

סידור

תפילת
עזריה



Сидур
Тефилат
Азария

בינ"ו

סידור תפילת עזריה

לחל, שבת וחגים
כמנהג הספרדים ובני עדות המזרח
בכתב רוסי לפי המבטא
המקובל בארץ ישראל
וכן תרגום ופירושים

לפי הנוסח המקובל מדורי דורות על פי רבינו
האר"י והרש"ש זצוק"ל, ובצרוף הלכות והליכות,
בקשות ותחינות, מספרי רבותינו הקדושים כמוהר"ר
החיד"א וכמוהר"ר יוסף חיים זצוק"ל. והכל בסדר
נאה, ומתוקן ומוגה על פי דפוסים ונוסחאות ישנים,
על ידי הרה"ג יוסף חיים מזרחי יצ"ו

אגודת יידיש סידור
בית ספרדי



Байт Сфаради

— НАШ ОБЩИЙ ДОМ —
הבית של כולנו

Израиль – Йерушалаим

2020

Куратор проекта: *рав Элазар Нисимов*
В подготовке сидура принимали участие:
Бехор Барух Малаев, Йоханан Лутфи,
Йонатан Шустерман, Борух Циткин
Мордехай Файнберштейн, Адель Зильберман

Для замечаний, вопросов и сотрудничества
E-mail: Elazar-3333@mail.ru
Тел.: +7 (929) 572-22-68

כל הזכויות שמורות:
© קהילת יהודי קווקאז במוסקבה "בית ספרדי"
© בכור ברוך מלאיב

© Община горских евреев Москвы «Байт Сфаради»
© Бехор Барух Малаев

Сидур Тефилат Азария

По обычаям сефардских,
восточных и горских евреев

Будни / Суббота / Праздники

Транскрипция русскими буквами
в соответствии с принятым
в Израиле произношением,
перевод и комментарий

Молитвы приведены
в удобном порядке, сравнены
и проверены по древним рукописям
и перепечаткам – так, как собрал их
раввин Йосеф Хаим Мизрахи
в своем сидуре «Од Йосеф Хай»

התאחדות העברית התימנית
אגודת העובדים העבריים

בית ספרדי



Байт Сфаради

— דבית שול ספרדי —
— НАШ ОБЩИЙ ДОМ —

Израиль – Йерушалаим

2020

НЕКОТОРЫЕ ПОЯСНЕНИЯ

Трудность русской транскрипции текстов на иврите связана с тем, что часть букв еврейского алфавита не имеет аналогов в русском языке.

Стремясь максимально приблизить записанный русскими буквами текст к оригинальному звучанию на иврите, мы сформулировали некоторые общие правила.

1. Буква “ה” передаётся буквой “h” (например, אֶהְרֹן – АҺАРОН).

2. Чтобы подчеркнуть разницу, которая существует в произношении огласовки “חֻ” (хирек) под буквами “ח” и “י” – “חֻ” (хирек) под “ח” мы передаём русской буквой “И” (например, אֶהְרֹן – ИТО), а “חֻ” (хирек) под “י” – сочетанием букв “ЙИ” (например, אֶהְרֹן – ЙИСРАЭЛЬ).

3. Необходимо обратить особое внимание на знаки ударения, так как иногда два слова, которые пишутся одинаково и в произношении различаются лишь ударением, имеют совершенно разный смысл.

Например, נָשָׂא – ВАЯНАХ. Если ударение падает на последний слог, слово означает “положил”, “оставил”. Ударение на втором слоге в корне меняет смысл слова: “почил”, “отдыхал”.

4. Чтобы “озвучить” огласовку “וּ” (шва) под буквами “ח” и “ע”, мы использовали апостроф “’”, который обозначает паузу в произношении.

Например, טָעַמוּ – ТА’МО, נֶאֱדָר – НЕ’ДАР.

5. Перевод не включает отрывки из книги “Зоһар” и каббалы.

6. В переводе опущены некоторые повторяющиеся тексты, например “Кадиш”.

Мы надеемся, что наша книга поможет читателям освоить тексты молитв и постепенно перейти к чтению их на Святом Языке.

לעילוי נשמת
רשביל ניסן בן חגי ז"ל
ט' אייר תשל"ח
ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается
светлой памяти
Рашбил Нисон бен Хагай
20 июля 1939 – 16 мая 1978
4 ава 5699 – 9 ияра 5738

לעילוי נשמת
מתתיה יוסף בן ארליב ז"ל
כז' שבט תשע"א
ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается
светлой памяти
Мататьё Йосеф бен Арлиб
17 ноября 1954 – 1 февраля 2011
21 хешвана 5715 – 27 швата 5771

מפתחות

א	ברכות השחר
טו	סדר עמיפת ציצית
יט	סדר הנחת תפילין
כט	שחרית לחול
רעא	י"ג עקרים
רעג	עשר זכירות
ערה	המבט חלום
רפא	תפילה על הפרנסה
רפה	לחש ותפילה לעין הרע
רצא	פתיחת אליהו הנביא
רצז	מנחה
שסג	זוהר "אמר רבי אבא"
שסה	ערבית לחול ומוצאי שבת
תכא	ספירת העומר
תלג	ברכת הלבנה
תמג	קריאת שמע שעל המטה
תנו	סדר עירוב תבשילין
תנט	סדר הדלקת נרות
תסג	שיר השירים
תצז	סדר קבלת שבת
תקטו	ערבית לשבת ויוס"טוב
תקסג	סדר ליל שבת
תקעא	קידוש ליל שבת
תקעה	קידוש ליל יוס"טוב
תקפג	זוהר לסעודה ראשונה
תרה	סדר ברכת המזון
תרלא	ברכות הנהנין
תרלג	ברכת מעין שלש
תרלט	ברכות השבה
תרמא	שחרית לשבת ויוס"טוב
תשמט	ברכות התורה
תשנא	ברכת הגומל
תשנא	ברכות ההפמרה
תשנו	זכר הבת
תשנמ	לשבת חתן
תשסג	הכרות ראש חודש

הכרות תענית	הכרות תענית
מוסף לשבת, ושבת וראש-חודש	מוסף לשבת, ושבת וראש-חודש
מוסף לשלש רגלים	מוסף לשלש רגלים
קידוש יום שבת	קידוש יום שבת
קידוש יום-טוב	קידוש יום-טוב
זוהר לסעודה	זוהר לסעודה
מנחה לשבת ויום-טוב	מנחה לשבת ויום-טוב
סעודה שלישית	סעודה שלישית
זוהר לסעודה	זוהר לסעודה
סדר הברלה	סדר הברלה
סעודה רביעית	סעודה רביעית
שחרית לראש חודש והלל	שחרית לראש חודש והלל
מוסף לראש חודש	מוסף לראש חודש
חנוכה	חנוכה
פורים	פורים
ברכת האילנות	ברכת האילנות
סדר הברית	סדר הברית
סדר פדיון הבן	סדר פדיון הבן
סדר קידושין	סדר קידושין
הדרת זקנים	הדרת זקנים
יודיו שכיב מרע	יודיו שכיב מרע
ברכת המזון לאבלים	ברכת המזון לאבלים
צדוק הדין	צדוק הדין
השכבות	השכבות
הפרשת חלה	הפרשת חלה
מבילת הנדה	מבילת הנדה
מבילת כלים	מבילת כלים
מוזוה	מוזוה
מעקה	מעקה
סדר היוצא לדרך	סדר היוצא לדרך
תפילת הדרך	תפילת הדרך
תפילת האויר	תפילת האויר
קדיש "על ישראל"	קדיש "על ישראל"
סדר ארבע תעניות	סדר ארבע תעניות
קריאת התורה לתענית ציבור	קריאת התורה לתענית ציבור
קריאת התורה לשני וחמישי ומנחה בשבת	קריאת התורה לשני וחמישי ומנחה בשבת
קריאת התורה לראש חודש	קריאת התורה לראש חודש

СОДЕРЖАНИЕ

История сидура и его значение	XVI
Молитва перед зажиганием свечей 26 Ияра	XVIII
Утренние благословения	2
Законы цецит	16
Порядок наложения тефилин	20
"Шахарит" (утренняя молитва)	30
Тринадцать главных принципов иудаизма.	272
Десять напоминаний	274
Молитва для увидевшего плохой сон	276
Молитва о заработке и пропитании	282
Молитва от дурного глаза и о выздоровлении	286
"Петихат Элияху Ханави"	292
"Минха" (послеполуденная молитва)	298
Зоһар "Амар Риби Аба"	364
"Арвит" (вечерняя молитва) в будни и на исходе субботы.	366
Отсчет 49 дней Омера	422
Благословение луны	434
Молитва, произносимая перед сном	444
"Эрув тавшилин"	458
Зажигание субботних и праздничных свечей	460
Песнь Песней	464
"Сэдер кабалат Шабат" (встреча субботы).	498
"Арвит" (вечерняя молитва) в субботние и праздничные дни	516
Проведение субботнего вечера	564
"Кидуш" (освящение) субботнего вечера	572
Вечерний "Кидуш" накануне праздников	576
Зоһар первой субботней трапезы.	584
"Биркат хамазон" (благословение после трапезы).	606
Благословения перед приемом пищи и напитков	632
"Меэн шалаш" (завершающее "тройное" благословение)	634
Хвалебные благословения	640
"Шахарит" (утренняя молитва) в субботние и праздничные дни	642
Благословение на свиток Торы	750
"Биркат хагомэль" (молитва благодарности)	752
Благословение на чтение хафтары	752
Молитва за новорожденную девочку и наречение имени девочки.	758

Молитва, которую читают для жениха после чтения Торы	760
Объявление нового месяца	764
Напоминание о посте	766
"Мусаф" (дополнительная молитва) в Субботу и в начале месяца	774
"Мусаф" (дополнительная молитва) в праздники	820
"Кидуш" (освящение) субботнего дня	840
"Кидуш" (освящение) праздничного дня	844
Зоһар второй трапезы	846
"Минха" в субботние и праздничные дни	850
Третья субботняя трапеза	898
Зоһар третьей субботней трапезы	898
"Һавдала" – порядок завершения Субботы и праздников	902
Четвертая трапеза	908
"Һалель" (восхваление Всевышнего)	910
"Мусаф" (дополнительная молитва) в начале месяца	928
Ханука	950
Пурим	960
Благословение деревьев	964
Порядок обрезания	966
Порядок выкупа первенца	976
Обручение и бракосочетание	986
Величие старости	992
Исповедальная молитва для больного	994
Благословение после еды в доме скорбящих по умершему	996
Утешение скорбящего	1004
"Һашкавот" – молитва за души покойных	1006
Отделение "халы".	1010
Окунание женщины в микве	1012
Окунание посуды в микву	1014
Мезуза	1014
Строительство ограды	1016
Проводы в дальний путь	1020
Молитва в пути	1022
Молитва в самолете.	1024
Кадиш "Аль Йисраэль".	1026
Порядок общественных постов.	1027
Чтение Торы в дни общественных постов	1033
Чтение Торы в понедельник и четверг и в "Минху" в Субботу.	1041
Чтение Торы в начале месяца.	1067

Дорогие братья!

С благодарностью Всевышнему за Его безграничную любовь к еврейскому народу моя душа радуется выходу в свет сидура Тефилат Азария, составленного согласно многовековой традиции евреев общин Востока.

Повествует Талмуд в трактате Брахот: «Молитвы установили наши праотцы». Авраам установил утреннюю молитву Шахарит. Он озарил всё Творение совершенной верой в единого Бога — и потому установил молитву в час, когда над землей восходит солнце. Ицхак установил дневную молитву Минха. Он продолжил путь своего отца Авраама, последовал путем веры, и этому соответствует дневная молитва. Яков установил вечернюю молитву Арвит. На его долю выпали многочисленные трудности, но он выстоял во всех испытаниях, которые только придали ему сил. Он установил вечернюю молитву — чтобы показать всем своим потомкам: даже когда мир окутан тьмой и мраком, можно приблизиться к Всевышнему и раскрыть в мире высший Божественный свет.

Настоящая жизнь, полная радости и света, когда в душе еврея царит гармония, возможна только с молитвой. Если младенец с самого рождения слышит возвышенные слова сидура — упрочается его связь с Всевышним. И тогда он становится частью своего народа и не будет одинок в этом мире. Все его потомки удостоятся защиты Господа и Его благословения в заслугу его молитвы и веры. После разрушения Иерусалимского Храма люди Великого собрания составили сидур — в высшей степени действенный механизм связи между Богом и человеком.

Даже если вера в сердце человека сильна, рано или поздно без молитвы она ослабнет и погаснет. В общинах горских евреев всегда, на протяжении поколений молитва была важнейшей частью служения Всевышнему. Наши отцы извлекали из нее

радость, озарявшую их жизни ярким светом истины. Я знаю из личного опыта, что слова сидура — это не какое-то вычитанное, абстрактное знание. Каждый день молитва очень помогает мне в жизни! Все наши достижения происходят по воле Господа, и мы можем быть уверены, что молитва придает нам сил и помогает ощутить связь с Всевышним.

Да благословит нас Господь, чтобы сидур Тефилат Азария был для нас путеводной книгой — и мы стали достойными сыновьями еврейского народа, обрели глубокие знания Торы, пришли к трепетному служению Богу и оказывали милосердие нашим братьям. Я благодарен всем, кто принял участие в издании этого сидура с замечательным переводом на русский язык и транслитерацией, что, несомненно, принесет большую пользу многим евреям.

Дай Бог, чтобы наши молитвы принимались на Небесах, исполнялись наши желания, нам сопутствовали удача и Господь даровал нам счастье и здоровье! Чтобы мы чувствовали связь с Всевышним и со своим народом — и мы и наши дети всегда оставались праведными евреями!

*С верой в сердце в Божественное единство
и пробуждение милосердия Господа
в этом мире молитвой Его сыновей,
Герман Гавриэль Захарьяев,
президент Международного фонда СТМЭГИ,
вице-президент Российского еврейского конгресса*

О ЕВРЕЙСКОЙ МОЛИТВЕ

כְּאַיִל תַּעֲרֹג עַל אֶפְיָקוֹ מַיִם כִּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים

*«Как лань стремится к руслу вод,
так душа моя стремится к Тебе, Бог!»*

(Теилим 42:2)

Дорогие братья!

В ваших руках сидур, по которому весь наш народ молится на протяжении уже более 25 веков! Его составили люди Великого собрания в Вавилонском изгнании после разрушения Первого Иерусалимского Храма. Еврейский молитвенник — это сложный механизм, позволяющий нам излить свое сердце Творцу мироздания в той форме, чтобы наши слова были приняты на Небесах. Однако для действительности нашей молитвы от нас требуется возвышенное намерение.

Молитва устранила завесу, разделяющую Творца и Его Творение. Царь Давид — «помазанник Бога Яакова и автор прекрасных песен Израиля» — проложил нам путь для молитвы, устранившей нечистые оболочки. Такими словами говорит о себе царь Давид: «...а я — молитва» (Теилим 109:4). Молитва была перманентным состоянием царя Израиля, в результате чего он удостоился заложить основу Храма — Обители Божественного присутствия в нижнем мире. При каких условиях Всевышний внемлет нашей молитве? — «А я — молитва моя Тебе, Господь, в пору благоволения...» (Теилим 69:14).

Мудрецы Тайного учения сообщают нам, что «пора благоволения» наступает, когда в результате праведности человека его молитва осуществляет связь между нижним и высшими мирами и пробуждает милосердие Творца к Его творениям на земле.

Для этого в поисках Бога нам необходимо пройти сквозь завесу тьмы, облачности и тумана, скрывающую Творца от населяющих нижний мир. И если мы это сделаем и Божественность раскроется перед нашими глазами, изменится вся наша жизнь и молитва начнет работать.

Тайное учение повествует об особенностях молитвы лани, которая никогда не остается без ответа, разъясняя слова Священного Писания: «Как лань стремится к руслу вод, так душа моя стремится к Тебе, Бог!» (Теилим 42:2). Сказано в книге Зоар: «Одна лань существует на земле, в заслугу которой Всевышний дает миру всё изобилие. В час ее мольбы Всевышний слышит и принимает ее молитву. И когда мир нуждается в милосердии — в воде, лань поднимает свой голос, и Всевышний принимает ее молитву и милует всё Творение» (Зоар, часть 2).

Мидраш помогает нам понять эти сокровенные слова Тайного учения: «У лани узкое чрево, и она не может разродиться без посторонней помощи. Но кто ей может в этом помочь? — Змея! Змея жалит лань, и она освобождается от своего бремени. Но как лани встретить змею в лесной чаще? — Об этом она постоянно молится!» Продолжает Мидраш: «В годину засухи все звери леса собираются вместе, чтобы просить Бога о милосердии, и просят лань возглавить их молитву, поскольку она к этому привычна. И тогда лань, забыв про свои личные проблемы, возносит Господу молитву за нужды всех зверей леса». Именно это сказал царь Давид: «Как лань (мужского рода) (она) стремится к руслу вод, так душа моя стремится к Тебе, Бог!» (Теилим 42:2).

Если мы обращаемся к Всевышнему, поставив во главу угла потребности всего народа Израиля, а не свои собственные, Творец принимает нашу молитву и она оказывается действенной. Для этого в первую очередь мы должны понимать, к кому мы обращаемся в молитве: «Представлю Господа перед собой всегда, ибо Он справа от меня, я не пошатнусь» (Теилим 16:8).

В час молитвы следует устранить телесность, сковывающую душу, освободиться от всех материальных суетных забот, об-

ременяющих человека, чтобы раскрылась его душа. Для этого перед началом молитвы надо устранить из своего сердца все размышления о телесных страстях и приниженных удовольствиях, как будто у нас вообще нет тела, а лишь душа, возносящая мольбу Творцу! Следует быть предельно внимательным к каждому слову сидура, тогда он станет неиссякаемым источником знания. Если в молитве ярко проявится «служение сердцем», то еврей найдет в ней удовлетворение, обретет глубокое понимание и испытает духовный подъем.

Особо значима общественная молитва в доме учения — Малом Храме, которая является одной из основ служения Небесам. Молитва — это не только обращение к Творцу, но и путь для действенного духовного развития: концентрации мышления, раскрытия чувств, размышления над чудесами Творения и величием Творца, укрепления веры и упования, постижения Божественного милосердия, обретения возвышенных духовных качеств — и в первую очередь благодарности Всевышнему. Вот почему молитва является центральным элементом служения в каждой еврейской общине, занимает продолжительное время, становится осмысленной и исполненной чувств. Поэтому сказано в Талмуде: «Молитву начинают только в радости от исполнения заповеди...» (Брахот 31а).

Сидур Тефилат Азария, составленный согласно обычаям евреев Востока, был издан еврейской общиной Москвы «Байт Сфаради». Мы очень рады тому, что всё больше наших братьев возвращается к вере своих отцов и ежедневно пользуется молитвенниками. Ведь только вера во Всевышнего и соблюдение заповедей Торы сохранили наш народ до сего дня. Почти 3500 лет весь мир не может понять, как наш немногочисленный народ, во все века подвергаемый гонениям, унижениям и преследованиям, выжил и сохранил свою верность Завету единого Бога.

Всевышний обещал оберегать наш народ, и у нас есть многочисленные обязательства перед Ним. И одно из самых важных и доступных каждому еврею — это молитва. Ведь трепетная

молитва, произнесенная с подлинными чувствами, вытекающими из глубины сердца, способна изменить мир, отменить тяжкий приговор, предельно изменить судьбу человека и его близких!

Наши мудрецы предвидели, что наступит время, когда многие евреи, к сожалению, утратят способность обращения к Всевышнему. В прежние дни, во времена Божественного Храма в Иерусалиме, коэны осуществляли служение Всевышнему за весь народ, что приводило к духовному пробуждению в нижнем мире и соединяло его с Небесами. Но в наши дни Храм разрушен и в нем не исполняется Божественная воля. Сегодня мы можем хоть в какой-то мере восполнить эту утрату только молитвой. Мудрецы помогли нам, составив на века текст и порядок молитв. Всё, что от нас требуется, — это пробудить в своем сердце любовь и трепет перед Всевышним и обратиться к Нему!

Я хочу пожелать вам, чтобы этот сидур стал вашим проводником и помощником на пути к Всевышнему. Раскройте его, и вы обретете духовные и физические силы, ясно увидите истинный путь. Еврейский молитвенник поможет вам сохранить в своем сердце веру наших отцов, выстоять в испытаниях и трудностях современной жизни. Он принесет мир, счастье и покой вашим семьям!

В завершение я хотел бы от всего сердца поблагодарить за издание сидура Тефилят Азария господина Германа Гавриэля Захарьяева, президента Международного фонда СТМЭГИ, вице-президента Российского еврейского конгресса, который много делает для еврейских общин, неутомимо заботится об их религиозных нуждах и издает важнейшие книги еврейской веры.

С уважением,

Элазар Нисимов,

раввин общины горских евреев Москвы «Байт Сфаради»

ИСТОРИЯ СИДУРА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ

«Молитва. Нет ничего выше ее!..»
(«Танхума», глава «Ваера», 1)

Во времена Храма связь между человеком и Всевышним осуществлялась главным образом через жертвоприношения. После падения Храма главной стала молитва.

Сидур — вторая надревнейшая книга после Священных Писаний¹. В эпоху Второго Храма, пророчески предвидя его скорое разрушение, Эзра ha-Софер² и мудрецы Великого собрания искали возможность обеспечить вечное единство еврейского народа. Они знали, что Второй Храм не восполнил потерю Первого, несмотря на возобновление жертвоприношений, ибо большинство народа пребывало в изгнании, вдали от духовного источника. Необходимо было предотвратить ассимиляцию в странах рассеяния. Евреи не должны были раствориться среди других народов!

Всевышний пробудил их дух, и они решили заложить фундамент единства на основе служения Богу сердцем. Они поняли, что призваны закрепить это служение в благословениях, молитвах и чтении святых текстов — чтобы все евреи служили Всевышнему на равной основе, едиными сердцем и душой и на святом языке. И это служение связало всех евреев навеки единой судьбой.

Эзра и мудрецы Великого собрания — 120 старейшин — утвердили тексты 18 благословений, расположив их в определенном порядке. Силой пророческого дара они добились наилучших формулировок — вот уже десятки столетий пробуждающих в евреях веру во Всевышнего, выражающих личные потребности каждого одновременно с потребностями всего человечества, олицетворяющих память о великом прошлом нашего народа и рождающих в наших сердцах уверенность, что в грядущем весь мир познает царство Всевышнего — и в нем будет править абсолютная справедливость, исчезнет зло, а истина восторжествует навеки.

Танаи и *амораи*³ в Земле Израиля и Вавилоне, *гаоны*⁴ и наши учителя продолжали работу старейшин и пророков, добавив благословения и молитвы, просьбы, песни и восхваления, покаянные молитвы и скорбные напевы для всех событий человеческой жизни. Мудрецы установили также чтение

¹ Священными Писаниями в нашей традиции принято называть книги Танаха.

² Эзра ha-Софер («Книжник») — великий мудрец и законоучитель, возглавивший евреев, вернувшихся в Землю Израиля после Вавилонского изгнания (V–IV века до н.э.).

³ Танаи — мудрецы эпохи Мишны (I век до н.э. — II век н.э.). Амораи — составители Гемары, действовавшие в период после завершения Мишны (начало III века н.э.) и вплоть до завершения Иерусалимского и Вавилонского Талмуда.

⁴ Гаоны — главы иешив в Суре и Пумбедите в 650–1050 годах н.э., были высшим авторитетом в толковании Талмуда и алахи.

дополнительных глав и стихов из Письменной и Устной Торы. Таким образом, сидур — олицетворение малого, переносного Храма. В любое время еврей может войти в храмовый двор для служения Всевышнему — служения сердца, высказанного устами. Это служение не требует ни кофена, ни жертвенника, ни жертвенного животного, ибо близко каждому «устами и сердцем совершить его». И наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Велика молитва более, чем жертвоприношения» (Брахот, 32).

Каждое слово сидура выверено нашими мудрецами. Возвышенные слова благословений проникнуты святыми идеями и глубокими истинами. Благословляя Всевышнего, человек демонстрирует веру в Его всемогущество, в то, что Он — Творец всего сущего и всё происходящее на земле зависит от Его желания.

Мудрецы также обязали человека произносить сто благословений ежедневно: «Нет ни одного человека в народе Израиля, который не выполнял бы сто заповедей ежедневно...» (Брахот, 9). И установили мудрецы ряд ежедневных чтений и молитв, поскольку духовная составляющая, содержащаяся в каждом благословении и молитве, поднимает дух человека, усиливает желание души приблизиться к Богу, любить и трепетать перед Его святым именем, прилепиться к Нему. Этого невозможно достичь обычным чтением и механическим произнесением святых текстов. Необходимо постоянное глубинное изучение концепций, стоящих за словами молитв сидура, дабы сердце раскрылось навстречу святости, душа восприняла ее во всей полноте, а благословения обрели живую силу.

Крайне важно вдуматься в значение слова «Ата» («Ты»), встречающегося во многих благословениях и молитвах. Еврей обращается к своему Богу напрямую, без посредников, он говорит Ему «Ты»... И когда почувствует он всем сердцем, перед Кем стоит — перед Царем над царями — перед Святым, благословен Он, Который знает все его дела, все тайники его сердца и все его мысли, как сказано: «...спрячется ли человек в укрытии, Я ли не увижу его?» — сказал Господь» (Иирмеяху 23:24), — тогда наверняка ощутит он трепет пред Царем, проникнется страхом пред Ним, Благословенным, и будет страшиться Его постоянно. Об этом сказал царь Давид: «Представляю я Бога перед собой всегда» (Теилим, 16:8).

Наш первый сидур был издан в 1996 году. Желая облегчить нашим русскоязычным братьям и сестрам, не в полной мере владеющим святым языком, знакомство с традицией их предков, в этом переиздании мы добавили переводы молитв и комментарии.

С молитвой обращаемся мы к Всевышнему, чтобы принят был наш сидур с пониманием и любовью!

Бехор Барух Малаев

תפלה לפני הדלקת הנר ביום כ"ו אייר

אודה ונהה בכל לבב בסוד ישרים ועדה ובתוך רבים אהללנו, ביום גדול זה עשרים וששה לחדש זיו, יום שחרור והצלה גברנו על הקמים עלינו להשמידנו בימי עברה ונעם בימי מלחמת העולם השנייה, ובשיר וקול תודה נברך לאלהינו, יזכר עם ישראל את הקדושים והטהורים מאות אלפים מאחינו גבורי הסיל אשר כזהר הרקיע מאירים ומזהירים, שחרפו נפשם למות על קדשת השם בהצילם את שארית פלטת עם ישראל, ואת נשמות הנאהבים והנעמים בסינייהם ובמותם לא נפרדו שש מאות רבבות אלפי ישראל, שהימתו ושהגרו ושהנקו ושהנקרו סיים, ואת קהילות הקודש שנהרבו על קדושת השם, מדליקים אנו נרות אלו כדי להודות לך יהנה אלהינו ואלהי אבותינו, ולברך את שמך על הטובות שעשית עם אבותינו ועמנו מחרב הצלתנו ומדבר מלפתנו, עד הנה עזרנו רחמיך ולא עזבונו חסדיך, ולא את הזכרון ולעלוי נשמתם הטהורים כי גר הי נשמת אדם, בגן עדן תהא מנוחתם לכן בעל הרחמים יסתיריהם בסתר כנפיו לעולמים, ויצרר בצרור החיים את נשמתם, יהנה הוא נחלתם וינוחו בשלום על משכבם ונאמר אמן

МОЛИТВА ПЕРЕД ЗАЖИГАНИЕМ СВЕЧЕЙ В ДЕНЬ СПАСЕНИЯ И ОСВОБОЖДЕНИЯ

Оде Адонай бехолъ левав бесод ешарим везда, увтох рабим аһалелену, бейом гадоль зе, эсрим ве-шиша леходеш зив, йом шихрур веһацала гаварну аль һаканим алейну лешашмидейну бийемей эвра везаам, бимей милхемет һаолам һашниия, убешир веколъ тода неварех ле-Лоһэйну: Изкор ам Исраэль эт һакедошим веһатеһорим, меот алафим меахейну, гиборей һәхаиль ашер ке-зоһар һаракиа меирим умазһирим, ше-херфу һафшам ламут аль кдушат һашем беһацилам эт шеэрит плетат ам Исраэль, ве-эт нишмот һанезһавим веһанеимим бе-хаешәм, увмотам ло нифраду, шеш меот ревавот, алфей Исраэль, шешумту, вешенеһәргу, вешенехнеку, вешеникберу хаим, ве-эт кеһилот һакодеш, шенехреву аль кдушат һашем. Мадликим ану нерот элу кдей леходот Леһа Адонай Элоһейну ве-Лоһей авотейну, ульварех

эт Шмеха аль һатовот шеасита им авотейну веиману, мехерев
 һицалтану умидевер милатетану, ад һэна азаруну рахамеха ве-ло
 азавуну хасадеха, ульот везикарон веилуй ленишматам һатеһора
 ки нер һашем — нишмат адам! Бе-ган Эден теһэ менухатам!
 Лахен, бааль һа-Рахамим ястирейһэм бесетер кнафав леолаим,
 веицрор бицрор һахаим эт нишматам. Адонай — һу нахалатам,
 веянуху бешалом аль мишкавам веномар, Амен!

МОЛИТВА ПЕРЕД ЗАЖИГАНИЕМ СВЕЧЕЙ В ДЕНЬ СПАСЕНИЯ И ОСВОБОЖДЕНИЯ (ПЕРЕВОД)

Возблагодарю Господа всем сердцем в совете прямодушных
 и в общине их и вместе со всеми восславлю Его в этот вели-
 кий день, двадцать шестое число месяца сияния, День спасения
 и Освобождения, когда мы одолели тех, кто встал, чтобы уни-
 тожить нас в гневе и ярости, во время Второй мировой войны.
 Песней и благодарениями благословим мы нашего Бога. Пусть
 вспомнит народ Израиля святых и чистых, сотни тысяч наших
 братьев-героев, святящиеся и сияющие, как небесный свет, ко-
 торые отдали свою жизнь во имя освящения Имени Всевышнего
 и спасения уцелевших душ народа Израиля; и души любимых
 и радовавших нас при жизни и в смерти неразлучных с нами
 шести миллионов евреев, умерщвленных, убитых, удушенных
 и погребенных заживо, а также святые общины, погибшие
 ради освящения Имени Бога. Мы зажигаем эти свечи, чтобы
 возблагодарить Тебя, Господь, наш Бог и Бог отцов наших,
 и благословить Твое Имя за те блага, которые Ты совершил
 с нашими отцами и с нами: от меча Ты спас нас, и от чумы Ты
 избавил нас, и по сей день поддерживаешь нас Своим милосер-
 дием и милость Твоя не оставляет нас. Мы зажигаем эти свечи
 и в знак памяти, и во имя возвышения чистых душ погибших,
 ибо «душа человека — светильник Господа». В Эденском саду
 обретут они покой, и потому укроет их Милосердный навечно
 под сенью Своих крыльев, и да пребудут их души в обители
 вечной жизни. Господь — их удел, и пусть покоятся они с ми-
 ром на своем ложе, и скажем Амен!

שויתי יהוה לנגדי תמיד

כשיעור משנתו אף על פי שעוד לא נטל ידיו, יאמר;

מוֹדָה / לַאשֶׁה; מוֹדָה / אַנִּי לִפְנֵיךָ, מְלֹךְ חַי וְקַיִם, שֶׁהַחֲזֵרְתָּ בִּי
נִשְׁמָתִי בַּחֲמָלָה, רַבָּה אֲמוּנַתְךָ.

ואחר כך יטול ידיו עם כלי כהלכה לסירוגין וקודם הניגוב יגביה ידיו, ויברך;

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוֵּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.**

בכל פעם לאחר שעשה צרכיו, ביציאתו יטול ידיו בסירוגין, ולאחר שינגב ידיו היטב,
צריך לברך ברכת "אשר יצר", וכיון בה מאוד.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם
בְּחֶכְמָה, וַיְבָרֵא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גְּלוּי**

═══ ПЕРЕВОД ══

Господь всегда передо мной (*мысленно*)

Благодарность Богу по пробуждении

מוֹדָה Благодарю Тебя, Царь живой и вечный, за то, что по милости
Своей Ты возвратил мне душу мою. Велика верность Твоя.

Омовение рук

בְּרוּךְ Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освя-
тивший нас Своими заповедями и давший нам повеление об
омовении рук.

Благословение после посещения туалета

בְּרוּךְ Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Кото-
рый создал человека мудро, сотворив его тело с необходимы-

ПРОБУЖДЕНИЕ УТРОМ

Молитвы этого раздела одинаковы во все дни (как в будни, так и в Субботу и Праздники). Особенно важны из них "Модэ Ани", "Омовение рук" и "Благословения на изучение Торы" (стр. 10).

"Модэ Ани" Благодарность Богу по пробуждении

Мы благодарим Бога за то, что Он

дал нам возможность вернуться к деятельной жизни. Мысль о возвращении души в тело после сна (а ночной сон, согласно Устной Торе, "содержит в себе элемент смерти") укрепляет нашу веру в Его милосердие и в пробуждение из мертвых в конце времен.

"Царь живой и вечный": только

Творец обладает полнотой жизни и аб-

ШИВИТИ АДОНАЙ ЛЕНЕГДИ ТАМИД *(мысленно)*

Пробудившись ото сна, произносят:

מִוֹדָה מוֹדָה /женщина говорит: МОДА/ АНЙ ЛЕФАНЭХА, МЭЛЕХ ХАЙ
 БЕКАЙМ, ШЕҲЕХЕЗАРТА БИ НИШМАТИ БЕХЕМЛА, РАБА
 ЭМУНАТЭХА.

После этого совершают омовение рук и произносят:

בְּרִיד בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָאֱוֹלָם, אֲשֶׁר
 קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיִךְ, וְעִבְדְּנוּ אֶת־נֶטִילַת
 יָדָיִים.

*Каждый раз после отправления естественных надобностей
 совершают омовение рук, вытирают их и произносят:*

בְּרִיד בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָאֱוֹלָם, אֲשֶׁר
 יָצָרְנוּ אֶת־הָאָדָם בְּחֹמָה, וְעָרָא בּוֹ נֶקֶב־אֵימָר

солютным существованием, не зависящим ни от кого и ни от чего.

"...по милости Своей": В Мидраше Танхума (Мишпатим 9) сказано: "Сказал Святой, Благословен Он: Сколь многим ты обязан Мне! Ты грешил предо Мною и каждый вечер вручаешь Мне на хранение свою душу, и она дает Мне отчет о содеянном тобою, и все же Я возвращаю ее тебе!"

"Нетилат Ядаим" / Омовение рук

"Нетилат Ядаим" – это особое омовение рук, которое совершают, поливая на руки воду из сосуда. Утреннее омовение рук установлено по трем причинам: (а) проснувшись, человек как бы заново приступает к служению Всевышнему, и в знак этого он омывает руки, подобно кохэну (священнику) перед службой в Храме (кохэн омывал руки в Храме перед службой в знак чистоты своих помыслов и деяний); (б) после сна на кончиках пальцев человека остается "тума" (т.е. "духовная нечистота"), которая уничтожается "омовением рук", совершаемым трижды; (в) во сне человек не контролирует движения своих рук, а руки, которые прикасались к тем частям тела, которые обычно прикрыты одеждой, следуют омыть.

До омовения рук не следует дотрагиваться до глаз, рта, ноздрей и т. п., а также до еды и священных книг; нельзя также говорить о святых вещах. Не следует проходить четыре шага до "омовения рук". (Некоторые авторитеты считают, что в данном вопросе в понятие "четырёх шагов" включается вся комната или даже вся квартира, и, таким образом, они разрешают дойти до умывальника. Другие, однако, считают, что это действительно только четыре шага, и обязывают ставить около кровати кувшин с водой и таз для немедленного омовения рук по пробуждении.) Благословение на омовение рук можно произнести или сразу после омовения, или вместе с другими благословениями этого раздела, уже после того как умылся и оделся.

Тот, кто спал днем более получаса, а также тот, кто бодрствовал всю ночь, должен омыть руки, но без благословения.

Омовение рук после сна – это отдельное постановление, не имеющее прямой связи с омовением рук перед едой. О последнем см. на стр. 581.

"Ашер Яцар" / Благословение после посещения туалета

Еврей должен благодарить Бога за

וַיְדוּעַ לְפָנַי כְּפֵא כְבוֹדְךָ, שְׁאִם יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם אִו אִם יִפְתָּח
אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם אֶפְלוּ שְׁעָה אֶחָת. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, רוֹפֵא כָל־בְּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת.

סמוך ברכת "אלהי נשמה" לברכת "אשר יצר", ויש סוד בדבר.

אֱלֹהֵי, (יִפְסִיק מַעֲט) נְשָׁמָה שֶׁנִּתְּתָ בִּי מְהוֹרָה – אַתָּה בְּרָאתָהּ,
אַתָּה יִצַרְתָּהּ, אַתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי,
וְאַתָּה עֵתִיד לְמַלְּהָ מִמְּנִי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֵתִיד לָבוֹא. כָּל־זֶמֶן
שֶׁהִנְשָׁמָה בְּקַרְבִּי – מוֹדָה /לַאֲשֶׁה/ מוֹדָה /אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה־אֱלֹהֵי
וְאַלֹהֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לַפְּגָרִים מֵתִים.

ברכת "הנותן לשכוי בינה", גם החרש יברך.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ מְלִךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן לְשָׂכוּי בִּינָה,
לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה.

═══ ПЕРЕВОД ══

ми отверстиями и внутренними полостями. Явно и ведомо Тебе, что если закроется одно из отверстий или откроется одна из полостей, то человек не сможет существовать даже один час. Благословен Ты, Господь, исцеляющий все живое, дела Которого чудесны.

Благословение души

יהי Бог мой! (пауза) Душа, которую Ты даровал мне, чиста. Ты сотворил ее, Ты сформировал ее, Ты вдохнул ее в меня и Ты сохраняешь ее во мне, и Ты в будущем заберешь ее у меня, а затем вернешь ее мне в Мире Грядущем. Все время, пока душа в теле моем, благодарю я Тебя, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, Владыка всех творений, Властелин всех душ. Благословен Ты, Господь, возвращающий души в тела умерших.

УТРЕННИЕ БЛАГОСЛОВЕНИЯ

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, наделивший сердце способностью отличать день от ночи.

НЕКАВІМ, ХАЛУЛІМ ХАЛУЛІМ. ГАЛУЇ ВЕЯДУА ЛИФНЭ
КИСЭ ХЕВОДЭХА, ШЕЙМ ЙИСАТЭМ ЭХАД МЕЃЭМ О ИМ
ЙИПАТЭЯХ ЭХАД МЕЃЭМ, Э ЭФШАР ЛЕЃИТКАЕМ АФІЛУ
ШАА ЭХАТ. БАРУХ АТА АДОНАЙ, РОФЭ ХОЛЬ-БАСАР
УМАФЛІ ЛААСОТ.

"ЭЛОЃАЙ, НЕШАМА..." произносят сразу за благословением "АШЕР ЯЦАР"

עֲלֵךְ אֱלֹהָיִם! (пауза) НЕШАМА ШЕНАТАТА БИ ТЕЃОРА – АТА
ВЕРАТА, АТА ЕЦАРТА, АТА НЕФАХТА БИ, БЕАТА
МЕШАМЕРА БЕКИРБИ, БЕАТА АТИД ЛИТЕЛА МИМЭНИ
УЛЬЃАХАЗИРА БИ ЛЕАТИД ЛАВО. КОЛЬ-ЗЕМАН
ШЕЃАНЕШАМА ВЕКИБИ – МОДЭ /женщина говорит: МОДА/ АНИ
ЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОЃАЙ ВЕЛОЃЭ АВОТАЙ, РИБОН
КОЛЬ-ЃАМААСИМ, АДОН КОЛЬ-ЃАНЕШАМОТ. БАРУХ АТА
АДОНАЙ, ЃАМАХАЗИР НЕШАМОТ ЛИФГАРИМ МЕТИМ.

Следующее благословение произносят все, включая глухого:

БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОЃЭНУ МЭЛЕХ ЃАОЛАМ,
ЃАНОТЭН ЛАСЭХВИ ВИНА, ЛЕЃАВХИН БЭН ЁМ УВЭН
ЛАЙЛА.

нормальное функционирование своего организма. Осознавая совершенство человеческого тела, мы восхищаемся мудростью Творца и поэтому произносим благословение.

В туалете, ванной или другом подобном месте нельзя не только говорить о священных предметах, но даже размышлять о них. В современном санузле можно омыть руки, но благословение произносят, лишь выйдя наружу.

Благословение души

Еврейский подход к миру утверждает, что каждому человеку при рождении дается "чистая" душа, без врожденных грехов и пороков. (В частности, здесь категорически отвергается идея наследственного "первородного греха".) Благодаря Бога за жизнь, мы выражаем веру в бессмертие души и грядущее воскрешение мертвых.

УТРЕННИЕ БЛАГОСЛОВЕНИЯ

Талмуд (Брахот 60:6) предписывает благословлять Бога за все явления нового дня. Увидел рассвет и услышал утренний крик петуха – **"наделивший сердце способностью отличать день от ночи"** (слово "сехви" в этом благословении может пониматься и как "сердце", и как "петух"). Открыл глаза – **"раскрывающий глаза**

слепым". Приподнялся – **"освобождающий узников"**. Встал – **"распрямляющий согбенных"**. Надел одежду – **"одевающий нагих"**. Твердо встал на землю – **"возвышающий сушу над водами"**.

Сделал шаги – **"направляющий шаги человека"**. Надел обувь – **"давший мне все необходимое"**. Как указывалось

ברכת "פוקח עיורים", גם העיזור יברך.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עוֹרִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ עֲרָמִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַיעָף כֶּחַ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל-
 הַמַּיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְכִּינׇם מַצְעָדֵי-גִבּוֹר.

יזהר בתשעה באב ויום הכיפורים, שלא יברך ברכת "שעשה לי כל צורכי". אך האבן מברכה, אפילו שהולך עם נעלי בד או גומי כמו בט' באב ויום הכיפורים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִי כָל-צָרְכָי.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה.

ПЕРЕВОД

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, раскрывающий глаза слепым.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освобождающий узников.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, распрямляющий согбенных.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, одевающий нагих.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, возвращающий силы усталому.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, возвышающий сушу над водами.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, направляющий шаги человека.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший мне все необходимое.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, препоясывающий Израиль могуществом.

Следующее благословение произносят все, включая слепых:

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, ПОКЭ́ЯХ
ИВРИ́М.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, МАТИ́Р
АСУРИ́М.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, ЗОКЭ́Ф
КЕФУФИ́М.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, МАЛЪБИ́Ш
АРУМИ́М.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, ҺАНОТЭ́Н
ЛАЯЭ́Ф КО́АХ.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, РОКА́
ҺАА́РЕЦ АЛЬ-ҺАМА́ЙИМ.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, ҺАМЕХИ́Н
МИЦЪА́ДЭ-ГА́ВЕР.

*Девятого Ава и в Ём-Кипур благословение "ШЕАСА ЛИ КОЛЬ-ЦОРКИ"
не произносят:*

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, ШЕА́СА
ЛИ КОЛЬ-ЦОРКИ́.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭНУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, ОЗЭ́Р
ЙИСРАЭ́ЛЬ БИГВУРА́.

выше, это благословение связано с надеванием обуви, поэтому 9-го Ава и в Ём-Кипур, когда нельзя носить кожаную обувь, это благословение не произносится. Надевание обуви в классической еврейской символике означает готовность к самостоятельной деятельности. Напротив, в Храме кохэны-священники снимали обувь, демонстрируя этим отказ от всякой самостоятельности, т.к. там они были только инструментом в руках Всевышнего. (Кохэны и сегодня снимают обувь, выходя благословлять народ.) Подпоясавшись – **"препоясавший Израиль могуществом"**; надел головной убор – **"венчающий Израиль великолепием"**. Талмуд (Менахот 43:б) особо отмечает важность ежедневного чтения трех благословений: **"...за то, что Ты не создал меня неевреем", "не создал**

меня рабом" и **"не создал меня женщиной"**. Идея этих благословений – отнюдь не в пренебрежении к нееврею, рабу или женщине, а благодарность Богу за заповеди, которые Он повелел нам соблюдать. Меньше всего заповедей у нееврея, затем у раба и женщины. Больше количество заповедей отнюдь не означает превосходства. (Более того, одно из классических объяснений того, почему женщины свободны от "позитивных заповедей, связанных со временем", гласит, что женщины более совершенны, чем мужчины, время для них как бы "внутри", и поэтому они не нуждаются во "внешнем исправлении времени", которое мужчины достигают исполнением этих заповедей. Поэтому женщины говорят: "За то, что Ты создал меня соответствующей замыслу Твоему".) Эта

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹמֵר יִשְׂרָאֵל
בְּתַפְאָרָה.

האשה אומרת;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֹא
עָשִׂנוּ גּוֹיָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֹא
עָשִׂנוּ שְׂפָחָה.

ותברך ברכה זו בלי שם ומלכות, וטוב
שתהרהר שם ומלכות בלבה בתוך הברכה.

בְּרוּךְ שְׁעָשִׂנוּ כְּרָצוֹנוֹ.

האיש אומר;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֹא
עָשִׂנוּ גּוֹי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֹא
עָשִׂנוּ עֶבֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֹא
עָשִׂנוּ אִשָּׁה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר חֻבְלֵי שָׁנָה
מֵעֵינֵינוּ, וְתַנּוּמָה מֵעַפְעָפֵי.

וַיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּרַגְּלֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ,
וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵי חֲטָא, וְלֹא לְיַדֵי עֲבָרָה.

ПЕРЕВОД

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, венчающий Израиль великолепием.

Мужчина говорит:

ברוך בлагословен Ты, Господь,
Бог наш, Царь вселенной,
за то, что Ты не создал меня
неевреем.

ברוך בлагословен Ты, Господь,
Бог наш, Царь вселенной,
за то, что Ты не создал меня
рабом.

ברוך בлагословен Ты, Господь,
Бог наш, Царь вселенной,
за то, что Ты не создал меня
женщиной.

Женщина говорит:

ברוך בлагословен Ты, Господь,
Бог наш, Царь вселенной,
за то, что Ты не создал меня
нееврейкой.

ברוך בлагословен Ты, Господь,
Бог наш, Царь вселенной,
за то, что Ты не создал меня
рабыней.

ברוך בлагословен за то, что создал
меня соответствующей
замыслу Ego.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, ОТЭ́Р
ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕТИФЪАРА́.

Женщина говорит:

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й
ЭЛОҺЭ́НУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М,
ШЕЛО́ АСА́НИ ГО́Я.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й
ЭЛОҺЭ́НУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М,
ШЕЛО́ АСА́НИ ШИФХА́.

БАРУХ ШЕАСА́НИ КИРЦОНО́.

Мужчина говорит:

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й
ЭЛОҺЭ́НУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М,
ШЕЛО́ АСА́НИ ГО́Й.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й
ЭЛОҺЭ́НУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М,
ШЕЛО́ АСА́НИ А́ВЕД.

БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ
МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, ШЕЛО́ АСА́НИ
ИША́.

ברוך ברוך БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М,
ҺАМААВІ́Р ХЕВЛÉ ШЕНА́ МЕЭ́НАЙ, УТНУМА́ МЕАФЪАПА́Й.
וייחי וייחי ВИИ́Й РАЦО́Н МИЛЕФАНЭ́ХА АДОНА́Й ЭЛОҺА́Й ВЕЛОҺЭ́
АВОТА́Й, ШЕТАРГИЛÉНИ БЕТОРАТЭ́ХА, ВЕТАДБИКЭ́НИ
БЕМИЦВОТЭ́ХА, ВЕА́ЛЬ ТЕВИЭ́НИ ЛІ́ДЭ ХЭ́Т, ВЕЛО́ ЛИДЭ́
АВЕРА́, ВЕЛО́ ЛИДЭ́ НИСАЭ́Н, ВЕЛО́ ЛИДЭ́ ВИЗАЭ́Н,

***** ПЕРЕВОД *****

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, прогоняющий сон с моих глаз и дремоту с моих век! И да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, приучить меня к изучению Торы Твоей и приобщить меня к исполнению Твоих заповедей; и не допускай, чтобы совершал я грех и преступление, и не посылай мне испытание и позор; и отдали меня от злого начала, и приобщи меня к доброму началу, и подчини Себе мои страсти. И да обрету я сегодня и впредь милость, любовь и мило-

идея ясно выражена в словах Мидраша (Якут Шофтим 4:4): "Я свидетельствую и призываю в свидетели небо и землю: еврей и нееврей, мужчина и женщина, раб и рабыня – святость их всех зависит только от их собственных поступков".

"...за то, что Ты не создал меня неевреем": быть евреем никогда не было просто – ни в прошлом, ни сего-

дня. Тем не менее, каждое утро мы благодарим Творца за возложенную на нас миссию.

"...прогоняющий сон с моих глаз". Все вышеизложенные благословения произносили сразу после вставания с постели. В более позднюю эпоху многие стали произносить все эти благословения в синагоге как часть утренней молитвы.

וְלֹא לְיַדֵּי נְסִיוֹן, וְלֹא לְיַדֵּי בְּזִיּוֹן, וְתַרְחִיקֵנִי מִיָּצֵר הָרָע, וְתִדְבְּקֵנִי בַּיָּצֵר הַטּוֹב, וְכַף אֶת-יָצְרִי לְהִשְׁתַּעֲבֹד-לָךְ, וְתַנְגֵּנִי הַיּוֹם וּבְכָל-יוֹם – לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל-רְאוּאִי, וְגַמְלָנִי חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתְּצִילָנִי הַיּוֹם וּבְכָל-יוֹם וְיוֹם – מֵעֵזִי פְּנִים וּמֵעֲזוֹת פְּנִים, מֵאָדָם רָע, מִיָּצֵר רָע, מִחֶבֶר רָע, מִשֹּׂכֵן רָע, מִפְּנֵעַ רָע, מֵעֵץ הָרָע וּמִלְּשׁוֹן הָרָע, מִדִּין קָשָׁה וּמִבְּעַל-דִּין קָשָׁה, בֵּין שְׁהוּא בֶן-בְּרִית וּבֵין שְׂאִינוֹ בֶן-בְּרִית.

וְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתְּצִילָנִי הַיּוֹם וּבְכָל-יוֹם וְיוֹם – מִמְּלֻשִׁנוֹת, מֵעֲדוֹת שָׁקֶר, מִשִּׁנְאַת הַבְּרִיּוֹת, מֵעֲלִילָה, מִמּוֹתָהּ מְשֻׁגָּה, מִחֻלָּאִים וּמִקָּרִים רָעִים, וּמַדִּינָהּ שֶׁל גִּיהֶנָם.

א. ידקדק בברכות התורה לאומרם בכוונה גדולה, וכיון לפטור בברכות אלו כל לימוד שילמד עד שיסן שינת קבע. ב. קודם ברכות התורה לא ילמד כלל, לא תורה שבכתב ולא תורה שבעל-פה, וכן לכתוב או לשמוע דברי תורה - אסור. אבל הרהור בלבו דוקא, בלא עיון בספר - מותר. ג. גם הנשים חייבות בברכות התורה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל דְּבָרֵי תוֹרָה.

ПЕРЕВОД

сердце в глазах Твоих и в глазах всех, кто видит меня; и воздай мне добром. Благословен Ты, Господь, дающий истинное добро народу Своему, Израилью!

Молитва раби Йехуды ха-Наси

יהי Да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, избавить меня сегодня и впредь от дерзких людей и от дерзости [во мне самом], от дурного человека, от злого начала, от плохого товарища, от злого соседа, от несчастного случая, от дурного глаза и от злоязычия, от тяжелого суда и неуступчивого истца – как от еврея, так и от нееврея.

יכן И да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, избавить меня сегодня и впредь от наветов, от лжесвидетельства, от ненависти окружающих, от клеветы, от необъяснимой смерти, от болезней и нечистоты, и от суда Гехиннома.

ВЕТАРХИКЭНИ МИЕЦЕР HAPÁ, ВЕТАДБИКЭНИ БЕЕЦЕР HATÓB, ВЕХОФ ЭТ-ЙИЦРЙ ЛЕШИШТА'БЭД-ЛАХ, УГНЭНИ HАЕМ УВХОЛЬ-ЕМ – ЛЕХЭН УЛЬХЭСЕД, УЛЬРАХАМИМ, БЕЭНЭХА УВЪЭНЭ ХОЛЬ-РОАЙ, ВЕГОМЛЕНИ ХАСАДИМ ТОВИМ. БАРУХ АТА АДОНаЙ, ГОМЭЛЬ ХАСАДИМ ТОВИМ ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ.

יְיָ EНЙ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНаЙ ЭЛОHАЙ ВЕЛОHЭ АВОТАЙ, ШЕТАЦИЛЕНИ HАЕМ УВХОЛЬ-ЕМ ВАЕМ – МЕАЗЭ ФАНИМ УМЕАЗУТ ПАНИМ, МЕАДАМ РА, МИЕЦЕР РА, МЕХАВЭР РА, МИШАХЭН РА, МИПЭГА РА, МЕАЙИН HAPÁ УМИЛАШОН HAPÁ, МИДИН КАШЕ УМИБААЛЬ ДИН КАШЕ, БЭН ШЕHУ ВЭН-БЕРИТ УВЭН ШЕЭНО ВЭН-БЕРИТ.

יְיָ ВЕХЭН EНЙ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНаЙ ЭЛОHАЙ ВЕЛОHЭ АВОТАЙ, ШЕТАЦИЛЕНИ HАЕМ УВХОЛЬ-ЕМ ВАЕМ – МИМАЛЬШИНУТ, МЕЭДУТ ШЕКЕР, МИСИНБАТ HАБЕРИЕТ, МЕАЛИЛА, МИМИТА МЕШУНА, МЕХОЛАЙМ УМИКРИМ РАЙМ, УМИДИНА ШЕЛЬ GEHИНАМ.

Во время произнесения благословений имеют в виду, прежде всего, изучение Торы, запланированное именно на данный конкретный день.

До произнесения благословений запрещается заниматься как письменным, так и устным изучением Торы.

Женщины также обязаны произносить благословения на Тору.

ברוך אֵת אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֶעֶךְ הָאֱוֵלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וּבְעִבְוָנוּ אֶל דִּבְרֵי תּוֹרָה.

***** ПЕРЕВОД *****

Благословения на изучение Торы

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам заниматься Торой.

Молитва раби Йеуды ha-Наси

Это "личная молитва", которую составил для себя раби Йеуды ha-Наси (глава Санхедрина в конце 2 века н. э., кодификатор Мишны). К этой молитве каждый может добавить свои личные молитвы и просьбы.

Благословения на изучение Торы

Иудаизм требует от каждого еврея быть постоянно занятым постижением Создателя; в частности, интеллектуальным путем, через изучение Его Откровения – Торы. халаха (конкретный закон) обязывает изучать Тору

וְהֶעֱרַבְנָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־דְּבָרֵי תּוֹרָתְךָ, בְּפִינוּ וּבְפִיּוֹת
 עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצָאֵינוּ וְצִאֲצָאֵינוּ
 כְּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תּוֹרָתְךָ לְשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
 הַמְּלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלִךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּחַרְבָּנוּ מִכָּל־
 הָעַמִּים, וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן
 הַתּוֹרָה.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אֹהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר,
 כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִמּוֹר לָהֶם: וַיְבָרֶכְךָ יְהוָה,
 וַיִּשְׂמְרֶךָ: יְאֵר יְהוָה פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ, וַיַּחַנְךָ: יֵשָׁא יְהוָה פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ,
 וַיִּשֵׁם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמֵי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֲנִי אֲבָרְכֶם:

טוב וכוון לומר אחר ברכות התורה קצת דברים מתורה שבכתב, ומתורה שבעל־פה,
 לצאת ידי חובת כל הדעות;

משה קבל תורה מפינו, ומסרה ליהושע, ויהושע ליקנים, ויקנים לנביאים,
 ונביאים מסרוה לאנשי כנסת־הגדולה. הם אמרו שלשה דברים; הו
 מתונים בדין, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סג לתורה.

ПЕРЕВОД

Сделай же так, Господь, Бог наш, чтобы слова Твоя
 ей стали услугой наших уст и уст народа Твоего, дома
 Израиля; и да будем все мы и наши потомки, и потомки наших
 потомков, все знать Имя Твое и бескорыстно учить Тору Твою.
 Благословен Ты, Господь, обучающий Торе народ Свой, Израиль.
 Бרוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Кото
 рый избрал нас из всех народов и дал нам Свою Тору. Благо
 словен Ты, Господь, дающий Тору.

И повелел Господь Моше, говоря: Говори Аарону и сынам
 его следующее: так благословляйте сынов Израиля, говоря
 им: Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит
 тебя Господь и окажет тебе милость. Да обратит к тебе Господь
 Лик Свой и пошлет тебе мир. И произнесут Имя Мое над сынами
 Израиля, и Я благословлю их.

Моше получил Тору на Синае и передал ее Йеhoшуа,
 Йеhoшуа [передал Тору] старейшинам, старейшины – про-

שְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת-הַגְּדֹלָה, הוּא הָיָה אוֹמֵר; עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד; עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים.

(בשבת מוסיף): יְצִיאֹת הַשַּׁבָּת שְׁתַּיִם שָׁהֵן אַרְבַּע בְּפָנַיִם, וְשְׁתַּיִם שָׁהֵן אַרְבַּע בַּחוּץ.

(ביום טוב מוסיף): בִּיצָה שְׁנוּלָדָה בְּיוֹם טוֹב – בֵּית שְׂמַאי אוֹמְרִים; תֹּאכֵל. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים; לֹא תֹאכֵל.

תָּנָא רַבֵּי אֱלִיהוּ, זְכוּר לְטוֹב; כְּלֵי-הַשְׁנֵינָה הַלְכוּת בְּכָל-יוֹם, מִכְּמֵח לֹא שֶׁהוּא כֹךְ הָעוֹלָם הֵבֵא, שְׂנַאמֵר; הַלִּיכּוֹת עוֹלָם לֹא: אֵל תִּקְרֵי הַלִּיכּוֹת, אֵלָּא הַלְכוּת. אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזַר, אָמַר רַבִּי חֲנִינְאִי; תִּלְמִידֵי חֲכָמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם, שְׂנַאמֵר; וְכֹל-בְּנֵיךְ לְמוֹרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךְ: אֵל תִּקְרֵי בְּנֵיךְ, אֵלָּא בּוֹנֵיךְ. רַבִּי חֲנִינְאִי בֶן-עֲקֻשְׁיָא אוֹמֵר; רְצָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזַבּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְפִיכֵךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שְׂנַאמֵר; יְהוֹשֻׁעַ חָפֵץ לְמַעַן צַדִּיק, וַיִּדְוֵל תּוֹרָה וַיֵּאדָוֶיר:

בְּרוּךְ יְהוֹשֻׁעַ לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן: (טוב לומר פסוק זה 45 פעם)

אוֹר זָרַע לְצַדִּיק, וְלִישְׁרֵי-לֵב שְׂמֹחָה: (טוב לומר פסוק זה 17 פעם)

ПЕРЕВОД

שמעון Шимон-праведник был последним из [ученых] Великого собрания. Он часто повторял: "На трех основах стоит мир: на [изучении] Торы, на служении Богу и на добрых делах".

יצִיאֹת *в Субботу*: (Случаев) выхода в Субботу (из одного владения в другое) – два, то есть четыре (для человека, стоящего) внутри, и два, то есть четыре (– для человека, стоящего) снаружи.

ביצָה *в Ём-тов*: Яйцо, снесенное в Праздник, – школа Шамаи говорит: "Можно есть", школа הלелיא говорит: "Нельзя есть".

תנא Так передают учение из дома Элияху, да будет помянут он к добру: Всякому, кто ежедневно изучает законы, обеспечен удел в будущем мире. Сказано: "הליхот олам – לו" – ["Пути вечности принадлежат Ему"]. Прочти не "הליхот", но "הалахот" [– и тогда фраза приобретает такой смысл: "Изучающему законы – удел в будущем мире"]. Сказал раби Эльазар от имени раби Ханины: "Изучающие Тору укрепляют мир на земле, как сказано: «Все сыновья твои (банайих), Иерусалим, изучают Тору Господа, и будет дарован прочный мир твоим сыновьям». Прочти не "банайих" ("сыновья твой"), но "бонайих" ("строители твой)".

רבי Раби Хананья бен Акашья говорил: "Пожелал Святой, благословен Он, озарить светом Своим [все, чем живет] народ Израиля. А потому дал ему разнообразные темы [для изучения] в Торе и заповеди. Как сказано: «Бог желает ради [открытия] истины Своей возвелечить Тору и [укрепить] могущество ее [Иешаяху, 42:21]»" (МакоТ, гл. 3).

שמעון ШИМЪОН НАЦАДИК НАЯ МИШИЕРЭ КЕНЭСЕТ-НАГЕДОЛА, НУ
НАЯ ОМЭР: АЛЬ ШЕЛОША ДЕВАРИМ НАОЛАМ ОМЭД: АЛЬ
НАТОРА, ВЕАЛЬ НААВОДА, ВЕАЛЬ ГЕМИЛУТ ХАСАДИМ.

יציאות В субботу: ЕЦИОТ НАШАБАТ ШЕТАЙИМ ШЕХЭН АРБА БИФНИМ,
УШТАЙИМ ШЕХЭН АРБА БАХУЦ.

ביצה В Ём-тов: БЕЦА ШЕНОЛЕДА БЕЕМ ТОВ – БЭТ ШАМАЙ ОМЕРИМ:
ТЕАХЭЛЬ. УВЭТ НИЛЕЛЬ ОМЕРИМ: ЛО ТЕАХЭЛЬ.

תנא תАНА ДЕВЭ ЭЛИЯНУ, ЗАХУР ЛЕТОВ: КОЛЬ-НАШОНЭ НАЛАХОТ
БЕХОЛЬ-ЕМ, МУВТАХ ЛО ШЕХУ ВЭН-НАОЛАМ НАБА, ШЕНЕЭМАР:
НАЛИХОТ ОЛАМ ЛО. АЛЬ ТИКРЭ НАЛИХОТ, ЭЛА НАЛАХОТ. АМАР РИБИ
ЭЛБАЗАР, АМАР РИБИ ХАНИНА: ТАЛЬМИДЕ ХАХАМИМ МАРБИМ
ШАЛОМ БАОЛАМ, ШЕНЕЭМАР: ВЕХОЛЬ-БАНАЙИХ ЛИМУДЕ АДОНАЙ,
ВЕРАВ ШЕЛОМ БАНАЙИХ. АЛЬ ТИКРЭ БАНАЙИХ, ЭЛА БОНАЙИХ.

רבי רИБИ ХАНАНЪЯ ВЭН-АКАШЪЯ ОМЭР: РАЦА НАКАДОШ БАРУХ НУ
ЛЕЗАКОТ ЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФИХАХ НИРБА ЛАХЭМ ТОРА
УМИЦВОТ, ШЕНЕЭМАР. АДОНАЙ ХАФЭЦ ЛЕМААН ЦИДКО, ЯГДИЛЬ
ТОРА ВЕЯ'ДИР.

ברוך БАРУХ АДОНАЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН *(Желательно произнести в
течение дня 45 раз).*

אור ОР ЗАРУА НАЦАДИК, УЛЪИИШРЭ-ЛЕВ СИМХА: *(Желательно произнести
в течение дня 17 раз).*

стом Торы (Письменная Тора), так и Устный закон, дополняющий текст (Устная Тора), т. е. учение, передаваемое из уст в уста и дающее интерпретацию письменного текста и пояснения к нему. Моше (Моисей) объяснял смысл Торы всему народу и побуждал весь народ изучать ее на протяжении сорока лет странствия евреев по пустыне.

...и передал ее Йешошу: Перед смертью он пересказал Устную Тору Йешошу. В этом "пересказе" господствовало духовное начало, и именно поэтому Йешошу стал для следующего поколения высшим духовным авторитетом после Моше. Это обеспечило преемственность в передаче Устной Торы и достоверность ее.

Великому собранию ученых: Оно состояло из 120-ти мудрецов и руководило еврейским народом в начальный период существования Второго Храма. В него входили последние из пророков: Эзра, Мордехай, Хаггай, Зхарья и Малахи. В Талмуде сказано, что этот

совет мудрецов вернул Торе ее былое величие. Они составили основные молитвы, записали и отредактировали некоторые книги ТаНаХа, способствовали интенсивному изучению Устной Торы и вынесли много постановлений, предотвращающих пренебрежительное отношение к исполнению заповедей Торы.

на служении: Т. е. на жертвоприношении в Храме. После разрушения Храма это служение заменило изучение законов о жертвоприношениях и порядке службы в Храме, а также произнесение молитв. В более широком смысле это понятие включает в себя молитву и исполнение заповедей (Трактат Авот 1:2).

на добрых делах: Имеются в виду добрые дела, которые совершают люди, заботясь о благополучии ближнего.

Сказал раби Эльзар: Тот, кто изучает Тору, не только приобретает личные заслуги, – он также защищает весь мир.

דיני טלית קטנה

א. יזהר שלא יסיר הטלית הקטנה מעליו בשום זמן, ואפילו בעת שישי, רק כשנכנס לבית המרחץ ויסירנה. וכשנכנס לבית הכסא יזהר שהציציות לא יהיו מגולות. ב. כשקם בבוקר לא יברך על טלית קטנה שהיתה עליו בלילה, אלא יפטרנה בברכת הטלית הגדולה. ורק באופן שהחליף טלית אחרת בבוקר, או שנכנס לבית המרחץ והיה שם יותר מחצי שעה, אז יברך עליה. ג. שיעור הטלית הקטנה שמותר לברך עליה הוא: 48 ס"מ ברוחב, ו72 ס"מ באורך. ד. קודם שבא להניח הטלית הקטנה על גופו, ינשק את הציציות של ארבעה הכנפות, ותכף יברך:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹדֵאֵנוּ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת צִיצִית.

סדר עטיפת ציצית

א. כשבא ללבוש טלית גדולה או קטנה, ינשק תחילה את הציציות של ארבעה הכנפות יחד. ב. צריך ליזהר, שבכל פעם לפני שמברך, יבדוק הציציות שלא נקרעו, וגם יפרידם. וגם בשבת אם הציציות אינם מסובכות הרבה - יפרידם, ורק אם הם מסובכות הרבה, לא יפרידם, אלא יבדקם בלבד. ג. המנהג שגם העיוור מברך ומתעטף כרגיל.

קודם שיברך על טלית גדול בבוקר, יאמר "לשם יחוד" זה:

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְּשָׁא בְּרוּךְ הוּא וְשִׁכְנֵתָהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוּ וּרְחִימוּ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא שְׁם יו"ד וְה"א בְּוֹא"ו וְה"א בְּיַחְוּדָא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הֲרִינִי מוֹכֵן לְקִים מִצְוֹת עֲשֵׂה לְלִבְשׁ טְלִית מִצִּיצַת כְּהַלְכָה, כְּמוֹ שְׁצִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּתוֹרָתוֹ הַקְּדוּשָׁה; וְעֲשׂוּ לָהֶם צִיצַת עַל־כַּנְפֵי בְגְדֵיהֶם. וְהֲרִינִי מוֹכֵן לְבְרַךְ הַבְּרָכָה שֶׁתִּקְנוּ חַכְמִים וְזָרוּגִים לְבְרָכָה, עַל מִצְוֹת צִיצִית בְּטְלִית גְּדוֹלָה. וְהֲרִינִי מוֹכֵן לְפַטֵּר בְּבְרָכָה זוֹ גַם טְלִית קְטָנָה אֲשֶׁר עָלַי. וְהֲרִינִי מוֹכֵן בְּעִטְפַת הַטְּלִית שְׁצִוָּנוּ הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִתְעַטֵּף בּוֹ כְּדֵי שְׁנוֹכֵר כָּל־מִצְוֹתָיו לְעֲשׂוֹתָם. וְיַעֲלֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, כְּאֵלֹוּ כּוֹנְנֵי כָּל־הַפְּנוֹת הָרְאוּיוֹת לְכוֹן בְּמִצְוֹת אֱלֹוֹ שֶׁל טְלִית גְּדוֹלָה וְטְלִית קְטָנָה.

וְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ פּוֹנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ פּוֹנְנָהוּ:

(טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ПЕРЕВОД

ПОРЯДОК ОБЛАЧЕНИЯ В ТАЛИТ-КАТАН

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и и давший нам заповедь о цицит.

ПОРЯДОК ОБЛАЧЕНИЯ В ЦИЦИТ

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего

Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь облачения в талит с нитями цицит по всем законам – так, как повелел Господь, Бог наш, в своей святой Горе: "Чтобы делали себе кисти цицит на углах одежды", – и вот я готов произнести благословение, установленное мудрецами, благословенна их память, для за-

ЗАКОНЫ ТАЛИТ-КАТАН

1. Талит-катан не снимают ни днем ни ночью во время сна, за исключением когда идут купаться. Заходя в туалет кисти цицит должны быть спрятаны. 2. Встав утром не произносят благословение на талит-катан, а имеют его в виду произнося благословение на талит-гадоль. В случае смены талит-катан необходимо произнести благословение. 3. Размеры талит-катан на который можно произнести благословение: ширина - 48 с"м, длина - 72 с"м. 4. Прежде чем облачиться в талит-катан, целуют все четыре кисти цицит.

ברוך בָּרוּךְ אֱתָא דֹּנָאִי אֱלֹהֵינוּ מְלֶעַח הַאֱלֹאִמ, אֲשֶׁר
 קִידֶשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָב, וְעִצְבָּנוּ אֶל מִצְוֹת צִיטִית.

ЗАКОНЫ ЦИЦИТ

1. Прежде чем облачиться в талит, целуют все четыре кисти цицит, собранные вместе. 2. Каждый раз перед произнесением благословения следует проверять и расправлять цицит. Однако в субботу спутанные нити не расправляют. 3. Слепой также произносит благословение на цицит.

לשם לֶשֶׁם יִיחָד קֻדְשָׁא בְּרִיחַ הָנוּ וּשְׁחִינְתֵּי, בִּדְחִילָא וּרְחִימָא
 וּרְחִימָא וּדְחִילָא, לְיַעֲקֹב שֵׁם "עַד" וּבְ"ה" בְּ"בֹב" וּבְ"ה" בְּ"בֵיחֻדָּא" שֵׁלִימ, בְּשֵׁם קוֹל-יִסְרָאֵל, הַרְעִינִי מִחָאן
 לְעֵאמֶר מִצְוֹת אֲסֵי לִילְבוֹשׁ תְּלִיט מְעֻעֶצֶת קַהֲלָאחָא, כְּמוֹ
 שֶׁעִצְבָּנוּ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹרָתוֹ הַקְּדוֹשָׁא: וְעֵאשֵׁי לְהֵאֱמֹר
 צִיטִית אֶל-קַנְפֵּי וִיגְדֵהֶם. וְהַרְעִינִי מִחָאן לְעֵבֶרֶחַ הַבְּעֵרָחָא
 שֶׁתִּיקֵנוּ חָחָמִימ, זִיחְרֹנָא לִבְרָחָא, אֶל מִצְוֹת צִיטִית
 בְּעֵלִיט גְּדוֹלָא. וְהַרְעִינִי מֵחָבֵן לִפְתוֹר בִּבְרָחָא זֶו גַּם
 תְּלִיט קְטָנָא אֲשֶׁר אֵלָי. וְעֵאמֶר לְפָנֶיחָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵי
 וְעֵלֵה אֲבוֹתָי, כְּעִלָּא חִיבָנְתִי בְּעוֹלָה-חָקָאנוֹת הַרְעוּת
 לְעֵבֶרֶחַ בְּמִצְוֹתֵינוּ שֶׁל תְּלִיט גְּדוֹלָא בְּעֵלִיט קְטָנָא.
 וְיֵהי וִיחִי נֹאם אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵי יָדֵנוּ קוֹנֵנָא
 אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵי יָדֵנוּ קוֹנֵנֵהֵנוּ. (дважды)

***** ПЕРЕВОД *****

поведи цицит в большом талите. И вот я намереваюсь вывести этим благословением еще и малый талит, который сейчас на мне.
 וְיֵהי И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.

ПОРЯДОК ОБЛАЧЕНИЯ В ЦИЦИТ

Тора заповедует нам привязывать к одежде особые кисти – "цицит": "Пусть делают себе сыны Израиля кисти-цицит на углах одежды своей и пусть вплетают в эти цицит нить цвета

"тхелет". И эта нить будет у вас в цицит, и, посмотрев на нее, вы будете вспоминать обо всех заповедях Господа и будете соблюдать их; и не будете блуждать, влекомые страстями ва-

Перед благословением собирают талит от конца к началу и держат двумя руками. Сначала произносят "БАРЕХИ НАФШИ".

ברכי **БАРЕХИ** НАФШИ ЭТ-АДОНАЙ, АДОНАЙ ЭЛОהАЙ ГАДАЛЪТА МЕОД,
 הוֹד וְהִאֲדָר לַאֲבֹתָנוּ. **ОТЭ-ОР КАСАЛЬМА, НОТЭ ШАМАЙИМ**
КАЙРИА:

ברוך **БАРУХ** אֲתָא אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶח הַאֲלָמִים, אֲשֶׁר
КИДЕША́НУ БЕМИЦВОТА́В, ВЕЦИВА́НУ ЛЕИТЪТАЭФ БЕЦИЦИТ.

После благословения нужно сразу же возложить талит на голову и облачиться в него.

מהיקר **МА-ЯКАР** חַסְדֵּךָ אֱלֹהִים, וּבְנֵי אֲדָמָה בְּעֵזְלֵךְ כִּנְפֹתֶיךָ
ЕХЕСАЮН. ЙИРВЕЮН МИДЭШЕН БЕТЭХА, ВЕНА́ХАЛЬ АДАНЭХА
ТАШКЭМ. КИ-ИМЕХА МЕКО́Р ХАЙИМ, БЕОРЕХА НИРЪЭ-ОР. МЕШО́Х
ХАСДЕХА ЛЕЕДЕЭ́ХА, ВЕЦИДКАТЕХА ЛЕЙИШРЭ́-ЛЕВ.

зрения не является общепринятой и поэтому почти все носят чисто белые цицит.) Талмуд описывает цвет "тхелет" так: "Это цвет моря, похожий на цвет неба, подобный цвету Престола Славы Всевышнего". Название "тхелет" связано со словом "тахлит" – "цель". Это цвет, который напоминает нам о море (которое приносит благо, когда держится в своих границах, и несет несчастье, когда выходит из берегов; точно так же и еврей должен оставаться в границах Закона; выходя из них, он разрушает мир), о небе (манящем человека к продвижению вверх) и о Престоле Божественной Славы – т. е. напоминает о цели соблюдения заповедей: о том, что заповеди являются не самоцелью, но средством, инструментом для приближения человека к Богу. Помня постоянно об этой цели, человек не будет "блуждать, влекомый страстями своими".

Благословение на цицит – это благословение на выполнение заповеди Торы. Вообще говоря, такие благословения обычно произносят непосредственно перед выполнением заповедей. Но, поскольку многие надевают "талит катан" до того, как совершают омовение рук (или вообще предпочитают произносить все утренние благословения уже после того, как умоются и оденутся), то это благословение можно произнести и позже. Тот, кто во время утренней молитвы облачается в "талит гадоль", может вообще не произносить благословение на "талит ка-

тан", если, надевая "талит гадоль" и произнося положенное при этом благословение, он имеет в виду, что оно относится также и к "талит катан".

Перед утренней молитвой надевают "талит гадоль" – большой талит, и только затем тефилин. Здесь действуют два принципа. Первый: "Более постоянное идет первым" (т. е. из двух заповедей или из двух молитв, время исполнения которых наступило одновременно, сначала делают ту, которая выполняется чаще; и поскольку "талит гадоль" надевают ежедневно, а тефилин только в будние дни, то талит предшествует тефилин). Второй: "В святости повышают, а не понижают". Талит – это одежда, сделанная по установленным Торой законам, а тефилин обладают собственной святостью, поэтому сначала надевают талит, а потом тефилин.

По обычаю общин Востока "талит гадоль" мужчины надевают с момента еврейского совершеннолетия – 13 лет, а в большинстве ашкеназских общин в "талит гадоль" облачаются с момента женитьбы. Тот, кого вызывают к чтению Торы, а также хазан и бааль-коре (человек, читающий Свиток Торы) обязательно должны быть облаченными в "талит гадоль".

Надевая "талит гадоль", мы выполняем ту же самую заповедь "носить цицит", что и надевая "талит катан"; но "талит гадоль" – это более "торжественное" выполнение этой заповеди. Обычно "талит гадоль" надевают на время утренней службы. (Как исключе-

סדר הנחת תפילין

א. מצות תפילין חמורה מאד, ומי שאינו מניח תפילין מחמת שהמצוה אינה חשובה בעיניו, נקרא עם פושעי־ישראל בגופם, שעליהם אמרו חכמינו ז"ל; יורדין לנהינם ונידונין בה ל"ב חדש, לאחר י"ב חדש גופן כלה ונשמתן נשרפת, ורוח מפזרתן תחת כפות רגלי צדיקים, ה' יצילנו. וצריך שיכיון בהנחתם שצונו הקב"ה בארבע פרשיות אלו שיש בהם יחוד שמו ויציאת מצרים, להניחם על הזרוע כנגד הלב ועל הראש כנגד המוח, כדי שנזכור נסים ונפלאות שעשה עמנו, שהם מורים על יחודו, ואשר לו הכח והממשלה בעליונים ובתחתונים לעשות בהם כרצונו, וישעבד להקב"ה הנשמה שהיא במוח, וגם את הלב שהוא עיקר התאוות והמחשבות, ובה יזכור את הבורא וימעט הנאותיו. ועל כן כיון שהשכחה מצויה באדם ולא מכוין לפעמים, לכך נכון שירגיל עצמו להוסיף את הכוונות הנזכרות בנוסח "לשם יחוד" דלקמן. ב. הימים שאסור להניח בהם תפילין הם; שבת. יום־טוב. חול־המועד. ובתשעה באב מניחים רק יש חילוקי מנהגים לזמן הנחתן, וכל אחד יעשה כמנהגו, ומנהג ירושלים עיר הקודש בט' באב להניח תפילין דרש"י ורבינו תם בשחרית, ומברכים עליהם ומתפללים בהם בבית הכנסת כבכל יום בלא שינוי כלל. מיהו נזהרים שלא אומרים הקינות בעת שהתפילין עליהם. ג. אדם הירא את השם יניח ב' אוגות תפילין - רש"י ורבינו תם יחד, ולא יחשוש לנאוה, ויכניס תחילה של רש"י בין ביד ובין בראש. [ואופן ההנחה לקמן במקומו].

לְשֵׁם יְחִוּד קְדוֹשׁ בְּרִיד־הוּא וְשִׁכְיִנְתָּהּ, בְּדַחֲלוֹ וְדַחֲמוֹ וְדַחֲלוֹ וְדַחֲמוֹ וְדַחֲלוֹ, לְיַחְדָּא שְׁם יו"ד וְה"א בְּוּא"וֹ וְה"א בְּוּאֵרְדָא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כְּלֵי־יִשְׂרָאֵל, הַרְיִי מוֹכֵן לְקַיִם מִצְוֹת עֲשֵׂה לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין בְּיָדֵי וּבְרָאשֵׁי, כְּמוֹ שְׁצִוְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם, וְהָיוּ לְמוֹטֵפֶת בֵּין עֵינֵיכֶם: [וְהַרְיִי מוֹכֵן בְּהַנַּחַת אַרְבַּע פְּרִשְׁיּוֹת אֱלוֹ, שֵׁישׁ בָּהֶם יְחִוּד שְׁמוֹ וְיִצְיָאֵת מִצְרַיִם, לְהַנִּיחֵם עַל הַזְרֹעַ כְּנֶגֶד הַלֵּב וְעַל הָרֹאשׁ כְּנֶגֶד הַמּוֹחַ, כְּדֵי שְׁנֹכַר נְסִים וְנִפְלְאוֹת שֶׁעָשָׂה עִמָּנוּ, שֶׁהֵם מוֹרִים עַל יְחִוּדוֹ, וְאִשֶּׁר לוֹ הַכֹּחַ וְהַמְּשָׁלָה בְּעַלְיוֹנִים וּבַתְּחִתּוֹנִים לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנוֹ. וְהַרְיִי מִשְׁעַבְד לְקְדוֹשׁ בְּרוּךְ־הוּא הַנְּשַׁמָּה שֶׁהִיא בַּמּוֹחַ, וְגַם אֶת הַלֵּב שֶׁהוּא עֵקֶר הַתְּאוֹת וְהַמְּחַשְׁבוֹת]. וְהַרְיִי מוֹכֵן לְבָרֵךְ הַבְּרָכָה שֶׁתִּקְנוּ חֻקִּים זְכוּרִים לְכַרְכָּה, עַל מִצְוֹת הַתְּפִלִּין. וְהַרְיִי מוֹכֵן לְבָרֵךְ הַבְּרָכָה הַזֹּאת, בְּעִבּוֹר הַנַּחַת תְּפִלִּין שֶׁל יָד וְתְּפִלִּין שֶׁל רֹאשׁ דְּרִש"י וְדַרְבְּנֵי תָם. וְעֵלָה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵי, כְּאֵלֵינוּ כֹּנְנֵתִי בְּכָל־הַפְּנוּת הָרְאוּיֹת לְכוֹן בְּהַנַּחַת הַתְּפִלִּין וּבְבִרְכָה.

וְיָדֵי נַעַם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ

כוֹנְנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ние, в Ём-Кипур, ввиду особой возвышенности этого дня, все молящиеся остаются в "талит гадоль" в течение всех служб, включая вечернюю; а Деятого Ава, в знак траура, "талит гадоль" и тефилин надевают только во время дневной службы.)

Благослови, душа моя: Мидраш говорит, что один из способов приближения к Создателю – подражание Ему. Закутываясь в белый талит, мы сосредоточиваемся на мысли о том, что Всевышний как бы "окутан духовным светом".

אחר כך יכניס התפילין של יד, וקודם לכן יבדוק שאין שום דבר חוצץ הן במקום ההנחה והן במקום הרצועות. ואז יסדר התפילין בידו החלשה יותר, במקום השריר. [ויכוין את התפילין לכיוון הלב, כך שהיו"ד - הוא פיסת רצועה הנמצאת בצד התפילין של יד, שנקשר כעין אות יו"ד - יהיה לצד מִטָּה במעט]. ואז יכסה כל היד בטלית שעליו, כמ"ש; והיה "לך" לאות. "לך" ולא לאחרים. ואפילו יושב לבדו יעשה כן. ואז כאשר הוא יושב יברך;

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.**

ואחר כך יהדק היטב את הרצועה. ומיד יהדק על ידי הרצועה את היו"ד [הנזכר למעלה] אל התפילין, ואף על פי שמהודק כבר עם גיד. ולא יעשה שום כריכה על הקיבורת [מקום השרירים]. אלא אחר שיהדק היו"ד, ימשוך הרצועה לזרוע ויכרוך על הזרוע שבע כריכות שלמות. ואחר שיעשה השבע כריכות, יזהר לא להפסיק כלל - ואפילו בשתיקה - יותר מהצורך, אלא אם כן שמע קדיש או קדושה, ישמע ולא יענה בפיו אלא ישתוק ויכוין לש"ץ, שזה נחשב לכדי הצורך, ואם שכח וענה - אפילו הכי לא יברך על תפילין של ראש.

אבל אם הפסיק בדיבור שלא לצורך הנחת התפילין - צריך לברך ג"כ על תפילין דראש ברכה נפרדת, וזה נוסחה;

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ
עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין.**

PEREBOД

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам надевать тефилин.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам заповедь о тефилин.

никами являются первый и последний дни Песах, Шавуот, первый день Суккот, Шемини-Ацзрет / Симхат Тора (в диаспоре все вышеуказанные дни удваиваются), два дня Рош-הашана и Ём-Кипур. В Холь ha-Моэд (т. е. промежуточные дни Праздников Песах и Суккот), согласно обычаю восточных общин, тефилин не надевают. В Хануку и Пурим тефилин надевают, т. к. эти

дни не являются Праздниками из Торы. В Рош-Ходеш тефилин также надевают на утреннюю молитву, но снимают перед Мусафом (ибо эта дополнительная молитва отражает праздничную составляющую новемсячья, т. е. тоже имеет аспект "знака").

Сказано в Торе: "И повяжи их [слова Торы, говорящие, о нашем признании Божественного царства и о един-

Тефилин накладывают на бицепс слабой руки, согнутой в локте напротив сердца (тот, кто пишет левой рукой, накладывает на правую). Между рукой и ремешками тефилин не должно быть посторонних предметов. Затем опускают талит на руку с тефилин и сидя благословляют:

בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶם הָאוֹלָם, אֲשֶׁר
 קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיִם, וְעִבְדָנוּ לְהַנִּיחַ
 תְּפִלִּין.

Затягивают узел и затем оборачивают ремешок семь раз вокруг руки, от локтя до кисти, предельно сосредоточившись на исполнении заповеди.

Во время наложения тефилин не разговаривают. Тот, кто все же заговорил после наложения тефилин шель яд и до закрепления тефилин шель рош, произносит следующее благословение:

בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶם הָאוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיִם, אֵל מִצְוֹת תְּפִלִּין.

стве Бога] как знак на руку твою... и будут они украшениями над глазами твоими..." (Дварим 6:8). Устная Тора объясняет, что в этих словах нам дана заповедь двух "тефилин", (в ед. ч. "тефила"), один из которых повязывается на руку ("тефила шель яд"), другой – на голову ("тефила шель рош"). Они представляют собой сделанные из кожи футляры кубической формы, внутри которых помешены написанные на пергаменте четыре отрывка из Торы, содержащие заповедь тефилин (Дварим 6:4–9, 11:13–21, Шмот 13:1–10 и 13:11–16; первые два отрывка входят в молитву "Шема, Израэль"). В ручном тефилин все эти четыре отрывка написаны на одном куске пергаменты, в головном – на четырех отдельных кусках, которые вложены в четыре отделения внутри коробочки. Ремешки тефилин, так же, как и все остальные их части, делают только из кожи кашерного животного. Ремень головного тефилин завязывается узлом в форме буквы "далет", а ручного – узлом в форме буквы "юд". Кроме того, на футляре головного тефилин должна

быть начертана буква "шин". (На правой стороне футляра пишется трехглавая буква "шин", а на левой его стороне – четырехглавая.) Буквы "шин", "далет" и "юд" образуют одно из Имен Бога – "Шаддай" (שׁדַּי).

Давший нам заповедь о тефилин: Несмотря на то, что наложение ручного и головного тефилин является выполнением двух различных заповедей, запрещено делать перерыв между ними. Если был перерыв между накладыванием ручного и головного тефилин, то благословение на головной тефилин обязательно произносится.

Некоторые заповеди Тора относит к категории "от" ("знак"). Они служат знаком связи между евреями и Богом. Так, Суббота названа в Торе "от"; Праздник – это тоже "от"; к этой группе "знаков" относится и заповедь "тефилин". Поэтому в Субботу и в Праздники тефилин не надевают, ибо эти дни сами по себе являются "знаком". Тефилин надевают только днем. (Таким образом, и тефилин также являются "положительной заповедью, связанной со временем", и женщины от нее освобо-

Стоя берутся за головной тефилин, одной рукой за футляр, а другой – за узел. Затем смотрят на буквы шин с обеих сторон тефилин, затем закрепляют его таким образом, чтобы узел в форме ДАЛЕТ совпадал с границей роста волос надо лбом, а сам футляр помещался ровно посередине, над глазами.

Затем трижды оборачивают ремешок вокруг среднего пальца и произносят:

וְאַרְשֵׁיתִי וְעֵרַסְתִּים לִי לְעוֹלָם. וְעֵרַסְתִּים לִי בְּעֵצֵדֶק
 וּבְמִישְׁפָּאֵת, וּבְחֹסֶד וּבְחַמִּים. וְעֵרַסְתִּים לִי
 בְּעִמּוּנָא, וְעַדְאֵת אֶת-אֲדוֹנָי.

Накрывают тефилин шель рош талитом так, чтобы он полностью закрывал тефилин.

Затем произносят два отрывка: КАДЭШ и ВЕЪАЯ КИ-ЕВИАХА из главы "Вайера". Эти отрывки можно произнести в течение всего того времени, пока не сняли тефилин.

устройства тефилин есть выражение любви к словам Божественного Откровения, текст которых вложен в тефилин (и поэтому он помещает заповедь тефилин в "Книгу любви" своего халахического кодекса "Мишнэ Тора"). Другая точка зрения – каббалистическая – разъясняет, что тефилин особым мистическим образом связывают нас с Богом, и правильное устройство тефилин необходимо для осуществления этой связи.

В то же время, многое в устройстве тефилин имеет символическое значение. Ручной тефилин повязывают на бицепс левой руки и он "подчиняет себе" мышцу – силу человека. При этом он расположен напротив сердца – источника чувств. В ручном тефиле все четыре отрывка из Торы написаны на одном куске пергамента, что символизирует единство халахи – конкретного еврейского закона, регламентирующего действия человека ("руку"); при том, что в головном тефиле каждый из этих отрывков помещен на отдельном куске пергамента и в отдельном "отсеке" футляра, что символизирует разнообразие мнений, подходов и философских интерпретаций Торы. Сначала надевают тефилин на руку, а потом на голову, т.к. выполнение Закона ("рука") должно предшествовать его постижению ("голова"). В то же время более

"тонкие" действия ("обматывание ремешка вокруг пальцев") могут быть правильно осуществлены только после постижения смысла Закона.

Головной тефилин с ремнями символизирует также Божественное управление миром; левый ремень – управление в категории Суда, в рамках законов природы, правый ремень – управление в категории Милости, посредством Чуда. Управление идет от верхних миров к нижним, поэтому сам тефилин надевается на голову – вместилище разума, а ремни спускаются ниже пояса; при этом правый ремень несколько длиннее левого. Тефилин черного цвета, ибо пути Управления скрыты от нас, но внутри находится белый – ясный – Свиток с текстом. Левый и правый ремни наверху связаны в узел, т.к. милосердие и правосудие, исключают друг друга на земле, у Бога таинственным образом переплетаются. (Поэтому, когда Моше задавал Богу вопросы об управлении миром, то Он, согласно комментарию Раши к Шмот 33:23, показал Моше "узел Своего головного тефилин".)

"И обручусь я с тобой навеки": Обматывая ремешок тефилин вокруг пальцев, читают: "И обручусь я с тобой навеки". В ТаНаХе отношения Бога и Израиля часто уподобляются отношениям жениха и невесты, обрученных друг с другом.

וַיֹּדְבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר: קִדְשִׁי לִי כָל-בְּכוֹר – פֶּטֶר כָּל-
רֶחֶם – בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה, לִי הוּא; וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת
עַבְדִּים, כִּי בְחָזֶק יָד הוּצֵאתָ יְהוָה אֶתְכֶם מִמֶּנּוּ, וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ:
הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים, בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: וְהָיָה כִּי-יִבְיָאֵךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהִבּוּסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לָתֵת
לְךָ אֶרֶץ זִבְתַּת חֶלֶב וְדֶבֶשׁ, וְעַבַּדְתָּ אֶת-הָעַבְדָּה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה:
שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מֵצַת, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חָג לַיהוָה: מֵצוֹת יֵאָכֵל
אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים, וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ חֶמֶץ וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל-
גְּבוּלְךָ: וְהַגִּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעָבוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה
לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל-יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עַיֲנֶיךָ,
לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ, כִּי בְיַד חֲזֹקָה הוּצֵאתָ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם: וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה, מִיָּמִים יְמִימָה:

וְהָיָה כִּי-יִבְיָאֵךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
וְלַאַבְרָהָם, וּנְתַנָּה לְךָ: וְהָעַבְדָּה כָל-פֶּטֶר-רֶחֶם לַיהוָה,
וְכָל-פֶּטֶר שֹׁגֵר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזֹּכְרִים לַיהוָה: וְכָל-
פֶּטֶר חֹמֶר תְּפָדָה בָּשָׂה, וְאִם-לֹא תְפָדָה וְעַרְפָּתוֹ, וְכָל בְּכוֹר

PEREBOVA

И сказал Господь Моше, говоря: Посвяти Мне каждого первенца, разverzающего всякие недра в среде сынов Израиля, от человека до скота: Мне они. И сказал Моше народу: поминайте день сей, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо силою руки вывел Господь вас отсюда; и не должно быть употреблено в пищу квасное. Сегодня выходите вы, в месяце Авив. И будет, когда введет тебя Господь в землю хананея, и хеттея, и эморея, и хивея, и йевусея, о которой клялся Он отцам твоим дать тебе, – землю, текущую молоком и медом, то совершай это служение в этом месяце. Семь дней ешь опресноки, и в день сельмой – Праздник Господу. Опресноки должно есть семь дней; и да не будет видно у тебя квасного, и да не будет видно у тебя заква-

אָדָם בְּבְנֵיךָ תִּפְדֶּה: וְהָיָה כִּי-יִשְׁאָלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מִה־זֹּאת.
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִפֶּת עֲבָדִים: וְהָיָה
כִּי-הִקְשָׁה פִּרְעֹה לְשַׁלְּחָנוּ, וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאַרְצָן מִצְרַיִם
מִבְּכֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה, עַל-כֵּן אָנֹכִי זָכַח לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר
רַחֵם הַזִּכְרִים, וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרָה: וְהָיָה לְאוֹת עַל-יַדְכָּה
וְלְטוֹטַפְתּ בֵּין עַיְנֶיךָ, כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:

כשיצא מביתו לילך לבית־הכנסת יניח ידו על המזוזה ויאמר כסדר הזה,

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

(ויאמר בלחש) בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מְלַכְתּוֹ, לְעוֹלָם וָעַד.

יְהוָה שׁוֹמְרֵי, יְהוָה צָלִי עַל יַד יְמִינִי, יְהוָה יִשְׁמַר צִמְחֵי וּבֹאֵי לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשִׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, אֵל שֶׁדֵי בְרוּךְ אוֹתִי וְיִתֵּן לִי רַחֲמִים,
וְיִשְׁמְרֵנִי מֵעַצַּר הָרַע וּמִכָּל-צָרָה וְצוֹקָה, אָמֵן.

מצוה לרוץ כשהולך לבית־הכנסת ואפילו בשבת, וכל זה עד הפתח, אבל בתוך בית־
הכנסת לא ירוץ, אלא יתעכב מעט בפתח קודם שיכנס, כדי להראות עצמו ירא וחדד
ומזדעזעז ליכנס בהיכל מלכו של עולם. ויאמר שם בפתח:

וְאָנֹכִי, בָּרַב חֶסֶד אָבּוֹא בֵיתְךָ, אֲשַׁתְּחֶוֹה אֱלֹהֵיכֶל-קִדְשֶׁךָ, בְּיַרְאֶתְךָ:

ואם אפשר לו, כשהוא עדיין עומד בפתח ליד המזוזה, יוסיף לומר; ואם לא אפשר
יאמרם כשהוא נכנס והולך למקומו.

יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגֹּבֵי לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלָּה: יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־י אָדָם
בְּמַחַ בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה, תִּמְלֹךְ יַעֲנֵנוּ כִּי־וּמְקַרְאָנוּ:

PEREBOA ПЕРЕВОД PEREBOA

ми ему затылок; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай. И вот, когда спросит тебя в будущем сын твой, говоря: "Что это?" – то скажи ему: "Силою руки вывел нас Господь из Египта, из дома рабства. И было, когда упрямился фараон, [не] отпуская нас, умертвил Господь всякого первенца в земле Египетской – от первенца человека до первенца скота: поэтому жертвую я Господу все развешающее утробу из самцов, а всякого первенца сынов моих выкупаю". И да будет это знаком на руке твоей и украшениями между глазами твоими, что силою руки вывел нас Господь из Египта.

שמע Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(shenotom) Благоговенно Имя славы Царства Его во веки веков.

ТИФДЭ ВААРАФТО, ВЕХОЛЬ БЕХОР АДАМ БЕВАНЭХА ТИФДЭ.
 ВЕҢАЯ КИ-ЙИШЪАЛЕХА ВИНХА МАХАР ЛЕМОР МА-ЗОТ.
 ВЕАМАРТА ЭЛАВ БЕХОЗЕК ЯД ҺОЦИАНУ АДОНАЙ
 МИМИЦРАЙИМ МИБЭТ АВАДИМ. ВАЙҢИ КИ-ҢИКША
 ФАРЬО ЛЕШАЛЕХЕНУ, ВАЯҢАРОГ АДОНАЙ КОЛЬ-БЕХОР
 БЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ МИБЕХОР АДАМ ВЕАД-БЕХОР БЕҢЕМА,
 АЛЬ-КЭН АНИ ЗОВЭЯХ ЛАДОНАЙ КОЛЬ-ПЭТЕР РЭХЕМ
 ҺАЗЕХАРИМ, ВЕХОЛЬ-БЕХОР БАНАЙ ЭФДЭ. ВЕҢАЯ ЛЕОТ
 АЛЬ-ЯДЕХА УЛЬТОТАФОТ БЭН ЭНЭХА, КИ БЕХОЗЕК ЯД
 ҺОЦИАНУ АДОНАЙ МИМИЦРАЙИМ.

Выходя из дома, касаются рукой мезузы и говорят:

שמע ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ, АДОНАЙ ЭЛОҢЭНУ, АДОНАЙ ЭХАД:
шепотом: БАРУХ, ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.

יהוה АДОНАЙ ШОМЕРИ, АДОНАЙ ЦИЛИ АЛЬ ЯД ЕМИНИ, АДОНАЙ
 ЙИШМОР ЦЕТИ УВОИ ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЬШАЛОМ МЕАТА
 ВЕАД ОЛАМ, ЭЛЬ ШАДАЙ ЕВАРЭХ ОТИ ВЕЙИТЭН-ЛИ РАХАМИМ,
 ВЕЙИШМЕРЭНИ МИЕЦЕР ҢАРА УМИКОЛЬ-ЦАРА ВЕЦУКА, АМЭН.

*В синагогу следует идти быстрым шагом, как в будни, так и
 в субботу. На входе стараются немного задержаться, чтобы
 привести себя в надлежащий трепет, прежде чем вступить
 во дворец Царя вселенной.*

Войдя в синагогу, произносят:

ואני ВААНИ, БЕРОВ ХАСДЕХА АВО ВЕТЭХА, ЭШТАХАВЭ ЭЛЬ-ҢЭХАЛЬ-
 КОДШЕХА, БЕЙИРЪАТЭХА.

יהוה АДОНАЙ ЦЕВАОТ ИМАНУ, МИСГАВ-ЛАНУ ЭЛОҢ ЯАКОВ СЭЛА.
 АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНАЙ ҺОШИА,
 ҺАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЕМ-КОРЬЭНУ.

***** ПЕРЕВОД *****

יהוה Господь, хранящий меня, укрывающий меня тенью одесную,
 Господь сохранит меня, когда я выхожу [в путь] и когда при-
 хожу для жизни благой и мирной. Всемогущий благословит меня
 и даст милость, и убережет меня от злого начала и от любой беды
 и нужды. Амэн.

ואני И я, по великой милости Твоей, вхожу в дом Твой, в трепете
 преклоняюсь Храму святому Твоему.

יהוה Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Гос-
 подь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя!
 Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

АДОН ОЛАМ

АДОН ОЛАМ АШЕР МАЛАХ,	БЕТОРЕМ КОЛЬ-ЕЦИР НИВРА.
ЛЕОТ НААСА ВЕХЕФЦО КОЛЬ,	АЗАЙ МОЛЕХ ШЕМО НИКРА.
ВЕАХАРЭ КИХЛОТ ХАКОЛЬ,	ЛЕВАДО ЙИМЛОХ НОРА.
ВЕУ НАЯ ВЕУ НОВЭ,	ВЕУ ЙИИЙЕ БЕТИФЪАРА.
ВЕУ ЭХАД ВЕЭН ШЕНИ,	ЛЕХАМШИЛО УЛЬХАХБИРА.
БЕЛИ РЕШИТ БЕЛИ ТАХЛИТ,	ВЕЛО ХАОЗ ВЕХАМИСРА.
БЕЛИ ЭРЕХ БЕЛИ ДИМЪЕН,	БЕЛИ ШИНУЙ УТМУРА.
БЕЛИ ХИБУР БЕЛИ ФЕРУД,	ГЕДОЛЬ-КОАХ УГВУРА.
ВЕУ ЭЛИ ВЕХАЙ ГОАЛИ,	ВЕЦУР ХЕВЛИ БЕЕМ ЦАРА.
ВЕУ НИСИ УМАНУСИ,	МЕНАТ КОСИ БЕЕМ ЭКРА.
ВЕУ РОФЭ ВЕУ МАРПЭ,	ВЕУ ЦОФЭ ВЕУ ЭЗРА.
БЕАДО АФКИД РУХИ,	БЕЭТ ИШАН ВЕАИРА.
ВЕИМ РУХИ ГЕВИЯТИ,	АДОНАЙ ЛИ ВЕЛО ИРА.
БЕМИКДАШО ТАГЭЛЬ НАФШИ,	МЕШИХЭНУ ЙИШЛАХ МЕХЕРА.
ВЕАЗ НАШИР БЕВЭТ КОДШИ,	АМЭН АМЭН ШЕМ ХАНОРА.

═══ ПЕРЕВОД ══

Он – целитель и исцеление, Он предвидит и помогает.
 Ему я вручаю душу свою перед сном и по пробуждении;
 И вместе с душою тело мое, Господь со мной, и я не устращусь.
 В Храме Его возрадуется душа моя, Машиаха нам пошлет Он
 вскорости,
 И воспоем в доме святости: "Амэн! Амэн! Имя грозное!"

Господь Воинств с нами: Эти стихи выражают нашу веру в "индивидуальное Божественное Провидение" ("нашгаха пратит"), т.е. в постоянное детальное вмешательство Бога в текущую жизнь человека. Каббала (Аризаль) учит, что эти стихи связаны с "кторет" – "Храмовым воскurementом" и должны читаться после него.

В Иерусалимском Талмуде сказано, что эти три стиха всегда должны быть на устах человека, поскольку они напоминают ему, что он должен всегда полагаться на Всевышнего. В Мидраше "Эйха Рабаты" сказано: "Даже злодея, если он во всем по-

лагается на Бога, принимает Господь".

Адон Олам

"Адон Олам" – один из наиболее известных пюотов (религиозных гимнов); он написан поэтом р. Шломо ибн Гвиroleм (Испания, 11 век). Этот пюот провозглашает, что человек, хотя он ограничен и материален, может установить живую связь с Неограниченным, Вневременным и Нематериальным Богом. Когда человек называет Бога своим Царем и Властелином мира, тогда Бог, несмотря на Свое величие и превознесенность, становится близок к человеку.

בקשה קודם התפילה

גם יזהר כל אדם לומר קודם התפילה, הן בחול והן בשבת ויום טוב, בקשה זו. ובזה יהיה נצול מקללת רשב"י ע"ה, כנזכר באדרא רבה.

רבוֹן עֲלֵמָא, יְהֵא רַעֵנָא קַמְדָּ לְמֵיב לֵן חֵילָא, לְאַתְעָרָא בִיקְרָדָּ, וְלִמְעַבְד רַעֵינְדָּ,
וְלִסְדָּרָא כְּלָא כְּדָקָא יְאוּת. וְאַף עַל־גַּב דְּלִית אֲנִן יִדְעִין לְשׁוּאַה רַעֵינְדָּא וְלְכָא
לְתַקְנָא כְּלָא, יְהֵא רַעֵנָא קַמְדָּ דִּתְתַרְעִי כְּמַלְיִן וְצִלוּתָא דִּילָן, לְתַקְנָא תַקּוּנָא דְלַעֲלָא
כְּדָקָא יְאוּת, וְלַהּוּוּ הִיכְלִין עֲלָאין וְרוּחִין עֲלָאין עִילֵי הִיכְלָא כְּהִיכְלָא וְרוּחָא כְּרוּחָא,
עַד דְּמַתְחַבְרִין כְּדְכַתְיֵיהוּ כְּדָקָא חֲוֵי שִׁיפָא בְּשִׁיפָא. וְאַשְׁתְּלִימוּ דָּא כְּדָא וְאַתְיַחְדּוּ
דָּא כְּדָא, עַד אֲנִין חַד, וְנַהֲרִין דָּא כְּדָא. וְכַדְרִין נִשְׁמַתָּא עֲלָאָה דְכְּלָא, אֲתֵיָא מְלַעֲלָא
וְנַהֲרִין לֵוִן, וְלַהּוּוּ נַהֲרִין כְּלָהּוּ בּוֹצִינִין בְּשִׁלְיֵמוּ כְּדָקָא חֲוֵי, עַד דְּהֵוּוּ נַהֲוֵרָא עֲלָאָה
אַתְעָר, וְכְּלָא אֵעִיל לְגַבֵּי קִדְשׁ קִדְשִׁים, וְאַתְבְּרָכָא וְאַתְמַלִּיא כְּבִידָא דְמִיּוֹן נִבְעִין
וְלָא פִסְקוּן, וְכְּלַהּוּ מַתְבְּרַכְוִן לְעֲלָא וְתַתָּא. וְהֵוּוּ דְלָא אֲתִידַע וְלָא אֵעִיל בַּחֲשַׁבְנָא,
רַעֵינְדָּא דְלָא אַתְפֶּס לְעֲלָמִין – בְּסִים לְגוֹ לְגוֹ כְּנִיחָוּ, וְלָא אֲתִידַע הָהוּוּ רַעֵינְדָּא
וְלָא אַתְפֶּס לְמַנְדַּע. וְכַדְרִין כְּלָא רַעֵינְדָּא חַדָּא עַד אִין סוּף, וְכְּלָא אִיהוּ בְּשִׁלְיֵמוּ
מִלְתַּתָּא וּמַגּוֹ לְגוֹ, עַד דְּאַתְעִבִיד כְּלָא חַד, וְאַתְמַלִּיא כְּלָא וְאַשְׁתְּלִים כְּלָא
וְאַתְנַהֲרִי וְאַתְפֶּס כְּלָא כְּדָקָא יְאוּת.

רבוֹן עֲלֵמָא, יְהֵא רַעֵינְדָּא עִם עַמְדָּ יִשְׂרָאֵל לְעֵלַם, וּפְרַקְוִן יְמִינְדָּ אַחוּי לְעַמְדָּ
בְּבִית מַקְדְּשְׁדָּ, וְלֵאמַטְוִין לְנָא מְטוֹב נַהֲוֹרְדָּ, וְלִקְבֻלָּא צִלוּתָנָא בְּרַחֲמֵי. יְהֵי
רַעֵנָא קַמְדָּ דִּתְתַרְעִי סְעִיד וְסַמִּיד לֵן דְּנִימָא מְלִין בְּאַרְח מִישׁוּר, בְּתַקּוּנָא דְלַעֲלָא,
בְּתַקּוּנִין דְּמִלְכָּא קִדְשָׁא וּמַטְרוֹנִיתָא קִדְשָׁא, וְלִמְעַבְד יְחִוּדָא שְׁלִים, לְאַשְׁלַפָּא
לְהֵהִיא נִשְׁמָה דְכְּלָתֵי מַדְרַגָּא לְדַרְגָּא עַד סוּפָא דְכְּלָדְרַגִּין. בְּגִין דִּיהֵוּוּ הֵהִיא
נִשְׁמַתָּא מִשְׁתַּחֲוָא בְּכְּלָא וּמַתְפַּשְׁטָא בְּכְּלָא, דְּהָא עֲלָא וְתַתָּא תְלִין בְּהָא
נִשְׁמַתָּא וּמַתְקַמֵּי בָּהּ.

יש נוהגים לומר תפילת חנה, והמנהג הקדום לאומרו אחר גמר הבקשות. וכתוב בסידור
"עבודת התמיד" שהאומרו כורת החיצוניים שמעכבים התפילה, כמו שסיימה חנה
בתפילתה ה' יחתו מריביו'.

וְתַתְּפַלְל חַנָּה וְתֹאמַר, עֲלֵץ לִבִּי בִיהוָהּ רַמָּה קִרְנֵי בִיהוָהּ, רַחֲב פִּי עַל־אוֹיְבֵי
כִּי שָׁמַחְתִּי בִישׁוּעֶתְךָ: אִין־קְדוּשׁ בִּיהוָהּ כִּי אִין בְּלַתְךָ, וְאִין צוּר
כְּאַלְהֵינוּ: אַל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ, יֵצֵא עֵתְךָ מִפִּיכֶם, כִּי אַל דַּעוֹת יְהוָה,
וְלוֹ נַתְּכֵנוּ עֲלֹלוֹת: קָשֶׁת גְּבֵרִים חֲתִים, וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ חֵיל: שְׂבָעִים בְּלָחֶם נִשְׁכְּרוּ

PEREBOB

И молилась Хана, и сказала: возрадовалось сердце мое в
Господе, вознесен рог мой (слава моя) Господом; широко
разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь помощи

רבו ריבון альма́, еһэ́ раавá камáх лемеһáв лан хелá, леитъара́
 викара́х, ульмеб'áд реутáх, ульсада́ра хóла кидкá яўт.
 веáф аль-гав деле́т анáн ядъи́н лешаваá реутá велиба́
 летакана́ хóла, еһэ́ раавá камáх детитреé вемилíн уцлотá
 дилáн, летакана́ тикунá дилъóла кидкá яўт, велеһевý
 һехли́н илаи́н верухи́н илаи́н айле́ һехла́ веһехла́ верухá
 верухá, ад демитхаберáн бедухтáйһу кидкá хазэ́ шайфа́
 вешайфа́. вейштелимú да ведá вейтъяхадú да ведá, ад инúн
 хад, венаһари́н да ведá. ухдэн́ нишметá илаá дехóла, атъя́
 миле́эла венаһи́р лон, велеһевý неһи́рин кулеһú воци́нин
 бишли́му кидкá хазэ́, ад деһáһу неһорá илаá итъáр, вехóла
 айль легабэ́ ко́деш кадаши́м, вейтбарехá вейтмалтъя́ кеверá
 демайи́н навъи́н велá фаски́н, вехулеһú митбарехáн ле́эла
 ветáта. веһáһу делá итъеда́ велá айль бехушбанá, реутá делá
 итпáс леальми́н – беси́м легó легó бегава́йһу, велá итъеда́
 һаһú реутá велá итпáс леминдá. ухдэн́ ко́ла реутá хадá ад эн
 соф, вехóла йһу бишли́му милетáта умигó легó, ад
 деитъавид́ ко́ла хад, вейтмалтъя́ хóла вейштелим́ ко́ла
 вейтнеһи́р вейтбасáм ко́ла кидкá яўт.

רבו ריבון альма́, еһэ́ реутáх им ама́х йисраэ́ль леалáм,
 уфуркáн еминáх ахзэ́ леамáх бевэ́т макдешáх. ульамтуэ́
 лána митúв неһорáх, улькабалá целотána берахамэ́. еһэ́ раавá
 камáх детеһевэ́ сайд весами́х лан денэ́ма мили́н бэорах
 мишо́р, бетикунá дилъóла, бетикуни́н демалькá кадиша́
 уматронитá кадиша́, ульмеб'áд йихудá шели́м, леашлафа́
 леһаһи́ ншамá дехóль-хаé мидаргá ледаргá ад софа́ дехóль-
 дарги́н. беги́н дееһевэ́ һаһи́ нишметá миштакехá вехóла
 умитпашетá вехóла, деһá э́ла ветáта талъя́н беһáй нишметá
 умиткайме́ ва.

ותפלל ואתפלל ватитпалéль ханá ватомáр, алáц либи́ бадона́й рáма
 карни́ бадона́й, рáхав пи аль-оева́й ки самáхти
 бишутэ́ха. эн-кадо́ш кадонáй ки эн бильтэ́ха, веэн́ цур
 келоһэ́ну. аль-тарбу́ тедаберý гевоһá гевоһá, ецэ́ атáк
 мипихэ́м, ки э́ль деот́ адона́й, велó ниткену́ алилот́. кэшет

***** ПЕРЕВОД *****

Твоей. Нет столь святого, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя, и нет твердыни, как Бог наш. Не говорите слишком высокомерно, надменно; да не выйдет похвальба из уст ваших, ибо Бог – всеведущий Господь, и дела у Него взвешены. Луки героев ломаются, а слабые препоясываются силою. Сытые за хлеб нанимаются, а голодные перестали (голодать); даже бес-

וְרַעֲבִים חָדְלוּ, עַד־עֲקָרָה יִלְדָה שְׂבֵעָה, וְרַבַּת בָּנִים אִמְלָלָה: יְהוָה מִמִּית וּמַחֲיָה, מוֹרִיד שָׁאוֹל וְיַעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר, מַשְׁפִּיל אֶף־מְרוֹמָם: מְקִים מַעְפָּר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיו, לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכַפֵּא כְבוֹד וַיַּחֲלֵם, כִּי לַיהוָה מִצְּקוֹ אֶרֶץ וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְל: רַגְלֵי חַסִּידוֹ יִשְׁמֹר וְיִרְשָׁעִים בַּחֲשָׁד יִדְמוּ, כִּי־לֹא בִכְחַ וַיִּבְרֵ־אִישׁ: יְהוָה יַחֲתוּ מְרִיבֵי עֲלוּי בְשָׁמַיִם וַיִּרְעַם, יְהוָה יִדּוֹן אֶפְסֵי־אֶרֶץ, וַיִּתְּנֵנוּ לְמַלְכוֹ וַיִּרַם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ: אֲתוּחֵי כְּמָה רַבְרָבִין וְתַמְהוּדֵי כְּמָה תַקִּיפִין, מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת עֵלַם וְשִׁלְטָנָה עַם־דָּר וְדָר: וְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ וְצֵאנוּ מִרְעֵיתֶךְ גּוֹדָה לָךְ לְעוֹלָם, לְדוֹר וָדוֹר נִסְפָּר תִּהְיֶה־לְךָ: עָרַב וְבָקָר וְצִהָרִים אֲשִׁיחָה וְאַהֲמָה, וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: בְּרַחֲיָחַד בּוֹכְבֵי בָקָר, וַיִּרְעִינוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: לֹא־אִירָא מְרַכְבוֹת עִם, אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי: וְאַנִּי בִיהוָה אֲצַפֵּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעֵי, וַיִּשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי: (בשבת ידלג פסוק זה: אֲלֵ־תִשְׁמָחֵי אִיבְתֵי לִי, כִּי נִפְלְתִי קָמְתִי, כִּי־אֲשַׁב בַּחֲשָׁד יְהוָה אֹר לִי): כִּי־לָךְ יְהוָה הוֹחֲלֵתִי, אֲתָה תַעֲנֵה אֲדַנִּי אֱלֹהֵי: רַגְלֵי עֲמָדָה בְּמִישׁוֹר, בְּמִקְהָלִים אֲבָרָךְ יְהוָה:

המנהג לומר קודם התפילה "לשם יחוד" בנוסח זה;

לְשֵׁם יְחוּד קָדְשָׁא בְּרִיד־הוּא וְשְׂכִינְתָּהּ, בְּדַחֲלוֹ וְרַחֲמוֹ וְרַחֲמוֹ וְדַחֲלוֹ, לְיַחְדָּא שְׁם יו"ד וְה"א בּוּא"ו וְה"א בְּיַחְוּדָא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כְּלֵי־יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהַתְּפַלֵּל תְּפִלַּת שַׁחֲרִית (בשבת, שֶׁל שַׁבַּת קָדֵשׁ בְּרַאשׁ חֹדֶשׁ, שֶׁל רֵאשׁ חֹדֶשׁ) שְׁתַּקְּנוּ אֲבָרְהָם אֲבִינוּ, עֲלוּי הַשָּׁלוֹם, עִם כְּלֵה־מִצְוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקְּנוּ אֶת שְׂרָשָׁה בְּמִקּוֹם עֲלוּי, לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאָנוּ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

плодная может родить семерых, а многочадная изнемогает. Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и поднимает. Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает. Подъемлет из праха бедного, из грязи возвышает нищего, чтобы посадить с вельможами; и престолом славы наделяет их, ибо у Господа устои земли, и Он утвердил на них вселенную. Стопы благочестивых Своих охраняет Он, а нечестивые во тьме погибнут, ибо не силою крепок человек. Сокрушены будут враги Господни, на них Он с небес возгремит. Господь судить будет (все) концы земли и даст силу царю Своему, и вознесет рог помазанника (царя) Своего. Сколь велики знамения Его и сколь удивительны чудеса Его могущественные, царство Его вечно и власть Его – во веки веков! А мы, народ Твой и паства Твоя, благодарить будем Тебя всегда, вечно рассказывать будем о славе Твоей. Вечером и утром, и в полдень сетовать буду и стенать, и Он услышит голос мой. При всеобщем ликовании утренних звезд и радостных кликах всех сынов Божьих (ангелов). Не боюсь я десятков тысяч народа, которые

ГИБОРИМ ХАТИМ, ВЕНИХШАЛИМ АЗЕРУ ХАЙИЛЬ. СЕВЕИМ БАЛЕХЕМ  
НИСКАРУ УРЪЭВИМ ХАДЭЛУ, АД-АКАРА ЯЛЕДА ШИВЪА, ВЕРАБАТ  
БАНИМ УМЛАЛА. АДОНАЙ МЕМИТ УМХАЭ, МОРИД ШЕОЛЬ ВАЯАЛЬ.  
АДОНАЙ МОРИШ УМАШИР, МАШПИЛЬ АФ-МЕРОМЭМ. МЕКИМ  
МЕАФАР ДАЛЬ МЕАШПОТ ЯРИМ ЭВЪЕН, ЛЕНОШИВ ИМ-НЕДИВИМ  
ВЕХИСЭ ХАВОД ЯНХИЛЕМ, КИ ЛАДОНАЙ МЕЦУКЕ ЭРЕЦ ВАЯШЕТ  
АЛЕХЭМ ТЕВЭЛЬ. РАГЛЕ ХАСИДАВ ЙИШМОР УРШАИМ БАХОШЕХ  
ЙИДАМУ, КИ-ЛО ВЕХОАХ ЙИГБАР-ИШ. АДОНАЙ ЕХАТУ МЕРИВАВ  
АЛАВ БАШАМАЙИМ ЯРЪЭМ, АДОНАЙ ЯДИН АФСЭ-АРЕЦ, ВЕЙИТЭН-ОЗ  
ЛЕМАЛЬКО ВЕЯРЭМ КЭРЕН МЕШИХО: АТОНИ КЕМА РАВРЕВИН  
ВЕТИМНОНИ КЕМА ТАКИФИН, МАЛЬХУТЭ МАЛЬХУТ АЛАМ  
ВЕШОЛТАНЭ ИМ-ДАР ВЕДАР. ВААНАХНУ АМЕХА ВЕЦОН МАРЪИТЭХА  
НОДЭ ЛЕХА ЛЕОЛАМ, ЛЕДОР ВАДОР НЕСАПЭР ТЕИЛАТЭХА. ЭРЕВ  
ВАВОКЕР ВЕЦАНОРАЙИМ АСИХА ВЕЭНЕМЭ, ВАЙИШМА КОЛИ: БЕРОН-  
ЯХАД КОХЕВЕ ВОКЕР, ВАЯРИУ КОЛЬ-БЕНЭ ЭЛОНИМ. ЛО-ИРА  
МЕРИВЕВОТ АМ, АШЕР САВИВ ШАТУ АЛАЙ. ВААНИ БАДОНАЙ АЦАПЭ  
ОХИЛА ЛЕЛОХЭ ЙИШЪИ, ЙИШМАЭНИ ЭЛОАЙ. КИ-ЛЕХА АДОНАЙ  
ХОХАЛТИ, АТА ТААНЭ АДОНАЙ ЭЛОАЙ. РАГЛИ АМЕДА ВЕМИШОР,  
БЕМАКНЕЛИМ АВАРЭХ АДОНАЙ.

*Перед началом молитвы произносят "лешем йихуд":*

לשם יהוד קודשא בריך הוא ושחנתה, בידחילו ורחימו  
ורחימו ודחילו, לַיַּהּ אֵלֵינוּ שֵׁם "יְהוָה" בְּ"בָב" בְּ"ה"י"  
בַּיַּיְחֻדָּ שְׁלֵימִים, בְּשֵׁם קוֹל-יִיִּסְרָאֵל, הִינֵנּוּ אֲנַחְנוּ בְּיָמֵינוּ  
לְהִיטְפֹלֵל תְּפִילָּת שַׁחֲרִית (в Субботу: ШЕЛЬ ШАБАТ КОДЕШ  
В Рош-Ходеи: ШЕЛЬ РОШ ХОДЕШ), ШЕТИКЭН АВРААМ АВИНУ, АЛАВ  
НАШАЛОМ, ИМ КОЛЬ-НАМИЦВОТ НАКЕЛУЛОТ БА, ЛЕТАКЭН ЭТ  
ШОРША БЕМАКОМ ЭЛЕН, ЛААСОТ НАХАТ РУАХ ЛЕЕЦЕРЭНУ,  
ВЕЛААСОТ РЕЦОН БОРЕЭНУ.

PEREBOVA PEREBOVA PEREBOVA ПЕРЕВОД PEREBOVA PEREBOVA PEREBOVA

находятся вокруг меня. И я на Господа уповаю, обращаюсь к Богу спасения моего: "Услышь меня, Бог мой!" Не радуйся из-за меня, неприятельница моя: хоть упал я, встану, хоть сижу во тьме, Господь – свет мне. Ибо на Тебя, Господи, надеюсь, Ты ответишь, Господь, Бог мой! Нога моя стоит на месте ровном; в собраниях благословлять буду Господа.

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, мы собираемся на утреннюю молитву, которую установил Авраам, праотец наш, да пребудет с ним мир, со всеми заповедями, в нее включенными, чтобы соединиться с источником в высших мирах [ибо там ее корень], сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего.

ויהי גַעַם אַרְנֵי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כֹּונָנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כֹּונָנָהּ:  
(טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

קודם התפילה יקבל עליו מצות עשה של "ואהבת לרעך כמוך". ויזהר לומר זאת בלב שלם, ולא מהשפה ולחוץ. ויאמר נוסח זה;

הָרִינִי מְקַבֵּל עָלַי מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁל "וְאַהֲבַת לְרַעְךָ כְּמוֹךָ". וְהָרִינִי  
אוּהֵב אֶת כָּל־אֶחָד וְאֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּנַפְשִׁי.

טוב לומר בקשה זו גם קודם התפילה;

יְדַעְנֻוּ יְהוָהּ שָׂאִין אֶנְחֵנוּ רָאוּיִים וְהַגְּנִיּוֹם לְהַתְּפַלֵּל לְפָנֶיךָ, אָבִל  
סְמַכְנוּ עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים וְחִסְדֶּיךָ הַגְּדֹלִים, כִּי חַפֵּץ חֶסֶד  
וּמְרֻבָּה לְהִיטִיב אֶתָּה, וּכְבָּתוּב; טוֹב־יְהוָהּ לְכָל, וְרַחֲמִיו עַל־כָּל־  
מַעֲשָׂיו; וְאָתָּה צְוִיתָנוּ לְהַתְּפַלֵּל אֵלֶיךָ, כִּי אָתָּה אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עַבְדְּךָ,  
וְעֵינֵינוּ לָךְ תְּלוּיֹת כְּעֵינֵי עֲבָדִים אֱל־יְד־אֲדוֹנֵיהֶם.

אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ, זְכָרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, וּפָקְדוֹנוּ  
בְּפָקְדֹת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מְשָׁמֵי שָׁמַי קֹדֶם, וּזְכַרְלָנוּ  
יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ אֶהֱבַת הַקְּדָמוֹנִים – אֲבֹרָהֶם, יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל,  
עַבְדְּךָ, אֶת־הַבְּרִית, וְאֶת־הַחֶסֶד, וְאֶת־הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ  
לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרְיָה, וְאֶת־הָעֵקְדָה שֶׁעֲקֵד אֶת־יִצְחָק  
בְּנוּ עַל־גְּבֵי הַמְּזֻבָּח, כְּפָתוּב בְּתוֹרַתְךָ;

═══════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════ ПЕРЕВОД ════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.

Вот, я принимаю на себя повелительную заповедь: "И возлюби ближнего своего как самого себя", – и вот, я люблю каждого из сынов Израиля, как душу свою и все, что есть у меня.

Ведомо нам, Господь, что недостаточно праведны мы, чтобы молиться Тебе, но понадеялись мы на милость Твою и великую доброту Твою, ибо желаешь милости и умножаешь добро Ты, как написано: "Добр Господь к каждому и милосерден ко всем своим созданиям".

И Ты повелел нам молиться Тебе, ибо Ты – Бог наш, а мы – рабы Твои, и глаза наши прикованы к Тебе, как глаза рабов (обращены) к руке господ их.

יְיָ וּיְהִי נֹאֵם אֲדֹנָיִךְ אֱלֹהֶיךָ לְעֵנֶיךָ, וּמֵאֲסֵךְ יָדֶיךָ כֹּנֵנָה לְעֵנֶיךָ, וּמֵאֲסֵךְ יָדֶיךָ כֹּנֵנֶיךָ. (дважды)

*Перед молитвой следует принять на себя заповедь*

**"И люби ближнего своего, как самого себя".**

*Произносят как можно более искренне:*

הַרְיֵנוּ הָאֲרָנִים מֵקַבְּלֵי אֲלֵיךְ מִצְבָּת אֲסֵךְ שֶׁלֶךְ  
וּבְהִאֲבִיבֵךְ לִרְעֵיךָ כַּמֹּחָה. וּבְהִאֲרָנִים אֲתָבֵךְ אֶת  
כֹּלֶךְ-אֲחֵךְ וּבְעֵיךְ מִבֵּנֶיךָ יִיִּסְרָאֵל כֵּנַפְשֵׁיךְ.

יְדַעְנֵנוּ יָדָאֵךְ אֲדֹנָיִךְ שֶׁעֵן אֲנֵיךָ רַעֲוֵיִם וּבְהִאֲגֻנִים  
לֵהִיטְפָלֵלֶךְ לִפְנֵיךָ, אֲבָלֶךְ סַמְאֵךְ אֶלֶךְ  
רַחֲמֵךָ הָרַבִּים וּבְחַסְדֵךָ הַגְּדֹלִים, כִּי  
חֲפֹצְךָ חֲסֵדֶךְ אֲמַרְבֵּךְ לֵהִתִּיבֵךְ אֵת, וּבְחֲקֵיךָ: תּוֹב-  
אֲדֹנָיִךְ לֶאֱכֹלֶךְ, וּבְרַחֲמֵיךָ אֶל-כֹּלֶךְ-מֵאֲסֵיךָ. וּבְעֵיךָ  
צִוִּיתָנוּ לֵהִיטְפָלֵלֶךְ אֶלֶיךָ, כִּי אֵת אֱלֹהֶיךָ  
וּבְאֵיךָ אֲבָדֵךָ, וּבְעֵיךָ לֵאמֹר לֵךְ תִּלְוֶיךָ כֵּעֵן  
אֲבָדִים אֶל-יָד-אֲדֹנֵיךָ.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֶיךָ אֲבֹתֶיךָ, זֹכְרֶיךָ בְּזִיכְרוֹן תּוֹב  
מִלִּפְנֵיךָ, וּפֹקֵדֶיךָ בִּפְקֻדֹתֶיךָ עֲשׂוּךְ  
וּבְרַחֲמֵיךָ מִשְׁמֵךְ שֶׁמֶךָ כָּדֵם, וּזְכוֹר-לָנוּ  
אֲדֹנָיִךְ אֱלֹהֶיךָ אֲבָבֵךְ הַקַּדְמוֹנִים – אֲבְרָהָם,  
יִצְחָק וְיִיִּסְרָאֵל, אֲבָדֵךָ, אֶת-הַבְּרִית, וְעֵת-  
הַחֲסֵד, וְעֵת-הַשְׁעֲוָה שֶׁנִּשְׁבָּתָה לְאֲבְרָהָם  
אֲבִינוּ בְּהָרַם הַמֹּרִיָּה, וְעֵת-הַאֲקֵדָה שֶׁאֲכָדְךָ אֶת-  
יִצְחָק בֶּנִּיךָ אֶל-גַּבְּךָ הַמִּזְבֵּיךָ, כַּכֵּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**"Акеда" – жертвоприношение Ицхака**

אלהינו Бог наш и Бог отцов наших! Вспомни о нас благосклонно и обратись к нам с пророческих небесных высот, даруя спасение и милость; и вспомни для блага нашего, Господь, Бог наш, любовь к Тебе праотцев – Авраама, Ицхака и Израиля, рабов Твоих; и Завет Свой, и милость Свою, и клятву, которую дал Ты Аврааму, отцу нашему, на горе Мория; и вспомни о том, что связал он своего сына Ицхака и возложил на жертвенник. Как написано в Торе Твоей:



וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר  
 אֵלָיו, אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר, קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־  
 יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק, וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמִּרְיָה,  
 וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:  
 וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמורוֹ, וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו  
 אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה, וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם  
 אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו  
 וַיֵּרָא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו, שְׁבוּ־לָכֶם  
 פֹּה עִם־הַחֲמור, וְאֲנִי וְהַנְּעָר גֹּלְכֵה עַד־פֹּה, וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹכֶה  
 אֵלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּקַּח  
 בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֶת, וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק  
 אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי. וַיֹּאמֶר, הִנְנִי בְּנִי. וַיֹּאמֶר, הִנֵּה  
 הָאֵשׁ וְהָעֵצִים, וְאִיהִי הַשֵּׂה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֱלֹהִים  
 יִרְאֶה־לוֹ הַשֵּׂה לְעֹלָה, בְּנִי. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ אֶל־  
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים, וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ  
 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים, וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ

PEREBOД

И было, после этих событий Бог испытал Авраама и сказал ему: "Аврахам!" И тот сказал: "Вот я!" И Он сказал: "Прошу, возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Ицхака; и пойди в землю Мория, и принеси его там во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе". И встал Аврахам рано утром, оседлал осла своего и взял с собой двух отроков своих и Ицхака, сына своего, и наколол дров для всесожжения, и встал, и пошел на то место, о котором сказал ему Бог. На третий день поднял Аврахам свои глаза и увидел то место издалека. И сказал Аврахам отрокам своим: "Сидите здесь с ослом, а я и этот отрок пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам". И взял Аврахам дрова для всесожжения и возложил на Ицхака, сына своего, и взял в руку свою огонь и нож; и пошли оба вместе. И сказал Ицхак Аврахаму, отцу своему, говоря: "Отец мой!"

וַיִּי אַחָר הַדֵּבָרִים הָאֵלֶּה, בֵּהֲאֶלֹהִים נִסָּא  
 ЭТ-АВРАҺАМ, ВАЁМЕР ЭЛАВ, АВРАҺАМ. ВАЁМЕР  
 הִינְנִי. ВАЁМЕР, КАХ-НА ЭТ-БИНХА ЭТ-ЕХИДЕХА АШЕР-  
 אֲבִיטָא ЭТ-ЙИЦХАК, ВЕЛЭХ-ЛЕХА ЭЛЬ-ЭРЕЦ ҺАМОРИЯ,  
 בֵּהֲאֶלֶּהּ שָׁמַיִם לְעֹלָם אֵל אֲחָד הֵהָרִים אֲשֶׁר עֹמֵר  
 ЭЛЭХА. ВАЯШКЭМ АВРАҺАМ БАБÓКЕР ВАЯХАВОШ ЭТ-  
 ХАМОРО, ВАЙИКАХ ЭТ-ШЕНЭ НЕАРАВ ИТО ВЕЭТ ЙИЦХАК  
 БЕНО, ВАЙВАКА АЦЭ ОЛА, ВАЯКОМ ВАЕЛЕХ ЭЛЬ-ҺАМАКОМ  
 АШЕР-АМАР-ЛО ҺАЭЛОҺИМ. БАЕМ ҺАШЕЛИШИ, ВАЙИСА  
 АВРАҺАМ ЭТ-ЭНАВ ВАЯР ЭТ-ҺАМАКОМ МЕРАХОК. ВАЁМЕР  
 АВРАҺАМ ЭЛЬ-НЕАРАВ, ШЕВУ-ЛАХЭМ ПО ИМ-ҺАХАМОР,  
 וְאֵת בֵּהֲנָאָר נִלְכָּח אֶדְ-קוֹ, וְנִישְׁטָחָבָהּ  
 ВЕНАШУВА АЛЕХЭМ. ВАЙИКАХ АВРАҺАМ ЭТ-АЦЭ ҺАОЛА  
 ВАЯСЕМ АЛЬ-ЙИЦХАК БЕНО, ВАЙИКАХ БЕЯДО ЭТ-ҺАЭШ  
 ВЕЭТ-ҺАМААХЭЛЕТ, ВАЕЛЕХУ ШЕНЕҺЭМ ЯХДАВ. ВАЁМЕР  
 יִצְחָק אֵל-אַבְרָהָם אֲבִי, וְאֵת אֲבִי. וְאֵת,  
 הִינְנִי וְנִי. וְאֵת, הִנְנִי הָאֵשׁ בֵּהֲאֶצִּים, וְאֵת  
 ҺАСЭ ЛЕОЛА: ВАЁМЕР АВРАҺАМ, ЭЛОҺИМ ЙИРЪЭ-ЛО ҺАСЭ  
 ЛЕОЛА, БЕНИ. ВАЕЛЕХУ ШЕНЕҺЭМ ЯХДАВ. ВАЯВОУ ЭЛЬ-  
 ҺАМАКОМ АШЕР АМАР-ЛО ҺАЭЛОҺИМ, ВАЙИВЕН ШАМ  
 АВРАҺАМ ЭТ-ҺАМИЗБЭЯХ ВАЯАРОХ ЭТ-ҺАЭЦИМ, ВАЯАКОД  
 ЭТ-ЙИЦХАК БЕНО, ВАЯСЕМ ОТО АЛЬ-ҺАМИЗБЭЯХ МИМААЛЬ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

И сказал он: "Вот я, сын мой!" И [Ицхак] сказал: "Вот огонь и дрова, где же агнец для всесожжения?" И сказал Авраам: "Бог усмотрит себе агнца для всесожжения, сын мой". И пошли оба вместе. И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и построил там Авраам жертвенник, и разложил дрова, и связал Ицхака, сына своего, и положил его на жертвенник поверх дров. И

### "Акеда"

"Акеда" включена в молитвенник под влиянием Каббалы; "Зоһар" и Ариэль говорят о том, что ее следует читать ежедневно. В книге "Зоһар" написано, что всякий раз, когда евреи читают этот отрывок, раздаётся небесный глас, повторяющий стих **"и ничего**

**не причиняй ему"**; и таким образом чтение "Акеды" защищает народ Израиля. Предисловием к Акеде служит отрывок из Мусафа Рош-һашана. Подробный комментарий к "Акеде" порусски можно найти в книгах "Осенние Праздники" и "Дни Трепета / Махзор на Рош-һашана и Ём-Кипур" издательства "Маханайм".

ממעל לעצים: וישלח אברהם את־ידו ויקח את־המאכלת,  
 לשחט את־בנו: ויקרא אליו מלאך יהוה שמ׳ם, ויאמר,  
 אברהם אברהם. ויאמר, הגנני: ויאמר, אל־תשלח ידך אל־  
 הנער ואל־תעש לו מאומה, כי עתה ידעתי כי־ירא אלהים  
 אתה, ולא חשכת את־בנך את־יחידך ממני: וישא אברהם  
 את־עיניו וירא והנה־איל - אחר - נאחו בפסך בקרניו, וילך  
 אברהם ויקח את־האיל, ויעלהו לעלה תחת בנו: ויקרא  
 אברהם שם־המקום ההוא, יהוה־שמ׳ יראה, אשר יאמר היום,  
 בהר יהוה־שמ׳ יראה: ויקרא מלאך יהוה־שמ׳ אל־אברהם, שנית  
 מן־השׁמ׳ם: ויאמר, בי נשבעתי נא־ם־יהוה־שמ׳, כי יען אשר  
 עשית את־הדבר הזה, ולא חשכת את־בנך את־יחידך: כי  
 בך אברכה, והרבה ארבה את־זרעך ככוכבי השׁמים וכחול  
 אשר על־שפת הים, וירש זרעך את שער איביו: והתברכו  
 בזרעך כל גווי הארץ, עקב אשר שמעת בקלי: וישב אברהם  
 אל־נערו ויקמו וילכו יחדו אל־באר שבע, וישב אברהם  
 בבאר שבע:

ושחט אתו על ירך המזבח צפנה, לפני יהוה־שמ׳, וזרקו בני אהרן הכהנים את  
 דמו על־המזבח סביב:

----- ПЕРЕВОД -----

простер Авраам руку свою, и взял нож, чтобы зарезать сына своего. Но воззвал к нему ангел Господень с неба и сказал: "Авраам! Авраам!" И тот сказал: "Вот я!" И сказал он: "Не заноси руки своей на отрока и ничего не причиняй ему, ибо теперь Я узнал, что боишься ты Бога и не пожалел сына своего ради Меня". И возвел Авраам очи свои и увидел: вот баран позади, запутавшийся в чаще рогами своими. И пошел Авраам, и взял барана, и принес его во всеожжение вместо сына своего. И нарек Авраам имя месту тому: "Господь усмотрит"; посему ныне говорится: "На горе Господней усмотрится". И воззвал ангел Божий вторично к Аврааму с неба, и сказал: "Мною клянусь, -



יש נוהגים להוסיף אחר פרשת העקידה בקשה זו מהחיד"א;

יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שתתמלא רחמים עלינו, ותזכר לנו עקדתו של יצחק אבינו בן-אברהם אבינו עליו השלום, כאלו אפרו ציבור ומנח על גבי המזבח, ותביט באפרו לכבול מעלינו פלגזרות קשות ורעות, ותזכננו לחזור בתשובה שלמה, ותצילנו מצר הרע ומכל חטא, ותארך ימינו בשוב ושנותינו בנעים.

רבונו של עולם, כמו שכבש אברהם אבינו את-רחמיו לעשות רצונך בלבב שלם, כן יכבשו רחמיו את-בְּעֶסֶךָ, ויגלו רחמיו על-מדותיך, ותתנהג עמנו יהוה אלהינו במדת החסד ובמדת הרחמים, ותפגם לנו לפניו משורת הדין, ובטובך הגדול ישוב חרון אפך מעמך, ומעריך, ומארצך, ומנחלתך. וקיים לנו יהוה אלהינו את-הדבר שהבטחתנו בתורתך, על ידי משה עבדך, באמור; וזכרתי את-בריתי יעקוב, ואף את-בריתי יצחק, ואף את-בריתי אברהם אבך, והארץ אבך: ונאמר; ואף-גם זאת בהיותם בארץ אביהם, לא-מאסתי ולא-געלתיים לכלתם להפר בריתי אתם, כי אני יהוה אלהיהם: וזכרתי להם ברית ראשנים, אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לעיני הגוים, להיות להם לאלהים, אני

PEREBOA

יהי Да будет воля Твоя, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы исполнилось над нами милосердие. И по великому милосердию Твоему вспомни нам жертвоприношение Ицхака, праотца нашего, сына Авраама, праотца нашего, да пребудет он в мире, как если бы прах его был собран и возложен на жертвенник, и воззри на прах его, чтобы смилостивиться над нами. И отмени все тяжкие и недобрые постановления. И удостой нас раскаяться раскаянием полным пред Тобою. И избавь нас от злого начала и от всех грехов и преступлений. И продли дни наши в добре и годы наши в приятности.

רבנו Властелин мира! Подобно тому, как Авраам, отец наш, преодолел свое милосердие, чтобы исполнить волю Твою от всего сердца, – да преодолет милосердие Твое гнев Твой. Да во-зобладает милосердие Твое над Твоей строгостью. И будь защит-

יְיָ עֵינֵי רַצוֹן מִלֵּפָאֲנֵחָא אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵֽנֻ בֵּלֹחֵֽ אֲבוֹתֵֽנֻ,  
 שֶׁתִּימָלֵֽת רַחֲמִים אֲלֵֽנֻ, בִּטְזִקּוֹר-לָֽנֻ אֲקֵֽדָתוֹ שֶׁלֵּי  
 יַיִצְחָֽק אֲבִינוֹ בֶּן-אַבְרָֽהָם אֲבִינוֹ אֲלֵֽב הַשָּׁלֹֽם, קַיִלֵּֽי אֶֽפְרוֹ  
 צַבִּיֹּֽר מִמִּנְחָֽה אֲלֵֽב גַּבְֵֽי הַמִּיִּזְבְֹּּחַ, בִּטְאֵיִֽת בֵּֽעֶפְרוֹ לֵֽבֶטֶֽת  
 מֵאֲלֵֽנֻ כּוֹל-גְּזֵרֹֽת קַשׁוֹֹֽת בֵּֽרֶֽאֱוֹֹֽת, אֲתָֽצֵֽקֵנֻ לַֽחֲזֹֽר  
 בִּטְשֻֽׁבָּה שֶׁלֵּמָֽה, בִּטְאִילֵֽנֻ מִיֵּֽצֵֽר הָרָֽף אֲמִיִּֽקוֹל-חֵֽת,  
 בִּטְאִירֵֽחַ יָֽמֵֽנֻ בָֽתוֹֹֽב אֲשֶֽׁנֻ בַּנֵּֽימִים.

רִיבּוֹנוֹ שֶׁלֵּי אֹֽלָֽם, קַמּוֹֹֽת שֶׁקַּבֵּֽשׁ אַבְרָֽהָם אֲבִינוֹ  
 אֶת-רַחֲמָֽב לַֽאֲסוֹֹֽת רַעֲצוֹֹֽנָה בֵּֽלֵֽבָֽב שָׁלֵֽם, קָֽן  
 יֵיחְבֵּֽשׁ רַחֲמֵֽחַ אֶת-קַאֲסֵֽחַ, בֵּֽיִגּוֹֹֽל רַחֲמֵֽחַ אֲלֵֽי  
 מִדּוֹתֵֽחַ, בִּטְיִתְנֵֽחַ אִמָּֽנֻ אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵֽנֻ בִּמִּדָּֽת  
 הַחֵֽסֶד אֲשֶֽׁנֻ אֲרַחֲמִים, בִּטְיִקָּֽן לָֽנֻ לִּפְנֵיִם  
 מִשְׁרָֽת אֲדִיִּן, אֲשֶֽׁנֻ אֲגַדּוֹֹֽל אֲשֶֽׁנֻ אֲרֹֽן אֲפָֽח  
 מֵאֲמָֽח, אֲמַיִֽרָֽח, אֲמַיִֽרָֽח, אֲמִיִּֽחָלָֽתָֽח. בִּקְאֵֽם-  
 לָֽנֻ אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵֽנֻ אֶת-הַֽדָּֽבָֽר שֶֽׁחִבְּתָֽתְנֻ  
 בֵּֽתוֹֹֽתָֽח, אֲלֵֽב אֲדֵֽי מוֹשֶֽׁי אֲבָֽח, קַאֲמִיִּֽר: בִּזְאֲחָֽרְתִי אֶת-  
 בִּרְיָֽתִי יַֽאֲקוֹֹֽב, בֵּֽאֶֽף אֶת-בִּרְיָֽתִי יַיִצְחָֽק, בֵּֽאֶֽף אֶת-בִּרְיָֽתִי  
 אַבְרָֽהָם אֶזְכּוֹֹֽר, בֵּֽהָֽאֲרַעֵֽץ אֶזְכּוֹֹֽר. בִּנְעֵֽמָֽר: בֵּֽאֶֽף-גַּֽם-זוֹֹֽת  
 בִּיֵּֽתְנֻ בֵּֽעֶֽרֶץ אֲשֶֽׁנֻ, לֹֽ-מֵֽאֲסִיִּם בֵּֽלֹֽ-גֵֽאֲלִיִּם  
 לֵֽחֲלוֹתָֽם לֵֽחַֽפּוֹֹֽר בִּרְיָֽתִי אִתָּֽם, קִי אֲנִי אֲדוֹנָיִי  
 אֱלֹהֵֽנֻ. בִּזְאֲחָֽרְתִי לֵֽחֵֽם בִּרְיָֽתִי אֲשֶֽׁנֻ, אֲשֶֽׁנֻ  
 חוֹֹֽתִי-אִתָּֽם מֵֽעֶֽרֶץ מִצְרָֽיִם לֵֽעַֽן אֲגוֹיִֽם,  
 לִיֵּֽת לֵֽחֵֽם לֵֽלֹֽחֵֽם, אֲנִי אֲדוֹנָיִי. בִּנְעֵֽמָֽר: בִּשְֽׁבָֽב

PEREBOД

ником нашим на Суде. И по великой доброте Своей отврати Свой гнев от народа Своего, и от города Своего, и от страны Своей, и от наследия Своего; и исполни для нас, Господь, Бог наш, то, что обещал Ты нам в Торе Своей, записанной Моше, рабом Твоим, как сказано: "И вспомню Я союз Свой с Яаковом, и союз Свой с Ицхаком, и союз Свой с Авраахом вспомню; и о Земле Израиля вспомню". И сказано: "Но и при всем этом, когда они будут в земле врагов своих, не презрю Я их и не возгнушаюсь ими до того, чтоб истребить их, чтобы нарушить Завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их. И Я вспомню для них Завет с предками, которых Я вывел из земли Египетской пред глазами народов, чтобы

**"Авраама преодолел свое милосердие"**: Основным свойством природы Авраама было милосердие. Для того

чтобы выполнить повеление Всевышнего, он в первую очередь должен был преодолеть себя.

יְהוָה: וְנֹאמַר; וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ, וְשָׁב  
 וּקְבַצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְיָצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: אִם־  
 יְהִי נִדְחָךְ בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם, מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם  
 יִקְחֶךָ; וְהֵבִיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְרָשׁוּ אֲבֹתֶיךָ,  
 וִירְשָׁתָהּ, וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ: וְנֹאמַר עַל־יְדֵי נְבִיאֶיךָ;  
 יְהוָה חֲנּוּן, לֵךְ קוֹיֵנוּ, הִיךָ זְרָעַם לְבָקָרִים, אַף־יִשׁוּעַתְנוּ בְּעַת  
 צָרָה: וְנֹאמַר; וְעַתְצָרָה הִיא לְיַעֲקֹב, וּמִמֶּנָּה יוֹשָׁע: וְנֹאמַר;  
 בְּכָל־צָרָתְךָ לֹא צָר, וּמִלֶּאךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעֶם, בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ  
 הוּא גָאֹל, וַיְנַטְלֵם וַיְנַשְׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם: (ב"מי אל כבוד", יכוין ל"ג  
 מידות, וימנה אותם באצבעות ימין) וְנֹאמַר; א מִי־אֵל כְּמוֹךָ, ב נִשְׂא  
 עוֹן, ג וְעִבַר עַל־פְּשָׁע, ד לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ, ה לֹא־תַחְזִיק  
 לְעַד אָפוֹ, ו כִּי־חָפֵץ חַסֵּד הוּא: ז יָשׁוּב וְרַחֲמֵנוּ, ח יִכְבֹּשׁ  
 עוֹנֵתֵינוּ, ט וְתִשְׁלֹךְ בְּמִצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתֶם: י תִּתֵן  
 אִמָּת לְיַעֲקֹב, יא חַסֵּד לְאַבְרָהָם, יב אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם,  
 יג מִיְמֵי קֶדֶם: וְנֹאמַר; וְהֵבִיאוּתֵיךָ אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׁמְחֵתֵם  
 בְּבֵית תְּפִלָּתִי, עוֹלֵתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחוֹ, כִּי בֵיתִי  
 בֵּית־תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי פֶּרֶק אֶלְפִינִי

быть им Богом. Я Господь". И сказано: "Тогда возвратит Господь, Бог твой, изгнанных твоих и смилостивится над тобою, и опять соберет тебя из всех народов, среди которых рассеял тебя Господь, Бог твой. Хотя бы были брошенные твои на краю неба – и оттуда соберет тебя Господь, Бог твой, и оттуда возьмет тебя. И приведет тебя Господь, Бог твой, в землю, которою владели отцы твои, и будешь ты владеть ею; и облагодетельствует Он тебя, и размножит тебя – более отцов твоих". И сказано про роками нашими: "Господи, смилуйся над нами! На Тебя надеялись мы, будь мышшей их (народа) каждое утро и спасением нашим во время беды". И сказано: "Это час бедствия для Яакова, и в нем же его избавление". И сказано: "В каждой беде их Он

АДОНА́Й ЭЛОҺ́ЭХА ЭТ-ШЕВУТЕХА́ ВЕРИХАМЭ́ХА, ВЕША́В  
 ВЕКИБЕЦХА́ МИКО́ЛЬ-ҺААМИ́М АШЭ́Р ҺЕФИЦЕХА́ АДОНА́Й  
 ЭЛОҺ́ЭХА ША́МА. ИМ-ЙИҺ́ЙЕ́ НИДАХАХА́ БИКЦ́Э  
 ҺАШАМА́ЙИМ, МИША́М ЕКАБЕЦХА́ АДОНА́Й ЭЛОҺ́ЭХА  
 УМИША́М ЙИКАХЭ́ХА. ВЕҺЕВИАХА́ АДОНА́Й ЭЛОҺ́ЭХА ЭЛЬ-  
 ҺААРЕЦ АШЭ́Р-ЯРЕШУ́ АВОТЭ́ХА, ВИРИШТА́, ВЕҺЕТИВЕХА́  
 ВЕҺИРБЕХА́ МЕАВОТЭ́ХА. ВЕНЕЭМА́Р АЛЬ-ЕДЭ́ НЕВИЭ́ХА:  
 АДОНА́Й ХОНЭ́НУ, ЛЕХА́ КИВИ́НУ, ҺЕЕ́ ЗЕРОА́М  
 ЛАБЕКАРИ́М, АФ-ЕШУАТЭ́НУ БЕЭ́Т ЦАРА́: ВЕНЕЭМА́Р: ВЕЭ́Т-  
 ЦАРА́ Һи ЛЕЯАКÓВ, УМИМЭ́НА ЙИВАШЕ́Я. ВЕНЕЭМА́Р:  
 БЕХО́ЛЬ-ЦАРАТА́М ЛО ЦАР, УМАЛЪА́Х ПАНА́В ҺОШИА́М,  
 БЕАҺАВАТО́ УВХЕМЛАТО́ ҺУ ГЕАЛА́М, ВАЙНАТЕЛЕ́М  
 ВАЙНАСЕЭ́М КОЛЬ-ЕМЭ́ ОЛА́М. ВЕНЕЭМА́Р *(желательно  
 отсчитывать, загибая пальцы правой руки)*: 1 МИ-ЭЛЬ КАМО́ХА,  
 2 НОСЭ́ АВÓН, 3 ВЕОВЭ́Р АЛЬ-ПЭ́ША, 4 ЛИШЪЭ́РИТ  
 НАХАЛАТО́, 5 ЛО-ҺЕХЕЗИ́К ЛАА́Д АПО́, 6 КИ-ХАФЭ́Ц ХЭ́СЕД  
 ҺУ. 7 ЯШУ́В ЕРАХАМЭ́НУ, 8 ЙИХБО́Ш АВОНОТЭ́НУ,  
 9 ВЕТАШЛИ́Х БИМЦУЛО́Т ЯМ КОЛЬ-ХАТОТА́М. 10 ТИТЭ́Н  
 ЭМЭ́Т ЛЕЯАКÓВ, 11 ХЭ́СЕД ЛЕАВРАҺА́М, 12 АШЭ́Р-НИШБА́'ТА  
 ЛААВОТЭ́НУ, 13 МИ́МЕ КЭ́ДЕМ. ВЕНЕЭМА́Р: ВАҺАВИОТИ́М  
 ЭЛЬ-ҺАР КОДШИ́ ВЕСИМАХТИ́М БЕВЭ́Т ТЕФИЛАТИ́,  
 ОЛОТЕҺЭ́М ВЕЗИВХЕҺЭ́М ЛЕРАЦÓН, АЛЬ-МИЗБЕХИ́, КИ  
 ВЕТИ́ БЭТ-ТЕФИЛА́ ЙИКАРЭ́ ЛЕХО́ЛЬ-ҺААМИ́М.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

сострадал (им), и ангел лица Его спасал их, в любви Своей и милосердии Своем Он избавлял их, и носил их, и возвышал во все былые времена". И сказано: "(1) Кто Бог, как Ты, (который) (2) прощает грех и (3) проходит мимо (не вменяет в вину) преступления (4) остатку наследия Своего, (5) не держит вечно гнева Своего, ибо (6) любит миловать Он. (7) Он опять смиляется над нами, (8) скроет беззакония наши. (9) И Ты ввергнешь в глубины моря все грехи их. (10) Ты явишь верность Якову, (11) милость Авраһаму, (12) о которой клялся Ты отцам нашим (13) с давних времен". И сказано: "И их приведу Я на гору святую Мою и обрадую их в доме молитвы Моем. Всесожжения их и жертвы их в благоволение (будут) на жертвеннике Моем, ибо Дом Мой домом молитвы назовется для всех народов".

אֵלוֹ דְבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר; הַפָּאָה, וְהַבְּפוּרִים, וְהַרְאִיוֹן, וְגַמְלוֹת חֲסָדִים, וְתִלְמוּד תּוֹרָה. אֵלוֹ דְבָרִים שְׂאָדָם עֹשֶׂה אוֹתָם וְאוֹכֵל מִפְּרוֹתֵיהֶם בְּעוֹלָם הַיְהוּ, וְהִקְרָן קִנְיַת לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא, וְאֵלוֹ הֵן; כְּבוֹד אָב וָאִם, וְגַמְלוֹת חֲסָדִים, וּבְקוֹר חוֹלִים, וְהַכְּנַסַּת אוֹרְחִים, וְהַשְׁכַּמַּת בֵּית־הַפְּנִסַּת, וְהַבָּאת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ, וְתִלְמוּד תּוֹרָה כְּגַד כָּלָם.

לְעוֹלָם יְהִי אָדָם יֵרָא שְׁמַיִם בְּפֶתֶר כְּבָגְלוֹי, וּמוֹדָה עַל־הָאֵמֶת, וְדוֹבֵר אֵמֶת בְּלִבּוֹ, וַיִּשְׁפִּים וַיֵּאמֶר; רַבּוֹן הָעוֹלָמִים, וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים, לֹא עַל־צְדָקָתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּגְיֵנוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הִרְבִּים. אֲדַנְיָו שְׁמַעְהָ, אֲדַנְיָו סְלַחְהָ, אֲדַנְיָו הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאַחֵר, לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי, כִּי־שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ: מִה־אֲנַחְנוּ, מִה־חַיִּינוּ, מִה־חֲסָדֵנוּ, מִה־צְדָקוֹתֵינוּ, מִה־כְּחָנוּ, מִה־גְּבוּרָתֵנוּ, מִה־נְאֻמַּר לְפָנֶיךָ

PEREBOД

אלו Не установлено нормы для края поля, для приношения первых плодов нового урожая, для жертвы, приносимой при приходе в Храм, для помощи ближнему и для изучения Торы. Вот дела, которые человек делает и от плодов которых вкушает в этом мире, но главную награду он получит в Мире Грядущем: почитание отца и матери, и помощь ближнему, и забота о больных, и гостеприимство, и ранний приход в дом учения, и примирение поссорившихся друзей и мужа с женой. Но изучение Торы равноценно всем этим заповедям, вместе взятым.

לעולם Человек всегда должен вести себя богобоязненно, находясь в одиночестве и на людях; и признавать истину, и быть честным в сердце своем, и, вставая рано утром, говорить: Властелин миров и Господин господ! Не на праведность свою полагаемся мы, обращая к Тебе наши мольбы, а на милосердие великое Твое. Господь, услышь! Господь, прости! Господь, вземли и исполни, и не промедли! Ради Тебя, Бог мой! Ибо Имя Твое наречено на граде Твоем и на народе Твоем! Что есть мы, что наша жизнь, что наши добрые дела, что наша праведность, что наша сила, что наша смелость; что мы можем сказать Тебе, Господь,

אלוֹ עֲלֵי דֵבָרִים שֶׁעֵין לֹא הֵם שִׁיּוּר: הַאֵפֶא, בְּהַבִּיקוּרִים, בְּהַרְעֵאֵין, וּגְמִילוּת חֲסָדִים, בְּעַלְמֵי מוֹדֵי תוֹרָא. עֲלֵי דֵבָרִים שֶׁאֵדָם אִשָּׁה אֵת אִתָּם בְּעוֹלָם מִיְּפֵרֹתֵיהֶם בְּאֵלָם הַזֶּה, בְּהַקְרֵן קֵאֵמֵת לֹא לְעוֹלָם הַבָּא, בְּעוֹלָם הַזֶּה: קִיבּוּד אֵבֶרֶם, וּגְמִילוּת חֲסָדִים, וּבִיקוּר חוֹלִים, בְּהַחֲנִסֵּת אֵרֶץ, בְּהַשְׁקֵם בֵּית-הַקֵּנֶסֶת, בְּהַבְּרִיחַ שְׂלֵמֵי אָדָם אֶל-בְּרֵיחַ הַיָּם, בְּעַלְמֵי מוֹדֵי תוֹרָא קֵנֵיגֵד קוּלָּם.

לְעוֹלָם לְעוֹלָם עֵינֵי אָדָם עֵרֵי שְׂמֵי הַיָּם בְּעֵתֵי קְבָרָם, וּמוֹדֵי אֵל-הַיָּם, בְּעוֹלָם הַיָּם בְּעֵתֵי בִּילְבָבוֹ, בְּעֵתֵי בְּעֵתֵי רִיבּוֹן הַיָּם, בְּעוֹלָם הַיָּם, לֹא אֵל-צִדְקוֹתָנוּ אֵת אֵת מִיְּפֵרֹתֵינוּ לְעוֹלָם הַיָּם, קִי אֵל-רַחֲמֵינוּ הַיָּם. אֵת אֵת שְׂמֵי, אֵת אֵת שְׂמֵי, אֵת אֵת הַיָּם בְּעוֹלָם, אֵל-הַיָּם, לְעוֹלָם הַיָּם, קִי-שִׂמְחָה נִקְרָא אֵל-הַיָּם בְּעוֹלָם-הַיָּם. מִי-הַיָּם, מִי-הַיָּם, מִי-צִדְקוֹתָנוּ, מִי-קוֹחָנוּ, מִי-גְּבוּרָתָנוּ, מִי-נֹמֵר לְעוֹלָם הַיָּם אֵת אֵת הַיָּם

Не установлено нормы: Здесь перечислены заповеди, для выполнения которых Тора не устанавливает ни нижнего, ни верхнего предела (т.е. чем больше человек делает в рамках этих заповедей, тем лучше; но даже небольшое “количество” сделанного уже является выполнением заповеди). “Край поля” – это “пеа”, участок на краю поля, с которого не снимают урожай, оставляя его для бедняков. “Первые плоды нового урожая” – это “бикурим” которые не ели, а приносили как жертву в Храм. “Помощь ближнему” осуществляется как делами, так и деньгами; здесь имеется в виду помощь делами (т.к. на нее не установлено нормы; но на денежную помощь ближнему хахла устанавливает определенные ограничения).

Вот дела: Подчеркивается, что основную награду за исполнение заповедей человек получает в Мире Грядущем.

Человек не может знать, за исполнение каких заповедей награда больше, но, поскольку изучение Торы приводит человека к добрым делам, оно считается “равноценным” им всем (Маймонид).

Человек всегда: Этот отрывок составлен по всей видимости, в середине 5 в. н. э. – после того, как в 456 г. персидский царь Ясагер II запретил евреям в своей стране читать молитву “Шема” (т.к. “Шема”, декларация монотеизма, противоречила персидской дуалистической религии). Ясагер поставил в синагогах стражников, которые следили за выполнением этого указа. Поэтому Мудрецы постановили включить “Шема” в начальный раздел утренней молитвы, который тогда читали дома, ибо даже если приходится молиться тайком, все равно нужно помнить об истине и быть верным Богу.

יהוה־אלהינו ואלהי אבותינו, הלא כָּל־הַגְּבוּרִים כָּאִין
 לְפָנֶיךָ, וְאִנְשֵׁי הַשָּׁמַיִם כִּי הֵיוּ, וְחַכְמַיִם כְּבִלֵי מַדְעָה, וְנִבְוִנִים
 כְּבִלֵי הַשֶּׁבֶל, כִּי כָּל־מַעֲשֵׂינֵינוּ תָּהוּ, וַיְמִי חֲיִינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ,
 וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הֶבֶל הֶבֶל: לְכַד הַנְּשֻׁמָּה
 הַטְּהוֹרָה, שֶׁהִיא עֲתִידָה לְתֵן דִּין וְחֲשׁוֹנוֹ לְפָנֶיךָ כִּפְסָא כְּבוֹדְךָ.
 וְכָל־הַגּוֹיִם כָּאִין נִגְדָךְ, שְׁנֹא־מֵר; הֵן גּוֹיִם כְּמֵר מִדְּלִי, וְכִשְׁחַק
 מֵאֲזִינִים נִחְשְׁבוּ, הֵן אֵיִם כְּדֵק יִטּוּל: אֲכַל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ בְּנֵי
 בְּרִיתְךָ, בְּנֵי אֲבֹרָהִם אֲהַבְּךָ שְׁנֹשְׁבַעַת לֹא בְּהַר הַמְּרִיָּה, זֶרַע
 יִצְחָק עִמָּךְ שְׁנֹעֵקֵד עַל־גְּבֵי הַמְּזֻבָּח, עֲדַת יַעֲקֹב בְּנֵךְ כְּבוֹדְךָ,
 שְׁמֵאֲהַבְּתֵךְ שְׁאֲהַבְּתָה אוֹתוֹ, וּמִשְׁמַחְתֵּךְ שְׁשֻׁמַּחְתָּ כּוּ קְרֵאתָ
 אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרוֹן.

לְפִיכָךְ, אֲנַחְנוּ חַיִּיִּם לְהוֹדוֹת לָךְ, וּלְשִׁבְחָךְ, וּלְפָאֲרָךְ,
 וְלוֹמְמָךְ, וּלְתֵן שִׁיר, שִׁבַּח וְהוֹדָאָה, לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל,
 וְחַיִּיִּם אֲנַחְנוּ לוֹמֵר לְפָנֶיךָ שִׁירָה כְּכִלְיוֹם תְּמִיד. אֲשֶׁרִינוּ, מֵהַ
 פּוֹב חֶלְקֵנוּ, וּמֵהַנְּעִים גּוֹרְלֵנוּ, וּמֵהַיִּפָּה מְאֹד יִרְשָׁתֵנוּ. אֲשֶׁרִינוּ,
 שְׁאֲנַחְנוּ מִשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים בְּכַתִּיבֵנוּסִיּוֹת וּבְכַתִּיבֵי־מִדְּרָשׁוֹת,
 וּמִיַּחֲדִים שְׁמָךְ, כְּכִלְיוֹם תְּמִיד אוֹמְרִים פְּעַמִּים בְּאֲהַבָּה;

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Бог наш и Бог отцов наших! Ведь всякий сильный – ничто пред Тобою; и прославленные мужи словно и не существовали никогда, и мудрецы подобны лишенным знания, и разумные подобны лишенным разума; все множество дел их кажется несущественным и дни их жизни ничтожны, и нет преимущества у человека перед животным, ибо все – суета, кроме чистой души, которая будет держать ответ пред престолом Славы Твоей. И все народы мира как ничто пред Тобою, как сказано: "Ведь народы как упавшая из ведра капля, пылинке на весах подобны, ведь острова как тонкую пыль сметет Он". Однако мы – народ Твой, сыновья Завета Твоего; потомки любимого Тобой Авраама, которому дал Ты Свою клятву на горе Мория; потомство Ицхака, единственного его сына, который был

ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ, ҺАЛО ХОЛЬ-ҺАГИБОРИМ КЕАЙИН  
 ЛЕФАНЭХА, ВЕАНШЕ ҺАШЕМ КЕЛО ҺАЮ, ВАХАХАМИМ  
 КИВЛИ МАДА, УНВОНИМ КИВЛИ ҺАСКЭЛЬ, КИ ХОЛЬ-  
 МААСЭНУ ТОҺУ, ВИМЕ ХАЭНУ ҺЭВЕЛЬ ЛЕФАНЭХА,  
 УМОТАР ҺААДАМ МИН-ҺАБЕHEМА АЙИН, КИ ҺАКОЛЬ  
 ҺАВЕЛЬ. ЛЕВАД ҺАНЕШАМА ҺАТЕНОРА, ШЕИИ АТИДА  
 ЛИТЭН ДИН ВЕХЕШБОН ЛИФНЕ КИСЭ ХЕВОДЕХА. ВЕХОЛЬ-  
 ҺАГОЙИМ КЕАЙИН НЕГДЕХА, ШЕНЕЭМАР: ҺЭН ГОЙИМ  
 КЕМАР МИДЕЛИ, УХШАХАК МОЗЕНАЙИМ НЕХШАВУ, ҺЭН  
 ИЙИМ КАДАК ЙИТОЛЬ. АВАЛЬ АНАХНУ АМЕХА БЕНЭ  
 ВЕРИТЕХА, БЕНЭ АВРАҺАМ ОҺАВЕХА ШЕНИШБА'ТА ЛО  
 БЕҺАР ҺАМОРИЯ, ЗЭРА ЙИЦХАК АКЕДЕХА ШЕНЕЭКАД АЛЬ-  
 ГАБЭ ҺАМИЗБЭЯХ, АДАТ ЯАКОВ БИНХА БЕХОРЕХА,  
 ШЕМЕАҺАВАТЕХА ШЕАҺАВТА ОТО, УМИСИМХАТЕХА  
 ШЕСАМАХТА БО КАРАТА ОТО ЙИСРАЭЛЬ ВИШУРУН.

לפניהם לעפיהם, אנחנו חייבים להודות להם, ולשבחם,  
 ולפארהם, ולפרומהם, וליטען שפיר, שבהם  
 בעהודא, לשימחה האגודלה, בעהייבם אנחנו לומר  
 לעפיהם שפיר בעהול-עם תמיד, אפרענו, מא-תוב  
 חלקענו, ומא-נאיימ גורלענו, ומא-יאף מעוד ערשאתענו.  
 אפרענו, שעאנחנו מאשקימיימ מאאריווימ בעאטэ-  
 хенесиет увватэ-מידрашот, умьяхадим шимха,  
 БЕХОЛЬ-ЕМ ТАМИД ОМЕРИМ ПАМАЙИМ БЕАҺАВА:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

связан и возложен на жертвенник; мы – община Яакова, которого по любви Своей к нему назвал Ты "Израилем" и "Йешуруном".

לפניהם Поэтому мы обязаны благодарить и восхвалять, и славить, и превозносить Тебя, и петь песнь, восхваление и благодарность Имени Твоему великому, и обязаны мы говорить пред Тобою песнь ежедневно. Счастливы мы! Как хороша наша доля, как отрадна судьба наша и сколь прекрасно наше наследие! Счастливы мы, ибо с утра и до вечера в синагогах и в домах учения провозглашаем единство Имени Твоего, и каждый день дважды провозносим с любовью:

Однако мы – потомки любимого Тобой Авраама, которому дал Ты Свою клятву: Клятва, которой связал

Себя Всевышний после "жертвоприношения Ицхака", придает нам смелости обращаться с просьбами к Богу.

א. אם רואה שעד שיגיע לקריאת שמע דיוצר - בודאי יעבור זמן קריאת שמע, צריך ליהרר שקודם שיעבור זמנה יקרא את כל הקריאת שמע, דהיינו פסוק "שמע ישראל" (ויכוין לקיים בזה מצות קריאת שמע מהתורה) ואין לומר "אל מלך נאמן" קודם פסוק "שמע ישראל", ואחר כך פרשת "ואהבת" [עד "ה' אלהיכם "אמת"]. וחוזר לומר "ה' אלהיכם אמת". ואם רק מסתפק שמא לא יספיק לקרוא קריאת שמע דיוצר בזמנה, יעשה כדלעיל, ורק יעשה תנאי קודם; דאם יספיק לקרוא קריאת שמע דיוצר בזמנה, הרי קריאת שמע זו כקריאה בתורה.

יכסה עיניו ביד ימין על-ידי הטלית שעליו, ויאמר בקול;

שמע ישראל, יהוה אחד, יהוה אחד, יהוה אחד:

יפסיק מעט. ובעוד שענינו מכוסות יאמר "ברוך שם" בלחש. ובתיבת "מלכותו" ירכין ראשו מעט למטה, ויש סוד בדבר.

(ויאמר בלחש): ברוך, שם כבוד מלכותו, לעולם ועד.

**אתה הוא אחד קדם שבראת העולם ואתה הוא אחד
לאחר שבראת העולם, אתה הוא אל בעולם הזה
ואתה הוא אל בעולם הבא, ואתה הוא, ושנותיד לא יתמו,
קדש שמך בעולמך על-עם מקדשי שמך, ובישועתך מלכנו,
תרום ותגביה קרננו, ותושיענו בקרוב למען שמך. ברוך
המקדש שמו ברבים.**

**אתה הוא יהוה האלהים בשמים - ממעל, ועל-הארץ -
מתחת, בשמי השמים העליונים והתחתונים, אתה הוא
ראשון ואתה הוא אחרון, ומבלעדיך אין אלהים. קבץ נפוצות**

***** ПЕРЕВОД *****

"Шема" в начале утренней молитвы

שמע Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!
ברוך Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

Благословение в память о принявших смерть за веру

אתה Ты Один существовал до того, как сотворил мир, и Ты Тот же после того, как сотворил мир. Ты – Бог в этом мире, и Ты – Бог в Мире Грядущем. И Ты – Тот же, и годы твои не прекратятся. Яви же миру Своему святость Имени Своего – через народ, освящающий Имя Твое; и спасением Твоим, Царь наш, возвысь и вознеси наше достоинство. И спаси нас вскорости ради

Прикрыв глаза правой рукой, произносят:

שמע ШЕМА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, АДОНА́Й ЭЛОהֵנוּ,
АДОНА́Й ЭХА́Д.

После паузы продолжают:

ברוך (шепотом:) БАРУ́Х ШЕМ КЕВО́Д МАЛЬХУТО́ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.
אתָּ אַתָּ הוּ עָחָד קוֹדֵם שֵׁבָרָתָא הַאִּלָּאִים בֵּעָתָא הוּ
עָחָד לַעֲחָר שֵׁבָרָתָא הַאִּלָּאִים, אַתָּ הוּ אֵל
בְּאִלָּאִים הַזֵּה בֵּעָתָא הוּ אֵל בְּאִלָּאִים הַבָּבָא, בֵּעָתָא הוּ,
וּשְׁנוֹתָהָא לֹא יִיטָאֵמוּ, קַדְשֵׁי שְׁמֵיךָ בְּעוֹלָמֵיךָ אֵל
לֹא מֵקַדְשֵׁיךָ שְׁמֵיךָ, וְיִשְׁוֹאֲתֵיךָ מַלְּכֵנוּ, תַּרְוָם
בְּעֵתֵיךָ הַאִּלָּאִים קַרְנֵנוּ, בְּעוֹשֵׁיךָ בְּעַרְוֵיךָ לֵמַאן
שְׁמֵיךָ. בָּרוּךְ הַמֵּקַדְשֵׁי שְׁמֵיךָ בְּרַבִּימֵיךָ.
אתָּ אַתָּ הוּ אֲדוֹנָי הַאֵלֹהִים בְּשָׁמַיִם – מִמַּאֲלָה,
בְּעָלְ-הָאָרֶץ – מִתַּחַת, בִּישְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
הַאֵלֵינוּ בְּעֵתֵיךָ הַאִּלָּאִים, אַתָּ הוּ רִישׁוֹן בֵּעָתָא הוּ
אַחֲרֵינוּ, וְיִבְרָכְךָ אֵן אֵלֹהִים. קַבְּלֵנוּ נְפֻשׁוֹת

***** ПЕРЕВОД *****

имени Твоего. Благословен Ты, Господь, освящающий Имя Свое на глазах у множества людей.

Молитва о скором приходе Машиаха

תָּא תוּ, הַאִּלָּאִים, – בּוֹג עַל הַשָּׁמַיִם וְעַל הָאָרֶץ, וּבְעַלְ-הַשָּׁמַיִם
הַשָּׁמַיִם, בְּעַלְ-הַשָּׁמַיִם [בְּעַלְ-הַשָּׁמַיִם] וּבְעַלְ-הַשָּׁמַיִם.
תוּ הַאִּלָּאִים וְתוּ הַאִּלָּאִים, וְתוּ הַאִּלָּאִים וְתוּ הַאִּלָּאִים.
וְתוּ הַאִּלָּאִים וְתוּ הַאִּלָּאִים, וְתוּ הַאִּלָּאִים וְתוּ הַאִּלָּאִים.
וְתוּ הַאִּלָּאִים וְתוּ הַאִּלָּאִים, וְתוּ הַאִּלָּאִים וְתוּ הַאִּלָּאִים.

Благословение в память о принявших смерть за веру

Во времена антиеврейских преследований были части "Освящения Имени", т. е. смерть за отказ изменить веру. "Витри", один из первых молитвенников (11 век), содержит даже особое "благословение перед смертью за веру" (как перед выполнением одной из заповедей).

Благословение в память о мучениках продолжает молитву "хиторерут". Это благословение, по-видимому, было составлено уже после отмены вышеупомянутых антиеврейских законов, в благодарность Богу и в память о погибших.

"Благословен Ты, Господь, освящающий Имя Свое на глазах у множества людей": Эта фраза имеет два значения: воспоминание о мучениках и благодарность Богу – если раньше Тору приходилось соблюдать только тайно, то теперь это можно было делать "на глазах множества людей" (Левуш).

Молитва о скором приходе Машиаха

Сразу вслед за воспоминанием о мучениках следует молитва, составленная из нескольких цитат из ТаНаХа, в которой мы просим о скорейшем приходе Мессии. Тогда Имя Всевышнего будет освящено не только "на глазах у множества людей", но и на глазах у всего мира.

קְנוּיךָ מֵאַרְבַּע בְּנוֹת הָאָרֶץ, יִכְירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־בְּאֵי עוֹלָם, כִּי אַתָּה
 הוּא הָאֱלֹהִים לְבִדְדָךְ, לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, אַתָּה עֹשֵׂת אֶת
 הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם, וְמִי בְּכָל־
 מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ – בְּעֲלִיּוֹנִים וּבַתְּחַתּוֹנִים – שִׁיאֲמַר־לְךָ, מַה־תַּעֲשֶׂה
 וּמַה־תַּפְּעַל. אֲבִינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם חַי וְקַיִם, עֹשֶׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בְּעִבּוֹר
 כְּבוֹד שֶׁמֶךְ הַגָּדוֹל, הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא, שֶׁנִּקְרָא עֲלֵינוּ, וְקַיִם־לָנוּ
 יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי צְפִינְיָה חוֹזֵד,
 בְּאִמּוֹר; בַּעַת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבַעַת קִבְּצִי אֶתְכֶם, כִּי־אַתָּן
 אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלַתְּהִלָּה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוֹכֵי אֶת־שְׁבוֹתֵיכֶם
 לְעֵינֵיכֶם, אָמַר יְהוָהּ:

קודם לקריאת פרשת התמיד יאמר "יהי רצון", ואף שיש בו לשונות של "מחילה וסליחה
 וכפרה" - המנהג לאמרו אף בשבת ויום טוב.

יהי רצון מלפניך יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּרְחֵם עֲלֵינוּ, וְתִמְחַל־לָנוּ
 אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ, וְתִכְפֹּר־לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ, וְתִמְחַל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ,
 וְשַׁתְּכֶנָּה בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן־הַתְּמִיד שִׂיכַפֵּר בְּעַדְנוּ,
 כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עֲלֵינוּ בַּתּוֹרָה, עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, בְּאִמּוֹר;

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

же рассеянных, надеющихся на Тебя с четырех концов света; пусть признают и поймут все жители земли, что Ты – Единственный Бог над всеми земными царствами. Ты сотворил небо и землю, море и все, что в них. Какое же из творений рук Твоих, в мирах высших или низших, может спросить Тебя: "Что делаешь?" и "Что творишь?" Небесный Отец наш, живой и сущий, отнесись к нам милосердно ради Имени Своего великого, могущественного и грозного, нареченного на нас; и исполни, Господь, Бог наш, то, что обещал нам через Цфанью, прорицателя Твоего, как сказано: "В свое время Я приведу вас и в свое время соберу вас; ибо сделаю вас Именем и Прославлением среди всех народов земли, когда возвращу изгнанников ваших пред глазами вашими, – сказал Господь".

#### Порядок жертвоприношений

יהי Да будет воля Твоя, Господь Бог наш и Бог отцов наших, чтобы Ты смиростивился над нами. И прости нам все грехи на-

КОВЭХА МЕАРБА́ КАНФО́Т ХАА́РЕЦ, ЯКÍРУ ВЕЕДЕУ́ КОЛЬ-  
БАЭ́ ОЛА́М, КИ АТА́ НУ́ ХАЭЛО́НÍМ ЛЕВАДЕХА́, ЛЕХО́ЛЬ  
МАМЛЕХО́Т ХАА́РЕЦ, АТА́ АСИ́ТА ЭТ ХАШАМА́ЙИМ ВЕЭ́Т  
ХАА́РЕЦ, ЭТ-ХА́ЯМ ВЕЭ́Т-КОЛЬ-АШЕ́Р БАМ, УМÍ БЕХО́ЛЬ-  
МААСЭ́ ЯДЭ́ХА – БАЭ́ЛЬЕНÍМ УВАТАХТО́НÍМ – ШЕЕ́МАР-  
ЛАХ, МА-ТААСЭ́ УМА́-ТИФЪА́ЛЬ. АВÍНУ ШЕБАШАМА́ЙИМ  
ХАЙ ВЕКА́ЯМ, АСЭ́ ИМА́НУ ХЭ́СЕД БААВУ́Р КЕВО́Д ШИМХА́  
ХАГАДО́ЛЬ, ХАГИБО́Р ВЕХАНОРА́, ШЕНИКРА́ АЛÉНУ, ВЕКАЕ́М-  
ЛА́НУ АДОНА́Й ЭЛО́НЭ́НУ ЭТ-ХАДАВА́Р ШЕШИВТАХТА́НУ  
АЛЬ-ЕДЭ́ ЦЕФАНЪЯ́ ХОЗА́Х, КААМУ́Р: БАЭ́Т ХА́НÍ АВÍ  
ЭТХЭ́М УВАЭ́Т КАБЕЦИ́ ЭТХЭ́М, КИ-ЭТЭ́Н ЭТХЭ́М ЛЕШЕ́М  
ВЕЛИТНÍЛА́ БЕХО́ЛЬ АМЭ́ ХАА́РЕЦ, БЕШУВИ́ ЭТ-  
ШЕВУТЕХЭ́М ЛЕЭ́НЕХЭ́М, АМА́Р АДОНА́Й.

וַיְהִי רָצוֹן מִלֵּפָנָיִם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְלוֹהֵאֲבוֹתֵינוּ,  
שֵׁטֶרֶחָאֵם אֲלֵנוּ, וְעִימָחֹלָאֵם לָנוּ עַתְּ-קוֹלָאֲחַתוֹתֵנוּ,  
וְעִימָחֹלָאֵם לָנוּ עַתְּ-קוֹלָאֲבוֹנוֹתֵנוּ, וְעִימָחֹלָאֵם  
וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם  
וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם  
וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם  
וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם  
וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם וְעִימָחֹלָאֵם לֵעִימָחֹלָאֵם

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ши, и искупи все прегрешения наши, и прости и извини все преступления наши. И когда отстроишь Храм вскорости, в наши дни, и принесем мы Тебе ежедневное жертвоприношение, которое искупит деяния наши, как предписал Ты для нас в Горе Твоей, через Моше, раба Твоего, как сказано:

#### Порядок жертвоприношений

Этот раздел утренней службы содержит отрывки из Торы и Талмуда, описывающие порядок и значение жертвоприношений. Поскольку у нас сегодня нет Храма, и мы не можем приносить жертвы, то мы ежедневно напоминаем себе о них, читая эти отрывки. В Талмуде (Менахот 110:а) утверждается даже, что изучение порядка жертвоприношений подобно самому принесению жертвы.

Наиболее важные отрывки из этого раздела – это “Корбан тамид” – “Ежедневное жертвоприношение” и “Кто-рет” – “Храмовые воскурения”.

Ивритское слово “корбан” – “жертвоприношение” – связано с корнем “карав” – “приближаться” (а не происходит от слова “жертвовать”, т. е. “отдавать”, как в русском языке). Слово “корбан” отражает суть жертвоприношения как способа приближения человека к Богу.

В еврейской традиции существуют три пути объяснения значения жертвоприношений. Первый – мистический: приношение жертв на жертвеннике особым образом влияет на высшие миры, помогает искуплению человека, служит очищению народа (Нахманид). Второй – воспитательный: поскольку в эпоху Исхода из Египта все народы



פרשת התמיד "צו את בני ישראל" והקטורת "קח לך סמים" יאמר בכוונה גדולה, דרבו מעלותיהם, כנזכר בזוהר הקדוש בכמה מקומות.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאמֹר: צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אֶת־קָרְבְּנֵי לְחֻמֵי לֶחֶם יָרִיחַ נִיחָחִי, תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ; וְאָמַרְתָּ לָהֶם, זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה, כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם, שְׁנָיִם לְיוֹם עֹלָה תָּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר, וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְפֹּיִם: וְעִשְׂרִית הָאִיפָה סֶלֶת לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן פְּתִית רְבִיעֵת הַהֵיזֶן: עֹלֹת תָּמִיד, הַעֲשֵׂה בְּהַר סִינַי, לְרִיחַ נִיחָח אִשָּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַהֵיזֶן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד, בַּקֹּדֶשׁ הַסֶּדֶךְ נִסְךְ יִשְׂכַר לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְפֹּיִם, כְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וְכִנְסֹכּוֹ תַעֲשֶׂה, אִשָּׁה יָרִיחַ נִיחָח לַיהוָה: אֵתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַקְטִירוֹ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קִמְרַת הַסַּמִּים בְּזִמְן שְׁבִית־הַמִּקְדָּשׁ קָיָם, כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ, כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ;

ПЕРЕВОД

И обратился Господь к Моше, и сказал ему: "Прикажи сынам Израиля и скажи им: приношение Мне, хлеб Мой для возжигания Мне в приятное благоухание, приносите Мне в свое время. И скажешь им: вот всесожжение, которое вы должны приносить Господу: барашков годовалых без порока двух в день, во всесожжение постоянное. Одного барашка приноси утром, а другого барашка приноси после полудня. И приноси в дар десятую часть "эйфы" тонкой пшеничной муки, смешанной с четвертью "хина" очищенного еля. Это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синай, в приятное благоухание, в возжигание Господу. А при нем – возлияние вина на жертвенник, по четверти "хина" на одного барашка. А второго барашка приноси в слепополуденную жертву, а также мучной дар и вино с ним, подобно утреннему дару, в приятное благоухание Господу".

#### Храмные воскурения

אתָּה Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших, пред Которым наши отцы совершали воскурение благовоний во времена,

וַיִּבְרַךְ וַיְבָרֵךְ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי לֵמֹר. צַב אֶת-בֶּנֶה  
 יִיִּסְרָאֵל, בְּעַמְרָתָא אֱלֵהֶם, אֶת-קֹרְבָנֵי לַחֲמֵי  
 לַעֲשֵׂי רְעָא נִיחֹחִי, תִּשְׁמֵרֵי לַעֲכִרִּיב לִי  
 בְּמֹאדֹ: בְּעַמְרָתָא לֵאֱהֵם, זֶה הֵאִישֵׁי אֲשֶׁר תִּכְרִיבֵי  
 לְאֲדֹנָי, כְּעַסְיִם בֶּנֶה-שָׁנָא תְּמִימִים, שֶׁנֵּאִיִּים  
 לֵאֱמֹל אֲלָ תַמִּיד. אֶת-הַאֲכָוֶסֶס אֲחָד תַּאסֵּי וַבֹּקֶר,  
 וְעֵת הַאֲכָוֶסֶס הֵאִשֵׁנִי תַאסֵּי בֵּן הֵאֲרָבָיִים.  
 וַאֲסִירֵי הֵאֲפָא סֹלֶת לֵמִינְחָא, בִּלְוֵלָא בִּשְׁמֵינִי  
 קָטִיֵּי רֵעִיֵּי הֵאִיִּן. אֲלָת תַּמִּיד, הֵאֲסֻיָּא בֵּהָר  
 סִינָי, לֶרְעָא נִיחֹאֲחֵי אִישֵׁי לְאֲדֹנָי. וְנִיִּסְקֹ  
 רֵעִיֵּי הֵאִיִּן לַאֲכָוֶסֶס הֵאֲחָד, בַּאֲכָדֶשׁ הֵאֲסֵחֵ  
 נֵאֲסֵחֵ שֶׁחָר לְאֲדֹנָי. וְעֵת הַאֲכָוֶסֶס הֵאִשֵׁנִי  
 תַּאסֵּי בֵּן הֵאֲרָבָיִים, כְּמִינְחָתֵי הַבֹּקֶר אֲחִיִּסְקֹ  
 תַּאסֵּי, אִישֵׁי רְעָא נִיחֹאֲחֵי לְאֲדֹנָי.

אֲתָא הֻי אֲדֹנָי אֱלֹהֵנֻ, שֶׁהִיִּקְטִירֻ אֲוֹתֵנֻ  
 לֶפָנֵיֵי אֶת-קֶטֶרֶת הֵאֲסָמִים בִּזְמָנֵי שֶׁבֵּית-  
 הַמִּיִּקְדָּשׁ קַיָּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָא אֲתָם אֲלֵי-יָד מֹשֶׁי  
 נֵבִיאֵי, כַּאֲתֻבֵי בֶּתֹרָתָי:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

когда существовал Храм, как заповедал Ты им через Моше, Твоего пророка, как написано в Торе Твоей:

служили высшим силам, совершая жертвоприношения, то Всевышний должен был позволить и евреям в их богослужении приносить жертвы. То есть, Бог дал евреям заповедь приносить жертвы только Ему – для того чтобы они не приносили жертвы идолам. (Этот подход последовательно проведен у Маймонида, но и он не считает его единственно возможным.) Наконец, третий подход подчеркивает символическое значение жертвоприношений. Например, видя, как сгорает жертва, принесенная в искупление за грех, человек понимает, что по справедливости он сам должен был бы погибнуть, но, получив прощение, будет жить дальше (Ибн-Эзра). Некоторые детали символического объяснения жертвоприношений мы приводим ниже в комментарии.

### "Корбан ha-Тамид" – ежедневное жертвоприношение

Данная жертва приносилась на общественные деньги (по половине шекеля серебра в год от каждого еврея) и от имени всего народа.

**хлеб Мой:** в Торе слово "хлеб" используется в самом широком смысле – "пища". Как хлеб (пища) связывает душу человека с телом, так и жертвы связывают Шехину (Присутствие Всевышнего) с Храмом и народом Израила (Мешех Хохма).

**барашек:** обычно барашек ("агнец") – это символ жертвенности и покорности. Однако в еврейской классической традиции приносимый в жертву "годовалый барашек без порока" – есть символ юношеской преданности Пастырю. В контексте жертвоприношений – это

כשיאמר הפסוק "קח לך סמים" וכו', ימנה באצבעות של יד ימין דוקא, באופן זה; "סמים" - ימנה שתיים [דמיעוט רבים שתיים]. "נטף ושחלת וחלבנה" - ימנה עוד שלשה. "סמים" - ימנה עוד חמשה [כנגד חמשה הזכרים קודם]. "ולבונה" - עוד אחד. הכל יחד אחד עשר, כנגד אחד עשר הסמנים.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, קַח־לְךָ סָמִים נְטֹף וּשְׁחָלַת, וְחֻלְבָּנָה, סָמִים, וְלִבְנָה זָבָה, בַּד בָּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֶקַח מְעִישָׁה רוֹקַח, מִמֶּלֶח טָהוֹר קָדָשׁ: וּשְׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הַדָּק, וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לְפָנֵי הָעֵדֻת בְּאַהֲל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שְׁמָה, קָדָשׁ קְדָשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם: וְנֹאמַר; וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סָמִים, בְּבִקְר בְּבִקְר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנִּגְרֹת יְקַטִּירָנָה: וּבַהֲעֵלַת אַהֲרֹן אֶת־הַנִּגְרֹת בֵּין הָעֲרָבִים יְקַטִּירָנָה, קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

תָּנוּ רַבָּנֵינוּ; פֶּטוּם הַקְטֹרֶת בֵּיצַד? - שְׁלֹשׁ מְאוֹת וְשֵׁשׁ וּשְׁמוֹנֶה מְנִים הָיוּ בָּהּ, שְׁלֹשׁ מְאוֹת וְשֵׁשׁ וּחֲמִשָּׁה כְּמִנְיָן יְמוֹת הַחֲמָה, מְנֶה בְּכָל־יוֹם, מַחְצִיתוֹ בְּבִקְר וּמַחְצִיתוֹ בְּעָרֵב, וּשְׁלֹשָׁה מְנִים יִתְרִים - שְׁמֵהֶם מְכָנִים כֵּהֵן גָּדוֹל, וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא חֲפָנָיו בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים - מַחְזִירֵן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעָרֵב יוֹם הַכַּפּוּרִים, כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוֹת דִּקְה מִן הַדָּקָה. וְאַחַד עֶשֶׂר סָמִימִים הָיוּ בָּהּ, וְאֵלּוּ הֵן (טוב למנות הסמנים באצבעות של יד ימין דוקא); א הַצָּרִי,

PEREBOД

И сказал Господь Моше: "Возьми благовония: бальзам, и гвоздику, и гальбан, и чистый ладан – в равной пропорции, – и другие благовония. И сделай из этого смесь для воскурения, точно составленную, хорошо перемешанную, чистую и святую. И истолки часть ее мелко и воскуряй ее перед Ковчегом Завета в Шатре Соборном, где Я буду открываться тебе; совершенно святой да будет для вас эта смесь". И еще сказано: "И воскурит Аарон на жертвеннике смесь благовоний; каждое утро после очищения площадок Святильника будет он совершать воскурение. И в послеполуночное время, перед тем как зажжет Аарон свечи, будет он совершать воскурение. Это ежедневное воскурение пред Господом, заповеданное всем поколениям вашим".

וַאֲמַרְוּ בַּעֲמֵר אֲדוֹנָי אֵל-מוֹשֶׁה, כַּח-לֶחָא סַמִּים  
 נַתָּאֵף וּשְׁחָלֵת, וְעֵחֶלְבֵנָא, סַמִּים, וְלִבְוֹנָא  
 זַכָּא, בַּד בִּבְאֵד יִיִיִּי: וְעַסִּיטָא וְתָא כֶּתוּרֵת רֹכָח  
 מַאֲסָה רֹכָאֵי, מִמּוּלָח תַּחֲוֹר כֹּדֵשׁ. וְשַׁחֲאֲתָא  
 מִמֵּנָא חֲדָק, וְנַתַּתָּא מִמֵּנָא לִפְנֵי חֲדָד  
 בְּעוֹחֵל מוֹד אֲשֶׁר וַאֲדָה לֶחָא שָׂמָא, כֹּדֵשׁ  
 קַדָּשִׁים תִּיִּיִּי לַחֲמֵם. וְנִעְמָר: וְעִיקְרֵי אֲלָב  
 אֲחָרֹן כֶּתוּרֵת סַמִּים, בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּעִתִּיבָה  
 אֶת-חֲנִיכֵי יַקִּירָנָא. וְעַלֵּילֹת אֲחָרֹן אֶת-חֲנִיכֵי  
 בְּנֵי חֲאֲרָבִים יַקִּירָנָא, כֶּתוּרֵת תַּמִּיד לִפְנֵי  
 אֲדוֹנָי לִדְוֹרֵתֵיכֶם.

וְנֵי תַּנּוּ רַבָּנָן: פִּיטוּם חֲקֵיִתֵּי קַעֲדָה? – שֶׁלֹּשׁ  
 מֵוֹת וְעִשִׂים וּשְׁמוֹנָה מַנִּים חֲלָה בָּא, שֶׁלֹּשׁ  
 מֵוֹת וְעִשִׂים וַאֲחֵיכֶם כֵּמִינֵיהֶן עֹמֹת חֲחָמָא,  
 מַנֵּי וְעוֹלָה-עֵם, מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַאֲחֵיכֶם  
 בַּבֹּקֶר, וּשְׁלֹשָׁה מַנִּים עֵתִים – שֶׁמֶחֱמֵם מַחֲנִים  
 קוֹחֵן גַּדוֹל, וְעוֹתָל מֵחֵם מֵלֹחַ חוֹפְנָב בְּעֵם  
 חֲקִיפּוּרִים – מַחֲצִירָן לִמַּחֲשֵׁת בְּעֵרֵב עֵם  
 חֲקִיפּוּרִים, כֵּדֵי לִקְרֹם מִצְבָּת דַּכָּא מִן חֲדָקָא.  
 וְעַלֵּי אֲסָר סַמָּנִים חֲלָה בָּא, וְעַלֵּי חֵן *(желательно  
 отсчитывать их, загибая пальцы на правой руке)* וְחֲצוּרִים,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

וְנֵי Учат мудрецы: как приготовлялась смесь для воскурений?

Годовое количество смеси составляло триста шестьдесят восемь "манэ". Триста шестьдесят пять – по числу дней солнечного года, "манэ" на каждый день: половину воскурляли утром, половину – вечером; и три дополнительных "манэ", из которых Первосвященник набирал обеими руками полную пригоршню смеси и вносил ее в Свята Святых в Ём-Кипур. Перед этим, накануне Ём-Кипура, эти три "манэ" еще раз клали в ступку и тщательно растирали, превращая в мельчайший порошок. И было в этой смеси одиннадцать видов благовоний, и вот они: бальзам и

символ неувядающей преданности народа своему Творцу.

**приятное благоухание:** вариант перевода: "дух успокоения перед Господом". То есть посредством жертв мы

демонстрируем принятие на себя Божественного Закона, что вносит "успокоение", то есть мир и цельность, в наши отношения с Богом.





הִפְלֵל; אִם כִּמְדַתָּה – כְּשֶׁרָה לַחְצְאִין, וְאִם חִפֵּר אַחַת מִפְּלֵ-  
סִמְמֹנִיהַ – חִיב מִיָּתָה.

תַּנִּי בֶּרֶקְפָּרָא; אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הִיְתָה כָּאָה  
שֶׁל שִׁירָיִם לַחְצְאִין. וְעוֹד תַּנִּי בֶּרֶקְפָּרָא; אֵלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ  
קֶרְטוּב שֶׁל דְּבִשׁ – אִין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד מִפְּנֵי רִיחָה. וְלָמָּה אִין  
מְעָרְבִין בָּהּ דְּבִשׁ? – מִפְּנֵי שֶׁהֵתוֹרָה אָמְרָה; כִּי כָּל־שְׂאוֹר וְכָל־  
דְּבִשׁ, לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה: יְהוָה צְבָאוֹת עַמּוֹנוּ,  
מְשַׁגְּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָלָה: יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־י אָדָם בֶּטַח  
בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה, הַמְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קְרָאֵנוּ; וְעֲרַכָּה לַיהוָה  
מַנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, כִּימֵי עוֹלָם, וְכֻשְׁנִים קַדְמָנְיוֹת:

אֲבִי (הוּא) הָוָה מְסִדֵּר סֶדֶר הַמְעַרְכָּה מִשְׁמָא דְגְמָרָא,  
וְאֶלְבָּא דְאֲבָא שְׂאוֹל; מְעַרְכָּה גְדוּלָּה קוֹדְמָת לְמְעַרְכָּה  
שְׁנִיָּה שֶׁל קְמַרְת, וּמְעַרְכָּה שְׁנִיָּה שֶׁל קְמַרְת קוֹדְמָת לְסִדּוֹר  
שְׁנֵי גְזִירֵי־עִצִּים, וְסִדּוֹר שְׁנֵי גְזִירֵי־עִצִּים קוֹדֵם לְרִשׁוֹן מִזְבַּח  
הַפְּנִימִי, וְרִשׁוֹן מִזְבַּח הַפְּנִימִי קוֹדֵם לְהַטְבַּת חֲמֵשׁ גִּרּוֹת,  
וְהַטְבַּת חֲמֵשׁ גִּרּוֹת קוֹדְמָת לְדָם הַתְּמִיד, וְדָם הַתְּמִיד קוֹדֵם



лены пропорции, то смесь пригодна даже в том случае, если она приготовлена в половинном размере от указанного количества; но тому, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть”.

תני Вот учение Бар Капары. Он говорил: ”За шестьдесят-семьдесят лет скопившиеся остатки тех трех ”манэ”, откуда Первосвященник брал полную пригоршню, составляли половину количества, приготовляемого на весь год”. И еще учил Бар Капара: ”Если бы туда добавили немного фруктового меда, то никто не мог бы устоять перед запахом этой смеси; почему же не приешивают в нее мед? Потому что в Торе сказано: «Никакой закваски и никакого меда не воскуряйте на огне в жертву Господу». Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Гос-





לְהִטְבֵּת שְׁתֵּי גְרוֹת, וְהִטְבֵּת שְׁתֵּי גְרוֹת קוֹדֶמֶת לְקִמָּרַת, וְקִמָּרַת  
 לְאַבְרִים, וְאַבְרִים לְמִנְחָה, וּמִנְחָה לְחֶבְתִּין, וְחֶבְתִּין לְנִסְכִּין, וְנִסְכִּין  
 לְמוֹסַפִּין, וְמוֹסַפִּין לְבוֹזֵיכֶן, וְבוֹזֵיכֶן קוֹדֶמִין לְתָמִיד שָׁל בֵּין  
 הָעֶרְבִים, שְׁנַאֲמַר; וְעָרַךְ עָלֶיָּהּ הָעֵלָּה, וְהִקְטִיר עָלֶיָּהּ חֻלְבֵי  
 הַשְּׁלָמִים: עָלֶיָּהּ הַשְּׁלֵם כָּל-הַקְרָבָנוֹת כָּלָם.

כשאומר הפסוקים של "אנא בכח", אין חויב לעמוד. ויזהר לאומרם כל שתי תיבות יחד, כמסומן. וגם יזהר בפסוק שהוא כנגד אותו היום - אחר שיגמור כל הפסוקים עד "יודע תעלומות" - לחזור לאומרם שלש פעמים.

יום א': אֲנָא בְּכַח, גְּדֵלַת יְמוּנָךְ, תִּתִּיר צְרוּרָה. (אב"ג ית"ן)

יום ב': קַבַּל רַנַּת, עֲמֹד שְׁגָבְנוּ, טַהֲרֵנוּ נוֹרָא. (קד"ע שט"ן)

יום ג': נָא גְבוּר, דּוֹרְשֵׁי יְחִוּרְךָ, כָּכַבַּת שְׁמַרְם. (גנ"ד יכ"ש)

יום ד': בָּרַכְם טַהֲרֵם, רַחֲמֵי צְדָקְתְךָ, תָּמִיד זָמְלֵם. (בט"ר צת"ג)

יום ה': חֲסִין קְדוּשָׁה, בָּרַב טוֹבָךְ, נָהַל עַדְתְךָ. (חק"ב בנ"ע)

יום ו': יְחִיד גְּאֵה, לְעֲמֹד פְּנָה, זֻכְרֵי קִדְשֶׁךָ. (יג"ל פו"ק)

שבת: שׁוֹעָתֵנו קַבַּל, וְשָׁמַע צַעֲקָתֵנוּ, יוֹדַע תַּעְלוּמוֹת. (שק"ו צי"ה)

(ויאמר בלחש): בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתָ, לְעוֹלָם וָעֶד.

ПЕРЕВОД

очищают две оставшиеся площадки Святилища; затем воскуряют смесь благовоний; потом возлагают на жертвенник части ежедневной жертвы; после этого совершают приношение хлебного дара, сопутствующего этому жертвоприношению; затем Первосвященник приносит на жертвенник лепешки; потом возливают на жертвенник вино; после этого [в Субботу, в Ём-тов и в Рош-Ходеш] приносят жертву Мусаф; затем воскуряют благовония; потом совершают послеполуценное ежедневное жертвоприношение. И сказано: "Кohэн должен возлагать на жертвенник жертву всесожжения и воскурять на нем жир животных, принесенных в мирную ("завершающую") жертву". Этот стих указывает нам, что послеполуценной жертвой завершаются ежедневные жертвоприношения.

(Воскресенье) Мы молим: великой силой десницы Своей развяжи пути.

(Понедельник) Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный!

ЛАҲАТАВА́Т ШЕТЭ́ НЕРО́Т, ВАҲАТАВА́Т ШЕТЭ́ НЕРО́Т КОДЭ́МЕТ  
ЛИКТО́РЕТ, УКТО́РЕТ ЛЕЭВА́РИМ, ВЕЭВА́РИМ ЛЕМИНХА́,  
УМИНХА́ ЛАХАВИТИ́Н, ВАХАВИТИ́Н ЛИНСАХИ́Н, УНСАХИ́Н  
ЛЕМУСА́ФИ́Н, УМУСА́ФИ́Н ЛЕВАЗИХИ́Н, УВАЗИХИ́Н  
КОДЕМИ́Н ЛЕТАМИ́Д ШЕЛЬ БЭН-ҲААРБА́ЙИМ, ШЕНЕЭМА́Р:  
ВЕАРА́Х АЛЕ́ҲА ҲАОЛА́, ВЕҲИКТИ́Р АЛЕ́ҲА ХЕЛЬВЭ́  
ҲАШЕЛАМИ́М. АЛЕ́ҲА, ҲАШЛЕ́М КОЛЬ-ҲАКОРБАНО́Т КУЛА́М.

*Произнося "АНА БЕХОАХ", стоять необязательно.*

*Предложение, соответствующее текущему дню недели,  
повторяется трижды после "ЕДЭЯ ТААЛУМОТ".*

*(Воскресенье)* АНА́ БЕХО́АХ, ГЕДУЛА́Т ЕМИНЭ́ХА, ТАТИ́Р ЦЕРУРА́.

*(Понедельник)* КАБЭ́ЛЬ РИНА́Т, АМЭ́ХА САГЕВЭ́НУ, ТАҲАРА́НУ НОРА́.

*(Вторник)* НА ГИБО́Р, ДОРЕШЭ́ ЙИХУДЭ́ХА, КЕВАВА́Т ШОМРЭ́М.

*(Среда)* БАРЕХЭ́М ТАҲАРА́М, РАХАМЭ́ ЦИДКАТЭ́ХА, ТАМИ́Д ГОМЛЕ́М.

*(Четверг)* ХАСИ́Н КАДО́Ш, БЕРО́В ТУВЕХА́, НАҲЭ́ЛЬ АДАТЭ́ХА.

*(Пятница)* ЯХИ́Д ГЕЭ́, ЛЕАМЕХА́ ФЕНЭ́, ЗОХЕРЕ́ КЕДУШАТЭ́ХА.

*(Суббота)* ШАВБА́ТЭ́НУ КАБЭ́ЛЬ, УШМА́ЦААКАТЭ́НУ, ЕДЭ́Я ТААЛУМО́Т.

*Шепотом:* БАРУ́Х, ШЕМ КЕВО́Д МАЛЬХУТО́, ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*(Вторник)* Мы молим: Всемогущий! Провозглашающих единство  
Твое храни, как зеницу ока.

*(Среда)* Благослови их, очисти их, окажи им милость, даруй  
им неизменно справедливость Твою.

*(Четверг)* Незыблемый и Святой, с великой добротой управляй  
Своим народом!

*(Пятница)* Единственный, Всевышний, повернись к народу Сво-  
ему, помнящему о святости Твоей!

*(Суббота)* Прими мольбу нашу и услышь наш вопль, Ты, пред  
Которым открыто тайное!

*(шепотом)* Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков!

### "Ана Бехоах"

Это каббалистическая молитва, приписываемая раби Нехунии бен хакане (1 век н.э.). Первые буквы ее 42-х слов соответствуют особому 42-буквенному Имени Всевышнего, произносившемуся в Храме. В ней высказано наше стремление к Избавлению,

и поэтому она помещена после описа-  
ния службы в Храме, выражая надежду  
на восстановление этой службы.

"Развяжи путы": путы наших гре-  
хов, мешающие молитве подняться к  
Престолу Славы Божьей. Мы просим  
Бога развязать эти путы и принять на-  
шу молитву. "Великой силой десницы  
Твоей" – правая сторона (десница) ин-

רבוז העולמים, אתה צויתנו להקריב קרבן התמיד במועדו,  
 ולהיות כהנים בעבודתם, ולוים בדוכנם, וישראל  
 במעמדם, ועתה בעונותינו חרב בית המקדש, ובטל התמיד,  
 ואין לנו – לא כהן בעבודתו, ולא לוי בדוכנו, ולא ישראל  
 במעמדו, ואתה אמת; ונשלמה פרים שפתינו:

לכן, יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שיהא  
 שיח שפתותינו זה – חשוב ומקבל, ומרצה לפניך כאלו  
 הקרבנו קרבן התמיד במועדו, ועמדנו על מעמדו. (כמו שנאמר;  
 ונשלמה פרים שפתינו): ונאמר; ושחט אתו על ירך המזבח צפנה,  
 לפני יהוה, וזרקו בני אהרן הכהנים את דמו על המזבח  
 סביב; ונאמר; זאת התורה לעלה, למנחה, ולחטאת, ולאשם,  
 ולמלואים, ולזבח השלמים:

איזהו מקומן של זבחים? קדשי קדשים – שחיטתן בצפון.  
 פר ושעיר של יום הכפורים – שחיטתן בצפון, וקבול

PEREBOД

רבין Владыка миров! Ты повелел нам приносить ежедневную  
 жертву, чтобы коэны совершали свою службу и левиты пели,  
 и народ стоял в Храме. Но теперь за наши грехи разрушен  
 Храм и прекратились жертвы, и коэны не служат, и левиты не  
 поют, и народ не стоит в Храме. И Ты сказал: "И (вместо) быков  
 принесем (слова) уст наших".

לכן Поэтому мы молим, чтобы была воля Твоя, Господь, Бог наш  
 и Бог отцов наших, чтобы молитва уст наших была так же  
 важна и принята, и желанна Тобой, как если бы мы принесли  
 ежедневную жертву в срок ее и стояли бы на своем месте в Храме.  
 И сказано: "И зарежет ее у жертвенника, с северной стороны, пред  
 Господом, и покропят сыны Аароновы, священники, кровью ее  
 жертвенник кругом". И сказано: "Вот закон о всеожжении, о муч-  
 ном даре и о жертве грехоочистительной, о жертве повинности, о  
 жертве посвящения и о жертве мирной (за благополучие)".

איזהו В каком месте приносились жертвы? "Самые святые" жертвы  
 зарезали к северу от жертвенника. Быка и козла Ём-Кипура –

רִבּוֹן רִיבּוֹן הַאוֹלָמִים, אֲתָ צִיבִיתָנוּ לַהֲאֲרִיבֵי קֹרְבָּן  
 הַתָּמִיד בְּמוֹאֲדוֹ, וְהַיְיָ עֹתֵק כּוֹהָנִים בְּאַוֹדָתָם,  
 וְלִוְיִים בְּבִדּוּחָנָם, וַיִּיִּסְרָאֵל בְּמַאֲמָדָם, וְעַתָּה  
 בְּאַוֹנוֹתֵנוּ חָרָב בְּאֶת-חַמִּיקְדָּשׁ, וְעַתָּה הַתָּמִיד,  
 וְעַתָּה לָנוּ – לֹא חוֹהֵן בְּאַוֹדָתוֹ, וְעַתָּה לְוִי בְּבִדּוּחָו,  
 וְעַתָּה יִיִּסְרָאֵל בְּמַאֲמָדוֹ, וְעַתָּה אֲמָרְתָּ: אֲנִי שָׁלַמְתִּי  
 פָּרִים, סֶפֶתֵנוּ.

לֵבִי לֹא חֵן, עִי רָצוֹן מִלֵּפָנָיִךְ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
 וְעַתָּה אֲבֹתֵנוּ, שֶׁעַתָּה סִיָּח סִיִּפּוֹתֵנוּ זֶה –  
 חָשׂוּב וּמְקֻבָּל, וּמְרֻצֵּי לֵפָנָיִךְ כַּעֲלֵי הִקְרָבִי  
 קֹרְבָּן הַתָּמִיד בְּמוֹאֲדוֹ, וְעַתָּה אֲנִי מֵאַוֹדָתוֹ.  
 (כְּמוֹ שֶׁנֶּעֱמָר: אֲנִי שָׁלַמְתִּי פָּרִים סֶפֶתֵנוּ.) וְעַתָּה:  
 וְעַתָּה מֵעַתָּה אֲנִי אֶל עֵרֵךְ הַמִּזְבְּחֵי הַצִּדֹּנָה, לִפְנֵי  
 אֲדוֹנָי, וְעַתָּה בְּעֵינֵי הַחֹהֵן הַכּוֹהָנִים אֶת-דָּמוֹ  
 אֶל-הַמִּזְבְּחֵי סַבִּיב. וְעַתָּה: זֶה הַתּוֹרָה לְלוֹאֵי,  
 לְמִיִּנְחָה, וְעַתָּה, וְעַתָּה, וְעַתָּה, וְעַתָּה,  
 וְעַתָּה הַשֶּׁלָּמִים.

אֲנִי עֵינֵי מֵעוֹלָם שֶׁל זְעַחִים? כּוֹדֵשׁ-קַדָּשִׁים –  
 שֶׁחִיטָתָם בְּצִדֹּנָה. פָּרִים בְּעֵינֵי שֶׁל עַם  
 הַכִּיּוּרִים – שֶׁחִיטָתָם בְּצִדֹּנָה, וְעַתָּה דָּמָם

терперируется в Каббале как проявление Божественного милосердия. Т.е. мы просим Бога принять наши молитвы, несмотря на наши грехи. "Провозглашающих единство Твое" – это народ Израия, единственный в мире, который своим существованием провозглашает Единство Бога. Поэтому те, кто борется против Бога, стремятся уничтожить еврейский народ; Бог же хранит нас "как зеницу ока": не ради нас самих, но ради исправления – через нас – всего мира.

Поскольку в этой молитве зашифровано Имя Всевышнего, ее заканчивают словами "Благословенно Имя славы Царства...", которые произносили в Храме, услышав, как великое и грозное Имя сходит с уст Первосвященника.

Здесь отчетливо формулируется идея о том, что в эпоху отсутствия Храма изучение порядка жертвоприношений есть замена их настоящего

принесения. Здесь также явно указывается, что простые евреи – не кохэны и не левиты – тоже принимали участие в Храмовой службе. Во времена Храма была определенная очередность, согласно которой посланцы из разных городов приходили в Храм, наблюдали за жертвами, приносимыми от имени всего народа, и читали там особые молитвы. Пославшая эту делегацию община собиралась в эти дни в своем городе на общественные молитвы, что было важным этапом в оформлении синагогальной литургии.

**В каком месте:** Согласно Талмуду (Кидушин 30:а), изучение Торы должно состоять из трех частей – ТаНаХа, Мишны и Гемары. Данным отрывком из Мишны (трактат "Зевахим") здесь обеспечивается вторая часть изучения Торы. По-видимому, он выбран потому, что описывает все жертвоприношения и не содержит споров.

דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצַפּוֹן, וְדָמָן מְעוֹן הָיְיָה עַל בֵּין הַבָּדִים, וְעַל  
הַפְּרֻכָּת, וְעַל מִזְבַּח-הַזֹּהֵב, מִתְנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכְבֵּת, שִׁירֵי הַדָּם  
הָיָה שׁוֹפֵף עַל יָסוּד מְעַרְבֵי שֵׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן, אִם לֹא נָתַן לֹא  
עֲבָב: פָּרִים הַנִּשְׁרָפִים וְשִׁעִירִים הַנִּשְׁרָפִים – שְׁחִימָתָן בְּצַפּוֹן,  
וְקָבוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצַפּוֹן, וְדָמָן מְעוֹן הָיְיָה עַל הַפְּרֻכָּת וְעַל  
מִזְבַּח הַזֹּהֵב, מִתְנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכְבֵּת, שִׁירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵף  
עַל יָסוּד מְעַרְבֵי שֵׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן, אִם לֹא נָתַן לֹא עֲבָב. אֱלוּ  
וְאֱלוּ נִשְׁרָפִין בְּבֵית-הַדָּשָׁן: חַטָּאת הַצְּבּוּר וְהַיָּחִיד – אֱלוּ הֵן  
חַטָּאת הַצְּבּוּר; שְׁעִירֵי רְאָשֵׁי חֲדָשִׁים וְשֵׁל מוֹעֲדוֹת – שְׁחִימָתָן  
בְּצַפּוֹן, וְקָבוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצַפּוֹן, וְדָמָן מְעוֹן אַרְבַּע מִתְנוֹת  
עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת. בִּיצֵד? – עֵלָה בְּכַבֵּשׁ וּפְנָה לְסוּבָב, וּכְאֵלּוּ  
לְקָרֵן דְּרוֹמִית מְזָרְחֵית, מְזָרְחֵית צְפוֹנִית, צְפוֹנִית מְעַרְבֵית,  
מְעַרְבֵית דְּרוֹמִית. שִׁירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵף עַל יָסוּד הַדְּרוֹמִי,  
וְנֹאכְלִין לְפָנִים מִן הַקִּלְעִים, לְזָכְרֵי-כְהֻנָּה, בְּכָל-מֵאֵכֶל, לְיוֹם  
וּלְיָלָה עַד חֲצוֹת: הָעֵלָה – קָדֵשׁ קָדָשִׁים, שְׁחִימָתָה בְּצַפּוֹן,

ПЕРЕВОД

к северу от жертвенника; и собирали их кровь в особый сосуд там же; и этой кровью окропляли крышку Ковчега Завета, стоя между двумя шестами, а также завесу, скрывавшую вход в Святая Святых, и золотой жертвенник. Если хотя бы одно из этих окроплений не было совершено, жертвоприношение не засчитывалось. Остатки крови выливали у основания западной стороны жертвенника, находившегося во дворе Храма; однако, если это действие не было совершено, жертвоприношение все же признавалось действительным. Быков и козлов, которых приносили в "жертву за ошибку", резали к северу от жертвенника; и собирали их кровь в особый сосуд там же; и этой кровью окропляли завесу и золотой жертвенник. Если хотя бы одно из этих кроплений не было совершено, жертвоприношение не засчитывалось. Остатки крови выливали у основания западной стороны внешнего жертвенника; однако, если это действие не было совершено, жертвоприношение все же при-

БИХЛÉ ШАРÉТ БАЦАФÓН, ВЕДАМÁН ТАУН ҺАЗАЯ АЛЬ БЭН ҺАБАДИМ, ВЕАЛЬ ҺАПАРОХЕТ, ВЕАЛЬ МИЗБÁХ-ҺАЗАҺÁВ, МАТАНА́ АХАТ МЕҺЭН МЕАКЭВЕТ, ШИЕРЭ ҺАДАМ ҺАЯ ШОФЭХ АЛЬ ЕСÓД МААРАВИ ШЕЛЬ МИЗБЭ́ЯХ ҺАХИЦÓН, ИМ ЛО НАТА́Н ЛО ИКЭВ. ПАРИМ ҺАНИСРАФИ́М УСЪИРИ́М ҺАНИСРАФИ́М – ШЕХИТАТА́Н БАЦАФÓН, ВЕКИБУ́ЛЬ ДАМА́Н БИХЛÉ ШАРÉТ БАЦАФÓН, ВЕДАМÁН ТАУН ҺАЗАЯ АЛЬ ҺАПАРОХЕТ ВЕАЛЬ МИЗБÁХ ҺАЗАҺÁВ, МАТАНА́ АХАТ МЕҺЭН МЕАКЭВЕТ, ШИЕРЭ ҺАДАМ ҺАЯ ШОФЭХ АЛЬ ЕСÓД МААРАВИ ШЕЛЬ МИЗБЭ́ЯХ ҺАХИЦÓН, ИМ ЛО НАТА́Н ЛО ИКЭВ. ЭЛУ ВАЭЛУ НИСРАФИ́Н БЕВЭ́Т-ҺАДЭШЕН. ХАТО́Т ҺАЦИБУ́Р ВЕҺАЯХИ́Д – ЭЛУ ҺЭН ХАТО́Т ҺАЦИБУ́Р: СЕИРЭ РАШÉ ХОДАШИ́М ВЕШÉЛЬ МОАДО́Т – ШЕХИТАТА́Н БАЦАФÓН, ВЕКИБУ́ЛЬ ДАМА́Н БИХЛÉ ШАРÉТ БАЦАФÓН, ВЕДАМÁН ТАУН АРБА́ МАТАНО́Т АЛЬ АРБА́ КЕРАНО́Т. КЕЦА́Д? – АЛА́ ВАКЭВЕШ УФАНА́ ЛАСОВЭ́В, УВА́ ЛО ЛЕКЭ́РЕН ДЕРОМИ́Т МИЗРАХИ́Т, МИЗРАХИ́Т ЦЕФОНИ́Т, ЦЕФОНИ́Т МААРАВИ́Т, МААРАВИ́Т ДЕРОМИ́Т. ШИЕРЭ ҺАДАМ ҺАЯ ШОФЭХ АЛЬ ЕСÓД ҺАДЕРОМИ́, ВЕНЕЭХАЛИ́Н ЛИФНИ́М МИН ҺАКЕЛАИ́М, ЛЕЗИХРЭ́-ХЕҺУНА́, БЕХО́ЛЬ-МААХА́ЛЬ, ЛЕЕМ ВАЛА́ЙЛА АД ХАЦÓТ. ҺАОЛА́ – КОДЕ́Ш КАДАШИ́М, ШЕХИТАТА́ БАЦАФÓН,

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

знавалось действительным; все эти жертвы сжигали в месте, куда выносили золу с жертвенника. "Жертвы за грех", приносимые общиной или частным лицом, резали к северу от жертвенника и собирали их кровь в особый сосуд там же; и этой кровью окропляли жертвенник четыре раза – по одному разу каждый из четырех выступов на его углах. Это делалось так: ко́эн поднимался по пандусу, ведущему на жертвенник, и переходил на уступ, тянувшийся вдоль трех сторон жертвенника; и подходил сначала к юго-восточному выступу, потом к северо-восточному, затем к северо-западному, и наконец к юго-западному выступу. Остатки крови он выливал у южного основания жертвенника; и мясо этих жертв, приготовленное в любом виде, могли есть лишь ко́эны в Храмовом дворе в тот же день до полуночи. Жертвы всесожжения относятся к "самым святым" жертвам; их резали к северу от жертвенника; и

וְקָבוּל דָּמָה בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצַפּוֹן, וְדָמָה טְעוֹן שְׂתֵי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן
 אַרְבַּע, וְטְעוֹנָה הַפֶּשֶׁט וְנִתְּוַח, וְכִלְיֵי לְאִשִּׁים: זְבָחֵי שְׁלָמֵי צְבוֹר
 וְאַשְׁמוֹת, אֱלוֹ הֵן אֲשַׁמּוֹת; אֲשֵׁם גְּזֵלוֹת, אֲשֵׁם מְעִילוֹת, אֲשֵׁם
 שְׂפָחָה חֲרוּפָה, אֲשֵׁם נְזִיר, אֲשֵׁם מְצוֹרַע, אֲשֵׁם תְּלוּי –
 שְׂחִיטָתָן בְּצַפּוֹן, וְקָבוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצַפּוֹן, וְדָמָן טְעוֹן שְׂתֵי
 מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע, וְנֶאֱכָלוּ לְפָנִים מִן הַקֶּלְעִים, לְזִכְרֵי-כֹהֲנָה,
 בְּכָל-מֵאֲכָל, לְיוֹם וּלְיֵלָה עַד חֲצוֹת: הַתּוֹדָה וְאֵיל נְזִיר – קִדְשִׁים
 קְלִים, שְׂחִיטָתָן בְּכָל-מָקוֹם בְּעֶזְרָה, וְדָמָן טְעוֹן שְׂתֵי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן
 אַרְבַּע, וְנֶאֱכָלוּ בְּכָל-הָעִיר, לְכָל-אָדָם, בְּכָל-מֵאֲכָל, לְיוֹם וּלְיֵלָה
 עַד חֲצוֹת. הַמּוֹרֵם מֵהֶם פְּיוּצָא בָהֶם, אֲלֵא שֶׁהַמּוֹרֵם נֶאֱכָל
 לְכַהֲנִים, לְנָשִׂיהֶם וּלְכַנִּיָּהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם: שְׁלָמִים – קִדְשִׁים קְלִים,
 שְׂחִיטָתָן בְּכָל-מָקוֹם בְּעֶזְרָה, וְדָמָן טְעוֹן שְׂתֵי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן
 אַרְבַּע, וְנֶאֱכָלוּ בְּכָל-הָעִיר, לְכָל-אָדָם, בְּכָל-מֵאֲכָל, לְשְׁנֵי יָמִים
 וּלְיֵלָה אֶחָד. הַמּוֹרֵם מֵהֶם פְּיוּצָא בָהֶם, אֲלֵא שֶׁהַמּוֹרֵם נֶאֱכָל
 לְכַהֲנִים, לְנָשִׂיהֶם וּלְכַנִּיָּהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם: הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסֶח

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

собирали их кровь в особый сосуд там же, и этой кровью дважды  
 окропляли жертвенник [северо-восточный и юго-западный его уг-  
 лы так, чтобы кровь попадала на все] четыре стены. Затем снима-  
 ли с животного шкуру, тушу разрубали на части и всю жертву сжи-  
 гали на огне. "Мирные жертвы", приносимые общиной, и "жертвы  
 за провинности": за присвоение чужого, за пользование храмовым  
 имуществом, за связь с рабыней-нееврейкой, выделенной рабу-ев-  
 рею; повинная жертва назорей, повинная жертва излечившегося  
 от проказы, повинная жертва, приносимая в том случае, если есть  
 сомнения, не был ли совершен грех, – их резали к северу от жерт-  
 венника; и собирали их кровь в особый сосуд там же, и этой кровью  
 дважды окропляли жертвенник, четыре его стены; и мясо этих  
 жертв, приготовленное в любом виде, могли есть лишь коהэны в  
 храмовом дворе в тот же день до полуночи. "Благодарственные  
 жертвы" и жертва окончания обета назорей – это жертвы "малой





– קְדָשִׁים קָלִים, שְׁחִיטַתָּן בְּכָל־מָקוֹם בַּעֲזֵרָה, וּדְמֵן טַעֲוֹן מִתְּנָה  
אָחַת, וּבְלִבָּר שְׂחִיתָן בְּנֶגֶד הַיְסוֹד. שְׁנָה בְּאִכִּילָתָן, הַפְּכוֹר –  
נֹאכֵל לַפְּהַנִּים. וְהַמַּעֲשֵׂר – לְכָל־אָדָם, וְנֹאכֵלִין בְּכָל־הָעִיר,  
בְּכָל־מֵאָכֵל, לְשָׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַפֶּסַח – אִינוּ נֹאכֵל אֶלֶּא  
בַּלַּיְלָה, וְאִינוּ נֹאכֵל אֶלֶּא עַד חֲצוֹת, וְאִינוּ נֹאכֵל אֶלֶּא לְמַנּוּיָו,  
וְאִינוּ נֹאכֵל אֶלֶּא צְלִי:

חייב כל אדם ללמוד ביאור ברייתא דשלש עשרה מידות.  
וטוב למנותם באצבעות של יד ימין.

רְבִי יִשְׁמַעֵאל אוֹמֵר; בְּשֵׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה מְדוּת הַתּוֹרָה נִדְרְשָׁת;  
א מְקַל וְחֹמֵר. ב מְגֻזְרָה שְׂוֵה. ג מְבִינִין אָב וְכַתוּב אֶחָד,  
וּמְבִינִין אָב וּשְׁנֵי כְּתוּבִים. ד מְכֻלָּל וּפְרָט. ה מְפָרֵט וּכְלָל. ו כָּלֵל  
וּפְרָט וּכְלָל – אִי אַתָּה דָן אֶלֶּא כֵּעֵין הַפְּרָט. ז מְכֻלָּל שֶׁהוּא צְרִיף  
לְפָרֵט, וּמְפָרֵט שֶׁהוּא צְרִיף לְכָלֵל. ח וְכָל־דְּבַר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וְיֵצֵא

PEREBOA

сятся к жертвам "малой святости". Их можно было резать в любом месте Храмового двора, и кровью их окропляли жертвенник один раз у основания жертвенника, где был особый выступ. Имелись различия в том, как их ели. Мясо первенца домашнего животного мог есть только коэн, десятины – каждый еврей; мясо этих жертв можно было есть приготовленным в любом виде, в любом месте Иерусалима в тот же день и в течение следующего дня до полуночи. Мясо пасхальной жертвы можно было есть от наступления темноты до полуночи. Его могли есть лишь те, кто заранее объединились для принесения этого животного. Мясо этой жертвы можно было есть только зажаренным на огне.

### 13 правил толкования Торы

רבי רבי Ишмаэль говорит: Существуют тринадцать правил толкования Торы: (1) "Легкое и тяжелое"; (2) "Равный покррой"; (3) "Построение общего принципа" из одного стиха или из двух стихов; (4) "От общего к частному"; (5) "От частного к общему"; (6) "Общее – частное – общее" – применяется к тому, что сходно с частным; (7) "Общее, нуждающееся в частном" и наоборот; (8) Детали закона, данные для частного случая, рас-

ШЕХИТАТÁН БЕХÓЛЬ-МАКÓМ БААЗАРÁ, ВЕДАМÁН ТАЎН МАТАНА́ ЭХА́Т, УВИЛЬВА́Д ШЕЙИТЭ́Н КЕНЭ́ГЕД ҺАЙСО́Д. ШИНА́ ВААХИЛАТА́Н, ҺАБЕХО́Р – НЕЭХА́ЛЬ ЛАКОҲАНИ́М. ВЕҲАМААСЭ́Р – ЛЕХО́ЛЬ-АДА́М, ВЕНЕЭХАЛИ́Н БЕХО́ЛЬ-ҺАЙ́Р, БЕХО́ЛЬ-МААХА́ЛЬ, ЛИШНЭ́ ЯМИ́М ВЕЛА́ЙЛА ЭХА́Д. ҺАПЭ́САХ – ЭНО́ НЕЭХА́ЛЬ Э́ЛА ВАЛА́ЙЛА, ВЕЭНО́ НЕЭХА́ЛЬ Э́ЛА АД ХАЦО́Т, ВЕЭНО́ НЕЭХА́ЛЬ Э́ЛА ЛИМНУ́ЯВ, ВЕЭНО́ НЕЭХА́ЛЬ Э́ЛА ЦАЛИ́.

*Каждый должен изучать объяснение 13 методов толкования Торы, и отсчитывать на, загибая пальцы на правой руке.*

רבי ריב"י ייִשְׁמָאֵל אִמְרַן: בִּישְׁלוֹשׁ אֶסְרֵי מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרָשׁוּת: 1 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 2 מִגִּזְרֵי שְׂאֵבָה. 3 מִבִּינְיָאן אֲבֵי עֵשׂוֹרֵת אֶחָד, וּמִבִּינְיָאן אֲבֵי עֵשׂוֹרֵת אֶחָד אֲבֵי עֵשׂוֹרֵת אֶחָד. 4 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 5 מִגִּזְרֵי שְׂאֵבָה. 6 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 7 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 8 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 9 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 10 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 11 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 12 מִקְאֵל בַּחֹמֶר. 13 מִקְאֵל בַּחֹמֶר.

### 13 правил толкования Торы

Барайта – это высказывание мудреца эпохи Мишны, которое не вошло в окончательную редакцию Мишны. (Данная барайта взята из "Введения" к халахическому мидрашу "Сифра"). Раби Ишмаэль, один из крупнейших талмудистов 2 в. н.э., составил список правил для законодательных выводов из Торы. Правила эти передавались по Традиции из древности, но их начали активно применять лишь во время преследований со стороны римлян, когда цепочка передачи традиции несколько ослабла. Существовали и другие формализации правил вывода (32 правила раби Ёси и т.п.).

Все эти правила служат для связи законодательных норм со словами Письменной Торы, и их нельзя применять самостоятельно, основываясь на чисто логических умозаключениях. В то же время они дают возможность связать различные законы во внутренне стройную систему.

Разбор этих правил в литературе по-русски см. в книге "Я верю" М. Шнейдера и Г. Розенштейна (изд. "Шамир"), стр. 69–75. Мы дадим здесь только несколько примеров.

(1) **Легкое и тяжелое:** т.е. "менее строгое и более строгое". Имеется в виду, что то, что является "более строгим" в целом, должно быть более строгим и в деталях. Пример: запреты Субботы в принципе строже запретов Праздника, следовательно, если что-то запрещено в Праздник, оно запрещено и в Субботу.

(2) **Равный покров:** т.е. "одинаковый термин", одинаковый тип выражения. Если в двух местах Торы встречаются одинаковые выражения, причем они не являются строго необходимыми для рассказа, а как бы "дополнительными", "лишними", то во многих случаях Тора хочет связать эти два места и перенести подробности одного из них на другое.

(3) **Построение общего принципа:** имеется в виду, что разъяснение, данное какому-то понятию в одном месте



МИН ҺАКЕЛÁЛЬ ЛЕЛАМЭД – ЛО ЛЕЛАМЭД АЛЬ АЦМО ЯЦÁ,  
 ЭЛА ЛЕЛАМЭД АЛЬ ҺАКЕЛÁЛЬ КУЛО ЯЦÁ. 9 ВЕХОЛЬ-ДАВАР  
 ШЕҺАЯ ВИХЛÁЛЬ ВЕЯЦА ЛИТЬОН ТАҮН АХЭР ШЕҺУ  
 ХЕИНЪЯНО – ЯЦА ЛЕҺАКЭЛЬ ВЕЛО ЛЕҺАХМИР.  
 10 ВЕХОЛЬ-ДАВАР ШЕҺАЯ ВИХЛÁЛЬ ВЕЯЦА ЛИТЬОН ТАҮН  
 АХЭР ШЕЛО ХЕИНЪЯНО – ЯЦА ЛЕҺАКЭЛЬ УЛЬҺАХМИР.  
 11 ВЕХОЛЬ-ДАВАР ШЕҺАЯ ВИХЛÁЛЬ ВЕЯЦА ЛИДОН  
 БЕДАВАР ХАДАШ – Э АТА ЯХОЛЬ ЛЕҺАХАЗИРО ЛИХЛАЛО,  
 АД ШЕЯХАЗИРЭНУ ҺАКАТУВ ЛИХЛАЛО БЕФЕРУШ.  
 12 ВЕДАВАР ҺАЛАМЭД МЕИНЪЯНО, ВЕДАВАР ҺАЛАМЭД  
 МИСОФО. 13 ВЕХАН ШЕНЭ ХЕТУВИМ ҺАМАХХИШИМ ЗЭ  
 ЭТ ЗЭ, АД ШЕЯВО ҺАКАТУВ ҺАШЕЛИШИ ВЕЯХРИЯ  
 БЕНЕҺЭМ.

יהוה עִהּוּדָא וָЭН-ТЕМА́ ОМЭР: ҺЕВЭ АЗ КАНАМЭР, ВЕКАЛЬ  
 КАНОШЕР, ВЕРАЦ КАЦЕВИ, ВЕГИБОР КААРИ, ЛААСОТ  
 РЕЦОН АВИХА ШЕБАШАМАЙИМ. ҺУ ҺАЯ ОМЭР: АЗ ПАНИМ  
 ЛЕГЕҺИНАМ, УВОШЕТ ПАНИМ ЛЕГАН-ЭДЕН.

יהוה עִהּי רָאצֹן מִלֵּפָנֵי הַחַיִּים אֲדוֹנָי אֵלֹהֵינוּ וְלוֹהֵנוּ  
 אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתִּיבְנֶה וְעַתְּמִיכָדָשׁ בִּמְהֵרָא  
 בְּעַמָּנוּ, וְעַתְּ חֵלְקֵנוּ בְּעוֹרֹתָיִךְ, לֵאסוֹת חֻקֵּי  
 רֵצוֹנֶיךָ, וְלוֹבְדֵיךָ בִּלְעָבָד שְׁלָמֶיךָ.

PEREBOД

יהוה Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
 чтобы отстроил Ты Храм вскорости, в наши дни. И дай нам  
 удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе  
 от всего сердца.

Торы, распространяется на это понятие во всех других местах. Например: "Да не выступает один свидетель против кого-либо" (Дварим 19:15) – из этого делается вывод, что во всех ситуациях, когда требуются свидетели, их должно быть не менее двух.

(12) **По контексту или из завершения:** область действия закона может быть выяснена из контекста или из заключительных слов отрывка, в кото-

ром этот закон содержится. Пример умозаключения из контекста: Сказано в Десяти Заповедях: "Не делай себе кумира и никакого изображения... не поклоняйся им и не служи им" (Шмот 20:4–5). Можно было бы подумать, что вообще нельзя заниматься изображениями искусствами, но из контекста ясно, что нельзя делать лишь изображения, применяемые для идолопоклонства.

ואחר כך יאמרו קדיש "על ישראל"

וּתְגַדֵּל וּיְתַקְדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא, (הקהל עונים); אָמֵן (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־  
 בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ. וּיְמַלִּיד מְלַכוּתֵיהּ, וְיַצְמַח פְּרָקְנֵיהּ, וְיִקְרַב  
 מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים); אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזֹמַן קְרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים); אָמֵן (כ"ד).  
 (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר); יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא  
 עֲלֵמָיָא יְתַבְרַךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר,  
 וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל, שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִידֵי־הוּא, (הקהל עונים); אָמֵן (אמת).  
 לְעַלְמָא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְּאֲמִירָן  
 בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים); אָמֵן (אמת).

עַל יִשְׂרָאֵל, וְעַל־רַבְּנָן, וְעַל־תַּלְמֵידֵיהוֹן, וְעַל־כָּל־תַּלְמֵידֵי  
 תַּלְמֵידֵיהוֹן - דְּעַסְקִין בְּאוּרֵיתָא קְדֻשְׁתָּא - דִּי־בְּאִתְרָא  
 הַדִּין, וְדִי־בְּכָל־אֲתַר וְאֲתַר, יְהֵא לְנָא וְלֵהוֹן וְלִכּוֹן - חֲנָא וְחַסְדָּא  
 וְרַחֲמֵי, מִן קְדָם מְאָרֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים); אָמֵן (כ"ד).  
 יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשְׁבַע, וּישׁוּעָה וְנַחְמָה,  
 וְשִׁיבָא, וְרַפּוּאָה, וְגִאֲלָה, וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה,  
 לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים); אָמֵן (כ"ד).

עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל־  
 כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים); אָמֵן (כ"ד).

PEREBOД

Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Машиаха Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: Амэн! Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков! Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возведено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) выше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)



טוב לסמוך אמירת הפסוקים של "הודו" לפרשת התמיד ו"איזהו מקומן" כמה שאפשר, וטוב להסמיכם לזמירות. לכן, אם מוכרח להתחיל לבדו, צריך לקרוא עד "ה' מלך" וכו', וכדי להסמיכם לזמירות, יחזור לומר פעם נוספת הפסוקים של "הודו".

הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ לוֹ  
 זִמְרוּ-לוֹ, שִׁיחוּ בְּכָל-נַפְלְאוֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ,  
 יִשְׂמַח לֵב מִבְּקֵשֵׁי יְהוָה: דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ, בְּקִשׁוֹ פְּנֵי תַמִּיד:  
 זָכְרוּ נַפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה, מִפְּתֵי וּמִשְׁפְּטֵי-פִיהוּ: זָרַע יִשְׂרָאֵל  
 עֲבָדוּ, בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל-הָאָרֶץ  
 מִשְׁפְּטָיו: זָכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, דְּבַר צִוָּה לְאַלְף דּוֹר: אֲשֶׁר בָּרַת  
 אֶת-אַבְרָהָם, וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק, לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ-כְּנָעַן, חֵבֶל נַחֲלַתְכֶם: בְּהוֹתְכֶם  
 מִתֵּי מִסְפָּר, כְּמַעַט וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְּהֶלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי, וּמִמַּמְלָכָה  
 אֶל-עַם אַחֵר: לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעַשְׂקֶם, וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים:  
 אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחִי, וּבִנְבִיאֵי אֶל-תִּרְעוּ: שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ,  
 בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם-אֱלִיּוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ בְּגוֹיִם (יִפְסִיק מַעַט) אֶת-כְּבוֹדוֹ,  
 בְּכָל-הָעַמִּים נַפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְנוֹרָא הוּא

PEREBOД

### Псалом перед ковчегом Всевышнего

הודו    Благодарите Господа, взывайте к Имени Его, повествуйте народам о деяниях Его. Пойте Ему, воспевайте Его, рассказывайте обо всех чудесах Его. Гордитесь святым Именем Его; да возрадуется сердце ищущих Господа! Доискивайтесь Господа и проявлений силы Его; постоянно ищите Лица Его. Помните о чудесах, которые Он сотворил, о знамениях и о законах, изреченных устами Его. Потомки Израиля, раба Его, сыновья Яакова, Его избранники! Помните, что Он, Господь, – Бог наш, по всей земле действуют законы Его. Помните вечно о союзе с Ним – о слове, заповеданном тысяче поколений. Завет заключил Он с Авраахом и клятву дал Ицхаку, установил законом Яакову, для Израиля – союзом вечным, сказав: "Тебе отдам Я землю Ханаан; она – наследственный удел ваш". Когда были вы малочисленны и скитались от племени к племени, между царствами других народов, то не позволяя Он никому притеснять вас и предостерегал царей: "Не трогайте

הַיָּד הוֹדִי לַדּוֹנָאִי כִּירְיָ וְיִשְׁמֹ, הוֹדִי וְאַמִּימִ  
 אֲלִילוֹתָב. שִׁירָ לֹ זָמֶרֶךְ-לֹ, סִיחֻ בֶּחֹלְ-  
 נִיפְלֵאוֹתָב. הִיחָלֵלֶךְ בִּשְׁמֶךְ כּוֹדֶשׁ, יִיִסְמָח לֵב  
 מֵבַקֶּשֶׁת אֲדוֹנָאִי. דִּירְשֻׁ אֲדוֹנָאִי וְעִזּוֹ, בַּקֶּשֶׁת  
 פָּנָב תַּמִּיד. זִיחְרָ נִיפְלֵאוֹתָב אֲשֶׁר אֲסָ, מוֹפֵתָב  
 וּמִיִּשְׁפֵּטֶךְ-פִּיחֻ. זֶרָ יִיִסְרָאֵל אֲבֹד, בֵּנֶךְ יַאֲכֹב  
 בִּחִירָב. הֻ אֲדוֹנָאִי אֱלֹהֵנֻ, בֶּחֹלְ-חָאָרֵעַ  
 מִיִּשְׁפָּתָב. זִיחְרָ לֵאוֹלָם בֵּרִיתוֹ, דַּבָּר צִבָּ  
 לֵעֲלֵפ דֹר. אֲשֶׁר קָרָת אֶת-אַבְרָהָם, וּשְׁוֹאוֹ  
 לֵיִיִּצְחָק. וַיֵּאמֶר לֵבֵאֵקֹב לֶחֶק, לֵיִיִּסְרָאֵל  
 בֵּרִית אֲלָם. לֵמֹר לֶחָ אֶתֵּן אֶרֶץ-קְנָאֵן, חֶבֶל  
 נַחְלָתְךָ. בִּיִּיִּעֲתֶךָ מֵתֶ מִסְפָּר, כִּמְבָר  
 וְעָרִים בָּ. וַיִּיִּחָלֶךְ מִגֹּי אֶל-גֹּי,  
 וּמִמַּמְלָחָ אֶל-אִם אֲחֶר. לֹ-חִינִיחֻ לֵיִשׁ  
 לֵאוֹשְׁקָם, וַיֵּחֶחֶ אֱלֵהֶם מֵלֶחֶם. אֶל-תִּיגְעֻ  
 בִּמְשִׁיחָי, וּבִיִּנְוִיִּי אֶל-תַּרְעֻ. שִׁירָ לַדּוֹנָאִי  
 כּוֹלְ-חָאָרֵעַ, בַּסֶּרֶךְ מִיֵּם-אֶל-עֵם עִשְׂוֹתוֹ:  
 סַפֶּרֶךְ וַאֲגִיִּים (пауза) אֶת-קֵוֹדוֹ, בֶּחֹלְ-חָאָמִים  
 נִיפְלֵאוֹתָב. כִּי גַדּוֹל אֲדוֹנָאִי וּמְחֻלָּל מֵעֹד, וְעֹרָ הֻ אֶל-

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

помазанных Моих и пророкам Моим не причиняйте зла”. Посе-  
 му воспевайте Господа по всей земле, изо дня в день возвещайте о  
 спасении Его. Рассказывайте народам о славе Его, всем племенам  
 – о Его чудесах; ибо велик Господь и прославлен, трепещут пред

#### Псалом перед ковчегом Всевышнего

В ТаНаХе (Диврей ha-Ямим I, гл. 15, 16) следующим образом описывается создание этого Псалма: После того как Давид поразил филистимлян, он решил перенести Ковчег Завета в Иерусалим; и приготовил место для Ковчега, и раскинул для него шатер; и понесли левиты Ковчег на плечах своих на шестах, и левиты пели, а Давид танцевал и играл на арфе перед Ковчегом; и принесли Ковчег Божий, и поставили его внутри шатра. В тот день Давид приказал Асафу-левиту и братьям его славить ежедневно Господа следующими словами:

#### “Благодарите Господа, взывайте к Имени Его...”

Мидраш “Седер Олам” поясняет, что первая часть этого отрывка читалась ежедневно во время утреннего жертвоприношения, а вторая – во время послеполуденного жертвоприношения.

В целом “ходу” носит характер мессианского пророчества: как в прошлом отцы наши из немногочисленных скипталеев превратились в великий народ со своей страной и Храмом, так и в будущем Бог соберет и спасет народ Свой, утвердит мир незыблемо, и все народы поклонятся Господу.



עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, (יפסיק מעט) וַיהוָה אֱלֹהֵינוּ  
שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהַדָּר לְפָנָיו, עַד וְחֶדְוָה בְּמִקְמוֹ: הֵבֵנו לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הֵבֵנו לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כְבוֹד וְעֹז: הֵבֵנו לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כְבוֹד  
שִׂמּוֹ, שְׂאוּ מְנַחֵה וּבָאוּ לְפָנָיו, הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּהִדְרַת־קֹדֶשׁ:  
חִילּוֹ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ, אַף־תִּפְחוּ תְבַל, בְּלִתְמוּט: יִשְׁמְחוּ  
הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם, יְהוָה מְלֹךְ: יִרְעֵם הַיָּם  
וּמְלוֹאוֹ, יַעֲלֶץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ: אֲזִי יִרְנְנוּ עֲצֵי הַיַּעַר, מִלְּפָנֵי  
יְהוָה כִּי־בָא לְשִׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי טוֹב, כִּי  
לְעוֹלָם חֶסֶד: וַאֲמָרוּ, הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו, וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־  
הַגּוֹיִם, לְהַרְוֹת לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ, לְהַשְׁתַּבַּח בְּתֵהֶלֶתְךָ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם, וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם, אֲמֵן,  
וְהַלַּל לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: רֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַדָּם רְגָלָיו,  
קְדוֹשׁ הוּא: רֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהָר קֹדֶשׁוֹ, כִּי  
קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: הוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֹן וְלֹא־יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה  
לְהַשִּׁיב אָפוֹ, וְלֹא־יַעִיר כָּל־חֶמְתּוֹ: אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ – לֹא־תִכְלָא  
רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי, חֶסֶדְךָ וְאֲמִתְךָ תָּמִיד יִצְרוּנִי: זְכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

PEREVOД

Ним все небесные силы. Божества народов – всего лишь идолы; Господь же – Создатель небес. Сияние и великолепия – пред Ним, могущество и радость – в месте обитания Его. Воспевайте Господа, семьи народов, воспевайте славу и могущество Его, воспевайте славу Имени Его. Возьмите приношение свое и предстаньте пред Лицом Его, поклонитесь Господу в великольном Святилище Его. Тrepещи пред Ним, вся земля, и тогда утвердит Он мир неколебимо. Тогда возрадуются небеса и возликует земля, и скажут народы: "Господь воцарился!" И зашумит море со всем, что наполняет его, и возликует поле и все, что в нем. И петь будут деревья лесные пред Господом, когда придет Он судить землю. Благодарите Господа, ибо Он добр, ибо вечна милость Его. И говорите: "Спаси нас, Бог, Избавитель наш, и собери нас, и освободи от ига народов; и вознесем мы благодарность святому

КОЛЬ-ЭЛОҺИМ. КИ КОЛЬ-ЭЛОҺЭ ҺААМИМ ЭЛИЛИМ, (пауза)  
 ВАДОНАЙ ШАМАЙИМ АСА: ҺОД ВЕҺАДАР ЛЕФАНАВ, ОЗ  
 ВЕХЕДВА БИМКОМО. ҺАВУ ЛАДОНАЙ МИШПЕХОТ АМИМ,  
 ҺАВУ ЛАДОНАЙ КАВОД ВАОЗ. ҺАВУ ЛАДОНАЙ КЕВОД  
 ШЕМО, СЕУ МИНХА УВОУ ЛЕФАНАВ, ҺИШТАХАВУ  
 ЛАДОНАЙ БЕҺАДРАТ-КОДЕШ. ХИЛУ МИЛЕФАНАВ КОЛЬ-  
 ҺААРЕЦ, АФ-ТИКОН ТЕВЭЛЬ, БАЛЬ-ТИМОТ. ЙИСМЕХУ  
 ҺАШАМАЙИМ ВЕТАГЭЛЬ ҺААРЕЦ, ВЕЕМЕРУ ВАГОЙИМ,  
 АДОНАЙ МАЛАХ. ЙИРЪАМ ҺАЯМ УМЛОО, ЯЛОЦ ҺАСАДЕ  
 ВЕХОЛЬ-АШЕР-БО. АЗ ЕРАНЕНУ АЦЭ ҺАЯАР, МИЛИФНО  
 АДОНАЙ КИ-ВА ЛИШПОТ ЭТ-ҺААРЕЦ. ҺОДУ ЛАДОНАЙ КИ  
 ТОВ, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО: ВЕИМУ, ҺОШИЭНУ ЭЛОҺЭ  
 ЙИШЪЭНУ, ВЕКАБЕЦЭНУ ВЕҺАЦИЛЭНУ МИН-ҺАГОЙИМ,  
 ЛЕНОДОТ ЛЕШЕМ КОДШЕХА, ЛЕШИШТАБЭЯХ  
 БИТИЛАТЭХА. БАРУХ АДОНАЙ ЭЛОҺЭ ЙИСРАЭЛЬ, МИН-  
 ҺАОЛАМ ВЕАД ҺАОЛАМ, ВАЕМЕРУ ХОЛЬ-ҺААМ, АМЭН,  
 ВЕҺАЛЭЛЬ ЛАДОНАЙ. РОМЕМУ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ,  
 ВЕШИШТАХАВУ ЛАҺАДОМ РАГЛАВ, КАДОШ ҺУ. РОМЕМУ  
 АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ, ВЕШИШТАХАВУ ЛЕҺАР КОДШО, КИ-  
 КАДОШ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ. ВЕУ РАХУМ ЕХАПЭР АВОН  
 ВЕЛО-ЯШХИТ, ВЕИРБА ЛЕҺАШИВ АПО, ВЕЛО-ЯИР КОЛЬ-  
 ХАМАТО: АТА АДОНАЙ – ЛО-ТИХЛА РАХАМЭХА МИМЭНИ,  
 ХАСДЕХА ВААМИТЕХА ТАМИД ЙИЦЕРУНИ. ЗЕХОР-

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Имени Твоему, гордясь Твоими славными деяниями”. Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! – И сказал весь народ: ”Амэн, и хвала Господу”. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь у подножия Его, ибо свят Он. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог наш. И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит, и ответит гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Не лишай же меня, Господь, милосердия Твоего; любовь Твоя и верность да хранят меня всегда! Вспомни милость Твою и добро-

Стихи из Книги Псалмов

И поклонитесь у подножия Его:
 Храм уподоблен скамеечке для ног,

стоящей у Престола Всевышнего (Мелчудот).

Святая Гора: Храмовая гора в Иерусалиме (Радак).

וְחִסְדֵיךָ, כִּי מְעוֹלָם הָמָּה: תְּנוּ עוֹ לְאֱלֹהִים, עַל-יִשְׂרָאֵל גְּאוֹתוֹ,
וְעוֹ בְּשֹׁחֲקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמְקַדְשֵׁיךָ, אֶל יִשְׂרָאֵל הוּא נָתַן עוֹ
וְתַעֲצוֹמוֹת לָעַם, בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

כשיאמר "אל־נקמות ה'", יכוין לשאול מהקב"ה שינקום נקמת עשרה הרוגי־מלכות.

אֶל-נִקְמוֹת יְהוָה, אֶל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ: הַנְּשֵׂא שִׁפְט הָאָרֶץ,
הַיֹּשֵׁב גְּמוּל עַל-גְּאוֹים: לַיהוָה הַיְשׁוּעָה, עַל-עַמֶּךָ
בִּרְכֹתֶיךָ סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשׁוֹבֵב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה,
הַמְלִיךְ יַעֲנֵנו בְּיוֹם-קְרָאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמֶּךָ, וּבָרַךְ אֶת-נַחֲלָתְךָ,
וְרַעַם וְנִשְׂאָם עַד-הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנו חָבַתָּה לַיהוָה, עֲזַרְנוּ וּמִגַּנְנוּ
הוּא: כִּי-בוֹ יִשְׁמַח לְבָנוּ, כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בְמִחָנוּ: יְהִי-חִסְדְּךָ
יְהוָה עָלֵינוּ, כְּאֲשֶׁר יְחַלְנוּ לָךְ: הִרְאֵנוּ יְהוָה חִסְדְּךָ, וַיִּשְׁעֶךָ
תִּתֵּן-לָנוּ: קוֹמָה עֲזַרְתָּה לָנוּ, וּפְדֵנוּ לְמַעַן חִסְדְּךָ: אַנְכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם, הַרְחֵב-כַּיִּף וְאַמְלֵא-הוּ: אֲשֶׁרִי
הָעַם שִׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁיְהוָה אֱלֹהָיו: וְאַנִּי בְּחִסְדְּךָ
בְּמַחֲתִי, יִגַּל לְבִי בַיְשׁוּעָתֶךָ, אֲשִׁירָה לַיהוָה, כִּי גָמַל עָלַי:

PEREVOД

ту, ибо они извечны. Признайте мощь Бога; Его величие простерто над Израилем, и Его мощь в небесах. Храм Твой, Бог Израиля, внушает трепет, Ты наделяешь мощью и силой народ, благословен Господь!

אל־גֹּדֵל הַיְשׁוּעָה שֶׁל יְהוָה עִמָּנוּ, בְּפָנֵינוּ לְפָנֶיךָ, יְהוָה הוֹשִׁיעָה וְרַעַם וְנִשְׂאָם עַד-הָעוֹלָם: אַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם, הַרְחֵב-כַּיִּף וְאַמְלֵא-הוּ: אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁיְהוָה אֱלֹהָיו: וְאַנִּי בְּחִסְדְּךָ בְּמַחֲתִי, יִגַּל לְבִי בַיְשׁוּעָתֶךָ, אֲשִׁירָה לַיהוָה, כִּי גָמַל עָלַי:

אל־גודל הישועה של יהוה עמנו, בפנינו לפניך, יהוה הוֹשִׁיעָה וְרַעַם וְנִשְׂאָם עַד-הָעוֹלָם: אַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם, הַרְחֵב-כַּיִּף וְאַמְלֵא-הוּ: אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁיְהוָה אֱלֹהָיו: וְאַנִּי בְּחִסְדְּךָ בְּמַחֲתִי, יִגַּל לְבִי בַיְשׁוּעָתֶךָ, אֲשִׁירָה לַיהוָה, כִּי גָמַל עָלַי:

אל־גודל הישועה של יהוה עמנו, בפנינו לפניך, יהוה הוֹשִׁיעָה וְרַעַם וְנִשְׂאָם עַד-הָעוֹלָם: אַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם, הַרְחֵב-כַּיִּף וְאַמְלֵא-הוּ: אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁיְהוָה אֱלֹהָיו: וְאַנִּי בְּחִסְדְּךָ בְּמַחֲתִי, יִגַּל לְבִי בַיְשׁוּעָתֶךָ, אֲשִׁירָה לַיהוָה, כִּי גָמַל עָלַי:

РАХАМЭХА АДОНАЙ ВАХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАМ ХЭМА. ТЕНУ
ОЗ ЛЕЛОНИМ, АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ ГААВАТО, ВЕУЗО БАШЕХАКИМ.
НОРА ЭЛОНИМ МИМИКДАШЕХА, ЭЛЬ ЙИСРАЭЛЬ НУ НОТЭН
ОЗ ВЕТААЦУМОТ ЛААМ, БАРУХ ЭЛОНИМ.

אל-נקמות ЭЛЬ-НЕКАМОТ АДОНАЙ, ЭЛЬ НЕКАМОТ НОФИЯ.

НИНАСЭ ШОФЭТ ХААРЕЦ, НАШЕВ ГЕМУЛЬ АЛЬ-
ГЕЙМ. ЛАДОНАЙ ХАЙШУА, АЛЬ-АМЕХА ВИРХАТЭХА СЭЛА.
АДОНАЙ ЦЕВАОТ ИМАНУ, МИСГАВ-ЛАНУ ЭЛОХЭ ЯАКОВ
СЭЛА. АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНАЙ
НОШИА, НАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЕМ-КОРЪЭНУ. НОШИА ЭТ-
АМЭХА, УВАРЭХ ЭТ-НАХАЛАТЭХА, УРЪЭМ ВЕНАСЕЭМ АД-
ХАОЛАМ. НАФСЭНУ ХИКЕТА ЛАДОНАЙ, ЭЗРЭНУ
УМАГИНЭНУ НУ. КИ-ВО ЙИСМАХ ЛИБЭНУ, КИ ВЕШЕМ
КОДШО ВАТАХНУ. ЕНИ-ХАСДЕХА АДОНАЙ АЛЭНУ, КААШЕР
ЙИХАЛЬНУ ЛАХ. НАРЪЭНУ АДОНАЙ ХАСДЭХА, ВЕЕШЪАХА
ТИТЭН-ЛАНУ. КУМА ЭЗРАТА ЛАНУ, УФДЭНУ ЛЕМААН
ХАСДЭХА. АНОХИ АДОНАЙ ЭЛОХЭХА НАМААЛЬХА МЕЭРЕЦ
МИЦРАЙИМ, НАРХЭВ-ПИХА ВААМАЛЬЭНУ. АШРЭ ХААМ
ШЕКАХА ЛО, АШРЭ ХААМ ШЕАДОНАЙ ЭЛОХАВ. ВААНИ
БЕХАСДЕХА ВАТАХТИ, ЯГЭЛЬ ЛИБИ БИШУАТЭХА, АШИРА
ЛАДОНАЙ, КИ ГАМАЛЬ АЛАЙ.

PEREBOД

святое Имя. Да будет милость Твоя, Господь, с нами, как мы того
ожидаем от Тебя! Яви нам, Господь, милость Свою, и спасение
Свое пошли нам. Встань на помощь нам, освободи нас по милости
Своей. "Я, Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Еги-
петской; умножай просьбы свои – Я исполню их". Счастлив на-
род, чей удел таков; счастлив народ, чей Бог – Господь. И я пола-
гался на милость Твою; возрадуется сердце мое спасению, по-
сланному Тобой; буду воспевать я Господа, ибо Он облагодетель-
ствовал меня.

Храм Твой внушает трепет: трепет перед Всевышним вызывают чудеса, явленные Им в Храме (Ибн-Эзра). С другой стороны, то, что Бог разрушил Храм Свой, вызывает трепет у всех народов земли, которые рассуждают

так: "Ты разрушил Храм тех, кто молился пред Тобой! Как же Ты поступишь с нами?" (Раши). Вспомнив о разрушении Храма, тут же произносят и слова: "Господь, Бог возмездия, яви Себя".

גם בחנוכה יתחיל "ארוממך", ולא יאמר "מוזמר שיר חנוכת הבית לדוד".

אַרֹמְמֶךָ יְהוָהּ כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אִבִּי לִי: יְהוָהּ
 אֱלֹהֵי, שְׁנֵעַתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפְּאֵנִי: יְהוָהּ הַעֲלִיתָ מִן־
 שָׂאוֹל נַפְשִׁי, חֵייתָנִי מִיַּרְדֵּי־כּוֹר: וַזְּמֵרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ
 לְזִכְרֵךְ קִדְשׁוֹ: כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ, חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ, בְּעָרֵב יְלִין בְּכִי
 וּלְבַקֵּר רָנָה: וְאֲנִי אִמַּרְתִּי בְּשִׁלּוֹי, בְּל־אֲמוּט לְעוֹלָם: יְהוָהּ
 בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עוֹז, הַסִּתְרַתָּ פְּנֵיךָ הַיִּיתִי גְבַהֵל: אֵלֶיךָ
 יְהוָהּ אֶקְרָא, וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מַה־בָּצַע בְּדַמִּי בְּרַדְתִּי אֶל־
 שַׁחַת, הַיּוֹדֵךְ עֵפֶר הַיְגִיד אֶמְתַּךְ: שְׁמַע־יְהוָהּ וְחַנּוּנִי, יְהוָהּ
 הִי־הָעֶזֶר לִי: הַפְּכַתָּ מַסְפְּדֵי לְמַחֹל לִי, פִּתַּחְתָּ שְׁקִי וַתֹּאזְרֵנִי
 שְׁמַחָה: לְמַעַן יִזְמְרְךָ כְּבוֹד, וְלֹא יִדָּם, (יפסיק מעט) יְהוָהּ אֱלֹהֵי
 לְעוֹלָם אֹדְךָ:

עומדים ואומרים:

בעשרת ימי תשובה מוסיפים לומר פסוק "ה' הוא האלהים" שתי פעמים קודם "ה'
 מלך". וכן נהגו לומר פסוק "ה' הוא האלהים" שתי פעמים בהושענא רבא.

יְהוָהּ הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָהּ הוּא הָאֱלֹהִים: (שתי פעמים)

ПЕРЕВОД

Стихи из Книги Псалмов, Псалом 30

Превозношу Тебя, Господь, ибо Ты поднял меня и не дал врагам торжествовать надо мной. Господь, Бог мой, возопил я к Тебе, и Ты исцелил меня. Господь поднял из преисподней душу мою, оставил меня в живых, чтобы не сошел я в пропасть. Пойте же Господу, благочестивые Его, славьте святость Имени Его. Ибо лишь на мгновение гнев Его, желание Его – дать долгую жизнь; и даже если вечером ложится человек с плачем, утром встает с радостью. Сказал я беззаботно: "Не пошатнусь во век"; но ведь у Тебя, Господь, власть: когда Ты благоволишь – я стою как скала; если же скрываешь Лицо Свое – я в ужасе. Поэтому к Тебе, Господь, взываю я, и Властелина своего умоляю: "Что пользы будет, если прольется моя кровь, если сойду в могилу? Прославит ли прах Тебя, возвестит ли истину Твою? Услышь, Господь, и помилуй меня; помоги мне!" Превратил Ты

אָרומימחָ אדונָיִי קי דיִליתָני, велó-симáхта
 оевáй ли. адонáй элоháй, шивáти элéха
 ватирпаэ́ни. адонáй hеэлита́ мин-шео́ль нафши́,
 хийитáни мияредí-вор. замерú ладонáй хасидáв,
 веhодú лезэхер кодшó. ки рéга беапó, хаййм
 бирцонó, баэрев ялín бэхи велабо́кер рина́. ваани́
 амáрти вешальв́и, баль-эмóт леолáм. адонáй
 бирцонехá hеэмáдта леhарерí оз, истáрта фанéха
 hаййти нивháль. элéха адонáй экрá, веэль-адонáй
 этханáн. ма-бэ́ца бедамí беридтí эль шáхат,
 hаéдехá афáр hаягíд амитéха. шемá-адонáй
 вехонéни, адонáй hеé-озéр ли. hафáхта миспедí
 лемахóль ли, питáхта сакí ватеазерéни симхá.
 лемáан езамерхá хавóд, велó йидóм, (пауза) адонáй
 элоháй леолáм одéка.

От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют (стоя):

יְהוָה אֲדוֹנָיִי הוּאֹ אֱלֹהֵימִי, אֲדוֹנָיִי הוּאֹ אֱלֹהֵימִי. (дважды)

***** ПЕРЕВОД *****

скорбь мою в веселье, развязал вретнице мое и препоясал меня радостью, чтобы воспевала Тебя душа моя и не смолкала. Господь, Бог мой, вечно буду благодарить Тебя.

От Рош-хашана до Ём-Кипура (стоя):

יְהוָה גּוֹסְפּוֹת – אֱלֹהֵינוּ! יְהוָה גּוֹסְפּוֹת – אֱלֹהֵינוּ!

Псалом 30

Когда пророк сказал царю Давиду, что тот не сможет построить Храм, Давид очень огорчился; но когда узнал он, что Храм построит Шломо, сын Давиду от Бат-Шевы (Вирсавии), радость Давида не имела границ, ибо после этого для всех должно было стать ясным, что Всевышний простил Давиду его грех с Бат-Шевой. Давид заповедал Шломо петь этот Псалом при освящении Храма. Псалом включен в молитвенник как предварение "Песукей де-Зимра" примерно в 17 в.;

его задача – поднять настроение тех, кто считает, что из-за своих грехов они не могут предстать перед Всевышним в молитве. Псалом как бы говорит: царь Давид был в отчаянии, но все же смог найти в себе силы и вновь предстать перед Создателем, и прославлять Его, и служить Ему в радости; и ты тоже должен найти в себе силы, чтобы радостно приступить к молитве (Мунк).

Поскольку этот Псалом был составлен царем Давидом для церемонии освящения Дома Всевышнего, его часто читают при церемонии новоселья.

ובעוד שהקהל עומד יאמרו פסוק "ה' מלך" שתי פעמים. והמנהג לדלג שלשה דילוגים - האחד ב"ה' מלך", והשני ב"ה' מלך", והשלישי ב"ה' מלך" ובדילוגים יגביה עקביו וגופו כלפי מעלה, ולא ידלג הרבה, שלא יצחקו עליו.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד. (ב"פ)

וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם, לְהַדוֹת לְשֵׁם
קְדוֹשְׁךָ, לְהַשְׁתַּבַּח בְּתֵהֶלְתֶּךָ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם, וְאָמַר כָּל־הָעַם אִמֵּן, הַלְלוּיָהּ:
כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהוָה, הַלְלוּיָהּ:

בשבת ויום טוב אומרים כאן ממזמור "השמים מספרים" (לקמן עמ' 641). בחול המועד יש נוהגים על פי הקבלה לומר ממזמור "השמים מספרים" בלבד, במקום ממזמור "למנצח בנגינות". וכן ראוי לנהוג.

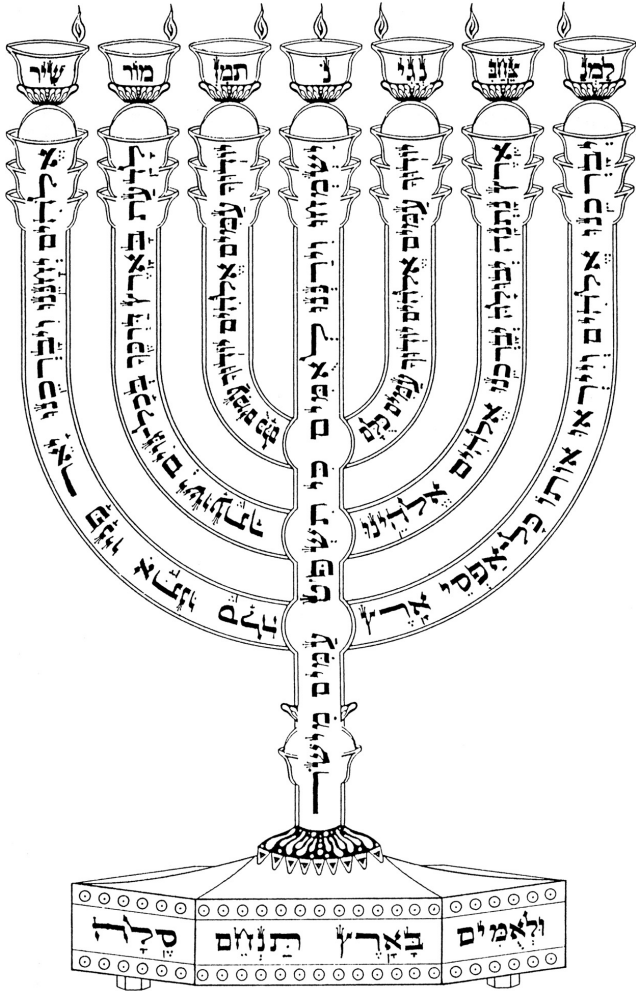
לְמַנְצַח בְּנִינֵית, מְזִמֹּר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וַיְבָרְכֵנוּ, יָאֵר פָּנָיו
אֶתָּנוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאָרֶץ דְּרָפָךָ, בְּכָל־גּוֹיִם יִשְׁוַעֲתֶךָ:
יְדוּדָה עַמִּים (יפסיק מעט) אֱלֹהִים, יְדוּדָה עַמִּים כָּלָם: יִשְׁמְחוּ וַיְרַנְּנוּ
לְאֵמִים, בִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל, וּלְאֵמִים בְּאָרֶץ תִּנְחָם סֵלָה:
יְדוּדָה עַמִּים (יפסיק מעט) אֱלֹהִים, יְדוּדָה עַמִּים כָּלָם: אָרֶץ נִתְּנָה
יְבוּלָהּ, יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ
כָּל־אֶפְסַי־אָרֶץ:

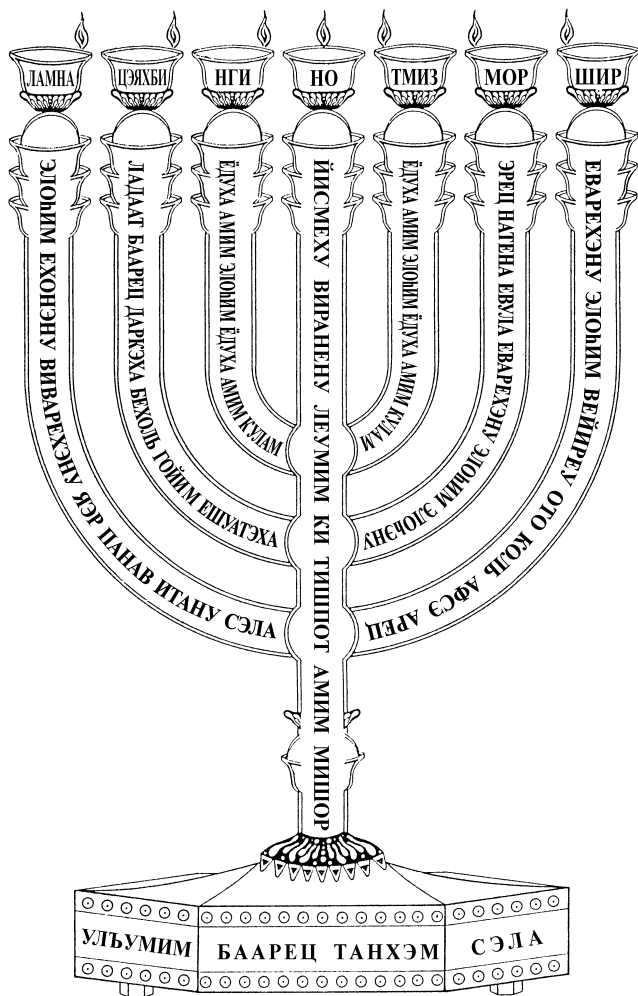
----- ПЕРЕВОД -----

יהוה – Царь, Господь царствовал, Господь будет царствовать вовеки веков!

И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь один, и Имя Его едино.

Спаси нас, Господь, Бог наш, и собери нас из среды народов, чтобы мы вознесли благодарность святому Имени Твоему, гордились правом славить Тебя. Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! – И сказал весь народ: "Амэн, восхвалите Бога!" Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога!





מ"ברוך שאמר" עד סוף תפילת שמונה עשרה אסור להפסיק בדיבור כלל.

כשיתחיל לומר "ברוך שאמר" - יאחוז בידו הציציות של שני הכנפות שכנגד פניו, וישארו בידו עד סוף "ברוך שאמר", ואז ינשקם ויניחם.

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בָּרוּךְ הוּא, בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֵשָׂה, בָּרוּךְ
גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בָּרוּךְ עֹשֶׂה כְּרַאשִׁית, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל
הָאָרֶץ, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירֵאָיו,
בָּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצַח, בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בָּרוּךְ שְׂמוֹ. בָּרוּךְ
אֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֵב הַרְחָמֹן, הַמְהַלֵּל
בְּפֶה עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד
עַבְדְּךָ נְהַלְלֶךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת. וּנְגַדְלֶךָ,
וּנְשַׁבַּחְךָ, וּנְפָאֲרֶךָ, וּנְמַלִּיכֶךָ, וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ, מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד,

PEREBOA

БЛАГОСЛОВЕНИЕ ПЕРЕД "ПЕСУКЕЙ ДЕ-ЗИМРА"

ברוך Благословен Тот, Кто словом Своим создал вселенную; благословен Он. Благословен, ибо Он обещает и выполняет, выносит приговор и приводит его в исполнение. Благословен Создавший мир; благословен, ибо Он милостив к земле и милостив к творениям Своим. Благословен, ибо Он дает великую награду боящимся Его. Благословен, ибо бытие Его вечно и существование абсолютно. Благословен, ибо Он искупает и освобождает; благословенно Имя Его! Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Властелин и милосердный Отец, превозносимый устами Своего народа, восхваленный и прославленный устами преданных Тебе и рабов Твоих, и песнями Давида, раба Твоего. Превознесем Тебя, Господь, Бог наш, в хвалебных гимнах и песнях. Возвеличим и восхвалим, признаем царство Твое и будем взывать к Имени Твоему, Владыка наш, Бог наш. Ты – единственный дающий

"Песукей де-Зимра" ("Стихи восхваления") являются переходом к основной части утренней молитвы. Мудрецы Талмуда указывали на то, что перед ежедневной молитвой нужно читать хвалебные Псалмы, ибо это соответствует правильному построению литургии: сначала – хвала, затем

– просьбы, в завершение – благодарность Всевышнему (Брахот 32:а, Шабат 118:б). Согласно Маймониду (hilchot Tfila 7:12), первоначальным ядром "Песукей де-Зимра" являются Псалмы 145–150, т.е. от "Ашрэ" и до конца Книги Псалмов (они носят название "ежедневный халель", т.к. в этих Псал-

חי העולמים, מלך משבח ומפאר עדי עד שמו הגדול. ברוך
אתה יהוה, מלך מהלל בתשבחות.

אם סיים "מלך מהלל בתשבחות" קודם החזן, כשישמע אחר כך סיום הברכה מהחזן יענה עליו "אמן". אבל אם סיים יחד עם החזן, לא יענה "אמן", דהוי כעונה אמן אחר ברכותיו. אחר אמירת "ברוך שאמר" יאמר "מומור לתודה", ויקפיד לאומרו מיושב. וראוי לאומרו בנגינה, שכל השירות עתידות ליבטל חוץ ממזמור לתודה.

מזמור לתודה, הריעו ליהוה כל הארץ: עבדו את יהוה
בשמחה, באו לפניו ברננה: דעו כי יהוה הוא
אלהים, הוא עשנו ולו אנחנו, עמו וצאן מרעיתו: באו שערו
בתודה חצרתיו בתהלה, הודו לו ברכו שמו: כי טוב יהוה
לעולם חסדו, ועד-דר ודר אמונתו:

יהי כבוד יהוה לעולם, ישמח יהוה במעשיו: יהי שם
יהוה מברך, מעתה ועד עולם: ממזרח-שמש עד-מבואו,
מהלל שם יהוה: רם על-כל-גוים יהוה, על השמים כבודו:
יהוה שמך לעולם, יהוה זכרך לדר-ודר: יהוה בשמים

PEREBOД

жизнь мирам; Царь, прославлено и восхвалено великое Имя Твое
в веках! Благословен Ты, Господь, Царь, прославляемый в гимнах!

Псалом 100

מזמור לשבח לה' ביום הודו לו.

Ликуйте пред Господом по всей земле! Служите Господу в радости, придите к Нему с песней. Знайте, что Господь – Бог; Он создал нас, и мы принадлежим Ему, мы – Его народ, стадо, которое пасет Он. Войдите в Его врата с благодарственной жертвой, в подворья Его – с хвалебной песней. Благодарите Его, благословляйте Имя Его. Ибо добр Господь, вечна милость Его, и на все поколения верность Его.

יהי ייחוד ה' לעולם, ישמח ה' במעשיו: יהי שם ה' מברך, מעתה ועד עולם: ממזרח-שמש עד-מבואו, מהלל שם ה': רם על-כל-גוים ה', על השמים כבודו: ה' שמך לעולם, ה' זכרך לדר-ודר: ה' בשמים

Да пребудет слава Господа вовек, да возрадуется Господь деяниям Своим! Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовек! От востока и до запада прославлено Имя Господа. Превозносим Господь всеми народами, превыше небес слава Его. "Господь" – Имя Твое навечно; и "Господом" называют Тебя из поколения в поколение! Господь утвердил Свой престол на небесах, и

ЯХІД, ХАЙ ҺАОЛАМІМ, МЭЛЕХ МЕШУБАХ УМФОАР АДЭ АД ШЕМО ҺАГАДОЛЬ. БАРУХ АТА АДОНаЙ, МЭЛЕХ МЕҺУЛАЛЬ БАТИШБАХОТ.

Целуют и выпускают из рук кисти цицит

מִזְמוֹר מИЗМО́Р ЛЕТОДА́, ҺАРИ́У ЛАДОНа́Й КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ.
ИВДУ́ ЭТ-АДОНа́Й БЕСИМХА́, БО́У ЛЕФАНА́В БИРНА́НА.
ДЭ́У КИ-АДОНа́Й ҺУ ЭЛОҺИ́М, ҺУ-АСА́НУ ВЕЛО́ АНА́ХНУ,
АМО́ ВЕЦО́Н МАРЪИТО́. БО́У ШЕАРА́В БЕТОДА́ ХАЦЕРОТА́В
БИТҺИЛА́, ҺОДУ́-ЛО́ БАРЕХУ́ ШЕМО́. КИ-ТОВ АДОНа́Й
ЛЕОЛА́М ХАСДО́, ВЕА́Д-ДОР ВАДО́Р ЭМУНАТО́.

עֲנִי ҺЕ́И ХЕВО́Д АДОНа́Й ЛЕОЛА́М, ЙИСМА́Х АДОНа́Й
БЕМААСА́В. Е́ИИ ШЕМ АДОНа́Й МЕВОРА́Х, МЕАТА́ ВЕА́Д
ОЛА́М. МИМИЗРА́Х-ШЕ́МЕШ АД-МЕВОО́, МЕҺУЛА́ЛЬ ШЕМ
АДОНа́Й. РАМ АЛЬ-КОЛЬ-ГОЙИ́М АДОНа́Й, АЛЬ
ҺАШАМА́ЙИМ КЕВОДО́. АДОНа́Й ШИМХА́ ЛЕОЛА́М, АДОНа́Й
ЗИХРЕХА́ ЛЕДО́Р-ВАДО́Р. АДОНа́Й БАШАМА́ЙИМ ҺЕХИ́Н

Кто “дает великую награду” праведникам – в Мире Грядущем; 5) Тот, Кто существует вечно; 6) Тот, Кто спасает даже тех, кто отчаялся в собственном спасении; 7) Тот, Кто сообщил избранным Своим об “Имени Своем” (т.е. о Своих путях).

Песнь во время благодарственного жертвоприношения (Псалом 100)

Во времена Храма за явленное значение Всевышнего, например, чудо или спасение от опасности, приносилась специальная жертва благодарности – “тода”; и во время жертвоприношения читался этот Псалом. После разрушения Храма Псалом благодарности был включен в ежедневную литургию. Он пропускается в те дни, когда такие жертвы благодарности не приносились; в частности, в Субботу и Праздники, ибо в эти дни приносились только общественные, но не индивидуальные жертвы. В Холь Һа-Мозд Пэсах эта жертва также не приносилась, т.к. она включает в себя квасной хлеб. Сегодня

чтение этого Псалма выражает нашу благодарность Богу за те скрытые чудеса, которые Он постоянно делает для нас.

Мидраш говорит, что в будущем будут отменены все жертвоприношения, кроме благодарственного (Ваикра Раба 9:7) – ибо отпадет нужда в грехоочистительных жертвах, и в мире останется только покой, праведность и благодарность Богу (Мунк).

Да пребудет слава Господа вовек

“Йеи Хевод” представляет собой подборку стихов из ТаНаХа. О них сказано: “Всякий, кто изучит величие этих стихов по книгам р. Ицхака Лурии, будет читать их с высшим воодушевлением. Ибо 18 стихов и 138 букв в них составлены точно в соответствии с Высокими Именами Творца” (Сидур “Дерех Хаим”).

Да пребудет слава Господа вовек: здесь “слава” – это окружающий нас мир, как сказано: “Все, что сотворил Господь, Он сотворил во славу Себя”.

הכין כסאו, ומלכותו בכל משלה: ישמחו השמים ותגל הארץ, ויאמרו בגוים, יהוה אלהי מלך: יהוה אלהי מלך, יהוה אלהי מלך, יהוה אלהי מלך לעלם ועד: יהוה אלהי מלך עולם ועד, אבדו גוים מארצו: יהוה אלהי הפיר עצת-גוים, הניא מחשבות עמים: רבות מחשבות בלב איש, ועצת יהוה אלהי – היא תקום: עצת יהוה אלהי לעולם תעמד, מחשבות לבו – לדר ודר: פי הוא אמר ויהי, הוא-צנה ויעמד: בייבחר יהוה אלהי בציון, אנה למושב לו: בייעקב – בחר לו יה, ישראל לסגלתו: פי לא-יפש יהוה אלהי עמו, ונחלתו לא יעזב: והוא רחום יכפר עון ולא-ישחית, והרבה להשיב אפו, ולא-יעיר כל-חמתו: יהוה אלהי הושיעה, המלך יעגנו ביום-קראנו:

אחרי הפסוקים האלה, יאמר תכף ומיד שני פסוקים "אשרי יושבי ביתך" ו"אשרי העם שככה לו", ואחריהם "תהלה לדוד". ויזהר מאד שלא יפסיק בין הפסוקים האלה לבין "תהלה לדוד", בשום פסוק אחר, כי פוגם בעולמות העליונים. ואם נזדמן לו עניית דבר שבקדושה שמתר לענות בפסוקי דמרה - יענה, ואחר כך יחזור שלשה פסוקים האחרונים של "יהי כבוד", מ"כי לא ימוש", בכדי לסומכם ל"תהלה לדוד". ועדיף - אם יכול - לחזור לומר מתחילת "יהי כבוד".

אשרי יושבי ביתך, עוד יהללוך סלה: אשרי העם שככה לו,
אשרי העם שיהוה אלהי אלהיו:

תהלה לדוד, ארוממך אלוהי המלך, ואברכה שמך לעולם ועד:
ועד: בכל-יום אברכה, ואהללה שמך לעולם ועד: גדול

PEREBOA

Его Царство властвует надо всем. Возрадуются небеса и возликует земля, и скажут народы: "Господь воцарился!" Господь – Царь, Господь царствовал, Господь будет царствовать во веки веков! Господь воцарится на веки вечные; исчезнут народы, чужие Ему, с земли Его. Господь разрушил козни народов, расстроил замыслы племен. Много помыслов в человеческом сердце, но исполнится то, что замыслил Господь. Замысел Господа всегда осуществится, намерения Его исполняются из поколения в поколение.

КИСЬО, УМАЛЬХУТО БАКОЛЬ МАШАЛА. ЙИСМЕХУ НАШАМАЙИМ
 ВЕТАГЭЛЬ НААРЕЦ, ВЕЕМЕРУ ВАГОЙИМ, АДОНАЙ МАЛАХ.
 АДОНАЙ МЭЛЕХ, АДОНАЙ МАЛАХ, АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ
 ВАЭД. АДОНАЙ МЭЛЕХ ОЛАМ ВАЭД, АВЕДУ ГОЙИМ МЕАРЦО:
 АДОНАЙ НЕФИР АЦАТ-ГОЙИМ, НЕНИ МАХШЕВОТ АМИМ. РАБОТ
 МАХШАВОТ БЕЛЕВ-ИШ, ВААЦАТ АДОНАЙ – НИ ТАКУМ. АЦАТ
 АДОНАЙ ЛЕОЛАМ ТААМОД, МАХШЕВОТ ЛИБО – ЛЕДОР ВАДОР.
 КИ НУ АМАР ВАЕИИ, НУ-ЦИВА ВАЯМОД. КИ-ВАХАР АДОНАЙ
 БЕЦИЕН, ИВА ЛЕМОШАВ ЛО. КИ-ЯАКОВ – БАХАР ЛО Я,
 ЙИСРАЭЛЬ ЛИСГУЛАТО. КИ ЛО-ЙИТОШ АДОНАЙ АМО,
 ВЕНАХАЛАТО ЛО ЯАЗОВ. ВЕНУ РАХУМ ЕХАПЭР АВОН ВЕЛО-
 ЯШХИТ, ВЕИРБА ЛЕШАШИВ АПО, ВЕЛО-ЯИР КОЛЬ-ХАМАТО:
 АДОНАЙ НОШИА, НАМЕЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЕМ-КОРЪЭНУ.

אשר אШРЭ ЁШЕВЭ ВЕТЭХА, ОД ЕНАЛЕЛУХА СЭЛА. АШРЭ
 НААМ ШЕКАХА ЛО, АШРЭ НААМ ШЕАДОНАЙ ЭЛОШАВ.

תהלה ТЕИЛА ЛЕДАВИД, АРОМИХА ЭЛОШАЙ НАМЕЛЕХ,
 ВАВАРЕХА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. БЕХОЛЬ-ЕМ
 АВАРЕХЭКА, ВАНАЛЕЛА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. ГАДОЛЬ

***** ПЕРЕВОД *****

Ибо Он сказал – и свершилось, Он повелел – и все возникло. Ибо
 Господь избрал Сион, пожелав обитать в нем. Ибо Яакова избрал
 Себе Бог, Израиль сделал Он особым народом. Ибо не оставит
 Господь народ Свой, удел Свой не покинет. И Он, милосердный,
 простит злодеяние и не погубит, и ответит гнев Свой, и не обру-
 шит всю ярость Свою. Господь, спаси! Царь, ответь нам в день,
 когда мы взываем к Тебе!

Ашрэ

אשר Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхва-
 лять Тебя!

תהלה Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым
 правит Господь. Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог,
 Царь мой, и благословляю Имя Твое всегда! Каждый день бла-
 гословляю Тебя, и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь

Ашрэ (Псалом 145)

Здесь начинается исходное ядро
 "Песукей де-Зимра" – шесть хвалеб-

ных Псалмов; и "Ашрэ" – его главная
 часть. "Ашрэ" состоит из Псалма 145,
 перед которым вставлены два стиха,
 начинающиеся со слова "ашрэ" ("сча-

יְהוָה וּמְהֵלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר: דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח
 מַעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ: הֵדֵר כְּבוֹד הַדָּרֶךְ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
 אֲשִׁיחָה: וַעֲזֹז נִרְאֵתֶיךָ יֵאמְרוּ, וּגְדֹלְתֶךָ אִם־פָּרְנָה: זְכֹר רַב־
 מִוֶּכֶךְ יִבְיְעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ: חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אֲרֶךְ אַפַּיִם
 וּגְדֹל־חֶסֶד: טוֹב־יְהוָה לְכָל־לֵב, וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
 יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֶּיךָ יִבְרָכֶכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֵאמְרוּ,
 וּגְבוּרֹתֶךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנְיֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ, וְכְבוֹד הַדֶּרֶךְ
 מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דֹּר
 וְדֹר: סוּמְךָ יְהוָה לְכָל־הַנְּפֹלִים, וְזוֹקֶף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי־כָל־
 אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: יְכוּיִן הֵיטֵב
 בַּפְּסוּק "פֹּתַח אֶת יַדְךָ", מִפְּנֵי שְׂמִיכֵר בּו שְׂבַחוּ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁמִּשְׁנִיחַ עַל
 בְּרִיתוֹ וּמִפְּרִנְסָם. וּמִנְהַג הָעוֹלָם לִפְרוֹשׁ כִּפְיָהֶם כֻּלְּפֵי הַשָּׁמַיִם בַּפְּסוּק זֶה, וְהוּא מִנְהַג
 יִפָּה שְׁעוֹשָׂה בָּזֶה פּוֹעֵל דְּמִיּוּנֵי לִקְבֻלַּת הַשֶּׁפַע. פֹּתַח אֶת־יַדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־
 חַי רִצּוֹן: צַדִּיק יְהוָה כָּל־דְּרָכָיו, וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

ПЕРЕВОД

и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои, и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу. О грозной мощи Твоей говорят, и я поведаю о величии Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величии Твоем рассказывают. Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каждому созданию вовремя. Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех

АДОНА́Й УМҢУЛА́ЛЬ МЕО́Д, ВЕЛИГДУЛАТО́ ЭН ХЭ́КЕР. ДОР
ЛЕДО́Р ЕШАБА́Х МААСЭ́ХА, УГВУРОТЭ́ХА ЯГИ́ДУ. ҺАДА́Р
КЕВО́Д ҺОДО́ХА, ВЕДИВРЭ́ НИФЛЕОТЭ́ХА АСИ́ХА. ВЕЭЗУ́З
НОРЕОТЭ́ХА ЁМЭ́РУ, УГДУЛАТЕХА́ АСАПЕРЭ́НА. ЗЭ́ХЕР РАВ-
ТУВЕХА́ ЯБИ́У, ВЕЦИДКАТЕХА́ ЕРАНЭ́НУ. ХАНУ́Н ВЕРАХУ́М
АДОНА́Й, ЭРЕХ АПА́ЙИМ УГДО́ЛЬ-ХАСЕД. ТОВ-АДОНА́Й
ЛАКО́ЛЬ, ВЕРАХАМА́В АЛЬ-КОЛЬ-МААСА́В. ЁДУ́ХА АДОНА́Й
КОЛЬ-МААСЭ́ХА, ВАХАСИДЭ́ХА ЕВАРЕХУ́ХА. КЕВО́Д
МАЛЬХУТЕХА́ ЁМЭ́РУ, УГВУРАТЕХА́ ЕДАБЭ́РУ. ЛЕҢОДИ́Я
ЛИВНЭ́ ҺААДА́М ГЕВУРОТА́В, УХВО́Д ҺАДА́Р МАЛЬХУТО́.
МАЛЬХУТЕХА́ МАЛЬХУ́Т КОЛЬ-ОЛАМИ́М, УМЕМШАЛЬТЕХА́
БЕХО́ЛЬ-ДОР ВАДО́Р. СОМЭ́Х АДОНА́Й ЛЕХО́ЛЬ-
ҺАНОФЕЛИ́М, ВЕЗОКЭ́Ф ЛЕХО́ЛЬ-ҺАКЕФУФИ́М. ЭНЭ́-ХОЛЬ
ЭЛЕ́ХА ЕСАБЭ́РУ, ВЕАТА́ НОТЭ́Н-ЛАҢЭ́М ЭТ-ОХЛА́М БЕИТО́.

При произнесении следующего стиха принято воздевать руки к небесам
ПОТЭ́ЯХ ЭТ-ЯДЭ́ХА, УМАСБИ́Я ЛЕХО́ЛЬ-ХАЙ РАЦО́Н. ЦАДИ́К
АДОНА́Й БЕХО́ЛЬ-ДЕРАХА́В, ВЕХАСИ́Д БЕХО́ЛЬ-МААСА́В.

стлив”), дающего название всему отрывку.

Псалом 145 занимает очень важное место в Книге Псалмов, ибо это единственный Псалом, который имеет заголовок “Тегила” – “прославление”, однако по нему вся Книга Псалмов называется “Тегилим”. Талмуд (Браход 4:б), подчеркивая важность чтения Псалма 145 три раза в день, говорит о двух его основных достоинствах: во-первых, начальные буквы его стихов составляют еврейский алфавит, т.е. символизируют собой исчерпывающую хвалу Богу; во-вторых, он выражает важнейшие положения веры. В частности, особо отмечается значение стиха **“Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое”** – ибо этот стих провозглашает, что Бог заботится обо всех своих созданиях и поддерживает их существование. Таким образом, Его поддержка распространяется не только на праведников, но также и на тех, кто не исполняет Его заповеди. В этих словах заключена наша важнейшая просьба поддержать нас, несмотря на то, что мы пока еще

далеки от совершенства. Этот стих центральный в “Ашрэ” и вообще во всех “Песукей де-Зимра”, и следует произносить его с особой “каваной” (т.е. с особым сосредоточением).

В “Ашрэ” нет стиха на букву “нун”, т.к. эта буква ассоциируется, прежде всего, со словом “нефила” – “падение”.

Комментарий Мальбима следующим образом объясняет основную линию этого Псалма: Бог превыше всех славословий, Он непостижим, и мы можем восхвалить лишь дела Его, но не Его Самого (**“...восхваляю Имя Твое”** – т.е. атрибуты действия). Добр Господь к каждому – даже к злодеям; Он дает им награду за немногие их хорошие поступки, а также дает им время, ожидая от них раскаяния: “Ибо Я не хочу смерти грешника, – слово Господа Бога! – но исправьтесь и живите” (Йехезкель 18:32).

Эти Псалмы, называемые также “ежедневный Һале́ль”, основаны на слове “Һале́луйа” – “Восхваляйте Бога”, которое представляет собой соединение слов “Һале́ль” (“хвалите”, “прославляйте”) и Двухбуквенного Имени

קרוב יהוה לכל־קראיו, לכל אשר יקראהו באמת: רצון־יראיו יעשה, ואת־שועתם ישמע ויושיעם: שומר יהוה את־כל־אהביו, ואת כל־הרשעים ישמיד: תהלת יהוה ידבר פי, ויברך כל־בשר שם קדשו, לעולם ועד: ואנחנו נברך יה, מעתה ועד־עולם, הללויה:

הללויה, הללי נפשי את־יהוה: אהללה יהוה בחיי, אזמרה לאלהי בעודי: אל־תבטחו בנדיבים, בכך אדם שאין לו תשועה: תצא רוחו ישב לאדמתו, ביום ההוא אברו עשתנתיו: אשרי שאל יעקב בעזרו, שברו על־יהוה אלהיו: עשה שמים וארץ, את־הים ואת־כל־אשר־בם, השמר אמת לעולם: עשה משפט לעשוקים, נתן לחם לרעבים, יהוה מתיר אסורים: יהוה פקח עורים, יהוה זקף כפופים, יהוה אהב צדיקים: יהוה שמר את־גרים, יתום ואלמנה יעודד, ודרך רשעים יעות: ימלך יהוה לעולם, אלהיך ציון – לדר ודר, הללויה:

PEREBOД

Своих деяния. Близок Господь ко всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произносят уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

Псалом 146

Восхвалите Бога! Восхвали, душа моя, Господа! Буду славить Господа, пока живу; буду воспевать Бога моего, пока существую. Не полагайтесь на благодетелей, – человек не способен спасти. Ведь когда душа покинет его, он возвратится в прах, и в тот же день превратятся в ничто его замыслы. Счастлив же тот, кому помогает Бог Якова; тот, кто возлагает надежды свои на Господа, Бога своего. Он создал небо и землю, море и все, что

КАРÓВ АДОНÁЙ ЛЕХО́ЛЬ-КОРЕÁВ, ЛЕХО́ЛЬ АШÉР ЙИКРАУ́ҲУ
ВЕЭМЭ́Т. РЕЦО́Н-ЕРЕÁВ ЯАСЭ́, ВЕЭ́Т-ШАВЪАТА́М ЙИШМА́
ВЕЕ́ШИЭ́М. ШОМЭ́Р АДОНÁЙ ЭТ-КОЛЬ-ОҢАВА́В, ВЕЭ́Т КОЛЬ-
ҢАРЕША́ЙМ ЯШМÍД. ТЕҢИЛА́Т АДОНÁЙ ЕДАБЭ́Р ПИ,
ВИВАРЭ́Х КОЛЬ-БАСА́Р ШЕМ КОДШО́, ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.
ВАНА́ХНУ НЕВАРЭ́Х Я, МЕАТА́ ВЕА́Д-ОЛА́М, ҢАЛЕЛУ́Я.

הללויה ҢАЛЕЛУ́Я, ҢАЛЕЛИ́ НАФШÍ ЭТ-АДОНÁЙ. АҢАЛЕЛА́
АДОНÁЙ БЕХА́ЙЙ, АЗАМЕРА́ ЛЕЛОҢА́Й БЕОДИ́. АЛЬ-
ТИВТЕХУ́ ВИНДИВИ́М, БЕВЭ́Н-АДА́М ШЕЭ́Н ЛО ТЕШУА́.
ТЕЦЭ́ РУХО́ ЯШУ́В ЛЕАДМАТО́, БАЕ́М ҢАҢУ́ АВЕДУ́
ЭШТОНОТА́В. АШРЭ́ ШЕЭ́ЛЬ ЯАКÓВ БЕЭ́ЗРО́, СИВРО́ АЛЬ-
АДОНÁЙ ЭЛОҢА́В. ОСЭ́ ШАМА́ЙИМ ВАА́РЕЦ, ЭТ-ҢА́ЯМ ВЕЭ́Т-
КОЛЬ-АШÉР-БАМ, ҢАШОМЭ́Р ЭМЭ́Т ЛЕОЛА́М. ОСЭ́ МИШПА́Т
ЛААШУКИ́М, НОТЭ́Н ЛЕХЭ́М ЛАРЕЭ́ВИМ, АДОНÁЙ МАТИ́Р
АСУРИ́М. АДОНÁЙ ПОКЭ́ЯХ ИВРИ́М, АДОНÁЙ ЗОКЭ́Ф
КЕФУФИ́М, АДОНÁЙ ОҢЭ́В ЦАДИКИ́М. АДОНÁЙ ШОМЭ́Р ЭТ-
ГЕРИ́М, ЯТО́М ВЕА́ЛЬМАНА́ ЕОДЭ́Д, ВЕДЭ́РЕХ РЕША́ЙМ
ЕАВЭ́Т. ЙИМЛО́Х АДОНÁЙ ЛЕОЛА́М, ЭЛОҢА́ЙИХ ЦИЭ́Н –
ЛЕДО́Р ВАДО́Р, ҢАЛЕЛУ́Я.

PEREBOД ПЕРЕВОД PEREBOД

их наполняет. Он веки хранит верность Своему обещанию, вос-
становливает правосудие угнетенным, дает хлеб голодным. Гос-
подь освобождает узников от оков, Господь дарует зрение сле-
пым, Господь распрямляет согбленных, Господь любит правед-
ных. Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову,
а пути злодеев искривляет. Господь будет царствовать вечно; Бог
твой, Сион, во веки веков. Восхвалите Бога!

Бога, выражающего Его единство и вечность. Таким образом, "Ңалелуя" означает призыв: "Направьте свою энергию на радостное прославление Бога, Который один и вечен".

Согласно комментаторам, суть этих пяти Псалмов выражена в самом названии "Песукей де-Зимра", которое следует понимать как: "Отрывки для хорового пения". Воспринимать их надо скорее эмоционально, чем рационально – ведь это как бы произведение

для хора и оркестра, которое начинается с сольного пения: "Благослови, душа моя, Господа" (Псалом 146) и завершается пением всего хора в сопровождении оркестра: "Трубя в шофар, играя на лире и арфе, всякая душа да восхвалит Бога" (Псалом 150).

Псалом 146: вступление. Предыдущий Псалом кончается словами "Хвалу Господу произносятся мои уста", этот же начинается со слов: "Восхвали, душа моя, Господа", – пусть славословия бу-

הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב זְמַרָה אֱלֹהֵינוּ, כִּי־נַעֲמִים נָאוֹה תְהִלָּהּ: בּוֹנֵה
 יְרוּשָׁלַם יְהוָהּ, נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס: הֲרַפָּא לְשִׁבְוֵי
 לֵב, וּמַחְבֵּשׁ לְעַצְבוֹתָם: מוֹנֵה מִסְפָּר לְבוֹכָבִים, לְכֹלֵם שְׁמוֹת
 יִקְרָא: גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ, לְתַבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עַנְוִים
 יְהוָהּ, מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־יָאָרֶץ: עֲנוּ לַיהוָהּ בְּתוֹדָה, וְזָמְרוּ
 לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים, הַמְכִּין לְאָרֶץ מָטָר,
 הַמְצַמֵּחַ הַרִים חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמֹה, לְבָנֵי עֵרֶב אֲשֶׁר
 יִקְרָאוּ: לֹא בְּגִבּוֹרַת הַסּוֹם יִחַפֵּץ, לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֵה
 יְהוָהּ אֶת־יִרְאוּ, אֶת־הַמּוֹחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם (יִסְמִיךְ מַעֲט)
 אֶת־יְהוָהּ, הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן: כִּי־חֹזֵק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ, בְּרַךְ בְּנֵיךָ
 בְּקַרְבֶּךָ: הַשֵּׁם־גְּבוּלֶךָ שְׁלוֹם, הַקֵּלֵב חַטִּים יִשְׁבִּיעֶךָ: הַשְׁלַח אִמְרָתוֹ
 אָרֶץ, עַד־מְהֵרָה יְרוּץ דְּבָרוֹ: הַנְּתֵן שְׁלֵג כְּצִמּוֹר, כְּפֹר כְּאֶפֶר יְפוֹר:
 מִשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפֶתִים, לְפָנֵי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֵד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסַם,
 יֵשֵׁב רוּחוֹ וַיִּלְוֵ־מַיִם: מוֹגִיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב, חָקֵיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
 לֹא־עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי, וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעוּם, הַלְלוּיָהּ:

ПЕРЕВОД

Псалом 147

Восхвалите Бога! Ибо благо – петь нашему Богу, и отрадно прославлять Его. Господь отстроит Иерусалим, соберет изгнанников Израиля. Он излечит тех, чьи сердца сокрушены, исцелит их от скорби. Он ведет счет звездам, каждой из них дает имя. Велик Властелин наш и всемогущ, мудрость Его безгранична. Господь поддерживает смиренных, пригибает к земле злодеев. Пойте Господу благодарственную песнь, играйте на арфе пред Богом нашим. Он застилает небеса тучами, посылает земле дождь, покрывает травой горы. Он дает пищу животным, птенцам – то, о чем просят они. Благоволил Он не к тем, кто полагается на силу коня, или на быстроту человеческих ног, – Ему угоден тот, в ком есть богобоязненность, кто полагается на Его милость. Прославляя Господа, Иерусалим! Славь своего Бога, Сион! Ибо укрепил Он заставы ворот твоих, благословил сыновей в пределах твоих. Он ут-

הללויה הַЛЛЕЛУЯ́ КИ-ТОВ ЗАМЕРА́ ЭЛОҺ́ЭНУ, КИ-НАЙМ НАВА́
 ТЕҺИЛА́. БОНЭ́ ЕРУШАЛА́ЙИМ АДОНА́Й, НИДХЭ́
 ЙИСРАЭ́ЛЬ ЕХАНЭС. ҺАРОФЭ́ ЛИШВУ́РЕ ЛЕВ, УМХАБЭ́Ш
 ЛЕАЦЕВОТА́М. МОНЭ́ МИСПА́Р ЛАКОХАВ́ИМ, ЛЕХУЛА́М
 ШЕМО́Т ЙИКРА́. ГАДО́ЛЬ АДОНЭ́НУ ВЕРА́В-КО́АХ, ЛИТВУНАТО́
 ЭН МИСПА́Р. МЕОДЭ́Д АНАВ́ИМ АДОНА́Й, МАШПИ́ЛЬ РЕША́ИМ
 АДЭ́-АРЕЦ. ЭНУ́ ЛАДОНА́Й БЕТОДА́, ЗАМЕРУ́ ЛЕЛОҺ́ЭНУ
 ВЕХИНО́Р. ҺАМЕХАСЭ́ ШАМА́ЙИМ БЕАВ́ИМ, ҺАМЕХИ́Н
 ЛАА́РЕЦ МАТА́Р, ҺАМАЦМИ́ЯХ ҺАРИ́М ХАЦИ́Р. НОТЭ́Н
 ЛИВҺЕМА́ ЛАХМА́, ЛИВНЭ́ ОРЭ́В АШЭ́Р ЙИКРА́У. ЛО ВИГВУРА́Т
 ҺАСУ́С ЕХПА́Ц, ЛО-ВЕШОКЭ́ ҺАЙШ́ ЙИРЦЭ́. РОЦЭ́ АДОНА́Й ЭТ-
 ЕРЕА́В, ЭТ-ҺАМЪЯХА́ЛИМ ЛЕХАСДО́. ШАБЕХИ́ ЕРУШАЛА́ЙИМ
 ЭТ-АДОНА́Й, ҺАЛЕЛИ́ ЭЛОҺ́А́ЙИХ ЦИЕ́Н. КИ-ХИЗА́К БЕРИХЭ́
 ШЕАРА́ЙИХ, БЕРА́Х БАНА́ЙИХ БЕКИРБЭ́Х. ҺАСА́М-ГЕВУЛЕ́Х
 ШАЛО́М, ХЭЛЕВ ХИТИ́М ЯСБИЭ́Х. ҺАШОЛЕ́ЯХ ИМПРАТО́ АРЕЦ,
 АД-МЕҺЕРА́ ЯРУ́Ц ДЕВАРО́: ҺАНОТЭ́Н ШЭ́ЛЕГ КАЦА́МЕР, КЕФО́Р
 КАЭ́ФЕР ЕФАЗЭ́Р. МАШЛИ́Х КАРХО́ ХЕФИТИ́М, ЛИФНЭ́
 КАРАТО́ МИ ЯАМО́Д. ЙИШЛА́Х ДЕВАРО́ ВЕЯМСЭ́М, ЯШЭ́В
 РУХО́ ЙИЗЕЛУ́-МА́ЙИМ. МАГИ́Д ДЕВАРА́В ЛЕЯАКО́В, ХУКА́В
 УМИШПАТА́В ЛЕЙИСРАЭ́ЛЬ. ЛО А́СА ХЭ́Н ЛЕХО́ЛЬ-ГОЙ,
 УМИШПАТИ́М БАЛЬ-ЕДАУ́М, ҺАЛЕЛУ́Я.

ПЕРЕВОД

вердил мир на твоих границах, отборной пшеницей насытил тебя. Посылает речение Свое на землю, стремительно бежит слово Его. Он сыплет снег, подобно шерсти, разбрасывает иней, словно пепел. Он низвергает на землю куски льда; кто устоит перед стужей Его! Но лишь отдаст Он повеление – и лед растает, пошлет ветер – и потекут воды. Он дает заповеди Якову, Свои повеления и законы – Израилю. Не сделал Он этого для всех остальных народов, и не знают они законов Его. Восхвалите же Бога!

дут не только на устах, но исходят из самой души. Каждый человек может отнести слова этого Псалма к себе. Его содержание – это благодарность Всевышнему за дарованную жизнь – “не мертвым прославлять Бога” (Пс. 115). Псалом подчеркивает идею Ин-

дивидуального Божественного Провидения – Бог, и никто другой, хранит искру жизни в каждом человеке и защищает его от бед.

Псалом 147: вторая часть, “песнь вернувшихся изгнанников”. Псалом начинается со слов “**Благо петь нашему**

הַלְלוּיָהּ הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם, הַלְלוּהוּ בַמְרוֹמִים:
הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו, הַלְלוּהוּ כָּל־צָבָאוֹ: הַלְלוּהוּ
שָׁמַשׁ וַיָּרֵחַ, הַלְלוּהוּ כָּל־בּוֹכָבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם,
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי הוּא צִוָּה
וַיִּבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם, חֶק־נִתַּן וְלֹא יַעֲבוֹר: הִלְלוּ אֶת־
יְהוָה מִן־הָאָרֶץ, תְּנִינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: אִשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטּוֹר, רוּחַ
סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ: הַהַרִים וְכָל־גְּבְעוֹת, עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחַיָּה
וְכָל־בְּהֵמָה, רָמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אָרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים, שָׂרִים וְכָל־
שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוֹלוֹת, זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־
שֵׁם יְהוָה, כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ, הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיָּרֶם קָרְן
לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ, הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, תְּהַלְתוּ בְקֹהַל חַסִּידִים:
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹיו, בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָם: יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְּמַחוּל, בְּתַף וּבְנוֹר יִזְמְרוּ־לוֹ: כִּי־רוּצָה יְהוָה בְּעַמּוֹ,

ПЕРЕВОД

Псалом 148

Восхвалите Бога! Восхвалите Господа с небес, восхвалите
Его в высях; восхвалите Его, все ангелы, восхвалите Его,
все небесное воинство! Восхвалите Его, солнце и луна, восхвалите
Его, все звезды! Восхвалите Его, выси небесные, и воды, которые
над небесами! Да восхвалят они Имя Господа, ведь Он повелел –
и возникли они. И утвердил Он их на веки вечные, установил
для них закон неотменяемый. Восхвалите Господа с земли, мор-
ские твари и обитатели бездн; огонь и град, снег и туман; буйный
ветер, послушный слову Его; горы и все холмы, плодовые дере-
вья и все кедры; дикие звери и весь домашний скот, гады и кры-
латые птицы; земные владыки и все племена, вельможи и все
судьи на земле; юноши и девушки, старики вместе с молодыми!
Да восхвалят они Имя Господа, ибо лишь Его Имя превознесено
надо всем; великолепие Его – на земле и на небе. Он возвысит
народ Свой, прославит всех, кто любит Его, – сынов Израиля,
народ, который Он приблизил к Себе. Восхвалите же Бога!

הללויה הַלְּלֹוּיָא הַלְּלֹוּ אֶת-אֲדֹנָי מִן-הַשָּׁמַיִם,
 הַלְּלֹוּהוּ בַמֶּרֶם. הַלְּלֹוּהוּ חֹלְ-
 מַלְבָּאִים, הַלְּלֹוּהוּ כֹלְ-צִבְאוֹת. הַלְּלֹוּהוּ שֵׁמֶשׁ
 וְעַרְבָּיִם, הַלְּלֹוּהוּ כֹלְ-קֹחֶבֶת וְר. הַלְּלֹוּהוּ שֵׁמֶן
 הַשָּׁמַיִם, וְהַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר מֵאֵל הַשָּׁמַיִם.
 הַלְּלֹוּ אֶת-שֵׁם אֲדֹנָי, כִּי הוּא צִבְאֵי וְנִיבְרָא.
 וַיֵּאמִידֵם לֵאמֹר לְעֹלָם, חֹק-נֹתָן וְעֹלֵי יָבוֹר.
 הַלְּלֹוּ אֶת-אֲדֹנָי מִן-הָאָרֶץ, תַּנִּינִים וְעֹלֵי-
 תְּהוֹמוֹת. אִשׁ וְעָרָב, שֶׁלֶגַע וְעִיטוֹר, רְעָמִים וְעָרָב
 דְּעָרָב. הַחֲרִיטִים וְעֹלֵי-גֵבְעוֹת, אֵץ וְעֹלֵי-
 אֲרָצִים. הַחַיָּה וְעֹלֵי-בִּעְמָה, רְעָמִים וְעִיטוֹר
 קַנָּפִים. מַלְּבָחַיִם וְעֹלֵי-לְעֻמִּים, סָרִיסִים וְעֹלֵי-
 שׁוֹפֵטֵי אָרֶץ. בַּחֲרִיטִים וְעֹלֵי-בֵּטוּלֹת, זֵקֵנִים וְעֹלֵי-
 חֲרִיטִים. הַלְּלֹוּ אֶת-שֵׁם אֲדֹנָי, כִּי-נִסְגָּב שֵׁמֶן
 לְעָדֹת, הוֹדֹת אֵלֵי-אֲרָצִים וְעֹלֵי-הַשָּׁמַיִם. וַיֵּרֶם
 קֹרֶן לְעָמֹת, תְּהִילָה לְעֹלֵי-חַסִּידָם, לִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲמֵרֹת, הַלְּלֹוּיָא.

הללויה הַלְּלֹוּיָא שִׁירֵי לַאֲדֹנָי שִׁיר חַדָּשׁ, תְּהִילַתוֹ
 בִּכְהָל חַסִּידִים. יִסְמָחַם יִשְׂרָאֵל בְּעֹלָם,
 בְּעֵת-צִיֵּן יִגְלוּ וְעֹלֵי-הַמָּוֶת. הַלְּלֹוּ שֵׁמֶן וְעֹלֵי-
 בֵּטוּלֹת וְעֹלֵי-הַמָּוֶת. כִּי-רוֹצֵי אֲדֹנָי בְּעָמֹת,

***** ПЕРЕВОД *****

Псалом 149

הללויה Восхвалите Бога! Пойте Господу новую песнь, славьте Его
 в собрании верных Ему! Возрадуется Израиль Создателю
 своему, возрадуются сыновья Сиона своему Царю. Танцуя, вос-
 хвалят они Его Имя, будут играть пред Ним на бубне и на арфе.
 Ибо угоден Господу народ Его, смиренных увенчает Он спасени-

Богу – в противопоставление извест-
 ным словам из Псалма 137: “Как же
 петь песни Господу в чужой стране?”

Псалом 148: третья часть – “лико-
 вание вселенной”. Связь этого Псалма
 с предыдущим построена по принципу:
 “Прославляйте Его, небо и земля, моря
 со всем, что наполняет их, ибо Господь
 спасает Сион” (Псалмы 69:35-36). Сам
 Псалом описывает, как восхваляющая
 Бога песнь спускается от самых верх-

них миров к безднам земли, и одновре-
 менно на земле эта песнь восходит от
 царей и племен к избранному народу,
 Израилю (Мальбим).

Псалом 149: четвертая часть –
 “Пойте Господу новую песнь”. описа-
 ние мира под властью Мессии, когда
 Всевышний освободит мир от всех тех,
 кто мешает вселенной подчиниться
 власти небесного Царя. Тогда изменит-
 ся весь мир и возникнут новые песни.

יִפְאָר עֲנוּיִם בְּיִשׁוּעָהּ: יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכְבוֹד, יִרְנְנוּ עַל־
 מִשְׁכְּבוֹתָם: רוּמְמוֹת אֵל - בְּגִירוֹנָם, וְחָרַב פִּיפְיוֹת בְּיָדָם:
 לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם, תּוֹכַחֹת בְּלְאֵמִים: לְאִסֵּר מַלְכֵיהֶם בְּזֻקִים,
 וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בְרוּל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט פָּתוּב, הַדָּר הוּא
 לְכָל־חֲסִידָיו, הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקִדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֲזוֹ: הַלְלוּהוּ
 בַּגְּבוּרָתוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרַב גְּדָלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר,
 הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וּבְנֹר: הַלְלוּהוּ בְּתַף וּמְחוּל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֹגֵב:
 הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שְׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשַׁמָּה
 תְּהַלֵּל יְיָ, הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשַׁמָּה תְּהַלֵּל יְיָ, הַלְלוּיָהּ:

בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵנוּ לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן, שְׁכֵן
 יְרוּשָׁלַיִם, הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
 עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וַיְמַלֵּא כְבוֹדוֹ
 אֶת־כָּל הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן:

PEREBOД

ем. Благочестивые возрадуются во славе, воспоют Всевышнего в безопасности. Хвала Божьему величию на их устах, но в руках у них обоюдоострые мечи – чтобы осуществить возмездие племенам-злодеям и исправить народы. И заключат их царей в кандалы, а сановников – в железные оковы, чтобы свершился над ними суд, постановленный Богом; прославлен будет тот день для верных Всевышнему. Восхвалите же Бога!

Псалом 150

Восхвалите Бога! Восхвалите Бога в Святилище Его, восхвалите Его в небесах, Оплоте Его! Восхвалите Его за Его могущество! Восхвалите Его за беспредельное Его величие! Восхвалите Его, трубя в шофар, восхвалите Его, играя на лире и на арфе! Восхвалите Его бубнами и плясками, восхвалите Его на органе и на флейте! Восхвалите Его под звон цимбал, восхвалите Его под звуки труб! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите же Бога!

ЕФАЭР АНАВИМ БИШУА. Я'ЛЕЗУ ХАСИДИМ БЕХАВОД,
 ЕРАНЕНУ АЛЬ-МИШКЕВОТАМ. РОМЕМОТ ЭЛЬ – БИГРОНАМ,
 ВЕХЭРЕВ ПИФИЕТ БЕЯДАМ. ЛААСОТ НЕКАМА БАГОЙИМ,
 ТОХЕХОТ БАЛЪУМИМ. ЛЕ'СОР МАЛЬХЕHEМ БЕЗИКИМ,
 ВЕНИХБЕДЕHEМ БЕХАВЛЕ ВАРЗЭЛЬ. ЛААСОТ БАHEМ
 МИШПАТ КАТУВ, HАДАР HУ ЛЕХОЛЬ-ХАСИДАВ, HАЛЕЛУЯ.

הללויה HАЛЕЛУЯ HАЛЕЛУ-ЭЛЬ БЕКОДШО, HАЛЕЛУHУ БИРКИЯ
 УЗО: HАЛЕЛУHУ ВИГВУРОТАВ, HАЛЕЛУHУ КЕРОВ ГУДЛО:
 HАЛЕЛУHУ БЕТЭКА ШОФАР, HАЛЕЛУHУ БЕНЭВЕЛЬ ВЕХИНОР.
 HАЛЕЛУHУ БЕТОФ УМАХОЛЬ, HАЛЕЛУHУ БЕМИНИМ ВЕУГАВ.
 HАЛЕЛУHУ ВЕЦИЛЬЦЕЛЕ-ШАМА, HАЛЕЛУHУ БЕЦИЛЬЦЕЛЕ
 ТЕРУА: КОЛЬ HАНЕШАМА ТЕHАЛЭЛЬ Я, HАЛЕЛУЯ: КОЛЬ
 HАНЕШАМА ТЕHАЛЭЛЬ Я, HАЛЕЛУЯ:

ברוך BАРУХ АДОНАЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН. BАРУХ
 АДОНАЙ МИЦИЕН, ШОХЭН ЕРУШАЛАЙИМ, HАЛЕЛУЯ:
 BАРУХ АДОНАЙ ЭЛОНИМ ЭЛОHE ЭЙСАЭЛЬ, ОСЭ
 НИФЛАОТ ЛЕВАДО: УВАРУХ ШЕМ КЕВОДО ЛЕОЛАМ,
 ВЕЙМАЛЕ ХЕВОДО ЭТ-КОЛЬ HААРЕЦ, АМЭН ВЕАМЭН.

***** ПЕРЕВОД *****

ברוך Bлагословен Господь веки, Амэн и Амэн! Благословен из
 Сиона Господь, обитающий в Иерусалиме! Восхвалите Бога!
 Благословен Господь, Бог Израиля, Единственный, творящий чудеса!
 И веки благословенно славное Имя Его, и да наполнится
 славой Его вся земля, Амэн и Амэн!

Псалом 150: пятая, заключительная часть. Только после того как Всевышний произведет суд над теми, кто был врагами Его, на земле наступит покой.

Псалом как бы говорит: "Славьте Бога, наслаждаясь любовью к Нему, и восхваляйте Его в трепете от величия Его". Трубление в шофар, как и в Нововетии, связано с Судом Божиим и со страхом перед Богом; другие музыкальные инструменты выражают чувство безбоязненной любви. (Поскольку в современном языке не существует точных обозначений для музыкальных инструментов древности, мы ограничиваемся приблизительным перево-

дом.) Оба эти чувства переплетаются и в разных сочетаниях охватывают души всего живого, что является кульминацией человеческого существования (по комментарию Мальбима).

Благословен Господь: Книга Псалмов кончается призывом "Каждая душа да восхвалит Бога", поэтому сразу после нее читают слова "Благословен Господь" – наш отклик на этот призыв (Кетер Нехора). Эти три стиха служат как бы подобием благословения, произносимого после чтения Книги Псалмов. Общий смысл этого отрывка можно сформулировать следующим образом: "Благословен Господь во все

יעמוד ויאמר בכוונה;

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־הַקְּהָל, וַיֹּאמֶר דָּוִד, בָּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ, מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:
 לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת, וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי־כָל
 בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לָךְ יְהוָה הַמְּלֻכָה, וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:
 וְהַעֲשֶׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ, (באומרו "ואתה מושל בכל" יתן שלש פרוטות לעני
 או לגבאי, וימסור שתי פרוטות בבת אחת, ואח"כ את הפרוטה השלישית. ואם אין עני
 או גבאי ימסור ליד שמאל של עצמו) וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל, וּבִיָּדְךָ כֹּחַ
 וְגְבוּרָה, וּבִיָּדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ
 לָךְ, וּמְהִלִּים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ: וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדְךָ, וּמְרוֹמֵם עַל־
 כָּל־בְּרָכָה וְתִהְיֶה: אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבָרְךָ, אַתָּה עֹשֵׂת אֶת־

פירוט ПЕРЕВОД

И благословил Давид Господа в присутствии всей общины, и сказал Давид: "Благословен Ты, Господь, Бог праотца нашего, Израиля, – навечно и во веки веков. Тебе, Господь, принадлежит величие и могущество, и красота, и вечность, и великолепие; и все, что на небе и на земле. Тебе принадлежит царская власть, и Ты возвышаешься над всеми владыками. И богатство, и почет – от Тебя, и Ты властвуешь над всем. В Твоих руках – сила и могущество, и в Твоей власти – возвеличить и наделить силой любого. И теперь, Бог наш, мы благодарим Тебя и восхваляем славное Имя Твое". И благословили славное Имя Твое, которое выше всех благословений и прославлений. Ты один, Господь, сотворил

времена: как в те, когда в Иерусалиме был Храм, и там открывалась Слава Его, так и в те, когда не стало Храма – ибо народ Израиля хранит память о чудесах Бога. И Он будет благословен во веки, ибо вернет Свою милость Сиону, и вся земля наполнится Славой Его".

Амэн и Амэн: повторение слова "Амэн" служит для эмфатического усиления его смысла, заключающегося в подтверждении истинности предыдущего благословения.

После Псалмов в "Песукей де-Зимра" помещена "**Песнь на море**", которой предшествуют два отрывка – "**И благословил Давид**" и отрывок из Книги Нехемьи.

Все три отрывка являются примерами общественной молитвы в моменты подъема религиозных чувств еврейского народа; поэтому они исторически являются как бы предшественниками современной литургии.

Первый отрывок – это благодарственная молитва Давида, которую он

Встают и произносят:

וַיִּבְרַךְ ВАЙВА́РЕХ ДАВÍД ЭТ-АДОНÁЙ ЛЕЭНЭ КОЛЬ-
 הַאֲלֵהָאֵל, ВАЁМЕР ДАВÍД, БАРУ́Х АТА́ АДОНÁЙ
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינֻ, МЕОЛА́М ВЕА́Д-ОЛА́М. ЛЕХА́
 АДОНÁЙ הַאֲגֵדוּלָא ВЕְהַאֲגֵבּוּרָא ВЕְהַאֲתִיפְּוֹרֵת,
 ВЕְהַאֲנֵצַח ВЕְהַאֲהוֹד, КИ-ХОЛЬ БАШАМА́ЙИМ УВАА́РЕЦ,
 ЛЕХА́ АДОНÁЙ הַאֲמַמְלָחָא, ВЕְהַאֲמִיתְנָסֵעַ לַעְחֹלַי
 לַעֲרוֹשׁ. ВЕְהַאֲוִשֶׁר ВЕְהַאֲקַבּוֹד מִלֵּפָנֵי אֱלֹהֵי
 הַאֲמֵרָא (Произнося
 следующую фразу, принято давать небольшое пожертвование – три монеты) ВЕАТА́
 מוֹשֶׁלַּבַּב בַּאֲבֵיבָא, УВЪЯДЕХА́ КОАХ УГВУРА́, УВЪЯДЕХА́
 לַעֲגֵדוּלַי אֲלֵהָאֵל לַאֲבֵיבָא. ВЕАТА́ אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
 אֲנֵחְנוּ לָאֵל, אֲמַלְלֵימֵנוּ לַעֲשֵׂימֵנוּ תִּפְּאֵרֵת.
 וַיִּבְרַךְ שֵׁם כְּבוֹדֵךָ, אֲמַרְמֵנוּ אֵל-כֹּל-בְּרָכָא
 אֲתִילָא: אֲתִילָא-הוּא אֲדוֹנָי לְבַרְכָא, אֲתִילָא אֲסִיטָא אֲת-

произнес, когда увидел, что все подготовлено для построения Храма. Книга Хроник (I, гл. 29) сообщает, что когда в конце жизни Давид узнал, что не удостоится построить Храм, и что по решению Бога эта миссия возложена на его сына Шломо, то он подготовил материалы и все необходимое, чтобы Шломо мог начать строительство сразу же после своего воцарения. Давид пожертвовал для Храма значительное личное имущество, и весь народ тоже делал щедрые пожертвования, "и радовался народ тому, что от полного сердца жертвовали они Господу". После этого Давид произнес эту благодарственную Песнь Богу, смерть которой фактически является предсмертной речью Давида. Поскольку история подготовки материалов для Храма связана с пожертвованиями народа, то у многих есть обычай, читая этот отрывок, класть деньги в копику для цедки (благодарности).

В своих благословениях, посвященных строительству Храма, Давид говорит: **"Бог праотца нашего Израиля** [т.е. Яакова]", – желая подчеркнуть, что построение Храма на горе Мория в Иерусалиме есть реализация сказан-

ных на этом месте слов Яакова: "А камень этот будет Домом Бога" (Берешит 28:22).

Второй отрывок – это слова Нехемьи, произнесенные на покаянном собрании евреев, вернувшихся из Вавилонского плена в Землю Израиля. После первого Праздника Суккот, проведенного ими в Иерусалиме, они восславили Бога, признали свои грехи и просили Бога не оставлять свой народ в бедствии среди врагов и нищеты. Нехемья начал речь с указания на слова Давида, поэтому эти два отрывка связаны между собой. В ту эпоху ситуация в Земле Израиля была очень тяжелой, и в своих словах Нехемья выразил убежденность в том, что Бог, в прошлом непрерывно опекавший и поддерживавший евреев, не оставит их Своими милостями и теперь; и что надо проявить твердость и выдержку – тогда, с Божьей помощью, мы справимся со своими трудностями.

Третий отрывок – благодарственная песнь евреев после того, как они стали свидетелями чудес на Красном море. Так как эта песнь – фактически первое коллективное прославление Бога народом Израиля, то она была включена в "Песукей де-Зимра" (Мангиг).

עָזַי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי לִי לְיִשׁוּעָה, זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְהוּ, אֱלֹהֵי אָבִי
 וְאַרְמְמָנְהוּ: יְהוָה אִישׁ מַלְחָמָה, יְהוָה שָׁמוֹ: מִרְכָּבַת פְּרָעָה
 וְחִילוֹ יָרָה בַיָּם, וּמִבְּחָר שֶׁלִּישׁוּי שָׁבְעוּ בַיָּם סוּף: תְּהַלְמַת יַכְסְיָמוּ,
 יִרְדּוּ בְּמִצּוֹלָת כְּמוֹ אֶבֶן: יְמִינְךָ יְהוָה נֶאֱדָרִי בְּכַח, יְמִינְךָ
 יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב: וּבָרַב גָּאוֹנְךָ תְהַרֵם קַמִּיךָ, תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ
 יֶאֱכְלֵמוּ פִּקְשׁ: וּבְרוּחַ אַפִּיךָ גִּעְרֵמוֹ-מַיִם, נִצְבּוּ כְּמוֹ-נֶד נְזִלִים,
 קָפְאוּ תְהַלְמַת בָּלִבָּיִם: אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג אֲחִלַּק שְׁלָל,
 תַּמְלֵאמוּ נַפְשֵׁי, אֶרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יְדֵי: נְשַׁפֵּת בְּרוּחְךָ כִּפְסוּ
 יָם, צִלְּלוּ כַּעֲפֹרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים: מִי־כַמְכָה בְּאֵלֶם – יְהוָה,
 מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא תְהַלַּת עָשִׂה פְלֵא: נְטִיַת יְמִינְךָ,
 תִּבְלַעְמוּ אָרֶץ: נְחִיַת בְּחֶסֶדְךָ עִסּוּ גְּאֻלַּת, נְהַלַּת בְּעוֹדֶךָ אֶל-נְוֵה
 קְדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן, חֵיל אַחֲזוּ יִשְׁבִי פְּלִשְׁתַּי: אֲזוּ גְבַהְלוּ
 אֲלוֹפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֵאֲחַזְמוּ רָעַד, נָמְגוּ כֹל יִשְׁבֵי כְנָעַן:
 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָהּ וּפָחַד, בְּגֶדֶל זְרוּעֶךָ יְדָמוּ בְּאֶבֶן, עַד-יַעֲבֵר
 עִמָּךָ יְהוָה, עַד-יַעֲבֵר עִסּוּ קִנִּית: תִּבְכְּאֵמוּ וְתַטְעֵמוּ בְּהַר
 נְחִלְתְּךָ, מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלַּת יְהוָה, מְקַדְשׁ (יַסְמִיק מַעֲט) אֲדָנִי כּוֹנְנֵנּוּ

----- ПЕРЕВОД -----

песня, и был Он спасением мне. Это Бог мой, буду восхвалять Его; это Бог отца моего, буду превозносить Его. Господь – Воитель, Господь – Имя Его. Колесницы фараона и воинство его низверг Он в море, и лучшие военачальники его утонули в Красном море. Бездны поглотили их; погрузились они в пучины, словно камень. Десница Твоя, Господь, славится силой; десница Твоя, Господь, сокрушает врага. И в беспредельном величии Своем уничтожаешь Ты восстающих против Тебя; посылаешь Ты против них гнев Свой, и он пожирает их, словно солому. От гневного дыхания Твоего вздыбились воды, встали воды стеной; застыли пучины в сердце морском. Сказал враг: "Погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится душа моя; обнажу свой меч и истреблю их рукой своей!" Но дунул Ты – и поглотило их море; утонули они как сви-

ВАЙҺИ-ЛИ ЛИШУА, ЗЭ ЭЛИ ВЕАНВЭҺУ, ЭЛОҺЭ АВИ
 ВААРОМЕМЭНҺУ. АДОНАЙ ИШ МИЛЬХАМА, АДОНАЙ
 ШЕМО: МАРКЕВОТ ПАРЬО ВЕХЕЛО ЯРА ВАЯМ, УМИВХАР
 ШАЛИШАВ ТУБЕУ ВЕЯМ-СУФ. ТЕНОМОТ ЕХАСЬОМУ,
 ЯРЕДУ ВИМЦЛОТ КЕМО-АВЕН. ЕМИНЕХА АДОНАЙ
 НЕ'ДАРИ БАКОАХ, ЕМИНЕХА АДОНАЙ ТИРЬАЦ ОЕВ.
 УВРОВ ГЕОНЕХА ТАҺАРОС КАМЭХА, ТЕШАЛАХ ХАРОНЕХА
 ЁХЕЛЕМО КАКАШ. УВРУАХ АПЭХА НЭЭРМУ-МАЙИМ,
 НИЦЕВУ ХЕМО-НЭД НОЗЕЛИМ, КАФЕУ ТЕНОМОТ БЕЛЕВ-
 ЯМ. АМАР ОЕВ ЭРДОФ АСИГ АХАЛЕК ШАЛАЛЬ,
 ТИМЛАЭМО НАФШИ, АРИК ХАРБИ ТОРИШЕМО ЯДИ:
 НАШАФТА ВЕРУХАХА КИСАМО ЯМ, ЦАЛЕЛУ КАОФЭРЕТ
 БЕМАЙИМ АДИРИМ. МИ-ХАМОХА БАЭЛИМ – АДОНАЙ, МИ
 КАМОХА НЕ'ДАР БАКОДЕШ, НОРА ТЕНИЛОТ ОСЕ ФЭЛЕ.
 НАТИТА ЕМИНЕХА, ТИВЛАЭМО АРЕЦ. НАХИТА ВЕХАСДЕХА
 АМ-ЗУ ГААЛЬТА, НЕҺАЛЬТА ВЕОЗЕХА ЭЛЬ-НЕВЭ КОДШЕХА.
 ШАМЕУ АМИМ ЙИРГАЗУН, ХИЛЬ АХАЗ ЁШЕВЭ ПЕЛАШЕТ.
 АЗ НИВҺАЛУ АЛУФЭ ЭДОМ ЭЛЕ МОАВ ЁХАЗЭМО РААД,
 НАМОГУ КОЛЬ ЁШЕВЭ ХЕНААН. ТИПОЛЬ АЛЕҺЭМ ЭМАТА
 ВАФАХАД, БИГДОЛЬ ЗЕРОАХА ЙИДЕМУ КААВЕН, АД-ЯАВОР
 АМЕХА АДОНАЙ, АД-ЯАВОР АМ-ЗУ КАНИТА. ТЕВИЭМО
 ВЕТИТАЭМО БЕҺАР НАХАЛАТЕХА, МАХОН ЛЕШИВТЕХА
 ПААЛЬТА АДОНАЙ, МИКЕДАШ (*науза*) АДОНАЙ КОНЕНУ

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

нец в могучих водах. Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса! Простер Ты десницу Свою, и поглотила их земля. Ты по милости Своей направлял спасенный Тобою народ, в могуществе Своем вел его к Стране святости Твоей. Услышали народы и пришли в смятение, трепет охватил филистимлян. Ужас объял тогда вождей Эдома, властителей Моава бросило в дрожь, оцепенели все жители Ханаана. Напал на них ужас и страх; при виде могучей силы Твоей онемют они, словно камень, – пока не перейдет [Иордан] народ Твой, Господь; пока не перейдет его народ этот, который Ты избрал. Приведи его и посели у горы Твоей, у места, которое Ты предназначил для Храма.



יָדִיךָ: יְהוָה־אֱלֹהֵי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד: יְהוָה־אֱלֹהֵי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:  
 יְהוָה־אֱלֹהֵי מַלְכוּתֶהּ קָאִים לְעֹלָם וּלְעֹלְמֵי עָלְמֵי־אָב: כִּי בָא סוּם  
 פָּרַעַה בָּרִכְבּוֹ וּבְכַפְרָשׁוֹ בַּיָּם, וַיֵּשֶׁב יְהוָה־אֱלֹהֵי עַלְהֵם אֶת־מֵי הַיָּם,  
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

כִּי לִיהוָה־אֱלֹהֵי הַמְּלוּכָה, וּמִשָּׁל בְּגוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן  
 לְשַׁפֵּט אֶת־הַר עֵשׂוֹ, וְהִיתָה לִיהוָה־אֱלֹהֵי הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְהוָה־אֱלֹהֵי  
 לְמַלְךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי־הָיָה יְהוָה־אֱלֹהֵי אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד - מִלְּפָנָיו, הָאֵל הַמְּלֹךְ הַגָּדוֹל  
 וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, כִּי לָךְ נָאִה יְהוָה־אֱלֹהֵי

אַלְהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעַד, שְׁלֹשָׁה עָשָׂר שָׁבָחִים אֵלּוּ צִרִיד  
 לאומרם בנעימה ובנחת, ואין צריך לאומרם בנשימה אחת. וטוב למנותם באצבעותינו.

א שִׁיר ב וּשְׁבָחָה, ג הֵלֵל ד וּזְמֵרָה, ה עֲזֹר וּמִמְשָׁלָה, ז נְצַח  
 ח גְּדֻלָּה ט וּגְבוּרָה, י תְּהִלָּה יא וְתִפְאָרֶת, יב קְדוּשָׁה יג וּמְלֻכוֹת.  
 בְּרֻכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ. וּמַעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם,  
 אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵי, מְלֹךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתְּשַׁבְּחוֹת,  
 אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת, בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשֻׁמוֹת, רַבּוֹן כָּל־  
 הַמַּעֲשִׂים, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זְמֵרָה, מְלֹךְ אֵל חֵי הַעוֹלָמִים, אָמֵן.

PEREBOVA

Господь будет царствовать во веки веков! Господь будет царство-  
 вать во веки! Господь, Царство Твое незлыблемо вовек, во веки ве-  
 ков! Когда вошли кони фараона с колесницами и всадниками в  
 море, обрушил на них Господь морские воды, а сыны Израиля  
 прошли по суше посреди моря.

כי Вель Господу – Царство, Он властвует над народами. И подни-  
 мутся избавители на гору Сион, чтобы судить гору Эсава, и уви-  
 дят, что Господу принадлежит царская власть. И станет Господь  
 Царем всей земли; в тот день будет Господь один и Имя Его едино.  
 ישתבח Да будет восхваляемо Имя Твое вовек, Бог, великий и свя-  
 той Царь небес и земли! Ибо Тебе подобает, Господь, Бог  
 наш и Бог отцов наших, песнь и восхваление, прославление и

ЯДЭХА. АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. АДОНАЙ ЙИМЛОХ  
ЛЕОЛАМ ВАЭД. АДОНАЙ МАЛЬХУТЭ КАЙМ ЛЕАЛАМ  
УЛЬАЛЬМЭ АЛЬМАЯ: КИ ВА СУС ПАРЬО БЕРИХБО  
УВФАРШАВ БАЯМ, ВАЯШЕВ АДОНАЙ АЛЕҺЭМ ЭТ-МЭ ҺАЯМ,  
УВНЭ ЙИСРАЭЛЬ ҺАЛЕХУ ВАЯБАША БЕТОХ ҺАЯМ.

כִּי ладОНАЙ ҺАМЕЛУХА, УМОШЭЛЬ БАГОЙИМ. ВЕАЛУ  
МОШИИМ БЕҺАР ЦИЕН ЛИШПОТ ЭТ-ҺАР ЭСАВ, ВЕҺАЕТА  
ЛАДОНАЙ ҺАМЕЛУХА: ВЕҺАЯ АДОНАЙ ЛЕМЭЛЕХ АЛЬ-КОЛЬ-  
ҺААРЕЦ, БАЕМ ҺАҺУ ЙИҺИЕ АДОНАЙ ЭХАД УШМО ЭХАД.

יִישָׁתַּבְּאֵחַ שִׁמְחָא לֵאמֹר – МАЛЬКЭНУ, ҺАЭЛЬ ҺАМЭЛЕХ  
ҺАГАДОЛЬ ВЕҺАКАДОШ БАШАМАЙИМ УВААРЕЦ, КИ  
ЛЕХА НАЭ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ, ЛЕОЛАМ  
ВАЭД, *(желательно отсчитывать, загибая пальцы)* 1 ШИР 2 УШВАХА,  
3 ҺАЛЭЛЬ 4 ВЕЗИМРА, 5 ОЗ 6 УМЕШАЛА, 7 НЭЦАХ 8 ГЕДУЛА  
9 УГВУРА, 10 ТЕҺИЛА 11 ВЕТИФЪЭРЕТ, 12 КЕДУША  
13 УМАЛЬХУТ. БЕРАХОТ ВЕҺОДАОТ ЛЕШИМХА ҺАГАДОЛЬ  
ВЕҺАКАДОШ. УМЕОЛАМ ВЕАД-ОЛАМ, АТА ЭЛЬ. БАРУХ АТА  
АДОНАЙ, МЭЛЕХ ГАДОЛЬ УМҺУЛАЛЬ БАТИШБАХОТ, ЭЛЬ  
ҺАҺОДАОТ, АДОН ҺАНИФЛАОТ, БОРЕ КОЛЬ-ҺАНЕШАМОТ,  
РИБОН КОЛЬ-ҺАМААСИМ, ҺАБОХЭР БЕШИРЕ ЗИМРА, МЭЛЕХ  
ЭЛЬ ХАЙ ҺАОЛАМИМ, АМЭН.

PEREBOД

гимн, могущество и власть, вечность, величие и сила, слава и великолепие, святость и царство, благословения и благодарения Имени Твоему великому и святому, отныне и вовеки Ты – Бог. Благословен Ты, Господь, Бог, Царь великий и прославляемый в гимнах, восхваляемый Бог, творящий чудеса, создающий всякую душу, Владыка над всем творением, внемлющий гимнам, Царь, Единственный, Бог, дающий жизнь мирам. Амэн.

**В тот день будет Господь един и Имя Его едино:** Эти слова пророка Зхарьи означают: "В тот день Господь будет признан всеми народами единственным Богом, и лишь Его Имя будет у всех на устах".

**Да будет восхваляемо Имя Твое вовек..:** Это благословение, завершаю-

щее "Песукей де-Зимра" (и содержащийся в нем "ежедневный Һалель"), по своему строению сходно с благословением после праздничного "Һалеля"; оно читается также после "Һалеля" в Пасхальном Седере. Мы находим его в современном виде уже в первых молитвенниках.

בעשרת ימיתשובה אומרים "שיר המעלות ממעמקים" קודם הקדיש.

שִׁיר הַמַּעְלוֹת, מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה: אֲדַנִּי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי,  
 תִּהְיֶינָה אַזְנוֹת קִשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם-עֲזוֹנוֹת תִּשְׁמְרֵינִי, אֲדַנִּי  
 מִי יַעֲמֹד: כִּי-עָמַד הַסְּלִיחָה, לְמַעַן תִּגְרָא: קוֹיָתִי יְהוָה קוֹתָה נַפְשִׁי,  
 וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִי: נַפְשִׁי לֹאדַנִּי, מִשְׁמְרִים לְבָקֶר שְׁמְרִים לְבָקֶר: יַחַל  
 יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה, כִּי-עַם-יְהוָה הַחֶסֶד, וְהַרְבֵּה עֲמוֹ פְדוּת: וְהוּא  
 יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

ואומר החזן חצי קדיש:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא  
 כְּרַעוּתָהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל  
 עונים:) אָמֵן (כ"ר). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵנְלָא וּבְזִמְן  
 קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהֵא  
 שְׁמִיהַ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמֵי עֲלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר,  
 וְיִתְרַומֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר, וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל, שְׁמָהּ דְּקִדְשָׁא בְּרִיךְ-הוּא,  
 לְעֵלְמָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחְמָתָא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).  
 דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

----- ПЕРЕВОД -----

*От Рош-הашана до Ём-Китура добавляются:*

### Псалом 130

שיר Песнь ступеней. Из глубин я воззвал к Тебе, Господь. Бог, услышь голос мой! Приклони ухо Свое к словам моей мольбы! Если Ты будешь припоминать людям грехи их, то кто же устоит на Суде Твоем, Господь! Ведь лишь Ты можешь простить, и потому все трепещут. Надеюсь я на Господа, надеется душа моя, и слов Его я ожидаю. Жаждет душа моя Господа, подобно тому, как жаждет перед рассветом ночная стража наступления утра. Положись, Израиль, на Господа, ибо от Господа исходит милость, и великое избавление – от Него. И испушит Он Израиль от всех его грехов.

*Хазан произносит "Хаши-Кадии":*

יתגדל Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Машиаха



מנהגנו שלא עומדים בעניית "ברוך ה'", אלא מגביהים הגוף מעט.

ואומר החזן; בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.

הקהל והחזן; בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יאחוז בידו בתפילין של יד בלבד, ויאמר;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר (יפסיק מעט) אוֹר  
וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, (יסיר ידו מהתפילין של יד, וינשקו בידו) עֹשֶׂה שְׁלוֹם  
וּבוֹרֵא אֶת־הַפֶּלֶא. הַמְּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ – בְּרַחֲמִים,  
וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. מְהַרְפוֹ  
מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, כָּל־ם בְּחֶכְמָה עֲשִׂיתָ, מְלֹאָה הָאָרֶץ קִנְיֹנְךָ:  
הַמִּלֶּךְ הַמְּרַמֵּם לְבָדוֹ מֵאֵן, הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפַאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימֹת  
עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲוֹנוֹ, צוֹר

פЕРЕВОД

ברכו *Хазан произносит:* Благословите Господа благословенного!

ברוך *Община и хазан:*

Благословен Господь благословенный во веки веков!

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создающий (*науза*) свет и творящий тьму, устанавливающий мир и творящий все! Даруя свет земле и ее обитателям, по милости и доброте Своей Он постоянно, каждый день, возобновляет сотворение мира. Как многочисленны творения Твои, Господь; все они мудро сделаны, все на земле принадлежит Тебе. Возвышенный Царь, Одинокий до начала времен, – восхваляемый, прославляемый и превозносимый с тех пор, как существует мир! Бог вселенной, по великой милости Своей сжался над нами. Могу-

### "Бареху"

"Бареху" – очень важный элемент службы; он представляет собой декларацию намерения общины читать вместе коллективную молитву. Фактически, отсюда начинается собственно общественное Богослужение, а предшествующие разделы утренней молит-

вы являются лишь подготовкой к нему. Хазан повторяет ответ общины, чтобы не исключать себя из общества.

За "Бареху" следует центральная часть утренней службы, построенная вокруг двух важнейших элементов – "Шема" и "Амиды", – чтение которых является выполнением заповедей Торы в отношении молитв.



מִשְׁגָּבָנוּ, מִגֵּן יִשְׁעָנוּ, מִשְׁגָּב בְּעַדָּנוּ. אֵל בָּרוּךְ, גָּדוֹל דַּעַה, הַכֵּין  
וּפְעַל זְהָרֵי חַמָּה, טוֹב יִצַר כְּבוֹד לְשִׁמוֹ, מְאֻזְרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת  
עִזּוֹ. פְּנוֹת צְבָאוֹת קְדוּשִׁים רוּמְמֵי שָׁדַי, תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד־  
אֵל וּקְדֻשְׁתּוֹ. תַּתְּבַרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם – מִמַּעַל, וְעַל־  
הָאָרֶץ – מִתַּחַת, עַל־כָּל־שִׁבַח מַעֲשֵׂי יְדֹיךָ, וְעַל־מְאֻרֵי אוֹר  
שִׁיצְרָתְךָ, הַמָּה יִפְאָרוּךְ סֵלָה.

תַּתְּבַרַךְ לְנֶצַח – צוֹרְנוּ, מַלְכְּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ, בּוֹרְא קְדוּשִׁים.  
יִשְׁתַּבַּח שְׁמִךְ לְעַד – מַלְכְּנוּ, יוֹצַר מְשֻׁרְתִים וְאֲשֶׁר  
מְשֻׁרְתֵינוּ, כָּלֶם עוֹמְדִים בְּרוּם־עוֹלָם, וּמִשְׁמִיעִים בִּירְאָה יַחַד  
בְּקוֹל – דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלַךְ עוֹלָם, כָּלֶם אַהוּבִים, כָּלֶם  
בְּרוּרִים, כָּלֶם גְּבוּרִים, כָּלֶם קְדוּשִׁים, כָּלֶם עוֹשִׂים בְּאַיְמָה  
וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנִיָהם, וְכָלֶם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בְּקָדְשָה וּבְמַתְהֲרָה,  
בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה, וּמְבַרְכִין, וּמְשֻׁבְּחִין, וּמְפָאֲרִין, וּמְקַדְּשִׁין,  
וּמַעֲרִיצִין, וּמְמַלִּיכִין, אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמְּלַךְ הַגָּדוֹל, הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,

═══════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════

чий Властелин наш, несокрушимая Твердыня наша, Защитник,  
Спаситель наш, Оплот наш! Бог благословенный, знающий все,  
замыслил и создал солнечный свет. Он создал свет во славу  
Имени Своего; окружил светилами силу Свою; главы воинств  
Его – святые ангелы, возвеличивающие Всемогушего, – посто-  
янно возвещают славу Бога и святость Его. Будь благословен,  
Господь, Бог наш, на небе наверху и на земле внизу, за все  
славные дела рук Твоих и за светила, созданные Тобой, Тебя  
будут прославлять вечно!

תְּבַרַךְ Будь вечно благословен, Оплот наш, Царь наш, Избави-  
тель наш, Творец святых ангелов. Восхваляемо навеки  
будет Имя Твое, Царь наш, Создатель ангелов-служителей, ко-  
торые пребывают в высших мирах и все вместе громко провоз-  
глашают в трепете слова Бога живого, Царя вселенной. Все они  
исполнены любви, все чисты, все сильны, все святые, все испол-  
няют в трепете и робости волю их Властелина. И все они от-

УЗЭНУ, ЦУР МИСТАБЭНУ, МАГЭН ЙИШЪЭНУ, МИСТАВ  
 БААДЭНУ. ЭЛЬ БАРУХ, ГЕДОЛЬ ДЕА, HEXИН УФААЛЬ ЗАНОРЭ  
 ХАМА, ТОВ ЯЦАР КАВОД ЛИШМО, МЕНОТ НАТАН СЕВИБОТ  
 УЗО. ПИНОТ ЦИВБОТ КЕДОШИМ РОМЕЭ ШАДАЙ, ТАМИД  
 МЕСАПЕРИМ КЕВОД-ЭЛЬ УКУШАТО. ТИТБАРАХ АДОНАЙ  
 ЭЛОHEНУ БАШАМАЙИМ – МИМААЛЬ, ВЕАЛЬ-НААРЕЦ –  
 МИТАХАТ, АЛЬ-КОЛЬ-ШЕВАХ МААСЭ ЯДЭХА, ВЕАЛЬ-МОРЕ  
 ОР ШЕЯЦАРТА, HEМА ЕФААРУХА СЭЛА.

תִּתְבָּרָאх ТИТБАРАХ ЛАНЭЦАХ – ЦУРЭНУ, МАЛЬКЭНУ  
 ВЕГОАЛЭНУ, БОРЕ КЕДОШИМ. ЙИШТАБАХ ШИМХА  
 ЛААД – МАЛЬКЭНУ, ЕЦЭР МЕШАРЕТИМ ВАШЕР  
 МЕШАРЕТАВ, КУЛАМ ОМЕДИМ БЕРУМ-ОЛАМ, УМАШМИИМ  
 БЕЙИРЪА ЯХАД БЕКОЛЬ – ДИВРЕ ЭЛОНИМ ХАЙИМ УМЕЛЕХ  
 ОЛАМ, КУЛАМ АНУВИМ, КУЛАМ БЕРУРИМ, КУЛАМ  
 ГИБОРИМ, КУЛАМ КЕДОШИМ, КУЛАМ ОСИМ БЕЭМА  
 УВЪИИРЪА РЕЦОН КОНЕHEМ, ВЕХУЛАМ ПОТЕХИМ ЭТ-  
 ПИHEМ БИКУША УВТАНОРА, БЕШИРА УВЗИМРА,  
 УМВАРЕХИН, УМШАБЕХИН, УМФААРИН, УМАКДИШИН,  
 УМААРИЦИН, УМАМЛИХИН, ЭТ-ШЕМ НАЭЛЬ НАМЕЛЕХ

PEREBOД ПЕРЕВОД PEREBOД

кривают уста и в святости и чистоте поют гимны и песни, и благословляют, и восхваляют, и прославляют, и освящают, и превозносят, и провозглашают царственность Имени Бога, Царя великого, сильного и грозного, свят Он. И все они, побуж-

**Бог благословенный:** С этих слов начинается отрывок, в котором первые буквы каждого слова (а в Субботнем варианте – каждого стиха, стр. 693) образуют еврейский алфавит. В еврейской Традиции такого рода акrostихи всегда символизируют Святой Текст – Тору, которая составлена из 22 букв алфавита. В данном случае имеется в виду, что небо и земля существуют только благодаря Торе (Авудрагам).

**Создатель ангелов:** Если до этого говорилось о благодарности земных творений Всевышнему, то отсюда начинается описание "утра ангелов". То, что весь мир благодарит Бога за свет,

понятно – ибо земные существа нуждаются в свете. Но оказывается, что и высшие существа, которые не нуждаются ни в чем материальном, тоже воздают хвалу Творцу, поскольку через это восхваление раскрывается их суть и предназначение.

**Офаним, Хаёт и Серафим:** виды ангелов в пророчестве Йехезкеля. Маймонида (Законы основ Торы 2:7) указывает, что есть десять уровней ангелов; их имена (в порядке нисхождения от уровня Божественного Престола): Хаёт, Офаним, Эредим, Хашмалим, Серафим, Малахим, Элохим, Бней-Элохим, Херувим и Ишим.





ҺАГАДÓЛЬ, ҺАГИБÓР ВЕҺАНОРÁ, КАДÓШ ҺУ. ВЕХУЛÁМ МЕКАБЕЛÍМ АЛЕҺЭМ ОЛЬ МАЛЬХÚТ ШАМАЙИМ ЗЭ МИЗЭ, ВЕНОТЕНИМ РЕШÚТ ЗЭ ЛАЗЭ ЛЕҺАКДÍШ ЛЕЕЦЕРАМ. БЕНÁХАТ РÚАХ, БЕСАФÁ ВЕРУРÁ, УВИНЪИМА, КЕДУША – КУЛАМ КЕЭХÁД ОНИМ БЕЭМА, ВЕОМЕРÍМ БЕЙИРЬА:

*Следующие фразы произносятся сидя.*

קדוש קדוֹשׁ קדוֹשׁ, קדוֹשׁ, אֲדוֹנָיִי צְבָאוֹת, מְלֹכֵ הַיָּמִין **ХОЛЬ-ҺААРЕЦ КЕВОДО.**

והאופנים **ВЕҺАОФАНИМ ВЕХАЕТ-ҺАКОДЕШ** – БЕРÁАШ ГАДÓЛЬ – МИТНАСЕИМ ЛЕУМАТ ҺАСЕРАФИМ, ЛЕУМАТАМ МЕШАБЕХИМ ВЕОМЕРИМ.

ברוך **БАРУХ КЕВОД-АДОНАЙ МИМЕКОМО.**

לֵאלֹהֵי בָרוּךְ – НЕИМОТ ЙИТЭНУ, ЛАМЕЛЕХ ЭЛЬ ХАЙ ВЕКАЯМ – ЗЕМИРОТ ЁМЕРУ, ВЕТИШБАХОТ ЯШМИУ, КИ ҺУ ЛЕВАДО МАРОМ ВЕКАДОШ, ПОЭЛЬ ГЕВУРОТ, ОСЭ ХАДАШÓТ, БААЛЬ МИЛЬХАМОТ, ЗОРЭЯ ЦЕДАКОТ, МАЦМИЯХ ЕШУÓТ, БОРЕ РЕФУÓТ, НОРА ТЕҺИЛОТ, АДОН ҺАНИФЛАÓТ, ҺАМЕХАДЭШ БЕТУВО БЕХОЛЬ-ЁМ ТАМИД МААСЭ ВЕРЕШИТ, КААМУР. ЛЕОСЭ ОРИМ ГЕДОЛИМ, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО. БАРУХ АТА АДОНАЙ, ЁЦЭР ҺАМЕОРОТ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ברוך **"Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!"**

לֵאלֹהֵי Богу благословенному поют они сладкозвучные гимны; Царя, Бога живого и вечного, славят и восхваляют – потому что Он один, возвышенный и святой, вершит великие деяния, создает новое, распоряжается войнами, сеет справедливость, возвращает спасение, приносит исцеление, внушает трепет славящим Его, совершает чудеса, обновляет по доброте Своей сотворение мира в каждый день и в каждое мгновение. Как сказано: "...Который создает великие светила – ибо вечна милость Его". Новый свет над Сионом зажги, и да удостоимся мы сияния его. Благословен Ты, Господь, Создатель светил!

---

**Свят, свят, свят Господь Воинств** – Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее! Этот диалог ангелов параллелен вставке "Кеду-

ша" в молитве "Амида" (стр. 139, см. комментарий там).

**Новый свет:** Свет, созданный в Первый день Творения, был "спрятан на

אֶהְבֵּת עוֹלָם אֶהְבֵּתְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, חֶמְלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה  
 חֶמְלַת עֲלֵינוּ, אָבִינוּ מִלִּפְנֵינוּ, בְּעֵבוּר שְׁמֵךְ הַגְּדוֹל,  
 וּבְעֵבוּר אָבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתִּלְמַדְמוּ חֲקֵי חַיִּים לַעֲשׂוֹת  
 רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵנוּ שָׁלֵם, כֵּן תִּחַנְּנוּ אָבִינוּ אֵב הַרְחָמוֹן, הַמְּרַחֵם –  
 רַחֵם־נָא עָלֵינוּ, וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה – לְהִבִּין, לְהַשְׁפִּיל, לְשַׁמַּע,  
 לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשַׁמֵּר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם, אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוּד  
 תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
 וַיַּחַד לִבְבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֵךְ, וְלֹא גִבוּשׁ וְלֹא נִפְלֵם  
 וְלֹא נִפְשָׁל לְעוֹלָם וָעַד, כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ הַגְּדוֹל הַגְּבוּר  
 וְהַנּוֹרָא, בְּטַחְנוּ. נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ, וְרַחֲמֶיךָ יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֶיךָ הַרְבִּים אֵל יַעֲזֹבוּנוּ נְצַח סְלָה וָעַד, מֵהַר  
 וְהָבֵא עָלֵינוּ (כשיאמר "ברכה ושלום", יקבץ כל ארבע כנפות הטלית, ויאחזם  
 בידו השמאלית בין הזרת והקמיצה, וישיםם כנגד הלב שהוא בשמאל, ויעשה כך עד  
 שיאמר "ודבריו חיים וקיימים... לעד" אשר בברכת "אמת ויציב" שלאחר קריאת  
 שמע) בְּרָכָה וְשָׁלוֹם מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת כָּל־הָאָרֶץ, וְשִׁבֵר עַל

ПЕРЕВОД

Любовью вечной возлюбил Ты нас, Господь, Бог наш; милость безграничную оказал Ты нам. Отец наш, Царь наш! Ради Имени Твоего великого и ради отцов наших, которые полагались на Тебя и которых Ты научил Закону жизни, чтобы исполнять волю Твою от всего сердца, пожалей нас, Отец наш, Отец милосердный, милующий, сжался над нами и дай нашему сердцу способность – понимать и постигать Тору Твою, внимать словам ее, учиться и обучать ей, хранить, соблюдать и исполнять все слова учения Твоего с любовью. Пусть будут ясны нам слова Учения Твоего, пусть наше сердце будет открыто заповедям Твоим, пусть останется в нем только любовь и благоговение к Имени Твоему. И да не придется нам устыдиться, и не будем мы опозорены, и не оступимся во веки веков. Ведь на Имя Твое святое, великое, могучее и грозное мы полагаемся, потому возрадуемся и возликуем в дни спасения Твоего. И милосердие Твое, Господь, Бог наш, и великая доброта Твоя не оставят нас нико-



הגוים מעל צוארנו, והוליכנו מהרה קוממיות לארצנו, כי אל פועל ישועות אתה, ובנו בחרת מכל עם ולשון, וקרבתנו מלכנו לשמך הגדול באהבה, להודות לך וליחדך, ליראה ולאהבה את שמך. ברוך אתה יהוה, הבוחר בעמו ישראל באהבה.

קודם שיקרא קריאת שמע, יכוין לקיים מצות עשה שנצטוונו לקרא קריאת שמע שתי פעמים ביום, וגם יכוין לקיים מצות עשה ליחד את השם. ובאומרו פסוק "שמע" יכסה עיניו ביד ימין דוקא, על ידי הטלית שעליו, עד סוף אמירת "ברוך שם". ואפילו הוא איטר - שרוב מעשיו עושה ביד שמאל - יכסה עיניו בימין כל אדם. וגם הסומא יעשה כן. ויזהר לקרוא כל האותיות בשלימותן במבטא, ושלא יבלע אות אחת.

**שמע ישראל, יהוה אחד, יהוה אחד:**

יפסיק מעט, ובעוד שעניו מכוסות, יאמר "ברוך שם" בכוונה.

(ויאמר בלחש), ברוך, שם כבוד מלכותו, לעולם ועד.

PEREBOД

родов на шею нашей, и немедленно веди нас с гордо поднятой головой в страну нашу; потому что Ты – Бог, посылающий спасение, и нас избрал Ты из всех народов, и приблизил нас, о, Царь наш, к великому Имени Своему в любви, чтобы мы могли возносить Тебе благодарность, и с любовью и трепетом провозглашать единство Имени Твоего. Благословен Ты, Господь, избравший Свой народ, Израиль, с любовью!

**שמע** Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

**С гордо поднятой головой:** парфраз стиха из книги Ваикра (26:13): "Я разбил узы вашего ярма и вел вас с гордо поднятой головой".

**Избранный народ Свой с любовью:** В книге Дварим (7:6-8) сказано: "Тебя избрал Господь, Бог твой,... не потому, что ты самый многочисленный среди народов,... а из любви Господа к вам". Иными словами, любовь Всевышнего к народу Израиля не зависит от внешних обстоятельств, и потому она не прекратится.

**Слушай, Израиль**

**Слушай, Израиль** – важнейшая еврейская молитва, заповеданная непосредственно Торой. Она состоит из трех отрывков из Торы: Дварим 6:4-9, 11:13-21 и Бемидбар 15:37-41. Эту молитву читают ежедневно утром и вечером.

Текст "Шема" не является молитвой в строгом смысле слова, т. к. в нем нет ни прославлений Всевышнего, ни наших просьб к Нему. (На иврите разли-

МЕҤЕРА́ КОМЕМИЮ́Т ЛЕАРЦЭ́НУ, КИ ЭЛЬ ПОЭ́ЛЬ ЕШУ́ОТ  
 А́ТА, УВА́НУ ВАХА́РТА МИКО́ЛЬ-АМ ВЕЛАШО́Н,  
 ВЕКЕРАВТА́НУ МАЛЫ́КЭ́НУ ЛЕШИ́МХА ҺАГАДО́ЛЬ БЕАҤАВА́,  
 ЛЕҤОДО́Т ЛАХ УЛЫ́АХЕДХА́, ЛЕЙИРЬА́ УЛЫ́АҤАВА́ ЭТ-  
 ШЕМЭ́ХА. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ҺАБОХЭ́Р БЕАМО́  
 ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕАҤАВА́.

*Прикрывают глаза правой рукой, даже если молящийся – левша или слепой.*

**שמע שЕМА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, АДОНА́Й ЭЛОҤЭ́НУ,  
 АДОНА́Й ЭХА́Д:**

*(Шепотом:)* БАРУ́Х, ШЕМ КЕВО́Д МАЛЫ́ХУТО́, ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.

чаются понятия “Криат Шема” – буквально чтение Шема, и “Тефилат Амида” – молитва Амида.) Чтение трех частей “Шема” должно подчеркнуть три важнейших положения иудаизма и углубить наше понимание их. В первой части говорится, что отношение к Богу должно быть личным и свои отношения с Богом нужно строить на основе любви к Нему. Во второй части декларируется не только тот факт, что мы должны соблюдать Его заповеди, но и то, что все блага и горести этой жизни ниспосылаются нам Всевышним в зависимости от того, насколько правильно мы исполняем свои обязательства перед Ним. Третий отрывок гласит, что соблюдение заповедей – это не самоцель, а инструмент нравственного совершенствования и приближения ко Всевышнему; в конце третьего отрывка говорится о том, что на протяжении всей нашей истории, начиная с Исхода, нас направляет Его рука. Первый отрывок “Шема” является обращением ко всему народу Израиля как к единому целому, и в то же время к каждому еврею в отдельности. Второй отрывок обращен к народу как к социуму.

По сути, “Шема” есть символ веры иудаизма. Ее произносят также и в случае смертельной опасности и перед смертью.

Первый стих молитвы “Шема” особенно важен (и очень желательно читать его на иврите). При чтении слов

“Слушай, Израиль...” необходимо четко осознавать, по крайней мере, следующее: “Господь – наш Всевышний Владыка, Он один во всех мирах, на небе и на земле, и абсолютно всюду” (Бесамим Рош).

Первый стих “Шема” декларирует строгий монотеизм: “Господь один”, причем Он один во всех значениях этого слова: Он – единственный, Кто пребывает всюду; Он – единственный, Кто управляет миром (т.е. мы провозглашаем, что Бог и только Он управляет всем, что происходит вокруг нас); Он – один для всего человечества (и хотя сейчас только мы признаем Его Богом, но в будущем Его признают Владыкой мира все народы земли); Он един – т.е. нет в Нем “частей”, и мы не можем никак “проанализировать Его как объект”.

Первый стих “Шема” произносят вслух, повышая голос, чтобы легче было сосредоточиться на смысле слов. Правой рукой при этом прикрывают глаза – для большей сосредоточенности, а также чтобы подчеркнуть идею “слушай”. (В противоположность понятию “видеть”, означаемому в духовном плане “убеждаться самому”, т.е. экзистенциальный монолог; понятие же “слушать” означает “получить [от кого-то другого]”, “принять [то, что дано нам Всевышним]”, т.е. экзистенциальный диалог.)

יפסיק מעט, ובאומרו "ואהבת" יכוין לקיים מצות עשה של אהבת ה'.

וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ, וּבְכָל־  
מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
עַל־לִבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ  
(ימשמש וינשק תפילין של יד), וְהָיוּ לְטַמְּפֹת בֵּין עֵינֶיךָ (ימשמש וינשק  
תפילין של ראש): וְכַתַּבְתָּם עַל־מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל־מְצוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם  
הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ, בְּכָל־  
לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּרֶם־אֲרִצְכֶם בְּעֵתוֹ – יוֹרֵה

פЕРЕВОД

И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти, которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоём; и научи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

И будет: если вы будете послушны повелениям, которые Я даю вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, – то дам Я дожди земле

Когда община произносит "Шема, Исраэль", то все находящиеся в синагоге должны присоединиться к ней и прочесть первый стих "Шема". Если кто-то читает молитву, на которой запрещено прерываться, то он просто прикрывает глаза и слегка повышает голос, мысленно присоединяясь к общине.

Поскольку читая "Шема, Исраэль" мы выполняем заповедь Торы, то нужно произносить слова "Шема" предельно точно, правильно выговаривая все буквы, следить, чтобы слова не сливались и т. д.

Время чтения утреннего "Шема" –

первая четверть (по другому мнению – треть) светового дня (световой день – это время от восхода до заката). Для того, чтобы не пропустить это время, "Шема" помещено также среди отрывков, предвещающих утреннюю службу (см. стр. 49).

Первый отрывок "Шема" определяют как "Кабалат оль Малхут Шамаим" – "Признание над собой власти Небес", или в дословном переводе "Принятие ярма небесного Царства". Имеется в виду ярмо, которое надевают на шею быка для того, чтобы тот тащил плуг (или делал другую работу). Без ярма бык не может тащить плуг, его громад-

וַאֲבָרְכָה אֶת אֲדֹנָי אֱלֹהֵיךָ, בְּחֹלְ-לֵבָבִי  
 וּבְחֹלְ-מַעֲדֵיךָ. וְהֵאֵיבֹן  
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה – אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲבֹרֶם  
 אֶל-לֵבָבִי. וְשִׁנְיֹתַי לֵבָנִים, וְדִבְרֵי  
 בָּמִי, בְּשִׁיבְתֵיךָ בְּבֵיתֶךָ, וּבְלִבְתֵּיךָ  
 וּבְשֹׁבְבֵיךָ וּבְקֻמְיֵךָ. וְקִשְׁרֹתַי  
 לֵעֹט אֶל-יָדֶיךָ, וְהֵאֵיבֹן  
 לֵתוֹתַי בְּעַן עֲנֵיךָ. וְחַבְרֹתַי  
 אֶל-מֵזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וְיִשְׁבְּרֵם.

וְהֵנָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ תִּשְׁמַע אֶל-מִצְוֹתַי  
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲבֹרֶם  
 אֶל-עַמִּי וְלֵבָבִי אֶל-אֲדֹנָי  
 אֱלֹהֵיךָ. וְלֵבָבִי וְלֵבָבֶיךָ,  
 בְּחֹלְ-לֵבָבִי וּבְחֹלְ-  
 לֵבָבֶיךָ. וְעַתָּה מֵתָר-רְצֹנִים  
 בֵּיתוֹ – עֲרֹב

ная сила может лишь разрушать. Именно таким ярмом – ограничивающим, но в то же время дающим возможность самореализации – является для еврея Тора. Еврей “подставляет шею” под ярмо законов Торы ради созидания на земле.

**И возлюбь Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим:** любовь ко Всевышнему выражается в желании приблизиться к Нему, ощутить свою связь с Ним. Заповедь “Возлюби Господа” включает в себя требование исполнять Его повеления из любви, а не из боязни наказания.

**И всей душою твоей:** “даже если Он забирает твою душу” (Мидраш). На этом основан закон, гласящий, что в случае выбора между смертью и отказом от Торы еврей должен принять “смерть в Святой Имени Бога”, но не отказаться от Торы.

**И всеми силами твоими:** Слово “меодоха” (переведенное нами как “силами твоими”) Мидраш понимает как “твое имущество”, “то, что принадлежит тебе”. Таким образом, имеется в виду, что человек должен направить на служение Всевышнему все принадлежащее ему: как свои способности и силы, так и свое имущество.

**И научи им** [этим словам] сыновей своих: эта заповедь предписывает учить своих сыновей Торе.

**И произноси их сидя дома и нахо-**

**дясь в дороге, ложась и вставая:** Кроме общего смысла – требования основывать всю свою жизнь на Торе – эти слова имеют также значение конкретного закона: читать “Шема” вечером (“ложась”) и утром (“вставая”).

**И в знак повяжи их на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими:** Это является основанием заповеди накладывать тефилин на руку и на голову (см. стр. 19).

**И напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих:** Это заповедь мезузы (см. о ней на стр. 1013).

Второй отрывок “Шема”. Еврейская религия категорически против разделения жизни на “светскую” и “духовную”. Часто можно услышать заявления: “Я верующий в душе, я признаю существование Высшей Силы, но не исполняю практических заповедей Торы”. Второй отрывок “Шема” гласит, что религиозные чувства, о которых говорилось в первом отрывке, должны реализовываться через действия, через исполнение заповедей. При этом подчеркивается, что законы Торы – это не этическая абстракция. Исполнение или неисполнение этих законов влечет за собой реальные физические последствия как для каждого человека в отдельности, так и для всего народа в целом (ибо “сыны Израиля отвечают друг за друга”).

**Дожди в срок:** Сезон дождей в Из-



וּמִלְקוֹשׁ, וְאִסַּפְתָּ דִגְגָד וְתִירֹשֶׁף וְיִצְהַרְךָ; וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֹׂדֶךָ לְבִהְמֹתֶךָ, וְאָכְלֹתִי וְשִׁבְעֵתִי: (המנהג לומר פסוק "השמרו" ופסוק "וחרה" בלחש. ובכל זאת יזרח לכתחילה להשמיע לאזניו) הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם; וְחָרָה (יפסיק מעט) אַף־יְהוָה־עִמָּךְ בְּכֶם וְעִצַּר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר, וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ, וְאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֲשֶׁר יְהוָה־עִמָּךְ נָתַן לָכֶם (עד כאן בלחש): וְשִׁמְתֶם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׁרְתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם (ימשמש וינשק תפילין של יד), וְהָיוּ לְמוֹטֶפֶת בֵּין עֵינֵיכֶם (ימשמש וינשק תפילין של ראש): וְלִמְדֹתֶם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ; וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיִמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה־עִמָּךְ לְאֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר: לָהֶם, בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

כשיגיע לפרשת ציצית יאחוז הציציות גם בידו הימנית, שמקום הקשירות יהיו ביד שמאל והחוטים המופרדים ביד ימין, ויניחם כך נתונים בצד שמאל כנגד הלב. ובעוד שאומר פרשת ציצית יביט ויסתכל בציציות שבידו.

וַיֹּאמֶר יְהוָה־עִמָּךְ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל־כַּנְפֵי כְּגִדֵיהֶם לְדֹרְתָם, וְנָתַנּוּ

ПЕРЕВОД

вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб, и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и будешь ты есть досыта. (шепотом) Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневаются на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезнете вы вскоре с той благодатной земли, которую Господь дает вам. (вслух) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повяжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на кося-

УМАЛЬКОШ, ВЕСАФТА́ ДЕГАНЭ́ХА, ВЕТИРОШЕХА́  
ВЕЙИЦҺАРЭ́ХА. ВЕНАТАТИ́ Э́СЕВ БЕСАДЕХА́ ЛИВҺЕМТЭ́ХА,  
ВЕАХАЛЬТА́ ВЕСАВА́ТА. (*шепотом*) НИШАМЕРУ́ ЛАХЭ́М ПЭН  
ЙИФТЭ́ ЛЕВАВХЭ́М, ВЕСАРТЭ́М ВААВАДТЭ́М ЭЛОҺИ́М  
АХЕРИ́М ВЕИШИТАХАВИТЭ́М ЛАҺЭ́М. ВЕХАРА́ (*пауза*) АФ-  
АДОНА́Й БАХЭ́М ВЕАЦАР ЭТ-ҺАШАМА́ЙИМ ВЕЛО́-ЙИИҺЕ́  
МАТА́Р, ВЕҺААДАМА́ ЛО ТИТЭ́Н ЭТ-ЕВУЛА́, ВААВАДТЭ́М  
МЕҺЕРА́ МЕА́ЛЬ ҺАА́РЕЦ ҺАТОВА́, АШЕ́Р АДОНА́Й НОТЭ́Н  
ЛАХЭ́М (*до этого места шепотом*): ВЕСАМТЭ́М ЭТ-ДЕВАРА́Й  
Э́ЛЕ АЛЬ-ЛЕВАВХЭ́М ВЕА́ЛЬ-НАФШЕХЭ́М, УКШАРТЭ́М ОТА́М  
ЛЕО́Т АЛЬ-ЕДХЭ́М, ВЕҺАЮ́ ЛЕТОТАФО́Т БЭН ЭНЕХЭ́М.  
ВЕЛИМАДТЭ́М ОТА́М ЭТ-БЕНЕХЭ́М ЛЕДАБЭ́Р БАМ,  
БЕШИВТЕХА́ БЕВЕТЭ́ХА, УВЛЕХТЕХА́ ВАДЭ́РЕХ, УВШОХБЕХА́  
УВКУМЭ́ХА. УХТАВТА́М АЛЬ-МЕЗУЗО́Т БЕТЭ́ХА,  
УВИШЪАРЭ́ХА. ЛЕМА́АН ЙИРБУ́ ЕМЕХЭ́М ВИМЭ́ ВЕНЕХЭ́М  
АЛЬ ҺААДАМА́ АШЕ́Р НИШБА́ АДОНА́Й ЛААВОТЕХЭ́М ЛАТЭ́Т  
ЛАҺЭ́М, КИМЭ́ ҺАШАМА́ЙИМ АЛЬ-ҺАА́РЕЦ.

*Отрывок о цицит произносят, держа узлы цицит в левой руке напротив сердца, а нити – в правой, и глядя на них.*

וַיֹּאמֶר וַאֲמַר ВАЁМЕР АДОНА́Й ЭЛЬ-МОШЕ́ ЛЕМО́Р. ДАБЭ́Р ЭЛЬ-  
БЕНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ ВЕАМАРТА́ АЛЕҺЭ́М, ВЕАСУ́ ЛАҺЭ́М  
ЦИЦИ́Т АЛЬ-КАНФО́ ВИГДЕҺЭ́М ЛЕДОРОТА́М, ВЕНАТЕНУ́

PEREBOA

как дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыно-  
вей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно  
обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.

וַיֹּאמֶר И сказал Господь Моше: Обратись к сынам Израиля и ска-  
жи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кисти-

раиле – зима. Отсутствие дождей в этот период приводит к неурожаю и голоду. Дожди в другое время портят урожай.

**Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну:** Опасность, которой нам надо беречься, состоит в том, что когда человек "ест и насыщается", то он может подумать: "силой моей собственной руки добыл

я все это и не нуждаюсь в поддержке с Неба", – и тогда неизбежны нравственные падение и, как наказание, изгнание.

Третий отрывок "Шема" развивает тему второго: от обязанности следить за своими действиями (т. е. не нарушать заповеди) мы переходим к обязанности следить за своими чувствами (т. е. контролировать свое сердце, не дать стра-

על־צִיצַת הַכֶּנֶף – פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצַת, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ (יעביר הציציות שבידו על גבי עיניו פעמים, וכל פעם ינסקם) וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעִשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם (יעביר הציציות שבידו על גבי עיניו פעם אחת וינסקם), אֲשֶׁר־אֹתָם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי, וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: (באומרו "אשר הוצאתי..." יכוין לקיים מצות עשה מן התורה לזכור את יציאת מצרים) אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהוֹיֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (לא יפסיק כאן כלל, אלא יאמר מיד:): אֱמֶת.

והחזן לבדו חוזר לומר "ה' אלהיכם אמת", ויזהר לכוין להוציא את הקהל ידי־חובה וכן הקהל יכוונו לצאת ידי חובה.

(והחזן חוזר:): יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וַיֵּצֵיב, וְנִכּוֹן, וְקִיָּם, וַיִּשֶׁר, וְנֶאֱמַן, וְאָהוּב, וְחָכִיב, וְנִחְמָד, וְנִעִים, וְנִרְאָ, וְנִדִיר, וְנִתְקַן, וְנִמְקַבֵּל, וְנִיפָה, וְנִדְבָר

PEREBOД

щипит на углах одежды и влетали в каждую кисть-щипит голубую нить. И она будет у вас в кисти-щипит, и, увидев ее, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые свращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы пред вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. Истинно.

*Хазан повторяет:* Господь, Бог ваш, – истина.

וַיֵּצֵיב И несомненно, и незыблемо, и вечно, и правдиво, и верно, и возлюблено, и красиво, и желанно, и приятно, и грозно, и величественно, и установлено, и принято, и хорошо, и прекрасно –

стям увлечь себя). Этот аспект подчеркивается в заповеди "навязывать на края одежды кисти-щипит". Как разъяснялось выше (в описании заповеди щипит, см. комментарий на стр. 15), голубая нить в щипит напоминает нам о том, что заповеди – это не самоцель, но

лишь инструмент для нашего приближения к Богу. Читая этот отрывок, мы также выполняем заповедь Торы (Дварим 16:3) вспоминать об Исходе из Египта ежедневно, днем и ночью. Поскольку Исход сформировал евреев как народ и является неотъемлемой ча-





ҺАЗЭ АЛЭНУ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ЭМЭТ, ЭЛОҺЭ ОЛАМ – МАЛЬКЭНУ, ЦУР ЯАКОВ – МАГЭН ЙИШЪЭНУ, ЛЕДОР ВАДОР ҺУ КАЯМ УШМО КАЯМ, ВЕХИСЪО НАХОН, УМАЛЬХУТО ВЕЭМУНАТО ЛААД КАЭМЕТ. УДВАРАВ ХАЙИМ ВЕКАЯМИМ, ВЕНЕЭМАНИМ, ВЕНЕХЕМАДИМ (*Произнеся "лаад", целуют цицит, прикасаются ими к глазам и отпускают*) ЛААД УЛЬОЛЕМЕ ОЛАМИМ, АЛЬ-АВОТЭНУ, АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-БАНЭНУ, ВЕАЛЬ-ДОРОТЭНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ДОРОТ ЗЭРА ЙИСРАЭЛЬ АВАДЭХА. АЛЬ-ҺАРИШОНИМ ВЕАЛЬ-ҺААХАРОНИМ ДАВАР ТОВ ВЕКАЯМ, БЕЭМЭТ УВЕЭМУНА, ХОК-ВЕЛО ЯАВОР. ЭМЭТ ШЕАТА ҺУ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ, МАЛЬКЭНУ МЭЛЕХ АВОТЭНУ, ГОЛЭНУ ГОЭЛЬ АВОТЭНУ, ЁЦЕРЭНУ ЦУР ЕШУАТЭНУ, ПОДЭНУ УМАЦИЛЭНУ, МЕОЛАМ ҺУ ШЕМЭХА, ВЕЭН ЛАНУ ОД ЭЛОҺИМ ЗУЛАТЕХА, СЭЛА.

עַרְוֵנוּ ЭЗРАТ АВОТЭНУ АТА ҺУ МЕОЛАМ, МАГЭН УМОШЯ ЛАҺЭМ ВЕЛИВНЕҺЭМ АХАРЕҺЭМ БЕХОЛЬ-ДОР ВАДОР. БЕРУМ ОЛАМ МОШАВЭХА, УМИШПАТЭХА ВЕЦИДКАТЕХА АД АФСЭ АРЕЦ. ЭМЭТ, АШРЭ ИШ ШЕЙИШМА ЛЕМИЦВОТЭХА, ВЕТОРАТЕХА УДВАРЕХА ЯСИМ АЛЬ ЛИБО. ЭМЭТ, ШЕАТА ҺУ АДОН ЛЕАМЭХА, УМЭЛЕХ ГИБОР ЛАРИВ РИВАМ ЛЕАВОТ УВАНИМ. ЭМЭТ, АТА ҺУ РИШОН ВЕАТА ҺУ

═══════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════ ПЕРЕВОД ════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════

справедливость Твоя – во всех земных пределах. Поистине, счастлив человек, который послушен Твоим заповедям и Тору Твою, и Слово Твое принял всем сердцем. Поистине, Ты – Властелин над Своим народом, могучий Царь, заступающийся за него, за отцов и за детей. Поистине, Ты первый и Ты по-

милость Твою и верность Твою поnochам". Утром появляется свет, и это соотвечствует периодам истории, когда Божественное вмешательство в судьбы мира очевидно; поэтому в утреннем благословении после "Шема" говорят "истинно и несомненно" (т. е. очевидно, всем ясно). В вечернем благословении, соответствующем темным периодам истории, говорится "истинно и достойно веры", т. е. мы доверяем Ему даже тогда, когда сами не видим Его помощь.

**И слова Его живы:** Слова Всевышнего продолжают звучать и приобретают новое понимание в сердце каждого еврея, и таким образом они живы.

**Достоверны и желанны вечно:** читая эти слова, целуют и отпускают кисти-щиит, потому что здесь завершена основная тема "Шема" и ее благословений. Далее следует тема "открытия Божества в мире", являющаяся переходом к "Амиде".

וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעַדְיָךְ אֵין לָנוּ מִלְךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. אַמֶּת,  
 מִמַּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ, כָּל־  
 בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ, וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גְּאֻלְתָּ, וַיִּם סוּף לָהֶם פְּקַעְתָּ, וְזוּדִים  
 מִפְּקַעְתָּ, וַיִּדְיִדִים עֲבָרֵי־יָם, וַיִּכְסּוּ־מַיִם צְרִיחֵם, אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתַר.  
 עַל־זֹאת שִׁבְחוּ אֱהֹוִיבִים וְרוֹמְמוּ לְאֵל, וְנִתְּנוּ יְדִידִים – זְמִירוֹת,  
 שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת, בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמִלְךְ אֵל חַי וְקַיִם, רָם וְנִשְׂא,  
 גְּדוֹל וְנוֹרָא, מְשֻׁפָּיל גְּאִים עַד־י אֶרֶץ, מִגְּבִיחַ שְׁפָלִים עַד מְרוֹם,  
 מוֹצִיא אֲסִירִים, פּוֹדֶה עֲנוּיִם, עוֹזֵר דָּלִים, הַעֲוֹנָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת  
 שְׁוֹעִם אֱלֹוֵי. (תכפ באומרו "תהילות", יקום לעמוד, ויסיים תיבת "תהילות" בעמידה)

תְּהִלַּת לְאֵל עֲלִיוֹן גּוֹאֵלֵם, בְּרוּךְ הוּא וּמְבָרַךְ (יִפְסִיק מַעַם), מֹשֶׁה וּבְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל – לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלֵם; מִי־

כְּמִכָּה בְּאֵלֵם – יְהוָהּ, מִי כְּמִכָּה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא תְּהִלַּת עִשָּׂה  
 פֶּלְאָ: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאֹוִלִים – לְשִׁמּוֹד הַגְּדוֹל – עַל־שִׁפַּת  
 הַיָּם, יַחַד כָּלֵם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ; יְהוָהּ יִמְלֹךְ לְעֵלְם וְעַד:

קודם "גאל ישראל", יפסע שלש פסיעות לאחוריו, ובאומרו "גאל ישראל" יחזור שלש פסיעות לפניו. ותכפ ומיד יתחיל התפילה, שישמע מפיו כאומר "גאל ישראל אדני", משום דאין להפסיק ביניהם אפילו בשתיקה.

וְנִימְר; גְּאֻלְנוּ – יְהוָהּ צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בְּרוּךְ  
 אַתָּה יְהוָהּ, גְּאֵל יִשְׂרָאֵל.

ПЕРЕВОД

следний, и, кроме Тебя, нет у нас царя, избавителя и спасителя. Поистине, Ты вывел нас из Египта, Господь, Бог наш, и выкупил нас из дома рабства. Ты убил первенцев Египетских и спас первенца Своего, Израиля. Ты рассек Красное море, потопил в нем злодеев, а преданные Тебе перешли море; воды покрыли врагов их, и ни один не спасся. За это возлюбленные Тобой превознесли величие Бога, пели гимны и хвалебную песнь, прославление, благословение и благодарность Царю, Богу живому и вечному, Который высок и превознесен, велик и грозен. Он пригибает гордых до земли, возносит кротких до небес, освобождает узников, спаса-

АХАРО́Н, УМИБАЛЪАДЭ́ХА ЭН ЛА́НУ МЭ́ЛЕХ ГОЭ́ЛЬ УМОШ́ИЯ.  
 ЭМЭ́Т, МИМИЦРА́ЙИМ ГЕАЛЬТА́НУ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ,  
 МИБЭ́Т АВАДИ́М ПЕДИТА́НУ, КОЛЬ-БЕХОРЕҺЭ́М НАРА́ГТА,  
 УВХОРЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ ГАА́ЛЬТА, ВЕЯ́М СУФ ЛАҺЭ́М БАКА́'ТА,  
 ВЕЗЕДИ́М ТИБА́'ТА, ВИДИДИ́М АВЕРУ-ЯМ, ВАЙХА́СУ-МА́ЙИМ  
 ЦАРЕҺЭ́М, ЭХА́Д МЕҺЭ́М ЛО НОТА́Р. АЛЬ-ЗОТ ШИБЕХУ́  
 АҺУВИ́М ВЕРОМЕМУ́ ЛАЭ́ЛЬ, ВЕНАТЕНУ́ ЕДИДИ́М –  
 ЗЕМИРО́Т, ШИРО́Т ВЕТИШБАХО́Т, БЕРАХО́Т ВЕҺОДА́ОТ  
 ЛАМЕ́ЛЕХ ЭЛЬ ХАЙ ВЕКА́ЯМ, РАМ ВЕНИСА́, ГАДО́ЛЬ ВЕНОРА́,  
 МАШПИ́ЛЬ ГЕИ́М АДЭ́ АРЕЦ, МАГБИ́НА ШЕФАЛИ́М АД МАРО́М,  
 МОЦИ́ АСИРИ́М, ПОДЭ́ АНАВИ́М, ОЗЭ́Р ДАЛИ́М, ҺАОНЭ́ ЛЕАМО́  
 ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕЭ́Т ШАВЕА́М ЭЛА́В. (*Произнося "теһилот", встают*)

תהלה תהילוט לאэль эльён гоалám, барух һу умворáх  
 (пауза), МОШЭ́ УВНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ – ЛЕХА́ АНУ́ ШИРА́  
 БЕСИМХА́ РАБА́, ВЕАМЕРУ́ ХУЛА́М: МИ-ХАМО́ХА БАЭЛИ́М –  
 АДОНА́Й, МИ КАМО́ХА НЕ'ДА́Р БАКО́ДЕШ, НОРА́ ТЕҺИЛО́Т  
 О́СЕ ФЭ́ЛЕ. ШИРА́ ХАДАША́ ШИБЕХУ́ ГЕУЛИ́М – ЛЕШИ́МХА  
 ҺАГАДО́ЛЬ – АЛЬ-СЕФА́Т ҺА́ЯМ, Я́ХАД КУЛА́М ҺОДУ́  
 ВЕҺИМЛИ́ХУ ВЕАМЕРУ́: АДОНА́Й ЙИМЛО́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.

*Перед словами "гааль йисраэль", делают три небольших шага назад, возвращаются на прежнее место, произносят "гааль йисраэль" и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают молитву "амида":*

ВЕНЕА́МАР: ГОАЛЭ́НУ – АДОНА́Й ЦЕВА́ОТ ШЕМО́, КЕДО́Ш  
 ЙИСРАЭ́ЛЬ. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ГАА́ЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ет смиренных, помогает бедным; Он отвечает Своему народу, Израилю, когда тот взывает к Нему. Прославим же Всевышнего, благословен Он! Моше и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором: "Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему и святому, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса!" Новым гимном восхваляли спасенные великое Имя Твое великое на берегу Красного моря, все в один голос воспевали Тебя и славили царство Твое, возглашая: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: Наш Избавитель – Господь Воннств имя Ему, – Святыня Израиля! Благословен Ты, Господь, избавивший Израиль!



בתפילתו יכוין פניו ולבו כנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

אֲדַנִּי (פסיק מעט) שְׁפַתִּי תִפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,  
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאַלְהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר  
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֶּלֶל, זוֹכֵר

ПЕРЕВОД

"Амида"

אדני Господь, (пауза) открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

### (1) Праотцы

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела от-

**Отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются:** Поскольку Моше, когда он поднимался на гору Синай, прошел "три уровня святости", мы также делаем три шага вперед перед молитвой "Амида". Мы как бы приближаемся к Престолу великого Царя, чтобы изложить перед Ним свои просьбы.

Между окончанием благословения после "Шема" и молитвой "Амида" нельзя прерываться, ха́лаха строго требует соединить "Геула" (окончание благосло-

вения "Избавление") и "Тфила" ("Молитву", т. е. "Амиду"). В Иерусалимском Талмуде (Брахот 1:1) сказано: "Тот, кто сразу после Благословения за Избавление не читает Молитву, похож на царского любимца, который сначала стучит в ворота дворца, а потом отказывается входить". Чтение "Шема" – это заповедь Торы и исполняя ее, мы стучимся в небесные врата. Молитва – это просьба перед Царем Небесным, которую мы излагаем, войдя в эти ворота.

### МОЛИТВА "АМИДА"

**Амида** является вторым (после "Шема") центральным элементом утреннего Богослужения. В отличие от "Шема", которое есть декларация веры, "Амида" содержит наши просьбы к Богу, т. е. является "молитвой" в собственном смысле слова. В Талмуде эта молитва называется просто "Тфила" (т. е. "Молитва"); название "Амида" (т. е. "Стояние [перед Всевышним]") дано ей потому, что ее произносят стоя,

не сдвигаясь с места; треть ее название – "Шмонэ Эсрэ" (т. е. "Восемнадцать [благословений]").

Тора в качестве одной из заповедей обязывает еврея молиться, т. е. обращаться со своими проблемами и просьбами непосредственно и напрямую к Богу. Читая "Амиду", мы исполняем эту заповедь.

Читать "Амиду" следует шепотом. Мы учимся этому на примере молитвы



חֲסֵדֵי־אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאֶהְבָּה.  
 (בתיבת "באהבה" יאריך בה שיעור שיכון; מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה',  
 בסקילה שריפה הרג וחנק).

(בעשרת ימיתשובה אומרים): זְכַרְנוּ לַחַיִּים, מְלֶךְ חַפְצֵי בְחַיִּים, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים,  
 לְמַעַנְךָ – אֱלֹהִים חַיִּים.

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמר "ברוך אתה ה'" - יחזור לומר "זכרנו"  
 וימשיך על הסדר. ואם אמר "ברוך אתה ה'" - אסור לו לחזור, ולא יסיים "למרני  
 חוקיך", אלא יאמרנה ב"שומע תפילה". ואם שכח ב"שומע תפילה" יאמרנה קודם  
 שיעקור רגליו.

### מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ, וּמַגִּן.

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, מַגֵּן אַבְרָהָם. (אמת)

### ב. גבורות

אַתָּה – גִּבּוֹר לְעוֹלָם – אֲדָנִי, מְחַיֶּה מֵתִים אֶתָּה, רַב  
 לְהוֹשִׁיעַ,

פЕРЕВОД

пов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам  
 ради Имени Своего.

*От Пов-хауана до Ём-Китуря:*

זכרוני! Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому  
 угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог  
 Жизни!

מֶלֶךְ תוּ – צַרֵּךְ, מוֹשִׁיעַ, מוֹשִׁיעַ וְשׂוֹמֵר וְשׂוֹמֵר.

בְּרוּךְ בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, מַגֵּן אַבְרָהָם!

### (2) Могущество

אתה Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь  
 мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

Бог богов и Владыка владык; Бог великий, могущественный и грозный, Который не лицепрятствует и мзды не берет; Он творит суд...". Талмуд (Ём

69:6) рассказывает, что пророк Иеремиа (живший при разрушении Первого Храма) не смог повторить слова Моше и сказал только "Бог великий и могу-

ХАСД'А-АВОТ, УМЕВ'И ГО'ЭЛЬ ЛИВН'Э ВЕНЕ'Н'ЭМ ЛЕМ'ААН  
ШЕМО' БЕА'НАВА'.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляются:*

זכרנו זОХР'ЭНУ ЛЕХАЙ'ИМ, М'ЭЛЕХ ХАФ'ЭЦ БАХАЙ'ИМ, КОТВ'ЭНУ  
БЕС'ЭФЕР ХАЙ'ИМ, ЛЕМААН'АХ – ЭЛО'И'ИМ ХАЙ'ИМ.

מלך М'ЭЛЕХ ОЗ'ЭР УМОШ'И'Я, УМАГ'ЭН.

*Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются  
и выпрямляются.*

ברוך БАРУ'Х АТА' АДОН'АЙ, МАГ'ЭН АВРА'НА'М.

## (2) МОГУЩЕСТВО

אתה АТА' – ГИБО'Р ЛЕОЛА'М – АДОН'АЙ, МЕХА'Е МЕТИ'М АТА,  
РАВ ЛЕ'НОШ'И'Я,

шественный" (Иеремия 32:18), ибо "где же Твоя грозность, если враги разрушают Твой Храм?" Даниэль, живший в вавилонском плену, не мог повторить слова "могущественный", ибо "если еврейский народ в изгнании, то где же Твое могущество?" – и он сказал только "Бог великий и грозный" (Даниэль 9:4). Но пришли Мудрецы Великого Собрания и "вернули корону на прежнее место" и сформулировали молитву "Бог великий, могущественный и грозный". Ибо верим мы, что даже если сейчас эти качества не проявляются явно, они неизменны и все будут проявлены в будущем.

**Ради Имени Своего:** Хотя наших заслуг и даже заслуг наших праотцов недостаточно для спасения, еврейский народ все же будет спасен ради Имени Всевышнего, чтобы все народы увидели, что Он правит миром и выполняет Свои обещания. Униженное положение народа Израиля как бы унижает Самого Всевышнего; когда же к Израилю приходит спасение – Имя Бога освящается в глазах народов.

Вставка на "Десять дней раскаяния". В течение "Десяти дней раскаяния", т. е. от Рош-нашана до Ём-Кипура, в "Амиду" вставляют четыре особые вставки: в первое ("Праотцы"), второе ("Могущество"), предпослед-

нее ("Благодарение") и в последнее ("Благословение мира") благословения. Эти вставки призваны усилить ощущение раскаяния в дни Суда, когда Бог "вспоминает о нас" (т. е. усиливается Его связь с нами) и "записывает нас в Книгу Жизни". Все эти вставки были включены в "Амиду" в эпоху Гаонов (7–9 век н. э.), т. е. уже после ее составления. Если молящийся пропустил по ошибке какую-то из этих вставок и завершил благословение, то повторять его не надо. Если благословение еще не завершено, т. е. еще не произнесено Имя Бога в конце благословения, то возвращаются и исправляют ошибку.

Кроме этих вставок, в "Десять дней раскаяния" дважды изменяются формулы завершения благословений: в 3-м ("Святость Имени Бога") и в 11-м ("Восстановление правосудия") благословениях, см. стр. 141 и 153.

## (2) "Могущество"

**Беспредельно могущество Твое:** В этом благословении в первую очередь упоминаются действия, "ключи от которых в руках Всемогущего, и Он не передает их посланцу": дожди, пропитание людей и воскрешение из мертвых (Таанит 2:а). При этом проводится параллель между прораста-

בחורף, ממוסף יו"ט האחרון דסוכות  
[שמ"ע], עד מוסף יום א' דפסח אומרים;

### מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

אם שכח ואמר "מוריד הטל" - אם לא  
אמר "ה", יחזור ל"אתה גיבור" ויאמר  
"משיב הרוח ומוריד הגשם", וימשיך  
משם ואילך כרגיל. ואם אמר "ברוך  
אתה ה'" - לא יסיים "למדני חוקך"  
אלא "מחיה המתים".

בקץ, ממוסף יום א' דפסח, עד מוסף יו"ט  
אחרון דסוכות [שמיני-עצרת] אומרים;

### מוֹרִיד הַטֶּל,

אם שכח ואמר "מוריד הגשם", אם עדיין  
לא אמר "ה", חוזר ל"אתה גיבור". ואם  
אמר "ה" ולא חתם "מחיה המתים",  
יאמר "למדני חוקך", ויחזור ל"אתה  
גיבור", ואם חתם "מחיה המתים", חוזר  
לראש התפילה.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחָסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
אֲמוּנָתוֹ לַיְשָׁנֵי עֶפְרָיִם. מִי־כִמּוֹךְ בְּעַל גְּבוּרֹת, וּמִי דוֹמֵה לְךָ,  
מִלֶּךְ מְמִית וּמְחַיֶּה, וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

(בעשרת ימיתשובה אומרים:) מִי־כִמּוֹךְ אֵב הֶרְחֵקוּ, זוֹכֵר יְצוּרֵי בְּרַחֲמִים - לְחַיִּים.

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמר "ה", הרי זה חוזר לומר "מי כמוך". ואם אמר  
"ה", אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקך", וגם לא יאמרנה ב"שומע תפילה".

PEREBOД

Зимой:

Посылающий ветер и  
дарующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

Питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение!

От Пов-шауана до Ём-Куфура:

מי КТО подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоминающий о Своих творениях, даруя им жизнь!

нием зерна, которое разлагается в почве, но дает жизнь новому растению, и воскрешением людей из мертвых ("ибо смерть подобна посеву, вешушему к будущей жизни" – Сидур

Довер Шалом). И поэтому сказано: "Взращивающий спасение" – ибо будущее Избавление приходит постепенно, подобно росту растений из семян.

*Зимой, начиная с молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацзрет и до молитвы "МУСАФ" Первого дня Пэсах, произносят:*  
 משיב מַשִּׁיב הַרְוָאחַּ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

*Летом, начиная с молитвы "МУСАФ" Первого дня Пэсах и до молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацзрет, произносят:*  
 מוריד מוֹרִיד הַתָּאֵל.

מכּלּל מЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙЙМ БЕХЭСЕД, МЕХАЭ МЕТЙМ  
 БЕРАХАМЙМ РАБЙМ, СОМЭХ НОФЕЛЙМ, ВЕРОФЭ  
 ХОЛЙМ, УМАТЙР АСУРЙМ, УМКАЕМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
 АФАР. МИ-ХАМОХА БААЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ,  
 МЭЛЕХ МЕМЙТ УМХАЭ, УМАЦМЙЯХ ЕШУА.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

מי מי-ХАМОХА АВ ХАРАХАМАН, ЗОХЭР ЕЦУРАВ БЕРАХАМЙМ –  
 ЛЕХАЙЙМ.

**Посылающий ветер и дарующий дождь:** Эта вставка читается только зимой (от Шемини-Ацзрет, т.е. от окончания Суккот, до Первого дня Пэсах), когда в Земле Израиля сезон ветров и дождей; она приводится уже в Мишне (Таанит 1:1). Прославление Бога за то, что Он дает воду посевам, является очень существенной частью молитвы. Поэтому если вставка была пропущена и благословение завершено [термин "завершение благословения" означает произнесение Имени Бога в завершающей формуле благословения], то следует вернуться к началу "Амиды" (как уже было указано выше, первые три благословения "Амиды" составляют единое целое, поэтому возвращаются к самому началу). Если же второе благословение еще не завершено, то следует тут же исправить ошибку и продолжить правильно. (Если вместо этой вставки была прочитана летняя вставка "Дарующий росу", то повторять молитву не надо, т.к. роль Бога в даровании влаги посевам была упомянута.) С другой стороны, чтение этой вставки летом считается серьезной ошибкой, поскольку дожди в этот период вредны посевам. И в этом случае, если второе благослове-

ние еще не закончено, то повторяют его сначала; если же второе благословение было закончено с ошибкой – возвращаются к самому началу "Амиды".

**Дарующий росу:** Это летняя вставка, она читается от Первого дня Пэсах до Праздника Шемини-Ацзрет. Приводится у авторов Талмуда, живших в Эрец-Исраэль, поэтому в Израиле она читается по всем нусахам. В Вавилоне, однако, эта вставка не читалась, поэтому, согласно нусаху "Ашкеназ", в общинах диаспоры летнюю вставку обычно не читают. Нусах же "Сфарад" включает ее и в Израиле, и в диаспоре. Если прочел вставку о росе зимой, то это не считается большой ошибкой, т.к. роса зимой не вредит; и, как было указано выше, возвращаться назад и исправлять не надо.

**Питающий по доброте Своей живых:** Милость Бога распространяется не только на праведников, но на все живое; и Он не только поддерживает жизнь, но и оживляет мир, превращая смерть в жизнь.

**По великому милосердию возвращающий мертвых к жизни:** "Умертвляешь по справедливости, а воскрешаешь по милосердию" (Санхедрин 92:6).

וְנִאֲמַן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה מֵתִים.  
(אמת)

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

נְקַדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיבְךָ – בְּנֶעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי-קִדְשֵׁי, הַמְשִׁלְשִׁים לְךָ קִדְשֵׁךָ, וְכֵן  
כְּתוּב עַל-יַד נְבִיאֶךָ; וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵיךָ וְאָמַר; קִדּוּשׁ, קִדּוּשׁ,  
קִדּוּשׁ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ – כְּבוֹדוֹ; לְעַמְתָּם מִשְׂבָּחִים  
וְאוֹמְרִים; בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ; וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לְאָמַר;  
יְמִלְךָ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן – לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

ПЕРЕВОД

И верен Ты Своему обещанию возратить мертвым жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

*При повторении молитвы хазаном произносят "Кедуша":*

נְקַדִּישְׁךָ Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно благозвучному хору святых ангелов-Серафим, троекратно воспевающих святость Твою – как сказано у пророка Твоего: "И они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!»" Другие же ангелы, восхваляя, произносили: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" И в Твоих святых Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

### Кедуша

При общественной молитве, во время повторения хазаном "Амиды"; третье благословение читается в особом торжественном стиле, как диалог хазана и общины, – земной аналог небесного хора. Основу "Кедуши" составляют три цитаты из ТаНаХа, говорящие об освящении Бога ангелами и связывающие Божественное Царство с восстановлением Сиона (Иерусалима). Ввиду особой значимости этого благословения, "ответ на Кедушу", т. е. ответ молящихся на слова хазана, очень важен; к нему присоединяются все находящиеся в синагоге. Ради ответа на Кедушу обычно разрешается прерываться

даже тому, кто сам читает в это время какой-то другой отрывок молитвы. Тот, кто находится в таком месте молитвы, где он никак не может прерваться – например, еще не кончил читать "Амиду", – должен приостановить свое чтение и молча прослушать "Кедушу", присоединяясь к ней мысленно.

"Кедуша", основанная на "диалоге ангелов", встречается в молитвах в нескольких различных вариантах – в будничной и субботней молитвах, в Мусефе Субботы (стр. 779), в благословении перед утренним "Шема" (стр. 117, см. также комментарий там), в "Кедуша де-Сидра" (стр. 219) и также в некоторых других местах.

וַנִּשְׁמַח וְנִשְׂמַח אֲתָא לֵהֲחַחֵיטְ מֵיטִימ. בָּרֻךְ אֲתָא  
 אֲדוֹנָי, מֵחֵחֵיטְ חֵמֵיטִימ.

*При повторении молитвы хазаном произносят "Кедуша":*

נִקְדִּישׁ נַקְדִּישׁאָח וְנֵאֲרִיצָאָח – כְּנֹאֵם סִיָּאָח סוֹד סַרְפֹּה־  
 קוֹדֵשׁ, חֵמֵשׁלֵשׁימ לֵחָאָ קְדוּשָׁא, וְחֵחֵיטְ קַטְוֵב אֶלְ-יָד  
 נֵבִיאָח: וְכַרְאָ זֵא אֶלְ-זֵא וְעֵאמָר: קַדוֹשׁ קַדוֹשׁ, קַדוֹשׁ,  
 אֲדוֹנָי צְבָאוֹת, מֵלֹאֵ חוֹלְ-חֵאָרֵעַ – כְּבוֹדוֹ: לְעוּמָתָאֵם  
 מֵשֶׁבַחֵימ וְעוֹמֵרֵימ: **בָּרֻךְ כְּבוֹד-אֲדוֹנָי מִימֵקוֹמוֹ:**  
 וְוִדְוִרְבֵּי קוֹדֵשׁאָח קַטְוֵב לְעוֹר: **יֵימְלוֹחַ אֲדוֹנָי לְעוֹלָאֵם,  
 אֱלוֹהֵיָיחַ צִיֵּן – לְעוֹר וְאֲדוֹר, חֵלְלֵיָא:**

"Кедуша", т. е. особая форма повторения благословения "Святость Имени Бога" в общественной молитве, указывает на то, что в общине человек может достичь более высокого уровня святости, чем в одиночку.

**Провозгласим святость Твою и восплаим Тебя, подобно благозвучному хору святых ангелов-Серафим:** Народ Израиля призван исполнять на земле ту роль, которую ангелы выполняют на небе: "Я создал этот народ, чтобы он рассказал о Моей Славе" (Исайя 43:21). Творец назван "Пребывающий среди сласловий Израиля" (Псалмы 22:4) и "Пребывающий среди херувимов" (Псалмы 80:2) (Мунк).

**Свят, свят, свят Господь Воинств:** Это слова ангелов из книги пророка Исайи. Слово "Святой" ("Кадош") означает "Отделенный", "Возвышенный", "Тот, Кому нет подобных" (Кузари 4:3). Тройная святость понимается как: (а) возвышенность Бога над материей; (б) Его превознесенность над пространством; (в) Его святость по отношению ко времени – Он абсолютно вечен, течение времени отделено от Него.

**Господь Воинств:** "Цеваот" – "Воинства" (в старых русских переводах "Господь Саваоф") – одно из Имен Бога, характеризующее Его как Владыку всех небесных сил, для которых Он установил порядок и гармонию (т. е. они представляют собой "воинство").

**Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!** Цитата из книги пророка Йезекеля (3:12).

Там это сказано в утешение изгнанникам: "Несмотря на то, что Храм (место явного присутствия Бога) разрушен, все же Слава Господа проявляется всюду, и она выше, чем здание, построенное из дерева и камня" (Мецудот). В "Кедуше" слова из Исайи и Йезекеля понимаются как диалог, который ведут между собой два небесных хора ангелов. Первый провозглашает: "Свят, свят, свят [т. е. абсолютно трансцендентен] Господь Воинств [т. е. Его влияние приходит в мир через сложную многоступенчатую структуру ("воинство") миров и ангелов], полна вся земля Славы Его [т. е. несмотря на его абсолютную отделенность от материального мира, всякая вещь существует только благодаря "Божественной искре" в ней – в этом смысле Бог (Его Слава) наполняет всю землю]". Вторая же группа ангелов воспевающая: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" – утверждает, что несмотря на Его отделенность, и несмотря на то, что нет на земле места, где не было бы Его Славы, все же есть такие место и время, где Божественное Присутствие "пребывает" – т. е. в них оно более заметно, чем в других месте или времени. В пространстве – это Храм, место явного присутствия Бога (а также Земля Израиля), а во времени – это Суббота и Праздники (по этой причине "Кедуша" в эти дни расширена, по сравнению с буднями).

**Господь будет царствовать:** Мы просим, чтобы Бог, несмотря на Его





(3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

פלק אטא קאדוֹשׁ, ושׁימחא קאדוֹשׁ, וקדוֹשׁימ בעהוֹלֶם-עַם  
 עהלעלִיחא סֵעֵל. בארֻךְ אטא אדוֹנָי, האֵל  
 הַקַּדוֹשׁ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо האֵל הַקַּדוֹשׁ  
 говорят: האַמֵּלֶךְ הַקַּדוֹשׁ.*

*Тот, кто по привычке произнес будничный вариант,  
 начинает всю молитву "АМИДА" сначала.*

(4) ПОЗНАНИЕ

פלק אטא חוֹנֵן לַעֲדָם דָּאָת, וּמְלַמֵּד לַעֲנוֹשׁ בִּינָא,  
 וְעוֹנֵנוּ מַעֲיֵתָא חוֹחֵמָא, בִּינָא וַדָּאָת. בארֻךְ אטא  
 אדוֹנָי, חוֹנֵן הַדָּאָת.

ном управлении миром. Утверждая святость Имени, мы утверждаем возвышенность и непостижимость Божественного управления миром.

**Царь святой:** В "Десять дней раскаяния" – дни Суда – слова "Бог святой" заменяются на "Царь святой", поскольку Имя "Эль" (Бог) связано с аспектом Милосердия Бога, а Имя "Царь" – с Его судом. Талмуд (Брахот 12:б) указывает, что это изменение очень важно и пропуск его считается серьезной ошибкой; если она не исправлена немедленно, то следует вернуться к началу "Амиды" (поскольку первые три благословения составляют единое целое). Если в прочие дни года по ошибке было сказано "Царь", то возвращаться к началу "Амиды" не надо.

(4–16) Тринадцать средних благословений: это изложение наших просьб к Богу. Несмотря на то, что молиться надо по установленному тексту, в каждое благословение можно вставить дополнительные просьбы, соответствующие содержанию этого благословения. (Шулхан Арух, О.Х. 119:1).

(4) "Познание"

Четвертое благословение – переход от трех первых, прославляющих Всевышнего, к просьбам. Поэтому оно начинается с прославления: "Ты даешь человеку разум" – и только потом следует просьба.

**Разум:** Согласно комментарию Меири, слово "Даат" (мы переводим его как "разум") означает врожденное качество ума, данное Творцом человеку. "Бина" (мы переводим "мудрость") – это приобретаемая обучением способность понимать.

**Даруй же нам разум:** "Всевышний дает разум тому человеку, которому хватает разума, чтобы просить о разуме" (р. Нахман из Брашлага). Первой просьбой человека к Богу должна быть просьба о разуме – для того, чтобы правильно понимать, что именно происходит вокруг человека; ибо только тогда он может отличить добро от зла и выбрать добро.

(5) "Раскаяние"

"Мудрость дана человеку, чтобы он раскаялся и делал добрые дела" (Брахот 17:а), поэтому просьба о раскаянии следует за просьбой о разуме.

Понятие "тшува", которое мы переводим здесь как "раскаяние", очень емко. Оно включает в себя как признание своих ошибок и грехов, так и чувство раскаяния и сожаления, а также действия по исправлению сделанного неправильно, и усилия, предпринятые для того, чтобы не повторить подобное в будущем. Само слово "тшува" означает буквально "возвращение", ибо наши грехи отдаляют нас от Бога; совершая "тшуву", мы возвращаемся к Нему.

## ה. תשובה

הַשִּׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרַתְךָ, וְקִרְבָּנוּ מִלְּבָנוּ לְעִבּוֹדְתְךָ, וְהַחְזִירֵנוּ  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַרוֹצֵה  
בְּתִשׁוּבָה. (אמת, וכן יהי רצון)

## ו. סליחה

סִלַּח לָנוּ אָבִינוּ בִּי חַטָּאוֹנוּ, מִחֵל-לָנוּ מִלְּבָנוּ בִּי פְשָׁעֵנוּ, בִּי אֵל  
טוֹב וְסִלַּח אֶתְּךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חַנוּן הַמֵּרַבֵּה  
לְסִלַּח. (אמת, וכן יהי רצון)

## ז. גאולה

רְאֵה-נָא בְּעֵינֵינוּ וְרִיבָה רִיבָנוּ. וּמַהֲרֵ לְגַאֲלָנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה  
לְמַעַן שְׂמֹד, בִּי אֵל גּוֹאֵל חֹק אֶתְּךָ. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל. (אמת, וכן יהי רצון)

פירוש חזקוני לתורה פרק י"ג פסוק י"ג

ПЕРЕВОД

## (5) Раскаяние

Дай нам вернуться к Торе Твоей, Отец наш; и приблизь нас к служению Тебе, Царь наш. И помоги нам совершить полное раскаяние перед Тобой. Благословен Ты, Господь, желающий раскаяния!

## (6) Прощение

Извини нас, Отец наш, ибо грешили мы, прости нам, Царь наш, преступления наши, ибо Ты – Бог добрый и прощающий. Благословен Ты, Господь, великий в милости и прощении!

## (7) Спасение

Взгляни на бедствия наши и заступись за нас, и как можно быстрее пошли нам полное избавление ради Имени Твоего; ибо Ты, Бог, – всемогущий Избавитель. Благословен Ты, Господь, спасающий Израиль!

Совершая "тшуву", человек не только "возвращается к Богу", он возвращается также к самому себе, к своей исходной внутренней сущности. Он возвращается к исполнению возложенной на него миссии, от которой он

временно отошел по зависящим или независящим от него причинам. Не надо считать, следуя расхожему мнению, что "тшува" – это то, что надо сделать нерелигиозным людям для того, чтобы стать религиозными. Напро-



בתענית ציבור בחזרה אומר כאן הש"ץ "עננו"

עַנְנוּ אָבִינוּ עַנְנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתְּעִינִית הַזֶּה, כִּי בְּצָרָה-גְּדוֹלָה אָנְחָנוּ. אֵל תִּפְן לְרַשְׁעֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלִּבְנוּ מִבְּקִשְׁתָּנוּ, הִיָּה-נָא קְרוֹב לְשׁוֹעֲתָנוּ, מֵרֶם וְקָרָא אֶלֶיךָ – אֵתָה תַעֲנֶה, גְּדַבֵּר – וְאֵתָה תִשְׁמָע, בְּדַבְּרֵי שְׁנֵאמַר; וְהִיָּה מֵרֶם יִקְרָא – וְאִנִּי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים – וְאִנִּי אֲשַׁמַּע כִּי אֵתָה יְהוָהּ פּוֹדֶה וּמְצִיל, וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם כְּכֹל־עַת צָרָה וְצוּקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, הַעֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעַת צָרָה. (אבות, וכן יהי רצון)

ח. רמב"ם

רַפְּאֵנוּ יְהוָהּ וְנִרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנו וְנוֹשְׁעָה, כִּי תִהְלָתְנוּ אֵתָה, וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמֵרְפָא לְכָל-תַּחְלוּאֵינוּ, וְלְכָל-מַכְאוּבֵינוּ, וְלְכָל-מַבוֹתֵינוּ,

ואם ירצה יוסיף בקשה זו:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָהּ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שְׁתִּרְפָּאֵנִי רְפוּאָה שְׁלֵמָה – רְפוּאֵת-הַנֶּפֶשׁ וְרְפוּאֵת-הַגּוּף, כְּדִי שְׂאֵתִיה חֻק (כאשה; חוקה) בְּבְרִיאוֹת, וְאֲמִיץ

PEREBOД

Ответь нам, Отец наш, ответь нам в день поста этого, потому что бедствия наши велики; не смотри на наши грехи; не отворачивайся, Царь наш, от просьб наших. Склонись к нашим мольбам, прежде, чем мы воззовем к Тебе – ответь нам, заговорим с Тобой – и услышишь Ты. Как сказано: "Я отвечу им раньше, чем они позовут; услышу прежде, чем заговорят." Ведь Ты, Господь, избавляешь и спасаешь, и отвечаешь милосердно во всякое время бедствий и страданий. Благословен Ты, Господь, отвечающий в час беды!

### (8) Исцеление

Исцели нас, Господь, и мы будем исцелены; спаси нас, и мы будем спасены, ибо Ты – слава наша. И пошли нам исцеление, излечи все болезни и недуги наши.

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, исцелить исцелением полным, исцелением души и исцелением тела, чтобы был сильным (для женщины: была сильной) в

шем, но каждый день спасает нас Страж Израиля" (Ярот Дваш).

**Ответь нам:** В дни общественных постов в "Амиду" добавляют специальную вставку – "Анэну". Тот, кто не

постится в этот день (даже если причина этого полностью уважительна: например, по болезни), не читает "Анэну". Тот, кто постится, включает "Анэну" в молитву Минха, но хазан во вре-



(לאשה; וְאִמְוִיצַת) בָּח, בְּמֵאֲתָיִם וְאֶרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנָה (לאשה; בְּמֵאֲתָיִם וְחֲמִשִּׁים וְשִׁנָּיִם) אֲבָרִים, וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחֲמִשָּׁה גִידִים שֶׁל גְּשָׁמְתִי וְגוֹפִי, לְקִיּוֹם תּוֹרַתְךָ הַקְּדוּשָׁה.

**כִּי אֵל רֹפֵא רַחֲמָן וְנִפְאֵר אֶתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.** (אמת, וכן יהי רצון)

### ט. ברכת השנים

#### דיני ברכת השנים

**בקיץ; א.** אם טעה ואמר "ברך עלינו" במקום "ברכנו" - אם אמר "ברוך אתה ה'" ולא אמר "מברך השנים" - צריך לומר "למדני חוקך" ויחזור לומר "ברכנו ה' אלהינו" וכו'. אבל אם נזכר קודם שאמר "ברוך אתה ה'" - הרי זה חוזר מיד לומר "ברכנו" וממשיך כסדר. **ב.** אם נזכר אחר שסיים ברכת "מברך השנים", או שנזכר באמצע התפילה - כל עוד שלא אמר "יהיו לרצון" וכו' האחרון הסמוך ל"עושה שלום" - הרי זה חוזר לומר "ברכנו", וממשיך על הסדר. אבל אם אמר "יהיו לרצון" וכו' האחרון שלפני "עושה שלום" - הרי זה חוזר לראש התפילה.

**בחורף; א.** אם טעה ואמר "ברכנו" ולא שאל מטר - אם לא סיים הברכה ואמר "ברוך אתה" ולא הזכיר "ה'" יאמר שם; "ותן טל ומטר לברכה", ויחתום "ברוך אתה ה' מברך השנים", ואין צורך לחזור לראש הברכה. ואם נזכר אחר שסיים הברכה, קודם שהתחיל "תקע בשופר", יאמר שם; "ותן טל ומטר לברכה". **ב.** ואם התחיל "תקע בשופר", יאמר שם; "ותן טל ומטר לברכה", וימשיך "תקע בשופר" וכו'. ואם התחיל "תקע בשופר", ונזכר - אין צריך לחזור, אלא אחר שאמר ב"שומע תפילה" "חננו ועננו ושמע תפילתנו" יאמר; "ותן טל ומטר לברכה", וימשיך; "כי אתה שומע תפילת כל-פה" וכו'. ואם היה לו תענית באותו היום, יאהר לומר קודם "ותן טל" וכו', ואחר כך "עננו". **ג.** ואם לא נזכר אלא עד אחר שסיים "שומע תפילה" קודם שיתחיל "רצה" - יאמר שם; "ותן טל ומטר לברכה". ואם נזכר לאחר שאמר "רצה" [ואפילו רק מילת "רצה"] חוזר לומר "ברך עלינו", וממשיך משם על הסדר. **ד.** ואם לא נזכר אלא עד לאחר שאמר "יהיו לרצון אמרי-פי" האחרון הסמוך ל"עושה שלום" - אפילו שעדיין לא עקר גרגלו - צריך לחזור לתחילת התפילה.

ПЕРЕВОД

здрави, полным (для женщины: полной) сил, в двухстах сорока восьми (для женщины: в двухстах пятидесяти двух) членах, и трехстах шестидесяти пяти жилах души моей и тела моего, для исполнения Торы Твоей Святой.

**כי** Ведь Ты, Бог, – Целитель милосердный и надежный. Благословен Ты, Господь, исцеляющий больных народа Своего, Израиля!

дое благословение вставляя личные просьбы, соответствующие теме благословения. Заключительные слова

этой краткой молитвы очень характерны для иудаизма – включить в частную молитву просьбу за весь народ.

ҺАГУФ, КЕДЭ ШЕЭҺЙЭ ХАЗАК (для женщины: ХАЗАКА) БИВРИУТ, ВЕАМИЦ (для женщины: ВЕАМИЦАТ) КОАХ, БЕМАТАЙИМ ВЕАРБАЙМ УШМОНА (для женщины: БЕМАТАЙИМ ВАХАМИШЙМ УШНАЙИМ) ЭВАРИМ, УШЛОШ МЕОТ ВЕШИШЙМ ВАХАМИША ГИДИМ ШЕЛЬ НИШМАТИ ВЕГУФИ, ЛЕКИЮМ ТОРАТЕХА ҺАКЕДОША.

❧ КИ ЭЛЬ РОФЭ РАХАМАН ВЕНЕЭМАН АТА. БАРУХ АТА АДОНАЙ, РОФЭ ХОЛЕ АМО ЙИСРАЭЛЬ.

### (9) БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОД

*В этой молитве мы просим Всевышнего не только послать обильный урожай и благословение на землю в целом, но сделать так, чтобы это благословение коснулось каждого из нас.*

#### **Зимой:**

1. Если по ошибке сказали: БАРЕХЭНУ и продолжили говорить летнюю вставку, но еще не произнесли: ҺАШЕМ, то сразу прерываются: ВЕТЭН ТАЛЬ УМАТАР ЛИВРАХА и заканчивают как положено в зимней вставке; если же Имя уже произнесли, то медленно говорят: ВЕТЭН ТАЛЬ УМАТАР ЛИВРАХА и затем начинают следующее благословение: ТЕКА БЕШОФАР и далее по порядку.

2. Если начальные слова следующего благословения: ТЕКА БЕШОФАР уже произнесены, то просьбу: ВЕТЭН ТАЛЬ УМАТАР ЛИВРАХА вставляют в благословение ШОМЭЯ ТЕФИЛА, после слов ХОНЭНУ ВААНЭНУ УШМА ТЕФИЛАТЭНУ.

#### **Летом:**

1. Если по ошибке произнесли: БАРЕХ АЛЕНУ вместо: БАРЕХЭНУ и уже сказали БАРУХ АТА ҺАШЕМ, но еще не дошли до слов: МЕВАРЭХ ҺАШАНИМ, то нужно быстро сказать: ЛАМДЭНИ ХУКЭХА и вернуться к словам: БАРЕХЭНУ ҺАШЕМ ЭЛОКЭНУ. Если же ошибку заметили до того, как произнесли: БАРУХ АТА ҺАШЕМ, то сразу возвращаются к началу БАРЕХЭНУ и затем продолжают по порядку.

2. Если об ошибке вспомнили после того, как произнесли: МЕВАРЭХ ҺАШАНИМ, но до завершающих слов: ЙИҺЙЮ ЛЕРАЦОН, то возвращаются к: БАРЕХЭНУ и далее продолжают по порядку. Но если завершающие слова: ЙИҺЙЮ ЛЕРАЦОН уже сказаны, то необходимо вернуться к началу АМИДЫ.

### (9) "Благословенный год"

Данное благословение говорит о том, что в мире нет случайности; то, что кажется нам естественным порядком вещей – дождь, роса, урожай, производство материаль-

ных ценностей – на самом деле пронизано Божественным Управлением.

Поскольку это благословение – просьба о пропитании, то в него можно вставить дополнительные просьбы о собственном заработке.





*Зимой, в Израиле – начиная с 7-го дня месяца Мархешван и до первого дня Пэсаха, в диаспоре – начиная с 4-го декабря (или 5-го декабря в год, предшествующий високосному по григорианскому календарю), произносят "БАРЭХ...". Летом, начиная со второго дня Пэсаха, произносят: "БАРЕХЭНУ...".*

**Зимой:**

ברך БАРЭХ АЛÉНУ АДОНА́Й  
 ЭЛОҺЭ́НУ, ЭТ-ҺАШАНА́  
 ҺАЗÓТ ВЕЭ́Т-КОЛЬ-МИНÉ  
 ТЕВУА́ТА ЛЕТОВА́, ВЕТЭ́Н ТАЛЬ  
 УМАТА́Р ЛИВРАХА́ АЛЬ-КОЛЬ-  
 ПЕНÉ ҺААДАМА́, ВЕРАВЕ́ ПЕНÉ  
 ТЕВЕ́ЛЬ, ВЕСАБА́ ЭТ-ҺАОЛА́М  
 КУЛО́ МИТУВА́Х, УМАЛЕ́ ЯДЭ́НУ  
 МИБИРХОТЭ́ХА, УМЕ́ОШЕР  
 МАТЕНÓТ ЯДЭ́ХА. ШОМРА́  
 ВЕҺАЦИ́ЛА ША́НА ЗО МИКО́ЛЬ-  
 ДАВА́Р РА, УМИКО́ЛЬ-МИНÉ  
 МАШХИ́Т, УМИКО́ЛЬ-МИНÉ  
 ФУРЪАНУ́Т. ВААСÉ ЛА ТИКВА́

**Летом:**

ברכנו БАРЕХЭ́НУ АДОНА́Й  
 ЭЛОҺЭ́НУ, БЕХО́ЛЬ-  
 МААСÉ ЯДЭ́НУ. УВАРЭ́Х  
 ШЕНАТЭ́НУ БЕТАЛЕЛÉ  
 РАЦÓН, БЕРАХА́ УНДАВА́,  
 УТҺИ́ АХАРИТА́ – ХАЙИ́М  
 ВЕСАВА́, ВЕШАЛО́М,  
 КАШАНИ́М ҺАТОВО́Т  
 ЛИВРАХА́, КИ ЭЛЬ ТОВ  
 УМЕТИ́В АТА́ УМВАРЭ́Х  
 ҺАШАНИ́М. БАРУ́Х АТА́  
 АДОНА́Й, МЕВАРЭ́Х  
 ҺАШАНИ́М.

ТОВА́ ВЕАХАРИ́Т ШАЛО́М, ХУС ВЕРАХЭ́М АЛЕ́ҺА ВЕА́ЛЬ-

**Благослови для нас:** Текст благословения начинается с просьбы о хорошем урожае "для нас", ибо, по выражению Талмуда, может случиться, что "виноград дал плоды в достатке, но вино дорого".

**И дай росу и дождь:** В отличие от 2-го благословения ("Могущество"), где было восхваление Бога за влагу для посевов, в этом благословении содержится просьба о даровании дождя ("шеела"), поэтому начинают читать слова "пошли росу и дождь" только тогда, когда это действительно актуально. В Земле Израиля просить о дожде начинают с 7-го числа месяца Мархешван, т.е. через 15 дней после окончания Суккот – для того, чтобы все паломники, пришедшие в Храм на Праздник, успели вернуться домой, пока дороги еще не размокли. В Вавилоне, где находи-

лась самая большая еврейская община во времена Талмуда, начинали читать эту просьбу на 60-й день "осеннего периода". В наше время все общины вне Земли Израиля следуют вавилонской традиции, и, таким образом начинают читать просьбу о дожде вечером 4-го (в високосный год – 5-го) декабря по григорианскому календарю.

Просьба о дожде – очень важная часть молитвы; в Земле Израиля дожди жизненно важны зимой и, напротив, вредны летом. Поэтому, если просьба о дожде была прочитана неправильно (т.е. пропущена в зимнее время или, наоборот, по ошибке прочтена в летнее), то это считается серьезной ошибкой. Если прочитал просьбу о дожде летом, то следует вернуться к началу благословения и прочитать его правильно; если уже закончил

וְעַל-כָּל-תְּבוּאַתָּהּ וּפְרוֹתֶיהָ, וּבְרָכָה בְּגִשְׁמֵי רִצּוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה.  
 וְתִהְיֶה אַחֲרֵיהָ – חַיִּים וְשָׂבַע וְשָׁלוֹם, בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרָכָה, כִּי  
 אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתְּךָ וּמְבַרְךְ הַשָּׁנִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְבַרְךְ  
 הַשָּׁנִים. (אמת, וכן יהי רצון)

י. קיבוץ גלויות

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוֹתֵנוּ, וְשָׂא נִם לְקַבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ,

טוב לומר בקשה זו לפחות ביום הששי בשבת בכל השנה.

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שְׂכַל-הַנְּשֻׁמוֹת שֶׁל הַטָּפִין שֶׁיֵּצְאוּ  
 מִמֶּנִּי לְבַטְלָה שְׁלֵא בְּמִקּוֹם מִצְוָה שֶׁנִּכְנְסוּ וְנִעְמְקוּ בְּקִלְפָה, שֶׁתְּחִזְרוּם  
 לְשָׂרְשָׁם שְׂבֻקְדָּשָׁה – מְהֻרָּים וּמְתַקְנִים, זָכִים וּבְרוּרִים. וְגַם כָּל-הַנְּשֻׁמוֹת

ПЕРЕВОД

желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью и сытостью, и миром, как всякий добрый и благословенный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро, и Ты благословляешь годы. Благословен Ты, Господь, благословляющий годы!

#### (10) Возвращение изгнанных

תקע Протруби в великий шопфар о свободе нашей; и подними знамя собрания рассеянного народа;

*Важно добавить следующую просьбу в пятницу:*

יְהִי דָבָר בְּרוּךְ הוּא יְהוָה, בּוֹדֵה אֲבוֹתֵינוּ וְאֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְעַתָּה בְּיָמֵינוּ, שֶׁכָּל-נְשֻׁמוֹת  
 שֶׁיֵּצְאוּ מִמֶּנִּי לְבַטְלָה שְׁלֵא בְּמִקּוֹם מִצְוָה שֶׁנִּכְנְסוּ וְנִעְמְקוּ בְּקִלְפָה, שֶׁתְּחִזְרוּם  
 לְשָׂרְשָׁם שְׂבֻקְדָּשָׁה – מְהֻרָּים וּמְתַקְנִים, זָכִים וּבְרוּרִים. וְגַם כָּל-הַנְּשֻׁמוֹת

"Амиду", следует целиком повторить ее снова. (Под "окончанием Амиды" здесь и далее понимается момент, когда отходят на три шага назад в конце "Завершения молитвы Амида".) Если зимой прочел это благословение без вставки "пошли росу и дождь", то можно вставить эти слова в 16-е благословение ("Принятие молитвы"); если же заметил свою ошибку после того, как прочел и его, следует вернуться назад к данному благослове-

нию, прочесть его правильно, а дальше – все благословения по порядку. Если заметил ошибку уже после того, как закончил "Амиду", то следует прочесть ее снова целиком.

**Дождь в благословение:** благословенны дожди, которые мягко ложатся на землю и не смывают плодородный слой. Благословенны дожди, которые идут вовремя, а лучше всего субботними ночами, т.к. в это время дожди никому не мешают.

КОЛЬ-ТЕВУАТА́ УФЕРОТЭ́НА, УВАРЕХА́ БЕГИШМЭ́ РАЦОН́  
 БЕРАХА́ УНДАВА́. УТЪИ́ АХАРИТА́ – ХАЙИ́М ВЕСАВА́  
 ВЕШАЛО́М, КАШАНИ́М ЂАТОВО́Т ЛИВРАХА́, КИ ЭЛЬ ТОВ  
 УМЕТИ́В АТА́ УМВАРЭ́Х ЂАШАНИ́М. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й,  
 МЕВАРЭ́Х ЂАШАНИ́М.

#### (10) ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗГНАННЫХ

*Существует два вида возвращения евреев в Израиль: когда они вынуждены уезжать из стран рассеяния под влиянием обстоятельств, и когда они стремятся приехать в Израиль по своей доброй воле. Мы молимся за то, чтобы Всевышний помог осуществиться сознательному, добровольному Возвращению.*

קקל ТЕКА́ БЕШОФА́Р ГАДО́ЛЬ ЛЕХЕРУТЭ́НУ, ВЕСА́ НЭС  
 ЛЕКАБЭ́Ц ГАЛУЭ́ТЭ́НУ,

*Важно добавить следующую просьбу в пятницу:*

י״ה ע״י ראַצױן מילעפּאַנעװ אַדאָנאָי אַלױהאָי װעלױע אװאָטאָי,  
 שעקױל-װאַנעשאַמוֹט שעל װאָטױפֿן שײַצעװ מימױני  
 לעװאַלאַ שעלױ װימקױם מיצװאַ שװעניחנעסױ װענעאַמקױ  
 װאַקעליפּאַ, שװעאַחאַזירעם לעשװרשאַם שעבאַקעדװשאַ – תּעִהוֹרױם  
 אַמטוקאַנים, זאַקיִם אַװרװרױם. װעגאַם קול-װאַנעשאַמוֹט

**И благослови этот год... благословением и щедростью, и пусть завершится он... миром:** чтобы никто ни в чем не испытывал недостатка, чтобы не было причин для зависти, и, таким образом, сохранился мир (Эц Есеф).

#### (10) "Возвращение изгнанных"

После "бытовых" просьб мы переходим к общенациональным – о мессианской избавлении.

Просьба о собирании евреев в Земле Израила идет сразу после просьбы об урожае, ибо сказано у Мудрецов: "Нет более явного признака приближения Избавления, чем обилие плодов в Земле Израила, как сказано: "А вы, горы Израила, ветви свои распустите, и будете приносить плоды вашему народу Моему, Израилю, ибо они приближаются. Ибо вот Я к вам обращусь, и будете вы возделаны и засеяны... И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас как прежде, и облагодетельствую более, чем рань-

ше, и узнаете, что Я – Господь" (Йехезкель 36:8–11)".

**В великий шофар:** Аллюзия на стих из пророка Исаяи (27:13; 11:12): "В этот день затрубит великий шофар, и придут потерянные в земле Ассирии и брошенные в землю Египетскую... И поднимет знамя, и соберет изгнанников Израила, и общины иудейские соберет со всех краев земли". Мидраш (Ялкут Йишай 27:13) рассказывает, что в меньший, левый шофар (рог) барана, которого Авраам принес в жертву вместо своего сына Ицхака, трубили на горе Синай во время Дарования Торы, а в больший, правый шофар будут трубить при приходе Машиаха. (Т.е. у горы Синай Всевышний открылся только народу Израила, и это малый шофар, когда же Бог решит собрать Свой народ из изгнания, об этом узнают все народы, и это будет великий шофар, ибо все поймут и услышат глас Божий.) Другой комментарий (рав А.-И. Кук) говорит: могут быть два типа возвращения еврей-

העשוקות בקלפת נגה תקיאים הקלפה ותפליטם, ויורישם אל במקום הקדשה,  
 בקח השם הקדוש (יכוין בלב: חב"ו), הרמוז בראשי תבות הפסוק; קיל בלע  
 ויקאנו, מבמנו ירשנו אל:

וקבצנו יחד מארבע כנפות הארץ לארצנו. ברוך אתה יהוה אלהינו,  
 מקבץ נדחי עמו ישראל. (אמת, וכן יהי רצון)

#### יא. השבת המשפט

השיבה שופמינו בכראשונה, ויועצינו כבתחלה, והסר ממנו  
 יגון ואנחה, ומלך עלינו מהרה אתה יהוה אלהינו לבדך,  
 בחד וברחמים, בצדק ובמשפט. ברוך אתה יהוה אלהינו, מלך  
 אהב צדקה ובמשפט. (אמת, וכן יהי רצון)

(בעשרת ימיתשובה במקום "מלך אהב צדקה ומשפט", אומרים:) המלך המושפט.

ואם טעה ואמר "מלך אהב צדקה ומשפט", כיון שהזכיר "מלך" אינו חוזר.

#### ПЕРЕВОД

в "сияющей оболочке" ("клипат нога" – оболочка, где Добро и Зло перемешаны), – вырви их из нечистых оболочек и избавь их, и дай им в наследие в месте святости, силой Имени Святого, намек на которое содержится в начальных буквах стиха: "Заглотнет изобилие он и изрыгнет: Б-г исторгнет (все) из его чрева" (Йиов 20:15).

וקבצנו и собери нас всех вместе с четырех концов света в землю нашу. Благословен Ты, Господь, собирающий изгнанников народа Своего, Израиля!

#### (11) Восстановление правосудия

השיבה Верни нам судей – подобных тем, какие судили прежде, и советников, какие были раньше, и будем мы избавлены от скорби и печали. И Ты Сам немедля стань Царем над нами, Господь, и суди нас в доброте и милосердии, по справедливости и закону. Благословен Ты, Господь, Царь, любящий справедливость и правосудие!

*От Рош-הашана до Ём-Кинура: Царь правосудия!*



**יב. ברכת המינים**

לְמִינִים וְלִמְלָשִׁינִים אַל תְּהִי תַקְוָה, וְכָל־הַיְּדִים כְּרָנֵעַ  
 יֵאָבְדוּ, וְכָל־אוֹיְבֵיךָ וְכָל־שׂוֹנְאֵיךָ מְהֵרָה יַכְרְתוּ,  
 וּמַלְכוּת הַרְשָׁעָה מְהֵרָה תִּעָקַר וְתִשְׁבֵּר, וְתִכְלֵם וְתַכְנִיעַם,  
 בְּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׂוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ  
 מִיָּנִים (יְדִים). (אמת, וכן יהי רצון)

**יג. על הצדיקים**

עַל־הַצְּדִיקִים, וְעַל־הַחַסִּידִים, וְעַל־שְׂאֵרֵי עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל,  
 (וְעַל זַקְנֵיהֶם) וְעַל־פְּלִיטַת בֵּית־סוּפְרֵיהֶם, וְעַל־  
 גְּרֵיהַצֶּדֶק, וְעַל־נַפְסוֹת יְהוֹמוֹנֵי רַחֲמֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שְׂכָר  
 טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בָּאֱמֶת, וְשִׁים חֶלְקָנוּ עִמָּהֶם. וְלַעֲוֹלָם  
 לֹא יָבוֹשׁ כִּי־בְךָ בָּטַחְנוּ, וְעַל־חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בָּאֱמֶת נִשְׁעַנְנוּ. בְּרוּךְ  
 אַתָּה יְהוָה, מִשְׁעֵן וּמַבְטָח לַצְּדִיקִים. (אמת, וכן יהי רצון)

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

(12) Наказание еретиков

Изменникам и клеветникам да не будет надежды; и все злодеи пусть мгновенно сгинут; и все враги и ненавистники Твои вскорости истреблены будут; и царство зла немедленно искорени и сокруши, и низвергни, и победи – в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Господь, сокрушающий недругов и покоряющий злодеев!

(13) Праведники

На праведников и на благочестивых, и на остаток народа Твоего, Дома Израиля, и на уцелевших старейшин, и на прозелитов, и на нас самих – пусть распространится Твое милосердие, Господь, Бог наш. И вознагради добром всех, кто искренне полагается на Имя Твое; и дай нам вовек удел среди них, и навечно обретем достоинство, ибо на Тебя опираемся и милостью Твоей великой поистине спасены будем. Благословен Ты, Господь, опора и защита праведников!

(12) НАКАЗАНИЕ ЕРЕТИКОВ

למינים ЛАМИНИМ ВЕЛАМАЛЬШИНИМ АЛЬ ТЕИИ ТИКВА,
 ВЕХОЛЬ-ХАЗЕДИМ КЕРЭГА ЁВЭДУ, ВЕХОЛЬ-ОЕВЭХА
 ВЕХОЛЬ-СОНЕЭХА МЕҢЕРА ЙИКАРЭТУ, УМАЛЬХУТ
 ҺАРИШГА МЕҢЕРА ТЕАКЭР УТШАБЭР, УТХАЛЭМ
 ВЕТАХНИЭМ, БИМҢЕРА БЕЯМЭНУ. БАРУХ АТА АДОНаЙ,
 ШОВЭР ОЕВИМ УМАХНИЯ МИНИМ (ЗЕДИМ).

(13) ПРАВЕДНИКИ

על הצדיקים АЛЬ-ҺАЦАДИКИМ, ВЕАЛЬ-ҺАХАСИДИМ, ВЕАЛЬ-
 ШЕЭРИТ АМЕХА БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, (ВЕАЛЬ ЗИКНЕҺЭМ)
 ВЕАЛЬ-ПЕЛЕТАТ БЭТ-СОФЕРЕҺЭМ, ВЕАЛЬ-ГЕРЭ-ҺАЦЭДЕК,
 ВЕАЛЭНУ – ЕҢЕМУ-НА РАХАМЭХА, АДОНаЙ ЭЛОҺЭНУ. ВЕЭН
 САХАР ТОВ ЛЕХОЛЬ-ҺАБОТЕХИМ БЕШИМХА БЕЭМЭТ, ВЕСИМ
 ХЕЛЬКЭНУ ИМАҺЭМ. УЛЬОЛАМ ЛО НЕВОШ КИ-ВЕХА ВАТАХНУ,
 ВЕАЛЬ-ХАСДЕХА ҺАГАДОЛЬ БЕЭМЭТ НИШГАНЕНУ. БАРУХ АТА
 АДОНаЙ, МИШГАН УМИВТАХ ЛАЦАДИКИМ.

(12) "Наказание еретиков"

Данное благословение, являющееся проклятием по отношению к изменникам и клеветникам (следует особо подчеркнуть, что оно направлено против евреев-изменников, а не против инородцев), было добавлено к "Амиде" уже после того, как текст Восемнадцати исходных благословений был установлен.

В нашей молитве мы проклинаям изменников не потому, что у этих людей другие взгляды. Под "изменниками" имеются в виду те, кто ставит своей задачей уничтожение иудаизма – клеветой и обманом, доносами властям; натравливанием неевреев на евреев, разжиганием ненависти между разными группами евреев. Изменники, помогающие неевреям бороться с евреями, особенно опасны тем, что будучи знакомым с еврейством изнутри, и зная его слабые стороны, они помогают врагам эффективно направлять свои удары.

Благословение "Наказание еретиков" примыкает к просьбе "Восстанов-

ления правосудия", т. к. "Суд Божий истребит злодеев" (Мегила 17:6).

(13) "Праведники"

После просьбы о восстановлении правосудия и наказания преступников следует просьба о награде праведникам и особенно о продлении жизни Мудрецов (имеются в виду прежде всего "старцы", последние представители прошлого поколения, донесшие до нас Традицию Торы).

Отдельно упоминаются и благословляются "прозелиты" ("геры"), принявшие иудаизм и тем самым присоединившиеся к народу Израиля. Молясь о благе прозелитов, человек выполняет заповедь Торы: "Возлюби пришельца" (Дварим 10:19), ибо любовь к нему – это проявление любви к Торе и ко Всевышнему (Ярот Дваш).

И на нас: Хотя мы не праведники, не старейшины, не Мудрецы и не праведные прозелиты, и тем самым менее достойны милости, чем вышеперечисленные категории евреев, – мы просим Тебя распространить и на нас Твое милосердие.

(14) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ИЕРУСАЛИМА

יִשְׁכֹּן תִּישְׁכֹּן בֵּתֹךָ יְרוּשָׁלָּיִם יִרְעָה, כְּאִשֶּׁר
 דִּבְרָתָה, וְחִסֵּד דָּוִד אֲבִדְחָה מִהֶרָה בֵּתֹךָ
 תֵּאֱחָד, וּבְנֵי־אֹתָהּ יִבְנֶינָה לְאֵלֶיךָ בִּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ.

(В день 9 ава вместо окончания благословения читают "НАХЕМ" см. стр. 326) БАРУХ АТА́ АДОНА́Й, БОНÉ ЕРУШАЛА́ЙИМ.

(15) ЦАРСТВОВАНИЕ ДОМА ДАВИДА

אֵת-צִמְחַת דָּוִד אֲבִדְחָה מִהֶרָה תִּצְמַח,
 וְכִי-יִשְׁאָרֶנּוּ יְרוּשָׁלָּיִם, כִּי-יִשְׁאָרֶנּוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בָּרֹךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

его". Ответил им Всевышний: "Вы за ваши грехи были изгнаны из него; но в будущем Я восстановлю его и уже не разрушу никогда"" (Мидраш Танхума).

И престол Давида: Иерусалимский Талмуд (Брахот 2:4) подчеркивает, что в благословении о восстановлении Иерусалима надо обязательно упомянуть царский род Давида, потому что восстановление царства дома Давида и восстановление Храма неразрывно связаны между собой.

Строящий Иерусалим: Эти слова в молитве сказаны в настоящем времени, так как Всевышний восстанавливает Иерусалим непрерывно. В частности, каждое праведное дело, каждая выполненная заповедь закладывают камень в будущую постройку Храма (Довер Шалом).

Это благословение, по-видимому, существовало в какой-то форме и во времена Второго Храма, как просьба о возвращении полного Божественного Присутствия в Иерусалим; но после разрушения Храма оно было усилено и приняло современный вид.

(15) Царствование дома Давида

Это благословение, завершающее тему развития мессианского процесса (о чем говорилось в предыдущих благословениях), является просьбой о скорейшем приходе Мессии из потомков царя Давида. Мессия должен устранить зависимость евреев от нееврейских народов, а также уничтожить

войны между людьми ("И волк ляжет рядом с агнцем" – Исаия 11:1), он должен восстановить справедливость и привести весь уклад еврейской национальной жизни в соответствие с законами Торы, и, в конце концов, завершить исправление мироздания, дав каждому человеку возможность, живя в мире и спокойствии, направить свои силы на познание Бога.

Машиах: Слово "Машиах" (Мессия) означает "помазанник". В обряд коронации царей новой династии (или царя, чьи права на престол оспаривались) входило помазание головы царя оливковым маслом (елеем). Например, пророк Шмуэль (Самуил) помазал на царство Шауля (Саула), а потом Давида. Так как не все были согласны с избранием Шломо на царство, то над ним тоже совершили обряд помазания. Сын Шломо Рехавам на царство помазан не был, потому что являлся несомненным наследником Шломо. В будущем при восстановлении царства в Израиле над первым царем нового царства должен быть проведен обряд помазания, поэтому этого царя называют Машиах (Мессия). Новым царем может быть не любой еврей, а только потомок царя Давида по прямой линии.

Росток дома Давида: Процесс прихода Мессии сравнивается в этом благословении с ростом растений – процессом медленным и постепенным, для внешнего взгляда незаметным.

טז. שומע תפילה

שְׁמַע קוֹלֵנוּ - יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, אָב הַרְחֵמֵנוּ - חוּם וְרַחֵם
עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצּוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ
תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

קודם שיאמר "ומלפניך מלבנו", יאמר וידוי על חטאיו בקיצור, ואם ירצה יתודה באורך בפרטות. וגם צריך לשאול על מזונותיו במקום זה. וביום שלא אומרים בו תחנון, ידלג הווידי ויאמר תפילה לפרנסה בלבד.

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, חַטָּאתֵי עוֹתֵינוּ פִּשְׁעֵינוּ לְפָנֶיךָ. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, שֶׁתִּמְחַל וְתִסְלַח וְתִכַּפֵּר־לִי עַל־כָּל־מַה־שֶּׁחַטָּאתִי וְשִׁעוּתִי וְשִׁפְשָׁפֵתִי לְפָנֶיךָ, מִיּוֹם שֶׁנִּבְרָאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּזַמֵּן פְּרִנְסָתֵנוּ וּמִזוֹנוֹתֵינוּ - לִי וּלְכָל־אֲנָשֵׁי בֵּיתִי - הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם יוֹם בְּרוּחַ וְלֹא בְצָמּוֹם, בְּכַבּוּד וְלֹא בְבוּז, בְּנֶחֱת וְלֹא בְצַעַר, וְלֹא אֶצְטַרֵּךְ לְמַתָּנוֹת בֶּשֶׂר וָדָם, וְלֹא לִיְדֵי הַלּוֹאֲתָם, אֶלָּא מִיְדֶךָ הַרְחֵבָה, הַפְתִּיחָה וְהַמְלֵאָה, בְּזִכּוֹת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל (יכוין בלבו: דִּקְרָנוּסָא) הַמְּמַנְהָ עַל־הַפְּרִנְסָה.

וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְּבָנוּ - רִיקָם אֶל־תְּשִׁיבֵנוּ, חֲנָנוּ וְעַנְנוּ וְשִׁמַּע תְּפִלָּתֵנוּ,

בצום בתפילת שחרית היחיד אומר "עננו" ב"שומע תפילה" בלי ברכה רק בחמשה צומות הידועים דהיינו י"ז תמוז, תשעה באב, צום גדליה, ועשרה בטבת, ותענית אסתר. וכן הש"ץ כשמסדר תפילתו בלחש אומר "עננו" ב"שומע תפילה", בלי ברכה. אבל בתענית שקיבל על עצמו, או אפילו תענית ציבור על כל צרה שלא תבוא, המנהג שאין היחיד אומר בשחרית "עננו" ב"שומע תפילה" אלא רק בתפילת מנחה.

עַנְנוּ אֲבֵינוּ עַנְנוּ בְּיוֹם צוּם הַתַּעֲנִית הַזֶּה, כִּי בְצָרָה־גְדוֹלָה אָנַחְנוּ. אֵל תִּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלְּבָנוּ מִפְּקֻשְׁתֵּנוּ, הַיְהִי־נָא קְרוֹב לְשׁוֹעֲתֵנוּ,

PEREBOД

(16) Принятие молитвы

שמע Услышь голос наш, Господь, Бог наш; Отец Милосердный, смилуйся над нами; и прими милосердно и благосклонно молитву нашу, ведь Ты – Бог, внимающий молитвам и мольбам.

רבונו Властелин мира! Я провинился, грешил, бунтовал пред Тобою. Да будет воля Твоя извинить, простить и искупить меня за все, в чем я провинился и грешил, и бунтовал пред Тобою – со дня когда я был создан, до сего дня.

יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, обес­печить заработок и пропитание – мне и всем домочадцам моим

(16) ПРИНЯТИЕ МОЛИТВЫ

שמע שЕМА́ КОЛÉНУ – АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ, АВ HАРАХАМА́Н –
 ХУС ВЕРАХЭ́М АЛÉНУ, ВЕКАБЭ́ЛЬ БЕРАХАМÍМ
 УВРАЦО́Н ЭТ-ТЕФИЛАТЭ́НУ, КИ ЭЛЬ ШОМЭ́Я ТЕФИЛО́Т
 ВЕТАХАНУНÍМ А́ТА.

Можно добавить следующую просьбу:

רבונו רИБОНО́ ШЕЛЬ ОЛА́М, ХАТА́ТИ АВÍТИ ПАША́'ТИ ЛЕФАНА́ХА. ЕИ́Й
 РАЦО́Н МИЛЕФАНА́ХА, ШЕТИМХО́ЛЬ ВЕТИСЛА́Х УТХАПЭ́Р-ЛИ
 АЛЬ-КОЛЬ-МА-ШЕХАТА́ТИ ВЕШЕАВИ́ТИ ВЕШЕПАША́'ТИ ЛЕФАНА́ХА,
 МИЕ́М ШЕНИВРЭ́ТИ АД HАЕ́М HАЗЭ́.

יהי ЕИ́Й РАЦО́Н МИЛЕФАНА́ХА АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЛОҺЭ́ АВОТЭ́НУ,
 ШЕТАЗМÍН ПАРНАСАТЭ́НУ УМЗОНОТЭ́НУ – ЛИ УЛЬХО́ЛЬ-АНШЕ́
 ВЕТИ́ – HАЕ́М УВХО́ЛЬ-Е́М ВАЕ́М БЕРЭ́ВАХ ВЕЛО́ ВЕЦИМЦУ́М, БЕХАВО́Д
 ВЕЛО́ ВЕВИЗУ́Й, БЕНА́ХАТ ВЕЛО́ ВЕЦА́АР, ВЕЛО́ ЭЦТАРЭ́Х ЛЕМАТЕНО́Т
 БАСА́Р ВАДА́М, ВЕЛО́ ЛИДЭ́ HАЛЬВААТА́М, Э́ЛА МИЯДЕХА́ HАРЕХАВА́,
 HАПЕТУХА́ ВЕАМЕЛЕА́, БИЗХУ́Т ШИМХА́ HАГАДО́ЛЬ HАМЕМУНЭ́ АЛЬ-
 HАПАРНАСА́.

ומלפני УМИЛЕФАНА́ХА МАЛЬКЭ́НУ – РЕКА́М АЛЬ-ТЕШИВЭ́НУ,
 ХОНЭ́НУ ВААНЭ́НУ УШМА́ ТЕФИЛАТЭ́НУ,

В дни общественных постов добавляют "анэну..."

ענו ANЭ́НУ АВÍНУ АНЭ́НУ БЕ́ЕМ ЦОМ HАТААНÍТ HАЗЭ́, КИ
 ВЕЦА́РА-ГЕДОЛА́ АНА́ХНУ. АЛЬ ТЭ́ФЕН ЛЕРИШГЭ́НУ, ВЕА́ЛЬ
 ТИТГА́ЛАМ МАЛЬКЭ́НУ МИБАКАШАТЭ́НУ, HЕЭ́-НА КАРО́В

PEREBOД

– сегодня и изо дня в день, с прибылью, а не с убытком, с честью, а не с позором, в душевном спокойствии, с удовольствием, а не в тяготах, чтобы я не нуждался в дарах (людей из) плоти и крови и в одолжениях их, но только из руки Твоей щедрой, раскрытой и полной, в заслугу Имени Твоего, ответственного за пропитание.

ומלפני Царь, не оставь нас без ответа, сжался над нами, ответь нам и услышь наши молитвы.

ענו Ответь нам, Отец наш, ответь нам в день поста этого, потому что бедствия наши велики; не смотри на наши грехи; не от-

(16) "Принятие молитвы"

Завершает группу средних благословений-просьб. В это благословение общего характера каждый может добавить свои конкретные просьбы. Кроме

того, если хазан забыл прочесть "Анэну" – "Благословение поста", то он добавляет его в этом благословении. (При этом конец "Анэну" ["Благословен Ты Господь, отвечающий в час беды"] опускается, т.к. оно становится

מִרְם נִקְרָא אֱלֹדִיךְ – אַתָּה תַעֲנֶנּוּ, נְדַבֵּר – וְאַתָּה תִשְׁמַע, כְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר;
וְהִיא מִרְם יִקְרָאוּ – וְאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים – וְאֲנִי אֲשַׁמְעֶ: כִּי
אַתָּה יְהוָהּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם כְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה.

**כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תִּפְלֵת כָּל־פֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, שׁוֹמֵעַ
תִּפְלָה. (אמת, וכן יהי רצון)**

יז. עבודה

**רִצָּה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְדְךָ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפִלָּתְךָ שְׁעָה, וְהֵשֵׁב
הָעֲבוֹדָה לְדַבֵּר בֵּיתְךָ. וְאִישֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלָתְךָ – מְהֵרָה,
בְּאַהֲבָה, תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמְךָ.**

בראש חדש, ובחול המועד אומר כאן "יעלה ויבא". ואם שכח לומר כאן, או שהוא מסופק, שאינו יודע אם אמר או לא, אם נזכר אחר אומר "ברוך אתה ה'", ולא סיים "המחזור שבניתו לציון" - יסיים "למדני חוקך", ויאמר "יעלה ויבא", וימשיך כסדר. ואם חתם "המחזור שבניתו לציון", ולא התחיל בתיבת "מודים" - יאמר שם "יעלה ויבא" [וימשיך ב"מודים"]. ואם לא נזכר אלא עד אחר שהתחיל אפילו תיבה ראשונה של "מודים" - אם נזכר קודם שגמר תפילתו, דהיינו שעוד לא אמר "יהיו לרצון אמרי־פי" וכו' האחרון,

PEREBOД

ворачивайся, Царь наш, от просьб наших. Склонись к нашим мольбам, прежде, чем мы воззовем к Тебе, – ответь нам, заговорим с Тобой – и услышишь Ты. Как сказано: "Я отвечу им раньше, чем они позовут; услышу прежде, чем заговорят". Ведь Ты, Господь, избавляешь и спасаешь, и отвечаешь милосердно во всякое время бедствий и страданий.

כי Ибо Ты милосердно внимлешь молитвам всех уст. Благословен Ты, Господь, внимлющий молитве!

(17) Служение в Храме

רצָה Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святыя Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.

не самостоятельным благословением, а частью благословения "Внемлющий молитве".)

Услышь голос наш: Автор книги "Тания" сказал: "Тот, кто хочет, что-

бы его услышали, должен вслушиваться в слова другого – поэтому если вы желаете, чтобы ваша молитва была услышана, прислушайтесь к голосу Бога".

ЛЕШАВЪАТЪНУ, ТЪРЕМ НИКРÁ ЭЛÉХА АТÁ ТААНЭ, НЕДАБЭР
ВЕАТÁ ТИШМÁ, КАДАВАР ШЕНЕЭМАР. ВЕ҂АЯ ТЪРЕМ-ЙИКРАУ
ВАОНИ ЭЭНЭ, ОД ҺЭМ МЕДАБЕРИМ ВАОНИ ЭШМА. КИ АТÁ
АДОНÁЙ ПОДЭ УМАЦІЛЬ, ВЕОНЭ УМРАХЭМ БЕХОЛЬ-ЭТ ЦАРА
ВЕЦУКА.

*Завершая это благословение, мы обращаемся ко Всевышнему с
общей просьбой: внять нашей молитве и исполнить наши желания.*

כִּי КИ АТÁ ШОМЭЯ ТЕФИЛАТ КОЛЬ-ПЭ. БАРУХ АТÁ АДОНÁЙ,
ШОМЭЯ ТЕФИЛА.

(17) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

רַבִּי רֵעֵה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ, בְּעֵמֶךָ יִיִּסְרָאֵל,
וְעֵלִיתְפִּילָתְךָ שֶׁעָלְךָ, וְעֵלִיתְפִּילָתְךָ שֶׁעָלְךָ
בֵּיתְךָ. וְעֵלִיתְפִּילָתְךָ שֶׁעָלְךָ, וְעֵלִיתְפִּילָתְךָ שֶׁעָלְךָ
בְּעֵמֶךָ, וְעֵלִיתְפִּילָתְךָ שֶׁעָלְךָ, וְעֵלִיתְפִּילָתְךָ שֶׁעָלְךָ
בְּעֵמֶךָ, וְעֵלִיתְפִּילָתְךָ שֶׁעָלְךָ, וְעֵלִיתְפִּילָתְךָ שֶׁעָלְךָ
בְּעֵמֶךָ.

*В Рош-Ходеш и в Холь-хамоэд здесь говорят: яале веяво. Если
по ошибке эту вставку не произнесли или сомневаются, была
ли она произнесена, то поступают так: сказавший: БАРУХ АТА
АДОНÁЙ, но еще не сказавший: ҺАМАХАЗИР ШЕХИНАТО ЛЕЦИЕН –
быстро говорит: ЛАМЕДЭНИ ХУКЭХА, добавляет яале веяво и
затем продолжает по порядку;*

*если об ошибке вспомнили уже после слов: ҺАМАХАЗИР ШЕХИНАТО
ЛЕЦИЕН, но еще не произнесли: МОДИМ, то сразу говорят: яале
веяво и затем продолжают: МОДИМ и далее по порядку;*

Заключительные благословения

Три последние благословения составляют заключительную часть молитвы "Амида", выражающую благодарность. И подобно тому, как подданный по окончании аудиенции благодарит царя за данную ему возможность изложить свои проблемы, так и мы благодарим Всевышнего по окончании изложения наших просьб к Нему. Эти три благословения: "Служение в Храме", "Благодарение" и "Благословение мира" – являются единым целым, поскольку Служение в Храме неотрывно от Благодарения Богу, и они приносят Мир. Как и три первые благословения "Амиды", три последние благословения также принадлежат к неизменяемой ее части, они читаются как в буд-

ничной, так и в Субботней и в Праздничной "Амиде". Поскольку эти три благословения рассматриваются как единое целое, то в случае, если при чтении любого из них была допущена серьезная ошибка в тексте, нужно вернуться к началу первого из них (т.е. "Служение в Храме").

(17) "Служение в Храме"

В древности, до разрушения Храма, это было благословение-благодарность за то, что нам дан Храм, где мы можем принести жертвы Всевышнему и откуда молитвы поднимаются к Престолу Божественной славы. После разрушения Храма акцент сместился на восстановление Храма и на принятие Богом молитвы как временной замены жертвоприношения.

שקודם "עושה שלום" - חוזר ל"רצה". ואם לא נזכר עד שאמר "יהיו לרצון אמריי פי" וכו' האחרון, שקודם "עושה שלום" חוזר לראש התפילה, ומתחיל מ"ברוך". ואם לאחר תפילתו הוא מסופק אם הזכיר "עלה ויבא" או לא - הנכון שיחזור, כדין השוכח בודאי, ורק ימין בחזרתו על תנאי שאם אינו חייב לחזור תהא לנדבה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר, וְזָכְרָנוּ וְזָכְרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ, וְזָכְרוּ מְשִׁיחַ בְּדָוִד עַבְדְּךָ, וְזָכְרוּ כְּלֵמֶךְ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן, לְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

בראש חודש; ראש חדש ה'זה,

בחול המועד פסח; חג המצות ה'זה, ב'יום מקרא קדש ה'זה,

בחול המועד סוכות; חג הסוכות ה'זה, ב'יום מקרא קדש ה'זה,

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ. וְזָכְרָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חַסֵּד וְחֶנֶּן, וְחַמֵּל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְאַתָּה - בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ, וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׂוֹבֵךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן.

PEREBOД

В Рош-Ходеш и Холь-хамод:

Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена, и благосклонно принята, и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

В Рош-Ходеш: ...начала месяца этого

В Песах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого

В Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого

Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас,

Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

י.ח. הודאה

בחזרת החזן לאחר שענו "אמן", כשאומר החזן "מודים" יאמרו עמו בלחש "מודים דרבנן", ובהתחלה בלבד ירכין ראשו מעט.

מודים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
 כָּל־בֶּשֶׂר, יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר פְּרָאשִׁית. בְּרִכּוֹת
 יְהוּדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ, עַל
 שֶׁהִחַיִּיתָנוּ וְקִמַּמְתָּנוּ, כֵּן תַּחֲיֵנוּ וְתַחַנְנוּ,
 וְתִאֶסֶף גְּלוּתֵנוּ לְחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ,
 לְשִׁמְר חֲקוּךָ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעִבְדְּךָ
 בְּלִבְבִּי שְׁלָם, עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ,
 בְּרוּךְ אַל הַיְהוּדָאוֹת.

באמרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹרְנוּ צוֹר
 חַיֵּינוּ וּמַגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדָר
 וְדָר גּוֹדֵה לָךְ וְנִסְפָּר תִּהְיֶה לְךָ –
 עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיַדְךָ, וְעַל
 גְּשׁוּמֵתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל
 גְּסִיד שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל

נִפְלְאוֹתֶיךָ וְשׁוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עַת – עָרַב וּבִקֵּר וְצַחֲרִים. הַפּוֹב – כִּי
 לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְּרַחֵם – כִּי לֹא תָמוּ חֲסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קוִיֵּנוּ לָךְ.

PEREBOД

(18) Благодарение

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Ты творишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

При повторении молитвы
 казаном община произносит:

Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Властитель всего живого, Создатель наш, Творец мироздания. Подобаает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддерживал нас – так продли же ее и поддержи нас, и собери из изгнания во дворе Святотелища Твоего, чтобы соблюдали мы Твои законы, и исполняли волю Твою, и служили Тебе всем сердцем. Потому мы благодарим Тебя: Благословен Бог, Которого подобает благодарить!

(18) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "Модим Анахну Лах...",
сгибают ноги в коленях,
кланяются и выпрямляются:*

מִוֹרִים МОДИ́М АНА́ХНУ ЛАХ,
ШЕАТА́ הוּ אדОНА́Й
ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЛОҺЭ́
АВОТЭ́НУ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д,
ЦУРЭ́НУ ЦУР ХАЭ́НУ
УМАГЭ́Н ЙИШЪЭ́НУ АТА́ הוּ,
ЛЕДО́Р ВАДО́Р НО́ДЕ ЛЕХА́
УНСАПЭ́Р ТЕҺИЛАТЭ́ХА –
АЛЬ ХАЭ́НУ ҺАМЕСУРИ́М
БЕЯДЭ́ХА, ВЕА́ЛЬ
НИШМОТЭ́НУ ҺАПЕКУДО́Т
ЛАХ, ВЕА́ЛЬ НИСЭ́ХА

*При повторении молитвы
хазаном община произносит:*

מִוֹרִים МОДИ́М АНА́ХНУ ЛАХ,
ШЕАТА́ הוּ אדОНА́Й
ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЛОҺЭ́ АВОТЭ́НУ,
ЭЛОҺЭ́ ХОЛЬ-БАСА́Р, ЁЦЕРЭ́НУ
ЁЦЭ́Р БЕРЕШИ́Т. БЕРАХО́Т
ВЕҺОДАО́Т ЛЕШИ́МХА ҺАГАДО́ЛЬ
ВЕҺАКАДО́Ш, АЛЬ
ШЕҺЕХЕЙИТА́НУ ВЕКИЯМТА́НУ,
КЭН ТЕХАЭ́НУ УТХОНЭ́НУ,
ВЕТЕЭСО́Ф ГАЛУЭ́ТЭНУ ЛЕХАЦРО́Т
КОДШЭ́ХА, ЛИШМО́Р ХУКЭ́ХА,
ВЕЛААСО́Т РЕЦОНЕХА́
УЛЬОВДЕХА́ БЕЛЕВА́В ШАЛЕ́М,
АЛЬ ШЕАНА́ХНУ МОДИ́М ЛАХ,
БАРУ́Х ЭЛЬ ҺАҺОДАО́Т.

ШЕБЕХО́ЛЬ-ЁМ ИМА́НУ, ВЕА́ЛЬ НИФЛЕОТЭ́ХА ВЕТОВОТЭ́ХА
ШЕБЕХО́ЛЬ-ЭТ – Э́РЕВ ВАВО́КЕР ВЕЦАҺОРА́ЙИМ. ҺАТÓВ – КИ
ЛО ХАЛУ́ РАХАМЭ́ХА, ҺАМЕРАХЭ́М – КИ ЛО ТА́МУ ХАСАДЭ́ХА,
КИ МЕОЛА́М КИВИ́НУ ЛАХ.

вставляется как в "Амиду", так и в "Благословение после еды". В "Амиде" она помещается в благословение "Служение в Храме", поскольку она связана с дополнительными жертвоприношениями этих дней.

Если "Яале ваяво" была случайно пропущена, это является серьезной ошибкой. Если ошибка замечена после того, как было начато следующее благословение, то надо вернуться к началу благословения "Служение". Если "Амида" уже закончена, ее надо прочитать заново. (Исключение – пропуск вставки на Новомесячье в Вечерней молитве (Маарив); в этом случае повторять "Амиду" не нужно. Это связано с тем, что во времена Санһедрина Новомесячье объявлялось судом только днем, по показаниям свидетелей, видевших новый месяц предыдущей ночью.)

(18) "Благодарение"

Вокруг этого благословения и идеи "благодарения" объединяется вся завершающая часть "Амиды", в соответствии с последовательностью еврейской молитвы: сначала хвала, в середине просьба и в завершение благодарность. Чтобы подчеркнуть важность этого благословения, община присоединяется к хазану в выражении благодарности и читает "Модим де-Рабанан". Этот текст сложился как объединение нескольких молитв Мудрецов Талмуда, составленных для этого случая, и отсюда его название "Модим де-Рабанан" – дословно "Благодарение наших раввинов" (Сота 40:а).

и за каждодневные чудеса: явные и скрытые. Каждый день Ты даруешь нам чудо, и мы настолько к этому привыкли, что уже не всегда помним об этом.

כל שמונת ימי חנוכה, וכן בפורים ביום שקוראים המגילה בודאי ולא מספק - אומר כאן "על הנסים". ואם שכח ולא אמר אין מחזירין אותו, אלא לאחר "אלהי נצור" יאמר; "גודה לך ה' אלהינו ואלהי אבותינו על הנסים" וכו'. כל זה דוקא שהזכיר "ה'", דאז ג"כ לא רשאי לסיים "למדני חקך" אלא יסיים "ולך נאה להודות", אבל אם נזכר באותה ברכה, כל שלא הזכיר "ה'" חוזר לומר "על הנסים", וממשיך על הסדר.

עַל־הַנְּסִים, וְעַל־הַפְּרָקָן, וְעַל־הַגְּבוּרוֹת, וְעַל־הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל־הַנְּפִלְאוֹת, וְעַל־הַנְּחֻמּוֹת, שְׁעֵשִׂית לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הַהֵם בְּזִמְנֵי הַיְּהוּדָה.

בחנוכה;

בפורים;

בַּיּוֹם מִרְדְּכָי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע, בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים, מִנְּעַר וְעַד זָקֵן, טוֹף וְנָשִׁים, בַּיּוֹם אֶחָד, בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה - בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, הִפְרַת אֶת־עֲצוֹתוֹ, וְקַלְקַלְתָּ אֶת־מַחְשְׁבֹתָיו, וְהִשְׁבֹּתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרִאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאַת־בְּנוֹי עַל־הַעֵץ. וְעֵשִׂית עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלְאוֹת, וְגוֹדֵה לְשִׁמּוֹךְ הַגְּדוֹל, סֵלָה. ("ועל כולם")

בַּיּוֹם מִתְתִּיָּה בְּיֹחֲזֵקָן בְּהֵן גְּדוֹל חֲשֵׁמוֹנָאֵי וּבְנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מְלָכוֹת וַיֹּן הַרְשָׁעָה עַל־עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל, לְשַׁבְּחָם תּוֹרְתֶךָ, וְלִהְעִבְרִים מַחְפֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה - בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם, רַבַּת אֶת־דִּיכָם, הִנַּת אֶת־דִּינָם, נִקְמַת אֶת־נִקְמָתָם, מִסְרַת גְּבוּרִים בְּיַד חַלְשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִים, וְרַשְׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְיוֹדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ. לְךָ עֵשִׂית שֵׁם גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וּלְעַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל עֵשִׂית

ПЕРЕВОД

В Хануку и Пурим:

За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года -

В Хануку:

в дни Матитьяху, сына Йо-ханана Хасмоняя, Перво-священника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за

В Пурим:

в дни Мордехая и Эстер, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей хаман, который хотел уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин - в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил

В Хануку и Пурим добавляют:

עַל-הַנְּסִיִּם АЛЬ-ҺАНИСИМ, ВЕАЛЬ-ҺАПУРКАН, ВЕАЛЬ-ҺАГЕВУРОТ,
ВЕАЛЬ-ҺАТЕШУОТ, ВЕАЛЬ-ҺАНИФЛАОТ, ВЕАЛЬ-ҺАНЕХАМОТ,
ШЕАСИТА ЛААВОТЭНУ БАЯМИМ ҺАҺЭМ БАЗЕМАН ҺАЗЭ.

В Пурим:

בִּימֵי БИМЭ МОРДЕХАЙ ВЕЭСТЭР
БЕШУШАН ҺАБИРА,
КЕШЕАМАД АЛЕҺЭМ ҺАМАН
ЛАРАША, БИКЭШ ЛЕҺАШМИД
ЛАҺАРОГ УЛЬБАЭД ЭТ-КОЛЬ-
ҺАЕҺУДИМ, МИНААР ВЕАД ЗАКЭН,
ТАФ ВЕНАШИМ, БЕЕМ ЭХАД,
БИШЛОША АСАР ЛЕХОДЕШ
ШЕНЭМ-АСАР ҺУ-ХОДЕШ АДАР,
УШЛАЛАМ ЛАВОЗ. ВЕАТА –
БЕРАХАМЭХА ҺАРАБИМ, ҺЕФАРТА
ЭТ-АЦАТО, ВЕКИЛЬКАЛЬТА ЭТ-
МАХАШАВТО, ВАҺАШЕВОТА ЛО
ГЕМУЛО БЕРОШО, ВЕТАЛУ ОТО
ВЕЭТ-БАНАВ АЛЬ-ҺАЭЦ. ВЕАСИТА
ИМАҺЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ,
ВЕНОДО ЛЕШИМХА ҺАГАДОЛЬ,
СЕЛА.

В Хануку:

בִּימֵי БИМЭ МАТИТЯЯ БЕН-
ЕХАНАН КОҺЭН ГАДОЛЬ
ХАШМОНИА УВАНАВ,
КЕШЕАМЕДА МАЛЬХУТ ЯВАН
НАРЕШАА АЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,
ЛЕШАКЕХАМ ТОРАТАХ,
УЛЬҺААВИРАМ МЕХУКЭ
РЕЦОНАХ. ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА
ҺАРАБИМ, АМАДТА ЛАҺЭМ БЕЭТ
ЦАРАТАМ, РАВТА ЭТ-РИВАМ,
ДАНТА ЭТ-ДИНАМ, НАКАМТА ЭТ-
НИКМАТАМ, МАСАРТА ГИБОРИМ
БЕЯД ХАЛАШИМ, ВЕРАБИМ БЕЯД
МЕАТИМ, УРШАИМ БЕЯД
ЦАДИКИМ, УТМЕИМ БЕЯД
ТЕНОРИМ, ВЕЗЕДИМ БЕЯД ОСЕКЭ
ТОРАТЭХА. ЛЕХА АСИТА ШЕМ
ГАДОЛЬ ВЕКАДОШ БЕОЛАМАХ,
УЛЬАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ АСИТА

═══ ПЕРЕВОД ══

В Пурим:

его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

В Хануку:

них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя

За знамения ("Аль-ханисим"): Эта вставка на Хануку и Пурим выражает благодарность (и потому она включена именно в это благословение) за чудеса спасения от врагов, послужившие причиной установления этих Праздников. Первая фраза – одинакова для обоих Праздников, а далее следует краткий рассказ о событиях. Интересно отметить, что по-

скольку вся вставка посвящена чудесам спасения от врагов (а полноценную благодарность за чудо человек испытывает только тогда, когда ощущает это чудо как необходимое для его выживания), то во вставке на Хануку говорится только о победе, но не упоминается чудо восьмидневного горения масла в Храмовом Святильнике.

תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ, וּפָנּוּ אֶת־הַיִּכְלָד, וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וּקְבְּעוּ שְׁמוֹנֵת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלְאוֹת, וְנִזְדָּרָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵלָה.

וְעַל כָּל־ם - יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם, וְיִתְנַשֵּׂא, תָּמִיד, שְׁמֶךָ מְלֻכָּנוּ,
לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה.

(בעשרת ימיתשובה אומרים) וכתב לחיים טובים כל־בני בריתך.

ואם שכח לומר - אם עדיין לא הזכיר "ה", הרי זה חוזר לומר "וכתוב" וכו'. ואם הזכיר "ה", אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקיך", אלא ימשיך על הסדר. אך יאמרה קודם שיעקור רגליו.

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל

יְשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה

ה" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה) בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, הַטּוֹב שְׁמֶךָ, וּלְךָ

נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת.

ויאמר החזן "בְּהַיּוֹם" [כשהם שנים ויותר], ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה;
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּקִדְשֵׁינוּ שֶׁל אֶהְרֹן, וְצִוְּנוּ
לְבָרְךָ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה. (אמת)

PEREBOД

Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святыих Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знаменья и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

И за все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя.

От Пош-хауана до Ём-Кутура:

И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне, во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и

Хазан зачитывает, а кохэны повторяют за ним:

יברך עВАРЕХЕХА́ АДОНА́Й, ВЕЙИШМЕРЭ́ХА. (община: амэн). ЯЭР
АДОНА́Й ПАНА́В ЭЛЭ́ХА, ВИХУНЭ́КА. (община: амэн). ЙИСА́
АДОНА́Й ПАНА́В ЭЛЭ́ХА, ВЕЯСЭ́М ЛЕХА́ ШАЛО́М. (община: амэн).

Если нет кохэнов среди молящихся, хазан произносит:

אלהינו ЭЛО́הЭ́НУ ВЕЛО́הЭ́ АВОТЭ́НУ, БАРЕХЭ́НУ БАБЕРАХА́
ҺАМЕШУЛЭ́ШЕТ БАТОРА́, ҺАКЕТУВА́ АЛЬ-ЕДЭ́ МОШЭ́ АВДЭ́ХА,
ҺААМУРА́ МИПИ́ АҺАРО́Н УВАНА́В КОҺАНИ́М АМ КЕДОШЭ́ХА,
КААМУ́Р: ЕВАРЕХЕХА́ АДОНА́Й, ВЕЙИШМЕРЭ́ХА. (община: амэн). ЯЭР
АДОНА́Й ПАНА́В ЭЛЭ́ХА, ВИХУНЭ́КА. (община: амэн). ЙИСА́ АДОНА́Й
ПАНА́В ЭЛЭ́ХА, ВЕЯСЭ́М ЛЕХА́ ШАЛО́М. (община: амэн). ВЕСАМУ́ ЭТ-
ШЕМИ́ АЛЬ-БЕНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВААНИ́ АВАРЕХЭ́М.

Ковчегом). После призыва кохэны поднимают руки, складывают их особым образом, поворачиваются лицом к народу и произносят слова благословения. В это время кохэны и народ должны стоять лицом друг к другу; не следует стоять позади кохэнов. Поскольку строго запрещается смотреть на руки кохэнов, они закрывают себя с руками талитом. (В некоторых общинах есть обычай, чтобы и молящиеся в знак того, что нельзя смотреть на кохэнов, закрывались талитом с головой.)

Текст благословения хазан диктует кохэнам слово за словом – в знак того, что кохэны в данном случае служат лишь “каналом”, через который Бог благословляет народ (Кли Якар).

Комментаторы соотносят три фразы кохэнского благословения с тремя сферами человеческого существования: сферой материи, сферой психики и сферой духа. Первая фраза благословения использует формулировку “благословит тебя Господь и охранит тебя”. Слово “благословить” имеет в Святом Языке значение “увеличить то, что принадлежит тебе”. То есть благословение проявляется в материальной сфере как сохранение и преумножение достатка, здоровья и благополучия. Однако все то, чем человек владеет, нужно не само по себе, а ради более высокой сферы – психической. Благословение в этой сфере проявляется в “озарении”, в

“просветленности души”, в том, что душа человека освещена Божественным светом. Поскольку грехи наносят ущерб душе человека, необходима “Божественная милость”, чтобы излечить душевный изъян, из-за которого человек не различает между добром и злом. Однако и эта сфера – не самоцель; и благословение достигает высшей сферы – духовной, сущность которой – личный контакт со Всевышним. Здесь каждого еврея благословляют на то, чтобы “Обратил Господь к тебе лик Свой”, и он смог вступить с Богом в настоящий диалог. И завершается благословение словами: “пошлет [Бог] тебе мир” – “шалом”, т.е. “цельность”, “завершенность”, “гармоничность”. Эта цельность достигается, когда все три сферы человеческого существования функционируют нераздельно друг от друга, как элементы связи человека с Богом, – и, благодаря этому, человек обретает истинный мир.

(19) “Благословение мира”

Это благословение завершает “Амиду”. Как объяснялось выше, слово “шалом” – “мир” – означает в иврите не столько “отсутствие войны”, сколько всеобщую гармонию, цельность, совершенство, завершенность (“шалем”). “Шалом” – один из атрибутов Всевышнего, говорящий об абсолютном совершенстве Его деяний.

וְאַחֲרֵי מִצּוֹתַיִךְ תִּרְדָּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לָרְעָה – מְהֵרָה
הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כַּמִּין לַפְּנֵי־רוּחַ, וּמִלֹּאף
יִהְיוּאֲדָמָה דוֹחָה: קַבַּל רֶגֶת עַמּוּךְ, שִׁנְכֵנו טַהֲרָנוּ נוֹרָא. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמוֹךְ,
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדוּשַׁתְךָ,
(סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתחיל באות הראשונה של
שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן יַחֲלִצֵנוּ יְדִידְךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
וְעַנְנֵי: יִהְיוּ לָרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

יש אומרים כאן תפילת רב (בברכות מז:), ומנהג יפה הוא;

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָהּ אֱלֹהֵי וְאַלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתִּרְחַמְנֵי וְתַחַיֵּנִי חַיִּים אַרְבָּי, חַיִּים שֶׁל שְׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁל פְּרִיָסָה טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל חַלוּץ עֲצֻמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יְרֵאת חֲטָא, חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוֹשָׁה וּכְלָמָה, חַיִּים שֶׁל עֶשֶׂר וְכַבּוֹד, חַיִּים שֶׁתִּהְיֶה כִּי אֶחְבַּת תּוֹרָה וְיֵרָאת שְׁמוֹם, חַיִּים שֶׁתְּמַלֵּא כָּל־מְשָׁאוֹת לְבִי לְטוֹבָה, לְעַבְדְּךָ.

יְהִיוּ לָרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אחר שאמר פסוק "יהיו לרצון" האחרון, יכרע מעט, ובעודו כורע יפסע שלש פסיעות לאחוריו, ויעקור רגל שמאל תחילה, ובכל פסיעה יזהר שלא ירחיק יותר משיעור עקב בצד אגודל ממש, דיש סוד בדבר. ובעודו כורע אחר השלש פסיעות - יפנה לשמאל ויאמר: "עושה שלום במדומיו", ויאקוף. ויפנה לימינו ויכרע מעט ויאמר: "הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו", ויאקוף. ויכרע לפניו ויאמר: "ועל כל עמו ישראל", ויאקוף.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Твоя Твоя, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоброе. Да будут они, как мякина пред ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Примь молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Твоя Твоя, соверши ради святости Твоей. Ради спасения любимых Тобою простри десницу Твою и ответь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель! יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, даровать нам жизнь долую, жизнь мирную, жизнь с хорошим

ВЕНАФШІ КЕАФАР ЛАКОЛЬ ТИҺИ́Е, ПЕТА́Х ЛИБИ́  
 БЕТОРАТЭ́ХА, ВЕАХА́РЭ МИЦВОТЭ́ХА ТИРДО́Ф НАФШІ́.  
 ВЕХО́ЛЬ-ҺАКАМИ́М АЛА́Й ЛЕРАА́ – МЕҺЕРА́ ҺАФЭ́Р АЦАТА́М  
 ВЕКА́ЛЬКЭ́ЛЬ МАХШЕВОТА́М, ЙИҺИ́Ю КЕМО́Ц ЛИФНЭ́-РУА́Х,  
 УМАЛТ́АХ АДОНА́Й ДОХЭ́: КАБЭ́ЛЬ РИНА́Т АМЭ́ХА, САГЕВЭ́НУ  
 ТАҺА́РЭНУ НОРА́. АСЭ́ ЛЕМА́АН ШЕМА́Х, АСЭ́ ЛЕМА́АН  
 ЕМИНА́Х, АСЭ́ ЛЕМА́АН ТОРАТА́Х, АСЭ́ ЛЕМА́АН  
 КЕДУШАТА́Х, ЛЕМА́АН ЕХАЛЕЦ́УН ЕДИДЭ́ХА, ҺОШИ́А  
 ЕМИНЕХА́ ВААНЭ́НИ. ЙИҺИ́Ю ЛЕРАЦО́Н ИМРЭ́-ФИ  
 ВЕҺЕГЪЭ́Н ЛИБИ́ ЛЕФАНА́ХА, АДОНА́Й ЦУРИ́ ВЕГОА́ЛИ:

*Можно добавить следующую просьбу:*

יְיָ עֵיץ רָצוֹן מִלֵּפָנָיִם אֲדוֹנָי אֶלֹהֵי אֲבֹתַי,  
 שֵׁשֶׁת־רַחֲמֵיךָ יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי אֲרֻכָּיִם, חַיִּים שֶׁלֵּךְ  
 שָׁלוֹם, חַיִּים שֶׁלֵּךְ תּוֹבָה, חַיִּים שֶׁלֵּךְ בִּרְחֻמֶיךָ, חַיִּים שֶׁלֵּךְ  
 פָּרְנָסָה תּוֹבָה, חַיִּים שֶׁלֵּךְ חִלּוּץ אֲפָמוֹת, חַיִּים שֶׁעֵשׂ בְּאֵזְמִי  
 יִירָבָא חֵטְא, חַיִּים שֶׁעֵשׂ בְּאֵזְמִי בִּשְׂאֵל אֲחִימָה, חַיִּים שֶׁלֵּךְ  
 אֶשְׁרֵי בְּרַחֲמֶיךָ, חַיִּים שֶׁתֵּעָרֵךְ בִּי אֲהַבָּאֵת תּוֹרָה בְּעֵינֵי אֲבֹתַי,  
 חַיִּים שֶׁתֵּמַלֵּךְ כּוֹל־מִשְׁבָּלֹת לִבִּי לֵתוֹבָה, לֵאבֹדֵתֵךָ.

יְיָ יִיְהִי לֵרָצוֹן מִפְּנֵי אֲדוֹנָי אֶלֹהֵי אֲבֹתַי,  
 אֲדוֹנָי צוּרֵי בְּרִית:

*Перед словами "Осэ шалом..." делают три небольших шага  
 назад, склонившись в легком поклоне.*

PEREBOVA PEREBOVA PEREBOVA ПЕРЕВОД PEREBOVA PEREBOVA PEREBOVA

заработком, жизнь размеренную, жизнь, преисполненную страха  
 согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье  
 и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет  
 пред Небесами, жизнь, в которой исполнятся все пожелания сер-  
 дец наших к добру, ради служения Тебе.

יְיָ דָּא בּוֹדֵךָ יְיָ דָּא בּוֹדֵךָ יְיָ דָּא בּוֹדֵךָ  
 Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца мое-  
 го, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

я не только не отвечу проклятием на слова проклятия, пусть моя душа вооб-  
 ще не реагирует на подобные слова (Сидур Аводат Лев). "Обычай правед-  
 ников: их обижают, а они не обижают  
 других, слышат, как их позорят, но не  
 отвечают, делают из любви, и радуют-  
 ся в страданиях" (Маймонид, Законы  
 мировоззрений [нилхот Деот] 2:3).

**Душа повергается в прах:** Хасид-  
 ский цадик раби Менахем-Мендел из  
 Кошка говорил: "У человека должно  
 быть два кармана. В одном пусть ле-  
 жит записка "Я прах и пепел", а во  
 втором – "Ради меня создан мир"; и  
 пусть он вынимает и читает по мере  
 необходимости то из того, то из дру-  
 гого кармана".



פסע **ОСЭ ШАЛОМ** (*От Рош-нашана до Ём-Кипура говорят: ה' אֶשְׁלַח אֶת הַיָּמִין וְיִצְחָק יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל*)  
 БИПРОМАВ, HU БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-  
 КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

פסד **ЕЙ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ ВЕЛОХЭ АВОТЭНУ,**  
 ШЕТИВНЭ ВЭТ-НАМИКДАШ БИМНЕРА БЕЯМЭНУ, (ВЕНАКРИВ  
 ЛЕФАНЭХА ТЕМИДИМ КЕСИДРАМ УМУСАФИМ КЕИЛЬХАТАМ,) ВЕТЭН  
 ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ, ЛААСОТ ХУКЭ РЕЦОНАХ УЛЪОВДАХ  
 БЕЛЕВАВ ШАЛЭМ. (*На этом завершается молитва Амида*).

**АВИНУ МАЛЬКЭНУ**

*От Рош-нашана до Ём-Кипура произносят:*

АВИНУ МАЛЬКЭНУ, ХАТАНУ ЛЕФАНЭХА РАХЭМ АЛЭНУ.  
 АВИНУ МАЛЬКЭНУ, ЭН ЛАНУ МЭЛЕХ ЭЛА АТА.  
 АВИНУ МАЛЬКЭНУ, АСЭ ИМАНУ ЛЕМААН ШЕМЭХА.  
 АВИНУ МАЛЬКЭНУ, ХАДЭШ АЛЭНУ ШАНА ТОВА.  
 АВИНУ МАЛЬКЭНУ, БАТЭЛЬ МЕАЛЭНУ КОЛЬ-ГЕЗЕРОТ КАШОТ  
 ВЕРАОТ.  
 АВИНУ МАЛЬКЭНУ, БАТЭЛЬ МАХШЕВОТ СОНЕЭНУ.



Отец наш, Царь наш! Возобнови для нас добрый год.  
 Отец наш, Царь наш! Отведи от нас все тяжкие и плохие предо-  
 определения.  
 Отец наш, Царь наш! Расстрой замыслы ненавистников наших.  
 Отец наш, Царь наш! Сорви заговор наших врагов.

**Авину Малькэну**

Молитва "Авину Малькэну" про-возглашает, что удовлетворение наших нужд связано с Божественным Царством, поэтому она читается в "Десять дней раскаяния" (т.к. в эти дни, от Рош-нашана до Ём-Кипура, мы подчеркиваем в молитвах аспект Божественного Суда и Царства). Раби Акива сформулировал первые пять фраз, а остальные добавлялись постепенно, во времена Талмуда, Гаонов и в средние века. Поскольку "Авину Малькэну" содержит будничные просьбы и параллельна буднич-

ной "Амиде", она не читается в Субботу и Праздники.

"Авину Малькэну" в "Десять дней раскаяния" подчеркивает аспект "записи", поскольку в Новолетие Бог записывает людские судьбы в Книгу Жизни.

**"Отец наш, Царь наш":** Это двойное обращение становится понятным из слов молитвы на Рош-нашана: "...Сегодня предстают пред Судом все творения. Как сыновья предстают они или как рабы? Если как сыновья – то прости нас, как отец просает своих детей; если же как рабы – то наши глаза обращены к Тебе [в просьбе о Царской милости Твоей]".

אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, הַפֶּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, פְּלֵא פֶלֶא כָּל־צָר וּמִשְׁמִינַיִן מַעֲלֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, פְּלֵא דְבָר, וְחֶרֶב, וְרָעָה, וְרָעַב, וְשָׂבִי, וּבִזָּה, וּמִשְׁחִית,  
 וּמִגִּפְתָּה, וַיִּצַר הָרַע, וְחִלָּאִים רְעִים, מִבְּנֵי בְרִיתְךָ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוּלֵי עַמְּךָ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, מְנַע מִגִּפְתָּה מִנְחֶלְתְּךָ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, זְכוּר כִּי עָפַר אָנַחְנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, מַחֵל וּסְלַח לְכָל־עוֹנוֹתֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, קְרַע רֶעַ גְּזֵר־דִּינְנוּ (יכוין בלבו: קר"ע שפ"ו).  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, מַחֵק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל־שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחַסִּידִים.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וְתַמּוּמִים.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְכְּלָה טוֹבָה.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר מַחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Отец наш, Царь наш! Устрани всех притеснителей и противников наших.

Отец наш, Царь наш! Отведи чуму и меч, и зло, и голод, и неволю, и позор, и пагубу, и мор, и злое начало, и все плохое от сынов Завета Твоего.

Отец наш, Царь наш! Пошли полное исцеление больным народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! Отврати мор от удела Твоего.

Отец наш, Царь наш! Помни, что мы всего лишь прах.

Отец наш, Царь наш! Прости и извини все наши проступки.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, ҺАФЭ́Р АЦА́Т ОЕВЭ́НУ.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, КАЛЭ́ КОЛЬ-ЦАР УМАСТІ́Н МЕАЛЭ́НУ.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, КАЛЭ́ ДЭ́ВЕР, ВЕХЭ́РЕВ, ВЕРА́А, ВЕРА́АВ,
УШВІ́, УВИЗ́А, УМАШХІ́Т, УМАГЕФА́, ВЕЕ́ЦЕР ҺАРА́,
ВАХОЛА́ЙМ РАЙ́М, МИБЕНЭ́ ВЕРИТЭ́ХА.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, ШЕЛА́Х РЕФУ́А ШЕЛЕМА́ ЛЕХО́ЛЬ-ХОЛЕ́
АМЭ́ХА.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, МЕНА́ МАГЕФА́ МИНАХАЛАТЭ́ХА.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, ЗАХУ́Р КИ АФА́Р АНА́ХНУ.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, МЕХО́ЛЬ УСЛА́Х ЛЕХО́ЛЬ-АВОНОТЭ́НУ.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, КЕРА́ РО́А ГЕЗА́Р-ДИНЭ́НУ

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, МЕХО́К БЕРАХАМЭ́ХА ҺАРАБИ́М КОЛЬ-
ШИТРА́ ХОВОТЭ́НУ.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, МЕХЭ́ ВЕҺААВЭ́Р ПЕШАЭ́НУ МИНЭ́ГЕД
ЭНЭ́ХА.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР ХАЙ́М ТОВІ́М.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР ЦАДИКІ́М ВАХАСИДИ́М.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР ЕША́РИМ УТМИМІ́М.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР ПАРНАСА́ ВЕХАЛЬКАЛА́
ТОВА́.

АВІ́НУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР МЕХИЛА́ УСЛИХА́
ВЕХАПАРА́.

***** ПЕРЕВОД *****

Отец наш, Царь наш! Разрви суровый приговор, вынесенный нам.
Отец наш, Царь наш! Сотри по великому милосердию Твоему все
записи о провинностях наших.

Отец наш, Царь наш! Изгладь и убери преступления наши и гре-
хи наши с глаз Твоих.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу благополучной жизни.
Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу праведников и благо-
честивых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прямодушных и чистых.
Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу заработка и хорошего
пропитания.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прощения и извине-
ния, и искупления.

אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְפָּנֶיךָ.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה, בְּקִרְוֹב.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֲךָ.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, חֲנֻנוּ וְעַנּוּנוּ.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, הַחְזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, שְׁמַע קוֹלְנוּ, חוּם וְרַחֵם עָלֵינוּ.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם-לֹא לְמַעַנְנוּ.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת-הַתְּפִלָּתָנוּ.
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְפָּנֶיךָ.

בימים שאין אומרים בהם וידוי (כנזכר בהמשך) נוהגים לומר "יהי שם". ואחר כך אומר
 החזן חצי קדיש לקמן בעמ' 209.

יְהִי שֵׁם יְהוָהּ מְבֹרָךְ, מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם: מִמְזַרְח־שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ,
 מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָהּ: רֵם עַל-בְּלָגוֹת יְהוָהּ, עַל הַשָּׁמַיִם בְּבוֹדוֹ:
 יְהוָהּ אֲדַגִּינוּ, מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

ПЕРЕВОД

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу избавления и спасения.

Отец наш, Царь наш! Вспомни нас доброй памятью пред Тобою.

Отец наш, Царь наш! Возрасти скорее спасение наше.

Отец наш, Царь наш! Возвысь славу Израиля, народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! И возвысь славу Машиаха Твоего.

Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и ответь нам.

Отец наш, Царь наш! Дай нам возвратиться к Тебе с полным покаянием.

Отец наш, Царь наш! Услышь наш голос и пощади нас.

АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ГЕУЛА ВИШУА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ЗОХРЭНУ БЕЗИХРОН ТОВ МИЛЕФАНЭХА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, НАЦМАХ ЛАНУ ЕШУА, БЕКАРОВ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, НАРЭМ КЭРЕН ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ВЕНАРЭМ КЭРЕН МЕШИХЭХА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ХОНЭНУ ВААНЭНУ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, НАХАЗИРЭНУ БИТШУВА ШЕЛЕМА
 ЛЕФАНЭХА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ШЕМА КОЛЭНУ, ХУС ВЕРАХЭМ АЛЭНУ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, АСЭ ЛЕМААНАХ ИМ-ЛО ЛЕМААНЭНУ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КАБЭЛЬ БЕРАХАМИМ УВРАЦОН ЭТ-
 ТЕФИЛАТЭНУ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, АЛЬ ТЕШИВЭНУ РЕКАМ МИЛЕФАНЭХА.

*В дни, когда не говорят Видуй (Исповедальную молитву),
 произносят ЕИИ ШЕМ..., а затем хазан произносит "ХАЦИ
 КАДИШ" (см. стр. 210).*

יי עי שם אדנאי מבורא, מעתא בעאד-ולאם. מימזראח-
 שםעם אד-מעווא, מעולאל שם אדנאי. ראם אל-קול-
 גויים אדנאי, אל האשמים קעווא: אדנאי אדנענע, מא-
 אדיר שיםחא בעהול-הארע.

ПЕРЕВОД

Отец наш, Царь наш! Соверши это ради Тебя Самого, если не
 ради нас.

Отец наш, Царь наш! Прими милостиво и благосклонно нашу мо-
 литву.

Отец наш, Царь наш! Не отсылай нас от Себя без ответа.

יי Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки. От
 восхода солнца и до заката прославляемо Имя Господа. Пре-
 вознесен над всеми народами Господь, на небесах слава Его. Гос-
 подь! Господин наш! Как величественно Имя Твое во всей земле!

"Видуй" (Исповедальная молитва)

Одним из элементов раскаяния То-
 ра считает "Видуй" – т.е. признание
 человеком своих грехов, что является
 первым шагом к их исправлению. В
 частности, книга Ваикра (16:21) упо-
 минает признание грехов в Ём-Кипур.

В Талмудическое время (см. Ёма 87)
 сформировался современный текст
 молитвы "Видуй", который включает в
 себя небольшое предисловие и пере-
 числение грехов, приведенное в алфа-
 витном порядке. Грехи перечисляются
 от множественного числа, ибо народ
 Израиля – единая общность, где все

דיני וידוי

א. אלו הימים שאין אומרים בהם וידוי - לא בשחרית ולא במנחה שבאותם ימים, ולא במנחה של היום הקודם להם; כל ראש חודש. כל חדש ניסן. י"ד באייר. ל"ג לעומר. מראש-חדש סיון עד י"ב בו [וגם ב"ב לא אומרים]. תשעה באב. ט"ו באב. ערב ראש-השנה [רק בשחרית ובמנחה שבו, אבל במנחה שלפניו - אומרים וידוי]. ערב יום-הכפורים [רק בשחרית, אבל במנחה שבו אומרים וידוי רק בעמידה, ובמנחה שלפניו - וידוי שאחר התפילה]. ממוצאי יום-הכפורים עד סוף חדש תשרי. שמונה ימי-חנוכה. ט"ו בשבט. י"ד וט"ו באדר-א' ובאדר-ב' [וכשחל פורים דמוקפים (ט"ו) בשבת, דעושים משתה ושמחה ביום ט"ז - גם בט"ז לא אומרים וידוי]. ב. וכן לא אומרים וידוי בבית-האבל כל השבעה ואפילו האבל לא נמצא שם. ואם האבל בא לבית-הכנסת אומרים וידוי כרגיל, ורק האבל לא יאמר וידוי. ג. וכן לא אומרים וידוי כשנמצא חתן באותו המנין, כל שבעת ימי-המשתה שלו. ד. וכן נהגו לא לומר וידוי אפילו כשרק אבי הבן, או הסנדק, או המוהל נמצאים באותו המנין. ה. מה שאמרנו שבית האבל, חתן, ומילה פוטרם מווידוי, כל-זה בימי החול הרגילים. ברם **בתענית ציבור** - אומרים וידוי ו"ג מידות, ומדלגים מזמור "אלֵיך ה' נפשי אשא" ו"אבינו מלכנו", ואחר כך אומרים את הסליחות של התענית, ופסוקי "והוא רחום" שאומרים כמו בשני וחמישי - לא יאמרו. אבל האבל או החתן לא יאמרו וידוי וסליחות כלל. ו. וכן המנהג בסעודת סיום מסכת, שאין אומרים וידוי בתפילה שמתפללים במקום סיום המסכת והסעודה. ז. על כל תיבה מהווידוי, המתחילה באחת מכל"ב האותיות, יכה בנחת ביד ימין כפוף באגרוף, על הלב הנמצא בצד שמאל, תחת הדד ארבע או חמש אצבעות, נמשך לצד פנים. וכל אדם יהיה נזהר להכות שם על הלב, ולא כאותם המכים למעלה מן הדד, או על הדד עצמו.

אֱנָא יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ,
וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ מִתְחַנְתְּנוּ, שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים
וְקִשֵׁי עֵרָף, לֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ -
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא-חַטָּאנוּ, אָכַל חַטָּאנוּ, עֲוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, אֲנַחְנוּ
וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנִשֵׁי בֵיתֵנוּ, אֲשַׁמְנוּ, פָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבְרַנוּ דְּפִי וְלִשׁוֹן

ПЕРЕВОД

"Видуй" (Исповедальные и покаянные молитвы)

אנא О, Бог наш и Бог отцов наших! Пусть предстанет пред Тобою наша молитва, и не уклоняйся, Царь наш, от нашей мольбы, ибо мы не настолько дерзки и упрямые, чтобы сказать пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, что праведны мы и не грешили. Но, действительно, мы грешили, Отец наш, совершали преступления – мы и отцы наши, и домочадцы наши. Мы винов-

ВИДУЙ (Исповедальная молитва)

видуй не произносят в следующие дни:

1. В Рош-Ходеш, весь месяц Нисан, 14 Ияра, в Лаг Баомэр, с Рош-Ходеш Сиван до 12 Сивана включительно, 9 Ава, 15 Ава, в канун Рош-нашана, в канун Ём-Кипура в молитве Шахарит, после Ём-Кипура и до конца месяца Тишре, в течение восьми дней Хануки, Ту-би-Шват, а также 14 и 15 Адара (если 15-е выпадает на субботу, то и 16 Адара).
2. В доме скорбящего в течение всех 7 дней траура.
3. В миньяне, где присутствует жених, в течение всех 7 дней веселья.
4. В миньяне, где присутствует отец только что обрезанного младенца, САНДАК или МОЕЪЛЬ в день обрезания.
5. В месте, где устроили трапезу по поводу окончания изучения трактата Талмуда.

Во время чтения видуй принято слегка ударять себя правым кулаком в грудь, напротив сердца.

נַכְּ אָנָּה אֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ וְלוֹהֵאֲבוֹתֵינוּ, תַּבּוֹ
 לֵפָאֲנֵיךָ תֵּפִילָתֵנוּ, וְעַלֵּי תִּטְבָּלָאֵם
 מַלְאָכֶיךָ מִיִּתְחִינָתֵנוּ, שֶׁעֵן אֲנָחְנוּ אִזְעֵי פָּנִים
 וְקִשְׁעֵי אֹרֶפֶת, לֹמָר לֵפָאֲנֵיךָ אֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ
 וְלוֹהֵאֲבוֹתֵנוּ – צַדִּיקִים אֲנָחְנוּ וְלוֹ-חַטָּאֵנוּ,
 אַבְאֵל חַטָּאֵנוּ, אֲבִינוּ, פֶּשָׁעֵנוּ, אֲנָחְנוּ וְאֲבוֹתֵנוּ
 וְעַתָּה וְעַתָּה, אֲשָׁמְנוּ, בִּגְדָלְנוּ, גַּזְלָלְנוּ, דִּבְרָרְנוּ
 דּוֹפִי וְעַלֵּיךָ הָרָא, הֵעֵוִינוּ, וְעִירְשָׁנוּ, זָדְנוּ,

отвечают друг за друга. Мы признаем-ся в грехах от имени всего народа, и тем самым даже самый безгрешный человек обязан читать "Видуй".

В Талмуде сказано: "Всякий, кто желает сразу после молитвы "Амида" произнести исповедание в грехах (принятое в Ём-Кипур), – может это сделать" (Брахот 31:а). Кроме того, в книге Эзры написано: "И молился Эзра и с плачем исповедовался, и падал ниц перед Храмом" (10:1). На этом основан обычай читать "Видуй" – "Исповедание грехов" – сразу же после "Амиды".

Составители молитв предпочли изложить "Исповедание грехов" по чисто внешнему признаку – в алфавитном порядке. Т. к. по еврейским представлениям исповедь – это внутреннее дело каждого, а "Видуй" читается в публичном месте – в синагоге, то лучше всего, если текст исповеди будет совершенно обезличен. Кроме того, как уже упоминалось выше, алфавитный порядок символизирует Тору, данную 22-мя буквами. Перечисляя грехи в таком порядке, мы как бы признаем, что нарушали все заповеди Торы, от "алеф" и до "тав".

הָרַע, הָעֵינֵינוּ, וְהִרְשָׁעֵנוּ, זָדְנוּ, חָמְסָנוּ, טָפְלָנוּ שָׁקַר וּמְרָמָה,
 יַעֲצָנוּ עֲצוֹת רָעוֹת, כּוֹזְבוּנוּ, כָּעֲסָנוּ, לָצָנוּ, מְרִדְנוּ, מְרִינוּ דְבָרֶיךָ,
 נֶאֱצָנוּ, נֶאֱפָנוּ, סָרְרָנוּ, עֵוִינוּ, פָּשַׁעֵנוּ, פָּגַמְנוּ בְּאוֹת בְּרִית־קִדְשׁ,
 צָרְרָנוּ, צָעֲרָנוּ אָב וָאִם, קִשְׁיֵנוּ עֲרָף, רִשָּׁעֵנוּ, שָׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ,
 תָּעִינוּ וְתַעֲתָעֵנוּ, וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא־
 שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ, כִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ
 וְאַנְחָנוּ הִרְשָׁעֵנוּ:

על פי הסוד אין להפסיק בתוספת תחינות ובקשות בין הווידוי לי"ג מדות. ותפילת "מה נאמר" - יש אומרים אותה כאן, ויש הנמנעים מלאומרה כאן ואומרים אותה אחר "אסורי התקוה", וכן מנהגינו ד"שב ואל תעשה עדיף".

יֵאל אֶרְךָ אַפִּים אַתָּה וּבַעַל הַרְחָמִים, גִּדְלַת רַחֲמֶיךָ וְחֶסְדֶיךָ
 הוֹדַעְתָּ לָעָנוּ מִקֶּדֶם, וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ; וַיֵּרַד יְהוָה
 בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם (יפסיק מעט) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְשֵׁם
 נֶאֱמַר;

אחר שיאמרו הקהל "ושם נאמר", ימתינו לש"ץ, ויאמרו עמו; "ויעבור ה' על פניו ויקרא", בהרכנת הגוף מעט ובלחש, ורק השליח ציבור יאמר בקול-רם. ומתיבת ה' ה' יזקפו ויאמרו בקול-רם עם השליח ציבור. ויזהרו להטעים את הפסקה, אשר בין ה' ה', כי סודו גדול.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא - יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (יפסיק מעט) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, א
 ב רַחוּם ג וְחַנּוּן, ד אֶרְךָ ה אַפִּים ו וְרַב־חֶסֶד ז וְאָמַת:
 ח נֶצֶר חֶסֶד ט לְאֵלִפִּים, י נִשְׂא עוֹן יא וּפְשָׁע, יב וְחַטָּאָה, יג וְנִקְהָ.

PEREBOA

ными были, изменяли, грабили, порочили и оговаривали, поступали криводушно и преступно, злоумышляли, обирали, возводили ложь и неправду, давали дурные советы, лгали, гневались, насмехались, бунтовали, пренебрегали словами Твоими, относились с презрением, развратничали, были непокорны, грешили и совершали преступления, оскверняли знак святого Завета, притесняли, огорчали отца и мать, были упрямы, творили зло, губили, совершали гнусное, заблуждались и вводили в заблуждение, и

ХАМÁСНУ, ТАФÁЛЬНУ ШÉКЕР УМИРМА́, ЯА́ЦНУ ЭЦО́Т РАО́Т,
 КИЗÁВНУ, КАА́СНУ, ЛА́ЦНУ, МАРА́ДНУ, МАРИ́НУ ДЕВАРÉХА,
 НИА́ЦНУ, НИА́ФНУ, САРА́РНУ, АВИ́НУ, ПАША́'НУ, ПАГА́МНУ
 БЕО́Т БЕРИ́Т-КОДÉШ, ЦАРА́РНУ, ЦИА́РНУ АВ ВАЭ́М, КИШИ́НУ
 ОРЭ́Ф, РАША́'НУ, ШИХА́ТНУ, ТИА́ВНУ, ТАИ́НУ ВЕТИ́ТА'НУ,
 ВЕСА́РНУ МИМИЦВОТÉХА УМИМИШПАТÉХА ЃАТОВИ́М
 ВЕЛО́-ША́ВА ЛА́НУ. ВЕАТА́ ЦАДИ́К АЛЬ КОЛЬ-ЃАБА́ АЛÉНУ,
 КИ-ЭМЭ́Т АСИ́ТА ВААНА́ХНУ ЃИРША́'НУ.

לך ЭЛЬ Э́РЕХ АПА́ЙИМ АТА́ УВА́АЛЬ ЃАРАХАМИ́М, ГЕДУЛА́Т
 РАХАМÉХА ВАХАСАДÉХА ЃОДА́'ТА ЛЕАНА́В МИКЭ́ДЕМ,
 ВЕХЭ́Н КАТУ́В БЕТОРАТА́Х: ВАЭ́РЕД АДОНА́Й БЕАНА́Н
 ВАЙИТЪЯЦÉВ ИМО́ ШАМ, ВАЙИКРА́ ВЕШÉМ (*пауза*) АДОНА́Й.
 ВЕША́М НЕЭМА́Р:

13 проявлений милосердия Всевышнего:

וייבר ВАЯАВО́Р АДОНА́Й АЛЬ-ПАНА́В ВАЙИКРА́ АДОНА́Й (*пауза*)
 АДОНА́Й 1 ЭЛЬ 2 РАХУ́М 3 ВЕХАНУ́Н 4 Э́РЕХ 5 АПА́ЙИМ
 6 ВЕРА́В-ХЭ́СЕД 7 ВЕЭМЭ́Т. 8 НОЦЭ́Р ХЭ́СЕД 9 ЛААЛАФИ́М
 10 НОСЭ́ АВОН 11 ВАФЭ́ША 12 ВЕХАТАА́ 13 ВЕНАКЭ́:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

отклонялись от Твоих добрых заповедей и установлений, и не  
 ценились они нами. Ты же прав во всем, что постигло нас, ибо  
 Ты правду вершил, мы же творили зло.

לך Ты – Бог долготерпеливый и милосердный. Величие милосер-  
 дия и милости Своей некогда даровал Ты скромнейшему из  
 людей, [Моше]. И так написано в Торе Твоей: "И сошел Господь в  
 облаке, и стал там близ него, и провозгласил имя (*пауза*) Господ-  
 не". И там же сказано:

וייבר И прошел Господь пред лицом его, и возгласил Господь: Гос-  
 подь, (*пауза*) Господь, Бог милосердный и милостивый, дол-  
 готерпеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий  
 милость для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступ-  
 ление, и грех, и очищающий.

### 13 проявлений милосердия Всевышнего

13 проявлений (атрибутов) милосердия Всевышнего (начинающиеся со слов "Господь, Господь...") представля-

ют собой цитату из Торы (Шмот 34:5–9) – молитву, которой Бог научил Моше. В Талмуде (Рош-ѓашана 17:6) говорится: "Сказал раби Ёханан: Никто не посмел бы произнести "13 атрибутов милосердия", если бы Всевышний Сам не

אחר י"ג מדות יאמרו פסקא זו בעמידה.

רחום וחנון חטאנו לפניך, רחם עלינו והושיענו.

ואחר כך ישבו ויאמרו מזמור "לדוד אליך ה' נפשי אשא" וכו', בלחש. ואפילו שאין ספר-תורה במקום. וגם אם מתפלל ביחידות, מחמת אונס, יאמר מזמור זה.

לְדוֹד, אֱלֹהֵי יְהוָה (יפסיק מעט) נַפְשִׁי אֲשָׂא: אֱלֹהֵי כֶּךָ בְּמַחְתִּי אֶל־

אֲבוֹשָׁה, אֶל־עֵלְצוֹ אוֹיְבֵי לִי: גַם כָּל־קִנְיֹךָ לֹא יִבְשׁוּ, וּבְשׂוֹ

הַבּוֹגְדִים רִיקָם: דְּרַכֶּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי, אֲרַחֲוֶיךָ לְמַדְנִי:

הַדְרִיכֵנִי בְּאֲמַתְךָ וּלְמַדְנִי, כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אוֹתָךְ קִוִּיתִי כָּל־

הַיּוֹם: זְכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסֶדֶךָ, כִּי מַעֲלָם הַמָּוֶה: חַטָּאוֹת

נַעֲוִירִי וּפְשָׁעֵי אֶל־תִּזְכֹּר, כְּחֶסֶדֶךָ זְכַר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:

טוֹב־וַיִּשָּׂר יְהוָה, עַל־כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדַרְךָ: יִדְרֹךְ עֲנׁוּיִם

בְּמִשְׁפָּט, וַיִּלְמַד עֲנׁוּיִם דְּרָכּוֹ: כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאַמֶּת,

לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַד־תּוֹי: לְמַעַן־שִׂמְךָ יְהוָה, וְסַלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב־

הוא: מִיִּזְהָ הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה, יוֹרְגוּ בְּדַרְךָ יִבְחָר: נַפְשׁוֹ בְּטוֹב

תָּלוּן, וְזָרְעוֹ יִירֶשׁ אֶרֶץ: סוֹד יְהוָה לִירְאָיו, וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם:

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

רחום Милосердный и милостивый, грешили мы пред Тобою, сми-  
луйся над нами и спаси нас.

לדוד (Сидя) Псалом Давида. К Тебе, Господи, (науза) душу свою  
возношу. Бог мой! На Тебя полагаюсь. Да не буду присты-  
жен, да не восторжествуют враги мои! И все надеющиеся на Тебя  
да не будут пристыжены; пусть пристыжены будут изменяющие  
из-за пустоты своей. Пути Твои, Господи, объяви мне, стезям  
Твоим научи меня. Веди меня в правде Твоей и научи меня, ибо  
Ты Бог спасения моего, на Тебя надеюсь я весь день. Помни ми-  
лосердие Твое, Господи, и милости Твои, ибо вечны они. Грехов  
юности моей и проступков моих не вспоминай; по милости Твоей  
вспомни меня Ты – по доброте Твоей, Господи. Добр и справед-  
лив Господь, поэтому указывает Он грешникам путь. Наставляет  
смирненных в правосудии и обучает смирненных пути Его. Все пути  
Господни – милость и истина для хранящих Завет Его и свиде-  
тельства (Гору) Его. Ради имени Твоего, Господи, прости грех

רחם רחום ВЕХАНУ́Н ХАТА́НУ ЛЕФА́НЭХА, РАХЭ́М АЛЭ́НУ  
 ВЕНО́ШИЭ́НУ.

*Произносят сидя:*

לדוד леДАВÍД, ЭЛЭ́ХА АДОНА́Й НАФШÍ ЭСА́: ЭЛО́ҺА́Й БЕХА́  
 ВАТА́ХТИ АЛЬ-ЭВÓША, АЛЬ-ЯАЛЬЦУ́ ОЕВА́Й ЛИ. ГАМ  
 КОЛЬ-КОВЭ́ХА ЛО ЕВÓШУ, ЕВÓШУ ҺАБОГЕДИ́М РЕКА́М.  
 ДЕРАХЭ́ХА АДОНА́Й ҺОДИЭ́НИ, ОРЕХОТЭ́ХА ЛАМЕДЭ́НИ.  
 ҺАДРИХЭ́НИ ВААМИТЭ́ХА ВЕЛАМЕДЭ́НИ, КИ-АТА́ ЭЛО́Һ  
 ЙИШТ́Й, ОТЕХА́ КИВИ́ТИ КОЛЬ-ҺАЕМ. ЗЕХÓР-РАХАМЭ́ХА  
 АДОНА́Й ВАХАСАДЭ́ХА, КИ МЕОЛА́М ҺЭ́МА. ХАТО́Т НЕУРА́Й  
 УФШАА́Й АЛЬ-ТИЗКО́Р, КЕХАСДЕХА́ ЗЕХÓР-ЛИ-А́ТА ЛЕМА́АН  
 ТУВЕХА́ АДОНА́Й. ТОВ-ВЕЯША́Р АДОНА́Й, АЛЬ-КЕН Ё́РЭ́  
 ХАТА́ЙМ БАДА́РЕХ. ЯДРЭ́Х АНАВИ́М БАМИШПА́Т, ВИЛАМЕ́Д  
 АНАВИ́М ДАРКО́: КОЛЬ-ОРХО́Т АДОНА́Й ХЭ́СЕД ВЕЭ́МЭ́Т,  
 ЛЕНОЦЕ́РЭ́ ВЕРИТО́ ВЕЭДОТА́В. ЛЕМА́АН-ШИМХА́ АДОНА́Й,  
 ВЕСАЛАХТА́ ЛААВО́НИ КИ РАВ-ҺУ. МИ-ЗЕ ҺА́ЙШ ЕРЭ́ АДОНА́Й,  
 Ё́РЭ́НУ БЕДЭ́РЕХ ЙИВХА́Р. НАФШО́ БЕТО́В ТАЛÍН, ВЕЗАРЬО́  
 ЙÍРАШ А́РЕЦ. СОД АДОНА́Й ЛИРЕА́В, УВРИТО́ ЛЕНО́ДИА́М.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

мой, ибо велик он. Тому, кто боится Господа, укажет Он, какой путь избрать. Душа его во благе пребывать будет, и потомство его унаследует страну. Тайна Господня – для боящихся Его, и Завет Свой Он объявляет им. Глаза мои всегда – к Господу, ибо

предстал перед Моше, закутанный в тацит, и не произнес бы их". Поэтому вступление к ним гласит: "Ты указал нам путь раскаяния" – в буквальном переводе "путь возвращения...", – т. е. "Ты научил нас словам, благодаря которым мы можем вернуться к Тебе". "Сказал раби Йеһуда: Молитва, включающая 13 атрибутов, никогда не останется без ответа" (там же).

Текст "13 атрибутов" начинается с повторения "Господь, Господь". Повторение этого Имени говорит о Божественном милосердии. Господь милосерден к грешнику до греха, и Он остается милосердным к нему после раскаяния.

После того как община произнесла "Ве шам неемар...", все молящиеся ждут хазана и произносят вместе с ним "Ваяавор һашэм аль панав вайикра...", склонившись и шепотом, и лишь хазан произносит этот отрывок в полный голос. На словах һашэм / һашэм принято делать паузу и отрывать пятки от пола.

После этого все садятся и произносят псалом "ле-Давид" шепотом, даже если Сэфер-Тору не выносили и даже если человек молился в одиночку, т. е. дома. По сефардскому обычаю в этом месте не принято припадать на руку.

После этого произносят молитву "Авину Малькэну".

עיני תמיד אל־יהוהדי, כי הוא־יוציא מְרַשֶׁת רגְלִי: פְּנֵה־אֵלַי וְחַנּוּן, כִּי־יַחֲדָד וְעִנִּי אֲנִי: צְרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ, מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: רֹאה עֲנִי וְעֲמָלִי, וְשֵׂא לְכָל־חַטֹּאוֹתַי: רֹאה־אִיבִי כִּי רָבוּ, וְשָׂאת חָמֶם שִׁנְאוֹנִי: שְׁמֶרָה נִפְשִׁי וְהִצִּילָנִי, אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי חִסִּיתִי בְּךָ: תַּם־וְיִשָּׁר יְצָרוֹנִי, כִּי קוֹיֵתִיךָ: פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל, מִכָּל צְרוֹתָיו:

וְהוּא יַפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל, מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו: יְהוהדי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל – שׁוּב מִחֶרֶן אַפְּךָ, וְהִנָּחֶם עַל־הִרְעָה לְעַמֶּיךָ:

ואחר כך יאמרו "אבינו מלכנו", והיא תפילה ותחינה נוראה.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ, אָבִינוּ אַתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ, אֵין לָנוּ מִלְּךָ אֶלָּא אַתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ, חַנּוּן וְעֲנוּן, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד לְמַעַן שְׂמֶיךָ הַגְּדוֹל, וְהוֹשִׁיעֵנו. וְאִנְחָנוּ לֹא גִדַע מַה־נַּעֲשֶׂה, כִּי עַלֶיךָ עֵינֵינוּ: זָכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוהדי וְחֶסֶדֶיךָ, כִּי מַעֲלֹם הָמָּה: יְהִי־חֶסֶדֶיךָ יְהוהדי עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יְחַלְּנוּ לְךָ: אֶל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רַאשֵׁינוּ, מַה־יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: עֲזְרָנוּ בִּשְׁם יְהוהדי, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חַנּוּן יְהוהדי חַנּוּן, כִּי־רַב שָׁבַעְנוּ בּוֹ: בְּרִגּוֹ –

ПЕРЕВОД

извлекает Он из сети ноги мои. Обратись ко мне и помилуй меня, ибо одинок и смирен я. Умножились беды сердца моего, из бедствия моего выведи меня! Посмотри на страдание мое и тяготы мои и прости все грехи мои. Посмотри на врагов моих – как многочисленны они и (какой) неоправданной ненавистью ненавидят они меня. Сохрани душу мою и спаси меня, да не буду пристыжен, ибо на Тебя полагаюсь. Непорочность и справедливость охраняют меня, ибо на Тебя надеюсь. Избавь, Боже, Израиль от всех бедствий его!

И Он избавит Израиль от всех его грехов. Господь, Бог Израиля, оставь пыл гнева Твоего и откажись от истребления народа Твоего.

ЭНÁЙ ТАМÍД ЭЛЬ-АДОНÁЙ, КИ ЂУ-ЁЦÍ МЕРЭШЕТ РАГЛАЙ. ПЕНЭ-ЭЛАЙ ВЕХОНЭНИ, КИ-ЯХÍД ВЕАНИ АНИ. ЦАРÓТ ЛЕВАВÍ НИРХÍВУ, МИМЕЦУКОТАЙ ЂОЦИЭНИ. РЕЭ ОНЪИЙ ВААМАЛÍ, ВЕСА ЛЕХОЛЬ-ХАТОТАЙ. РЕЭ-ОЕВАЙ КИ-РАБУ, ВЕСИНЪАТ ХАМАС СЕНЕУНИ. ШОМРА НАФШÍ ВЕЂАЦИЛЭНИ, АЛЬ-ЭВÓШ КИ-ХАСÍТИ ВАХ. ТОМ-ВАЕШЕР ЙИЦЕРУНИ, КИ КИВИТÍХА. ПЕДЭ ЭЛОЂИМ ЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, МИКОЛЬ ЦАРÓТАВ. אלהי בנינו יהודה ייפדנו את-ייסראל, מיקול אבותנו.

АДОНÁЙ ЭЛОЂЭ ЙИСРАЭЛЬ – ШУВ МЕХАРÓН АПЭХА, ВЕЂИНАХЭМ АЛЬ-ЂАРАА ЛЕАМЭХА.

אביו אבינו מלכנו, אבינו אה. אבינו מלכנו, אנ לנו מלך אלה אה. אבינו מלכנו, ראם לנו. אבינו מלכנו, חוננו באננו, כי אנ בָּנוּ מַאֲסִים, אִסֵּי אִמָּנוּ חֶסֶד לֵמָּאן שִׁמְחָא הַאֲגָדוֹל, וְהוֹשִׁינוּ. בַּאֲנָחְנוּ לוֹ נֵדָא מַא-נַּאסֵּי, כִּי אֲלֵיחָא אֲנֵנוּ. זַחֲוֹר-רַחַמֵּיחָא אֲדוֹנָי בַּחֲסָדֵיחָא, כִּי מֵעוֹלָם הָמָּא. עֲיִי-חֲסֵדֵיחָא אֲדוֹנָי אֲלֵנוּ, קַאשֶׁר יִיחָלְנוּ לַח. אֲל-תִּזְכֹּר-לָנוּ אֲבוֹנוֹת רִישׁוֹנִים, מַהֲוֹר אַקָּדֵמוֹנוּ רַחַמֵּיחָא כִּי דַלּוֹנוּ מְוֹד. אֲזֵרְנוּ בִּשְׁמֵי אֲדוֹנָי, אִסֵּי שַׁמָּיִים בַּאֲרֵעַ. חוֹנוֹנוּ אֲדוֹנָי חוֹנוֹנוּ, כִּי-רַב סַבָּאֵנוּ בּוֹז. בֵּרוֹגֵז – רַחֵם תִּזְכֹּר. בֵּרוֹגֵז – אֲהַבָּא תִזְכֹּר.

***** ПЕРЕВОД *****

אביו אבינו Отец наш, Царь наш! – Отец Ты. Отец наш, Царь наш! – нет у нас царя, кроме Тебя. Отец наш, Царь наш! Смилуйся над нами. Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и ответь нам, ведь нет за нами дел, достойных награды. Отец наш, Царь наш! Сделай нам добро ради Имени Твоего великого и спаси нас. И мы, не зная, что нам предпринять, обращаем к Тебе наши взоры. Вспомни милость и доброту Твою, Господь, ведь они извечны. Да будет милость Твоя с нами, как мы того ожидаем от Тебя! Не припоминай нам наши прошлые грехи; пусть поскорее снизойдет на нас милосердие Твое, ведь мы совсем обессилены! Помощь нам в Имени Господа, Создателя неба и земли. Помилуй нас, Господь, помилуй нас, ибо мы пресытились позором! В гневе о милосердии вспомни! В гневе о любви вспомни! В гневе о ”свя-

רַחֵם תַּזְכוּר: בְּרָגוּ - אֶהְבֶּה תְזוּכְר. בְּרָגוּ - עֲקָדָה תְזוּכְר. בְּרָגוּ -
 תַּמִּימוֹת תְזוּכְר. יְהוָדַדְהּ הוֹשִׁיעָה, הַמַּלְלָד יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם-קְרָאנוּ:
 בַּיְהוּא יְדַע יִצְרָנוּ, זְכוּר כִּי-עָפַר אַנְחָנוּ: עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ עַל-
 דְּבַר כְּבוֹד-שְׁמֹךְ, וְהַצִּילָנוּ וּכְפַר עַל-חַטְאֵתָינוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ:

בשאר ימים חוץ משני וחמישי אומר כאן החזן **חצי קדיש** לקמן בעמ' 209.

ביום שני וחמישי מוסיפים;

ביום שני וחמישי מרבים בתחנונים. ואחר שאמרו "והצילנו וכפר על חטאתינו למען שְׁמֹךְ", יעמדו ויאמרו תחנונים אלו. ולא יסמוך האדם על דבר שאם ינטל - יפול הנסמך, אלא אם־כן הוא זקן או חולה, אז מותר לו לסמוך על איזה דבר.

אַל מַלְלָד יוֹשֵׁב עַל-כֶּסֶף רַחֲמִים, וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת, מוֹחַל
 עוֹנוֹת עָמו, מַעְבִּיר רָאוֹן רָאוֹן, מַרְבֵּה מְחִילָה
 לַחַטָּאִים וְסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים, עִשָּׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בֶּשֶׁר וְרוּחַ,
 לֹא כִרְעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל, הוֹרֵתְנוּ לֹאמֹר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ-
 עֶשְׂרֵה, זָכַרְלָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, כָּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ
 מִקְדָּם, וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ; וַיֵּרַד יְהוָדַדְהּ בְּעֵנָן וַיְתַיַּצַּב עִמּוֹ
 שֵׁם, וַיִּקְרָא בִשְׁם (יפסיק מעט) יְהוָדַדְהּ: וְשֵׁם נַאֲמָר;

═══ ПЕРЕВОД ══

званием!" вспомни! В гневе непорочность вспомни! Господь, спаси нас! Ответь нам, Царь, в день, когда мы взываем к Тебе! Ибо знает Он о греховной природе нашей, помнит, что прах мы. Помогите нам, Бог, Избавитель наш, ради славы Имени Своего, и прости грехи наши ради Имени Своего!

В понедельник и четверг (стоя):

אל Бог, Царь, восседающий на престоле милосердия и поступающий милостиво, прощающий грехи народа своего, устраниая их один за другим. Ты умножаешь прощение грешникам, пошадь нечестивцам, оказываешь милость всякой плоти и духу. Не по злодеяниям их воздай им! Боже, Ты научил нас перечислять тринадцать атрибутов Твоих. Вспомни ради нас сегодня Завет "тринадцать", как в древности возвестил Ты тринадцать атрибутов

БЕРО́ГЕЗ – АКЕДА́ ТИЗКО́Р. БЕРО́ГЕЗ – ТЕМИМУ́Т ТИЗКО́Р.
 АДОНА́Й НОШ́ИА, НАМЭ́ЛЕХ ЯАНЭ́НУ ВЕ́ЕМ-КОРЪ́ЭНУ. КИ-НУ
 ЯДА́ ЙИЦРЭ́НУ, ЗАХУ́Р КИ-АФА́Р АНА́ХНУ. ОЗРЭ́НУ ЭЛО́Н
 ЙИШЪ́ЭНУ АЛЬ-ДЕВА́Р КЕВО́Д-ШЕМА́ХА, ВЕ́НАЦИЛЕ́НУ
 ВЕХАПЭ́Р АЛЬ-ХАТОТЭ́НУ ЛЕМА́АН ШЕМА́ХА.

*Во все дни, кроме понедельника и четверга, хазан произносит
 "ХАЦИ КАДИШ" (см. стр. 210).*

В ПОНЕДЕЛЬНИК И ЧЕТВЕРГ ДОБАВЛЯЮТ СТОЯ:

ЭЛЬ МЭ́ЛЕХ Е́ШЕВ АЛЬ-КИСЭ́ РАХАМИ́М, УМИТНА́НЭГ
 БАХАСИДУ́Т, МОХЭ́ЛЬ АВОНО́Т АМО́, МААВИ́Р РИШО́Н
 РИШО́Н, МАРБЭ́ МЕХИЛА́ ЛАХАТА́ЙМ УСЛИХА́ ЛАПОШЕ́ЙМ,
 ОСЭ́ ЦЕДАКО́Т ИМ КОЛЬ-БАСА́Р ВЕРУ́АХ, ЛО ХЕРААТА́М
 ЛАНЭ́М ГОМЕ́ЛЬ. ЭЛЬ, НОРЕТА́НУ ЛОМА́Р МИДО́Т ШЕЛО́Ш-
 ЭСРЭ́, ЗЕХО́Р-ЛАНУ́ НА́ЕМ БЕРИ́Т ШЕЛО́Ш-ЭСРЭ́, КЕМО́
 ШЕНО́ДАТА́ ЛЕАНА́В МИКЭ́ДЕМ, ВЕХЭ́Н КАТУ́В БЕТОРАТА́Х:
 ВАЭ́РЕД АДОНА́Й БЕАНА́Н ВАЙИТЪЯ́ЦЭВ ИМО́ ШАМ,
 ВАЙИКРА́ ВЕШЭ́М (*пауза*) АДОНА́Й. ВЕША́М НЕЭМА́Р:

══ ПЕРЕВОД ═══

Своих скромнейшему из людей, [Моше], как написано в Торе Твоей: "И сошел Господь в облаке, и стал там близ него, и провозгласил имя (*пауза*) Господне". И там же сказано:

Дополнительные молитвы, произносимые в понедельник и четверг

Согласно хронологии, приводимой в Мидраше "Седеер Олам", после того, как 17 Тамуза Моше разбил Первые Скрижали Завета (из-за греха Золотого Тельца, см. Шмот 32:19), он поднялся 1 Эдула на гору Синай, чтобы получить у Бога прощение для евреев, а также Вторые Скрижали; и вернулся через 40 дней, в Ём-Кипур. 1 Эдула в тот год выпало на четверг, а Ём-Кипур – на понедельник. Мидраш (и также Каббала) считает это неслучайным и объясняет, что понедельник и четверг, т. е. второй и пятый дни недели, являются днями осо-

бой Божественной милости. Талмуд (Таанит 12:а) упоминает распространенный обычай поститься в эти дни; на эти же дни назначались общественные посты по поводу засухи (Мишна, Таанит 1:4).

Понедельник и четверг в древности были также днями повышенной деловой активности – деревенские жители съезжались в города на базар и т. п. (Мегила 2:а). Поэтому в эти дни жителям мелких деревень предоставлялась возможность участвовать в религиозной жизни – в синагогах читалась Тора, читался Свиток Эстэр в ближайший к Пуриму день и т. п. В эти же дни, по постановлению законоучителя Эзры, заседали религиозные суды.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא - יְהוָה (יַסִּיק מַעַם) יְהוָה, א אֵל
ב רָחוּם ג וְחַנוּן, ד אָרַךְ ה אַפַּיִם ו וַרְבֵּחַסְדּוֹ ז וְאַמֶּת:
ח נֶצַר חֶסֶד ט לְאֵלִפַּיִם, י נָשָׂא עֵוֹן יא וּפִשַׁע, יב וְחַטָּאת,
יג וַיִּנְקֶה.

אֲנֹשִׁי אֲמוּנָה אֲבָרוּ, בָּאִים בְּכַח מַעֲשֵׂיהֶם. גְּבוּרִים לַעֲמֹד
בְּפָרֶץ, דּוֹחִים אֶת-הַגְּזֹרוֹת. הָיוּ לָנוּ לְחֹמָה, וּלְמַחֲסֶה
בְּיוֹם זַעַם. זַעֲכִים אָף - בְּלַחֲשֵׁם, חָמָה עֲצָרוּ בְּשׁוּעַם. טָרַם
קְרָאוּךְ - עֲנִיתָם, יוֹדְעִים לַעֲתֹר וּלְרְצוֹת. כָּאָב רַחֲמַת לְמַעַנְם,
לֹא הִשְׁיבוֹת פְּנֵיהֶם - רִיקָם. מֵרַב עֲוֹנֵינוּ אֲבִדְנוּם, נָאַסְפוּ מִנוּ
בְּחַטָּאוֹנוּ. סָעוּ הֵמָּה לְמַנוּחוֹת, עָזְבוּ אוֹתָנוּ לְאַנְחוֹת. פָּסוּ גּוּדְרֵי
גֶדֶר, צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חָמָה. קָמִים בְּפָרֶץ אֵין, רְאוּיִם לְרְצוֹתֶךָ
אֶפְסוּ. שׁוּטְטָנוּ בְּאַרְבַּע פְּנוֹת, תְּרוּפָה לֹא מְצָאוּנוּ. שְׂבָנוּ אֵלֶיךָ
בְּבִשֵּׁת פְּגִינוּ, לְשַׁחֲרֹךְ אֵל בַּעֲת צְרוּתֵינוּ.

אֵל מַלְךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רַחֲמִים, וּמְתַנְהֵג בְּחִסְדוֹת, מוּחַל
עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבָּה מְחִילָה לַחַטָּאִים
וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים, עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא כִרְעַתֶּם

פֶּרֶק מְנַחֵם פֶּרֶק מְנַחֵם פֶּרֶק מְנַחֵם פֶּרֶק מְנַחֵם

И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь,
(науза) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милость для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.
אנשי Мужья верные исчезли, мы же приходим [в заслугу] силы их деяний. Сильные, чтобы выстоять в проломе, отменяющие недобрые приговоры, были нам стеною и укрытием в день гнева. Воплем взывающие даже в шепоте их, против ярости выстояли в плаче своем. Прежде чем зывали к Тебе – отвечал Ты им, умеющим умолять и угождать. Словно отец, смилуйся ради них, не отворачивай лица Своего от них напрасно. Из-за множества грехов наших потеряли мы [заслуги] их, добавилось к грехам на-

לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל, הוֹרַתְנוּ לומר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, וְכָר-לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקֶּדֶם, וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרַתְךָ; וַיֵּרֶד יְהוָה וַיְתַיַּצֵּב עִמּוֹ שֵׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם (יפסיק מעט) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְשֵׁם נֹאמַר;

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא - יְהוָה (יפסיק מעט) יְהוָה, א אֵל
 ב רַחוּם ג וְחַנוּן, ד אֶרֶךְ הַאֲפִים ו וְרַב-חֶסֶד ז וְאַמֵּת:
 ח נִצַּר חֶסֶד ט לְאֱלֹפִים, י נִשְׂא עוֹן יא וּפִשַׁע, יב וְחַטָּאָה, יג וְנִקְיָה.
 תִּמְהַנּוּ מִרְעוֹת, תִּשְׂשׂ פִּחְנוּ מִצָּרוֹת. שָׁחַנוּ עַד לְמָאֵד, שִׁפְלַנוּ עַד
 עָפָר. רַחוּם, כֶּךָ הִיא מִדְּתָנוּ, קָשִׁי עָרַף וּמְמָרִים אֲנַחְנוּ.
 צַעֲקָנוּ בְּפִינוּ חַטָּאנוּ, פְּתִלְתוּל וְעַקֵּשׁ לִבְנוּ. עֲלִיזוֹן - רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם,
 סְלִיחָה עִמָּךְ הִיא. נָחַם עַל-הִרְעָה, מִטָּה כְּלָפֵי חֶסֶד. לֹא תִתְעַלֵּם
 בְּעֵתוֹת בְּאֵל, כִּי בְּצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ. יוֹדַע לְעֵינֵי הַכֹּל, טוֹבֶךָ
 וְחֶסֶדְךָ עִמָּנוּ. חַתֵּם פִּי-שִׁטָּן וְאֵל יִשְׁטִין עָלֵינוּ, זַעַם בּוֹ וַיִּדֵם. וַיַּעֲמֹד
 מִלְּאֶךָ מְלִיץ טוֹב לְצַדִּיקָנוּ, הוּא יִגִּיד יִשְׁרָנוּ. דְּרַכִּיךָ רַחוּם וְחַנוּן,
 גְּלִית לְנַאֲמֵן בֵּית. בְּבִקְשׁוֹ אִזּוּ מִלְּפָנֶיךָ, אֲמוֹנֵתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ.

ПЕРЕВОД

злодеяниям их воздай им! Боже, Ты научил нас перечислять тринадцать атрибутов Твоих. Вспомни ради нас сегодня Завет "тринадцать", как в древности возвестил Ты тринадцать атрибутов Своих скромнейшему из людей, [Моше], как написано: "И спустился Господь в облаке, и встал там подле него, и провозгласил имя (науза) Господа!"

И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, (науза) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милость для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.

Дивились мы злодеяниям, истожились (букв. скрылись) наши силы от бедствий, иссушены мы чрезвычайно, унижены

אֶל מְלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רַחֲמִים, וּמְתַנְהֵג בַּחֲסִידוֹת, מוֹחֵל
 עוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר ראשׁוֹן ראשׁוֹן, מְרַבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים
 וְסִלְיָהּ לַפּוֹשְׁעִים, עֹשֵׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא כִרְעַתֶּם
 לָהֶם גּוּמַל. אֵל, הוֹרֵתְנוּ לִזְמַר מִדּוֹת שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה, וְזִכַּר־לָנוּ
 הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לַעֲנּוּ מִקֶּדֶם, וְכֵן כְּתוּב
 בַּתּוֹרָה; וַיֵּרַד יְהוָהּ בְּעָנַן וַיְתִיצַב עִמּוֹ שֵׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם (יפסק
 מעט) יְהוָהּ: וְשֵׁם נֹאמַר;

וַיַּעֲבֵר יְהוָהּ עַל־פְּנֵיו וַיִּקְרָא - יְהוָהּ (יפסק מעט) יְהוָהּ, א אֵל
 ב רַחוּם ג וְחַנוּן, ד אֱרֶךְ הַאֲפִים ו וְרַב־חֶסֶד ז וְאַמֵּת:
 ח נִצַּר חֶסֶד ט לְאַלְפִים, י נִשְׂא עוֹן יא וּפָשַׁע, יב וְחַטָּאָה, יג וְנִקָּה.
 אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֵל תַּעֲשׂ עִמָּנוּ כָּלֶּה, תֹּאחֶז וַיִּדֶךְ
 בְּמִשְׁפָּט. כָּבֹא תוֹכַחַה נְנַדֶּךְ, שְׁמָנוּ מִסִּפְרֶךְ אֵל תָּמַח.
 גִּשְׁתָּךְ לַחֲקַר מוֹסֵר, רַחֲמֶיךָ יִקְדָּמוּ רְגוּךָ. דְּלוֹת מַעֲשִׂים בְּשׁוֹרֶךְ,
 קָרֵב צִדָּק מְאֹלֶיךָ. הוֹרְנוּ - בְּזַעֲקֵנוּ לְךָ, צוּ יִשׁוּעָתָנוּ בְּמַפְגִּיעֵ.
 וְתַשִּׁיב שְׂבוֹת אֱהַל־תָּם, פְּתַחְיוּ רְאֵה כִּי שְׁמָמוּ. זְכַר נְאֻמָּת,
 עֲדוּת לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי־זְרַעוֹ. חוֹתֶם תַּעֲוֹדָה תַּתִּיר, סוֹדֶךְ שִׁים



אל Бог, Царь, восседающий на престоле милосердия и поступающий милостиво, прощающий грехи народа своего, устрояя их один за другим. Ты умножаешь прощение грешникам, пощаду нечестивцам, оказываешь милость всякой плоти и духу. Не по злодеяниям их воздай им! Боже, Ты научил нас перечислять тринадцать атрибутов Твоих. Вспомни ради нас сегодня Завет "тринадцать", как в древности возвестил Ты тринадцать атрибутов Своих скромнейшему из людей, [Моше], как написано: "И спустился Господь в облаке, и встал там подле него и провозгласил имя (назва) Господа!"

וַיַּעֲבֵר И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, (назва) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготер-

כֹּל אֶל מְלֶאֶךְ עִשָׂבֵל אֶל-כִּסֵּף רַחֲמַיִם, וּמִיטְנֵהוֹת
 בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל אֲבוֹנוֹת אִמּוֹ, מַאֲבִיר רִישׁוֹן
 רִישׁוֹן, מַרְבֵּעַ מֵחִילָא לַחֲטָאִים וּשְׁלִיחַ לַפּוֹשְׁעִים,
 וְסֵפֶד אֲדֹנָיִם אִם כּוֹל-בַּסָּר וְרִיבֵיחַ, לֹא חֶרְאָתָם
 לַחֵם גּוֹמֵל. אֶל, חֹרֶתָנוּ לֹמָר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ-
 עֶסֶר, זֶחֶר-לָנוּ חָיִם בֵּרִית שְׁלֹשׁ-עֶסֶר, כִּמּוֹ
 שֶׁחֹדָ'תָא לֵאנָהּ מִכְּדֵם, וְעֵתָם קָטוּב בִּטְוֵרָתָם:
 וְאֶרְעֵב אֲדֹנָיִם בֵּאֲנָן וַיִּיטְעֵנוּ אִמּוֹ שָׁמַיִם,
 וַיִּיכְרָא וְשֵׁם (נַיְזָא) אֲדֹנָיִם. וְשֵׁם נִעְמָר:

וַיִּבְרַח וַיֵּאָבֵד אֲדֹנָיִם אֶל-פָּנָיו וַיִּיכְרָא אֲדֹנָיִם
 (נַיְזָא) אֲדֹנָיִם 1 אֶל 2 רַחֲמַיִם 3 וְעֵתָם 4 עֶסֶר
 5 אֲבִימִם 6 וְרִיבֵיחַ-חֵסֶד 7 וְעֵתָם. 8 חֹרֶתָנוּ חֵסֶד
 9 לֵאנָהּ 10 חֵסֶד אֲבוֹנוֹת 11 וְאֶרְעֵב 12 וְעֵתָם
 13 וְעֵתָם:

אֱלֹהֵינוּ וְעֵתָם אֲבוֹנוֹתָנוּ, אֶל תָּאֵס אִמָּנוּ כָּלָא,
 תּוֹחֵז יָדֵינוּ בְּמִשְׁפָּחָתָם. בִּבְרֵי תּוֹחֵז נִעְדָּה,
 שְׁמֵנוּ מִסִּיפְרֵינוּ אֶל תְּמָחַ. גִּישְׁתֵּנוּ לַחֲסִידוֹת
 מוֹסָר, רַחֲמֵינוּ עַדְמֵנוּ רֹגְזֵנוּ. דַּלּוּת מַאֲסִים
 בִּשְׁנוֹנוֹתָנוּ, קָרֵב צֶדֶק מֵעֵלָה. חֹרֶנוּ בִּזְאֵנוֹתָנוּ
 לַח, צַב עֲשׂוֹנוֹתָנוּ בְּמַפְגִּיָּה. וְעֵתָם שְׁבִיב
 אֱחָלָה-תָּא, פִּתְחָנוּ רַעֲךָ כִּי שָׁמָיִם. זֶחֶר נֵאֵמְרָא,
 עֲדוּת לֹא תִשְׁחָח מִפִּי-זַרְבּוֹ. חֹתָם תְּעוּדָא תַּתִּיר,

***** ПЕРЕВОД *****

пеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милость для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.

אלהינו Бог наш и Бог отцов наших! Не покончи с нами. Укрепи руку Свою в справедливости, приходящим увещевать против Тебя. Имена наши из книги Твоей не стирай. Подступаешь Ты – чтобы исследовать нравственность, милосердие Твое предшествует ярости. Скудость деяний (наших для) уровня Твоего. Приблизь справедливость от Тебя. Покажи нам – в вопле нашем к Тебе. Повели спасение наше решительно. И верни шатры праведных. Входы их увидь, ибо пусты они. Вспомни – изрек Ты: "Завет не отойдет от уст потомства его". Запечатая свидетельство освобождения, тайну Твою скрой в изучении Тебя. Пупок – круг-

בְּלִמּוֹדֶיךָ. טַבּוּר אַגֵּן הַסֶּהַר, נָא אֲלֵי־יַחְסֵר הַמְּזוּג. יְהוָה, דַּע אֶת־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּךָ, מִגֵּר אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ. כִּי תֵשִׁיב
לְבַצְרוֹן, לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתְּקוּהָה.

מִה־נֶאֱמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם, וּמִה־נִּסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים.
הֲלֹא הִנְסַתְרוֹת וְהִנְגְּלוֹת, אֶתְּהָ יוֹדְעֵי. אֶתְּהָ יוֹדְעֵי רְצִי
עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְּרֵי כָל־חַי. אֶתְּהָ חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בְּטוֹן, רוֹאֵה
כְּלוֹת וְלֵב. אִין דְּכַר נַעֲלָם מִמֶּךָ, וְאִין נִסְתָּר מִנְּגֵד עֵינֶיךָ.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּמְחַל־לָנוּ
אֶת־כָּל־חַטָּאתֵינוּ, וְתִכְפֹּר־לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ, וְתִמְחַל
וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ, וְסִלַּחַת לְעֹנְגֵנוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: סִלַּח
לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל־לָנוּ מִלִּפְנֵינוּ כִּי פָשַׁעְנוּ, כִּי־אֶתְּהָ אֲדַנִּי
טוֹב וְסִלַּח, וְרִב־חֶסֶד לְכָל־קְרֹאֶיךָ: לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְסִלַּחַת
לְעוֹנֵי כִּי רִב־הוּא: לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תַחֲיֵנִי, בְּצַדִּיקְתְּךָ תּוֹצִיא
מִצָּרָה נַפְשִׁי: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סִלָּה: יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה,
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ כְּיוֹם־קְרָאֵנוּ: הִשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְנִשְׁוֹכֶה, חֲדָשׁ
יְמֵינוּ בְּקָדָם:

ПЕРЕВОД

лая чаша, в которой не иссякает ароматное вино. Бог! Знай Свой Израиль, который знает Тебя! Сокруши народы, не знающие Тебя, ибо возвращаешь в крепость единство пленников надежды.

מה־נֶאֱמַר Что мы скажем Тебе, восседающий в высотах, и что поведаем Тебе, пребывающий на небесах, ведь все скрытое и явное Ты ведаешь. Ты ведаешь секреты мира и тайны всех живущих, Ты исследуешь все внутренности. Видишь почки и сердце, нет сокрытого от Тебя и нет утаенного от глаз Твоих.

יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, простить нам все проступки наши и искупить все прегрешения наши, и простить и извинить все преступления наши. И простишь

וְהוּא רַחוּם יִכַּפֵּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אָפוֹ,
 וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ: אַתָּה יְהוָהּ – לֹא־תִכְלָא
 רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי, חֶסֶדְךָ וְאַמְתָּךְ תָּמִיד יִצְרוּנִי: הוֹשִׁיעֵנִי יְהוָהּ
 אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם, לְהַדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח
 בְּתֵהֱלֶתְךָ: אִם־עוֹנוֹת תִּשְׁמְרֵיהֶ, אֲדַנִּי מִי יַעֲמֵד: כִּי־עַמְּךָ
 הִסְלִיחָה, לְמַעַן תִּנָּרָא: לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא כְעוֹנֵתֵינוּ
 גָּמַל עָלֵינוּ: אִם־עוֹנֵינוּ עָנּוּ בָנוּ, יְהוָהּ עָשָׂה לְמַעַן שְׂמוֹךְ.
 וְכִרְ־רַחֲמֶיךָ יְהוָהּ וְחֶסֶדְךָ, כִּי מַעוֹלֵם הָמָּה: יַעֲנֵךְ יְהוָהּ
 בְּיוֹם צָרָה, יִשְׁגָּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְהוָהּ הוֹשִׁיעָה, הַמְלִיךְ
 יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרָאנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חָנְנוּ וְעֲנָנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עָשָׂה עִמָּנוּ
 צְדָקָה כְּרַב רַחֲמֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׂמוֹךְ. וְעַתָּה
 אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד
 חֲזָקָה, וַתַּעֲשֶׂ־לְךָ שֵׁם כְּיוֹם הַיּוֹם, חָטְאוּ רַשְׁעֵנוּ: אֲדַנִּי –

פירוש חזקוני

ПЕРЕВОД

И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согрешившего, многократно отводит гнев Свой и не обрушивает всю ярость Свою. Не лишай нас, Господь, милосердия Своего; любовь Твоя и верность Твоя да хранят нас всегда! Спаси нас, Господь, Бог наш, и собери нас из среды народов, чтобы мы вознесли благодарность святому Имени Твоему, гордились правом славить Тебя. Если Ты будешь помнить грехи людей, то кто устоит на Суде Твоем, Господь! Только Ты можешь простить, и поэтому все трепещут пред Тобою. Не поступай с нами так, как мы того заслуживаем своими грехами, не воздавай нам по нашим злодеяниям. Хотя наши грехи свидетельствуют против нас, Господь, – поступи с нами милостиво ради Имени Твоего. Вспомни милость Твою, Господь, и доброту Твою, ведь они извечны. Да ответит нам Господь в день беды и возвысит нас Тот, Чье Имя – Бог Яакова. Господь, спаси нас! Ответь нам, Царь, в день, когда мы взываем к Тебе!

וַיְהִי בַּעֲדָהּ רַחֲוּם עָאֵפֶר אֲבֹן בִּלְוֵי-יֶשְׁחִיט, בַּעֲהִירְבָּא
 לַעֲהָשִׁיב אֲפֹ, בִּלְוֵי-יָיִר כֹּלְ-חָמָתוֹ: אֲתָא
 אֲדוֹנָאִי – לֹ-תִיחְלָא רַחָמֵחָא מִימֵנִי, חָסֵדְחָא
 וַאֲמִיתֵחָא תַּמִּיד יַיְצֵרֻנִי. הוֹשִׁיעֵנִי אֲדוֹנָאִי
 אֱלֹהֵנִי וְעַבְדֵּנִי מִיַּד הַגּוֹיִים, לַעֲהֹדוֹת לַעֲשֵׂם
 כּוֹדְשֵׁחָא לַעֲהִישְׁתַּבְּעָא בִּתְהִילַתֵּחָא. יִמ-אֲוֹנוֹת
 תִּישְׁמֹר-יָ, אֲדוֹנָאִי מִי יַאֲמוֹד. כִּי-יִמְעָחָא הָסֵלִיחָא,
 לַעֲמָאֵן תִּיבָרֵ. לֹ חָחָתָאֵנִי אֲסָא לָאֵנִי, בִּלְוֵי
 חָאֲוֹנוֹתֵנִי גַּמְאֵל אֲלֵנִי. יִמ-אֲוֹנֵנִי אֲנִי בָאֵנִי,
 אֲדוֹנָאִי אֲסֵ לַעֲמָאֵן שֵׁמֵחָא. זֵחֹר-רַחָמֵחָא
 אֲדוֹנָאִי וַחָסָדֵחָא, כִּי מֵעוֹלָם הָמָא. יַאֲנְחָא אֲדוֹנָאִי
 בַּעֲמֵם צָרָא, עַסָּגֵבְחָא שֵׁם אֱלֹהֵ יַאֲכֹב. אֲדוֹנָאִי
 הוֹשִׁיעֵנִי הָמָלֵךְ יַאֲנֵנִי וְעַמִּי-כּוֹרְבָנִי.

אָבִינוּ מַלְאָכָנוּ חֹנֵנוּ וַאֲנֵנוּ, כִּי אֵן בָּאֵנוּ
 מַאֲסִים, אֲסֵ יִמָּנוּ צֵדָקָא כֵּרֹב רַחָמֵחָא,
 וְעוֹשִׁיעֵנִי לַעֲמָאֵן שֵׁמֵחָא. וְעַתָּה אֲדוֹנָאִי אֱלֹהֵנִי,
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-אֲמֵחָא מֵעֵרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד
 חָזָקָא, וַאֲתָאֵס-לֵחָא שֵׁם כָּאֵם הָזֵ, חָתָאֵנוּ

***** ПЕРЕВОД *****

אָבִינוּ Отец наш, Царь наш, помилуй нас и ответь нам, хотя и нет
 за нами заслуг. поступи с нами справедливо по великому
 милосердию Твоему и спаси нас ради Имени Твоего. И ныне, Гос-
 подь, Бог наш, Который вывел народ Свой из страны Египетской
 могучей рукою, увенчав Себя славой, неизменной и по сей день,
 признаем мы: грешили мы и творили зло! Господь! Подобно тому,

**"И Он, Милосердный, простит зло-
 деяние"**: Есть много легенд, повест-
 вующих об авторах этой молитвы. Од-
 на из них относит создание этой мо-
 литвы к эпохе, наступившей после раз-
 рушения Второго Храма. В ней расска-
 зывается о том, как некие рабы Шму-
 эль, раби Биньямин и раби Ёсеф были
 оставлены римлянами в открытом мо-
 ре в лодке без весел. Лодку прибило к
 берегу далекой страны, где рабы Шму-
 эль и его спутники подверглись пре-
 следованию со стороны местного ца-
 ря. Каждый из них составил молитву,

просящую Бога о заступничестве, и эти
 молитвы были приняты: жестокосер-
 дый царь умер, и его место занял ми-
 лостивый правитель. Видя, что их
 просьба выполнена, и новый царь от-
 носится к ним благосклонно, раби
 Шмуэль и его товарищи разослали
 текст своих молитв в другие еврейские
 общины, где эти молитвы были включе-
 ны в "Таханун", произносимый по по-
 недельник и четвергам. Легенда эта
 подчеркивает тройное авторство дан-
 ной молитвы – в ней имеются как бы
 три параллельные друг другу части.

כְּכֹל־צִדְקֹתֶיךָ יִשְׁבֵּנָא אַפְּךָ וַחֲמַתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם הַר־
 קָדְשֶׁךָ, כִּי כִחְטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ, יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחַרְפָּה
 לְכָל־סִבִּיבֹתֵינוּ: וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ וְאַל־
 תַּחְנוּנֵינוּ, וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם, לְמַעַן אֲדַנְּי: הִטָּה
 אֱלֹהֵי אֲזוּנֶיךָ וּשְׁמַע, פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמוֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
 נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ, כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים
 תַּחְנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדַנְּי! שְׁמַעְהָ, אֲדַנְּי!
 סְלַחְהָ, אֲדַנְּי! הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאַחֵר, לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִי־
 שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ: אָבִינוּ אָב הַרַחֲמֵנוּ, הַרְאֵנוּ
 אוֹת לְטוֹבָה וְקִבֵּץ נְפוּצוֹתֵינוּ מֵאַרְבַּע בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ. יִכִּירוּ
 וַיֵּדְעוּ כָּל־הַגּוֹיִם, כִּי אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה, אֲנַחְנוּ הַחֲמֹר
 וְאַתָּה יִצְרָנוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כָּלֵנוּ. אָבִינוּ מִלְּבָנוּ, צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ
 – חוֹסֵה יְהוָה עַל־עַמְּךָ, וְאַל־תִּתֵּן נַחְלַתְךָ לְחַרְפָּה לְמֹשֶׁל־
 בָּם גּוֹיִם, לְמַה יֹּאמְרוּ בְּעַמִּים אִיִּה אֱלֹהֵיהֶם: יִדְעֵנוּ יְהוָה
 כִּי חֲטָאנוּ וְאִין מִי יַעֲמֹד בְּעַדְנוּ, אֵלֶּא שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל יַעֲמֹד־לָנוּ
 בְּעַת צָרָה. וּכְרַחֵם אָב עַל בָּנִים רַחֵם עָלֵינוּ, חַמַּל עַל עַמְּךָ,
 וּרַחֵם עַל נַחְלַתְךָ, חוֹסֵה־נָא כָּרֵב רַחֲמֶיךָ, חָנְנוּ מִלְּבָנוּ וְעַנְנוּ.

----- ПЕРЕВОД -----

как всегда проявлял Ты милость Твою, – отвори и сегодня гнев Свой и ярость Свою от города Твоего, Иерусалима – Святой Горы Твоей; ведь за грехи наши и за преступления наших отцов Иерусалим и народ Твой отданы на всеобщее поругание. И услышь, Бог наш, молитву раба Твоего и его мольбы и осени Своей благосклонностью опустошенный Храм Свой ради Самого Себя, Господь! Склони, Бог мой, слух Свой и внимли, обрати Свой взор и взгляни на опустошенную страну нашу и на город, отмеченный Именем Твоим. Ибо не на праведность свою уповаем мы, обращающая к Тебе наши мольбы, но на милосердие великое Твое. Господь, внимли! Господь, прости! Господь, услышь и выполни нашу просьбу без промедления – ради Себя Самого, Бог мой, ведь Име-

РАША́'НУ. АДОНА́Й – КЕХО́ЛЬ-ЦИДКОТЕХА́ ЯШОВ-НА АПЕХА́
 ВАХАМАТЕХА́ МЕИРЕХА́ ЕРУШАЛА́ЙИМ ЂАР-КОДШЕ́ХА, КИ
 ВАХАТАЭ́НУ УВААВОНО́Т АВОТЭ́НУ, ЕРУШАЛА́ЙИМ
 ВЕАМЕХА́ ЛЕХЕРПА́ ЛЕХО́ЛЬ-СЕВИВОТЭ́НУ. ВЕАТА́ ШЕМА́
 ЭЛОҺЭ́НУ ЭЛЬ-ТЕФИЛА́Т АВДЕХА́ ВЕЭ́ЛЬ-ТАХАНУНА́В,
 ВЕЃАЭ́Р ПАНА́ХА АЛЬ-МИҚДАШЕХА́ ЃАШАМО́М, ЛЕМА́АН
 АДОНА́Й. ЃАТА́ ЭЛОҺА́Й ОЗНЕХА́ УШАМА́, ПЕКА́Х ЭНЭ́ХА
 УРЬЭ́ ШОМЕМОТЭ́НУ ВЕЃА́ЙР АШЕ́Р-НИКРА́ ШИМХА́
 АЛЕ́ЃА, КИ ЛО АЛЬ-ЦИДКОТЭ́НУ АНА́ХНУ МАПИЛИ́М
 ТАХАНУНЭ́НУ ЛЕФАНО́ХА, КИ АЛЬ-РАХАМЕ́ХА ЃАРАБИ́М.
 АДОНА́Й ШЕМА́А, АДОНА́Й СЕЛА́ХА, АДОНА́Й ЃАКШИ́ВА
 ВААСЭ́ АЛЬ-ТЕАХА́Р, ЛЕМААНХА́ ЭЛОҺА́Й КИ-ШИМХА́
 НИКРА́ АЛЬ-ИРЕХА́ ВЕА́ЛЬ-АМЕ́ХА. АВ́ИНУ АВ ЃАРАХАМА́Н,
 ЃАРЬЭ́НУ ОТ ЛЕТОВА́ ВЕКАБЭ́Ц НЕФУЦОТЭ́НУ МЕАРБА́
 КАНО́Т ЃАА́РЕЦ. ЯКИ́РУ ВЕЕДЕ́У КОЛЬ-ЃАГОЙИ́М, КИ АТА́
 АДОНА́Й АВ́ИНУ А́ТА, АНА́ХНУ ЃАХО́МЕР ВЕАТА́ Е́ЦЕРЭ́НУ,
 УМААСЭ́ ЯДЕХА́ КУЛА́НУ. АВ́ИНУ МАЛЬКЭ́НУ, ЦУРЭ́НУ
 ВЕГОАЛЭ́НУ ХУ́СА АДОНА́Й АЛЬ-АМЕ́ХА, ВЕА́ЛЬ-ТИТЭ́Н
 НАХАЛАТЕХА́ ЛЕХЕРПА́ ЛИМШО́ЛЬ-БАМ ГОЙИ́М, ЛА́МА
 Е́МЕРУ́ ВААМИ́М АЭ́ ЭЛОҺЕ́ЃЭ́М. ЯДА́'НУ АДОНА́Й КИ
 ХАТА́НУ ВЕЭ́Н МИ ЯАМО́Д БААДЕ́НУ, Э́ЛА ШИМХА́
 ЃАГАДО́ЛЬ ЯАМО́Д-ЛА́НУ БЕЭ́Т ЦАРА́. УХРАХЭ́М АВ АЛЬ
 БАНИ́М РАХЭ́М АЛЭ́НУ, ХАМО́ЛЬ АЛЬ АМА́Х, ВЕРАХЭ́М АЛЬ
 НАХАЛАТА́Х, ХУ́СА-НА КЕРО́В РАХАМЕ́ХА, ХОНЭ́НУ

***** ПЕРЕВОД *****

нем Твоим отмечены город Твой и народ Твой. Милосердный Отец наш, яви нам добрый знак и собери наш народ, рассеянный по свету, с четырех концов земли; и признают, и поверят все народы, что Ты, Господь, – Бог наш. Ведь Ты, Господь, – наш Отец; мы – глина, а Ты – гончар; все мы – творения рук Твоих. Спаси нас ради Имени Твоего, Оплот наш, Царь наш и Избавитель! Сжался, Господь, над народом Своим и не отдавай Свой удел на поругание под власть чужих племен. Зачем допускаешь Ты, чтобы народы говорили: ”Где же Бог их?” Мы знаем, что согрешили, и некому постоять за нас, лишь великое Имя Твое защитит нас в час беды. И как отец жалеет детей, пожалей нас, сжался над

דְרַכְךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד תָּנֵם בְּכָל־דֶּר וָדֶר. אַנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא, אַנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא: אַנָּה יְהוָה עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ.
לֵךְ יְהוָה קוֹיֵנוּ, לֵךְ יְהוָה חֲכִינֵנוּ, לֵךְ יְהוָה נִיחַל. אַל תַּחֲשֶׂה וּתְעַנְנוּ, כִּי נָאֲמוּ גוֹיִם; אֲבָדָה תְּקוּמָתָם. כָּל־בֶּרֶךְ לֵךְ תְּכַרֵּעַ, וְכָל־קוֹמָה לַפְּנֵיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.

הַפּוֹתֵחַ יָד בְּתִשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים, נִבְהֵלָה נַפְשֵׁנוּ מְרַב עֶצְבּוֹנֵנוּ, אַל תִּשְׁפָּחוּנוּ נַצַּח, קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ, אַל תִּשְׁפֹּד חֲרוּנְךָ עָלֵינוּ, כִּי עֲמֹד אֲנַחְנוּ בְּנֵי כְרִיתְךָ. אַל הִיטָה - דַּל כְּבוֹדְנוּ בְּגוֹיִם, וְשִׁקְצוֹנוּ כְּטַמְאֵת הַנְּדָה. עַד מְתֵי עֵנֶד בְּשֹׁבֵי, וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר. הָמָּה יָרְאוּ וַיְבוֹשׁוּ, וַיִּחַתּוּ מִגְבוּרַתָם, עוֹרֵרָה גְבוּרְתְּךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ. אַל יִמְעֲטוּ לַפְּנֵיךָ תִּלְאוּתֵינוּ, מְהֵרָה יִקְדְּמוּנוּ רַחְמֶיךָ בְּעַת צְרוּתֵנוּ, לֹא לְמַעַנְנוּ, אֵלֹא לְמַעַנְךָ פָּעַל, וְאַל תִּשְׁחַת אֶת־זְכוֹר שְׁאֵרֵיתֵנוּ, כִּי לֵךְ מְיַחֲלוֹת עֵינֵינוּ, כִּי אַל מִלֵּךְ חָנוּן וְרַחוּם אָתָּה. וְזָכַר עַדוּתְנוּ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד אוֹמְרִים פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה; שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

ПЕРЕВОД

О, Господь, спаси! О, Господь, даруй успех! О, Господь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе! На Тебя, Господь, мы надеялись, на Тебя полагались, от Тебя ожидаем спасения. Не молчи же, ответь нам, ибо народы заявляют: "Пропала их надежда". Пусть же всякое колено преклонится и все падут ниц пред Тобою.

Ты раскрываешь руку, чтобы принять исправившихся преступников и грешных. Наша душа потрясена многочисленными горестями. Не забывай нас, встань же и спаси нас. Пощади нас, Господь, и не излей на нас Твой гнев, ибо мы Твой народ и сыны Завета Твоего. Бог, посмотри, как унижены мы между племенами, как они гнушаются нами, словно на нас

ВАДÓР. АНА АДОНÁЙ ЁОШÍА НА, АНÁ АДОНÁЙ ЂАЦЛИХÁ
НА. АНÁ АДОНÁЙ АНÓНУ ВЕЁМ КОРЪÓНУ. ЛЕХÁ АДОНÁЙ
КИВÍНУ, ЛЕХÁ АДОНÁЙ ХИКÍНУ, ЛЕХÁ АДОНÁЙ НЕЯХЭЛЬ.
АЛЬ ТЕХЕШÉ УТЬАНÓНУ, КИ НААМУ́ ГОЙÍМ: АВЕДА́
ТИКВАТА́М. КОЛЬ-БÓРЕХ ЛЕХА́ ТИХРА́, ВЕХÓЛЬ-КОМА́
ЛЕФАНЭ́ХА ТИШТАХАВÉ.

פּוֹתֶיךָ הַפּוֹתֶיךָ яд БИТШУВА́ ЛЕКАБЭ́ЛЬ ПОШЕÍМ
ВЕХАТАÍМ, НИВЪАЛА́ НАФШÉНУ МЕРÓВ
ИЦЕВОНÓНУ, АЛЬ ТИШКАХÓНУ НÉЦАХ, КУ́МА
ВЕЁОШИЭ́НУ, АЛЬ ТИШПÓХ ХАРОНЕХА́ АЛÉНУ, КИ АМЕХА́
АНÁХНУ БЕНÓ ВЕРИТЭ́ХА. ЭЛЬ, ЂАБÍТА – ДАЛЬ КЕВОДÉНУ
БАГОЙÍМ, ВЕШИКЕЦ́НУ КЕТУМЪА́Т ЂАНИДА́. АД МАТА́Й
УЗЕХА́ ВАШЕВÍ, ВЕТИФЪАРТЕХА́ БЕЯ́Д ЦАР. ЂЭ́МА ЙИРЪУ́
ВЕЕВÓШУ, ВЕЕХА́ТУ МИГЕВУРАТА́М, ОРЕРА́ ГЕВУРАТЕХА́
ВЕЁОШИЭ́НУ ЛЕМААН ШЕМЭ́ХА. АЛЬ ЙИМЪАТУ́ ЛЕФАНЭ́ХА
ТЕЛАОТЭ́НУ, МАЪЭ́Р ЕКАДЕМУ́НУ РАХАМЭ́ХА БЕЭ́Т
ЦАРОТЭ́НУ, ЛО ЛЕМААНЭ́НУ, Э́ЛА ЛЕМААНÁХ ПЕÓЛЬ,
ВЕА́ЛЬ ТАШХЭ́Т ЭТ-ЗЭ́ХЕР ШЕЭРИТЭ́НУ, КИ ЛЕХА́
МЕЯХАЛО́Т ЭНЭ́НУ, КИ ЭЛЬ МЭ́ЛЕХ ХАНУ́Н ВЕРАХУ́М А́ТА.
УЗХÓР ЭДУТЭ́НУ БЕХÓЛЬ-ЁМ ТАМÍД ОМЕРÍМ ПААМА́ЙИМ
БЕАЪАВÁ: ШЕМА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, АДОНÁЙ ЭЛОЪЭ́НУ, АДОНÁЙ
ЭХА́Д.

***** ПЕРЕВОД *****

нечистота отлучения. До каких пор Твое величие будет в неволе, великолепие Твое – в руке врага? Пусть устрашатся они и будут посрамлены, и сокрушится могущество их. Пробуди же силу Твою и спаси нас ради Имени Твоего. Пусть не покажутся Тебе малыми злключения наши. Без промедления пусть встретит нас милосердие Твое в день бедствия нашего. Не ради нас, но ради Себя соверши это и не уничтожь память остатка народа нашего, ибо к Тебе с надеждой обращены глаза наши, ибо Ты, Бог, Царь милостивый и милосердный. И помни свидетельство наше, которое дважды в день, неизменно, с любовью мы провозглашаем: ”Слушай, Израиль! Господь – Бог наш, Господь один!”

ואחר כך אומר החזן חצי קדיש.

וַתִּגְדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא
 בְּרַעוּתָהּ. וַיְמַלִּיךְ מְלֻכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל
 עונים:) אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעֶנְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהֵא
 שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא לְעֵלְמָא עֲלֵמְיָא וְתַבְרָךְ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר,
 וַיִּתְרַומֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר, וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל, שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא בְּרִידָהּ-הוּא,
 (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעֵלְא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וּנְחֻמָּתָא,
 דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

ביום ש' רה' שאמרו בהם וידוי, אומרים לפני הוצאת הס"ת "אל ארך אפים". ויאמרו בעמידה, שמוזכר בו "חטאנו", וידוי צריך לומר בעמידה.

אֵל אַרְךָ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאֵמֶת,
 אֵל-בְּאֶפְדֵּי תוֹכִיחֵנוּ, חוֹסֵה
 יְהוָה עַל יִשְׂרָאֵל עֲמֹד,
 וְהוֹשִׁיעֵנו מִכָּל-רָע. חָטָאנוּ

וביום שאין אומרים בו וידוי - במקום "אל ארך אפים", יאמרו שלשה פסוקים אלו, והמוסיפים או גורעים אין להם על מה שיסמוכו;

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲמֻנָה, כַּאֲשֶׁר הָיָה
 עִם-אֲבוֹתֵינוּ, אֶל-עֲזֹבֵנוּ וְאֶל-יִפְשָׁנוּ:
 הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמּוֹךְ, וּבְרַךְ אֶת-נַחֲלָתְךָ,
 וְרַעַם וּנְשִׂאֵם עַד-הָעוֹלָם: בְּעִבּוֹר דָּוִד
 עַבְדְּךָ, אֶל-תִּשָּׁב פְּנֵי מְשִׁיחֲךָ:

לָךְ אָדוֹן, סֶלַח נָא כָּרַב רַחֲמֶיךָ אֵל. אֵל אַרְךָ אַפִּים וּמְלֵא
 רַחֲמִים, אֵל תִּסְתַּר פְּנֵיךְ מִפְּנֵינוּ, חוֹסֵה יְהוָה עַל שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל
 עֲמֹד, וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל-רָע. חָטָאנוּ לָךְ אָדוֹן, סֶלַח נָא כָּרַב רַחֲמֶיךָ אֵל.

PEREBOД

אל Бог долготерпеливый и великий в благодеянии и истине! Не в гневе Твоём наказывай нас. Сжался, Господь, над Израилем, народом Твоим, и спаси нас ото всякого зла. Согрешили мы пред Тобою, Господин, прости нас, ибо велико милосердие Твое, Бог. Бог долготерпеливый и исполненный милосердия, не скрывай лица Твоего от нас, сжаль-

В дни, когда не говорят "Видуּי":
 יהי Да будет Господь, Бог наш с нами, как был он с отцами нашими; да не оставит он нас и не покинет. Спаси народ Свой и благослови Свое наследие, и веди его, и заботься о нем вовеки. Ради Давида, раба Твоего, не отвергай помазанника Твоего.

Когда выносят и несут сЭФЕР-ТОРУ, говорят:

ברוך **БАРУХ** **НА**МАКОМ **ШЕНАТАН** **ТОРА** **ЛЕАМО** **ЙИ**СРАЭЛЬ, **БАРУХ** **НУ**.
АШРЭ **НААМ** **ШЕКА**ХА **ЛО**, **АШРЭ** **НААМ** **ШЕА**ДОНАЙ **ЭЛО**НАВ.
ГАДЕЛУ **ЛА**ДОНАЙ **ИТИ**, **У**НРОМЕМА **ШЕМО** **ЯХДАВ**.

רוממו **РОМЕМУ** **А**ДОНАЙ **ЭЛО**НАЭНУ, **ВЕ**НИШТАХАВУ **ЛА**НАДОМ **РА**ГЛАВ,
КАДОШ **НУ**. **РОМЕМУ** **А**ДОНАЙ **ЭЛО**НАЭНУ, **ВЕ**НИШТАХАВУ **ЛЕ**НАЛР
КОДШО, **КИ**-**КА**ДОШ **А**ДОНАЙ **ЭЛО**НАЭНУ. **Э**Н-**КА**ДОШ **КА**ДОНАЙ **КИ** **Э**Н
БИЛЬТЭХА, **ВЕ**ЭН **ЦУ**Р **КЕ**ЛОНАЭНУ. **КИ** **МИ** **Э**ЛОНА **МИ**БАЛГАДЭ **А**ДОНАЙ,
УМИ **ЦУ**Р **ЗУ**ЛАТИ **ЭЛО**НАЭНУ. **ТОРА** **ЦИ**ВА-**ЛА**НУ **МО**ШЕ, **МО**РАША
КЕНИЛАТ **Я**АКОВ. **Э**Ц-**ХА**ЙИМ **Н**И **ЛА**МАХАЗИКИМ **БА**, **ВЕ**ТОМЕХЭНА
МЕУШАР. **ДЕ**РАХЭНА **ДА**РХЭ-**НО**АМ, **ВЕ**ХОЛЬ-**НЕ**ТИВОТЭНА **ША**ЛОМ.
ШАЛОМ **РА**В **ЛЕ**ОНАВЭ **ТО**РАТЭХА, **ВЕ**ЭН-**ЛА**МО **МИ**ХШОЛЬ. **А**ДОНАЙ
ОЗ **ЛЕ**АМО **ЙИ**ТЭН, **А**ДОНАЙ **Е**ВАРЭХ **Э**Т-**А**МО **ВА**ШАЛОМ.

Перед тем как поднять свиток Торы, произносят:

כי **КИ** **ШЕ**М **А**ДОНАЙ **Э**КРА, **НА**ВУ **ГО**ДЕЛЬ **ЛЕ**ЛОНАЭНУ. **НА**КОЛЬ **ТЕНУ**
ОЗ **ЛЕ**ЛОНИМ, **У**ТНУ **ХА**ВОД **ЛА**ТОРА.

Когда поднимают свиток Торы, община произносит:

לראי **ВЕ**ЗОТ **НА**ТОРА, **А**ШЕР-**СА**М **МО**ШЕ **ЛИ**ФНЭ **БЕ**НЭ
ЙИСРАЭЛЬ. **ТОРА** **ЦИ**ВА-**ЛА**НУ **МО**ШЕ, **МО**РАША **КЕ**НИЛАТ
ЯАКОВ. **Э**ЛЬ **ША**ДАЙ **Э**МЭТ, **У**МОШЕ **Э**МЭТ, **ВЕ**ТОРАТО **Э**МЭТ.
НАЭЛЬ **ТА**МИМ **ДА**РКО, **И**МРАТ-**А**ДОНАЙ **ЦЕ**РУФА, **МА**ГЭН **НУ**
ЛЕХОЛЬ **НА**ХОСИМ **БО**.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

כי **Когда** **Имя** **Господа** **произносить** **буду**, **воздайте** **величие** **Богу**  
**нашему!** **Все** **восславьте** **силу** **Бога** **и** **воздайте** **почести** **Торе**.

לראי **Вот** **Тора**, **которую** **передал** **Моше** **сынам** **Израиля** **по** **слову** **Бо**  
**га**, **данному** **через** **Моше**. **Тора**, **заповеданная** **нам** **(через)** **Мо**  
**ше**, **наследие** **общины** **Яакова**. **Бог** **Всемогущий** – **истина**, **и** **Моше** –  
**истина**, **и** **Тора** **его** – **истина**. **Бог** – **непорочен** **путь** **Его**, **слово** **Госпо**  
**да** **верно**, **шит** **Он** **для** **всех** **полагающихся** **на** **Него**.

**Эль Эрех Апаим:** Эту небольшую молитву, похожую по стилю на "Таханун", не произносят в Рош-Ходеш, Холь на-Мозд, Хануку, в оба дня Пурим и оба дня Пурим Катан, накануне Праздников, в Исру Хаг (день после Праздника), в День Независимости, в День Освобождения Иерусалима, 9 Ава, 15 Ава; а также в доме скорбящего. Некоторые не читают ее во всех тех

случаях, когда не читается "Таханун" (перечень этих дней см. на стр. 184). Смысл "Эль Эрех Апаим" следующий: перед чтением Торы мы еще раз обращаем свое внимание на то, что наше поведение зачастую далеко от тех стандартов, которые Тора нам предписывает; и поэтому мы признаем свои грехи и просим о Божественном милосердии.



בשני וחמישי קוראים בספר תורה שלשה עולים - כהן לוי וישראל, אין פוחתים מהם ואין מוסיפים עליהם, ואין אומרים הפטרה.

### סדר ברכות התורה

ואומר העולה; הַשֵּׁם עִמָּכֶם. והש"ץ עונה; יְבָרְכֶךָ יְהוָהּ.

ואומר העולה; [רַבְּנָן] בְּרָכוּ אֶת־יְהוָהּ הַמְּבָרֵךְ.

ועונים הקהל והעולה; בְּרוּךְ יְהוָהּ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעַד.

ואחר כך ממשיך העולה לברך;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל־

הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, גּוֹתֵן

הַתּוֹרָה. (אמת)

וזהו נוסח הברכה שמברך העולה אחר קריאת התורה;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ אֶת־

תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נִמְעַ בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה

יְהוָהּ גּוֹתֵן הַתּוֹרָה.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Благословения на Сэфер-Тору

Вызванный к Торе произносит:

הַשֵּׁם גּוֹסְפֵד סְוּבַי!

Хазан отвечает: Да благословит тебя Господь!

רבנן Вызванный: [учителя мои] Благословите Господа благословенного!

Община и вызванный к Торе:

ברוך Благословен Господь благословенный во веки веков!

Вызванный к Торе:

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, избравший нас из всех народов и даровавший нам Свою Тору! Благословен Ты, Господь, дающий Тору!

יהיחסדך ЕИ́Й-ХАСДЕХА́ АДОНА́Й АЛÉНУ, КААШÉР ЙИХА́ЛЬНУ ЛАХ.
АДОНА́Й НОШИА́, ХАМЭ́ЛЕХ ЯАНЭ́НУ ВЕЕМ-КОРЪЭ́НУ.

אשר אШРЭ́ ЁШЕВЭ́ ВЕТЭ́ХА, ОД Е́ХАЛЕЛУ́ХА СЭ́ЛА. АШРЭ́
ХАА́М ШЕКА́ХА ЛО, АШРЭ́ ХАА́М ШЕАДОНА́Й ЭЛО́НÁВ.

תהלה ТЕ́ИЛА́ ЛЕДАВÍД, АРОМИХА́ ЭЛО́НÁЙ ХАМЭ́ЛЕХ,
ВААВАРЕХА́ ШИМХА́ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. БЕХО́ЛЬ-ЁМ
АВАРЕХЭ́КА, ВАА́ХАЛЕЛА́ ШИМХА́ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. ГАДО́ЛЬ
АДОНА́Й УМ́НУЛА́ЛЬ МЕО́Д, ВЕЛИГДУЛАТО́ ЭН ХЭ́КЕР. ДОР
ЛЕДО́Р ЕШАБА́Х МААСЭ́ХА, УГВУРОТЭ́ХА ЯГÍДУ. ХАДА́Р
КЕВО́Д НОДО́ХА, ВЕДИВРЭ́ НИФЛЕОТЭ́ХА АСИ́ХА. ВЕЭЗУ́З
НОРЕОТЭ́ХА ЁМЭ́РУ, УГДУЛАТЕХА́ АСАПЕРЭ́НА. ЗЭ́ХЕР РАВ-
ТУВЕХА́ ЯБÍУ, ВЕЦИДКАТЕХА́ ЕРАНЭ́НУ. ХАНУ́Н ВЕРАХУ́М
АДОНА́Й, Э́РЕХ АПА́ЙИМ УГДО́ЛЬ-ХА́СЕД. ТОВ-АДОНА́Й
ЛАКО́ЛЬ, ВЕРАХАМА́В АЛЬ-КОЛЬ-МААСА́В. ЁДУ́ХА АДОНА́Й
КОЛЬ-МААСЭ́ХА, ВАХАСИДЭ́ХА ЕВАРЕХУ́ХА. КЕВО́Д
МАЛЬХУТЕХА́ ЁМЭ́РУ, УГВУРАТЕХА́ ЕДАБЭ́РУ. ЛЕ́НОДИ́Я
ЛИВНЭ́ ХААДА́М ГЕВУРОТА́В, УХВО́Д ХАДА́Р МАЛЬХУТО́:
МАЛЬХУТЕХА́ МАЛЬХУ́Т КОЛЬ-ОЛАМÍМ, УМЕМША́ЛЬТЕХА́
БЕХО́ЛЬ-ДОР ВАДО́Р. СОМЭ́Х АДОНА́Й ЛЕХО́ЛЬ-
ХАНОФЕЛÍМ, ВЕЗОКЭ́Ф ЛЕХО́ЛЬ-ХАКЕФУФÍМ. Э́НЭ-ХОЛЬ
ЭЛЭ́ХА ЕСАБЭ́РУ, ВЕАТА́ НОТЭ́Н-ЛА́НЭМ ЭТ-ОХЛА́М БЕИТО́:

PEREBOД

Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величии Твоем рассказывают. Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь

молитвой Минха. Зоһар разъясняет, что чтение "Ашрэ" в "Песукей де-Зимра" – это прославление Всевышнего, а чтение "Ашрэ" в завершении молитвы – это наша просьба к Богу. Поэтому нуж-

но с особой "каваной" (т. е. сосредоточением) читать стих "Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое", имея в виду просьбу к Богу о собственном пропитании.

מפני שמזכיר בו שבחו של הקדוש ברוך הוא, שמשגיח על בריותיו ומפרנסם. ומנהג העולם לפרוש כפיהם כלפי השמים בפסוק זה, והוא מנהג יפה שעושה בזה פועל דמיוני לקבלת השפע. פוֹתַח אֶת־יָדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן: צְדִיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קְרוֹב יְהוָה לְכָל־קְרָאָיו, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בַּאֲמֶת: רְצוֹן־יְרָאֵו יַעֲשֵׂה, וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו, וְאֵת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמֹד: תִּהְיֶה יְהוָה יְדַבֵּר פִּי, וַיִּכְרַךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֶנְחָנוּ בְּכַרְךָ יְיָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

בימים שאין אומרים בהם וידוי, אין אומרים מזמור "ענד".

לְמַנְצָח, מְזוּמֹר לְדָוִד: יַעֲנֵךְ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה, יִשְׁגָּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֲזָרְךָ מִקִּדְשׁ, וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדְךָ: יִזְכֵּר כָּל־מַנְחֵתְךָ, וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשְׁנָה סֶלָה: יִתּוֹן לְךָ כֹּלְכֶבֶד, וְכָל־עֲצָתְךָ יִמְלֵא: נִרְנְנָה בִישׁוּעָתְךָ וּבִשְׁם־אֱלֹהֵינוּ גִדְּגַל, יִמְלֵא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: עֲתָה יִדְעֵתִי כִי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחוֹ, יַעֲנֵהוּ מִשְׁמָיו קִדְשׁוֹ בְּנִכְרוֹת יִשַׁע יְמִינוֹ: אֱלֹהֵי כִרְכַב וְאֱלֹהֵי כְּפוֹסִים, וְאֶנְחָנוּ בִשְׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר: הַמָּוָה כָּרְעוּ וְנִפְּלוּ, וְאֶנְחָנוּ קִמְנוּ וְנִתְעוֹדַד: יְהוָה הוֹשִׁיעָה, הַמְלִיךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קְרָאָנוּ:

----- ПЕРЕВОД -----

пищу каждому созданию вовремя. Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих деяниях. Близок Господь ко всем, зывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произносят уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога! Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

למנצח Начальнику хора – хвалебная песнь от Давида. Ответит тебе Господь в день беды, и возвысит тебя Бог Якова. Пошлет Он тебе Свою помощь из Святого Храма и поддержку с Сиона. Да вспомнит Он все приношения твои и жертвы всесожжения пусть всегда принимает благосклонно. Исполнит Он все желания сердца твоего и всем замыслам твоим даст свершиться. Будем радоваться

(При произнесении следующего стиха принято воздевать руки к небесам.)
 ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБІЯ ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН. ЦАДИК
 АДОНАЙ БЕХОЛЬ-ДЕРАХАВ, ВЕХАСИД БЕХОЛЬ-МААСАВ.
 КАРОВ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-КОРЕАВ, ЛЕХОЛЬ АШЕР
 ЙИКРАУНУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕАВ ЯАСЭ, ВЕЭТ-ШАВЪАТАМ
 ЙИШМА ВЕЕШИЭМ. ШОМЭР АДОНАЙ ЭТ-КОЛЬ-ОНАВАВ,
 ВЕЭТ КОЛЬ-НАРЕШАЙМ ЯШМИД. ТЕНИЛАТ АДОНАЙ
 ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСАР ШЕМ КОДШО, ЛЕОЛАМ
 ВАЭД. ВААНАХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, НАЛЕЛУЯ:

В дни, когда не говорят "видуй", следующий псалом пропускают:

למנצח לАМНАЦЭЯХ, МИЗМОР ЛЕДАВИД. ЯАНХА АДОНАЙ БЕЕМ ЦАРА,
 ЕСАГЕВХА ШЕМ ЭЛОХЭ ЯАКОВ. ЙИШЛАХ-ЭЗРЕХА МИКОДЕШ,
 УМИЦИОН ЙИСЪАДЭКА. ЙИЗКОР КОЛЬ-МИНХОТЭХА, ВЕОЛАТЕХА
 ЕДАШЕНЭ СЭЛА. ЙИТЕН-ЛЕХА ХИЛЬВАВЭХА, ВЭХОЛЬ-АЦАТЕХА
 ЕМАЛЭ. НЕРАНАНА БИШУАТЭХА УВШЕМ-ЭЛОХЭНУ НИДГОЛЬ, ЕМАЛЭ
 АДОНАЙ КОЛЬ-МИШЪАЛОТЭХА. АТА ЯДАТИ КИ НОШИЯ АДОНАЙ
 МЕШИХО, ЯАНЭНУ МИШЕМЭ КОДШО БИГВУРОТ ЭША ЕМИНО. ЭЛЕ
 ВАРЭХЕВ ВЕЭЛЕ ВАСУСИМ, ВААНАХНУ БЕШЕМ-АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ
 НАЗКИР. НАМА КАРЭУ ВЕНАФАЛУ, ВААНАХНУ КАМНУ ВАНИТЬОДАД.
 АДОНАЙ НОШИЯ, НАМАЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЕМ-КОРЪЭНУ.

РЕФОРМАТОРСКОГО ПЕРЕВОДА РЕФОРМАТОРСКОГО

мы спасению Твоему и поднимем знамена во Имя Бога нашего; и да исполнит Господь все твои желания. Узнал я теперь, что спасает Господь помазанника Своего, отвечает ему со Своих святых высей, посылает спасение Своею могучей десницей. Одни полагаются на колесницы, другие на своих коней, мы же зываем к Имени Господа, Бога нашего. Подогнулись у них колени и пали они; мы же устояли и воспрянули духом. Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы зываем к Тебе!

"Ламнацях" / Псалом 20

Традиция сообщает, что этот Псалом пели левиты, когда войско Давида выходило на войну. Этот Псалом естественным образом продолжает тему предыдущего 145 Псалма. Псалом 145 говорит о том, что Бог не оставляет человека в будничных делах и поддерживает его в "борьбе за кусок хлеба", здесь же говорится о том, что Бог не оставляет человека и в час самых боль-

ших испытаний: "Ответит тебе Господь в день беды".

Цитируя слова **"Ответит тебе Господь в день беды"**, Мидраш "Шохетов" приводит притчу: "Отец и сын шли по дороге, и сын очень устал. Он спросил отца, когда же наконец они придут в город? И отец ответил ему: "Как только увидишь кладбище, знай, что город уже близок". И также сказал Всевышний Израилю: "Знай, что когда вас окружили

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשִׁבִי פָשַׁע בְּיַעֲקֹב, נָאִם יְהוָה: וְאֲנִי זֹאת
 בְּרִיתִי אִתְּכֶם, אָמַר יְהוָה, רוּחִי אֲשֶׁר עָלְיָךְ וּדְבַרִי אֲשֶׁר־
 שָׁמַתִּי בְּפִיךָ, לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַעַךְ וּמִפִּי זֶרַע זֶרַעַךְ, אָמַר
 יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: וְאַתָּה קְדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר: קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא
 כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: (בלחש) וּמִקְבְּלוֹן דִּין מוֹדִיִן וְאִמְרִין, קְדִישׁ בְּשָׁמַי
 מְרוֹמָא עֲלֵאָה בֵּית שְׁכִינְתָּהּ, קְדִישׁ עַל־אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתָּהּ,
 קְדִישׁ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֲלְמֵיָא, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל־אַרְעָא זִיו
 יְקָרָהּ. (בקול) וּתְשַׁאֲנֵי רוּחַ, וְאַשְׁמַע אַחֲרֵי קוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל, בְּרוּךְ
 כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: (בלחש) וּנְטַלְתְּנִי רוּחָא, וּשְׁמַעִית בְּתַרִּי קֶל
 זִיעַ שְׁגִיָא, דְּמִשְׁבַּחִין וְאִמְרִין; בְּרִיךְ יְקָרָא דִּיהוָה מֵאַתְרַּ בֵּית

פֶּרֶשׁ הַפָּסוּקִים ПЕРЕВОД

”И придет Избавитель в Сион и к потомкам Яакова, раска-
 явшимся в своих грехах”, – изрек Господь. ”А Я заключаю с
 ними союз, – сказал Господь, – пророчества, посылаемые Мною,
 и слова Торы, которые Я вложил в твои уста, не отойдут от
 твоих уст и от уст сыновей твоих и внуков твоих отныне и во-
 век”, – так сказал Господь. Восхваления сынов Израилевых со-
 ставляют трон Твой, Святой. И ангелы взывали друг к другу и
 произносили: ”Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля
 полна славы Его!” (*шепотом*) И перенимали они друг от друга и
 возвещали: ”Свят Он в высотах небесных, в месте, где обитает
 Его Шехина; свят Он на земле, сотворенной могуществом Его;
 свят вовек и во веки веков Господь Воинств, вся земля полна
 сияния славы Его!” (*вслух*) И подхватил меня ветер, и я услы-
 шал позади себя могучий громовой голос: ”Благословенна Слава
 Господа во всяком месте пребывания Ее!” (*шепотом*) И подхва-
 тил меня ветер, и я услышал позади себя могучий, вызываю-
 щий трепет голос тех, кто, восхваляя Всевышнего, произносил:
 ”Да будет Слава Господа благословенна из всякого места, где

беды, то это знак, что спасение близко”.
 Этот Псалом, таким образом, раскры-

вает также тему ”хевлей Машиах” – т. е.
 ”мук, связанных с приходом Мессии”.

כַּדִּיּוֹּן לְעִיִּיִן גּוֹאֵל׃ וּלְשִׁאֵבֶיךָ פֶּה־שֶׁאֵל בְּעַיִן־בְּעַיִן
 אֲדוֹנָי׃ וְאֵינִי זֹת בֵּרִיתִי אִתְּךָ׃ אֲמַר אֲדוֹנָי׃
 רֹחִי אֲשֶׁר אֲלֶיךָ אֲדַבְּרִי אֲשֶׁר־סָמַתִּי בְּעֵינֶיךָ׃ לֹא־
 יָמֹשׁוּ מִיַּיִן אֲמִינִי זָרַח־אֲמִינִי זֶרַח־זָרַח־אֲמִינִי׃
 אֲמַר אֲדוֹנָי׃ מֵעַתָּה בְּעֵינֶיךָ־אֲמַר׃ בְּעֵינֶיךָ־
 תִּהְיֶה־לִּי יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה זֶה אֵלֶיךָ־זֶה בְּעֵינֶיךָ־
קַדוֹשׁ קַדוֹשׁ קַדוֹשׁ אֲדוֹנָי צְבָאוֹת מְלֹךְ הַחַיִּים הַחַיִּים
קַדוֹשׁ קַדוֹשׁ קַדוֹשׁ אֲדוֹנָי מִיְּמֵי־בְרִית־הַבְּרִית׃ (шепотом) УМКАБЕЛИН ДЭН МИН-ДЭН ВЕАМРИН,
 КАДИШ БИШМЕ МЕРОМА ИЛАА БЭТ ШЕХИНТЕ, КАДИШ
 АЛЬ-АРБА ОВАД ГЕВУРТЕ, КАДИШ ЛЕАЛАМ УЛЬАЛЬМЕ
 АЛЬМАЯ, АДОНаЙ ЦЕВАОТ, МАЛБЯ ХОЛЬ-АРБА ЗИВ ЕКАРЕ.
 (вслух) ВАТИСАЭНИ РУАХ, ВАЭШМА АХАРАЙ КОЛЬ РААШ
 ГАДОЛЬ, **БАРУХ КЕВОД-АДОНаЙ МИМЕКОМО:** (шепотом)
 УНТАЛАТНИ РУХА, УШМАЙТ БАТРАЙ КАЛЬ ЗИЯ САГИ,
 ДИМШАБЕХИН ВЕАМРИН: БЕРИХ ЕКАРА ДАДОНаЙ МЕАТАР

Поскольку в нем ярко выражена тема скорби, сближающая его с "Тахануном", то его не читают в праздничные и полупраздничные дни, а именно: в Рош-Ходеш, Холь ха-Моэд, накануне Праздника, в Исру Хаг (день после окончания Праздника), накануне Ём-Кипура, в Хануку, Ту би-Шват, в оба дня Пурим и в оба дня Пурим Катан, в День Независимости, в День Освобождения Иерусалима, 9 Ава, 15 Ава; а также в доме скорбящего. Многие не читают его во всех тех случаях, когда не читают "Таханун".

"Ува ле-Циен"

Это центральная часть "Кедуша де-Сидра", о ней говорится как о важной молитве уже в Талмуде (Сота 49:а). Она включает в себя, во-первых, все элементы изучения Торы (цитаты из Текста, "Таргум" – их арамейский перевод (т.е. комментарий), выдержки из пророков и формулировки важнейших положений философии иудаизма), а также формулы освящения Божественного Имени. В этом смысле она параллельна благословию "Кедуша", произносимому при повторении хазаном "Амиды", и восполняет ее для опоздав-

ших к молитве. Сначала, по-видимому, эта молитва читалась после изучения Торы на утренних уроках; впоследствии, когда жестокие гонения привели к исчезновению таких уроков, молитва была присоединена к концу Шахарит. Текст пронизан мессианскими утешительными пророчествами, которые часто читали в конце уроков Торы.

И придет Избавитель в Сион и к потомкам Якова: "в спасении нуждается как Сион (Храм), так и народ – потомки Якова.

Слова Торы... не отойдут от твоих уст: Это знак союза: слова Торы сохраняются во всех поколениях евреев (Нетив Бина).

Восхваления сынов Израилевых составляют трон Твой, Святой: (буквально: "И Ты, Святой, восседаешь среди славословий Израиля"): Имеется в виду, что те восхваления, которыми евреи ежечасно прославляют Всевышнего, составляют как бы "трон", на котором восседают Святой, да будет Он благословен. Другая агада говорит так: каждый день особый ангел собирает молитвы всех общин Израиля и летает из этих молитв венец Богу (Авудраһам).

Шехина: Божественное Присутствие.

שְׁכִינָתָהּ. (בקול) יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד: (בלחש) יְהוָה מְלֻכֹתָהּ קְאִים לְעֹלָם וְלְעַלְמֵי עֲלְמֵיָא. (בקול) יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ, שְׁמֵרָה־זֹאת לְעוֹלָם, לְיֹצֵר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמּוֹךְ, וְהֵבֵן לְבַבְכֶם אֱלֹהֵי: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית, וְהִרְבֵּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ, וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ: כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלָח, וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קַרְאֵיךְ: צְדָקְתְּךָ צְדָק לְעוֹלָם, וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ מִיְמֵי קֶדֶם: בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם, יַעֲמֵס־לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ סֵלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־יְאֹדֵם בְּמַח־בַּיִת: יְהוָה הוֹשִׁיעָה, הַמְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קִרְאָנוּ:

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְרָאֵנוּ לְכְבוֹדוֹ, וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ תוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי־עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ, הוּא יִפְתַּח לְפָנֵינוּ בְּתוֹרָתוֹ, וְיִשִּׁים בְּלִבֵּנוּ אֶהְבֵּתוֹ וְיִרְאֵתוֹ לְעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ בְּלִבְּ שָׁלֵם, וְלֹא יִגִּיעַ לְרִיק וְלֹא יִגְלַד לְבַהֲלָהּ. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמַר חֻקְךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְנִזְכָּה וְנִחְיֶה וְנִירָשׁ טוֹבָה וּבִרְכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד,

----- ПЕРЕВОД -----

Она обитает!" (вслух) Господь будет царствовать во веки веков! (шепотом) Господь, Царство Твое незыблемо вовек, во веки веков! (вслух) Господь, Бог Авраама, Ицхака и Израиля, отцов наших, сохрани навечно эти устремления в сердцах народа Своего и обрати к Себе их сердца! И Он, милосердный, прости злодеяние и не погубит согрешившего, как не раз уже отводил Он гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Ибо Ты, Господь, – добрый Бог и всепрощающий, и велика любовь Твоя ко всем, кто взывает к Тебе. Милость Твоя – вечная милость, и Тора Твоя – истина. Исполни обещание, данное Якову, прояви любовь к Аврааму, как поклялся Ты отцам нашим в древности. Благословен Господь каждый день, Бог, всегда спасающий нас! Господь Воинств с нами; Бог Якова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств, счастлив

וְלֹא יָדַעַם, (יפסיק מעט) יְהוָהֲאֵלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדְךָ: יְהוָהֲאֵלֵנוּ חַפֵּץ לְמַעַן
צַדִּיקוֹ, וַיִּגְדֵּל תוֹרָה וַיֹּאדִיר: וַיִּבְטַחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמוֹךְ, כִּי לֹא עֲזוּבַת
דְּרָשְׁיָךְ יְהוָהֲאֵלֵנוּ: יְהוָהֲאֵלֵנוּ אֲדַגְנִינוּ, מָה־אָדִיר שְׁמוֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ: חֲזוּנוֹ
וַיֹּאמְרֵנוּ לְבִבְכֵנוּ, כָּל־הַמִּיחֲלִים לַיהוָהֲאֵלֵנוּ:

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

וַתִּגְדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיהּ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעֲוִיתָהּ.
וַיִּמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב מִשְׁחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).
בְּחַיְיָכוֹן, וּבַיּוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְזֵן קְרִיב, וַאֲמָרוּ אָמֵן.
(הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהִי שְׁמִיהּ רַבָּא מְבָרְךְ לְעָלְמַם
לְעָלְמֵי עָלְמַיָא וְיִתְבְּרָךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוּם, וְיִתְנַשְׂא, וְיִתְהַדַּר,
וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלָּל, שְׁמִיהּ דְקְדוּשָׁא בְּרִיד־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעָלְמָן מִן
כָּל־בְּרַכְתָּא, שְׂרֵתָא, תִּשְׁפַּחְתָּא וְנִחְמָתָא, דְאֵמִירֵן בְּעֶלְמָא, וַאֲמָרוּ אָמֵן. (הקהל
עונים:) אָמֵן (אמת).

תתקבל צלותנא ובעותנא עם צלותהון ובעותהון דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, קָדָם
אָבִינְא דְכַשְׂמַיָא (וְאַרְעָא), וַאֲמָרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).
יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׂמַיָא, חַיִּים וְשָׁבְעַ, וְשׁוּעָה וְנִחְמָה, וְשִׂיבָא, וְרַפּוּאָה,
וְגִאְלָהּ, וְסִלְיָהּ וּכְפָרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לְגוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וַאֲמָרוּ אָמֵן.
(הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

עֵשָׂה שְׁלוֹם (בעשרת ימיתשובה אומרים. השלום) בְּמַרְזִיּוֹ, הוּא בְּרַחְמֵיּוֹ יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וַאֲמָרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

Перевод

умолкая; (*na'za*) Господь, Бог мой! Всегда буду благодарить Тебя!
Благословен человек, полагающийся на Господа, – Господь будет
ему опорой. Полагайтесь на Господа во веки веков, ибо Бог Господь
– вечная твердыня. И будут полагаться на Тебя те, кому ведомо
Имя Твое, – ведь не оставляешь Ты, Господь, тех, кто взывает к
Тебе. Господи, Господин наш, как велико Имя Твое по всей земле!
Мужайтесь, и да крепнет сердце ваше, все надеющиеся на Господа.

Хазан произносит Кадिश "Титкабаль":

Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в
мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою цар-
скую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Машиаха
Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни
всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем:

ЙИДОМ, (пауза) АДОНАЙ ЭЛОҺАЙ ЛЕОЛАМ ОДЕКА: АДОНАЙ
ХАФЭЦ ЛЕМААН ЦИДКО, ЯГДИЛЬ ТОРА ВЕЯ'ДИР. ВЕЙИВТЕХУ
ВЕХА ЁДЕЭ ШЕМЭХА, КИ ЛО-АЗАВТА ДОРЕШЕХА АДОНАЙ.
АДОНАЙ АДОНЭНУ, МА-АДИР ШИМХА БЕХОЛЬ-ҺААРЕЦ.
ХИЗКУ ВЕЯМЭЦ ЛЕВАВХЭМ, КОЛЬ-ҺАМЪЯХАЛИМ ЛАДОНАЙ.

Хазан произносит Кадиш "ТИТКАБАЛЬ":

תגדל ייטגדאלъ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМЭ РАБА, (отвечают: АМЭН)
БЕАЛЬМА ДИ-ВЕРА ХИРЪУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ
ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЕХОН, УВЪЕМЕХОН, УВХАЕ
ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН.
(АМЭН) ЕҺЭ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕЛАМ ЛЕАЛЬМЕ АЛЬМАЙ
ЙИТГАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАЛ, ВЕЙИТНАСЭ,
ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЪАЛЕ ВЕЙИТЪАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-
ҺУ, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА
ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМА, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

תתקבל תиткабаль ЦЕЛОТАНА УВАУТАНА ИМ ЦЕЛОТЕҺОН
УВАУТЕОН ДЕХОЛЬ-БЭТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДАМ АВУНА
ДЕВИШМАЙ (ВЕАРЪА), ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

שהיה עהШ шелаМА РАБА МИН ШЕМАЙ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА ВЕНЕХАМА,
ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЪУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАРА, ВЕРЭВАХ
ВЕҺАЦАЛА, ЛАНУ УЛЬХОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

עשׂו עСЭ ШАЛОМ (От Рош-Һашана до Ём-Кипура говорят: ҺАШАЛОМ)
БИПРОМАВ, ҺУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-
КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

***** ПЕРЕВОД *****

"Амэн!" Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков! Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) выше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

תתקבל Да будут приняты молитвы и просьбы вместе с молитвами и просьбами всего Израиля пред Отцом Неба и Земли. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

שהיה Да пребудет великий мир с небес, жизнь и сытость, и спасение, и утешение, и освобождение, и исцеление, и избавление, и прощение и искупление, и простор, и спасение нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

עשׂו Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

ומחזירין הספר תורה למקומו, ואומרים;

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה־שֶׁמּוֹ לְבָדוֹ, הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיִּרַם קָרְן לְעַמּוֹ,
תְּהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ, הַלְלוּהָ: יְהוָה־הוא הָאֱלֹהִים,
יְהוָה־הוא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל־הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד: אֵין־בְּמוֹד בְּאֱלֹהִים
אֲדָנִי, וְאֵין בְּמַעֲשֵׂיָד: הִשִּׁיבֵנו יְהוָה־אֱלֹהֵי וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יְמֵינוּ בְּקִדְמָה:

בימים שאין אומרים בהם וידוי, אין אומרים מזמור "תפילה לדוד", אלא מתחילים מן "בית יעקב". מזמור זה מיוחד להתחנן בו שישמע השם יתברך תפילתינו. וצריך לזארה בו, וצריך לזארה בו, וראוי לקרותו מלה במלה, ולהתחנן בכוונה גמורה.

תְּפַלֵּה לְדָוִד, הַטְּהֵ־יְהוָה־אֲזַנְךָ עָנְנִי, בִּרְעֵנִי וְאָבִיּוֹן אֲנִי: שְׁמְרָה נַפְשִׁי בִּיַּחֲסִיד
אֲנִי, הוֹשַׁע עֲבָדְךָ אֶתָּה אֱלֹהֵי, הַבּוֹטָח אֱלֹהֵי: תַּנְנִי אֲדָנִי, בִּי אֱלֹהֵי אֶקְרָא
בְּלַיִּים: שִׁמַּח נַפְשׁ עַבְדְּךָ, בִּי אֱלֹהֵי אֲדָנִי (יִפְסִיק מַעַם) נַפְשִׁי אֶשָּׂא: בִּי־אֶתָּה אֲדָנִי
טוֹב וְסֶלָת, וְרִב־חֶסֶד לְכָל־קְרָאֵיךָ: הַאֲזִינָה יְהוָה־תְּפַלְתִּי, וְתִקְשִׁיבָה בְּקוֹל
תַּחֲנוּנֹתַי: בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָךָ, בִּי תַעֲנֵנִי: אֵין־בְּמוֹד בְּאֱלֹהִים אֲדָנִי, וְאֵין בְּמַעֲשֵׂיָד:
בְּלַיִּים אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי וְבוֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדָנִי, וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: בִּי־גָדוֹל אֶתָּה
וַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת, אֶתָּה אֱלֹהִים לְבָדְךָ: הוֹרְנִי יְהוָה־דַרְכְּךָ אֱהַלֵךְ בְּאִמְתְּךָ, וַחַד
לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמְךָ: אוֹדֶךָ אֲדָנִי אֱלֹהֵי בְּכָל־לִבִּי, וְאֶכְבְּדָה שְׁמְךָ לְעוֹלָם: בִּי־חֶסֶדְךָ
גָדוֹל עָלַי, וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשָּׂאוֹל תַּחֲתֶיךָ: אֱלֹהִים זָדִים קְמוּ־עָלַי, וְעַד־תַּעֲרִיצִים
בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי, וְלֹא שְׁמוֹד לְנַגְדָם: וְאֶתָּה אֲדָנִי אֶל־רַחוּם וְחַנוּן, אֲרַךְ אַפַּיִם וְרִב־חֶסֶד

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

Возвращение Свитка Торы в Ковчег

Да восхвалят они Имя Господа, ибо лишь Его Имя превознесено над всем! Слава Его – на земле и на небе. И укрепит Он мощь народа Своего, прославит всех, кто любит Его, – сынов Израиля, народ, который Он приблизил к Себе! Восхваляйте Бога! Господь – Он Бог! Господь – Он Бог! От небесных высей и до земных глубин нет иного. Нет подобного Тебе среди сильных, Господь, и нет деяний, подобных Твоим. Возврати нас, Господь, к Себе, и мы возвратимся, obnovи дни наши, как прежде.

תְּפַלֵּה Молитва Давида. Склони, Господь, слух Свой и ответь мне, ведь беден я и нищ. Храни душу мою, ибо тебе предан я; Ты – Бог мой, спаси раба Твоего, надеющегося на Тебя! Помилуй меня, Господь, ибо к Тебе я взываю весь день. Возвесели душу раба Своего, ибо к Тебе, Господь, стремлюсь я душою своею. Ибо Ты, Господь, добрый и всепрошающий, велика милость Твоя ко всем взывающим к Тебе. Услышь мою молитву и внемли голосу моей мольбы. В день беды воззову к Тебе, и Ты ответишь мне. Нет подобного Тебе среди сильных, Господь, и нет деяний, подобных Твоим. Все

Возвращают СЭФЕР-ТОРУ в ковчег и говорят:

יהללוּ ЕҺАЛЕЛУ́ ЭТ-ШЕМ АДОНА́Й, КИ-НИСГÁВ ШЕМО́
ЛЕВАДО́, ХОДО́ АЛЬ-ЭРЕЦ ВЕШАМА́ЙИМ. ВАЯРЕМ
КЭРЕН ЛЕАМО́, ТЕҺИЛА́ ЛЕХО́ЛЬ-ХАСИДА́В, ЛИВНЭ́
ЙИСРАЭ́ЛЬ АМ КЕРОВО́, ҺАЛЕЛУ́Я: АДОНА́Й ҺУ ҺАЭЛОҺИ́М,
АДОНА́Й ҺУ ҺАЭЛОҺИ́М БАШАМА́ЙИМ МИМА́АЛЬ ВЕА́ЛЬ-
ҺАА́РЕЦ МИТА́ХАТ, ЭН ОД. ЭН-КАМО́ХА ВАЭЛОҺИ́М
АДОНА́Й, ВЕЭН КЕМААСЭ́ХА. ҺАШИВЭ́НУ АДОНА́Й ЭЛЕХА́
ВЕНАШУ́ВА, ХАДЭ́Ш ЯМЭ́НУ КЕКЭ́ДЕМ.

В дни, когда не говорят "видуй", следующий псалом пропускают:

תפלה ТЕФИЛА́ ЛЕДАВИ́Д, ҺАТЭ́-АДОНА́Й ОЗНЕХА́ АНЭ́НИ, КИ-АНИ́
ВЕЭВЪЭ́Н АНИ. ШАМЕРА́ НАФШИ́ КИ-ХАСИ́Д АНИ, ҺОША́
АВДЕХА́ АТА́ ЭЛОҺА́Й, ҺАБОТЭ́ЯХ ЭЛЭ́ХА. ХОНЭ́НИ АДОНА́Й, КИ ЭЛЭ́ХА
ЭКРА́ КОЛЬ-ҺАЕМ. САМЭ́ЯХ НЭ́ФЕШ АВДЭ́ХА, КИ ЭЛЭ́ХА АДОНА́Й
НАФШИ́ ЭСА́: КИ-АТА́ АДОНА́Й ТОВ ВЕСАЛА́Х, ВЕРА́В-ХЭСЕД ЛЕХО́ЛЬ-
КОРЕЭ́ХА. ҺААЗИ́НА АДОНА́Й ТЕФИЛА́ТИ, ВЕҺАКШИ́ВА БЕКО́ЛЬ
ТАХАНУНО́ТАЙ. БЕЕМ ЦАРА́ТИ ЭКРА́КА, КИ ТААНЭ́НИ. ЭН-КАМО́ХА
ВАЭЛОҺИ́М АДОНА́Й, ВЕЭН КЕМААСЭ́ХА. КОЛЬ-ГОЙИ́М АШЕ́Р АСИ́ТА
ЯВО́У ВЕЙИШТАХАВУ́ ЛЕФАНО́ХА АДОНА́Й, ВИХАБЕДУ́ ЛИШМЕ́ХА. КИ-
ГАДО́ЛЬ АТА́ ВЕОСЭ́ НИФЛАО́Т, АТА́ ЭЛОҺИ́М ЛЕВАДЕ́ХА. ҺОРЭ́НИ
АДОНА́Й ДАРКЭ́ХА АҺАЛЕ́Х БААМИТЭ́ХА, ЯХЭ́Д ЛЕВАВИ́ ЛЕЙИРЬА́
ШЕМЭ́ХА. ОДЕХА́ АДОНА́Й ЭЛОҺА́Й БЕХО́ЛЬ-ЛЕВАВИ́, ВААХАБЕДА́
ШИМХА́ ЛЕОЛА́М. КИ-ХАСДЕХА́ ГАДО́ЛЬ АЛА́Й, ВЕҺИЦА́ЛЬТА НАФШИ́
МИШЕО́ЛЬ ТАХТИ́Я: ЭЛОҺИ́М ЗЕДИ́М КАМУ́-АЛА́Й, ВААДА́Т АРИЦИ́М
БИКСУ́ НАФШИ́, ВЕЛО́ САМУ́ХА ЛЕНЕГДА́М. ВЕАТА́ АДОНА́Й ЭЛЬ-
РАХУ́М ВЕХАНУ́Н, ЭРЕХ АПА́ЙИМ ВЕРА́В-ХЭСЕД ВЕЭМЭ́Т. ПЕНЭ́ ЭЛА́Й

***** ПЕРЕВОД *****

сотворенные Тобой народы придут и склонятся пред Тобой, Господь, и воздадут почести Имени Твоему. Ибо велик Ты, и лишь Ты один творишь чудеса. Укажи мне, Господь, путь Свой, и пойду я по истине Твоей, надели сердце мое трепетом пред Именем Твоим. Восхваляю Тебя, Господь, Бог мой, всем сердцем своим, вечно буду чтить Имя Твое. Ибо велика милость Твоя надо мною, и спас Ты душу мою из бездн преисподней. Боже! Ополчились на меня злодеи, стая жестоких врагов просит души моей, но о Тебе они не подумали. А Ты, Господь, Бог милосердный и милостивый, долготер-

Кадиш Титкабаль (Кадиш Шалем)
Это "Полный Кадиш", завершаю-

щий основную часть утренней службы (т. е. "Амиду" и примыкающие к ней молитвы).

ואמת: פנה אלי וחנני, תנה ענד לעבדך והושיעה לכוֹאֲמֶתֶךָ: עשה־עמי אות לטובה, ויראו שנאי ויבשו, כִּי־אֵתָהּ יְהוָה־עֲרַמְנִי וְנַחֲמֶנּוּ:

בית יעקב, לכו ונלכה באור יהוה: כי כל־העמים ילכו איש בשם אלהיו, ואנחנו נלך בשם־יהוה אלהינו לעולם ועד: יהי יהוה אלהינו עמנו כאשר היה עם־אבותינו, אל־יעזבנו ואל־ישנונו: להטות לבבנו אליו, ללכת בכל־דרכיו, ולשמר מצותיו וחקיו ומשפטיו אשר צוה את־אבותינו: ויהיו דברי אלה אשר התחננתי לפני יהוה, קרבים אל־יהוה אלהינו יומם ולילה, לעשות משפט עבדו ומשפט עמו ישראל דבר־יום ביומו: למען דעת כל־עמי הארץ כי יהוה הוא האלהים, אין עוד:

שיר המעלות לדוד, לולי יהוה שהיה לנו, יאמר־נא ישראל: לולי יהוה שהיה לנו, בקום עלינו אדם: אזי חיים בלענו, בחרות אפם בנו: אזי המים שטפנו, נחלה עבר על־נפשנו: אזי עבר על־נפשנו, המים הזידונים: ברוך יהוה, שלא נתננו מרר לשניהם: נפשנו כצפור נמלטה מפח יוקשים, הפח נשבר ואנחנו נמלטנו: עזרנו בשם יהוה, עשה שמים וארץ:

PEREBOД

пеливый, великий в милости и истине. Обернись ко мне и помилуй, надели силой Своей раба Твоего, спаси сына рабы Твоей. Яви для меня доброе знамение, и увидят его ненавидящие меня и будут посрамлены, ведь Ты, Господь, поддержал и утешил меня.

בית Дом Якова, давайте пойдем, озаренные светом Господа! Все народы пойдут каждый с именами богов своих, мы же вовеки будем идти с именем Господа, Бога нашего. Да будет Господь, Бог наш с нами, как был он с отцами нашими; не покинет он нас и не оставит. И обратит Он к себе сердца наши, чтобы во всем мы шли путями Его и соблюдали заповеди, уставы и законы Его, которые Он дал отцам нашим. Да будут слова мольбы моей близки Господу, Богу нашему, и днем, и ночью, и будет Он ежедневно вершить

ВЕХОНЭНИ, ТЕНА-УЗЕХА ЛЕАВДЭХА ВЕНОШИА ЛЕВЭН-АМАТЭХА. АСЭ-ИМИ́ ОТ ЛЕТОВА́, ВЕЙИРЬУ́ СОНЕА́Й ВЕЕВО́ШУ, КИ-АТА́ АДОНА́Й АЗАРТА́НИ ВЕНИХАМТА́НИ.

כִּי БЭТ ЯАКОВ, ЛЕХУ́ ВЕНЕЛЕХА́ БЭОР АДОНА́Й. КИ КОЛЬ-
ҺААМИ́М ЕЛЕХУ́ ИШ БЕШЭ́М ЭЛОҺА́В, ВААНА́ХНУ НЕЛЕ́Х
БЕШЭ́М-АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. ЕНІ́ АДОНА́Й
ЭЛОҺЭ́НУ ИМА́НУ КААШЭ́Р ҺАЯ́ ИМ-АВОТЭ́НУ, АЛЬ-ЯАЗВЭ́НУ
ВЕА́ЛЬ-ЙИТЕШЭ́НУ. ЛЕҺАТÓТ ЛЕВАВЭ́НУ ЭЛА́В, ЛАЛЕ́ХЕТ
БЕХО́ЛЬ-ДЕРАХА́В, ВЕЛИШМÓР МИЦВОТА́В ВЕХУКА́В
УМИШПАТА́В АШЭ́Р ЦИВА́ ЭТ-АВОТЭ́НУ. ВЕЙИҺЪЮ́ ДЕВАРА́Й
ЭЛЕ АШЭ́Р ҺИТХАНАНТИ́ ЛИФНЭ́ АДОНА́Й, КЕРОВИ́М ЭЛЬ-
АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ ЁМА́М ВАЛА́ЙЛА, ЛААСÓТ МИШПА́Т АВДÓ
УМИШПА́Т АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ ДЕВАР-ЁМ БЕЁМО́. ЛЕМА́АН ДААТ
КОЛЬ-АМЕ́ ҺАА́РЕЦ КИ АДОНА́Й ҺУ ҺАЭЛОҺИ́М, ЭН ОД.

שִׁיר שִׁיר ҺАМААЛО́Т ЛЕДАВИ́Д, ЛУЛЕ́ АДОНА́Й ШЕҺА́Я ЛА́НУ,
ЁМА́Р-НА ЙИСРАЭ́ЛЬ. ЛУЛЕ́ АДОНА́Й ШЕҺА́Я ЛА́НУ,
БЕКУ́М АЛЭ́НУ АДА́М. АЗА́Й ХАЙИ́М БЕЛАУ́НУ, БАХАРО́Т
АПА́М БА́НУ. АЗА́Й ҺАМА́ЙИМ ШЕТАФУ́НУ, НА́ХЛА АВА́Р
АЛЬ-НАФСЭ́НУ. АЗА́Й АВА́Р АЛЬ-НАФСЭ́НУ, ҺАМА́ЙИМ
ҺАЗЕДОНИ́М. БАРУ́Х АДОНА́Й, ШЕЛО́ НЕТАНА́НУ ТЭ́РЕФ
ЛЕШИНЕҺЭ́М. НАФСЭ́НУ КЕЦИПÓР НИМЛЕТА́ МИПА́Х
ЁКЕШИ́М, ҺАПА́Х НИШБА́Р ВААНА́ХНУ НИМЛА́ТНУ. ЭЗРЭ́НУ
БЕШЭ́М АДОНА́Й, ОСЭ́ ШАМА́ЙИМ ВАА́РЕЦ.

ПЕРЕВОД

суд над притеснителями раба Своего и народа Своего, Израиля, чтобы узнали все народы земли, что Господь – Бог, и нет другого.

שִׁיר Песнь Давида, которую пели левиты, стоя на ступенях в Храме. Если бы не Господь, который был с нами, – пусть расскажет об этом Израиль! – Если бы не Господь, который был с нами, когда люди ополчились на нас, то проглотили бы они нас живьем, пылая к нам ненавистью. Как воды затопили бы они нас, потоком бы тогда захлестнуло наши души, потащили бы их злые воды. Благословен Господь, который не допустил, чтобы зубы врагов растерзали нас. Спаслась от них наша душа, как птица из силков, – порвались силки и спаслись мы. Помощь наша в имени Господа, сотворившего небо и землю.

מזמור ליום ראשון

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד בְּשַׁבַּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְלוּיִם אוֹמְרִים עַל־הַדּוֹקָן.
 לְדָוִד מְזֻמֹּר, לַיהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תִּבְלֵ וַיֵּשְׁבִי בָהּ: כִּי־הוּא
 עַל־יָמִים יִסְדָּהּ, וְעַל־נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶהּ: מִי־עֵלָה בְּהַר־
 יְהוָה, וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קֹדֶשׁוֹ: נָקִי כַפָּיִם וּבֶרֶךְ לֵבָב, אֲשֶׁר לֹא־
 נָשָׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יֵשָׂא בְרָכָה מֵאֵת
 יְהוָה, וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דֹר וְדִרְשׁוֹ, מִבְּקָשֵׁי פָּנוּךְ
 יַעֲקֹב סֵלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהַנְּשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹאוּ
 מִלֶּךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה עֲזוֹ וְגִבּוֹר, יְהוָה
 גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹאוּ
 מִלֶּךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
 הַכְּבוֹד סֵלָה: (ויאמרו "הושיענו", לקמן בעמוד 239)

перевод

Псалмы на каждый день недели

В воскресенье:

Сегодня – один день от святой Субботы;

Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

Псалом 24

לְדָוִד Песнь Давида. Господу принадлежит земля и все, что ее наполняет, суша и все обитатели ее. Ведь над водами Он возвысил ее, выше рек утвердил. "Кто взойдет на гору Господа, кто сможет устоять в Его святом месте? Тот, чьи руки чисты и сердце непорочно, тот, кто не произносил понапрасну Имя Мое и не клялся ложно. Удостоится он благословения Господа, милости Бога, Избавителя его". Таково поколение стремящихся к Нему, сынов Яакова, ищущих благосклонности Его. Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, станьте выше, врата вечности, – и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь, сильный и могучий; Господь, могучий Воитель! Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, и станьте выше, врата вечности, – и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь Воинств – Он Царь, славный вовек!

ПСАЛМЫ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ НЕДЕЛИ

В воскресенье:

היום הָאֵם עַם אֶחָד בִּשְׁבָעַת כֹּדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָאֵלֹהִים הָלְוִיִּים
 מִמֶּרְיָם אֶל-הָאֲדֻמָּיִם.

לְדָוִד מִצְמוֹר, לְאֹדֹנָי הָאֲרֵץ מִלֹּא
 תֵּבֵאלֵךְ וַעֲשֵׂה־וָא. כִּי-הִוֵּאֵלֵךְ יָמַי עֲסָדָא,
 וַעֲשֵׂה־נֶחֱרֹת עֲחֹנֵנִי הָא. מִי-יָאֵלֵךְ וַעֲשֵׂה־אֹדֹנָי,
 מִי-יָקֻם בִּמְקֹם כֹּדֶשׁ. נֶחֱי חַפָּיִים וְעַרְוֵה־
 לֵבָבִי, אֲשֶׁר לֹא-נָסָא לֵבָבִי מִפִּי וְלֹא נִשְׁבָּה
 לִמְיֹרָם. יֵשָׁע בִּרְעָא מֵעַתָּה אֹדֹנָי, וְעֲדָקָה
 מֵעֲלֹהֵי יֵשׁוּעַ. זֶה דֹר דֹּרֵשָׁב, מֵעַבְדֵי
 פִּנְחָחָא יָאֲקֹב עָלָא. עָוֹ שֶׁאֲרִימֵךְ רִשְׁעִים
 וְעֲחִינְעֵי פִּתְחֵי עֲלָמִי, וַעֲשֵׂה־מֵלֶכְךָ חַכְמָה. מִי
 זֶה מֵלֶכְךָ חַכְמָה, אֹדֹנָי יִצְוֵךְ וַעֲבִירֵךְ, אֹדֹנָי
 גִּבּוֹר מִלְּחָמָה. עָוֹ שֶׁאֲרִימֵךְ רִשְׁעִים וְעָוֹ
 פִּתְחֵי עֲלָמִי, וַעֲשֵׂה־מֵלֶכְךָ חַכְמָה. מִי הִוֵּךְ זֶה
 מֵלֶכְךָ חַכְמָה, אֹדֹנָי עֲשֵׂה־וֹת הִוֵּךְ מֵלֶכְךָ חַכְמָה
 עָלָא.

Псалмы на каждый день недели

Каждое жертвоприношение в Храме сопровождалось пением хора левитов. Мишна трактата Рош-הашана (31:а) приводит список Псалмов, которые левиты пели при утреннем жертвоприношении. После разрушения Храма эти Псалмы стали читать в конце утренней молитвы.

Перед чтением Псалма произносят фразу **"Сегодня такой-то день от святой Субботы"**, – для того, чтобы выполнить заповедь Торы "Помни день Субботний" (Шмот 20:8). Благодаря этой заповеди сложилось так, что дни недели в иврите не имеют собственных названий, а именуются их порядковым номером от Субботы (Нахманид).

Псаом 24: начинается с рассказа о Сотворении земли, напоминая нам

о Первом дне Творения, поэтому он читается в первый день недели. Согласно Традиции, этот Псалом составлен для пения при перенесении Ковчега Завета в Храм. Псалом говорит о том, что Бог сотворил мир, чтобы "обитать" в нем и являть человеку Свою Славу, но долгое время не было поколений, достойных Божественного откровения, пока не явилось поколение сыновей Яакова, т.е. еврейский народ, и тогда были построены Скиния Завета, а потом и Храм (Мальбим).

В последней части Псалма описывается "нисхождение Божественного присутствия в Храм". Иными словами: по завершении строительства Храм был всего лишь камнем и деревом, но в тот момент, когда в него внесли Ковчег Завета, Бог стал "пробывать в нем".

מזמור ליום שני

היום יום שני בשבת קדש, השיר שהיו הלויים אומרים על־הדוכן.
 שִׁיר מְזֻמֹּר לְבְנֵי־קֹרַח: גִּדּוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מֵאֵד, בָּעִיר אֱלֹהֵינוּ
 הַר־קָדְשׁוֹ: יָפֵה נוֹף מְשׁוֹשׁ פְּלֵה־אֶרֶץ, הַר־צִיּוֹן יִרְפְּתֵי צְפוֹן,
 קְרִית מַלְךְ דָּב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנֹתֶיהָ, נֹדַע לְמִשְׁגָּב: בִּיהִנֵּה
 הַמְּלָכִים נֹעֲדוּ, עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ בֵן תְּמָהוּ, נִבְהָלוּ נְחֻפּוּ:
 רָעְדָה אַחְזֹתָם שָׁם, חִיל בַּיּוֹלָדָה: בְּרוּחַ קָדִים, תִּשְׁפֹּר אָנִיּוֹת
 תְּרַשִׁישׁ: בְּאֲשֶׁר שָׁמְעֵנוּ בֵּן רֵאִינוּ, בְּעִיר־יְהוָה צָבָאוֹת בְּעִיר
 אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד־עוֹלָם סֶלָה: דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֶסֶדְךָ,
 בְּקָרֵב הִיכַלְךָ: בְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים בֵּן תְּהַלֵּלְךָ עַל־קִצּוֹי־אֶרֶץ, צֵדֶק
 מְלֵאָה יַמְיִנְךָ: יִשְׁמַח הַר־צִיּוֹן תִּגְלָלָה בְּנֹת יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפְּטֶיךָ:
 סִבּו צִיּוֹן וְחִקִּיפוּהָ, סָפְרוּ מִגְדֵּלֶיהָ: שִׂיתוּ לְפִכֶם לְחִילָה פִּסְגוֹ
 אַרְמְנֹתֶיהָ, לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם
 וָעַד, הוּא יִנְהַגְנוּ עַל־מוֹת: (ויאמרו "הושיענו", לקמן בעמוד 239)

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

## В понедельник:

Сегодня – второй день от святой Субботы;

Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

## Псалом 48

שִׁיר Хвалебная песнь сыновей Кораха. Велик Господь и прослав-  
 лен в городе Бога нашего, на Храмовой горе. Прекрасное ме-  
 сто, отрада всей земли – гора Сион, северная часть Иерусалима,  
 города великого Царя. Известно, что дворцы его защищает Бог.  
 Собрались было цари, пошли сообщая войной, но увидев это, при-  
 шли в смятение, устрешились, обратились в бегство. Трепет объ-  
 ял их, судороги сотрясали их, словно роженицу. Как будто налет-  
 тел на них восточный ветер, сокрушающий корабли Таршиша.  
 То, о чем предсказывали нам, увидели мы в городе Господа Во-  
 инств, городе Бога нашего; Бог утвердил его на веки вечные! На-  
 деялись мы, Бог, на милость Твою, на то, что явишь Ты ее в  
 Своем Храме. Как велико Имя Твое, Бог, так велика и слава Твоя

*В понедельник:*

וּיָחַם הָאֵם עַם שֵׁנִי בִּשְׂבָאֵת כּוֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָאִוּ הַלְּבַיִימִם  
 אֶמֶרִים אֶל־הַדּוּחָאֵן.

שִׁיר שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קוֹרַח. גָּדוֹל אֲדוֹנָי  
 וּמְחִלָּל מְוֹד, בַּיִר אֱלֹהֵנוּ הָר־קוֹדְשׁ. עֹפֹ  
 נוֹף מַעֲסֹס כוֹל־הָאָרֶץ, הָר־צִיּוֹן יֶרֶקֶתָ צַפּוֹן,  
 קִירְיָת מְלֶכֶח רַב. אֱלֹהִים בַּעֲרֻמּוֹתָהּ, נוֹדָא  
 לִמִּיסְגָּאֵב. קִי־הִינְהוּ הַמִּלֵּאִים הַנּוֹאָדִי, אֶבְרִי יָחֲדָב.  
 הָמָא רָאִי קֶחַן תָּמָאִהּ, הִבְחָלִי נֶחְפָּאִזֻּ. רֵעָא  
 אַחָזֵאֵת שָׂמַח, חֵלֵל קָאֶלֶדָא. בַּרְיָאֵחַ קָאֲדִים,  
 תְּשַׁבְּרֵן אֲנִיֹּת תִּרְשִׁישׁ. קָאֶשֶׁר שָׂמָאִנּוּ קֶחַן  
 רָאִינּוּ, בַּיִר־אֲדוֹנָי צַבְּאוֹת בַּיִר אֱלֹהֵנוּ, אֱלֹהִים  
 אֲחֻנְנֵהּ אֲד־אֶלָּם סְעֵלָא. דִּמִּינֻּ אֱלֹהִים אֲחֻסְדָּחָא,  
 בַּעֲרַבִּי אֲחֻלֵּחָא. קַשְׁמִיחָא אֱלֹהִים קֶחַן תִּיְחַלַּתְחָא  
 אֶל־קֶצְוֵ־אֶרֶץ, צְדֵק מֶלֶךְ אֶמִּינֵחָא. יִיסְמָחַךְ הָר־  
 צִיּוֹן תִּגְאֶלְחָא בֵּנֵי־עִבְרָא, לִמִּיאֵן מִיֶּשְׁבֵּתָחָא.  
 סוֹבֵי צִיּוֹן בֵּי־אֲחִיִּיָּהּ, סִיִּפְרֵי מִגְדָּלֵהּ. שִׁיְתֵי  
 לִבְעָחֵם לֶחֶלֶלֵא פֶּסַעֻּ אֲרֻמְנוֹתָהּ, לִמִּיאֵן  
 תִּסְאַפְרֵי לַעֲדוֹר אֲחָרוֹן. קִי זֵא אֱלֹהִים אֱלֹהֵנוּ  
 אֶלָּם בְּאֵדֵי, הֵן אֵנֵהֶינּוּ אֶל־מֵוֵת.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX ПЕРЕВОД XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

в земных пределах; справедливостью полна десница Твоя. Возрадуется гора Сион, возвеселятся дочери Иудеи суду Твоему над их притеснителями. Соберитесь вокруг Сиона, обойдите вокруг него, подсчитайте число его башен. Внимательно осмотрите стены и высокие дворцы его, чтобы рассказать об этом следующим поколениям. Ибо все это – от Бога; Он вести нас будет вечно!

**Псалом 48:** во Второй день Творения Создатель разделил мир на миры верхние и миры нижние. При этом нельзя сказать, что Бог создал мир и больше не вмешивается в земные дела – напротив, Он установил Свое постоянное Пребывание в Сионе. Поэтому во второй день недели читают Псалом 48, описывающий Храм, "место открытия Бога в мире" (Тифэрет Исраэль).  
**Песнь сыновей Кореха:** Дети Кора-

ха не приняли участия в бунте своего отца против Моше (Бемидбар 16), и их не поглотила земля. Потомки их были певцами в Храме (Книга Хроник II, 20:19).  
**Сион, северная часть Иерусалима:** Сион – Храмовая гора – находится к северу от древнего Иерусалима, известного ныне как "Город Давида" (Радак).  
**Таршиш:** один из главных средиземноморских портов древности.

### מזמור ליום שלישי

היום יום שלישי בשבת קדש, השיר שהיו הלויים אומרים על-הדוכן.  
 מְזַמֵּר לְאַסְפָּה, אֱלֹהִים נֹצֵב בְּעֶדְת־אֵל, בְּקִרְבֵּי אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט:  
 עַד־מְתֵי תִשְׁפְּטוּ־עוֹל, וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׁאוּ־סֵלָה:  
 שִׁפְטוּ־דָל וְיָתוֹם, עֲנֵי וְרֵשׁ הַצְּדִיקוֹ: פִּלְטוּ־דָל וְאֶבְיוֹן, מִיַּד  
 רְשָׁעִים הַצִּילוּ: לֹא יִדְעוּ וְלֹא־יִבְיְנוּ, בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלְכוּ, יִמּוּטוּ כָּל־  
 מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי־אֶמְרֵתִי אֱלֹהִים אַתֶּם, וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כְּלִבְכֶם: אֲכַן  
 כְּאָדָם תָּמוּתוּן, וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ: קוֹמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה  
 הָאָרֶץ, כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם: (ויאמרו "הושיענו", לקמן בעמוד 239)

### מזמור ליום רביעי

היום יום רביעי בשבת קדש, השיר שהיו הלויים אומרים על-הדוכן.  
 אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה, אֵל נְקָמוֹת הַזֹּפִיעַ: הַנְּשֵׂא שִׁפְטֵי הָאָרֶץ,  
 הַיֹּשֵׁב גְּמוּל עַל־גָּאִים: עַד־מְתֵי רְשָׁעִים (יפסיק מעט)  
 יְהוָה, עַד־מְתֵי רְשָׁעִים יַעֲלִזוּ: יִבְיְעוּ יִדְבְּרוּ עִתְקָ, יִתְאֶמְרוּ כָּל־

ПЕРЕВОД

#### Во вторник:

Сегодня – третий день от святой Субботы;  
 Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

#### Псалом 82

מזמור Псалом Асафа. Присутствует Бог среди судей, вместе с судьями вершит суд Свой: "До каких пор вы будете судить неправедно и вечно ли будете снисходительны к злодеям? Судите притеснителей неимущего и сироты, отстаивайте правоту бедняка и слабого. Выручайте из беды неимущего и нищего, от рук злодеев спасайте их". Но они не ведают этого и не понимают, блуждают они в потемках; пошатнулись все устои земли. Хотя и сказал я вам, что вы подобны Богу, и все вы – дети Всевышнего, но и вы умрете, как и все люди; падете, как любой вельможа. Поднимись, Бог, судить землю, ибо Ты властвуешь над всеми народами!



פָּעֲלֵי אָנוּ: עִמָּךְ יְהוָה - יִדְבְּאוּ, וְנַחֲלֶתְךָ יַעֲנוּ: אֲלֶמְנָה וְגַר  
 יִהְרְגוּ, וּיתוּמִים יִרְצְחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יְהוָה, וְלֹא יִבִּין אֱלֹהֵי  
 יַעֲקֹב: בֵּינוּ בַעֲרִים בָּעַם, וּבְסִילִים מִתִּי תִשְׁכִּילוּ: הַנְטַע אָזָן  
 הֲלֹא יִשְׁמַע, אִם־יֵצֵר עֵינַי הֲלֹא יִבִּיט: הֵיסֵר גּוֹזִים הֲלֹא יוֹכִיחַ,  
 הַמְלַמֵּד אָדָם דַּעַת: יְהוָה יִדַּע מַחֲשָׁבוֹת אָדָם, כִּי־הִמָּה הַבַּל:  
 אֲשֶׁרֵי הַגֹּבֵר אֲשֶׁר־תִּסְפְּרוּ יְהוָה, וּמִתּוֹרֶתְךָ תִלְמַדְנוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ  
 מִימֵי רַע, עַד יִפְרָה לְדַשֵּׁעַ שַׁחַת: כִּי לֹא־יִפְּשׂ יְהוָה עִמּוֹ,  
 וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צֶדֶק יֵשׁוּב מִשְׁפָּט, וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל־  
 לֵב: מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרַעִים, מִי־יִתִּיצֵב לִי עִם־פָּעֲלֵי אָזָן: לוֹלֵי  
 יְהוָה עֲזָרְתָה לִּי, כַּמַּעַט שִׁכְנָה דוּמָה נִפְשִׁי: אִם־אֲמַרְתִּי מָטָה  
 רַגְלִי, חֲסַדְךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי: בָּרַב שִׁרְעָפִי בְקַרְבִּי, תִּנְחַמְוּנִי  
 יִשְׁעִשְׁעוּ נִפְשִׁי: הִתְחַבְּרָךְ כֶּסֶף הַוּוֹת, יֵצֵר עֵמָל עַל־חֹק: יִגְדֹדוּ  
 עַל־נֶפֶשׁ צִדִּיק, וְדָם נָקִי יִרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁנָב, וְאֱלֹהֵי

PEREBOД

Речи их дерзки; возносятся все творящие беззакония. Угнетают они народ Твой, Господь, притесняют Израиль – удел Твой. Убивают вдов и пришельцев, губят сирот. И говорят они: "Не увидит Господь, не узнает Бог Яакова". Одумайтесь, неразумнейшие из людей! Когда вы образумитесь, глупцы? Тот, Кто наделил человека способностью слышать, – неужели Сам не услышит? Тот, Кто дал человеку зрение, – неужели не увидит? Тот, Кто карает народы, – неужели не накажет? Тот, Кто наделяет человека разумом, – неужели не узнает? Известно Господу, что все мысли человека – суета. Счастлив человек, которого Ты, Бог, наказываешь, чтобы обучить его Торе Своей, чтобы даровать ему покой в дни бедствия, когда перед злодеями развернется пропасть. Ибо не оставит Господь народ Свой, удел Свой не покинет; ибо Он приговором Своим обращает людей к правде, и когда завершится суд, будут праведными все сердца. Кто ополчится вместе со мной на злодеев, кто вместе со мной будет противостоять творящим беззаконие? Если бы Господь не помогал мне, то давно бы душа моя была в могиле. Когда показалось мне, что ноги мои подкосились, милость Твоя, Господь, под-





לְצוֹר מַחֲסִי: וַיֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם, וּבְרַעַתָּם יִצְמִיתָם, וַיִּצְמִיתָם

יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ: (ויאמרו "הושיענו", בעמוד 239)

### מזמור ליום חמישי

הַיּוֹם יוֹם חֲמִישִׁי בְּשֶׁבַת קָדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים עַל־הַדּוֹכָן.  
 לְמַנְצַח עַל־הַגִּתִּית לְאַסָּף: הִרְגִּינוּ לְאֱלֹהִים עוֹזְנֵי, הִרְעוּ לְאֱלֹהֵי  
 יַעֲקֹב: שְׂאוּ־זַמְרָה וְתִנּוּ־תָף, כִּנּוֹר גְּעִים עִם־נָבֶל: תִּקְעוּ  
 בְּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר, בְּכֶסֶה לְיוֹם חֲגֻנּוֹ: כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט  
 לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: עֲדוֹת בֵּיהוֹסֵף שָׁמוּ, בְּצֵאתוֹ עַל־אַרְץ מִצְרַיִם, שְׁפַת  
 לֹא־יִדְעָתִי אִשְׁמַע: הַסִּירוֹתֵי מִסְכַּל שְׁכָמוֹ, כַּפּוֹי מְדוּד תַּעֲבֹרְנָה:  
 בְּצֹרָה קִרְאתָ - וְאַחֲלִצְנָה, אֲעַנְדָּ בְּסֶתֶר רַעַם, אֲבַחֲנָה עַל־מִי  
 מְרִיבָה סֵלָה: שְׁמַע עַמּוֹ וְאַעֲיִדְהָ בְּךָ, יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־  
 יִהְיֶה בְּךָ אֵל זָר, וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נָכְר: אֲנֹכִי יְהוָהּ אֱלֹהֶיךָ  
 הַמַּעֲלֵךְ מֵאֲרָץ מִצְרַיִם, הַרְחֹב־פִּיךָ - וְאַמְלֵאֲהוּ: וְלֹא־שִׁמַּע עַמּוֹ  
 לְקוֹלִי, וַיִּשְׂרָאֵל לֹא־אַבָּה לִּי: וְאַשְׁלַחְהוּ בְּשָׂרֵירוֹת לְבָם, יִלְכוּ  
 בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוֹ עַמּוֹ שְׁמַע לִי, יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ: בְּמַעַט

PEREVOД

Он их грех против них самих, их собственные злодеяния погубят их; уничтожит их Господь, Бог наш.

*В четверг:*

Сегодня – пятый день от святой Субботы;

Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

### Псалом 81

למנצח Псалом Асафа, который поют под звуки арфы-гитит. Воспевайте Всесильного Бога нашего, славьте Бога Яакова! Пойте гимны, бейте в бубен, играйте на сладкозвучной арфе и на лире. Трубите в шофар в день новой луны – день, установленный нам для празднования, ибо это – закон для Израиля; в этот день вершит суд Бог Яакова. Свидетельство тому история Иосифа: когда тот попал в землю Египетскую, стал понимать языки, которых не знал. Снял Всевышний ношу с его плеча, освободил руки его от

ЛИ ЛЕМИСГÁВ, ВЕЛОҺÁЙ ЛЕЦЎР МАХСÍ. ВАЙШЕВ АЛЕҺÉM ЭТ-  
ОНÁМ, УВРААТÁМ ЯЦМИТÉM, ЯЦМИТÉM АДОНÁЙ ЭЛОҺЭНУ.

*В четверг:*

היום ҺАЕМ ЁМ ХАМИШÍ БЕШАБÁТ КÓДЕШ, ҺАШÍР ШЕҺАЮ  
ҺАЛЬВИЙÍМ ОМЕРÍМ АЛЬ-ҺАДУХÁН.

למנצח ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ҺАГИТИТ ЛЕАСÁФ. ҺАРНÍНУ  
ЛЕЛОҺÍМ УЗЭНУ, ҺАРИУ ЛЕЛОҺЭ ЯАКÓВ. СЕУ-ЗИМРÁ  
УТНУ-ТОФ, КИНÓР НАÍМ ИМ-НАВЕЛЬ. ТИКЪУ ВАХОДЕШ  
ШОФÁР, БАКЭСЕ ЛЕЕМ ХАГЭНУ. КИ ХОК ЛЕЙИСРАЭЛЬ ҺУ,  
МИШПÁТ ЛЕЛОҺЭ ЯАКÓВ. ЭДУТ БИҺОСЭФ САМО, БЕЦЕТО  
АЛЬ-ЭРЕЦ МИЦРАЙИМ, СЕФАТ ЛО-ЯДАТИ ЭШМА: ҺАСИРОТИ  
МИСЭВЕЛЬ ШИХМО, КАПÁВ МИДУД ТААВОРНА. БАЦАРА  
КАРАТА – ВААХАЛЕЦЭКА, ЭЭНХА БЕСЭТЕР РААМ, ЭВХОНХА  
АЛЬ-МЭ МЕРИВА СЭЛА. ШЕМА АМÍ ВЕАЙДА БАХ, ЙИСРАЭЛЬ  
ИМ-ТИШМА-ЛИ. ЛО-ЙИҺИЕ ВЕХА ЭЛЬ ЗАР, ВЕЛО ТИШТАХАВЭ  
ЛЕЭЛЬ НЕХАР. АНОХÍ АДОНÁЙ ЭЛОҺЭХА ҺАМААЛЬХА  
МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ, ҺАРХЭВ-ПÍХА – ВААМАЛЬЭҺУ. ВЕЛО-  
ШАМА АМÍ ЛЕКОЛÍ, ВЕЙИСРАЭЛЬ ЛО-ÁВА ЛИ.  
ВААШАЛЕХЭҺУ БИШРИРУТ ЛИБАМ, ЕЛЕХУ БЕМОАЦОТЕҺÉM.  
ЛУ АМÍ ШОМЭЯ ЛИ, ЙИСРАЭЛЬ БИДРАХÁЙ ЕҺАЛЭХУ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

кухонных котлов. В беде воззвал ты, и Я спас тебя; на неслышный призыв Я ответил тебе громогласно, хоть и знал, [что согрешишь ты] у вод Меривы. Слушай, народ Мой, Я заверяю тебя: если ты будешь послушен Мне, и не будет у тебя другого бога, и не станешь поклоняться чужому, то Я, Господь, Бог твой, который вывел тебя из страны Египетской, исполню все просьбы твои. Но не слушал Мой народ голоса Моего, не желал Израиль подчиняться Мне. И Я отдал их во власть прихотей сердец их, и дал поступать им, как заблагорассудится. Если бы народ Мой был послушен Мне, если бы

Псалом 81: на Пятый день Творения были сотворены земноводные и птицы. Созерцая многообразие животного мира, человек приходит в восхищение и прославляет Творца.

Этот Псалом повествует о начале освобождения из Египетского рабства.

Согласно Традиции, уже в Рош-хашана, за полгода до Исхода, евреи были освобождены от рабской работы (по этой причине упомянуто в Псалме трубление в шофар – заповедь Рош-хашана), кроме того, в день Рош-хашана Иосиф вышел из тюрьмы и стал наместником

אויביהם אכניע, ועל צריהם אשיב ידי: משנאי יהוה יכחשו – לך, ויהי עתם לעולם: ויאכילהו מחלב חטה, ומצור – דבש אשביעך: (ויאמרו "הושיענו", בעמוד 239)

מזמור ליום הששי

היום יום הששי בשבת קדש, השיר שהיו הלויים אומרים על-הדוכן.
 יהוה מלך גאות לבש, לבש יהוה עז התאזר, אף-תבון תבל, בל-תמוט: נכון כסאך מאז, מעולם אתה: גשאו נהרות יהוה, גשאו נהרות קולם, ישאו נהרות דכים: מקלות מים רבים, אדירים משפריים, אדיר במרום יהוה: עדתך נאמנו מאד, לביתך נאנה-קדש, יהוה, לארץ ימים: (ויאמרו "הושיענו", בעמוד 239)

בכל יום אחר מזמור היום אומרים:

הושיענו יהוה אלהינו וקבצנו מן-הגוים, להדות לשם קדשך להשתבח בתהלתך: ברוך יהוה אלהי ישראל מן-העולם ועד העולם, ואמר כל-העם אמן, הללויה:

===== ПЕРЕВОД =====

Израиль шел по Моему пути, то Я сразу же усмирил бы врагов их, длань Свою обрушил бы на их преследователей. Враги Господа стали бы заискивать пред ним, и пора благоденствия длилась бы вечно. Питал бы Я его отборной пшеницей и насыщал бы медом из скалы.

В пятницу:

Сегодня – шестой день от святой Субботы;

Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

Псалом 93

יהוה Воцарился Господь, облаченный величием, препоясался могуществом; утвердил Он мироздание неколебимо. Незыблем Твой престол от века; предвечен Ты Сам. Возвышают реки – о, Господь! – возвышают реки голос свой, вздымают реки волны свои. Но сильнее ревущей воды, великой и могучей, сильнее мор-

КИМЪАТ ОЕВЕҺЭМ АХНІЯ, ВЕАЛЬ ЦАРЕҺЭМ АШІВ ЯДІ:
 МЕСАНЪЭ АДОНАЙ ЕХАХАШУ-ЛО, ВИҺИ ИТАМ ЛЕОЛАМ.
 ВАЯАХИЛЕҺУ МЕХЭЛЕВ ХИТА, УМИЦУР ДЕВАШ АСБИЭКА.

В пятницу:

היום הָאֵם יֵם הָשִׁישִׁי בִּשְׁבָעַת כֹּדֶשׁ, הָשִׁיר שֶׁהָאִו
 הַלְּוִיִּים מֵעֵרִים אֶל-הָאֲדֻחָאֵן.

היום אֲדֹנָי מַלְאָךְ גֵּעֹת לַבְּשִׁי, לַבְּשִׁי אֲדֹנָי וּז
 חִיטְבָּזָר, אֶפְ-תִּכֹּן תֵּבֶל, בַּלְּ-תִּמּוֹת. נֶחֱוֹן
 כִּסְּבָחָ מֵאֵז, מֵעֹלָם אֵת. נֶסֶעֹ נֶחֱרוֹת אֲדֹנָי,
 נֶסֶעֹ נֶחֱרוֹת כֹּלָם, יִסְעֹ נֶחֱרוֹת דֹּחְיָם.
 מִכֹּלֹת מֵאִיִּם רַבִּים, אֲדִירִים מִשְׁבֵּרֵי-יָם, אֲדִיר
 בַּמָּרוֹם אֲדֹנָי. אֲדֹתָחָ נֶעֱמְנֹ מֵעֹד, לֵבֵתֵיחָ
 נֶאֱוָא-כֹּדֶשׁ, אֲדֹנָי, לֵעֹרֵךְ יָמִים.

הושיענו הושיענו אֲדֹנָי אֱלֹהֵנוּ וַעֲבָעֵנוּ מִן-
 הָאֵוִים, לֵהֲדֹת לֵשֶׁם כֹּדְשֵׁיחָ
 לֵהִישָׁבֵיחָ בִּתְחִילַתָּחָ. בָּרֹךְ אֲדֹנָי אֱלֹהֵ
 יִיִּסְרָאֵל מִן-הָעֹלָם וְעַד הָעֹלָם, וְעַמְּרֵךְ כֹּל-
 הָעָלָם אֲמֵן, הַלְּלֵךְ. בָּרֹךְ אֲדֹנָי מִצִּיּוֹן שֹׁחֵן

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

ских валов Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков о Тебе, Всевышний, подтвердились полностью. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

הושיענו Спаси нас, Господь, Бог наш, и собери нас из среды народов, чтобы мы вознесли благодарность святому Имени Твоему, гордились правом славить Тебя. Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! – И сказал весь народ: "Амэн,

Египетского фараона. Далее Псалом говорит, что только наши грехи повлекли потерю независимости.

**Псалом 93:** в Шестой день Творения было завершено создание мира, и был сотворен человек, признавший над собой Царскую власть Господа. И поэтому для Шестого дня недели был выбран Псалом, который начинается с утверждения абсолютной власти Бога над всем миром. В последнем стихе говорится о Храме, месте непрерывного чуда, как о фундаменте веры даже в те

времена, когда Храм разрушен (Мальбим). Этот стих можно понимать как молитву о восстановлении Храма – "обители святости" – и о долголетию ему (Ибн Эзра).

**Псалом 49:** смерть неизбежна, никакие богатства, земные блага и успехи не смогут ее предотвратить. Душу праведника Господь спасает от тления, а души суетных людей погибают. Мысль о спасении души, поэтически выраженная псалмопевцем, утешительна для скорбящего.

בְּרוּךְ יְהוָה מְצִיּוֹן שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם, הַלְלוּהוּ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם,  
 וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן:

בימים שאין מוסיפים עוד מזמור, אומרים כאן קדיש "יהא שלמא".

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֲלָמָא דִּי־רַבָּא כְּרֵוּתָהּ.  
 וַיִּמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ר).  
 בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֲנָלָא וּבְזִמְנָא קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהִי שְׁמִיהַ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם  
 לְעָלְמֵי עָלְמָיָא יִתְבָּרַךְ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר, וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר,  
 וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל, שְׁמָהּ דְקֻדְשָׁא בְּרוּךְ־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעָלָא מִן  
 כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאָמִירִין בְּעֲלָמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל  
 עונים:) אָמֵן (אמת).

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא, חַיִּים וְשְׂבָע, וַיִּשְׁוַעַה וְנַחְמָהּ, וַיִּשׁוּבָא, וּרְפוּאָה,  
 וּנְגֻלָּהּ, וּסְלִיחָה וְכַפְּרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ר).

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחְמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,  
 וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ר).

### מזמור לצום שבעה-עשר בתמוז

מְזֻמֹּר לְאַסָּף, אֱלֹהִים, בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלֶתְךָ טִמְּאוּ אֶת־הַיְכָל קִדְשְׁךָ, שָׂמוּ אֶת־  
 יְרוּשָׁלַם לְעֵימִים: נָתַנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מֵאֵכֶל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם, בְּשַׁר

ПЕРЕВОД

восхвалите Бога!" Благословен Господь из Сиона, пребывающий в Иерусалиме! Восхвалите Бога! Благословен Господь, Бог Израиля, лишь Он один творит чудеса. Благословенно Имя славы Его навечно, и наполнится славой Его вся земля, Амэн и Амэн.

#### Кадитш "Еהָ שֵׁלָמָא"

Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Машиаха Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: "Амэн!" Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков! Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возве-

ЕРУШАЛАЙИМ, ҺАЛЕЛУЯ́. БАРУ́Х АДОНА́Й ЭЛОҠИ́М ЭЛОҠИ́  
ЙИСРАЭ́ЛЬ, ОСЭ НИФЛА́ОТ ЛЕВАДО́. УВАРУ́Х ШЕМ КЕВОДО́  
ЛЕОЛА́М, ВЕЙИМАЛЕ́ ХЕВОДО́ ЭТ-КОЛЬ ҺАА́РЕЦ, АМЭ́Н  
ВЕАМЭ́Н.

*Кадиш "ЕһЭ ШЕЛАМА":*

**יתגדל** ЙИТГАДА́ЛЬ ВЕЙИТКАДА́Ш ШЕМЭ́ РАБА́, (отвечают: АМЭ́Н)  
БЕАЛЬМА́ ДИ-ВЕРА́ ХИРЪУТЭ́. ВЕЯМЛИ́Х МАЛЬХУТЭ́, ВЕЯЦМА́Х  
ПУРКА́НЭ, ВИКАРЭ́В МЕШИХЭ́, (АМЭ́Н) БЕХАЕХО́Н, УВЪЕМЕХО́Н, УВХА́Е  
ДЕХО́ЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ, БААГАЛА́ УВИЗМА́Н КАРИ́В, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.  
(АМЭ́Н) ЕҺЭ́ ШЕМЭ́ РАБА́ МЕВАРА́Х ЛЕАЛА́М ЛЕАЛЬМЕ́ АЛЬМА́Й  
ЙИТБАРА́Х, ВЕЙИШТАБА́Х, ВЕЙИТПА́АР, ВЕЙИТРОМА́М, ВЕЙИТНАСЭ́,  
ВЕЙИТҠАДА́Р, ВЕЙИТЪАЛЕ́ ВЕЙИТҠАЛА́ЛЬ, ШЕМЭ́ ДЕКУДША́ БЕРИ́Х-  
ҠУ, (АМЭ́Н) ЛЕЭ́ЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА́, ШИРАТА́, ТИШБЕХАТА́  
ВЕНЕХАМАТА́, ДААМИРА́Н БЕАЛЬМА́, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)  
**איה** ЕҺЭ́ ШЕЛАМА́ РАБА́ МИН ШЕМА́Й, ХАЙИ́М ВЕСАВА́, ВИШУА́  
ВЕНЕХАМА́, ВЕШЕЗАВА́, УРФУА́, УГЪУЛА́, УСЛИХА́ ВЕХАПАРА́,  
ВЕРЭ́ВАХ ВЕҠАЦАЛА́, ЛА́НУ УЛЬХО́ЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.  
(АМЭ́Н)  
**עשה** ОСЭ́ ШАЛО́М БИМРОМА́В, ҺУ БЕРАХАМА́В ЯАСЭ́ ШАЛО́М АЛЕ́НУ,  
ВЕА́ЛЬ-КОЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)

### ПСАЛОМ НА ПОСТ 17 ТАМУЗА

**מזמור** МИЗМО́Р ЛЕАСА́Ф, ЭЛОҠИ́М, БА́У ГОЙИ́М БЕНАХАЛАТЭ́ХА ТИМЕУ́  
ЭТ-ҠЕХА́ЛЬ КОДШЭ́ХА, СА́МУ ЭТ-ЕРУШАЛАЙИМ ЛЕЙИ́ЙМ.  
НАТЕНУ́ ЭТ-НИВЛА́Т АВАДЭ́ХА МААХА́ЛЬ ЛЕОФ ҺАШАМА́ЙИМ, БЕСА́Р

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

лично и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) вы-
ше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений,
произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

איה Да пребудет великий мир с небес, жизнь и сытость, и спасе-
ние, и утешение, и освобождение, и исцеление, и избавление,
и прощение и искупление, и простор, и спасение нам и всему Из-
раилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

עשה Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир
нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

Псалом 79

מזמור Псалом Асафа. Боже, пришли народы в Твое владение, оск-
вернили Храм святой Твой, превратили Иерусалим в руи-
ны. Отдали тела рабов Твоих на съедение птицам небесным,

הסידוד לְחֵיתוֹ-אָרֶץ: שָׁפְכוּ דָמָם כַּמִּים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם, וְאִין קוֹבֵר: הֵינִי חֲרָפָה לְשִׁבְנוֹנִי, לְעַג וְקָלָם לְסְבִיבוֹתֵינוּ: עַד-מָה יְהוֹשִׁיעַ תִּתְּנֵנָּה לְגִצָּח, תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ קִנְאֶתְךָ: שָׁפַךְ חֲמָתְךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ, וְעַל מַמְלְכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָבַל אֶת-יַעֲקֹב, וְאֶת-נְהוּזֵי הַשָּׁמַיִם: אֶל-תּוֹכְרֵנוּ עֲנֹת רֵאשִׁינִים, מִהַר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מֵאֵד: עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל-דַּבָּר כְּבוֹד-שִׁמְךָ, וְהַצִּילְנוּ וְכִפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ: לְמָה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אִיִּה אֱלֹהֵיהֶם, יִדְעוּ בְּגוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם-עַבְדְּךָ הַשְּׁפוּד: תִּבּוֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אִסִּיר, כְּגֹדֶל זְרוּעֵךְ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוֹתָה: וְהִשָּׁב לְשִׁבְנוֹנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל-חִיקֶם, חֲרָפְתָם אֲשֶׁר חֲרָפוּ אֹדְנֵי: וְאִנְחָנוּ עִמָּךְ וְצִיאַן מִרְעִיתְךָ גֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם, לְדוֹר וָדָר נִסְפֵר תְּהִלָּתְךָ:

מזמור לצום גדליה, ולצום עשרה בטבת

שִׁיר מְזֻמָּר לְאֶסְפָּה: אֱלֹהִים אֶל-דְּמִי-לְךָ, אֶל-תַּחֲרֹשׁ וְאֶל-תַּשְׁקֵט אֵל: כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יְהַמְיוּ, וּמִשְׁנֵאִיךָ נִשְׂאוּ רֵאשׁ: עַל-עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד, וְיִתְעַצְצוּ עַל-צְפוּנֶיךָ: אֲמָרוּ לָבוּ וּנְכַחֲדֵם מִגּוֹי, וְלֹא-יִזְכַּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נִוְעַצּוּ לָבוּ יַחְדָּו, עֲלֶיךָ בְּרִית וְכִרְתּוּ: אֱהִי אָדוֹם וְיִשְׁמַעְאֵלִים, מוֹאֵב וְהַגְּרִים: גָּבַל וְעִמּוֹן וְעַמְלֵק, פְּלִשְׁתִּים עַם-יִשְׁבֵּי צוּר: גַּם-אֲשׁוּר גִּלְהַד עַמִּים, הָיוּ זְרוּעַ לְבַנְיָלוֹט סֵלְהָ: עֲשֵׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן, כְּסִיסְרָא כִּיבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן: נִשְׁמְרוּ בְּעִין-דָּאָר, הָיוּ דָמָן לְאֶדְמָה: שִׁתְמוּ נְדִיבִימוּ כְּעֶרֶב וְכוֹאֵב, וְכוֹבַח וְכִצְלֻמְנַע כְּלִנְסִיכִימוּ: אֲשֶׁר

ПЕРЕВОД

плоть преданных Тебе – диким зверям. Как воду лили кровь их вокруг Иерусалима, и некому было похоронить. Мы отданы соседям на поругание, на осмеяние и посрамление – окружающим нас. Доколе, Господи? Вечно ли гневаться будешь? Доколе пылать огнем будет ярость Твоя? Излей ярость Свою на народы, которые не признают Тебя, на царства, которые к имени Твоему не зывают. За то, что пожрали Якова, и жилище его опустошили. Не вспоминай нам прежних грехов, скорее прояви к нам милосердие, ибо мы очень унижены. Помогни нам, Бог спасения нашего, ради славы Имени Твоего! Спаси нас, прости грехи наши Имени Твоего ради... Зачем допускать, чтобы народы говорили: "Где Бог их?!" На наших глазах сверши отмщение, отомсти за пролитую кровь рабов Твоих! Пусть дойдет до Тебя стенание узника, величием силы Твоей освободи обреченных на смерть! Семикратно отплати соседям нашим за поругания, которыми они поносили Тебя, Господи! А мы, народ Твой, паства Твоя, благодарить будем Тебя из поколения в поколение, вечно рассказывать о славе Твоей.

ХАСИДЭХА ЛЕХАЙТО-АРЕЦ, ШАФЕХУ ДАМАМ КАМАЙИМ СЕВИВОТ
 ЕРУШАЛАЙИМ, ВЕЭН КОВЭР. ХАЙЙНУ ХЕРПА ЛИШХЕНЭНУ, ЛААГ
 ВАКЭЛЕС ЛИСВИВОТЭНУ. АД-МА АДОНАЙ ТЕЭНАФ ЛАНЭЦАХ, ТИВЪАР
 КЕМО-ЭШ КИНЪАТЭХА. ШЕФОХ ХАМАТЕХА ЭЛЬ-НАГОЙИМ АШЕР ЛО-
 ЕДАУХА, ВЕАЛЬ МАМЛАХОТ АШЕР БЕШИМХА ЛО КАРАУ. КИ АХАЛЬ ЭТ-
 ЯАКОВ, ВЭЭТ-НАВЭНУ НШАМУ. АЛЬ-ТИЗКОР-ЛАНУ АВОНОТ
 РИШОНИМ, МАШЕР ЕКАДЕМУНУ РАХАМЭХА КИ ДАЛОНУ МЭОД.
 ОЗРЭНУ ЭЛОХЭ ЙИШЭЭНУ АЛЬ-ДЕВАР КЕВОД-ШЕМЭХА, ВЕНАЦИЛЭНУ
 ВЕХАПЭР АЛЬ-ХАТОТЭНУ ЛЕМААН ШЕМЭХА. ЛАМА ЭМЕРУ НАГОЙИМ
 АЭ ЭЛОХЭНЭМ, ЙИВАДА БАГОЙИМ ЛЕЭНЭНУ НИКМАТ ДАМ-АВАДЭХА
 НАШАФУХ. ТАВО ЛЕФАНЕХА ЭНКАТ АСИР, КЕГОДЕЛЬ ЗЕРОАХА ХОТЭР
 БЕНЭ ТЕМУТА. ВЕНАШЭВ ЛИШХЕНЭНУ ШИВЪАТАЙИМ ЭЛЬ-ХЕКАМ,
 ХЕРПАТАМ АШЕР ХЕРЕФУХА АДОНАЙ. ВААНАХНУ АМЕХА ВЕЦОН
 МАРЪИТЕХА НОДЭ ЛЕХА ЛЕОЛАМ, ЛЕДОР ВАДОР НЕСАПЭР
 ТЕНИЛАТЭХА.

ПСАЛОМ НА ПОСТ ГЕДАЛЬИ (3 ТИШРЭЯ) И 10 ТЕВЭТА

שׁוּב ШИР МИЗМОР ЛЕАСАФ. ЭЛОНИМ АЛЬ-ДОМИ-ЛАХ, АЛЬ-ТЕХЕРАШ
 ВЕАЛЬ-ТИШКОТ ЭЛЬ. КИ-НИНЭ ОВЭХА ЕНМАЮН, УМСАНЭХА
 НАСЕУ РОШ. АЛЬ-АМЕХА ЯАРИМУ СОД, ВЕЙИТЪЯАЦУ АЛЬ-ЦЕФУНЭХА.
 АМЕРУ ЛЕХУ ВЕНАХХИДЭМ МИГОЙ, ВЕЛО-ЙИЗАХЭР ШЕМ-ЙИСРАЭЛЬ
 ОД. КИ НОАЦУ ЛЕВ ЯХДАВ, АЛЭХА БЕРИТ ЙИХРОТУ. АХОЛЕ ЭДОМ
 ВЕЙИШМЕЭЛИМ, МОАВ ВЕНАГРИМ. ГЕВАЛЬ ВЕАМОН ВААМАЛЕК,
 ПЕЛЭШЕТ ИМ-ЭШЕВЕ ЦОР. ГАМ-АШУР НИЛЬВА ИМАМ, НАЮ ЗЕРОА
 ЛИВНЭ-ЛОТ СЭЛА. АСЭ-ЛАНЭМ КЕМИДЪЯН, КЕСИСЕРА ХЕЯВИН
 БЕНАХАЛЬ КИШОН. НИШМЕДУ ВЭЭН-ДОР, НАЮ ДОМЕН ЛААДАМА.
 ШИТЭМО НЕДИВЭМО КЕОРЭВ ВЕХИЗЭВ, УХЗЭВАХ УХЦАЛЬМУНА

***** ПЕРЕВОД *****

Псалом 83

שׁוּב Песнь. Псалом Асафа. Боже, не сноси этого, не оставайся глу-
 хим, не сохраняй спокойствия! Боже! Вот, враги Твои шумят
 и ненавидящие Тебя подняли голову. Против народа Твоего зло
 замышляют, держат совет против тех, кого Ты оберегаешь. Гово-
 рят: давайте истребим их из числа народов; не оставим даже памя-
 ти об имени Израиля! Приняли единодушное решение, против
 Тебя заключили союз шатры Эдома и исмаэлиты, Моав и нагари-
 тяне, Гевал и Аммон, Амалек и Пелэшэт вместе с жителями Цора.
 Присоединилась к ним Ассирия, поддерживает потомков Лота.
 Сэла! Поступи с ними так же, как с Мидьяном, как с Сисрой и
 Явином у ручья Кишон. [Как с] истребленными у Эйн-Дора, тела-
 ми своими удобрившими землю. Поступи с их вельможами, как с
 Орвом и Зезвом; как с Зэвахом и Цалмунной – со всеми князьями

אמרו נִרְשָׁה־לָנוּ, אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים: אֱלֹהֵי שִׁיתְמוּ כַגִּלְגָל, כִּקֵּשׁ לִפְנֵי־רוּחַ: כִּאֲשֶׁר תִּבְעַר־וָעֵר, וּכְלַהֲבֶה תִלְחַט הָרִים: בֵּן תִּרְדָּפֶם בְּסַעֲרֶךָ, וּבְסוּפֹתֶיךָ תִּבְהַלֵּם: מֵלֹא פָּנִיהֶם קָלוּן, וּבִקְשׂוֹ שְׂמֶךְ יְהוָה: יִבְשׂוּ וַיִּבְהַלּוּ עַד־יַעַר, וַיִּחַפְּרוּ וַיֵּאבְדּוּ: וַיִּדְעוּ כִּי־אַתָּה שְׂמֶךְ יְהוָה לְבָרְךָ, עֲלוּיֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

מזמור ליום י"א בתשרי, מוצאי יום כיפורים

לְמַנְצָח לְבִנְיָקֶרַח מְזֻמֹּר: רִצִּית יְהוָה אֲרָצְךָ, שִׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב: נְשֹׂאתָ עֹן עַמְּךָ, כְּפִיֹת כָּל־חַטָּאתֶם סָלָה: אִסְפַּתָּ כָּל־עֲבֹרֹתֶיךָ. הִשְׁיִבֹתָ מִחֲרוֹן אַפְּךָ: שׁוּבְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְהִפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ: הֲלַעֲלוֹם תִּאָּנַף־בָּנוּ, תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לָדָר וְדָר: הֲלֹא־אַתָּה תִּשׁוּב תַּחֲיֵנוּ, וְעַמְּךָ יִשְׁמַח־בְּךָ: הֲרֵאֵנוּ יְהוָה חֲסֵדְךָ, וַיִּשְׁעֶךָ תַּתֵּן־לָנוּ: אֲשַׁמְעָה מִה־יְדִבֵּר הָאֵל יְהוָה, כִּי יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו, וְאֶל־יֹשְׁבֵי לְכַסְּלָה: אֵךְ קְרוֹב לִירְאוֹ יִשְׁעוּ, לְשִׁפְן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ: חֲסֵד־וְאַמֶּת נִבְּגָשׁוּ, צָדֵק וְשְׁלוֹם נִשְׁקוּ: אִמַּת מֵאֲרֵץ תִּצְמַח, וְצָדֵק מִשְׁמַיִם נִשְׁקַף: גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב, וְאַרְצֵנוּ תִתֵּן וַיְבֹלֶה: צָדֵק לְפָנָיו יִהְיֶה, וַיִּשֶׁם לְדָרְךָ פְּעָמָיו:

מזמור לשמונת ימי חנוכה

מְזֻמֹּר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמַמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי, וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי: יְהוָה אֱלֹהֵי, שׁוּעֵתִי אֲלִיךָ וְתִרְפָּאֵנִי: יְהוָה הַעֲלִיתָ מִן־שָׂאוֹל

PEREBOД

их. Которые говорили: присвоим себе обители Господа! Боже мой! Преврати их в перекасти-поле, в солому на ветру. Как пожар сжигает лес, как пламя полыхает в горах, так преследуй их бурей Своей, вихрем Своим приведи их в трепет. Пусть на лицах их отражается позор, доколе не обратятся к имени Твоему, Господи. Пусть испытывают стыд и пребывают в вечном ужасе, будут посрамлены, и сгинут! Пусть знают, что только Ты, чье имя Господь, Всевышний над всей землей!

Псалом 85

Руководителю. Сынов Кораха Псалом. Господи, Ты помирился со страной Своей, возвратил потерю Яакова. Простил преступления народа Своего, покрыл все грехи его. Сэла! Оставил все негодование Свое, прекратил гневаться. Возвратись к нам, Бог, посылающий нам спасение, избави нас от гнева Своего! Вечно ли Ты будешь гневаться на нас, будет ли длиться гнев Твой из поколения в поколение?! Ты снова оживишь нас, и народ Твой будет радоваться Тебе. Сделай явной, Господи, милость Твою, по-

КОЛЬ-НЕСИХЭМО. АШЕР АМЕРУ НИРЕША-ЛАНУ, ЭТ НЭОТ ЭЛОҺИМ.
ЭЛОҺАЙ ШИТЭМО ХАГАЛЬГАЛЬ, КЕКАШ ЛИФНЭ-РУАХ. КЕЭШ ТИВЪАР-
ЯАР, УХЛЕҺАВА ТЕЛАҺЭТ ҺАРИМ. КЕН ТИРДЕФЭМ БЕСААРЭХА,
УВСУФАТЕХА ТЕВАҺАЛЕМ. МАЛЕ ФЕНЕҺЭМ КАЛОН, ВИВАКШУ
ШИМХА АДОНАЙ. ЕВОШУ ВЕЙИБАҺАЛУ АДЭ-АД, ВЕЯХПЕРУ ВЕЕВДУ.
ВЕЕДЭУ КИ-АТА ШИМХА АДОНАЙ ЛЕВАДЭХА, ЭЛЪЕН АЛЬ-КОЛЬ-ҺААРЕЦ.

ПСАЛОМ НА 11 ТИШРЕЙ, ПОСЛЕ ЁМ-КИПУРА

למנוח לамнацэях ливнэ-кóрах мизмóр. РАЦИТА АДОНАЙ
АРЦЭХА, ШАВТА ШЕВИТ ЯАКÓВ. НАСАТА АВОН АМЭХА,
КИСИТА ХОЛЬ-ХАТАТАМ СЭЛА. АСАФТА ХОЛЬ-ЭВРАТЭХА. ҺЕШИВОТА
МЕХАРОН АПЭХА. ШУВЭНУ ЭЛОҺЭ ЙИШЭНУ, ВЕҺАФЭР КААСХА
ИМАНУ. ҺАЛЬОЛАМ ТЭНАФ-БАНУ, ТИМШÓХ АПЕХА ЛЕДÓР ВАДÓР.
ҺАЛО-АТА ТАШУВ ТЕХАЭНУ, ВЕАМЕХА ЙИСМЕХУ-ВАХ. ҺАРЭНУ
АДОНАЙ ХАСДЭХА, ВЕЕШЪАХА ТИТЭН-ЛАНУ. ЭШМЕА МА-ЕДАБЭР
ҺАЭЛЬ АДОНАЙ, КИ ЕДАБЭР ШАЛОМ ЭЛЬ-АМО ВЕЭЛЬ-ХАСИДАВ,
ВЕАЛЬ-ЯШУВУ ЛЕХИСЛА. АХ КАРОВ ЛИРЕАВ ЙИШЭО, ЛИШКОН
КАВОД БЕАРЦЭНУ. ХЭСЕД-ВЕЭМОТ НИФГАШУ, ЦЭДЕК ВЕШАЛОМ
НАШАКУ. ЭМОТ МЕЭРЕЦ ТИЦМАХ, ВЕЦЭДЕК МИШАМАЙИМ НИШКАФ.
ГАМ-АДОНАЙ ЙИТЭН ҺАТОВ, ВЕАРЦЭНУ ТИТЭН ЕВУЛА. ЦЭДЕК
ЛЕФАНАВ ЕҺАЛЕХ, ВЕАСЭМ ЛЕДЭРЕХ ПЕАМАВ.

ПСАЛОМ НА ВОСЕМЬ ДНЕЙ ХАНУКИ

מנוחה мизмóр шир-ханукат ҺАБАЙИТ ЛЕДАВИД. АРОМИХА
АДОНАЙ КИ ДИЛИТАНИ, ВЕЛО-СИМАХТА ОЕВАЙ ЛИ. АДОНАЙ
ЭЛОҺАЙ, ШИВАТИ ЭЛЭХА, ВАТИРПАЭНИ. АДОНАЙ ҺЕЭЛИТА МИН-

***** ПЕРЕВОД *****

мощь Свою даруй нам. Услышать бы, что скажет Бог, Господь.
Обещает ли Он благополучие народу Своему, преданным Ему, ес-
ли не возвратятся они к безрассудству? Уже близка помощь к по-
читающим Его, и будет пребывать слава Его в стране нашей. Ми-
лость встретится с истиной, справедливость соединится с благо-
получием. Истина из земли произрастает, справедливость с небес
явится. И Господь дарует благо, а земля даст урожай. Справедли-
вость шествует перед Ним, прокладывает дорогу Ему.

Псалом 30

מנוחה Хвалебная песнь Давида на освящение Храма. Превозношу
Тебя, Господь, ибо Ты поднял меня и не дал врагам торже-
ствовать надо мной. Господь, Бог мой, возопил я к Тебе, и Ты ис-
целил меня. Господь поднял из преисподней душу мою, оставил

ШЕОЛЬ НАФШІ, ХИЙИТАНИ МИЯРЕДИ-ВОР. ЗАМЕРУ ЛАДОНАЙ
 ХАСИДАВ, ВЕНОДУ ЛЕЗЭХЕР КОДШО. КИ РЭГА БЕАПО ХАЙИМ
 БИРЦОНО, БАЭРЕВ ЯЛИН БЭХИ ВЕЛАБОКЕР РИНА. ВААНИ АМАРТИ
 ВЕШАЛЬВИ, БАЛЬ-ЭМОТ ЛЕОЛАМ. АДОНАЙ БИРЦОНЕХА ФЕЭМАДТА
 ЛЕНАРЕРИ ОЗ, ХИСТАРТА ФАНЭХА ХАЙИТИ НИВНАЛЬ. ЭЛЭХА
 АДОНАЙ ЭКРА, ВЕЭЛЬ-АДОНАЙ ЭТХАНАН. МА-БЭЦА БЕДАМИ БЕРИДТИ
 ЭЛЬ ШАХАТ, ХАЕДЕХА АФАР ХАЯГИД АМИТЭХА. ШЕМА-АДОНАЙ
 ВЕХОНЭНИ, АДОНАЙ ХЕЕ-ОЗЭР ЛИ. ХАФАХТА МИСПЕДИ ЛЕМАХОЛЬ
 ЛИ, ПИТАХТА САКИ ВАТЕАЗЕРЭНИ СИМХА. ЛЕМААН ЕЗАМЕРХА
 ХАВОД ВЕЛО ЙИДОМ, АДОНАЙ ЭЛОНАЙ – ЛЕОЛАМ ОДЭКА.

ПСАЛОМ НА ПУРИМ И ПОСТ ЭСТЭР

למנצח לамнацеяx аль-аэлет хашахар, мизмор ледавид. эли
 эли лама азавтани, рахок мишуати диврэ шалагати.
 элонай, экра емам вело таанэ, велаила вэло-думия ли. веата
 кадош, ешев тешилот йисраэль. беха батеху авотэну, батеху
 ватефалетэмо. элэха заакү венимлату, беха батеху вело-
 вошу. веанохи толлат вело-иш, херпат адам увзуй ам. коль-
 роай яльйгу ли, яфтиру весафа яниу рош. голь эль-адонай
 ефалетэну, яцилену ки хэфэц во. ки-ата гохи мибатен,
 мавтихи аль-шедэ ими. алэха хошлахти мерэхем, мибэтен
 ими эли ата. аль-тирхак мимэни ки-цара керова, ки-эн озэр.
 севавүни парим рабим, абирэ вашан китерүни. пацү алэй
 пинэм, арбе торэф вешоэг. камайим нишпахти вешипаредү
 коль-ацмотай, хая либи кадонаг, намэс бетох меай. явэш
 кахэрес кохи, улышони мудбак малькохай, вэлаафар-мавет

***** ПЕРЕВОД *****

Ты не внемлешь; и ночью я не умолкаю! А Ты – Свят! Ты пребываешь в словословиях Израиля! На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты спасал их. К Тебе зывали они – и были спасены; на Тебя уповали – и не знали стыда! Я – червь, а не человек; опозорен людьми, презираем народом. Все, кто меня видят, поносят меня, кривят уста, качают головою: "Пусть возложит заботы свои на Господа! Пусть Он избавит его; пусть Он спасает его, если благоволит к нему!" Ты принял меня из чрева; Ты хранил меня у груди моей матери. На Твоем попечении я был от рождения, от материнской утробы Ты – Бог мой! Не удаляйся от меня, ибо близится беда, и нет помощника! Множество быков обступило меня; мощные быки Башанские окружили меня. Разверзли на меня пасть: лев, алчущий добычи и рыкающий! Я растекся, как вода; кости мои рассыпались; сердце, как воск, расплавилось в чреве моем. Иссохла, как че-

וְלַעֲפֶר־מוֹת תִּשְׁפָּתֵנִי: כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים, עֲדַת מְרַעִים הַקִּיפוּנִי כְּאָרִי, יָדֵי וְרַגְלָי: אִסְפָּר כָּל־עֲצָמוֹתַי, הֵמָּה יִבְיטוּ יְרֵאוּכֵי: יִחַלְקוּ בְּגָדֵי הָלֶם, וְעַל־לְבוּשֵׁי יִפְּלוּ גֹזְלָי: וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלֵינוּ, אֵלֵינוּ תִּתֵּן חַיּוֹשֶׁה: הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי, מִיַּד־כָּל־בְּלַב יְחִידָתִי: הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה, וּמִקֶּרְנֵי רַמִּים עֲנִיתֵנִי: אִסְפָּרָה שִׁמְךָ לְאָחִי, בְּתוֹךְ קֶהֱל אֱהַלְלֶךָ: יְרֵאֵי יְהוָה הִלְלוּהוּ, כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּבְרוּהוּ, וְגִירוֹ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל: כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שָׁקַץ עֲנוֹת עֲנִי, וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ, וּבִשְׁוֹעוֹ אֱלֹוֵי שָׁמַע: מֵאַתָּה תִּתְהַלְּתִי בְּקֶהֱל רַב בְּגָדֵי אִשְׁלָם נִגְדֵי יְרֵאוּ: יֹאכְלוּ עֲנוּיִם וְיִשְׁבְּעוּ, יִתְהַלְּלוּ יְהוָה דְּרָשׁוּ, יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד: יִזְכְּרוּ וְיִשְׁבְּחוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲפִסֵּי־אָרֶץ, וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם: כִּי לִיהוָה הַמְּלוּכָה, וּמִשַׁל בְּגוֹיִם: אֲכָלוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ כָּל־דְּשֻׁנֵי־אָרֶץ, לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יֹרְדֵי עֵפֶר, וּנְפֹשׁוּ לֹא חַיָּה: זֶרַע יַעֲבֹדֶנּוּ, יִסְפֵּר לְאֲדָרְתִּי לְדוֹר: כִּבְאוֹ וְיִגִּידוּ צְדָקָתוֹ, לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה:

מזמור לבית האבל, כל שבעה

לְמַנְצָח לְבַנְיָקָרָח מִזְמוֹר: שְׁמַע־זֹאת כָּל־הָעַמּוּם, הֲאִזְנוּ כָּל־יִשְׂבֵי חֵלֶד: גַּם־בָּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ, יַחַד עָשִׂיר וְאַבְיוֹן: פִּי יִדְבֵר חֲכָמוֹת, וְהַגּוֹת לִבִּי תְבוּנוֹת: אַתָּה לְמוֹשֶׁל אָזְנִי, אַפְתָּח בְּכַנּוֹר חִידָתִי: לָמָּה אִירָא בְיָמֵי רַע, עוֹן עֲקָבִי יִסּוּבֵנִי: הַבְּטַחִים עַל־חֵילֶם, וּבְרַב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ: אַח לֹא־פָדָה וְיָפְדָה אִישׁ, לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ: וְיִקַּר פְּדִיּוֹן נַפְשָׁם, וְהִדַּל לְעוֹלָם: וְיַחֲיֶיעוֹד לְנִצָּח, לֹא יִרְאֶה הַשַּׁחַת: כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יְמוֹתוֹ,

PEREBOД

репок, сила моя; прильнул к небу язык мой; в прах могильный Ты повергаешь меня! Как псы окружили меня злодеи, как льву связали мне руки и ноги. Я мог бы пересчитать все кости свои. Враги смотрят, глазюют на меня! Делят платья мои, об одежде моей бросают жребий! Но Ты, Господь, не оставайся вдалеке! Источник Силы моей, поспеши мне на помощь! Спаси от меча душу мою, от псов – единственную мою! Спаси меня от пасти льва и от рогов буйвола! Ответь мне!.. Я расскажу [о величии] имени Твоего братьям моим; принародно воспою Тебе хвалу! Почитающие Господа, пойте Ему хвалу! Все дети Яакова, пойте Ему хвалу! Трепещите перед Ним, все дети Израиля! Ибо не презрел, не отверг Он молитвы страждущего, не скрыл лика Своего от него, но услышал молитву, к Нему обращенную. Тобой дана песнь хвалы в собрании великом; я обеты исполняю перед почитающими Его! Пусть едят страждущие и насыщаются, и да восхвалят Господа ищущие Его: ”Вовек будет живо сердце ваше!” Вспомнят – и обратятся к Господу со всех концов земли, преклонятся пред Ним племена всех народов. Ибо Тебе, Господь, и царство, и власть над народами... Вкусят от всех земных благ и преклонятся перед Ним! Падут перед Ним на колени нисхо-

ТИШПЕТЭНИ. КИ СЕВАВУНИ КЕЛАВИМ, АДАТ МЕРЕИМ НИКИФУНИ
КААРИ, ЯДАЙ ВЕРАГЛАЙ. АСАПЭР КОЛЬ-АЦМОТАЙ, ЬЭМА ЯБИТУ
ЙИРЬУ-ВИ. ЕХАЛЕКУ ВЕГАДАЙ ЛАҺЭМ, ВЕАЛЬ-ЛЕВУШИ ЯПИЛУ
ГОРАЛЬ. ВЕАТА АДОНАЙ АЛЬ-ТИРХАК, ЭЯЛУТИ ЛЕЭЗРАТИ ХУША.
ҺАЦЙЛА МЕХЭРЕВ НАФШИ, МИЯД-КЭЛЕВ ЕХИДАТИ. ОШИЭНИ МИПИ
АРЬЕ, УМИКАРНЭ РЕМИМ АНИТАНИ. АСАПЕРА ШИМХА ЛЕХАЙ, БЕТОХ
КАҺАЛЬ АҺАЛЕЛЕКА. ЙИРЭ АДОНАЙ ҺАЛЕЛУҺУ, КОЛЬ-ЗЭРА ЯАКОВ
КАВЕДУҺУ, ВЕГУРУ МИМЭНУ КОЛЬ-ЗЭРА ЙИСРАЭЛЬ. КИ ЛО-ВАЗА ВЕЛО
ШИКАЦ ЭНУТ АНИ, ВЕЛО-НИСТИР ПАНАВ МИМЭНУ, УВШАВЕО ЭЛАВ
ШАМЕЯ. МЕИТЕХА ТЕНИЛАТИ, БЕКАҺАЛЬ РАВ НЕДАРАЙ АШАЛЕМ
НЭГЕД ЕРЕАВ. ЕХЕЛУ АНАВИМ ВЕЙИСБАУ, ЕҺАЛЕЛУ АДОНАЙ
ДОРЕШАВ, ЕХИ ЛЕВАВХЭМ ЛААД. ЙИЗКЕРУ ВЕЯШУВУ ЭЛЬ-АДОНАЙ
КОЛЬ-АФСЭ-АРЕЦ, ВЕЙИШТАХАВУ ЛЕФАНЭХА КОЛЬ-МИШПЕХОТ
ГОЙИМ. КИ ЛААДОНАЙ ҺАМЕЛУХА, УМОШЕЛЬ БАГОЙИМ. АХЕЛУ
ВАЙИШТАХАВУ КОЛЬ-ДИШНЭ-ЭРЕЦ, ЛЕФАНАВ ЙИХРЭУ КОЛЬ-ЕРЕДЭ
АФАР, ВЕНАФШО ЛО ХИЯ. ЗЭРА ЯАВДЭНУ, ЕСУПАР ЛАДОНАЙ ЛАДОР.
ЯВОУ ВЕЯГИДУ ЦИДКАТО, ЛЕАМ НОЛАД КИ АСА.

ПСАЛОМ В ДОМЕ СКОРБЯЩЕГО, В ТЕЧЕНИЕ 7 ДНЕЙ

מנצח לַמַּנְצֵחַ ЛАМНАЦЭЯХ ЛИВНЭ-КОРАХ МИЗМОР. ШИМЬУ-ЗОТ КОЛЬ-
ҺААМИМ, ҺААЗИНУ КОЛЬ-ЕШЕВЕ ХАЛЕД. ГАМ-БЕНЭ АДАМ
ГАМ-БЕНЭ-ИШ, ЯХАД АШИР ВЕЭВЪЕН. ПИ ЕДАБЭР ХОХМОТ, ВЕҺАГУТ
ЛИБИ ТЕВУНОТ. АТА ЛЕМАШАЛЬ ОЗНИ, ЭФТАХ БЕХИНОР ХИДАТИ.
ЛАМА ИРА БИМЕ РА, АВОН АКЕВАЙ ЕСУБЭНИ. ҺАБОТЕХИМ АЛЬ-
ХЕЛАМ, УВРОВ ОШРАМ ЙИТҺАЛАЛУ. АХ ЛО-ФАДО ЙИФДЕ ИШ, ЛО-
ЙИТЕН ЛЕЛОНИМ КОФРО. ВЕКАР ПИДЪЕН НАФШАМ, ВЕХАДАЛЬ

***** ПЕРЕВОД *****

дящие в прах, чья душа не останется в живых. Потомки тех, кто
служит Владыке, перескажут [следующим] поколениям. А те, кто
придет за ними, поведают о совершенном Им милосердии народу,
который родится.

Псалом 49

מנצח לַמַּנְצֵחַ Руководителю. Сынов Кораха Псалом. Слушайте это, все
народы; внимлите, все обитатели земли! И простые, и знат-
ные, вместе – богатый и нищий! На устах моих мудрость, в серд-
це – разум. Сам приклоню ухо к притче моей, под арфу спою
разгадку мою: "Чего бояться мне в дни бедствия, когда последст-
вия греха окружают меня?!" Вы, кто уверен в силе своей, кто хва-
стается величием богатств своих. Не выкупить человеку брата
своего, не дать Всевышнему выкупа. Столь дорог выкуп души,
что вовек невозможен. Жил ли кто-нибудь вечно, так и не узнав

יחד כסיל ובער יאבדו, ועזבו לאחרים חילם: קרכם בתימו לעולם, משכנתם לדור ודור, קראו בשמותם עלי אדמות: ואדם ביקר בליליו, נמשל כבהמות נדמו: זה דרכם כסל למו, ואחריהם בפייהם יצו סלה: כצאן לשאול שתו, מנת ירעם, וירדו כם ישרים לבקר, וצורם לבלות שאול מזבל לו: אד-אלהים יפדה נפשי מיד-שאול, כי יקחני סלה: אל-תירא פירענשר איש, פירבה כבוד ביתו: כי לא כמותו יקח הכל, לא-ירד אחריו כבודו: פירנפשו בחייו יברך, ויודך פירתייב לך: תבוא עדי-דור אבותיו, עד-נצח לא ירא-אור: אדם ביקר ולא יבין, נמשל כבהמות נדמו:

ואחר המזמור אומרים שני פסוקים אלו:

ותשועת צדיקים מיהוה, מעתה בעת צרה: ויעזרם יהוה ויפלטם, ויפלטם מרשעים ויושיעם כי חסו בו:

כאן אומרים קדיש "יהא שלמא" (ראה לעיל בעמוד 241).

קוה אל-יהוה, חזק ויאמץ לבך, וקוה אל-יהוה: אין-קדוש ביהוה כי אין בלתיך, ואין צור כאלהינו: כי מי אלוה מבלעדי יהוה, ומי צור – זולתי אלהינו:

"אין כאלהינו", הוא שבח נורא ויש בו כוונה גדולה על-פי הסוד. ויאמר אותו בנחת.

אין כאלהינו, אין כאדנינו, אין כמלבנו, אין כמושיענו. מי כאלהינו, מי כאדנינו, מי כמלבנו, מי כמושיענו. נודה

ПЕРЕВОД

могилы?! Видим же, что мудрецы умирают, что пропадают и глупец, и невежда, оставляя другим имущество свое! Они про себя думают, что дома их вечны, жилища их – на века, называют земли именами своими. Но богатства человека – не навсегда, гибнет он, скоту уподобившись. Путь их – путь глупости, но они оставляют его в завещание потомкам! Сэла! Как скот, на гибель обреченный, пасет их смерть, – и те, кто утром будут признаны праведниками, получают власть над ними, и тела их могилу удобряют... Бог, когда заберет меня, избавит душу мою от преисподней. Сэла! Не огорчайся, когда богатеет вельможа, когда множатся сокровища в доме его. Ибо, умирая, не возьмет с собой ничего; богатство не спустится за ним [в могилу]. Душа его была благословлена при жизни, тебя же благодарили за содеянное тобой добро. Его душа присоединится к поколениям предков, и они вовек не увидят света! Человек, окруженный богатством, но неразумный, похож на скот, обреченный на гибель!

לְאֱלֹהֵינוּ, נֹדֶה לְאֲדֹנָינוּ, נֹדֶה לְמִלְכֵנוּ, נֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ. בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֲדֹנָינוּ, בְּרוּךְ מִלְכֵנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ. אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֲדֹנָינוּ, אַתָּה הוּא מִלְכֵנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ, אַתָּה תִקּוּם תִּרְחַם צִיוֹן, פִּירְעַת לְחֵנְנָה, פִּירְכָא מוֹעֵד:

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַקְטִירוֹ אַבּוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזֶמֶן שְׁבִיטַת-הַמִּקְדָּשׁ קָנִים, כְּאֲשֶׁר צִוִּית אֹתָם עַל-יַד מוֹשֶׁה נְבִיאָךְ, בְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, קַח-לְךָ סַמִּים נֹטֵף וְשַׁחֲלַת, וְחִלְבְּנָה, סַמִּים, וּלְבִנְה זָבָה, בַּד בְּכַד יְהִיה: וְעֲשִׂיתָ אֶתָּה קְטֹרֶת רִקַח מַעֲשֵׂה רוֹקַח, מְמַלָּח טַהוּר קָדֵשׁ: וְשַׁחֲקֶתָ מִמְּנַה הַדֶּקָּה, וּנְתַתָּה מִמְּנַה לְפָנֵי הָעֵדוּת בְּאַהֲל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שָׁמָּה, קָדֵשׁ קְדָשִׁים תִּהְיֶה לְכֶם: וְנֹאמְרוּ; וְהַקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים, בְּבִקֶר בְּבִקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת-הַנִּזְרוֹת יְקַטִּירָנָה: וּבִהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת-הַנִּזְרוֹת בֵּין הָעֲרָבִים יְקַטִּירָנָה, קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

PEREBOД

Кто подобен Спасителю нашему? Возблагодарим Бога нашего, возблагодарим Властелина нашего, возблагодарим Царя нашего, возблагодарим Спасителя нашего! Благословен Бог наш, благословен Властелин наш, благословен Царь наш, благословен Спаситель наш! Ты – Бог наш, Ты – Властелин наш, Ты – Царь наш, Ты – Спаситель наш! Ты спасешь нас, восстанешь и смилостивившись над Сионом, ибо пришло время милосердия, настал срок.

אתָּה, הוָּה, – בּוֹג נַאֲרֵי וּבּוֹג אֲבוֹתֵינוּ, בְּפָנֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ שֶׁעָשׂוּ עֲוֹנוֹתָיִם, בְּרֵעֵינוּ, בְּעֵת שֶׁבָּנוּ אֶת-הַמִּקְדָּשׁ, כְּכֹל שֶׁכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוֹשִׁיעֵנוּ, אַתָּה תִּרְחַם צִיוֹן, פִּירְעַת לְחֵנְנָה, פִּירְכָא מוֹעֵד:

ХЕМАЛЬКЭНУ, МИ ХЕМОШИЭНУ. НОДЭ ЛЕЛОҺЭНУ, НОДЭ
ЛАДОНЭНУ, НОДЭ ЛЕМАЛЬКЭНУ, НОДЭ ЛЕМОШИЭНУ.
БАРУХ ЭЛОҺЭНУ, БАРУХ АДОНЭНУ, БАРУХ МАЛЬКЭНУ,
БАРУХ МОШИЭНУ. АТА́ ҺУ ЭЛОҺЭНУ, АТА́ ҺУ АДОНЭНУ,
АТА́ ҺУ МАЛЬКЭНУ, АТА́ ҺУ МОШИЭНУ, АТА́ ТОШИЭНУ,
АТА́ ТАКУ́М ТЕРАХЭ́М ЦИЕН, КИ-ЭТ ЛЕХЕНЕНА́, КИ-ВА
МОЭ́Д.

קלח אַתָּא הוּ אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהִיכְתִּירָא אֲבוֹתֵנוּ
לֵפָאנֵחָא עַתְ-קֶטוֹרֶת חָסָמִיִּם בִּזְמָנִן שֶׁבֵּעַתְ-
חָמִיקְדָּאֵשׁ קַיָּם, קַאֲשֶׁר צִוִּיתָא וֹתָאֵם אַלְ-יָד מוֹשֶׁה
נִוְיָאֵח, כַּקַּטֻּב בֶּטוֹרָתָאֵח:

וַיֹּאמֶר וַאֲמַר ВАЁМЕР АДОНА́Й ЭЛЬ-МОШЕ́, КАХ-ЛЕХА́ САМИ́М
НАТА́Ф УШХЭ́ЛЕТ, ВЕХЕЛЬБЕНА́, САМИ́М, УЛЬВОНА́
ЗАКА́, БАД БЕВА́Д ЙИҺИ́Е: ВЕАСИ́ТА ОТА́ КЕТО́РЕТ РО́КАХ
МААСЭ́ РОКЭ́ЯХ, МЕМУЛА́Х ТАҺО́Р КОДЕШ. ВЕШАХАКТА́
МИМЕНА́ ҺАДЭ́К, ВЕНАТАТА́ МИМЭ́НА ЛИФНЭ́ ҺАЭ́ДУТ
БЕО́ҺЕЛЬ МОЭ́Д АШЭ́Р ИВАЭ́Д ЛЕХА́ ША́МА, КОДЕШ
КАДАШИ́М ТИҺИ́Е ЛАХЭ́М. ВЕНЕЭМА́Р: ВЕҺИ́КТІР АЛА́В
АҺАРО́Н КЕТО́РЕТ САМИ́М, БАБО́КЕР БАБО́КЕР БЕҺЕТИВÓ
ЭТ-ҺАНЕРО́Т ЯКТИРЭ́НА. УВҺААЛО́Т АҺАРО́Н ЭТ-ҺАНЕРО́Т
БЭН ҺААРБА́ЙИМ ЯКТИРЭ́НА, КЕТО́РЕТ ТАМИ́Д ЛИФНЭ́
АДОНА́Й ЛЕДОРÓТЕХЭ́М.

***** ПЕРЕВОД *****

וַיֹּאמֶר И сказал Господь Моше: "Возьми благовония: бальзам, и
гвоздику, и гальбан, и чистый ладан – в равной пропор-
ции, – и другие благовония. И сделай из этого смесь для вос-
курения, точно составленную, хорошо перемешанную, чистую
и святую. И истолки часть ее мелко и воскуряй ее перед Ков-
чегом Завета в Шатре Соборном, где Я буду открываться тебе;
совершенно святая да будет для вас эта смесь". И еще сказано:
"И воскурит Аһарон на жертвеннике смесь благовоний; каждое
утро после очищения площадок Светильника будет он совершать
воскурение. И в послеполуденное время, перед тем как зажжет
Аһарон свечи, будет он совершать воскурение. Это ежедневное
воскурение пред Господом, заповеданное всем поколениям ва-
шим".

תֵּנוּ רַבֵּנּוּ; פֶּטוּם הַקְּמַרְת בַּיָּצֵד? - שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׂמוֹנֶה מְנִים הָיוּ בָהּ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּחֲמֵשֶׁה כְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמָה, מָנֵה בְּכָל־יּוֹם, מַחְצִיתוֹ בְּבִקֵּר וּמַחְצִיתוֹ בְּעָרֵב, וּשְׁלֹשָׁה מְנִים יְתָרִים - שְׁמָהֶם מְכַנִּים כַּהֵן גָּדוֹל, וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא חֲפָנָיו בַּיּוֹם הַכְּפוּרִים - מַחְזִירֵן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעָרֵב יוֹם הַכְּפוּרִים, כָּדִי לְקַיֵּם מִצְוַת דָּקָה מִן הַדְּקָה. וְאֶחָד עָשָׂר סַפְּנִים הָיוּ בָהּ, וְאֵלוּ הֵן (טוֹב לִמְנוֹת הַסִּמְנִים בַּאֲצֵבוֹת שֶׁל יָד יְמִין דּוּקָא); א הַצָּרִי, ב וְהַצָּפָרָן, ג וְהַחֲלֻבְנָה, ד וְהַלְּבֹנָה - מְשַׁקֵּל שִׁבְעִים, שִׁבְעִים מְנֵה, ה מוֹר, ו וְקִצְיָעָה, ז וְשַׁבְּלַת גְּרֹדֵ, ח וְכַרְכָּם - מְשַׁקֵּל שְׁשֵׁה עָשָׂר, שְׁשֵׁה עָשָׂר מְנֵה, ט הַקְּשֵׁט - שְׁנַיִם עָשָׂר, י קְלוּפָה - שְׁלֹשָׁה, יא קִנְמוֹן - תְּשָׁעָה. בּוֹרִית כְּרָשִׁינָא - תְּשָׁעָה קֶבֶז, י"ז קֶפְרִיסִין - סָאִין תְּלַת וְקֶבֶז תְּלַת, וְאִם לֹא מָצָא יוֹן־קֶפְרִיסִין, מְבִיא חֲמוֹר חֲנוֹר עֲתִיק, מְלַח סְדָמִית - רִבְעֵ, מַעְלָה עֶשֶׂן - כָּל־שֶׁהוּא. רַבִּי גִתָּן הַבְּבַלִּי אָמַר; אַף כַּפַת הַיְרֵדָן - כָּל־שֶׁהִיא, אִם־גִּתָּן בָּהּ דְּבִשׁ - פֶּסְלָהּ, וְאִם חֲסַר אַחַת מְכָל־סַמְמָנֶיהָ - חַיֵּב מִיתָה. רַבִּן שִׁמְעוֹן בֶּן־גַּמְלִיאֵל אָמַר; הַצָּרִי - אֵינוֹ אֵלָּא שָׂרָף הַנוּטָף מֵעֵצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כְּרָשִׁינָא, לְמָה הִיא בְּאֵה? - כָּדִי לְשַׁפּוֹת

PEREBOVOD

Учат мудрецы: как приготавливалась смесь для воскурений? Годовое количество смеси составляло триста шестьдесят восемь "манэ". Триста шестьдесят пять – по числу дней солнечного года, "манэ" на каждый день: половину воскурляли утром, половину – вечером; и три дополнительных "манэ", из которых Первосвященник набирал обеими руками полную пригоршню смеси и вносил ее в Святая Святых в Ём-Кипур. Перед этим, накануне Ём-Кипура, эти три "манэ" еще раз клали в ступку и тщательно растирали, превращая в мельчайший порошок. И было в этой смеси одиннадцать видов благовоний, и вот они: бальзам и гвоздика, гальбан и ладан – каждого по семьдесят манэ; миро и кассия, стебель нарда и шафран – каждого по шестнадцать "манэ"; костус – двенадцать "манэ"; ко-

117 ТАНУ РАБАНАН: ПИТУМ НАКЕТОРЕТ КЕЦАД? ШЕЛОШ
 МЕОТ ВЕШИШИМ У ШМОНА МАНИМ НАЮ ВА, ШЕЛОШ
 МЕОТ ВЕШИШИМ ВАХАМИША КЕМИНЪЯН ЕМОТ НАХАМА,
 МАНЭ ВЕХОЛЬ-ЕМ, МАХАЦИТО ВАБОКЕР УМАХАЦИТО
 БАЭРЕВ, УШЛОША МАНИМ ЕТЕРИМ – ШЕМЕНЕМ МАХНИС
 КОЕН ГАДОЛЬ, ВЕНОТЭЛЬ МЕНЕМ МЕЛО ХОФНАВ БЕЕМ
 НАКИПУРИМ – МАХАЗИРАН ЛЕМАХТЭШЕТ БЕЭРЕВ ЕМ
 НАКИПУРИМ, КЕДЭ ЛЕКАЕМ МИЦВАТ ДАКА МИН НАДАКА.
 ВЕАХАД АСАР САМАНИМ НАЮ ВА, ВЕЭЛУ НАН *(желательно
 отсчитывать их, загибая пальцы на правой руке)* 1 НАЦОРИ,
 2 ВЕНАЦИПОРЕН, 3 ВЕНАХЕЛЬБЕНА, 4 ВЕНАЛЕВОНА –
 МИШКАЛЬ ШИВЪИМ, ШИВЪИМ МАНЭ, 5 МОР, 6 УКЦИА,
 7 ВЕШИБОЛЕТ НАРД, 8 ВЕХАРКОМ – МИШКАЛЬ ШИША АСАР,
 ШИША АСАР МАНЭ, 9 НАКОШТ – ШЕНЕМ АСАР, 10 КИЛУФА –
 ШЕЛОША, 11 КИНАМОН – ТИШГА. БОРИТ КАРШИНА –
 ТИШГА КАБИН, ЕН-КАФРИСИН – СЕИН ТЕЛАТ ВЕКАБИН
 ТЕЛАТА, ВЕИМ ЛО МАЦА ЕН-КАФРИСИН, МЕВИ ХАМАР
 ХИВАР АТИК, МЭЛАХ-СЕДОМИТ – РОВА, МААЛЕ АШАН –
 КОЛЬ-ШЕНУ. РИБИ НАТАН НАБАВЛИ ОМЭР: АФ КИПАТ
 НАЯРДЕН – КОЛЬ-ШЕНИ, ИМ-НАТАН БА ДЕВАШ – ПЕСАЛА,
 ВЕИМ ХИСЭР АХАТ МИКОЛЬ-САМЕМАНА – ХАЯВ МИТА.

118 РАБАН ШИМОН БЕН-ГАМЛИЭЛЬ ОМЭР: НАЦОРИ – ЭНО
 ЭЛА ШЕРАФ НАНОТЭФ МЕАЦЭ НАКЕТАФ. БОРИТ
 КАРШИНА, ЛЕМА НА ВАА? – КЕДЭ ЛЕШАПОТ БА ЭТ-

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

рица – три "манэ"; кинамон – девять "манэ". Шелок, приготовляе-  
 мый из вики, – девять "кавов"; кипрское вино – три "сза" и три  
 "кава"; а если не было кипрского вина, брали любое выдержанное  
 белое вино. Четверть "кава" соли из Сдома, немного особой травы,  
 при сжигании которой выделяется большое количество дыма. Раби  
 Натан из Вавилона говорит: "Еще следует добавить немного янтаря  
 из долины Иордана, но если в смесь добавлен фруктовый мед – она  
 становится непригодной. Тому же, кто воскуряет смесь, в которой  
 отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

118 Рабан Шимон бен Гамлиэль говорит: "Бальзам – это смола,  
 которую выделяют бальзамные деревья. Для чего использо-



ҺАЦИПÓРЕН, КЕДЭ ШЕТЕҺЭ НАА. ЕН-КАФРИСЫН, ЛЕМА ҺУ  
ВА? – КЕДЭ ЛИШРÓТ БО ЭТ-ҺАЦИПÓРЕН, КЕДЭ ШЕТЕҺЭ АЗА.  
ВАҺАЛО МЭ-РАГЛАЙИМ ЯФЫН ЛА? ЭЛА ШЕЭН МАХНИСЫН  
МЭ-РАГЛАЙИМ БАМИКДАШ, МИПЕНЭ ҺАКАВОД.

יגל ТАНЪЯ, РИБИ НАТАН ОМЭР: КЕШЕҺУ ШОХЭК ОМЭР:

ҺАДЭК ҺЕТЭВ, ҺЕТЭВ ҺАДЭК, МИПЕНЭ ШЕҺАКОЛЬ  
ЯФЭ ЛАБЕСАМИМ. ПИТЕМА ЛАХАЦАЙН – КЕШЕРА,  
ЛЕШАЛИШ УЛЬРАВИЯ – ЛО ШАМА'НУ. АМАР РИБИ ҺУДА:  
ЗЭ ҺАКЕЛАЛЬ: ИМ КЕМИДАТА – КЕШЕРА ЛАХАЦАЙН, ВЕЙМ  
ХИСЭР АХАТ МИКОЛЬ-САМЕАНЭҺА – ХАЯВ МИТА.

יגל ТАНО ВАР-КАПАРА: АХАТ ЛЕШИШИМ О ЛЕШИВЪИМ ШАНА

ҺАЕТА ВАА ШЕЛЬ ШИРАЙИМ ЛАХАЦАЙН. ВЕОД ТАНО ВАР-  
КАПАРА: ИЛУ ҺАЯ НОТЭН БА КОРТОВ ШЕЛЬ ДЕВАШ – ЭН  
АДАМ ЯХОЛЬ ЛААМОД МИПЕНЭ РЕХА. ВЕЛАМА ЭН  
МЕАРЕВИН БА ДЕВАШ? – МИПЕНЭ ШЕҺАТОРА АМЕРА: КИ  
ХОЛЬ-СЕОР ВЕХОЛЬ-ДЕВАШ, ЛО-ТАКТИРУ МИМЭНУ ИШЭ  
ЛАДОНАЙ. АДОНАЙ ЦЕВАОТ ИМАНУ, МИСТАВ-ЛАНУ ЭЛОҺЭ  
ЯАКОВ СЭЛА. АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЕ АДАМ БОТЭЯХ БАХ.  
АДОНАЙ ҺОША, ҺАМЕЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЕМ-КОРЪЭНУ.  
ВЕАРЕВА ЛАДОНАЙ МИНХАТ ҺУДА ВИРУШАЛАЙИМ, КИМЕ  
ОЛАМ, УХШАНИМ КАДМОНИЕТ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ва; но тому, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть”.

יגל Вот учение Бар Капары. Он говорил: ”За шестьдесят – семьдесят лет скопившиеся остатки тех трех ”манэ”, откуда Первосвященник брал полную пригоршню, составляли половину количества, приготавливаемого на весь год”. И еще учил Бар Капара: ”Если бы туда добавили немного фруктового меда, то никто не мог бы устоять перед запахом этой смеси; почему же не примешивают в нее мед? Потому что в Торе сказано: «Никакой закваски и никакого меда не воскуряйте на огне в жертву Господу». Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе! Да будет приятен Господу дар, приносимый Иудеей и Иерусалимом, как в давние дни и как в годы былые.







על ישראל, ועל רבנו, ועל תלמידיו, ועל כל תלמידי תלמידיו - דעסקין באורייתא קדשקא - דייבא תרא דיו, ודיבכל אטר ואטר, יהא לגא, ולהו, ולכוז - תנא וחסדא, ורחמי, מן קדם מארי שמיא ואנעא, ואמרו אמן. (הקהל עונים: אמן (כ"ד).

יהא שלמא רבא מן שמיא, חיים ושבע, וישועה ונחמה, ושינכא, ורפואה, ונאילה, וסליחה וכפרה, ורוח והצלחה, לנו ולכל עמו ישראל, ואמרו אמן. (הקהל עונים: אמן (כ"ד).

עשה שלום במרומוי, הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו, ועל כל עמו ישראל, ואמרו אמן. (הקהל עונים: אמן (כ"ד).

כשמתפלל ביחד - במקום אמירת "ברכו" יאמר ברייתא דרבי עקיבא. אִמַר רַבִּי עֲקִיבָא; תִּיהַּ אַחַת עֹמְדַת פְּרָקִיעַ וְשִׁמְהָ יִשְׂרָאֵל, וְחֻקִּיק עַל מִצְחָהּ יִשְׂרָאֵל. עֹמְדַת בְּאִמְצַע הַרְקִיעַ וְאוֹמַרְתִּי; בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה הַמְבָרֵךְ. וְכָל־גְּדוּדֵי מַעְלָה עֹנִים וְאוֹמְרִים; בְּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרֵךְ לְעֹלָם וָעַד.

ויאמר; [רבנו] ברכו את יהוה המברך.

החזן והקהל; ברוך יהוה המברך לעולם ועד.

עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית, שלא עישנו כגויי הארצות ולא שמנו כמשפחות האדמה, שלא שם חלקנו פהם וגורלנו בכל המונם, שהם משתתפים

PEREBOA

Сказал раби Акива: "Ангел один стоит на небосклоне и имя ему – Израиль. И высечено на лбу его – "Израиль". Стоит посередине небесного свода и произносит: Благословите Господа благословенного! И все отряды вышние отвечают и произносят: Благословен Господь благословенный во веки веков!"

*ברכו* *Хазан:* Благословите Господа благословенного!  
*ברוך* *Община и хазан:* Благословен Господь благословенный во веки веков!

"Алену Лешабэях"

עלינו На нас возложено прославлять Господина всего мира, провозглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на пле-

על аль ЙИСРАЭЛЬ, ВЕАЛЬ-РАБАНАН, ВЕАЛЬ-ТАЛЬМИДЕҺОН, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ТАЛЬМИДЭ ТАЛЬМИДЕҺОН – ДЕАСКІН БЕОРАЙТА КАДИШТА – ДИ-ВЕАТРА ҺАДЭН, ВЕДИ-ВЕХОЛЬ-АТАР ВААТАР, ЕҺЭ ЛАНА, УЛЬҺОН, УЛЬХОН – ХИНА ВЕХИСДА, ВЕРАХАМЭ, МИН КОДАМ МАРЭ ШЕМАЯ ВЕАРФА, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН).

שהי еҺЭ ШЕЛАМА РАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЪУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАРА, ВЕРЕВАХ ВЕҺАЦАЛА, ЛАНУ УЛЬХОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

נשש ОСЭ ШАЛОМ БИПРОМАВ, ҺУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

*Молящийся без миньяна произносит здесь "АМАР РИБИ АКИВА".*

אמר АМАР РИБИ АКИВА: ХАЯ АХАТ ОМЭДЕТ БАРАКИЯ УШМА ЙИСРАЭЛЬ, ВЕХАКУК АЛЬ МИЦХА ЙИСРАЭЛЬ. ОМЭДЕТ БЕЭМЦА ҺАРАКИЯ ВЕОМЭРЕТ: БАРЕХУ ЭТ-АДОНАЙ ҺАМЕВОРАХ. ВЕХОЛЬ-ГЕДУДЕ МА'ЛА ОНИМ ВЕОМЕРИМ: БАРУХ АДОНАЙ ҺАМЕВОРАХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

*Хазан произносит: БАРЕХУ ЭТ-АДОНАЙ ҺАМЕВОРАХ.*

*Община и хазан: БАРУХ АДОНАЙ ҺАМЕВОРАХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

עלינו АЛЭНУ ЛЕШАБЭЯХ ЛААДОН ҺАКОЛЬ, ЛАТЭТ ГЕДУЛА ЛЕЭЦЭР БЕРЕШИТ, ШЕЛО АСАНУ КЕГОЕ ҺААРАЦОТ ВЕЛО САМАНУ КЕМИШПЕХОТ ҺААДАМА, ШЕЛО САМ ХЕЛЬКЭНУ КАҺЭМ, ВЕГОРАЛЭНУ КЕХОЛЬ-ҺАМОНАМ, ШЕҺЭМ

**"Бареху" в конце молитвы:** призвано восполнить это важное благословение для тех, кто опоздал к молитве и пропустил "Бареху" перед чтением "Шема".

Наиболее важный элемент этого раздела – молитва "Алену Лешабэях" (в миньяне также "Кадиш Ятом"); остальные являются дополнениями.

### Алену Лешабэях

Некоторые традиционные источники (рав Хай Гаон, 8 в.) считают, что первые строки этой молитвы составил Йеһошуа бин-Нун после перехода Израиля через Иордан. Современный текст "Алену" написал вавилонский талмудист Рав Аба Арика (3 вк н. э.) для Мусафа в Рош-һашана. Меири (один из комментаторов Талмуда,

13 век) пишет: "Подобно тому, как перед молитвой необходимо посвятить некоторое время сосредоточению, так же и нельзя сразу кончать молитву; а поэтому принято в конце читать "Алену", как бы говоря: "Мы кончили утреннюю службу, но на нас лежит обязанность прославлять Творца каждое мгновение и каждый час". Поэтому в средние века "Алену" была включена также и в ежедневные молитвы в качестве завершения службы (утренней, дневной и вечерней). Читая слова "мы же преклоняем колена", делают небольшой поклон (в Мусаф Рош-һашана, когда читают эти слова, действительно встают на колени, подобно тому, как это делали в Храме).

Молитва "Алену" состоит из двух

לְהִבָּל וְרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומר  
 "ואנחנו משתחווים" יכרע ראשו וגופו בכריעה אחת) וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶי  
 מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ־הוּא, שֶׁהוּא נֹמֵה שָׁמַיִם  
 וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְשָׂכִינֵת עִזּוֹ בְּגַבְהֵי  
 מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאִין עוֹד אַחֵר, אִמֵּת מַלְכָּנוּ וְאַפְס זולָתוֹ,  
 בְּכַתוּב בַּתּוֹרָה; וַיִּדְעַת הַיּוֹם, וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבְכֶּךָ בִּי יְהוָה הוּא  
 הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת, אִין עוֹד:

עַל־בֵּן נִקְוָה־לָּךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת עֲנֶךָ,  
 לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים פְּרוֹת יִפְרֹתוֹ,  
 לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בַּשָּׁמַיִם, לְהַפְנוֹת  
 אֱלֹהֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי־אָרֶץ, וַיִּכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תְּבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע  
 כָּל־בָּרָךְ, תִּשְׁבַּע כָּל־לְשׁוֹן, לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ,  
 וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקְר יִתְּנוּ, וַיִּקְפְּלוּ כָּלֵם אֶת־עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ  
 עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, בִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי עַד  
 תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד, בְּכַתוּב בַּתּוֹרָתְךָ; יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

мена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем ниц пред Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные выси, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высей и до земных глубин нет иного".

עַל־בֵּן И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут звать к Имени Твоему, и все грешники земли

МИШТАХАВІМ ЛАҺЭВЕЛЬ ВАРИК, УМИТПАЛЕЛИМ ЭЛЬ ЭЛЬ  
ЛО ЁШИЯ, (*пауза: "ваапахну миштахавим" произносят в поклоне.*)  
ВААНАХНУ МИШТАХАВІМ ЛИФНЭ МЭЛЕХ МАЛЬХЭ  
ҺАМЕЛАХІМ ҺАКАДОШ БАРУХ-ҺУ, ШЕҺУ НОТЭ ШАМАЙИМ  
ВЕЭСЭД АРЕЦ, УМОШАВ ЕКАРО БАШАМАЙИМ МИМААЛЬ,  
УШХИНАТ УЗО БЕГОВҺЭ МЕРОМІМ, ҺУ ЭЛОҺЭНУ ВЕЭН ОД  
АХЭР, ЭМЭТ МАЛЬКЭНУ ВЕЭФЕС ЗУЛАТО, КАКАТУВ БАТОРА:  
ВЕЯДАТА ҺАЕМ, ВАҺАШЕВОТА ЭЛЬ-ЛЕВАВЕХА КИ АДОНАЙ ҺУ  
ҺАЭЛОҺІМ БАШАМАЙИМ МИМААЛЬ ВЕАЛЬ-ҺААРЕЦ  
МИТАХАТ, ЭН ОД.

אל-עו אЛЬ-КЭН НЕКАВЭ-ЛАХ, АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ ЛИРЪОТ  
МЕҺЕРА БЕТИФЪЭРЕТ УЗАХ, ЛЕҺААВИР ГИЛУЛИМ  
МИН ҺААРЕЦ, ВЕҺАЭЛИЛИМ КАРОТ ЙИКАРЕТУН, ЛЕТАКЭН  
ОЛАМ БЕМАЛЬХУТ ШАДАЙ, ВЕХОЛЬ-БЕНЭ ВАСАР ЙИКРЕУ  
ВИШМЭХА, ЛЕҺАФНОТ ЭЛЭХА КОЛЬ-РИШЪЭ-АРЕЦ, ЯКИРУ  
ВЕЕДЕУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ ТЕВЭЛЬ, КИ ЛЕХА ТИХРА КОЛЬ-БЭРЕХ,  
ТИШАВА КОЛЬ-ЛАШОН, ЛЕФАНАХА АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ  
ЙИХРЕУ ВЕЙИПОЛУ, ВЕЛИХВОД ШИМХА ЕКАР ЙИТЭНУ,  
ВИКАБЕЛУ ХУЛАМ ЭТ-ОЛЬ МАЛЬХУТЭХА, ВЕТИМЛОХ  
АЛЕҺЭМ МЕҺЕРА ЛЕОЛАМ ВАЭД, КИ ҺАМАЛЬХУТ ШЕЛЕХА  
ҺИ, УЛЬОЛЕМА АД ТИМЛОХ БЕХАВОД, КАКАТУВ  
ВЕТОРАТАХ: АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВЕНЕЭМАР:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся они и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки ве-

частей. В первой части провозглашается, что мы избранны и отделены от всех народов, чтобы прославить Бога, но при этом мы объявляем, что наш Бог – это не национальный Бог еврейского народа, а Творец неба и земли, Власте-

лин всей вселенной. Во второй части провозглашается надежда на то, что придет время, когда все народы признают Всевышнего Властелином мира – точно так же, как мы признаем это сегодня.

וַיֹּאמֶר; וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמִלְכָּה עַל-כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

טוב לומר אחר "עלינו לשבח" פסוקים אלו;

וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ, חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי, וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ,  
הֲלוֹא אֲנֹכִי טוֹב לְךָ מֵעֲשָׂרָה בָנִים:

כֹּה אָמַר יְהוָה, מִנְּעֵי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינַיִךָ מִדְּמָעָה, כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתַי נְאֻם-  
יְהוָה, וְשָׂבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וְיִשְׁתַּקְּנוּ לְאַחֲרֵיתָי נְאֻם-יְהוָה, וְשָׂבוּ בָנִים  
לְגִבּוֹלָם:

וַיֹּאמֶר, אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיָּשֵׁר בְּעֵינֶיךָ תַעֲשֶׂה, וְהֵאזְנָתְךָ  
לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרָתְךָ בְּלִחְיוֹן, כֹּל-הַמְחִלָּה אֲשֶׁר-שָׁמְתִי בְּמִצְוֹתַי - לֹא-  
אִשִּׁים עֲלֶיךָ, כִּי אֲנִי יְהוָה רַפְאֵיךָ:

ויש נוהגים לומר גם פסוקים אלו;

עַיֲ-חַיִּים הִיא לְפִחוּקִים כֹּה, וְתִמְכִּיחַ מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיךָ דְרָכֵי-נֶעַם, וְכָל-נְתִיבוֹתֶיךָ  
שָׁלוֹם: מִגְדֹּל-עֵז שֵׁם יְהוָה, בְּרִוּוֹן צְדִיק וְנִשְׁגָב: כִּי-כִי יִרְבוּ יְמֵיךָ,  
וְיִסְיְפוּ לְךָ שָׁנוֹת חַיִּים:

נהגו בכמה מקהילות הספרדים לומר במשך כל השנה - בימות החול - אחר "עלינו לשבח"  
מזמור "לדוד ה' אורי וישעי", ומנהג טוב הוא. ובפרט מראש-חדש אלו עד הושענא רבא.

לְךָ יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעֵי מִמֶּנִּי אִירָא, יְהוָה מְעוֹז-חַיִּי מִמֶּנִּי אֶפְחָד: בְּקָרֵב עָלִי  
מֵרָעִים לְאָכַל אֶת-בְּשָׂרִי, צָרִי וְאִיבִי לִי הֵמָּה כְּשָׁלוֹ וְנִפְלוּ: אִם-תַּחֲנֶנּוּ עָלִי

перевод

ков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день  
будет Господь один, и Имя Его едино".

И сказал ей Элькана, муж ее: Ханна! Что ты плачешь и  
почему не ешь, и от чего скорбит сердце твое? Не лучше ли  
я для тебя десяти сыновей?

כֹּה Так сказал Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои  
от слез, ибо есть воздаяние за труд твой, – сказал Господь, –  
возвратятся они из вражьей страны. И есть надежда будущности  
твоей, – сказал Господь, – возвратятся сыны в пределы свои.

И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога  
твоего, и угодное пред очами Его делать будешь, и внимать  
будешь заповедям Его, и соблюдать все законы Его, то ни одной из  
болезней, которые Я навел на Египет, не наведу на тебя, ибо Я –  
Господь целитель твой.

ВЕҺАЯ́ АДОНА́Й ЛЕМЭ́ЛЕХ АЛЬ-КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ, БАЕМ һАҺУ́  
ЙИҺИ́Е АДОНА́Й ЭХА́Д УШМО́ ЭХА́Д.

ויאמר ВАЕМЭ́Р ЛА ЭЛЬКАНА́ ИША́, ХАНА́ ЛАМЭ́ ТИВКИ́, ВЕЛАМЭ́ ЛО  
ТОХЕЛИ́, ВЕЛАМЭ́ ЕРА́ ЛЕВАВЭ́Х, ҺАЛО́ АНОХИ́ ТОВ ЛАХ  
МЕАСАРА́ БАНИ́М.

כה КÓ АМА́Р АДОНА́Й, МИНЪ́Й КОЛЕ́Х МИБЭ́ХИ ВЕЭНАЙИ́Х МИДИМБ́А,  
КИ ЕШ САХА́Р ЛИФЪУЛАТЕ́Х НЕУ́М-АДОНА́Й, ВЕША́ВУ МЕЭ́РЕЦ  
ОЕ́В. ВЕ́ЕШ-ТИКВА́ ЛЕАХАРИТЭ́Х НЕУ́М-АДОНА́Й, ВЕША́ВУ ВАНИ́М  
ЛИГВУЛА́М.

ויאמר ВАЕМЭ́Р ИМ-ШАМО́А ТИШМА́ ЛЕКÓЛЬ АДОНА́Й ЭЛОҺЕХА́  
ВЕҺАЯША́Р БЕЭНА́В ТААСЭ́, ВЕҺААЗАНТА́ ЛЕМИЦВОТА́В  
ВЕШАМАРТА́ КОЛЬ-ХУКА́В, КОЛЬ-ҺАМАХАЛА́ АШЕ́Р-СА́МТИ  
ВЕМИЦРА́ЙИМ ЛО-АСИ́М АЛЕХА́, КИ АНИ́ АДОНА́Й РОФЕЭ́ХА.

עצהיימ ЭЦ-ХАЙИ́М ҺИ ЛАМАХАЗИКИ́М БА, ВЕТОМЕХЭ́ҺА МЕУША́Р.  
ДЕРАХЭ́ҺА ДАРХЭ́-НОАМ, ВЭХОЛЬ-НЕТИВОТЭ́ҺА ШАЛО́М.  
МИГДА́ЛЬ-ОЗ ШЕМ АДОНА́Й, БО-ЯРУ́Ц ЦАДИ́К ВЕНИСГА́В. КИ-ВИ  
ЙИРБУ́ ЯМЭ́ХА, ВЕ́ЕСИ́ФУ ЛЕХА́ ШЕНО́Т ХАЙИ́М.

לדר לЕДАВИ́Д АДОНА́Й ОРИ́ ВЕЙИШЪ́Й МИМИ́ ИРА́, АДОНА́Й МА́ОЗ-  
ХАЙИ́ МИМИ́ ЭФХА́Д. БИКРÓВ АЛА́Й МЕРЕЙ́М ЛЕЭХО́ЛЬ ЭТ-  
БЕСАРИ́, ЦАРА́Й ВЕОВЕА́Й ЛИ ҺЭ́МА ХАШЕЛУ́ ВЕНАФА́ЛУ. ИМ-ТАХА́НЭ

⋯⋯⋯⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯⋯⋯⋯

עצהיימ Древо жизни она для придерживающихся ее, и опира-  
ющиеся на нее будут счастливы. Пути ее – пути прият-  
ные, и все стези ее – мир. Крепкая башня – имя Господа: в нее  
бежит праведник, и защищен. Ибо со мною умножатся дни твои,  
и прибавятся тебе лета жизни.

### Псалом 27

לדר Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое; кого  
мне бояться? Господь – Оплот жизни моей; кого мне стра-  
шиться? Подступят злодеи терзать мою плоть – но все они,  
враги и ненавистники мои, потерпят поражение и падут. Если

**Трубление в шофар.** Начиная с  
Рош-Ходеш Элул, трубят в шофар,  
что символизирует подготовку к Бо-  
жественному Суду в Рош-һашана.  
Именно первого Элула, после исто-  
рии с Золотым Тельцом, Моше под-  
нялся на Гору Синай, чтобы получить  
Божественное прошение и Вторые  
скрижали; поэтому с первого Элула

начинается подготовка к Рош-һашана  
и Ём-Кипур.

### Псалом 27

Этот Псалом говорит о том, что  
человеку ничего не угрожает, пока не  
ослабла его связь с Господом. Восста-  
новлению такой связи посвящено рас-  
каяние в месяце Элул и последующие

מחנה - לא יירא לבי, אם תקום עלי מלחמה - בזאת אני בוטח: אחת שאלתי מאת יהוה ולבקר בהיכלו: כי יצפני בספה ביום רעה, יסתרני בסתר אהלו בצור ירומני: ועתה ירום ראשי על איבי סביבותי, ואזכרה באהלו זכתי תרועה, אשירה ואזמרה ליהוה: שמע יהוה קולי אקרא, וחקני וענני: לך אמר לבי בקשו פני, את פני יהוה אבקש: אל תסתר פניך ממני, אל תט- באף עבדך, עזרתי היות אל-תטשני ואל-תעזבני אלהי ישעי: כראבי ואמי עזבוני, ויהוה יאספני: הורני יהוה דרכך, ונחני בארץ מישור למען שורר: אל-תתני בגבש צרי, כי קמו-כי עדי-שקר ויפח חמום: לולא האמנתי לראות בטוב יהוה, בארץ חיים: קנה אל-יהוה, חוק ויאמין לךד וקנה אל-יהוה: (ואחר כך אומרים קדיש "יהא שלמא")

### דינים הנהוגים אחר התפילה

על פי הסוד אין לחלוץ התפילין אלא עד אחר "עלינו לשבח" כולו. וצריך ליהרר שלא יחלוץ התפילין עד שילמד בהם תחילה - הרבה או מעט - כל אחד לפי זמנו, כי לא יזכה האדם לקנות שלשה חלקי נר"ן אלא אם כן לומד בתפילין, וביותר אם לומד בתפילין דרבינו תם. ומה טוב ומה נעים שילמד בסדר "חק לישראל", כי הוא סדר נאה, דרך קצרה וכשרה, וזוכה במעט זמן לקרות תנ"ך, ולשנות משנה וגמרא וזהו. והאיש הירא, חק נתן ולא יעבור, כי הוא תועלת עצומה לנפשו.

**וזהו סדר חליצת התפילין;** תחילה יסיר הכריכות של האצבע **בעמידה**, ואחר כך ישב ויסיר גם כן שתיים ושלוש כריכות מעל זרועו, אך לא יסיר תפילין של יד לגמרי, אלא לאחר שיסיר שתיים ושלוש כריכות מעל הזרוע, אז יסיר את התפילין של ראש **בעמידה**, ואחר כך **ישב** ויסיר את התפילין של יד לגמרי. ונכון לחלוץ התפילין והטלית בשמאלו שהיא היד החלשה יותר, להראות שקשה פרידתם עליו. ומנהג החכמים לנשק התפילין בשעת חליצתן ובשעת הנחתם בתוך הכיס, לחיוב מצוה.

ПЕРЕВОД

соберется против меня полчище – не утрашится сердце мое; пойдут на меня войной – на Всевышнего я надеюсь. Одного лишь просил я у Господа, об этом и буду молить: находиться в Доме Господа во все дни жизни моей, созерцая доброту Господа и постигая истину в Его Храме. Ибо в день беды укроет Он меня в шатре Своем; даст мне убежище под кровом Своим; на неприступную скалу вознесет меня. Теперь восторжествую над врагами, окружившими меня, и совершу в Его шатре торжественное жертвоприношение, восславлю и воспую Господу. Услышь, Господь, голос мольбы моей и смилуйся надо мной, и ответь мне! Твои слова звучат в сердце моем: "Ищите Моей

АЛАЙ МАХАНЭ – ЛО-ЙИРА ЛИБИ, ИМ-ТАКУМ АЛАЙ МИЛЬХАМА – БЕЗОТ АНИ ВОТЭЯХ. АХАТ ШААЛЬТИ МЭЭТ-АДОНАЙ ОТА АВАКЭШ, ШИВТИ БЕВЭТ-АДОНАЙ КОЛЬ-ЕМЭ ХАЯЙ, ЛАХАЗОТ БЕНОАМ-АДОНАЙ УЛЬВАКЭР БЕҒЕХАЛО. КИ ЙИЦПЕНЭНИ БЕСУКО БЕЕМ РАА, ЯСТИРЭНИ БЕСЭТЕР АҒОЛО БЕЦУР ЕРОМЕМЭНИ. ВЕАТА ЯРУМ РОШИ АЛЬ ОЕВАЙ СЕВИВОТАЙ, ВЕЭЗБЕХА ВЕАҒОЛО ЗИВХЭ ТЕРУА, АШИРА ВААЗАМЕРА ЛАДОНАЙ. ШЕМА-АДОНАЙ КОЛИ ЭКРА, ВЕХОНЭНИ ВААНЭНИ. ЛЕХА АМАР ЛИБИ БАКЕШУ ФАНАЙ, ЭТ-ПАНЭХА АДОНАЙ АВАКЭШ. АЛЬ-ТАСТЭР ПАНЭХА МИМЕНИ, АЛЬ ТАТ-БЕАФ АДЭХА, ЭЗРАТИ ҺАЙИТА АЛЬ-ТИТЕШЕНИ ВЕАЛЬ-ТААЗВЭНИ ЭЛОҒЭ ЙИШГЙ. КИ-АВИ ВЕЙМИ АЗАВУНИ, ВАДОНАЙ ЯАСФЭНИ. ҺОРЭНИ АДОНАЙ ДАРКЭХА, УНХЭНИ БЭОРАХ МИШОР ЛЕМААН ШОРЕРАЙ. АЛЬ-ТИТЕНЭНИ БЕНЭФЕШ ЦАРАЙ, КИ КАМУ-ВИ ЭДЕ-ШЕКЕР ВИФЭЯХ ХАМАС. ЛУЛЕ ҺЭЭМАНТИ ЛИРЬОТ БЭТУВ-АДОНАЙ, БЕЭРЕЦ ХАЙИМ. КАВЭ ЭЛЬ-АДОНАЙ, ХАЗАК БЕЯМЭЦ ЛИВЭХА ВЕКАВЭ ЭЛЬ-АДОНАЙ.

*Произносят кадиш "Еһэ шелама" (см. стр. 241).*

### ПОРЯДОК СНЯТИЯ ТЕФИЛИН

*Следует приучить себя начинать изучение Торы, пока тefилин все еще не сняли.*

*Согласно КАББАЛЕ, не следует снимать тefилин до окончания молитвы "АЛЕНУ".*

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

благодарности". Буду искать я благодарности Твоей, Господь! Не отвращай от меня Лица Своего, не отвергай в гневе раба Своего! Ты был мне поддержкой – так не оставляй же меня, не покидай меня, Бог моего спасения! Ведь оставили меня отец и мать, а Господь приютил меня. Научи меня, Господь, путям Своим и веди меня прямой дорогой, чтобы защищать меня от врагов. Не отдавай меня на произвол гонителей, ибо встали против меня лжесвидетели, дышащие злобой; погиб бы я, если бы не верил в то, что увижу проявления доброты Господа в земле живых. Надейся на Господа; да укрепится и станет сильным сердце твое! Надейся на Господа!

Праздники – Рош-Һашана (названный в Псалме "свет") и Ём-Кипур ("спасение"); вслед за ними наступает Суккот, символизирующий Божественное по-

кровительство Израилю. Поэтому данный Псалом принято читать весь этот период – от начала месяца Элул и до конца Суккот.

Сначала "слабой" рукой разматывают витки ремешка на ладони, затем снимают тефилин шель рош, после чего снимают тефилин шель яд. Талит также снимают "слабой" рукой.

Выходя из синагоги, следует задержаться, так, чтобы оказаться в числе последних десяти молящихся. Из уважения к АРОН ЂАКОДЕШ стараются не поворачиваться к нему спиной.

Выходя из синагоги, произносят:

יְהוָה אֲדוֹנָי יְצֵרָאֹת יִמָּאֵנוּ, מִסְגָּב־לָאֵנוּ אֱלֹהֵי יַאֲקֹב סֵאלָא.
 אֲדוֹנָי יְצֵרָאֹת, אִשְׁרֵי אֲדָמָא בֹּתְיָאֵךְ בָּאֵךְ. אֲדוֹנָי הִנְשִׂיאָא,
 הָאֵמָלֶךְ יֵאֵנְנוּ וַעֲמֵךְ-קֹרְבָּנֵנוּ.

שלשה עשר עקרים

כל ירא שמים יאמר בכל יום י"ג עיקרים [ע"פ הרמב"ם] בדרך קצרה, כמ"ש בספר "יסודי התורה" לר"ש אגאסי זצ"ל, וטוב שיקבע לו לאמרם אחר התפילה, שעל ידי זה לא ישכח.

הרי אני מאמין באמונה שלמה בשלשה עשר עקרים של התורה הקדושה; א' שהקדוש ברוך הוא מצוי ומשגיח.

ב' והוא אחד. ג' ואינו גוף ואין לו כח הגוף. ד' ושהוא קדמון לכל קדומים. ה' ואין לעבוד לזולתו. ו' ויודע מחשבות בני אדם. ז' ונבואת משה רבנו עליו השלום, וגם נבואת כל-

הנביאים שהיו אחריו, היא אמת. ח' ושמשה רבנו הוא ארון לכל הנביאים. ט' ושהתורה שבדיניו היא נתונה לנו מאת

השם מן השמים. י' והיא נצחית – לא נשתנית ולא תשתנה בשום זמן, חס ושלום. יא' ושהקדוש ברוך הוא מעניש

לרשעים, ומשלם שכר טוב לצדיקים. יב' ושיבא מלך המשיח. יג' ושהקדוש ברוך הוא עתיד להחיות את המתים.

יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו שתכופ יצרנו לעבודתך כל ימי חיינו תמיד, אמן בן יהי רצון.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

### Тринадцать главных принципов иудаизма

הרי Bezogovorochno верю в тринадцать главных принципов нашей святой Торы:

1. Творец – благословенно Имя Его! – существует и управляет;
2. Творец Един;
3. Творец бестелесен, и Ему нет никакого подобия;
4. Творец – начало всего;
5. Не следует молиться никому, кроме Творца.
6. Творцу известны все мысли людей;
7. Пророчество Моше-рабейну, благословенно имя его, – истинно;
8. Моше-рабейну – величайший из пророков;
9. Тора дана нам с небес;
10. Тора не может быть заменена ни на какую другую;
11. Творец наказывает тех, кто нарушает Его заповеди, и воздает должное праведникам;

**ШЛОША АСАР ИКАРИМ**

**ТРИНАДЦАТЬ ГЛАВНЫХ ПРИНЦИПОВ ИУДАИЗМА**

*Желательно повторять вслух каждый день:*

יְיָ הָאֵל אֱנִי מֵאָמִינִן בְּעִמּוּנָא שְׁלֵמָא בִּישְׁלוּשָׁא אֶסְרִי  
 יְיָ אֱנִי שְׁלֵי הָתוֹרָא הַקְּדוּשָׁא: 1 שְׁהֵאֲקָדוֹשׁ  
 בָּרֵךְ הוּא מֵאֲצִיף וּמֵאֲשִׁיחַ. 2 בְּהוּ עֲחָד. 3 וְעֵנֹה גּוֹפֵ  
 וְעֵנֹה לֹה קוֹאֵחַ הַגּוֹפֵ. 4 וְשֵׁהוּ קַדְמוֹן לֶחֶלֶל־  
 קְדוּמִים. 5 וְעֵנֹה לֵאבֹד לְזוּלָּתוֹ. 6 וְעֵדְיָ  
 מֵאֲשֵׁבוֹת בְּנֵי אָדָם. 7 וְנִבְרָאֵת מוֹשֶׁה רַבְּעֵנִי אֲלֵי  
 הַשָּׁלוֹם, וְעָמִינִן נִבְרָאֵת קוֹל־הַנְּעִימִים שְׁהֵאִיֹּ  
 אֲחָרָבֵי הִי עֲמֵת. 8 וְשֵׁהוּ מוֹשֶׁה רַבְּעֵנִי הוּא אֲדוֹן  
 לֶחֶלֶל־הַנְּעִימִים. 9 וְשֵׁהוּ תוֹרָא שְׁבַע־דְּבָרֵי הִי  
 נִתּוּנָא לְאֵנִי מֵעֵת הַשְּׁמִינִי מִן הַשָּׁמַיִם. 10 וְעֵי  
 נִצְחִיִּת – לֹה נִישְׁתַּנְּתֵי וְעֵלֵי תִישְׁתַּנְּתֵי בְּשֵׁי  
 זֵמָנִין, חָס וְשָׁלוֹם. 11 וְשֵׁהֵאֲקָדוֹשׁ בָּרֵךְ הוּא  
 מֵאֲנִישׁ לֶרֶשַׁיִם, וּמֵשָׁלֵם סַחָרֵי תוֹב לְאַדִּיקִים.  
 12 וְשֵׁהוּ מְלֵיךְ הַמֵּשִׁיחִים. 13 וְשֵׁהֵאֲקָדוֹשׁ בָּרֵךְ  
 הוּא אֲתִידֵי לְבְּחָאֵת עֵת הַמֵּתִים.

יְיָ עֵי רַצוֹן מִלֵּפָנָיִךְ אֲדוֹנָיִךְ אֵלֹהֵינוּ וְעֵלֵינוּ אֲבוֹתֵנוּ  
 שְׁתַּחֲוֶיִת יִצְרָעֵנוּ לְאֲבוֹתֵינוּ קוֹל־עֵמֵי חָשֵׁנוּ תַמִּיד,  
 אֲמֵן כֵּן עֵי רַצוֹן.



12. Обязательно состоится приход Машиаха;

13. Мертвые воскреснут по воле Творца.

יְיָ דָא בּוֹדֵי וְעֵלֵי תְּבוּעָה, הַשְּׁמַיִם, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 יִפְרֹדֵי אֲנֵינוּ שְׂרָרֵינוּ לְעֵבְדֵיךָ, כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ  
 כֵּן, תָּמִיד. אָמֵן, דָּא בּוֹדֵי וְעֵלֵי תְּבוּעָה.

---

**Тринадцать главных принципов иудаизма**

“Тринадцать принципов веры” – согласно Маймониду, которые он сформулировал в своем комментарии к Мишне (трактат “Санһедрин”, глава “Хелек”). Согласно Маймониду, данные положения веры определяют принадлежность к иудейской религии. В иудаизме, однако, нет общепринятой системы догматики, и другие авторитеты выдвигали иные формулировки основных принципов веры (например, у р. Ёсефа Альбо они сформулированы всего в трех положениях). Существует также мнение, что принадлежность к иудаизму вообще не может быть сведена к признанию теоретических формулировок мировоззренческого характера.

## עשר זכירות

כל ירא שמים יאמר בכל יום עשר זכירות בדרך קצרה, ולא די לו שיכוין בעשר הזכירות בלבנו. וטוב שיקבע לו לאמרם אחר התפילה, שעלידידיזה לא ישכח.

לְשֵׁם יְחִיד קְדוֹשׁ בְּרִיךְ-הוּא וּשְׁכִינָתָהּ, הָרִי אֲנִי מְקִיִּים מִצְנוֹת  
 עֶשֶׂר זְכוּרוֹת שְׁחַיֵּב כָּל-אָדָם לְזָכֵר בְּכָל-יוֹם, וְאֵלוֹ הֵן;  
 א יְצִיאַת מִצְרָיִם. ב הַשֶּׁשֶׁת. ג וְהַמָּן. ד וּמַעֲשֵׂה עַמְלָק. ה וּמַעֲמֹד  
 הַר-סִינַי. ו וּמַה-שֶּׁהִקְצִיפוּ אֲבוֹתֵינוּ לְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בַּמִּדְבָּר  
 וּבַפָּרָט בְּעֵגֶל. ז וּמַה-שִּׁיעֲצוּ כָּלֵק וּבִלְעָם לַעֲשׂוֹת לְאֲבוֹתֵינוּ  
 לְמַעַן דַּעַת צְדָקוֹת יְהוָה. ח וּמַעֲשֵׂה מַרְיָם הַנְּבִיאָה.  
 ט וּמִצְנוֹת וְזִכְרֹת אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי הוּא הִנְתָּן לָךְ פֶּחַ לַעֲשׂוֹת  
 חַיִּל. י וְזִכְרֵת יְרוּשָׁלַיִם תְּבַנֶּה וְתִכּוֹנֵן בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, אָמֵן.

PEREBOД

Вот, я выполняю заповедь десяти напоминаний, о которых должен каждый человек вспоминать ежедневно, и вот они:

1. Исход из Египта. 2. Святость Субботы. 3. Манну небесную. 4. Деяние Амалека. 5. Синайское откровение. 6. Согрешение наших праотцев в пустыне и, в частности, грех золотого тельца. 7. Попытку Балака и Билъама заставить согрешить наших праотцев и отвергнуть их от Творца. 8. Деяние пророчицы Мирьям. 9. Всевышнего, который дает нам силу приобретать богатство. 10. Возрождение Иерусалима в скором времени, в наши дни. Амэн.

### 10 напоминаний

Мудрецы кабалы наставляют читать отрывки из Торы, предписывающие постоянно помнить о некоторых событиях. Эти важные в нашей истории события должны жить в памяти народа.

**Исход из Египта:** Хотя об Исходе из Египта мы упоминаем дважды в день в "Шема", в "Шахарит" и в "Маарив", это событие настолько значительно в жизни евреев, что о нем вспоминают

вновь и вновь. Память о том, что Бог спас евреев от падения и рабства, должна вдохновлять нашу веру в будущее избавление.

**Святость Субботы:** воздерживаясь от работы в седьмой день недели, в день, когда Бог пребывал в покое, завершив дела Творения, еврей постоянно вспоминает о сотворении мира. В течение недели мы чтим Субботу тем, что делаем покупки и приготовления в ее честь.

**Деяние Амалека:** духовная причина, позволившая Амалеку напасть на

## ЭСЕР ЗЕХИРОТ

## ДЕСЯТЬ НАПОМИНАНИЙ

*Каждый день человек должен вспоминать:*

לשם ייחוד קדשא בריהו שכינתו, ה' אנו  
 מעאמ מיצ'אט 'סער זехירו'ט שехא'ב קоль-א'דאם  
 לז'ק'ר בע'ה'ל-ע'ם, בע'לו ה'ע'ן:

1 ЕЦИАТ МИЦРАЙИМ. 2 ВЕШАШАБАТ. 3 ВЕШАМАН. 4 УМААСЭ  
 АМАЛЭК. 5 УМААМАД ҺАР-СИНАЙ. 6 УМА-ШЕИКЦИФУ  
 АВОТЭНУ ЛЕКАКАДОШ БАРУХ ҺУ БАМИДБАР УВИФРАТ  
 БАЭГЕЛЬ. 7 УМА-ШЕЯЦУ ВАЛАК УВИЛЪАМ ЛААСОТ  
 ЛААВОТЭНУ ЛЕМААН ДААТ ЦИДКОТ АДОНАЙ. 8 УМААСЭ  
 МИРЪЯМ ҺАНЕВИА. 9 УМИЦВАТ ВЕЗАХАРТА ЭТ-АДОНАЙ  
 ЭЛОЕХА КИ ҺУ ҺАНОТЭН ЛЕХА КОАХ ЛААСОТ ХАЙИЛЬ. 10  
 УЗХИРАТ ЕРУШАЛАЙИМ ТИБАНЭ ВЕТИКОНЭН БИМЬЕРА  
 БЕЯМЭНУ, АМЭН.

евреев, заключалась в том, что евреи не изучали Тору с должным усердием (Танхума, Бешалах). Поэтому нападение Амалека должно напоминать нам о том, что Тора для нас – высшая ценность. Судьба Амалека – его полное исчезновение с лица земли – предвещает, что зло не имеет будущего.

**Синайское откровение:** избавление Израиля – само существование евреев – возможно лишь благодаря миссии, возложенной Богом на народ Израиля, когда Он даровал Тору на горе Синай; вся Тора зашифрована в Десяти Заповедях. Если мы – не народ Торы, мы – ничто.

**Грех золотого тельца:** одно из самых позорных событий еврейской истории – эпизод с золотым тельцом. Только перед этим получив Десять Заповедей, евреи достигли духовной вершины, но не удержались на ней из-за золотого тельца. Это привело к тому, что Моше сам разбил скрижали. Эпизод с золотым тельцом должен служить

нам уроком, показывая, что следует верить в обещанное Богом и никогда не отходить от Его Торы, даже если покажется, что мы нашли лучший путь служения Ему.

**Деяние пророчицы Мирьям:** Мирьям высказывала недовольство своим братом Моше, который отказался от близких отношений со своей женой. Мирьям не могла понять, что столь великий человек как Моше, с его великой скромностью и отсутствием себялюбия, не сделал бы этого, дабы снискать себе славу святого человека, отрешенного от земной жизни. Он поступил так, ибо ему было велено постоянно быть готовым слышать и воспринимать слова Творца; это и заставило его отказаться от близких отношений с Шипорой. Мирьям была поражена болезнью, подобной прокаже, т.н. "цараат", потом, благодаря молитве Моше, исцелилась. Это учит нас ни о ком не отзываться дурно.

## הטבת חלום

א. הקם בבוקר ונפשו עצובה עליו מפני החלום שחלם בלילה, וחושש שמא פתרונו ח"ו רע, ואף שלא חלם חלום רע, כיון שיש לו הרגשת עצבות, יעשה הטבת חלום. ב. אף שאפשר לעשות הטבת חלום במשך כל היום והלילה, ואפילו למחרת, בכל זאת המנהג לעשות הטבת חלום בבוקר מיד אחרי תפילת שחרית, וכן ראוי לעשות על פי הסוד. ג. יזהר לעשות ההטבה דוקא עם שלשה אנשים ולא פחות, כיון שהוא לחש, ואפשר שסגולתו בכך ואין מועיל פחות משלשה. ד. לכתחילה יש להשתדל שיהיו השלשה אנשים גדולים, ואם הם חכמים - יותר טוב, ואם אי אפשר בשלשה גדולים, יכול לצרף קטנים שמבינים פירוש המלים של ההטבה. ה. יזהר גם כן שהשלשה אנשים יהיו דוקא אוהביו באמת ובתמים, דאם לא - יש לחשוש שמא בלבם יפתרו לו החלום ללא טוב. ו. בשעת ההטבה יזכור החלום במחשבתו. ז. מותר לעשות הטבת חלום בשבת ויום טוב, וכן נהגו אבותינו ורבותינו וחסידים ואנשי מעשה. ח. אם עושים הטבה לנשים או למי שאינו יודע לקרוא, המנהג שאומר החולם שבע פעמים רק "חלום טוב ראיתי" בלשון שמבין, ואם אפשר ללמדו לומר "חלמא טבא חזאי" בלשון תרגום כלשון הגמרא - יותר טוב, מפני שיש בלשון זה טעם בסוד. ואחר כל פעם שלו יאמרו הם: "חלמא טבא חזיתא... להוי", ואחר כך ימשיכו לבדם את כל הסדר עד הסוף.

יאמר החולם פעם אחת;

חֶלְמָא טַבָּא חֲזַאי, חֶלְמָא טַבָּא חֲזַאי, חֶלְמָא טַבָּא חֲזַאי.

והם עונים שבע פעמים;

חֶלְמָא טַבָּא חֲזַיְתָא, חֶלְמָא טַבָּא חֲזַיְתָא, חֶלְמָא טַבָּא חֲזַיְתָא.  
חֶלְמָא דִּידְךָ טַבָּא הוּא וְטַבָּא לַהּוּי, רַחֲמֵנָּא לְשׂוּיָה  
לְטַב. שֶׁבַע זְמַנִּין יַגְזְרוּן עֲלֶיהָ מִן שְׁמַיָּא דֵי יְהוֵי טַבָּא, טַבָּא הוּא  
וְטַבָּא לַהּוּי.

ויאמר החולם; הפַּכְתָּ מִסְפְּדֵי לְמַחֹל לִי, פְתַחְתָּ שְׁקִי וּתְאֻרְגִי שְׁמַחָה:

והם עונים; אֲזו תִשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וְזַקְנִים יַחְדוּ, וְהַפַּכְתִּי אִבְלָם לְשִׁשׂוֹן  
וְנַחֲמָתִים, וְשִׁמְחָתִים מִיּוֹגֹנָם; וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַ אֶל-  
בְּלַעַם, וַיִּהְפֶּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָה, כִּי אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

PEREBOД

*Молитва для увидевшего плохой сон*

*Сновидец:*

חלמא Я видел хороший сон. Я видел хороший сон. Я видел хоро-  
ший сон.





ויאמר החולם; פְּדָה בְּשָׁלוֹם נִפְשִׁי מִקְרֵב־לִי, כִּי־בָרְבִים הָיוּ עִמָּדִי:

והם עונים; וּפְדוּנֵי יְהוָה יִשְׁבּוּ וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם, שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁגּוּ וְנָסוּ יַגּוֹן וְאַנְחָה: וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׂאוּל, הֲיִזְנַתְּן יְמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל, חֲלִילָה, חִי־יְהוָה אִם־יִפְלֹ מִשְׁעַרְתָּ רֵאשׁוֹ אֲרָצָה, כִּי־עַם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה, וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יִזְנַתְּן וְלֹא־מֵת:

ויאמר החולם; בּוֹרָא גִב שְׂפָתַיִם, שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחֵק וּלְקְרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתַיו: והם עונים; וְרוּחַ לְבָשָׂה אֶת־עַמְשֵׁי רֹאשׁ הַשְּׁלִישִׁים, לֶךְ דָּוִד וְעַמְּךָ בְּיָדֶיךָ, שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְךָ וְשְׁלוֹם לְעַמְּךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ, וַיִּקְבְּלֵם דָּוִד וַיִּתְּנֵם בְּרֵאשֵׁי הַגְּדוּד: וְאָמַרְתֶּם כֹּה לְחַי, וְאַתֶּם שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם, וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ שְׁלוֹם: בְּרוּךְ הַגִּבֵּר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה, וְהָיָה יְהוָה מִבְּטָחוֹ: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה בְּרֹךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

ויאמר החולם שלש פעמים; יְהוָה שְׂמַעְתִּי שְׂמַעְתִּי יִרְאתִי.

והם עונים על כל פעם; יְהוָה פָּעַלְךָ בְּקִרְבִּי שְׁנַיִם חַיִּהוּ, בְּקִרְבִּי שְׁנַיִם תּוֹדִיעַ, בְּרַגְזֵי רַחֵם תִּזְכֹּר:

ויאמר החולם ג"פ; שִׁיר לְמַעֲלוֹת, אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים, מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי: עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: (והם עונים על כל פעם עד סוף המזמור; אֵל יִתֵּן לְמוֹט רִגְלְךָ אֵל יְנוֹם שׁוֹמְרֵךְ וְגו' מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם)

----- ПЕРЕВОД -----

*Сноvideц:* Избавил Он в мире душу мою от нападения на меня, ибо во множестве были они возле меня.

*Ответ:* И избавленные Господом возвратятся, и придут в Сион с ликованием, и радость вечная на голове их; веселье и радость найдут они, и удалятся печаль и стенание. Но сказал народ Шаулю: неужели умрет Ёнатан, который совершил это великое спасение Израиля? Да не бывать этому! [Как] жив Господь, что и волос не упадет с головы его на землю, ибо Бог был с ним ныне. И народ спас Ёнатана, и он не умер.

*Сноvideц:* Сотворю речение уст: "Мир, мир дальнему и ближнему, – сказал Господь, – и исцелю его..."

*Ответ:* И дух объял Амасая, главу начальников: твои, Давид! И с тобою [мы], сын Ишая! Мир, мир тебе, мир помощникам твоим, ибо Бог твой помогает тебе! И принял их Давид, и поставил их среди глав отряда. И скажите: "Да будет так всю жизнь! Мир тебе и дому твоему мир, и всем твоим мир. Благословен человек, который полагается на Господа и чьей опорой будет Гос-

*Видевший сон:* ПАДА ВЕШАЛОМ НАФШИ МИКЕРОВ-ЛИ, КИ-ВЕРАБИМ  
 ХАЮ ИМАДИ.

*Друзья отвечают:* УФДУЭ АДОНАЙ ЕШУВУН УВАУ ЦИЕН БЕРИНА,  
 ВЕСИМХАТ ОЛАМ АЛЬ-РОШАМ, САСОН ВЕСИМХА  
 ЯСИГУ ВЕНАСУ ЯГОН ВААНАХА. ВАЕМЕР ХААМ ЭЛЬ-ШАУЛЬ,  
 ХАЕНАТАН ЯМУТ АШЕР АСА ХАЙШУА ХАГЕДОЛА ХАЗОТ БЕЙИСРАЭЛ,  
 ХАЛИЛА, ХАЙ-АДОНАЙ ИМ-ЙИПОЛЬ МИСАРАТ РОШО АРЦА, КИ-ИМ-  
 ЭЛОНИМ АСА ХАЕМ ХАЗЭ, ВАЙИФДУ ХААМ ЭТ-ЕНАТАН ВЕЛО-МЭТ.

*Видевший сон:* БОРЭ НИВ СЕФАТАЙИМ, ШАЛОМ ШАЛОМ ЛАРАХОК  
 ВЕЛАКАРОВ АМАР АДОНАЙ УРФАТИВ.

*Друзья отвечают:* ВЕРУАХ ЛАВЕША ЭТ-АМАСАЙ РОШ ХАШАЛИШИМ,  
 ЛЕХА ДАВИД ВЕИМЕХА ВЕН-ЙИШАЙ, ШАЛОМ  
 ШАЛОМ ЛЕХА ВЕШАЛОМ ЛЕОЗЕРЭХА КИ АЗАРЕХА ЭЛОНЭХА,  
 ВАЙКАБЕЛЕМ ДАВИД ВАЙИТЕНЭМ БЕРАШЕ ХАГЕДУД. ВААМАРТЭМ КО  
 ЛЕХАЙ, ВЕАТА ШАЛОМ УВЕТЕХА ШАЛОМ, ВЕХОЛЬ АШЕР-ЛЕХА ШАЛОМ.  
 БАРУХ ХАГЭВЕР АШЕР ЙИВТАХ БАДОНАЙ, ВЕНАЯ АДОНАЙ МИВТАХО.  
 АДОНАЙ ОЗ ЛЕАМО ЙИТЭН, АДОНАЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

*Видевший сон:* АДОНАЙ ШАМА'ТИ ШИМЪАХА ЯРЕТИ. (три раза)

*Друзья отвечают:* АДОНАЙ ПАОЛЬХА БЕКЭРЕВ ШАНИМ ХАЭНУ,  
 БЕКЭРЕВ ШАНИМ ТОДИЯ, БЕРОГЕЗ РАХЭМ  
 ТИЗКОР. (после каждого раза)

*Видевший сон:* ШИР ЛАМААЛОТ, ЭСА ЭНАЙ ЭЛЬ-БЕНАРИМ, МЕАЙИН  
 ЯВО ЭЗРИ. ЭЗРИ МЕЙМ АДОНАЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ  
 ВААРЕЦ. (три раза)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

подь. Господь даст силу народу Своему, Господь благословит на-  
 род Свой миром”.

*Сновидец:* Господь, я слышал то, что Ты дал мне услышать, и за-  
 трепетал.

*Ответ:* Господи, деяние Свое – в годы ближайшие оживи его, в го-  
 ды ближайшие извести; в гневе (о) милосердии вспомни!

*Сновидец:* Песнь ступеней. Поднимаю взор к горам: откуда придет  
 помощь, помощь Господа, создателя неба и земли?

---

счастливому истолкованию. Сновидец сон, но он должен держать его в уме  
 не обязан рассказывать друзьям свой во время ритуала. Хорошо, но необя-

ויאמר החולם שלש פעמים; תוֹדִיעֵנִי אֲרַח חַיִּים.

ועונים על כל פעם; שִׁבְעַת שְׂמֵחוֹת אֶת-פָּנָיְךָ, נְעִמּוֹת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ:

ויאמר החולם; וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו לֵאמֹר, כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אָמוּר לָהֶם:

והם עונים; וַיְבָרְכֵךָ יְהוָה וַיִּשְׂמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ: יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

ואחר כך אומרים לו פסוק "לך אכול", כפי לשונו בכתובים, ואין בזה חשש. ואף אם אינו מתענה צריך לומר לו פסוק זה, דיש סוד באמירת פסוק זה בסוף ההטבה.

לְךָ אָכַל בְּשִׂמְחָה לְחֶמְדְּךָ וְשִׂתָּה בְּלֶכְטוֹב יֵינְךָ, כִּי כָּבַד רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֶׂיךָ:

ואחר הסדר, יתן כסף לצדקה, ואומרים לו המטיבין;

תְּשׁוּבָה תִּפְלָה וְצְדָקָה, מַעֲבִירִין אֶת רַע הַגְּזֵרָה, וְשְׁלוֹם לְךָ וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל, אָמֵן.

===== ПЕРЕВОД =====

*Сновидец:* Укажи мне дорогу жизни.

*Ответ:* Наполненной радостью, пред лицом Твоим! Благо – в леснице Твоей навеки!

*Сновидец:* И Господь говорил Моше так: Говори Аарону и сынам его следующее: так благословляйте сынов Израиля, говоря им:

*Ответ:* Да благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит Господь тебя лицом Своим и помилует тебя! Да обратит Господь лицо Свое к тебе и доставит тебе мир!



## תפילה על הפרנסה

תחילה יאמר "לדוד מזמור, לה' הארץ ומלואה", עם כוונה בניקוד ההווית:

לְדָוִד מְזֻמָּר, לַיהוָה אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ תִּבְלַל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ: כִּי־הוּא  
עַל־יָמַי יְסֻדָּהּ, וְעַל־נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶנָּה: מִי־עֲלָה בְּהַר־  
יְהוָה, וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ: נָקִי כַפָּיִם וּבֶרֶךְ לֵבָב, אֲשֶׁר לֹא־  
נָשָׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יִשְׂא בִרְכָה מֵאֵת יְהוָה,  
וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: זֶה דָּוִד דִּרְשָׁיו, מִבְּקִשֵׁי פְּנֵיךָ יַעֲקֹב סֵלָה:  
שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהַנְּשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:  
מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה עֲזֹז וְגִבּוֹר, יְהוָה גִּבּוֹר מְלַחְמָה:  
שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי  
הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

ויאמר תפילה על הפרנסה, בנוסח המתוקן ונכון ממרן החיד"א זצ"ל:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הָאֵל הַגָּדוֹל  
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁתִּמְלֵא רַחֲמִים וְתַחֲזֵן עָלֵינוּ לְמַעַן  
וּלְמַעַן קְדֻשַׁת הַמְּזֻמָּר הַזֶּה, וְהַשְׂמוֹת הַקְּדוּשִׁים הַנּוֹכְרִים בּוֹ,  
וּקְדֻשַׁת פְּסוּקוֹ וְתִבְרוּתוֹ וְאוֹתֵייתוֹ וּמַעֲמֵיו וּרְמִזּוֹ וְסוּדוֹתָיו,  
וּקְדֻשַׁת הַשֵּׁם הַקְּדוֹשׁ (יְכוּיִן: דִּקְרֵנוּסָא גַ' חַת"ךְ עִם הַאוֹתִיּוֹת) הַיּוֹצֵא מִפְּסוּק;  
וְהַרְיִקְתִּי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דַי: וּמִפְּסוּק; נִסְה־עָלֵינוּ אוֹר פְּנֵיךָ

PEREBOA

לדוד Песнь Давида. Господу принадлежит земля и все, что ее наполняет, суша и все обитатели ее. Ведь над водами Он возвысил ее, выше рек утвердил. "Кто взойдет на гору Господа, кто сможет устоять в Его святом месте? Тот, чьи руки чисты и сердце непорочно, тот, кто не произносил понапрасну Имя Мое и не клялся ложно. Удостоится он благословения Господа, милости Бога, Избавителя его". Таково поколение стремящихся к Нему, сынов Яакова, ищущих благосклонности Его. Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, станьте выше, врата вечности, – и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь, сильный и

## ТЕФИЛА АЛЬ НАПАРНАСА

Молитва о заработке и пропитании

לָדָד לֵדָאָוִד מִיִּזְמוֹר, לַדּוֹנָאִי הָאָרֶץ עֲמֹלָא, תֵּעָזֵל  
 בַּעֲשֵׂיבֵיךָ וָא. כִּי-הִוּוּ אֶל-יָמַימִי עֲסָדָא, בַּעֲלֵי-  
 נֶהְרֹתֵי עֲחֹנֵנִי הָא. מִי-יָאֵלֵי בַּעֲרֵי-אֲדוֹנָאִי, עֲמִי-  
 יָקֻם בִּמְקוֹם קוֹדֶשׁ: נֶהְיֵי חַפְאִיִּים עֲוָר-לֵבָבִי,  
 אֲשֶׁר לֹא-נָסָא לַאֲשָׁבִי נֶאֱפִישִׁי, בִּלְוֵי נִישְׁבָּא לֵמִירְמָא:  
 יֵיִסָּא בַּרְחָא מֵעֵת אֲדוֹנָאִי, עֲצִדְכָּא מֵעֲלֹהֵי יֵיִשְׁבּוֹ:  
 זֶה דֹר דֹרֵשָׁבִי, מֵבַעֲרֵי פֶּנִי הָא יָאֲקוֹב עָלָא. עֲוֵי  
 שַׁעֲרֵי רֶשַׁחֵי, בַּעֲחִינֵי עֲוֵי פִיטְחֵי עֲלָמִי, בַּעֲוֵי  
 מֵלֵךְ חֶאֱבֹדִי. מִי זֶה מֵלֵךְ חֶאֱבֹדִי, אֲדוֹנָאִי עֲזֻר  
 בַּעֲגִבּוֹרִי, אֲדוֹנָאִי גִבּוֹר מִלְּחָמָא: עֲוֵי שַׁעֲרֵי  
 רֶשַׁחֵי עֲסֻי פִיטְחֵי עֲלָמִי, בַּעֲוֵי מֵלֵךְ חֶאֱבֹדִי.  
 מִי הִוּוּ זֶה מֵלֵךְ חֶאֱבֹדִי, אֲדוֹנָאִי עֲבַעֲוֵי הִוּוּ מֵלֵךְ  
 חֶאֱבֹדִי עָלָא.

וְיֵי עֲחִי רֶעִי מִלֵּפֶנֶי הָאֲדוֹנָאִי עֲלֹהֵינִי בִּלְוֵי  
 אֲוֵתֵינִי, הָאֵלֵי הָאֲגָדוֹלֵי הָאֲגִבּוֹרֵי בַּעֲחֵנֵי  
 שֶׁתִּיטְמָלֵי רֶחַמֵי בַּעֲחֵנֵי אֲלֵנִי לֵמֵאֲנֵי  
 עֲלֵמָאֲנִי קֵדוּשָׁתִי חֶמִיזְמוֹרֵי חֶזֶץ, בַּעֲחֵנֵי  
 חֶקֶדוֹשִׁי חֶנִּיזְקָרִי בּו, עֲקֻדוּשָׁתִי עֲסֻקָבִי  
 עֲעֵוֹתָבִי עֲעֵוִיֵּתָבִי עֲטָמָבִי עֲרֵמָזָבִי עֲעֵוֹתָבִי,  
 עֲקֻדוּשָׁתִי חֶשֶׁם חֶקֶדוֹשִׁי חֶעֶץ עֲמִיפֶסֶק:  
 בַּעֲחֵרִיקוֹתֵי לֶחֶם בַּרְחָא אֲד-בֵּלִי-דַּאִי. עֲמִיפֶסֶק:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

могучий; Господь, могучий Воитель! Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, и станьте выше, врата вечности, – и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь Воинств – Он Царь, славный вовек!

וְיֵי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,

Бог великий, могучий и грозный, исполниться милосердия и смилостивиться над нами, ради Себя и ради святости псалма этого. И имена святые, упомянутые в нем, и святость стихов его, и слов его, и букв его, и знаков кантилляции, и намеков, и тайн его. И святость Имени Святого, выводимого из стиха: "И изолью на вас благословение сверх меры". И из стиха: "Яви нам

יהוה: וּתְכַתְּבוּנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה טוֹבָה וְכִלְפָּלָה, שָׁנָה זוֹ וְכֻל־
שָׁנָה וְשָׁנָה, לָנוּ וְלִכְל־בְּנֵי בֵיתָנוּ כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ בְּמַלְוֵי וּבְכָרוּחַ
(בְּהֶתֶר וְלֹא בְּאִסּוּר), בְּנִחַת וְלֹא בְּצָעַר וְלֹא בְּעַמְל וְטָרַח,
בְּשִׁלוּהַ וְהַשְׁקָטָ וּבַטָּח, בְּלֵי שׁוּם עֵין הָרַע, וְתִזְכְּנוּ לָעֵבֶד עֲבוֹדַת
הַקֹּדֶשׁ בְּלֵי שׁוּם טְרִדָה, וְתִפְרַנְסְנוּ פְּרִנְסָה שְׁלֵא יִהְיֶה־בָּהּ שׁוּם
בוֹשָׁה וְכִלְמָה, וְלֹא נְצַטְרֵךְ לְמַתַּנֵּת בְּשָׂר וָדָם כִּי אִם מִיַּדְךָ
הַמְּלָאָה וְהַרְחִיבָהּ. וְתִצְלִיחַנוּ וְתִרְוִיחַנוּ בְּכָל־לְמוּדָנוּ וּבְכָל־מַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ וְעִסְקָנוּ, וַיְהִי בֵיתָנוּ מְלֵא בְּרַכַּת יְהוָה, וְנִשְׁפַע לָחֶם
וְנִהְיֶה טוֹבִים. רְחוּם חֲנוּן שׁוֹמֵר תּוֹמָךְ מִצִּיל יֶשָׁר פּוֹדֶה (יכין: רחש
תמר), רַחֵם עָלֵינוּ וּשְׂמַע תְּפִלָּתָנוּ כִּי אֵתָהּ שׁוֹמַע תְּפִלַּת כָּל־פֶּה.
בְּרוּךְ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה (יכין: אוכין אראיתא כוּוּ אוּבּוּגָה).

PEREVOД

свет Твоего лица, Господи”. И пошли нам добрый заработок и пропитание, сегодня и каждый день, нам и всем домоладцам нашим, во все дни жизни нашей, полной мерою и в достатке [разрешенное, а не запрещенное], с приятностью и без страданий, и без усилий, и без утруждения, в беззаботности и безмятежности, и безопасности, без всякого дурного глаза. И удостой нас заниматься святой работой без всяких хлопот. И обеспечи нас заработком, в котором не будет никакого стыда и позора. И

לחש ותפלה לעין הרע

לחש לעין הרע בדוק ומנוסה מהגאון מהגאון החיד"א זצ"ל.

מוֹשְׁבֵיֶע אָנִי עֲלֵיכֶם כָּל־מִין עֵינָא בִישָׁא - עֵינָא אָפְמָא, עֵינָא
 צְרוּבָא, עֵינָא תְּכַלְתָּא, עֵינָא יְרוּקָא, עֵינָא אַרְפָּה,
 עֵינָא קְצָרָה, עֵינָא רְחֵבָה, עֵינָא צָרָה, עֵינָא יִשְׂרָה, עֵינָא עֲקָמָה,
 עֵינָא עֲנָלָה, עֵינָא שׁוֹקַעַת, עֵינָא בּוֹלְטָת, עֵינָא רוֹאָה, עֵינָא
 מִבְּטָת, עֵינָא בּוֹקַעַת, עֵינָא שׁוֹאֲבָת, עֵינָא דְדַכּוּרָא, עֵינָא
 דְנִקְבָא, עֵינָא דְאִישׁ וְאִשְׁתּוֹ, עֵין דְאִשָּׁה וּבִתָּהּ, עֵין דְאִשָּׁה
 וְקַרְוֹבִתָּהּ, עֵין דְבַחּוּר, עֵין דְזִקּוֹן, עֵין דְזִקְנָה, עֵין דְבְתוּלָה, עֵין
 דְבַעִילָה, עֵין דְאַלְמָנָה, עֵין דְנִשׁוּאָה, עֵין דְגֵרוּשָׁה, וְכָל־מִין
 עֵינָא בִישָׁא שֵׁישׁ בְּעוֹלָם שְׂרָאֲתָהּ וְהַבִּיטָהּ וְדַבְרָהּ בְּעֵין הַרְע
 עַל (פלוני בן פלונית), גְּזִרְנָא וְאַשְׁפַּעְנָא לְכוּן בְּהָהוּא עֵינָא עֲלָאָה,
 עֵינָא קַדִּישָׁא, עֵינָא חֲדָא, עֵינָא חוּרָא, עֵינָא דְאִיהִי חוּרָא גּוֹ חוּרָא,
 עֵינָא דְכִלִּיל כָּל־חוּר, עֵינָא דְכִלָּא יְמִינָא, עֵינָא פְּקִיחָא, עֵינָא
 דְאַשְׁמַחוּתָא תְּדִירָא, עֵינָא דְכִלָּא רַחֲמֵי, עֵינָא דְאִיהִי רַחֲמֵי גּוֹ
 רַחֲמֵי, עֵינָא דְכִלִּיל כָּל־רַחֲמֵי, עֵינָא דְלִית עֲלָהּ גְּבִינֵי, עֵינָא דְלָא
 אֲדַמִּיד וְלָא נְאִים, עֵינָא דְכָל־עֵינִין בִּישִׁין אֲתַכְפְּוֹן וְאַתְמַמְרוֹן גּוֹ
 כִּיפִין מִן קַדְמוּהִי, עֵינָא דְנִטִּיר לְיִשְׂרָאֵל, כְּדַכְתִּיב; הִנֵּה לֹא־יָנוּם

PEREBOД

משביע Заклинаю вас от всех видов дурного глаза: черного глаза, косоного глаза, голубого глаза, зеленого глаза, длинного глаза, короткого глаза, широкого глаза, узкого глаза, прямого глаза, кривого глаза, круглого глаза, выпалого глаза, выпученного глаза, смотрящего глаза, пристального глаза, рассеянного глаза, затагивающего глаза, мужского глаза, женского глаза. От глаза мужа и жены его, от глаза матери и дочери ее, от глаза женщины и родных ее, от глаза юноши, от глаза старца, от глаза старухи, от глаза девы, от глаза мужней, от глаза вдовы, от глаза замужней, от глаза разведенной, – от всех видов дурного глаза, что есть в

ЛАХАШ ЛЕАЙИН ҺАРА

Молитва от дурного глаза и о выздоровлении

משיבוי מашбйА АНЙ АЛЕХЭМ КОЛЬ-МИН ЭНÁ БИШÁ – ЭНÁ
 УКАМА́, ЭНÁ ЦЕРУВА́, ЭНÁ ТЕХЕЛЬТА́, ЭНÁ ЕРОКА́, ЭНÁ
 АРУКА́, ЭНÁ КЕЦАРА́, ЭНÁ РЕХАВА́, ЭНÁ ЦАРА́, ЭНÁ ЕШАРА́,
 ЭНÁ АКУМА́, ЭНÁ АГУЛА́, ЭНÁ ШОКА́АТ, ЭНÁ БОЛЭТЕТ, ЭНÁ
 РОА́, ЭНÁ МАБЭТЕТ, ЭНÁ БОКА́АТ, ЭНÁ ШО́ОВЕТ, ЭНÁ
 ДИДХУРА́, ЭНÁ ДЕНУКВА́, ЭНÁ ДЕЙШ ВЕИШТО́, АЙИН
 ДЕИША́ УВИТА́, АЙИН ДЕИША́ УКРОВАТА́, АЙИН ДЕВАХУ́Р,
 АЙИН ДЕЗАКЭ́Н, АЙИН ДИЗКЕНА́, АЙИН ДИВТУЛА́, АЙИН
 ДИВЪУЛА́, АЙИН ДЕАЛЬМАНА́, АЙИН ДИНСУА́, АЙИН
 ДИГРУША́, ВЕХО́ЛЬ-МИН ЭНÁ ВИША́ ШЕЭ́Ш БАОЛА́М
 ШЕРААТА́ ВЕЃИБИТА́ ВЕДИБЕРА́ БЕАЙИН ҺАРА́ АЛЬ
 (произносят имя), ГАЗАРНА́ ВЕАШБА́'НА ЛЕХО́Н БЕЃА́ҺУ ЭНÁ
 ИЛАА́, ЭНÁ КАДИША́, ЭНÁ ХАДА́, ЭНÁ ХИВАРА́, ЭНÁ ДЕЙЃИ
 ХИВА́Р ГО ХИВА́Р, ЭНÁ ДЕХАЛИ́ЛЬ КОЛЬ-ХИВА́Р, ЭНÁ
 ДЕХО́ЛА ЕМИНА́, ЭНÁ ПЕКИХА́, ЭНÁ ДЕАШГАХУТА́ ТЕДИРА́,
 ЭНÁ ДЕХО́ЛА РАХАМЭ́, ЭНÁ ДЕЙЃИ РАХАМЭ́ ГО РАХАМЭ́, ЭНÁ
 ДЕХАЛИ́ЛЬ КОЛЬ-РАХАМЭ́, ЭНÁ ДЕЛЭ́Т АЛА́ ГЕВИНЭ́, ЭНÁ
 ДЕЛА́ АДМИ́Х ВЕЛА́ НАЙМ, ЭНÁ ДЕХО́ЛЬ-АЙНИ́Н БИШИ́Н
 ИТКАФЪЯ́Н ВЕИТТАМЕРА́Н ГО КИФИ́Н МИН КОДАМОЃИ́,
 ЭНÁ ДЕНАТИ́Р ЛЕЙИСРАЭ́ЛЬ, КЕДИХТИ́В: ҺИНЭ́ ЛО-ЯНУ́М

***** ПЕРЕВОД *****

мире, которыми посмотрели, и взглянули, и говорили с дурным глазом о (*таком-то, сыне такой-то*). Постановляю и заклинаю, оком высшим, оком святым, оком острым, оком светлым, оком, которое светлее светлого, оком, которое средоточие всего светлого. Оком, которое все – право [милостиво], оком открытым, оком, надзирающим постоянно, оком, которое все – милосердие, оком, которое милосердное из милосердных, оком, которое средоточие милосердия. Оком, которое не утрачивает свежесть, оком, которое не лицемерит и не притястует. Оком, которое каждый дурной глаз уймет и скроет, оком, которое все вернет в изначальность. Оком, которым отмечен Израиль, как написано: "Вот, не дремлет и не спит страж Израиля". И написано: "Вот око Господне на боящихся Его и на ожидающих милости Его".

וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: וּכְתִיב; הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל-יִרְאִיו,
 לְמוֹחֲלִים לְחַסְדּוֹ: בְּהֵימָא עֵינָא עֲלָאָה גְזֵרִית וְאַשְׁבָּעִית עֲלֵיכוֹן
 כָּל-מִין עֵינָא בִישָׂא שְׁתַּסּוּרוּ וְתַעְרְקוּ וְתִבְרְחוּ וְתִרְחִיקוּ מֵעַל (פלוגי
 בן פלוגיית) וּמֵעַל כָּל-בְּנֵי בֵיתוֹ, וְלֹא יִהְיֶה לָּכֶם פֶּחַ לְשֹׁלֵט בְּ(פלוגי בן
 פלוגיית) וּבְכָל-בְּנֵי בֵיתוֹ לֹא בְיוֹם וְלֹא בְלַיְלָה, לֹא בְהִקְיִן וְלֹא
 בְּחֵלֹם, וְלֹא בְשׁוֹם אֲכָר מִמְּאֵתִים וְאַרְבַּעִים וּשְׁמוֹנָה אַבְרָיו וְלֹא
 בְּשׁוֹם גִּיד מְשֻׁלָּשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחֻמְשָׁה גִידָיו (לנקבה: וְלֹא בְשׁוֹם
 אֲכָר מֵאַבְרָיָה וְלֹא בְשׁוֹם גִּיד מְגִידָה) מֵהַיּוֹם וְלַעֲוֹלָם, אֲמֵן נִצַּח סֵלָה
 וְעַד. אֵתָה סֵתֵר לִי – מִצַּר תִּצְרְנֵי רְגִי פִלְטָ תְּסוּכְבְּנֵי סֵלָה:

ואחר כך יאמר מזמור "יושב בסתר עליון" כולו:

יֹשֵׁב בְּסֵתֵר עֲלִיוֹן, בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנָן: אָמַר לַיהוָה מִחְסֵי וּמִצֹּדֹתַי, אֱלֹהֵי
 אֲבֹתַי-כֹּהֵן: כִּי הוּא יִצְיֹלְךָ מִפַּח יְקוֹשׁ, מִדְּבַר הַוּוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסְדֵּךָ לְךָ,
 וְתַחַת-כַּנְפָיו תַּחֲסֶה, צְנֹה וְסַחֲרָה אֲמָתוֹ: לֹא-תִירָא מִפַּחַד לַיְלָה, מִחַץ יַעֲוֶף
 יוֹמָם: מִדְּבַר בְּאִפֶּל יְהֻלֵּךְ, מִמְּקַטֵּב יִשׁוּר צְהָרִים: יִפֹּל מִצִּדְךָ אֱלֹף וּרְכָבָה מִימִינֶךָ,
 אֱלִיד לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֵט, וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי אֵתָה יְהוָה
 מִחְסֵי עֲלִיוֹן שְׁמַת מְעוֹנֶךָ: לֹא-תֵאָנֶה אֱלִיד רָעָה, וְנִגַּע לֹא-יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ: כִּי
 מִלְּאֲכָיו יִצְוֶה-לְךָ, לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ: עַל-כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ, פֶּן-תִּגַּף בְּאֵבָן רִגְלֶךָ:

PEREBOД

И этим оком высшим постановляю и заклинаю вас, все виды дурного глаза, чтобы удалились и устранились, и бежали, и отдалились от (такого-то, сына такой-то) и от всех сыновей дома его. И не будет у них сил властвовать над (таким-то, сыном такой-то) и над всеми его домочадцами – ни ночью, ни днем, ни наяву, ни во сне, ни над одним из двухсот сорока восьми членов тела [его], ни над одной жилой, из трехсот шестидесяти пяти (женщине говорят: ни над одним органом из органов тела ее, ни над одной жилой из жил ее) – от сегодняшнего дня и навечно. Истинно, вечно, несомненно, вовеки. Ты укрытие мне, от бедствия Ты охранишь меня, ликованием избавления окружишь меня. Слава!

ישב Тот, кто погружен в высшую тайну, постоянно будет пребывать под сенью Всемогущего. Скажи Господу: "Ты защита моя и Оплот мой, Ты властелин мой, на Тебя я буду надеять-

ВЕЛО́ ЙИША́Н, ШОМЭ́Р ЙИСРАЭ́ЛЬ. УХТИ́В: ХИНЭ́ ЭН
 АДОНА́Й ЭЛЬ-ЕРЕА́В, ЛАМЪЯХАЛЫ́М ЛЕХАСДО́. БЕҺАҺИ́ ЭНА́
 ИЛАА́ ГЕЗАРЫ́Т ВЕАШБЕЙ́Т АЛЕХО́Н КОЛЬ-МИН ЭНА́ ВИША́
 ШЕТАСУ́РУ УТЪАРЕКУ́ ВЕТИВРЕХУ́ ВЕТАРХЫ́КУ МЕА́ЛЬ
 (*произносят имя*) УМЕА́ЛЬ КОЛЬ-БЕНЭ́ (*для мужчины: ВЕТО́*), (*для*
женщины: ВЕТА́) ВЕТО́, ВЕЛО́ ЙИҺЪЭ́ ЛАХЭ́М КОАХ ЛИШЛО́Т БЕ
 (*произносят имя*) УВХО́ЛЬ-БЕНЭ́ ВЕТО́ ЛО ВАЕМ ВЕЛО́ БАЛАЙЛА́,
 ЛО ВЕҺАКЫ́Ц ВЕЛО́ БАХАЛО́М, ВЕЛО́ БЕШУ́М ЭВЕР
 МИМАТА́ЙИМ ВЕАРБА́ЙМ УШМО́НА ЭВАРА́В ВЕЛО́ БЕШУ́М
 ГИД МИШЕЛО́Ш МЕО́Т ВЕШИШЫ́М ВАХАМИША́ ГИДА́В (*для*
женщины: ВЕЛО́ БЕШУ́М ЭВЕР МЕЭВА́РЭҺА ВЕЛО́ БЕШУ́М ГИД
МИГИДЭ́ҺА) МЕҺАЕМ УЛЬОЛА́М, АМЭ́Н НЭЦАХ СЭ́ЛА ВАЭ́Д.
 АТА́ СЭ́ТЕР ЛИ – МИЦА́Р ТИЦРЭ́НИ РАНЭ́ ФАЛЭ́Т ТСОВВЭ́НИ
 СЭ́ЛА.

בשׁוֹ עֶשֶׂב בִּסְעוֹתֶי אֵלֶינִי, בַּעֲצֵל שָׂדָאִי יִיטְלוֹנָאִן. אִמָּר
 לִדְוֹנָאִי מַחְסֵי אִמְצוּדָתִי, אֶלֹהָאִי אֲוֹתָא־בּוֹ. כִּי הִי
 יַצִּילֵהָ מִיפָאֵחַ יַקֻּוּשׁ, מִדִּדְוֵר הַבּוֹת. בַּעֲבֵרָתוֹ יָסֵחַ לַאֲחַי,
 בַּעֲתָאֵת-כִּנְפֵי הַתְּחֵסֵס, צִינָאֵת בַּעֲסוֹחֵרָא אִמִּיתוֹ: לֹא-תִירָא
 מִיפָאֵחַד לָאִילָא, מֵחֵצֵץ יָאֻף אִמָּאִם. מִדִּדְוֵר בַּאֲבֵרֵי
 יַהֲלוֹךְ, מִיִּקְוֵתֵי יַשְׁוּדֵי צַהֲרָאִיִּם. יִיפּוֹל מִיִּצִּדְעָא
 אֵלֶפֶת אִרְבָּבָא מִמִּינָאֵחַ, אֵלֶּיךָ לֹא יִיגָאֵשׁ. רַאֲכָא בַּעֲנָאֵחַ
 תַּבִּיטְ, בַּעֲשִׂילִמָּאֵת רֵשָׁאִיִּם תִּירְבֵּי: כִּי-אֵתָאֵת אִדְוֹנָאִי מַחְסֵי,
 אֵלֶינִי סָאֵמְתָא מֵעֹנָאֵחַ. לֹא-תֵעֻנֵנִי אֵלֶּיךָ רַאֲכָא, בַּעֲנָגָא לֹא-
 יִיִקְרָב בַּעֲהֹלֵיךָ. כִּי מַלְאָכָאֵב עֲבָבֵי-לַאֲחַי, לִישְׁמֹרְחָא
 בַּעֲחֹלֵי-דֵרַאֲחָאֵחַ. אֵלֶיךָ-כַּאֲפָאִיִּם יִיִסְאֻנְחָא, פְּאֵן-תִּיִגּוֹף

PEREBOД

ся!” Ибо Он спасет тебя от сетей ловца, от губительного мора. Крылом Своим прикроет Он тебя, под сенью крыл Его найдешь ты убежище, щитом и кольчугой будет для тебя Его истина. Не убоишься ты ни страхов ночных, ни стрелы, летящей днем, ни мора, крадущегося во тьме, ни смерти, свирепствующей в полдень. Падет слева от тебя тысяча и десять тысяч – справа, а ты останешься невредим. Лишь глазами своими увидишь, как постигнет злодеев кара, ибо говорил ты: ”Господь – защита моя”, Всевышнего избрал ты прибежищем своим. Не случится с тобой несчастья, и беда не приблизится к шатру твоему, ибо ангелам Своим прикажет Он охранять тебя на всех твоих путях. На руках они будут носить тебя, чтобы не споткнулась о камень твоя

על־שחל וּפְתַן תִּדְרֹךְ, תִּרְמָם כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חִשַׁק וְאִפְלָטָהוּ, אֲשַׁגְּבֵהוּ כִּי־
יֵדַע שְׁמִי: יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ, עֲמֹר־אֲנֹכִי בְצַרְהוּ, אֲחַלְצֶהוּ וְאִכְבְּדֵהוּ: אַרְךָ יָמִים
אֲשַׁבִּיעֵהוּ, וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

וטוב להוסיף תפילה זו על החולה.

וְיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, אֲתָה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֵל שְׂדֵי, שְׁתִּשְׁלַח
בְּמַהֲרָה אֶת הַמַּלְאָךְ רְפָאֵל לְרַפֵּא אֶת (פלוגי בן פלוגית) לַחַיִּים וּלְשָׁלוֹם,
אִמֵּן נֶצַח סְלָה וְעַד:

וְאֲנִי תַפְלֵתִי לְךָ יְהוָה עַת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי בְאַמֵּת יִשְׁעֶךָ:
(שלוש פעמים). וְאֲנִי, בְּרַב חַסְדֶּךָ אֲבוֹא בִיתְךָ, אֲשַׁתְּחִינָה אֶל־הֵיכַל־קִדְשֶׁךָ
בְּיִרְאַתְךָ: (שלוש פעמים). בְּן פְּרֵת יוֹסֵף בֶּן פְּרֵת עֲלִי־עֵינֹי, בְּנֹת צֶעֱדָה עֲלֵי־
שׁוֹר: (שלוש פעמים)

רבונו של עולם, בכח השמות הקדושים היצואים מן הפסוקים האלה, מראשי
תבות ומאמצעי תבות, תסיר העין הרעה מן (פלוגי בן פלוגית) ותשלח לו
במהרה רפואה שלמה מן השמים אמן, נצח סלה ועד. ויהי רצון פאלו כוננתי
בכל־הכונות שפון בהן רב הונא עליו השלום.

⚡️ ПЕРЕВОД ⚡️

нога. Льва и змея попирашь станешь, растопчешь молодого льва
и дракона. Сказал Всевышний: "За то, что он стремится ко Мне,
Я спасу его; Я вознесу его за то, что знает он Имя Мое. Воззовет
он ко Мне – и Я отвечу ему; с ним Я в беде его; Я спасу его и
прослаблю. Да насытитесь ему долголетием и явлю ему Свое
спасение".

וְיִהִי И да будет воля Твоя, Ты, великий вечно Господь, Всесиль-
ный Израиля, Бог Всемогущий наш и Бог отцов наших, по-
слать вскорости ангела Рафаэля исцелить (такого-то, сына такой-
то) к жизни и миру. Истинно, вечно, несомненно, вовеки.

וְאֲנִי А я – молитва моя Тебе, Господи; [во] время благоволе-
ния, Боже, по великой милости Твоей ответь мне истиной
спасения Твоего (три раза). А я по великой милости Твоей

БАЭВЕН РАГЛÉХА. АЛЬ-ШАХАЛЬ ВАФЭТЕН ТИДРОХ, ТИРМОС
КЕФÍР ВЕТАНИН. КИ ВИ ХАШАК ВААФАЛЕТЭҺУ, АСАГЕВЭҺУ КИ-
ЯДА ШЕМÍ: ЙИКРАЭНИ ВЕЭЭНЭҺУ, ИМО-АНОХИ ВЕЦАРА,
АХАЛЕЦЭҺУ ВААХАБЕДЕҺУ. ОРЕХ ЯМИМ АСБИЭҺУ, ВЕАРЭЭҺУ
БИШУАТИ.

וַיִּי וַיִּי ВИНИ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АТА ГИБОР ЛЕОЛАМ АДОНАЙ ЭЛОҺЭ
ЙИСРАЭЛЬ, ЭЛЬ ШАДАЙ, ШЕТИШЛАХ БИМҺЕРА ЭТ ҺАМАЛЬАХ
РЕФАЭЛЬ ЛЕРАПЭ ЭТ (*произносят имя*) ЛЕХАЙИМ УЛЬШАЛОМ, АМЭН
НЭЦАХ СЭЛА ВАЭД.

וַיִּי וַיִּי ВААНИ ТЕФИЛАТИ-ЛЕХА АДОНАЙ ЭТ РАЦОН, ЭЛОҺИМ БЕРОВ-
ХАСДЭХА, АНЭНИ БЕЭМЭТ ЙИШГЭХА. (*3 раза*) ВААНИ, БЕРОВ
ХАСДЕХА АВÓ ВЕТЭХА, ЭШТАХАВЭ ЭЛЬ-ҺЭХАЛЬ-КОДШЕХА
БЕЙИРЪАТЭХА. (*3 раза*) БЭН ПОРАТ ЕСЭФ БЭН ПОРАТ АЛЕ-АЙИН,
БАНÓТ ЦААДА АЛЕ-ШУР. (*3 раза*)

וַיִּי וַיִּי РИБОНÓ ШЕЛЬ ОЛАМ, БЕХОАХ ҺАШЕМОТ ҺАКЕДОШИМ
ҺАЕЦЕЙМ МИН ҺАПЕСУКИМ ҺАЭЛЕ, МЕРАШЕ ТЕВОТ
УМЕЭМЦАЭ ТЕВОТ, ТАСÍР ҺААЙИН ҺАРАА МИН (*произносят имя*)
ВЕТИШЛАХ ЛО БИМҺЕРА РЕФУА ШЕЛЕМА МИН ҺАШАМАЙИМ АМЭН,
НЭЦАХ СЭЛА ВАЭД. ВИНИ РАЦОН КЕИЛУ ХИВАНТИ БЕХОЛЬ-
ҺАКАВАНÓТ ШЕКИВЭН БАҺЭН РАВ ҺУНА АЛАВ ҺАШАЛОМ.

***** ПЕРЕВОД *****

приду в дом Твой, поклонюсь Храму святому Твоему в благоговении (перед) Тобой (*три раза*). Росток плодоносный Иосиф, плодоносный над источником; ветви его простираются над стеною (*три раза*).

וַיִּי וַיִּי Господин мира! Силою имен святых, исходящих из стихов этих, из начал слов, из самих слов, удали злой глаз от (*такого-то, сына такой-то*) и пошли ему вскорости исцеление полное с небес. Истинно, вечно, несомненно, вовеки. И да будет угодно, как если бы я намеревался всеми намерениями, которыми намеревался рав Һуна, да пребудет он в мире.

פתיחת אליהו הנביא

טוב לומר פתיחת אליהו הנביא ז"ל קודם כל תפילה, באשר קבלו רבנו קדישי שאמירתה מסוגלת לקבלת התפילה. ולימוד פתיחת אליהו ז"ל היא מסוגלת הרבה בכירור ניצוצי קדושה.

ויהי געם ארְנֵי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ פּוֹנְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ פּוֹנְנָהוּ:

פְּתַח אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב, וְאָמַר; רְבוּן עֲלֵמִין, אַנְתָּ הוּא חַד וְלֹא בְּחֻשְׁבֹן. אַנְתָּ הוּא עֲלָאָה עַל כָּל-עֲלָאִין, סְתִימָא עַל

כָּל-סְתִימִין, לִית מַחְשְׁבָה תְּפִיסָא בְּךָ כָּלֵל. אַנְתָּ הוּא דְאַפְקַת עֵשֶׁר

תְּקוּנִין, וְקָרִינֵן לוֹן; עֵשֶׁר סְפִירָן, לְאַנְהֵנָא בְּהוּן - עֲלֵמִין סְתִימִין

דְּלֹא אַתְגַּלְוֵן, וְעֲלֵמִין דְּאַתְגַּלְוֵן. וּבְהוּן אַתְכַּפְּסִיאת מִבְּנֵי-נְשָׂא. וְאַנְתָּ

הוּא דְקִשְׁרִיר לוֹן, וּמִיחַד לוֹן. וּבְגִין דְאַנְתָּ מְלָגָא, כָּל-מָאן דְאַפְרִישׁ

חַד מִן חֲבֵרָה מְאֵלִין עֵשֶׁר - אַתְחַשִּׁיב לָהּ כְּאֵלוּ אַפְרִישׁ בְּךָ. וְאַלִּין

עֵשֶׁר סְפִירָן אַנּוּן אֱוִלִּין כְּסִדְרָן - חַד אַרְיָה, וְחַד קֶצֶר, וְחַד בִּינּוּנִי.

וְאַנְתָּ הוּא דְאַנְהֵיג לוֹן, וְלִית מָאן דְאַנְהֵיג לָךְ, לֹא לְעֵלָא, וְלֹא

לְתַתָּא, וְלֹא מְכַל-סְטְרָא. לְבוּשִׁין תְּקַנְתָּ לוֹן, דְּמַנְיָהוּ פְּרַחִין

נְשֻׁמְתִין לְבְנֵי-נְשָׂא. וּכְמָה גּוֹפִין תְּקַנְתָּ לוֹן דְאַתְקַרִּיאוּ גּוֹפָא לְגַבִּי

לְבוּשִׁין דְּמַכְסֵין עֲלֵיהוּן, וְאַתְקַרִּיאוּ בְּתַקּוּנָא דָא; חֶסֶד - דְּרוּעָא

יְמִינָא, גְּבוּרָה - דְּרוּעָא שְׁמַאלָא, תְּפַאֲרַת - גּוֹפָא, נְצַח וְהוּד -

תְּרִין שׁוֹקִין, יְסוּד - סְיוּמָא דְגּוֹפָא, אוֹת בְּרִית-קְדִישׁ, מְלָכוּת -

פֶּה, תּוֹרָה שְׁבַע-עֲלִפָּה קָרִינֵן לָהּ, חֲכָמָה - מַחָא, אִיהִי מַחְשְׁבָה

מְלָגָא, בִּינָה - לְבָא, וּבַה הֵלֵב מְכִין. וְעַל אֵלִין תְּרִין כְּתִיב;

הַנְּסִתְרַת לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ. כְּתֵר עֲלִיּוֹן - אִיהוּ כְּתֵר מְלָכוּת, וְעַלָּה

אַתְמַר; מְגִיד מְרַאשִׁית אַחְרִית. וְאִיהוּ קְרַקְפְּתָא דְתַפְּלִי. מְלָגָא

אִיהוּ אוֹת יו"ד אוֹת ה"א אוֹת ו"ו וְאוֹת ה"א, דְּאִיהוּ אֲרַח

אַצִּילוֹת. אִיהוּ שְׁקִיו דְּאֵילָנָא בְּדְרוּעֵיו וְעַנְפוּיו, כְּמִיָּא דְאַשְׁקִי

לְאֵילָנָא וְאַתְרַבִּי בְּהוּא שְׁקִיו.

רבון עֲלֵמִינ, אַנְתָּ הוּא עֵלֶת הָעֵלּוֹת וְסִבַּת הַסְּבוֹת, דְּאִשְׁקִי
 לְאֵלֵנָא בְּהָהוּא נְבִיעוּ, וְהָהוּא נְבִיעוּ אִיהוּ כְּנִשְׁמַתָּא
 לְגוּפָא דְאִיהוּ חַיִּים לְגוּפָא. וְכַד לִית דְּמִיּוֹן וְלִית דְּיִקְנָא מְכַל-
 מָה דְלָגָאוּ וְלִבְר. וּבְרַאת שְׁמִיא וְאַרְעָא, וְאַפְקַת מְנַהוֹן -
 שְׁמִשָּׂא וְסִיְהָרָא, וְכוּכְבִּיא וּמְזִלִי. וּבְאַרְעָא - אֵילָנִין וְדִשְׁאִין,
 וְגִנְתָּא-דְעָדוֹן, וְעִשְׂבִּין, וְחִיּוֹן וְעוֹפִין וְנוּנִין, וּבְעִירִין וּבְנִי-נִשָּׂא,
 לְאַשְׁתְּמוּדְעָא בְּהוֹן עֲלָאִין, וְאַיְדִי וְתַנְהַגוֹן בְּהוֹן עֲלָאִין וְתַתְּאִין,
 וְאַיְדִי אֲשְׁתְּמוּדְעוֹן מֵעֲלָאִין וְתַתְּאִין, וְלִית דְּיַדַּע בְּךָ כְּלָל. וְכַד
 מְנַה, לִית יְחוּדָא בְּעֲלָאִין וְתַתְּאִין. וְאַנְתָּ אֲשְׁתְּמוּדַע אֲדוֹן עַל-
 כְּלָא. וְכָל-סְפִירָן - כְּלִי-חַד אֵית לָהּ שֵׁם יְדִיעַ, וּבְהוֹן
 אֲתַקְרִיאוּ מְלֹאכֵיא, וְאַנְתָּ - לִית לָךְ שֵׁם יְדִיעַ, דְּאַנְתָּ הוּא
 מְמֵלָא כְּלִי-שְׁמֵהוּן, וְאַנְתָּ הוּא שְׁלִימוּ דְכְּלָהוּ, וְכַד אַנְתָּ תְּסַתְּלַק
 מְנַהוֹן, אֲשְׁתְּאֲרוּ כְּלָהוּ שְׁמֵהוּן כְּגוּפָא בְּלָא נִשְׁמַתָּא. אַנְתָּ
 חַפִּים, וְלָאוּ בְּחֻכְמָה יְדִיעָא. אַנְתָּ הוּא מְבִין, וְלָאוּ מְבִינָה
 יְדִיעָא. לִית לָךְ אֲתֵר יְדִיעָא, אֶלָּא לְאַשְׁתְּמוּדְעָא תְּקַפְּדִי וְחִילְךָ
 לְבְנֵי-נִשָּׂא, וְלֹא-חֻזָּא לֹון אֵיךְ אֲתַנְהִיג עֲלֵמָא כְּדִינָא וּבְרַחֲמִי,
 דְּאַנּוֹן צְדָק וּמִשְׁפָּט, כְּפִים עוֹבְדֵיהוֹן דְּבְנֵי-נִשָּׂא. דִּין - אִיהוּ
 גְבוּרָה, מִשְׁפָּט - עֲמוּדָא דְאַמְצֵיתָא, צְדָק - מְלִכּוּתָא
 קְדִישָׁא, מֵאוּנֵי-צְדָק - תְּרִין סְמְכֵי קִשְׁט, הִין צְדָק - אוֹת
 בְּרִית, כְּלָא לְאַחֻזָּא אֵיךְ אֲתַנְהִיג עֲלֵמָא, אֲבָל לָאו דְאִית לָךְ
 צְדָק יְדִיעָא - דְאִיהוּ דִין, וְלָאוּ מִשְׁפָּט יְדִיעָא - דְאִיהוּ רַחֲמִי,
 וְלָאוּ מְכַל-אַלִּין מְדוֹת כְּלָל.

קוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן וְיַתְחַדְשׁוּן מְלִין עַל יְדֵךְ, דְּהָא רְשׁוּתָא אִית
 לָךְ לְגַלְגָּאָה רוּזִין מְמִירִין עַל-יְדֵךְ, מָה דְלָא אֲתִיְהִיב רְשׁוֹ
 לְגַלְגָּאָה לְשׁוּם בְּרִי-נִשׁ עַד כְּעוֹן.

ריבון ריבון אלמין, אנט הוּ ילאַט האַילוטּ וועסיבאַט
 האַסיבֿוט, דעאַשקֿע ליילאַנאַ בעהאַהֿוּ נעוּי, וועהאַהֿוּ
 נעוּי יְהוּ קענישמעטאַ לעגופאַ דעייְהוּ
 חאַיִם לעגופאַ. וואַךּ לעט דימײַען וועלעט דיִוקנאַ
 מיכֿול-מאַ דיִלגאַוּ וּלְוָר. וואַראַטאַ שעמאַ
 וואַרײַאַ, וואַפֿאַקט מינעהֿון – שייַמאַ וועסיהאַראַ,
 וועהֿוּחאַוּאַ עמאַזאַלע. וואַרײַאַ – ילאַניִן וואַשאַיִן,
 וועינעטאַ-דעִעדען, וועיסבֿיִן, וועהעוּאַן וועִופֿיִן
 ווענוּיִן, וואַוירִיִן וואַנֿע-נעשאַ, לייַשטעמִודעאַ
 וועהֿון ילאַיִן, וועִעךּ יִיִתנאַהאַגֿוּן בעהֿון ילאַיִן
 וועטאַיִן, וועִעךּ יִשְׁטעמִודעאַן מעיִלאֿע וועטאַעִ,
 וועלעט דעִיאַדאַ באַךּ קעלאַל. וואַר מינאַךּ, לעט יִיִחֿוּדאַ
 בעיִלאֿע וועטאַעִ. וועאַנט עִשְׁטעמִודאַ אַדֿון אַל-קִולאַ.
 וועהֿול-סעִפֿיראַן – קול-חאַד יִט לע שעמ עדיַאַ,
 וואַהֿון יִטקעריַוּ מאַלְבאַחאַ, וועאַנט – לעט לאַךּ שעמ
 עדיַאַ, דעאַנט הוּ מעמאַלע קול-שעמאַהֿאַן, וועאַנט הוּ
 שעליַמוּ דעחֿוּלעֿוּ, וועחאַד אַנט טיסטאַלאַק מינעהֿון,
 יִשְׁטעאַרוּ חֿוּלעֿוּ שַׁעמאַהֿאַן קעגופאַ וועלאַ נייַשמעטאַ.
 אַנט חאַקיַם, וועלאַוּ בעהֿוּחַמאַ עדיַאַ. אַנט הוּ מעוּיִן,
 וועלאַוּ מיבֿינאַ עדיַאַ. לעט לאַךּ אַטאַר עדיַאַ, עִלאַ
 לעִשְׁטעמִודעאַ טִוקפֿאַךּ וועהעלאַךּ ליִוּנֿע-נעשאַ,
 וּלְבאַחזאַאַ לִון עַךּ יִתנעֿיִג אַלְמאַ בעדינאַ
 וואַרַחאַמֿע, דעייַנוּן צִעֿדעק עמיִשפֿאַט, קעִפֿוּם
 וואַדעֿהֿון דיִוּנֿע-נעשאַ. דיִן – יְהוּ געוּראַ, מיִשפֿאַט
 – אַמוּדאַ דעִאַמֿעיִטאַ, צִעֿדעק – מאַלְחֿוּטאַ קאַדיִשאַ,
 מִזענֿע-צִעֿדעק – טערֿען סאַמחֿע קעִשֿוט, היִן צִעֿדעק –
 אַט בעריַט, קִולאַ לעאַחזאַאַ עַךּ יִתנעֿיִג אַלְמאַ, אַוּאַל
 לאַוּ דעִיַט לאַךּ צִעֿדעק עדיַאַ – דעייַהוּ דיִן, וועלאַוּ
 מיִשפֿאַט עדיַאַ – דעייַהוּ ראַחאַמֿע, וועלאַוּ מיכֿול-
 ילֿען מיִדֿוט קעלאַל.

קומ ריבֿיִ שייַמֿון וועיִיִתחאַדעִשוּן מיִליִן אַל
 עִדאַךּ, דעֿהאַ רעִשוּטאַ יִט לאַךּ לעגאַלאַ ראַזיִן
 טעמירִיִן אַל-עִדאַךּ, מאַ דעֿלאַ יִטְבֿעֿיִוּ רעִשוּ לעגאַלאַ
 לעִשוּם באַר-נאַש אַד קעאַן.

קם רבי שמעון, פתח ואמר; לך יהוודה - הגדלה והגבורה
 והתפארת, והנצח וההוד, כיכל בשמים ובארץ, (לך
 יהוודה הממלכה, והמתנשא לכל לראש). עלאין שמעו - אנון
 דמיכין דחברון ורעיא מהימנא - אתערין משנתכון, הקיצו
 ורננו שכני עפר - אלין אנון צדיקיא דאנון מסטרא דההוא
 דאתמר בה; אני ישנה ולבי ער. ולא אנון מתים, ובגין דא
 אתמר בהון; הקיצו ורננו שכני עפר. רעיא מהימנא, אנת
 ואבהן - הקיצו ורננו לאתערותא דשכינתא, דאיהי ישנה
 בגלותא, דעד כען צדיקיא כלהו דמיכין, ושנתא בחוריהון. מיד
 יהיבת שכינתא תלת קלין לגבי רעיא מהימנא, ויימא לה; קום
 רעיא מהימנא, דהא עלך אתמר; קול דודי דופק - לגבאי
 בארבע אתון דילה, ויימא בהון; פתחילי אחתי רעיתי יונתי
 תמתי. דהא - תסעונך בתציון, לא יוסיף להגלותך. שראשי
 גמלא-טל. מאי גמלא טל? אלא אמר קדשא בריד-הוא; אנת
 חשבת דמיומא דאתחרב ביימקדשא דעאלנא בביתא דילי
 ועאלנא בישובא? לאו הכי, דלא עאלנא כל-ומנא דאנת
 בגלותא, הרי לך סימנא; שראשי גמלא-טל - ה"א שכינתא
 בגלותא, שליומו דילה וחיים דילה איהו טל, ודא איהו; אות
 יו"ד אות ה"א ואות וא"ו, ואות ה"א - איהי שכינתא, דלא
 מחשבן ט"ל, אלא אות יו"ד אות ה"א ואות וא"ו, דסליקו
 אתון לחשבן ט"ל, דאיהו מליא לשכינתא, מנביעו דכל-מקורין
 עלאין. מיד יקום רעיא מהימנא ואבהן קדישין עמה. עד פאן
 רזא דיחודא.

ברוך יהוודה לעולם, אמן ואמן:

אומרים קדיש "על ישראל" (בסוף הסידור)

☞ КАМ РИБÍ ШИМЪОН, ПАТА́Х ВЕАМА́Р: ЛЕХА́ АДОНА́Й –
 ҺАГЕДУЛА́ ВЕҺАГЕВУРА́ ВЕҺАТИФЪЭ́РЕТ, ВЕҺАНЭ́ЦАХ
 ВЕҺАҺО́Д, КИ-ХОЛЬ БАШАМА́ЙИМ УВАА́РЕЦ ЛЕХА́,
 АДОНА́Й ҺАМАМЛАХА́, ВЕҺАМИТНАСЭ́ ЛЕХО́ЛЬ ЛЕРО́Ш.
 ИЛА́ИН ШЕМА́У – ИНУ́Н ДЕМИХИ́Н ДЕХЕВРО́Н ВЕРА'Я́
 МЕҺЕМНА́ – ИТЪА́РУ МИШЕНАТЕХО́Н, ҺАКÍЦУ
 ВЕРАНЕ́НУ ШОХЕНЭ́ АФА́Р – ИЛЭ́Н ИНУ́Н ЦАДИКА́Я
 ДЕИНУ́Н МИСИТРА́ ДЕҺАҺУ́ ДЕИТМА́Р БА: АНИ́ ЕШЕНА́
 ВЕЛИБÍ ЭР. ВЕЛА́В ИНУ́Н МЕТИ́М, УВГИ́Н ДА ИТМА́Р
 БЕҺО́Н: ҺАКÍЦУ ВЕРАНЕ́НУ ШОХЕНЭ́ АФА́Р. РА'Я́
 МЕҺЕМНА́, АНТ ВААВАҺА́Н – ҺАКÍЦУ ВЕРАНЕ́НУ
 ЛЕИТЪАРУТА́ ДИШХИНТА́, ДЕЙҺИ́ ЕШЕНА́ ВЕГАЛУТА́,
 ДЕА́Д КЕА́Н ЦАДИКА́Я ХУЛЕҺУ́ ДЕМИХИ́Н, ВЕШИНТА́
 ВЕХОРЕҺО́Н. МИЯ́Д ЯҺИВА́Т ШЕХИНТА́ ТЕЛА́Т КАЛИ́Н
 ЛЕГАБЭ́ РА'Я́ МЕҺЕМНА́, ВЕЕ́МА ЛЕ: КУМ РА'Я́ МЕҺЕМНА́,
 ДЕҺА́ АЛА́Х ИТМА́Р: КОЛЬ ДОДИ́ ДОФЭ́К – ЛЕГАБА́Й
 БЕАРБА́ АТВА́Н ДИЛЕ́, ВЕЕ́МА БЕҺО́Н: ПИТХИ́-ЛИ АХОТИ́
 РА'ЯТИ́ ЁНАТИ́ ТАМАТИ́. ДЕҺА́ – ТАМ-АВОНЭ́Х БАТ-ЦИЕ́Н,
 ЛО ЁСИ́Ф ЛЕҺАГЛОТЭ́Х. ШЕРИОШИ́ НИМЛА́-ТАЛЬ. МА́Й
 НИМЛА́ ТАЛЬ? Э́ЛА АМА́Р КУДША́ БЕРИ́Х ҺУ: АНТ
 ХАША́ВТ ДЕМИЕ́МА ДЕИТХАРА́В БЭ-МАКДЕША́ ДЕАЛЬНА́
 БЕВЕТА́ ДИЛИ́ ВЕАЛЬНА́ БЕЙИШУВА́? ЛАВ ҺА́ХИ, ДЕЛА́
 АЛЬНА́ КОЛЬ-ЗИМНА́ ДЕА́НТ БЕГАЛУТА́, ҺАРЭ́ ЛАХ
 СИМАНА́: ШЕРОШИ́ НИМЛА́-ТАЛЬ – "ҺЭ" ШЕХИНТА́
 БЕГАЛУТА́, ШЕЛИ́МУ ДИЛА́ ВЕХАЙИ́М ДИЛА́ ЙҺУ ТАЛЬ,
 ВЕДА́ ЙҺУ: ОТ "ЁД" ОТ "ҺЭ" ВЕОТ "ВАВ", ВЕОТ "ҺЭ" –
 ЙҺИ ШЕХИНТА́, ДЕЛА́ МЕХУШБА́Н ТАЛЬ, Э́ЛА ОТ "ЁД" ОТ
 "ҺЭ" ВЕОТ "ВАВ", ДИСЛИ́КУ АТВА́Н ЛЕХУШБА́Н ТАЛЬ,
 ДЕЙҺУ МАЛЪЯ́ ЛИШХИНТА́, МИНЕВИ́У ДЕХО́ЛЬ-МЕКОРИ́Н
 ИЛА́ИН. МИЯ́Д ЯКУ́М РА'Я́ МЕҺЕМНА́ ВААВАҺА́Н
 КАДИШИ́Н ИМЭ́. АД КА́Н РАЗА́ ДЕЙИХУДА́.

БАРУ́Х АДОНА́Й ЛЕОЛА́М, АМЭ́Н ВЕАМЕ́Н.

Произносят Кадиш "аль йисраэль" (см. в конце сидура)

מנחה

קודם התפילה יאמר "לשם יחוד", ונהגו לומר בנוסח זה:

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא בְּרִידָהוּא וּשְׂכִינְתָּהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא
שֵׁם יו"ד וְה"א בְּנֹא"ו וְה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה
אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהַתְפַּלֵּל תְּפִלַּת מְנַחָה (בשבת יוסיף; שֶׁל שַׁבַּת קִדְשׁ: וְאִם גַּם יו"ט
יוסיף; יוֹם טוֹב: וּבַיּוֹם טוֹב לְבַד יֹאמֵר; שֶׁל יוֹם טוֹב), שְׂתַקַּן וְיַצְחַק אֲבִינוּ, עָלֵינוּ
הַשְּׁלוֹם, עִם כָּל־הַמַּעֲוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקַּן אֶת־שְׂרָשָׁה בְּמָקוֹם עֲלִיזוֹן, לַעֲשׂוֹת
נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ, וְלַעֲשׂוֹת רַצוֹן בּוֹרְאֵנוּ.

וַיְהִי גַעַם אֲדַרְנֵי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ

כּוֹנְנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

לְמַנְצַח עַל־הַגִּתִּית, לְבְנֵי־קֶרַח מִזְמוֹר: מַה־יִּדְרֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ,
יְהוָהדֵּה צְבָאוֹת: נִכְסְפָה וְגַם־כְּפִלְתָּה נַפְשִׁי לְחֻצְרוֹת
יְהוָהדֵּה, לְבִי וּבְשָׂרִי - יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי: גַם־צִפּוֹר מִצְּאָה בֵּית
וְדָרוֹר קֵן לָהּ, אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרַחֶיהָ, אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָהדֵּה
צְבָאוֹת, מִלְּבִי וְאֵלֵהֶי: אֲשָׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יְהִלְלוּךָ סֵלָה:
אֲשָׁרִי אָדָם עוֹזְלוֹ כֶּךָ, מִסְּלוֹת בְּלִבְכֶם: עֲבָרִי בְּעֵמֶק הַכְּבֹא
מַעֲזֵן יִשִּׁיתוּהוּ, גַם־בְּרֻכּוֹת יַעֲטָה מוֹרָה: יִלְכוּ מַחִיל אֶל־חִיל,

PEREBOД

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени
всего Израиля – вот, мы собираемся на дневную молитву
(в Субботу: Святой Субботы, в Ём-тов: и Ём-тов), которую устано-
вил Ицхак – праотец наш, да пребудет с ним мир, со всеми
заповедями, в нее включенными, чтобы соединиться с источни-
ком в высших мирах, [ибо там ее корень], сделать приятное Соз-
дателю нашему, выполнить волю Творца нашего.

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук
наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит (дважды).
Руководителю: на гитит. Псалом сыновей Кораха. Сколь
возлюблены жилища Твои, Господь воинств. Изнывая,
стремится душа моя ко дворам Господа, сердце мое и плоть моя
поют Богу живому. И птица находит дом и ласточка – гнездо се-
бе, куда кладет птенцов своих. (А я) – у жертвенников Твоих,

יִרְאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן: יְהוָה אֱלֹהִים צָבָאוֹת שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי,
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלָּה: מִגִּנְנוּ רְאֵה אֱלֹהִים, וְהִבַּט פָּנָי
מִשִּׁיחֶךָ: כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצִרְיָד מֵאֶלֶף, (יפסיק מעט) בַּחֲרָתִי הַסְתּוֹפֶף
בְּבֵית אֱלֹהֵי, מְדוּר בְּאֶהֱלִי־רָשָׁע: כִּי שָׁמַשׁ וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים,
חַן וְכְבוֹד יִתֵּן יְהוָה, לֹא־יִמְנַע טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמּוּם: יְהוָה
צָבָאוֹת, אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטַח בְּךָ:

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, אֶת־קָרְבְּנֵי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחָחִי, תִּשְׁמְרוּ
לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם, זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ
לַיהוָה, כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם, שְׁנָיִם לַיּוֹם עֶלְהָ תְּמִיד:
אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבֶקֶר, וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין
הָעֲרָפִים: וְעִשְׂרִית הָאִיפָה סֵלֶת לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן פְּתִית
רְבִיעֵת הַהִין: עֶלְתָּ תְּמִיד, הָעֵשָׂה בְּהַר סִינַי, לְרִיחַ נִיחָח אִשָּׁה
לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַהִין לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד, בַּקֶּדֶשׁ הַסֶּף נִסְךְ
שֶׁכֶר לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָפִים, כְּמִנְחַת
הַבֶּקֶר וְכִנְסָפוֹ תַעֲשֶׂה, אִשָּׁה רִיחַ נִיחָח לַיהוָה:

***** ПЕРЕВОД *****

ем. Идут они от силы к силе, явившись пред Богом в Сионе. Господь, Бог воинств! Слушай молитву мою, внимай, Бог Якова, сзла! Защита наша! Смотри, Боже, и взгляни на лицо помазанника Твоего! Ибо один день во дворах Твоих ценнее тысячи. (пауза) Предпочитаю я стоять у порога дома Бога моего, чем жить в шатрах беззакония. Ибо солнце и защита – Господь Бог! Милость и славу дает Господь, не лишает блага ходящих в непорочности. Господь воинств, счастлив человек, полагающийся на Тебя!

Ежедневное послеполуденное жертвоприношение

וַיִּדְבֹר И обратился Господь к Моше, и сказал ему: "Прикажи сынам Израиля и скажи им: приношение Мне, хлеб Мой для возжигания Мне в приятное благоухание, приносите Мне в свое время. И скажешь им: вот всеожжение, которое вы должны при-

ЭЛОҺИМ ЦЕВАОТ ШИМЪА ТЕФИЛАТИ, ҺААЗЫНА ЭЛОҺЭ
ЯКОВ СЭЛА. МАГИНЭНУ РЕЭ ЭЛОҺИМ, ВЕҺАБЭТ ПЕНЭ
МЕШИХЭХА. КИ ТОВ-ЕМ БАХАЦЕРЭХА МЕАЛЕФ, (пайза)
БАХАРТИ ҺИСТОФЭФ БЕВЭТ ЭЛОҺАЙ, МИДУР БЕАҺОЛЕ-
РЭША. КИ ШЕМЕШ УМАГЭН АДОНАЙ ЭЛОҺИМ, ХЭН
ВЕХАВОД ЙИТЭН АДОНАЙ, ЛО-ЙИМНА ТОВ ЛАҺОЛЕХИМ
БЕТАМИМ. АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ.

וייבך ВАЙДАБЭР АДОНАЙ ЭЛЬ-МОШЕ ЛЕМОР. ЦАВ ЭТ-БЕНЭ
ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕҺЭМ, ЭТ-КОРБАНИ ЛАХМИ
ЛЕИШАЙ РЕЯХ НИХОХИ, ТИШМЕРУ ЛЕҺАКРИВ ЛИ
БЕМОАДО: ВЕАМАРТА ЛАҺЭМ, ЗЭ ҺАИШЕ АШЕР ТАКРИВУ
ЛАДОНАЙ, КЕВАСИМ БЕНЭ-ШАНА ТЕМИМИМ, ШЕНАЙИМ
ЛАЕМ ОЛА ТАМИД. ЭТ-ҺАКЭВЕС ЭХАД ТААСЭ ВАБОКЕР,
ВЕЭТ ҺАКЭВЕС ҺАШЕНИ ТААСЭ БЭН ҺААРБАЙИМ.
ВААСИРИТ ҺАЭФА СОЛЕТ ЛЕМИНХА, БЕЛУЛА БЕШЕМЕН
КАТИТ РЕВИИТ ҺАНИН. ОЛАТ ТАМИД, ҺААСУЯ БЕҺАР
СИНАЙ, ЛЕРЭЯХ НИХОАХ ИШЕ ЛАДОНАЙ. ВЕНИСКО
РЕВИИТ ҺАНИН ЛАКЭВЕС ҺАЭХАД, БАКОДЕШ ҺАСЭХ
НЭСЕХ ШЕХАР ЛАДОНАЙ. ВЕЭТ ҺАКЭВЕС ҺАШЕНИ ТААСЭ
БЭН ҺААРБАЙИМ, КЕМИНХАТ ҺАБОКЕР УХНИСКО ТААСЭ,
ИШЕ РЕЯХ НИХОАХ ЛАДОНАЙ.

═══ ПЕРЕВОД ══

носить Господу: барашков годовалых без порока двух в день, во всеожжение постоянное. Одного барашка приносит утром, а другого барашка приносит после полудня. И приносит в дар десятую часть "эйфы" тонкой пшеничной муки, смешанной с четвертью "хина" очищенного еля. Это – всеожжение постоянное, какое совершено было при горе Синай, в приятное благоухание, в возжигание Господу. А при нем – возлияние вина на жертвенник, по четверти "хина" на одного барашка. А второго барашка приносит в слепополуденную жертву, а также мучной дар и вино с ним, подобно утреннему дару, в приятное благоухание Господу”.

Традиция подчеркивает значение молитвы Минха: “Пророку Элияху был дан ответ на горе Кармель в час молитвы Минха” (Книга Царей I, 18:36). Ут-

ро, когда люди только собираются приступить к делам, когда природа пробуждается и все чувствуют рождение дня, естественно встретить молитвой.

אתה הוא יהוה אלהינו, שהקטירו אבותינו לפניך את-קמרת
 הסמים בזמן שבית-המקדש קיים, כאשר צוית אותם על-יד
 משה נביאך, בפתוב בתורתך;

כשיאמר הפסוק "קח לך סמים", ימנה באצבעות של יד ימין דוקא את אחד עשר
 הסמנים הרמוזים בו, כנזכר לעיל (עמוד 55).

ויאמר יהוה אל-משה, קח-לך סמים נטף ושחלת, וחלבנה,
 סמים, ולבנה זפה, בד בכד יהיה: ועשית אתה קמרת
 רקח מעשה רוקח, ממלח טהור קדש: ושחקת ממנה הדק,
 ונתתה ממנה לפני העדת באהל מועד אשר אועד לך שמה,
 קדש קדשים תהיה לכם: ונאמר; והקטיר עליו אהרן קמרת
 סמים, בבקר בבקר בהיטיבו את-הנרות קטירנה: ובהעלת
 אהרן את-הנרות בין הערבים קטירנה, קמרת תמיד לפני
 יהוה לדרתיכם:

תנו רבנן; פטום הקמרת ביצר? – שלש מאות וששים
 ושמונה מנים היו בה, שלש מאות וששים וחמשה כמנן
 ימות החמה, מנה בכל-יום, מחציתו בבקר ומחציתו בערב,
 ושלשה מנים יתרים – שמהם מכנים פהן גדול, ונוטל מהם

ПЕРЕВОД

Храмовые воскурения

Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших, пред Которым
 наши отцы совершали воскурение благовоний во времена,
 когда существовал Храм, как заповедал Ты им через Моше, Твоего
 пророка, как написано в Торе Твоей:

И сказал Господь Моше: "Возьми благовония: бальзам, и
 гвоздику, и гальбан, и чистый ладан – в равной пропорции,
 – и другие благовония. И сделай из этого смесь для воскурения,
 точно составленную, хорошо перемешанную, чистую и святую. И
 истолки часть ее мелко и воскуряй ее перед Ковчегом Завета в
 Шатре Соборном, где Я буду открываться тебе; совершенно свя-
 тая да будет для вас эта смесь". И еще сказано: "И воскурит

אֵלֶיךָ אֲתָא לְפָנַי אֵלֹהֵינוּ, שְׁהִיכְתִּיר אֲבוֹתֵנוּ
 לֵפָאנָא עַתְּ-קֵטֹרֶת חַסָּמִים בִּזְמַן שֶׁבֶּעַתְּ-
 חַמִּיקְדָּשׁ קַיָּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אֹתָם אֶל-יַד מוֹשֶׁה
 נֶבִיאֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיִּצְוֶה אֱלֹהֵינוּ אֶת-מוֹשֶׁה, כַּח-לֶחֶם סַמִּים
 נַתָּאף וּשְׁחֵלֶת, וְעֵלֶבֶן, סַמִּים, וְלִבְנֵי
 זָכָה, בַּד בִּבְאֵד יִיחֵי: וְעָסִיתָ אֹתָהּ קֵטֹרֶת רֹקַח
 מֵאֲסֵי רֹקַח, מִמִּלֵּךְ תַּחֲבֹר כֹּדֶשׁ. וְשַׁחֲקָתָהּ
 מִמֵּנָה חֲדָק, וְנִתְּתָה מִמֵּנָה לִפְנֵי חֲדָד
 בְּעֵלֶיךָ מוֹד אֲשֶׁר יִבְאֵד לֶחֶם שָׂמָה, כֹּדֶשׁ
 קַדָּשִׁים תִּיחֵי לַחֵם. וְנִעֲמָר: וְהִיכְתִּיר אֲלֵיךָ
 אֲהָרֹן קֵטֹרֶת סַמִּים, בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּחֵתִיבֹת
 עַתְּ-חֲנֵרֹת יַקְטִירֶנָּה. וְחֲאָלֹת אֲהָרֹן עַתְּ-חֲנֵרֹת
 בְּעַתְּ חֲאָרְבָּיִים יַקְטִירֶנָּה, קֵטֹרֶת תַּמִּיד לִפְנֵי
 אֱלֹהֵיךָ לְדוֹרֹתֶיךָ.

תַּנּוּ רַבָּנָן: פִּתּוּם חֲקֵטֹרֶת קַעֲדָה? – שֶׁלֹּשׁ
 מֵוֹת וְשִׁיטִּים וּשְׁמוֹנָה מַנִּים חֲאָיוּ וָא, שֶׁלֹּשׁ
 מֵוֹת וְשִׁיטִּים וַחֲמִישָׁה כֵּמִינְיָן עֲמוֹת חֲחָמָה,
 מַנֵּי וְעֹלֵם-עַם, מַחֲצִיטֹת וַבֹּקֶר וּמַחֲצִיטֹת
 בְּאֶרֶב, וּשְׁלוֹשָׁה מַנִּים עֶתֶרִים – שֶׁמֶעֱחֵם מַחֲנִיס

***** ПЕРЕВОД *****

Аһарон на жертвеннике смесь благовоний; каждое утро после очищения площадок Святильника будет он совершать воскурение. И в послеполуденное время, перед тем как зажжет Аһарон свечи, будет он совершать воскурение. Это ежедневное воскурение пред Господом, заповеданное всем поколениям вашим”.

תַּנּוּ Учат мудрецы: как приготавливалась смесь для воскурений? Годовое количество смеси составляло триста шестьдесят восемь ”манэ”. Триста шестьдесят пять – по числу дней солнечного года, ”манэ” на каждый день: половину воскурляли утром, половину – вечером; и три дополнительных ”манэ”, из которых Первосвя-

Вечером, после окончания дневных трудов, каждый человек ”поручает” себя Богу. Однако днем, в рабочее время, когда человек занят ежедневным трудом, у каждого свое настроение, не всегда подходящее для молитвы. По-

этому послеполуденная молитва требует особого духовного напряжения (р. Я.-Ц. Эмдин).

Центральную часть Минхи составляет молитва ”Амида”, следующие по важности разделы – это ”Ашрэ” и ”Алену”.

מֵלֵא חֲפָנָיו בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים – מַחֲזִירֵן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרְבַּיּוֹם
הַכַּפּוּרִים, כְּדִי לְקַיֵּם מִצְוֹת דְּקָה מִן הַדְּקָה. וְאַחַד עֶשְׂרֵם סְמָנִים הֵיוּ
בָּהּ, וְאֵלוֹ הֵן (טוב למנות הסמנים באצבעות של יד ימין דוקא); א הַצָּרִי,
ב וְהַצְּפָרֹן, ג וְהַחֲלֻבְנָה, ד וְהַלְבוֹנָה – מִשְׁקַל שְׁבַעִים, שְׁבַעִים מָנֶה,
ה מֵר, ו וְקִצְיֵעָה, ז וְשִׁבְלֵת גִּרְדֵּי, ח וְכַרְכֶּם – מִשְׁקַל שֵׁשֶׁה עֶשְׂרֵם,
ט שֵׁשֶׁה עֶשְׂרֵם מָנֶה, י הקִשְׁט – שְׁנַיִם עֶשְׂרֵם, יא קְלוֹפָה – שְׁלֹשָׁה,
יב קְנָמוֹן – תְּשַׁעַת. בּוֹרִית כְּרִשְׁיָא – תְּשַׁעַת קָבִיץ, יג קְפָרִיסִין –
סְאִין תֵּלֵת וְקָבִיץ תֵּלֵת, וְאִם לֹא מִצָּא יוֹן־קְפָרִיסִין, מִבֵּיא חֲמֵר
חֹרֵר עֲתִיק, מִלַּח סְדָמִית – רְבַעַת, מִעֲלָה עֶשֶׂן – כָּל־שֶׁהוּא. רַבִּי נִתָּן
הַכְּבִלִי אֹמֵר; אִף כֶּפֶת הַיִּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא, אִם־נִתָּן בָּהּ דְּבִשׁ –
פְּסָלָהּ, וְאִם חֲסֵר אַחַת מִכָּל־סְמָמְנֵיהָ – חֵיב מִיתָהּ.

רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן־גַּמְלִיאֵל אֹמֵר; הַצָּרִי – אֵינוֹ אֵלָא שְׂרָף הַנוֹטֵף
מֵעֵצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כְּרִשְׁיָא, לְמָה הִיא בָּאָה? – כְּדִי
לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת־הַצְּפָרֹן, כְּדִי שִׁתְּהָא נָאָה. יוֹן־קְפָרִיסִין, לְמָה
הִיא בָּאָה? – כְּדִי לְשָׂרוֹת בּוֹ אֶת־הַצְּפָרֹן, כְּדִי שִׁתְּהָא עֵזָה.
וְהֵלֵא מִי־רְגָלִים יָפִין לָהּ? אֵלָא שְׁאִין מַכְנִיסִין מִי־רְגָלִים
בְּמַקְדֵּשׁ, מִפְּנֵי הַכְּבוֹד.

PEREBOД

щеник набирал обеими руками полную пригоршню смеси и вносил ее в Свята́я Святы́х в Ём-Кипур. Перед этим, накануне Ём-Кипура, эти три "манэ" еще раз клали в ступку и тщательно растирали, превращая в мельчайший порошок. И было в этой смеси одиннадцать видов благовоний, и вот они: бальзам и гвоздика, гальбан и ладан – каждого по семьдесят манэ; миро и кассия, стебель нарда и шафран – каждого по шестнадцать "манэ"; костус – двенадцать "манэ"; корица – три "манэ"; кинамон – девять "манэ". Щелок, приготавливаемый из вики, – девять "кавов"; кипрское вино – три "сза" и три "кава"; а если не было кипрского вина, брали любое выдержанное белое вино. Четверть "кава" соли из Сдома, немного особой травы, при сжигании которой выде-

תְּנִיא, רַבִּי נָתַן אוֹמֵר; בְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר; הִדָּק הַיֵּטֵב,
הַיֵּטֵב הִדָּק, מִפְּנֵי שֶׁהָקוֹל יָפֵה לְבָשָׂמִים. פְּטָמָה לַחְצֵאִין
– בְּשָׂרָה, לְשָׂלִישׁ וּלְרַבִּיעַ – לֹא שָׁמְעֵנּוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה; זֶה
הַפֶּלֶל; אִם בְּמַדְרָתָה – בְּשָׂרָה לַחְצֵאִין, וְאִם חֶפֶר אַחַת מִכָּל־
סַמְמָנֶיהָ – חֵיב מִיתָה.

תְּנִי בִּרְקָפְרָא; אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הֵיחָה בָּאָה
שֶׁל שִׁירִים לַחְצֵאִין. וְעוֹד תְּנִי בִּרְקָפְרָא; אֱלוֹ הִיָּה נוֹתֵן
בָּהּ קָרְטוּב שֶׁל דָּבֶשׁ – אִין אָדָם יְכוֹל לַעֲמֹד מִפְּנֵי רִיחָה.
וְלָמָּה אִין מְעַרְבִין בָּהּ דָּבֶשׁ? – מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה; כִּי
כָּל־שָׂאֵר וְכָל־דָּבֶשׁ, לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה־נֶחֱמָה: יְהוָה־נֶחֱמָה
צָבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה־נֶחֱמָה צָבָאוֹת,
אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטָּח בְּדָךְ: יְהוָה־נֶחֱמָה הוֹשִׁיעָה, הַמִּלֶּךְ יַעֲנֵנוּ כִּי־וֹם־
קָרָאנוּ: וְעַרְבָה לַיהוָה־נֶחֱמָה מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, כִּימֵי עוֹלָם,
וְכַשְׁנִים קַדְמֵנִיּוֹת:

***** ПЕРЕВОД *****

תניא Вот учение раби Натана. Он говорил: "Растирая смесь, сле-
дует произносить: «Измельчайся тоньше, тоньше измель-
чайся», – поскольку ритмичные звуки помогают при растирании
благононий. Если смесь приготовлена в половинном размере от
указанного количества, она пригодна для воскурений. Случаи,
когда ее количество меньше указанного втрое или вчетверо, нам
не известны". Раби Йехуда говорил: "Правило таково: если со-
блюдены пропорции, то смесь пригодна даже в том случае, если
она приготовлена в половинном размере от указанного количест-
ва; но тому, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из
составляющих ее частей, полагается смерть".

תני Вот учение Бар Капары. Он говорил: "За шестьдесят – семь-
десят лет скопившиеся остатки тех трех "манэ", откуда Пер-
восвященник брал полную пригоршню, составляли половину ко-
личества, приготовляемого на весь год". И еще учил Бар Капара:
"Если бы туда добавили немного фруктового меда, то никто не

טנל תנבָּיָ, ריבִּי נַתָּן אֹמֵר: כֶּשֶׁרֶף שׁוֹחֵק אֹמֵר:
 הַדֶּקֶת הֶתֶּבֶת, הֶתֶּבֶת הַדֶּקֶת, מִיִּפְנֵי שֶׁהַאֲכֹלֵי
 יָפֶה לַאֲבֵסָמִים. פִּיטֵמָה לַאֲחַצַּיִן – כֶּשֶׁרֶף,
 לֶשְׁלִישׁ אֲלֵרָבִיָּה – לֹא שָׁמֵאֲנִי. אִמֶּר רִיבִּי
 עֲהֻדָּ: זֶה הַאֲכֵלָלִי: אִם כֶּמִּידָתָה – כֶּשֶׁרֶף
 לַאֲחַצַּיִן, וַעֲיִם חִסֵּר אַחַת מִכֹּל־סַמְמַנֵּהָ
 – חַיָּב מִיָּתָה.

טנל תנָּה וַר-קַפָּרָה: אַחַת לֶשְׁיִישִׁים אֲלֵי לֶשְׁיִישִׁים
 שָׁנָה הֵאֵתָה וְאֵל שֶׁלֶף שִׁירָיִים לַאֲחַצַּיִן.
 וְעוֹד תַּנָּה וַר-קַפָּרָה: אֵלֶּי הַיָּה נֹתֵן בַּאֲרֹתָיִם
 שֶׁלֶף דֵּבִישׁ – אֵן אָדָם יֵאֵלֶּי לַאֲמֹד מִיִּפְנֵי
 רֵחָה. וְעֵלָמָה אֵן מֵאֲרֵבִיִּים בַּאֲ דֵּבִישׁ? – מִיִּפְנֵי
 שֶׁהַאֲרֹתָ אֵמֵרָה: כִּי חֹלֶף-סֵוֶר וְעֹלֶף-דֵּבִישׁ, לֹא-
 תִּקְרָה מִמֵּנִי וְיֵשֶׁה לְאֹנֵי. אֲדֹנָיִם צֵבֵאוֹת
 אִמֶּנִי, מִסְּגָב-לֵאֲנִי אֵלֶּי יֵאֵלֶּי סֵוֶלָה. אֲדֹנָיִם
 צֵבֵאוֹת, אֲשֶׁרֶף אָדָם בֹּתֵיָה בַּח. אֲדֹנָיִם הוֹשִׁיָּה,
 הַמֵּלֶךְ יֵאֵנִי וְעֵם-קֹרֵבִי. וְעֵרֵבֵה לְאֹנֵי
 מִיִּפְנֵי עֲהֻדָּה וִירוּשָׁלָּיִם, כִּיֵּם אֵלֶּי
 אֲשֶׁרֶף מִיִּפְנֵי קַדְמוֹנִיִּים.

PEREBOVA PEREBOVA PEREBOVA ПЕРЕВОД PEREBOVA PEREBOVA PEREBOVA

мог бы устоять перед запахом этой смеси; почему же не приме-
 шивают в нее мед? Потому что в Торе сказано: "Никакой заква-
 ски и никакого меда не воскуряйте на огне в жертву Господу".
 Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Гос-
 подь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Гос-
 подь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе!
 Да будет приятен Господу дар, приносимый Иудеей и Иерусали-
 мом, как в давние дни и как в годы былые.

Ашрэ

В Минху, как и в Шахарит, читают псалом "Ашрэ" – для того чтобы общее количество чтений этого Псалма в течении дня было равно трем. Так как Минха читается в рабочее время, то

следует еще раз вспомнить, что именно Господь "раскрывает ладонь Свою и щедро насыщает все живое" (центральный стих Псалма 145).

Комментарий к тексту "Ашрэ" см. стр. 92.

טוב ונכון לתת צדקה קודם תפילת מנחה. ועדיף לתת הצדקה באומרו פסוק "פֹּתַח אֶת יַדְךָ" אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה: אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעַם שֶׁכָּכָה לֹא, אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעַם שִׁיהְיֶה אֱלֹהֵינוּ:

תְּהִלָּה לְדָוִד, אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְּךָ, וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֵלָל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר: דָּוִד לְדָוִד יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ, וְגִבּוֹרְתֶיךָ יִגְדֹּי: הִדֵּר כְּבוֹד הַדָּוָד, וְדַבְּרִי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹ נִרְאֵתֶיךָ יֹאמְרוּ, וְגִדְלֶתְךָ אִסְפְּרֶנָּה: זָכֹר רַב מִוֶּכֶךָ יִבְיָעוּ, וְצִדְקֶתְךָ יִרְנְנוּ: חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אֶרְךָ אַפַּיִם וְגִדְלֶת־חֶסֶד: טוֹב יְהוָה לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֶּיךָ יְבָרְכֶכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ, וְגִבּוֹרְתְךָ יְדַבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנְיֵי הָאָדָם גִּבּוֹרְתֵינוּ, וְכְבוֹד הַדָּוִד מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְךָ בְּכָל-דָּוִד וְדָר: סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל-הַנְּפִלִים, וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים: עֵינֵינוּ כָּל-אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: יִכּוֹן הֵיטֵב בַּפְּסוּק "פֹּתַח אֶת יַדְךָ", מִפְּנֵי שְׂמִיכֵר בּו שְׁבַחוּ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁמִּשְׁנִיחַ עַל בְּרִיתוֹ וּמִפְּרִנְסָם. וּמִנְהַג הָעוֹלָם לִפְרוֹשׁ כִּפְיָהֶם כִּלְפֵי הַשָּׁמַיִם בַּפְּסוּק זֶה, וְהוּא מִנְהַג יָפֵה שְׁעוֹשֵׂה בָּזֶה פּוֹעֵל דְּמִיּוֹנֵי לִקְבֻלַּת הַשֶּׁפַע. פֹּתַח אֶת-יַדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-

PEREBOД

אשרי Счастливы пребывающие в Храме Твоём, они будут восхвалять Тебя!

Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь. Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благословляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю Тебя, и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои, и о могуществе Твоём возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу, О грозной мощи Твоей говорят, и я

אשר אШРЭ ЁШЕВЭ ВЕТЭХА, ОД ЕҢАЛЕЛУХА СЭЛА. АШРЭ
 ҺААМ ШЕКАХА ЛО, АШРЭ ҺААМ ШЕАДОНАЙ ЭЛОҢАВ.
 תהלה ТЕҢИЛА ЛЕДАВИД, АРОМИХА ЭЛОҢАЙ ҺАМЭЛЕХ,
 ВААВАРЕХА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. БЕХОЛЬ-ЕМ
 АВАРЕХЭКА, ВААҢАЛЕЛА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. ГАДОЛЬ
 АДОНАЙ УМҢУЛАЛЬ МЕОД, ВЕЛИГДУЛАТО ЭН ХЭКЕР. ДОР
 ЛЕДОР ЕШАБАХ МААСЭХА, УГВУРОТЭХА ЯГИДУ. ҺАДАР
 КЕВОД ҺОДЭХА, ВЕДИВРЭ НИФЛЕОТЭХА АСИХА. ВЕЭЗУЗ
 НОРЕОТЭХА ЁМЭРУ, УГДУЛАТЕХА АСАПЕРЭНА. ЗЭХЕР РАВ-
 ТУВЕХА ЯБИУ, ВЕЦИДКАТЕХА ЕРАНЭНУ. ХАНУН ВЕРАХУМ
 АДОНАЙ, ЭРЕХ АПАЙИМ УГДОЛЬ-ХАСЕД. ТОВ-АДОНАЙ
 ЛАКОЛЬ, ВЕРАХАМАВ АЛЬ-КОЛЬ-МААСАВ. ЁДУХА АДОНАЙ
 КОЛЬ-МААСЭХА, ВАХАСИДЭХА ЕВАРЕХУХА. КЕВОД
 МАЛЬХУТЕХА ЁМЭРУ, УГВУРАТЕХА ЕДАБЭРУ. ЛЕҢОДИЯ
 ЛИВНЭ ҺААДАМ ГЕВУРОТАВ, УХВОД ҺАДАР МАЛЬХУТО:
 МАЛЬХУТЕХА МАЛЬХУТ КОЛЬ-ОЛАМИМ, УМЕМШАЛЬТЕХА
 БЕХОЛЬ-ДОР ВАДОР. СОМЭХ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-
 ҺАНОФЕЛИМ, ВЕЗОКЭФ ЛЕХОЛЬ-ҢАКЕФУФИМ. ЭНЭ-ХОЛЬ
 ЭЛЭХА ЕСАБЭРУ, ВЕАТА НОТЭН-ЛАҢЭМ ЭТ-ОХЛАМ БЕИТО:
(При произнесении следующего стиха принято воздевать руки к небесам.)
 ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН. ЦАДИК
 АДОНАЙ БЕХОЛЬ-ДЕРАХАВ, ВЕХАСИД БЕХОЛЬ-МААСАВ.

***** ПЕРЕВОД *****

поведаю о величии Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величии Твоем рассказывают, Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каждому созданию во время. **Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое.** Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих деяниях. Близок Господь ко

חי רצון: צדיק יהוודה בכל־דרכיו, וחסיד בכל־מעשיו:
 קרוב יהוודה לכל־קראיו, לכל אשר יקראהו באמת: רצון־יראיו
 יעשה, ואת־שועתם ישמע ויושיעם: שומר יהוודה את־כל־
 אהבו, ואת כל־הרשעים ישמיד: תהלת יהוודה ידבר פי, ויברך
 כל־בשר שם קדשו, לעולם ועד: ואנחנו נברך יה, מעתה ועד־
 עולם, הללויה:

תפון תפילתי קמרת לפניך, משאת פפי מנחת־ערב: הקשיבה
 לקול שועי – מלכי ואלהי, בִּי־אליך אתפלה:

ואחר כך יאמר החזן חצי קדיש

יתגדל ויתקדש שמייה רבא, (הקהל עונים:) אמן (אמת). בעלמא די־ברא
 ברעותיה. וימליך מלכותיה, ויצמח פרקניה, ויקרב משיחה, (הקהל
 עונים:) אמן (כ"ר). בתיכון, וביומיכון, ובחיי דכל־בית־ישראל, בעגלא ובזמן
 קריב, ואמרו אמן. (הקהל עונים:) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יהא
 שמייה רבא מברך לעלם לעלמי עלמיא יתברך, וישתבח, ויתפאר,
 ויתרומם, ויתנשא, ויתחדר, ויתעלה ויתהלל, שמה דקדשא בריד־הוא,
 (הקהל עונים:) אמן (אמת). לעלא מן כל־ברכתא, שירתא, תשבחתא ונחמתא,
 דאמירן בעלמא, ואמרו אמן. (הקהל עונים:) אמן (אמת).

PEREBOA

всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произносят уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

תפון Пусть молитва моя заменит воскурение перед лицом Твоим; руки простертые – жертву вечернюю! Словам моим внимай, Господи, пойми помысел мой! Внемли голосу вопля моего, Царь мой и Бог мой, ибо Тебе молюсь!

КАРÓВ АДОНÁЙ ЛЕХО́ЛЬ-КОРЕÁВ, ЛЕХО́ЛЬ АШЕ́Р ЙИКРАУ́ҠУ
ВЕЭМЭ́Т. РЕЦО́Н-ЕРЕÁВ ЯАСЭ́, ВЕЭ́Т-ШАВЪАТА́М ЙИШМА́
ВЕЕ́ШИЭ́М. ШОМЭ́Р АДОНÁЙ ЭТ-КОЛЬ-ОҠАВА́В, ВЕЭ́Т КОЛЬ-
ҠАРЕШАЙМ ЯШМИ́Д. ТЕҠИЛА́Т АДОНÁЙ ЕДАБЭ́Р ПИ,
ВИВАРЭ́Х КОЛЬ-БАСА́Р ШЕМ КОДШО́, ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.
ВАНА́ХНУ НЕВАРЭ́Х Я, МЕАТА́ ВЕА́Д-ОЛА́М, ҠАЛЕЛУ́Я:

תָּכוּן ТИКО́Н ТЕФИЛАТИ́ КЕТО́РЕТ ЛЕФАНО́ХА, МАСЪА́Т
КАПА́Й МИНХА́Т-А́РЕВ. ҠАКШИ́ВА ЛЕКО́ЛЬ ШАВЪИ́ –
МАЛЬКИ́ ВЕЛОҠА́Й, КИ-Э́ЛЕХА ЭТПАЛА́ЛЬ.

Хазан произносит "Ҡаши Кадиш":

יִתְגַּדַּל יַיִתְקַדַּשׁ שֵׁמֶן רַבָּא, (אַמֶּנּוּן)
БЕАЛЬМА́ ДИ-ВЕРА́ ХИРЪУТЭ́. ВЕЯМЛИ́Х МАЛЬХУТЭ́,
ВЕЯЦМА́Х ПУРКАНЭ́, ВИКАРЭ́В МЕШИХЭ́, (אַמֶּנּוּן) БЕХАЕХО́Н,
УВЪЕМЕХО́Н, УВХАЕ́ ДЕХО́ЛЬ-БЭ́Т-ЙИСРАЭ́ЛЬ, БААГАЛА́
УВИЗМА́Н КАРИ́В, ВЕИМУ́ АМЭ́Н. (אַמֶּנּוּן) ЕҠЭ́ ШЕМЭ́ РАБА́
МЕВАРА́Х ЛЕАЛА́М ЛЕАЛЬМЕ́ АЛЬМА́Я ЙИТБАРА́Х,
ВЕЙИШТАБА́Х, ВЕЙИТПАА́Р, ВЕЙИТРОМА́М, ВЕЙИТНАСЭ́,
ВЕЙИТҠАДА́Р, ВЕЙИТЪАЛЕ́ ВЕЙИТҠАЛА́ЛЬ, ШЕМЭ́
ДЕКУДША́ БЕРИ́Х-ҠУ, (אַמֶּנּוּן) ЛЕЭ́ЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА́,
ШИРАТА́, ТИШБЕХАТА́ ВЕНЕХАМАТА́, ДААМИРА́Н
БЕАЛЬМА́, ВЕИМУ́ АМЭ́Н. (אַמֶּנּוּן)

🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸 ПЕРЕВОД 🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸

יִתְגַּדַּל Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) В
мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою
царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Ма-
шиаха Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при
жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И
скажем: "Амэн!" Да будет Имя Его великое благословенно веч-
но во веки веков! Да будет благословенно, возвышено, перевоз-
несено, возвеличено и прославлено Имя Святого, Благословен
Он, (Амэн!) выше всех благословений, песнопений, восхвале-
ний и утешений, произносимых в мире. И скажем: "Амэн!"
(Амэн!)

בתפלתו יכוין פניו ולבו כנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

אֲדֹנָי (יפסיק מעט) שְׁפֹתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרֶהֶם,
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאַלְהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֶּלֶל, זוֹכֵר
חֲסִדֵי-אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.
(בתיבת "באהבה" יאריך בה שיעור שיכוין; מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה',
בסקילה שריפה הרג וחנק).

(בעשרת ימיתשובה אומרים): זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מִלֶּךְ חֲפִיץ בְּחַיִּים, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים,

לְמַעַנְךָ - אֱלֹהִים חַיִּים.

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמר "ברוך אתה ה'" - יחזור לומר "זכרנו"
וימשיך על הסדר. ואם אמר "ברוך אתה ה'" - אסור לו לחזור, ולא יסיים "למרני
חוקיך", אלא יאמרנה ב"שומע תפילה". ואם שכח ב"שומע תפילה" יאמרנה קודם
שיעקור רגליו.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ, וּמִגֵּן.

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, מִגֵּן אֲבֹרֶהֶם. (אמת)

----- ПЕРЕВОД -----

Господь, (наиз) открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

(1) Праотцы

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

ב. גבורות

אַתָּה - גִּבּוֹר לְעוֹלָם - אֲדַנִּי, מְחִיָּה מֵתִים אֶתָּה, רַב
לְהוֹשִׁיעַ,

| | |
|---|--|
| <p>בחורף, ממוסף יו"ט האחרון דסוכות
[שמ"ע], עד מוסף יום א' דפסח אומרים;
משיב הרוח ומוריד הגשם,</p> | <p>בקץ, ממוסף יום א' דפסח, עד מוסף יו"ט
אחרון דסוכות [שמיני עצרת] אומרים;
מוריד הפל,</p> |
|---|--|

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצריך, יעוין לעיל (עמוד 137).

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׁרָאֵל עַד. מִי־כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת, וּמִי דוֹמֵה־לָּךְ,
מְלֶכֶךְ מַמְיֹת וּמְחִיָּה, וּמְצַמִּיחַ יִשׁוּעָה.

(בעשרת ימיתשובה אומרים:) מִי־כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵקוֹן, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים - לְחַיִּים.

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמר "ה", הרי זה חוזר לומר "מי כמוך". ואם אמר
"ה", אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקיך", וגם לא יאמרנה ב"שומע תפילה".

וְנִאֲמַן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחִיָּה
הַמֵּתִים. (אמת)

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

נְקַדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ - בְּנֶעַם שִׁיחַ סוֹד שְׂרַפְי־קְדָשׁ, הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדָשָׁה, וְכֵן
כְּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ; וְקָרָא זֶה אֶל־יָהּ וְאָמַר; קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ,

PEREBOД

(2) Могушество

אתה Беспредельно могушество Твое, Господь, Ты возвращаешь
мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

Зимой:

Посылающий ветер и да-
рующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

Питающий по доброте Своей живых, по великому милосер-
дию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий
падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и

(2) МОГУЩЕСТВО

אתא אТА – ГИБО́Р ЛЕОЛА́М – АДОНА́Й, МЕХАЕ́ МЕТИ́М АТА,
 РАВ ЛЕЃОШИ́Я,

*Зимой, начиная с молитвы
 "МУСАФ" праздника Шемини-
 Ацрет и до молитвы "МУСАФ"
 Первого дня Пэсаха, произносят:*
 משיב מАШИ́В הָאַרְוָאח УМОРИ́Д
 הַאֲגֶזְשֶׁם,

*Летом, начиная с молитвы
 "МУСАФ" Первого дня Пэсаха и до
 молитвы "МУСАФ" праздника
 Шемини-Ацрет, произносят:*
 מוריד מОРИ́Д הָאֲתָאֵל.

מכלכל МЕХАЛЬКЭ́ЛЬ ХАЙИ́М БЕХЭ́СЕД, МЕХАЕ́ МЕТИ́М
 БЕРАХАМИ́М РАБИ́М, СОМЭ́Х НОФЕЛИ́М, ВЕРОФЭ́
 ХОЛИ́М, УМАТИ́Р АСУРИ́М, УМКАЕ́М ЭМУНАТО́ ЛИШЕНЭ́
 АФА́Р. МИ-ХАМО́ХА БА́АЛЬ ГЕВУРО́Т, УМИ́ ДОМЭ́-ЛАХ,
 МЭЛЕХ МЕМИ́Т УМХАЕ́, УМАЦМИ́ЯХ ЕШУА́.

От Рош-הашана до Ём-Кипура добавляют:

מי מИ-ХАМО́ХА АВ הָאַרַחְמָאֵן, ЗОХЭ́Р ЕЦУРА́В БЕРАХАМИ́М –
 ЛЕХАЙИ́М.

ВЕНЕМА́Н АТА́ ЛЕЃАХАЭ́Т МЕТИ́М. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й,
 МЕХАЕ́ НАМЕТИ́М.

При повторении молитвы хазаном произносят "Кедуша":

נקדיש נКАДИША́Х ВЕНААРИЦА́Х – КЕНО́АМ СИ́ЯХ СОД САРФЭ́-
 КОДЕ́Ш, НАМШАЛЕШИ́М ЛЕХА́ КЕДУША́, ВЕХЭ́Н КАТУ́В АЛЬ-ЯД
 НЕВИА́Х: ВЕКАРА́ ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМА́Р: **КАДО́Ш КАДО́Ш, КАДО́Ш**

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

исполняющий Свое обещание возратить жизнь покоящимся в  
 земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой,  
 Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение!

*От Рош-הашана до Ём-Кипура:*

מי Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво воспоминаю-  
 щий о Своих творениях, даруя им жизнь!  
 И верен Ты Своему обещанию возратить мертвым жизнь. Бла-  
 гословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

*При повторении молитвы хазаном произносят "Кедуша":*

נקדיש Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно  
 благозвучному хору святых ангелов-Серафим, троекратно  
 воспевающих святость Твою – как сказано у пророка Твоего: "И

קְדוּשׁ, יְהוֹשֻׁעַ צְבָאוֹת, מְלֵא כֹל־הָאָרֶץ – כְּבוֹדוֹ: לְעַמְתָּם מְשִׁבְּחִים  
 וְאוֹמְרִים; בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוֹשֻׁעַ מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדַבְרֵי קְדָשׁ כְּתוּב לְאָמֹר;  
 יִמְלֹךְ יְהוֹשֻׁעַ לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן – לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

ג. קדושת השם

אַתָּה קְדוּשׁ, וְשִׁמְךָ קְדוּשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהַלְלוּךָ סֵלָה.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוֹשֻׁעַ, הָאֵל הַקְדוּשׁ. (אמת)

(בעשרת ימיתשובה במקום "האל הקדוש", אומרים): הַמְלֹךְ הַקְדוּשׁ.

ואם טעה ואמר "האל הקדוש", או שמשופק שאינו יודע מה אמר - חוזר לראש התפילה  
 מ"ברוך" וכו' [בלי פסוק "ה' שפתי"]. ואם החזן טעה בחזרה - גם כן חוזר לראש  
 התפילה, וגם יחזור לומר קדושה.

ד. דעת

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דְּעַת, וּמְלַמֵּד לְאַנּוּשׁ בֵּינָה, וְחַנּוּנוֹ  
 מְאֻתָּךְ חֶכְמָה, בֵּינָה וְדַעַת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוֹשֻׁעַ,  
 חוֹנֵן הַדְּעַת. (אמת, וכן יהי רצון)

ה. תשובה

הַיִּשְׁבָּנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ, וְקִרְבָּנוּ מְלַבְּנוּ לְעִבּוֹדְתֵךָ, וְהַחֲזִירְנוּ  
 בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוֹשֻׁעַ, הָרוֹצֵה  
 בְּתִשׁוּבָה. (אמת, וכן יהי רצון)

PEREBOД

они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!» Другие же ангелы, восхваляя, произносили: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания еe!" И в Твоих святых Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

(3) *Святость Имени Бога*

אתָּה Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя  
 изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

От Рои-нашана до Ём-Китуря: Царь святой!

АДОНА́Й ЦЕВАО́Т, МЕЛО́ ХОЛЬ-ҺАА́РЕЦ КЕВОДО́: ЛЕУМА́ТАМ  
 МЕШАБЕХИ́М ВЕОМЕРИ́М: БАРУ́Х КЕВО́Д-АДОНА́Й МИМЕКОМО́:  
 УВДИВРЭ́ КОДША́Х КАТУ́В ЛЕМО́Р: ЙИМЛО́Х АДОНА́Й ЛЕОЛА́М,  
 ЭЛОҺА́ЙИХ ЦИЕН́ - ЛЕДО́Р ВАДО́Р, ҺАЛЕЛУ́Я:

(3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

תתק אָטאָ קאַדוֹשׁ, ווען מײַנע קאַדוֹשׁ, אַקדוּשׁיִם בעהוֹלֶב-עַם  
 עהאַלעלִיךָ ס׳על. באַרִּיךְ אָטאָ אַדוֹנָי, הָאֵל  
 הַקַּדוֹשׁ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо ҺАЭЛЬ ҺАКАДОШ  
 говорят: ҺАМОЛЕХ ҺАКАДОШ.*

*Тот, кто по привычке произнес будничный вариант,  
 начинает всю молитву "АМИДА" сначала.*

(4) ПОЗНАНИЕ

תתק אָטאָ חוֹנֵן לַעֲדָם דָּאָת, אַמלָמֵד לעֲנוֹשׁ בִּינָא,  
 וַעֲחוֹנֵנוּ מַעֲיֵתָא חוֹחֵמָא, בִּינָא וַאֲדָאָת. באַרִּיךְ אָטאָ  
 אַדוֹנָי, חוֹנֵן הַדָּאָת.

(5) РАСКАЯНИЕ

הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי הַשִּׁבְנִי  
 ҺАШИВЭ́НУ АВИ́НУ ЛЕТОРАТЭ́ХА, ВЕКАРЕВЭ́НУ  
 МАЛЬКЭ́НУ ЛААВОДАТЭ́ХА, ВЕҺАХАЗИРЭ́НУ БИТШУВА́  
 ШЕЛЕМА́ ЛЕФАНЭ́ХА. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ҺАРОЦЭ́  
 БИТШУВА́.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

(4) Познание

תתק Ты даруешь человеку разум и обучаешь смертных мудрости.  
 Так даруй же нам мудрость, понимание и разум. Благословен  
 Ты, Господь, дарующий разум!

(5) Раскаяние

הַשִּׁבְנִי Дай нам вернуться к Торе Твоей, Отец наш; и приблизь  
 нас к служению Тебе, Царь наш. И помоги нам совершить  
 полное раскаяние перед Тобой. Благословен Ты, Господь, желаю-  
 щий раскаяния!



## ו. סליחה

סַלַח לָנוּ אֲבוּנוּ בִּי חַטָּאוֹנוּ, מִחַל-לָנוּ מַלְכְּנוּ בִּי פָשָׁעֵנוּ, בִּי אֵל  
טוֹב וְסַלַח אֶתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, חַגּוּזַן הַמְרִבָּה  
לְסַלַח. (אמת, וכן יהי רצון)

## ז. גאולה

רֵאה־נָא בְּעֵינֵינוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגַאֲלֵנוּ גְּאֹלָה שְׁלֵמָה  
לְמַעַן שְׂמֹךְ, בִּי אֵל גּוֹאֵל חוֹק אֶתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָהּ, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל. (אמת, וכן יהי רצון)

בתענית ציבור בחזרה אומר כאן הש"ץ "עננו"

עֲנֵנוּ אֲבוּנוּ עָנְנוּ בְּיוֹם צוּם הַתְּעִינִית הַזֶּה, בִּי בְּצָרָה-גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ. אֵל תִּפְן  
לְרִשְׁעֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מַלְכְּנוּ מִבִּקְשַׁתְּנוּ, הִיה־נָא קְרוֹב לְשׁוֹעַתְנוּ,  
מֵרֶם וְקִרְא אֵלֶיךָ - אַתָּה תַעֲנֵה, נִדְבֵר - וְאַתָּה תִשְׁמַע, פִּדְדָּר שְׁנֵאמַר;  
וְהִיא טָרִם יִקְרְאוּ - וְאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים - וְאֲנִי אֲשַׁמַּע בִּי  
אַתָּה יְהוָהּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל-עַת צָרָה וְצוּקָה. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָהּ, הַעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעַת צָרָה. (אמת, וכן יהי רצון)

## ח. רמזא

רַפְּאֵנוּ יְהוָהּ וְנִרְפָא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנוֹשָׁעָה, בִּי תְהַלֶּתְנוּ אֶתָּה,  
וְהַעֲלֵה אַרוֹכָה וּמִרְפֵּא לְכָל-תְּחִלוֹאֵינוּ, וּלְכָל-מַכְאוּבֵינוּ,  
וּלְכָל-מַבּוֹתֵינוּ

⚡ PEREBOД ⚡

## (6) Прощение

Извини нас, Отец наш, ибо грешили мы, прости нам, Царь  
наш, преступления наши, ибо Ты – Бог добрый и прощаю-  
щий. Благословен Ты, Господь, великий в милости и прощении!

## (7) Спасение

Взгляни на бедствия наши и заступись за нас, и как можно  
быстрее пошли нам полное избавление ради Имени Твое-  
го; ибо Ты, Бог, – всемогущий Избавитель. Благословен Ты, Гос-  
подь, спасающий Израиль!

עננו Ответь нам, Отец наш, ответь нам в день поста этого,  
потому что бедствия наши велики; не смотри на наши

**(6) ПРОЩЕНИЕ**

סלס סЕЛАХ ЛА́НУ АВ́ЙНУ КИ ХАТА́НУ, МЕХО́ЛЬ-ЛА́НУ  
МАЛЬКЭ́НУ КИ ФАША́'НУ, КИ ЭЛЬ ТОВ ВЕСАЛА́Х А́ТА.  
БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ХАНУ́Н ЂАМАРБЭ́ ЛИСЛО́АХ.

**(7) СПАСЕНИЕ**

סנןקאק РЕЭ́-НА ВЕОНЪЭ́НУ ВЕРИВА́ РИВЭ́НУ. УМАЃЭ́Р  
ЛЕГАОЛЭ́НУ ГЕУЛА́ ШЕЛЕМА́ ЛЕМА́АН ШЕМЭ́ХА, КИ  
ЭЛЬ ГОЭ́ЛЬ ХАЗА́К А́ТА. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ГОЭ́ЛЬ  
ЙИСРАЭ́ЛЬ.

*В дни общественных постов, при повторении молитвы,  
хазан произносит "АНЭНУ..."*

אננו АНЭ́НУ АВ́ЙНУ АНЭ́НУ БЕЕМ ЦОМ ЂАТААНИ́Т ЃАЗЭ́, КИ  
ВЕЦАРА́-ГЕДОЛА́ АНА́ХНУ. АЛЬ ТЭ́ФЕН ЛЕРИШГЭ́НУ, ВЕА́ЛЬ  
ТИГБАЛА́М МАЛЬКЭ́НУ МИБАКАША́ТЭ́НУ, ЃЕЭ́-НА КАРО́В  
ЛЕШАВЪА́ТЭ́НУ, ТЭ́РЕМ НИКРА́ ЭЛЭ́ХА А́ТА ТААНО́, НЕДАВЭ́Р  
ВЕАТА́ ТИШИМА́, КАДАВА́Р ШЕНЕЭ́МАР: ВЕЃА́Я ТЭ́РЕМ-ЙИКРА́У  
ВААНИ́ ЭЭНО́, ОД ЃЭ́М МЕДАБЕРИ́М ВААНИ́ ЭШМА́. КИ А́ТА  
АДОНА́Й ПОДЭ́ УМАЦИ́ЛЬ, ВЕОНЭ́ УМРАХЭ́М БЕХО́ЛЬ-ЭТ ЦАРА́  
ВЕЦУКА́. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ЃАОНЭ́ ЛЕАМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕЭ́Т  
ЦАРА́.

**(8) ИСЦЕЛЕНИЕ**

סנאק РЕФАЭ́НУ АДОНА́Й ВЕНЕРАФЭ́, ЃОШИЭ́НУ  
ВЕНИВАШЭ́А, КИ ТЕЃИЛА́ТЭ́НУ А́ТА, ВЕЃААЛЭ́ АРУХА́  
УМАРПЭ́ ЛЕХО́ЛЬ-ТАХАЛУЭ́НУ, УЛЬХО́ЛЬ-МАХЪОВЭ́НУ,  
УЛЬХО́ЛЬ-МАКОТЭ́НУ,

⋯⋯⋯⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯⋯⋯⋯

грехи; не отворачивайся, Царь наш, от просьб наших. Склонись к нашим мольбам, прежде чем мы воззовем к Тебе – ответь нам, заговорим с Тобой – и услышишь Ты. Как сказано: "Я отвечу им раньше, чем они позовут; услышу прежде, чем заговорят". Ведь Ты, Господь, избавляешь и спасаешь, и отвечаешь милосердно во всякое время бедствий и страданий. Благословен Ты, Господь, отвечающий в час беды!

**(8) Исцеление**

סנאק Исцели нас, Господь, и мы будем исцелены; спаси нас, и мы будем спасены, ибо Ты – слава наша. И пошли нам исцеление, излечи все болезни и недуги наши.

ואם ירצה יוסיף בקשה זו;

יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתתפאני רפואה שלמה – רפואת הנפש ורפואת הגוף, כפי שאהיה חזק (לאשה: חזקה) בכריאות, ואמיץ (לאשה: ואמיצת) כח, במקאתים וארבעים ושמונה (לאשה: במקאתים וחמשים ושנים) אברים, ושלוש מאות וששים וחמשה גידים של גשמתי וגופי, לקיום תורתך הקדושה.

כי יאל רופא רחמן ונאמן אתה. ברוך אתה יהוה אלהי, רופא חולי עמו ישראל. (אמת, וכן יהי רצון)

### ט. ברכת השנים

בחורף: בארץ ישראל מתחילים לומר "ברך עלינו" מליל ז' בחשוון. ובחוף לארץ מליל ששים מתקופת תשרי. וכולם שואלים עד תפילת המנחה של ערב יו"ט הא' דפסח.

ברוך עלינו יהוה אלהינו,  
את השנה הזאת ואת  
כל מיני תבואתה למזכה, ותן  
טל ומטר לברכה על כל פני  
האדמה, ורוה פני תבל, ושבע  
את העולם כלו מטובך, ומלא  
ידינו מברכותיך, ומעשר  
מתנות ידך. שמרה והצילה  
שנה זו מכל דבר רע, ומכל

בקיץ; ממוצאי יו"ט הא' דפסח, בין בארץ ישראל ובין בחו"ל, אומרים "ברכנו". אלא שבארץ ישראל מסיימים בליל ז' בחשוון, ובחו"ל עד 60 יום לאחר תקופת תשרי.

ברכנו יהוה אלהינו, בכל  
מעשה ידינו. וברוך  
שנתנו במללי רצון ברכה  
ונדבה, ותהי אחריתה –  
חיים ושבע ושלו, בשנים  
הטובות לברכה, כי יאל טוב  
ומטיב אתה ומברך השנים.  
ברוך אתה יהוה אלהי, מברך  
השנים. (אמת, וכן יהי רצון)

ПЕРЕВОД

יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, исцелить исцелением полным – исцелением души и исцелением тела, чтобы был сильным (для женщины: была сильной) в здравии, полным (для женщины: полной) сил, в двухстах сорока восьми (для женщины: в двухстах пятидесяти двух) членах, и трехстах шестидесяти пяти жилах души моей и тела моего, для исполнения Торы Твоей Святой.

כי Ведь Ты, Бог, – Целитель милосердный и надежный. Благословен Ты, Господь, исцеляющий больных народа Своего, Израиля!



מִיְיָ מִשְׁחִית, וּמְכַל־מִיְיָ פָּרַעְנוּת. וַעֲשֵׂה לָּהּ תַקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרִית שְׁלוֹם, חוּם וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל־כָּל־תְּבוּאַתָּהּ וּפְרוּתֶיהָ, וּבְרַכֶּהּ בְּגִשְׁמֵי רְצוֹן בְּרַכָּה וּנְדָבָה. וְתֵהִי אַחֲרֶיהָ – חַיִּים וְשָׁבַע וְשְׁלוֹם, בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרַכָּה, כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתָּה וּמְבַרֵךְ הַשָּׁנִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְבַרֵךְ הַשָּׁנִים. (אמת, וכן יהי רצון)

י. קיבוץ גלויות

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גְּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ, וְשֵׂא גַם לְקַבֵּץ גְּלוּיֵינוּ,

טוב לומר בקשה זו לפחות ביום הששי בשבת בכל השנה.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁכָּל־הַנְּשֻׁמוֹת שֶׁל הַטָּפוּן שֶׁיֵּצְאוּ מִמֶּנִּי לְבַטְלָהּ שְׁלֵא בְּמָקוֹם מִצְוָה שֶׁנִּכְנְסוּ וְנִעְמְקוּ בְּקַלְפָּה, שֶׁתַּחֲזוּרֵם לְשָׂרְשָׁם שֶׁבְּקִדְשָׁה – מְהוּרִים וּמְתַקְנִים, זָכִים וּבְרוּרִים. וְגַם כָּל־הַנְּשֻׁמוֹת הַעֲשׂוּקוֹת בְּקַלְפַת נְגָה תִּקְיָאם הַקְּלָפָה וְתַפְלִיטֵם, וְיוֹרִישֵׁם אֵל בְּמָקוֹם הַקְּדוּשָׁה, בְּכַח הַשֵּׁם הַקְּדוּשׁ (יכוין בלב: חב"ו), הֶרְמוּז בְּרֵאשֵׁי תְבוֹת הַפְּסוּק; חוֹל בְּלַע וְיִקְאֲנוּ, מִבְּמִנּוּ יִרְשְׁנוּ אֵל:

перевод

*Зимой:*

на благо. И дай росу и дождь в благословение лику всей земли, и напитай лик мироздания, и насыть весь мир благом Твоим, и наполни руки наши благословениями Твоими, и обогати нас дарами руки Твоей. Охрани и избавь этот год от всего дурного, от всех губителей, от всех бедствий. Дай нам добрую надежду и мирное будущее.

*Летом:*

росами желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью, сытостью и миром, как всякий добрый и благословенный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро, и Ты благословляешь годы. Благословен Ты, Господь, благословляющий годы!

Сжалься и помилуй, [и сохрани для нас] урожай этого года и его плоды. И благослови этот год дождями желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью и сытостью, и миром, как всякий добрый и благословенный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро, и Ты благословляешь годы. Благословен Ты, Господь, благословляющий годы!

ФУРЪАНУТ. ВААСЭ ЛА ТИКВА́ ТОВА́ ВЕАХАРИ́Т ШАЛО́М, ХУС  
 ВЕРАХЭ́М АЛЕ́ҺА ВЕА́ЛЬ-КОЛЬ-ТЕВУАТА́ УФЕРОТЭ́ҺА,  
 УВАРЕХА́ БЕГИШМЭ́ РАЦО́Н БЕРАХА́ УНДАВА́. УТҺИ́  
 АХАРИТА́ – ХАЙИ́М ВЕСАВА́ ВЕШАЛО́М, КАШАНИ́М  
 ҺАТОВО́Т ЛИВРАХА́, КИ ЭЛЬ ТОВ УМЕТИ́В АТА́ УМВАРЭ́Х  
 ҺАШАНИ́М. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, МЕВАРЭ́Х ҺАШАНИ́М.

**(10) ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗГНАННЫХ**

*Существует два вида возвращения евреев в Израиль: когда они вынуждены уезжать из стран рассеяния под влиянием обстоятельств и когда они стремятся приехать в Израиль по своей доброй воле. Мы молимся за то, чтобы Всевышний помог осуществиться сознательному, добровольному Возвращению.*

קקל ТЕКА́ БЕШОФА́Р ГАДО́ЛЬ ЛЕХЕРУТЭ́НУ, ВЕСА́ НЭС  
 ЛЕКАБЭ́Ц ГАЛУЭ́ТЭ́НУ,

*Важно добавить следующую просьбу в пятницу:*

יהי עיך רצון מילעפאנעך אדונאי אלוהאי בלעזע אבותאי,  
 שעכול-הנעשמות ששל הטיפין שיעעו מיםני  
 לבאלאלא שלול ביםком мишва шенихнесу венеэмку  
 вакелипа, шетахазирэм лешоршам шебакедушА – теорим  
 умтуканим, заким уврурим. вегам коль-הנעשמות хаашукот  
 биклипат нога текиэм хакелипа ветафлитэм, вееришем эль  
 бיםком хакедушА, бехоах хашем хакадош, харамуз бераше  
 тево́т хапасу́к: хайиль бала́ вайкиэну, мибитно ёришену эль.

PEREBOД

**(10) Возвращение изгнанных**

קקל Протруби в великий шофар о свободе нашей; и подними зна-  
 мя собрания рассеянного народа;

*Важно добавить следующую просьбу в пятницу:*

יהי Да Будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы  
 все души из капель, что вышли из меня напрасно, не ради запо-  
 веди, что вошли и углубились в нечистую оболочку, Ты возвратил  
 к корням их, которые в святости – непорочные и исправленные,  
 чистые и светлые. А также все души, угнетенные в "сияющей обо-  
 лочке" ("клипат нога" – оболочка, где Добро и Зло перемешаны), –  
 вырви их из нечистых оболочек и избавь их, и дай им в наследие в  
 месте святости, силой Имени Святого, намека на которое содержится  
 в начальных буквах стиха: "Заглотнет изобилие он и изрыгнет:  
 Б-г исторгнет (все) из его чрева" (Йиов 20:15).

וְקִבְּצָנוּ יָחַד מֵאַרְבַּע פְּנֹפּוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ,  
מִקְבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. (אמת, וכן יהי רצון)

**יא. השבת המשפט**

הַיְשׁוּבָה שׁוֹפְמֵינוּ כְּבִרְאשׁוֹנָה, וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְחִלָּה, וְהִסָּר מִמְּנוּ  
יְגוֹן וְאַנְחָה, וּמֶלֶךְ עָלֵינוּ מִהֲרָה אַתָּה יְהוָה לְבִדְדָךְ,  
בְּחֵסֶד וּבְרַחֲמִים, בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ  
אֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט. (אמת, וכן יהי רצון)

(בעשרת ימיותשובה במקום "מלך אהב צדקה ומשפט", אומרים:) הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט.

ואם טעה ואמר "מלך אוהב צדקה ומשפט", כיון שהזכיר "מלך" אינו חוזר.

**יב. ברכת המינים**

לְמִינִים וּלְמַלְשִׁינִים אֵל תְּהִי תַקּוּהָ, וְכַל-הַיּוֹדִים כְּרַגַע יֵאבְדוּ,  
וְכַל-אוֹיְבֵיךָ וְכַל-שׁוֹנְאֵיךָ מִהֲרָה יִכָּרְתוּ, וּמְלָכוֹת הָרְשָׁעָה  
מִהֲרָה תִּעָקַר וְתִשָּׁפֵר, וְתַכְלֵם וְתַכְנִיעַם, בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנֵּעַ מִינִים (יָדִים). (אמת, וכן יהי רצון)

**יג. על הצדיקים**

עַל-הַצְּדִיקִים, וְעַל-הַחֲסִידִים, וְעַל-שְׂאֵרֵי עַמְּךָ בֵּית-יִשְׂרָאֵל,  
(וְעַל וְקִנְיָהֶם) וְעַל-פְּלִיטַת בֵּית-סוּפְרֵיהֶם, וְעַל-

PEREBOB

и собери нас всех вместе с четырех концов света в землю нашу. Благословен Ты, Господь, собирающий изгнанников народа Своего, Израиль!

**(11) Восстановление правосудия**

Верни нам судей – подобных тем, какие судили прежде, и советников, какие были раньше, и будем мы избавлены от скорби и печали. И Ты Сам немедленно стань Царем над нами, Господь, и суди нас в доброте и милосердии, по справедливости и закону. Благословен Ты, Господь, Царь, любящий справедливость и правосудие!

יִקְבֹּצֶנּוּ ВЕКАБЕЦЭНУ ЯХАД МЕАРБА КАНФОТ ХААРЕЦ  
ЛЕАРЦЭНУ. БАРУХ АТА́ АДОНА́Й, МЕКАБЭ́Ц НИДХЭ́  
АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

**(11) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПРАВОСУДИЯ**

הַשִּׁיבָה הַשִּׁיבָה ШОФЕТЭНУ КЕВАРИШОНА́, ВЕЕ́АЦЭ́НУ  
КЕВАТЕХИЛА́, ВЕҢАСЭ́Р МИМЭ́НУ ЯГОН ВААНАХА́,  
УМЛО́Х АЛЭ́НУ МЕҢЕРА́ АТА́ АДОНА́Й ЛЕВАДЕХА́, БЕХЭ́СЕД  
УВРАХАМИ́М, БЕЦЭ́ДЕК УВМИШПА́Т. БАРУХ АТА́ АДОНА́Й,  
МЕ́ЛЕХ ОҢЭ́В ЦЕДАКА́ УМИШПА́Т.

*От Рош-הашана до Ём-Кипура вместо* МЕ́ЛЕХ ОҢЭ́В ЦЕДАКА́  
УМИШПА́Т *говорят:* ХАМЭ́ЛЕХ ХАМИШПА́Т.

*Если по привычке произнесли будничньй вариант, то не  
возвращаются и продолжают молитву.*

**(12) НАКАЗАНИЕ ЕРЕТИКОВ**

לְמִינֵי לАМИНИ́М ВЕЛАМАЛЬШИНИ́М АЛЬ ТЕҢИ́ ТИКВА́,  
ВЕХО́ЛЬ-ҖАЗЕДИ́М КЕРЭ́ГА ЁВЭ́ДУ, ВЕХО́ЛЬ-ОЕВЭ́ХА  
ВЕХО́ЛЬ-СОНЕЭ́ХА МЕҢЕРА́ ЙИКАРЭ́ТУ, УМАЛЬХУ́Т  
ҖАРИШҖА́ МЕҢЕРА́ ТЕАКЭ́Р УТШАБЭ́Р, УТХАЛЭ́М  
ВЕТАХНИЭ́М, БИМҢЕРА́ БЕЯМЭ́НУ. БАРУХ АТА́ АДОНА́Й,  
ШОВЭ́Р ОЕВИ́М УМАХНИ́Я МИНИ́М (ЗЕДИ́М).

**(13) ПРАВЕДНИКИ**

עַל-הַצְּדִיקִים АЛЬ-ҖАЦАДИКИ́М, ВЕА́ЛЬ-ҖАХАСИДИ́М, ВЕА́ЛЬ-  
ШЕЭ́РИТ АМЕХА́ БЭТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ, (ВЕА́ЛЬ ЗИКНЕҢЭ́М)

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

От Рош-הашана до Ём-Кипура: Царь правосудия!

(12) Наказание еретиков

לְמִינֵי Изменникам и клеветникам да не будет надежды; и все зло-
деи пусть мгновенно сгинут; и все враги и ненавистники
Твои вскорости истреблены будут; и царство зла немедля искорени
и сокруши, и низвергни, и победы – в скором времени, в наши дни.
Благословен Ты, Господь, сокрушающий недругов и покоряющий
злодеев!

(13) Праведники

עַל-הַצְּדִיקִים На праведников и на благочестивых, и на остаток на-
рода Твоего, Дома Израиля, и на уцелевших старей-

גִּרֵי־הַצֶּדֶק, וְעַל־ינוּ – יִהְיֶה־נָא רַחֲמֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שִׁכְרָא
טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת, וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעֲוֹלָם
לֹא יִבּוֹשׁ כִּי־כָךְ בְּטַחְנוּ, וְעַל־חֶסֶדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת נִשְׁעַנְנוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, מְשַׁעֵן וּמְבַטֵּחַ לְצַדִּיקִים. (אמת, וכן יהי רצון)

יד. בנין ירושלים

תִּשְׁכַּן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וְכִסֵּא דָוִד עִבְדְּךָ
מִהֲרָה בְּתוֹכָהּ תִּכּוֹן, וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּנֵן עוֹלָם בְּמִהֲרָה
בְּיָמֵינוּ. * (בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם. (אמת, וכן יהי רצון)

(* בתשעה באב אומרים כאן "נחם":

נחם יהוה אלהינו את אבלי ציון ואת אבלי ירושלים ואת העיר החרבה
והבוזיה והשוממה, מפלי בניה היא יושבת וראשה חפוי, כאשר עקרה
שלא ילדה, ובלעיה לגוונים וירשוה, ופילו את עמך ישראל לחרב, ויהרגו
בדון חסידי עליון. על בן ציון במרר תבכה וירושלים תתן קולה, לפי על
חלליהם מעי מעי על הרוגיהם. כי אתה יהוה באש הצתה וכאש אתה
עתיד לבנותה, פתוב: ואני אהיה לה, נאום יהוה, חומת אש סביב, ולכבוד
אהיה בתוכה: ברוך אתה יהוה, מנחם ציון בבנין ירושלים: (וימשיך "את צמח")

ПЕРЕВОД

шин, и на прозелитов, и на нас самих – пусть распространится
Твое милосердие, Господь, Бог наш. И вознагради добром всех,
кто искренне полагается на Имя Твое; и дай нам вовек удел сре-
ди них, и навечно обретем достоинство, ибо на Тебя опираемся и
милостью Твоей великой поистине спасены будем. Благословен
Ты, Господь, опора и защита праведников!

(14) Восстановление Иерусалима

תִּשְׁכַּן Обитай в среде Иерусалима, города Твоего, как обещал Ты;
и престол Давида, раба Твоего, поскорее в нем утверди; и
навечно восстанови его в скором времени, в наши дни. *) И на-
вечно восстанови его в скором времени, в наши дни. Благословен
Ты, Господь, строящий Иерусалим!

*) 9 Ава вместо окончания благословения произносятся:

נחם Утешь Господь Бог наш пребывающих в трауре по Сиону и
по Иерусалиму, городу разрушенному, оскверненному и без-

ВЕАЛЬ-ПЕЛЕТÁТ БЭТ-СОФЕРЕҺЭМ, ВЕАЛЬ-ГЕРЭ-ҺАЦЭДЕК,
ВЕАЛЭНУ – ЕҺЕМУ-НА РАХАМЭХА, АДОНÁЙ ЭЛОҺЭНУ. ВЕЭН
САХАР ТОВ ЛЕХОЛЬ-ҺАБОТЕХИМ БЕШИМХА БЕЭМЭТ, ВЕСИМ
ХЕЛЬКЭНУ ИМАҺЭМ. УЛЬОЛАМ ЛО НЕВОШ КИ-ВЕХА ВАТАХНУ,
ВЕАЛЬ-ХАСДЕХА ҺАГАДОЛЬ БЕЭМЭТ НИШЪАЕНЕНУ. БАРУХ АТА
АДОНÁЙ, МИШЪАН УМИВТАХ ЛАЦАДИКИМ.

(14) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ИЕРУСАЛИМА

יְשׁוּעָה תִּישְׁכֹּחַ בֵּיתֹךָ יְרוּשָׁלַיִם יִרְעָה, כְּאִשֶּׁר
דִּבְרָתָה, בְּחִסְדֵךָ דָּוִד אֲבִדְךָ מִּהְרָא בֵּיתֹךָ
תַּחֲיֶינָה, וּבְנֵה לְפָנֶיךָ אֹלָם בִּמְהֵרָא בְּיָמֵינוּ.*
БАРУХ АТА АДОНÁЙ, БОНЭ ЕРУШАЛАЙИМ.

**) В день 9 ава вместо окончания благословения читают "нахем":*

נַחֵם אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֶת אַבְרָם אֲבֹתֵינוּ וְאֶת אֲבְרָם
יְרוּשָׁלַיִם, וְאֶת הַיָּר הַחֲחָרָבָה וְהַבְּעֻזָּה,
וְהַשּׁוֹמֵמָה, מִבְּעֵלֵי הַבַּיִת הַזֶּה וְעַתָּה, וְרוּשָׁה חֲפֻזָּה
כְּעִישָׁה אֲכָרָה שְׁלֹוֹת יָלָדָה. וַיְבַלְעוּהָ לִגְמָלוֹתֶיהָ
וַיִּירָשׁוּהָ, וַיִּתְּלֶהָ אֶת אֲמֹתָהּ יִיסְרָאֵל לַחֲרָבָה,
וַיִּהְיֶה אֶת הַסִּידָה אֶלְעָנָה, אֲלֵךְ כָּן אֲבֹתֵינוּ בְּמֵרֶסֶר
תִּיבְקָה, וַיִּרְשָׁלַיִם תִּיבְקָה כֹּלָה, לִבְיָהּ לִבְיָהּ אֲלֵךְ
חַלְעֵלֵהָ, מְאִי מְאִי אֲלֵךְ לִירְעָהָ, כִּי אֲתָה אֲדוֹנָי
בְּאֵשׁ הַיָּתָה, וְעַתָּה אֲתָה לִיבְנוֹתָ, כַּכָּתוּב וַאֲנִי
אֶהְיֶה-לָהּ נְאֻם-אֲדוֹנָי חֹמַת אֵשׁ סָבִיב, וְלִבְנוֹתֶיהָ
וְעַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה אֲדוֹנָי, מְנַחֵם אֲבֹתֵינוּ בְּיָמֵינוּ
יְרוּשָׁלַיִם.

***** ПЕРЕВОД *****

людному, пребывающему без детей своих. Голшва его опущена как у бесплодной женщины, неспособной рожать, ведь произдевались над ним и захватили его, а народ Твой предали мечу и убили умышленно праведников великих. Поэтому Сион горько заплачет, а Иерусалим заголосит: сердце мое, сердце мое на трупах их, желудок мой, желудок мой на убитых. Ведь Ты, Бог, огнем спалил его, и огнем в будущем остроишь его, как написано: И буду Я, подписываюсь – Бог, стеной огненной вокруг, и во имя величия буду в нем. Благословен Ты, Господь, утешающий Сион строительством Иерусалима.

טו. מלכות בית דוד

אֶת־צִמְחָה דָּוִד עֲבַדְךָ מִהֲרָה תִצְמַיֵחַ, וְקָרְנוּ תָרוּם בִּישׁוּעַתְךָ,
 (באומרו "כי לישועתך קוינו", יכוין לצפות לישועה באמת) כִּי
 לִישׁוּעַתְךָ קוִינוּ כָּל־הַיּוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, מִצְמִיחַ קָרְנוֹ
 יְשׁוּעָה. (אמת, וכן יהי רצון)

טז. שומע תפילה

שְׁמַע קוֹלְנוּ – יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, אֶב הַרְחֵמֵן – (חוס ו)רַחֵם
 עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן אֶת־תְּפִלָּתְנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ
 תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

קודם שיאמר "ומלפניך מלבנו", יאמר וידוי על חטאיו בקיצור, ואם ירצה יתודה
 באורך בפרטות. ובים שלא אומרים בו תחנון, ידלג הווידי ויאמר תפילה לפרנסה
 בלבד. אמנם על־פי הזוה"ק והמקובלים אין לומר במנחה וערבית תפילה על הפרנסה.
 רבונו של עולם, חטאתי עויתי פשעתי לפניך. יהי רצון מלפניך, שתמחל
 ותסלח ותכפר־לי על־כָּל־מַה־שֶׁחֲטָאתִי וְשִׁעוּתִי וְשִׁפְשַׁעֲתִי לְפָנֶיךָ, מִיּוֹם
 שִׁנְבְּרָאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

יהי רצון מלפניך יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתּוֹמֵן פְּרִנְסָתְנוּ וּמוֹנוֹתֵינוּ –
 לִי וּלְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתִי – הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם יּוֹם בְּרִנָּה וְלֹא בְצָמּוֹם, בְּכָבוֹד וְלֹא
 בְּכּוּוֹ, בְּנַחַת וְלֹא בְצָעַר, וְלֹא אֶצְטַרֵּךְ לְמַתָּנוֹת בְּשָׂר וָדָם, וְלֹא לִידֵי הַלְוָאתָם, אֲלֵא
 מִיָּדְךָ הִרְחַבְהָ, הַפְתוּחָה וְהַמְלֵאָה, בְּזִכּוֹת שְׁמֵךְ הַגְּדוֹל (יכוין בלבו: דִּיקְרָנוּסָא)
 הַמְּמַנָּה עַל־הַפְּרִנְסָה.

וּמִלְפָּנֶיךָ מִלְבְּנוּ – רִיקָם אֶל־תְּשִׁיבֵנוּ, חַגְנוּ וְעַגְנוּ וְשָׁמַע תְּפִלָּתְנוּ,

ПЕРЕВОД

(15) Царствование дома Давида

Росток дома Давида, раба Твоего, поскорее возрасти и возвысь его в избавлении Твоем; ибо на Твое спасение мы надеемся постоянно. Благословен Ты, Господь, возвращающий спасение!

(16) Принятие молитвы

Услышь голос наш, Господь, Бог наш; Отец Милосердный, смилуйся над нами; и прими милосердно и благосклонно молитву нашу, ведь Ты – Бог, внимающий молитвам и мольбам. Властелин мира! Я провинился, грешил, бунтовал пред Тобою. Да будет воля Твоя извинить, простить и иску-

בצום במנחה היחיד אומר "עננו" ב"שומע תפילה" בלי ברכה בחמשה צומות הידועים דהיינו: י"ז תמוז, תשעה באב, צום גדליה, ועשרה בטבת, ותענית אסתר. וכן הש"ץ כשמסדר תפילתו בלחש, אומר "עננו" בשומע תפילה, בלי ברכה. אבל בתענית שקיבל על עצמו, או אפילו תענית ציבור על כל צרה שלא תבוא, המנהג שאין היחיד אומר בשחרית "עננו" ב"שומע תפילה" אלא רק בתפילת מנחה.

עַנְנוּ אֲבִינוּ עַנְנוּ בְּיוֹם צוּם הַתְּעִינִית הַזֶּה, כִּי בְּצָרָה גְדוֹלָה אָנְחָנוּ. אֵל תִּפְן לְרַשְׁעֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלִּבְנוּ מִפְקֻשְׁתָּנוּ, הִיזָנָא קְרוֹב לְשׁוֹעֲתָנוּ, מָרָם וְקָרָא אֵלֶיךָ – אַתָּה תַעֲנֶה, גְּדַבֵּר – וְאַתָּה תִשְׁמָע, בְּדַבֵּר שְׁנֵיאָמַר; וְהָיָה מָרָם יִקְרָאוּ – וְאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים – וְאֲנִי אֲשַׁמְעֶ: כִּי אַתָּה יְהוָהּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה. (אמת, וכן יהי רצון)

יז. עבודה

רִצָּה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְדָּךְ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפִלָּתְךָ שְׁעָה, וְהַשֵּׁב הָעֲבוּדָה לְדַבְרֵי בִיתְךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וְתְפִלָּתָם – מְהֵרָה, בְּאַהֲבָה, תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן, וְתֵהִי לְרִצּוֹן תְּמוּד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

בראש חדש, ובחול המועד, אומרים כאן "יעלה ויבא", ואם שכח או שהוא מסופק אם אמר או לא, אם נזכר אחר אומר "ברוך אתה ה'", ולא סיים "המחזור שכנינתו לציון" - יסיים "למדני חוקיך", ויחזור לומר "יעלה ויבוא", ומשיך כסדר. ואם חתם "המחזור שכנינתו לציון", ולא התחיל בתיבת "מודים" - יאמר שם "יעלה ויבוא" [וימשיך ב"מודים"]. ואם לא נזכר אלא עד אחר שהתחיל אפילו תיבה ראשונה של "מודים" - יעוין לעיל בשחרית (עמוד 161).

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמָע, וְיִפְקֵד וְיִזְכֵּר, וְזָכְרָנוּ וְזָכְרוּנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוּ יְרוּשָׁלַם עִירְךָ, וְזָכְרוּ מְשִׁיחַ בְּךָ־דָוִד

PEREBOД

Отвѣтъ нам, Отец наш, отвѣтъ нам в день поста этого, потому что бедствия наши велики; не смотри на наши грехи; не отворачивайся, Царь наш, от просьб наших. Склонись к нашим мольбам, прежде чем мы воззовем к Тебе – отвѣтъ нам, заговорим с Тобой – и услышишь Ты. Как сказано: "Я отвѣчу им раньше, чем они позовут; услышу прежде, чем заговорят". Ведь Ты, Господь, избавляешь и спасаешь, и отвечаешь милосердно во всякое время бедствий и страданий.

עבדך, וזכרון כל־עמך בית־ישראל, לפְּנֵיךָ, לְפָלִיטָה, לְמוֹכָה, לְחַן, לְחֶסֶד
וְלִרְחָמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם

בראש חודש; ראש הַדָּשׁ הַזֶּה,

בחול המועד פסח; חג המִצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

בחול המועד סוכות; חג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ. וְזָכְרָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְמוֹכָה, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּם וְחֶנּוּן, וְחַמַּל וְרַחֵם
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מִלְּךָ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

**וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תַּחֲפִץ בָּנוּ וְתַרְצֵנוּ, וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ
בְּשׂוֹבֵךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחַזֵּר
שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.**

יח. הודאה

בחזרת החזן לאחר שענו "אמן", כשאומר
החזן "מודים" יאמרו עמו בלחש "מודים
דרבנן", ובהתחלה בלבד ירכין ראשו מעט.

מודים אֲנַחְנוּ לְךָ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי

כָּל־בִּשְׂוֹר, וְיֹצְרֵנוּ וְיֹצֵר פְּרָאשִׁית. פְּרֻכּוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, עַל

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף
גופו וראשו, כהלכה.

**מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ, שְׂאֵתָה הוּא
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי**

**אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹרְנוּ צוֹר
חַיֵּינוּ וּמִיָּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדָר**

ПЕРЕВОД

мять об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

В Рош-Ходеш: ...начала месяца этого.

В Песах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.

В Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.

רחם Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас,

Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и просты, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

ХАЭНУ УМАГЭН ЙИШЪЭНУ
АТА́ НУ, ЛЕДОР ВАДОР НОДЕ
ЛЕХА УНСАПЭР ТЕИЛАТЭХА
– АЛЬ ХАЭНУ ҺАМЕСУРИМ
БЕЯДЭХА, ВЕА́ЛЬ
НИШМОТЭНУ ҺАПЕКУДОТ
ЛАХ, ВЕА́ЛЬ НИСЭ́ХА

ВЕҢАКАДОШ, АЛЬ ШЕҢЕХЕЙИТА́НУ
ВЕКИЯМТА́НУ, КЭН ТЕХАЭНУ
УТХОНЭ́НУ, ВЕТЕЭСО́Ф
ГАЛУЭ́ТЭНУ ЛЕХАПРО́Т КОДШЕХА́,
ЛИШМО́Р ХУКЭ́ХА, ВЕЛААСО́Т
РЕЦОНЕХА́ УЛЬОВДЕХА́ БЕЛЕВА́В
ШАЛЕ́М, АЛЬ ШЕАНА́ХНУ МОДИ́М
ЛАХ, БАРУ́Х ЭЛЬ ҺАҢОДАО́Т.

ШЕБЕХО́ЛЬ-ЁМ ИМА́НУ, ВЕА́ЛЬ НИФЛЕОТЭ́ХА ВЕТОВОТЭ́ХА
ШЕБЕХО́ЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ ВАВО́КЕР ВЕЦАҢОРА́ЙИМ. ҺАТОВ – КИ
ЛО ХАЛУ́ РАХАМЭ́ХА, ҺАМЕРАХЭ́М – КИ ЛО ТА́МУ ХАСАДЭ́ХА,
КИ МЕОЛА́М КИВИ́НУ ЛАХ.

В Хануку и Пурим добавляют:

על-הנסים АЛЬ-ҺАНИСИ́М, ВЕА́ЛЬ-ҺАПУРКА́Н, ВЕА́ЛЬ-ҺАГЕВУРО́Т,
ВЕА́ЛЬ-ҺАТЕШУО́Т, ВЕА́ЛЬ-ҺАНИФЛАО́Т, ВЕА́ЛЬ-ҺАНЕХАМО́Т,
ШЕАСИТА́ ЛААВОТЭ́НУ БАЯМИ́М ҺАҢЭ́М БАЗЕМА́Н ҺАЗО́.

В Пурим:

בִּימֵי БИМЕ́ МОРДЕХА́Й ВЕЭСТЭ́Р
БЕШУША́Н ҺАБИРА́,
КЕШЕАМА́Д АЛЕҢЭ́М ҺАМА́Н
ҺАРАША́, БИКЭ́Ш ЛЕҢАШМИ́Д
ЛАҢАРО́Г УЛЬАБЭ́Д ЭТ-КОЛЬ-
ҺАЕҢУДИ́М, МИНА́АР ВЕА́Д ЗАКЭ́Н,
ТАФ ВЕНАШИ́М, БЕЭ́М ЭХА́Д,

В Хануку:

בִּימֵי БИМЕ́ МАТИТЬЯ́ БЕН-
ЕХАНА́Н КОҢЭ́Н ГАДО́ЛЬ
ХАШМО́НАЙ УВАНА́В,
КЕШЕАМЕДА́ МАЛЬХУ́Т ЯВА́Н
ҺАРЕША́А АЛЬ-АМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ,
ЛЕШАКЕХА́М ТОРАТА́Х,
УЛЬҺААВИРА́М МЕХУКЭ́



В Хануку и Пурим:

על-הנסים За знамения и за чудесное избавление, и за могущество,
и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил
отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

В Пурим:

בִּימֵי в дни Мордехая и Эстер, в
столичном городе Шушан,
когда выступил против них зло-
дей Һаман, который хотел уни-
чтожить, убить и истребить всех
иудеев, молодых и старых, мла-
денцев и женщин – в один день,
тринадцатый день двенадцатого

В Хануку:

בִּימֵי в дни Матитьяну, сына Йо-
ханана Хасмоняя, Перво-
священника, и его сыновей, ко-
гда выступило злодейское эл-
линское царство против народа
Твоего, сынов Израиля, чтобы
заставить их забыть Твою Тору
и нарушить Твои законы. Но

בפורים;

בשלושה עשר לחדש שנים־עשר
הוא־חדש אדר, ושָׁלַלם לְבוּז. וְאַתָּה
– בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, הִפַּרְתָּ אֶת־עַצְתּוֹ,
וְקִלְקַלְתָּ אֶת־מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבֹּתָ לוֹ
גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בְּנָיו
עַל־הַעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים
וּנְפִלְאוֹת, וְנִזְדָּה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סְלָה.

בחנוכה;

– בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, עֲמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת
צָרָתָם, רַבַּת אֶת־רִיבָם, דָּגַת אֶת־דִּינָם,
נִקְמַת אֶת־נַקְמָתָם, מִסַּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד
חֲלָשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וְרָשָׁעִים
בְּיַד צַדִּיקִים, וְטָמְאִים בְּיַד טְהוּרִים,
וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ
שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלִעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקוֹן

בְּהִיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּךְ בָּאוּ בְּנֵיךְ לְדַבֵּר בִּיתְךָ, וּפְנֵי אֶת־הַיְכָלְךָ, וְטָהְרוּ אֶת־
מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בַּחֲצוֹת קֶדְשְׁךָ, וְקִבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלָיו בְּהִלָּל
וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת, וְנִזְדָּה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סְלָה.

וְעַל כָּלֵם – יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, תְּמִיד, שִׁמְךָ מְלֻכָּנוּ,
לְעוֹלָם וָעֶד, וּכְל־חַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה.

(בעשרת ימי־תשובה אומרים): וכתב לחיים טובים כל־בני בריתך.

ואם שכח לומר - אם עדיין לא הזכיר "ה", הרי זה חוזר לומר "ובתוב" וכו'. ואם הזכיר
"ה", אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקיך", אלא ימשיך על הסדר. אך יאמרה
קודם שיעקור רגליו.

перевод

В Пурим:

месяца, месяца адара, а имуще-
ство их разграбить. Ты же, по
великой милости Твоей, разру-
шил его, козни и расстроил его
замыслы, и обратил их против
него самого; и повесили его
вместе с сыновьями на висели-
це. И совершил Ты с ними зна-
мения и чудеса. И возблагода-
рим великое Имя Твое.

В Хануку:

Ты, по великой милости Тво-
ей, заступился за сынов Израи-
ля, когда они были в беде. Ты
был судьей в их споре и мстил
за них; отдал сильных в руки
слабых и многочисленных в
руки немногих, и нечистых в
руки чистых, и злодеев в руки
праведников, и злоумышлен-
ников в руки тех, кто изучает
Тору Твою. И прославил Ты

Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Из-
раилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый
день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святыих Храма
Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святили-

וְיִהְיֶה לָלוֹ וַיְבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל
 יִשְׁעֶתְנוּ וְעִזְרָתְנוּ סֵלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה
 ה' יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה) בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־הַטּוֹב שִׁמְךָ,
 וְלִךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.

אין ברכת כהנים במנחה, מיהו במנחה של תענית ציבור, אם מתפללים סמוך לשקיעה,
 דהיינו כחצי שעה קודם השקיעה - יעשו נשיאת כפים, אבל אם מתפללים מנחה קודם
 החצי שעה שסמוך לשקיעה - אין לעשות נשיאת כפים. וזה דוקא אם הכהן גם צם,
 אמנם אם הוא לא צם מחמת אונס - אין לו עלות לדוכן.
 סדר "ברכת הכהנים" - עיין לעיל בתפילת שחרית (עמוד 169).

יט. ברכת שלום

שִׂים שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חַן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים,
 עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וּבְרַכְנוּ אָבִינוּ כָּלְנוּ כְּאַחַד
 כְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי כְּאוֹר פְּנִיךָ נִתַּתְּ לָנוּ יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה
 וְחַיִּים, אֲהַבָּה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 לְבְרַכְנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּרַב עֵז וְשְׁלוֹם.

(בעשרת ימיתשובה אומרים): וּבִסְפַר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרָנְסָה טוֹבָה, וְיִשׁוּעָה
 וְנַחֲמָה, וְגִזְרֹת טוֹבוֹת – נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,
 לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמר "ה'", יחזור לומר "ובספר חיים" וכו'. ואם נזכר
 לאחר שאמר "ה'", אסור לו לחזור, וגם לא יסיים "למדני חוקיך". אלא ימשיך כסדר,
 אך יאמרה קודם שיעקור רגליו.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־הַטּוֹב, הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם, אָמֵן.

PEREBOД

И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне,
 во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и
 наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь;
 Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

(19) Благословение мира

Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,
 справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Из-

ויהללו ВИҺАЛЕЛУ ВИВАРЕХУ ЭТ-ШИМХА ҺАГАДОЛЬ БЕЭМЭТ,
 ЛЕОЛАМ, КИ ТОВ, ҺАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ ВЕЭЗРАТЭНУ
 СЭЛА, ҺАЭЛЬ ҺАТОВ. Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в
 коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУХ АТА АДОНАЙ, ҺАТОВ
 ШИМХА, УЛЬХА НАЭ ЛЕҺОДОТ.

*В дни общественных постов коҺэны благословляют
 молящихся (см. стр. 170).*

(19) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

ס״ש СИМ ШАЛОМ, ТОВА УВРАХА, ХАЙИМ, ХЭН ВАХЭСЕД,
 ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, АЛЭНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ
 АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВИНУ КУЛАНУ КЕЭХАД БЕОР ПАНЭХА,
 КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНУ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ – ТОРА
 ВЕХАЙИМ, АҺАВА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, БАРАХА
 ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-
 КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

От Рош-һашана до Ём-Кипура добавляют:

ובספר УВСЭФЕР ХАЙИМ, БАРАХА ВЕШАЛОМ, УФАРНАСА ТОВА, ВИШУА
 ВЕНЕХАМА, УГЗЕРОТ ТОВОТ – НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ
 ЛЕФАНАХА, АНАХНУ ВЕХОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ
 УЛЬШАЛОМ.

ברוך БАРУХ АТА АДОНАЙ, ҺАМЕВАРЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ
 БАШАЛОМ, АМЭН.

***** ПЕРЕВОД *****

раилу. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

От Рош-һашана до Ём-Кипура:

ובספר И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предначертаний – да будем упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, на добрую жизнь и на мир.

ברוך Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

אחר שאמר פסוק "יהיו לרצון" האחרון, יכרע מעט, ובעודו כורע יפסע שלש פסיעות לאחוריו, ויעקור רגל שמאל תחילה, ובכל פסיעה יזהר שלא ירחיק יותר משיעור עקב בצד אגודל ממש, דיש סוד בדבר. ובעודו כורע אחר השלש פסיעות - יפנה לשמאל ויאמר; "עושה שלום במרומינו", ויזקוף. ויפנה לימינו ויכרע מעט ויאמר; "הוא ברחמינו יעשה שלום עלינו", ויזקוף. ויכרע לפניו ויאמר; "ועל כל עמו ישראל", ויזקוף.

עושה שלום (בעשרת ימיתשובה אומרים: תשלום) **במרומינו, הוא ברחמינו**

יעשה שלום עלינו, ועל כל עמו ישראל, ואמרו אמן.

יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שתתבנה בית המקדש במהרה ביימינו, (ונקריב לפניך תמידים פסדרם ומוספים בהלכתם), ותן חלקנו בתורתך, לעשות חקי רצונך ולעבדך בלבב שלם.

אבינו מלכנו

בעשרת ימיתשובה אומרים אחר חזרת החזן:

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, אֵין לָנוּ מַלְךְ אֱלֹא אַתָּה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמוֹךְ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, חֲדֵשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בְּטַל מַחְשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, הִפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.

PEREBOA

עשה Устанавливающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

Перед словами "Осэ шалом..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.

פּשׁוּ אִשְׁרָאֵל (От Рош-нашана до Ём-Кипура говорят: הַשְׁאֵלָה)
 בִּמְרוֹמָם, הוּא בְרַחֲמָם יִשְׁאֵל אֶת־עַמּוּנָתָם, וְעַל־כֵּן
 כֹּל־אִשְׁרָאֵל, וְעַמּוּנָתָם.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּפָנֶיךָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֲדוֹנָי
 שֶׁתִּתֵּן לָנוּ בְּיַמֵּינוּ בִּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ, (ВЕНАКРІВ
 ЛЕФАНЭХА ТЕМИДИМ КЕСИДРАМ УМУСАФИМ КЕНИЛЬХАТАМ,
 ВЕТЭН ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ, ЛААСОТ ХУКЭ РЕЦОНАХ УЛЪОВДАХ
 БЕЛЕВАВ ШАЛЕМ. *(На этом завершается молитва Амида).*

АВИНУ МАЛЬКЭНУ

От Рош-нашана до Ём-Кипура произносят:

אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, חַתָּנוּ לִפְנֵיךָ רַחֵם אֶת־עַמּוּנָתָנוּ.
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, אֵין לָנוּ מִלֵּךְ אֶלָּא אַתָּה.
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, אִשְׁרָאֵל אֵין לָנוּ מִלֵּךְ אֶלָּא אַתָּה.
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, חַדָּשׁ אֶת־עַמּוּנָתָנוּ שָׁנָה אַחֵרָה.
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, בַּתָּלָה מֵעַתָּה כֹּל־גִּזְרֵיךָ קַשׂוֹת
 וְעַתָּה.
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, בַּתָּלָה מַחֲשֵׁבֶת סוֹנְעָנוּ.
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, הַפֶּה אֶת־עֵינֵינוּ.

***** ПЕРЕВОД *****

От Рош-нашана до Ём-Кипура:

Отец наш, Царь наш! Мы грешили пред Тобою – смилуйся над нами.
 Отец наш, Царь наш! Нет у нас другого Царя, кроме Тебя.
 Отец наш, Царь наш! Поступи с нами милосердно ради Имени Твоего.
 Отец наш, Царь наш! Возобнови для нас добрый год.
 Отец наш, Царь наш! Отведи от нас все тяжкие и плохие предопределения.
 Отец наш, Царь наш! Расстрой замыслы ненавистников наших.
 Отец наш, Царь наш! Сорви заговор наших врагов.

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כָּלָה כָּל־צָר וּמִשְׁטָיִן מֵעַלֵּינוּ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כָּלָה דְבָר, וְחָרֵב, וְרָעָה, וְרָעַב, וְשָׂבִי, וּבֹזֵה, וּמִשְׁחִית,
 וּמִגֹּפֶה, וַיֵּצֵר הָרַע, וְחָלְאִים רָעִים, מִפְּנֵי כְרִיתֶךָ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חַוְלֵי עַמֶּךָ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מְנַע מִגֹּפֶה מִנְּחֻלְתֶּךָ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זְכוּר כִּי עָפַר אַנְחָנוּ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מַחֵל וְסָלַח לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, קְרַע רַע גְּזֹר־דִּינָנוּ (יבין בלבנו: קר"ע ש"ן).
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מַחֵק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל־שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מַחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחַסִּידִים.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל וְתַמִּימִים.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה טוֹבָה.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר מַחִילָה וְסִלְיָה וְכַפָּרָה.

ПЕРЕВОД

Отец наш, Царь наш! Устрани всех притеснителей и противников наших.

Отец наш, Царь наш! Отведи чуму и меч, и зло, и голод, и неволю, и позор, и пагубу, и мор, и злое начало, и все плохое от сынов Завета Твоего.

Отец наш, Царь наш! Пошли полное исцеление больным народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! Отврати мор от удела Твоего.

Отец наш, Царь наш! Помни, что мы всего лишь прах.

Отец наш, Царь наш! Прости и извини все наши проступки.

Отец наш, Царь наш! Разорви суровый приговор, вынесенный нам.

АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КАЛЭ КОЛЬ-ЦАР УМАСТІН МЕАЛЭНУ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КАЛЭ ДЭВЕР, ВЕХЭРЕВ, ВЕРАА, ВЕРААВ,
 УШВІ, УВИЗА, УМАШХІТ, УМАГЕФА, ВЕЕЦЕР НАРА,
 ВАХОЛАЙМ РАЙМ, МИБЕНЭ ВЕРИТЭХА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ШЕЛАХ РЕФУА ШЕЛЕМА ЛЕХОЛЬ-ХОЛЕ
 АМЭХА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, МЕНА МАГЕФА МИНАХАЛАТЭХА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ЗАХУР КИ АФАР АНАХНУ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, МЕХОЛЬ УСЛАХ ЛЕХОЛЬ-АВОНОТЭНУ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КЕРА РОА ГЕЗАР-ДИНЭНУ
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, МЕХОК БЕРАХАМЭХА НАРАБИМ КОЛЬ-
 ШИТРЭ ХОВОТЭНУ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, МЕХЭ ВЕНААВЭР ПЕШАЭНУ МИНЭГЕД
 ЭНЭХА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ХАЙИМ ТОВИМ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ЦАДИКИМ ВАХАСИДИМ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ЕШАРИМ УТМИМИМ.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ПАРНАСА ВЕХАЛЬКАЛА
 ТОВА.
 АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР МЕХИЛА УСЛИХА
 ВЕХАПАРА.

***** ПЕРЕВОД *****

Отец наш, Царь наш! Сотри по великому милосердию Твоему все
 записи о провинностях наших.
 Отец наш, Царь наш! Изгладь и убери преступления наши и гре-
 хи наши с глаз Твоих.
 Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу благополучной жизни.
 Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу праведников и благо-
 честивых.
 Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прямодушных и чистых.
 Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу заработка и хорошего
 пропитания.
 Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прощения и извинения,
 и искупления.

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זָכְרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה, בְּקִרְוֹב.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, הָרַם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, וְהָרַם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, חָנְנוּ וְעַנְנוּ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, הַחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, שְׁמַע קוֹלָנוּ, חוּם וְרַחֵם עָלֵינוּ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם-לֹא לְמַעַנָּנוּ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת-הַתְּפִלָּתָנוּ.
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, אֵל תְּשִׁיבָנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ.

בימים שאין אומרים בהם וידוי (כנזכר לעיל בעמוד 183) נוהגים לומר "יהי שם". ואחר כך אומר החזן קדיש "תתקבל" (לקמן בעמוד 353).

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם: מִמְזִרְח־שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ,
 מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: רֵם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
 יְהוָה אֱדַרְגֵנוּ, מִהַ-אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

ПЕРЕВОД

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу избавления и спасения.

Отец наш, Царь наш! Вспомни нас доброй памятью пред Тобою.

Отец наш, Царь наш! Взрасти скорее спасение наше.

Отец наш, Царь наш! Возвысь славу Израиля, народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! И возвысь славу Машиаха Твоего.

Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и ответь нам.

Отец наш, Царь наш! Дай нам возвратиться к Тебе с полным покаянием.

דיני וידוי עיין לעיל בעמוד 183.

אנא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, תבא לפניך תפללתנו, ואל תתעלם מלפנו מתחנונתנו, שאין אנחנו עזי פנים וקשי ערף, לומר לפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו – צדיקים אנחנו ולא חטאנו, אבל חטאנו, עוינו, פשענו, אנחנו ואבותינו ואנשי ביתנו, אשמנו, בגדנו, גזלנו, דברנו דפי ולשון הרע, העוינו, והרשענו, זדנו, חמסנו, טפלנו שקר ומרמה, יעצנו עצות רעות, כוזבו, פעסנו, לצנו, מרדנו, מרינו דבריד, נאצנו, נאפנו, סררנו, עוינו, פשענו, פגמנו באות ברית קדש, צררנו, צערנו אב ואם, קשינו ערף, רשענו, שחתנו, תעבנו, תעינו ותעתענו, וסרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים ולא שוה לנו. ואתה צדיק על כלהבא עלינו, בייאמת עשית ואנחנו הרשענו:

אל ארך אפים אלה ובעל הרחמים, גדלת רחמיך וחסידיך הודעת לנו מקדם, וכן כתוב בתורתך; ויירד יהוה בענן ויתיצב עמו שם, ויקרא בשם ייסיק מעט) יהוה: ושם נאמר;

ПЕРЕВОД

О, Бог наш и Бог отцов наших! Пусть предстанет пред Тобою наша молитва, и не уклоняйся, Царь наш, от нашей мольбы, ибо мы не настолько дерзки и упрямы, чтобы сказать пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, что праведны мы и не грешили. Но действительно, мы грешили, Отец наш, совершали преступления – мы и отцы наши, и домочадцы наши. Мы виновными были, изменяли, грабили, порочили и оговаривали, поступали криводушно и преступно, злоумышляли, обирали, возводили ложь и неправду, давали дурные советы, лгали, гневались, насмехались, бунтовали, пренебрегали словами Твоими, относились с презрением, развратничали, были непокорны, грешили и совершали преступления, оскверняли знак святого Завета, притесняли, огорчали отца и мать, были упря-

Во время чтения видуй принято слегка ударять себя правым кулаком в грудь, напротив сердца.

⚡ АНÁ АДОНÁЙ ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ, ТАВО
ЛЕФАНЭХА ТЕФИЛАТЭНУ, ВЕАЛЬ ТИТЪАЛАМ
МАЛЬКЭНУ МИТЕХИНАТЭНУ, ШЕЭН АНÁХНУ АЗЭ ФАНИМ
УКШЕ́ ОРЕФ, ЛОМА́Р ЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОҺЭНУ
ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ – ЦАДИКИ́М АНÁХНУ ВЕЛО́-ХАТА́НУ,
АВА́ЛЬ ХАТА́НУ, АВ́ИНУ, ПАША́'НУ, АНÁХНУ ВААВОТЭ́НУ
ВЕАНШЕ́ ВЕТЭ́НУ, АША́МНУ, БАГА́ДНУ, ГАЗА́ЛЬНУ, ДИБА́РНУ
ДОФИ́ ВЕЛАШО́Н ҺАРА́, ҺЕЭВИ́НУ, ВЕҺИРША́'НУ, ЗА́ДНУ,
ХАМА́СНУ, ТАФА́ЛЬНУ ШЕ́КЕР УМИРМА́, ЯА́ЦНУ ЭЦО́Т
РАО́Т, КИЗА́ВНУ, КАА́СНУ, ЛА́ЦНУ, МАРА́ДНУ, МАРИ́НУ
ДЕВАРЭ́ХА, НИА́ЦНУ, НИА́ФНУ, САРА́РНУ, АВ́ИНУ,
ПАША́'НУ, ПАГА́МНУ БЕО́Т БЕРИ́Т-КОДЭ́Ш, ЦАРА́РНУ,
ЦИА́РНУ АВ ВАЭ́М, КИШИ́НУ ОРО́Ф, РАША́'НУ, ШИХА́ТНУ,
ТИА́ВНУ, ТАЙ́НУ ВЕТИ'ТА́'НУ, ВЕСА́РНУ МИМИЦВОТЭ́ХА
УМИМИШПАТЭ́ХА ҺАТОВИ́М ВЕЛО́-ША́ВА ЛА́НУ. ВЕАТА́
ЦАДИ́К АЛЬ КОЛЬ-ҺАБА́ АЛЭ́НУ, КИ-ЭМЭ́Т АСИ́ТА
ВААНÁХНУ ҺИРША́'НУ.

⚡ ЭЛЬ ЭРЕХ АПА́ЙИМ АТА́ УВА́АЛЬ ҺАРАХАМИ́М, ГЕДУЛА́Т РАХАМЭ́ХА
ВАХАСАДЭ́ХА ҺОДА́'ТА ЛЕАНА́В МИКЭ́ДЕМ, ВЕХЭ́Н КАТУ́В
БЕТОРАТА́Х: ВАЭ́РЕД АДОНÁЙ БЕАНА́Н ВАЙИТЬЯЦЭ́В ИМО́ ШАМ,
ВАЙИКРА́ ВЕШЭ́М (*науза*) АДОНÁЙ. ВЕША́М НЕЭМА́Р:

***** ПЕРЕВОД *****

мы, творили зло, губили, совершали гнусное, заблуждались и вводили в заблуждение, и отклонялись от Твоих добрых заповедей и установлений, и не ценились они нами. Ты же прав во всем, что постигло нас, ибо Ты правду вершил, мы же творили зло.

⚡ Ты – Бог долготерпеливый и милосердный. Величие милосердия и милости Своей некогда даровал Ты скромнейшему из людей, [Моше]. И так написано в Торе Твоей: ”И сошел Господь в облаке, и стал там близ него, и провозгласил имя (*науза*) Господне”. И там же сказано:

הקהל ימתינו לש"ץ, ויאמרו עמו; "ויעבור ה' על פניו ויקרא", בהרכנת הגוף מעט ובלחש, ורק השליח ציבור יאמר בקול-רם. ומתיבת ה' ה' יזקפו ויאמרו בקול-רם עם השליח ציבור. ויזהרו להטעים את הפֶּסֶק, אשר בין ה' ה', כי סודו גדול.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא - יְהוָה (פְּסִיק מַעַט) יְהוָה, א אֵל
ב רְחוּם ג וְחַנוּן, ד אֶרֶץ ה אֲפִים ו וְרִבְחָסָד ז וְאַמֶּת:
ח נִצַּר חֶסֶד ט לְאַלְפִים, י נִשָּׂא עוֹן יא וּפִשַׁע, יב וְחַטָּאָה, יג וְנִקְיָה.
 אחר י"ג מדות יאמרו פסקא זו בעמידה.

רְחוּם וְחַנוּן חֲטָאָנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

ואחר כך וישבו ויאמרו מזמור "לְרֹד אֵלֶיךָ ה' נִפְשֵׁי אִשָּׁא" וכו', בלחש. ואפילו שאין ספר-תורה במקום. וגם אם מתפלל ביחידות, מחמת אונס, יאמר מזמור זה.

לְרֹד, אֵלֶיךָ יְהוָה (פְּסִיק מַעַט) נִפְשֵׁי אִשָּׁא: אֱלֹהֵי בָךְ בְּחַתִּיתִי אֶל-
אֲבוֹשָׁה, אֶל-יַעֲלֶצוּ אוֹיְבֵי לִי: גַּם כָּל-קִוְיָךְ לֹא יִבְשׁוּ, וּבִשׁוּ
הַבּוֹגְדִים רִיקָם: דְּרִכְיָךְ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי, אֲרַחֲוֶיךָ לְמִדְּנֵי:
הִדְרִיכֵנִי בְּאֲמַתְךָ וּלְמִדְּנֵי, כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אוֹתָךְ קוֹיִתִּי כָּל-
הַיּוֹם: זְכַר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ, כִּי מַעוֹלָם הָמָּה: חַטָּאוֹת
נַעוּרֵי וּפִשְׁעֵי אֶל-תִּזְכֹּר, כִּחַסְדֶּךָ זְכַר-לִי-אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:
טוֹב-וַיִּשֶׁר יְהוָה, עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדָרְךָ: יִדְרֹךְ עַנּוּיִם
בְּמִשְׁפָּט, וּלְמַד עַנּוּיִם דְּרָבוּ: כָּל-אַרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאַמֶּת,
לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַדְתָּיו: לְמַעַן-שִׂמְךָ יְהוָה, וּסְלַחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב-
הוּא: מִיִּזְהָ הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה, יוֹרְנוּ בְּדָרְךָ יִבְחָר: נִפְשׁוּ בְּטוֹב

перевод

И прошел Господь пред лицом его, и возгласил Господь: Господь, (науза) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милость для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.

רחום מילוסערדנִי וּמִלּוֹסְטִיבִי, גְּרַשְׁתִּים מִיָּדְךָ יְהוָה, סְמִי-לֵךְ עָלֵינוּ וְשַׁלֵּם לָנוּ.

13 проявлений милосердия Всевышнего:

ויעבר **ВАЯАВÓР АДОНÁЙ АЛЬ-ПАНА́В ВАЙИКРА́ АДОНÁЙ** (*пауза*)
 АДОНÁЙ 1 ЭЛЬ 2 РАХУ́М 3 ВЕХАНУ́Н 4 Э́РЕХ 5 АПА́ЙИМ
 6 ВЕРА́В-ХЭ́СЕД 7 ВЕЭ́МЭТ. 8 НОЦ́ЭР ХЭ́СЕД 9 ЛААЛА́ФИМ
 10 НОСЭ́ АВÓН 11 ВАФЭ́ША 12 ВЕХАТА́А 13 ВЕНАКЭ́:

רחום **РАХУ́М ВЕХАНУ́Н ХАТА́НУ ЛЕФА́НЭХА, РАХЭ́М АЛЭ́НУ**
 ВЕНО́ШИЭ́НУ.

Произносят сидя:

לוד **ЛЕДА́ВИД, ЭЛЭ́ХА АДОНÁЙ НАФШ́И ЭСА́: ЭЛО́ҺА́Й БЕХА́**
 ВАТА́ХТИ АЛЬ-ЭВÓША, АЛЬ-ЯА́ЛЬЦУ́ ОЕВА́Й ЛИ. ГАМ
 КОЛЬ-КОВЭ́ХА ЛО ЕВÓШУ, ЕВÓШУ ҺАБОГЕ́ДИМ РЕКА́М.
 ДЕРАХЭ́ХА АДОНÁЙ ҺОДИЭ́НИ, ОРЕХОТЭ́ХА ЛАМЕДЭ́НИ.
 ҺАДРИХЭ́НИ ВААМИТЭ́ХА ВЕЛАМЕДЭ́НИ, КИ-АТА́ ЭЛО́ҺЭ́
 ЙИШЃЙ, ОТЕХА́ КИВ́ИТИ КОЛЬ-ҺАЭ́М. ЗЕХО́Р-РАХАМЭ́ХА
 АДОНÁЙ ВАХАСАДЭ́ХА, КИ МЕОЛА́М ҺЭ́МА. ХАТО́Т НЕУРА́Й
 УФША́АЙ АЛЬ-ГИЗКО́Р, КЕХАСДЕХА́ ЗЕХО́Р-ЛИ-А́ТА ЛЕМА́АН
 ТУВЕХА́ АДОНÁЙ. ТОВ-ВЕЯША́Р АДОНÁЙ, АЛЬ-КЕН Э́РЭ́
 ХАТА́ЙМ БАДА́РЕХ. ЯДРЭ́Х АНАВ́ИМ БАМИШПА́Т, ВИЛАМЕ́Д
 АНАВ́ИМ ДАРКО́: КОЛЬ-ОРХО́Т АДОНÁЙ ХЭ́СЕД ВЕЭ́МЭТ,
 ЛЕНОЦЕ́РЭ́ ВЕРИТО́ ВЕЭДОТА́В. ЛЕМА́АН-ШИМХА́ АДОНÁЙ,
 ВЕСАЛАХТА́ ЛААВО́НИ КИ РАВ-ҺУ. МИ-ЗЕ ҺА́ЙШ ЕРЭ́

***** ПЕРЕВОД *****

לוד (*Сидя*) Псалом Давида. К Тебе, Господи, (*пауза*) душу свою
 возношу. Бог мой! На Тебя полагаюсь. Да не буду присты-
 жен, да не восторжествуют враги мои! И все надеющиеся на Те-
 бя да не будут пристыжены; пусть пристыжены будут изменяю-
 щие из-за пустоты своей. Пути Твои, Господи, объяви мне, сте-
 зям Твоим научи меня. Веди меня в правде Твоей и научи ме-
 ня, ибо Ты Бог спасения моего, на Тебя надеюсь я весь день.
 Помни милосердие Твое, Господи, и милости Твои, ибо вечны
 они. Грехов юности моей и проступков моих не вспоминай; по
 милости Твоей вспомни меня Ты – по доброте Твоей, Господи.
 Добр и справедлив Господь, поэтому указывает Он грешникам
 путь. Наставляет смиренных в правосудии и обучает смиренных
 пути Его. Все пути Господни – милость и истина для хранящих

АДОНА́Й, ЁРЭ́НУ БЕДЭ́РЕХ ЙИВХА́Р. НАФШО́ БЕТО́В ТАЛИ́Н,
ВЕЗАРЬО́ ЙЙРАШ А́РЕЦ. СОД АДОНА́Й ЛИРЕА́В, УВРИТО́
ЛЕ҃НОДИА́М. ЭНА́Й ТАМИ́Д ЭЛЬ-АДОНА́Й, КИ ҺУ-Ё́ЦИ
МЕРЭ́ШЕТ РАГЛА́Й. ПЕНЭ́-ЭЛА́Й ВЕХОНЭ́НИ, КИ-ЯХИ́Д
ВЕАНИ́ АНИ. ЦАРО́Т ЛЕВАВИ́ ҺИРХИ́ВУ, МИМЕЦУКОТА́Й
ҺОЦИЭ́НИ. РЕЭ́ ОНЪЙ́И ВААМАЛИ́, ВЕСА́ ЛЕХО́ЛЬ-ХАТОТА́Й.
РЕЭ́-ОЕВА́Й КИ-РА́БУ, ВЕСИНЪА́Т ХАМА́С СЕНЕУ́НИ. ШОМРА́
НАФШ́И ВЕ҃НАЦИЛЕ́НИ, АЛЬ-ЭВО́Ш КИ-ХАСИ́ТИ ВАХ. ТОМ-
ВАЕШЕР ЙИЦЕРУ́НИ, КИ КИВИТИ́ХА. ПЕДЭ́ ЭЛО҃ИМ ЭТ-
ЙИСРАЭ́ЛЬ, МИКО́ЛЬ ЦАРОТА́В.

אֲדֹנָי וְיֵהוָה יִיפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִכּוֹל אַוְנוֹתָב.
אֲדֹנָי אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל – שׁוּב מֵחַרֹּן אַפָּיָה,
וּבְהִינַחֲמֵם אֶל-הָרָאֵל לֵאמֹרָה.

אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ, אֲבִינוּ אָתָּא. אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ,
עַן לָנוּ מֵלֶךְ אֵלָּא אָתָּא. אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ,
רַחֲמֵם אֲלֵנוּ. אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ, חֹנֵנוּ וַאֲנֵנוּ,
כִּי עַן בָּנוּ מַאֲסִים, אֲסֵי יִמָּנוּ חֶסֶד לִמְאֵן
שִׁמְחָא ҺАГАДО́ЛЬ, ВЕ҃НОШИЭ́НУ. ВААНА́ХНУ ЛО НЕДА́
МА-НААСЭ́, КИ АЛЕ́ХА ЭНЭ́НУ. ЗЕХО́Р-РАХАМЕ́ХА АДОНА́Й
ВАХАСАДЕ́ХА, КИ МЕОЛА́М ҺЭ́МА. Е҃ИЙ-ХАСДЕХА́ АДОНА́Й
АЛЕ́НУ, КААШЕ́Р ЙИХА́ЛЬНУ ЛАХ. АЛЬ-ТИЗКО́Р-ЛАНУ́

PEREBOД

אֲדֹנָי И Он избавит Израиль от всех его грехов. Господь, Бог Израилья, оставь пыл гнева Твоего и откажись от истребления народа Твоего.

אֲבִינוּ Отец наш, Царь наш! – Отец Ты. Отец наш, Царь наш! – нет у нас царя, кроме Тебя. Отец наш, Царь наш! Смилуйся над нами. Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и ответь нам, ведь нет за нами дел, достойных награды. Отец наш, Царь наш! Сделай нам добро ради Имени Твоего великого и спаси нас. И мы не зная, что нам предпринять, обращаем к Тебе наши взоры. Вспомни милость и доброту Твою, Господь, ведь они извечны. Да будет милость Твоя с нами, как мы того ожидаем от Тебя! Не припоминай нам наши прошлые грехи; пусть поскорее снизойдет на нас милосердие Твое, ведь мы совсем обессилены! Помощь нам в Имени Господа, Создателя неба и земли. Помилуй нас, Господь, помилуй нас,

יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד: עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה, עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ: חֲנֲנוּ יְהוָה חֲנֲנוּ, כִּי רַב שְׁבָעֵנוּ בּוֹ: בְּרָגוּ – רַחֵם תִּזְכּוּר: בְּרָגוּ – אֲהַבָה תִּזְכּוּר. בְּרָגוּ – עַקְדָה תִּזְכּוּר. בְּרָגוּ – תְּמִימוֹת תִּזְכּוּר. יְהוָה הוֹשִׁיעָה, הַמְּלֶכֶת יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קְרָאֵנוּ: כִּי-הוּא יָדַע יִצְרָנוּ, זָכוּר כִּי-עָפָר אָנַחְנוּ: עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל-דָּבָר כְּבוֹד-שְׁמֶיךָ, וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶיךָ:

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

וַתִּגְדַּל וַתִּקְדַּשׁ שְׁמִיהָ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן. (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). בְּחִיכּוֹן, וּבְיוֹמִיכּוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבַזְּמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהִי שְׁמִיהָ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי לְעַלְמֵי עַלְמֵי: יַתְבָּרַךְ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיְתַפָּאֵר, וַיְתַרְוַם, וַיְתַנְשֵׂא, וַיְתַהַדֵּר, וַיְתַעַלֶּה וַיְתַהַלֵּל, שְׁמָהּ דְקִדְשָׁא בְרִידָהּ-הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעֵלְא מִן כָּל-בְּרַבְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם צְלוֹתָהוֹן וּבְעוֹתָהוֹן דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, קֳדָם אַבּוּנָא דְבִשְׁמַיָּא (וְאִרְעָא), וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבְעֵ, וַיְשׁוּעָה וְנַחֲמָה, וַיְשׁוּבָא, וּרְפוּאָה, וּגְאֻלָּה, וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה, וְרוּחַ וְהַצֵּלָה, לָנוּ וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (בעשרת ימיתשובה אומרים: השלום) בְּמַרְוִמֵינוּ, הוּא בְּרַחֲמֵינוּ יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

ואחר כך אומרים מזמור זה, ונכון לקרותו בצורת המנורה (עמוד 85):

לְמַנְצַחַ בְּגִינַת, מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וַיְבָרְכֵנוּ, יָאֵר פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָבָךָ, בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ:

ПЕРЕВОД

ибо мы пресытились позором! В гневе о милосердии вспомни! В гневе о любви вспомни! В гневе о "связывании" вспомни! В гневе непорочность вспомни! Господь, спаси нас! Ответь нам, Царь, в день, когда мы взываем к Тебе! Ибо знает Он о греховной природе нашей, помнит, что прах мы. Помоги нам, Бог, Избавитель наш, ради славы Имени Своего, и прости грехи наши ради Имени Своего!

АВОНÓТ РИШОНÍМ, МАҺЭР ЕКАДЕМУ́НУ РАХАМЭХА КИ
 ДАЛÓНУ МЭОД. ЭЗРЭ́НУ БЕШЭ́М АДОНА́Й, ОСЭ́ ШАМА́ЙИМ
 ВААРЕЦ. ХОНЭ́НУ АДОНА́Й ХОНЭ́НУ, КИ-РАВ САВА́НУ ВУЗ.
 БЕРÓГЕЗ – РАХЭ́М ТИЗКÓР. БЕРÓГЕЗ – АҺАВА́ ТИЗКÓР.
 БЕРÓГЕЗ – АКЕДА́ ТИЗКÓР. БЕРÓГЕЗ – ТЕМИМУ́Т ТИЗКÓР.
 АДОНА́Й ҺОШÍА, ҺАМЭ́ЛЕХ ЯАНЭ́НУ ВЕЕМ-КОРЬЭ́НУ. КИ-
 ҺУ ЯДА́ ЙИЦРЭ́НУ, ЗАХУ́Р КИ-АФАР АНА́ХНУ. ОЗРЭ́НУ
 ЭЛОҺЭ́ ЙИШЬЭ́НУ АЛЬ-ДЕВА́Р КЕВО́Д-ШЕМЭ́ХА,
 ВЕҺАЦИЛÉНУ ВЕХАПЭ́Р АЛЬ-ХАТОТЭ́НУ ЛЕМА́АН ШЕМЭ́ХА.

Хазан произносит Кадиш "ТИТКАБА́ЛЬ"

יתגדל יЙТГАДА́ЛЬ ВЕЙИТКАДА́Ш ШЕМЭ́ РАБА́, (отвечают: АМЭ́Н)
 БЕАЛЬМА́ ДИ-ВЕРА́ ХИРЬУТЭ́. ВЕЯМЛИ́Х МАЛЬХУТЭ́, ВЕЯЦМА́Х
 ПУРКАНЭ́, ВИКАРЭ́В МЕШИХЭ́, (АМЭ́Н) БЕХАЕХÓН, УВЬЕМЕХÓН, УВХАЕ́
 ДЕХО́ЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ, БААГАЛА́ УВИЗМА́Н КАРИ́В, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.
 (АМЭ́Н) ЕҺЭ́ ШЕМЭ́ РАБА́ МЕВАРА́Х ЛЕАЛА́М ЛЕАЛЬМЕ́ АЛЬМАЯ́
 ЙИТБАРА́Х, ВЕЙИШТАБА́Х, ВЕЙИТПАА́Р, ВЕЙИТРОМА́М, ВЕЙИТНАСЭ́,
 ВЕЙИТҺАДА́Р, ВЕЙИТЪАЛЭ́ ВЕЙИТҺАЛА́ЛЬ, ШЕМЭ́ ДЕКУДША́ БЕРÍХ-
 ҺУ, (АМЭ́Н) ЛЕЭ́ЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА́, ШИРАТА́, ТИШБЕХАТА́
 ВЕНЕХАМАТА́, ДААМИРА́Н БЕАЛЬМА́, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)

תתקבל תИТКАБА́ЛЬ ЦЕЛОТА́НА УВАУТА́НА ИМ ЦЕЛОТЕҺÓН
 УВАУТЕҺÓН ДЕХО́ЛЬ-БЭТ ЙИСРАЭ́ЛЬ, КОДА́М АВУ́НА
 ДЕВИШМАЯ́ (ВЕАРЪА́), ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)

איה עҺЭ́ ШЕЛАМА́ РАБА́ МИН ШЕМАЯ́, ХАЙÍМ ВЕСАВА́, ВИШУА́
 ВЕНЕХАМА́, ВЕШЕЗАВА́, УРФУА́, УГЪУЛА́, УСЛИХА́ ВЕХАПАРА́,
 ВЕРЭ́ВАХ ВЕҺАЦАЛА́, ЛА́НУ УЛЬХО́ЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.
 (АМЭ́Н)

עשה ОСЭ́ ШАЛО́М (От Рош-Һашана до Ём-Кипура говорят: ҺАШАЛО́М)
 БИМРОМА́В, ҺУ БЕРАХАМА́В ЯАСЭ́ ШАЛО́М АЛÉНУ, ВЕА́ЛЬ-
 КОЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)

למנוח ЛАМНАЦЭ́ЯХ БИНГИНО́Т, МИЗМО́Р ШИР. ЭЛОҺÍМ
 ЕХОНЭ́НУ ВИВАРЕХЭ́НУ, ЯЭ́Р ПАНА́В ИТА́НУ СЭ́ЛА.
 ЛАДА́АТ БАА́РЕЦ ДАРКЭ́ХА, БЕХО́ЛЬ-ГОЙÍМ ЕШУАТЭ́ХА.

PEREBOД

למנוח Хвалебный гимн, который поют в сопровождении музы-
 кальных инструментов. Бог нас помилует и благословит, и
 будет вечно к нам благосклонен! Тогда станут известны на земле
 пути Твои, все народы узнают о спасении, посланном Тобою. Бу-

יִדְוֹד עַמִּים (יפסיק מעט) אֱלֹהִים, יִדְוֹד עַמִּים כָּלֵם: יִשְׁמְחוּ וִירְנֵנוּ
 לְאֵמִים, בִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל, וּלְאֵמִים בְּאֶרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה:
 יִדְוֹד עַמִּים (יפסיק מעט) אֱלֹהִים, יִדְוֹד עַמִּים כָּלֵם: אֶרֶץ נִתְּנָה
 יְבוּלָהּ, יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וְיִירָאוּ אוֹתוֹ
 כָּל־אֶפְסַי־אֶרֶץ:

בערב שבת במקום "למנצח", אומרים:

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לִבְשׁ, לִבְשׁ יְהוָה עוֹ הַתְּאֵדָה, אֶף־תִּפְּוֹן תִּבְל, בַּל־תִּמְוֹט:
 נְכוֹן בְּסֶאֱד מְאוֹ, מְעוֹלֵם אֶתָּה: גִּשְׁאוֹ נְהוֹרֹת יְהוָה, גִּשְׁאוֹ נְהוֹרֹת
 קוֹלֵם, יִשְׂאוֹ נְהוֹרֹת דְּכֹם: מְקִלוֹת מַיִם רַבִּים, אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם
 יְהוָה: עֲדִיתִךְ נֶאֱמְנוּ מְאוֹ, לְבִיתִךְ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ, יְהוָה, לְאֶרֶץ יָמִים:

ביום תענית, נהגו לומר מזמור "תפילה לעני" אחר "למנצח בנגינות", ובתענית אסתר נהגו
 לומר במקום "תפילה לעני" מזמור "למנצח על אילת השחר" (לעיל בעמוד 247).

תִּפְּלָה לְעֵנִי כִי־עַמְתָּ, וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ: יְהוָה שְׁמְעָה תִּפְּלָתִי, וְשִׁנְעֵתִי
 אֱלֹהֵי תְבוּאָה: אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֵיךְ מִמֶּנִּי בְיוֹם צָר לִי, הַסְּתֵא־אֵלַי אֲוֹנֶךָ בְיוֹם
 אֶקְרָא, מִהַר עֲנֵנִי: כִּי־כָלוּ בַעֲשׂוֹן יָמֵי, וְעֲצֻמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחְרוּ: הוֹפֵה־כַעֲשׂוֹב וַיִּבֶשׁ
 לִבִּי, כִּי־שִׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי: מִקּוֹל אֲנַחְתִּי, דְּבַקָּה עֲצָמֵי לִבְשָׂרִי: דְּמִיתִי לְקִאֵת
 מְדַבֵּר, הִיִּיתִי כְכֹס חֲרוּבוֹת: שְׁקֵדְתִי וְאֶהְיֶה, כְּצַפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גַּג: כָּל־הַיּוֹם חֲרַפּוֹנִי
 אוֹיְבֵי, מְהוֹלְלֵי בִי נִשְׁבְּעוּ: כִּי־אֶפֶר כָּלֵחֵם אֶכְלָתִי, וְשָׁקוּי בִּבְכִי מִסִּכְתִּי: מִפְּנֵי־
 זַעֲמִד וְקִצְפִּי, כִּי נִשְׁאֲתַנִּי וַתִּשְׁלִיכֵנִי: יְמֵי כְּצֹל נָטוּי, וְאֲנִי כַעֲשׂוֹב אִיבֶשׁ: וְאֶתָּה

פЕРЕВОД

дуг благодарить Тебя, Бог, племена; все племена будут благодарить Тебя. Будут радоваться и ликовать народы, ибо Ты будешь справедливо судить их, вечно будешь править народами земли. За это будут благодарить Тебя, Бог, племена; все племена будут благодарить Тебя. Тогда земля принесет свои плоды, и благословит нас Бог, Бог наш. Благословит нас Бог, и будут трепетать пред Ним во всех земных пределах.

יהוה Воцарился Господь, облачился величием, препоясался могуществом. Мироздание утвердил Он непоколебимо. Незыблем Твой престол изначально; Ты предшествуешь миру. Возвышают реки – о, Господь! – возвышают реки голос свой, вздымают реки волны свои. Но сильнее ревущей воды, сильнее морских валов Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков Твоих верны совершенно. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

АДОНАЙ ЛЕОЛАМ ТЕШЕВ, ВЕЗИХРЕХА ЛЕДОР ВАДОР. АТА ТАКУМ ТЕРАХЭМ ЦИОН, КИ-ЭТ ЛЕХЕНЕНА КИ-ВА МОЭД. КИ-РАЦУ АВАДЭХА ЭТ-АВАНЭНА, ВЭЭТ-АФАРА ЕХОНЭНУ. ВЕЙИРЭУ ГОЙИМ ЭТ-ШЕМ АДОНАЙ, ВЭХОЛЬ-МАЛЬХЭ ХААРЕЦ ЭТ-КЕВОДЭХА. КИ-ВАНА АДОНАЙ ЦИОН, НИРФА БИХВОДО. ПАНА ЭЛЬ-ТЕФИЛАТ ХААРФАР, ВЕЛО-ВАЗА ЭТ-ТЕФИЛАТАМ. ТИКАТЕВ ЗОТ ЛЕДОР АХАРОН, ВЕАМ НИВРА ЕНАЛЕЛЬ-Я. КИ-НИШКИФ МИМЕРОМ КОДШО, АДОНАЙ МИШАМАЙИМ ЭЛЬ-ЭРЕЦ НИБИТ. ЛИШМОА ЭНКАТ АСИР, ЛЕФАТЭЯХ БЕНЭ ТЕМУТА. ЛЕСАПЭР БЕЦИОН ШЕМ АДОНАЙ, УТИЛАТО БИРУШАЛАЙИМ. БЕНИКАВЭЦ АМИМ ЯХДАВ, УМАМЛАХОТ ЛААВОД ЭТ-АДОНАЙ. ИНА ВАДЭРЕХ КОХИ, КИЦАР ЯМАЙ. ОМАР ЭЛИ АЛЬ-ТААЛЕНИ БАХАЦИ ЯМАЙ, БЕДОР ДОРИМ ШЕНОТЭХА. ЛЕФАНИМ ХААРЕЦ ЯСАДТА, УМААСЭ ЯДЭХА ШАМАЙИМ. ХЭМА ЕВЕДУ ВЕАТА ТААМОД, ВЕХУЛАМ КАБЭГЕД ЙИВЛУ, КАЛЕВУШ ТАХАЛИФЭМ ВЕЯХАЛОФУ. ВЕАТА-НУ, УШНОТЭХА ЛО ЙИТАМУ. БЕНЭ-АВАДЭХА ЙИШКОНУ, ВЕЗАРФАМ ЛЕФАНЭХА ЙИКОН.

Кадш "Енэ шелама":

יתגדל יתגדל ЙИТГАДАЛЬ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМЭ РАБА, *(отвечают: АМЭН)*

БЕАЛЬМА ДИ-ВЕРА ХИРБУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, *(АМЭН)* БЕХАЕХОН, УВЭМЕХОН, УВХАЕ ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕЙМУ АМЭН. *(АМЭН)* ЕНЭ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЕ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТНАЛЕ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-НУ, *(АМЭН)* ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМА, ВЕЙМУ АМЭН. *(АМЭН)*

איה ענэ ШЕЛАМА РАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЛУА, УСЛИХА ВЕХАПАРА, ВЕРЭВАХ ВЕНАЦАЛА, ЛАНУ УЛЬХОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕЙМУ АМЭН. *(АМЭН)*

עשע ОСЭ ШАЛОМ БИПРОМАВ, НУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕЙМУ АМЭН. *(АМЭН)*

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

гах, сократил дни мои. Прошу: Боже мой, не забери меня на половине дней моих! Ты, чьи годы во веки веков! Когда-то Ты создал землю, и небеса – произведение рук Твоих: исчезнут они, а Ты – останешься. Все, как платье, изнашивается. Подобно одежде, Ты переменишь их, и будут иные! А Ты – все Тот же, годы Твои не окончатся! Пусть дети рабов Твоих живут [на земле]; пусть потомство их предстанет пред лицом Твоим!

עֲלֵינוּ לְשֹׁבַח לְאֲדוֹן הַכּוֹל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא  
 עָשָׂנוּ כְּגוֹי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה,  
 שְׁלֹא שָׁם חֲלָקְנוּ בָּהֶם וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל־הַמוֹנֵם, שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים  
 לַהֶבֶל וְרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומר  
 "ואנחנו משתחווים" יכרע ראשו וגופו בכריעה אחת) וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶי  
 מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ־הוּא, שֶׁהוּא נֹטֶה שָׁמַיִם  
 וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ בְּגַבְהֵי  
 מְרוֹמַיִם, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאִין עוֹד אַחֵר, אִמֶּת מְלַכְנוּ וְאִפְסָם זוּלָתוֹ,  
 כְּפָתוּב בַּתּוֹרָה; וַיַּדְעָתָ הַיּוֹם, וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְכֶּךָ בִּי יְהוָהּ הוּא  
 הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת, אִין עוֹד:

עַל־בֵּן נְקוּהַ־לֶּךָ, יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲוֹדָה,  
 לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים פְּרוֹת יִכְרְתוּן,  
 לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכֹל־בְּנֵי בֶּשֶׁר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְּנוֹת  
 אֲלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ, וַיִּכְרוּ וַיַּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תְּבֵל, כִּי לֶךָ תִּכְרַע  
 כָּל־בָּרָךְ, תִּשְׁבַּע כָּל־לִשׁוֹן, לְפָנֶיךָ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ,  
 וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְר יִתְּנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת־עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

На нас возложено прославлять Господина всего мира, провозглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тшете и молятся божествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем ниц пред Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные выси, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Горе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высей и до земных глубин нет иного".

ВЕТИМЛÓХ АЛЕҺЭМ МЕҺЕРА́ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д, КИ
ҺАМАЛЬХУ́Т ШЕЛЕХА́ ҺИ, УЛЬО́ЛЕМЕ АД ТИМЛÓХ
БЕХАВÓД, КАКАТУ́В БЕТОРАТА́Х: АДОНА́Й ЙИМЛÓХ
ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. ВЕНЕЭМА́Р: ВЕҺА́Я АДОНА́Й ЛЕМЭ́ЛЕХ АЛЬ-
КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ, БАЕМ ҺАҺУ́ ЙИҺИ́Е АДОНА́Й ЭХА́Д УШМО́
ЭХА́Д.

זוהר "אמר רבי אבא"

המנהג לומר בין מנחה לערבית, קטע מסיום האדרא זוטא: "אמר רבי אבא", ומנהג יפה הוא.

והמשפלים יזהרו פֿוהר הרקיע, ומצדיקי הרבים בפוכבים לעולם ועד:
אמר רבי אבא; לא סים בוצינא קדישא למימר חיים, עד דאשתככו מלוי,
ואנא בתבנא. סברנא למכתב טפי, ולא שמענא ולא זקיפנא רישא,
דנהורא הנה סגי, ולא הנה יכילנא לאסתכלא. אדהכי אזדעונא, שמענא קלא
דקרי ואמר; כי ארד ימים ושנות חיים, ושלום יוספו לך; שמענא קלא אחרא;
חיים שאל מפרך נתתה לו, ארד ימים עולם ועד:

כל-ההוא יומא לא אפסיק אשא מן ביתא, ולא הנה מאן דמטי לגבה, דלא
יכילו, דנהורא ואשא הנה בסחרנה כל-ההוא יומא, נפילנא על
ארעא ונגינא. בטר דאזיל אשא - חמינא לבוצינא קדישא קדש הקדשים
דאסתלק מן עלמא, אתעטרף שכיב על ימינה ואנפוי חיבין.

קם רבי אלעזר ברה נטיל ידוי ונשיק לון, ואנא לחיבנא עפרא דתחות רגלוי,
בעו חבריא למכפי ולא יכילו למללא, שארו חבריא בבכיה, ורבי אלעזר
ברה נפיל תלת ומנזין ולא יכיל למפתח פמה, לבתר פתח ואמר; אבא אבא.
תלת הוו. חד אתחורו, השתא תנוד חיותא צפראן טאסין משתקען בנקבא
דימא רבא, וחבריא בלהו שתין דמא.

קם רבי חייא על רגלוי ואמר; עד השתא בוצינא קדישא מסתכל (כ"א; משתדל)
עלן, השתא לאו הוא עדן אלא לאשתדלא ביקרה. קם רבי אלעזר ורבי
אבא, נטלו בה בטיקרא דסיקלא, מאן חמא ערבבנא דחבריא, וכל-ביתא
הנה סליק ריחין, סליקו בה בפריה ולא אשתמש בה אלא רבי אלעזר ורבי
אבא.

אתו טריקון ומארי תריסין דכפר (ס"א; דצפורי) וטרדא בהו, והוו בני מרוניא
צוחין בקטירין, דחשיבו דלא יתקבר תמן. בטר דנפק פריא - הנה סליק
באוריא. ואשא הנה להיט קמה. שמעו קלא; עילו ואתו ואתבנשו להלילא דרבי
שמעון, יבא שלום ונחור על-משכבותם. בר עאל למערתא שמעו קלא
במערתא; זה האיש מרעיש הארץ מרגזי ממלכות. כמה פטרין ברקיעא
משתכבין (ס"א; ולא משתכחין) ביומא דין בגינה דנא רבי שמעון בר-יוחאי,
דמארה משתבח בה בכל-יומא. זכאה חולקה לעלא ותתא. כמה גיזין עלאין
מסתפרן לה, עלה אתמר; ואתה לד לקין, ותנח ותעמד לגרלך לקן תימיו:
ברוך יהוה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן:

ויאמרו "רבי חנניא בן עקשיא אומר", וקדיש "על ישראל" (מצא בסוף הסידור).

ЗОҺАР "АМАР РИБИ АБА"

В некоторых общинах этот отрывок произносят между молитвой минха и арвит.

והמשכילים **ВЕ**ҺАМАСКИЛИМ ЯЗҺИРУ КЕЗОҺАР ҺАРАКИЯ, УМАЦДИКЭ
ҺАРАБИМ КАКОХАВИМ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

אמר **АМАР** РИБИ АБА: ЛА СИЭМ БУЦИНА КАДИША ЛЕМЕМАР ХАЙИМ,
АД ДЕИШТЕХАХУ МИЛОЙ, ВААНА КАТАВНА. САВАРНА ЛЕМИХТАВ
ТЕФЭ, ВЕЛА ШАМА'НА ВЕЛА ЗАКИФНА РЕША, ДИНХОРА ҺАВА САГИ,
ВЕЛА ҺАВА ЯХИЛЬНА ЛЕИСТАКЕЛА. АДЕҺАХИ ИЗДАЗАНА, ШАМА'НА
КАЛА ДЕКАРЭ ВААМАР: [КИ] ОРЕХ ЯМИМ УШНОТ ХАЙИМ, [ВЕШАЛОМ
ЕСИФУ ЛАХ]. ШАМА'НА КАЛА АХАРА: ХАЙИМ ШААЛЬ МИМЕХА НАТАТА
ЛО, ОРЕХ ЯМИМ ОЛАМ ВАЭД.

כלההו **КОЛЬ-ҺА**ҺУ ЭМА ЛА ИФСИК ЭША МИН БЕТА, ВЕЛА ҺАВА МАН
ДЕМАТЭ ЛЕГАБЭ, ДЕЛА ЯХИЛУ, ДИНХОРА ВЕЭША ҺАВА
БЕСУХРАНЕ КОЛЬ-ҺАҺУ ЭМА, НАФИЛЬНА АЛЬ АРБА ВЕГАЭНА. БАТАР
ДЕАЗИЛЬ ЭША – ХАМЭНА ЛЕВУЦИНА КАДИША КОДЕШ ҺАКОДАШИМ
ДЕИСТАЛАК МИН АЛЬМА, ИТЪАТАФ ШЕХИВ АЛЬ ЕМИНЭ ВЕАНПОЙ ХАЙХИН.

ק **КАМ** РИБИ ЭЛЪАЗАР БЕРЭ НАТИЛЬ ЕДОЙ ВЕНАШИК ЛОН, ВААНА
ЛАХИХНА АФРА ДИТХОТ РАГЛОЙ, БАУ ХАВРАЯ ЛЕМИВКЭ ВЕЛА ЯХИЛУ
ЛЕМАЛАЛА, ШАРУ ХАВРАЯ БЕВИХЪЯ, ВЕРИБИ ЭЛЪАЗАР БЕРЭ НЕФИЛЬ ТЕЛАТ
ЗИМНИН ВЕЛА ЕХИЛЬ ЛЕМИФТАХ ПУМЭ, ЛЕВАТАР ПАТАХ ВЕАМАР: АБА АБА.
ТЕЛАТ ҺАВО. ХАД ИТХАЗАРУ, ҺАШТА ТЕНУД ХЕВАТА ЦИПОРАН ТАСИН
МИШТАКЕАН БЕНУКВА ДЕЯМА РАБА, ВЕХАВРАЯ КУЛЕҺУ ШАТЪАН ДАМА.

ק **КАМ** РИБИ ХИЯ АЛЬ РАГЛОЙ ВААМАР: АД ҺАШТА БУЦИНА КАДИША
МИСТЕКАЛЬ МИШТЕДАЛЬ АЛАН, ҺАШТА ЛАВ ҺУ ИДАН ЭЛА
ЛЕИШТАДЕЛА БИКАРЭ. КАМ РИБИ ЭЛЪАЗАР ВЕРИБИ АБА, НАТЛУ ВЕ
БЕТИКРА ДЕСИКЛА, МАН ХАМА ИРБУВЪЯ ДЕХАВРАЯ, ВЕХОЛЬ-БЕТА
ҺАВА СЕЛИК РЕХИН, СЕЛИКУ ВЕ БЕФУРЪЕ ВЕЛА ИШТЕМАШ БЕ ЭЛА
РИБИ ЭЛЪАЗАР ВЕРИБИ АБА.

אתה **АТУ** ТЕРИКИН УМАРЭ ТЕРИСИН ДИХФАР ДЕЦИПОРИ ВЕТАРДЭ
ВЕҺУ, ВАҺАВУ БЕНЭ МЕРОНЪЯ ЦАВХИН БИКТИРИН, ДЕХАШИВУ
ДЕЛА ЙИТКЕВАР ТАМАН. БАТАР ДЕНАФАК ПУРЪЯ – ҺАВА СЕЛИК
БААВЕРА. ВЕЭША ҺАВА ЛЕИТ КАМЭ. ШАМОУ КАЛА: УЛУ БЕАТУ
ВЕИТКЕНАШУ ЛЕҺИЛУЛА ДЕРИБИ ШИМЪОН, ЯВО ШАЛОМ ЯНУХУ
АЛЬ-МИШКЕВОТАМ. КАД АЛЬ ЛИМЪАРТА ШАМОУ КАЛА БИМЪАРТА: ЗЕ
ҺАИШ МАРЪИШ ҺААРЕЦ МАРГИЗ МАМЛАХОТ. КАМА ФИТРИН БИРКИА
МИШТАКЕХИН (ВЕЛА МИШТАКЕХИН) БЕЭМА ДЕН БЕГИНАХ ДЕНА РИБИ
ШИМЪОН БАР-ЕХАЙ, ДЕМАРЭ МИШТАБАХ БЕ БЕХОЛЬ-ЭМА. ЗАКАА
ХУЛАКЭ ЛЕЭЛА ВЕТАТА. КАМА ГЕНИЗИН ИЛАИН МИСТАМЕРАН ЛЕ,
АЛЕ ИТЕМАР: БЕАТА ЛЕХ ЛАКЭЦ, ВЕТАНУАХ ВЕТААМОД ЛЕГОРАЛЕХА
ЛЕКЭЦ ҺАЯМИН. БАРУХ АДОНАЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН.

Затем произносят кадиш "аль ЙИСРАЭЛЬ" (см. в конце сидура).

ערבית לחול ומוצאי שבת

האר"י ז"ל לא היה נוהג לומר שום מזמור קודם תפילת ערבית, וכן לא היה אומר במוצאי שבת את ה"אלפא ביתא" ושאר מזמורים שמוסיפים. לכן אין נכון על פי דעת האר"י ז"ל לומר בערב ראש חודש מזמור "ברכי נפשי", וכן אין לומר מזמור "לדוד ה' אורי וישעי", וכדומה. ואפילו אם מתפללים בשקיעה או קודם לכן, גם כן יש קפידא שלא לומר מזמורים. מיהו במקום שנהגו לאמרם ישארו במנהגם, אלא אם כן יקבלו כל הקהל עליהם לנהוג שלא לאומרם בלי שיהיה ריב ומדון, ורק היחיד אין לו לאומרם.

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יְגֻדְלָתָּ מְאֹד, הוֹד וְהִרְרָה
 לְבַשְׁתָּ: עֲמֵה־אֹר כְּשִׁלְמָה, נוֹטָה שָׁמַיִם בְּיָרִיעָה: הַמְקַרְה
 בְּמַיִם עֲלִיּוֹתַי, הַשָּׁם־עֵבִים רְכוּבוֹ, הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: עֲשֵׂה
 מְלֹאכֵי רֹחוֹת, מְשַׁרְתֵּי אִשׁ לְהֵט: יִסְד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ, בַּל־
 תְּמוֹט עוֹלָם וְעַד: תְּהוֹם כְּלָבוֹשׁ כְּפִיתוֹ, עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם:
 מִן־גַּעְרָתְךָ יְנוֹסוּן, מִן־קוֹל רַעְמְךָ יִחְפְּזוּן: יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת,
 אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדֹּת לָהֶם: גְּבוּל־שָׁמַיִת בַּל־יַעֲבֹרוּן, בַּל־יִשְׁבּוּן
 לְכַסּוֹת הָאֶרֶץ: הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בְּנַחְלִים, בֵּין הָרִים יִהְלֹכוּן: יִשְׁקוּ
 כָּל־חֵיתוֹ שָׂדֵי, יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צְמָאִם: עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁפּוּן,
 מִבֵּין עֲפָאִים יִתְנַו־קוֹל: מִשְׁקָה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתַי, מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ
 תִּשְׁבַּע הָאֶרֶץ: מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבַהֲמָה, וְעֵשֶׂב לְעַבְדַּת הָאָדָם,

PEREBOД

В Рош-Ходеш произносят псалом 104:

ברכי Благослови, душа моя, Господа! Господь, Бог мой, величие Твое безгранично, в сияние и великолепие облекся Ты. Окутан светом словно плащом, простираешь небеса словно полог. Покрываешь водами небеса, тучи делаешь колесницей Себе, шествуешь на крыльях ветра. Ветры берешь Себе в посланники, а в служители – пылающий огонь. Утвердил ты землю на месте ее, не пошатнется во веки веков. Водной бездной окутал Ты ее, словно плащом, до горных вершин поднялись воды. От грозных слов Твоих отступили они, от голоса Твоего громового обратились они в бегство. Поднялись они к вершинам гор, спустились в долины, – в то место, которое определил Ты для них. Установил Ты границу, которую

МИН-ҺААРЕЦ, ВЕЙАЙИН ЕСАМАХ ЛЕВАВ-ЭНОШ, ЛЕҠАЦҺИЛЬ
ПАНИМ МИШАМЕН, ВЕЛЕХЕМ ЛЕВАВ-ЭНОШ ЙИСЪАД. ЙИСБЭУ
АЦЭ АДОНАЙ, АРЗЭ ЛЕВАНОН АШЕР НАТА. АШЕР-ШАМ
ЦИПОРИМ ЕКАНЭНУ, ХАСИДА БЕРОШИМ БЕТА. ҺАРИМ
ҺАГЕВОНИМ ЛАЕЛИМ, СЕЛАИМ МАХСЭ ЛАШФАНИМ. АСА
ЯРЭЯХ ЛЕМОАДИМ, ШЕМЕШ ЯДА МЕВОО. ТАШЕТ-ХОШЕХ
ВИҠИ ЛАЙЛА, БО-ТИРМОС КОЛЬ-ХАЙТО-ЯАР. ҺАКЕФИРИМ
ШОАГИМ ЛАТАРЕФ, УЛЬВАКЭШ МЕЭЛЬ ОХЛАМ. ТИЗРАХ
ҺАШЕМЕШ ЕАСЕФУН, ВЕЭЛЬ-МЕНОТОМ ЙИРБАЦУН. ЕЦЭ
АДАМ ЛЕФАОЛО, ВЕЛААВОДАТО АДЭ-АРЕВ. МА-РАБУ
МААСЭХА АДОНАЙ, КУЛАМ БЕХОХМА АСИТА, МАЛЕА ҺААРЕЦ
КИНЪЯНЭХА. ЗЭ ҺАЙМ ГАДОЛ УРХАВ ЯДАЙИМ, ШАМ-РЭМЕС
ВЕЭН МИСПАР, ХАЕТ КЕТАНОТ ИМ-ГЕДОЛОТ. ШАМ ОНИОТ
ЕҠАЛЕХУН, ЛИВЪЯТАН ЗЭ-ЯЦАРТА ЛЕСАХЕК-БО. КУЛАМ
ЭЛЕХА ЕСАБЕРУН, ЛАТЕТ ОХЛАМ БЕИТО. ТИТЕН ЛАҠЭМ
ЙИЛЬКОТУН, ТИФТАХ ЯДЕХА ЙИСБЭУН ТОВ. ТАСТИР ПАНЕХА
ЙИБАҠЕЛУН, ТОСЭФ РУХАМ ЙИГВАУН, ВЭЭЛЬ-АФАРАМ
ЕШУВУН. ТЕШАЛАХ РУХАХА ЙИБАРЕУН, УТХАДЕШ ПЕНЭ
АДАМА. ЕҠИ ХЕВОД АДОНАЙ ЛЕОЛАМ, ЙИСМАХ АДОНАЙ
БЕМААСАВ. ҺАМАБИТ ЛААРЕЦ ВАТИРЪАД, ЙИГА БЕҠАРИМ
ВЕЕЭШАНУ. АШИРА ЛАДОНАЙ БЕХАЯЙ, АЗАМЕРА ЛЕЛОҠАЙ
БЕОДИ. ЕЭРАВ АЛАВ СИХИ, АНОХИ ЭСМАХ БАДОНАЙ. ЙИТАМУ
ХАТАИМ МИН-ҺААРЕЦ, УРШАИМ ОД ЭНАМ, БАРЕХИ НАФШИ
ЭТ-АДОНАЙ, ҺАЛЕЛУЯ.

ПЕРЕВОД

ливьятана Ты создал, чтобы он резвился там. Все полагаются на Тебя, что дашь им пищу вовремя. Дашь им корм – подбирают они, открываешь руку Свою – насыщаются вволю. Скроешь от них лицо Свое – придут в смятение, заберешь у них душу – умрут и в прах обратятся. Пошлешь им дух Твой – возродятся они и обновятся лик земли. Да пребудет слава Господа вечно, да возрадуется Господь делам Своим! Взглянет Он на землю – содрогнется она, коснется гор – они задымятся. Буду славить Господа, пока живу, буду воспевать Бога, пока существую. Да будет желанна Ему моя молитва, возрадуюсь я Господу. Да исчезнут грехи с лица земли и не останется больше злодеев! Благослови, душа моя, Господа! Восхвалите Бога!

קודם התפילה יאמר "לשם יחוד" בנוסח זה;

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא בְּרִיד־הוּא וּשְׂכִינְתָּהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא
שֵׁם יו"ד וְה"א בְּנֵא"ו וְה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה
אַנְחֵנוּ בָּאִים לְהַתְּפִלֵּל תְּפִלַּת עֲרִבִית (במוצאי שבת יוסיף: שֶׁל מוֹצְאֵי שַׁבַּת קִדְשָׁא)
שֶׁתִּקְוָן יַעֲקֹב אֲבִינוּ, עֲלֵיו הַשְּׁלוֹם, עִם כָּל־הַמְּצוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת־שְׂרֵשֶׁה
בְּמָקוֹם עֲלִיּוֹן, לַעֲשׂוֹת נֶחֱת רִוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ.

וְיְהִי גַעַם אֲדָנֵי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ
כּוֹנְנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

יְהוָה־אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁנַבְּלָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה־אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־י אָדָם בְּמַחַ בָּדָד: יְהוָה־אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעָה,
הַמְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קִרְאָנוּ:

ואומר החזן חצי קדיש

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן. (אמת). בְּעֲלָמָא דִּירְבָּא כְּרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן
(כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֲנָלָא וּבּוֹמֵן קְרִיב, וְאָמְרוּ
אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהֵא שְׁמִיהַ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמֵי עָלְמֵינָא יְתַבְּרַךְ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר, וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא,
וַיִּתְהַדַּר, וַיִּתְעַלָּה וַיִּתְהַלָּל, שְׁמָהּ דְקִדְשָׁא בְּרִיד־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).
לְעֵלָא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאָמִירִין בְּעֲלָמָא, וְאָמְרוּ
אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

וְהוּא רַחוּם יַכְפִּיר עֲוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית, וְהַרְבֵּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ, וְלֹא־יַעִיר
כָּל־חַמְתּוֹ: יְהוָה־אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעָה, הַמְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קִרְאָנוּ:

ПЕРЕВОД

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего
Израиля – вот, мы собираемся на вечернюю молитву, ко-
торую установил Яков – праотец наш, да пребудет с ним мир, со
всеми заповедями, в нее включенными, чтобы соединиться с ис-
точником в высших мирах [ибо там ее корень], сделать приятное
Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего.

Перед молитвой произносят "лешем йихуд":

לשם לЕШЕМ ЙИХУД КУДША БЕРИХ-ХУ УШХИНТЭ, БИДХИЛУ УРХИМУ
УРХИМУ УДХИЛУ, ЛЕЯХАДА ШЕМ "ЕД" ВЕ"HE" БЕ"ВАВ" ВЕ"HE"
БЕЙИХУДА ШЕЛИМ, БЕШЕМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, ХИНЭ АНАХНУ ВАИМ
ЛЕИТПАЛЭЛЬ ТЕФИЛАТ АРВИТ *(на исходе субботы: шель моцаэй шабат
кодеш)* ШЕТИКЭН ЯКОВ АВИНУ, АЛАВ НАШАЛОМ, ИМ КОЛЬ-
НАМИЦВОТ НАКЕЛУЛОТ БА, ЛЕТАКЭН ЭТ-ШОРША БЕМАКОМ ЭЛЬЕН,
ЛААСОТ НАХАТ РУАХ ЛЕЕЦЕРЭНУ, ВЕЛААСОТ РЕЦОН БОРЕЭНУ.

יהי ויהי НОАМ АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ АЛЭНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНА
АЛЭНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭХУ. *(дважды)*

יהיה АДОНАЙ ЦЕВАОТ ИМАНУ, МИСТАВ-ЛАНУ ЭЛОХЭ ЯКОВ
СЭЛА. АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ.
АДОНАЙ НОШИА, НАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЕМ-КОРЪЭНУ.

Хазан произносит "хаци кадиш":

יתגדל יЙТГАДАЛЬ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМЭ РАБА, (АМЭН) БЕАЛЬМА
ДИ-ВЕРА ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ
ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЕХОН, УВЪЕМЕХОН,
УВХАЕ ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ,
ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН) ЕНЭ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ
ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР,
ВЕИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТНАЛЭ
ВЕИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-ХУ, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН
КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДАМИРАН
БЕАЛЬМА, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

יהיה ВЕХУ РАХУМ ЕХАПЭР АВОН ВЕЛО-ЯШХИТ, ВЕИРБА
ЛЕНАШИВ АПО, ВЕЛО-ЯИР КОЛЬ-ХАМАТО: АДОНАЙ
НОШИА, НАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЕМ-КОРЪЭНУ.

***** ПЕРЕВОД *****

יהי И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук
наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. *(дважды)*

יהיה Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот веки! Гос-
подь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя!
Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

יהיה И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согре-
шившего, многократно отводит гнев Свой и не обрушивает
всю ярость Свою. Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к
Тебе!

ואומר החזן; בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְּבָרֵךְ.

הקהל והחזן; בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וכיון שענה "ברוך ה' המבורך" וכו' אין להפסיק בדיבור כלל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְרֹךְ מַעְרִיב עַרְבִים בְּחֻכְמָה, פּוֹתַח שְׁעָרִים בְּתְבוּנָה, מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמְחַלֵּף אֶת הַיּוֹמִים, וּמַסְדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים כְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרִצּוֹנוֹ, בּוֹרֵא יוֹמִים וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אֹר, הַמַּעְבִּיר יוֹם וּמִכֵּיא לַיְלָה, וּמַכְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

אַהֲבַת עוֹלָם - בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ - אָהֲבַת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְפָדְתָּ, עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׁכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נָשִׁיחַ בְּחֻקֶּיךָ, וּנְשַׁמַּח וְנַעֲלוּ בְּדַבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרַתְךָ וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקוֹתֶיךָ, לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הֵם תְּחִינּוּ וְאַרְךָ יַמֵּינוּ וּבָהֶם נַהְגָּה יוֹמִים וְלַיְלָה. וְאַהֲבַתְךָ לֹא תַסּוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

יכסה עיניו ביד ימין דוקא, עד סוף "ברוך שם" וכו'. ואפילו הוא איטר - דהיינו שרוב מעשיו עושה ביד שמאל - יכסה עיניו בימין כל אדם. וגם הסומא יעשה כן.

PEREBOД

ברכו *Хазан*: Благословите Господа благословенного!

ברוך *Община и хазан*: Благословен Господь благословенный во веки веков!

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, по слову Которого наступает вечер. Он мудростью Своей открывает небесные врата, и по разумению Своему чередует времена [день и ночь], и располагает звезды по местам на своде небесном по воле Своей! Сотворивший день и ночь, убирает Он

Хазан произносит: **БАРЕХУ́ ЭТ-АДОНА́Й НАМЕВОРА́Х.**

Община и хазан: **БАРУ́Х АДОНА́Й НАМЕВОРА́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.**

כִּי בָרַךְ אֶת־אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
 בִּדְוָר מֵאֲרִיב אֲרָבִים בְּחֹמָה, פֹּתְיָה
 שְׁעָרִים בִּתְּוֹנָה, מֵשָׁנָה יְתִים וְמַחֲלִיף עַתְּ
 הַזְּמָנִים, וְיִסְאֵדָר עַתְּ הַקְּוֹחָבִים
 בְּמִשְׁמֶרֶת־הֵם בָּרָקִיָּה קִרְצוֹנֹה, בּוֹרֵה יַמָּם
 בַּלָּיְלָה, גּוֹלֵלֵי אֶרֶץ מִיִּפְנֵי חֹשֶׁךְ וְיִפְנֵי
 אֶרֶץ, הַמֵּאֲוִירֵם וְיִפְנֵי לָיְלָה, וְיִפְנֵי אֶרֶץ
 לָיְלָה, אֲדֹנָי צְבָאוֹת שֵׁמוֹ. בָּרַךְ אֶת־אֲדֹנָי,
 הַמֵּאֲרִיב אֲרָבִים.

אֲהַבֵּת אֱהָבֵת אֱהָבֵת – בְּעַתְּ יִשְׂרָאֵל אֱמַחֵהּ – אֲהַבֵּת, תּוֹרָה
 וְיִפְנֵת, חֻקִּים וְיִפְנֵת, אֶת־לֵב לִמְדָה,
 אֶל־כֵּן אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ, בְּשׁוֹחֲוֵנוּ וְיִפְנֵת
 נַסִּיָּה בְּחֻקֵּהָ, וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת
 תַּלְמִידֵי תּוֹרָתֶהָ, וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת,
 לֵוִיִּם וְיִפְנֵת, כִּי הֵם חָשׂוּ וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת
 וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת
 וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת
 וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת וְיִפְנֵת
 בָּרַךְ אֶת־אֲדֹנָי, אֱהָבֵת עַתְּ אֱמַחֵהּ.

Прикрывают глаза правой рукой, даже если молящийся – левша или слепой.

PEREBOD

свет перед тьмой и тьму – перед светом; уводит день и приводит ночь, и разделяет между днем и ночью. Господь Воинств – Имя Его! Благословен Ты, Господь, по слову Которого наступает вечер!

אֲהַבֵּת Любобью вечной возлюбил Ты народ Свой, дом Израйля; Торе и заповедям, уставам и законам Ты научил нас. И поэтому, Господь, Бог наш, ложась и вставая, будем говорить о законах Твоих и радоваться, и возвеселяться словами учения Твоя Твоей и заповедями, и уставами Твоими веки. Ибо в них – жизнь наша и долголетие наше, и о них будем размышлять днем и ночью; и да не покинет нас вовек любовь Твоя. Благословен Ты Господь, любящий народ Свой, Израиль!

שמע ישראל, יהוה אחד, יהוה אחד:

יפסיק מעט, ובעוד שענינו מכוסות, יאמר "ברוך שם" בכוונה.

(ויאמר בלחש): ברוך, שם כבוד מלכותו, לעולם ועד.

יפסיק מעט, ובאמרו "ואהבת" יכוין לקיים מצות עשה של אהבת ה'.

וְאַהֲבֵתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-

מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם

עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָד וּדְבַרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ

וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וְהָיוּ

לְטַטְפַּת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם

הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ, בְּכָל-לִבְבְּכֶם

וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטֵר-אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ - יוֹרֵה וּמְלַקוֹשׁ,

וְאִסְפָּת דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשַׂדְּךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ,

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: (המנהג לומר פסוק "השמרו" ופסוק "וחרה" בלחש. ובכל זאת

יזרה לכתחילה להשמיע לאזניו) הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם

וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה (יפסיק מעט) אַף-

יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מְטֵר, וְהָאֲדָמָה לֹא

תִּתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ, וְאַבְדֶתֶם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר

ПЕРЕВОД

שמע Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

ואהבת И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти,

которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоём; и научи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

יְהוָה נָתַן לָכֶם (עד כאן בלחש): וְשַׁמְתֶם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל-
לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם, וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם, וְהָיוּ
לְטוֹטְפֹת בֵּין עַיְנֵיכֶם: וְלִמְדֹתֶם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם,
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל-
מְּזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל-
הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לֵאמֹר לְהָם, בְּיַמֵּי הַשָּׁמַיִם
עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כִּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדָרְתָם,
וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכֶּנֶף – פֶּתִיל תְּכָלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית,
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם,
וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרָי לְכַבֵּדְכֶם וְאַחֲרָי עַיְנֵיכֶם, אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים
לְאֱלֹהֵיכֶם: (באומרו "אשר הוצאתי..." יכוין לקיים מצות עשה מן התורה לזכור את
יציאת מצרים) אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (לא יפסיק כאן
כלל, אלא יאמר מיד): אֱמֵת.

(והחזן חוזר): יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֵת.

PEREBOД

Господь дает вам. (*вслуш*) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повяжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.

ЛАХЭМ (до этого места шепотом): ВЕСАМТЭМ ЭТ-ДЕВАРАЙ ЭЛЕ АЛЬ-ЛЕВАВХЭМ ВЕАЛЬ-НАФШЕХЭМ, УКШАРТЭМ ОТАМ ЛЕОТ АЛЬ-ЕДХЭМ, ВЕҺАЮ ЛЕТОТАФОТ БЭН ЭНЕХЭМ. ВЕЛИМАДТЭМ ОТАМ ЭТ-БЕНЕХЭМ ЛЕДАБЭР БАМ, БЕШИВТЕХА БЕВЕТЭХА УВЛЕХТЕХА ВАДЭРЕХ УВШОХБЕХА УВКУМЭХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗОТ БЕТЭХА УВИШЪАРЭХА. ЛЕМААН ЙИРБУ ЕМЕХЭМ ВИМЭ ВЕНЕХЭМ АЛЬ ҺААДАМА АШЕР НИШБА АДОНАЙ ЛАВОТЕХЭМ ЛАТЭТ ЛАҺЭМ, КИМЭ ҺАШАМАЙИМ АЛЬ-ҺААРЕЦ.

וַיֹּאמֶר ВАЁМЕР АДОНАЙ ЭЛЬ-МОШЕ ЛЕМОР. ДАБЭР ЭЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕҺЭМ, ВЕАСУ ЛАҺЭМ ЦИЦИТ АЛЬ-КАНФЭ ВИГДЕҺЭМ ЛЕДОРОТАМ, ВЕНАТЕНУ АЛЬ-ЦИЦИТ ҺАКАНАФ – ПЕТИЛЬ ТЕХЭЛЕТ. ВЕҺАЯ ЛАХЭМ ЛЕЦИЦИТ, УРЬИТЕМ ОТО УЗХАРТЕМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТ АДОНАЙ ВААСИТЕМ ОТАМ, ВЕЛО-ТАТУРУ АХАРЭ ЛЕВАВХЭМ ВЕАХАРЭ ЭНЕХЭМ, АШЕР-АТЕМ ЗОНИМ АХАРЕҺЭМ. ЛЕМААН ТИЗКЕРУ ВААСИТЕМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТАЙ, ВИҺИЙИТЕМ КЕДОШИМ ЛЕЛОҺЕХЭМ. АНИ АДОНАЙ ЭЛОҺЕХЭМ АШЕР ҺОЦЭТИ ЭТХЭМ МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ ЛИҺИЕТ ЛАХЭМ ЛЕЛОҺИМ, АНИ АДОНАЙ ЭЛОҺЕХЭМ. ЭМЭТ.

Хазан повторяет: адонай элоһехэм эмэт.

PEREBOД

וַיֹּאמֶר И сказал Господь Моше: Обратись к сынам Израиля и скажи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кистицицит на углах одежды и вплетали в каждую кисть-цицит голубую нить. И она будет у вас в кисти-цицит, и, увидев ее, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые свращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы пред вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. Истинно.

Хазан повторяет: Господь, Бог ваш, – истина.

אחר שאמר החזן "ה' אלהיכם אמת", יאמר "ואמונה". ולא יחזור לומר "אמת ואמונה", אלא "ואמונה" בלבד.

וְאַמוֹנָה כָּל־זוֹאת, וְקִיָּם עֲלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין זֹולָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִלַּפְּנוּ מִפֶּה כָּל־עֲרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרַיִם, הַמְּשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים, וְלֹא נִתַּן לְמוֹט רְגֵלְנוּ. הַמְּדַרְיָכֵנוּ עַל־בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיְרֵם קִרְגָּנוּ עַל־כָּל־שׁוֹנְאֵינוּ הָאֵל הָעֹשֶׂה לָנוּ נִקְמָה בַּפְּרָעָה, בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמְּכַה בְּעֵבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, וַיּוֹצִיא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בְּנוֹ בֵּין גַּזְרֵי יַם סוּף, וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טֹבַע. רֵאוּ בָּנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שֶׁפָּחוּ וְהוֹדּוּ לְשִׁמּוֹ, וּמַלְכוּתוֹ – בְּרִצּוֹן קַבְּלוּ עֲלֵיהֶם, מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עֵנוּ שִׁירָה, בְּשִׁמְחָה רַבָּה, וְאַמְרוּ כָּלָם; מִי־כַמְכָה בְּאֵלֶם – יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִי כַמְכָה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלַּת עֹשֶׂה פְּלֹא: מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רֵאוּ בְּנִיךְ עַל־הַיָּם, יַחַד כָּלָם הוֹדּוּ וְהִמְלִיכוּ וְאַמְרוּ; יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד: וְנֹאמַר; כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וַגָּאֵל מִיַּד חֹק מִמֶּנּוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

PEREBOД

И достойно веры все это; и принимаем мы, что лишь Господь – Властитель наш, и нет другого; а мы, Израиль, – народ Его. Он спас нас от рук царей, избавил нас, Царь наш, от всех тиранов, отомстил за нас притеснителям нашим, по заслугам воздал всем смертельным врагам нашим. Он сохранил нам жизнь и не допустил, чтобы ноги наши подкосились. Он дал нам покорить высоты наших врагов и возвысил над всеми ненавистниками нашими. Бог, отомстивший за нас фараону, явил знамения и чудеса в земле потомков Хама. В гневе Своем истребил Он всех первенцев Египта и вывел оттуда народ Свой, Израиль, к вечной свободе. Провел Он сыновей Своих между рас-

ַחַמְדָּאֵי ВЕЭМУНÁ КОЛЬ-ЗОТ, ВЕКАЯ́М АЛÉНУ, КИ ҺУ АДОНÁЙ
 ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЭ́Н ЗУЛАТÓ, ВААНÁХНУ ЙИСРАЭ́ЛЬ АМО́,
 ҺАПОДЭ́НУ МИЯ́Д МЕЛАХИ́М, ҺАГОАЛÉНУ МАЛЬКЭ́НУ
 МИКА́Ф КОЛЬ-АРИЦИ́М, ҺАЭ́ЛЬ ҺАНИФРА́ ЛА́НУ
 МИЦАРЭ́НУ, ҺАМЕШАЛÉМ ГЕМУ́ЛЬ ЛЕХО́ЛЬ-ОЕВЭ́
 НАФШÉНУ, ҺАСА́М НАФШÉНУ БАХАЙИ́М, ВЕЛО́ НАТА́Н
 ЛАМО́Т РАГЛÉНУ, ҺАМАДРИХЭ́НУ АЛЬ-БАМО́Т ОЕВЭ́НУ,
 ВАЯ́РЕМ КАРНЭ́НУ АЛЬ-КОЛЬ-СОНЕЭ́НУ, ҺАЭ́ЛЬ ҺАОСЭ́
 ЛА́НУ НЕКАМА́ БЕФАРЬÓ, БЕОТÓТ УВМОФЕТИ́М БЕАДМА́Т
 БЕНЭ́ ХАМ, ҺАМАКЭ́ ВЕЭВРАТÓ КОЛЬ-БЕХОРЕ́ МИЦРА́ЙИМ,
 ВАЕ́ЦИИ ЭТ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ МИТОХА́М ЛЕХЕРУ́Т ОЛА́М,
 ҺАМААВИ́Р БАНА́В БЭ́Н ГИЗРЕ́ ЯМ-СУФ, ВЕЭ́Т РОДЕФЕҺÉМ
 ВЕЭ́Т СОНЕЭ́ҺÉМ БИТҺОМО́Т ТИБА́, РАУ́ ВАНИ́М ЭТ
 ГЕВУРАТÓ ШИБЕХУ́ ВЕҺОДУ́ ЛИШМО́, УМАЛЬХУТО́ –
 БЕРАЦÓН КИБЕЛУ́ АЛЕҺÉМ, МОШÉ УВНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ ЛЕХА́
 АНУ́ ШИРА́, БЕСИМХА́ РАБА́, ВЕАМЕРУ́ ХУЛА́М: МИ-ХАМО́ХА
 БАЭЛИ́М – АДОНА́Й, МИ КАМО́ХА НЕ'ДА́Р БАКО́ДЕШ, НОРА́
 ТЕҺИЛО́Т ÓСЕ ФЭ́ЛЕ. МАЛЬХУТЕХА́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ РАУ́
 ВАНЭ́ХА АЛЬ-ҺАЯ́М, ЯХАД КУЛА́М ҺОДУ́ ВЕҺИМЛИ́ХУ
 ВЕАМЕРУ́: АДОНА́Й ЙИМЛО́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. ВЕНЕЭМА́Р:
 КИ-ФАДА́ АДОНА́Й ЭТ-ЯКО́В, УГЪАЛО́ МИЯ́Д ХАЗА́К
 МИМЭ́НУ. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ГАА́ЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

ступившимися водами Красного моря, а преследователей и ненавистников их утопил в пучинах. И увидели Его сыновья могущество Его, и вознесли хвалу и благодарность Имени Его, и признали Его царскую власть над собой. Моше и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором: "Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса!" Царство Твое, Господь, Бог наш, увидели Твои сыновья, на море, все как один восхвалили и провозгласили Царство Твое и произнесли: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "Ибо избавил Господь Якова и спас его от врага, который был сильнее его". Благословен Ты, Господь, спасший Израиль!

השְׁכִיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לַחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. וּפְרַשׁ עֲלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקַּנְנוּ מִלְּפָנֶיךָ בַּעֲצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהַרֵּה לְמַעַן שְׂמוֹךְ, וְהִגֵּן בַּעֲדֵנוּ, וְהִסֵּר מֵעֵלְנוּ מִכַּת אוֹיֵב, דְּבָר, חֶרֶב, הָלֵךְ, צָרָה, רָעָה, רָעָב, וַיָּגוֹן, וּמִשָּׁחִית, וּמַגֵּפָה. שְׁבֵר וְהִסֵּר הַשָּׁטָן מִלְּפָנֶיךָ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֶל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתִּירֵנוּ, וְשֹׁמֵר צִאתָנוּ וּבוֹאֵנוּ לַחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמִצִּילָנוּ אַתָּה מְבַלְ-דָּבָר רָע וּמַפְחֵד לְיָלֵה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵר אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעַד, אָמֵן.

ואחר כך יאמר החזן חצי קדיש

וְתִגְדֹל וְתִקְדָּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כַרְעוּתָהּ. וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיְצַמַּח פְּרָקְנָהּ, וַיְקָרֵב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאֲמָרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהָא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא דְעָלְמֵי עַלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמַם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדָּר, וְיִתְעַלֵּה וְיִתְהַלַּל, שְׁמָהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא, לְעָלְמָא זְמַן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וּנְחַמְתָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). דְאֲמִירֵן בְּעֵלְמָא, וְאֲמָרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

PEREBOД

Дай нам, Отец наш, с миром отойти ко сну, и назавтра подними нас, Царь наш, для благополучной жизни и для мира. И раскинь над нами шатер мира Своего, и направь нас, Царь наш, Своим добрым советом, и спаси нас немедленно ради Имени Своего. И защити нас, и избавь нас от нападения врага, чумы, меча, недуга, беды, зла, голода и скорби, и истребления, и мора.

השכיבוּ הַשְּׂכִיבֹנִי הАШКИВѢНУ АВИ́НУ ЛЕШАЛО́М, ВЕӦААМИДѢНУ  
 МАЛЬКѢНУ ЛЕХАЙИ́М ТОВИ́М УЛЬШАЛО́М, УФРО́С  
 АЛЕ́НУ СУКА́Т ШЕЛОМѢХА, ВЕТАКЕНѢНУ МАЛЬКѢНУ  
 БЕЭ́ЦА ТОВА́ МИЛЕФАНѢХА, ВЕӦОШИѢНУ МЕӦЕРА́,  
 ЛЕМА́АН ШЕМѢХА. ВЕӦАГѢН БААДѢНУ, ВЕӦАСѢР МЕАЛЕ́НУ  
 МАКА́Т ОѢВ, ДѢВЕР, ХѢРЕВ, ХО́ЛИ, ЦАРА́, РАА́, РААВ, ВЕЯГО́Н,  
 УМАШХИ́Т, УМАГЕФА́. ШЕВО́Р ВЕӦАСѢР ӦАСАТА́Н  
 МИЛЕФАНѢНУ УМЕАХАРЕ́НУ, УВЦѢ́ЛЬ КЕНАФѢХА  
 ТАСТИРЕ́НУ, УШМО́Р ЦЕТЕ́НУ УВОѢ́НУ ЛЕХАЙИ́М ТОВИ́М  
 УЛЬШАЛО́М МЕАТА́ ВЕА́Д ОЛА́М. КИ ЭЛЬ ШОМЕРЕ́НУ  
 УМАЦИЛЕ́НУ АТА́ МИКО́ЛЬ-ДАВА́Р РА УМИПА́ХАД ЛАЙЛА.  
 БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ШОМѢР ЭТ АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ ЛАА́Д,  
 АМѢ́Н.

*Хазан произносит "хаши кадиш":*

יתגדל יַיִתְגַּדַּלְוּ וַיִּתְקַדַּשׁ שֵׁמֶךָ רַבָּא, (АМѢ́Н)  
 БЕАЛЬМА́ ДИ-ВЕРА́ ХИРЪУТѢ. ВЕЯМЛИ́Х МАЛЬХУТѢ,  
 ВЕЯЦМА́Х ПУРКАНѢ, ВИКАРѢ́В МЕШИХѢ, (АМѢ́Н) БЕХАЕХО́Н,  
 УВѢМЕХО́Н, УВХАѢ́ ДЕХО́ЛЬ-БѢТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ, БААГАЛА́  
 УВИЗМА́Н КАРИ́В, ВЕИМРУ́ АМѢ́Н. (АМѢ́Н) ЕӦѢ́ ШЕМѢ́ РАБА́  
 МЕВАРА́Х ЛЕАЛА́М ЛЕАЛЬМѢ́ АЛЬМАЯ́ ЙИТБАРА́Х,  
 ВЕЙИШТАБА́Х, ВЕЙИТПАА́Р, ВЕЙИТРОМА́М, ВЕЙИТНАСѢ́,  
 ВЕЙИТӦАДА́Р, ВЕЙИТӦАЛЕ́ ВЕЙИТӦАЛА́ЛЬ, ШЕМѢ́ ДЕКУДША́  
 БЕРИ́Х-ӦУ, (АМѢ́Н) ЛЕѢ́ЛА МИН КО́ЛЬ-БИРХАТА́, ШИРАТА́,  
 ТИШБЕХАТА́ ВЕНЕХАМАТА́, ДААМИРА́Н БЕАЛЬМА́, ВЕИМРУ́  
 АМѢ́Н. (АМѢ́Н)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Сокруши и устрани препятствие, находящееся впереди и позади нас; и в тени крыльев Твоих укрой нас, охраняя же нас при выходе и при входе для благополучной жизни и для мира отныне и навеки. Ибо Ты, Бог, хранящий и спасающий от всякого зла и от страха ночного. Благословен Ты, Господь, хранящий народ Свой, Израиль, вечно! Амэн.





## ТЕФИЛАТ АМИДА

Молитва, которую произносят стоя

*Во время чтения этой молитвы строго запрещено прерываться, даже для произнесения "АМЭН". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:*

יהוה אדונָאִי (пауза) сефатаָי תיפְתָאֵחַ, וּפִי יגִיד  
תְּהִילַת־עָלְמָא.

## (1) ПРАОТЦЫ

*Произнося "БРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

ברוך בָּרוּךְ אֵתָא אֲדוֹנָאִי אֱלֹהֵנוּ וְעֹלֵנוּ אֲבוֹתֵנוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְעֹלֵי יַעֲקֹב,  
הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל אֱלֵינָא,  
הַמְעֹלֵל חַסְדִּים תּוֹבִים, כּוֹנֵן הַקּוֹל, וְעוֹזֵר  
חַסְדֵי-אֲבוֹת, מְעִיבֵי גּוֹעַל לִיבְנֵי וְנִשְׁמֵי  
לְמַאֲנֵי שְׁמֵי בְּעָלְמָא.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

זכרנו זֹכְרֵנוּ לֵחַיִּים, מְלֵיךְ חַפְצֵי בַחַיִּים, כּוֹתְבֵנוּ  
בְּעֵפֶר חַיִּים, לְמַאֲנֵי – אֱלֹהִים חַיִּים.

מלך מְלֵיךְ אֲזֵר אֲמוֹשֵׁי, אֲמַגֵּן.

*Произнося "БРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

ברוך בָּרוּךְ אֵתָא אֲדוֹנָאִי, מַגֵּן אַבְרָהָם.

PEREBOД

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

זכרנו Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому  
угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог  
Жизни!

מלך Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий.

ברוך Благословен Ты, Господь, защитник Аврахама!



## (2) МОГУЩЕСТВО

אתא אТА – ГИБОР ЛЕОЛАМ – АДОНАЙ, МЕХАЕ МЕТИМ АТА,  
РАВ ЛЕНОШИЯ,

*Зимой, начиная с молитвы  
"МУСАФ" праздника Шемини-  
Ацрет и до молитвы "МУСАФ"  
Первого дня Пэсаха, произносят:*

משיב מАШИВ НАРУАХ УМОРИД  
הגשם, НАГЭШЕМ,

*Летом, начиная с молитвы  
"МУСАФ" Первого дня Пэсаха и до  
молитвы "МУСАФ" праздника  
Шемини-Ацрет, произносят:*

מוריד מОРИД НАТАЛЬ.

מכלל МЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙИМ БЕХЭСЕД, МЕХАЕ МЕТИМ  
БЕРАХАМИМ РАБИМ, СОМЭХ НОФЕЛИМ, ВЕРОФЭ  
ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ, УМКАЕМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
АФАР. МИ-ХАМОХА БААЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМИТ УМХАЕ, УМАЦМИЯХ ЕШУА.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

מי מי-ХАМОХА АВ НАРАХАМАН, ЗОХЭР ЕЦУРАВ БЕРАХАМИМ – ЛЕХАЙИМ.  
ВЕНЕАМАН АТА ЛЕНАХАЕТ МЕТИМ. БАРУХ АТА АДОНАЙ,  
МЕХАЕ НАМЕТИМ.

## (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

אתא АТА КАДОШ ВЕШИМХА КАДОШ, УКДОШИМ БЕХОЛЬ-ЁМ  
ЕНАЛЕЛУХА СЭЛА. БАРУХ АТА АДОНАЙ, НАЭЛЬ НАКАДОШ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо НАЭЛЬ НАКАДОШ  
говорят: НАМЭЛЕХ НАКАДОШ.*

*Тот, кто по привычке произнес будничным вариантом,  
начинает всю молитву "АМИДА" сначала.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой,  
Царь, Который умерщвляет, и оживляет, и возвращает спасение!

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

מי Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоминаю-  
щий о Своих творениях, даруя им жизнь!

И верен Ты Своему обещанию возратить мертвым жизнь. Бла-  
гословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

## (3) Святость Имени Бога

אתא Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя  
изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

*От Рош-нашана до Ём-Кипура: Царь святой!*

## ד. דעת

## אתה חונן לאדם דעת, ומלמד לאנוש בינה,

במוצאי שבת ויום טוב אומרים כאן "אתה חוננתנו" ואם שכח ולא אמר, אם אמר "ברוך אתה ה'" ונזכר, אף על פי שלא אמר "חונן הדעת" משלים הברכה לומר "חונן הדעת", ואין צריך לומר "אתה חוננתנו", וגם ב"שומע תפילה" לא יאמר אותה, אבל אם אמר רק "ברוך אתה" ונזכר, הרי זה יאמר מיד "אתה חוננתנו" על הסדר ויחתום "ברוך אתה ה' חונן הדעת".

אתה חוננתנו יהוה אלהינו מדע והשכל, אתה אמרת להבדיל בין קדש לחל, ובין אור לחושך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה. כשם שהבדלתנו יהוה אלהינו מעמי הארצות וממשפחות האדמה, כך פדנו והצילנו משטן רע, ומפגע רע, ומכל גזרות קשות ורעות המתרגשות לבא בעולם.

וחננו מאתך חכמה, בינה ודעת. ברוך אתה יהוה חונן הדעת.

## ה. תשובה

השיבנו אבינו לתורתך, וקרננו מלכנו לעבודתך, והחזירנו בתשובה שלמה לפניך. ברוך אתה יהוה חונן, הרוצה בתשובה.

## ו. סליחה

סלח לנו אבינו כי חטאנו, מחל לנו מלכנו כי פשענו, כי אל טוב וסלח אתה. ברוך אתה יהוה חונן המרבה לסלח.

PEREBOД

## (4) Познание

אתה Ты даруешь человеку разум и обучаешь смертных мудрости.

На исходе Субботы и Ём-тов добавляют:

אתה Ты наделил нас, Господь, Бог наш, знанием и пониманием,

Ты сказал различать между святым и неосвященным, между светом и тьмой, между Израилем и народами, между седьмым днем и шестью днями деяния. Так же, как Ты отделил нас, Господь, Бог наш, от народов мира и от племен земных, выкупи и



## ז. גאולה

רָאֵה-נָא כְּעֵינֵינוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֲרָ לְגָאֵלְנוּ גְאֹלָה שְׁלֹמָה  
לְמַעַן שָׁמְךָ, כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזַק אֶתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

## ח. רפואה

רְפֹאנוּ יְהוָה וְנִרְפֵּא, הוֹשִׁיעֵנו וְנִשְׁעָה, כִּי תִהְלֹתְנוּ אֶתָּה,  
וְהֵעֵלָה אֲרוֹכָה וּמִרְפָּא לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ, וְלְכָל-מַכְאוּבֵינוּ,  
וְלְכָל-מַכּוֹתֵינוּ,

ואם ירצה יוסיף בקשה זו:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתְּרַפְּאוּ רְפוּאָה שְׁלֹמָה –  
רְפוּאֵת-הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאֵת-הַגּוּף, כְּדִי שְׂאֵהֶיָּה חָזַק (לאשה; חֻקֵּת) בְּכִרְיאוֹת,  
וְאִמִּין (לאשה; וְאִמִּיצוֹת) בֶּחַ, בְּמַאֲתִים וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה (לאשה; בְּמַאֲתִים וְחֻמְשִׁים  
וְשָׁנַיִם) אַבְרִים, וְשִׁלַּשׁ מְאוֹת וְשָׁשִׁים וְחֻמְשָׁה גִידִים שֶׁל גִּשְׁמָתִי וְגוּפִי, לְקַיִּים  
תּוֹרֶתְךָ הַקְּדוּשָׁה.

כִּי אֵל רּוּפֵא רַחֲמָן וְנִיאָמֵן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוּפֵא חוּלֵי  
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

PEREBOД

## (7) Спасение

Взгляни на бедствия наши и заступись за нас, и как можно быстрее пошли нам полное избавление ради Имени Твоего; ибо Ты, Бог, – всесильный Избавитель. Благословен Ты, Господь, спасающий Израиль!

## (8) Исцеление

Исцели нас, Господь, и мы будем исцелены; спаси нас, и мы будем спасены, ибо Ты – слава наша. И пошли нам исцеление, излечи все болезни и недуги наши.

## (7) СПАСЕНИЕ

שׁוֹמֵר רֵעֵי-נַפְשׁוֹ וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם  
 РЕЭ-НА ВЕОНЪЭНУ ВЕРИВА́ РИВЭНУ. УМАҺЭР  
 ЛЕГАОЛЭНУ ГЕУЛА́ ШЕЛЕМА́ ЛЕМА́АН ШЕМЭ́ХА, КИ  
 ЭЛЬ ГОЭ́ЛЬ ХАЗА́К А́ТА. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ГОЭ́ЛЬ  
 ЙИСРАЭ́ЛЬ.

## (8) ИСЦЕЛЕНИЕ

וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם  
 РЕФАЭ́НУ АДОНА́Й ВЕНЕРАФЭ́, Хо́ШИЭ́НУ  
 ВЕНИВАШЭ́А, КИ ТЕҺИЛАТЭ́НУ А́ТА, ВЕҺААЛЭ́ АРУХА́  
 УМАРПЭ́ ЛЕХО́ЛЬ-ТАХАЛУЭ́НУ, УЛЬХО́ЛЬ-МАХЪОВЭ́НУ,  
 УЛЬХО́ЛЬ-МАКОТЭ́НУ,

*Можно добавить следующую просьбу:*

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּפָנֶיךָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם  
 ЕИ́ РАЦО́Н МИЛЕФАНЭ́ХА АДОНА́Й ЭЛОҺА́Й ВЕЛОҺЭ́ АВОТА́Й,  
 ШЕТИРПАЭ́НИ РЕФУА́ ШЕЛЕМА́ – РЕФУА́Т-ҺАНЭ́ФЕШ УРФУА́Т-  
 ҺАГУ́Ф, КЕДЭ́ ШЕЭ́ҺИЭ́ ХАЗА́К (для женщины: ХАЗАКА́) БИВРИУ́Т, ВЕАМИ́Ц  
 (для женщины: ВЕАМИЦА́Т) КО́АХ, БЕМАТА́ЙИМ ВЕАРБА́ЙМ УШМО́НА (для  
 женщины: БЕМАТА́ЙИМ ВАХАМИШ́ИМ УШНА́ЙИМ) ЭВА́РИМ, УШЛО́Ш МЕО́Т  
 ВЕШИШ́ИМ ВАХАМИШ́А ГИДИ́М ШЕЛЬ НИШМАТИ́ ВЕГУФИ́,  
 ЛЕКИО́М ТОРАТЕХА́ ҺАКЕДО́ША.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּפָנֶיךָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם  
 КИ ЭЛЬ РОФЭ́ РАХАМА́Н ВЕНЕЭМА́Н А́ТА. БАРУ́Х АТА́  
 АДОНА́Й, РОФЭ́ ХОЛЕ́ АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּפָנֶיךָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם  
 Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
 исцелить исцелением полным, исцелением души и исцелени-  
 ем тела, чтобы был сильным (для женщины: была сильной) в  
 здравии, полным (для женщины: полной) сил, в двухстах сорока  
 восьми (для женщины: в двухстах пятидесяти двух) членах, и  
 трехстах шестидесяти пяти жилах души моей и тела моего, для  
 исполнения Торы Твоей Святой.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּפָנֶיךָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם וְעוֹנֵי-בְנֵי-נַפְשׁוֹ יִשְׁמְרֵם  
 Ведь Ты, Бог, – Целитель милосердный и надежный. Благо-  
 словен Ты, Господь, исцеляющий больных народа Своего,  
 Израиля!







## י. קיבוץ גלויות

תַּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוֹתֵינוּ, וְשָׂא נֶגַם לְקַבֵּץ גְּלוּתֵינוּ,

טוב לומר בקשה זו לפחות ביום הששי בשבת בכל השנה.

יהי רצון מלפניך יהוה אלהי אבותי, שכל-הנשמות של הפסין שיצאו ממנו לכתלה שלא במקום מצוה שנכנסו ונעמקו בקלפה, שתחזירם לשרשם שבקדשה – מהורים ומתקנים, זכים וברורים. וגם כל-הנשמות העשוקות בקלפת נגה תקיאתם הקלפה ותפליטם, יורישם אל במקום הקדשה, בכח השם הקדוש (יכוין בלב: חב"ו), הרמוז בראשי תבות הפסוק; חיל בלע וקאנו, מבטנו ירשנו אל:

וּקְבִצְנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

## יא. השבת המשפט

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבְּרָאוֹנוּהָ, וְיִוָּעְצֵנוּ כְּבַתְּחִלָּה, וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ יִגּוֹן וְאַנְחָה, וּמְלֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, בְּצִדָק וּבְמִשְׁפָּט. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֹךְ אֱהִיב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

(בעשרת ימיתשובה במקום "מלך אהב צדקה ומשפט", אומרים:) הַמְּלֹךְ הַמִּשְׁפָּט.

ואם טעה ואמר "מלך אוהב צדקה ומשפט", כיון שהזכיר "מלך" אינו חוזר.

PEREBOД

## (10) Возвращение изгнанных

תקע Протруби в великий шofар о свободе нашей; и подними знамя собрания рассеянного народа;

*Важно добавить следующую просьбу:*

יהי Да Будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы все души из капель, что вышли из меня напрасно, не ради заповеди, что вошли и углубились в нечистую оболочку, Ты возвратил к корням их, которые в святости – непорочные и исправленные, чистые и светлые. А также все души, угнетенные в "сияющей оболочке" ("клипат нога" – оболочка, где Добро и Зло перемешаны), – вырви их из нечистых оболочек и избавь их, и дай им в наследие в месте святости, силой Имени Святого, намек на которое содержится в начальных буквах стиха: "Заглотнет изобилие он и изрыгнет: Б-г исторгнет (все) из его чрева" (Йиов 20:15).

**(10) ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗГНАННЫХ**

*Существует два вида возвращения евреев в Израиль: когда они вынуждены уезжать из стран рассеяния под влиянием обстоятельств, и когда они стремятся приехать в Израиль по своей доброй воле. Мы молимся за то, чтобы Всевышний помог осуществиться сознательному добровольному Возвращению.*

תקע תֵּקֵא בִּישׁוֹפָר גִּדּוֹל לֶחֶרֶטְאֵנוּ, וְעַל נַעַם  
 לֵקָבֶצֶץ גַּלּוּיֵתָנוּ,

*Важно добавить следующую просьбу:*

יְיָ הֵי רַצוֹן מִלֵּפָנָיִךְ אֲדוֹנָי אֱלֹהָיִךְ וְלֹהֵט אֲבוֹתָיִךְ,  
 שֶׁכֹּל-חַנְּשָׁמוֹת שֶׁל חַטִּיפִּין שְׂעִי מִמֵּנִי  
 לֵבֵאלָאֵל שֶׁלֹּוּ וּמִכּוֹם מִצְוָה שֶׁנִּיחַסְנוּ וְנִעְמְקוּ  
 וְנִקְלַפְנוּ, שֶׁתֵּחַזִּיר לֵשׁוֹרֵשׁ שֶׁבְּאֵדְנוּשָׁא – תֵּחֲרִימ  
 וּמְטוּקָנִים, זָקִים וְעֹרֵמִים. וְעַל כּוֹל-חַנְּשָׁמוֹת  
 חַאשׁוּקוֹת בִּיקְלִיפָא נֹגַת תֵּקִימ חַקְלִיפָא וְעַפְלִיטִים,  
 וְעֵרִישֵׁם אֵל בִּמְכּוֹם חַקְדְּנוּשָׁא, בִּחְוָה חַשֵּׁם חַקְדּוֹשׁ,  
 חַרָּמֵנוּ בִּרְשׁוֹת תֵּבוֹת חַפְּסֵנוּ: חַיִּיל בַּלָּא וַיִּקְיֵנוּ,  
 מִיבִיתְנוּ עֵרִישֵׁנוּ אֵל.

יְקַבְּעֵנוּ וַיִּקְבְּעֵנוּ יְחָד מֵעַרְבָא קַנְפוֹת חַאֲרֵעַ לֵעַרְצָנוּ.  
 בָּרוּךְ אַתָּה אֲדוֹנָי, מֵקָבֶצֶץ נִידְחָא אֲמֹ יִיִּסְרָאֵל.

**(11) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПРАВОСУДИЯ**

הַשִּׁיבָה חַשִּׁיבָא שׁוֹפֵטָנוּ קֵבָרִישׁוֹנָא, וְעֵאצְנוּ  
 קֵבָתֵחִילָא, וְעַסְרֵנוּ מִמֵּנוּ יָגוֹן וְאַנְחָא,  
 וּמְלוֹךְ אֲלֵנוּ מֵחֵרָא אַתָּה אֲדוֹנָי לֵבֵאדֵחָא, בִּחְסֵד  
 וְרַחֲמִים, בְּעֵדֶךָ וּמִשְׁפָּאֵת. בָּרוּךְ אַתָּה אֲדוֹנָי,  
 מֶלֶךְ חַיָּוֵב צֵדָקָא וּמִשְׁפָּאֵת.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо МЭЛЕХ ОХЭВ ЦЕДАКА  
 УМИШПАТ говорят: חַמְּלֵךְ חַמִּישְׁפָּאֵת.*

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

יְקַבְּעֵנוּ и собери нас всех вместе с четырех концов света в землю нашу. Благословен Ты, Господь, собирающий изгнанников народа Своего, Израиля!

(11) Восстановление правосудия

הַשִּׁיבָה Верни нам судей – подобных тем, какие судили прежде, и советников, какие были раньше, и будем мы избавлены от скорби и печали. И Ты Сам немедля стань Царем над нами, Господь, и суди нас в доброте и милосердии, по справедливости и закону. Благословен Ты, Господь, Царь, любящий справедливость и правосудие!

От Рош-нашана до Ём-Кипура: Царь правосудия!

יב. ברכת המינים

לְמִינִים וְלַמְלֻשִׁינִים אֵל תְּהִי תַקְוָה, וְכָל־הַיְהוּדִים כְּרַגְעַיָּא
 יֵאבְדוּ, וְכָל־אוֹיְבֵיךָ וְכָל־שׁוֹנְאֵיךָ מְהֵרָה יִכְרְתוּ,
 וּמַלְכוּת הַרְשָׁעָה מְהֵרָה תִעְקַר וּתִשְׁבֵּר, וּתְכַלֵּם וּתְכַנְיֵעַם,
 בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנְיֵעַ
 מִיָּנִים (יְדִים). (אמת, וכן יהי רצון)

יג. על הצדיקים

עַל־הַצְּדִיקִים, וְעַל־הַחֲסִידִים, וְעַל־שְׂאֵרֵי עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל,
 (וְעַל זְקֵנֵיהֶם) וְעַל־פְּלִיטַת בֵּית־סוֹפְרֵיהֶם, וְעַל־
 גְּרֵי־הַצֶּדֶק, וְעַל־יָנוּ – יְהִמוּנָא רַחֲמֵיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְתַן שִׁכְרָא
 טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמְתָּ, וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעוֹלָם
 לֹא יָבוֹשׁ כִּי־בָךְ בְּמַחְנוּ, וְעַל־חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בְּאַמְתָּ נִשְׁעַנְנוּ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה, מְשַׁעֵן וּמְבַטֵּחַ לְצַדִּיקִים.

יד. בנין ירושלים

תִּשְׁכַּן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וְכִסֵּא דָוִד עֲבֹדְךָ
 מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תִּכּוֹן, וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּגִזְרֵי עוֹלָם בְּמַהֲרָה
 בְּיָמֵינוּ. (בתשעה באב מנהג ארץ ישראל לומר כאן גם בערבית "נחם" נמצא לעיל
 בעמוד 325) בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

(12) Наказание еретиков

Изменникам и клеветникам да не будет надежды; и все злодеи пусть мгновенно сгинут; и все враги и ненавистники Твои вскорости истреблены будут; и царство зла немедля искорени и сокруши, и низвергни, и победи – в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Господь, сокрушающий недругов и покоряющий злодеев!

(13) Праведники

На праведников и на благочестивых, и на остаток народа Твоего, Дома Израиля, и на уцелевших ста-

(12) НАКАЗАНИЕ ЕРЕТИКОВ

למינים ЛАМИНИМ ВЕЛАМАЛЬШИНИМ АЛЬ ТЕИИ ТИКВА,
 ВЕХОЛЬ-ҺАЗЕДИМ КЕРЭГА ЁВЭДУ, ВЕХОЛЬ-ОЕВЭХА
 ВЕХОЛЬ-СОНЕЭХА МЕҺЕРА́ ЙИКАРЭТУ, УМАЛЬХУТ
 ҺАРИШЃА МЕҺЕРА́ ТЕАКЭР УТШАБЭР, УТХАЛЭМ
 ВЕТАХНИЭМ, БИМҺЕРА́ БЕЯМЭНУ. БАРУХ АТА́ АДОНА́Й,
 ШОВЭР ОЕВИМ УМАХНИЯ МИНИМ (ЗЕДИМ).

(13) ПРАВЕДНИКИ

על הצדיקים АЛЬ-ҺАЦАДИКИМ, ВЕАЛЬ-ҺАХАСИДИМ, ВЕАЛЬ-
 ШЕЭРИТ АМЕХА́ БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, (ВЕАЛЬ
 ЗИКНЕҺЭМ) ВЕАЛЬ-ПЕЛЕТАТ БЭТ-СОФЕРЕҺЭМ, ВЕАЛЬ-ГЕРЭ-
 ҺАЦЭДЕК, ВЕАЛЭНУ – ЕҺЕМУ́-НА РАХАМЭХА, АДОНА́Й
 ЭЛОҺЭНУ. ВЕТЭН САХАР ТОВ ЛЕХОЛЬ-ҺАБОТЕХИМ
 БЕШИМХА БЕЭМЭТ, ВЕСИМ ХЕЛЬКЭНУ ИМАҺЭМ. УЛЬОЛАМ
 ЛО НЕВОШ КИ-ВЕХА́ ВАТАХНУ, ВЕАЛЬ-ХАСДЕХА́ ҺАГАДОЛЬ
 БЕЭМЭТ НИШЃАНЕНУ. БАРУХ АТА́ АДОНА́Й, МИШЃАН
 УМИВТА́Х ЛАЦАДИКИМ.

(14) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ИЕРУСАЛИМА

תשוב תИШКОН БЕТОХ ЕРУШАЛА́ЙИМ ИРЕХА́, КААШЕР
 ДИБАРТА, ВЕХИСЭ ДАВИ́Д АВДЕХА́ МЕҺЕРА́ БЕТОХА́
 ТАХИ́Н, УВНЭ́ ОТА́ БИНЃАН ОЛАМ БИМҺЕРА́ БЕЯМЭНУ.
 (В день 9 ава вместо окончания благословения читают "НАХЕМ" см.
 стр. 326) БАРУХ АТА́ АДОНА́Й, БОНЭ́ ЕРУШАЛА́ЙИМ.

***** ПЕРЕВОД *****

рейшин, и на прозелитов, и на нас самих – пусть распро-
 странится Твое милосердие, Господь, Бог наш. И вознагради
 добром всех, кто искренне полагается на Имя Твое; и дай
 нам вовек удел среди них, и навечно обретем достоинство,
 ибо на Тебя опираемся и милостью Твоей великой поистине
 спасены будем. Благословен Ты, Господь, опора и защита
 праведников!

(14) Восстановление Иерусалима

תשוב Обитай в среде Иерусалима, города Твоего, как обещал Ты;
 и престол Давида, раба Твоего, поскорее в нем утверди; и
 навечно восстанови его в скором времени, в наши дни.

טו. מלכות בית דוד

אֶת־צִמְחַ דָּוִד עֲבָדְךָ מִהֲרָה תִצְמִיחַ, וְקָרְנוּ תְרוּם בִּישׁוּעַתְךָ,
 (באומרו "כי לישועתך קוינו", כיון לצפות לישועה באמת.) כִּי
 לִישׁוּעַתְךָ קוִינוּ כָּל־הַיּוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, מִצְמִיחַ קָרְנֵי יִשׁוּעָה.

טז. שומע תפילה

שִׁמְעֵ קוֹלֵנוּ - יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, אָב הַרְחֵמֵן - (חיוס וְ)רַחֵם
 עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ
 תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

קודם שיאמר "ומלפניך מלבנו", יאמר וידוי על חטאיו בקיצור, ואם ירצה יתודה
 באורך בפרטות. וביום שלא אומרים בו תחנון, ידלג הווידוי ויאמר תפילה לפרנסה
 בלבד. אמנם על־פי הזה"ק והמקובלים אין לומר במנחה וערבית תפילה על הפרנסה.
 רבונו של עולם, חטאתי עויתי פשעתי לפניך. יהי רצון מלפניך, שתמחול
 ותסלח ותכפר לי על־כל־מה־שחטאתי וישעויתי ופשעתי לפניך, מיום
 שנבראתי עד היום הזה.

יהי רצון מלפניך יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּזְמֶן פְּרִנְסַתְנוּ וּמִזְנוֹתֵינוּ -
 לִי וּלְכָל־אֲנָשֵׁי בֵּיתִי - הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם וְיּוֹם בְּרוּחַ וְלֹא בְצִמְצוּם, בְּכַבּוּד וְלֹא
 בְּבוּז, בְּנֶחֱת וְלֹא בְצַעַר, וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְמַתָּנוֹת בְּשֵׁר וְדָם, וְלֹא לִיְדֵי הַלְוָאָתָם, אֲלֵא
 מִיָּדְךָ הַרְחֵבָהּ, הַפְתּוּחָה וְהַמְּלֵאָהּ, בְּזִכּוֹת שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל (יכוין בלבו: דִּקְרָנוּסָא)
 הַמְּמַנָּה עַל־הַפְּרִנְסָה.

וּמִלְפָּנֶיךָ מַלְבְּנוּ - רִיקָם אֶל־תְּשִׁיבֵנוּ, חָנּוּנוּ וְעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ,
 (בליל ט' באב אומרים כאן "עננו", לעיל עמוד 159) כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת
 כָּל־פֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

PEREBOД

(15) Царствование дома Давида

как Росток дома Давида, раба Твоего, поскорее возрасти и возвысь
 его в избавлении Твоем; ибо на Твое спасение мы надеемся
 постоянно. Благословен Ты, Господь, возвращающий спасение!

(16) Принятие молитвы

Услышь голос наш, Господь, Бог наш; Отец Милосердный,
 смилуйся над нами; и прими милосердно и благосклонно мо-
 литву нашу, ведь Ты – Бог, внимлющий молитвам и мольбам.

(15) ЦАРСТВОВАНИЕ ДОМА ДАВИДА

אֶת־צִמְחָא עֵת־צִמְחָא דַּוִּיד אַבְדֵּחָא מֵהֶרָא תַּצְמִיַּח, בֵּעַרְנֹה
 תַּרְוּם בִּישׁוּאֵתָא, כִּי לִישׁוּאֵתָא קִיבִינּוּ כֹל־
 חַאֵם. בַּרְוּחַ אֲתָא אֲדֹנָאִי, מַצְמִיַּח כְּרֵעַן עִשׂוּא.

(16) ПРИНЯТИЕ МОЛИТВЫ

שְׁמַע שֵׁמָא קֹלְעִנּוּ – אֲדֹנָאִי אֱלוֹהֵעִנּוּ, אַבְחַרְחַמָּאן – (חֻס
 בַּע)רַחֲמֵם אֲלֵעִנּוּ, בַּעֲבָלְ בַּעֲרַחַמִּים וַבְּרַצֹּן עֵת־
 תֵּפִילַתְעִנּוּ, כִּי אֵל שְׁמוֹעָא תֵּפִילֹת וַבְּתַחַנּוּנִים אֲתָא.

Можно добавить следующую просьбу:

רִבּוּנוּ רִיבֹנוּ שֵׁלַע אֹלָם, חַתָּאֲתִי אַבִּיִתִי פַּשְׁאֲתִי לֵפָנֵי אֱלֹהֵי
 רַצֹּן מִלֵּפָנֵי אֱלֹהֵי, שֵׁתִּימְחֹלְ וַבְּתִּסְלָחַּתִּי אֲתַחְפֹּר־לִי
 אֶל־כֹּל־מַשְׁחַתָּאֲתִי וַבְּשֵׁאֲבִיִתִי וַבְּשֵׁפַּשְׁאֲתִי לֵפָנֵי אֱלֹהֵי,
 מִיֵּם שֵׁנִיבְרֹתִי אֲדֵי חַאֵם חַאֲזֵ.

יְיָ עֵי רַצֹּן מִלֵּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲדֹנָאִי אֱלוֹהֵינּוּ וַבְּלֹהֵי אַבֹּתֵנּוּ,
 שֵׁתַּזְמִין פַּרְנַסַּתְעִנּוּ אֲמִזֹנֹתְעִנּוּ – לִי אֲלֵחֹל־אַנְשֵׁ
 וַבְּתֵי – חַאֵם אֲוֶחֹל־עֵם אֲעֵם בַּעֲרֵבֵי אֲוֶלֹ וַבְּעִימְצֻם, בַּעֲחַבֹּד
 וַבְּלֹ וַבְּוִזִיֻּי, בַּעֲחַחַת וַבְּלֹ וַבְּעִאָר, וַבְּלֹ אֲצַרְעֵי לֵמַתֵּנֹת
 בַּעֲרַב וַבְּאָדָם, וַבְּלֹ לִידֵי חַאֲלֵבֵאֲתָם, אֵלָא מִיַּדֵּי אֲרַעֲחַבָּא,
 חַאֲפֵתֻחָא וַבְּחַמֵּלֵא, בִּזְחֻתִּי שִׁימְחָא חַאֲגַדֹּלְ חַאֲמֵמֻנֵי אֶל־
 חַאֲפַרְנַסָּא.

וּמִלֵּפָנֵי אֱלֹהֵי מַלְכֵּנּוּ – רַעֲמֵ אֶל־תֵּשִׁיבֵנּוּ,
 חֹנֵנּוּ אֲנַנֵּנּוּ אֲשִׁמָּא תֵּפִילַתְעִנּוּ, כִּי אֲתָא שְׁמוֹעָא
 תֵּפִילַתִּי כֹל־פֶּה. בַּרְוּחַ אֲתָא אֲדֹנָאִי, שְׁמוֹעָא תֵּפִילָא.

***** ПЕРЕВОД *****

רבנו Властелин мира! Я провинился, грешил, бунтовал пред
 Тобою. Да будет воля Твоя извинить, простить и искупить
 меня за все, в чем я провинился и грешил, и бунтовал пред
 Тобою – со дня когда я был создан, до сего дня.

יְיָ Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, обеспе-
 чить заработок и пропитание – мне и всем домочадцам моим
 – сегодня и изо дня в день, с прибылью, а не с убытком, с честью, а
 не с позором, в душевном спокойствии, с удовольствием, а не в
 тяготах, чтобы я не нуждался в дарах (людей из) плоти и крови и
 в одолжениях их – но только из руки Твоей щедрой, раскрытой и
 полной, в заслугу Имени Твоего, ответственного за пропитание.

וּמִלֵּפָנֵי Царь, не оставь нас без ответа, сжался над нами, ответь
 нам и услышь наши молитвы. Ибо Ты милосердно вне-
 мляешь молитвам всех уст. Благословен Ты, Господь, внимающий
 молитве!

יז. עבודה

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפִלַּתְּם שְׁעָה, וְהִשֵּׁב
הָעֲבוּדָה לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלַתְּם –
מִהָרָה, בְּאַהֲבָה, תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת
יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

בראש חדש, ובחול המועד, אומרים כאן "יעלה ויבא",

ואם שכח או שהוא מסופק אם אמר - בליל ראש חודש אינו חוזר ובחול"מ דינו כבשחרית.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקַד וְיִזְכֵּר,
זְכוּנֵנוּ וְזְכוּן אֲבוֹתֵינוּ, זְכוּן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְזְכוּן מְשִׁיחַ בְּדָוִד
עַבְדְּךָ, וְזְכוּן כָּל־עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן לְחַסֵּד
וְלִרְחָמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם

בראש חודש; ראש ה'חדש ה'ה, ה'ה,

בחול המועד פסח; חג המצות ה'ה, ב'יום מקרא ק'דש ה'ה,

בחול המועד סוכות; חג הסוכות ה'ה, ב'יום מקרא ק'דש ה'ה,

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ. וְזָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְחִמְלֵנוּ וְרַחֵם
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מִלֵּךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

PEREBOД

(17) Служение в Храме

Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святой Святым Храме; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедленно с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.

В Рош-Ходеш и Холь-хамод:

Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята, и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

(17) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

רצו רעצו אדונאי אלוהינו, בעמחא ייסראל, בעליטפילאטאם שעו, בעהשעב האבודא לידביר בעתא. בעישע ייסראל Утфилатам – מעהרא, בעהבא, Текабэль Берацон, УтИ лерацон Тамид аводат ייסראל אמא.

В Рош-Ходеш (начало еврейского месяца) и Холь-хамоэд (промежуточные дни праздников Пэсах и Суккот) добавляются:

אלהינו אלוהינו בעלוהו авотэну, ялэ веяво, веягия веерао веерацо веийшамА, веийпакэд веийзахэр, зихронэну везихрон авотэну, зихрон ерушалайим ираХ, везихрон машийах бен-давид авдАх, везихрон коль-амехА бет-ייסראל, лэфанАхА, лифлетА, летоваА, лехэн лехэсед ульбрахамим, лехайим товим улышалом, беём

В Рош-Ходеш: רוש חודש חזו,

В Холь-хамоэд Пэсах: חג האמאот חזו, беём микраА кодеш חזו,

В Холь-хамоэд Суккот: חג הסукот חזו, беём микраА кодеш חזו,

לראו לерахэм бо алэну улышошиэну. зохрэну адонאי אלוהינו бо летоваА, уфокдэну во ливрахА, вешошиэну во лехайим товим. бидвар ешуА верахамим, хус вехонэну, вахамоль верахэм алэну вешошиэну, ки элэха энэну, ки эл мэлах ханун верахум ата.

PEREBOД

В Рош-Ходеш: ...начала месяца этого.

В Пэсах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.

В Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.

לראו Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

וְאַתָּה - בְּרַחֲמֵיךָ הַרְבִּים, תַּחֲפִץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ, וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ
בְּשׂוֹבֵד לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר
שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן.

יח. הודאה

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לָדֶר
וְדֶר גּוֹדֵה לָךְ וְנִסְפָּר תִּהְלָתְךָ - עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל
נְשְׂמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל גִּסְיֶיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ
וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת - עָרַב וּבִקֵּר וְצַהֲרִים. הַטּוֹב - כִּי לֹא כָּלֹ
רַחֲמֶיךָ, הַמְרַחֵם - כִּי לֹא תָמוּ חֲסְדֶיךָ, כִּי מְעוֹלָם קוִינֵנוּ לָךְ.

כל שמונת ימי חנוכה, וכן בפורים ביום שקוראים המגילה בודאי ולא מספק - אומר כאן
"על הנסים". ואם שכח ולא אמר, או שהוא מסופק אם אמר - עיין לעיל (עמוד 167).

עַל־הַנְּסִים, וְעַל־הַפְּרָקוֹן, וְעַל־הַגְּבוּרוֹת, וְעַל־הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל־הַנְּפִלְאוֹת, וְעַל־
הַחֲמֻמוֹת, שְׁעֵשִׂית לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הוּהוּ.

בפורים;

בחנוכה;

| | |
|--|--|
| בִּימֵי מַדְרֵיכֵי וְאַסְתֵּר בְּשׂוֹשֵׁן הַבִּירָה, | בִּימֵי מַתִּיתָהּ בְּיָדְךָ בְּהֵן גָּדוֹל |
| בְּשַׁעֲמֹד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשַׁע, | חֲשָׁמוֹנָי וּבְנֵיו, בְּשַׁעֲמֹדָה |
| בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־ | מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, |

PEREBOД

И по великому милосердию Твоему да будем желанны и
угодны мы Тебе. И да удостоимся мы увидеть своими глаза-
ми, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благосло-
вен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

(18) Благодарение

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и
Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оп-
лот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в
поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу
– за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Го-
бой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благо-
деяния, которые Ты творишь всегда, вечером, утром и днем. Бла-

| במורים; | בחנוכה; |
|---|--|
| <p>הַיְהוּדִים, מִנְעַר וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים, בְּיוֹם אֶחָד, בְּשִׁלּוּשֵׁה עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עֶשֶׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיּוּם, הַפְּרַתְּ אֶת־עֲצָתוֹ, וְקַלְקַלְתָּ אֶת־מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבֹּתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בְּנָיו עַל־הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת, וְנִוְדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵלָה.</p> | <p>לְשַׁפְּתָם תּוֹרַתְךָ, וּלְתַעֲבִירָם מַחְקֵי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה - בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיּוּם, עֲמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם, רַבַּת אֶת־רִיבָם, הִנֵּת אֶת־דִּינָם, נִקְמַתְּ אֶת־נִקְמָתָם, מִסִּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִים, וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וּמַמְאִים בְּיַד טְהוּרִים, וְזוּדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ. לֵךְ עֲשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל</p> |
| <p>עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּךְ בָּאוּ בְּנֶיךָ לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וּפְנּוּ אֶת־הַיִּכְלָד, וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׂמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלָיו בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת, וְנִוְדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵלָה.</p> | |

ועל כלם - יתברך ויתרומם, ויתנשא, תמיד, שמך מלבנו, לעולם ועד, וכל־החיים יודוך סלה.

(בעשרת ימיתשובה אומרים): וכתב לחיים טובים כל־בני כריתך.

ואם שכח - יעיין לעיל (עמוד 169).

ПЕРЕВОД

В Пурим:

уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

В Хануку:

эллиническое царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору

В Пурим:

лаҺарог ульабэд эт-коль-
 һаеҺудим, минАар веАд закэн,
 таф венашим, беём эхАд,
 бишлошА асар леходеш
 шенэм-асАр һу-ходеш адАр,
 ушлалАм лавоз. веАта
 берахамэха һарабим, һефАрта
 эт-ацато, векилькАльта эт-
 махашавто, ваҺашевота ло
 гемуло берешо, веталу ото
 веэт-банав аль-һаэц. веасита
 имаҺэм нисим венифлаот,
 венодэ лешимхА һагадоль,
 сэла.

В Хануку:

Йисраэль, лешакехАм торатАх,
 ульҺавирАм мехукэ рецонАх.
 веАта – берахамэха һарабим,
 амАдта лаҺэм беэт царатАм,
 равта эт-ривАм, данта эт-
 динам, накАмта эт-никматАм,
 масАрта гиворим беяд
 халашим, верабим беяд
 меатим, уршайм беяд
 цадиким, утмейм беяд
 теҺорим, везедим беяд осекэ
 торатэха. лехА асита шем
 гадоль векадош беоламАх,
 ульамехА йисраэль асита
 тешуА гедола уфуркан кеҺаём

һазэ. веАхар ках бау ванэха лидвир бетэха, уфину эт-Һехалэха,
 ветиҺару эт-микдашеха, веҺидлику нерот беҺацрот кодшеха,
 векавэу шемонат емэ ханука элу беҺалэль увҺодаА. веасита
 имаҺэм нисим венифлаот, венодэ лешимхА һагадоль, сэла.

ויעל веАль кулам – йитбарАх вейитромАм, вейитнасэ,
 тамид, шимхА малькэну, леолАм ваэд, вехоль-
 һахайим едУха сэла.

От Рош-Һашана до Ём-Китура добавляют:

וכתוב ухтоВ лехайим товим коль-бенэ веритэха.

***** ПЕРЕВОД *****

Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем.
 И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление
 в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых
 Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Свя-
 тилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили
 эти восемь дней Хануки для хвалы и благодарности. И совершил
 Ты с ними знаменья и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

ויעל И за все это да благословится и возвеличится, и будет перевоз-
 носимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все жи-
 вое будет вечно благодарить Тебя.

От Рош-Һашана до Ём-Китура:

וכתוב И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета
 Твоего.

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל
 יְשׁוּעָתֵנו וְעִזְרָתֵנו סֵלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה
 ה' יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה) בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, הַטּוֹב שִׁמְךָ,
 וְלֵךְ נָא לְהוֹדוֹת.

יט. ברכת שלום

שָׁמַיִם שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חַן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים,
 עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ בְּאֶחָד
 בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה
 וְחַיִּים, אַהֲבָה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 לְבְרַכְנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּרַב עֵז וְשְׁלוֹם.

(בעשרת ימיתשובה אומרים): וּבְסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרִנָּסָה טוֹבָה, וְיִשׁוּעָה
 וְנַחְמָה, וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת – נוֹכַר וְנִכְתָב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
 טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.

ואם שכח - יעיין לעיל (עמוד 173).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם, אָמֵן.

יְהוּ לְרִצּוֹן אֲמַר־יִפִּי וְהִגִּיזוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

И восхваляют, и благословят Имя Твое великое, искренне,  
 во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и  
 наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь;  
 Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

#### (19) Благословение мира

Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,  
 справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему,  
 Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица  
 Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог  
 наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и мило-  
 сердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благослов-  
 лять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и  
 миром.

ויהללו ВИҺАЛЕЛУЪ ВИВАРЕХУЪ ЭТ-ШИМХА ҺАГАДОЛЬ БЕЭМЪТ,  
ЛЕОЛАМ, КИ ТОВ, ҺАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ ВЕЭЗРАТЭНУ  
СЭЛА, ҺАЭЛЬ ҺАТОВ. *Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в  
коленях, кланяются и выпрямляются.* БАРУХ АТА АДОНАЙ, ҺАТОВ  
ШИМХА, УЛЬХА НАЭ ЛЕҺОДОТ.

(19) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

שׂי סИМ ШАЛОМ, ТОВА УВРАХА, ХАЙИМ, ХЭН ВАХЭСЕД,  
ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, АЛЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
АМЕХА, УВАРЕХЭНУ АВИНУ КУЛАНУ КЕЭХАД БЕОР  
ПАНЭХА, КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНУ АДОНАЙ  
ЭЛОҺЭНУ – ТОРА ВЕХАЙИМ, АҺАВА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА  
ВЕРАХАМИМ, БАРАХА ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА  
ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЕХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

*От Рош-הашана до Ём-Кидура добавляют:*

ובספר УВСЭФЕР ХАЙИМ, БАРАХА ВЕШАЛОМ, УФАРНАСА ТОВА, ВИШУА  
ВЕНЕХАМА, УГЗЕРОТ ТОВОТ – НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ  
ЛЕФАНЭХА, АНАХНУ ВЕХОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ  
УЛЬШАЛОМ.

ברוך БАРУХ АТА АДОНАЙ, ҺАМЕВАРЕХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ  
БАШАЛОМ, АМЕН.

יהי йийиЮ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕҺЕГЪЕН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА,  
АДОНАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-הашана до Ём-Кидура:*

ובספר И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спа-  
сения и утешения, и добрых предначертаний – да будем  
упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом  
Израиля, на добрую жизнь и на мир.

ברוך Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ  
Свой, Израиль! Амэн.

יהי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца мое-  
го, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!



קודם "אלהי נצור" יאמר מזמור "למנצח בנגינות" בצורת המנורה. ויש נוהגים לומר גם מזמור "שיר למעלות אשא עיני".

אֱלֹהֵי, נִצֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ, וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מַרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי  
נִפְשֵׁי תוֹדִים, וְנִפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה, פֶּתַח לְבִי  
בְּתוֹרֶתְךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נִפְשֵׁי. וְכָל-הַקְּמוּסִים עָלַי לְרַעָה  
- מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשֻׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמִיץ לְפָנַי-  
רוּחַ, וּמִלֵּאדָּ יִהְיוּאֱדֵנִי דוּחָה: קִבַּל רַחַם עֲמֶךָ, שִׁנְכֵנו טַהֲרֵנו גִּוְרָא.  
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרֶתְךָ,  
עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ, (סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק  
מהתנ"ך המתחיל באות הראשונה של שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן  
יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעַנְגֵנִי: יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי-פִי  
וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

יש אומרים כאן תפילת רב (בברכות טו:), ומנהג יפה הוא;

יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתרחמני ותחנני חיים ארבים,  
חיים של שלום, חיים של טובה, חיים של ברכה, חיים של פרנסה טובה,  
חיים של חלוצים עצמות, חיים שיש בהם יראת חטא, חיים שאין בהם בושה  
ובלמה, חיים של עשר וכבוד, חיים שתהא בי אהבת תורה ויראת שמים, חיים  
שתמלא כל-משאלות לבי לטובה, לעבודתך.

יהיו לרצון אמרי-פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגאלי:

ПЕРЕВОД

Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоброе. Да будут они, как мякина пред ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради святости Твоей. Ради спасения любимых То-

וְלֵךְ אֶל־הָאֵי, נֶעְזֹר לֶשְׁוֹנֵי מֵרָא, וְשִׁפְטוֹתָי  
 מִי־דַבָּר מִי־מָא, וְעִלְמִי־לֵלָאֵי נַפְשֵׁי תִדּוֹם,  
 וְנַפְשֵׁי קַעֲפָר לֶאֱכֹל תִּי־יֵעַ, פֶּתָאֵח לִיבִי  
 בִּטּוֹרָתָא, וְעַחְרָע מִצְוֹתָא תִירְדּוֹף נַפְשֵׁי.  
 וְעֹחֹל-חֶאֱמִיִּם אֲלָאֵי לֶרַאָּ – מַעֲרָא חֶאֱפֹר אֲצַתָּאֵם  
 וְעַלְכֵּלֵךְ מַחְשֵׁוֹתָאֵם, יִי־יְיֹוֹ קִמּוֹץ לִי־נֶחֱ-רֹאֵחַ,  
 וְעִלְמֵי־אֲדוֹנָאֵי דֹחֵ: קַבְּעֵל רִינָת אֲמֵחַ, סַגְעֵוֹנֹו  
 תַּחְרָעֹו נֹרָא. אֲסֵ לֵמָאֵן שֵׁמָאֵחַ, אֲסֵ לֵמָאֵן  
 עִמִּינָאֵחַ, אֲסֵ לֵמָאֵן תּוֹרָתָאֵחַ, אֲסֵ לֵמָאֵן  
 קַעֲדֻשָׁתָאֵחַ, לֵמָאֵן עַחְלַעֲצֹן עִידֵדָאֵחַ, חֹשִׁיאַ  
 עִמִּינֵחַ וְאַנְעִי. יִי־יְיֹוֹ לֶרַאֲצֹן יִמְרֵ-פִי  
 וְעֵי־עֵיִן לִיבִי לֶפְאַנָּחַ, אֲדוֹנָאֵי צֻרֵי וְעוֹאֲלֵי:

*Можно добавить следующую просьбу:*

וְיֵי רַאֲצֹן מִלֶּפְאַנָּחַ אֲדוֹנָאֵי אֶל־הָאֵי וְעֹחֵ אֲוֹתָאֵי,  
 שֵׁטֵרַחְמֵיִנִי וְעֵחְאֵיִנִי חַיִּיִּם אֲרֻקִּיִּם, חַיִּיִּם שֵׁלַ  
 שְׂאֵלֹוֹם, חַיִּיִּם שֵׁלַ תּוֹבָא, חַיִּיִּם שֵׁלַ בִּרְאֵחַ, חַיִּיִּם שֵׁלַ  
 פֶּרְנַסָּא תּוֹבָא, חַיִּיִּם שֵׁלַ חִלְצֵץ אֲצַמּוֹת, חַיִּיִּם שֵׁעֵשׁ  
 בַּחֲעֹם יִירְבָּאת חֵזֵת, חַיִּיִּם שֵׁעֵן בַּחֲעֹם בּוּשָׁא וְחִלְמָא, חַיִּיִּם  
 שֵׁלַ עֹשֶׁר וְעַחְבּוֹד, חַיִּיִּם שֵׁטֵעֵחֵץ וִי אַחְבָּאת תּוֹרָא וְעִירְבָּאת  
 שְׂמַאֲיִיִּם, חַיִּיִּם שֵׁטֵמַלֵּעַ קוֹל-מִישְׂגָלוֹת לִיבִי לֶעֻוָּבָא,  
 לַאֲוֹדָתָאֵחַ.

וְיֵי יִי־יְיֹוֹ לֶרַאֲצֹן יִמְרֵ-פִי וְעֵי־עֵיִן לִיבִי לֶפְאַנָּחַ,  
 אֲדוֹנָאֵי צֻרֵי וְעוֹאֲלֵי:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

бою простри десницу Твою и ответь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

וְיֵי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
 даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим заработком, жизнь размеренную, жизнь, преисполненную страха согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет пред Небесами, жизнь, в которой исполнятся все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

וְיֵי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

אחר שאמר פסוק "יהיו לרצון" האחרון, יכרע מעט, ובעודו כורע יפסע שלש פסיעות לאחוריו, ויעקור רגל שמאל תחילה, ובכל פסיעה יזהר שלא ירחיק יותר משיעור עקב בצד גודל ממש, דיש סוד בדבר. ובעודו כורע אחר השלש פסיעות - יפנה לשמאל ויאמר; "עושה שלום במרומיו", ויזקוף. ויפנה לימינו ויכרע מעט ויאמר; "הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו", ויזקוף. ויכרע לפניו ויאמר; "ועל כל עמו ישראל", ויזקוף.

**עוֹשֵׂה שְׁלוֹם** (בעשרת ימיתשובה אומרים: הַשְּׁלוֹם) **בְּמַרְוֹמָיו, הוּא בְּרַחְמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.**

אחר שיגמור "עושה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו;

**יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּבְנֶה בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, (וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ תְּמִידִים כְּסֶדְרָם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם), וְתֵן חֲלָקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, לַעֲשׂוֹת חֲקֵי רְצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבְבֵּי שְׁלֹם.**

קודם שאומר החזן קדיש, נהגו העולם לומר שלשה פסוקים אלו.

**יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: מִמְּזֶרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ, מֵהָאֵל שֵׁם יְהוָה: רֵם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה אֱדֹנָינוּ, מֵהָאֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:**

**ביום חול** אומר החזן קדיש "תתקבל", כנזכר בהמשך (עמוד 413), ומשם ממשיכים כסדר. **במוצאי שבת** אומר הש"ץ חצי קדיש, וממשיכים "שובה" "ויהי נועם" על הסדר.

וטוב שכל אדם יאמר בפיו קודם "ויהי נועם" נוסח זה;

**הָרִנִּי מִכֵּן עֲצָמֵי לִקְבַל אוֹר-תּוֹסֶפֶת קְדֻשַׁת הַשֵּׁבֶת לִימֵי הַחַל, וְאַתְקַדֵּשׁ בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם וְתִבְרָךְ בִּימֵי הַחַל מִקְדֻשַׁת הַשֵּׁבֶת, כְּמוֹ שֶׁצָּנְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּתוֹרָתוֹ הַקְדוּשָׁה; וְהִתְקַדְּשֵׁתֶם וְהִיִּיתֶם קְדוּשִׁים. וְיִהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שִׁיעֲלֵה לְפָנֶיךָ כְּאֵלוֹ כּוֹנְנֵי בְּכָל-הַפְּנוּת הַרְאוּיוֹת לְכֹן כּוֹה.**

**שׁוֹבָה יְהוָה עַד-מְתֵי, וְהִנַּחם עַל-עַבְדֶּיךָ: שִׁבְעֵנוּ בְּבִקְרַח חֶסְדֶּךָ, וְנִרְנְנָה וְנִשְׂמַחָה בְּכָל-יָמֵינוּ: שִׁמְחָנוּ בְּיָמֵינוּ**

PEREBOVA

עשה Устанавливающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесождения, согласно правилам о них, и





РАЙНУ РАА: ЕРАЭ ЭЛЬ-АВАДЭХА ФАОЛЭХА, ВАҢДАРЕХА  
АЛЬ-БЕНЕҢЭМ.

ויהי ויהי נואם אדונאי אלוהינו אלנו, УМААСЭ ЯДЭНУ  
КОНЕНА АЛЭНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭҢУ.

כשי עשהв бесэтер эльєн, БЕЦЭЛЬ ШАДАЙ ЙИТЛОНАН.  
ОМАР ЛАДОНАЙ МАХСИ УМЦУДАТИ, ЭЛОҺАЙ ЭВТАХ-БО.  
КИ ҺУ ЯЦИЛЕХА МИПАХ ЯКУШ, МИДЭВЕР ҺАВОТ. БЕЭВРАТО  
ЯСЕХ ЛАХ, ВЕТАХАТ-КЕНАФАВ ТЕХСЭ, ЦИНА ВЕСОХЕРА  
АМИТО: ЛО-ТИРА МИПАХАД ЛАЙЛА, МЕХЭЦ ЯУФ ЁМАМ.  
МИДЭВЕР БАОФЕЛЬ ЯҢАЛОХ, МИКЭТЕВ ЯШУД ЦАҢОРАЙИМ.  
ЙИПОЛЬ МИЦИДЕХА ЭЛЕФ УРВАВА МИМИНЭХА, ЭЛЭХА ЛО  
ЙИГАШ. РАК БЕЭНЭХА ТАБИТ, ВЕШИЛУМАТ РЕШАЙМ ТИРЬЭ:  
КИ-АТА АДОНАЙ МАХСИ, ЭЛЬЄН САМТА МЕОНЭХА. ЛО-ТЕУНЭ  
ЭЛЭХА РАА, ВЕНЭГА ЛО-ЙИКРАВ БЕАҢОЛЭХА. КИ МАЛБАХАВ  
ЕЦАВЭ-ЛАХ, ЛИШМОРХА БЕХОЛЬ-ДЕРАХЭХА. АЛЬ-КАПАЙИМ  
ЙИСАУНХА, ПЭН-ТИГОФ БАЭВЕН РАГЛЭХА. АЛЬ-ШАХАЛЬ  
ВАФЭТЕН ТИДРОХ, ТИРМОС КЕФИР ВЕТАНИН. КИ ВИ  
ХАШАК ВААФАЛЕТЭҢУ, АСАГЕВЭҢУ КИ-ЯДА ШЕМИ:  
ЙИКРАЭНИ ВЕЭЭНЭҢУ, ИМО-АНОХИ ВЕЦАРА, АХАЛЕЦЭҢУ  
ВААХАБЕДЭҢУ. ОРЕХ ЯМИМ АСБИЭҢУ, ВЕАРЬЭҢУ  
БИШУАТИ: ОРЕХ ЯМИМ АСБИЭҢУ, ВЕАРЬЭҢУ БИШУАТИ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

чуга твои. Не будешь бояться ни угрозы в ночи, ни стрелы, летящей днем, ни мора, крадущегося во мраке, ни болезни, свирепствующей в полдень. Слева от тебя падут тысячи, и справа – десятки тысяч, тебя же не заденет. Только заметишь, и увидишь возмездие злодеям. Ибо Ты, Господи, убежище мое, на небесах Твой приют. – Не случится с тобою беда, несчастье не приблизится к шатру твоему, ибо ангелам велено охранять тебя на всех дорогах твоих, нести тебя на руках, чтобы ты о камень не споткнулся. Будешь попирать ногами львов и кобр, растопчешь льва и крокодила. – Ибо за то, что ко Мне стремился, Я спасу тебя, вознесу тебя за то, что знаешь имя Мое. Тому, кто призывает Меня, Я отвечаю! Я рядом ним в беде, чтобы спасти и возвеличить. Дам насытиться долгими днями, дам увидеть спасение... Дам насытиться долгими днями, дам увидеть спасение...

וְאַתָּה קְדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר:  
 קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ  
 כְּבוֹדוֹ: (בלחש) וּמִקְבְּלֵין דִּין מוֹדֵיִן וְאִמְרִין, קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא  
 עֲלָאָה בֵּית שְׁכִינְתָּהּ, קְדִישׁ עַל־אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּהּ, קְדִישׁ  
 לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵיא כָּל־אַרְעָא זִיו  
 יְקָרָהּ. (בקול) וְתִשְׁאַנֵּי רוּחַ, וְאַשְׁמַע אַחֲרֵי קוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל, בְּרוּךְ  
 כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: (בלחש) וּנְמַלְתְּנִי רוּחָא, וּשְׁמַעִית בְּתַרֵּי קָל  
 זִיעַ שְׁגִיא, דְּמִשְׁבְּחִין וְאִמְרִין; בְּרִיךְ יְקָרָא דִּיהוָה מֵאַתֵּר בֵּית  
 שְׁכִינְתָּהּ. (בקול) יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֵלְמָא וְעַד: (בלחש) יְהוָה  
 מַלְכוּתָהּ קָאִים לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא. (בקול) יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ, שְׁמֵרָה־זֹאת לְעוֹלָם, לְיַצֵּר  
 מַחְשָׁבוֹת לְבָב עַמְּךָ, וְהִבֵּן לְבָבְכֶם אֱלֹהֵי: וְהוּא רַחוּם יִכַּפֵּר עוֹן  
 וְלֹא־יִשְׁחִית, וְהִרְבֵּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ, וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ: כִּי־אַתָּה  
 אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלֶחַ, וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קַרְאֵיךָ: צְדָקְתְּךָ צְדָק לְעוֹלָם,  
 וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ  
 לְאַבְתֵּינוּ מִיְמֵי קָדָם: בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם, יַעֲמֵם־לָנוּ הָאֵל  
 יִשׁוּעָתָנוּ סֵלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

PEREBOД

Восхваления сынов Израилевых составляют трон Твой, Святой. И ангелы взывали друг к другу и произносили: "Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!" (*шепотом*) И перенимали они друг от друга и возвещали: "Свят Он в высотах небесных, в месте, где обитает Его Шехина; свят Он на земле, сотворенной могуществом Его; свят вовек и во веки веков Господь Воинств, вся земля полна сияния славы Его!" (*вслух*) И подхватил меня ветер, и я услышал позади себя могучий громовой голос: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания Ее!" (*шепотом*) И подхватил меня ветер, и я услышал позади себя могучий, вызывающий трепет голос тех, кто, восхваляя Всевышнего, произносил: "Да будет Слава Господа благословенна из всякого

11111 ВЕАТÁ КАДÓШ, ЁШЕВ ТЕҢИЛОТ ЙИСРАЭЛЬ. ВЕКАРÁ ЗЭ  
 ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМА́Р, КАДÓШ КАДÓШ, КАДÓШ, АДОНА́Й  
 ЦЕВАО́Т, МЕЛО́ ХОЛЬ-ҺАА́РЕЦ КЕВОДО́: *(шепотом)*  
 УМКАБЕЛИ́Н ДЭН МИН-ДЭН ВЕА́МРИН, КАДИ́Ш БИШМÉ  
 МЕРОМА́ ИЛАА́ БЭТ ШЕХИНТЭ́, КАДИ́Ш АЛЬ-АРЬА́ ОВА́Д  
 ГЕВУРТЭ́, КАДИ́Ш ЛЕАЛА́М УЛЬА́ЛЬМЭ́ АЛЬМА́Я, АДОНА́Й  
 ЦЕВАО́Т, МАЛЬЯ́ ХОЛЬ-АРЬА́ ЗИВ ЕКАРЭ́. *(вслуx)* ВАТИСАЭ́НИ  
 РУ́АХ, ВАЭШМА́ АХАРА́Й КОЛЬ РА́АШ ГАДО́ЛЬ, БАРУ́Х КЕВО́Д-  
 АДОНА́Й МИМЕКОМО́: *(шепотом)* УНТАЛА́ТНИ РУХА́, УШМА́ЙТ  
 БАТРА́Й КАЛЬ ЗИ́Я САГИ́, ДИМШАБЕХИ́Н ВЕА́МРИН: БЕРИ́Х  
 ЕКАРÁ ДАДОНА́Й МЕАТА́Р БЭТ ШЕХИНТЭ́. *(вслуx)* АДОНА́Й  
 ЙИМЛО́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. *(шепотом)* АДОНА́Й МАЛЬХУТЭ́  
 КАЙ́М ЛЕАЛА́М УЛЬА́ЛЬМЭ́ АЛЬМА́Я. *(вслуx)* АДОНА́Й ЭЛОҢЕ  
 АВРАҢА́М ЙИЦХА́К ВЕЙИСРАЭ́ЛЬ АВОТЭ́НУ, ШОМРА́-ЗОТ  
 ЛЕОЛА́М, ЛЕЕ́ЦЕР МАХШЕВО́Т ЛЕВА́В АМЭ́ХА, ВЕҢАХЭ́Н  
 ЛЕВАВА́М ЭЛЭ́ХА. ВЕҢУ́ РАХУ́М ЕХАПЭ́Р АВОН ВЕЛО́-  
 ЯШХИ́Т, ВЕҢИРБА́ ЛЕҢАШИ́В АПО́, ВЕЛО́-ЯИ́Р КОЛЬ-  
 ХАМАТО́: КИ-АТА́ АДОНА́Й ТОВ ВЕСАЛА́Х, ВЕРА́В-ХЭ́СЕД  
 ЛЕХО́ЛЬ-КОРЕЭ́ХА. ЦИДКАТЕХА́ ЦЭ́ДЕК ЛЕОЛА́М,  
 ВЕТОРАТЕХА́ ЭМЭ́Т. ТИТЭ́Н ЭМЭ́Т ЛЕЯА́КОВ, ХЭ́СЕД  
 ЛЕАВРАҢА́М, АШЕ́Р-НИШБА́'ТА ЛААВОТЭ́НУ МИ́МЕ КЭ́ДЕМ.  
 БАРУ́Х АДОНА́Й ЁМ ЁМ, ЯАМО́С-ЛА́НУ, ҺАЭ́ЛЬ ЕШУАТЭ́НУ  
 СЭ́ЛА. АДОНА́Й ЦЕВАО́Т ИМА́НУ, МИСГА́В-ЛА́НУ ЭЛОҢЭ́

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

места, где Она обитает!" *(вслуx)* Господь будет царствовать во веки веков! *(шепотом)* Господь, Царство Твое незыблемо вовек, во веки веков! *(вслуx)* Господь, Бог Авраама, Ицхака и Израиля, отцов наших, сохрани навечно эти устремления в сердцах народа Своего и обрати к Себе их сердца! И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согрешившего, как не раз уже отводил Он гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Ибо Ты, Господь, – добрый Бог и всепрощающий, и велика любовь Твоя ко всем, кто взывает к Тебе. Милость Твоя – вечная милость, и Тора Твоя – истина. Исполни обещание, данное Якову, прояви любовь к Аврааму, как поклялся Ты отцам нашим в древности. Благословен Господь каждый день, Бог, всегда спасающий нас! Господь Воинств с нами; Бог

סֵלָה: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְבְּאוֹת, אֲשֶׁרֵינוּ אֶדְם בְּמַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה,
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנו בְּיוֹם־קְרָאֵנוּ:

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְרָאֵנוּ לְכְבוֹדוֹ, וְהִבְדִּילֵנוּ מִן הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ
תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי־עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ, הוּא יִפְתַּח לָבְנוּ
בְּתוֹרָתוֹ, וְיִשִּׁים בְּלִבֵּנוּ אֶהְבֵּתוֹ וְיִרְאֵתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעַבְדוֹ בְּלִבְב
שָׁלֵם, וְלֹא יִגִּיעַ לְרִיק וְלֹא יִגְדַּל לְבַהֲלָהּ. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמַר חֻקְךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְנִזְכֶּה
וְנַחֲמֶה וְנִירֵשׁ טוֹבָה וּבִרְכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד,
וְלֹא יִדֹם, (יִפְסִיק מַעַם) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם אֲוֶדְךָ: יְהוָה חַפֵּץ לְמַעַן
צְדָקוֹ, יִגְדִּיל תּוֹרָה וְיֵאֱדִיר: וְיִבְטַחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא־עוֹבֵת
דְּרָשְׁיָךְ יְהוָה: יְהוָה אֲדַגֵּנוּ, מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חֲזָקוּ
וַיֹּאמֶץ לְבַבְכֶם, כָּל־הַמִּיַּחֲלִים לַיהוָה:

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

וְתִגְדֵּל וְתִתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא, (הַקְהֵל עוֹנִים): אָמֵן (אֲמַת). בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרָקְנָהּ, וְיִקְרַב מִשִּׁיחָהּ, (הַקְהֵל עוֹנִים): אָמֵן
(כ"ד). בְּחַיֵּיכוֹן, וּבְיֻמֵּיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאָמְרוּ
אָמֵן. (הַקְהֵל עוֹנִים): אָמֵן (כ"ד). (וּמְפַסְיָקִים מַעֵט וּמְמַשְׁיָכִים לומֵר): יְהִי שְׁמִיָּה רַבָּא
מְכַרְךָ לְעַלְמֵי עָלְמַיָּא וְתַפְרֵךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמַם, וְיִתְנַשֵּׂא,
וְיִתְהַדַּר, וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל, שְׁמָה דְקָדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא, (הַקְהֵל עוֹנִים): אָמֵן (אֲמַת).

PEREBOVA

Яакова – наш Оплот веки! Господь Воинств, счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси нас! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

ברוך Благословен Бог наш, Который сотворил нас во славу Себе и отделил нас от заблуждающихся, и дал нам истинное Учение, и даровал нам вечную жизнь; да раскроет Он сердце наше для Торы Своей и вложит в наше сердце любовь к Нему и трепет пред Ним, чтобы мы исполняли волю Его и служили Ему всем сердцем, не трудились впустую и не плодили тщету. И потому – да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы

לְעֹלָא מִן כָּל־בְּרִכְתָּא, שִׁירְתָּא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא, דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ
אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְנָא וּבַעוֹתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבַעוֹתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, קְדָם
אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא (וְאִרְעָא), וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבְעֵ, וְיִשׁוּעָה וְנַחְמָה, וְיִשְׁכָּחָה, וְדַרְפָּאָה,
וְיִגְאָלָה, וְיִסְלִיחָה וּכְפָרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
(הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

קודם שיאמר החזן "עושה שלום" - יפסע שלש פסיעות לאחוריו, כדרך שעושה לאחר
תפילת שמונה עשרה בלחש.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (בעשרת ימי־שובה אומרים: השלום) בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עֲלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים, מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי: עֲזָרִי
מֵעַם יְהוָה־יְהִי, עֲשֵׂה שְׁמַיִם וְאָרֶץ: אֵל־יִתֵּן לַמּוֹט רִגְלֶךָ,
אֶל־יִנּוּם שְׁמֶרְךָ: הִנֵּה לֹא־יִנּוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה־יְהִי
שְׁמֶרְךָ, יְהוָה־יְהִי צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הִשְׁמֵשׁ לֹא־יִכְפֹּה, וַיְרַח
בַּלַּיְלָה: יְהוָה־יְהִי שְׁמֶרְךָ מִכָּל־רָע, יִשְׁמַר אֶת־נַפְשְׁךָ: יְהוָה־יְהִי
יִשְׁמְרֵ־צִאתְךָ וּבּוֹאְךָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

ואומרים קדיש "יהא שלמא".

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמִיהּ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֵלְמָא דִּירְבָּא כְּרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן
(כ"ד). בְּחַיִּיכוּן, וּבַיּוֹמִיכוּן, וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבּוֹמִן קְרִיב, וְאִמְרוּ
אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהֵא שְׁמִיהּ רַבָּא
מְכַרְדָּ לְעָלְמָא לְעַלְמֵי עֲלְמַיָּא יִתְבְּרַד, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא,
וְיִתְהַדַּר, וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלָּל, שְׁמָהּ דְּקִדְשָׁא בְּרִיד־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).
לְעֹלָא מִן כָּל־בְּרִכְתָּא, שִׁירְתָּא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא, דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ
אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

*** ПЕРЕВОД ***

שיר Песнь ступеней. Поднимаю взор к горам: откуда придет по­
мощь, помощь Господа, создателя неба и земли? –Пусть не
даст тебе споткнуться, пусть не дремлет Страж твой. Ведь не
спит и не дремлет Страж Израиля! Пусть Господь будет стражем
твоим, пусть Он тенью следует по правую руку от тебя. Да не

ВЕЙИТҺАЛÁЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША́ БЕРІ́Х-ҺУ, (АМЭ́Н) ЛЕЭ́ЛА МИН
КОЛЬ-БИРХАТА́, ШИРАТА́, ТИШБЕХАТА́ ВЕНЕХАМАТА́, ДААМИРА́Н
БЕАЛЬМА́, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)

תקרבל ТИТКАБА́ЛЬ ЦЕЛОТА́НА УВАУТА́НА ИМ ЦЕЛОТЕҺО́Н
УВАУТЕҺО́Н ДЕХО́ЛЬ-БЭТ ЙИСРАЭ́ЛЬ, КОДА́М АВУ́НА
ДЕВИШМА́Я (ВЕАРТА́), ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)

יה עה ШЕЛАМА́ РАБА́ МИН ШЕМА́Я, ХАЙИ́М ВЕСАВА́, ВИШУА́
ВЕНЕХАМА́, ВЕШЕЗАВА́, УРФУА́, УГЪУЛА́, УСЛИХА́ ВЕХАПАРА́,
ВЕРЭ́ВАХ ВЕҺАЦАЛА́, ЛАНУ УЛЬХО́ЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.
(АМЭ́Н)

עש ОСЭ́ ШАЛО́М (От Рои-Һашана до Ём-Китуря говорят: ҺАШАЛО́М)
БИМРОМА́В, ҺУ БЕРАХАМА́В ЯАСЭ́ ШАЛО́М АЛЭ́НУ, ВЕА́ЛЬ-
КОЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)

שיר ШИР ЛАМААЛО́Т, ЭСА́ ЭНА́Й ЭЛЬ-ҺЕҺАРИ́М, МЕА́ЙИН
ЯВО́ ЭЗРИ́: ЭЗРИ́ МЕЙМ АДОНА́Й, ОСЭ́ ШАМА́ЙИМ
ВААРЕЦ. АЛЬ-ЙИТЭ́Н ЛАМО́Т РАГЛЕ́ХА, АЛЬ-ЯНУ́М
ШОМЕРЭ́ХА. ҺИНЭ́ ЛО-ЯНУ́М ВЕЛО́ ЙИША́Н, ШОМЭ́Р
ЙИСРАЭ́ЛЬ. АДОНА́Й ШОМЕРЭ́ХА, АДОНА́Й ЦИЛЕХА́ АЛЬ-ЯД
ЕМИНЭ́ХА. ЁМА́М ҺАШЕ́МЕШ ЛО-ЯКЭ́КА, ВЕЯРЭ́ЯХ БАЛА́ЙЛА.
АДОНА́Й ЙИШМО́РХА МИКО́ЛЬ-РА, ЙИШМО́Р ЭТ-НАФСЭ́ХА.
АДОНА́Й ЙИШМО́Р-ЦЕТЕХА́ УВОЭ́ХА, МЕАТА́ ВЕА́Д-ОЛА́М.

Произносят Кадии "ЕҺэ ШЕЛАМА́":

יתגדל ЙИТГАДА́ЛЬ ВЕЙИТКАДА́Ш ШЕМЭ́ РАБА́, (отвечают: АМЭ́Н)
БЕАЛЬМА́ ДИ-ВЕРА́ ХИРЪУТЭ́. ВЕЯМЛИ́Х МАЛЬХУТЭ́,
ВЕЯЦМА́Х ПУРКАНЭ́, ВИКАРЭ́В МЕШИХЭ́, (АМЭ́Н) БЕХАЕХО́Н,
УВЪЕМЕХО́Н, УВХАЭ́ ДЕХО́ЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ, БААГАЛА́ УВИЗМА́Н
КАРИ́В, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н) ЕҺЭ́ ШЕМЭ́ РАБА́ МЕВАРА́Х ЛЕАЛА́М
ЛЕАЛЬМЭ́ АЛЬМА́Я ЙИТБАРА́Х, ВЕЙИШТАБА́Х, ВЕЙИТПАА́Р,
ВЕЙИТРОМА́М, ВЕЙИТНАСЭ́, ВЕЙИТҺАДА́Р, ВЕЙИТЪАЛЕ́
ВЕЙИТҺАЛÁЛЬ, ШЕМЭ́ ДЕКУДША́ БЕРІ́Х-ҺУ, (АМЭ́Н) ЛЕЭ́ЛА МИН
КОЛЬ-БИРХАТА́, ШИРАТА́, ТИШБЕХАТА́ ВЕНЕХАМАТА́, ДААМИРА́Н
БЕАЛЬМА́, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н. (АМЭ́Н)

***** ПЕРЕВОД *****

причинят тебе вреда солнце днем и луна – ночью. Господь убере-
жет тебя от всякой беды, убережет душу твою. Господь станет
защитником твоим, как только ты выступишь, и до возвращения, –
отныне и вовеки!

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא, חַיִּים וְשָׁבְעֵ, וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה, וְיִשְׁוֹבָא, וְרַפּוּאָה, וְגִנְיָאָה, וְיִסְלִיחָה וְכַפְרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ וְיִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
(הקהל עונים) אָמֵן (כ"ד).

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ וְיִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים) אָמֵן (כ"ד).

כשמתפלל ביחיד - יאמר ברייתא דרבי עקיבא (כדלעיל עמוד 261).

ויאמר; [רַבְּנָן] בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה הַמְּבַרֵךְ.

החזן והקהל; בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבַרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

עֲלֵינוּ לְשִׁבְחָה לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֵא
עֲשֵׂנוּ בְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שְׁמַנּוּ בְּמִשְׁפַּחוֹת הָאֲדָמָה,
שְׁלֵא שָׁם חָלַקְנוּ בָהֶם וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל-הַמוֹנִם, שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים
לְהַבֵּל וְרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומר
"וּאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים" יכרע ראשו וגופו בכריעה אחת) וְאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶי
מַלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ-הוּא, שֶׁהוּא נֹמֵה שָׁמַיִם
וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְשׁוֹכֵנֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי
מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר, אֵמֶת מְלַכְנוּ וְאִפְסֵם זוֹלָתוֹ,
בְּכַתוּב בַּתּוֹרָה; וְיִדְעַת הַיּוֹם, וְהִשְׁבַּת אֶל-לִבְכֶּךָ בִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

עַל-בֵּן נִקְוָה-לָּךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת
עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת

PEREVOД

רכבו *Хазан*: Благословите Господа благословенного!

ברוך *Община и хазан*: Благословен Господь благословенный во веки веков!

"Алену Лешабэях"

עלינו На нас возложено прославлять Господина всего мира, провозглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на пле-

יַפְרֵתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׂדֵי, וְכָל־בְּנֵי בָּשָׂר יִקְרָאוּ בַּשְּׂמֶךְ,
לְהַפְּנֹת אֶלֶּךָ כָּל־רַשְׁעֵי־אָרֶץ, וְיִבִּירוּ וַיַּדְּעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תְּבֵל, כִּי
לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרֶךְ, תִּשְׁבַּע כָּל־לָשׁוֹן, לִפְנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִכְרְעוּ וַיַּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שְׂמֶךְ יִקָּר יַתְנוּ, וַיִּקָּבְלוּ כָּלֶם אֶת־עַל
מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ
הִיא, וְלַעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כַּפְתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ; יְהוָה
יַמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר; וְהָיָה יְהוָה לְמַלְךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ,
בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

ואחר שאמר תפילת "עלינו לשבח" טוב לומר הפסוקים הכתובים אחר תפילת שחרית
(עמוד 265), מפני שהם מסוגלים לקבול תפילות.

טוב לאדם לזאזר לומר אחר תפילת ערבית דבר לילה ולילה (חוקן תפילה לח ע"ב דפו"א):

בליל רביעי יאמר; הָרִינִי מַכִּין עֵצְמִי, בְּעֹזַת הָאֵל יִתְבַּרְךָ, לְקַבֵּל תּוֹסַפַּת נִפְשׁ
מִשִּׁבַּת הַבָּא עָלֵינוּ, לַחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם.

בליל חמישי יאמר; הָרִינִי מַכִּין עֵצְמִי, בְּעֹזַת הָאֵל יִתְבַּרְךָ, לְקַבֵּל תּוֹסַפַּת רוּחַ
מִשִּׁבַּת הַבָּא עָלֵינוּ, לַחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם.

בליל ששי יאמר; הָרִינִי מַכִּין עֵצְמִי, בְּעֹזַת הָאֵל יִתְבַּרְךָ, לְקַבֵּל תּוֹסַפַּת נְשָׁמָה
מִשִּׁבַּת הַבָּא עָלֵינוּ, לַחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם.

וטוב גם כן שיאמר הדברים האלו גם ביום, קודם שיתחיל התפילה דבר יום ביומו.

═══ ПЕРЕВОД ══

рое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся они и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь один, и Имя Его едино".

ספירת העומר

קודם הברכה יאמר "לשם יחוד" זה;

לְשֵׁם יְחִיד קָדְשָׁא בְּרִיד־הוּא וְשְׁכִינְתָהּ, בְּדְחִילוֹ וְרַחֲמֵינוּ וְרַחֲמֵינוּ וְדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא שֵׁם יו"ד וְה"א בּוֹא"ו וְה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כְּלִי־יִשְׂרָאֵל, הָרִינִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקִיָּם מִצֵּוֹת עֲשֵׂה שֶׁל סְפִירַת הָעֹמֶר, לְסַפֵּר יָמִים וְשָׁבוּעוֹת, כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּתוֹרַתוֹ הַקְּדוּשָׁה (בליל מ"ט לעומר ידלג הפסוקים האלה, ויאמר; "כדי לעשות נחת רוח" וכו); וּסְפִרְתֶּם לָכֶם מִמְּחַרַת הַשַּׁבָּת, מִיּוֹם הַבֵּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפֵה, שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: עַד מִמְּחַרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם. וְנֹאמַר; שְׁבַעַת שָׁבָתוֹת תִּסְפְּרֶנּוּ, מִהַחֵל חֲרָמֵשׁ בְּקָמָה תַחֵל לְסַפֵּר שְׁבַעַת שָׁבוּעוֹת: בְּדִי לְעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיּוֹצֵרֵנוּ וְלְעֲשׂוֹת רָצוֹן בּוֹרְאָנוּ, לְתַקֵּן שָׂרֵשׁ מִצְוָה זוֹ בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן. וְיַעֲלֶה לְפָנֶיךָ כָּאֵלוֹ כּוֹנְנִי כְּכֹל־הַפְּנוֹת הָרְאוּוֹת לְכוּן, וְאֵל יַעֲכֹב שׁוֹם חֲטָא וְעוֹן, וְהַרְהוֹר רַע, אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת, וְתַעֲלֶה לְרָצוֹן לְרִיחַ גַּחֲם לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь отсчета дней Омэра, считать дни и недели, как это заповедано в Торе: "И отсчитайте для себя от второго дня празднования [Пэсах], от дня приношения вами Омэра [снопа] возношения, семь недель, полными будут они. До дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней". И сказано: "Семь недель отсчитай себе, от занесения серпа на жатву начинай считать семь недель". Чтобы сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего, чтобы соединиться с источником заповеди в высших мирах, [ибо там ее корень]. И пусть [мое служение] будет пред Тобой, как если бы мне удалось полностью настроиться на исполнение этой заповеди. И да не помещает мне никакой грех и провинность, и помысел плохой в ее исполнении. И да будет она благоуханием, приятным Тебе, Господь Бог наш и Бог отцов наших.

### Сефират ha-Омэр

"Порядок счета Омэра". Тора заповедует отсчитывать от второго дня Праздника Пэсах семь недель, и на 50-й день устанавливает Праздник Шавуот. Во второй день Пэсах в Храме приносился в жертву сноп ("Омэр")

ячменя нового урожая. Поскольку Тора указывает, что отсчитывать дни надо "назавтра после Пэсах, со дня приношения Омэра (снопа) возношения", то этот отсчет называется Сефират ha-Омэр, буквально "счет Омэра".

Тора указывает на то, что каждый еврей должен считать дни Омэра сам





וַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי רָצוֹן מִלֵּפָנָיו אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְלוֹהֵנוּ וְלוֹהֵנוּ  
 אֲוֹתָנוּ שֵׁיטְוֵי חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרֻצֵּ לִפְנֵי לֵפָנָיו  
 הַבְּאֵל הַעֲצֵז מִיֵּי בַּהֲבֵרָה וְהַסֵּפִירָה שֶׁל הָאוֹמֵר  
 לִפְנֵי הַמִּשְׁחָה אֲדוֹנָי הַבְּאֵל הַעֲצֵז מִיֵּי בַּהֲבֵרָה  
 חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרֻצֵּ סִיָּח סִיִּפְטוֹתָנוּ בִּבְאֵשׁ אֲדוֹנָי  
 חָזָר אֲוֹדָת בֵּת הַמִּיִּקְדָּשׁ לִמְקוֹמָהּ לֵתֵקֵן בְּעֹר פְּנִימִי  
 קִרְצוֹנָהּ.

וַיְהִי בַיּוֹם הַחֲמִישִׁי אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵי יָדָנוּ כֹּנֵנָה  
 אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵי יָדָנוּ כֹּנֵנָהּ. (2 *раза*)

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֵךְ הָאוֹלָם, אֲשֶׁר  
 קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְעִבְדָנוּ אֲלֵי סֵפִירָת  
 הָאוֹמֵר. הָאֵם

### Нисан

1. (16 *нисана*) ЁМ ЭХАД ЛАОМЕР.

2. (17 *нисана*) ШЕНЭ ЯМИМ ЛАОМЕР.

3. (18 *нисана*) ШЕЛОША ЯМИМ ЛАОМЕР.

4. (19 *нисана*) АРБАА ЯМИМ ЛАОМЕР.

5. (20 *нисана*) ХАМИША ЯМИМ ЛАОМЕР.

### Основные законы счёта Омэра

1. Дни Омэра считают, начиная со второго дня Пэсах, и вплоть до последнего дня перед Шавуот.

2. Время для Сефират ha-Омэр – от наступления темноты и до рассвета, однако желательно произнести Сефират ha-Омэр сразу после вечерней молитвы.

3. Сефират ha-Омэр произносятся стоя; однако и тот, кто произнес счёт сидя, заповедь исполнил.

4. На вопрос: "Какой сегодня день после принесения Омэра?" – следует ответить: "Вчера был такой-то день" – ибо ответивший: "Сегодня такой-то день", – даже если он не добавил к этому: "...после принесения Омэра", – лишается возможности произнести благословение перед Сефират ha-Омэр, поскольку есть мнение, что ненамеренно совершенная заповедь считается исполненной. Если он ответит: "Такой-то день", – не произнесет слово "сегодня", то он вправе сказать благословение перед Сефират ha-Омэр, однако предпочтительнее все же ответить: "Вчера был такой-то день".

5. Тот, кто сказал до захода солнца: "Сегодня такой-то день после принесения

Омэра", – имея в виду наступающий день – может потом произнести благословение перед Сефират ha-Омэр.

6. Хотя Сефират ha-Омэр рекомендуют произносить после вечерней молитвы, можно делать это и перед ней, даже на исходе Субботы.

7. В дни Омэра нельзя (до того, как произнес Сефират ha-Омэр) начинать трапезу, даже самую скромную, позже, чем за полчаса до захода солнца. Однако необязательно прерывать трапезу, если к ней приступили до этого времени. Если же трапезу начали после захода солнца, ее следует немедленно прервать и произнести Сефират ha-Омэр.

8. Тот, кто не произнес Сефират ha-Омэр до рассвета, должен сделать это днем, до захода солнца, не говоря при этом благословения. В таком случае в последующие вечера он может произносить благословение перед Сефират ha-Омэр; если же он не сделал этого и днем, то в последующие вечера благословение перед Сефират ha-Омэр он не произносит, т.к. его личный подсчет Омэра был прерван.

9. Счет Омэра должен вестись на понятном человеку языке. Поэтому тот, кто не знает числительных на иврите, должен считать Омэр на родном языке.

כ"ט ניסן אַרבעָה עָשר יום לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת.

ל' ניסן חֲמִשָּׁה עָשר יום לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.

חודש אייר

א' אייר שְׁשֵׁה עָשר יום לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי  
יָמִים.

ב' אייר שִׁבְעָה עָשר יום לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה  
יָמִים.

ג' אייר שְׁמוֹנֶה עָשר יום לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה  
יָמִים.

ד' אייר תְּשַׁעַה עָשר יום לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּחֲמִשָּׁה  
יָמִים.

ה' אייר עָשְׂרִים יום לְעֹמֵר, שֶׁהֵם  
שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים.

כ"א ניסן שְׁשֵׁה יָמִים לְעֹמֵר.

כ"ב ניסן שִׁבְעָה יָמִים לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד.

כ"ג ניסן שְׁמוֹנֶה יָמִים לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד.

כ"ד ניסן תְּשַׁעַה יָמִים לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁנֵי יָמִים.

כ"ה ניסן עָשְׂרֶה יָמִים לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁלֹשָׁה  
יָמִים.

כ"ו ניסן אֶחָד עָשר יום לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה  
יָמִים.

כ"ז ניסן שְׁנַיִם עָשר יום לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּחֲמִשָּׁה  
יָמִים.

כ"ח ניסן שְׁלֹשָׁה עָשר יום  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד  
וְשִׁשָּׁה יָמִים.

ПЕРЕВОД

6. (21 *misana*) шесть дней Омэра  
7. (22 *misana*) семь дней Омэра,  
т.е. одна неделя  
8. (23 *misana*) восемь дней Омэра,  
т.е. одна неделя и один  
день

9. (24 *misana*) девять дней Омэра,  
т.е. одна неделя и два  
дня  
10. (25 *misana*) десять дней Омэра,  
т.е. одна неделя и три  
дня





21. (6 ияра) ЭХАД ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ ШЕЛОША ШАВУОТ.
22. (7 ияра) ШЕНАЙИМ ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ ШЕЛОША ШАВУОТ ВЕЁМ ЭХАД.
23. (8 ияра) ШЕЛОША ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ ШЕЛОША ШАВУОТ УШНЭ ЯМІМ.
24. (9 ияра) АРБАА ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ ШЕЛОША ШАВУОТ УШЛОША ЯМІМ.
25. (10 ияра) ХАМИША ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ ШЕЛОША ШАВУОТ ВЕАРБАА ЯМІМ.
26. (11 ияра) ШИША ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ ШЕЛОША ШАВУОТ ВАХАМИША ЯМІМ.
27. (12 ияра) ШИВЪА ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ ШЕЛОША ШАВУОТ ВЕШИША ЯМІМ.
28. (13 ияра) ШЕМОНА ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ АРБАА ШАВУОТ.
29. (14 ияра) ТИШЪА ВЕЭСРІМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ АРБАА ШАВУОТ ВЕЁМ ЭХАД.
30. (15 ияра) ШЕЛОШИМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ АРБАА ШАВУОТ УШНЭ ЯМІМ.
31. (16 ияра) ЭХАД УШЛОШИМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ АРБАА ШАВУОТ УШЛОША ЯМІМ.
32. (17 ияра) ШЕНАЙИМ УШЛОШИМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ АРБАА ШАВУОТ ВЕАРБАА ЯМІМ.
33. (18 ияра) ШЕЛОША УШЛОШИМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ АРБАА ШАВУОТ ВАХАМИША ЯМІМ.
34. (19 ияра) АРБАА УШЛОШИМ ЁМ ЛАОМЕР, ШЕҢЭМ АРБАА ШАВУОТ ВЕШИША ЯМІМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

25. (10 ияра) двадцать пять дней Омэра, т.е. три недели и четыре дня
26. (11 ияра) двадцать шесть дней Омэра, т.е. три недели и пять дней
27. (12 ияра) двадцать семь дней Омэра, т.е. три недели и шесть дней
28. (13 ияра) двадцать восемь дней Омэра, т.е. четыре недели
29. (14 ияра) двадцать девять дней Омэра, т.е. четыре недели и один день
30. (15 ияра) тридцать дней Омэра, т.е. четыре недели и два дня
31. (16 ияра) тридцать один день Омэра, т.е. четыре недели и три дня
32. (17 ияра) тридцать два дня Омэра, т.е. четыре недели и четыре дня
33. (18 ияра) тридцать три дня Омэра, т.е. четыре недели и пять дней
34. (19 ияра) тридцать четыре дня Омэра, т.е. четыре недели и шесть дней



כ"ז אייר שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה  
שָׁבוּעוֹת.

כ"ח אייר שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה שָׁבוּעוֹת  
וְיוֹם אֶחָד.

כ"ט אייר אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה שָׁבוּעוֹת  
וְשְׁנַיִם יָמִים.

#### חודש סיון

א' סיון חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה שָׁבוּעוֹת  
וְשִׁלְשָׁה יָמִים.

ב' סיון שֵׁשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה שָׁבוּעוֹת  
וְאַרְבָּעָה יָמִים.

ג' סיון שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה שָׁבוּעוֹת  
וְחֲמִשָּׁה יָמִים.

כ' אייר חֲמִשָּׁה וְשִׁלְשִׁים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת.

כ"א אייר שֵׁשָׁה וְשִׁלְשִׁים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה  
שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.

כ"ב אייר שִׁבְעָה וְשִׁלְשִׁים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת  
וְשְׁנַיִם יָמִים.

כ"ג אייר שְׁמוֹנָה וְשִׁלְשִׁים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת  
וְשִׁלְשָׁה יָמִים.

כ"ד אייר תְּשַׁעָה וְשִׁלְשִׁים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת  
וְאַרְבָּעָה יָמִים.

כ"ה אייר אַרְבָּעִים יוֹם לְעֹמֵר,  
שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת  
וְחֲמִשָּׁה יָמִים.

כ"ו אייר אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם  
לְעֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת  
וְשֵׁשָׁה יָמִים.

----- ПЕРЕВОД -----

35. (20 *iyra*) тридцать пять дней  
Омэра, т.е. пять недель

36. (21 *iyra*) тридцать шесть дней  
Омэра, т.е. пять недель и  
один день

37. (22 *iyra*) тридцать семь дней Омэра,  
т.е. пять недель и два дня

38. (23 *iyra*) тридцать восемь  
дней Омэра, т.е. пять не-  
дель и три дня

35. (20 ияра) ХАМИША́ УШЛОШИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ХАМИША́ ШАВУО́Т.
36. (21 ияра) ШИША́ УШЛОШИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ХАМИША́ ШАВУО́Т ВЕЁМ ЭХА́Д.
37. (22 ияра) ШИВЪА́ УШЛОШИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ХАМИША́ ШАВУО́Т УШНЭ́ ЯМИ́М.
38. (23 ияра) ШЕМО́НА УШЛОШИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ХАМИША́ ШАВУО́Т УШЛОША́ ЯМИ́М.
39. (24 ияра) ТИШЪА́ УШЛОШИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ХАМИША́ ШАВУО́Т ВЕАРБАА́ ЯМИ́М.
40. (25 ияра) АРБАИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ХАМИША́ ШАВУО́Т ВАХАМИША́ ЯМИ́М.
41. (26 ияра) ЭХА́Д ВЕАРБАИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ХАМИША́ ШАВУО́Т ВЕШИША́ ЯМИ́М.

42. (27 ияра) ШЕНА́ЙИМ ВЕАРБАИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ШИША́ ШАВУО́Т.
43. (28 ияра) ШЕЛОША́ ВЕАРБАИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ШИША́ ШАВУО́Т ВЕЁМ ЭХА́Д.
44. (29 ияра) АРБАА́ ВЕАРБАИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ШИША́ ШАВУО́Т УШНЭ́ ЯМИ́М.

Сиван

45. (1 сивана) ХАМИША́ ВЕАРБАИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ШИША́ ШАВУО́Т УШЛОША́ ЯМИ́М.
46. (2 сивана) ШИША́ ВЕАРБАИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ШИША́ ШАВУО́Т ВЕАРБАА́ ЯМИ́М.
47. (3 сивана) ШИВЪА́ ВЕАРБАИ́М ЁМ ЛАО́МЕР, ШЕҺЭ́М ШИША́ ШАВУО́Т ВАХАМИША́ ЯМИ́М.

PEREBOД

39. (24 ияра) тридцать девять дней Омэра, т.е. пять недель и четыре дня
40. (25 ияра) сорок дней Омэра, т.е. пять недель и пять дней
41. (26 ияра) сорок один день Омэра, т.е. пять недель и шесть дней
42. (27 ияра) сорок два дня Омэра, т.е. шесть недель
43. (28 ияра) сорок три дня Омэра, т.е. шесть недель и один день

44. (29 ияра) сорок четыре дня Омэра, т.е. шесть недель и два дня
45. (1 сивана) сорок пять дней Омэра, т.е. шесть недель и три дня
46. (2 сивана) сорок шесть дней Омэра, т.е. шесть недель и четыре дня
47. (3 сивана) сорок семь дней Омэра, т.е. шесть недель и пять дней

ד' סיון שְׁמוֹנֶה וְאַרְבָּעִים יוֹם | ה' סיון תִּשְׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם  
לְעֹמֶר, שָׁהִם שֵׁשָׁה | לְעֹמֶר, שָׁהִם שֵׁשָׁה וְשִׁבְעָה יָמִים.  
שְׁבֻעוֹת וְשֵׁשָׁה יָמִים.

הַרְחֵמֵן הוּא יַחְזִיר עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְמִקְוָמָה, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

המנהג לומר אחר "הרחמן" מזמור "אלהים יחננו ויברכנו" כולו בעמידה (בעמוד 85 נמצא בצורת המנורה), וכשאומר המזמור טוב לכוין בכל יום ויום מן המ"ט ימים, בתיבה אחת ממ"ט תיבות שיש במזמור זה. וגם טוב לכוין באות אחת ממ"ט אותיות שיש בספוק "ישמחו וירננו", שיש בו מ"ט אותיות.

לְמַנְצַח בְּנִינְתָה, מְזֻמֹּר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ, יָאֵר פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה: לְדַעַת  
בְּאַרְצֵי דְרָבְדָּה, בְּכָל־גּוֹיִם יִשְׁעֶתְדָּה: יוֹדוּד עַמִּים (יִפְסִיק מַעַט) אֱלֹהִים, יוֹדוּד  
עַמִּים כָּל־ם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֵמִים, בִּי־תִשְׁפַּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל, וּלְאֵמִים בְּאַרְצֵי תַנְחֵם  
סֵלָה: יוֹדוּד עַמִּים (יִפְסִיק מַעַט) אֱלֹהִים, יוֹדוּד עַמִּים כָּל־ם: אַרְצֵי נִתְּנָה יְבוּלָהּ, יְבָרְכֵנוּ  
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפִסְרֵי־אַרְצֵי:

אָנָּה, בְּכַח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ, תַּחֲזִיר צְרוּרָה.  
קַבֵּל רַחֲמֵי עַמְּךָ, שֶׁגִּבְנוּ טַהֲרָנוּ נוֹרָא.  
נָא גְבוּר, דּוֹרְשֵׁי יְחֻדְךָ, כְּכַבֵּת שְׁמֵרֵם.  
בְּרַכֵּם טַהֲרֵם, רַחֲמֵי צְדָקְתְּךָ, תְּמִיד גְּמִלֵם.  
חֲסִין קְדוֹשׁ, כָּרֵב טוֹיְבְךָ, נַהֵל עֲדַתְךָ.  
יְחִיד גָּאֹה, לְעַמְּךָ פְּנֵה, וּזְכְּרֵי קְדֻשְׁתְּךָ.  
שׁוּעֵתְנוּ קַבֵּל, וְשִׁמְעֵ צַעֲקֹתֵנוּ, יוֹדַע תַּעֲלוּמוֹת.  
(ויאמר בלחש): בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ מִלְּכוֹתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד.

(אב"ג ית"ז)  
(קד"ע שט"ו)  
(נג"ד יב"ש)  
(בס"ר צח"ג)  
(תק"ב מג"ע)  
(יג"ל פו"ק)  
(שק"ו צי"ה)

ПЕРЕВОД

48. (4 сивана) сорок восемь дней | 49. (5 сивана) сорок девять дней  
Омэра, т.е. шесть недель и | Омэра, т.е. семь недель  
шесть дней

הַרְחֵמֵן Он, Милосердный, восстановит для нас Храмовую службу  
на прежнем месте, вскоре, в наши дни.

לְמַנְצַח Хвалесный гимн, который поют в сопровождении музыкальных ин-  
струментов. Бог нас помилует и благословит, и будет вечно к нам  
благосклонен! Тогда станут известны на земле пути Твои, все народы узна-  
ют о спасении, посланном Тобой. Будут благодарить Тебя, Бог, (naysa) пле-  
мена; все племена будут благодарить Тебя. Будут радоваться и ликовать  
народы, ибо Ты будешь справедливо судить их, вечно будешь править на-  
родами земли. За это будут благодарить Тебя, Бог, (naysa) племена; все пле-  
мена будут благодарить Тебя. Тогда земля принесет свои плоды, и благо-  
словит нас Бог, Бог наш. Благословит нас Бог, и будет трепетать пред Ним  
во всех земных пределах.



## ברכת הלבנה

א. אין לברך ברכת הלבנה - ואפילו בחורף - אלא עד שיעברו שבעה ימים שלמים מעת לעת מזמן מולד הלבנה, דהיינו אם מולד הלבנה בליל שני בשעה עשר בלילה, אין לברך אלא עד אחרי השעה 10 בליל שני הבא, ואפילו במוצאי שבת הסמוך אין לברך. וזמנה נמשך עד ט"ו יום מהמולד, אבל מיום ט"ז ואילך אין לברך. ב. אין לברך עד שיהיה ודאי לילה, כחצי שעה אחר השקיעה, ותהיה זריחתה ניכרת על גבי הקרקע, ורשאי לברך כל הלילה עד הבוקר כל עוד שזריחתה ניכרת יפה על גבי הקרקע. ג. אם אפשר לו יברך במוצאי שבת או במוצאי יום טוב, דאז הוא מלובש בבגדי שבת וחג. מיהו בחורף שחושש שמה יהא מעונן, יברך ביום השביעי ואפילו לא במוצאי שבת, ויש אומרים אפילו ביחיד אם אי אפשר לו בציבור באותו היום. ד. צריך לזהר כשמברך שלא יהיה תחת תקרה, אלא יברך כשהוא תחת אויר השמים, אלא אם כן הוא חולה שאי אפשר לו לברך מחוץ לבית יש לו להקל בה. וטוב לעמוד על מקום חלול מתחתיו [כמו מרפסת העומדת באויר] אם אפשר לו בכך.

לְמַנְצָחַ, מְזֻמּוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים, וּמַעֲשֵׂה  
 יְדֵיו מְגִיד הַרְקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אָמַר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה  
 יְחַוֶּה־דַעַת: אִין־אָמַר וְאִין דְּבָרִים, בְּלִי גִשְׁמַע קוֹלָם: בְּכַל־הָאָרֶץ  
 יֵצֵא קוֹנָם, וּבִקְצֵה תֵבֵל מְלִיָּהֶם, לְשֶׁמֶשׁ שֵׁם־אֱהֵל בְּהֵם: וְהוּא  
 כְּחַתָּן יֵצֵא מִחַפְתּוֹ, יֵשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ: מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם  
 מוֹצֵאוֹ, וְתִקּוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם, וְאִין נִסְתָּר מִחַמְתּוֹ: תּוֹרַת יְהוָה  
 תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּה מְחַכֶּמֶת פְּתִי:  
 כְּקוֹנֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מְשֻׁמְחֵי־לֵב, מְצוֹת יְהוָה כְּרָה מְאִירַת  
 עֵינָיִם: יְרֵאת יְהוָה מְהוֹרָה עוֹמְדַת לְעַד, מְשֻׁפְּטֵי־יְהוָה

PEREBOA

Руководителю хора – Хвалебная песнь Давида. Небеса рассказывают о славе Бога, о делах рук Его повествует небосвод. Изю дня в день ведут они свой рассказ, из ночи в ночь учат мудрости – но безмолвно, без слов; не слышно голоса их. Над всей землей раскинулся купол небес, сказанное ими доходит до краев вселенной; в небесах сделал Он шатер для солнца – оно подобно невесте, выходящему из-под свадебного балдахина; оно, подобно богатырю, торжествующе устремляется по своему пути. От края небосвода восходит оно и до другого края доходит, и всюду его тепло проникает. Тора Господа совершенна, она возвращает силы душе; свидетельство Господа истинно, оно наделя-









כְּל־הַמַּצּוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקַּן אֶת שְׂרֵשֶׁה בְּמִקּוֹם עַלְיוֹן, לַעֲשׂוֹת נְחַת רוּחַ  
לְיִזְרְנוּ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ.

וְיְהי נֶעֱם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדְּינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדְּנוּ  
כּוֹנְנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ויברך הברכה בשמחה ובנחת ובשפה ברורה מלה במלה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּמֵאֲמְרוֹ בִּרְא  
שְׁחָקִים, וּבְכָרוּחַ פִּיּוֹ כָּל־צְבָאִים, חַק וְזִמְן נָתַן לָהֶם שְׂלֵא  
יִשְׂנוּ אֶת תַּפְקִידָם, שְׁשִׁים וּשְׁמִיחִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵיהֶם –  
פוּעַל אִמַּת שְׁפָעְלָתוֹ אִמַּת, וְלִלְבֵנָה אֱמֵר שִׁתְּחַדֵּשׁ, עַמַּרְת  
תַּפְאֶרֶת לַעֲמוּסֵי בְטָן, שָׁגַם הֵם עֵתִידִים לְהִתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ,  
וּלְפֶאֶר לְיִזְרָרְם עַל שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
מְחַדֵּשׁ חֲדָשִׁים.

ואחר הברכה יאמר "סימן טוב" עד "אימתה עליהם תיפול" שלש פעמים. ובכל פעם  
שיאמר "כשם שאנחנו מרקדים" יגביה עקבות רגליו שלש פעמים דוקא.

סימן טוב תְּהִי לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל,

סימן טוב תְּהִי לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל,

סימן טוב תְּהִי לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל,

בְּרוּךְ יִזְרַרְךָ, בְּרוּךְ עוֹשֵׂיךָ, בְּרוּךְ קוֹנֵיךָ, בְּרוּךְ בּוֹרְאֵיךָ. כְּשֵׁם  
שְׁאֲנַחְנוּ מְרַקְדִים (ידלג שלש פעמים) כְּנַגְדְּךָ, וְאִין אֲנַחְנוּ

══════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════

ПЕРЕВОД

единиться с источником в высших мирах, [ибо там его корень],  
сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца  
нашего.

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук  
наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит (дважды).  
Броוך. Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создав-  
ший небеса словом Своим и все воинство их – дыханием Сво-  
их уст. Закон и срок дал Он им, чтобы не нарушали они установ-  
ленного Им порядка. Ликують и радуются они, исполняя волю  
своего Создателя, Творца истины, все деяния Которого – истина.

ЗИХРОНА́М ЛИВРАХА́, ИМ КОЛЬ-НАМИЦВО́Т НАКЕЛУЛО́Т БА, ЛЕТАКЭ́Н ЭТ ШОРША́ БЕМАКО́М ЭЛЪЕН, ЛААСО́Т НА́ХАТ РУ́АХ ЛЕЕ́ЦЕРЭ́НУ, ВЕЛААСО́Т РЕЦО́Н БОРЕ́ЭНУ.

**ויהי** ВИ́ИЙ НО́АМ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭ́НУ АЛЭ́НУ, УМААСЭ́ ЯДЭ́НУ КОНЕНА́ АЛЭ́НУ, УМААСЭ́ ЯДЭ́НУ КОНЕНЭ́ҺУ. *(2 раза)*

**ברוך** БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́ҺЭ́НУ МЭ́ЛЕХ НАО́ЛАМ, АШЭ́Р БЕМААМА́РО БАРА́ ШЕХАКИ́М, УВРУ́АХ ПИВ КОЛЬ-ЦЕВА́АМ, ХОК УЗМА́Н НАТА́Н ЛАҺЭ́М ШЕЛО́ ЕША́НУ ЭТ ТАФКИДА́М, САСИ́М УСМЕХИ́М ЛААСО́Т РЕЦО́Н КОНЕ́ҺЭ́М – ПОЭ́ЛЬ ЭМЭ́Т ШЕПЕУЛАТО́ ЭМЭ́Т, ВЕЛАЛЕВАНА́ АМА́Р ШЕТИТХАДЭ́Ш, АТЭ́РЕТ ТИФЪЭ́РЕТ ЛААМУ́СЕ ВА́ТЕН, ШЕГА́М ҺЕМ АТИДИ́М ЛЕ́ИТИХАДЭ́Ш КЕМОТА́, УЛЬФАЭ́Р ЛЕЕ́ЦЕРА́М АЛЬ ШЕМ КЕВО́Д МАЛЪХУТО́. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, МЕХАДЭ́Ш ХОДА́ШИМ.

**סימן** СИМА́Н ТОВ ТЕ́ИЙ ЛА́НУ УЛЬХО́ЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ,

**סימן** СИМА́Н ТОВ ТЕ́ИЙ ЛА́НУ УЛЬХО́ЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ,

**סימן** СИМА́Н ТОВ ТЕ́ИЙ ЛА́НУ УЛЬХО́ЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ,

**ברוך** БАРУ́Х Ё́ЦРИХ, БАРУ́Х О́СИХ, БАРУ́Х КО́НИХ, БАРУ́Х БО́РЪИХ. КЕШЭ́М ШЕАНА́ХНУ МЕРАКЕДИ́М *(Следует 3 раза подняться на носках.)* КЕНЕГДИ́Х, ВЕЭ́Н АНА́ХНУ ЕХОЛИ́М ЛИГА́

PEREBOД ПЕРЕВОД PEREBOД

И повелел Он луне обновляться, увенчивать великолепием тех, о ком Он заботится с момента их рождения, тех, кто в будущем обновится, подобно ей, и будет восхвалять своего Создателя во имя славы Царства Его. **Благословен Ты, Господь, обновляющий месяцы!**

**סימן** Добро́го знака нам и всему народу Израиля! Амэн! *(трижды)*

**ברוך** Благословен Создатель твой, благословен Ваятель твой, благословен Владыка твой, благословен Творец твой. Подобно тому, как мы тянемся *(встают на цыпочки трижды)* к тебе, но не

Само благословение – это основная часть; все остальные отрывки – это дополнения к нему. В случае, если нет возможности прочесть все эти молитвы, следует прочесть только это благословение.

**Закон и срок:** развитие мысли 6-го стиха Псалма 148: “Установил для них

закон неотменимый” – небесные тела установлены на своем месте в пространстве, управляются данными им Богом законами и не имеют никакой самостоятельной сущности.

**Кто в будущем обновится:** “В будущем Израиль обновится и освятится, как каждый месяц обновляется и освя-





הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ-אֵל בְּקִדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְרִקיעַ עֲזוֹ: הַלְלוּהוּ  
בְּגִבּוֹרֵתָיו, הַלְלוּהוּ כָּרֵב גְּדָלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר,  
הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וּכְנֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמַחֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעַגְב:  
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שִׁמְעַ, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כָּל הַנְּשָׁמָה  
תִּהְלֵל יְיָ, הַלְלוּיָהּ:

תַּנְנָא דְּבֵי רַבֵּי יִשְׁמָעֵאל; אַלְמְלֵי לָא זָכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶלְא  
לְהַקְבִּיל פְּנֵי אָבִיהֶם שְׁפַשְׁמִים פְּעַם אַחַת בְּחַדָּשׁ - דַּיִם.  
אָמַר אַבְיִי, הַלְכָךְ נִימְרִינְהוּ מֵעַמָּד.

ואומרים קדיש "על ישראל" (ראה בסוף הסיודור).

וְתִיָּה אוֹר-הַלְבֵנָה כְּאוֹר הַחֲמָה, וְאוֹר הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־תַּיִם, כְּאוֹר  
שְׁבַעַת הַיָּמִים, בַּיּוֹם חִבְּשׁ יְהוֹדִיעַ אֶת-שְׁכָר עַמּוֹ, וּמוֹחֵץ מַפְתּוֹ  
יִרְפֵּא: וְתַעֲדֵי זָהָב וְכֶסֶף, וּמְלָבוּשֵׁךְ שֵׁשׁ וּמוֹשֵׁי וְרִקְמָה, סֵלַת וְדִבְשׁ וְשִׁמֶן  
אֶכְלָתָ, וְתִיפִי בְּמָאֵד מְאֹד וְתַצְלַחִי לְמִלוּכָה:

ואחר כך יאמר: שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם (שלוש פעמים).

אחר כל סדר ברכת הלבנה נהגו לנער את שולי הבגדים, כדי להבריח החיצונים  
והקליפות שנבראו מקטרוג הלבנה.

═══════════════════════════════════════════════════════════════════════════════ ПЕРЕВОД ════════════════════════════════════════════════════════════════════════════════

Восхвалите Бога! Восхвалите Бога в Святилище Его, восхвалите Его в небесах, Оплоте Его! Восхвалите Его за Его могущество! Восхвалите Его за беспредельное Его величие! Восхвалите Его, трубя в шofар, восхвалите Его, играя на лире и на арфе! Восхвалите Его бубнами и плясками, восхвалите Его на органе и на флейте! Восхвалите Его под звон цимбал, восхвалите Его под звуки труб! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога!

Школа раби Ишмаэля учит: "Если бы сыны Израиля удостоились лицезреть своего небесного Отца лишь раз в месяц, этого было бы для них достаточно". Абайе говорит: "Из этого следует, что освящение луны следует совершать стоя".

הללויה הַלְּלוּיָא הָלֵלְלוּ-ЭЛЬ БЕКОДШО́, הַלְּלוּיָהוּ בИРКІ́Я  
 УЗО́. הַלְּלוּיָהוּ ВИГВУРОТА́В, הַלְּלוּיָהוּ КЕРОВ  
 ГУДЛО́. הַלְּלוּיָהוּ ВЕТА́КА ШОФА́Р, הַלְּלוּיָהוּ БЕЭ́ВЕЛЬ  
 ВЕХИНО́Р. הַלְּלוּיָהוּ БЕТО́Ф УМАХО́ЛЬ, הַלְּלוּיָהוּ  
 БЕМИНИ́М ВЕУТА́В. הַלְּלוּיָהוּ ВЕЦИЛЬЦЕЛÉ-ША́МА,  
 הַלְּלוּיָהוּ БЕЦИЛЬЦЕЛÉ ТЕРУА́. КОЛЬ ҺАНЕШАМА́  
 ТЕҺАЛÉЛЬ Я, ҺАЛЭЛУ́Я.

תנ"ך תַּנְאָ דֵּוָּע רִיבִי יִישׁמֵאֵל. יִלְמָלֵ לֹו זַחֵוּ וַעֲנֵ  
 יִיִסְרָאֵל עֲלָ לֵהֲאִבְיָל פִּנְעֵ אִוִּיחֵמ  
 שֵׁבֵאִשֵׁמֵיִמ פֵּאָמ אַחַת בַּחֹדֶשׁ – דַּיָּם. אִמֵּר  
 אַבְאָ: הִילְכָאֵח נִימְרִינֵהוּ מְוֹמֵד.

*Произносят кадиш "аль йисраэль" (см. в конце сидура).*

ויהי וְהָיָא ОР-ҺАЛЕВАНА́ КЭОР ҺАХАМА́, ВЭОР ҺАХАМА́ ЙИИҘÉ  
 ШИВЪАТА́ЙИМ, КЭОР ШИВЪА́Т ҺАЯМИ́М, БЕЕМ ХАВОШ́ АДОНА́Й  
 ЭТ-ШÉВЕР АМО́, УМА́ХАЦ МАКАТО́ ЙИРПА́. ВАТА'ДИ́ ЗАҺА́В ВАХЭСЭ́Ф,  
 УМАЛБУШÉХ ШЕШ ВАМÉШИ ВЕРИКМА́, СОЛЕТ УДВА́Ш ВАШÉМЭН  
 АХА́ЛЬТ, ВАТИ́ФИ БИМЭ́ОД МЕ́ОД ВАТИЦЛЕХИ́ ЛИМЛУХА́.

*Обращаются к стоящим рядом и говорят:*

שלום ШАЛО́М АЛЕХЭ́М. (3 раза)

*Затем берут в руки углы одежды и легко встряхивают их.*

══════════════════════════════════════════════════ ПЕРЕВОД ═══════════════════════════════════════════════════

ויהי И БУДЕТ СВЕТ ЛУНЫ, КАК СВЕТ СОЛНЦА, И СВЕТ СОЛНЦА СТАНЕТ  
 СЕМИКРАТНЫМ, КАК СВЕТ СЕМИ ДНЕЙ, В ДЕНЬ, КОГДА ГОСПОДЬ ИС-  
 ЦЕЛИТ НАРОД СВОЙ ОТ БЕДСТВИЯ И РАНУ ЕГО ОТ УДАРА ИЗЛЕЧИТ.

שלום Шалом Алейхем! (Мир вам!) (трижды)

**Школа р. Ишмаэля:** отрывок из Тал-  
 муда (Санһедрин 42:а), посвященный  
 освящению луны.

**Лишь раз в месяц:** во время "Благо-  
 словения луны".

**Мир вам:** Т.к. были произнесены

проклятия врагам, то следует сказать  
 соседу, что к нему они не относятся.  
 Кроме этого, эти слова должны выра-  
 зить радость "встречи с Божественным  
 Присутствием".

## קריאת שמע שעל המטה

א. תועלת היוצאת מקריאת שמע זו שייכת גם בנשים. ולכן גם הנשים צריכות ליהרהר בקריאת שמע שעל המטה בכונה ודקדוק התיבות. ב. אם נשאר ער עד אחר חצות [אפילו שיטן אחר חצות], יקרא הקריאת שמע שעל המטה קודם חצות (שעת חצות מובא בלוח השנה). ג. ואם שכח לקרוא קודם חצות, יכול לקרוא כל סדר הקריאת שמע אחר חצות, ואפילו שבירך ברכות השחר בחצות. ד. אין לומר ברכת "המפיל" - ואפילו בלי שם ומלכות - מליל ב' דראש-השנה עד שמיני עצרת. ה. בשאר ימות השנה, יש נוהגים לברך ברכת המפיל בשם ומלכות, ויש נוהגים שלא לברך אותה בשם ומלכות אלא מהרהרים השם ומלכות בלבם, והנוהגים לברך בשם ומלכות, יזהרו שלא לדבר אחר הקריאת שמע כלל.

### קודם שיקרא קריאת שמע צריך שיכוין שתי כוונות:

1. שבכח קריאת שמע זו שאני אומר, ימותו אותם הגופות הטמאות המלבישות לאותם הנשמות שעשקה אותם הסטרא אחרא, מכח אותם הטיפות שיצאו ממני לבטלה.
2. שבכח קריאת שמע זו שאני אומר, יחזרו אותם הנשמות אל הקדושה, ואחר כך יבואו בעולם הזה כשאר כל הנשמות.

רבונו של עולם, הרני מוחל וסולח לכלמי שהכעיס והקניט אותי, או שחטא בגנדי - בין בגופי בין בממוני בין בכבודי, בין בכל-אשר לי, בין באנשים בין ברצון, בין בשונג בין במזיד, בין בדבור בין במעשה, בין בגלגול זה בין בגלגול אחר, לכל-בר ישראל, ולא יענש שום אדם בסבתי. יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שלא אחטא עוד, ומה-שחטאתי לפניך מחק ברחמיך הרבים, אכל לא על ידי יסורין וחלאים רעים. יהי רצון אמרי-פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגאלי:

טוב לומר קודם המפיל "לשם יהוד" זה.

לשם יהוד קדשא בריך-הוא ושכינתה, ברחילו ורחימו ורחימו ורחילו, ליתרא שם יו"ד וה"א בוא"ו וה"א ביהודא שלים (יהוד), בשם כל-ישראל, הרני מקבל אלהותו ותברך, ואהבתו ויראתו. והרני ירא ממנו,

ПЕРЕВОД

Властелин мира! Вот я прошу и извиняю всякого, кто обидел или оскорбил меня, или нанес ущерб. Лично мне, или имуществу моему, или моему доброму имени, или чему-либо из того, что мне принадлежит. По принуждению или по доброй воле, по ошибке или умышленно, словом или делом, в этой жизни или в предыдущей, – всякого сына Израиля, и да не будет ни один человек наказан из-за меня. Да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, чтобы я не грешил более. А от грехов, которые я совершил, очисти меня по великой милости Своей, но

## КЕРИАТ ШЕМА АЛЬ-ҺАМИТА

Молитва, произносимая перед сном

*Читающий эту молитву перед сном защищает себя от различных опасностей, грозящих человеку ночью, а также от страшных снов.*

רבונו רИБОНÓ ШЕЛЬ ОЛА́М, ҺАРЕНИ́ МОХЭ́ЛЬ ВЕСОЛÉЯХ ЛЕХО́ЛЬ-МИ  
 ШЕҺИХЪ́ЙС ВЕҺИКНÍТ ОТИ́, О ШЕХАТА́ КЕНЕГДИ́ – БЕН  
 БЕГУФИ́ БЕН БЕМАМОНИ́ БЕН БИХВОДИ́, БЕН БЕХО́ЛЬ-АШÉР ЛИ,  
 БЕН БЭ́ОНЕС БЕН БЕРАЦО́Н, БЕН БЕШОГЭ́Г БЕН БЕМЕЗИ́Д, БЕН  
 БЕДИБУ́Р БЕН БЕМААСЭ́, БЕН БЕГИЛЬГУ́ЛЬ ЗЕ БЕН БЕГИЛЬГУ́ЛЬ  
 АХЭ́Р, ЛЕХО́ЛЬ-БАР ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕЛО́ ЕАНЭ́Ш ШУМ АДÁМ БЕСИБАТИ́.  
 ЕҺИ́ РАЦО́Н МИЛЕФАНЭ́ХА АДОНА́Й ЭЛОҺА́Й ВЕЛОҺЭ́ АВОТА́Й, ШЕЛО́  
 ЭХЕТА́ ОД, УМА́-ШЕХАТА́ТИ ЛЕФАНЭ́ХА МЕХО́К БЕРАХАМЭ́ХА  
 ҺАРАБИ́М, АВА́ЛЬ ЛО АЛЬ ЕДЭ́ ЙИСУРИ́Н ВАХОЛА́ЙМ РАЙМ. ЙИҺЪЮ́  
 ЛЕРАЦО́Н ИМРЭ́-ФИ ВЕҺЕГЪ́ЕН ЛИБИ́ ЛЕФАНЭ́ХА, АДОНА́Й ЦУРИ́  
 ВЕГОА́ЛИ.

לשם לשЕ́М ЙИХУ́Д КУДША́ БЕРИ́Х-ҺУ УШХИНТЭ́, БИДХÍЛУ  
 УРХÍМУ УРХÍМУ УДХÍЛУ, ЛЕЯХАДА́ ШЕМ "Е́Д" ВЕ"ҺЕ"  
 БЕ"ВАВ" ВЕ"ҺЕ" БЕЙИХУДА́ ШЕЛИ́М, БЕШЕ́М КОЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ,  
 ҺАРЕНИ́ МЕКАБЭ́ЛЬ ЭЛАҺУТО́ ЙИТБАРА́Х, ВЕАҺАВАТО́ ВЕЙИРЪАТО́.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

не посылая мне страданий и тяжких болезней. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я принимаю Божественность Благословенного, и любовь к Нему и трепет пред Ним. И вот, я трепещу пред Ним, ибо Он велик и властвует надо всем. И все существует толь-

### Молитва, произносимая перед сном

Сон освежает человека и возвращает ему силы. В то же время ночь, темнота и собственно переход из бодрствования в сон порой могут испугать его. Сказано в Талмуде: "Сон – это одна шестидесятая часть смерти" (Брахот 57:6), то есть страх перед ночью и сном это не что иное, как трансформированный страх смерти. Мудрецы Талмуда считают, что только чистая совесть и соблюдение законов Торы защищают человека от "страха ночного". Чтобы помочь человеку преодолеть страх пе-

ред тьмой, установлено чтение "Шема" перед сном. (Вообще всегда, когда страшно, – неважно, есть ли реальная причина для страха, – следует сосредоточиться на молитве "Шема".) Основными элементами чтения "Шема" перед сном являются непосредственно "Шема" и благословение "Һа-Мапиль".

**Вот я прошую и извиняю всякого:** Перед тем как заснуть, стоит вспомнить все, что случилось за день. Следует простить всех, кто так или иначе обидел тебя, вспомнить обо всех своих неправедных поступках за прошедший день и попросить за них прощения у Творца.



בגין דאיהו רב וְשָׁלוֹם עַל כָּלָא, וְכָלָא קָמוּהּ כָּלָא. וְהָרִינִי מִמְּלִיכּוֹ עַל כָּל-  
אֲבָר וְאֲבָר, וְגִיד וְגִיד, מִמְּאֲתָיִם וְאַרְבָּעִים וְשָׁמוֹנָה אֲבָרִים, וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת  
וְשָׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה גִידִים שֶׁל גּוּפִי וְנַפְשִׁי רוּחִי וְנִשְׁמָתִי, מְלַכּוֹת גְּמוּרָה וְשִׁלְמוֹה.  
וְהָרִינִי עֲבָד לְהַשֵּׁם יִתְבָּרֵךְ, וְהוּא בְּרַחֲמָיו יִזְכְּנִי לְעֲבָדוֹ בְּלִבְבִי שְׁלֵם וְנִפְשׁ  
חֲפִצָּה. אָמֵן בֶּן יְהִי רִצּוֹן.

בְּרוּךְ (אַתָּה יְהוָה) אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם, הַמְפִּיל חֲבָלֵי שָׁנָה  
עַל עֵינַי, וְתַנּוּמָה עַל עַפְעָפִי, וּמְאִיר לְאִישׁוֹן בֵּת  
עֵינַי. יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי,  
שֶׁתְּשַׁכְּבֵנִי לְשָׁלוֹם, וְתַעֲמִידֵנִי לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם, וְתַן  
חֶלְקִי בְּתוֹרָתְךָ, וְתַרְגִּילֵנִי לְדַבֵּר מִצְוָה, וְאֵל תַּרְגִּילֵנִי לְדַבֵּר  
עֲבָרָה, וְאֵל תְּבִיאֵנִי לְיַדֵי חַטָּא, וְלֹא לְיַדֵי נְסִיוֹן, וְלֹא לְיַדֵי  
בְּזִיוֹן, וְיִשְׁלַט בִּי יֵצֶר הַטּוֹב, וְאֵל יִשְׁלַט בִּי יֵצֶר הָרָע,  
וְתַצִּילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע וּמִחֲלָאִים רָעִים. וְאֵל יִבְהִילֵנִי חֲלוֹמוֹת  
רָעִים וְהַרְהוּרִים רָעִים, וְתֵהָא מִשְׁתִּי שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ, וְהָאֵר  
עֵינַי בֶּן אִישׁוֹן הַמָּוֶת. בְּרוּךְ (אַתָּה יְהוָה) הַמְאִיר לְעוֹלָם  
כָּלֹ, בְּכַבּוֹדֹ.

PEREBOД

ко благодаря Ему. И вот я воцаряю Его над каждым органом тела и над каждой жилой, из двухсот сорока восьми органов и трехсот шестидесяти пяти жил моего тела и моей души, моего духа и моей высшей души, царством полным и совершенным. И вот я раб Господу, Благословен Он, и Он, по милосердию Своему, удостоит меня служить Ему с цельным сердцем и жаждущей душою. Амэн, да будет угодно!

ברוך Благословен (Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной) смежающий сном глаза мои, дремотой – веки мои, и посылающий свет зрачкам моим. Да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, ниспослать мне мирный сон; и пробуди меня завтра для благополучной жизни и мира; и дай мне долю в Торе Твоей, и сделай меня привычным к исполнению заповедей, и не к совершению грехов; и не допускай, чтобы совершал я грех и

ВАҲАРЕНИ ЯРЭ МИМЭНУ, БЕГИН ДЕЙҲУ РАВ ВЕШАЛИТ АЛЬ КОЛА,  
ВЕХОЛА КАМЭ КЕЛА. ВАҲАРЕНИ МАМЛИХО АЛЬ КОЛЬ-ЭВЕР  
ВАЭВЕР, ВЕГИД ВАГИД, МИМАТАЙИМ ВЕАРБАЙМ УШМОНА  
ЭВАРИМ, УШЛОШ МЕОТ ВЕШИШИМ ВАХАМИША ГИДИМ ШЕЛЬ  
ГУФИ ВЕНАФШИ РУХИ ВЕНИШМАТИ, МАЛЬХУТ ГЕМУРА УШЛЕМА.  
ВАҲАРЕНИ ЭВЕД ЛЕҲАШЕМ ЙИТБАРАХ, ВЕҲУ БЕРАХАМАВ ЕЗАКНИ  
ЛЕОВДО БЕЛЕВАВ ШАЛЕМ ВЕНЭФЕШ ХАФЕЦА. АМЭН КЕН ЕҲИ  
РАЦОН.

ברוך **БАРУХ** (АТА АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ МЭЛЕХ ҺАОЛАМ,) ҺАМАПИЛЬ  
ХЕВЛЕ ШЕНА АЛЬ ЭНАЙ, УТНУМА АЛЬ АФЪАПАЙ,  
УМЕЙР ЛЕИШОН БАТ АЙИН. ЕҲИ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА  
АДОНАЙ ЭЛОҲАЙ ВЕЛОҲЭ АВОТАЙ, ШЕТАШКИВЭНИ  
ЛЕШАЛОМ, ВЕТААМИДЭНИ ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЬШАЛОМ,  
ВЕТЭН ХЕЛЬКИ БЕТОРАТЭХА, ВЕТАРГИЛЕНИ ЛИДВАР  
МИЦВА, ВЕАЛЬ ТАРГИЛЕНИ ЛИДВАР АВЕРА, ВЕАЛЬ  
ТЕВИЭНИ ЛИДЕ ХЕТ, ВЕЛО ЛИДЭ НИСАЕН, ВЕЛО ЛИДЭ  
ВИЗАЕН, ВЕЙИШЛОТ БИ ЭЦЕР ҺАТОВ, ВЕАЛЬ ЙИШЛОТ БИ  
ЭЦЕР ҺАРА, ВЕТАЦИЛЕНИ МИЭЦЕР ҺАРА УМЕХОЛАЙМ  
РАЙМ. ВЕАЛЬ ЯВҲИЛУНИ ХАЛОМОТ РАЙМ ВЕҲИРҲУРИМ  
РАЙМ, УТҲЭ МИТАТИ ШЕЛЕМА ЛЕФАНЭХА, ВЕҲАЭР ЭНАЙ  
ПЕН ИШАН ҺАМАВЕТ. **БАРУХ** (АТА АДОНАЙ) ҺАМЕЙР ЛАОЛАМ  
КУЛО, БИХВОДО.

*Прикрывают глаза ладонью правой руки и произносят:*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

преступление, и не посылай мне позор; и пусть владеет мною доброе начало, и избавь меня от дурного глаза, и избавь меня от злого начала и от тяжелых болезней, и пусть не тревожат меня дурные сны и греховные помыслы; и да будет ложе мое совершенным пред Тобою. И верни свет глазам моим наутро, чтобы не уснул я смертным сном. Благословен (Ты, Господь) озаряющий весь мир славой Своей!

**Благословение  
"смежающий сном"**

После этого благословения желательно не пить, не есть и не разговари-

вать (кроме произнесения нижеприведенных молитв).

**Совершенное ложе:** Чтобы дети, зачатые на этом ложе, были совершенны, подобно детям Яакова.

יכסה עיניו ביד ימין ויאמר;

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:**

יפסיק מעט, ובעוד שעינו מכוסות, יאמר "ברוך שם" בכונה.

(ויאמר בלחש:) בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד.

**וְאַהֲבַתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-**

**מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם** (יפסיק

מעט) **עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ**

**וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וְהָיוּ**

**לְטַטַּפְת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:**

**וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם**

**הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ, בְּכָל-**

**לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֲרֶצְכֶם בְּעֵתוֹ - יוֹרֵה**

**וּמִלְקוֹשׁ, וְאִסַּפְתָּ דָגָךָ וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֹׁדְךָ**

**לְבַהֲמֹתֶיךָ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: (המנהג לומר פסוק "השמרו" ופסוק "וחרה"**

**בלחש. ובכל זאת יזהר לכתחילה להשמיע לאזניו) הַשְּׁמָרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה**

**לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:**

**וְחָרָה** (יפסיק מעט) **אֶף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה**

**מִטֶּר, וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ, וְאָבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל**

**הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם (עד כאן בלחש): וְשָׂמַתֶּם**

פירוש תורה פירוש תורה פירוש תורה פירוש תורה פירוש תורה

שמע Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(שמעו) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

ואהבת И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей

душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти,

которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоём; и научи им

сыновей твоих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге,

ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они

украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей

дома твоего и ворот твоих.



אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׁרֹתֵם אִתְּם לְאוֹת  
עַל־יְדֵיכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אִתְּם אֶת־בְּנֵיכֶם  
לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְנְךָ וּבְקוֹמְךָ:  
וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְפוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי  
בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לְתַת לָהֶם,  
בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדַרְתָּם,  
וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף - פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית,  
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם,  
וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרָי לִבְבְּכֶם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר־אִתְּם זְנִים  
אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים  
לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

ולא יאמר כאן תיבת "אמת" כמו בתפילה, אלא מיד יאמר שלש תיבות "ה' אלוהיכם אמת", כדי להשלים הרמ"ח תיבות.

(וחזור לומר: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.)

ПЕРЕВОД

ли, которую Господь дает вам. (продолжает вслух) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повяжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.

ЛАХЭМ (до этого места шепотом): ВЕСАМТЭМ ЭТ-ДЕВАРАЙ ЭЛЕ  
 АЛЬ-ЛЕВАВХЭМ ВЕАЛЬ-НАФШЕХЭМ, УКШАРТЭМ ОТАМ ЛЕОТ  
 АЛЬ-ЕДХЭМ, ВЕҺАЮ ЛЕТОТАФОТ БЭН ЭНЕХЭМ.  
 ВЕЛИМАДТЭМ ОТАМ ЭТ-БЕНЕХЭМ ЛЕДАБЭР БАМ,  
 БЕШИВТЕХА БЕВЕТЭХА, УВЛЕХТЕХА ВАДЭРЕХ, УВШОХБЕХА  
 УВКУМЭХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗОТ БЕТЭХА,  
 УВИШЪАРЭХА. ЛЕМААН ЙИРБУ ЕМЕХЭМ ВИМЭ ВЕНЕХЭМ  
 АЛЬ ҺААДАМА АШЕР НИШБА АДОНАЙ ЛАВОТЕХЭМ ЛАТЭТ  
 ЛАҺЭМ, КИМЭ ҺАШАМАЙИМ АЛЬ-ҺААРЕЦ.

וַיֹּאמֶר ВАЁМЕР АДОНАЙ ЭЛЬ-МОШЕ ЛЕМОР. ДАБЭР ЭЛЬ-БЕНЭ  
 ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕҺЭМ, ВЕАСУ ЛАҺЭМ ЦИЦИТ  
 АЛЬ-КАНФЭ ВИГДЕҺЭМ ЛЕДОРОТАМ, ВЕНАТЕНУ АЛЬ-  
 ЦИЦИТ ҺАКАНАФ – ПЕТИЛЬ ТЕХЭЛЕТ. ВЕҺАЯ ЛАХЭМ  
 ЛЕЦИЦИТ, УРЬИТЭМ ОТО УЗХАРТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТ  
 АДОНАЙ ВААСИТЭМ ОТАМ, ВЕЛО-ТАТУРУ АХАРЭ  
 ЛЕВАВХЭМ ВЕАХАРЭ ЭНЕХЭМ, АШЕР-АТЭМ ЗОНИМ  
 АХАРЕҺЭМ. ЛЕМААН ТИЗКЕРУ ВААСИТЭМ ЭТ-КОЛЬ-  
 МИЦВОТАЙ, ВИҺИЙИТЭМ КЕДОШИМ ЛЕЛОҺЕХЭМ. АНИ  
 АДОНАЙ ЭЛОҺЕХЭМ АШЕР ҺОЦЭТИ ЭТХЭМ МЕЭРЕЦ  
 МИЦРАЙИМ ЛИҺИЕТ ЛАХЭМ ЛЕЛОҺИМ, АНИ АДОНАЙ  
 ЭЛОҺЕХЭМ.

וַיֹּאמֶר АДОНАЙ ЭЛОҺЕХЭМ. ЭМЭТ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

וַיֹּאמֶר И сказал Господь Моше: Обратись к сынам Израиля и  
 скажи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кисти-  
 цицит на углах одежды и вплетали в каждую кисть-цицит  
 голубую нить. И она будет у вас в кисти-цицит, и, увидев ее,  
 вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и  
 не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими,  
 которые совращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все запове-  
 ди Мои и были святы пред вашим Богом. Я, Господь, – Бог  
 ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть ва-  
 шим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. [Истинно]

יַעֲלֶזְוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד, יִרְנְנוּ עַל־מִשְׁפָּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל  
בְּגֵרוֹנָם, וְחָרַב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: (יפסיק מעט)

הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלְשֹׁלְמֹה, שְׁשִׁים גְּבֻרִים סָבִיב לָהּ, מְגַבְרֵי יִשְׂרָאֵל:  
בְּלָם אֲחָזִי חָרַב מְלֻמְדֵי מַלְחָמָה, אִישׁ חָרְפוֹ עַל־יָרְכוֹ מִפְּחַד  
בְּלִילוֹת: (שלוש פעמים)

יְבָרְכֶךָ יְהוָהּ וְיִשְׁמְרֶךָ: יֵאָר יְהוָהּ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנְּךָ: יִשָּׂא  
יְהוָהּ פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיֵּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

יָשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִיוֹן, בְּצַל שְׁדֵי יִתְלוֹנָן: אָמַר לְיְהוָהּ מַחְסֵי  
וּמִצוֹדְתֵי, אֱלֹהֵי אָבְטַח־בוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יְקוּשׁ,  
מִדְּבַר הַזֹּת: בְּאַבְרָתוֹ יֶסֶד לְךָ, וְתַחַת־כַּנְּפוֹי תִּחְסֶה, צְנֵה  
וְסַחֲרָה אֲמָתוֹ: לֹא־תִירָא מִפְּחַד לִילָה, מִחֵץ יַעֲוֹף יוֹמָם: מִדְּבַר  
בְּאִפֶּל יַהֲלֶךְ, מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל מִצִּדְךָ אֶלָּף וּרְבֻבָה  
מִיּוֹמִינְךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגַּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵא, וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים  
תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהוָהּ מַחְסֵי.

אין לומר הווידוי במוצאי שבת, עד חצות לילה. וכן במוצאי ראש־חודש, ומוצאי חנוכה  
ופורים, וכדומה, דשב ואל תעשה עדיף.

PEREVOД

Возрадуются благочестивые Ему во славу, возликуют на ло-  
жах своих. Превозношения на (пауза) устах их, и меч обоюдоост-  
рый в руке их.

Вот ложе Шломо. Шестьдесят доблестных воинов вокруг  
него из богатырей Израиля. Все они владеют мечом,  
опытны в бою, у каждого меч на бедре его, от страха ночью.  
(тржжды)

Да благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит те-  
бя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к  
тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!

Тот, кто погружен в высшую тайну, постоянно будет пре-  
бывать под сенью Всемогущего. Скажи Господу: "Ты защи-  
та моя и Оплот мой, Ты властелин мой, на Тебя я буду наде-

יעליו Я'ЛЕЗУ́ ХАСИДИ́М БЕХАВО́Д, ЕРАНЕНУ́ АЛЬ-  
МИШКЕВОТА́М. РОМЕМО́Т ЭЛЬ (*науза*) БИГРОНА́М,  
ВЕХЭРЕВ ПИФИЕ́Т БЕЯДА́М.

הנה הַНЭ́ МИТАТО́ ШЕЛИШЛОМО́, ШИШИ́М ГИБОРИ́М  
САВИ́В ЛА, МИГИБОРО́Й ЙИСРАЭ́ЛЬ. КУЛА́М АХУ́ЗЕ  
ХЭРЕВ МЕЛУМЕДЭ́ МИЛЬХАМА́, ИШ ХАРБО́ АЛЬ-ЕРЕХО́  
МИПА́ХАД БАЛЕЛО́Т. (*3 раза*)

יברך ЕВАРЕХЕХА́ АДОНА́Й ВЕЙИШМЕРЭ́ХА. ЯЭ́Р АДОНА́Й  
ПАНА́В ЭЛЕ́ХА ВИХУНЭ́КА. ЙИСА́ АДОНА́Й ПАНА́В  
ЭЛЕ́ХА, ВЕЯСЭ́М ЛЕХА́ ШАЛО́М.

יש עШЕ́В БЕСЭ́ТЕР ЭЛЬЕ́Н, БЕЦЭ́ЛЬ ШАДА́Й ЙИТЛОНА́Н.  
ОМА́Р ЛАДОНА́Й МАХСИ́ УМЦУДАТИ́, ЭЛОҺА́Й ЭВТА́Х-  
БО. КИ ҺУ́ ЯЦИЛЕХА́ МИПА́Х ЯКУ́Ш, МИДЭ́ВЕР ҺАВО́Т.  
БЕЭВРАТО́ ЯСЕХ ЛАХ, ВЕТАХА́Т-КЕНАФА́В ТЕХСЭ́, ЦИНА́  
ВЕСОХЕРА́ АМИТО́: ЛО-ТИРА́ МИПА́ХАД ЛА́ЙЛА, МЕХЭ́Ц ЯУ́Ф  
ЕМА́М. МИДЭ́ВЕР БАО́ФЕЛЬ ЯҺАЛО́Х, МИКЭ́ТЕВ ЯШУ́Д  
ЦАҺОРА́ЙИМ. ЙИПО́ЛЬ МИЦИДЕХА́ ЭЛЕФ УРВАВА́  
МИМИНЭ́ХА, ЭЛЕ́ХА ЛО ЙИГА́Ш. РАК БЕЭНЭ́ХА ТАБИ́Т,  
ВЕШИЛУМА́Т РЕША́ЙМ ТИРЪЭ́: КИ-АТА́ АДОНА́Й МАХСИ́.

*На исходе субботы, в Рош-ходеш, Хануку и Пурим  
следующий отрывок пропускают.*

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

яться!" Ибо Он спасет тебя от сетей ловца, от губительного
мора. Крылом Своим прикроет Он тебя, под сенью крыл Его
найдешь ты убежище, щитом и кольчугой будет для тебя Его
истина. Не убоишься ты ни страхов ночных, ни стрелы, летя-
щей днем, ни мора, крадущегося во тьме, ни смерти, свирепст-
вующей в полдень. Падет слева от тебя тысяча и десять тысяч
– справа, а ты останешься невредим. Лишь глазами своими
увидишь, как постигнет злодеев кара, ибо говорил ты: "Гос-
подь – защита моя".

Да благословит тебя: 60 букв "Бла- "60-ти богатырям Шломо" из предыду-
гословения коһэнов" соответствуют шего отрывка.

אָנא יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ ואלהי אבותינו, תבא לְפָנֶיךָ
 תִּפְלְתָנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלְּפָנֵינוּ מִתְחַנְתָּנוּ, שְׂאִין
 אֲנַחְנוּ עֵזִי פָנִים וְקִשֵׁי עֶרְף, לֹאמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ
 ואלהי אבותינו - צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא־חַטָּאנוּ, אֲבָל חַטָּאנוּ,
 עֵינֵינוּ, פִּשְׁעֵנוּ, אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בֵיתנוּ, אֲשַׁמְנוּ,
 בְּגַדְנוּ, גִּזְלָנוּ, דִּבְרָנוּ דְפִי וְלִשׁוֹן הָרַע, הִעֵינֵנוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,
 זָדְנוּ, חֲמָסְנוּ, טָפְלָנוּ שָׁקֵר וּמְרֵמָה, יַעֲצֵנוּ עֲצוֹת רָעוֹת,
 כּוֹזְבֵנוּ, פְּעֻסְנוּ, לְצֵנוּ, מְרַדְנוּ, מְרִינוּ דְבָרֶיךָ, נֶאֱצָנוּ, נֶאֱפָנוּ,
 סָרְרָנוּ, עֵינֵנוּ, פִּשְׁעֵנוּ, פְּגָמְנוּ בְּאוֹת בְּרִית־קִדְשׁ, צָרְרָנוּ,
 צַעֲרָנוּ אֲב וְאִם, קִשֵׁינוּ עֶרְף, רִשְׁעֵנוּ, שַׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ,
 תַּעֲיֵנוּ וְתַעֲתַעְנוּ, וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא־
 שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ, כִּי־אָמַת עֲשִׂית
 וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

ויאמר תפילת "אנא בכח" עד "שועתינו קבל, ושמע צעקתינו, יודע תעלומות".
 ויזהר לומר כל שתי תיבות ביחד - "אנא בכח" ויפסיק, "גדולת ימינך" ויפסיק, וכן
 על זה הדרך. ואחר כך - אם הוא בליל ראשון בשבוע, דהיינו מוצאי שבת, יחזור
 לומר פסוק ראשון; "אנא בכח, גדולת ימינך, תתיר צרורה" שלש פעמים, ויכוין
 בשם היוצא ממנו. וכן על זה הדרך, עד שבליל שבת יכפול פסוק "שועתינו קבל"
 ויכוין בשם היוצא ממנו.

❦ ПЕРЕВОД ❦

О, Бог наш и Бог отцов наших! Пусть предстанет пред То-
 бою наша молитва, и не уклоняйся, Царь наш, от нашей
 мольбы, ибо мы не настолько дерзки и упрямые, чтобы сказать
 пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, что правед-
 ны мы и не грешили. Но действительно, мы грешили, Отец
 наш, совершали преступления – мы и отцы наши, и домочадцы
 наши. Мы виновными были, изменяли, грабили, порочили и

𐰽𐰪𐰭 АНА́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЛОҺЭ́ АВОТЭ́НУ, ТАВО́
 ЛЕФАНЭ́ХА ТЕФИЛАТЭ́НУ, ВЕА́ЛЬ ТИТЪАЛА́М
 МАЛЬКЭ́НУ МИТЕХИНАТЭ́НУ, ШЕЭ́Н АНА́ХНУ АЗЭ́ ФАНИ́М
 УКШЕ́ ОРЕФ, ЛОМА́Р ЛЕФАНЭ́ХА АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ
 ВЕЛОҺЭ́ АВОТЭ́НУ – ЦАДИКИ́М АНА́ХНУ ВЕЛО́-ХАТА́НУ,
 АВА́ЛЬ ХАТА́НУ, АВИ́НУ, ПАША́'НУ, АНА́ХНУ ВААВОТЭ́НУ
 ВЕАНШЕ́ ВЕТЭ́НУ, АША́МНУ, БАГА́ДНУ, ГАЗА́ЛЬНУ,
 ДИБА́РНУ ДОФИ́ ВЕЛАШО́Н ҺАРА́, ҺЕЭВИ́НУ, ВЕҺИРША́'НУ,
 ЗА́ДНУ, ХАМА́СНУ, ТАФА́ЛЬНУ ШЕ́КЕР УМИРМА́, ЯА́ЦНУ
 ЭЦО́Т РАО́Т, КИЗА́ВНУ, КАА́СНУ, ЛА́ЦНУ, МАРА́ДНУ,
 МАРИ́НУ ДЕВАРЭ́ХА, НИА́ЦНУ, НИА́ФНУ, САРА́РНУ, АВИ́НУ,
 ПАША́'НУ, ПАГА́МНУ БЕО́Т БЕРИ́Т-КОДЕ́Ш, ЦАРА́РНУ,
 ЦИА́РНУ АВ ВАЭ́М, КИШИ́НУ ОРО́Ф, РАША́'НУ, ШИХА́ТНУ,
 ТИА́ВНУ, ТАЙ́НУ ВЕТИ'ТА́'НУ, ВЕСА́РНУ МИМИЦВОТЭ́ХА
 УМИМИШПАТЭ́ХА ҺАТОВИ́М ВЕЛО́-ША́ВА ЛА́НУ. ВЕАТА́
 ЦАДИ́К АЛЬ КОЛЬ-ҺАБА́ АЛЭ́НУ, КИ-ЭМЭ́Т АСИ́ТА
 ВААНА́ХНУ ҺИРША́'НУ.

*Отсчет первой ночи начинается в МОЦАЭ-ШАБАТ (на исходе
 субботы)*

𐰽𐰪𐰭 ПЕРЕВОД 𐰽𐰪𐰭

оговаривали, поступали криводушно и преступно, злоумышля-
 ли, обирали, возводили ложь и неправду, давали дурные сове-
 ты, лгали, гневались, насмехались, бунтовали, пренебрегали
 словами Твоими, относились с презрением, развратничали, бы-
 ли непокорны, грешили и совершали преступления, оскверняли
 знак святого Завета, притесняли, огорчали отца и мать, были
 упрямы, творили зло, губили, совершали гнусное, заблуждались
 и вводили в заблуждение, и отклонялись от Твоих добрых за-
 поведий и установлений, и не ценились они нами. Ты же прав
 во всем, что постигло нас, ибо Ты правду вершил, мы же тво-
 рили зло.

ליל א: אָנָּא בְּכַח, גְּדֹלַת יְמִינְךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה. (אב"ג ית"ן)

ליל ב: קַבֵּל רִנָּת, עַמְּךָ שֶׁגִּבְנוּ, מִהֲרֵנוּ נוֹרָא. (קד"ע שט"ן)

ליל ג: נָא גְבוּר, דּוֹרְשֵׁי יְחִוּדְךָ, בְּכַבַּת שְׁמֵרִם. (גג"ד יב"ש)

ליל ד: בְּרַכֵּם מִהֲרֵם, רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ, תְּמִיד גַּמְלֵם. (בט"ר צת"ג)

ליל ה: חֲסִין קְדוּשׁ, בְּרַב טוֹבְךָ, נִהַל עֲדַתְךָ. (חק"ב מנ"ע)

ליל ו: יְחִיד גְּאֵה, לְעַמְּךָ פְּנֵה, זֹכְרֵי קְדוּשָׁתְךָ. (יג"ל פו"ק)

ליל ז: שׁוֹעֲתֵנוּ קַבֵּל, וּשְׁמַע צַעֲקֹתֵנוּ, יוֹדְעַתְּ תַעֲלוּמוֹת. (שק"ו צי"ה)

ואחר שאמר שלש פעמים הפסוק שכנגד אותו היום, יאמר; "ברוך, שם כבוד מלכותו, לעולם ועד". ויזהר לאומרו בלחש.

(ויאמר בלחש): בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד.

ואחר כך יאמר שלשה פסוקים אלו;

אַתָּה תְּקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן, בִּיַּעַת לְחַנּוּנֶהּ, בִּי־בֹא מוֹעֵד:

נַפְשֵׁי אֹיְתֶךָ בְּלִילָהּ, אַפְרוּחֵי בְּקַרְבֵּי - אֲשַׁחֲרֶךָ.

בִּידְךָ אַפְקִיד רוּחֵי, פְּדִית אֹתֵי יְהוָהּ אֵל אֲמֹת:

קבלתי דבר אחד יקר מאד, שהוא קב ונקי, שיזהר כל אדם לומר קודם השינה "דוד מלך ישראל חי וקיים" י"ב פעמים.

דוד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, חַי וְקַיִם.

טוב שיסאר להיות מְחֻשָּׁב בכל לילה בשם השייך לו, עד שישן מתוך כוונה ומחשבה זו.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

*В первую ночь:* Мы молим: великой силой десницы Своей развяжи пути!

*Во вторую ночь:* Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный!

*В третью ночь:* Мы молим: Всемогущий! Провозглашающих единство Твое храни, как зеницу ока.

*В четвертую ночь:* Благослови их, очисти их, окажи им милость, даруй им неизменно справедливость Твою.

*В пятую ночь:* Незыблемый и Святой, с великой добротой управляй Своим народом!

(В первую ночь) АНÁ БЕХО́АХ, ГЕДУЛА́Т ЕМИНÉХА, ТАТИ́Р  
ЦЕРУРА́.

(Во вторую ночь) КАБЭ́ЛЬ РИНА́Т, АМÉХА САГЕВЭ́НУ, ТА҂АРЭ́НУ  
НОРА́.

(В третью ночь) НА ГИБО́Р, ДОРЕШЕ́ ЙИХУДÉХА, КЕВАВА́Т  
ШОМРЭ́М.

(В четвертую ночь) БАРЕХЭ́М ТА҂АРЭ́М, РАХАМЭ́ ЦИДКАТЭ́ХА,  
ТАМИ́Д ГОМЛЕ́М.

(В пятую ночь) ХАСИ́Н КАДО́Ш, БЕРО́В ТУВЕХА́, НА҂Э́ЛЬ  
АДАТЭ́ХА.

(В шестую ночь) ЯХИ́ДГЕЭ́,ЛЕАМЕХА́ФЕНЭ́,ЗОХЕРЕ́КЕДУШАТЭ́ХА.

(В седьмую ночь) ШАВЪАТЭ́НУ КАБЭ́ЛЬ, УШМА́ ЦААКАТЭ́НУ,  
Е́ДЭ́Я ТААЛУМО́Т.

*Затем вновь вопворяют 3 раза фразу, соответствующую  
ночи чтения, и продолжают:*

*(шепотом)* БАРУ́Х ШЕМ КЕВО́Д МАЛЬХУТО́ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.

אתא אТА́ ТАКУ́М ТЕРАХЭ́М ЦИ́ОН, КИ-ЭТ ЛЕХЕНЕНА́, КИ-ВА  
МОЭ́Д.

נפשי נАФШИ́ ИВИТИХА́ БАЛА́ЙЛА, АФ-РУХИ́ ВЕКИРБИ́ –  
АШАХАРЕ́КА.

ביד БЕЯДЕХА́ АФКИ́Д РУХИ́, ПАДИ́ТА ОТИ́ АДОНА́Й ЭЛЬ ЭМЭ́Т.

דיד ДАВИ́Д МЭЛЕХ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ХАЙ ВЕКА́ЯМ. (12 раз)

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

В шестую ночь: Единственный, Всевышний, обратись к народу Сво-
ему, к помнящим о святости Твоей!

В седьмую ночь: Прими мольбу нашу и услышь наш вопль, Ты, пред
Которым открыто тайное!

(шепотом): Благословенно Имя Славы Царства Его во веки веков!

אתא Ты восстанешь, жалишься над Сионом, ибо подошло время
пожалеть его, наступил срок.

נפשי Душа моя стремится к Тебе ночью, и сокровенным во мне
духом я буду искать Тебя с раннего утра.

ביד Твоей руке я веряю дух мой; Ты искупил меня, Господь,
Бог истинный.

דיד Давид, царь Израиля, живет и существует! (12 раз)

ערב שבת ויום טוב

סדר עירוב תבשילין

יום טוב שחל בערב שבת, אסור לבשל בו לצורך השבת, וכדי שיוכל לבשל מיום טוב לשבת צריך להניח "עירוב תבשילין" בערב יום טוב. והיינו שלוקח לחם שמשקלו לא פחות מ'58 גרם, ותבשיל לא פחות מ'29 גרם [כי פחות מזה אינו מועיל], והתבשיל טוב לעשותו ביצים מבושלים קשים, מפני שהם מתקיימים יותר מתבשיל אחר. וצריך לשמור העירוב שלא יאבד ושלא יאכלוהו עד ליל שבת. וטוב לצרף לחם זה של העירוב ללחם משנה, באחד מסעודות השבת, ולבצוע עליו.

טוב לומר קודם הברכה "לשם יחוד" זה מ"כף החיים":

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא וְשִׁכְנֵתָהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוּ וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחְדָּא
שֵׁם יו"ד וְה"א בְּוֹא"ו וְה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כְּלֵי־שְׂרָאֵל,
הֲרִינִי כֹּא לְקָנִים מְצוֹת עֵרֹב תַּבְשִׁילִין כְּמוֹ שֶׁתְּקַנּוּ חֲכָמִים זְכוּרִים לְבִרְכָּהּ, לְתַקַּן
אֵת שְׂרֵשׁ מְצוּהָ זוֹ בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן.

וְיְהִי גַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עִלְיָנוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עִלְיָנוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ

כּוֹנְנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ואחר כך לוקח העירוב בידו ומברך:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַנְּהַדְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מְצוֹת עֵרֹב.

ואחר כך יאמר נוסח ה"עירוב תבשילין" בלשון ארמית, בנוסח המובא ב"בן איש חי" (צו סעיף ב). ואם לא מבין לשון ארמית, יאמר בלשון שמבין:

| | |
|--|--|
| <p>בְּדִין עֵרֹבָא יְהֵא שְׂרִי לְנָא לְאַפּוּי
וּלְבִשׁוּלִי, וּלְאַטְמוּנִי, (ואם רוצה
לשחוט טוב להוסיף: וּלְמַשְׁחָט), וּלְאֲדַלּוּקִי
שְׂרָגָא, וּלְמַעַבְדַּ פְּל־צָרְכְּנָא מִיּוֹם־
טוֹב לְשַׁבַּת.</p> | <p>בְּזֵה הָעֵרֹב יְהִיה מְתָר לָנוּ
לְאַפּוֹת וּלְבִשָׁל, וּלְהַטְמִין,
(ואם רוצה לשחוט טוב להוסיף: וּלְשַׁחַט),
וּלְהַדְלִיק גַּר, וּלְעֲשׂוֹת פְּל־צָרְכְּנֵנוּ
מִיּוֹם־טוֹב לְשַׁבַּת.</p> |
|--|--|

ПЕРЕВОД

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь "эрув тавшилин" ("смешения пищи"), установленную мудрецами, да будут помянуты они к благословиению, со всеми заповедями, включенными в нее, чтобы соединиться с источником в высших мирах, [ибо там ее корень].

סדר הדלקת נרות

בערב שבת:

תדליק הנרות, ותעצום עיניה אחר ההדלקה, ותברך בנוסח זה:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.**

בערב יום-טוב:

קודם שתדליק הנרות, תברך ואחר כך תדליק.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם-טוֹב.**

בערב שבת שהוא גם ערב יום-טוב:

תדליק הנרות, ותעצום עיניה אחר ההדלקה, ותברך בנוסח זה:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת וְיוֹם-טוֹב.**

ביום-טוב צריך לברך "שהחיינו" בקידוש הלילה, ויש נשים שנוהגות לברך "שהחיינו" בהדלקת הנרות בכל יום-טוב שיש בו ברכת "שהחיינו" בקידוש.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיְמָנוּ, וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנָה.

----- ПЕРЕВОД -----

В канун Субботы:

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам зажечь свечи Субботы.

В канун Ём-Тов:

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам зажечь свечи Праздника.

В канун Субботы, совпадающей с Ём-Тов:

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам зажечь свечи Субботы и Праздника.

После зажигания свечей женщины произносят молитву:

יְיָ עִינֵי רַצוֹן מִלֵּפָאָנָהּ אֲדוֹנָי אֱלֹהָי וְלוֹהֵאֵי
 אֲבוֹתָי שֶׁתֵּאָחֵז וְתִשְׁמַח וְתִשְׂמַח וְתִשְׂמַח וְתִשְׂמַח
 חַסְדֶּךָ יִמְאֵד לֹא תִּשְׁכַּח לִי זְרָא אֲנֵשִׁים וְשִׁמְרֵי
 רֵצוֹנָהּ, וְעוֹשֵׂי בִּטְרוֹתֶיךָ לִשְׂמֵחָ, וְעוֹשֵׂי
 מֵיִרָא בִּטְרוֹתֶיךָ לִשְׂמֵחָ, וְעוֹשֵׂי מֵיִרָא
 שֶׁנֶּעֱמָר: כִּי נֶר מִצְוָה וְעוֹרֵךְ אֵשׁ. וְעוֹשֵׂי
 מֵיִרָא אֵל בְּאֵשׁ, וְעוֹשֵׂי מֵיִרָא לֹא יִשְׁכַּח
 חַיִּים יִמְאֵד בִּרְעוּבָה וְעוֹשֵׂי מֵיִרָא לֹא יִשְׁכַּח
 רֵצוֹנָהּ בִּשְׂמֵחָ, כֵּן עִינֵי רַצוֹן אֲדוֹנָי. יְיָ
 לִרְצוֹן אֲדוֹנָי וְעוֹשֵׂי מֵיִרָא לִבְרִית לֵפָאָנָהּ,
 אֲדוֹנָי צוּרֵי וְעוֹשֵׂי:

торые соответствуют двум заповедям Торы: "Помни день Субботний" и "Соблюдай день Субботний" (или, по другому комментарию, по одной в честь жены и в честь мужа). Поскольку считается, что для женщины Суббота начинается с момента благословения над свечами (так что зажигать огонь уже становится нельзя), а, с другой стороны, существует общее правило, гласящее, что благословения следует произносить перед выполнением заповеди, установлен следующий порядок зажигания: женщина зажигает свечи, затем закрывает руками глаза (многие перед этим подносят руки к свечам), после чего произносит благословение, открывает глаза и смотрит на свечи (т.е. моментом зажигания считается как бы тот момент, когда женщина открывает глаза). Принято зажигать Субботние свечи в столовой – там, где будет проводиться Субботняя вечерняя трапеза.

Освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам: Формула бла-

гословения здесь такая же, как на заповеди из Торы, хотя постановление о зажигании Субботних свечей установлено Мудрецами, ибо они сделали это в рамках полномочий, которые им дает Тора (см. Шабат 23:а, Дварим 17:11).

Зажигание свечей в Праздник (Ём-тов) и в Ём-Кипур

В Праздники (т.е. в дни, имеющие статус "Ём-тов", а именно: Первый и Седьмой дни П'есах, Шавуот, Первый день Суккот, Шемини-Ацзрет/ Симхат Тора (в диаспоре все вышеперечисленные Праздники удваиваются) и оба дня Рош-הашана) не запрещено переносить огонь, но запрещено зажигать новый огонь. Поэтому свечи можно зажечь даже после наступления Праздника, но от огня, зажженного накануне Праздника. В Праздник, не совпадающий с Субботой, благословение произносят перед зажиганием свечей.

В Ём-Кипур запреты на зажигание огня такие же, как в Субботу, поэтому и порядок зажигания – Субботний.

ШИР ҺАШИРИМ

Песнь песней

לש לешэм йихуд кудшá берйх-һу ушхинтэ, бидхйлу урхйму
 урхйму удхйлу, леяхада́ шем "ед" ве"һе" бе"вав" ве"һе"
 бейихуда́ шелым, бешэм коль-йисраэль, һинэ́ анáхну ваим
 лешорэр шир Һаширым, кодеш кадашим. ветаалé лэфанэ́ха
 кериа́т шир Һаширым кеилу́ амаро́ шеломо́ беацмо́, уххйлу́
 һиса́гну коль-һасодот́ һахатумим́ бо.

ויהי ויהי нóам адонáй элоһэ́ну алéну, умаасэ́ ядэ́ну коненá
 алéну, умаасэ́ ядэ́ну коненэ́һу. (2 разa)

⌘ ШИР ҺАШИРИМ АШЕР ЛИШЛОМО́. ЙИШАКЕНИ́
 МИНЕШИКО́Т ПЙ́һу, КИ-ТОВИ́М ДОДЭ́ХА МИЯ́ЙИН.
 ЛЕРЕ́АХ ШЕМА́НЭ́ХА ТОВИ́М, ШЕ́МЕН ТУРА́К ШЕМА́ХА, АЛЬ-
 КЭ́Н АЛАМО́Т АҺЕВУ́ХА. МОШХЭ́НИ. АХАРЭ́ХА НАРУ́ЦА,
 ҺЕВИ́АНИ ҺАМЭ́ЛЕХ ХАДАРА́В НАГЙ́ЛА ВЕНИСМЕХА́ БАХ,
 НАЗКЙ́РА ДОДЕХА́ МИЯ́ЙИН, МЕШАРИ́М АҺЕВУ́ХА. ШЕХОРА́
 АНИ́ ВЕНАВА́, БЕНО́Т ЕРУШАЛА́ЙИМ, КЕАҺО́ЛЕ КЕДА́Р
 КИРЙО́Т ШЕЛОМО́. АЛЬ-ТИРЪУ́НИ ШЕАНИ́ ШЕХАРХО́РЕТ,
 ШЕШЕЗАФА́ТНИ ҺАША́МЕШ, БЕНЭ́ ИМИ́ НИ́ХАРУ-ВИ,
 САМУ́НИ НОТЕРА́ ЭТ-ҺАКЕРАМИ́М, КАРМИ́ ШЕЛИ́ ЛО
 НАТА́РТИ. ҺАГЙ́ДА ЛИ ШЕАҺАВА́ НАФШИ́, ЭХА́ ТИРЪЭ́ ЭХА́

Песнь Песней

Как объясняет обширная талмудическая и раввинская литература, эта глубоко эмоциональная и чувственная песнь – аллегория. Поэтому буквальный ее перевод мог бы ввести в заблуждение, не передав смысла, вложенного в эту песнь царем Шломо. Шломо обладал божественным даром предвидения будущего, поэтому он знал, что еврейский народ претерпит изгнание и будет страдать, с ностальгией вспоминая свое прошлое – прошлое народа, ощутившего постоянную заботу Всевышнего. В аллегории народ Израиля – возлюбленная Всевышнего, которая говорит: "Пойду я и возвращусь к своему первому мужу, ибо было мне тогда лучше, чем теперь" (ношеа 2:9). Сыновья Израиля будут вспоминать благодеяния Все-

вышнего и то, что они нарушали Его волю (Ваикра 26:40). Они будут молить о благодати, обещанной Богом в конце дней.

Пророки часто сравнивали Бога Израиля с любящим мужем, разгневавшимся на непокорную жену. Шломо написал Песнь Песней, используя ту же аллессию. Это страстный диалог между мужем (Богом), все еще любящим свою жену, отдалившуюся от него, и женой, которую можно было бы назвать вдовой при живом муже; она тоскует по своему мужу и ищет путь, чтобы приблизиться к нему снова, вспоминая свою молодую любовь и свою вину.

Бог также горюет, видя ее тоску (Исайя 63:9). Он вспоминает ее доброту в молодости, ее красоту и преданность, за которые так ее (Израиль) любил. Бог утверждает, что причинил ей

שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי, אִיכָה תִרְעָה אִיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים, שְׁלֹמָה
 אֶהְיֶה כְּעֹמֶיָה עַל עֲדָרֵי חֲבָרִיד: אִם־לֹא תִדְעֵי לָךְ הַיְפָה בְּנָשִׁים,
 צְאִי־לָךְ בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן וִרְעֵי אֶת־גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרְעִים:
 לְסִסְתִּי בְּרֻכְבֵּי פָרְעָה, דְּמִיתֶיךָ רַעֲיָתִי: נָאוּוּ לְחַיִּיךָ בַּתָּרִים,
 צִוְאָרְךָ בַּחֲרוּזִים: תּוֹרֵי זֶהָב גַּעְשָׁה־לָּךְ, עִם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף: עַד־
 שְׁהַמְלֹךְ בְּמַסְבוֹ, נִרְדֵּי נִתַּן רִיחוֹ: צְרוּר הַמֵּר דּוֹדִי לִי, בֵּין שְׂדֵי
 יַלְיוֹן: אֲשַׁבֵּל הַכֶּפֶר דּוֹדִי לִי, בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי: הִנֵּךְ יָפָה רַעֲיָתִי,
 הִנֵּךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים: הִנֵּךְ יָפָה דּוֹדִי אַף נָעִים, אַף־עַרְשְׁנוֹ
 רַעֲנָנָה: קְרוֹת בְּתֵינּוּ אַרְזִים, רַהֲיַטְנוּ בְּרוֹתִים:

ב. אֲנִי חֲבַצְלַת הַשָּׂרוֹן, שׁוֹשְׁנַת הָעֵמְקִים: כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין
 הַחוֹחִים, בֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבְּנוֹת: כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר, בֵּן
 דּוֹדֵי בֵּין הַבְּנִים, בְּצִלּוֹ חֲמֹדְתִי וַיִּשְׁבַּתִּי, וּפְרִיּוֹ מְתוֹק לְחֵבִי:
 הֵבִיאֵנִי אֶל־בֵּית הַיְיֹן, וְדַגְלוֹ עָלַי אֶהְבָּה: סִמְכוּנֵי בְּאִשִּׁישׁוֹת
 רַפְדּוּנִי בַּתַּפּוּחִים, בִּי־חֹלֶת אֶהְבָּה אֲנִי: שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרַאשִׁי,
 וַיְמִינוֹ תַּחְבְּקֵנִי: הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ
 בְּאִלוֹת הַשָּׂדֶה, אִם־תַּעֲרִו וְאִם־תַּעֲזְרוּ אֶת־הָאֶהְבָּה עַד

ПЕРЕВОД

кывалом возле стад товарищей твоих? Если ты не знаешь, пре-
 краснейшая из женщин, то пойди по следам овец, и паси козлят
 твоих у шатров пастушьих. Кобылице в колеснице фараона упо-
 добил я тебя, подруга моя. Прекрасны в подвесках щеки твои, в
 ожерельях – шея твоя! Золотые подвески сделаем тебе с вкрапле-
 ниями серебряными. Пока был царь на пиру своем, нарד мой из-
 дал запах свой. Друг мой для меня – пучок мирры, что ночует
 меж персей моих. Кисть кофэра – друг мой для меня в виноград-
 никах Эйп-Гэди. Как прекрасна ты, подруга моя, как ты прекрас-
 на! Глаза твои – голуби. – Как ты прекрасен, возлюбленный мой,
 и мил! И ложе наше – свежая зелень. Кровли домов наших –
 кедры, балки – кипарисы.

ТАРБИЦ БАЦАНОРАЙИМ, ШАЛАМА ЭЪЪЕ КЕОТЕЯ АЛЬ ЭДРЭ
 ХАВЕРЭХА. ИМ-ЛО ТЕДЕЙ ЛАХ НАЯФА БАНАШИМ, ЦЭИ-ЛАХ
 БЕИКВЭ НАЦОН УРЪИ ЭТ-ГЕДИЭТАЙИХ АЛЬ МИШКЕНОТ
 НАРОЙМ. ЛЕСУСАТИ БЕРИХВЭ ФАРЪО, ДИМИТИХ РАЪЯТИ.
 НАВУ ЛЕХАЯЙИХ БАТОРИМ, ЦАВАРЭХ БАХАРУЗИМ. ТОРЭ
 ЗАНАВ НААСЕ-ЛАХ, ИМ НЕКУДОТ НАКАСЕФ. АД-
 ШЕНАМЭЛЕХ БИМСИБО, НИРДИ НАТАН РЕХО. ЦЕРОП
 НАМОП ДОДИ ЛИ, БЭН ШАДАЙ ЯЛИН. ЭШКОЛЬ НАКОФЕР
 ДОДИ ЛИ, БЕХАРМЕ ЭН ГЭДИ. НАНАХ ЯФА РАЪЯТИ, НАНАХ
 ЯФА ЭНАЙИХ ЕНИМ. НАНЕХА ЯФЭ ДОДИ АФ НАИМ, АФ-
 АРСЭНУ РАНАНА. КОРОТ БАТЕНУ АРАЗИМ, РАНИТЭНУ
 БЕРОТИМ.

▣ АНИ ХАВАЦЭЛЕТ НАШАРОН, ШОШАНАТ НАМАКИМ.
 КЕШОШАНА БЭН НАХОХИМ, КЭН РАЪЯТИ БЭН НАБАНОТ.
 КЕТАПУАХ БАЦЭ НАЯАР, КЭН ДОДИ БЭН НАБАНИМ,
 БЕЦИЛО ХИМАДТИ ВЕЯШАВТИ, УФИРЪЕ МАТОК ЛЕХИКИ.
 НЕВИАНИ ЭЛЬ-БЭТ НАЙИИ, ВЕДИГЛО АЛАЙ НАВА.
 САМЕХУНИ БААШИШОТ РАПЕДУНИ БАТАПУХИМ, КИ-
 ХОЛАТ НАВА АНИ. СЕМОЛО ТАХАТ ЛЕРОШИ, ВИМИНО
 ТЕХАБЕКЭНИ. НАШБА'ТИ ЭТХЭМ БЕНОТ ЕРУШАЛАЙИМ
 БИЦВАОТ О БЕАЙЛОТ НАСАДЭ, ИМ-ТАЙРУ ВЭИМ-ТЕОРЕРУ

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

▣ ❖ Я – нарцисс Шарона, лилия долин! Как между тернами ли-  
 лия, так подруга моя между дев. Как яблоня меж лесных  
 деревьев, так любимый мой меж юношей! В тени его сидела я и  
 наслаждалась и плод его сладок был небу моему. Он привел меня  
 в винный дом, и знамя его надо мною – любовь! Подкрепите ме-  
 ня пастилою, освежите меня яблоками, ибо я больна любовью.  
 Левая рука его у меня под головою, а правая – обнимает меня.  
 Заклинаю я вас, дочери Иерусалима, газелями или ланями поле-  
 выми: не будите и не пробуждайте любовь, доколе не пожелает  
 она. Голос возлюбленного моего! Вот он идет! Скачет он по горам,

горе не из-за каприза (Плач Иеремии 3:33), ибо она все еще Его жена, а Он ее муж, и Он вернет ее Себе.

Обычай читать Песнь Песней перед Субботой (или в Субботу, если не уда-

лось сделать это раньше) основывается на том, что сказали мудрецы каббалы: чтение ее в это время помогает человеку избежать муки ада (Сидур "Аругат на-Босем").

שֶׁתַּחֲפִיז: קול דודי הנה־זה בא, מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־  
הַנְּבָעוֹת: דומה דודי לְצָבִי אוּ לְעַפְרַיִם הָאֵלִים, הַנְּהַדְדָה עוֹמֵד  
אֲחֵר בְּתַלְנוֹ, מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלֹנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָבִים: עֲנֵה דוּדִי  
וְאָמַר לִי, קוֹמִי לָךְ רַעֲיִתִי יָפְתִי וְלִכְי־לָךְ: כִּי־הִנֵּה הִסְתּוֹ עָבַר,  
הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלֵּךְ לוֹ: הַנְּצַנִּים נִרְאוּ בְּאַרְזִי, עֵת הַזְּמִיר הִגִּיעַ,  
וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ: הַתְּאֵנָה חֲנִטָּה פָּגְיָה, וְהַגְּפָנִים סְמֹדֵר  
נִתְנוּ הָיָה, קוֹמִי לָךְ רַעֲיִתִי יָפְתִי וְלִכְי־לָךְ: יוֹנְתִי בְּחֲגוּי הַסֶּלַע  
בְּסִתֵּר הַמְּדַרְגָּה, הִרְאִינִי אֶת־מְרֹאֲיֶךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ, כִּי־  
קוֹלְךָ עָרַב וּמְרֹאֲיֶךָ נְאוּהָ: אֲחֻזְזֶלְנוּ שְׁעָלִים, שְׁעָלִים קִטְנִים  
מְחֻבְּלִים בְּרָמִים, וּכְרַמֵּינוּ סְמֹדֵר: דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ, הִרְעָה  
בְּשׁוֹשָׁנִים: עַד שְׁיָפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים, סֵב דְּמַה־לָּךְ דוּדִי  
לְצָבִי אוּ לְעַפְרַיִם הָאֵלִים, עַל־הָרֵי בְּתוֹר:

ג. עַל־מִשְׁכְּבִי בַלֵּילוֹת בְּקִשְׁתִּי אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי, בְּקִשְׁתּוֹ וְלֹא  
מְצֹאתוֹ: אֲקוּמָה נָא וְאִסְוֹבְבָה בְּעִיר בְּשׁוֹקִים וּבְרַחֲבוֹת,  
אֲבַקֶּשָׁה אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי, בְּקִשְׁתּוֹ וְלֹא מְצֹאתוֹ: מְצֹאוֹנִי  
הַשְּׂמֵרִים הַסְּבָבִים בְּעִיר, אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי רְאִיתָם: כְּמַעַט  
שְׁעַבְרָתִי מֵהֶם, עַד שְׂמִצָּאתִי אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי, אֲחֻזְתּוֹ וְלֹא

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

прыгает по холмам. Подобен возлюбленный мой газели или оле-
ню молодому; вот стоит он за стеной, заглядывает в окна, засмат-
ривает сквозь решетки. Молвил друг мой и говорит мне: "Встань,
подруга моя, прекрасная моя и ступай за мною". "Ибо вот, зима
прошла, дождь миновал, удалился. Цветы показались на земле;
время пения настало и голос горлицы слышен в стране нашей;
На смоковнице началось созревание плодов, и виноградные лозы
в цвету, издают благоухание. Встань же, возлюбленная моя, пре-
красная моя, иди за мною! Голубка моя в раселинах скал, под
кровом уступов! Дай мне увидеть лик твой, дай мне услышать
голос твой! Ибо голос твой сладок, и лик твой прекрасен!" Пой-

אֲרַפְנוּ, עַד־שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל־בֵּית אָמִי וְאֶל־חֹדֶר הוֹרְתִי: הִשְׁבַּעְתִּי
 אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה, אִם־תֵּעָרוּ
 וְאִם־תֵּעוֹרְרוּ אֶת־הָאֱהָבָה עַד שְׁתַּחֲפֹץ: מִי זֹאת עֵלָה מִן־
 הַמִּדְבָּר בְּתִימֹרוֹת עֵשׂוֹן, מְקַטְרֶת מֵר וּלְבוּנָה מִכָּל אֲבָקֵת רוֹכֵל:
 הִנֵּה מִטְּחוּ שְׁלֹמֹה, שְׁשִׁים גְּבָרִים סָבִיב לָהּ, מִגְּבָרֵי יִשְׂרָאֵל:
 כָּל־מִן אַחֲזֵי חָרֵב מְלֻמְדֵי מִלְחָמָה, אִישׁ חֲרָבוֹ עַל־יָרְכוֹ מִפְּחַד
 בַּלְּיֹלוֹת: אֲפָרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מֵעֵצֵי הַלְּבָנוֹן: עִמּוּדָיו
 עָשָׂה כֶּסֶף, רִפְיֵדְתוֹ זָהָב מְרַכְּבוֹ אַרְגָּמָן, תּוֹכּוֹ רִצּוֹף אֱהָבָה
 מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם: צֹאנָה וְרֵאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּעֹטְרָה
 שְׁעִטְרָה־לוֹ אִמוֹ בַּיּוֹם חֲתֻנָּתוֹ, וּבַיּוֹם שְׁמַחַת לְבוֹ:

ד. הַנֶּךְ יָפָה רַעִייתִי הַנֶּךְ יָפָה עֵינָיֶךָ יוֹנִים מִכַּעֲד לְצַמְתֶּךָ, שְׁעָרֶךָ
 כְּעָדֵר הָעֹזִים שֶׁגִּלְשׁוּ מֵהָר גֹּלְעָד: שִׁנָּיֶךָ כְּעָדֵר הַקְּצֻבוֹת
 שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה, שֶׁכֶּלֶם מֵתְאִימוֹת וְשִׁכְלָה אִין בָּהֶם: כְּחוּט
 הַשָּׁנִי שֶׁפִּתּוֹתֶיךָ וּמְדַבְּרֶךָ נָאוּהָ, כְּפֶלַח הַרְמוֹן רִקְתֶּךָ מִכַּעֲד
 לְצַמְתֶּךָ: כְּמַגְדֵּל דָּוִד צוּאֲרֶךְ בְּנוֹי לְתִלְפִיּוֹת, אֶלֶף הַמְּגֹן תִּלְוִי
 עָלָיו כָּל שְׁלֹמֵי הַגְּבָרִים: שְׁנֵי שְׁדִיךְ כִּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאוּמֵי צְבִיָּה,

ПЕРЕВОД

него я, и не отпустила его, пока не привела его в дом матери моей и в горницу моей родительницы. Заклинаю я вас, дочери Иерусалима, газелями или полевыми ланями – не будите и не пробуждайте любовь, доколе не пожелает она. Кто та, поднимающаяся из пустыни, словно дымные столбы, окуриваемая миррою и фиамом и всякими порошками торговца благовониями? Вот ложе Шломо. Шестьдесят доблестных воинов вокруг него из богатейрей Израиля. Все они владеют мечом, опытны в бою, у каждого меч на бедре его, от страха ночного. Паланкин сделал себе царь Шломо из дерев Ливана. Столбы его сделал он из серебра, обивка его – из золота, а сидение его из пурпура, внутри он застлан любовью дочерей Иерусалима. Выходите и поглядите, дочери Сиона, на

ШЕҲАВЕТИВ ЭЛЬ-БЭТ ИМИ ВЕЭЛЬ-ХЭДЕР ҺОРАТИ. ҺИШБАТИ ЭТХЭМ БЕНОТ ЕРУШАЛАЙИМ БИЦВАОТ О БЕАЙЛОТ НАСАДЭ, ИМ-ТАЙРУ ВЭИМ-ТЕОРЕРУ ЭТ-НААНАВА АД ШЕТЕХПАЦ. МИ ЗОТ ОЛА МИН-НАМИДБАР КЕТИМЕРОТ АШАН, МЕКУТЭРЕТ МОР УЛЬВОНА МИКОЛЬ АВКАТ РОХЭЛЬ. ҺИНЭ МИТАТО ШЕЛИШЛОМО, ШИШИМ ГИБОРИМ САВИВ ЛА, МИГИБОРЭ ЙИСРАЭЛЬ. КУЛАМ АХУЗЕ ХЭРЕВ МЕЛУМЕДЭ МИЛЬХАМА, ИШ ХАРБО АЛЬ-ЕРЕХО МИПАХАД БАЛЕЛОТ. АПИРБЕН АСА ЛО НАМЕЛЕХ ШЕЛОМО, МЕАЦЭ НАЛЕВАНОН. АМУДАВ АСА ХЭСЕФ, РЕФИДАТО ЗАНАВ МЕРКАВО АРГАНАН, ТОХО РАЦУФ НАВА МИБЕНОТ ЕРУШАЛАЙИМ. ЦЕНА УРБЕНА БЕНОТ ЦИОН БАМЕЛЕХ ШЕЛОМО, БААТАРА ШЕИТЕРА-ЛО ИМО БЕЕМ ХАТУНАТО, УВБЕМ СИМХАТ ЛИБО.

7 ҺИНАХ ЯФА РАБЯТИ ҺИНАХ ЯФА ЭНАЙИХ ЕНИМ МИБААД ЛЕЦАМАТЭХ, САРЕХ КЕЭДЕР НАИЗИМ ШЕГАЛЕШУ МЕНАР ГИЛЬАД. ШИНАЙИХ КЕЭДЕР НАКЕЦУВОТ ШЕАЛУ МИН-НАРАХЦА, ШЕКУЛАМ МАТБИМОТ ВЕШАКУЛА ЭН НАЕМ. КЕХУТ НАШАНИ СИФТОТАЙИХ УМИДБАРЭХ НАВЕ, КЕФЭЛАХ НАРИМОН РАКАТЭХ МИБААД ЛЕЦАМАТЭХ. КЕМИГДАЛЬ ДАВИД ЦАВАРЭХ БАНУЙ ЛЕТАЛЬПИОТ, ЭЛЕФ НАМАГЕН ТАЛУЙ АЛАВ КОЛЬ ШИЛЬТЭ НАГИБОРИМ. ШЕНЭ ШАДАЙИХ КИШНЭ ОФАРИМ ТЕОМЕ ЦЕВИЯ, НАРОИМ

***** ПЕРЕВОД *****

царя Шломо, на венец, которым венчала его мать его в день его свадьбы, и в день радости сердца его.

7 77 Как ты прекрасна, подруга моя, как ты прекрасна! Голуби – очи твои из-под фаты твоей! Волосы твои как стадо коз, что сбегает с гор Гилгада. Зубы твои, как стадо стриженных овец, что вышли из купальни; все они без порока и бесплодной нет среди них. Как алая нить – твои губы, и уста твои милы; как дольки граната виски твои из-под фаты твоей. Шея твоя подобна башне Давида, которой любят. Тысяча щитов висит на ней, все щиты отважных. Две перси твои, как два олененка, как двойня газели, что пасутся среди лилий. Пока не повеял день, и не побежали

הַרְעִים בְּשׁוֹשָׁנִים: עַד שְׁיָפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים, אֶלֶף לִי אֶל־
הַר הַמּוֹר וְאַל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה: בָּלֶף יָפֵה רַעֲיָתִי, וּמוֹם אֵין בְּךָ:
אֶתִּי מִלְּבָנוֹן בָּלֵה, אֶתִּי מִלְּבָנוֹן תְּבוֹאוּ, תִּשׁוּרֵי מַרְאֵשׁ אַמְנֵה
מַרְאֵשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן, מִמְּעֵנוֹת אֲרִיּוֹת מִהֶרְרֵי גְמָרִים: לִפְבְּתַנִּי
אֶחָתִּי כֵלָה, לִפְבְּתַנִּי בְּאַחַת מְעֵינֶיךָ, בְּאַחַד עֵנָק מַצּוֹרְגֶיךָ: מַה־
יִפּוּ דִדְיֶךָ אֶחָתִּי כֵלָה, מַה־טָּבּוּ דִדְיֶךָ מִיַּן וְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ מִכָּל־
בְּשָׂמִים: נִפְתַּת תַּטְפֹּפְנָה שְׁפֹתֶיךָ כֵלָה, דָּבֵשׁ וְחָלֵב תַּחַת לְשׁוֹנְךָ,
וְרִיחַ שְׁלַמְתֶּיךָ כָּרִיחַ לְבָנוֹן: גּוֹן נְעוּל אֶחָתִּי כֵלָה, גּוֹל נְעוּל מְעַן
חָתוּם: שְׁלַחְיֶךָ פָּרָדִם רְמוּזִים עִם פְּרִי מִגְדִּים, כִּפְּרִים עִם־
נֶרְדִּים: גֵּרֶד וְכֶרֶם קָנָה וְקֶמֶזוֹן, עִם כָּל־עֵצֵי לְבוֹנָה, מִרַ
וְאַהֲלוֹת עִם כָּל־רִאשֵׁי בְּשָׂמִים: מְעַן גְּנִים בְּאֵר מוֹם חַיִּים,
וְנִזְלִים מִן־לְבָנוֹן: עוּרִי צָפוֹן וּבּוֹאִי תִמְן, הִפְיַחִי גִנִּי יְזֵלוּ בְּשָׂמִי,
יָבֵא דוֹדִי לְגַנּוֹ וַיֹּאכַל פְּרִי מִגְדָּיו:

ה. בָּאתִי לְגַנִּי אֶחָתִּי כֵלָה, אֲרִיּוֹתֵי מוֹרֵי עִם־בְּשָׂמִי, אֶכְלָתִּי יְעָרִי
עִם־דָּבְשֵׁי, שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבֵי, אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ
דוֹדִים: אֲנִי יִשְׁנֶה וְלִבִּי עֵר, קוֹל דוֹדִי דוֹפַק, פִּתְחִילִי אֶחָתִּי

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

тени, пойду я на гору мирровую, на холм благовоний. Вся ты прекрасна, подружка моя, и нет в тебе изъяна! Со мною с Ливана, невеста, со мною с Ливана приходи! Взгляни с вершины Амань, с вершины Сенира и Хермона, от львиных логовищ, с леопардовых гор. Пленила ты меня, сестра моя, невеста; пленила ты меня одним взглядом глаз твоих, одним ожерельем на шее твоей. Как прекрасны ласки твои, сестра моя, невеста! Насколько лучше вина ласки твои, и запах масел твоих лучше всех ароматов! Сотовый мед источают уста твои, невеста; мед и молоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей как запах Ливана. Замкнутый сад – сестра моя, невеста, источник замкнутый, родник запечатанный. Ростки твои – сад гранатовый с драгоценными плодами, с кофэрами и нардом. – Нард и шафран, благовонный тростник и кори-





ТАМАТИ́, ШЕШИ́ НИМЛА́-ТАЛЬ, КЕВУЦОТА́Й РЕСИ́СЕ ЛА́ЙЛА.  
 ПАШАТТИ́ ЭТ-КУТОНТИ́ ЭХА́ХА ЭЛЬБАШЕ́НА, РАХА́ЦТИ ЭТ-  
 РАГЛА́Й ЭХА́ХА АТАНЕФЭ́М. ДОДИ́ ШАЛА́Х ЯДО́ МИН-НАХО́Р,  
 УМЕА́Й НАМУ́ АЛА́В. КАМТИ́ АНИ́ ЛИФТО́АХ ЛЕДОДИ́,  
 ВЕЯДА́Й НАТЕФУ-МО́Р, ВЕЭЦБЕОТА́Й МО́Р ОВЭ́Р АЛЬ КАПО́Т  
 НАМА́НЬУЛЬ. ПАТА́ХТИ АНИ́ ЛЕДОДИ́ ВЕДОДИ́ ХАМА́К АВА́Р,  
 НАФШИ́ ЯЦЕА́ ВЕДАБЕРО́, БИКАШТИ́НУ́ ВЕЛО́ МЕЦАТИ́НУ  
 КЕРАТИ́В ВЕЛО́ АНА́НИ. МЕЦА́УНИ НАШОМЕРИ́М  
 НАСОВЕВИ́М БАИ́Р НИКУ́НИ ФЕЦА́УНИ, НАСЭУ́ ЭТ-РЕДИДИ́  
 МЕАЛА́Й ШОМЕРЭ́ НАХОМО́Т. НИШБА́'ТИ ЭТХЭ́М БЕНО́Т  
 ЕРУШАЛА́ЙИМ, ИМ-ТИМЦЕ́У ЭТ-ДОДИ́ МА-ТАГИ́ДУ ЛО,  
 ШЕХОЛА́Т НАВА́А АНИ. МА-ДОДЭ́Х МИДО́Д НАЯФА́  
 БАНАШИ́М, МА-ДОДЭ́Х МИДО́Д ШЕКА́ХА НИШБАТА́НУ.  
 ДОДИ́ ЦАХ ВЕАДО́М, ДАГУ́ЛЬ МЕРЕВАВА́. РОШО́ КЭТЕМ ПАЗ,  
 КЕВУЦОТА́В ТАЛЬТАЛИ́М, ШЕХОРО́Т КАОРЕ́В. ЭНА́В КЕ́НИМ  
 АЛЬ-АФИ́КЕ МА́ЙИМ, РОХАЦО́Т БЕХАЛА́В ЕШЕВО́Т АЛЬ-  
 МИЛЕ́Т. ЛЕХА́ЙВ КААРУГА́Т НАБО́СЕМ, МИГДЕЛО́Т  
 МЕРКАХИ́М, СИФТОТА́В ШОШАНИ́М НОТЕФО́Т МО́Р ОВЭ́Р.  
 ЯДА́В ГЕЛИЛЕ́ ЗАНА́В МЕМУЛА́ЙМ БАТАРШИ́Ш, МЕА́В ЭШЕТ  
 ШЕН МЕУЛЕ́ФЕТ САПИРИ́М. ШОКА́В АМУ́ДЕ ШЕШ  
 МЕЮСАДИ́М АЛЬ-АДНЭ́-ФАЗ, МАРЪЭ́НУ КАЛЕВАНО́Н БАХУ́Р  
 КААРАЗИ́М. ХИКО́ МАМТАКИ́М ВЕХУЛО́ МАХАМАДИ́М, ЗЭ  
 ДОДИ́ ВЕЗЭ́ РЕИ́, БЕНО́Т ЕРУШАЛА́ЙИМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, что ты так заклинала нас? – Друг мой светел и румян, отличен из десяти тысяч. Голова его – чистое золото; кудри его – вьются, черны как ворон. Очи его словно голуби у водных потоков, что купаются в молоке; как камни драгоценные, вставленные в оправу. Щеки его – гряды благовоний, цветник благовонных растений, губы его словно лилии, с которых каплет мирра текучая. Руки его – округлости золотые, испещренные хризолитами; живот его – полированная слоновая кость, покрытая сапфирами. Голени его – столбы мраморные, поставленные на золотых подножиях; вид его – как Ливан, юноша, как кедр. Уста его – сладость, и весь он – желанный! Таков возлюбленный мой и таков друг мой, дочери Иерусалима.

ו. אָנָה הִלַךְ דוֹדְךָ הִיפָּה בְּנָשִׁים, אָנָה פָּנָה דוֹדְךָ וּבִבְקָשָׁנוּ עִמָּךְ:  
 דוּדִי יָרַד לָגְנוֹ לְעָרְגוֹת הַבָּשָׂם, לְרַעוֹת בְּגָנִים וְלִלְקֹט  
 שׁוֹשָׁנִים: אָנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי, הִרְעָה בְּשׁוֹשָׁנִים: יָפָה אֶת רַעֲיָתִי  
 כְּתַרְצָה נְאוּה בִירוּשָׁלַם, אֵימָה כְּנַדְגָלוֹת: הִסְבִּי עֵינְךָ מִנְגִדִּי  
 שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי, שְׁעָרְךָ כְּעָדָר הָעוֹזִים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגְּלָעָד: שְׂנִיף  
 כְּעָדָר הַרְחָלִים שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה, שֶׁבָּלָם מֵתְאִימוֹת וְשֶׁבָּלָה אֵין  
 בָּהֶם: כְּפֹלַח הָרְמוֹן רָקִתְךָ, מִבְּעַד לְצִמְתְּךָ: שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת  
 וְשִׁמְנַיִם פִּילֻגְשִׁים, וְעַלְמוֹת אֵין מְסֹפֵר: אַחַת הִיא יוֹנְתֵי תַמְתִּי,  
 אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָהּ, רְאוּהָ בָנוֹת וַיֵּאֱשְׂרוּהָ  
 מְלָכוֹת וּפִילֻגְשִׁים וַיהֲלֹוּהָ: מִי־זֹאת הַנְּשֻׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר, יָפָה  
 כְּלָבְנָה בָּרָה כַחְמָה, אֵימָה כְּנַדְגָלוֹת: אַל־גָּנַת אָגוֹז יִרְדְּתִי  
 לְרֵאוֹת בְּאִפֵּי הַנַּחַל, לְרֵאוֹת הַפְּרָחָה הַגֶּפֶן הַנְּצוֹ הָרְמָנִים: לֹא  
 יִדְעָתִי, נִפְשִׁי שְׁמַתְנִי, מְרַכְבוֹת עִמִּי נְדִיב:

ז. שׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלְמִית, שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחֲזֶה־בָךְ, מַה־תַּחְזוּ  
 בְּשׁוּלְמִית כְּמַחֲלַת הַמַּחֲנִים: מַה־יָּפּוּ כְּעִמְּךָ בְּנָעִלִים בֵּת־  
 נְדִיב, חַמוּקֵי יָרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמֶן: שְׁרַרְךָ אַנֶּן

PEREBOД

ו – Куда ушел друг твой, прекраснейшая из женщины? Куда обратился возлюбленный твой? Поищем его вместе с тобой. – Друг мой спустился в свой сад, к клумбам ароматов, пас-ти среди садов и собирать лилии. Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой – мне, он пасущий меж лилиями. – Прекрасна ты, подруга моя, как Тирца, прекрасна как Иеру-салим, грозна – как войско со знаменами. Отведи от меня очи твои, потому что они взволновали меня! Волосы твои, как ста-до коз, что сошли с Гильада. Зубы твои подобны стаду овец, вышедших из купальни; все они без порока и бесплодной нет среди них. Как дольки граната – виски твои из-под фаты тво-ей. Шестьдесят всего цариц, наложниц – восемьдесят, а деви-цам – числа нет! Но единственная – голубка моя, чистая моя,

1 АНА НАЛАХ ДОДЭХ НАЯФА БАНАШИМ, АНА ПАНА ДОДЭХ  
 УНВАКШЕНУ ИМАХ. ДОДИ ЯРАД ЛЕГАНО ЛААРУГОТ  
 НАБОСЕМ, ЛИРЬОТ БАГАНИМ ВЕЛИЛЬКОТ ШОШАНИМ. АНИ  
 ЛЕДОДИ ВЕДОДИ ЛИ, НАРОЭ БАШОШАНИМ. ЯФА АТ РАЪЯТИ  
 КЕТИРЦА НАВА КИРУШАЛАЙИМ, АЮМА КАНИДГАЛОТ.  
 НАСЭБИ ЭНАЙИХ МИНЕГДИ ШЕНЭМ НИРНИВУНИ, САРЭХ  
 КЕЭДЕР НАИЗИМ ШЕГАЛЕШУ МИН-НАГИЛЪАД. ШИНАЙИХ  
 КЕЭДЕР НАРЕХЕЛИМ ШЕАЛУ МИН-НАРАХЦА, ШЕКУЛАМ  
 МАТЬИМОТ ВЕШАКУЛА ЭН БАНЭМ. КЕФЭЛАХ НАРИМОН  
 РАКАТЭХ, МИБААД ЛЕЦАМАТЭХ. ШИШИМ НАМА МЕЛАХОТ  
 УШМОНИМ ПИЛАГШИМ, ВААЛАМОТ ЭН МИСПАР. АХАТ НИ  
 ЕНАТИ ТАМАТИ, АХАТ НИ ЛЕИМА БАРА НИ ЛЕЕЛАДТА,  
 РАУНА ВАНОТ ВАЙБАШЕРУНА МЕЛАХОТ УФИЛАГШИМ  
 ВАЙНАЛЕЛУНА. МИ-ЗОТ НАНИШКАФА КЕМО-ШАХАР, ЯФА  
 ХАЛЕВАНА БАРА КАХАМА, АЮМА КАНИДГАЛОТ. ЭЛЬ-ГИНАТ  
 ЭГОЗ ЯРАДТИ ЛИРЬОТ БЕИБЭ НАНАХАЛЬ, ЛИРЬОТ  
 НАФАРЕХА НАГЭФЕН НАНЭЦУ НАРИМОНИМ. ЛО ЯДАТИ,  
 НАФШИ САМАТНИ, НАРКЕВОТ АМИ НАДИВ.

1 ШУВИ ШУВИ НАШУЛАМИТ, ШУВИ ШУВИ ВЕНЭХЕЗЕ-БАХ,  
 МА-ТЕХЕЗУ НАШУЛАМИТ КИМХОЛАТ НАМАХАНАЙИМ. МА-  
 ЯФУ ФЕАМАЙИХ НАНЕАЛИМ БАТ-НАДИВ, НАМУКЭ  
 НАРЕХАЙИХ КЕМО ХАЛАИМ, МААСЭ ЕДЕ ОМАН. ШОНЕРЭХ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

одна она у матери своей, избранная – у родительницы своей.  
 Увидели ее девицы – и признали царицы и наложницы и вос-  
 хвалили ее. Кто она, что виднеется, словно заря; прекрасная  
 как луна, ясная как солнце; грозная как войско со знаменами?  
 Спустилась я в сад ореховый взглянуть на побегу прибрежные,  
 посмотреть, зацвела ли лоза, распустились ли гранаты. Не знаю  
 я, как душа моя возвела меня на колесницу знатного из народа  
 моего.

1 שובי – Воротись, воротись, Суламифь; воротись, воротись, и мы  
 наглядимся на тебя! Что вам глядеть на Суламифь, словно  
 на пляску в два ряда? Как прекрасны в сандалиях ноги твои, дева  
 благородная! Округления бедер твоих как украшение, изделие  
 рук искусника. Пупок твой – круглая чаша, в которой не иссяка-



הסהר, אל־יחסר המזון, במגדל ערמת חטים, סוגה בשושנים:  
 שני שדיך, בשני עפרים תאמי צביה: צוארך כמגדל השן,  
 עיניך ברכות בחשבון על־שער בת־רבים, אפך כמגדל הלבנון  
 צופה פני דמשק: ראשך עליך כפרמל, ודלת ראשך כארזמן,  
 מלך אסור ברהטים: מה־יפית ומה־נעמת, אהבה בתענוגים:  
 זאת קומתך דמתה לתמר, ושדיך לאשכלות: אמרתי אעלה  
 בתמר אחזה בסנסניו, ויהיונא שדיך באשכלות הגפן, וריח  
 אפך בתפוחים: וחכך ביין הטוב, הולך לדודי למישרים, דובב  
 שפתי ישנים: אני לדודי, ועלי תשוקתו: לכה דודי נצא השדה,  
 נלינה בכפרים: נשכימה לכרמים, נראה אם־פרחה הגפן פתח  
 הסמדר הנצו הרמוגים, שם אתן את־דדי לך: הדודאים נתנו־  
 ריח, ועל־פתחינו כל־מגדים חדשים גם־ישנים, דודי צפנתי לך:

ח. מי יתנד כָּאֵח לי יונק שְׂדֵי אִמִּי, אִמְצֵאךְ בַּחוּץ אֲשַׁקֶּךָ, גַּם  
 לֹא־יָבוּז לִי: אֲנַהֲגֶךָ אֲבִיאֶךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תִלְמַדְנִי, אֲשַׁקֶּךָ  
 מִיַּיִן הַרְקַח מֵעֵסִים רַמְנִי: שְׂמֵאלוֹ תַחַת רֹאשִׁי, וַיְמִינִי תַחֲבֹקְנִי:  
 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם, מַה־תַּעֲרִו וּמַה־תַּעֲרֶוּ אֶת־

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

ет ароматное вино; живот твой – ворох пшеницы, окаймленный лилиями. Две перси твои – как два олененка, как двойня газели. Шея твоя – башня слоновой кости; очи твои – как пруды в Хэшбоне у ворот Бат-Раббима; нос твой как башня Ливана, обращенная к Дамаску. Голова твоя как Кармель, и пряди главы твоей как пурпур, – царь пленен кудрями! Как прекрасна ты, и как ты приятна средь наслаждений, любовь! Этот стан твой пальме финиковой подобен, и груди твои – гроздьям. Подумал я: взберусь я на пальму, за ее ветви схвачусь я, и да будут груди твои, как грозди винограда, и запах от дыхания твоего, как от яблок. А небо твое, – как доброе вино; оно поистине течет к моему другу, делает разговорчивыми уста спящих. Я принадлежу возлюбленному моему, и ко мне влечение его. Иди, друг мой, выйдем мы в поле,



הַאֲהָבָה עַד שֶׁתִּחַפֵּי: מִי זֹאת עֲלָה מִן־הַמִּדְבָּר, מִתְרַפֶּקֶת עַל־  
 דוֹרָה, תַּחַת הַתְּפֹוחַ עוֹרֵרֶתֶיךָ, שְׁמָה חֲבִלְתְּךָ אִמְךָ, שְׁמָה חֲבִלָּה  
 יִלְדְתְּךָ: שִׁימְנֵי כַחוֹתֶם עַל־לֶבֶךָ פַּחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ, כִּי־עֲנֶה  
 כַּמּוֹת אֲהַבָּה קָשָׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָה, רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵי אִישׁ  
 שְׁלֹהֶבֶתֶיהָ: מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֲהָבָה, וְנִהְרוֹת  
 לֹא יִשְׁטַפּוּהָ, אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה, בּוֹז יִבּוֹזוּ  
 לוֹ: אַחֹת לָנוּ קִמְנָה וְשָׁדִים אֵין לָהּ, מִה־נַּעֲשֶׂה לְאַחֲתָנוּ בְּיוֹם  
 שְׂיִדְבַר־בָּהּ: אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנָה עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף, וְאִם־דָּלַת  
 הִיא נִצּוֹר עָלֶיהָ לֹחַ אֲרָז: אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי פִּמְנֹדָלוֹת, אִזְ הִיִּיתִי  
 בְּעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם: כָּרָם הָיָה לְשִׁלְמָה כְּבַעַל הַמּוֹן, נָתַן  
 אֶת־הַכָּרָם לְנֹטְרִים, אִישׁ יָבֵא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף: כְּרָמִי שְׁלִי  
 לְפָנַי, הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמָה וּמְאֲתָיִם לְנֹטְרִים אֶת־פָּרְיוֹ: הַיּוֹשֶׁבֶת  
 בְּגִנָּים, חֲבָרִים מְקַשְׁבִּים לְקוֹלְךָ הַשְּׁמִיעֵנִי: בְּרַח דוֹדִי וּדְמָה לְךָ  
 לְצִבִּי אוֹ לְעַפְרַי הָאֵילִים, עַל הָרֵי בְּשָׁמַיִם:

נהגו הספרדים לחזור ולומר פסוק "היושבת בגנים", כי חכמינו ז"ל דרשו פסוק זה של  
 "ברח דודי" לגנאי, ואין לסיים בדבר רע.

הַיּוֹשֶׁבֶת בְּגִנָּים, חֲבָרִים מְקַשְׁבִּים לְקוֹלְךָ הַשְּׁמִיעֵנִי:

לאחר קריאת שיר השירים יאמרו:

רְבוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים, יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂבוּכוֹת  
 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר קָרָאנוּ, שֶׁהוּא קָדֵשׁ קְדָשִׁים. וּבִזְכוּת פְּסוּקֵינוּ, וּבִזְכוּת

ПЕРЕВОД

возите вы любовь, пока сама не желает она? Кто та, что всходит из  
 пустыни, опираясь на возлюбленного своего?! Под яблоней пробудила  
 я тебя; там родила тебя мать твоя, там родила родительница  
 твоя. Положи меня печатью на сердце твое, печатью на руку твою,  
 ибо сильна, как смерть, любовь, как преисподняя – люта ревность;  
 стрелы ее – стрелы огненные – пламенеющие! Многие воды не смо-  
 гут погасить любовь и реки не зальют ее; если отдаст человек все  
 добро дома своего за любовь, то заклеят его презрением. Сестра  
 у нас маленькая и груди нет у нее. Что сделаем мы для сестры

ЗОТ ОЛА́ МИН-ҺАМИДБА́Р, МИТРАПЭ́КЕТ АЛЬ-ДОДА́, ТА́ХАТ  
 ҺАТАПУ́АХ ОРАРТЫ́ХА, ША́МА ХИБЕЛА́ТХА ИМЭ́ХА, ША́МА  
 ХИБЕЛА́ ЕЛАДА́ТХА. СИМЕ́НИ ХАХОТА́М АЛЬ-ЛИБЭ́ХА  
 КАХОТА́М АЛЬ-ЗЕРОЭ́ХА, КИ-АЗА́ ХАМАВЕ́Т АҺАВА́ КАША́  
 ХИШЪО́ЛЬ КИНЪА́, РЕШАФЭ́ҺА РИШПЭ́ ЭШ ШАЛЬҺЕВЕ́ТЬЯ.  
 МА́ЙИМ РАБИ́М ЛО ЮХЕЛУ́ ЛЕХАБО́Т ЭТ-ҺААҺАВА́, УНҺАРО́Т  
 ЛО ЙИШТЕФУ́ҺА, ИМ-ЙИТЕ́Н ИШ ЭТ-КОЛЬ-ОН БЕТО́ БААҺАВА́,  
 БОЗ ЯВУ́ЗУ ЛО. АХО́Т ЛАНУ́ КЕТАНА́ ВЕШАДА́ЙИМ ЭН ЛА, МА-  
 НААСЭ́ ЛААХОТЭ́НУ БАЕМ ШЕЕДУБА́Р-БА. ИМ-ХОМА́ ҺИ  
 НИВНЕ́ АЛЕ́ҺА ТИРАТ КАСЕФ, ВЕЙМ-ДЭ́ЛЕТ ҺИ НАЦУ́Р АЛЕ́ҺА  
 ЛУ́АХ АРЕЗ. АНИ́ ХОМА́ ВЕШАДА́Й КАМИГДАЛО́Т, АЗ ҺАЙЙТИ  
 ВЕЭНА́В КЕМОЦЕ́Т ШАЛО́М. КЭРЕМ ҺАЯ́ ЛИШЛОМО́ БЕВА́АЛЬ  
 ҺАМО́Н, НАТА́Н ЭТ-ҺАКЭ́РЕМ ЛАНОТЕРИ́М, ИШ ЯВИ́ БЕФИРЪЕ́  
 ЭЛЕФ КАСЕФ. КАРМИ́ ШЕЛИ́ ЛЕФАНА́Й, ҺАЭ́ЛЕФ ЛЕХА́  
 ШЕЛОМО́ УМАТА́ЙИМ ЛЕНОТЕРИ́М ЭТ-ПИРЪЕ́. ҺАЕ́ШЕВЕТ  
 БАГАНИ́М, ХАВЕРИ́М МАКШИВИ́М ЛЕКОЛЕ́Х ҺАШМИ́ЙНИ.  
 БЕРА́Х ДОДИ́ УДМЕ́-ЛЕХА́ ЛИЦВИ́ О ЛЕО́ФЕР ҺААЯЛИ́М, АЛЬ  
 ҺАРЭ́ ВЕСАМИ́М.

הוישבת ҺАЕ́ШЕВЕТ БАГАНИ́М, ХАВЕРИ́М МАКШИВИ́М ЛЕКОЛЕ́Х  
 ҺАШМИ́ЙНИ.

רבן РИБО́Н КОЛЬ-ҺАОЛАМИ́М, ЕИ́Й РАЦО́Н МИЛЕФАНА́ХА АДОНА́Й  
 ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЛОҺЭ́ АВОТЭ́НУ, ШЕБИЗХУ́Т ШИР ҺАШИРИ́М АШЕР  
 КАРА́НУ, ШЕҺУ́ КОДЕШ КАДАШИ́М. УВИЗХУ́Т ПЕСУКА́В, УВИЗХУ́Т

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

нашей в день, когда будут свататься к ней? Была бы она стеной, на  
 ней мы выстроили бы башню серебряную, а была бы она дверью –  
 заложили бы ее досками кедровыми. Я – стена, и груди мои – как  
 башни! Оттого стала я в его глазах, как исток покоя! Был виноград-  
 ник у Шломо в Баал-хамоне. Отдал он виноградник сторожам; каж-  
 дый должен был принести за плоды его тысячу серебряных. Вино-  
 градник мой предо мной; эта тысяча – тебе, Шломо, а двести – сте-  
 регущим плоды его. О, живущая в садах! Внемлют голосу твоему  
 товарищи; дай и мне услышать его! Беги, друг мой, и будь подобен  
 газели или молодому оленю на горах ароматных!

הוישבת Внемлют голосу твоему товарищи; дай и мне услышать его!

רבן Властелин всех миров! Да будет угодно Тебе, Господь, Бог  
 наш и Бог отцов наших, чтобы в заслугу Песни Песней, кото-



ТЕВОТА́В, УВИЗХУ́Т ОТИЕ́ТАВ, УВИЗХУ́Т НЕКУДОТА́В, УВИЗХУ́Т  
 ТЕАМА́В, УВИЗХУ́Т ШЕМОТА́В, ВЕЦЕРУФА́В, УРМАЗА́В, ВЕСОДОТА́В –  
 ҺАКЕДОШИ́М ВЕҺАТЕҺОРИ́М ВЕҺАНОРАЙ́М – ҺАЁЦЕЙ́М МИМЭ́НУ,  
 ШЕТЕҺЭ́ ШАА́ ЗО ШЕА́Т РАХАМИ́М, ШЕА́Т ҺАКШАВА́, ШЕА́Т ҺААЗАНА́,  
 ВЕНИКРААХА́ ВЕТААНЭ́НУ, НАТИ́Р ЛЕХА́ ВЕҺЕА́ТЕР ЛА́НУ. ВЕТИҺЭ́  
 ОЛА́ ЛЕФАНО́ХА КЕРИА́Т ШИР ҺАШИРИ́М КЕИЛУ́ ҺИСА́ГНУ КОЛЬ-  
 ҺАСОДО́Т ҺАНИФЛАЙ́М ВЕҺАНОРАЙ́М АШЭ́Р ҺЕМ ХАТУМИ́М  
 УСТУМИ́М БО БЕХО́ЛЬ-ТЕНА́В, ВЕНИЗКЭ́ ЛЕМАКО́М ШЕҺАНЕФАШО́Т  
 ҺАРУХО́Т ВЕҺАНЕШАМО́Т НЕХЕЦАВО́Т МИША́М, УХЫ́ЛУ АСИ́НУ  
 КОЛЬ-МА-ШЕМУТА́ЛЬ АЛЭ́НУ ЛЕҺАСИ́Г, БЕН БЕГИЛЬГУ́ЛЬ ЗЕ БЕН  
 БЕГИЛЬГУЛИ́М АХЕРИ́М, ВЕЛИҺЭ́ЕТ МИН ҺАОЛИ́М ВЕҺАЗОХИ́М  
 ЛАОЛА́М ҺАБА́ ИМ ШЕА́Р ЦАДИКИ́М ВАХАСИДИ́М. УМАЛЕ́ КОЛЬ-  
 МИШЪАЛО́Т ЛИБЭ́НУ ЛЕТОВА́ ЛААВОДАТЭ́ХА, ВЕТИҺЭ́ ИМ  
 ЛЕВАВЭ́НУ ВЕИМРЭ́ ФИ́НУ БЕЭ́Т МАХШЕВОТЭ́НУ, ВЕИМ ЯДЭ́НУ БЕЭ́Т  
 МА'БАДЭ́НУ, ВЕТИШЛА́Х БЕРАХА́ ВЕҺАЦЛАХА́ ВЕҺАРВАХА́ БЕХО́ЛЬ-  
 МААСЭ́ ЯДЭ́НУ. УМЕАФА́Р ОНЪЭ́НУ ТЕКИМЭ́НУ, УМЕАШПО́Т  
 ДАЛУТЭ́НУ ТЕРОМЕМЭ́НУ, ВЕТАШИ́В ШЕХИНАТЕХА́ ЛЕЙ́Р КОДШЭ́ХА,  
 БИМҺЕРА́ БЕЯМЭ́НУ, АМЭ́Н.

*Произносят Кадии "Еһэ шелам" (см. в конце сидура).*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

рождении этом или в рождениях предыдущих. И да будем мы среди тех, кто возвышается и вступает в Мир Грядущий с остальными праведниками и благочестивыми. Да исполни все желания сердца наших к добру для служения Тебе, да пребудешь Ты с сердцами нашими и с речениями уст наших в час размышлений наших, и с руками нашими в час деяний наших. И пошли благословение и удачу, и процветание всем деяниям рук наших. И из праха подними нас и от лохмотьев нищеты нашей отряхни нас, и верни Шехину Твою в град святой Твой, вскорости в наши дни. Амэн!



*Перед КАБАЛАТ ШАБАТ следует произносить следующие псалмы:*

לכו לֵחֵץ נֶרְנָנָה לַדּוֹנָאִי, נַרְיָא לַעֲזָרָא יִישׁוּבְעֵנִי. נֶקַדְמָא  
 פֶּנְיָא בֵּתוֹדָא, בִּזְמִירוֹת נַרְיָא לֹא. כִּי אֵלֶּךְ גַּדּוֹלָה אֲדוֹנָאִי,  
 אֲמַלְכֵּךְ גַּדּוֹלָה אֶלְ-כּוֹלֵי-אֱלֹהִים. אֲשֶׁר בְּעַדּוֹ מֶחְקֵרֵי-אֶרֶץ,  
 בֵּתוֹאֲפֹת נַרְיָא לֹא. אֲשֶׁר-לֹא הָאֵם בַּעֲדֵי אֲסָלְחָא, בַּעֲבֹשֶׁת, (пауза)  
 יָדָב יָצָרֵךְ. בּוֹי נִישְׁתַּחֲוֵי בֵּנִיחְרָא, נִיבְרַחָא לִפְנֵי-אֲדוֹנָאִי  
 אֲסֵנִי. כִּי הֵן אֱלֹהֵינִי, וְאֵנִי אֲמַרְבִּיתוֹ בְּעִוְנֵי יָדוֹ, הָאֵם  
 אִם-בֵּקוֹלוֹ תִּשְׁמָעֵךְ. אֶלְ-תִּכְשֵׁךְ לֵבָבְךָ מִכִּמְרִיבָא, כִּי־מַסָּא  
 בְּמִידְבָּר. אֲשֶׁר נִישְׁנִי אֲבוֹתְךָ, בִּחְנִינֵי גַמ-רַאף פֶּאֲלִי:  
 אֲרַבְיָא שְׁנָא אֲקֻטְ בֵּדוֹר, וְאֲמַרְ, אֲמַר תּוֹעֵ לֵבָבְךָ הֵן, בַּעֲדֵי לֹא-  
 יִדְעֵךְ דֵּרְאָחָאִי. אֲשֶׁר-נִישְׁבָּאִי תִּיבְעִי, אִם-עֹבְדֵי אֶלְ-מִנְחֻחָתִי:  
 שִׁיר שִׁירֵךְ לַדּוֹנָאִי שִׁיר חַדָּשׁ, שִׁירֵךְ לַדּוֹנָאִי כּוֹלֵי-הָאֶרֶץ.  
 שִׁירֵךְ לַדּוֹנָאִי בִּרְעֵךְ שֶׁמֶךְ, בִּסְרֵךְ מִי־לֵעֵךְ אֲשֻׁרָתוֹ:  
 סַפְרֵךְ וְאֲגִידִיךְ קֵבֹדוֹ, בִּחְוֵלֵךְ-הָאִם נִיפְלֵוֹתָב. כִּי

В 16 веке каббалисты города Цфат установили обычай накануне Субботы выходить за город "встречать Царицу-Субботу". Они установили также современный текст "Встречи Субботы". В наше время за город не выходят; но при пении последней строфы "Леха Доди" поворачиваются к входу синагоги в знак готовности встретить дорого гостью.

"Встреча Субботы" состоит из шести Псалмов, по числу будних дней недели, за ними следуют "Бамэ маддикин" (с чем зажигают и с чем не зажигают), Псалом 29, гимн "Леха Доди" и два Субботних Псалма – 92 и 93. Первые шесть Псалмов говорят о том, что Бог – истинный Царь мира, т.к. в будни мы должны напоминать себе об этом. В Субботу же такого напоминания не требуется, ибо Суббота сама по себе является знаком Его Завета. Рав Ш.Р. ирш формулирует эту идею так: "Главный признак власти человека над миром состоит в том, что человек преобразует окружающий его мир в своих интересах. В течение шести дней недели человек волен реализовывать эту власть, но в Седьмой день он не имеет права властвовать ни над какой вещью. И этим провозглашается, что на самом деле не человек хозяин мира, как сказано в Псалме: "Господу принадлежит земля и все наполняющее ее". Поэтому каждую Субботу мы обязаны "возвращать" Ему власть над миром, чтобы

постоянно помнить, что земля только одолжена нам в пользование".

### Псалом 95

Ни суша, ни море, ни горы не были наделены свободой; они вечно остаются на тех местах мироздания, куда поместил их Бог. Лишь человек обладает свободой выбора, и поэтому близость человека к Творцу зависит от него самого – готов ли он прислушаться к голосу Бога. Поэтому Псалом начинается с призыва "Пойдемте" – не стойте на месте, двигайтесь вперед, стойте, что вы не должны всю жизнь находиться там, где вы были сначала. Негативным примером этого является поколение Пустыни, совершившее неправильный выбор и не подчинившееся воле Творца.

**В Мериве:** "И роптал народ на Моше, говоря: "Зачем ты вывел нас из земли Египетской?" И назвали то место "Мерива" ("ссора"), потому что там искушали они Господа, говоря: "Есть ли Господь среди нас или нет?" (Шмот 17:4–7).

**Уготовить им покой:** имеются в виду Иерусалим и Земля Израиля, про которые сказано: "Это покой Мой навеки" (Псалмы 132:14).

### Псалом 96

Псалом повествует о том, что благодаря народу Израиля все народы обретут познание Всевышнего.



יהוה ומהלל מאד, נורא הוא על־כָּל־אלהים: כי כָּל־אלהי העמים אלילים, ויהוה שמים עשה: הוד־וְהָדַר לְפָנָיו, עז וְתַפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ: הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עֲמִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעוֹ: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו: הַשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ, חילו מִפְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ: אִמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מְלֶכֶת, אֶרֶץ־תִּבְּזוּן תִּבַּל בַּל־תִּמְזוּט, יָדִין עַמִּים בְּמִישְׁרָיִם: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, וְרַעַם הַיָּם וּמְלֹאֵי: יַעֲלוּ שָׁדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ, אֹז יִרְנְנוּ כָּל־עֲצֵי־יַעַר: לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא, כִּי בָא לִשְׁפֹט הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט־תִּבַּל בְּצַדֵּק וְעַמִּים בְּאַמּוֹנָתוֹ:

יהוה מלך תגל הארץ, ישמחו אים רבים: ענן וערפל סביביו, צדק ומשפט מכון כסאו: אש לפניו תלך, ותלהט סביב צריו: האירו ברקיו תבל, ראתה ותחל הארץ: הרים – בדונג נמסו מלפני יהוה, מלפני אדון כל־הארץ: הגידו השמים צדקו, וראו כל־העמים כבודו: יבשו כל־עבדי פסל המתהילים באילים, השתחוו לו כל־אלהים: שמעה ותשמח ציון, ותגלנה בנות יהודה, למען משפטי יהוה: כי אתה יהוה עליון על־כל־הארץ, מאד נעלית על־כל־אלהים: אהבי יהוה שנאו רע, שמר נפשות חסדיו, מיד רשעים יצילים: אור זרע לצדיק, ולישרי־לב שמחה: שמחו צדיקים ביהוה, והודו לזכר קדשו:



подъ, и велика слава Его, Трепещут перед Ним все высшие силы. Божества всех народов – только идолы, а Господь – Создатель небес. Сияние и великолепии окружают Его, могущество и великолепие в Святилище Его. Воспевайте пред Господом, семьи народов, – воспевайте пред Господом славу и могущество Его. Воспевайте пред Господом славу Имени Его; возьмите приношение и предстаньте пред Лицом Его; поклонитесь перед сиянием Святилища Его; трепещите пред Ним, все жители земли! Возвестите среди народов: "Господь воцарился!" – и тогда утвердит Он мир неколебимо, и суд справедливый совершит над народами. Возрадуются небеса и возвеселится земля, и зашумит море со всем, что наполняет его, и возликует поле и все, что в нем, и будут петь тогда все деревья лесные пред Господом, когда придет Он судить землю. Будет Он судить мир справедливо и народы по истине Своей.

יהוה יהוה Господь воцарился – ликует земля, радуются сонмы островов.

Вокруг Него – облако и мгла; основание трона Его – справедливость и правосудие. Распространится пред Ним огонь, охватит пламя врагов Его. Молнии Его озарят мир, и при виде этого содрогнется земля. Горы растут, словно воск, пред Господом – Властелином всей земли. Возвостят небеса о справедливости Его, и увидят все народы славу Его. Устыдятся все, поклонявшиеся идолам, похваливавшиеся идолами своими; все высшие силы падут ниц

ГАДО́ЛЬ АДОНА́Й УМҠУЛА́ЛЬ МЕО́Д, НОРА́ НУ АЛЬ-КОЛЬ-ЭЛОҺИ́М. КИ КОЛЬ-ЭЛОҺЭ́ ҺААМИ́М ЭЛИЛИ́М, ВАДОНА́Й ШАМА́ЙИМ АСА́: ҺОД-ВЕҺАДА́Р ЛЕФАНА́В, ОЗ ВЕТИФЭ́РЕТ БЕМИКДАШО́: ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й МИШПЕХО́Т АМИ́М, ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й КАВО́Д ВАО́З. ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й КЕВО́Д ШЕМО́, СЕУ́-МИНХА́ УВО́У ЛЕХАЦРОТА́В. ҺИШТАХАВУ́ ЛАДОНА́Й БЕҺАДРА́Т-КОДЕШ, ХИЛУ́ МИПАНА́В КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ. ИМРУ́ ВАГОЙИ́М АДОНА́Й МАЛА́Х, АФ-ТИКО́Н ТЕВЭ́ЛЬ БАЛЬ-ТИМО́Т, ЯДИ́Н АМИ́М БЕМЕША́ЙМ. ЙИСМЕХУ́ ҺАШАМА́ЙИМ ВЕТАГЭ́ЛЬ ҺАА́РЕЦ, ЙИРБА́М ҺАЯ́М УМЛОО́: ЯАЛО́З САДА́Й ВЕХО́ЛЬ-АШЭ́Р-БО, АЗ ЕРАНЕ́НУ КОЛЬ-АЦЭ́-ЯАР. ЛИФНЭ́ АДОНА́Й КИ ВА, КИ ВА ЛИШПО́Т ҺАА́РЕЦ, ЙИШПО́Т-ТЕВЭ́ЛЬ БЕЦЭ́ДЕК ВЕАМИ́М БЕЭМУНАТО́:

יהיה АДОНА́Й МАЛА́Х ТАГЭ́ЛЬ ҺАА́РЕЦ, ЙИСМЕХУ́ ИЙИ́М РАБИ́М. АНА́Н ВААРАФЭ́ЛЬ СЕВИВА́В, ЦЭ́ДЕК УМИШПА́Т МЕХО́Н КИСЪО́: ЭШ ЛЕФАНА́В ТЕЛЕ́Х, УТЛАҺЭ́Т САВИ́В ЦАРА́В. ҺЕЙРУ́ ВЕРАКА́В ТЕВЭ́ЛЬ, РААТА́ ВАТАХЭ́ЛЬ ҺАА́РЕЦ. ҺАРИ́М – КАДОНА́Г НАМА́СУ МИЛИФНЭ́ АДОНА́Й, МИЛИФНЭ́ АДОН КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ. ҺИГИ́ДУ ҺАШАМА́ЙИМ ЦИДКО́, ВЕРАУ́ ХОЛЬ-ҺААМИ́М КЕВОДО́: ЕВО́ШУ КОЛЬ-О́ВЕДЕ ФЭ́СЕЛЬ ҺАМИТҺАЛЕЛИ́М БАЭЛИ́М, ҺИШТАХАВУ́-ЛО КОЛЬ-ЭЛОҺИ́М. ШАМЕА́ ВАТИСМА́Х ЦИЭ́Н, ВАТАГЭ́ЛЬНА БЕНО́Т ЕҺУДА́, ЛЕМА́АН МИШПАТЭ́ХА АДОНА́Й. КИ-АТА́ АДОНА́Й ЭЛЬЭ́Н АЛЬ-КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ, МЕО́Д НААЛЭ́ТА АЛЬ-КОЛЬ-ЭЛОҺИ́М. ОҺАВЭ́ АДОНА́Й СИНЪУ́ РА, ШОМЭ́Р НАФШО́Т ХАСИДА́В, МИЯ́Д РЕША́ЙМ ЯЦИЛЕ́М. ОР ЗАРУ́А ЛАЦАДИ́К, УЛЪЙИШРЭ́-ЛЕВ СИМХА́: СИМХУ́ ЦАДИКИ́М БАДОНА́Й, ВЕҺОДУ́ ЛЕЗЭ́ХЕР КОДШО́:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

пред Ним. Услышит Сион – и возликует, будут радоваться дочери Иудеи суду Твоему над притеснителями их! Ибо Ты, Господь, – верховный Владыка всей земли; высоко вознесен Ты над всеми высшими силами. Любящие Господа, ненавидьте зло! Охраняет Он души тех, кто обращен к Нему, спасет их от рук злодеев. Ростки света посеяны для праведных, и для прямодушных – радость. Радуйтесь, праведники, Господу и восхваляйте святое Имя Его!

В Псалме дважды упомянуто о суде Всевышнего. Первый раз говорится о суде над народами в дни Мессии, а второй раз речь идет об установлении на земле такого порядка вещей, при котором сама природа будет реагировать на праведные и неправедные поступки людей; и на земле, благодаря такому порядку, будет установлена абсолютная справедливость (Мальбим).

### Псалом 97

Псалом говорит о будущем открытии Славы Господа на земле, в дни Мессии, предшествующие “Субботе Земли” – седьмому тысячелетию от Сотворения мира. При этом грядущий справедливый мир не может начаться, пока не будут уничтожены силы, которые противостоят Богу (р. Ш.Р. ирш).

**Ростки света посеяны:** уже в этом

מזמור, שירו ליהוה שיר חדש, בִּינְפִלְאוֹת עֲשָׂה, הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוֹ וְרוּעַ קְדָשׁ: הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ: זְכַר חֲסִדוֹ וְאִמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל, רְאוּ כָל־אֲפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ, פָּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזָמְרוּ: זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמִירָה: בְּחֲצֻצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה: יָרַעַם הַיָּם וּמַלְאוּ, תִּבְל וַיִּשְׁבִּי בַה־נְהוֹת וּמַחֲאוּ־כַף, יַחַד הַרִים וְרַנְּנוּ: לִפְנֵי־יְהוָה, כִּי בָא לִשְׁפֹט הָאָרֶץ, וַיִּשְׁפֹּט־תִּבְל בְּצַדֵּק וְעַמִּים בְּמִישְׁרִים:

יהוה מלך, וְרַנְּנוּ עַמִּים, יֵשֶׁב כְּרוֹבִים, תִּנּוּט הָאָרֶץ: יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרַם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים: יוֹדוּ שִׁמּוֹךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא: וְעוֹ מֶלֶךְ מִשְׁפֹּט אֱהָב, אֲתָה בּוֹנֵת מִישְׁרִים, מִשְׁפֹּט וְצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אֲתָה עֹשִׂית: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵרֶם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא: מוֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכַהֲנָיו, וְשְׂמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ, קִרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֶם: בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, שְׁמְרוּ עֲדָתוֹ וְחַק נִתְּנֵלָמוּ: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָה עֲנִיתָם, אֵל נִשְׂא הַיִּיִת לָהֶם, וְנָקַם עַל־עֲלִילוֹתָם: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶר קְדָשׁוֹ, בִּירְקוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

PEREBOД

Псалом. Пойте Господу новую песнь, ибо чудеса совершил Он; спасение даровал десницей Своей. Возвестил Господь о спасении, явил взорам народов справедливость Свою. Вспомнил Он о милости Своей к дому Израиля и об обещании Своем; увидели пределы земные Божественное спасение. Ликуйте пред Господом, все обитатели земли; пойте в полный голос, радуйтесь и воспевайте Его. Играйте перед Господом на арфе, играйте на арфе и громко пойте. Трубите в трубы и в шофар пред Царем Господом. Зашумит море со всем, что наполняет его, земля и все обитатели ее. Возликуют реки и вместе с горами будут воспевать Господа, ибо Он пришел судить землю. Будет Он судить мир справедливо и народы – праведно.

יהוה Господь воцарится – придут в трепет народы; пред Ним, пребывающим между двумя ангелами-херувимами, содрогнется земля. Господь возвеличился в Сионе, превознесен Он всеми народами. Будут славить они Твое великое Имя, грозное и святое, и могущество Твое, Царь, любящий правосудие. Утвердил Ты истину, сделал правосудие и справедливость законом для Яакова. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь Ему в Святилище Его, ибо свят Он. Моше и Аарон среди служителей Его, и Шмуэль – среди призывающих Имя Его. Взывали они к Господу, и Он отвечал им; из столпа облачного говорил Он с ни-

מִזְמוֹר מИЗМО́Р, ШИ́РУ ЛАДОНА́Й ШИР ХАДА́Ш, КИ-НИФЛАО́Т АСА́,  
 הוֹשִׁיא־לוֹ עִינֹוֹ וּזְרֹאֹ כוֹדֶשׁוֹ: הוֹדִיָּא אֲדוֹנָאִי עֲשׂוּאֹתוֹ,  
 לַעֲנֵה הַגּוֹיִּים גִּילָאֹ צִדְקָתוֹ: זַחָרֹ חָסְדוֹ וַעֲמֻנָתוֹ לִבְעֵת  
 יִיִסְרָאֵל, רַאֲוֹ חוֹל־אֶפְסָס־אֶרֶץ אֶת עֲשׂוּאֹת אֱלֹהֵינוּ. הָרִיָּו  
 לַדּוֹנָאִי כוֹל־הָאֶרֶץ, פִּיצְחֹוּ וַעֲרַנְנוּ וַעֲזַבְנוּ. זַמְרֹו  
 לַדּוֹנָאִי בַּחֲצוֹצֶרֶת וְכֹל־שׁוֹפָר, הָרִיָּו לִפְנֵי הָאֱלֹהִים אֲדוֹנָאִי. יִרְבֵּאֵם  
 הָאֵם וּמְלוֹוֹ, תֵּבֵלֹו וַעֲשֵׁשֶׁבֶת וַאֲנֵי־הָרֹוֹת יִיִמְחָאוּ־חַפֿ, יַחַד  
 הָרִיָּם עֲרַנְנוּ. לִפְנֵי־אֲדוֹנָאִי, כִּי וַאֲלֵי־שׁוֹפָר הָאֶרֶץ,  
 יִשְׁפֹּוֹת־תֵּבֵלֹו בַּעֲדֵי־דֶקֶדֶת וַעֲמִיָּם בַּעֲמֵשָׁרִים.

יְהוָה אֲדוֹנָאִי מַלְאָךְ, יִירְגֵזוּ אִמִּים, עֲשֵׂבֵי־כֶרֶבִים, תַּנְוּת  
 הָאֶרֶץ אֲדוֹנָאִי בַּעֲיֵן־גַּדוֹלֹו, וַעֲרַנְנוּ הֲוֹ אֶל־כוֹל־  
 הָאִמִּים. עֲדֹו שִׁימְחָאֹ גַדוֹלֹו וַעֲנֹוֹרָא, קַדוֹשׁ הֲוֹ. וַעֲזַבְנוּ  
 מַעֲלֵךְ מִשְׁפָּאֹת אֱלֹהִים, אֶת־כּוֹנֵן־הַמֵּשָׁרִים, מִשְׁפָּאֹת  
 וַעֲזַבְנוּ בַּעֲיָקוֹבֹו אֶת־אֲסִיָּתָא. רֹמַמְנוּ אֲדוֹנָאִי אֱלֹהֵינוּ,  
 וַעֲבִישְׁתַּחֲוֵי לַהֲדוֹם רַגְלָבֹו, קַדוֹשׁ הֲוֹ. מוֹשֵׁי־וַעֲבִירֹוֹן  
 בַּעֲחֻנָּאִים, וַעֲמֻזָּלֹו בַּעֲקוֹרֵי־שֵׁמֹוֹ, כּוֹרִיָּם אֶל־אֲדוֹנָאִי  
 וַעֲבֵנוּ יָאֵנֵם. בַּעֲמֻדֹו אֲנֵן עַד־בֵּרֵי־אֱלֵהֵם, שַׁמֵּרֹו אֲדוֹתָבֹו  
 וַעֲזַבְנוּ נֶטִיָּן־לָמוֹ. אֲדוֹנָאִי אֱלֹהֵנוּ אֶת־אֲנִיָּתָם, אֶל־נֹסֵי־  
 הָאִיָּתָא לַהֲעֵם, וַעֲנוֹקֵם אֶל־אֲלִילוֹתָם. רֹמַמְנוּ אֲדוֹנָאִי  
 אֱלֹהֵנוּ, וַעֲבִישְׁתַּחֲוֵי לַעֲבִירֹוֹ כוֹדֶשׁוֹ, כִּי־קַדוֹשׁ אֲדוֹנָאִי  
 אֱלֹהֵנוּ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

ми – они же хранили свидетельство о Нем и Закон Его, который Он дал им. Господь, Бог наш, Ты отвечал им, Богом прощающим был, и мстил тем, кто замышлял против них зло. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь Ему на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.

мире. В душе каждого человека посеяны семена Божественного света, но только тот, кто заботится о ростке, возвращенном из этих семян, удостоится увидеть его цветение (Радак, Мальбим).

Псалом 98

Спасение народа Израиля – это событие не только национальное, но и универсальное, несущее избавление всему миру.

Псалом 99

“Пред Ним, Пребывающим между

двумя ангелами-херувимами”. На крышке Ковчега Завета находилось изображение двух ангелов-херувимов, крылья которых были распростерты над Ковчегом. Голос Всевышнего, когда Он говорил с Моше и Аароном, исходил из промежутка между крыльями этих ангелов. Поскольку в самом Ковчеге лежали Скрижали Завета и Свиток Торы, то образ “Бог, восседающий на ангелах-херувимах” подчеркивает связь между Богом и Торой. Псалом говорит, что эта связь выражается в спасении народа Израиля благодаря Торе.

מזמור לתודה, הריעו ליהוה בל הארץ: עבדו את יהוה בשמחה, באו לפניו ברננה: דעו כיהוה הוא אלהים, הוא עשנו ולו אנחנו, עמו וצאן מרעיתו: באו שעריו בתודה, תצרתיו בתהלה, הודו לו ברכו שמו: כי טוב יהוה לעולם חסדו, ועד דר ודר אמונתו:

סדר קבלת שבת

סדר קבלת שבת כפי דברי רבינו האר"י ז"ל הוא כך; הנה בתחלת הכל אם אפשר לעשות קבלת שבת בשדה - מה טוב, והוא מצוה מן המובחר, ואם אי אפשר לעשות בשדה - טוב לצאת בקבלת שבת לחצר במקום פנוי ומגולה. יעמוד האדם ויהפוך פניו כנגד צד מערב ויסגור עיניו, כי יש צורך גדול בסגירת העינים בעת קבלת שבת [ורק אותם בני אדם שמוכרחים לומר קבלת שבת מתוך הסיודור והם מוכרחים לפתוח עיניהם לראות בסיודור - אין למחות בידם], וישים יד שמאלית על החזה ויד ימין על השמאלית, ויכוין באימה ויראה כעומד לפני המלך לקבל תוספת קדושת שבת, ויתחיל לומר;

מזמור לְדוֹד, הָבו לַיהוָה בְּנֵי אֱלִים, הָבו לַיהוָה כְּבוֹד
וְעוֹ: הָבו לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה
בְּהַרְת־קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָה עַל־הַמַּיִם, אֶל־הַכְּבוֹד הַרְעִים,
יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יְהוָה בְּכַחַ, קוֹל יְהוָה בְּהַרְרִ:
קוֹל יְהוָה שִׁבַר אַרְזִים, וַיִּשְׁבַּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן:
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשֵׁרֵן כְּמוֹ בְּנֵי־אֲמִים: קוֹל־יְהוָה
חֲצֵב, לְהַבּוֹת אֵשׁ: קוֹל יְהוָה יַחִיל מְדָבָר, יַחִיל יְהוָה מְדָבָר

PEREBOA

Мозмор Песнь во время благодарственного жертвоприношения.
Ликуйте пред Господом по всей земле! Служите Господу в радости, придите к Нему с песней. Знайте, что Господь – Бог; Он создал нас, и мы принадлежим Ему, мы – Его народ, стадо, которое пасет Он. Войдите в Его врата с благодарственной жертвой, в подворья Его – с хвалебной песней. Благодарите Его, благословляйте Имя Его. Ибо добр Господь, вечно милость Его, и на все поколения верность Его.

מִזְמוֹר מИЗМО́Р ЛЕТОДА́, הָרִיף לАДОНА́Й КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ. ИВДУ́ ЭТ-АДОНА́Й БЕСИМХА́, БО́У ЛЕФАНА́В БИРНАНА́: ДЕУ́ КИ-АДОНА́Й ҺУ ЭЛО́ИМ, ҺУ-АСА́НУ ВЕЛО́ АНА́ХНУ, АМО́ ВЕЦО́Н МАРЪИТО́: БО́У ШЕАРА́В БЕТОДА́, ХАЦЕРОТА́В БИТЃИЛА́, ҺОДУ́-ЛО БАРЕХУ́ ШЕМО́: КИ-ТОВ АДОНА́Й ЛЕОЛА́М ХАСДО́, ВЕА́Д-ДОР ВАДО́Р ЭМУНАТО́:

СЭДЕР КАБАЛАТ ШАБАТ

(ВСТРЕЧА СУББОТЫ)

Порядок КАБАЛАТ ШАБАТ, согласно мнению рабби Ицхака Лурии, следующий: лучшим исполнением заповедей считается принятие Субботы на открытом месте, например, в поле. Принимая на себя Субботу, поворачиваются лицом к западу и закрывают глаза (не знающий молитву наизусть молится с открытыми глазами). Кладут левую руку на грудь, а правой накрывают левую и стараются привести себя в надлежащий трепет.

מִזְמוֹר מИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д, ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й БЕНЭ́ ЭЛИ́М, ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й КАВО́Д ВАО́З. ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й КЕВО́Д ШЕМО́, ҺИШТАХАВУ́ ЛАДОНА́Й БЕҺАДРА́Т-КОДЕШ. КОЛЬ АДОНА́Й АЛЬ-ҺАМА́ЙИМ, ЭЛЬ-ҺАКАВО́Д ҺИРЪИ́М, АДОНА́Й АЛЬ-МА́ЙИМ РАБИ́М. КОЛЬ-АДОНА́Й БАКО́АХ, КОЛЬ АДОНА́Й БЕҺАДА́Р. КОЛЬ АДОНА́Й ШОВЭ́Р АРАЗИ́М, ВАЙШАБЭ́Р АДОНА́Й ЭТ-АРЗЭ́ ҺАЛЕВАНО́Н. ВАЯРКИДЭ́М КЕМО́-Э́ГЕЛЬ, ЛЕВАНО́Н ВЕСИРЪЭ́Н КЕМО́ ВЭ́Н-РЕЭ́МИМ. КОЛЬ-АДОНА́Й ХОЦЭ́В, ЛАҺАВО́Т ЭШ. КОЛЬ АДОНА́Й ЯХИ́ЛЬ МИДБА́Р,

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

מִזְמוֹר Псалом Давида. Воспевайте пред Господом, потомки сильных, – воспевайте пред Господом славу и могущество Его. Воспевайте пред Господом славу Имени Его; поклонитесь перед сиянием Святилища Его. Голос Господа – над водами, грохочет во славе Своей Господь над великими водами. Голос Господа могуч, голос Господа величествен. Голос Господа сокрушает кедры; кедры ливанские сокрушает Господь. Заставляет Он их скакать, подобно телятам, горы Ливана и Сирии – подобно ланям. Голос Господа высекает языки пламени. Голос Господа сотрясает пус-

### Псалом 29

Описание состояния природы по-

сле того, как будет установлена явная власть Всевышнего над землей. В эту эпоху весь мир станет Храмом Ему.



ЯХІЛЬ АДОНАЙ МИДБАР КАДЭШ. КОЛЬ АДОНАЙ ЕХОЛЭЛЬ  
 АЯЛОТ, ВАЕХЕСОФ ЕАРОТ, УВЃЕХАЛО – КУЛО ОМЭР КАВОД.  
 АДОНАЙ ЛАМАБУЛЬ ЯШАВ, ВАЭШЕВ АДОНАЙ МЭЛЕХ  
 ЛЕОЛАМ. АДОНАЙ ОЗ ЛЕАМО ЙИТЭН, АДОНАЙ ЕВАРЭХ ЭТ-  
 АМО ВАШАЛОМ.

АНА, БЕХОАХ ГЕДУЛАТ ЕМИНЭХА, ТАТИР ЦЕРУРА.  
 КАБЭЛЬ РИНАТ АМЭХА, САГЕВЭНУ, ТАЃАРЭНУ, НОРА.  
 НА ГИБОР, ДОРЕШЭ ЙИХУДЭХА, КЕВАВАТ ШОМРЭМ.  
 БАРЕХЭМ ТАЃАРЭМ, РАХАМЭ ЦИДКАТЭХА, ТАМИД ГОМЛЕМ.  
 ХАСІН КАДОШ, БЕРОВ ТУВЕХА, НАЃЭЛЬ АДАТЭХА.  
 ЯХІД ГЕЭ, ЛЕАМЕХА ФЕНЭ, ЗОХЕРЭ КЕДУШАТЭХА.  
 ШАВБАТЭНУ КАБЭЛЬ, УШМА ЦАКАТЭНУ, ЁДЭЯ ТААЛУМОТ.

*Шепотом:* БАРУХ, ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.

*"Бамэ мадликин..." не читают в следующие дни: 1) когда Ём-тов совпадает в пятницу или субботой, 2) в холь-хамозд (промежуточные дни праздников Песах и Суккот), 3) в праздник Ханука, 4) в доме скорбящих по умершему. В эти дни читают только "Коль Йисраэль...", затем "Амар Риби Эльбазар..." и кадиш "Аль Йисраэль".*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Незыблемый и Святой, с великой добротой управляй Своим народом!

Единственный, Всевышний, повернись к народу Своему, помнящему о святости Твоей!

Прими мольбу нашу и услышь наш вопль, Ты, пред Которым открыто тайное!

*(шепотом)* Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков!

**"Бамэ мадликин" – с чем зажигают и с чем не зажигают**

Со времен гаонов было принято читать во время молитвы в пятницу вечером вторую главу из Мишны трактата Шаббат, касающуюся суб-

ботних свечей, которые можно употреблять в Субботу для освещения дома. В этой главе также упоминается о ритуале эрув, который позволяет переносить предметы и пищу в пределах общего двора для нескольких жильцов. В ней упоминается также об от-



כְּלִי־יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֶלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאמַר; וְעַמּוּד בְּלִם צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ, נֶצֶר מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאֵר:

א בְּמָה מְדַלִּיקִין וּבְמָה אֵין מְדַלִּיקִין – אֵין מְדַלִּיקִין לֹא בְּלֶכֶשׁ, וְלֹא בְּחֶסֶן, וְלֹא בְּכֶלֶד, וְלֹא בְּפִתִּילַת הָאֵידוּן, וְלֹא בְּפִתִּילַת הַמְּדַבֵּר, וְלֹא בִירוּקָה שְׁעַל־פְּנֵי הַפְּנּוּם. לֹא בְּזֶפֶת, וְלֹא בְּשֶׁעוּה, וְלֹא בְּשֶׁמֶן קִיק, וְלֹא בְּשֶׁמֶן שְׂרָפָה, וְלֹא בְּאֵלֶיה, וְלֹא בְּחֶלֶב. נְחוּם הַמְּדִי אֹמֵר; מְדַלִּיקִין בְּחֶלֶב מְבֻשָּׁל. וְחֻכְמַיִם אֹמְרִים; אֶחָד מְבֻשָּׁל וְאֶחָד שְׂאִינוּ מְבֻשָּׁל – אֵין מְדַלִּיקִין בּוֹ.

ב אֵין מְדַלִּיקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרָפָה בְּיוֹם־טוֹב. רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אֹמֵר; אֵין מְדַלִּיקִין בְּעֶטְרוֹן מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת. וְחֻכְמַיִם מְתִירִין בְּכָל־הַשְּׂמָנִים – בְּשֶׁמֶן שְׂמִשְׁמִיין, בְּשֶׁמֶן אַגֻּזִים, בְּשֶׁמֶן צְנוּנוֹת, בְּשֶׁמֶן דְּגָיִם, בְּשֶׁמֶן פְּקוּעוֹת, בְּעֶטְרוֹן, וּבְנֶפֶט. רַבִּי טְרַפּוֹן אֹמֵר; אֵין מְדַלִּיקִין אֵלֶּא בְּשֶׁמֶן זַיִת בְּלֶבֶד. ג כְּלִי־הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ – אֵין מְדַלִּיקִין בּוֹ, אֵלֶּא פְּשִׁתָּן. וְכִלִּי־הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ – אֵינוּ מִטְמֵא טְמֵאת אֱהֻלִים, אֵלֶּא פְּשִׁתָּן. פְּתִילַת הַבְּגָד שְׁקִפְלָה

פירוש תורה ודרכי חיים פירוש תורה ודרכי חיים פירוש תורה ודרכי חיים

כל־ישראל У каждого еврея есть доля в будущем мире, как сказано:  
 "А народ твой – все праведники. Навеки унаследуют они землю, ветвь насаждений моих, которыми я горжусь".

במה (1) С чем зажигают и с чем не зажигают? Не зажигают с фитилем из: луба кедра, пакли, шелка-сырца, луба ивы, семян "содомской яблони", водорослей; и не со смолой, воском, касторовым маслом, маслом, предназначенным для сожжения, курдючным жиром, нутряным жиром. Нахум ha-Мади говорит: "Можно зажигать с перетопленным нутряным жиром". А мудрецы говорят: "Хоть с перетопленным, хоть не перетопленным – нельзя зажигать". (2) Не зажигают с маслом, предназначенным для сожжения, в Праздник. Раби Ишмаэль говорит: "Не зажигают со скипидаром в честь Субботы". А мудрецы разрешают зажигать со всеми маслами: с кунжутным, ореховым, из семян редьки, с рыбьим жиром, с маслом из семян бешеного огурца,





ШЕКИПЕЛА ВЕЛО бИВбАВА – РИБб ЭЛИЭЗЕР ОМЭР:  
 ТЕМЭА бИ, ВЕЭН МАДЛИКбН БА. РИБб АКИВА ОМЭР:  
 ТЭОРА бИ, УМАДЛИКбН БА. 4 ЛО бИКОВ АДАМ  
 ШЕФОФЭРЕТ ШЕЛЬ БЕЦА ВИМАЛЕЭНА ШЕМЕН  
 ВЕЙИТЕНЭНА АЛЬ-ПИ бАНЭР БИШВИЛЬ ШЕТЕбЭ  
 МЕНАТЭФЕТ, ВААФИЛУ бИ ШЕЛЬ ХЭРЕС. ВЕРИБб ЕбУДА  
 – МАТИР. АВАЛЬ ИМ ХИБЕРА бАЕЦЭР МИТЕХИЛА –  
 МУТАР, МИПЕНЭ ШЕбУ КЕЛИ ЭХАД. ЛО ЕМАЛЕ АДАМ  
 КЕАРА ШЕМЕН ВЕЙИТЕНЭНА БЕЦАД бАНЭР ВЕЙИТЭН  
 РОШ бАПЕТИЛА БЕТОХА БИШВИЛЬ ШЕТЕбЭ ШОЭВЕТ.  
 ВЕРИБб ЕбУДА – МАТИР. 5 бАМЕХАБЭ ЭТ-бАНЭР  
 МИПЕНЭ ШЕбУ МИТЪЯРЭ МИПЕНЭ ГОЙИМ, МИПЕНЭ  
 ЛИСТИМ, МИПЕНЭ РУАХ РАА, БИШВИЛЬ бАХОЛЕ  
 ШЕЙИШАН – ПАТУР. КЕХАС АЛЬ-бАНЭР, КЕХАС АЛЬ-  
 бАШЕМЕН, КЕХАС АЛЬ-бАПЕТИЛА – ХАЙВ. ВЕРИБб ЁСЭ  
 ПОТЭР БЕХУЛАН ХУЦ МИН бАПЕТИЛА, МИПЕНЭ ШЕбУ  
 ОСА ПЕХАМ. 6 АЛЬ-ШАЛОШ АВЕРОТ НАШИМ МЕТОТ  
 БИШЪАТ ЛЕДАТАН: АЛЬ ШЕЭНАН ЗЕбИРОТ БАНИДА,  
 УВАХАЛА, УВбАДЛАКАТ бАНЭР. 7 ШЕЛОША ДЕВАРИМ  
 ЦАРИХ АДАМ ЛОМАР БЕТОХ БЕТО ЭРЕВ ШАБАТ ИМ  
 ХАШЕХА: ИСАРТЭН? ЭРАВТЭН? бАДЛИКУ ЭТ-бАНЭР!  
 САФЭК ХАШЕХА, САФЭК ЭНА ХАШЕХА ЭН МЕАСЕРИН

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

кроме как за фитиль, так как он обугливается. (6) За три преступления женщины умирают при родах: за неосторожность в заповедях отдаления (нида), отделения халы и зажигания светильника. (7) Три вещи должен сказать человек в своем доме в канун Субботы в сумерках: "Десятину отделили? Эрув отложили? Зажигайте светильник!" При сомнении, то ли наступила ли ночь, то ли не наступила, не отделяют десятину, если уве-

---

**За три преступления:** Эти три заповеди предназначены для женщин. Поэтому в основном женщины и несут ответственность за их нарушение.

**При родах:** Силы зла испытывают соблазн причинить вред человеку, когда он находится в опасной ситуации.

אֶת־הַיְהוּדַי, וְאִין מְטַבֵּילִין אֶת־הַכֹּלִים, וְאִין מְדַלְקִין אֶת־הַנְּרוֹת.  
אֲבָל מַעֲשְׂרֵין אֶת־הַדְּמַאי, וּמַעֲרַבִין, וְטוֹמְנִין אֶת־הַחֶמֶץ.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר רַבִּי חֲנִינְא; תְּלִמִידֵי חֲכָמִים מְרַבִּים  
שָׁלוֹם בְּעוֹלָם, שְׁנַאֲמַר; וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָהּ, וְרַב  
שָׁלוֹם בְּנֵיךָ: אַל תִּקְרִי בְּנֵיךָ, אֶלְאֵ בּוֹנֵיךָ. יְהִי־שָׁלוֹם בְּחִילְךָ,  
שְׁלוֹהָ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי, אֲדַבְּרֶהָ־נָא שָׁלוֹם בְּךָ:  
לְמַעַן בֵּית־יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקֶּשֶׂה טוֹב לְךָ: וְרַאֲהֶה־כְּנִים  
לְבְנֵיךָ, שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרְתֶךָ, וְאִין  
לְמוֹ מִכְּשׁוֹל: (יַפְסִיק מֵעַם) יְהוָהּ עִזֵּ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָהּ יִבְרַךְ  
אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

ואחר כך אומרים קדיש "על ישראל" (נמצא בסוף הסידור)

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

рены, что она не была отделена, не окунают сосуды в миквэ, и не зажигают свечи. Однако отделяют десятину, если не уверены, была она отделена или нет, и откладывают эрув, и закутывают горячую пищу.

אמר Сказал раби Эльзар от имени раби Ханины: "Изучающие Тору укрепляют мир на земле, как сказано: «Все сыновья твои (банайих), Иерусалим, изучают Тору Господа, и будет дарован прочный мир твоим сыновьям». Прочти не "банайих" ("сыновья твои"), но "бонайих" ("строители твои)". Да воцарится мир в стенах твоих, Иерусалим, и покой – во дворцах твоих! Ради братьев моих, ближних моих буду молиться о мире для тебя! Ради дома Господа, Бога нашего, буду молиться о твоем благополучии! И увидишь сынов сыновей Твоих. Мир Израилю! И будет дарован прочный мир любящим Тору Твою, да не встретят они на своем пути препятствий. Господь придаст силу народу Своему; Господь благословит Свой народ, даровав ему мир.

ЭТ-ҺАВАДАЙ, ВЕЭН МАТБИЛИН ЭТ-ҺАКЕЛИМ, ВЕЭН
МАДЛИКИН ЭТ-ҺАНЕРОТ. АВАЛЬ МЕАСЕРИН ЭТ-ҺАДЕМАЙ,
УМЪАРЕВИН, ВЕТОМЕНИН ЭТ-ҺАХАМИН.

אמר אמר ריבי אלזאר, אמר ריבי חאנינא:
ТАЛЬМИДЭ ХАХАМИМ МАРБИМ ШАЛОМ БАОЛАМ,
ШЕНЕЭМАР: ВЕХОЛЬ-БАНАЙИХ ЛИМУДЭ АДОНАЙ, ВЕРАВ
ШЕЛОМ БАНАЙИХ. АЛЬ ТИКРЭ БАНАЙИХ, ЭЛА БОНАЙИХ.
ЕИШ-ШАЛОМ БЕХЕЛЕХ, ШАЛЬВА БЕАРМЕНОТАЙИХ.
ЛЕМААН АХАЙ ВЕРЕАЙ, АДАБЕРА-НА ШАЛОМ БАХ.
ЛЕМААН БЭТ-АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ, АВАКША ТОВ ЛАХ.
УРЪЭ-ВАНИМ ЛЕВАНЭХА, ШАЛОМ АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ. ШАЛОМ
РАВ ЛЕОҺАВЭ ТОРАТЭХА, ВЕЭН-ЛАМО МИХШОЛЬ. (пауза)
АДОНАЙ ОЗ ЛЕАМО ЙИТЭН, АДОНАЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО
ВАШАЛОМ.

Произносят Кадиш "аль йисраэль" (см. в конце сидура)

Сказал раби Эльзар... "изучающие Тору укрепляют мир на земле".

Автор комментария "Эц Ёсеф" объясняет, что ученые Торы укрепляют мир по двум причинам: 1) они совершают труд, ради которого сотворен мир; 2) Бог обещает даровать мир как награду за усердное изучение Торы (Ваикра 26:5; см. комм. Раши на 26:3).

Прочти не...: как и во всех местах, где мудрецы употребляют это выражение, они хотят не столько внести изменения в традиционный текст, сколько сообщить о дополнительном смысле этих слов. Поскольку слово "банайих" уже есть в стихе, повторение этих слов может означать лишь добавление нового смысла: "сыновья твои" – они также и "строители твои"; в этом смысле ученые Торы – строители прочного мира.

Леха Доди

Этот Субботний гимн написан по этому р. Шломо Һа-Леви Алькабецем, выдающимся членом Цфатского кружка каббалистов (16 век). Начальные буквы строф составляют имя автора. Гимн представляет собой аллегорическое описание встречи невесты-Субботы женихом-Израиелем.

Субботний покой, наполненный духовной деятельностью, – это "отсвет Мира Грядущего" (Шабат 57:6). В другом месте Талмуд (Шабат 118:6) говорит: "[Поскольку Суббота – это цель Творения, то] если евреи соблюдают хотя бы две Субботы в соответствии со всеми ее законами, то немедленно придет Мессия". В соответствии с этим почти весь гимн посвящен грядущему Освобождению, и

לָכֵּה דוֹדִי לְקִרְאָת כְּלָהּ, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָהּ.
 שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְיֻחָד, יְהוָה אֶחָד
 וְשִׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתַפְאֳרָת וּלְתִהְלָהּ.
 לְקִרְאָת שַׁבַּת לָכוּ וּנְגַלְכֶּהּ, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מֵרֵאשׁ מִקְדָּם
 נְסוּכָה, סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תַּחֲלָהּ.
 בְּמִקְדָּשׁ מְלֻד עִיר מְלוּכָה, קוֹמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה, רַב לָךְ
 שַׁבַּת בְּעֵמֶק הַבְּכָא, וְהוּא יַחְמֹל עָלֶיךָ חֲמֵלָהּ.
 הַתְּנַעֲרֵי מַעַפְר קוֹמֵי, לְבָשֵׁי בְגָדֵי תַפְאֳרָתְךָ עִמִּי, עַל־יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 בֵּית הַלְּחָמִי, קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּהּ.
 הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי, כִּי בָּא אֲוֶרֶךְ, קוֹמֵי אֲוֶרֶי. עוֹרֵי עוֹרֵי, שִׁיר
 דְּבָרֵי, כְּבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ נִגְלָהּ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

לכה Выйди, друг мой, навстречу невесте; с тобой вместе мы встретим Субботу.  
 שמור В заповеди о Субботе Бог объединил в единое слово "Соблюдай" и "Помни". Господь един, Его Имя едино; [Его Суббота] для прославления и восхваления.  
 לקראת Выходите, и пойдем мы навстречу Субботе, ибо она – источник благословения; в начале времен была она коронована – возникшая последней, но задуманная первой.  
 מקדש Храм Царя, город Царства! Поднимись и восстань из развалин. Полно пребывать тебе в юдоли плача, ведь Всевышний проявит сострадание к тебе!  
 התנערי Отряхнись, встань из праха, облачись в одежды великолетия своего, народ мой! Через потомка Ишая из Бейт-Лехем, приблизься к душе моей и спаси ее!  
 התעוררי Пробудись же, пробудись, ибо возшел твой свет; поднимись, воссияй! Пробудись же, пробудись, пой песню – слава Господа открылась через тебя!

только три первые строфы посвящены собственно Субботнему дню. Таким образом, подчеркивается, что Суббота имеет вселенское значение и явля-

ется прообразом Всемирного Избавления.

**Выйди, друг мой:** Согласно многим комментаторам здесь слово "Друг" от-

לכה ЛЕХА́ ДОДИ́ ЛИКРА́Т КАЛА́, ПЕНЭ́ ШАБА́Т НЕКАБЕЛА́.  
 שמור ШАМО́Р ВЕЗАХО́Р БЕДИБУ́Р ЭХА́Д, HIШМИА́НУ ЭЛЬ  
 הAMEЮХА́Д, АДОНА́Й ЭХА́Д УШМО́ ЭХА́Д, ЛЕШЕ́М  
 УЛЬТИФЪЭ́РЕТ ВЕЛИТИ́ЛА.  
 לקראת ЛИКРА́Т ШАБА́Т ЛЕХУ́ ВЕНЕЛЕХА́, КИ HI МЕКО́Р  
 הАБЕРАХА́, МЕРО́Ш МИКЭ́ДЕМ НЕСУХА́, СОФ МААСЭ́  
 БЕМАХАШАВА́ ТЕХИЛА́.  
 מקדש МИКДА́Ш МЭЛЕХ ИР МЕЛУХА́, КУ́МИ ЦЕИ́ МИТО́Х  
 הАhАФЕХА́, РАВ ЛАХ ШЕ́ВЕТ БЕЭ́МЕК הАБАХА́, ВЕhУ  
 ЯХМО́ЛЬ АЛА́ЙИХ ХЕМЛА́.  
 התנער הИТНАА́РИ МЕАФА́Р КУ́МИ, ЛИВШИ́ БИГДЭ́  
 ТИФЪАРТЭ́Х АМИ́, АЛЬ-ЯД БЭН-ЙИША́Й БЭТ  
 הАЛАХМИ́, КОРВА́ ЭЛЬ НАФШИ́ ГЕАЛА́.  
 התעורר הИТЬОРЕ́РИ ИТЬОРЕ́РИ, КИ ВА ОРА́Х, КУ́МИ О́РИ. У́РИ  
 У́РИ, ШИР ДАБЭ́РИ, КЕВО́Д АДОНА́Й АЛА́ЙИХ НИГЛА́.

носится ко Всевышнему. (В таком значении это слово употребляется во многих местах ТаНаХа, см., например, Исайя 5:1: "Воспою Другу песнь любви...") Т. е. мы как бы приглашаем Всевышнего встретить Субботу вместе с народом Израиля.

**Объединил в единое слово "Соблюдай" и "Помни":** В четвертой из Десяти Заповедей, полученных на горе Синай, сказано (Шмот 20:7): "Помни день Субботний". Моше, повторяя в конце странствия по пустыне слова Десяти Заповедей тому поколению, которому было дано войти в Землю Израиля, сформулировал заповедь о Субботе так: "Соблюдай день Субботний" (Дварим 5:12). Талмуд (Шавуот 20:6) говорит: "«Помни» и «Соблюдай» были слиты Богом в единое слово".

**Господь един, Его Имя едино:** аллюзия на слова пророка Зхарьи (14:9). Еврейская традиция четко разделяет "сущность Всевышнего" ("Он") и "Его проявления" ("Его Имя"); тем не менее, даже говоря о Его проявлениях в этом мире, т. е. о Его Имени, мы говорим, что Оно – едино.

**Суббота для прославления и вос-**

**хваления:** Суббота дана нам для славы, чтобы мы были самым возвышенным из всех народов, созданным для прославления и великолепия.

**Ибо Она – источник благословения:** Согласно книге "Зоһар", все блага шести рабочих дней недели происходят из благословения Субботного дня.

**Возникшая последней, но задуманная первой:** Суббота – последний день Творения, но при этом самый важный. Мидраш Раба сравнивает Субботу с невестой, для которой Царь построил дворец и свадебный балдахин и только после всех приготовлений ввел туда будущую жену.

**Отряхнись, встань из праха:** эта строфа – аллюзия на стих из книги пророка Исайи (52:1–2): "Пробудись, оденься в силу, Сион, надень одежды великолепия своего, Иерусалим; отряхнись, встань из праха, Иерусалим".

**Потомка Ишая из Бейт-Лехем:** Ишай, отец царя Давида, и сам Давид родились в Бейт-Лехем, поэтому и Мессия – будущий царь Израиля – назван "потомком Ишая из Бейт-Лехем".

**Пробудись:** обращение к народу Израиля, призывающее пробудиться



לֹא תְבוּשִׁי וְלֹא תִפְלְמִי, מֵהַתְּשׁוּחָתַי וּמֵהַתְּהַמִּי, בְּךָ יִחַסוּ  
 עֲנֵי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תְּלָה.  
 וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שׁוֹסְפֵי, וְרַחְקוּ כָּל־מְבַלְעֵי, יִשִּׁישׁ עַלְיָךְ אֱלֹהֶיךָ,  
 כְּמִשׁוֹשׁ חָתָן עַל־כְּלָה.  
 יְמִין וּשְׂמָאל תִּפְרוּצֵי, וְאֶת־יְהוָה תִּעְרִיצֵי, עַל־יַד אִישׁ בֶּן־  
 פְּרִצֵי, וְנִשְׁמָחָה וְנִגְלָה.  
 בְּאֵי בְשָׁלוֹם עֵמָרְת בְּעֵלָה, גַּם בְּשִׂמְחָה בְּרָנָה וּבְצַחְלָה, תּוֹךְ  
 אֱמוּנֵי עַם־סְגָלָה.

ובעוד שעומדים לצד מערב יאמרו שתי פעמים "בואי בלה" בקול רם, ונוהגים העולם ב"בואי בלה" הראשון - לצדד פניהם לצד ימין, וב"בואי בלה" השני - לצדד פניהם לצד שמאל.

בְּאֵי כְלָה (לצד ימין), בְּאֵי כְלָה (לצד שמאל), (תוך אמוני עם־סגלה).  
 ובעודם זקופים ועומדים לצד מערב יאמרו; "בואי בלה שבת מלכתא". ויכוונו לקבל תוספת נפש דבחינת הלילה.

(בלחש) בְּאֵי כְלָה (בקול) שְׁבַת מְלֻכְתָּא.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

לא Не придется тебе больше стыдиться, не придется переносить позор. Что склоняешься ты, что рыдаешь? Под кровом твоим найдет приют страдающий народ мой; вновь будет отстроен город на прежнем месте своем.

והיו Попиравшие тебя будут попраны и разрушавшие тебя будут изгнаны; будет радоваться тебе Бог твой, как жених радуется невесте.

ימין Расширишь ты границы свои, Иерусалим, и вправо, и влево, и Господа будешь превозносить; и встречая Машиаха, чело- века из рода Переца, будем мы радоваться и ликовать.

בואי Приди же с миром, царский венец мужа своего; приди с радостью, пением и ликованием в общину верных Всевышнему, к избранному народу!

באי Приди, невеста, приди, невеста! (В общину верных Всевыш- нему, к избранному народу!) Приди, невеста, царица-Суббота!

לֹּ דֹ תֵּוּבוֹשִׁי וְעַלֹּ תִּכְאַלֵּמִי, מַא־תִּישְׁתּוֹחַחִי אֲמַל־
תֵּהֱמִי, בַּח עֲחֵסֹךְ אֲנִיֶּה אֲמִי, וְנִיבִנְתָּ אִיר אֲלֵ־
תִּילָא.

וְהִי וְהֵאִיֹּ לִמְשִׁיסָ שׁוֹסָאִיִּיחַ, וְרַחֲקֵךְ כּוֹל־
מֵוַלְעֵאִיִּיחַ, יַסִּיס אֲלָאִיִּיחַ אֱלוֹהֵאִיִּיחַ, כִּימְסֹס
חַתָּאֵן אֲלֵ־קַלָּא.

יִמִּינֵי יַמִּינֵי אֲסִמֹּלֵךְ תִּיפְרוֹצִי, וְעֵז־אֲדוֹנָאִי תֵּאֲרִיצִי,
אֲלֵ־יָד אִישׁ בְּעַן־פַּרְצִי, וְנִימְסֵמֵחָ וְנֵאֲנִיגָלָא.

בִּי בִּוִּי וְשַׁלֹּם אֲתֵּרֵת בִּאֲלָא, גַּם בְּעִימְחָ בֵּרִינָא
וְצַחֲלוֹלָא, תּוֹחַ אֲמִנְחֵ אֲמ־סֵגוּלָא.

בִּי בִּוִּי חֲלָלָא (*поворачиваясь вправо*), Бִּוִּי חֲלָלָא (*поворачиваясь
влево*), (תּוֹחַ אֲמִנְחֵ אֲמ־סֵגוּלָא). (*шепотом:*) בִּוִּי חֲלָלָא
שַׁבָּאֵת מַלְּקֵתָא.

от спячки галута и с песнями выйти навстречу Освобождению. Строфа построена на двух цитатах из книги пророка Исайи (51:17 и 60:1).

Не придется тебе больше стыдиться: В книге Исайи (45:17) сказано: "Израиль, спасенный Господом вечным спасением! Больше никогда не придется вам стыдиться и переносить позор".

Попиравшие Тебя: аллюзия на стихи из пророков Иеремии (30:16) и Исайи (49:19).

Вправо и влево: Согласно пророчеству Зхарьи, Иерусалим расширит свои границы и выйдет за крепостные стены.

Из рода Переца: сына Йехуды и Тамар (см. Берешит, 38:30). Р. Ишayahу Бахрах пишет: "Свет Мессии появляется в результате событий, совершенно на первый взгляд, не соответствующих принципам Торы и этики. Его свет начинается на дороге в Тимну и, через гumno Боаза, приходит к Ишаю, его сыну Давиду и царю Шломо".

Два Субботних Псалма

Чтение этих псалмов перед Субботой введено в конце талмудического периода и является более древним обычаем, чем остальные части "Кабалат Шабат". Этот Псалом пели левиты

в Храме во время Субботней службы. Он является одним из псалмов, написанных Моше; согласно Агаде, Моше повторил слова Адама, сказанные тем в первую Субботу Сотворения Мира, после изгнания из Сада Эдемского.

Псалом говорит о Мире Грядущем, который "весь – как Суббота" (Раши), а также о разных путях Божественного управления миром – пути открытого вмешательства Бога ("милость Твоя по утрам") и пути неизменных законов природы ("верность по ночам"). В конце концов, несмотря на бесконечную сложность исторического процесса, злодеи будут истреблены.

Псалом 92

Этот Псалом пел хор левитов в Субботу. Р. Давид Кимхи, пишет об этом Псалме: "Так как в Субботу мы свободны от будничных дел, то это самый подходящий день для того, чтобы задуматься о Творении и о делах рук Всевышнего и воздать Ему хвалу". Главная тема Псалма – Божественное Провидение. Несмотря на то, что на первый взгляд мир управляется законами природы, все же наказание ждет злодея, а праведнику

מְזֻמֹּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהִדּוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
עָלֶיךָ: לְהַגִּיד בְּבִקְרַח חֶסֶדְךָ, וְאֶמְנַתְךָ בְּלִילוֹת: עָלַי
עָשׂוֹר וְעָלִי-נָבֶל, עָלַי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שָׁמַחְתָּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ,
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַגֵּן: מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עִמָּקוֹ
מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ-בָּעַר לֹא יֵדַע, וְכִסִּיל לֹא-יָבִין אֶת-זוֹאת: בְּפִרְח
רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיִצּוּ כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן, לְהַשְׁמִדֵם עַד-יְעַד:
וְאַתָּה מְרוֹם, לְעֵלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבֹיךָ יְהוָה, כִּי הִנֵּה
אֵיבֹיךָ יֵאבְדוּ, יִתְפָּרְדּוּ כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן: וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנֵי, בְּלַתִּי
בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתִּבַּט עֵינֵי בְּשׂוּרֵי, בְּקָמִים עָלַי מְרָעִים – תִּשְׁמַעְנָה
אָזְנוֹי: צְדִיק בְּתִמְרוֹ יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְהוָה, בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָהּ בּוֹ:

יְהוָה מְלֹךְ גָּאוֹת לְבָשׁ, לְבָשׁ יְהוָה עוֹ הַתְּאֹר, אֶף-תִּכּוֹן
תִּבְל, בְּלִ-תְּמוּט: נִכּוֹן כְּסֶאֶד מְאֹד, מְעוֹלָם אֶתָּה: גִּשְׂאוֹ

PEREBOД

Хвалебная песнь в честь Субботнего дня. Отраднo благодарить Господа, воспевать Имя Твое, Всевышний; возвещать о милости Твоей утром, о верности Твоей – по ночам. Под звуки десятиструнной лиры, под звуки арфы. Ибо принес Ты мне радость деяниями Своими, Господь; дела рук Твоих я буду воспевать. Как велики деяния Твои, бесконечно глубоки Твои замыслы. Невежде их не постичь, глупцу не понять этого. Даже если сопутствует злодеям удача, недолговечны они, словно трава; хоть и процветают творящие беззакония, будут истреблены они и исчезнут навсегда. Ты же, Господь, вознесен навеки. Ведь врагов Твоих, Господь, постигнет смерть, всех творящих беззакония – гибель. Он возвысил меня, умастил свежим елеем. Видели мои глаза гибель врагов моих; о поражении ополчившихся на меня злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно пальме, возвысится, словно кедр ливанский. Укоренятся праведники в Доме Господа, будут процветать они во дворах Храма. И в старости

נְהָרוֹת יְהוָהּ, נִשְׁאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׁאוּ נְהָרוֹת דְבָרֵי: מִקְלוֹת
מִיַּם רַבִּים, אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָהּ: עֲדֹתֶיךָ
נֶאֱמַנּוּ מְאֹד, לְבִיתֶךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ, יְהוָהּ, לְאַרְבַּע יָמִים:

מזמורים לחגים

ביום טוב - קודם תפילת ערבית, נהגו לומר מזמור השייך לאותו החג.

מזמור לפסח

הָדוּ לַיהוָהּ בֵּר־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ: יֹאמְרוּ גְאוּלַּי יְהוָהּ, אֲשֶׁר גָּאֵלָם מִיַּד־
צָר: וּמֵאַרְצוֹת קַבְצִים מְמוֹרָח וּמִמְעַרְב, מִצְפוֹן וּמִיָּם: תָּעוּ בְּמִדְבַר בִּישִׁימוֹן
דָּרָךְ, עִיר מוֹשֵׁב לֹא מֵצָאוּ: רְעֵבִים גַּם־צִמְאִים, נִפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֵּף: וַיִּזְעֲקוּ
אֶל־יְהוָהּ בְּצָר לָהֶם, מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם: וַיְדַרְיֶכֶם בְּדָרָךְ יִשְׂרָאֵל, לְלֶכֶת אֶל־עִיר
מוֹשֵׁב: יוֹדוּ לַיהוָהּ חִסְדּוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: כִּי־הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שַׁקְהָ, וּנְפֹשׁ
רַעְבָה מֵלֹא־טוֹב: יִשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת, אֲסִירֵי עֵינַי וּבְרוֹל: כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל,
וַעֲצַת עֲלוּיֹן נֶאֱצוּ: וַיִּכְנַע בְּעַמּוֹל לָבַם, בְּשָׁלוּ וְאִין עוֹר: וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָהּ בְּצָר
לָהֶם, מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יוֹצִיאֵם מִחֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת, וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתַק: יוֹדוּ
לַיהוָהּ חִסְדּוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: כִּי־שִׁבַר דַּלְתוֹת נִחַשְׁתָּ, וּבְרִיחַי בְרוֹל גָּדַע:
אוֹלִים מְדַרְךָ פְּשָׁעִם, וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנוּ: כָּל־אֶכָּל תִּתְעַב נִפְשָׁם, וַיִּגְעִעוּ עַד־שַׁעֲרֵי
מוֹת: וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָהּ בְּצָר לָהֶם, מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יִשְׁלַח דְבָרוֹ וַיִּרְפְּאֵם,

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

реки – о, Господь! – возвышают реки голос свой, вздымают реки волны свои. Но сильнее ревущей воды, сильнее морских валов Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков Твоих верны совершенно. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

הוֹדוּ בְּלוֹאֵהוּ בְּרוּךְ הוֹדוּ יְהוָהּ, כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ: יֹאמְרוּ גְאוּלַּי יְהוָהּ, אֲשֶׁר גָּאֵלָם מִיַּד־

Провозгласите это, спасенные Господом, избавленные Им от рук врагов. Собранные Им со стольких стран: с востока и запада, с севера и юга. Когда заблудились они в пустыне, не находя дороги к городу населенному, страдали от голода и жажды, то пали духом и воззвали к Господу в беде своей, и Он спас их от бедствия, повел их прямой дорогой к городу населенному. Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим, за то, что напоил жаждущих, накормил голод-

НАСЕУ НЕҺАРÓТ КОЛАМ, ЙИСЪУ НЕҺАРÓТ ДОХЪЯМ.  
МИКОЛОТ МАЙИМ РАБИМ, АДИРИМ МИШБЕРЭ-ЯМ, АДЙР  
БАМАРОМ АДОНАЙ. ЭДОТЭХА НЕЭМНУ МЕОД, ЛЕВЕТЕХА  
НААВА-КОДЕШ, АДОНАЙ, ЛЕОРЕХ ЯМИМ.

## ПСАЛМЫ НА ПРАЗДНИКИ

### ПСАЛОМ НА ПЭСАХ

הַיְיָ הוֹדוּ לַאֲדֹנָי כִּי-תוֹב, כִּי לֵוִיָּם חָסְדּוֹ. יִמְעְרוּ גְעֻלֵי  
אֲדֹנָי, אֲשֶׁר גַּעֲלָם מִיַּד-צָר. וּמַעֲרָצוֹת כִּיבְעֵלָם  
מִמִּזְרָח וּמִמַּאֲרָב, מִיַּצְפֹּן וּמִיָּם. תָּאֻ בָּאֵימָר  
בִּישִׁימוֹן דָּרֵעַ, יִר מוֹשָׁב לֹא מַצָּא. רַעְוִים גַּם-צֵמַיִם,  
נֶאֱשָׂא בָהֶם תִּתְבַּאֲפוּ. וַיִּיצְבְּקוּ אֶל-אֲדֹנָי בָּצָר  
לֶהֱעֹמ, מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם יָצִילֵם. וַיִּדְרִיחוּם בְּדֵרֵעַ עֲשָׂרָה,  
לֹא-יִחַט אֶל-יִר מוֹשָׁב. יְדוּ לַאֲדֹנָי חָסְדּוֹ, וַנִּפְלְאוֹתָב  
לִיבְנֵי אָדָם. כִּי-חִסְבֵּיָא נֹפֵעַ שׁוֹקֵקָה, וַנִּפְלְאוֹת רַעְוָה מִלֵּ-  
תוֹב. עֲשֵׂה-וֹ חֹשֶׁעַ וַעֲצֵל-מָוֶת, אֲסִירֵם אֲנִי וְאַרְצֵל. כִּי-חִמְרֵם  
יִמְרֵ-אֶל, וַאֲצֹת אֶלְעֵן נֶאֱצוּ. וַיִּאֲחַז בְּעַמְלֵל לִבָּם, קַשְׂעֵל  
וַעֲנֵן וְזֵר. וַיִּזְבְּקוּ אֶל-אֲדֹנָי בָּצָר לֶהֱעֹמ,  
מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם עֲשִׂיֵם. עֲצִיֵם מֵחֹשֶׁעַ וַעֲצֵל-מָוֶת,  
וּמִסַּעֲוֹתֵיהֶם עֲנֹתֵק. יְדוּ לַאֲדֹנָי חָסְדּוֹ, וַנִּפְלְאוֹתָב  
לִיבְנֵי אָדָם. כִּי-שִׁבְּרֵם דַּלְתוֹת נֶחֱשֵׁת, וְעֲרִיבֵם וַאֲרֵץ  
גִּידְעָה. וַעֲוִילֵם מִדֵּרֵעַ יִשְׁבְּעֵם, וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְבַּאֲנוּ.  
כֹּל-אֲשֶׁר תֵּתָאֵב נֶאֱשָׂא, וַיִּגְיוּ אֶד-שְׂאֵרֵם מָוֶת.  
וַיִּזְבְּקוּ אֶל-אֲדֹנָי בָּצָר לֶהֱעֹמ, מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם עֲשִׂיֵם.

PEREBOVA PEREBOVA ПЕРЕВОД PEREBOVA PEREBOVA

ных! Сидели они во тьме, под сенью смерти, узники страдания и в оковах железных – ибо ослушались слов Господа, пренебрегли советом Всевышнего. И тяжким бременем смирил сердца их! Терпели крах – и не было помощника. И воззвали к Господу в беде своей, и Он спас их от бедствий, вывел их из тьмы, из-под сени смертной, разбил кандалы их. Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим, за то, что разбил Он двери медные, рассек засовы железные! Больные [наказание] за грешный путь свой, за преступление свои страдают! Всякую пищу отвергает душа их, и уже приблизились к воротам смерти, и воззвали к Господу в беде своей, и Он спас их от бедствия, послал слово Свое – исцелил их, спас от могилы.

וּמִלֵּט מִשְׁחִיתוֹתֵם: יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה, וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה: יוֹרְדֵי הַיָּם בְּאֵינִיחַ, עָשִׂי מְלֶאכֶה בְּמַיִם רַבִּים: הִקְהֵה רְאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה, וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצְוֹתָה: וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה, וַתְּרוֹמֵם גְּלוֹי: וַעֲלוּ שָׁמַיִם יַרְדּוּ תְהוֹמוֹת, נַפְשָׁם פָּרַעַה תִּתְמוּנָה: יַחֲוּגוּ וַיִּנְוְעוּ בַשֶּׁכּוֹר, וְכָל-חֲקֻמָּתָם תִּתְבַּלֵּעַ: וַיַּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם, וּמִמְצוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם: יָקָם סְעָרָה לְדָמְמָה, וַיַּחֲשׂוּ גְלִיהֶם: וַיִּשְׁמְחוּ כִּי-יִשְׁתַּקּוּ, וַיִּנְחַם אֶל-מַחֲזוֹ חֲפָצָם: יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: וַיְרוּמְמוּהוּ בְקֶהֱלָעַם, וּבְמוֹשֵׁב יָקִינִים יִהְלְלוּהוּ: יֵשֶׁם נְהֻרֹת לְמִדְבָּר, וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן: אֲרָץ פָּרִי לְמִלְחָה, מִרְעֵת וַיִּשְׁבִּי בָהּ: יֵשֶׁם מִדְבָּר לְאֵגֶם-מַיִם, וְאֲרָץ צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם: וַיִּוֹשֵׁב שָׁם רַעֲבִים, וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשֵׁב: וַיִּזְרְעוּ שְׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְרָמִים, וַעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה: וַיְבָרְכֶם וַיְרַבּוּ מְאֹד, וּבִקְהַתֶּם לֹא יִמְעִיט: וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחוּ, מַעְצָר רָעָה וַיִּגְוּ: שִׁפְךָ בּוֹ עַל-נְדִיבִים, וַתִּעַם בְּתוֹהוּ לֹא-תִרְדָּךְ: וַיִּשָׁב אֲבִיוֹן מְעוֹנִי, וַיֵּשֶׁם בְּצִאֵן מִשְׁפַּחֹת: יִרְאוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְחוּ, וְכָל-עוֹלָה קִפְצָה פִּיהָ: מִיַּחֲכֶם וַיִּשְׁמַר-אֱלֹהֵי, וַתִּתְבַּנְּנוּ חֶסְדֵי יְהוָה:

## מזמור לשבועות

לְמַנְצָח לְדָוִד מְזִמּוֹר שִׁיר: יְקוּם אֱלֹהִים יְפֹצֵו אוֹיְבָיו, וַיְנוֹסוּ מִשְׁנְאָיו מִפְּנֵיו: כְּהַנְדֵף עֵשֶׂן תִּהְדֵף, כְּהַמֵּם דוֹגַג מִפְּנֵי-אֵשׁ, יִאֲבְדוּ רַשְׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים: וְצַדִּיקִים יִשְׁמְחוּ יַעֲלִצוּ לְפָנָי אֱלֹהִים, וַיִּשְׂשֵׂו בְשִׁמְחָה: שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמֵרו שְׁמוֹ,

PEREBOД

Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим! Пусть они принесут жертвы благодарственные; пусть в песнях расскажут о делах Его! Выходящие на кораблях в море, работающие в бескрайних водах – те видели деяния Господа, и чудеса Его в пучинах: изрек Он – и поднялся ветер бурный, вздымающий валы; взлетали до небес и падали в бездну, душа их трепетала в несчастьи! Кружились и шатались они, словно пьяные; бессильным оказалось все мастерство их. И воззвали они к Господу в беде своей, и Он из бедствия их вывел. Сменил бурю тишиною, успокоил волны. Радовались они покою, тому, что привел Он их к цели желанной. Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим! Пусть расскажут о величии Его в собрании многолюдном; пусть воздадут Ему хвалу на совете старейшин! Он превращает реки в пустыню, и источники – в местность безводную; страну плодородную – в солончак, за грехи жителей ее. Он обращает пустыню в озеро, землю иссохшую – в источники. Он поселяет там голодных; и они основывают там город обитаемый, засевают по-

ЙишлАХ ДЕВАРО ВЕЙИРПАЭМ, ВИМАЛЭТ МИШЕХИТОТАМ. ЕДУ  
 ЛАДОНАЙ ХАСДО, ВЕНИФЛЕОТАВ ЛИВНЭ АДАМ. ВЕЙИЗБЕХУ ЗИВХЭ  
 ТОДА, ВИСАПЕРУ МААСАВ БЕРИНА. ЕРЕДЕ НАЙМ БАОНИОТ, ОСЭ  
 МЕЛАХА БЕМАЙИМ РАБИМ. ХЭМА РАУ МААСЭ АДОНАЙ,  
 ВЕНИФЛЕОТАВ БИМЦУЛА. ВАЕМЕР ВАЯАМЭД РУАХ СЕАРА,  
 ВАТЕРОМЭМ ГАЛАВ. ЯАЛУ ШАМАЙИМ ЕРЕДУ ТЕНОМОТ, НАФШАМ  
 БЕРАА ТИТМОГАГ. ЯХОГУ ВЕЯНУУ КАШИКОР, ВЕХОЛЬ-ХОХМАТАМ  
 ТИТБАЛА. ВАЙИЦАКУ ЭЛЬ-АДОНАЙ БАЦАР ЛАНЭМ,  
 УМИМЕЦУКОТЕНОМ ЕЦИЭМ. ЯКЭМ СЕАРА ЛИДМАМА, ВАЕХЕШУ  
 ГАЛЕНОМ. ВАЙИСМЕХУ ХИ-ЙИШТОКУ, ВАЯНХЭМ ЭЛЬ-МЕХОЗ  
 ХЕФЦАМ. ЕДУ ЛАДОНАЙ ХАСДО, ВЕНИФЛЕОТАВ ЛИВНЭ АДАМ.  
 ВИРОМЕМУНУ БИХАЛЬ- АМ, УВМОШАВ ЗЕКЕНИМ ЕНАЛЕЛУНУ.  
 ЯСЭМ НЕНАРОТ ЛЕМИДБАР, УМОЦАЭ МАЙИМ ЛЕЦИМАОН. ЭРЕЦ ПЕРИ  
 ЛИМЛЕХА, МЕРААТ ЕШЕВЕ ВА. ЯСЭМ МИДБАР ЛААГАМ-МАЙИМ, ВЕЭРЕЦ  
 ЦИЯ ЛЕМОЦАЭ МАЙИМ. ВАЕШЕВ ШАМ РЕЭВИМ, ВАЙХОНЕНУ ИР  
 МОШАВ. ВАЙИЗРУ САДОТ ВАЙИТЭУ ХЕРАМИМ, ВАЯСА ПЕРИ  
 ТЕВУА. ВАЙВАРЕХЭМ ВАЙИРБУ МЭОД, УВНЕМТАМ ЛО ЯМБИТ.  
 ВАЙИМЪАТУ ВАЯШОХУ, МЭОЦЕР РАА ВЕЯГОН. ШОФЭХ БУЗ АЛЬ-  
 НЕДИВИМ, ВАЯТЭМ БЕТОНУ ЛО-ДАРЕХ. ВАЙСАГЭВ ЭВЪЕН МЭОНИ,  
 ВАЯСЕМ КАЦОН МИШПАХОТ. ЙИРБУ ЕШАРИМ ВЕЙИСМАХУ, ВЕХОЛЬ-  
 АВЛА КАФЕЦА ПИНА. МИ- ХАХАМ ВЕЙИШМОР-ЭЛЕ, ВЕЙИТБОНЕНУ  
 ХАСДЕ АДОНАЙ.

### ПСАЛОМ НА ШАВУОТ

פנחמל לАМНАЦЭЯХ ЛЕДАВИД МИЗМОР ШИР. ЯКУМ ЭЛОНИМ ЯФУЦУ  
 ОЕВАВ, ВЕЯНУСУ МЕСАНЪАВ МИПАНАВ. КЕИНОДОФ АШАН  
 ТИНОДОФ, КЕИМЭС ДОНАГ МИПЕНЭ-ЭШ ЕВЕДУ РЕШАИМ МИПЕНЭ  
 ЭЛОНИМ. ВЕЦАДИКИМ ЙИСМЕХУ ЯАЛЬЦУ ЛИФНЭ ЭЛОНИМ, ВЕЯСИСУ

ПЕРЕВОД

ля, сажают виноградники, выращивают урожай. Благословляет  
 Он их, – и становятся многочисленными; и поголовье скота их не  
 уменьшается. А [другие] становятся малочисленными и согбен-  
 ными от постоянной скудости и горя. Он изливает позор на вель-  
 мож, заставляет их блуждать в пустыне, не зная пути. Но бедняка  
 он спасает от разорения, умножает его семью, как отару овец. Ви-  
 дят праведники и радуются, а всякая несправедливость смыкает  
 уста свои. Тот, кто мудр, запомнит это, поймет милость Господа!

פנחמל Руководителю. Псалом Давида. Песнь. Поднимется Бог, –  
 рассеются враги Его, разбегутся от лика Его ненавидящие  
 Его! Ты развеешь их, как развеивается дым; как воск тает от ог-  
 ня, так исчезают злодеи пред Богом! Праведники же радуются и



סלו לרכב בערבות ביה שמו, ועלו לפניו: אבי יתומים ודין אלמנות, אלהים במעון קדשו: אלהים מושיב יחידים ביתה, מוציא אסירים בכושרות, אף סורים שבענו צחיתה: אלהים בצאתך לפני עמך, בצעדך בישימון סלה: ארץ רעשה אף-שמים נמפו מפני אלהים, זה סיני מפני אלהים אלהי ישראל: גשם נדבות תניף אלהים, נחלתך ונלאה אתה כוננתה: תוֹתֵךְ יִשְׁבְּרֶתָּה, תכין במוֹתֵךְ לְעַנִּי (עס"ק מע"ט) אלהים: אדני יתן אִמְרֵי הַמְּבַשְׂרוֹת צְבֹא רֵב: מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדְוֹן יִדְוֹן, וְגוֹת־בָּיִת תַּחֲלַק שְׁלָל: אִם-תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפָתַיִם, כִּנְפֵי יוֹנָה נִחְפָּה בַּכֶּסֶף, וְאַבְרוֹתֶיהָ בִּירְקֶרֶק חֲרוּץ: כִּפְרֵשׁ שְׂדֵי מְלָכִים בַּהּ, תִּשְׁלַג בְּצַלְמוֹן: הֲרֹ-אֱלֹהִים הֲרֹ-בֶשֶׁן, הֲרֹ גִבְנִים הֲרֹ-בֶשֶׁן: לָמָּה תִרְצְדוּן הָרִים גִּבְנִים, תֵּהֵר - חֲמֹד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ, אֶף-יְהוָה יִשְׁפֹן לְנֶצַח: רֶכֶב אֱלֹהִים רִבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנָאן, אֲדָנִי כִּם סִינִי בַּקֶּדֶשׁ: עֲלִית לַמְרוֹם שְׁבִית שְׁבִי, לְקַחַת מִתְּנוּת בְּאֶדְם, וְאֶף סוֹרְרִים לְשִׁפְן יֵה אֱלֹהִים: בְּרוּךְ אֲדָנִי יוֹם יוֹם, יַעֲמֵס-לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ סֵלָה: הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשְׁעוֹת, וְלֵאלֹהִים אֲדָנִי, לְמוֹת הַצְּאוֹת: אֶךְ-אֱלֹהִים יִמְחֵץ רֹאשׁ אִיבִיו, קִדְקֵד שַׁעַר מִתְּחִלָּה בְּאִשְׁמוֹ: אִמֵר אֲדָנִי, מִבֶּשֶׁן אִשִּׁיב, אִשִּׁיב מִמְּצֹלוֹת יָם: לְמַעַן תִּמְחֵץ רִגְלֶךָ בְּדָם, לְשׁוֹן בְּלִבְךָ מֵאוֹיְבִים מִנְהוּ: רְאוּ הַלִּיבוֹתֶיךָ אֱלֹהִים, הַלִּיבוֹת אֵלֵי מַלְכֵי בַּקֶּדֶשׁ: קִדְמוּ שָׂרִים אַחַר נְגִינִים, בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תוֹפְפוֹת: בְּמִקְהֵלוֹת בְּרָכוּ אֱלֹהִים, אֲדָנִי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל: שֵׁם בְּנִימֹן צִעֵר רֹדֵם, שָׂרֵי יְהוּדָה רְגַמְתֶּם, שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי

ПЕРЕВОД

веселятся пред Богом, радостно ликуют! Пойте Богу, воспевайте имя Его, славьте парящего в небесах, имя Которому – Господь! Веселитесь пред лицом Его! Бог, пребывающий в Храме святом, – отец сиротам и защитник вдовам! Одиноким Он возвращает домой, освобождает узников вовремя, бунтовщики же остаются в месте пустынном! Боже, когда Ты шел впереди народа Своего, когда Ты вел его пустыней. Сэла! Сотрясалась земля, небо роняло капли пред Богом – это Синай! – пред лицом Бога, Бога Израиля! Боже, Ты пролил благодатный дождь, истомившийся от жажды надел Твой подкрепил. Поселилась там община Твоя; одарил Ты бедных Своими благами, Боже! Слово, владыкой молвленное, – предвестник воинства великого! Армии царские бегут, разбегаются, – а домохозяйки делят добычу! Когда вы поселитесь в пределах своих границ, будете, как крылья голубиные, что покрыты серебром, а перья – зеленью золотистой... Бог рассеет царей по ней, как метель над Цалмоном. Гора Господа – гора Башан, гора хребтовая – гора Башан! Почему дрожите, горы хребтовые? – Избрал Бог гору для пребывания Своего, вечно там будет пребывать Господь! Колесниц Господа – десятки тысяч, помноженные на тысячи! Владыка мой среди них взошел на Синай в святости!

ВЕСИМХА. ШИРУ ЛЕЛОИМ ЗАМЕРУ ШЕМО, СОЛУ ЛАРОХЭВ БААРАВОТ БЕЯ ШЕМО, ВЕИЛЬЗУ ЛЕФАНАВ. АВИ ЕТОМИМ ВЕДАЯН АЛЬМАНОТ, ЭЛОИМ БИМБОН КОДШО. ЭЛОИМ МОШИВ ЕХИДИМ БАЙТА, МОЦИ АСИРИМ БАКОШАРОТ, АХ СОРЕРИМ ШАХЕНУ ЦЕХИХА. ЭЛОИМ БЕЦЕТЕХА ЛИФНО АМЭХА, БЕЦАДЕХА ВИШИМОН СЭЛА. ЭРЕЦ РААША АФ-ШАМАЙИМ НАТЕФУ МИПЕНЭ ЭЛОИМ, ЗЭ СИНАЙ МИПЕНЭ ЭЛОИМ ЭЛОЭ ЙИСРАЭЛЬ. ГЭШЕМ НЕДАВОТ ТАНИФ ЭЛОИМ, НАХАЛАТЕХА ВЕНИЛБА АТА ХОНАНТА. ХАЯТЕХА ЯШЕВУ-ВА, ТАХИН БЕТОВАТЕХА ЛЕАНИ ЭЛОИМ. АДОНАЙ ЙИТЭН-ОМЕР, НАМВАСЕРОТ ЦАВА РАВ. МАЛЬХЭ ЦЕВАОТ ЙИДОДУН ЙИДОДУН, УНВАТ-БАЙИТ ТЕХАЛЕК ШАЛАЛЬ. ИМ-ТИШКЕВУН БЭН ШЕФАТАЙИМ, КАФЭ ЕНА НЕХПА ВАКЭСЕФ, ВЕЭВРОТЭНА БИРАКРАК ХАРУЦ. БЕФАРЭС ШАДАЙ МЕЛАХИМ БА, ТАШЛЕГ БЕЦАЛЬМОН. НАР-ЭЛОИМ НАР-БАШАН, НАР ГАВНУНИМ НАР-БАШАН. ЛАМА ТЕРАЦЕДУН НАРИМ ГАВНУНИМ, НАНАР – ХАМАД ЭЛОИМ ЛЕШИВТО, АФ-АДОНАЙ ЙИШКОН ЛАНЭЦАХ. РЭХЕВ ЭЛОИМ РИБОТАЙИМ АЛЬФЭ ШИНБАН, АДОНАЙ ВАМ СИНАЙ БАКОДЕШ. АЛИТА ЛАМАРОМ ШАВИТА ШЕВИ, ЛАКАХТА МАТАНОТ БААДАМ, ВЕАФ СОРЕРИМ ЛИШКОН Я ЭЛОИМ. БАРУХ АДОНАЙ ЕМ ЕМ, ЯАМОС-ЛАНУ НАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ СЭЛА. НАЭЛЬ ЛАНУ ЭЛЬ ЛЕМОШАОТ, ВЕЛЕЛОИМ АДОНАЙ, ЛАМАВЕТ ТОЦАОТ. АХ-ЭЛОИМ ЙИМХАЦ РОШ ОЕВАВ, КОДКОД СЕАР МИТНАЛЕХ БААШАМАВ. АМАР АДОНАЙ, МИБАШАН АШИВ, АШИВ МИМЕЦУЛОТ ЯМ. ЛЕМААН ТИМХАЦ РАГЛЕХА БЕДАМ, ЛЕШОН КЕЛАВЭХА МЕОЕВИМ МИНЭНУ. РАУ НАЛИХОТЭХА ЭЛОИМ, НАЛИХОТ ЭЛИ МАЛЬКИ ВАКОДЕШ. КИДЕМУ ШАРИМ АХАР НОГЕНИМ, БЕТОХ АЛАМОТ ТОФЕФОТ. БЕМАКНЕЛОТ БАРЕХУ ЭЛОИМ, АДОНАЙ МИМЕКОР ЙИСРАЭЛЬ. ШАМ БИНЪАМИН ЦАЙР РОДЕМ, САРЕ ЕНУДА РИГМАТАМ, САРЕ ЗЕВУЛУН

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Ты поднялся ввысь, захватил пленных, принял дань у людей, даже у непокорных, – для обителя Господа Бога! Благословен Господь, каждый день поддерживающий нас, Бог спасения нашего! Сэла! Бог для нас – Бог Спаситель; у Господа, Владыки моего, спасение от смерти. Бог размножит головы врагов, темя волосатое закосневшего в прегрешениях. Владыка мой сказал: из Башана возвращу, возвращу из глубин морских, – чтобы ты проложил себе дорогу в крови, и язык псов твоих получил бы от врагов свою долю! Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего в святости! Впереди – певцы, позади – музыканты, а в середине – девушки с бубнами: Хоры благословляют Господа, Бога происходящих от Израиля! Там: Биньямин, младший, военачальник их; князя Йеуды в расшитых одеждах; князя Зевулун, князя Нафтали! Бог даровал тебе силу! Даруй силу, Господи



САРЭ НАФТАЛІ. ЦИВА́ ЭЛОҺЭ́ХА УЗЭ́ХА, УЗА́ ЭЛОҺИ́М ЗУ ПАА́ЛЫТА  
 ЛА́НУ. МЕҢЕХАЛЭ́ХА АЛЬ-ЕРУШАЛА́ИМ, ЛЕХА́ ЁВИ́ЛУ МЕЛАХИ́М ШАЙ.  
 ГЕА́Р ХА́ЙТ КА́НЭ, АДА́Т АБИРИ́М БЕЭГЛЕ́ АМИ́М, МИТРАПЭ́С БЕРАЦЭ́-  
 ХА́СЕФ, БИЗА́Р АМИ́М КЕРАВО́Т ЕХПА́ЦУ. ЕЭТА́Ю ХАШМАНИ́М МИНИ́  
 МИЦРА́ЙИМ, КУШ ТАРИ́Ц ЯДА́В ЛЕЛОҺИ́М. МАМЛЕХО́Т ҺАА́РЕЦ ШИ́РУ  
 ЛЕЛОҺИ́М, ЗАМЕ́РУ АДОНА́Й СЭ́ЛА. ЛА́РОХЭ́В БИШМЕ́ ШЕМЭ́-КА́ДЕМ,  
 ҺЭН-ЙИТЭ́Н БЕКО́ЛО КОЛЬ ОЗ. ТЕНУ́ ОЗ ЛЕЛОҺИ́М, АЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ  
 ГААВАТО́ ВЕУЗО́ БАШЕХАКИ́М. НОРА́ ЭЛОҺИ́М МИМИКДАШЭ́ХА, ЭЛЬ  
 ЙИСРАЭ́ЛЬ ҺУ НОТЭ́Н ОЗ ВЕТААЦУМО́Т ЛА́АМ, БАРУ́Х ЭЛОҺИ́М.

### ПСАЛОМ НА СУККОТ

למנוח לַАМНАЦЭ́ЯХ, МАСКИ́ЛЬ ЛИВНЭ́-КО́РАХ. КЕА́ЯЛЬ ТААРО́Г АЛЬ-  
 АФИКЕ-МА́ЙИМ, КЭ́Н НАФШИ́ ТААРО́Г ЭЛЭ́ХА ЭЛОҺИ́М. ЦАМЕА́  
 НАФШИ́ ЛЕЛОҺИ́М ЛЕЭ́ЛЬ ХАЙ, МАТА́Й АВО́ ВЕЭРАЭ́ ПЕНЭ́ ЭЛОҺИ́М.  
 ҺАЕТА-ЛИ́ ДИМБА́ТИ ЛЭ́ХЕМ ЁМА́М ВАЛА́ЙЛА, БЕЭМО́Р ЭЛА́Й КОЛЬ-  
 ҺАЕМ, АЭ́ ЭЛОҺЭ́ХА. ЭЛЕ́ ЭЗКЕРА́ ВЕЭШПЕХА́ АЛА́Й НАФШИ́, КИ  
 ЭЭВО́Р БАСА́Х ЭДАДЕ́М АД-БА́Т ЭЛОҺИ́М, БЕКО́ЛЬ-РИНА́ ВЕТОДА́  
 ҺАМО́Н ХОГЭ́Г. МА-ТИШТОХА́ХИ НАФШИ́ ВАТЕҢЕМИ́ АЛА́Й, ҺОХИ́ЛИ  
 ЛЕЛОҺИ́М КИ-ОД ОДЭ́НУ, ЕШУ́ОТ ПАНА́В. ЭЛОҺА́Й, АЛА́Й НАФШИ́  
 ТИШТОХА́Х, АЛЬ-КЭ́Н ЭЗКОРХА́ МЕЭ́РЕЦ ЯРДЭ́Н, ВЕХЕРМОНИ́М  
 МЕҢАР МИЦБ́АР. ТЕҢО́М-ЭЛЬ-ТЭ́ОМ КОРЕ́ ЛЕКО́ЛЬ ЦИНОРЭ́ХА, КОЛЬ-  
 МИШБА́РЭХА ВЕГАЛЭ́ХА АЛА́Й АВА́РУ. ЁМА́М ЕЦАВЭ́ АДОНА́Й ХАСДО́,  
 УВАЛА́ЙЛА ШИРО́ ИМИ́, ТЕФИЛА́ ЛЕЭ́ЛЬ ХА́ЙИ. ОМЕРА́ ЛЕЭ́ЛЬ САЛТ́И,  
 ЛАМА́ ШЕХАХТА́НИ, ЛА́МА-КОДЭ́Р ЭЛЭ́Х БЕЛА́ХАЦ ОЭ́В. БЕРЭ́ЦАХ  
 БЕАЦМОТА́Й ХЕРЕФУ́НИ ЦОРЕРА́Й, БЕОМРА́М ЭЛА́Й КОЛЬ-ҺАЕМ, АЭ́  
 ЭЛОҺЭ́ХА. МА-ТИШТОХА́ХИ НАФШИ́ УМА-ТЕҢЕМИ́ АЛА́Й, ҺОХИ́ЛИ  
 ЛЕЛОҺИ́М КИ-ОД ОДЭ́НУ, ЕШУ́ОТ ПАНА́Й ВЕЛОҺА́Й.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

сен благодарности в праздничной толпе. Чего ж ты поникла душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ниспосланное Им! Боже мой! Никнет душа моя, когда я вспоминаю о Тебе на земле Иорданской, на горах Хермона и Мицгара! Бездна окликает бездну шумом водопадов, – сокрушающие потоки и валы Твои проходят надо мною! Днем Господь являл милость Свою, ночью я пел Ему песнь – молитву Богу жизни моей. Попрошу Бога, Твердыню мою: "Отчего Ты забыл меня? Почему я хожу согбенный от преследований врагов?" Разрушаются кости мои, когда поносят меня враги, когда они повторяют весь день: "Где же Бог твой?" Чего ты поникла, душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ниспосланное Им!

שָׁפַטְנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מְגוּי לֹא־חֲסִיד, מֵאִישׁ־מְרֻמָּה וְעוֹלָה תִּפְלְמֵנִי: כִּי־  
 אַתָּה אֱלֹהֵי מַעֲוִי, לָמָּה זָנַחְתָּנִי, לָמָּה־קָדַר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחֲץ אָזִיב: שְׁלַח־  
 אֹרֶךְ וְאַמְתֵּךְ הַמָּה יַנְחוּנִי, וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַר־קֹדֶשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכְּנֹתֶיךָ: וְאֲבֹאֶה אֶל־  
 מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים אֶל־אֵל שְׁמַחַת גִּילִי, וְאוֹדֶךָ כְּכֹזֵר, אֱלֹהִים אֱלֹהֵי: מִה־תִּשְׁתַּחֲוִי  
 נַפְשִׁי וּמִה־תִּתְהַמְּי עָלַי, הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אֲדַרְנֶנּוּ, יִשְׁוַעַת פָּנָי וְאֵלֹהֵי:

### מזמור לשמיני עצרת

לְמַנְצַח עַל־הַשְּׁמִינִית, מִזְמוֹר לְדָוִד: הוֹשִׁיעָה יְהוָה־לָּהּ כִּי־גָמַר חֲסִיד, כִּי־פָסַו  
 אֲמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם: שׂוֹא יִדְבְּרוּ אִישׁ אֶת־רַעְהוּ, שְׁפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וּלְב  
 יִדְבְּרוּ: יִכְרַת יְהוָה־כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת, לְשׁוֹן מְדַבְּרַת גְּדִלוֹת: אֲשֶׁר אָמְרוּ  
 לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר, שְׁפָתֵינוּ אֶתְנֶנּוּ, מִי אֲדוֹן לָנוּ: מִשֵּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֲבִיּוֹנִים, עֲתָה  
 אֲקוּם יֹאמֵר יְהוָה־לָּהּ, אֲשִׁית בִּישַׁע יָפִיחַ לוֹ: אֲמֹרוֹת יְהוָה־אֲמֹרוֹת מְהֵרוֹת, בְּסָף  
 צְרוּף בְּעֵלִיל לְאַרְץ מְזֻקָק שִׁבְעָתַיִם: אַתָּה־יְהוָה־תִּשְׁמָרְם, תִּצְרְנֵנוּ מִן־הַדְּדוֹר זוֹ  
 לְעוֹלָם: סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכוּ, כָּרָם זְלוֹת לְבַנֵּי אָדָם:

PEREBOД

Рассуди меня, Боже, вступишь в тяжбу мою с народом неправедным; от человека лукавого и несправедливого спаси меня! Ты, Бог крепости моей, почему Ты оставил меня? Почему я хожу согбенным от преследований врагов? Пошли свет и истину Твою – пусть они указывают мне дорогу и приведут меня к Святой Горе Твоей, к обители Твоей! Там я подойду к жертвеннику Господа, к Богу радости моей, спою песнь благодарности под звуки арфы, Тебе, Бог, Боже мой! Чего ж ты так поникла, душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ниспосланное Богом моим!

Руководителю. На восьмиструнной лире. Псалом Давида.

Спаси Господь, ибо не осталось преданных, исчезли верные среди сынов человеческих. Ложь твердят они друг другу, уста

יִשְׁנֵנִי שׁוֹפֹטֵי אֱלֹהִים בְּרִיבֵי מִיגֹי לֹ-חַסִּיד, מְאִישׁ מִירְמָא בְּעַבְלָא תֵּפֶלֶתֵּנִי. כִּי-אֲתָא אֱלֹהֶּ מַאֲזִי, לֹמָא זֵנַחְתָּנִי, לֹמָא-קֹדֶשׁ אֲתֵּלֶּח בֵּלְחָחַץ אֹב. שֵׁלֶּח-אֹרֶחַ בְּאֵמִיתֵּחַ הֵּמָּא יַחְזִינִי, עֵיִינִי אֶל-חַר-קֹדֶשְׁחַּ בְּעֵלְ-מִשְׁכְּנֹתֵּחַ. בְּעַבְוֹא אֶל-מִזְבְּחַ אֱלֹהִים אֶל-אֵל סִמְחָת גִּילִי, בְּעֹדֵחַ בִּעְחִינֹר, אֱלֹהִים אֱלֹהָי. מֵא-תִישְׁתֹּחֶחֶי נֹפְשֵׁי אֲמָא-תֵּבֵמִי אֲלָי, חֹחִילִי לֵּלֹהִים כִּי-אֹד אֹדֵנִי, עִשְׂוֹת פִּנְאִי בֵּלֹהָי.

### ПСАЛОМ НА ШЕМИНИ-АЦЭРЕТ

לְמַנְצֵה לַמְּנַחֵם אֶל-הַשְּׁמִינִית, מִזְמוֹר לְדָוִד. הֹשִׁיא אֲדֹנָי כִּי-גַמָּר חַסִּיד, כִּי-פָאָסֻ אֲמוֹנִים מִיבֵּנֵי אָדָם. שָׂבַע עֹדָבֵרֻי יִשׁ אֶת-רֵעֵהוּ, סֵפֶאֵת חֹלָקֹת בֵּלֵב בָּלֵב עֹדָבֵרֻי. יַחְרֹת אֲדֹנָי כֹּל־סִיפְתֵּי חֹלָקֹת, לֹשׁוֹן מֵעֹדָבֵרֶת גֵּדֹלֹת. אֲשֶׁר אֲמֵרֻ לִילְשׁוֹנֵנִי נֹגֵיבֵר, סֵפֶאֵתֵנִי יִתָּנִי, מִי אֲדֹנֵי לָנֻי. מִישׁוֹד אִנִּיִּים מֵעֵנְקָת אֲבֵינִים, אֲתָא אֲכֻם יֵמָר אֲדֹנָי, אֲשִׁית בְּעֵשָׂא יַפְיֵיחַ לֹ. יִמָּרֹת אֲדֹנָי אֲמָרֹת תֵּהֹרֹת, קֵסֵפֶּי צָרֻף בְּאֵלֵי לֹאֶרֶץ מֵזֻקָּק שִׁיבְּאֲתָיִים. אֲתָא-אֲדֹנָי תִּישְׁמֵרֵם, תִּיְצֵרֵנִי מִינ-חֹדֹר צֻי לֵּעֹלָם. סַבִּיב רֵשַׁאִים יִיִתְּחַלֹּחֻנִי, כֵּרֻם צֻלֻת לִיבְנֵי אָדָם.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

их – льстивы, на сердце одно, а говорят другое! Уничтожь, Господь, уста льстивые, язык, говорящий надменно! Тех, что говорят: "Языком одолеем, наши уста с нами: кто господин над нами?!" "Из-за разорения угнетенных, из-за стенания бедных ныне подымусь, – говорит Господь, – помогу спасением". Слова Господа – слова чистые, – серебро, через плавильню на землю пропущенное, семикратно очищенное! Ты, Господь, сохрани их, – убеги нас от поколения такого навечно! Кругом злодеи рыщут, поднялась низость сынов человеческих!

## ערבית לשבת ויום־טוב (פסח, שבועות, סוכות ושמיני־עצרת)

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא וְשִׁכְנֵתָהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא  
שֵׁם יו"ד וְה"א בּוּא"ו וְה"א בּוּחֻדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה  
אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהַתְּפַלֵּל תְּפִלַּת עֲרֵבִית שֶׁל שַׁבַּת קִדְשׁ (ואם חל יו"ט בשבת יוסיף: וְיִום  
טוֹב; וּבְיָמֵי טוֹב לְבַד יֵאמַר: שֶׁל יוֹם טוֹב), שְׁתַּקְּנָן יַעֲקֹב אֲבִינוּ, עֲלֵיו הַשְּׁלוֹם, עִם כָּל־  
הַמְּצוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקְּנָן אֶת־שְׂרָשָׁה בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן, לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיֹצְרֵנָה,  
וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאָנָה.

וְיֵהִי גַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ  
כּוֹנֵנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

יְמַלֵּךְ יְהוָה־לָּנוּ לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן – לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ: יוֹמָם וַיְצַוָּה יְהוָה־לָּנוּ  
חֲסִדוֹ, וּבְלֵילָה שִׁירָה עִמִּי, תְּפִלָּה לְאֵל חַיִּי: כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלַל יְהוָה,  
הַלְלוּיָהּ: וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדְךָ, וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וְתִהְלָה:

בשבת, קודם שיאמר החזן חצי קדיש כל הקהל יעמדו על מקומם, ויכוונו להכין עצמם  
לקבל תוספת רוח דבחינת הלילה באמירת "ברוך ה' המבורך לעולם ועד". וכן החזן גם  
כן עיקר קבלת הרוח אצלו כשאומר "ברוך ה' המבורך לעולם ועד".

ואחר כך יאמר החזן חצי קדיש

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיָּהּ רַבָּא, (הקהל עונים:) אֱמֵן (אמנ). בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא  
כְּרַעוּתָהּ. וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיְקַרֵּב מְשִׁיחָהּ, (הקהל  
עונים:) אֱמֵן (כ"ר). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזֶמֶן  
קָרִיב, וְאִמְרוּ אֱמֵן. (הקהל עונים:) אֱמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהוָה  
שְׁמִיָּהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמָא עֲלֵמֵי עֲלֵמֵי יַתְבָּרָה, וַיּוֹשַׁתְּבָת, וַיִּתְפָּאֵר,  
וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר, וַיִּתְעַלָּה וַיִּתְהַלַּל, שְׁמָהּ דְקִדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא,  
(הקהל עונים:) אֱמֵן (אמנ). לְעֵלְמָא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא,  
דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אֱמֵן. (הקהל עונים:) אֱמֵן (אמנ).

PEREBOVA

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени все-  
го Израиля – вот, мы собираемся молиться вечернюю мо-  
литву святой Субботы (в Ём-тов: Ём-тов), как постановил Яков –  
праотец наш, да пребудет он в мире, со всеми заповедями, вклю-





ואומר החזן; בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.

הקהל והחזן; בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וכיון שענה "ברוך ה' המבורך" אין להפסיק בדיבור כלל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעֲרִיב  
עַרְבִים בְּחֶכְמָה, פּוֹתַח שְׁעָרִים בְּתְבוּנָה, מְשַׁנֵּה עֵתִים  
וּמַחְלִיף אֶת הַיּוֹמִים, וּמַסְדֵּר אֶת הַפּוֹכְכִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרִקְיעַ  
כַּרְצוֹנוֹ, פּוֹרָא יוֹמָם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי  
אוֹר, הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,  
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעֲרִיב עַרְבִים.

אֶהְבֵּת עוֹלָם – בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ – אֶהְבֵּת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת,  
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתֵנוּ לְמִדְתְּ, עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
בְּשַׂכְּבָנוּ וּבִקְוִמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶּךָ, וְנִשְׁמַח וְנַעֲלֶז בְּדִבְרֵי תִלְמוּד  
תּוֹרֶתְךָ וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקֹּתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ  
וּבִהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה. וְאַהְבֵּתְךָ לֹא תִסּוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

יכסה עיניו ביד ימין דוקא, עד סוף "ברוך שם". ואפילו הוא איטר - דהיינו שרוב מעשיו עושה ביד שמאל - יכסה עיניו בימין כל אדם. וגם הסומא יעשה כן.

ПЕРЕВОД

ברכו *Хазан произносит:* Благословите Господа благословенного!

ברוך *Община и хазан:*

Благословен Господь благословенный во веки веков!

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, по слову  
Которого наступает вечер. Он мудростью Своей открывает  
небесные врата, и по разумению Своему чередует времена [день  
и ночь], и располагает звезды по местам на своде небесном по  
воле Своей! Сотворивший день и ночь, убирает Он свет перед  
тьмой и тьму – перед светом; уводит день и приводит ночь, и  
разделяет между днем и ночью. Господь Воинств – Имя Его! Бла-  
гословен Ты, Господь, по слову Которого наступает вечер!

*Хазан произносит:* **БАРЕХУ́ ЭТ-АДОНА́Й һАМЕВОРА́Х.**

*Община и хазан:* **БАРУ́Х АДОНА́Й һАМЕВОРА́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.**

**ברוך** БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, АШЭ́Р  
 БИДВА́РО МААРИ́В АРАВИ́М БЕХОХМА́, ПОТЭ́ЯХ  
 ШЕАРИ́М БИТВУНА́, МЕША́НЭ ИТИ́М УМАХАЛИ́Ф ЭТ  
 ҺАЗЕМАНИ́М, УМСАДЭ́Р ЭТ ҺАКОХАВИ́М  
 БЕМИШМЕРОТЕҺЭ́М БАРАКИ́Я КИРЦОНО́, БОРЭ́ ЁМА́М  
 ВАЛА́ЙЛА, ГОЛЕ́ЛЬ ОР МИПЕНЭ́ ХОШЕХ ВЕХО́ШЕХ МИПЕНЭ́  
 ОР, ҺАМААВИ́Р ЁМ УМЭ́ВИ ЛА́ЙЛА, УМАВДИ́ЛЬ БЭ́Н ЁМ УВЭ́Н  
 ЛА́ЙЛА, АДОНА́Й ЦЕВАО́Т ШЕМО́. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й,  
 ҺАМААРИ́В АРАВИ́М.

**אהבה** АҺАВА́Т ОЛА́М – БЭТ ЙИСРАЭ́ЛЬ АМЕХА́ – АҺА́ВТА, ТОРА́  
 УМИЦВО́Т, ХУКИ́М УМИШПАТИ́М, ОТА́НУ ЛИМА́ДТА,  
 АЛЬ-КЭ́Н АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ, БЕШОХВЭ́НУ УВКУМЭ́НУ  
 НАСИ́ЯХ БЕХУКЭ́ХА, ВЕНИСМА́Х ВЕНААЛО́З БЕДИВРЭ́  
 ТАЛМУ́Д ТОРАТЭ́ХА, УМИЦВОТЭ́ХА ВЕХУКОТЭ́ХА, ЛЕОЛА́М  
 ВАЭ́Д, КИ ҺЭ́М ХАЭ́НУ ВЕО́РЕХ ЯМЭ́НУ УВАҺЭ́М НЕҺГЭ́ ЁМА́М  
 ВАЛА́ЙЛА. ВЕАҺАВАТЕХА́ ЛО ТАСУ́Р МИМЭ́НУ ЛЕОЛАМИ́М.  
 БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ОҺЭ́В ЭТ АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

*Прикрывают глаза правой рукой, даже если молящийся – левша или слепой.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**אהבה** Любовью вечной возлюбил Ты народ Свой, дом Израиль; Торе и заповедям, уставам и законам Ты научил нас. И потому, Господь, Бог наш, ложасть и вставая, будем говорить о законах Твоих и радоваться, и возвеселяться словами учения Торы Твоей и заповедями, и уставами Твоими вовеки. Ибо в них – жизнь наша и долголетие наше, и о них будем размышлять днем и ночью; и да не покинет нас вовек любовь Твоя. Благословен Ты Господь, любящий народ Свой Израиль!

**Вечерняя молитва в субботние и праздничные дни:**

Основные части вечерней службы – это “Шема, Исраэль” и молитва “Амида”.

Субботняя вечерняя служба во многом похожа на будничную. Ниже комментируются только отличия между ними.





יְהוָה נָתַן לָכֶם (עד כאן בלחש): וְשַׁמְתֶם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־  
 לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשֵׁכֶם, וּקְשַׁרְתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם, וְהָיוּ  
 לְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם,  
 בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְנְךָ וּבְקוֹמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל־  
 מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל  
 הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם, בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם  
 עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
 אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדַרְתָּם,  
 וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף – פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית,  
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם,  
 וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרָי לְכַבֵּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים  
 אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים  
 לְאֱלֹהֵיכֶם: (באומרו "אשר הוצאתי..." יכוין לקיים מצות עשה מן התורה לזכור את  
 יציאת מצרים) אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם לְהֵיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (לא יפסיק כאן  
 כּלל, אלא יאמר מיד:) אָמֵן.

(והחזן חוזר:) יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָמֵן.

PEREBOД

которую Господь дает вам. (вслух) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повяжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.



וְאִמּוֹנָה כָּל־זוֹאת, וְקִים עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין  
 וְזִלְתוּ, וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפֹּדְנוּ מִיַּד מְלָכִים,  
 הַגּוֹאֲלָנוּ מִלְּכָנוּ מִכַּף כָּל־עֲרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרַע לָנוּ מִצָּרֵינוּ,  
 הַמְּשַׁלֵּם גָּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשָׁנוּ. הַשֵּׁם נַפְשָׁנוּ בַחַיִּים, וְלֹא  
 נִתַּן לְמוֹט רַגְלָנוּ. הַמַּדְרִיכָנוּ עַל־כַּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיַּרְם קַרְנָנוּ  
 עַל־כָּל־שׁוֹנְאֵינוּ הָאֵל הַעֲשֵׂה לָנוּ נִקְמָה בְּפָרְעָה, בְּאוֹתוֹת  
 וּבִמּוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם. הַמַּכָּה בְּעִבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי  
 מִצְרַיִם, וַיּוֹצִיא אֶת־עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵירוֹת עוֹלָם.  
 הַמַּעֲבִיר בְּנֵינוּ בֵּין גְּזְרֵי יַם־סוּף, וְאֵת רֹדְפֵיהֶם וְאֵת שׁוֹנְאֵיהֶם  
 בַּתְּהוֹמוֹת טָבַע. רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שֶׁבָחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ,  
 וּמְלֻכוֹתוֹ – בְּרָצוֹן קָבְלוּ עֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ  
 שִׁירָה, בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלָם; מִי־כִמְכָה בָּאֵלִים –  
 יְהוָה, מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בְּקָדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלְאֵ:  
 מְלֻכוֹתַךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בְנֵיךְ עַל־הַיָּם, יַחַד כָּלָם הוֹדוּ  
 וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ; יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר; כִּי־פָדָה  
 יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֹזֵק מִמּוֹנֵי: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
 גְּאֹל יִשְׂרָאֵל.

פריסת פרשת ויקרא פרשת תולדות

И достойно веры все это; и принимаем мы, что лишь Гос-  
 подь – Властитель наш, и нет другого; а мы, Израиль, –  
 народ Его. Он спас нас от рук царей, избавил нас, Царь наш, от  
 всех тиранов, отомстил за нас притеснителям нашим, по заслу-  
 гам воздал всем смертельным врагам нашим. Он сохранил нам  
 жизнь и не допустил, чтобы ноги наши подкосились. Он дал  
 нам покорить высоты наших врагов и возвысил над всеми нена-  
 вистниками нашими. Бог, отомстивший за нас фараону, явил  
 знамения и чудеса в земле потомков Хама. В гневе Своим истре-  
 бил Он всех первенцев Египта и вывел оттуда народ Свой, Из-  
 раиль, к вечной свободе. Провел Он сыновей Своих между рас-  
 ступившимися водами Красного моря, а преследователей и не-

ַאֲמִינָה ВЕЭМУНÁ КОЛЬ-ЗОТ, ВЕКАЙМ АЛÉНУ, КИ ҺУ  
 АДОНÁЙ ЭЛОҺЭНУ ВЕЭН ЗУЛАТÓ, ВААНÁХНУ  
 ЙИСРАЭЛЬ АМО́, ҺАПОДЭНУ МИЯ́Д МЕЛАХИ́М,  
 ҺАГОАЛÉНУ МАЛЬКЭ́НУ МИКА́Ф КОЛЬ-АРИЦИ́М, ҺАЭ́ЛЬ  
 ҺАНИФРА́ ЛÁНУ МИЦАРЭ́НУ, ҺАМЕШАЛÉМ ГЕМУ́ЛЬ  
 ЛЕХО́ЛЬ-ОЕВЭ́ НАФСЭ́НУ, ҺАСА́М НАФСЭ́НУ БАХАЙИ́М,  
 ВЕЛÓ НАТА́Н ЛАМО́Т РАГЛÉНУ, ҺАМАДРИХЭ́НУ АЛЬ-  
 БАМО́Т ОЕВЭ́НУ, ВАЙРЕМ КАРНЭ́НУ АЛЬ-КОЛЬ-СОНЕЭ́НУ,  
 ҺАЭ́ЛЬ ҺАОСЭ́ ЛÁНУ НЕКАМА́ БЕФАРЬÓ, БЕОТÓТ  
 УВМОФЕТИ́М БЕАДМА́Т БЕНЭ́ ХАМ, ҺАМАКЭ́ ВЕЭВРАТÓ  
 КОЛЬ-БЕХОРЕ́ МИЦРА́ЙИМ, ВАЕ́ЦИ ЭТ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ  
 МИТОХА́М ЛЕХЕРУ́Т ОЛА́М, ҺАМААВИ́Р БАНА́В БЭН  
 ГИЗРЭ́ ЯМ-СУФ, ВЕЭ́Т РОДЕФЕҺЭ́М ВЕЭ́Т СОНЕЭ́ҺЭ́М  
 БИТҺОМО́Т ТИБА́, РАУ́ ВАНИ́М ЭТ ГЕВУРАТÓ ШИБЕХУ́  
 ВЕҺОДУ́ ЛИШМО́, УМАЛЬХУТО́ – БЕРАЦО́Н КИБЕЛУ́  
 АЛЕҺЭ́М, МОШЭ́ УВНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ ЛЕХА́ АНУ́ ШИРА́,  
 БЕСИМХА́ РАБА́, ВЕАМЕРУ́ ХУЛА́М: МИ-ХАМО́ХА БАЭ́ЛИМ  
 – АДОНÁЙ, МИ КАМО́ХА НЕ́ДАР БАКО́ДЕШ, НОРА́  
 ТЕҺИЛО́Т ÓСЕ ФЭ́ЛЕ. МАЛЬХУТЕХА́ АДОНÁЙ ЭЛОҺЭ́НУ  
 РАУ́ ВАНЭ́ХА АЛЬ-ҺАЙМ, Я́ХАД КУЛА́М ҺОДУ́  
 ВЕҺИМЛИ́ХУ ВЕАМЕРУ́: АДОНÁЙ ЙИМЛО́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.  
 ВЕНЕЭМА́Р: КИ-ФАДА́ АДОНÁЙ ЭТ-ЯАКÓВ, УГЪАЛО́ МИЯ́Д  
 ХАЗА́К МИМЭ́НУ. БАРУ́Х АТА́ АДОНÁЙ, ГАА́ЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

навистников их утопил в пучинах. И увидели Его сыновья могущество Его, и вознесли хвалу и благодарность Имени Его, и признали Его царскую власть над собой. Моше и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором: "Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса!" Царство Твое, Господь, Бог наш, увидели Твои сыновья, на море, все как один восхвалили и провозгласили Царство Твое и произнесли: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "Ибо избавил Господь Яакова и спас его от врага, который был сильнее его". Благословен Ты, Господь, спасший Израиль!

השְׂכִיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנָיו לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרַשׁ עֲלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקְנֵנוּ מִלְּפָנָיו בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנו מִהַרְרָה, לְמַעַן שְׂמוּךְ. וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ, (בשבת - באומר ו"פרים עלינו...") יהיה עומד ויכוין לקבל תוספת נשמה דבחינת הלילה) וּפְרַשׁ עֲלֵינוּ וְעַל־יְרוּשָׁלַיִם עֵירְךָ סֶכֶת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שָׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְעַל־יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן.

בשבת אומרים:

וְשָׁמְרוּ בְּיַד־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדַרְתָּם בְּרִית עוֹלָם: בְּיַד וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעָלֶם, כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

ביום טוב אומרים:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מַעֲדֵי יְהוָה, אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

ואחר כך יאמר החזן חצי קדיש:

וַתִּגְדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֵלְמָא דִּי־כָרָא כְרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוּן, וּבְיוֹמֵיכוּן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהִי שְׁמִיהַ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלֶם לְעָלְמֵי עָלְמָיָא יְתַבְרַךְ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר, וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר, וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל, שְׁמָהּ דְקֹדְשָׁא בְּרִיד־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעֵלְא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנִתְמַתָּא, דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

פירוש תרגום ארמאי: ПЕРЕВОД

Дай нам, Отец наш, с миром отойти ко сну, и назавтра подними нас, Царь наш, для благополучной жизни и для мира. И раскинь над нами шатер мира Своего, и направь нас, Царь наш, Своим добрым советом, и спаси нас немедленно ради Имени Своего. И защити нас (*следует встать*), и раскинь над нами и над Иерусалимом, городом твоим, шатер милосердия и мира. Благословен Ты, Господь, раскидывающий шатер мира над нами и над всем народом Израиля, и над Иерусалимом! Амэн.

В Ём-Тов:

Вот Праздники, посвященные Господу, дни священного собрания, которые вы должны отмечать в установленное время. И возвестил Моше сынам Израиля о Праздниках Господа.

В Субботу:

И пусть соблюдают Субботу сыны Израиля, сделав ее знаком союза с Богом для всех поколений своих.

(2) МОГУЩЕСТВО

אתָּ אַתָּא – ГИБО́Р ЛЕОЛА́М – АДОНА́Й, МЕХАЕ́ МЕТИ́М А́ТА,
РАВ ЛЕ҃ОШИ́Я,

*Зимой, начиная с молитвы
"МУСАФ" праздника Шемини-
Ацэрет и до молитвы "МУСАФ"
Первого дня Пэсаха, произносят:*
מָשִׁיב הָרָפָח מוֹרִיד
הַגֹּשֶׁם,

*Летом, начиная с молитвы
"МУСАФ" Первого дня Пэсаха и до
молитвы "МУСАФ" праздника
Шемини-Ацэрет, произносят:*
מוֹרִיד הַתָּלָל.

מְכַלְכֵּל מְחַלְקֵי חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַלְקֵי מְטִימֵי
בְּרַחֲמֵי רַבִּים, סוֹמְךְ נּוֹפְלִים, וְרוֹפֵא
חוֹלִים, וְמוֹטֵר אֲסוּרִים, וְמוֹכֵחַ אֲמוֹנֹת
לִישָׁנֵי אֲפָרַי. מִי-חַמּוֹחַ בְּאֵלֵי גְבוּרֹת, וְיָד
דוֹמֵה-לַחַם, מְלַחֵם מֵמֵיט וְמוֹכֵחַ אֲמוֹנֹת.

От Рош-הашана до Ём-Кипура добавляют:

מִי מִי-חַמּוֹחַ אֲבֵי הַרַחֲמִימִן, זֹחֵר עֲצוּרֵי בְּרַחֲמֵי
וְנֵנְאֵמָן אַתָּא לְהַחֲזִיק מְטִימֵי. בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָי,
מְחַלְקֵי חַיִּים.

(3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

אתָּ אַתָּא קַדּוֹשׁ וְשֵׁימָחָא קַדּוֹשׁ, וְקַדּוֹשִׁים בְּחֹלֵי-עֵם
הַלְּלֵלֵיךָ סֵלָא. בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָי, הָאֵל הַקַּדּוֹשׁ.

*От Рош-הашана до Ём-Кипура вместо הָאֵל הַקַּדּוֹשׁ
говорят: הַמְּלַחֵם הַקַּדּוֹשׁ.*

*Тот, кто по привычке произнес будничныи вариант,
начинает всю молитву "Амида" сначала.*

***** ПЕРЕВОД *****

земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой,
Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение!

От Рош-הашана до Ём-Кипура:

מִי Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоминаю-
щий о Своих творениях, даруя им жизнь!

И верен Ты Своему обещанию возратить мертвым жизнь. Бла-
гословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

(3) Святость Имени Бога

אתָּ Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя
изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

От Рош-הашана до Ём-Кипура: Царь святой!

(4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

В Ём-тов:

אָתָא אַטָא בֶּחָרְתָּנוּ מִיְכֹלֶה־
 הָאָמִים, אֲחַבְתָּנוּ אֶתְּנוּ,
 וְרָצִיתָ בָּנוּ,
 וְרָמַמְתָּנוּ מִיְכֹלֶה־
 הַלֶּשׁוֹנוֹת, וְכִידָשְׁתָּנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְכִרְבַּבְתָּנוּ
 מֵאֲלֵנוּ לְאֹדֹתֶיךָ,
 וְשִׁמְחָה נִגְדֹלֶה
 וְעֵשְׂתָּנוּ לְפָנֶיךָ אֶתְּנוּ.

В Субботу:

אָתָא אַטָא קִידָשְׁתָּ אֶתְּנוּ
 הָשֵׁבִי לִישְׁמֵיךָ,
 (пауза) תַּחֲלִיף מֵאֲסֹרֹתֶיךָ
 שְׂמֵיךָ וְרָעִץ
 וְרָחֵם מִיְכֹלֶה־הָאָמִים,
 וְכִידָשְׁתָּ מִיְכֹלֶה־
 הָאֲדָמָה, וְעֵשְׂתָּנוּ
 אֶתְּנוּ:

Египта, Шавуот – Дарование Торы, Суккот – память о жизни евреев в шалаше [“сукке”] во время скитаний по пустыне). Таким образом, Праздники связывают события повседневной жизни (сельскохозяйственный цикл) с историей еврейского народа, которая суть не что иное, как проявление Божественной воли.

Согласно Торе, Песах празднуется семь дней (из которых Первый и Седьмой дни являются Ём-тов, т. е. Праздниками, во время которых работать запрещено, а со второго по шестой – “Холь ha-Моэд”, буквально “праздничные будни”, т. е. полупраздничные дни); Шавуот – один день, а Суккот / Шемини-Ацзрет – восемь дней (из которых Первый день Суккот – Ём-тов, затем идут шесть дней Холь ha-Моэд, после чего следует один день Шемини-Ацзрет – буквально “собрание восьмого дня” – Ём-тов). В эпоху Второго Храма весть о том, что Санhedрин объявил о начале нового месяца, не успевала распространиться по всем общинам диаспоры (в те времена начало месяца определяли по появлению серпа молодой луны), и отдаленные общины могли ошибиться в определении даты Праздника на один день. Поэтому было введено правило, согласно которому в диаспоре вместо одного дня Ём-тов празднуются два дня. Порядок молитв в “Ём-тов шени шэль галуйот” – “второй Праздничный день, добавляемый в диаспоре” – такой же, как и в первый день Праздника.

Житель Земли Израиля, выезжающий на короткое время в страны диаспоры, соблюдает Ём-тов только один день. Однако также и во “второй Праздничный день” ему не следует нарушать законы Ём-тов публично. И наоборот, житель диаспоры, приезжающий на время в Землю Израиля, соблюдает два дня Ём-тов.

Заповедями, общими для всех Праздников – кроме паломничества в Храм, неосуществимого в наше время, – являются “празднование” и “веселье”, относящиеся ко всем членам семьи: “И будешь радоваться в Праздник ты и дом твой, сын твой и дочь твоя...” (Дварим 16:14). Поэтому к Празднику дарят подарки супругам и детям, а также посвящают праздничное время не только молитвам и занятиям Торой, но и пиру, веселью и т. п.

В Ём-тов порядок молитв в целом такой же, как и в Субботу, при этом текст “Амиды” – особый. В Холь ha-Моэд – праздничные будни – читают молитвы в соответствии с порядком буднего дня (в Субботу – молитвы Субботнего дня). И в те, и в другие дни добавляют “нагель”, Мусаф и вставки в “Благословение после еды”.

“Амида” на Ём-тов состоит из семи благословений (“Тефилят Шэва”). Три первых и три последних благословения те же, что и в будни, а центральное (четвертое) благословение – “Освящение дня” – посвящено Празднику. Будничные благословения-просьбы ис-

ביום־טוב:

כשחל במוצאי שבת מוסיפים בערבית;
וּתּוֹרִיעֵנוּ מִשְׁפֵּטֵי צְדָקָה, וּתְלַמְדֵנוּ
לַעֲשׂוֹת בָּהֶם חֲמֵי רְצוֹנָה,
וּתְתַנְּלֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ פְּאַהֲבָה –
מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת, חֲקִים
וּמִצְוֹת טוֹבִים, וּתְנַחֲלֵנוּ זְמָנֵי שְׂשׂוֹן
וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחֲגֵי נֹדֶבָה, וְתוֹרֵישְׁנוּ
קֹדֶשׁ שַׁבָּת וְכְבוֹד מוֹעֵד וְחֲגִיגַת הַרְגֵל.
בֵּין קֹדֶשׁת שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב –
הַבְּדִלָה, וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁשֵׁת יָמֵי
הַמַּעֲשֵׂה – הַקֹּדֶשׁת וְהַבְּדִלָה, וְהַקֹּדֶשׁת
אֶת־עַמְךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתָּךְ (עד כאן).

בשבת:

וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־
צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה, וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ
שַׁבָּת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־
בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

פֶּרֶק אֶלְפִי־בֵּן עֶבֶר פֶּרֶק אֶלְפִי־בֵּן עֶבֶר ПЕРЕВОД

В Ём-тов:

Если выпадает на исход Субботы:
И сообщил Ты нам, Гос-
подь, Бог наш, Свои пра-
ведные законы; и научил нас ис-
полнять повеления Твои. И дал
Ты нам, Господь, Бог наш, по
любви, справедливые законы и
учение истины, благие заповеди
и установления; и дал Ты нам в
удел времена для веселья и сро-
ки для святости, и Праздники
для принесения добровольных
жертвоприношений, и наследие наше – святость Субботы, и почи-
тание Праздника, паломничество в Храм и жертвоприношение. Святость Субботы от святости Праздника отделил Ты, и Седьмой День от шести рабочих дней отличил святостью и отделил Ты. Вы-
делил и отличил Ты народ Свой, Израиль, святостью Своею.

В Субботу:

”И завершены были небо
и земля, и все воинство
их. И завершил Бог в день
Седьмой работу Свою, которой
Он занимался; и покоился в
день Седьмой от всей работы
Своей, которой занимался. И
благословил Бог День Седьмой
и освятил его, ибо это был день
покая от всей работы при Со-
творении Мира”.

ключены из праздничной ”Амиды” (как и из ”Амиды” Субботы), т. к. ”не подо-
баёт просить в Праздник о будничных
делах” (Иерусалимский Талмуд, Шабат
15:3). В отличие от Субботы, в молит-
вах Маарив, Шахарит и Минха которой

центральные благословения различны,
”Амида” Праздника одинакова для
этих трех служб.

При совпадении Праздника с Суб-
ботой читают ”Амиду” на Праздники,
добавляя в нее Субботнюю вставку (а

В Ём-тов:

Если выпадает на исход Субботы:

וַתִּיַעַנְנֵנוּ וַתִּיַעַנְנֵנוּ
 ВАТОДИЭНУ МИШПЕТЭ
 ЦИДКЭХА, ВАТЕЛАМЕДЭНУ
 ЛААСОТ БАЃЭМ ХУКЭ РЕЦОНЭХА,
 ВАТИТЭН-ЛАНУ АДОНАЙ
 ЭЛОЃЭНУ БЕАЃАВА МИШПАТИМ
 УШАРИМ ВЕТОРОТ ЭМЭТ, ХУКИМ
 ЕМИЦОТ ТОВИМ, ВАТАНХИЛЭНУ
 ЗЕМАНЭ САСОН УМОАДЭ КОДЕШ
 ВЕХАГЭ НЕДАВА, ВАТОРИШЭНУ
 КЕДУШАТ ШАБАТ УХВОД МОЭД
 ВАХАГИГАТ ЃАРЭГЕЛЬ. БЕН КЕДУШАТ
 ШАБАТ ЛИКДУШАТ ЁМ ТОВ
 ЃИВДАЛЬТА, ВЕЭТ-ЁМ ЃАШЕВИЙ
 МИШЕШЕТ ЕМЭ ЃАМААСЭ
 ЃИКДАШТА ВЕЃИВДАЛЬТА,
 ВЕЃИКДАШТА ЭТ-АМЕХА
 ЙИСРАЭЛЬ БИКДУШАТАХ.

В Субботу:

וַיִּכְלֹוּ וַיִּכְלֹוּ
 ВАЙХУЛУ ЃАШАМАЙИМ
 ВЕЃААРЕЦ ВЕХОЛЬ-
 ЦЕВААМ. ВАЙХАЛЬ ЭЛОЃИМ
 БАЁМ ЃАШЕВИЙ МЕЛАХТО АШЕР
 АСА, ВАЙИШБОТ БАЁМ ЃАШЕВИЙ
 МИКОЛЬ-МЕЛАХТО АШЕР АСА.
 ВАЙВАРЕХ ЭЛОЃИМ ЭТ-ЁМ
 ЃАШЕВИЙ ВАЙКАДЭШ ОТО, КИ
 ВО ШАВАТ МИКОЛЬ-МЕЛАХТО
 АШЕР-БАРА ЭЛОЃИМ ЛААСОТ.

не наоборот), т. к. Праздники призваны прервать рутину повседневности и внести в службу Всевышнему новый, присущий только Празднику оттенок.

Освящение дня (Праздники)

В отличие от благословения "Освящение дня" в Субботу, которое говорит о месте Субботы в мироздании, благословение "Освящение дня" в Праздничной "Амиде" посвящено прежде всего святости народа Израиля и радости Праздника. Суббота установлена Всевышним при Сотворении мира, она связана с мирозданием в целом, и ее приход не зависит от воли и деятельности евреев. Напротив, Праздники связаны с избранностью народа Израиля, ибо Санhedрин (Верховный Суд), как представитель всего народа, устанавливая по показаниям свидетелей дни Рош-Хо-деш, устанавливал тем самым дни Праздников. Тем самым в смысле установления календаря Израиль стоит "выше" Праздников, но "ниже" Субботы. Это соотношение отражено в конце четвертого благословения: "Благословен Ты, Господь, освятивший [Субботу,] Израиль и Праздники".

Ты избрал нас из всех народов: Бог избрал евреев, чтобы они выполняли особую миссию на земле. Праздничное благословение говорит об избранности еврейского народа, ибо Празд-

ники Шалаш Регалим связаны с событиями истории Израиля и, прежде всего, с Исходом из Египта.

Возлюбил нас: Помимо "избранности" ("бехира"), т. е. обязанности выполнять порученную ему Божественную миссию, народ Израиля обладает еще и свойством быть "народом особенным" ("сегула"). Конечно, каждый нееврей, принимающий иудаизм, становится полноценным евреем. Но для того, чтобы создать целый народ, полностью готовый принять на себя бремя Божественной миссии, Всевышнему понадобилось самому "сформировать" этот народ из Праотцев и наделить его особыми свойствами, что и выражено словами "возлюбил нас".

И возвысил из всех языков: Можно понять эти слова, как "из всех народов". Другое понимание: "Возвысил иврит как святой язык". Иврит был тем языком, используя который, Бог творил Мир, а Адам давал на этом языке имена всем существам. Об этом сказано: "И как назовет он всякое существо – таково и имя его" (Берешит 2:19), т. е. слова иврита (в отличие от слов других языков) соответствуют сущности называемых предметов.

На исходе Субботы. Поскольку святость Праздника ниже, чем святость Субботы (что выражается, в частности, в том, что в Праздник можно

ביום-טוב:

וּתְתֵן־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּאַהֲבָה (בשבת)

יוסיף; שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה, (ו) מוֹעֲדִים

לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן,

אֶת־יוֹם (בשבת יוסיף; הַשְּׁבֻת הַזֶּה,

וְאֶת־יוֹם)

בפסח; חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, אֶת־יוֹם טוֹב
מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתְנוּ.בשבועות; חַג הַשְּׁבֻעוֹת הַזֶּה, אֶת־יוֹם
טוֹב מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן
מִתַּן תּוֹרַתְנוּ.בסוכות; חַג הַסּוּכוֹת הַזֶּה, אֶת־יוֹם טוֹב
מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן
שִׂמְחַתְנוּ.

בשבת:

יִשְׂמְחוּ בְּמִלְכוּתְךָ - שׁוֹמְרֵי

שְׁבֻת וְקוֹרְאֵי עֲנִי, עִם

מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעֵי. כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ

וַיִּתְעַנְּנוּ מִפְּוֹבְךָ. וְהַשְּׁבִיעֵי רָצִיתָ

בּוֹ וְקִדְּשָׁתוּ, חֲמֻדַּת יָמִים אוֹתוֹ

קָרָאתָ, זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ,

רָצִיהָנָא בְּמִנוּחַתְנוּ,

קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, שִׁים חֶלְקֵנוּ

בְּתוֹרַתְךָ, שְׁבַעְעָנוּ מִפְּוֹבְךָ, שִׂמְחָה

נִפְשָׁנוּ בִּישׁוּעַתְךָ, וְטַהַר לְבָנוּ

לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילָנוּ

перевод

В Ём-тов:

И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и) Праздники для радости, праздничные времена для веселья; (эту Субботу и) этот...

в Песах: Праздник мацы, день священного собрания, время нашей свободы...

в Шавуот: Праздник Шавуот, день священного собрания, время дарования Торы...

в Суккот: Праздник Суккот, день священного собрания, время нашего веселья...

В Субботу:

Возрадуются соблюдающие Субботу, называющие ее блаженством, приходу Царства Твоего; весь народ, освящающий Седьмой День, насытится и насладится щедротами Твоими; Седьмой День был избран Тобой, и Ты освятил его и назвал его желанным из дней – в память о Сотворении мира.

Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш. Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе; насыть нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением;

В Ём-тов:

וַתִּתְּנוּ וַתִּתְּנוּ וַתִּתְּנוּ
 АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ
 БЕАНАВА́ (в Субботу добавляют:
 ШАБАТОТ ЛИМНУХА, У) МОАДИМ
 ЛЕСИМХА, ХАГИМ УЗМАНИМ
 ЛЕСАСОН, ЭТ-ЁМ (в Субботу:
 НАШАБАТ НАЗЭ, ВЕЭТ-ЁМ)

В Песах: ХАГ НАМАЦОТ НАЗЭ, ЭТ-
 ЁМ ТОВ МИКРА́ КОДЕШ
 НАЗЭ, ЗЕМАН ХЕРУТЭНУ.

В Шавуот: ХАГ НАШАВУОТ НАЗЭ,
 ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРА́
 КОДЕШ НАЗЭ, ЗЕМАН
 МАТАН ТОРАТЭНУ.

В Суккот: ХАГ НАСУКОТ НАЗЭ, ЭТ-
 ЁМ ТОВ МИКРА́ КОДЕШ
 НАЗЭ, ЗЕМАН
 СИМХАТЭНУ.

В Субботу:

יִסְמְעוּ יִסְמְעוּ יִסְמְעוּ
 – ШОМЕРЭ ШАБАТ
 ВЕКОРЕЭ ОНЕГ, АМ МЕКАДЕШЭ
 ШЕВИЙ. КУЛАМ ЙИСБЕУ
 ВЕЙИТЪАНЕГУ́ МИТУВА́Х.
 ВЕНАШЕВИЙ РАЦИ́ТА БО
 ВЕКИДАШТО́, ХЕМДА́Т ЯМИ́М
 ОТО́ КАРА́ТА, ЗЭХЕР ЛЕМААСЭ
 ВЕРЕШИ́Т.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 ВЕЛОХЭ
 АВОТЭНУ, РЕЦЭ-НА
 БИМНУХАТЭНУ, КАДЕШЭНУ
 БЕМИЦВОТЭ́ХА, СИМ ХЕЛЬКЭНУ
 БЕТОРАТА́Х, САБЕЭ́НУ МИТУВА́Х,
 САМЭ́ЯХ НАФШЭ́НУ БИШУАТА́Х,
 ВЕТА́НЭР ЛИБЭ́НУ ЛЕОВДЕ́ХА
 ВЕЭМЭ́Т. ВЕАНХИЛЭ́НУ

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

*В Субботу:*

и очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, по любви и благосклонности к нам, святую Субботу Свою; и обретет в ней покой народ

переносить огонь и варить еду), то при переходе от Субботы к Празднику читают "навдалу" – "разделение", подобное "навдале" в будничном Маариве на исходе Субботы (см. стр. 385). Кроме этой "навдалы" внутри Маарива, читается еще и "навдала над вином", которая включается в "Кидуш".

**И даровал Ты нам:** Тот, кто случайно забыл прочесть слова о Субботе или перепутал названия Праздников, должен вернуться к началу четвертого благословения и прочесть его правильно. (Если уже кончил "Амиду" –

должен повторить ее снова.) Если в Шемини-Ацзрет по ошибке сказал "Суккот", то возвращаться не должен.

**Субботы для покоя, Праздники для радости:** Соблюдение Субботы – это выражение веры в Сотворение мира, поэтому в Субботу не делают созидательной работы, т.е. "пребывают в покое". Праздник же – это выражение радости по поводу конкретных событий еврейской истории, а также веселье, связанное со сбором урожая.

ביום-טוב:

בשמיני־עצרת; שְׁמִינֵי חַג עֲצַרַת הַהָהָה,  
אֶת־יוֹם טוֹב מִקְרָא  
קֹדֶשׁ הַהָהָה, זְמַן שְׂמֻחָתֵנוּ.

בְּאַהֲבָה, מִקְרָא קֹדֶשׁ, זָכַר  
לְיִצְיַאת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
יַעֲלֶה וְיִבֵּא, וְיִגִיעַ

וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר, וְזָכְרָנוּ וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ,  
זָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ, וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בְּנֵי־דָוִד עַבְדְּךָ, וְזָכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ  
בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים  
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם (בשבת יוסיף; השַׁבָּת הַהָהָה, וּבְיוֹם)

בפסח; חַג הַמִּצּוֹת בשבועות; חַג הַשְּׁבוּעוֹת

בסוכות; חַג הַסֻּכּוֹת בשמיני עצרת; שְׁמִינֵי חַג עֲצַרַת

הַהָהָה, בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַהָהָה. לְרַחֵם בּוֹ עֲלֵינוּ, וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
זָכְרָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֹדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ  
בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדָבָר יִשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּם וְחֲנּוּן,

В Ём-тов: ПЕРЕВОД В Субботу:

*в Шемини-Ацзрет:* Праздник Ше-  
мини-Ацзрет, день  
священного собра-  
ния, время нашего  
веселья...

Израиля, освящающий Имя  
Твое. Благословен Ты, Гос-  
подь, освящающий Субботу!

*Продолжают (5) Служение в Храме*

по любви Своей день священного собрания, в память о выходе из  
Египта.

Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и  
дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята, и  
услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об  
отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и па-  
мять о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем

*В Ём-тов:*

*В Шемини-Ацэрет:* ШМИНИ́ ХАГ  
АЦЭРЕТ ҺАЗЭ́, ЭТ-ЁМ  
ТОВ МИКРА́ КОДЕШ  
ҺАЗЭ́, ЗЕМАН  
СИМХАТЭ́НУ.

БЪАҺАВА́, МИКРА́ КОДЕШ,  
ЗЭ́ХЕР ЛИЦИА́Т МИЦРА́ЙИМ.

עליונו אלוהינו ואלוהינו  
אבותינו, יאלה

ВЕЯВÓ, ВЕЯЃИЯ ВЕЕРАЭ́ ВЕЕРАЦЭ́ ВЕЙИШАМА́,  
ВЕЙИПАКЭ́Д ВЕЙИЗАХЭ́Р, ЗИХРО́НЭНУ ВЕЗИХРО́Н  
АВОТЭ́НУ, ЗИХРО́Н ЕРУШАЛА́ЙИМ ИРА́Х, ВЕЗИХРО́Н  
МАШ́ИЯХ БЕН-ДАВИ́Д АВДА́Х, ВЕЗИХРО́Н КОЛЬ-АМЕХА́  
БЕТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ ЛЕФА́НЭ́ХА, ЛИФЛЕТА́, ЛЕТОВА́, ЛЕХЭ́Н  
ЛЕХЭ́СЕД УЛЬРАХА́МИМ, ЛЕХА́ЙИМ ТОВИ́М УЛЬШАЛО́М,  
БЕЁМ (*в Субботу:* ҺАШАБА́Т ҺАЗЭ́, УВЪЁМ)

*В Песах:* ХАГ ҺАМАЦÓТ *В Шавуот:* ХАГ ҺАШАВУÓТ

*В Суккот:* ХАГ ҺАСУКО́Т *В Шемини-Ацэрет:* ШЕМИНИ́ ХАГ АЦЭРЕТ  
ҺАЗЭ́, БЕЁМ ТОВ МИКРА́ КОДЕШ ҺАЗЭ́. ЛЕРАХЭ́М БО АЛЭ́НУ,  
УЛЬҺОШИЭ́НУ. ЗОХРЭ́НУ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ БО ЛЕТОВА́,  
УФОКДЭ́НУ ВО ЛИВРАХА́, ВЕҺОШИЭ́НУ ВО ЛЕХА́ЙИМ  
ТОВИ́М. БИДВА́Р ЕШУА́ ВЕРАХА́МИМ, ХУС ВЕХОНЭ́НУ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-тов:*

народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир (в эту Субботу и) в день...

*в Песах:* Праздника мацы. *в Шавуот:* Праздника Шавуот.

*в Суккот:* Праздника Суккот.

*в Шемини-Ацэрет:* Праздника Шемини-Ацэрет.

В Ём-тов, в этот день священного собрания. Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, к добру в этот день; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и

**Бог наш и Бог отцов наших:** Этот отрывок ("Яале веяво") в будничной "Амиде" добавляется в благословении

"Служение" (комментарий см. на стр. 164). В Амиде Праздников он включен в четвертое благословение "Амиды".

ביום-טוב:

וְחַמַּל וְרַחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן  
וְרַחוּם אַתָּה.

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-בְּרַבַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים,  
בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם, בְּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכָנוּ,  
בֶּן תְּבָרְכָנוּ סֵלָה. (בשבת יוסיף; אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רִצְחָנָא  
בְּמִנְחָתָנָה) קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ  
מִטּוֹבֶיךָ, שִׂמְחָה נִפְשָׁנוּ בִישׁוּעָתְךָ, וְטָהַר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת.  
וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ (בשבת יוסיף; בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה  
וּבְשִׂשׁוֹן (בשבת יוסיף; שִׁבְתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ, וְיִשְׂמְחוּ כָּךְ כָּל־  
יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׂמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, מְקַדֵּשׁ (בשבת יוסיף;  
הַשְּׁבַת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִינִים.

ה. עבודה

רִצְחָה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, בְּעֶמְדָּךְ יִשְׂרָאֵל, וְלַתְּפִלָּתָם שְׁעָה, וְהַשֵּׁב  
הָעֵבֹדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וְתְּפִלָּתָם – מְהֵרָה,  
בְּאַהֲבָה, תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל  
עִמָּךְ.

PEREBOД

В ЁМ-тов:

спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

И удостой нас, Господь, Бог наш, благословения Своего в

Праздники Твои, – для благополучной жизни в радости и для мира, – ведь Тебе угодно было дать обещание благословить нас. (В Субботу: Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш.) Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе Твоей; насыть нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением Твоим. И очисти наше сердце, чтобы





**בראש חדש, ובחול המועד, אומרים כאן "יעלה ויבא",** ואם שכח או שהוא מסופק אם אמר - בראש חודש אינו חוזר, אבל ביו"ט או חול המועד חוזר.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא, וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר, וַיִּזְכְּרֵנוּ וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ, וַיִּזְכְּרוּ מַשִּׁיחַ בְּדָוִד עַבְדְּךָ, וַיִּזְכְּרוּ כָּל־עַמֶּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה, לְמוֹכָה, לְחַן לְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

בראש חודש; ראש חדש הנה,

בחול המועד פסח; חג המצות הנה, ביום מקרא קדש הנה,

בחול המועד סוכות; חג הסוכות הנה, ביום מקרא קדש הנה,

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. וַיִּזְכְּרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְמוֹכָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּם וְחֲנּוּן, וְחַמֵּל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵל אֱלֹהֵי עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

**וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ, וְתַחֲזִיקָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.**

PEREBOД

*В Рош-Ходеш и Холь-хамод:*

Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

*В Рош-Ходеш:* ...начала месяца этого.

*В Песах:* ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.

*В Суккот:* ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.

לְרַחֵם Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходитель-



## 1. הודאה

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

**מִוְדִים אֲנַחְנוּ לְךָ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרנו צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָהּ הוּא, לְדָר וָדָר גִּזְרָה לְךָ וּנְסַפֵּר תִּהְלָתֶךָ - עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיַדְךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ, וְעַל גְּסִיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת - עֵרֶב וּבֹקֶר וְצַהֲרָיִם. הַטּוֹב - כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְּרַחֵם - כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ, כִּי מְעוֹלָם קָוִינוּ לְךָ.**

כל שמונת ימי חנוכה, וכן בפורים בליל ט"ו באדר במוקפין - אומר כאן "על הנסים". ואם שכח ולא אמר, או שהוא מסופק אם אמר - עיין לעיל (עמוד 167).

עַל־הַנְּסִים, וְעַל־הַפְּרָקָן, וְעַל־הַגְּבוּרוֹת, וְעַל־הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל־הַנְּפְלְאוֹת, וְעַל־הַנְּחִמּוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הָהֵן.

| בפורים;                                                                                                                                                                                                              | בחנוכה;                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| בַּיָּמִים מְרַדְּכֵי וְאִסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה, בְּשִׁעְמוֹד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁעִי, בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגֵם וְלִאֲבֹד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים, מִנְּעַר וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים, בַּיּוֹם אֶחָד, | בַּיָּמִים מִתְּתִיבָה בְּיַחְזָקוֹת בְּהֵן גְּדוֹל חִשְׁמוֹנָאֵי וּבְנֵיו, בְּשִׁעְמוֹדָה מְלָכוֹת יָוֶן הַרְשָׁעָה עַל־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל, לְשִׁפְחָם תּוֹרְתֶךָ, וְלִהְעִבְרִים מַחְקֵי |

PEREBOД

## (6) Благодарение

**מודים** Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Ты творишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

*В Хануку и Пурим:*

**על** За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –





| <i>В Пурим:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>В Хануку:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ЭХА́Д, БИШЛОША́ АСА́Р<br/>                 ЛЕХО́ДЕШ ШЕНЭ́М-АСА́Р ЁУ-<br/>                 ХО́ДЕШ АДА́Р, УШЛАЛА́М<br/>                 ЛАВО́З. ВЕА́ТА БЕРАХАМЭ́ХА<br/>                 ЂАРАБИ́М, ЂЕФА́РТА ЭТ-АЦАТО́,<br/>                 ВЕКИЛЬКА́ЛЬТА ЭТ-МАХАШАВТО́,<br/>                 ВАЃАШЕВО́ТА ЛО ГЕМУЛО́<br/>                 БЕРОШО́, ВЕТАЛУ́ ОТО́ ВЕЭ́Т-<br/>                 БАНА́В АЛЬ-ЃАЭ́Ц. ВЕАСИ́ТА<br/>                 ИМАЃЭ́М НИСИ́М ВЕНИФЛАО́Т,<br/>                 ВЕНОДЭ́ ЛЕШИМХА́ ЃАГАДО́ЛЬ,<br/>                 СЭ́ЛА.</p> | <p>РЕЦОНА́Х. ВЕА́ТА – БЕРАХАМЭ́ХА<br/>                 ЂАРАБИ́М, АМА́ДТА ЛАЃЭ́М БЕЭ́Т<br/>                 ЦАРАТА́М, РА́ВТА ЭТ-РИВА́М,<br/>                 ДА́НТА ЭТ-ДИНА́М, НАКА́МТА ЭТ-<br/>                 НИКМАТА́М, МАСА́РТА ГИБОРИ́М<br/>                 БЕЯ́Д ХАЛАШИ́М, ВЕРАБИ́М БЕЯ́Д<br/>                 МЕАТИ́М, УРШАИ́М БЕЯ́Д<br/>                 ЦАДИКИ́М, УТМЕИ́М БЕЯ́Д<br/>                 ТЕЃОРИ́М, ВЕЗЕДИ́М БЕЯ́Д<br/>                 ОСЕКЭ́ ТОРАТЭ́ХА. ЛЕХА́ АСИ́ТА<br/>                 ШЕМ ГАДО́ЛЬ ВЕКАДО́Ш<br/>                 БЕОЛАМА́Х, УЛЬАМЕХА́<br/>                 ЂИСРАЭ́ЛЬ АСИ́ТА ТЕШУА́</p> |
| <p>ГЕДОЛА́ УФУРКА́Н КЕЃАЕ́М ЃАЗЭ́. ВЕА́ХАР КАХ БАУ́ ВАНЭ́ХА<br/>                 ЛИДВИ́Р БЕТЭ́ХА, УФИ́НУ ЭТ-ЃЕХАЛЕ́ХА, ВЕТИЃАРУ́ ЭТ-<br/>                 МИКДАШЭ́ХА, ВЕЃИДЛИ́КУ НЕРО́Т БЕХАЦРО́Т КОДШЭ́ХА, ВЕКАВЭ́У<br/>                 ШЕМО́НАТ ЕМЭ́ ХАНУКА́ ЭЛУ БЕЃАЛЕ́ЛЬ УВЃОДА́А. ВЕАСИ́ТА<br/>                 ИМАЃЭ́М НИСИ́М ВЕНИФЛАО́Т, ВЕНОДЭ́ ЛЕШИМХА́ ЃАГАДО́ЛЬ,<br/>                 СЭ́ЛА.</p>                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

**ויעל** ВЕА́ЛЬ КУЛА́М – ЂИТБАРА́Х ВЕЙИТРОМА́М, ВЕЙИТНАСЭ́,  
 ТАМИ́Д, ШИМХА́ МАЛЬКЭ́НУ, ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д, ВЕХО́ЛЬ-  
 ЃАХАЙИ́М ЁДУ́ХА СЭ́ЛА.

*От Рош-ѓашана до Ём-Китура добавляют:*  
**וכתוב** УХТО́В ЛЕХАЙИ́М ТОВИ́М КОЛЬ-БЕНЭ́ ВЕРИТЭ́ХА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святيليще Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**ויעל** И за все это да благословится и возвеличится, и будет перевозосимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя.

*От Рош-ѓашана до Ём-Китура:*  
**וכתוב** И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

וַיְהַלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל בְּאַמֶּת, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל  
יְשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה

ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו כהלכה) בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, הַטּוֹב שְׁמֶךָ, וְלָךְ  
נָאָה לְהוֹדוֹת.

## ז. ברכת שלום

שְׁשֵׁי שְׁלֹמֶה, טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חַן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים,  
עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּלֵנוּ בְּאַחַד  
בְּאוּר פְּנִיךָ, כִּי בְּאוּר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ – תוֹרָה  
וְחַיִּים, אֲהָבָה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשְׁלֹמֶה, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ  
לְבַרְכְּנוּ וּלְבַרְךָ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּרַב עֹז וְשְׁלֹמֶה.

(בשבת שובה אומרים:) וּבִסְפַר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלֹמֶה, וּפְרִינֶסָה טוֹבָה, וַיְשׁוּעָה וַנְּחֻמָּה,  
וַגְּזוּרֹת טוֹבוֹת – נִזְכַּר וְנִפְתַּח לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשְׁלֹמֶה.

ואם שכח לומר ונזכר קודם שאמר "ה'", יחזור לומר "ובספר חיים". ואם נזכר לאחר  
שאמר "ה'", אסור לו לחזור, וגם לא יסיים "למדני חוקך". אלא ימשיך כסדר, אך  
יאמרה קודם שיעקור רגליו.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, הַמְּבַרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלֹמֶה, אָמֵן.

הָיוּ לְרִצּוֹן אֲמַרְיָא פִּי וְהָגִיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגַאֲלִי:

PEREBOA

И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне,  
во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и  
наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь;  
Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,  
(справедливость) и милосердие нам и всему народу Твоему,  
Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица  
Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог  
наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и мило-  
сердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благослов-

וַיְהִי־לֵנוּ וַיְהִי־לְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־לְכָל־בְּנֵי־הָאָדָמָה וַיְהִי־לְכָל־בְּנֵי־הָאָדָמָה וַיְהִי־לְכָל־בְּנֵי־הָאָדָמָה  
 ЛЕОЛАМ, КИ ТОВ, ХАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ ВЕЭЗРАТЭНУ  
 СЭЛА, ХАЭЛЬ ХАТÓВ. Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в  
 коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ХАТÓВ  
 ШИМХА́, УЛЬХА́ НАЭ́ ЛЕНО́ДОТ.

**(7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА**

סִימֵנוּ סִימֵנוּ שְׂלֹמֹה, תּוֹבָא וְצַדִּיקִים, חַיִּים, חֵן וְחֶסֶד,  
 צְדָקָה וְצַדִּיקִים, אֱלֹהֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
 АМЭ́ХА, УВАРЕХЭ́НУ АВІ́НУ КУЛА́НУ КЕЭ́ХАД БЕÓР  
 ПАНО́ХА, КИ ВЕÓР ПАНО́ХА НАТА́ТА ЛА́НУ АДОНА́Й  
 ЭЛО́ҺЭ́НУ – ТОРА́ ВЕХАЙІ́М, А́НВА́ ВАХЭ́СЕД, ЦЕДАКА́  
 ВЕРАХА́МІ́М, БЕРАХА́ ВЕШАЛО́М, ВЕТО́В БЕЭ́НЭ́ХА  
 ЛЕВАРЕХЭ́НУ УЛЬВА́РЭ́Х ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ,  
 БЕРО́В ОЗ ВЕШАЛО́М.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר  
 УВСЭ́ФЕР ХАЙІ́М, БЕРАХА́ ВЕШАЛО́М, УФА́РНАСА́ ТОВА́, ВИШУА́  
 ВЕНЕХАМА́, УГЗЕРО́Т ТОВА́ – НИЗАХЭ́Р ВЕНИКАТЭ́В  
 ЛЕФАНО́ХА, АНА́ХНУ ВЕХО́ЛЬ-АМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЛЕХАЙІ́М ТОВІ́М  
 УЛЬШАЛО́М.

בְּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ בָּרוּךְ  
 БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, НАМЕВА́РЭ́Х ЭТ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ  
 БАШАЛО́М, АМЭ́Н.

יְיָ יְיָ יְיָ לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן  
 ЙИИ́ЙЮ́ ЛЕРАЦÓН ИМРЭ́-ФИ ВЕ́НЕГЬЭ́Н ЛИБИ́ ЛЕФАНО́ХА,  
 АДОНА́Й ЦУРИ́ ВЕГОА́ЛИ:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

лять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

От Рош-нашана до Ём-Кипура:

וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר וּבְסֵפֶר
 И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спа-
 сения и утешения, и добрых предначертаний – да будем
 упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом
 Израиля, на добрую жизнь и на мир.

בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ
 Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ
 Свой, Израиль! Амэн.

יְיָ יְיָ יְיָ לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן לַרְצוֹן
 Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца мое-
 го, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

קודם "אלהי נצור" יאמר מזמור "למנצח בנגינות" בצורת המנורה. ויש נוהגים לומר גם מזמור "שיר למעלות אשא עיני".

אֱלֹהֵי, נִצֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ, וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מַרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי
תְּדַם, וְנַפְשִׁי כְּעֶפְר לִפְל תַּהֲיֶה, פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ,
וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקְּמִים עָלַי לְרַעָה – מִהֲרָה
הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמִץ לִפְנֵי־רוּחַ, וּמִלֵּאֵךְ
יִהְוֹאֲדָה דוֹחָה: קַבֵּל רַחֲמֵי עַמְּךָ, שִׁנְיָנוּ מִהֲרָנָה נוֹרָא. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמוֹךְ,
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדוּשַׁתְךָ,
 (סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתחיל באות הראשונה של שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) **לְמַעַן יַחְלְצוּן יִדְיֶךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ**
וְעַנְנֵי: יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמַרֵי־פִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוֹאֲדָה צוּרֵי וְגֵאֲלֵי:

אחר שאמר פסוק "יהיו לרצון" האחרון, יכרע מעט, ובעודו כורע יפסע שלש פסיעות לאחוריו, ויעקור רגל שמאל תחילה, ובכל פסיעה יזהר שלא ירחיק יותר משיעור עקב בצד אגודל ממש, דיש סוד בדבר. ובעודו כורע אחר השלש פסיעות - יפנה לשמאל ויאמר: "עושה שלום במרומו", ויאקוף. ויפנה לימינו ויכרע מעט ויאמר: "הוא ברחמינו ועשה שלום עלינו", ויאקוף. ויכרע לפניו ויאמר: "ועל כל עמו ישראל", ויאקוף.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (בשבת טובה אומרים: השלום) **בְּמַרְוֵמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה**
שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאֲמַרו אָמֵן.

אחר שיגמור "עושה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹאֲדָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁתְּכַנֶּה בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה
בְּיָמֵינוּ, (וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ תְּמִידִים בְּסִדְרָם וּמוֹסְפִים בְּהִלְכָתָם), וְתַן חֲלֻקְנוּ
בְּתוֹרַתְךָ, לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבָּב שְׁלָם.

PEREBOA

Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоброе. Да будут они, как мякина пред ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный!

אלהיך אלוהאי, נעור לשהי מרא, וסיפתותאי מיдаבר
 מירמא, ולימקאללאי נאפשי תידום, ונאפשי
 קאפאר לאכול תיחי, פתא ליבי בתוראתא, ונאחר
 מיצותא תירדוף נאפשי. וכול-האמי אלאי
 לרא – מהרא האפר אצתאמ וקאלקאל
 מאשהותא, ייחי קמוץ ליפנה-רוא, ומאלא
 אדנאי דוח: קאל רינא אמא, סאגעונו תהרנו
 נורא. אס למאנ שמא, אס למאנ עינא, אס
 למאנ תורא, אס למאנ קדושתא. *Чтобы не забыть
 свое имя в День Суда (в день смерти), здесь принято произносить стих из
 Торы, начинающийся с первой буквы и заканчивающийся на последнюю букву
 своего еврейского имени.* למאנ עאלעון עידא, הושי
 עינא ונאנני. ייחי לראון אפר-פי ונהגני
 ליבי לפנא, אדנאי צורי וגואל:

ושע אס שאלום *(В Шабат Шува говорят: ашало)*
 биромав, ну берахамав аас шалу алену,
 валь-коль-амо аисраэль, веимру аэн.

הי עי ראון мифана аднаи элоэну велоэ авотэну,
 шетивне вт-хамикдаш бирера беяэну, (венакри
 лфана темидим кесидрам умусафим кеильхатам,) ветэн
 хелькэну бетората, лаасот хукэ рецонах улвовдах белевав
 шалэм.

***** ПЕРЕВОД *****

Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей,
 соверши ради Горы Твоей, соверши ради святости Твоей. Ради спасения
 любимых Тобою простри десницу Твою и ответь мне.

הי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего,
 о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

ושע Устаивающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию
 Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Аэн!"

הי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,
 чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить
 Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и
 дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии
 с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять
 волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

בשבעות, סוכות ושמיני עצרת; אם חל החג בשבת - אחר תפילת העמידה, אומרים "ויכולו" וברכת "מעין שבע", וקדיש "תתקבל". ואם חל בחול אומרים "יהי שם" וקדיש "תתקבל".

בנפסה; אם חל החג בשבת - אחר תפילת העמידה, אומרים "ויכולו" וברכת "מעין שבע", ואחר כך אומרים הלל שלם עם ברכה תחילה וסוף (עמוד 913), וקדיש "תתקבל". ואם חל בחול אומרים הלל שלם עם ברכה תחילה וסוף, "יהי שם" וקדיש "תתקבל".

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

ואחר כך החזן אומר ברכה "מעין שבע", ואין היחיד אומר אותה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, קוֹנֵה כְרִחְמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ, מְגַן אֲבוֹת בְּדַכְרוֹ, מְחַיֶּה מֵתִים בְּמֵאמְרוֹ, הָאֵל (בשבת שובה במקום "האל" אומר: הַמְלִיךְ) הַקְּדוֹשׁ שְׁאִין כְּמוֹהוּ, הַמְּנַיֵחַ לְעַמּוֹ בַּיּוֹם שְׁבֹת קָדְשׁוֹ, כִּי כָם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם, לְפָנָיו נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפְחָד, וְנִזְדָּה לְשִׁמּוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת וְהַהוֹדָאוֹת, לְאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם, מְקַדְּשׁ הַשְּׁבֹת

PEREBOД

В Субботу:

"И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и покоился в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира".

Хазан произносит:

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших; Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могучий и грозный; Всевышний Бог, Владыка неба и земли! Защищающий праотцев словом Своим, возвращающий мертвых к жизни по Своему обещанию, – Бог (*От Пош-нашана до Ём-Кушра*: Царь) святой, и нет никого, подобного Ему. Он дарует покой народу Своему в Свой святой день Субботний, ибо были они угодны Все-

וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי, וּמְגִיחַ בְּקִדְשָׁהּ לְעַם-מְדֻשְׁנֵי-עַנְנֹה, זָכֹר לְמַעֲשֵׂה
בְּרֵאשִׁית.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה-נָא בְּמִנוּחָתֵנוּ, קִדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ,
שִׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרֹתֶךָ, שְׂפִעְנוּ מִטוֹבֶךָ, שְׂמַח נַפְשָׁנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לַבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ, וְיִגְוָחוּ בֵּהּ כָּל-יִשְׂרָאֵל מִקְדְּשֵׁי
שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבַּת.

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

וַתִּגְדַּל וַיְתַקְדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מוֹלְכוּתָהּ, וַיְצַמַח פְּרֻקְנָהּ, וַיִּקְרַב מִשְׁיַחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן
(כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבּוֹמָן קְרִיב, וְאָמְרוּ
אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהִי שְׁמִיָּה רַבָּא
מְבָרֵךְ לְעַלְמֵי עֲלְמֵיָא וַיְתַבְרַךְ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיְתַפְאַר, וַיְתַרְוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא,
וַיִּתְהַדַּר, וַיִּתְעַלָּה וַיִּתְהַלָּל, שְׁמֵהּ דְקִדְשָׁא בְרִיךְ-הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).
לְעֵלְמָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא, דְאַמִּירִין בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ
אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

תתקבל זלֹתֵנָא וּבְעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, קְדָם
אַבוּנָא דְבִשְׁמֵיָא (וְאַרְעָא), וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).
יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, חַיִּים וְשְׂבַע, וַיִּשׁוּעָה וְנַחְמָה, וְשׂוּבָא, וְרַפּוּאָה,
וְגַאֲלָה, וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה, וְרוּחַ וְהַצֵּלָה, לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
(הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

קודם שיאמר החזן "עושה שלום" - יפסע שלש פסיעות לאחוריו, כדרך שעושה לאחר
תפילת שמונה עשרה בלחש.

עֵשָׂה שְׁלוֹם (בשבת שובה אומרים: השלום) בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחְמֵיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ,
וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

PEREBOA

мир и освящающий Субботу, дарует народу священный покой в память о сотворении мира.

Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Суббот-
ный покой наш; освяти нас заповедями Своими, дай нам
удел в Торе Твоей, насыть от щедрот своих, возвесели души

ҺАШАБАТ УМВАРЭХ ҺАШЕВИЙ, УМЕНИЯХ БИКДУША ЛЕАМ-МЕДУШЕНЭ-ОНЕГ, ЗЭХЕР ЛЕМААСЭ ВЕРЕШИТ.

אלהינו ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ, РЕЦЭ-НА БИМНУХАТЭНУ, КАДЕШЭНУ БЕМИЦВОТЭХА, СИМ ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ, САБЕЭНУ МИТУВАХ, САМЭЯХ НАФШЭНУ БИШУАТАХ, ВЕТАҺЭР ЛИБЭНУ ЛЕОВДЕХА ВЕЭМЭТ. ВЕҺАНХИЛЭНУ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ БЕАҺАВА УВРАЦОН ШАБАТ КОДШЕХА, ВЕЯНУХУ ВА КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШЭ ШЕМЭХА. БАРУХ АТА АДОНАЙ, МЕКАДЕШ ҺАШАБАТ.

Хазан произносит Кадиш "ТИТКАБАЛЬ":

יתגדל ЙИТГАДАЛЬ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМЭ РАБА, *(отвечают: АМЭН)*
 БЕАЛЬМА ДИ-ВЕРА ХИРБУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ,
 ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, *(АМЭН)* БЕХАЕХОН,
 УВЪЕМЕХОН, УВХАЕ ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН
 КАРИВ, ВЕИМУ АМЭН. *(АМЭН)* ЕҺЭ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ
 ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЙ ЙИТВАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР,
 ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТБАЛЕ
 ВЕЙИТҺАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДАША БЕРИХ-ҺУ, *(АМЭН)* ЛЕЭЛА МИН
 КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДАМИРАН
 БЕАЛЬМА, ВЕИМУ АМЭН. *(АМЭН)*

תתקבל ТИТКАБАЛЬ ЦЕЛОТАНА УВАУТАНА ИМ ЦЕЛОТЕҺОН
 УВАУТЕҺОН ДЕХОЛЬ-БЭТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДАМ АВУНА
 ДЕВИШМАЯ (ВЕАРБА), ВЕИМУ АМЭН. *(АМЭН)*

איה עה שеламא רבא מינ שемаיא, хайим ВЕСАВА, ВИШУА
 ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЪУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАРА,
 ВЕРЭВАХ ВЕҺАЦАЛА, ЛАНУ УЛЬХОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМУ АМЭН.
(АМЭН)

עשה ОСЭ ШАЛОМ *(В Шабат Шува говорят: ҺАШАЛОМ)* БИПРОМАВ,
 ҺУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО
 ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМУ АМЭН. *(АМЭН)*

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

наши спасением Своим; и очисти наше сердце, чтобы мы служи-  
 ли Тебе искренне. И даруй нам, Господь, Бог наш, по любви и  
 благосклонности к нам, святую Субботу Свою; и обретет в ней  
 покой весь народ Израиля. Благословен Ты, Господь, освящаю-  
 щий Субботу!



*В Субботу добавляют:*

מִזְמוֹר מИЗМО́Р ЛЕДАВÍД, АДОНÁЙ РОЙ ЛО ЭХСА́Р. БИНЪО́Т  
 ДЭШЕ ЯРБИЦЭ́НИ, АЛЬ-МЭ МЕНУХО́Т ЕНАЃАЛÉНИ.  
 НАФШÍЙ ЕШОВЭ́В, ЯНХЭ́НИ ВЕМА'ГЕЛÉ-ЦЭ́ДЕК, ЛЕМА́АН  
 ШЕМО́: ГАМ КИ-ЭЛÉХ БЕГЭ́ ЦАЛЬМА́ВЕТ – ЛО-ИРА́ РА КИ-  
 АТА́ ИМАДÍ, ШИВТЕХА́ УМИШЪАНТЭ́ХА – ЃЭ́МА  
 ЕНАХАМУ́НИ. ТААРО́Х ЛЕФАНА́Й ШУЛЬХА́Н НЭ́ГЕД  
 ЦОРЕРА́Й, ДИША́НТА ВАШÉМЕН РОШÍЙ, КОСИ́ РЕВА́Я: АХ  
 ТОВ ВАХЭ́СЕД ЙИРДЕФУ́НИ КОЛЬ-ЕМЭ́ ХА́ЙЙ, ВЕШАВТÍ  
 БЕВЭ́Т-АДОНÁЙ ЛЕО́РЕХ ЯМÍМ.

*В Песах произносят:*

בְּצֵאת יִיסְרָאֵל בЕЦЭ́Т ЙИ́СРАЭ́ЛЬ  
 מִמִּצְרָיִם, בְּת מי́мицРА́ЙИМ, БЭТ  
 יַאֲקוֹב מֵאֵם לֹאֵז. הַאֵתָא ЯАКÓВ МЕА́М ЛОЭ́З. ЃАЕТА́  
 עֲהוּדָא לֵקְדוֹשׁ, יִיסְרָאֵל הַאָּדָמָה  
 מֵאֲשֵׁלוֹתָב. הַאָּיָם רַא ВАЯНО́С, ЃАЯРДЭ́Н ЙИСО́В  
 לַעֲחֹר. הַעֲהָרִים רַאКЕДУ́ ХЕА́ЛИМ,  
 גֵּבְאוֹת קִיבְנֵ-צוֹן. מַא-לֶחָא הַאָּיָם КИ  
 תַּנּוּס, הַאָּרְדֵּן תִּסוֹב ЛЕАХÓР.  
 הַעֲהָרִים תִּרְקַדּוּ ХЕА́ЛИМ, ГЕВÁОТ  
 קִיבְנֵ-צוֹן. מִלִּיפְנֵי אֲדוֹן חֻלִּי  
 אֲרַע, מִלִּיפְנֵי אֱלֹהֵי ЯАКÓВ.  
 הַאֲהוֹפְחֵי הַצּוּר הַאֲהוֹפְחֵי  
 אֲגָם-מָאִיִּם, חֵלָמִיִּשׁ ЛЕМАБЕНÓ-МА́ИИМ.  
 לַמַּאֲבֵנֵי-מָאִיִּם.

*В Суккот, Шемини-Ацзрет и  
 Шавуот произносят:*

שִׁיר הַמַּאֲלוֹת לֵדָוִד שИР ЃАМААЛО́Т ЛЕДАВÍД,  
 סָמָאֲחֵי בְּעוֹמֵרִים לִי, בְּת САМА́ХТИ БЕОМЕРÍМ ЛИ, БЭТ  
 אֲדוֹנָי נִלְעָח. אֲמַדּוֹת הַאָּיָם  
 רַאגְלֵנּוּ, בִּישְׁבָּרָאִיִּח РАГЛÉНУ,  
 עֲרוּשָׁלָּאִיִּם. עֲרוּשָׁלָּאִיִּם  
 הַבְּנוּיָא, קַיֵּר שְׁעֻחֻבְּרָא-לָא ЯХДА́В.  
 שֵׁשָׁם אֲלֻשְׁבַּתִּים שִׁיבְתֵּי-יְאֲדוּת  
 לַיִּיסְרָאֵל, לַעֲהוֹדוֹת לַשֵּׁם  
 אֲדוֹנָי. כִּי שָׁמָּה יֵשְׁבֻ חִסְיוֹת  
 לְמִישְׁפָּאֵת, כִּסְיוֹת לְבֵית דָּוִד.  
 שְׂאָלֻ שְׁלֹם עֲרוּשָׁלָּאִיִּם,  
 יִישְׁלְאוּ עֲהָבָאִיִּח. עֲהֵי-שְׁלֹם  
 בְּעֵלֵיךְ, שְׂאֵלֵךְ בְּעַרְמֵנוֹתָיִךְ.  
 לַמַּאֲבֵנֵי אֲחָיִךְ בְּרַעֲיָיִךְ, אֲדַבְּרָא-נָא  
 שְׂלֹם בָּאֵךְ. לַמַּאֲבֵנֵי בֵּית-אֲדוֹנָי  
 אֱלֹהֵינוּ, אַוָּאקְשָׁא תוֹב לָאֵךְ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вспять. Горы скакали, как ба-  
 раны, холмы – как ягнята. По-  
 чему бежишь ты, море? Поче-  
 му, Иордан, повернул ты  
 вспять? Почему вы, горы, ска-  
 чете, как бараны, вы, холмы, –  
 как ягнята? – ”Ибо пред Вла-  
 стелином трепещет земля,  
 пред Богом Яакова, превра-  
 щающим скалу в озеро, кре-  
 мень – в источник воды”.

по уставу Израиля, чтобы благо-  
 дарить имя Господа. Потому что  
 там стояли престолы суда, пре-  
 столы дома Давида. Просите ми-  
 ра Иерусалиму, покойны будут  
 любящие тебя. Да будет мир в  
 крепости твоей, покой во двор-  
 цах твоих. Ради братьев моих и  
 ближних моих скажу: мир тебе!  
 Ради дома Господа Бога нашего  
 просить буду блага тебе.



ואומרים קדיש יהא שלמא

ויתגדל ויתקדש שמויה רבא, (הקהל עונים): אמן (אמת). בעלמא דיי־ברא כרעותיה. וימליד מלכותיה, ויצמח פרקנה, ויקרב משיחה, (הקהל עונים): אמן (כ"ד). בחיבון, וביזמיכון, ובחיי דכל־בית־ישראל, בענלא ובזמן קריב, ואמרו אמן. (הקהל עונים): אמן (כ"ד). ומפטיקים מעט וממשיכים לומר: יהא שמויה רבא מברד לעלם לעלמי עלמאי יתברד, וישתבח, ויתפאר, ויתרומם, ויתנשא, ויתהדר, ויתעלה ויתהלל, שמה דקדשא בריך־הוא, (הקהל עונים): אמן (אמת). לעלא מן כל־ברכתא, שרתא, תשבחתא ונחמתא, דאמרון בעלמא, ואמרו אמן. (הקהל עונים): אמן (אמת).

יהא שלמא רבא מן שמאי, חיים ושבע, וישועה ונחמה, וישואב, ורפואה, וגאולה, וסליחה וכפרה, ורוח והצלח, לנו ולכל־עמו וישראל, ואמרו אמן. (הקהל עונים): אמן (כ"ד).

עשה שלום בברומיו, הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו, ועל־כל־עמו וישראל, ואמרו אמן. (הקהל עונים): אמן (כ"ד).

אם מתפלל ביחידות, במקום "ברכו" יאמר כאן הברייתא דרבי עקיבא.

אמר רבי עקיבא; הנה אחת עומדת ברקיע ושמה ישראל, וחקוק על מצחה ישראל. עומדת באמצע הרקיע ואומרת; ברכו את־יהוה המברך. וכל־גודי מעלה עונים ואומרים; ברוך יהוה המברך לעולם ועד.

ואומר; [רבנן] ברכו את־יהוה המברך.

הקהל והחזן; ברוך יהוה המברך לעולם ועד.

עלינו לשבח לארון הפל, לתת גדלה ליוצר בראשית, שלא עשנו כגווי הארצות ולא שמנו כמשפחות האדמה, שלא שם חלקנו בהם וגורלנו בכל־המונם, שהם משתחווים

PEREBOД

Сказал раби Акива: "Ангел один стоит на небосклоне и имя ему – Израиль. И высечено на лбу его – Израиль. Стоит посередине небесного свода и произносит: Благословите Господа благословенного! И все отряды вышние отвечают и произносят: Благословен Господь благословенный во веки веков!"

ברכו *Хазан*: Благословите Господа благословенного!

ברוך *Община и хазан*: Благословен Господь благословенный во веки веков!



לְהַבֵּל וְרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומר  
 "ואנחנו משתחווים" יכרע ראשו וגופו בכריעה אחת) וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶי  
 מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ־הוּא, שֶׁהוּא נֹמֵה שָׁמַיִם  
 וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְשָׂכִינָת עִזּוֹ בְּגַבְהֵי  
 מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאִין עוֹד אַחַר, אֲמַת מַלְכָּנוּ וְאַפְס זולָתוֹ,  
 בְּפָתוּב בְּתוֹרָה; וְיַדְעַת הַיּוֹם, וְהַשְׁבַּת אֶל־לְבָבְךָ בִּי יְהוָהּ הוּא  
 הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת, אִין עוֹד:

עַל־בֵּן נְקוּהַ לָךְ, יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת  
 עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת  
 יַכְרִתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׂדֵי, וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בַּשְּׁמַיִם,  
 לְהַפְנוֹת אֱלֹהֶיךָ כָּל־רַשְׁעֵי־אָרֶץ, וְיִכְירוּ וְיַדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵּבֵל, בִּי  
 לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרֵךְ, תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן, לְפָנֶיךָ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ  
 יִכְרְעוּ וְיִפְלוּ, וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקְר יִתְנוּ, וְיִקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת־עַל  
 מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעַד, בִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ  
 הַיָּא, וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד, בְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ; יְהוָהּ  
 יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעַד: וְנֵאמַר; וְהָיָה יְהוָהּ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ,  
 בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָהּ אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

перевод

жествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем ниц пред Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные выси, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высей и до земных глубин нет иного".

עַל־בֵּן И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был ис-



|                                         |                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| גַּדְלָהּ אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח,  | נִמְצָא וְאֵין עַת אֶל־מִצִּיאֹתָיו.    |
| אֶחָד וְאֵין יַחִיד בְּיַחְדּוֹ,        | גַּעְלָם וְגַם אֵין סוּף לְאַחֲדוֹתָיו. |
| אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף, | לֹא גַעְרוּךְ אֵלָיו קְדָשְׁתּוֹ.       |
| קְדָמוֹן לְכָל־דְּבַר אֲשֶׁר נִבְרָא,   | רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.  |
| הֵנוּ אַדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצֵר,       | יֹרֵה גְדָלְתּוֹ וּמַלְכוּתוֹ.          |
| שָׁפַע נְבוֹאָתוֹ נָתַנוּ אֶל־          | אֲנָשֵׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ.       |
| לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל בְּמֹשֶׁה עוֹד,   | נָבִיא וּמִבֵּית אֶת־תְּמוּנָתוֹ.       |
| תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל,       | עַל־יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.       |
| לֹא יַחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר        | דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ.          |
| צוּפָה וְיֹדַע סִתְּרֵינוּ,             | מִבֵּית לְסוּף דְּבַר בְּקְדָמוֹתוֹ.    |
| גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד בְּמַפְעָלוֹ,     | נוֹתֵן לְרִשְׁעֵי רַע בְּרִשְׁעָתוֹ.    |
| יִשְׁלַח לְקֶץ יָמֵינוּ מִשִּׁיחָנוּ,   | לְפָדוֹת מִחֲבֵי קֶץ יִשׁוּעָתוֹ.       |
| מֵתִים יַחִיהֵ אֵל בְּרַב חֶסְדּוֹ,     | בְּרוּךְ עַד־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.      |
| (אֵלֶּה שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה לְעִקְרֵים,    | הֵן הֵם יְסוּד דָּת אֵל וְתוֹרָתוֹ.     |
| תּוֹרַת מֹשֶׁה אֱמֶת וְנְבוֹאָתוֹ,      | בְּרוּךְ עַד־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ).     |

PEREBOД

Возвеличен Бог живой и прославленный; Он сущ, и время не ограничивает Его существования.

Он Един, и никто другой так не един; Он скрыт, и нет предела единству Его.

Нет у Него подобия тела и нет никакой телесности; ни с чем мы не можем сравнить Его святость.

Предшествовал Он всему, что было сотворено; Он первый, но начала нет Ему.

Он Владыка всего созданного Им мира; Он учит нас понимать Свое величие и царствие.

Щедро наделил пророчеством Своим мужей избранных и достойных. Не было в Израиле подобного Моше пророка, видевшего ясно Его Образ.

Тору истины дал Бог народу Своему; через пророка, полностью верного Ему.

Своего Закона Бог не изменит, и никогда не заменит его на какой-либо другой.

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| ИЙГДА́ЛЬ ЭЛО́ИМ ХАЙ ВЕЙИШТАБА́Х,     | НИМЦА́ ВЕЭ́Н ЭТ ЭЛЬ-МЕЦИУТО́.    |
| ЭХА́Д ВЕЭ́Н ЯХИ́Д КЕЙИХУДО́,         | НЕ'ЛА́М ВЕГА́М ЭН СОФ ЛЕАХДУТО́. |
| ЭН ЛО ДЕМУ́Т НАГУ́Ф ВЕЭНО́ ГУФ,      | ЛО НААРО́Х ЭЛА́В КЕДУШАТО́.      |
| КАДМО́Н ЛЕХО́ЛЬ-ДАВА́Р АШЕ́Р НИВРА́, | РИШО́Н ВЕЭ́Н РЕШИ́Т ЛЕРЕШИТО́.   |
| НИНО́ АДОН ОЛА́М ЛЕХО́ЛЬ-НОЦА́Р,     | Е́РЭ ГЕДУЛАТО́ УМАЛЬХУТО́.       |
| ШЕ́ФА НЕВУАТО́ НЕТАНО́ ЭЛЬ-          | АНШЕ́ СЕГУЛАТО́ ВЕТИФЪА́РТО́.    |
| ЛО КАМ БЕЙИСРАЭ́ЛЬ КЕМОШЕ́ ОД,       | НАВИ́ УМАБИ́Т ЭТ-ТЕМУНАТО́.      |
| ТОРА́Т ЭМЭ́Т НАТА́Н ЛЕАМО́ ЭЛЬ,      | АЛЬ-ЯД НЕВИО́ НЕЭМА́Н БЕТО́.     |
| ЛО ЯХАЛИ́Ф ЃАЭ́ЛЬ ВЕЛО́ ЯМИ́Р        | ДАТО́ ЛЕОЛАМИ́М ЛЕЗУЛАТО́.       |
| ЦОФЭ́ ВЕЕ́ДЭЯ СЕТАРЭ́НУ,             | МАБИ́Т ЛЕСО́Ф ДАВА́Р БЕКАДМУТО́. |
| ГОМЕ́ЛЬ ЛЕЙШ ХАСИ́Д КЕМИФЪА́ЛО,      | НОТЭ́Н ЛЕРАША́ РА КЕРИШЪА́ТО́.   |
| ЙИШЛА́Х ЛЕКЭ́Ц ЯМИ́Н МЕШИХЭ́НУ,      | ЛИФДО́Т МЕХАКЭ́ КЭЦ ЕШУАТО́.     |
| МЕТИ́М ЕХАЭ́ ЭЛЬ БЕРО́В ХАСДО́,      | БАРУ́Х АДЭ́-АД ШЕМ ТЕҢИЛАТО́.    |
| ЭЛЕ́ ШЕЛО́Ш ЭСРЭ́ ЛЕИКАРИ́М,         | ҺЭН ҺЭМ ЕСО́Д ДАТ ЭЛЬ ВЕТОРАТО́. |
| ТОРА́Т МОШЕ́ ЭМЭ́Т УНВУАТО́,         | БАРУ́Х АДЭ́-АД ШЕМ ТЕҢИЛАТО́.    |

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Провидящий и знающий наши тайны; про любую вещь заранее знает Он, как она завершится.
 Вознаграждает Он человека милостью по делам его, злодею дает наказание по злодеянию его.
 В Конце Дней Он пошлет нам Машиаха, чтобы искупить ждущих окончательного спасения Его.
 Мертвых воскресит Бог в великой милости Своей; благословенно навечно прославленное Имя Его.
 Это тринадцать основ веры; в них заключена тайна закона Божьего и Торы Его.
 Тора Моше – истина, как и пророчество его; благословенно навечно прославленное Имя Его.

סדר ליל שבת

אחר התפילה כשיכנס יאמר בקול רם ובשמחה יתירה;

"שַׁבַּת שְׁלוֹם".

וינשק ידי אביו וידי אמו אם הם בחיים (ויש נוהגים לעשות זאת לאחר הקידוש).
אחר כך יסתכל באור הנר אשר ברכו עליו ויסתכל בשני הנרות ויכוין שהם אחד כנגד "זכור" ואחד כנגד "שמור". ויעמוד במקום שישב שם אצל השלחן ויאמר בקול רם;

דָּא הִיא סְעוּדַתָּא דְחַקְל תְּפוּחִין קְדִישִׁין.

ואחר כך יקיף את השלחן דרך ימין ויחזור ויעמוד במקום שעמד בו קודם ההקפה, ואז בעומדו שם יקח בידו שתי אגודות הדס שהן אחת כנגד "זכור" ואחת כנגד "שמור", ויאחזם ויחברם יחד כדרך גדילתן בין שתי ידיו ויברך עליהם.

אם הדבר שמריח בו הוא עץ או יוצא מן העץ, והסימן לזה: כל שהקלח שלו קשה ונשאר הקלח כל השנה, ואין העלים שלו יוצאים מהשורש אלא מגעזו, וכל שכן שיוצאים מהעץ - הרי זה מברך עליו;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֵצֵי בְּשָׂמִים.

אם הדבר שמריח בו הוא עשב, והסימן לזה: כל שהקלח שלו רך כירק, או אפילו שהוא קשה אלא שאין הקלח נשאר כל השנה - הרי זה מברך עליו;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֵשְׂבֵי בְּשָׂמִים.

אם הדבר שמריח בו הוא לא מין העץ ולא מין עשב, וכן אם הוא מסופק בו בין עץ לעשב, או שיש מחלוקת - הרי זה מברך עליו;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְנֵי בְּשָׂמִים.

ואחר הברכה יריח בהם, ותכף ומיד בעודם מחוברים יחד בין שתי ידיו יאמר בפיו:
זְכוֹר וְשָׁמֹר בְּדְבוּר אֶחָד נְאֻמָּרוּ. (ויוסיף לומר בלחש: **רִיחַ נִיחַח אִשָּׁה לַיהוָה**);

----- ПЕРЕВОД -----

שבת Шабат Шалом!

דא Это трапеза "священного яблоневого сада".

На аромат деревьев:

בְּרוּךְ בְּלוֹסְלוֹבֵן תוּ, גּוֹסְפוֹד, בּוֹג נַאֶשׁ, צַרְףּ וּסְלוֹנֵנוּי, סּוֹצְדַוְּשִׁי בְּרוּךְ דֵּרֵבְיָא.

יחזור להקיף השלחן פעם שנית בשתיקה בעוד ההדס בידו, ואחר ההקפה השנית, ישאר ההדס ביד ימינו לחבוב מצוה ויאמר פיוט זה בשמחה.

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן, מְלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שלש פעמים.

בּוֹאֲכֶם לְשֵׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם, מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן, מְלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שלש פעמים.

בְּרֻכּוֹנוֹ לְשֵׁלוֹם, מַלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם, מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן, מְלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שלש פעמים.

בְּשִׂבְתְּכֶם לְשֵׁלוֹם, מַלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם, מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן, מְלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שלש פעמים.

בְּצִאתְכֶם לְשֵׁלוֹם, מַלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם, מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן, מְלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שלש פעמים.

כִּי מַלְאָכָיו יִצְוֶה לְךָ, לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֶנּוּ צְאִתְךָ וּבּוֹאֲךָ,
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

PEREBOVA

שְׁלוֹם Мир вам, ангелы-служители, посланцы Всевышнего, Свято-
го Царя царей над царями, благословен Он!

בּוֹאֲכֶם Входите с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего,
Святого Царя царей над царями, благословен Он!

בְּרֻכּוֹנוֹ Благословите меня миром, ангелы мира, посланцы Всевыш-
него, Святого Царя царей над царями, благословен Он!

בְּשִׂבְתְּכֶם Присаживайтесь с миром, ангелы мира, посланцы Все-
вышнего, Царя царей над царями, Святого Творца, бла-
гословен Он!

בְּצִאתְכֶם Удалитесь с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего,
Царя царей, Святого Творца, благословен Он!

Затем продолжают:

שָׁלוֹם ШАЛО́М АЛЕХЭ́М МАЛЪАХЭ́ ҺАШАРЭ́Т, МАЛЪАХЭ́
ЭЛЬЕ́Н, МЭЛЕХ МАЛЪХЭ́ ҺАМЕЛАХИ́М ҺАКАДО́Ш
БАРУ́Х ҺУ. (3 раза)

בֹּאֵיךְ БОАХЭ́М ЛЕШАЛО́М, МАЛЪАХЭ́ ҺАШАЛО́М, МАЛЪАХЭ́
ЭЛЬЕ́Н, МЭЛЕХ МАЛЪХЭ́ ҺАМЕЛАХИ́М ҺАКАДО́Ш
БАРУ́Х ҺУ. (3 раза)

בְּרַכּוֹנֵנוּ БАРЕХУ́НУ ЛЕШАЛО́М, МАЛЪАХЭ́ ҺАШАЛО́М МАЛЪАХЭ́
ЭЛЬЕ́Н, МЭЛЕХ МАЛЪХЭ́ ҺАМЕЛАХИ́М ҺАКАДО́Ш
БАРУ́Х ҺУ. (3 раза)

בְּשִׁבְתֵּכֶם БЕШИВТЕХЭ́М ЛЕШАЛОМ, МАЛЪАХЭ́ ҺАШАЛОМ,
МАЛЪАХЭ́ ЭЛЬЕ́Н, МЭЛЕХ МАЛЪХЭ́ ҺАМЕЛАХИ́М
ҺАКАДО́Ш БАРУ́Х ҺУ. (3 раза)

בְּצֵאתְכֶם БЕЦЕТЕХЭ́М ЛЕШАЛО́М, МАЛЪАХЭ́ ҺАШАЛОМ,
МАЛЪАХЭ́ ЭЛЬЕ́Н, МЭЛЕХ МАЛЪХЭ́ ҺАМЕЛАХИ́М
ҺАКАДО́Ш БАРУ́Х ҺУ. (3 раза)

כִּי КИ МАЛЪАХА́В ЕЦАВЭ́-ЛАХ, ЛИШМО́РХА́ БЕХО́ЛЬ-ДЕРАХЭ́ХА.
АДОНА́Й ЙИШМО́Р-ЦЕТЕХА́ УВОЭ́ХА, МЕАТА́ ВЕА́Д-ОЛА́М.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

כי Ибо ангелам Своим повелит о тебе, хранить тебя на всех путях твоих. Да хранит Господь твой уход и приход отныне и вовеки.

### “Шалом Алехэм” – мир вам

Агада рассказывает: два ангела провожают человека из синагоги домой по наступлении Субботы – один добрый ангел, а другой – злой. Войдя в дом и обнаружив убранный дом, зажженные свечи и накрытый стол, добрый ангел говорит: “Пусть будет так же на следующую Субботу!”, – и злой вынужден ответить: “Амэн!”. Если же в доме ничего не готово к

Субботе, то злой ангел произносит: “Пусть будет так и на следующую Субботу”, – и доброму приходится ответить: “Амэн!” (Шабат 119:б).

**Удадитесь с миром:** После того, как ангелы выполнили свою миссию, проведив хозяина дома из синагоги, они удаляются. Сидур “Йешуат Исраэль” рекомендует пропускать эту строфу, если в доме напряженные отношения между мужем и женой, и утверждает, что тогда установится мир в семье.

ואחר כך בלי הפסק יאמר תכף פרק "אשת חיל", ויכוין שיש בו כ"ב פסוקים כנגד כ"ב צינורות של מעלה, שבעת הזאת הם פתוחים ומריקים שפע וברכה מהבריכה העליונה מראש כל הכתרים.

א שְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ מִיּוֹמֵי חַיֶּיהָ:

ב כִּי תֵּיטֵב לְבָבְךָ בְּעֵלְיָהּ, וְשָׁלַל לֹא יִחָסֶר:

ג מְלַתְּהוּ טוֹב וְלֹא־רָע, כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

ד רְשָׁה צָמַר וּפְשָׁתִים, וַתַּעַשׂ בְּחַפְזָהּ כַּפִּיהָ:

ה יָתָה בְּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר, מִמְּרַחֵק תָּבִיא לַחֲמָה:

ו תִּקָּם בְּעוֹד לַיְלָה, וַתִּתֵּן מָרְף לְבֵיתָהּ וְחַק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

ז מָמָה שָׂדֵה וַתִּקְחָהּ, מִפְּרֵי כַּפִּיהָ נִמְטָה בָּרֶם:

ח גָּרָה בְּעוֹז מְתַנֶּיהָ, וַתֹּאמֶן זְרוּעֹתֶיהָ:

ט עָמָה בִּי־טוֹב סַחֲרָה, לֹא־יִכָּפֵה בְּלִילָה גָּרָה:

י דֵּיהָ שְׁלָחָה בְּפִישׁוֹר, וְכַפִּיהָ תִּמְכּוּ פֶלֶד:

כ פָּה פָּרְשָׁה לְעֵנִי, וַיִּדְיָה שְׁלָחָה לְאַבְיוֹן:

ל אֲתִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלֹג, כִּי כָּל־בֵּיתָהּ לָבַשׁ שָׁנִים:

מ רַב־בָּדִים עָשְׂתָה־לָּהּ, שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה:

נ וְדָע בְּשַׁעֲרִים בְּעֵלְיָהּ, בְּשִׁבְתָּ עִם־זִקְנֵי־אַרְץ:

----- ПЕРЕВОД -----

אשח אשת חיל? Цена ей много выше жемчуга.

Муж во всем полагается на нее и не знает недостатка ни в чем. Все дни жизни своей приносит она ему благо – не зло. Она берет шерсть и лен, работают охотно ее руки. Подобна она купеческим судам, привозящим хлеб издалека. Встает затемно, чтобы приготовить еду, задать работу по дому служанкам своим. Задумает купить участок земли и сделает это; своими руками разобьет в нем виноградник. Препоясана мощью, сильны руки ее. Чувствуя, что работа спорится, не гасит светильник всю ночь. С вере-

*Вечером в Субботу муж поет "Эшет Хайль":*

ЭШЕТ-ХАЙИЛЬ МИ ЙИМЦА, ВЕРАХОК МИПЕНИНИМ МИХРА.  
 БАТАХ БА ЛЕВ БАЛА, ВЕШАЛАЛЬ ЛО ЕХСАР.  
 ГЕМАЛАТЪУ ТОВ ВЕЛО-РА, КОЛЬ ЕМЭ ХАЭНА.  
 ДАРЕША ЦЭМЕР УФИШТИМ, ВАТААС БЕХЭФЕЦ КАПЭНА.  
 НАЕТА КАОНИОТ СОХЭР, МИМЕРХАК ТАВИ ЛАХМА.  
 ВАТАКОМ БЭОД ЛАЙЛА, ВАТИТЭН ТЭРЕФ ЛЕВЕТА ВЕХОК  
 ЛЕНААРОТЭНА.  
 ЗАМЕМА САДЭ ВАТИКАХЭНУ, МИПЕРИ ХАПЭНА НАТЕА  
 КАРЕМ.  
 ХАГЕРА ВЭОЗ МОТНЭНА, ВАТЕАМЭЦ ЗЕРООТЭНА.  
 ТААМА КИ-ТОВ САХРА, ЛО-ЙИХБЭ ВАЛАЙЛА НЕРА.  
 ЯДЭНА ШИЛЕХА ВАКИШОР, ВЕХАПЭНА ТАМЕХУ ФАЛЕХ.  
 КАПА ПАРЕСА ЛЕАНИ, ВЕЯДЭНА ШИЛЕХА ЛАЭВБЕН.  
 ЛО-ТИРА ЛЕВЕТА МИШАЛЕГ, КИ ХОЛЬ-БЕТА ЛАВУШ  
 ШАНИМ.  
 МАРВАДИМ АСЕТА-ЛА, ШЕШ ВЕАРГАМАН ЛЕВУША.  
 НОДА БАШЕАРИМ БАЛА, БЕШИВТО ИМ-ЗИКНЭ-АРЕЦ.

PEREBOД

тенем в руках сидит за прялкой. Она протягивает руку бедному, подает нищему. Ее домочадцы не боятся стужи, – все они одеты в теплые одежды. Она ткёт для себя ковры, одевается в виссон и пурпур. Знаменит муж ее, он заседает со старейшинами у город-

**"Эшет Хайль" – Жена совершенная**

Вечером в Субботу муж поет "Эшет Хайль" ("Кто найдет доблестную жену"). В этом отрывке из Притч Шломо первые буквы каждого стиха составляют еврейский алфавит. "Бог дал Тору, записав ее 22-мя буквами, и всеми этими буквами прославляется достой-

ная жена" (Ялкут Шимони). Кроме прямого объяснения текста, существует также множество аллегорических комментариев. Например, Раши считает, что под "добрестной женой" следует понимать Тору, ценность которой выше жемчуга, и т. д. Бен-Менахем понимает под словами "добрестная жена" Божественное присутствие на земле.

ס דִּין עֲשֵׂתָהּ וּתְמַכֵּר, וְחֹגוֹר גִּתָּהּ לִפְנֵעֵנִי:  
 ע זֶה־הַדָּר לְבוּשָׁה, וּתְשַׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן:  
 פּ יֵה פְתָחָהּ בְּחֻכְמָהּ, וְתוֹרַת חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ:  
 צ וּפְיָה הִלְיָכוֹת בֵּיתָהּ, וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל:  
 ק מוּ בְנֵיהּ וַיֵּאשְׁרוּהָ, בַּעֲלָהּ וַיְהַלְלָהּ:  
 ר בּוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חֵיל, וְאֵת עֲלִית עַל־כַּלְנֶה:  
 שׁ קָר הַחֹן וְהַבֵּל הַיָּפִי, אִשָּׁה יִרְאֵת־יְהוָה הִיא תִתְהַלֵּל:  
 ת נֹדְלָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וַיְהַלְלוּהָ בְּשָׁעִרִים מַעֲשֵׂיהָ:

אֶתְקִינֹנוּ סְעוּדָתָא דְמַהִימְנוּתָא שְׁלִימָתָא, חֲדוּתָא דְמַלְכָּא  
 קַדִּישָׁא. אֶתְקִינֹנוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָּא. דָּא הִיא סְעוּדָתָא  
 דְחַקְל תְּפוּחִין קַדִּישִׁין.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

ских ворот. Она делает покрывала и продает их, поставяет пояса торговцам. Облачается в силу и великолепие, радостно смотрит в будущее. Слова мудрости на устах ее, и речи ее милосердны. Она следит за порядком в доме и праздного хлеба не ест. Сыновья хвалят ее, муж – прославляет: "Многие жены добродетельны, ты же – превосходишь их всех". Обманет миловидность, уйдет красота, но слава богобоязненной женщины останется. По трудам воздайте ей! Славьте у всех ворот деяния ее!

САДІН АСЕТÁ ВАТИМКÓР, ВАХАГОР НАТЕНÁ ЛАКЕНААНІ.
ОЗ-ВЕҺАДАР ЛЕВУША́, ВАТИСХА́К ЛЕЕМ АХАРО́Н.
ПІ́ҺА ПАТЕХА́ ВЕХОХМА́, ВЕТО́РАТ ХЭСЕД АЛЬ-ЛЕШОНА́.
ЦОФИЯ́ ҺАЛИХОТ БЕТА́, ВЕЛÉХЕМ АЦЛУ́Т ЛО ТОХЭ́ЛЬ.
КА́МУ ВАНЭ́ҺА ВАЙЪАШЕРУ́ҺА, БАЛА́ ВАЙҺАЛЕЛА́.
РАБО́Т БАНÓТ А́СУ ХАЙИЛЬ, ВЕА́Т АЛИТ АЛЬ-КУЛА́НА.
ШЕ́КЕР ҺАХЭ́Н ВЕҺЭ́ВЕЛЬ ҺАЁФИ, ИША́ ЙИРЪА́Т-АДОНА́Й ҺИ
ТИТҺАЛА́ЛЬ.
ТЕНУ́-ЛА МИПЕРІ́ ЯДЭ́ҺА, ВИҺАЛЕЛУ́ҺА ВАШЕАРИ́М
МААСЭ́ҺА.

אֲתִכִּינּוּ אֶת־הַמִּטְּהָרִים אֶת־הַמִּטְּהָרִים אֶת־הַמִּטְּהָרִים
דֵּמַלְמַלְכָּא קַדִּישָׁא. אֲתִכִּינּוּ אֶת־הַמִּטְּהָרִים דֵּמַלְמַלְכָּא. דָּא
הֵי אֶת־הַמִּטְּהָרִים דֵּמַלְמַלְכָּא דֵּמַלְמַלְכָּא דֵּמַלְמַלְכָּא.

***** ПЕРЕВОД *****

אֲתִכִּינּוּ Приготовьтесь к трапезе в честь совершенной веры – радости Святого Царя. Приготовьте трапезу в честь Царя. Это трапеза "священного яблоневого сада".

קידוש ליל שבת

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא בְּרִידָהּ הוּא וְשְׂכִינְתָּהּ, בְּדַחֲלֵוּ וּרְחִימוּ וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחְדָּא שְׁמִי
 יו"ד וְה"א בּוֹא"ו וְה"א בְּיַחְדָּא שְׁלָיִם (יְהוּה), בְּשֵׁם כְּלֵי־יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה אֲנַחְנוּ
 בְּאֵיִם לְקָנִים מִצְוֹת עֲשֵׂה דְאֻרְיָתָא לְקִדְשֵׁי אֶתְהַשְׁבֵּת. וּלְקָנִים מִצְוֹת עֲשֵׂה דְרַבְּנֵי
 לְקִדְשֵׁי עַל הַיַּיִן, לְתַקְּנָן שְׂרָשׁ מִצְוֹת אֱלוּ בְּמָקוֹם עֲלִיּוֹן. וְיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂעִיגְלָה לְפָנֶיךָ כְּאֱלוּ בּוֹנְנֵי כְּכֹל־הַפְּנוּת הֶרְאוּיֹת לְכֹנֵן בְּסוֹד
 הַמַּעֲשֵׂה וּבְסוֹד הַדְּבִוּר אֲשֶׁר יִסְרוּ לָנוּ עַבְדֶּיךָ חֲכָמֵי יִשְׂרָאֵל בְּסִדְרֵי הַקִּדּוּשׁ שֶׁל שַׁבָּת.
 וְיְהִי גַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ

כוֹנְנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

מְזֻמּוֹר לְדוֹד, יְהוָהּ רַעִי לֹא אֲחָסֵר: בְּנְאוֹת דְּשָׂא יְרִבְצִנִי, עַל־מֵי מְנַחֹת
 יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב, יִנְחֵנִי כְּמַעְגְלֵי־צֶדֶק, לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי־אֲלֶךְ בְּגִיָּא
 צְלָמֹת – לֹא־אִירָא רַע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי, שְׂבִטָּךְ וּמִשְׁעֲנָתְךָ – הִפְּמָה יִנְחַמְנִי: תַּעֲרֹךְ
 לְפָנַי שְׁלַחַן נֶגֶד צַרְרֵי, דְּשִׁנְתָּ בְּשִׁמְן רֵאשֵׁי, פּוֹסֵי רוּיָה: אֵךְ טוֹב וְחָסֵד יִרְדְּפוּנִי
 כְּלֵי־מִי חַיִּי, וְשִׁבְתֵּי בְּבֵית־יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:

PEREBOД

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени все-
 го Израиля – вот, мы собираемся выполнить повелительную
 заповедь из Торы освящать Субботу. И выполнить повелитель-
 ную заповедь, установленную мудрецами, освящать над вином,
 чтобы соединиться с источником заповедей в высших мирах [ибо
 там их корень]. И пусть [мое служение] будет пред Тобой, Гос-
 подь, Бог мой и Бог отцов моих, как если бы мне удалось в пол-
 ной мере настроиться на исполнение этой заповеди, в тайне дея-
 ния и в тайне речения. Согласно порядку освящения Субботы,
 как постановили для нас рабы Твои, мудрецы Израиля.

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук
 наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит (дважды).

Мִזְמוֹר Псалом Давида. Господь – пастырь мой, ни в чем не буду знать
 недостатка. На роскошные луга Он укладывает меня, на воды
 тихие приводит меня. Душу мою успокоит Он, поведет меня путя-
 ми справедливости ради Имени Своего. Даже если буду идти ущель-
 ем в могильной тьме, – не утрашусь зла, ибо Ты со мной; наставле-
 ние Твое и поддержка утешат меня. Накроешь Ты предо мною стол
 на виду у врагов моих, умастишь мою голову елеем, полной будет
 чаша моя. Пусть лишь добро и любовь сопровождают меня во все
 дни жизни моей, и буду находиться я в Храме Господа долгие годы.

КИДУШ ЛЕЛЬ ШАБАТ

Освящение субботнего вечера

לש לֶשֶׁם יִיחֻד קִדְשָׁא בְרִיחַ הוּא וּשְׁחִינְתָּ, בִּדְחִילָא וּרְחִימָא
 וּרְחִימָא וּדְחִילָא, לַעֲחָדָא שֶׁמ "עַד" בַּעֲהֵ" בַּעֲבָב" בַּעֲהֵ"
 בַּעֲיִיחֻדָּא שְׁלִימ, בַּעֲשֶׁמ קוֹל-יִיִּסְרָאֵל, חִינָּה אֲנָחְנָא וַאֲיִמ
 לַעֲכָאֵם מִיִּצְבָּאֵת אֲסָּ דְּעוֹרָאִיתָּ לַעֲכָדָּשׁ אֶת-הַשַּׁבָּאֵת, וּלְכָאֵם
 מִיִּצְבָּאֵת אֲסָּ דְּרַבָּנָאֵן לַעֲכָדָּשׁ אֶל הָאֵיִינ, לַעֲתָקֵן שׁוֹרֵשׁ
 מִיִּצְבּוֹת אֵלָּא בַּמַּקּוֹם אֵלְּיֵן, וַיְחִי רַצּוֹן מִלְּפָנֵי הָאֲדוֹנָי
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁעָלָא לְּפָנֵי הָאֲדוֹנָי חֵיבָּנָא
 בְּחֹל-הַקָּבָנוֹת הַרְעוּת לַעֲחָבֵן בְּעוֹד הַמַּאֲסָּ וְעוֹד
 הַדִּבְעוּר. אֲשֶׁר יִיִּסְדּוּ לָאֵנוּ אַבְרָמָא חַחְמָּ יִיִּסְרָאֵל
 בְּעוֹדֵהָר הַקִּדְשׁ שְׁאֵל שַׁבָּאֵת.

ויי וַיְחִי הוֹאֵם אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲלֵנוּ, וְעוֹדֵהָר יִיִּסְרָאֵל
 אֲלֵנוּ, וְעוֹדֵהָר יִיִּסְרָאֵל. *(дважды)*

*В субботу произносят вначале "мизмор ледавид..."
 и "עַם הַשִּׁישִׁי..."*

מזמור מִזְמוֹר לַעֲדָוִד, אֲדוֹנָי רׁוֹי לׁוֹ אֲחָסָר. בִּינְיָוֹת דַּעֲשֶׂה
 יָרְבִּיצְנֵי, אֶל-מֵה מֵנֻחֹת עֲנָחָלֵינִי. נֶאֱפִישׁ עֲשׂוֹבָב,
 יֶאֱחָזֵנִי וְעֲמֵלֵי-צֶדֶק, לֵמָּאֵן שֶׁמׁוֹ: גַּם כִּי-אֶלֶח בִּעְגָּ
 צַלְמָאֵבֵת – לׁו-יִרָּא רַא כִּי-אֲתָּ אִמָּדִי. שִׁיבְתֵּחָּ אֲמִישְׁבָּנְתָּ
 – הֵמָּה עֲנָחָמֻנִי. תֵּאֲרֹחַ לְּפָנֵי שׁוּלְחָנֵי נֶגְעַד צוֹרֵרָאִי,
 דִּישָׁנְתָּא וַאֲשֶׁמֵּן רוֹשִׁי, כּוֹסִי רֵבָּא: אַח תּוֹב וַאֲחָסֵד
 יִיִּרְדֵּפּוּנִי קוֹל-עֵמָּ חָאֵי, וְעֲשָׂבֵתִּי בַּעֲבָת-אֲדוֹנָי לְּעוֹרֵחַ
 יָמִיִּם.

"Кидуш Лель Шабат" – освящение субботнего вечера

Так как Всевышний "освятил" Субботний день, то и еврейя заповедано "освящать", т. е. выделять этот день из всех дней недели. В этот день, перед тем как сесть за трапезу, произносят специальный текст "Кидуш" – "Освящение".

Делая "Кидуш", мы исполняем заповедь Торы "Помни о Дне Субботнем, освящая его". Эту заповедь должны выполнять как мужчины, так и женщины.

Перед произнесением "Кидуша" читают отрывок из Торы, в котором говорится о том, что Всевышний при Сотворении мира выделил и освятил этот день среди всех дней недели (Бе-

реши 1:31). "Кидуш" начинают читать со стиха: "И был вечер...", т. к. начальные буквы слов: "День шестой... И завершены были небо..." образуют Тетраграмматон – четырехбуквенное неизменяемое Имя Всевышнего. (Слова "и был вечер, и было утро" произносятся тихо, т. к. их первые буквы не входят в Тетраграмматон, и они добавлены для того, чтобы не разрывать стих из Торы.)

Читая текст "Кидуша", держат бокал в правой руке. Обычно во время чтения вечернего "Кидуша" стоят до произнесения благословения на вино, т. к. чтением "Кидуша" мы свидетельствуем о своей вере в то, что Бог создал небо и землю, а свидетель в суде дает показания стоя.

קודם הקידוש יעמדו המקדש והשומעים. יאחזו המקדש את הכוס ביד ימין ויגביה מעל השלחן כ-10 ס"מ, ויתן עיניו בו כדי שלא יסיח דעתו ממנו.

יּוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֵאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלֵאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלֵאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

סְבָרֵי מְרַנְּנֵי. (ועונים השומעים; לחיים)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וּרְצָה בָּנוּ, וְשָׁבַת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָנוּ, וּזְכוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית, תְּחִלָּה לְמִקְרָאי קִדְּשׁ, וְזָכַר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם. וְשָׁבַת קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָתָנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשָּׁבֶת.

וישב המקדש וישתה מהכוס, ולכתחילה יטעום המקדש מלא לוגמיו [דהיינו כל שישלקנו לצד אחד בפיו ויראה מלא לוגמיו]. ואף ששתה רביעית מהיין לא יברך ברכה אחרונה, ברכת המזון פוטרת ברכה אחרונה של היין ששתה קודם הסעודה.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

יום Шестой. И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и покоился в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира.

סְבָרֵי Внемлите, господа! (Присутствующие отвечают: Лехаим!)

בְּרִיךְ בְּרוּךְ Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

בְּרִיךְ בְּרוּךְ Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями, и благоволивший к нам, и святую Субботу Свою давший нам, по любви и благосклонности, в наследие в память о Сотворении Мира, первый из святых Праздников, напоминающий о выходе из Египта. И святую Субботу Свою по любви и благосклонности дал нам в наследие. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу.

*Перед освящением все встают: читающий благословение приподнимает бокал вина над столом и произносит:*

יְיָ אֱמֹנֵנוּ הַשִּׁיבֵנוּ: וַיְחַלֵּץ אֶת אֲמֵנוּ מִיַּד הַיָּדָיִם, וְהִשְׁבֵּנוּ מִיַּד הַיָּדָיִם. וַיְחַלֵּץ אֶת אֲמֵנוּ מִיַּד הַיָּדָיִם, וְהִשְׁבֵּנוּ מִיַּד הַיָּדָיִם. וַיְחַלֵּץ אֶת אֲמֵנוּ מִיַּד הַיָּדָיִם, וְהִשְׁבֵּנוּ מִיַּד הַיָּדָיִם.

סָבְרֵי מֵרַחֵם. (Присутствующие отвечают: ЛЕХАЙЙМ.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פֶתֶי הַגִּזְיוֹן.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיִךְ וְרָצָה בָּנוּ, וְשָׂבַת קוֹדֶשׁ בְּעַבְדְּךָ וְרָצָה בְּעַבְדְּךָ לְמַעַן שֶׁתִּשְׂמַח בְּעַבְדְּךָ, וְשָׂבַת קוֹדֶשׁ בְּעַבְדְּךָ וְרָצָה בְּעַבְדְּךָ לְמַעַן שֶׁתִּשְׂמַח בְּעַבְדְּךָ. וְשָׂבַת קוֹדֶשׁ בְּעַבְדְּךָ וְרָצָה בְּעַבְדְּךָ לְמַעַן שֶׁתִּשְׂמַח בְּעַבְדְּךָ.

*Затем сидя выпивают вино.*

**Первый из святых Праздников:** Субботу Бог освятил Сам при Сотворении Мира, а прочие Праздники освящаются народом Израила (т. к. дни начала еврейских лунных месяцев – и, соответственно, дни Праздников – ustanавливаются Санхедрином).

**Напоминающий о выходе из Египта:** Суббота является как днем празднования Сотворения Мира, так и памятью об Исходе (см. Дварим 5:13–15). Празднуй день Сотворения, мы вспоминаем о том, что Всевышний сотворил этот мир, а Исход напоминает нам о том, что Он продолжает творить мир и вмешивается во все, происходящее в нем.

**“Кидуш” над вином и над хлебом**

“Кидуш” принято делать над вином, ибо оно “веселит сердце человека” (Псалмы 104:15), а веселье и радость – важные составляющие Субботнего празднования. При этом во время благословения над вином хлеб должен

быть закрыт, т. к. хлеб “более важная вещь”, чем вино; и, согласно правилам предпочтения в порядке благословений, если человек собирается есть хлеб и пить вино, то сначала он должен сказать благословение на хлеб, а потом на вино. Чтобы “отодвинуть” хлеб и сделать “Кидуш” над вином, хлеб закрывают. (Второе объяснение этого обычая будет приведено ниже.)

В данном случае понятие “вино” включает в себя всякий напиток, приготовленный из винограда, в том числе сок. Законы кашрута в отношении вина очень специфичны; в частности, запрещено всякое вино, изготовленное неевреем. Когда нет вина, “Кидуш” можно сделать над хлебом. Порядок при этом такой: сначала делают омовение рук, произносят благословение на омовение рук, затем читают весь текст “Кидуша”, заменяя в нем благословение “...сотворивший плод виноградный” на благословение над хлебом.

## קידוש ליל יום־טוב

אם חל בשבת מתחיל מ"מזמור לדוד";

מזמור לדוד, יהוה־אֱלֹהֵי רַעִי לֹא אֶחָסֵר: בְּנֵאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצְנִי, עַל־מִי מְנַחֹת  
יִנְהַלְנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבָב, יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי־צֶדֶק, לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי־אֶלֶף בְּגִיֹּא  
צִלְמֹת - לֹא־אִירָא רַע כִּי־אַתָּה עֹמְדִי, שְׁבֹטְךָ וּמִשְׁעֲנֵתְךָ - הִמָּה יִנְחַמְנִי: תַּעֲרֹךְ  
לְפָנַי שְׁלַחַן נֹגֵד צִרְרִי, דַּשְׁנֵת בְּשִׁמּוֹן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רְוִיָּה: אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי  
כָּל־יְמֵי חַיִּי, וְיִשְׁבְּתִי בְּבֵית־יְהוָה לְאֶרֶךְ יָמִים:

יום הששי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ  
אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא  
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

ואם חל בחול מתחילים מכאן:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:  
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה, אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

סְבָרֵי מְרֻנָּה. (ועונים השומעים; לחיים)

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

PEREBOД

*В Субботу начинают:*

Мзмор Псалом Давида. Господь – пастырь мой, ни в чем не буду  
знать недостатка. На роскошные луга Он укладывает меня,  
на воды тихие приводит меня. Душу мою успокоит Он, поведет  
меня путями справедливости ради Имени Своего. Даже если буду  
идти ущельем в могильной тьме, – не утрашусь зла, ибо Ты со  
мною; наставление Твое и поддержка утешат меня. Накроешь  
Ты предо мною стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову  
елеем, полной будет чаша моя. Пусть лишь добро и любовь со-  
провождают меня во все дни жизни моей, и буду находиться я в  
Храме Господа долгие годы.

יום שישי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל־צְבָאָם, וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

**КИДУШ ЛЕЛЬ ЁМ-ТОВ**

**Вечерний кидуш накануне праздников Пэсах, Шавуот, Суккот, Шемини-Ацэрет**

*Если Ём-тов пришелся на Субботу, то начинают с "мизмор ледавид".*

**מִזְמוֹר** МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д, АДОНА́Й РОЙ ЛО ЭХСА́Р. БИНЬО́Т ДЭ́ШЕ  
 ЯРБИЦЭ́НИ, АЛЬ-МЭ́ МЕНУХО́Т ЕНА҃ЛАЛЭ́НИ. НАФШИ́Й ЕШОВЭ́В,  
 ЯНХЭ́НИ ВЕМАГЕЛЭ́-ЦЭ́ДЕК, ЛЕМА́АН ШЕМО́. ГАМ КИ-ЭЛЭ́Х БЕГЭ́  
 ЦАЛЬМА́ВЕТ – ЛО-ИРА́ РА КИ-АТА́ ИМАД́И, ШИВТЕХА́ УМИШЪАНТЭ́ХА –  
 הָמָא ЕНАХАМУ́НИ. ТААРО́Х ЛЕФАНА́Й ШУЛЬХА́Н НЭ́ГЕД ЦОРЕРА́Й,  
 ДИША́НТА ВАШЭ́МЕН РОШИ́, КОСИ́ РЕВАЯ́. АХ ТОВ ВАХЭ́СЕД  
 ЙИРДЕФУ́НИ КОЛЬ-ЕМЭ́ХАЯЙ, ВЕШАВТИ́ БЕВЭ́Т-АДОНА́Й ЛЕО́РЕХЯМИ́М.  
**י"ב** ЁМ ҺАШИШ́И. ВАЙХУЛУ́ ҺАШАМА́ЙИМ ВЕ҃ААРЕЦ, ВЕХО́ЛЬ-  
 ЦЕВАА́М. ВАЙХА́ЛЬ ЭЛО҃ИМ БА́ЕМ ҺАШЕВИ́Й МЕЛАХТО́ АШЭ́Р  
 АСА́, ВАЙИШБО́Т БА́ЕМ ҺАШЕВИ́Й МИКО́ЛЬ-МЕЛАХТО́ АШЭ́Р АСА́.  
 ВАЙВА́РЕХ ЭЛО҃ИМ ЭТ-ЁМ ҺАШЕВИ́Й ВАЙКАДЭ́Ш ОТО́, КИ ВО ШАВА́Т  
 МИКО́ЛЬ-МЕЛАХТО́ АШЭ́Р-БАРА́ ЭЛО҃ИМ ЛААСО́Т.

*В будни начинают отсюда:*

**אֵלֶּה** Э́ЛЕ МОАДЭ́ АДОНА́Й МИКРАЭ́ КОДЕШ, АШЭ́Р-ТИКРЭ́У  
 ОТА́М БЕМОАДА́М. ВАЙДАБЭ́Р МОШЭ́ ЭТ-МОАДЭ́  
 АДОНА́Й, ЭЛЬ-БЕНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

**סברי** СА́ВРЕ МАРАНА́Н. *(Присутствующие отвечают: ЛЕХАЙИ́М.)*

**ברוך** БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й ЭЛО҃הֵנוּ МЭ́ЛЕХ ҺАОЛА́М, БОРЭ́  
 ПЕРИ́ ҺАГА́ФЕН.



*В другие дни начинают:*

**אֵלֶּה** Вот Праздники, посвященные Господу, дни священного соб-  
 рания, которые вы должны отмечать в установленное время.  
 И возвестил Моше сынам Израиля о Праздниках Господа.

**סברי** Внемлите, господа! *(Присутствующие отвечают: Лехайим!)*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотво-  
 ривший плод виноградной лозы!

**Вечерний кидуш накануне праздников  
 Пэсах, Шавуот, Суккот,  
 Шемини-Ацэрет**

Сказано в Торе: "Вот Праздники Господа, священные собрания, кото-  
 рые вы будете провозглашать в их сро-

ки" (Ваикра 23:4). Из этого стиха Мид-  
 раш (Мехильта к Шмот 20:8) выводит  
 обязанность провозглашать наступле-  
 ние Праздника, т.е. делать вечерний  
 "Кидуш". В Ём-тов, так же, как и в  
 Субботу, следует делать "Кидуш" пе-  
 ред началом трапезы.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶד הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ  
 מִכָּל־עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל־לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
 וְתָתַן־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (בשבת יוסיף; שְׁבֻתוֹת לְמִנְחָה,  
 וּמוֹעֲדִים לְשִׁמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׁשׁוֹן, אֶת־יוֹם (בשבת יוסיף;  
 הַשְּׁבֵת הַזֶּה, וְאֶת־יוֹם)

בפסח; חג המצות הזה, אֶת־יוֹם טוֹב מְקַרָּא קָדֵשׁ הַזֶּה, זְמַן חַרוּתֵנוּ.

בשבועות; חג השבועות הזה, אֶת־יוֹם טוֹב מְקַרָּא קָדֵשׁ הַזֶּה, זְמַן מִתֵּן תּוֹרָתֵנוּ.

בסוכות; חג הסוכות הזה, אֶת־יוֹם טוֹב מְקַרָּא קָדֵשׁ הַזֶּה, זְמַן שִׁמְחָתֵנוּ.

בשמיני עצרת; שְׁמִינֵי חַג עֲצַרַת הַזֶּה, אֶת־יוֹם־טוֹב מְקַרָּא קָדֵשׁ הַזֶּה, זְמַן שִׁמְחָתֵנוּ.

**בְּאַהֲבָה, מְקַרָּא קָדֵשׁ, זָכַר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחַרְתָּ**

**וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים (בשבת יוסיף; וְשְׁבֻתוֹת)**

וּמוֹעֲדֵי קְדֻשָּׁךְ, (בשבת יוסיף; בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן

הַנִּחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (בשבת יוסיף; הַשְּׁבֵת וְיִשְׂרָאֵל

וְהַזְּמִינִים.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который избрал нас из всех народов, и возвысил над всеми языками, и освятил нас Своими заповедями! И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и) Праздники для радости, праздничные времена для веселья; (эту Субботу и) этот...

ב פּסח: ...Праздник мацы, Ём-тов, день священного собрания, время нашей свободы...

ב שאָװוט: ...Праздник Шавуот, день священного собрания, время дарования Торы...

ב סױקױט: ...Праздник Суккот, день священного собрания, время нашего веселья...

ב שְׁמִינֵי־אַעֲרֵט: ...Праздник Шемини-Ацэрет, день священного собрания, время нашего веселья...

ברוך אטא אדונאי אלוהינו מאלех האולם, אשר
 באחר-באנו מיקול-אם веромеману микол-
 лашон, векиदेशану бемицвотав, ватитен-лану
 אדונאי אלוהינו בעהבא (в Субботу: шабатот лимнуха, у)
 מואים лесимха, хагим узманим лесасон, эт-ём
 (в Субботу: хашабат хазэ, веэт-ём)

В Песах: хаг хамацот хазэ, эт-ём тов микра кодеш
 хазэ, земан херутэну.

В Шавуот: хаг хашавуот хазэ, эт-ём тов микра кодеш
 хазэ, земан матан торатэну.

В Суккот: хаг хасукот хазэ, эт-ём тов микра кодеш
 хазэ, земан симхатэну.

В Шемини-Ацрет: шемини хаг ацрет хазэ, эт-ём-тов
 микра кодеш хазэ, земан симхатэну.

באהבא בעהבא, מיקרא кодеш, зэхер лициат мицрайим.
 כי Вану באхарта веотану кидашта микол-
 хаамим (в Субботу: вешабетот) умоадэ кодшеха, (в Субботу:
 בעהבא уврацон.) бесимха увсасон хинхальтану.
 ברוך אטא אדונאי, מעאדэш (в Субботу: хашабат
 בע) ייסראэль веһаземаним.

פנול ПЕРЕВОД פנול

באהבא ...по любви день священного собрания, в память о выходе
 из Египта. Ибо нас избрал Ты и освятил из всех народов, и
 (Субботу и) святые Праздники Твои, (по любви и благосклонно-
 сти), в радости и ликовании дал Ты нам в наследие. Благословен
 Ты, Господь, освящающий (Субботу, и) Израиль, и времена
 Праздников.

Который избрал нас: Праздничный т. к. избранность народа Израиля – это
 "Кидуш" начинается этими словами, основа Праздников.

אם חל במוצאי שבת אומרים;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל וּבֵין
אֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמּוּם, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי
הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשֶׁת שַׁבָּת לְקֹדֶשֶׁת יוֹם־טוֹב – הַבְּדִלְתָּ, וְאַתָּה־יוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה – הַקֹּדֶשֶׁת וְהַבְּדִלְתָּ, וְהַקֹּדֶשֶׁת אֶת־עַמְךָ
יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

בסוכות יברך "לישב בסוכה", ובלייל שני של סוכות יברך "לישב בסוכה" אחר "שהחיינו".
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצַוָּנוּ
לֵישֵׁב בְּסֻכָּה.

בשני לילות יום־טוב האחרונים של פסח אין אומרים "שהחיינו".

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיֵּינוּ וְקִיַּמְנוּ, וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְן
הַזֶּה.

וישב המקדש וישתה מהכוס ולכתחילה יטעום המקדש מלא לוגמיו [דהיינו כל
שיסלקנו לצד אחד בפיו ויראה מלא לוגמיו]. ואף ששתה רביעית מהיין לא יברך
ברכה אחרונה, דברכת המזון פוטרת ברכה אחרונה של היין ששתה קודם
הסעודה.

PEREVOД

Если Ём-тов выпадает на исход Субботы:

ברוך בּוֹרֵא בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצַוָּנוּ לֵישֵׁב בְּסֻכָּה. וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

ברוך בּוֹרֵא בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצַוָּנוּ לֵישֵׁב בְּסֻכָּה. וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создавший свет пламени!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, отделивший святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от народов, Седьмой День от шести рабочих дней. Между святостью Субботы и святостью Праздника сделал Ты различие, и Седьмой День от шести рабочих дней отличил Ты святостью. Выделил и освятил Ты народ Свой, Израиль, святостью Своею. Благословен Ты, Господь, отделивший святое от святого!

Если Ём-тов выпадает на исход Субботы, добавляют следующие благословения, которые произносят над зажженной свечой:

ברוך **БАРУХ** АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ, БОРЭ МЕОРЭ ХАЭШ.

ברוך **БАРУХ** АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ, ХАМАВДИЛЬ БЕН КОДЕШ ЛЕХОЛЬ УВЭН ОР ЛЕХОШЕХ, УВЭН ЙИСРАЭЛЬ ЛААМИМ, УВЭН ЁМ ХАШЕВИЙ ЛЕШЕШЕТ ЕМЭ ХАМААСЭ. БЕН КЕДУШАТ ШАБАТ ЛИКДУШАТ ЁМ-ТОВ – ИВДАЛЪТА, ВЕЭТ-ЁМ ХАШЕВИЙ МИШЕШЕТ ЕМЭ ХАМААСЭ – ИКДАШТА ВЕИВДАЛЪТА, ВЕИКДАШТА ЭТ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ БИКДУШАТАХ. **БАРУХ** АТА АДОНАЙ, ХАМАВДИЛЬ БЕН КОДЕШ ЛЕКОДЕШ.

В Суккот добавляют:

ברוך **БАРУХ** АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ, АШЕР КИДЕШАНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВАНУ ЛИШЕВ БАСУКА.

Завершают кидуш следующим благословением:

ברוך **БАРУХ** АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ, ШЕХЕХЕЯНУ ВЕКИЕМАНУ, ВЕИГИАНУ ЛАЗЕМАН ХАЗЭ.

Затем сидя выпивают вино.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

*В Суккот:*

ברוך **Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам сидеть в шалаше!**

ברוך **Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени!**

**Благословение на заповедь Суки**

Тора заповедует все семь дней Суккот жить в шалаше ("сукке"). "Жить в шалаше" означает, в частности, что мы должны есть в нем, поэтому "Кидуш" и праздничную трапезу устраивают в сукке. (Если идет настолько сильный дождь, что размокает хлеб, то это освобождает от обязанности "сидеть в сукке". В этом случае трапезу и "Кидуш" можно делать дома. Благословение на Суку

при этом не произносится.) "Благословение времени" произносится после благословения на Суку.

**Благословение времени**

В Праздники в конце "Кидуша" произносится "Благословение времени". В последний день Пэсах "Благословение времени" не произносят, т. к. этот день – часть Праздника Пэсах, уже начавшегося ранее; в отличие от Шемини-Ацэрет, который является отдельным Праздником, а не частью Суккот.





## БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЕТЕЙ

*Сыновья и дочери должны поцеловать отцу руку и попросить у него прощения. Затем отец кладет правую руку на голову ребенка и произносит:*

*Для девочек:*

ЕСИМЭХ ЭЛОҺИМ КЕСАРÁ  
РИВКА РАХЭЛЬ ВЕЛЕÁ.

*Для мальчиков:*

ЕСИМЕХÁ ЭЛОҺИМ  
КЕЭФРАЙИМ ВЕХИМНАШÉ.

יְבָרַךְ ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ ВЕЙИШМЕРЭХА. ЯЭР АДОНÁЙ  
ПАНÁВ ЭЛÉХА ВИХУНЭКА. ЙИСА́ АДОНÁЙ ПАНÁВ  
ЭЛÉХА, ВЕЯСЭМ ЛЕХА ШАЛОМ. ВЕСАМУ́ ЭТ-ШЕМИ́ АЛЬ  
БЕНЭ-ЙИСРАЭЛЬ, ВААНИ́ АВАРЕХЭМ.

## ОМОВЕНИЕ РУК ПЕРЕД ТРАПЕЗОЙ

*Для омовения рук перед трапезой сосуд берут левой рукой и трижды льют воду на правую руку, затем, взяв сосуд правой рукой, трижды льют воду на левую руку, поднимают руки к лицу и благословляют:*

בָּרַךְ БАРУХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОҺЭНУ МЭЛЕХ ҺАОЛАМ, АШЭР  
КИДЕША́НУ БЕМИЦВОТА́В, ВЕЦИВА́НУ АЛЬ-НЕТИЛА́Т  
ЯДА́ЙИМ.

Завершая благословение детей, каждый может добавить от себя то, что считает необходимым.

## Нетилат ядайим

Перед тем как есть хлеб, положено омыwać руки. Это постановление связывают с именем царя Шломо, который потребовал, чтобы так поступали коҺэны (что было связано с Храмовой чистотой). Мудрецы последующих поколений распространили это постановление на всех евреев. Омование рук перед едой подчеркивает, что даже акт принятия пищи, который на первый взгляд является данью низменной природе человеческого тела, на самом деле является частью нашего служения Творцу. В этом смысле "стол – это жертвенник" (Хагига 27:а); и подобно тому, как коҺэны, приступая к Храмовой службе, должны были омыть руки

(Шмот 30:19), так и мы омываем руки, приступая к трапезе.

Омовение рук следует совершать из сосуда, а не под краном, чтобы вода была вылита на руки посредством "действия человека" – "коах гавра".

В отличие от других благословений, благословение на омование рук произносится после, а не до действия. Потому что иногда до омования руки грязные, а в этом случае запрещено произносить Имя Бога. Кроме того, после омования рук перед трапезой руки обязательно надо вытирать, а благословение произносится перед тем, как вытирают руки – т. е. еще до окончания действия.

**Благословен Ты, Господь,.. давший нам повеление об омовении рук:** Несмотря на то, что омование рук перед едой – это постановление Мудрецов, все равно формула благословения, от-

תכף אחר שנטל ידיו אסור לו להתעסק באיזה עסק, וכן יזהר שלא ידבר בין הנטילה לברכת "המוציא". וקודם ברכת "המוציא" יאחוז בין שתי ידיו שני לחמים שְלָמִים [הנקראים "לחם מְשֻׁנָּה"], יצמידם יחד, ויברך:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצֵיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.**

ואחר שיגמור הברכה יבצע מהלחם שביד ימין, במקום שנאפה יפה ששלט בו האש יותר, ויטבלנו שלש פעמים במלח ויאכלנו, ואחר כך תכף יבצע שיעור כביצה, ויתן לאשתו, ואחר כך יבצע לשאר המסובין. ויזהר שלא יזרוק הפרוסה לפני המסובין, אלא יניח לפניו עד מקום שידו מגיעה, ולא יתן הפרוסה ביד המסובין, ויזהר בזה גם בבנים הקטנים שלא יתן הפרוסה בידם, אלא יניח לפניו והם לוקחים. טוב לומר דברי תורה לבני ביתו בליל שבת על ענין הפרשה. וכן טוב שילמד על השלחן בליל שבת ארבעה פרקים ראשונים של משנה דמסכת שבת, והשאר יגמור ביום, ואם קשה עליו הלימוד בליל שבת - ילמד לפחות פרק אחד.

### זהר לסעודה ראשונה

**וְהַמְשֻׁבְּלִים יִזְהָרוּ בְּזֶהר הַרְקִיעַ, וּמַצֵּדִיקֵי הָרָבִים כְּפוֹכְבִּים לְעוֹלָם וָעֶד:**

**זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: רַבִּי יִצְחָק אָמַר, בְּתֵיב; וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי. וּבְתֵיב בְּמִן; שְׁשֵׁת יָמִים תִּלְקַטְהוּ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבֶת לֹא יִהְיֶה־בוֹ: בִּיּוֹן דְּלֹא מִשְׁתַּבְּחֵי בַּהּ מְזוּנִי, מַה בְּרַכְתָּא אֲשַׁתְּכַח בַּהּ.**

**אֶלֹּא הָכִי תֵאנָא, כָּל־בְּרַכְּן דְּלַעְלֵא וְתַתָּא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תִּלְוִין. וְתֵאנָא, אָמַאי לֹא אֲשַׁתְּכַח מִנָּא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה? – מַשּׁוּם דְּתַהוּא יוֹמָא מִתְבָּרְכַן מִנָּה כָּל־שִׁיתָא יוֹמִין עֲלָאִין, וְכַל־חד וְחד יְהִיב מְזוּנָה לְתַתָּא, כָּל־חד בְּיוֹמוֹי, מִתְהוּא בְּרַכָּה דְּמִתְבָּרְכַן בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה.**

PEREBOД

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, дающий хлебу вырасти из земли.

носящегося к нему, такая же, как и благословений при выполнении заповедей Торы: "Господь... давший повеление...". Имеется в виду, что Тора

заповедует нам исполнять повеления Мудрецов (Дварим 17:11).

Перед едой хлеб обмакивают в соль. Этот обычай связан с тем, что



ובגניני כף, מאן דאיהו בדרגא דמהימנותא, בעי לסדרא פתורא, ולא תקנא סעודתא בליליא דשבתא, בגין דיתברך פתורה כל-אנון שתא יומין, דהא בההוא זמנא אודמין ברכה לאתברכא כל-שתא יומין דשבתא, וברכתא לא אשתכח בפתורא ריקניא, ועל כף בעי לסדרא פתורה בליליא דשבתא - בנהמא ובכוזני.

רבי יצחק אמר; אפלו ביומא דשבתא נמי. רבי יהודה אמר; בעי לאתענגא בהאי יומא, ולמיכל תלת סעודתי בשבתא, בגין דישתכח שבועא וענוגא בהאי יומא בעלמא. רבי אבא אמר; לאודמנא ברכתא באנון יומין דלעלא, דמתברכן מהאי יומא, והאי יומא מליא רישה דזעיר אנפין מטלא דנחית מעתיקא קדישא סתימא דכלא, ואטיל לחקלא דתפוחין קדישין תלת זמני מפד עיל שבתא, בגין דיתברכון בלהו פחדא. ועל דא בעי בר-גש לאתענגא תלת זמנין אליו, דהא בהא תליא - מהימנותא דלעלא בעתיקא קדישא ובזעיר אנפין ובחקלא דתפוחין, ובעי בר-גש לאתענגא בהו ולמחדי בהו, ומאן דגרע סעודתא מניהו אחזי פגימותא לעלא, ועגשה דההוא בר-גש סגי.

בגניני כף, בעי לסדרא פתורה תלת זמני מפד עיל שבתא, ולא ישתכח פתורה ריקניא, ותשרי ברכתא עלה כל-שאר יומי דשבתא, ובהאי מלה אחזי ותלי מהימנותא לעלא.

רבי שמעון אמר; האי מאן דאשלים תלת סעודתי בשבתא, קלא נפיק ומכרזא עלה; או תתענג על-יהושה - דא סעודתא חדא, לקבל עתיקא קדישא דכל-קדישין. והרפכתיד על-במתי-ארץ - דא סעודתא תנינא, לקבל חקלא דתפוחין קדישין. והאכלתיד נחלת יעקב אביד - דא הוא שלימו דאשתלים בזעיר אנפין.

ולקבליהו בעי לאשלמא סעודתה, ובעי לאתענגא בכלהו סעודתי, ולמחדי בכל-חד וחד מניהו, משום דאיהו מהימנותא שלימתא, ובגין כף שבתא אתנקר מפל-שאר זמנין וחגון, משום דכלא בה אשתכח, ולא אשתכח הכי בכלהו זמני וחגי. אמר רבי חיאי, בגין

**ובני** УВГІНЕ КАХ, МАН ДЕЙҺУ БЕДАРГÁ ДИМҺЕМНУТÁ, БАЭ  
 ЛЕСАДАРА́ ФАТОРА́, УЛЪАТКЕНÁ СЕУДТÁ БЕЛЕЛЪЯ́ ДЕШАБЕТÁ,  
 БЕГІН ДЕЙИТБЕРА́Х ПАТОРЭ́ КОЛЬ-ИНУ́Н ШИТÁ ЁМІН, ДЕҺÁ  
 БЕҺÁҺУ ЗИМНÁ ИЗДАМАН БЕРАХÁ ЛЕЙТБАРЕХÁ КОЛЬ-ШИТÁ ЁМІН  
 ДЕШАБЕТÁ, УВИРХАТÁ ЛА ИШТЕХА́Х БЕФАТОРА́ РЕКАНА́Я, ВЕА́ЛЬ КАХ  
 БАЭ́ ЛЕСАДАРА́ ПАТОРЭ́ БЕЛЕЛЪЯ́ ДЕШАБЕТÁ – БЕНАҺАМА́  
 УВИМЗОНЭ́.

**ריב** РИБІЙ ЙИЦХА́К АМА́Р: АФІЛУ́ БЕЁМА́ ДЕШАБЕТÁ НАМЭ́. РИБІЙ  
 ЕҺУДА́ АМА́Р: БАЭ́ ЛЕЙТЪАНЕГА́ БЕҺА́Й ЁМА́, УЛЬМЕХА́ЛЬ  
 ТЕЛА́Т СЕУДТЭ́ БЕШАБЕТÁ, БЕГІН ДЕЙИШТЕХА́Х СОВЪА́ ВЕИНУГА́  
 БЕҺА́Й ЁМА́ БЕА́ЛЬМА. РИБІЙ АБА́ АМА́Р: ЛЕЙЗДАМЕНА́ БИРХАТÁ  
 БЕИНУ́Н ЁМІН ДИЛЪЭ́ЛА, ДЕМИТБАРЕХА́Н МЕҺА́Й ЁМА́, ВЕҺА́Й ЁМА́  
 МАЛЪЯ́ РЕШЕ́ ДИЗЪЭ́Р АНПІ́Н МИТАЛА́ ДЕНАХИ́Т МЕАТИКА́ КАДИША́  
 СЕТИМА́ ДЕХО́ЛА, ВЕАТИ́ЛЬ ЛЕХАКЛА́ ДЕТАПУХІ́Н КАДИШИ́Н ТЕЛА́Т  
 ЗИМНЭ́ МИКА́Д АЭ́ЛЬ ШАБЕТÁ, БЕГІН ДЕЙИТБАРЕХУ́Н КУЛЕҺУ́  
 КАХАДА́.

**ועל** ВЕА́ЛЬ ДА БАЭ́ ВАР НАШ ЛЕЙТЪАНЕГА́ ТЕЛА́Т ЗИМНІ́Н ИЛЭ́Н, ДЕҺА́  
 БЕҺА́ ТАЛЪЯ́ – МЕҺЕМНУТÁ ДИЛЪЭ́ЛА БЕАТИКА́ КАДИША́  
 УВИЗЪЭ́Р АНПІ́Н УВХАКЛА́ ДЕТАПУХІ́Н, УВАЭ́ ВАР НАШ ЛЕЙТЪАНЕГА́  
 ВЕҺУ́ УЛЬМЕХЕДЭ́ ВЕҺУ́, УМА́Н ДЕГАРА́ СЕУДТÁ МИНА́ЙҺУ АХЗЭ́  
 ФЕГИМУТÁ ЛЕЭ́ЛА, ВЕУНШЕ́ ДЕҺА́ҺУ БАР НАШ САГІ́.

**בני** БЕГИНЭ́ КАХ, БАЭ́ ЛЕСАДАРА́ ФАТОРЭ́ ТЕЛА́Т ЗИМНЭ́ МИКА́Д  
 АЭ́ЛЬ ШАБЕТÁ, ВЕЛА́ ЙИШТЕХА́Х ПАТОРЭ́ РЕКА́Н'Я, ВЕТИШРЭ́  
 ВИРХАТÁ АЛЕ́ КОЛЬ-ШЕА́Р ЁМЭ́ ДЕШАБЕТÁ, УВҺА́Й МИЛА́ АХЗЭ́  
 ВЕТАЛЕ́ МЕҺЕМНУТÁ ЛЕЭ́ЛА.

**ריב** РИБІЙ ШИМЪОН АМА́Р: ҺАЙ МАН ДЕАШЛИ́М ТЕЛА́Т СЕУДТЭ́  
 БЕШАБЕТÁ, КАЛА́ НАФІ́К УМАХРЕЗА́ АЛЕ́: АЗ ТИТЪАНА́Г АЛЬ-  
 АДОНА́Й – ДА СЕУДТÁ ХАДА́, ЛАКОВЭ́ЛЬ АТИКА́ КАДИША́ ДЕХО́ЛЬ-  
 КАДИШИ́Н. ВЕҺИРКАВТИ́ХА АЛЬ-БАМОТЕ́ АРЕЦ – ДА СЕУДТÁ  
 ТИНЪЯ́НА, ЛАКОВЭ́ЛЬ ХАКЛА́ ДЕТАПУХІ́Н КАДИШИ́Н.  
 ВЕҺААХАЛЬТИ́ХА НАХАЛА́Т ЯАКОВ А́ВИХА – ДА ҺУ ШЕЛИ́МУ  
 ДЕИШТЕЛИ́М БИЗЪЭ́Р АНПІ́Н.

**ולקבליהו** ВЕЛАКОВЛА́ЙҺУ БАЭ́ ЛЕАШЛАМА́ СЕУДТЭ́, УВАЭ́  
 ЛЕЙТЪАНЕГА́ БЕХУЛЕҺУ́ СЕУДТЭ́, УЛЬМЕХЕДЭ́ БЕХО́ЛЬ-ХАД  
 ВЕХА́Д МИНА́ЙҺУ, МИШУ́М ДЕЙҺУ МЕҺЕМНУТÁ ШЕЛЕМТА́, УВГІ́Н  
 КАХ ШАБЕТÁ ИТЪЯ́КАР МИКО́ЛЬ-ШЕА́Р ЗИМНІ́Н ВЕХАГІ́Н, МИШУ́М  
 ДЕХО́ЛА БЕ ИШТЕХА́Х, ВЕЛА́ ИШТЕХА́Х ҺАХІ́ БЕХУЛЕҺО́ ЗИМНЭ́

כָּד מְשׁוּם דְּאַשְׁתַּכַּח כְּלָא בְּהַ, אַדְּכַר תְּלַת זְמַנִּין - דְּכַתִּיב; וַיְכַל  
 אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי.

רַבִּי אָבָא (נ"א; רב המנונא סבא) כּד הוּהוּ יְתִיב בְּסְעוּדַתָּא דְּשַׁבְּתָא  
 הוּהוּ חֲדֵי בְּכָל־חַד וְחַד, וְהוּהוּ אָמַר; דָּא הוּא סְעוּדַתָּא קַדִּישָׁא  
 דְּעֵתִיקָא קַדִּישָׁא סְתִימָא דְּכָלָא. בְּסְעוּדַתָּא אַחְרָא הוּהוּ אָמַר; דָּא הוּא  
 סְעוּדַתָּא דְּקַדְשָׁא בְּרִידָא־הוּא. וְכֵן בְּכָל־הוּ סְעוּדַתִּי, וְהוּהוּ חֲדֵי בְּכָל־חַד  
 וְחַד. כּד הוּהוּ אֲשֵׁלִים סְעוּדַתִּי - הוּהוּ אָמַר; אֲשֵׁלִימוּ סְעוּדַתִּי  
 דְּמַהִּימְנוּתָא.

רַבִּי שְׁמַעוֹן כּד הוּהוּ אֲתִי לְסְעוּדַתָּא - הוּהוּ אָמַר הַכִּי; אֲתִקְיֵנוּ  
 סְעוּדַתָּא דְּמַהִּימְנוּתָא עֲלָאָה, אֲתִקְיֵנוּ סְעוּדַתָּא דְּמַלְכָּא. וְהוּהוּ  
 יְתִיב וְחֲדֵי, כּד אֲשֵׁלִים סְעוּדַתָּא תְּלִיתָאָה, הוּוּ מְכַרְיֵי עֲלָה; אִז  
 תַּתְּעַנְג עַל־יְהוָה וְהִרְפַּבְתִּיד עַל־בְּמַתִּי אֶרְצָא, וְהֵאכְלַתִּיד נַחֲלַת יַעֲקֹב  
 אַבְדִּי.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר לְאַבּוּי; אֵלִין סְעוּדַתִּי הִיד מִתְּתַקְנָן? אָמַר לֵה; לִילְיָא  
 דְּשַׁבְּתָא כְּתִיב; וְהִרְפַּבְתִּיד עַל־בְּמַתִּי אֶרְצָא. בְּה בְּלִילְיָא מִתְּבַרְכָּא  
 מְטַרוּנִיתָא וְכָל־הוּ חֲקַל תְּפּוּחִין, וּמִתְּבַרְכָּא פְּתוּרָה דְּבִרְנָשׁ, וְנִשְׁמַתָּא  
 אַתּוּסְפַת, וְהָהוּא לִילְיָא - חֲדוּה דְּמְטַרוּנִיתָא הָוִי. וּבְעֵי בִרְנָשׁ לְמַחְדֵי  
 בְּחֻדְוָתָא, וְלִמִּיכַל סְעוּדַתָּא דְּמְטַרוּנִיתָא.

בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן:

ВЕХАГЭ. АМА́Р РИБИ́ ХИЯ́: БЕГИ́Н КАХ МИШУ́М ДЕИШТЕХА́Х КО́ЛА ВЕ,  
ИДКА́Р ТЕЛА́Т ЗИМНИ́Н – ДИХТИ́В: ВАЙХА́ЛЬ ЭЛО́ИМ БАЁМ  
НАШЕВИ́Й. ВАЙИШБО́Т БАЁМ НАШЕВИ́Й. ВАЙВА́РЕХ ЭЛО́ИМ ЭТ-ЁМ  
НАШЕВИ́Й.

כִּי רִיבִי אֲבָא (РАВ НАМЕНУНА́ САВА́) КАД НАВА́ ЯТИ́В БИСЪУДТА́  
ДЕШАБЕТА́ НАВА́ ХАДЭ́ БЕХО́ЛЬ-ХАД ВЕХА́Д, ВАНА́ВА АМА́Р: ДА  
НИ́ СЕУДТА́ КАДИША́ ДЕАТИКА́ КАДИША́ СЕТИМА́ ДЕХО́ЛА.  
БИСЪУДТА́ АХАРА́ НАВА́ АМА́Р: ДА НИ́ СЕУДТА́ ДЕКУДША́ БЕРИ́Х-  
НУ. ВЕХЭ́Н БЕХУЛЕ́НУ СЕУДТЭ́, ВАНА́ВА ХАДЭ́ БЕХО́ЛЬ-ХАД ВЕХА́Д.  
КАД НАВА́ АШЛИ́М СЕУДТЭ́ – НАВА́ АМА́Р: АШЛИ́МУ СЕУДТЭ́  
ДИМЃЕМНУТА́.

כִּי רִיבִי שִׁימְוֹן КАД НАВА́ АТЭ́ ЛИСЪУДТА́ – НАВА́ АМА́Р НАХИ́:  
АТКИ́НУ СЕУДТА́ ДИМЃЕМНУТА́ ИЛАА́, АТКИ́НУ СЕУДТА́  
ДЕМАЛЬКА́. ВАНА́ВА ЯТИ́В ВЕХАДЭ́, КАД АШЛИ́М СЕУДТА́ ТЕЛИТАА́,  
НАВО́ МАХРИЗЭ́ АЛЕ́: АЗ ТИТЬАНА́Г АЛЬ-АДОНА́Й ВЕЃИРКАВТИ́ХА  
АЛЬ-БАМОТЕ́ АРЕЦ, ВЕЃААХАЛЬТИ́ХА НАХАЛА́Т ЯАКОВ́ АВИ́ХА.

אֲמַר אֲמַר רִיבִי אֶלְיָזָר לַעֲוִי: ИЛЭ́Н СЕУДТЭ́ ЃЕХ МИТТАКЕНА́Н?  
АМА́Р ЛЕ: ЛЕЛЪЯ́ ДЕШАБЕТА́ КЕТИ́В: ВЕЃИРКАВТИ́ХА АЛЬ-БАМОТЕ́  
АРЕЦ. БЕ БЕЛЕЛЪЯ́ МИТБАРЕХА́ МАТРОНИТА́ ВЕХУЛЕ́НУ ХАКА́ЛЬ  
ТАПУХИ́Н, УМИТБАРЕХА́ ПАТОРЭ́ ДЕВА́Р НАШ, ВЕНИШМЕТА́  
ИТОСЕФА́Т, ВЕЃА́НУ ЛЕЛЪЯ́ – ХЕДВА́ ДЕМАТРОНИТА́ НАВЭ́. УВАЭ́ БАР  
НАШ ЛЕМЕХЕДЭ́ БЕХЕДВАТА́, УЛЬМЕХА́ЛЬ СЕУДТА́ ДЕМАТРОНИТА́.  
БАРУ́Х АДОНА́Й ЛЕОЛА́М, АМЭ́Н ВЕАМЭ́Н.



## שירי שבת

בר יוחאי, נמשחת אשךך, שמן ששון מחברך.

בר יוחאי, שמן משחת קדש, נמשחת ממדת הקדש, נשאת ציץ גזר הקדש, חבוש על ראשך פארך.

בר יוחאי, מושב טוב ישבת, יום נסת יום אשר ברכת, במערת צורים שעמדת, שם קנית הודך והדרך.

בר יוחאי, עצי שטים עומדים, למודי יי הם לומדים, אור מפלא אור היקוד הם יוקדים, הלא המה יורוד מורך.

בר יוחאי, ולשדה תפוחים, עלית ללקט בו מרקחים, סוד תורה פציצים ופרחים, נעשה אדם נאמר פעבורך.

בר יוחאי, נאזרת בגבורה, ובמלחמת אשדת השערה, וחרב הוצאת מתערה, שלפת נגד צוררך.

בר יוחאי, למקום אבני שיש, הנעת ופני אריה ליש, גם גלת בותרת על עיש, תשורי ומי ישורך.

בר יוחאי, בקדש הקדשים, קו ירק מחדש חדשים, שבע שבתות סוד חמשים, קשרת קשרי שי"ן קשרך.

בר יוחאי, יו"ד חכמה קדומה, השקפת לכבודה פנימה, ל"ב נתיבות ראשית תרומה, את פרוב ממשח זיו אורך.

בר יוחאי, אור מפלא רום מעלה, יראת מלהביט כי רב לה, תעלומה ואין קורא לה, נמת - עין לא תשורך.

בר יוחאי, אשרי יולדתך, אשרי העם הם למודך, ואשרי העומדים על סודך, לבושי השן תמיד ואורך.

בר יוחאי, נמשחת אשךך, שמן ששון מחברך.

## ШИРЭ ШАБАТ

### Субботние песни

#### БАР-ЁХАЙ

**БАР-ЁХАЙ, НИМШАХТА АШРЭХА, ШЕМЕН САСОН МЕХАВЕРЭХА.**

БАР-ЁХАЙ, ШЕМЕН МИШХАТ КОДЕШ, НИМШАХТА МИМИДАТ  
 ҺАКОДЕШ, НАСАТА ЦИЦ НЭЗЕР ҺАКОДЕШ, ХАВУШ  
 АЛЬ РОШЕХА ПЕЭРЭХА.

БАР-ЁХАЙ, МОШАВ ТОВ ЯШАВТА, ЁМ НАСТА ЁМ АШЕР БАРАХТА,  
 БИМЪАРАТ ЦУРИМ ШЕАМАДТА, ШАМ КАНИТА  
 ҺОДЕХА ВАҲАДАРЭХА.

БАР-ЁХАЙ, АЦЭ ШИТИМ ОМЕДИМ, ЛИМУДЭ ЙЪЯ ҺЕМ ЛОМЕДИМ,  
 ОР МУФЛЕ ОР ҺАЙКОД ҺЕМ ЁКЕДИМ, ҺАЛО ҺЭМА  
 ЁРУХА МОРЕХА.

БАР-ЁХАЙ, ВЕЛИСДЭ ТАПУХИМ, АЛИТА ЛИЛЬКОТ БО  
 МЕРКАХИМ, СОД ТОРА КЕЦИЦИМ УФРАХИМ, НААСЭ  
 АДАМ НЕЭМАР БААВУРЭХА.

БАР-ЁХАЙ, НЕЭАРТА БИГВУРА, УВМИЛЬХЭМЕТ ЭШ-ДАТ  
 ҺАША'РА, ВЕХЭРЕВ ҺОЦЭТА МИТАРА, ШАЛАФТА  
 НЭГЕД ЦОРЕРЭХА.

БАР-ЁХАЙ, ЛИМКОМ АВНЭ ШАЙИШ, ҺИГА'ТА УФНЭ АРЪЕ  
 ЛАЙИШ, ГАМ ГУЛАТ КОТЭРЕТ АЛЬ АЙИШ, ТАШУРИ  
 УМИ ЕШУРЭХА.

БАР-ЁХАЙ, БЕКОДЕШ ҺАКОДАШИМ, КАВ ЯРОК МЕХАДЭШ  
 ХОДАШИМ, ШЕВА ШАБАТОТ СОД ХАМИШИМ,  
 КАШАРТА КИШРЕ ШИН КЕШАРЭХА.

БАР-ЁХАЙ, ЁД ХОХМА КЕДУМА, ҺИШКАФТА ЛИХВУДА ПЕНИМА,  
 ЛЕВ НЕТИВОТ РЕШИТ ТЕРУМА, АТ КЕРУВ МИМШАХ  
 ЗИВ ОРЭХА.

БАР-ЁХАЙ, ОР МУФЛЕ РУМ МА'ЛА, ЯРЭТА МИЛЕҲАБИТ КИ РАВ  
 ЛА, ТААЛУМА ВЕАЙИН КОРА ЛА, НАМТА – АЙИН ЛО  
 ТЕШУРЭХА.

БАР-ЁХАЙ, АШРЕ ЁЛАДТЭХА, АШРЕ ҺААМ ҺЕМ ЛИМУДЭХА,  
 ВЕАШРЕ ҺАОМЕДИМ АЛЬ СОДЭХА, ЛЕВУШЕ ХОШЕН  
 ТУМЭХА ВЕУРЭХА.

**БАР-ЁХАЙ, НИМШАХТА АШРЭХА, ШЕМЕН САСОН МЕХАВЕРЭХА.**

סימן: אברהם

כִּי אֲשַׁמְרָה שַׁבָּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי, אוֹת הִיא לְעוֹלָמִי עַד בֵּינוּ וּבֵינֵינוּ.  
 אֲסוּר מִצֵּא חֶפֶץ עֲשׂוֹת דְּרָכִים, גַּם מִלְדַּבְּרֵבוּ דְבָרֵי צָרָכִים,  
 דְּבָרֵי סְחוּרָה אוֹ דְבָרֵי מְלָכִים, אֶהְיֶה בְּתוֹרַת אֵל וּתְחַכְמֵנִי.  
 בּוֹ אֲמַצֵּא תְמִיד גּוֹחַ לְנַפְשִׁי, הִנֵּה לְדוֹר רֵאשׁוֹן נָתַן קְדוּשָׁה,  
 מוֹפֵת בְּתַת לֶחֶם מִשְׁנֵה בִשְׁשִׁי, כָּכָה בְּכָל־שִׁשִּׁי יִכְפִּיל מְזוֹנֵי.  
 רִשֵּׁם בְּדַת הָאֵל חֶק אֶל־סִגְנוֹ, בּוֹ לְעֶרְךָ לֶחֶם תְּמִיד לְפָנָיו,  
 עַל־כֵּן לְהַתְעַנּוֹת עַל פִּי נְבוֹנִיו, אֲסוּר לְכַד מִיּוֹם כְּפוּר עֲוֹנֵי.  
 הוּא יוֹם מְכַבֵּד הוּא יוֹם תְּעַנּוּגִים, לֶחֶם וַיֵּין טוֹב בְּשֶׁר וְדָגִים,  
 הַמַּתְעַנּוּגִים בּוֹ הֵם שְׂמֵחָה מִשִּׁיגִים, כִּי יוֹם שְׂמֵחֹת הוּא  
 וּתְשַׂמְחֵנִי.

מִחַל מְלֹאכָה בּוֹ סוּפוֹ לְהַכְרִית, עַל־כֵּן אֲכַכֶּס־בוֹ לְבִי בְּבוֹרִית,  
 אֶתְפַּלֵּל לְאֵל עֲרֵבִית וְשַׁחְרִית, מוֹסֵף וְגַם מְנַחֵה הוּא  
 יַעֲנֵנִי:

ПЕРЕВОД

כי Если я соблюду Субботу, Бог охранит меня. Она знак на веки веков между мной и Им.

Запрещено заниматься будничными делами и обычными заботами, вести разговоры о повседневных нуждах, о торговле и даже рассказывать о царях. Буду вести беседы о Божественной Горе, и она наделит меня мудростью. (Она знак на веки веков между мной и Им.)

В ней всегда найду отдых душе моей. Уже первому поколению евреев (в Пустыне) Он даровал святость, сделал чудо и дал в пятницу двойную долю манны. И так же во все пятницы дает Он мне двойную порцию пропитания. (Она знак на веки веков между мной и Им.)

Бог запечатлел в Повелениях Своих указание представителям Его в этот день возлагать жертвенные хлеба. Поэтому поститься в Субботу запрещено – кроме как в Ём-Кипур, день поста. (Она знак на веки веков между мной и Им.)





## ДЕРОР ЙИКРА

דָּרֹר יִיקְרָא לֵבֶּזֶן יִמֵּי בָּט, וַיִּינְצֹרְחֵם כְּמוֹ  
בָּבֶל, נֵיִם שִׁמְחֵם וְלֹא יוֹשְׁבֵי, שֶׁבִּי נִחְיָה  
בְּעַם שַׁבָּת.

ДЕРОШ НАВИ ВЕУЛАМИ, ВЕОТ ЭША АСЭ ИМИ, НЕТА  
СОРОК БЕТОХ КАРМИ, ШЕЭ ШАВЪАТ БЕНЭ АМИ.

ДЕРОХ ПУРА БЕТОХ БОЦРА, ВЕГАМ БАВЭЛЬ АШЕР  
ГАВРА, НЕТОЦ ЦАРАЙ БЕАФ ЭВРА, ШЕМА КОЛИ БЕЕМ  
ЭКРА.

ЭЛОИМ ТЕН БЕМИДБАР НАР, НАДАС ШИТА БЕРОШ  
ТИДНАР, ВЕЛАМАЗНИР ВЕЛЕНИЗНАР, ШЕЛОМИМ ТЕН  
КЕМЭ НАНАР.

НАДОХ КАМАЙ БЕЭШ КИНЪА, БЕМОГ ЛЕВАВ  
УВИМГИНА, ВЕНАРХИВ ПЕ НЕМАЛЕНА, ЛЕШОНЭНУ  
ЛЕХА РИНА.

ДЕЭ ХОХМА ЛЕНАФШЕХА, ВЕНИ ХЭТЕР ЛЕРОШЕХА,  
НЕЦОР МИЦВАТ ЭЛОХЭХА, ШЕМОР ШАБАТ КЕДОШЕХА.

PEREBOVA PEREBOVA ПЕРЕВОД PEREBOVA PEREBOVA

Прими Божественное наставление всей душою своей, и она будет короной тебе. Соблюдай заповедь Освящающего тебя; храни Субботу, дарующую святость тебе.

ставители Бога”) пекли двенадцать хлебов, и в Субботу их возлагали на специальный стол (Ваикра 24:8). Исходя из того, что жертвенные хлеба надо возлагать именно в Субботу, Мудрецы прошлых поколений запретили поститься в этот день. (Кроме того случая, когда Суббота совпадает с Ём-Кипуром. Пост при этом остается в силе потому, что постановление Мудрецов не может отменить заповедь Торы.)

## Дерор Йикра

Автор этого стихотворения Донш бен-Лабрат (920–970) из Багдада, внук

р. Саади-гаона. Он был очень известным ученым своего времени и на него часто ссылаются Раши и Ибн-Эзра.

**Раздави... Бацру:** Бацра – столица древнего Эдома. В книге пророка Исаяи (63:1–3) уничтожение Бацры приводится как пример справедливости Божественного суда и как знак конца бедствий.

**Дай расцвети кипарисам на пустынных горах:** аллюзия на слова пророка Исаяи (41:19), описывающие конец дней, когда Израиль будет спокойно жить в своей стране, а пустыня превратится в сад.



## Я РИБОН АЛАМ

יָ יָ רִיבֹן אֱלָם וַעֲלֵמָיָ, אַנְט הַּוּ מַלְּכָא מְלֵיחַ  
מַלְּחָיָ, וּבָד גֵּוֹרְטֵחַ וְעִימֵינָיָ, שֵׁפָר  
קוֹדָמָח לֵהֲחָוָיָ.

ШЕВАХІН АСАДЭР ЦАФРА ВЕРАМША́, ЛАХ ЭЛАҺА́  
КАДИША́, ДИ ВЕРА́ КОЛЬ-НАФСА́, ИРІН КАДИШІН  
УВНЭ́ ЭНАША́, ХЕВА́Т БАРА́ ВЕОФЭ́ ШЕМА́. я РИБОН...

РАВРЕВІН ОВАДА́Х ВЕТАКИФІН, МАХІХ РЕМА́Я  
ВЕЗАКІФ КЕФИФІН, ЛУ ЕХЭ́Е ГЕВА́Р ШЕНИН АЛЬФІН,  
ЛА ЕО́ЛЬ ГЕВУРТЭ́Х БЕХУШБАНА́Я. я РИБОН...

ЭЛАҺА́ ДИ ЛЕ ЕКА́Р УРВУТА́, ПЕРО́К ЯТ-АНА́Х МИПУ́М  
АРЪЯВАТА́, ВЕАПЭ́К ЯТ-АМА́Х МИГО́ ГАЛУТА́, АМА́Х ДИ  
ВЕХА́РТ МИКО́ЛЬ-УМА́Я. я РИБОН...

ЛЕМИКДАША́Х ТУВ УЛЬКО́ДЕШ КУДШІ́Н, АТА́Р ДИ  
ВЕ ЕХЕДУ́Н РУХІ́Н ВЕНАФСІ́Н, ВИЗАМЕРУ́Н ЛАХ  
ШИРІ́Н ВЕРАХАШІ́Н, БИРУШЛЕ́М КАРТА́ ДЕШУФРА́Я.

я РИБОН...

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

бренный Тобою из всех народов! (Господь, Владыка мироздания, Ты – Царь над царями царей).

Возвратись в Святителище Твое, в Святая Святых, к источнику радости всякой души, и вознесут Тебе гимны и молитвы в Иерусалиме, городе красы Твоей! (Господь, Владыка мироздания, Ты – Царь над царями царей.)

## Я Рибон Алам

Автор – р. Израэль Наджара (ум. в 1619 г.). Был раввином г. Газы в Земле Израиля. Стихотворение написано на арамейском языке – язы-

ке каббалистов. Первые буквы каждой строфы образуют имя "Израэль". В этом стихотворении говорится о Царстве Всевышнего на Земле, отсветом которого является Субботний отдых.



סימן: יהודה

יום שבתון אין לשכח, וזרו בְּרִיחַ הַנִּיחָח, יִזְנֶה מְצַאָה בו מְנוּחַ,  
וְשֵׁם יְנוּחוֹ יִגְיַעֵי כַח.

הַיּוֹם נִכְבָּד לְבְנֵי אֱמוּנִים, זְהִירִים לְשֹׁמְרוֹ אֲבוֹת וּבְנִים, תְּקוּק  
בְּשָׁנֵי לַחֹת אַבְנִים, מֶרֶב אוֹנִים וְאַמִּיץ כַּח. יונה

וּבָאוּ כָלֶם בְּבֵרִית יַחַד, נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע אֲמָרוֹ כְּאַחַד, וּפְתָחוּ  
וְעָנוּ יי אַחַד, בְּרוּךְ הַנוֹתֵן לַיַּעַף כַּח. יונה

דְּבַר בְּקֻדְשׁוֹ אֵל בְּהַר הַמּוֹר, יוֹם הַשְּׁבִיעִי זְכוֹר וְשָׁמוֹר, וְכָל־  
פְּקוּדָיו יַחַד לְגִמּוֹר, חֵזֶק מְתַנְּגִים וְאַמִּיץ כַּח. יונה

הָעַם אֲשֶׁר נַע כְּצֹאן תַּעֵה, יִזְכֹּר לְפִקְדוֹ בְּבֵרִית וְשָׁבוּעָה, לְכַר  
יַעֲבֹר־בָּם מִקְרָה רָעָה, כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע עַל־מִי נַח. יונה

## פֶּרֶק פֵּנְיִם לְשֵׁם יְהוָה יְהוּדָה

יום День Субботний нельзя забывать, ибо память о нем, как благоуханное жертвоприношение. Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнут изнуренные трудом.

День, почитаемый верными истине, тщательно охраняемый отцами и сыновьями. Заповедь, начертанная на Скрижалях Завета, мощью и силой Всевышнего. (Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнут изнуренные трудом.)

И все вместе они пришли, чтобы заключить с Богом Завет, и вместе сказали: "Будем соблюдать и поймем!" И воскликнули и провозгласили: "Господь – един!" Благословен дающий усталому силы! (Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнут изнуренные трудом.)

Он сказал в святости Своей на мировой горе: "День Седьмой помни и соблюдай", и чтобы изучить все Его законы, препояшъ чресла и соберись с силами! (Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнут изнуренные трудом.)

## ЁМ ШАБАТОН

▣" ЁМ ШАБАТОН ЭН ЛИШКОАХ, ЗИХРО КЕРЭЯХ  
 ҺАНИХОАХ, ЁНА МАЦЕА БО МАНОАХ, ВЕШАМ ЯНУХУ  
 ЕГИЭ ХОАХ. ЁНА МАЦЕА...

ҺАЕМ НИХБАД ЛИВНЭ ЭМУНИМ, ЗЕҢИРИМ  
 ЛЕШОМРО АВОТ УВАНИМ, ХАКУК БИШНЭ ЛУХОТ  
 АВАНИМ, МЕРОВ ОНИМ ВЕАМИЦ КОАХ. ЁНА МАЦЕА...

УВАУ ХУЛАМ БИВРИТ ЯХАД, НААСЭ ВЕНИШМА  
 АМЕРУ КЕЭХАД, УФАТЕХУ ВЕАНУ ЙЬЯ ЭХАД, БАРУХ  
 ҺАНОТЭН ЛАЯЭФ КОАХ. ЁНА МАЦЕА...

ДИБЭР БЕКОДШО ЭЛЬ БЕҺАР ҺАМОР, ЁМ ҺАШЕВИЙ  
 ЗАХОР ВЕШАМОР, ВЕХОЛЬ-ПИКУДАВ ЯХАД ЛИГМОР,  
 ХАЗЭК МОТНАЙИМ АМЭЦ КОАХ. ЁНА МАЦЕА...

ҺААМ АШЕР НА КАЦОН ТАА, ЙИЗКОР ЛЕФОКДУ  
 БИВРИТ УШВУА, ЛЕВАР ЯВОР-БАМ МИКРЕ РАА,  
 КААШЕР НИШБА АЛЬ-МЕ НОАХ. ЁНА МАЦЕА...

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Народ, бредущий подобно стаду овец, помни и храни Завет и клятву! Чтобы не постигло тебя никакое зло, как клялся Бог людям после Потопа. (Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнул изнуренные трудом.)

---

**Ём Шабатон ("Ёна Мацеа Бо Маноах")**

Автор этого стихотворения Йеһуда һалеви (1075–1140), самый знаменитый еврейский поэт и философ (автор "Кузари", одной из основных книг по еврейской классической философии). Его имя (Йеһуда) слагается из первых букв строк. Родился в Испании в городе Толедо. Согласно преданию, погиб под копытами коня сарацинского всадника у самых ворот Иерусалима.

**Благоуханное жертвоприношение:**

Этими словами Тора обозначает дым от жертвоприношений, угодных Всевышнему. Соблюдение Субботы столь

же угодно Творцу, как храмовые жертвоприношения.

**Голубь нашел в этот день пристанище:** Имеется в виду голубь, выпущенный Ноахом (Ноем) из Ковчега. Согласно преданию, Ноах выпустил голубя из Ковчега в Субботу, и тот вернулся, неся лист оливы, сорванный в Райском Саду. В каббалистической традиции голубь – символ Божественного Присутствия на земле, которое после разрушения Храма находит себе пристанище на земле только в Субботы и Праздники (Мэтив Наген).

**И все вместе они пришли, чтобы заключить с Богом Завет:** Тора была дана в Субботу.



БАРУХ ЭЛЬ ЭЛЬЁН

ברוך **БАРУХ ЭЛЬ ЭЛЬЁН** АШЕР НАТАН МЕНУХА, ЛЕНАФШЕНУ  
 ФИДЬЁН МИСЭТ ВААНАХА, ВЕЪУ ЙИДРОШ ЛЕЦИЁН ИР  
 ХАНИДАХА, АД АНА ТОГЬЁН НЭФЕШ НЕЭНАХА.

**НАШОМЭР ШАБАТ НАБЭН ИМ НАБАТ, ЛАЭЛЬ ЕРАЦУ  
 КЕМИНХА АЛЬ-МАХАВАТ.**

РОХЭВ БААРАВОТ МЭЛЕХ ОЛАМИМ, ЭТ-АМО ЛИШБОТ  
 ИЗЭН БАНЕИМИМ, БЕМААХАЛОТ АРЕВОТ БЕМИНЭ  
 МАТЪАМИМ, БЕМАЛЬБУШЕ ХАВОД ЗЭВАХ МИШПАХА.

НАШОМЭР ШАБАТ...

ВЕАШРЭ КОЛЬ-ХОХЭ, ЛЕТАШЛУМЭ ХЭФЕЛЬ, МЕЭТ  
 КОЛЬ-СОХЭ, ШОХЭН БААРАФЭЛЬ НАХАЛА ЛО ЙИЗКЭ,  
 БАНАР УВАШАФЕЛЬ НАХАЛА УМНУХА, КАШЕМЕШ ЛО  
 ЗАРЕХА.

НАШОМЭР ШАБАТ...

КОЛЬ-ШОМЭР ШАБАТ КАДАТ МЕХАЛЕЛО, ХЕН  
 НАХШЕР ХИБАТ КОДЕШ ГОРАЛО, ВЕИМ ЕЦЭ ХОВАТ  
 НАЕМ АШРЭ ЛО, ЛЕЭЛЬ АДОН МЕХОЛЕЛО, МИНХА НИ  
 ШЕЛУХА.

НАШОМЭР ШАБАТ...

ХЕМДАТ НАЯМИМ КЕРАО ЭЛИ ЦУР, ВЕАШРЭ ЛИТМИМИМ  
 ИМ ЙИИЪЕ НАЦУР, КЭТЕР ХИЛУМИМ АЛЬ РОШАМ ЯЦУР,  
 ЦУР НАОЛАМИМ РУХО БАМ НАХА.

НАШОМЭР ШАБАТ...

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Всякий, соблюдающий Субботу как положено, станет достойным возвышенной участи. И сегодня, выполняя законы, он как бы приносит жертвоприношение Богу, Владыке и Творцу своему. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.)

Прекраснейшим из всех дней назвал ее Бог, Опора моя. Счастливы непорочные; если она будет соблюдена, прекрасный венец возложит на их голову Творец миров, Которому они угодны. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.)

**Барух Эль Эльон**

Автор этой песни – р. Барух бен Шмуэль из Майнца (ум. 1221 г.), один из самых знаменитых ученых своего времени. Он принадлежит к группе уче-

ников школы Раши, которые составили комментарий к Талмуду "Тосафот" (в частности, его перу принадлежит комментарий "Тосафот" к трактату "Сота"). Имя автора "Барух Хазак" складывается из первых букв каждой строфы.

זְכוּר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקִדְשׁוֹ, קִרְנוּ בִּי גְבוּהָה נִזְר עַל רֵאשׁוֹ, עַל  
בֶּן יִתְּן הָאָדָם לְנַפְשׁוֹ, עָנֵג וְגַם שִׂמְחָה בָּהֶם לוֹ לְמִשְׁחָה.

השומר

קָדַשׁ הִיא לְכֶם שַׁבַּת הַמִּלֻּכָּה, אֶל תּוֹךְ בְּתִיכֶם לְהַנִּיחַ בְּרָכָה,  
בְּכָל־מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם לֹא תַעֲשׂוּ מְלָאכָה, בְּנִיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם עֶבֶד  
וְגַם שִׁפְחָה.

השומר

צוּר מִשְׁלוֹ אַכְּלָנוּ בְּרָכּוֹ אַמּוּנֵי, שִׁבְעֵנוּ וְהוֹתַרְנוּ בְּדַבָּר יְיָ.

הֶזַן אֶת־עוֹלָמוֹ רוֹעֵנוּ אֲבִינוּ, אַכְּלָנוּ מִלֶּחְמוֹ וּמִיֵּנוּ שְׁתִּינוּ, עַל־  
בֶּן נִזְדָּה לְשָׂמוֹ וּנְהַלְלוּ בְּפִינוּ, אֶמְרָנוּ וְעֲנִינוּ אֵין קְדוֹשׁ בְּיָי.

בְּשִׁיר וְקוֹל תּוֹדָה נְבָרְךָ (ל)אֱלֹהֵינוּ, עַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה  
שֶׁהִנְחִיל לְאֲבוֹתֵינוּ, וּמְזוֹן וְצִידָה הַשְּׂבִיעַ לְנַפְשָׁנוּ, חֶסְדּוֹ

גָּבַר עֲלֵינוּ וַאֲמַת יְיָ.

ПЕРЕВОД

Помни день Субботный, чтобы освящать его, ибо слава его – это как возложение венца на голову. Поэтому каждый человек должен позаботиться об отраде и радости, и этим он будет славен. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.)

Свята вам царица-Суббота, приносит она благословение в ваши дома. Во всех поселениях ваших не делайте работы – ни сыновья ваши, ни дочери, ни раб, ни рабыня. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.)

צוּר Того, от Чьих щедрот мы ели, благословите, преданные Ему!  
Насытились мы, и осталось в избытке, – по слову Господа.

Питающий весь мир Свой, Пастырь наш, Отец наш! Мы ели Твой хлеб и пили Твое вино. За это возблагодарим мы Имя Твое, прославим его устами нашими. Скажем мы в ответ: "Нет Святости, подобной Святости Господа!"

ЗАХОР ЭТ-ЕМ НАШАБАТ ЛЕКАДЕШО, КАРНО КИ  
ГАВЕНА НЭЗЕР АЛЬ РОШО, АЛЬ КЕН ЙИТЭН НАДАМ  
ЛЕНАФШО, ОНЕГ ВЕГАМ СИМХА БАҺЭМ ЛО ЛЕМОШХА.

НАШОМЭР ШАБАТ...

КОДЕШ НИ ЛАХЭМ ШАБАТ НАМАЛЬКА, ЭЛЬ ТОХ  
БАТЕХЭМ ЛЕНАНИЯХ БЕРАХА, БЕХОЛЬ-МОШЕВОТЕХЭМ  
ЛО ТААСУ МЕЛАХА, БЕНЕХЭМ УВНОТЕХЭМ ЭВЕД ВЕГАМ  
ШИФХА.

НАШОМЭР ШАБАТ...

### ЦУР МИШЕЛО АХАЛЬНУ

צור מישעל אַחאַלנע באַרעך עמונאָי, סאַבאַנע  
בעהוֹטאַרנע קידבאַר אדונאָי.

НАЗАН ЭТ-ОЛАМО РОЭНУ АВИНУ, АХАЛЬНУ  
МИЛАХМО УМИЕНО ШАТИНУ, АЛЬ-КЕН НОДЭ ЛИШМО  
УННАЛЕЛО БЕФИНУ, АМАРНУ ВЕАНИНУ ЭН КАДОШ  
КАДОНАЙ.

БЕШИР ВЕКОЛЬ ТОДА НЕВАРЭХ ЛЕЛОХЭНУ, АЛЬ  
ЭРЕЦ ХЕМДА ТОВА ШЕИHXИЛЬ ЛААВОТЭНУ, УМАЗОН  
ВЕЦЕДА ХИСБИЯ ЛЕНАФШЭНУ, ХАСДО ГАВАР АЛЭНУ  
ВЕЭМЭТ АДОНАЙ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Песней и словами благодарности благословим Бога нашего, за
землю желанную и прекрасную, которой Он наделил наших от-
цов. Едой и яствами Он насытил нашу душу, Он обратил к нам
милость Свою; истина – у Господа!

Цур Мишело Ахальну

Автор неизвестен. Пять строф этого
гимна соответствуют "Благословиению
после трапезы": "зимуну", первым
трем основным благословениям из
"Биркат ха-Мазон" и "кос шель браха"
– "бокалу вина для благословения",
над которым иногда читают "Биркат
ха-Мазон".

Насытились мы, и осталось в избытке: В Книге Царей II, 4:42–44 рас-
сказано, как некий человек принес
пророку Элише 20 ячменных хлебцев,
а тот раздал их своим ученикам. Ко-
гда ему сказали, что этого мало на
100 человек, он ответил: "Так сказал
Господь: "Ешь, и у тебя еще останет-
ся"... и они ели, и осталось по слову
Господа".

РАХЭМ БЕХАСДЭХА АЛЬ АМЕХА ЦУРЭНУ, АЛЬ ЦИЁН
МИШКАН КЕВОДЭХА ЗЕВУЛЬ БЕТ ТИФЪАРТЭНУ, УВЭН-
ДАВИД АДЭХА ЯВО ВЕЙИГЪАЛЭНУ, РУАХ АПЭНУ
МЕШИЯХ АДОНАЙ.

ЙИБАНЭ ҺАМИКДАШ ИР ЦИЁН ТЕМАЛЭ, ВЕШАМ
НАШИР ШИР ХАДАШ УВИРНАНА ШАМ НААЛЭ,
ҺАРАХАМАН ҺАНИКДАШ ЙИТЪАРАХ ВЕЙИТЪАЛЭ, АЛЬ
КОС ЯЙИН МАЛЭ КЕВИРКАТ АДОНАЙ.

יִי שִׁיר הַמַּאֲלוֹת, בִּשְׁׁוֹב אֲדוֹנָי אֶת-שִׁיבֹאת צִיּוֹן,
הַיַּיִנוּ כֶּחֶלֶם יִמִּי. אֲזַיִּמְלֵךְ סֶחֶק פִּינוּ,
וְלִשְׁׁוֹנֵנוּ רִינָה, אֲזַיִּמְרֵךְ וַגּוֹיִימ, הִגְדִּילְךָ
אֲדוֹנָי לֵאסוֹת יִמ־אֵלֶיךָ. הִגְדִּילְךָ אֲדוֹנָי לֵאסוֹת
יִמָּנוּ, הַיַּיִנוּ סֵמֶחִימ. שׁוּבָה אֲדוֹנָי אֶת-
שִׁיבִיתֵנוּ, כַּאֲפִיקִימ בַּנְּעֻמִּי. הַצֹּרֵעִימ בְּעִימָה,
בְּרִינָה יִיקְצֹרֵנוּ. הַלֹּחַ עֲלֵךְ וְעֵבֶר נֹסֵף מִשִּׁיחַ-
הַצָּרָה, בּו-יָבוֹ בְּרִינָה נֹסֵף אֲלֻמוֹתָב.

***** ПЕРЕВОД *****

יִי Песнь ступеней. Словно во сне, мы видели, как Господь воз-
вращает изгнанников Сиона. В ту пору уста наши были
полны смехом, язык – радостью. В ту пору говорили народы: "Ве-
λικое [чудо] сотворил Господь с этими!" Великое [чудо] сотворил
Господь с нами, – и мы обрадовались. Пусть возвратятся, Госпо-
ди, изгнанники наши, словно потоки в Негеве. Сеющие в слезах,
жать будут в радости. Идет плача, нагруженный сумой с семена-
ми, вернется же с радостью, нагруженный снопами.

СЭДЕР БИРКАТ hАМАЗОН (Благословение после трапезы)

לש ЛЕШЕМ ЙИХУД КУДША БЕРИХ-ху УШХИНТЭ, БИДХИЛУ УРХИМУ
УРХИМУ УДХИЛУ, ЛЕЯХАДА ШЕМ "ЕД" ВЕ"HE" БЕ"ВАВ" ВЕ"HE"
БЕЙИХУДА ШЕЛИМ, БЕШЕМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, ХИНЭ АНАХНУ ВАИМ
ЛЕКАЕМ МИЦВАТ АСЭ ДЕОРАЙТА ЛЕВАРЭХ БИРКАТ hАМАЗОН,
КАКАТУВ БАТОРА: ВЕАХАЛБТА ВЕСАВА'ТА, УВЕРАХТА ЭТ-АДОНАЙ
ЭЛОHEХА, АЛЬ-hААРЕЦ hАТОВА АШЕР НАТАН-ЛАХ. ВЕЯЛЕ
ЛЕФАНЭХА КЕИЛУ ХИВАННУ БЕХОЛЬ-hАКАВАНОТ hАРЕУЕТ
ЛЕХАВЭН БЕАРБА БАРАХОТ ЭЛУ ШЕЛЬ hАМАЗОН.

ויהי ВИИЙ НОАМ АДОНАЙ ЭЛОHEНУ АЛЕНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНА
АЛЕНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭHU. *(дважды)*

Перед чтением благословения омывают руки и произносят:

מים МАЙИМ АХАРОНИМ ХОВА.

למנצח ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНОТ, МИЗМОР ШИР. ЭЛОИМ ЕХОНЭНУ
ВИВАРЕХЭНУ, ЯЭР ПАНАВ ИТАНУ СЭЛА. ЛАДААТ БААРЕЦ
ДАРКЭХА, БЕХОЛЬ-ГОИМ ЕШУАТЭХА. ЕДУХА АМИМ *(пауза)* ЭЛОИМ,
ЕДУХА АМИМ КУЛАМ. ЙИСМЕХУ ВИРАНЕУ ЛЕУМИМ, КИ-ТИШПОТ
АМИМ МИШОР, УЛЪУМИМ БААРЕЦ ТАНХЭМ СЭЛА. ЕДУХА АМИМ
(пауза) ЭЛОИМ, ЕДУХА АМИМ КУЛАМ. ЭРЕЦ НАТЕНА ЕВУЛА,
ЕВАРЕХЭНУ ЭЛОИМ ЭЛОHEНУ. ЕВАРЕХЭНУ ЭЛОИМ, ВЕЙИРЕУ ОТО
КОЛЬ-АФСЭ-АРЕЦ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

**למנצח** Руководителю: на негинот. Псалом. Песнь. Пусть помилует  
нас Бог и благословит нас, явит нам светлое лицо Свое, сэ-  
ла! Чтобы знали на земле путь Твой, среди всех народов – спасе-  
ние Твое. Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все на-  
роды. Радоваться и ликовать будут народы, ибо Ты судишь наро-  
ды справедливо и племена на земле наставляешь. Сэла! Просла-  
вят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы. Земля дала  
урожай свой; благословит нас Бог, Бог наш. Благословит нас Бог,  
и благоговеть будут пред Ним все концы земли.

### Благословение после трапезы

Чтение "Благословения после еды"  
является непосредственным выполне-  
нием заповеди Торы, как сказано  
(Дварим 8:10): "Ты будешь есть, и

насытишься, и благословлять будешь  
Господа, Бога твоего, за землю пре-  
красную, которую Он дал тебе". Та-  
ким образом, насытившись, мы долж-  
ны благословить Бога за дарованную  
нам еду. Заповедь Торы обязывает



אברכה АВАРЕХА́ ЭТ-АДОНА́Й БЕХО́ЛЬ-ЭТ, ТАМИ́Д ТЕ́ИЛАТО́ БЕФЙ́:  
СОФ ДАВА́Р hАКО́ЛЬ НИШМА́, ЭТ-hАЭЛО́HИМ ЕРА́ ВЕЭ́Т-  
МИЦВОТА́В ШЕМО́Р, КИ-ЗЭ КОЛЬ-hААДА́М. ТЕ́ИЛА́Т АДОНА́Й ЕДАБЭ́Р  
ПИ, ВИВА́РЭХ КОЛЬ-БАСА́Р ШЕМ КОДШО́ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. ВАНА́ХНУ  
НЕВА́РЭХ Я, МЕАТА́ ВЕА́Д-ОЛА́М, HАЛЕЛУ́Я: ВАЙДАБЭ́Р ЭЛА́Й, ЗЭ  
HАШУЛЬХА́Н АШЭ́Р ЛИФНЭ́ АДОНА́Й.

*Если в трапезе участвуют не менее троих мужчин, один из них (ведущий) провозглашает:*

הב HАВ ЛАН ВЕНИВР́ИХ ЛЕМАЛЬКА́ ИЛАА́ КАДИША́, БИРШУ́Т  
МАЛЬКА́ ИЛАА́ КАДИША́,

*В Суккот:*  
УВИРШУ́Т ШИВВА́А  
УШПИЗЙ́Н ИЛАЙ́Н  
КАДИШЙ́Н.

*В Ём-тов:*  
УВИРШУ́Т ЁМА́ ТАВА́  
УШПИЗА́ КАДИША́,

*В Субботу:*  
УВИРШУ́Т ШАБА́Т  
МАЛЬКЕТА́,

וברשות וברשות УВИРШУ́Т МОРА́Й ВЕРАБОТА́Й.

*(Присутствующие отвечают:) ШАМА́ЙИМ.*

נברך *Ведущий:* НЕВА́РЭХ (*Если благословляющих мужчин 10 (миньян) или более:* ЭЛО́HЭ́НУ) ШЕАХА́ЛЬНУ МИШЕЛО́.

ברוך *Присутствующие и ведущий:* БАРУ́Х (*Если благословляющих мужчин 10 (миньян) или более:* ЭЛО́HЭ́НУ) ШЕАХА́ЛЬНУ МИШЕЛО́,  
УВТУВО́ ХАЙ́НУ.

нас читать "Биркат ha-Мазон" только в случае, если мы насытились; но еще в древние времена было принято решение, что оно читается и в случае скромной трапезы. хахаха определяет, что минимальное количество съеденного хлеба, после которого следует произносить "Биркат ha-Мазон", это размер "с маслину" ("ке-заит" – 27 см<sup>3</sup>).

Мудрецы объясняют смысл этой заповеди так: земля и все ее плоды принадлежат Богу, человек же является лишь арендатором, который обязан отдавать дань благодарности истинному Владельцу.

"Биркат ha-Мазон" строится в соответствии с тремя аспектами благодарности Богу, упомянутыми в процитированном стихе Торы. "Насытишься и будешь благословлять Господа, Бога твоего..." – это первое благословение, благодарность за собственно пищу; "...за

землю..." – это второе благословение, благодарность за Землю Израиля; "...прекрасную..." – это третье благословение, за Иерусалим и Храм. Данные три благословения составляют основную часть "Биркат ha-Мазон", дальнейшие отрывки являются дополнениями.

Тора не устанавливает конкретную форму этих благословений. Их текст в разные эпохи составили еврейские Мудрецы.

### "Зимун" / Приглашение к совместному благословению

Если в трапезе принимали участие трое или более взрослых (старше 13 лет) евреев-мужчин, то они обязаны читать "Биркат ha-Мазон" вместе. При этом выбирается один из присутствующих, который ведет молитву.

Иудаизм придает большое значение совместной трапезе, сопровождаемой словами Торы. Мишна (Авот

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶד הָעוֹלָם, הַאֵל הַזֶּה אֹתָנוּ וְאֶת־  
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְטוּבוֹ, בְּחֶן, בְּחֶסֶד, בְּרוּחַ וּבְרַחֲמִים רַבִּים.  
נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא־  
חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מְזוֹן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הוּא אֵל זֶן  
וּמְפַרְנֵם לְכָל, וְשִׁלַּחְנוּ עֲרוּךְ לְכָל, וְהִתְקִין מַחֲיָה וּמְזוֹן לְכָל־  
בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא, בְּרַחֲמָיו וּבְרַב חֲסֵדָיו, כְּאָמֹר; פּוֹתַח אֶת־  
יְדֶךָ, וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֶּה אֶת־הַכֹּל.

נוֹדָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל־שֶׁהִנְחַלְתָּ לָאֲבוֹתֵינוּ – אֶרֶץ חֲמֻדָּה,  
טוֹבָה וּרְחֵבָה, בְּרִית וְתוֹרָה, חַיִּים וּמְזוֹן, עַל־שֶׁהוֹצַאתָנוּ  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים, וְעַל־בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ

PEREBOД

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Бог, Который дает пищу нам и всему миру Его. В Своей доброте, милости, благодати, щедрости и милосердии великом, Он дает пищу всему живому, ибо милость Его вечна. И по Его великой доброте не было у нас недостатка в еде и пусть не будет никогда; потому что Бог, насыщающий и дающий пропитание всем, и стол Его накрыт для каждого, и установлены пропитание и пища для всех творений Его, которых сотворил Он в милосердии Своем и в великой милости Своей, как сказано: "Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое". Благословен Ты, Господь, питающий всех.

נוודה בלגודררם Тебл, Господь, Бог наш, за то, что дал Ты в наслелственнлй удел отцам нашим земллу желанную, прекрасную и просторную, за Завет и Тору, жлзнь и плщу. За то, что Ты вывел нас из земли Египетской и освободил нас из дома рабства, и запечатлел на нашем теле знак союза с Тобой, и за Тору Твою,

3:3) гловорит: "если трое ели вместе и не гловорили о Торе, то это подобно жертвоприношению мертвым... Если же за их столом звучали слова Торы, то они как бы ели со стола Бога благословенного".

**С соизволения господ моих:** В Торе рассказано, как Всевышний объявил

Моше, что Он Сам избрал Бецалея быть руководителем строительства переносного Храма (Шмот 31:1) – но после этого Моше все же попросил у народа разрешения назначить Бецалея на эту должность (35:30). Отсюда Талмуд (Брахот 55:6) делает вывод, что любое назначение на общественную

БИРКАТ ҺАМАЗОН *следует произносить сидя и с надлежащим трепетом, как подобает поступать, находясь в присутствии Царя Вселенной. Во время чтения БИРКАТ ҺАМАЗОН не занимаются посторонними делами.*

ברוך אֲתָא דֹנָי אֱלֹהֵנוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, הָאֵל  
הַזֵּה אֲתָנוּ בְּעֵת-הָאֱלֹהִים קוּלוֹ בְּעוּבוֹ, בְּחֵן,  
בְּחֵסֵד, בְּרֵבָח וּבְרַחֲמֵי רַבִּים. הִנֵּה לֵחֶם  
לֶחֶלֶב-בָּסָר, כִּי לֵאמֹר חָסֵד: וּבְעוּבוֹ הֶאֱדֹלֵךְ  
תַּמִּיד לֹא-חָסַר לָנוּ, וְעַל עֲסָר לָנוּ מֵאֲדֹנָי תַּמִּיד  
לֵאמֹר וָאֵד, כִּי הוּא אֵל זָנִן וּמְפַרְנֵס לֶאֱדֹלֵךְ,  
וְשׁוּלְחָנוֹ אֲרֻךְ לֶאֱדֹלֵךְ, וְהִתְקִין מִחֲבָיִם אֲמַזֵּן  
חָסָדָב, כְּאָמֹר: פֹּתְיָךְ אֶת-יָדְךָ, אֲמַסְבִּיא לֶחֶלֶב-  
חַי רַצִּוֵּן. בְּרוּךְ אֲתָא דֹנָי, הָזֵה אֶת-הַקּוֹל.

נודה לֶחֶם אֲדֹנָי אֱלֹהֵנוּ, אֶל-שֶׁהֵינְחָלְתָא  
לְאֹבוֹתֵנוּ – אֶרֶץ חֶמְדָּא, תּוֹבָא וְרַחֲבָא, בְּרִית  
בְּתוֹרָא, חַיִּים אֲמַזֵּן, אֶל-שֶׁהֵוֹצֵתָנוּ מֵאֶרֶץ  
מִצְרָיִם, אֲדִיתָנוּ מִבְּעַת אֲבָדִים, וְעַל-בְּרִיתֵךְ

должность должно быть одобрено обществом.

**Благословен (Бог наш), Чью пищу мы ели и благами Которого мы живем:** Эта фраза основана на стихе: "Господу принадлежит земля и все наполняющее ее" (Псалмы 24:1). В Талмуде (Сота 10:6) рассказано, что наш праотец Авраам разбил шатер у перекрестка дорог и принимал всех путников без различия их веры. После того, как гости насыщались, он говорил им: "Разве мое вы ели? Вы ели то, что принадлежит Богу вселенной! Вознесите же вашу хвалу Ему!" И гости отвечали ему: "Благословен Бог вселенной, Чью пищу мы ели".

### Первое благословение

Авторство первого благословения этой молитвы традиция относит к Моше. Несмотря на то, что, странствуя по пустыне, евреи произносили это благословение за посланную им манну небесную, мы произносим его после трапезы с хлебом – подчеркивая тем самым, что хлеб земной, как и

хлеб небесный, тоже послан нам Всевышним.

**В Своей милости... Он дает пищу всему живому:** Человек, садясь за стол, не спрашивает у себя: "Чем я сегодня заслужил свой обед?" Он ест, ибо Создатель милосерден к Своим творениям и посылает им еду.

**Не было у нас недостатка:** в течение 40 лет в пустыне, "в земле, не дающей плодов".

### Второе благословение

Согласно традиции, это благословение – "За землю" – составил Йеһошуа бин-Нун после завоевания Земли Израиля.

**Прекрасную и просторную:** аллюзия на Шмот 3:8. В продолжении стиха там сказано: "Землю, текущую молоком и медом".

**И запечатлел на нашем теле знак союза с Тобой:** имеется в виду обрезание. Согласно условиям союза, заключенного между Богом и Авраһамом (Берешит 17:7–14), Всевышний обязался дать евреям Землю Из-

בְּשִׂרְנוּ, וְעַל-תּוֹרַתְךָ שְׁלַמְדֵּתֵנוּ, וְעַל-חָקֶיךָ רְצוּנָךְ שֶׁהוֹרַעְתָּנוּ, וְעַל-חַיִּים שֶׁחֹנְנָתֵנוּ, וְעַל-הַמְּזוֹן שֶׁאַתָּה זֶן וּמְפָרְסֵם אֹתֵנוּ.

בכל שמונת ימי-חנוכה, ובפורים, אומרים כאן "על הנסים"

עַל-הַנְּסִים, וְעַל-הַפְּרָקוֹן, וְעַל-הַגְּבוּרוֹת, וְעַל-הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל-הַנְּפִלְאוֹת, וְעַל-הַחֲמִוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבְוֵתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזְמַן הַזֶּה.

בפורים;

בְּיָמֵי מַרְדְּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה,  
בְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע, בִּקְשׁ  
לְהַשְׁמִיד לְהָרַג וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים,  
מִנְּעָר וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים, בַּיּוֹם אֶחָד,  
בְּשִׁלּוּשָׁה עֶשְׂרִי לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עֶשְׂרִי הוּא  
חֹדֶשׁ אֲדָר, וּשְׁלָלָם לְכוּז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ  
הַרְבִּים, הַפָּרַת אֶת-עֲצָתוֹ, וְקָלְקַלְתָּ אֶת-  
מַחֲשַׁבְתּוֹ, וְהַשְׁכַּחְתָּ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרָאשׁוֹ,

בחנוכה;

בְּיָמֵי מִתְתִיָּה בְּיּוֹחָנָן בְּהֶן גְּדוּל  
חֲשִׁמוּזָאִי וּבְנָיו, בְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת  
יָוֶן הַרְשָׁעָה עַל-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְשַׁכְּחֶם  
תּוֹרַתְךָ, וְלִהְעַבְרָם מִחֻקי רְצוּנָךְ. וְאַתָּה  
– בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת  
צָרָתָם, רָבַת אֶת-יָרִיבָם, דָּגַת אֶת-דָּיְנָם,  
נִקַּמְתָּ אֶת-נַקְמָתָם, מִסַּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד  
חַלְשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעָשִׂים, וְרָשָׁעִים

ПЕРЕВОД

которой Ты учишь нас; и за законы воли Твоей, которые Ты сообщил нам; за жизнь, что Ты дал нам, и за пищу, которую ты даешь и обеспечишь нас пропитанием.

*В Хануку и Пурим:*

За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

*В Пурим:*

в дни Мордехая и Эстер, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей хаман, который хотел уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имуществу их разрушить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их

*В Хануку:*

в дни Матитьяху, сына Йоханана Хасмоня, Первосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки

ШЕХАТÁМТА БИВСАРЭ́НУ, ВЕА́ЛЬ-ТОРАТЕХА́ ШЕЛИМАДТÁНУ,  
ВЕА́ЛЬ-ХУКЭ́ РЕЦОНÁХ ШЕhОДА'ТÁНУ, ВЕА́ЛЬ-ХАЙЙМ  
ШЕХОНАНТÁНУ, ВЕА́ЛЬ-hАМАЗÓN ШЕАТÁ ЗАН УМФАРНЭ́С  
ОТÁНУ.

*В Хануку и в Пурим добавляют:*

על-הנסים АЛЬ-hАНИСИ́М, ВЕА́ЛЬ-hАПУРКА́Н, ВЕА́ЛЬ-hАГЕВУРО́Т,  
ВЕА́ЛЬ-hАТЕШУО́Т, ВЕА́ЛЬ-hАНИФЛАО́Т, ВЕА́ЛЬ-hАНЕХАМО́Т,  
ШЕАСИТА ЛААВОТЭ́НУ БАЯЙМ hАhЭ́М БАЗЕМА́Н hАЗЭ́.

*В Пурим:*

ב"מ בИМЭ́ МОРДЕХА́Й ВЕЭСТЭ́Р  
БЕШУША́Н hАБИРА́,  
КЕШЕАМÁД АЛЕhЭ́М hАМА́Н  
hАРАША́, БИКЭ́Ш ЛЕhАШИ́М  
ЛАhАРО́Г УЛЬАБЭ́Д ЭТ-КОЛЬ-  
hАЕhУДИМ, МИНÁАР ВЕА́Д ЗАКЭ́Н,  
ТАФ ВЕНАШЙ́М, БЕЭ́М ЭХÁД,  
БИШЛОША́ АСÁР ЛЕХО́ДЕШ  
ШЕНЭ́М-АСÁР hУ-ХОДЕШ АДÁР,  
УШЛАЛА́М ЛАВО́З. ВЕАТÁ  
БЕРАХАМЭ́ХА hАРАБИ́М, hЕФÁРТА  
ЭТ-АЦАТО́, ВЕКИЛКÁЛbТА ЭТ-  
МАХАШАВТО́, ВАhАШЕВО́ТА ЛО  
ГЕМУЛО́ БЕРОШО́, ВЕТАЛУ́ ОТО́

*В Хануку:*

ב"מ БИМЭ́ МАТИТЬЯ́ БЕН-Э́ХАНА́Н  
КОhЭ́Н ГАДО́ЛЬ ХАШМО́НАЙ  
УВАНÁВ, КЕШЕАМЕДА́ МАЛЬХУ́Т  
ЯВÁН hАРЕШАА́ АЛЬ-АМЕХА́  
ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЛЕШАКЕХА́М ТОРАТА́Х,  
УЛЬhААВИРА́М МЕХУКЭ́ РЕЦОНÁХ.  
ВЕАТÁ – БЕРАХАМЭ́ХА hАРАБИ́М,  
АМА́ДТА ЛАhЭ́М БЕЭ́Т ЦАРАТА́М,  
РА́ВТА ЭТ-РИВА́М, ДА́НТА ЭТ-  
ДИНА́М, НАКА́МТА ЭТ-НИКМАТА́М,  
МАСА́РТА ГИБОРИ́М БЕЯ́Д  
ХАЛАШЙ́М, ВЕРАБИ́М БЕЯ́Д  
МЕАТИ́М, УРШАЙ́М БЕЯ́Д  
ЦАДИКИ́М, УТМЕЙ́М БЕЯ́Д

раиля; Авра́хам же со своей стороны должен был сделать обрезание себе и всем домочадцам и передать эту заповедь своим потомкам. Из этого становятся ясными слова Мудрецов: "Тот, кто не упомянул о "союзе обрезания" в благословении "О Земле Израиля", не выполнил заповеди" (Брахот 48:б).

**И за Тору Твою:** Всевышний вывел народ Израиля из Египта для того, чтобы евреи служили Творцу и исполняли Его заповеди. Только ради этого Он поддерживает нас и ради этого Он дал нам Страну Израиля.

**Аль hа-Нисим / За знамения**

В Хануку и Пурим в "Благословение земли" добавляют вставку "И за знамения". Связь событий Хануки с Землей Израиля очевидна – в этой войне евреи отстаивали свое право соблюдать законы

Торы на своей земле. И поскольку Земля Израиля дана нам именно для реализации на ней законов Торы, евреи, отступив от Торы, потеряли бы и страну. Менее очевидна связь событий Пурима с Землей Израиля. В книге Эзры (4:б) написано: "В начале царствования Ахашвероша написали навет на жителей Иудеи и Иерусалима". Раши (к Эстэр 9:10) объясняет, что нееврейские жители Земли Израиля добились от Ахашвероша запрета на строительство Храма, которое начали осуществлять первые группы возвратившихся из Вавилонского плена. Ялкуп Шимони (к Амосу 5:19) сообщает, что Аман вел интригу против восстановления еврейской провинции в Иудее. В свете этого понятно, почему вставку в честь этих Праздников читают во втором благословении "Биркат hа-Мазон".



| במורים;                                                                                                               | בחנוכה;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בְּנָיו עַל־הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלְאוֹת, וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵלָה. | בְּיַד צְדִיקִים, וּמַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְיָדַים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֻד יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקוֹן בְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּךְ בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בִּיתְךָ, וּפְנֵי אֶת־הַיְכָלְךָ, וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקִבְעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלָיו בְּהַלָּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלְאוֹת, וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵלָה. |

**עַל־הַכֹּל יְהוָה־דֵּי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ, וּמְבָרְכִים אֶת־שִׁמְךָ, בְּאִמּוֹר; וְאָכַלְתָּ וְשָׁבַעְתָּ, וּבִרְכַת (כְּשִׂיאֵמֶר תִּיבַת "את" יִמְזוֹג הַכּוֹס בַּמִּים בְּשֶׁלֶשׁ פַּעֲמִים) אֶת־יְהוָה־דֵּי אֱלֹהֶיךָ, עַל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַתְּ־לְךָ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־דֵּי, עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הַמְּזוֹן.**

**רַחֵם יְהוָה־דֵּי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וְעַל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וְעַל־יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל־הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל־הַיְכָלְךָ, וְעַל־מְעוֹנֶיךָ, וְעַל־דְּבִירְךָ, וְעַל־הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו. – רַעֲנוּ, וּזְנַנּוּ, פְּרַנְסֵנוּ, כְּלַכְלֵנוּ, הַרְוִיחֵנוּ, הַרוּחַ לָנוּ**

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

*В Пурим:*

против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

*В Хануку:*

слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя

Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святыих Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**עַל־הַכֹּל** За все это, Господь Бог наш, мы благодарим Тебя и благословляем Имя Твое, как сказано: "И будешь есть и насы-

*В Пурим:*

ВЕЭТ-БАНАВ АЛЬ-hАЭЦ. ВЕАСІТА  
ИМАhЭМ НИСІМ ВЕНИФЛАОТ,  
ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА hАГАДОЛЬ,  
СЭЛА.

*В Хануку:*

ТЕhОРИМ, ВЕЗЕДИМ БЕЯД ОСЕКЭ  
ТОРАТЭХА. ЛЕХА АСИТА ШЕМ  
ГАДОЛЬ ВЕКАДОШ БЕОЛАМАХ,  
УЛЬАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ АСИТА  
ТЕШУА ГЕДОЛА УФУРКАН

КЕhАЕМ hАЗЭ. ВЕАХАР КАХ БАУ  
ВАНЭХА ЛИДВИР БЕТЭХА, УФИНУ  
ЭТ-hЕХАЛЭХА, ВЕТИhАРУ ЭТ-МИКДАШЭХА,  
ВЕhИДЛИКУ НЕРОТ  
БЕХАПРОТ КОДШЭХА, ВЕКАВЭУ  
ШЕМОНАТ ЕМЭ ХАНУКА ЭЛУ  
БЕhАЛЭЛЬ УВhОДАА. ВЕАСІТА  
ИМАhЭМ НИСІМ ВЕНИФЛАОТ,  
ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА hАГАДОЛЬ, СЭЛА.

על־הכל АЛЬ-hАКОЛЬ АДОНАЙ ЭЛОhЭНУ  
АНАХНУ МОДИМ  
ЛАХ, УМВАРЕХИМ ЭТ-ШЕМАХ,  
КААМУР: ВЕАХАЛЬТА  
ВЕСАВАТА, УВЕРАХТА ЭТ-АДОНАЙ  
ЭЛОhЭХА, АЛЬ-hААРЕЦ  
hАТОВА АШЕР НАТАН-ЛАХ.  
БАРУХ АТА АДОНАЙ, АЛЬ-  
hААРЕЦ ВЕАЛЬ-hАМАЗОН.

מרחם РАХЭМ АДОНАЙ ЭЛОhЭНУ  
АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
АМАХ, ВЕАЛЬ-ЕРУШАЛАЙИМ  
ИРАХ, ВЕАЛЬ-hАР ЦИЕН  
МИШКАН КЕВОДАХ, ВЕАЛЬ-hЕХАЛАХ,  
ВЕАЛЬ-МЕОНАХ, ВЕАЛЬ-ДЕВИРАХ,  
ВЕАЛЬ-hАБАЙИТ hАГАДОЛЬ  
ВЕhАКАДОШ ШЕНИКРА ШИМХА  
АЛАВ. АВИНУ – РЕЭНУ, ЗУНЭНУ,

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

тишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, которую Он дал тебе”. Благословен Ты, Господь, за землю и за пищу.

מרחם Сжался, Господь, Бог наш, над нами и над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над горой Сион, местом обитания Славы Твоей, и над Храмом Твоим, и над обиталищем Твоим, и над святилищем Твоим, и над великим и святым Домом, который называется по Имени Твоему. Отец наш, будь нашим Пастырем и поддерживай нас, чтобы были у нас пропитание и

Третье благословение

Текст этого благословения, говорящего о “красе Земли Израиля” – об Иерусалиме, первоначально установили царь Давид и его сын Шолом в связи с постройкой Иерусалимского Храма. После того как Храм был разрушен,

благословение было изменено, и оно стало завершаться просьбой о восстановлении Иерусалима.

Будь нашим Пастырем, и поддерживай нас...: Эти просьбы включены в благословение о Иерусалиме в соответствии со сказанным в Талмуде (Сота 48:а): “С тех пор как был разрушен

מִהֵרָה מִפְּלִצְרוֹתֵינוּ, וְנָא, אֶל־תִּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְיָדֵי
מִתְנוּת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לְיָדֵי הַלְוָאֹתָם, אֶלֶּא לְיָדֶךָ הַמְּלֹאָה
וְהַרְחֵבָה, הָעֲשִׂירָה וְהַפְּתוּחָה. יְהִי רָצוֹן שְׁלֹא נִבּוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה,
וְלֹא נִפְּלֵם לְעוֹלָם הַבָּא, וּמְלָכוֹת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךָ – תַּחֲזִירָנָה
לְמִקּוּמָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

א. בכל סעודת השבת, אומר "רצה והחליצנו", ואם שכח ולא אמר וזכר קודם שהזכיר ה' בסיום הברכה של בונה ירושלים, יחזור לומר "רצה והחליצנו". ב. ואם נזכר רק לאחר שאמר "ברוך אתה ה'" קודם שסיים "בונה ירושלים" - יסיים "למדני חוקיך" ואמר "רצה והחליצנו" וימשיך "ותבנה" על הסדר. ג. ואם נזכר אחר שאמר "בונה ירושלים" קודם שהתחיל ברכה רביעית של הטוב והמטיב אומר שם נוסח של "ברוך... שנתן שבתות".

בשבת מוסיפים;

רִצָּה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי, הַשְּׁבֶת הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא מְלִפְנֶיךָ, נִשְׁבֶּת בוֹ, וְנִגְוָח בוֹ,
וְנִתְעַנֵּג בוֹ, בְּמִצְוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ, וְאֶל־תְּהִי צָרָה וְנִגּוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ, וְהִרְאֵנוּ
בְּנִחְמַת צִיּוֹן בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, כִּי אַתָּה הוּא בְּעַל הַנְּחִמּוֹת. וְגַם שְׂאֵבְלֵנוּ וְשִׁתֵּינוּ –
חָרְבָן בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ לֹא שִׁכְחָנוּ, אֶל־תִּשְׁכַּחְנוּ לְנִצָּחַ וְאֶל־תִּנְחַנְחוּ לְעַד, כִּי
אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה.

בראש חודש וביום טוב ובחול המועד אומרים כאן "יעלה ויבא";

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ, וְיִרְאֶה, וְיִרְצֶה, וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֵד, וְיִזְכֵּר,
זְכוֹנֵנוּ וְזְכוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזְכוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְזְכוֹן מְשִׁיחַ בְּדָוִד

PEREBOД

достаток, и дай скорее отдых нам от всех бедствий наших, чтобы не нуждались мы в благодеяниях и одолжениях людских – но только в Твоей руке, полной и щедрой, изобильной и открытой. Да будет воля Твоя, чтобы не были мы пристыжены в этом мире, и не были смущены в Мире Грядущем, и царство дома Давида, помазанника Твоего, возврати на место его вскорости, в наши дни.

В Субботу добавляют:

רִצָּה Укрепи нас, Господь, Бог наш, в выполнении заповедей Твоих
и в заповеди Дня Седьмого – Субботы – великого и святого.
Ведь день этот велик и свят пред Тобою, прекратим работу и отдохнем, и насладимся в этот день, согласно заповеди воли Твоей.
И не будет никакой горести и беды в день отдыха нашего; и дай нам узреть утешение Сиона вскорости, в наши дни, ибо Ты – Вла-

ПАРНЕСЭНУ, КАЛЬКЕЛЭНУ, hАРВИХЭНУ, hАРВÁХ ЛÁНУ
 МЕhЕРÁ МИКОЛЬ-ЦАРОТЭНУ, ВЕНÁ, АЛЬ-ТАЦРИХЭНУ
 АДОНÁЙ ЭЛОhЭНУ ЛИДЭ МАТЕНÓТ БАСÁР ВАДАМ ВЕЛО
 ЛИДЭ hАЛЬВААТАМ, ЭЛА ЛЕЯДЕХА hАМЕЛЕА ВЕhАРЕХАВА,
 hААШИРА ВЕhАПЕТУХА. ЕhИ РАЦОН ШЕЛО НЕВОШ БАОЛАМ
 hАЗЭ, ВЕЛО НИКАЛЭМ ЛЕОЛАМ hАБА, УМАЛЬХУТ БЭТ ДАВИД
 МЕШИХÁХ – ТАХАЗИРЭНА ЛИМКОМА БИМhЕРÁ БЕЯМЭНУ.

В Субботу добавляют:

רצו רעצэ ВЕhАХАЛИЦЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОhЭНУ БЕМИЦВОТЭХА
 УВМИЦВАТ ЭМ hАШЕВИЙ, hАШАБАТ hАГАДОЛЬ ВЕhАКАДОШ
 hАЗЭ, КИ ЭМ ГАДОЛЬ ВЕКАДОШ hУ МИЛЕФАНЭХА, НИШБОТ БО,
 ВЕНАhУАХ БО, ВЕНИТЪАНЭГ БО, КЕМИЦВАТ ХУКЭ РЕЦОНÁХ, ВЕАЛЬ-
 ТЕhИ ЦАРА ВЕЯГОН БЕЕМ МЕНУХАТЭНУ, ВЕhАРЪЭНУ БЕНЕХАМАТ
 ЦИЕН БИМhЕРÁ БЕЯМЭНУ, КИ АТА hУ БААЛЬ hАНЕХАМОТ. ВЕГАМ
 ШЕАХАЛhНУ ВЕШАТИНУ – ХОРБАН ВЕТЕХА hАГАДОЛЬ ВЕhАКАДОШ
 ЛО ШАХАХНУ, АЛЬ-ТИШКАХЭНУ ЛАНЭЦАХ ВЕАЛЬ-ТИЗНАХЭНУ ЛААД,
 КИ ЭЛЬ МЭЛЕХ ГАДОЛЬ ВЕКАДОШ АТА.

В Рош-ходеш (начало еврейского месяца) и праздники добавляют:

אלהינו ЭЛОhЭНУ ВЕЛОhЭ АВОТЭНУ, ЯЛЭ ВЕЯВО, ВЕЯГhЯ, ВЕЕРАЭ,
 ВЕЕРАЦЭ, ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКЭД, ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ
 ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН
 МАШhЯХ БЭН-ДАВИД АВДÁХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХА БЭТ-



стелин утешений. И также, хоть мы ели и пили, разрушение Дома Твоего великого и святого не забыли. Не забывай нас никогда, и не пренебрегай нами вовеки, ибо Бог, Царь великий и святой Ты.

В Рош-ходеш и Праздники:

אלהינו Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Машнахе, потомке Давида, раба Твоего, и па-

Храм, нет дня без проклятия; росы не приносятся благословения, плоды потеряли настоящий вкус” (Сидур “Аводат Лев”).

что “если все евреи соблюдут, как положено, хотя бы две Субботы, то немедленно наступит конец Изгнанию и придет Мессия” (Шабат 118:6).

Субботняя вставка

Добавлена именно в благословение о восстановлении Иерусалима, потому

Яале веяво / Праздничная вставка

Комментарий к тексту “Яале веяво” см. на стр. 164. Если Суббота совпа-

עבְדְּךָ, וְזָכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן, לְחַסֵּד
וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

ראש חודש; ראש הַקָּדֵשׁ הַזֶּה,
פסח; חג המִצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם (ביום טוב יוסיף; טוב) מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה,
שבועות; חג השבועוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם טוב מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה,
ראש השנה; הַזְכָּרוֹן הַזֶּה, בְּיוֹם טוב מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה,
סוכות; חג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם (ביום טוב יוסיף; טוב) מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה,
שמיני עצרת; שְׁמִינֵי חַג עֲצַרַת הַזֶּה, בְּיוֹם טוב מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה,
לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ. וְזָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לְכַרְכָּה,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְחַמֵּל וְרַחֵם
עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְתִבְנֶה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם. (ויאמר בלחש; אָמֵן).

אם בשבת טעה ולא אמר "רצה והחליצנו" ונזכר קודם ברכת "הטוב והמטיב" יאמר
ברכה זו בשם ומלכות.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַתְּ שְׁבֻתוֹת לְמַנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל –
בְּאַהֲבָה, לְאוֹת וּלְבְרִית. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשְּׁבֻתָּה.

PEREBOД

мять обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

В Рош-Ходеш: ...Начала месяца этого.

В Песах: ...Праздника мацы, в день (в Ём-тов: Ём-тов) святого Праздника этого.

В Шавуот: ...Праздника Шавуот этого.

В Рош-הашана: ...Памяти, в Ём-тов святого Праздника этого.

В Суккот: ...Праздника Суккот, в день (в Ём-тов: Ём-тов) святого Праздника этого.

В Шемини-Ацзрет: ...Праздника Шемини-Ацзрет, в Ём-тов святого Праздника этого.

סְמִילוּךְ בְּיּוֹם הַזֶּה עָלֵינוּ וְשִׁמְצוּנוּ. וְזָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לְכַרְכָּה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְחַמֵּל וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

טעה בראש חודש ולא אמר "יעלה ויבא" ונזכר קודם "הטוב והמטיב" יאמר בלי שו"מ;
 בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן רֵאשִׁי חֲדָשִׁים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, לְזִכְרוֹן.

ר"ח ושבת ושכח "רצה והחליצנו" וגם "יעלה ויבא" ונזכר קודם "הטוב והמטיב" יאמר;
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן שַׁבָּתוֹת לְמַנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּאַהֲבָה, לְאוֹת וּלְבְרִית, וְרֵאשִׁי חֲדָשִׁים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, לְזִכְרוֹן. בָּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרֵאשִׁי חֲדָשִׁים.

טעה ביום טוב או בחול המועד ולא אמר "יעלה ויבא" ונזכר קודם ברכת "הטוב והמטיב"
 יאמר ברכת "שנתן ימים טובים" בלי שם ומלכות [אלא אם כן שכח גם "רצה והחליצנו",
 יחתום בשם ומלכות עם הזכרת שבת]. חוץ מליל א' של פסח או בליל א' של סוכות שמברך
 בשם ומלכות. ובחול המועד ידלג תיבת "טוב" ויאמר "יום מקרא קודש הזה";

בָּרוּךְ (אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם), שֶׁנָּתַן (בשכח "רצה" ו"יעלה ויבא"
 יאמר; שַׁבָּתוֹת לְמַנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה, לְאוֹת וּלְבְרִית, וְיָמִים
 טוֹבִים לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׂמְחָה) (בשכח רק "יעלה ויבא" יאמר; יָמִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׂמְחָה), אֶת־יוֹם

בפסח; חג המצות הזה, את יום (ביום טוב יוסיף; טוב) מקרא קדש הזה.
 בשבועות; חג השבועות הזה, את יום טוב מקרא קדש הזה.
 ראש השנה; הזכרון הזה, את יום טוב מקרא קדש הזה.
 בסוכות; חג הסוכות הזה, את יום (ביום טוב יוסיף; טוב) מקרא קדש הזה.
 שמיני עצרת; שמיני חג עצרת הזה, את יום טוב מקרא קדש הזה.

בָּרוּךְ (אַתָּה יְהוָה), מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַיָּמִים.

PEREBOД

Забывший произнести "Яале веяво" в Рош-ходеш говорит:

ברוך בлагословен давший новомесячия народу Своему, Израилю, для памятования.

Забывший произнести "Рецз" и "Яале веяво" в Субботу, совпадающую с Рош-ходеш, говорит:

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший (Субботы для отдохновения народу своему, Израилю – по любви, как знак и Завет и) новомесячия, народу Своему, Израилю, для памятования. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу и народ Израиля, и новомесячия.

Забывший произнести "Яале веяво" в Праздники говорит:

ברוך בлагословен (Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной), давший (Субботы для отдохновения народу своему, Израилю – по любви, как знак и Завет, и) Праздники для радости и веселья, Ём-тов:
 в Песах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника.

Тот, кто забыл произнести "яале веяво..." в Рош-ходеш, должен сказать:

ברוך בָּרוּךְ שֵׁנָתָן רֹאשֵׁי הַחֹדָשִׁים לְעָמּוֹת יִשְׂרָאֵל, לְשִׁפְחוֹת.
 LEAMÓ YISRAÉL, LEZIKARÓN.

Тот, кто забыл произнести "реца..." и "яале веяво..." в Субботу, совпадающую с Рош-ходеш, должен сказать:

ברוך בָּרוּךְ אֲתָּא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶת הַאֱלֹהִים, שֵׁנָתָן שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה לְעָמּוֹת יִשְׂרָאֵל, בְּעֵת הַבְּרִיָּה, בְּעֵת הַחֹדָשִׁים לְעָמּוֹת יִשְׂרָאֵל, לְשִׁפְחוֹת. בָּרוּךְ אֲתָּא אֲדוֹנָי, מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַבָּא וְעַד הַיּוֹם הַבָּא לְעָמּוֹת יִשְׂרָאֵל, בְּעֵת הַחֹדָשִׁים.

Тот, кто забыл произнести "яале веяво..." в праздники, должен сказать:

ברוך בָּרוּךְ (אֲתָּא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶת הַאֱלֹהִים,) שֵׁנָתָן (שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה לְעָמּוֹת יִשְׂרָאֵל, בְּעֵת הַבְּרִיָּה, (וְעַד הַיּוֹם הַבָּא) וְעַד הַיּוֹם הַבָּא לְעָמּוֹת יִשְׂרָאֵל, לְשִׁפְחוֹת וְעַד הַיּוֹם הַבָּא וְעַד הַיּוֹם הַבָּא לְעָמּוֹת יִשְׂרָאֵל, לְשִׁפְחוֹת.)

В Песах: חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, אֵת יְמֵי (בְּיְמֵי-תוֹב: תוֹב) מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה.

В Шавуот: חַג הַשָּׂבִיעוֹת הַזֶּה, אֵת יְמֵי תוֹב מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה.

В Рош-нашана: הַזִּיקָרוֹן הַזֶּה, אֵת יְמֵי תוֹב מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה.

В Суккот: חַג הַסּוּקוֹת הַזֶּה, אֵת יְמֵי (בְּיְמֵי-תוֹב: תוֹב) מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה.

В Шемини-Ацзрет: שְׁמִינִי חַג אֲצִרֶת הַזֶּה, אֵת יְמֵי תוֹב מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה.

ברוך בָּרוּךְ (אֲתָּא אֲדוֹנָי), מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (בְּשַׁבָּתוֹת: הַשָּׂבִיעוֹת וְעַד הַיּוֹם הַבָּא) לְעָמּוֹת יִשְׂרָאֵל, בְּעֵת הַחֹדָשִׁים.

PEREBOД

в Шавуот: ...Праздника Шавуот, в день святого Праздника.

в Рош-нашана: ...Памяти, в день святого Праздника.

в Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника.

в Шемини-Ацзрет: ...Праздника Шемини-Ацзрет, в день святого Праздника.

ברוך Благословен (Ты, Господь), освящающий (Субботы и) Израиль и времена.

От поведения народа зависят только построены и насколько тяжелым будет две вещи – когда именно Храм будет процесс освобождения (Or ha-Haim).

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַוְהוּאֵה אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבִינוּ, מְלַכְנוּ,
אֲדִירָנוּ, בּוֹרְאָנוּ, גּוֹאֲלָנוּ, קְדוֹשְנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ
רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמִּלֵּךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל, שֶׁבְכָל־יוֹם יוֹם הוּא
הַמְּטִיב לָנוּ, הוּא מְטִיב לָנוּ, הוּא יִמְטִיב לָנוּ, הוּא גִמְלָנוּ, הוּא
גּוֹמְלָנוּ, הוּא יִגְמָלְנוּ לְעַד – חַן וְחֶסֶד, וְרַחֲמִים, וְרוּחַ וְהַצְלָה,
וְכָל־טוֹב. (עוֹנִים: אָמֵן).

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל־פְּסָא כְבוֹדוֹ. הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח
בְּשִׁמְיִם וּבְאָרְץ. הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּנוּ לְדָר דוֹרִים.
הַרְחֵמֵן הוּא קָרֵן לְעַמּוֹ יָרִים. הַרְחֵמֵן הוּא יִתְפָּאֵר בְּנוּ לְנֶצַח
נֶצְחִים. הַרְחֵמֵן הוּא יַפְרִינְסֵנוּ – בְּכָבוֹד וְלֹא בְּבוּז, בְּנֶחַת וְלֹא
בְּצָעַר, בְּרוּחַ וְלֹא בְּצִמְצוּם. הַרְחֵמֵן הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ.
הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה, רוּחָה וְהַצְלָחָה, בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ.
הַרְחֵמֵן הוּא יַצְלִיחַ אֶת־דַּרְכֵינוּ. הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁבֵּר עַל גְּלוּת
מְהֵרָה מֵעַל־צוֹאֲרָנוּ. הַרְחֵמֵן הוּא יוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוֹת

ПЕРЕВОД

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, (вовеки), Бог, Отец наш, Царь наш, Всемогуший наш, Создатель наш, Избавитель, Святой наш, Святой Яакова, Пастырь наш, Пастырь Израиля; Царь благой и дарующий благо всем. Во всякий день Он делал, Он делает и Он будет делать нам благо; Он воздавал, воздаёт и будет воздавать нам добром во веки вечные – милостью и благодеянием, и милосердием, щедростью и спасением, и всяким благом. (*отвечают:* "Амэн!")

הַרְחֵמֵן Милосердный, Он будет восхвален над престоле Славы Его.

Милосердный, Он будет восхваляем всеми поколениями. Милосердный, да будет Он восхваляем всеми поколениями. Милосердный, Он славу народа Своего возвысит. Милосердный, да будет Он прославляем среди нас всегда и навечно. Милосердный, Он даст нам добывать пропитание с достоинством и без унижений, с удовольствием и без страданий, щедро и без недостатка. Милосердный, Он установит мир между нами. Милосердный, он пошлет благословение, простор и удачу всем деяниям рук наших.

ברוך БАРУХ АТА́ АДОНА́Й ЭЛОhЭНУ МЭЛЕХ hАОЛА́М, hАЭЛЬ
 АВ́ИНУ, МАЛЬКЭ́НУ, АДИРЭ́НУ, БОРЕЭ́НУ, ГОАЛЭ́НУ,
 КЕДОШЭ́НУ КЕДО́Ш ЯАКÓВ, РОЭ́НУ РОЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ,
 hАМЭ́ЛЕХ hАТÓВ ВЕhАМЕТ́ИВ ЛАКО́ЛЬ, ШЕБЕХÓЛЬ-ЭМ
 ВАЭ́М hУ HET́ИВ ЛА́НУ, hУ МЕТ́ИВ ЛА́НУ, hУ ЕТИ́В ЛА́НУ,
 hУ ГЕМАЛА́НУ, hУ ГОМЕЛЭ́НУ, hУ ЙИГМЕЛЭ́НУ ЛАА́Д – ХЭН
 ВАХЭ́СЕД, ВЕРАХАМ́ИМ, ВЕРЭ́ВАХ ВЕhАЦАЛА́, ВЕХÓЛЬ-ТОВ.
 (отвечают: АМЭ́Н)

הרהמן hАРАХАМА́Н hУ ЙИШТАБА́Х АЛЬ-КИСЭ́ ХЕВОДО́.
 hАРАХАМА́Н hУ ЙИШТАБА́Х БАШАМА́ЙИМ УВАА́РЕЦ.
 hАРАХАМА́Н hУ ЙИШТАБА́Х БА́НУ ЛЕДО́Р ДОРИ́М.
 hАРАХАМА́Н hУ КЭ́РЕН ЛЕАМО́ ЯРИ́М. hАРАХАМА́Н hУ
 ЙИТПАА́Р БА́НУ ЛЕНЭ́ЦАХ НЕЦАХ́ИМ. hАРАХАМА́Н hУ
 ЕФАРНЕСЭ́НУ – БЕХАВО́Д ВЕЛО́ ВЕВИЗУ́Й, БЕНА́ХАТ ВЕЛО́
 ВЕЦА́АР, БЕРЭ́ВАХ ВЕЛО́ ВЕЦИМЦУ́М. hАРАХАМА́Н hУ
 ЙИТЭ́Н ШАЛО́М БЕНЭ́НУ. hАРАХАМА́Н hУ ЙИШЛА́Х БЕРАХА́,
 РЕВАХА́ ВЕhАЦЛАХА́, БЕХÓЛЬ-МААСЭ́ ЯДЭ́НУ. hАРАХАМА́Н hУ
 ЯЦЛ́ИЯХ ЭТ-ДЕРАХЭ́НУ. hАРАХАМА́Н hУ ЙИШБО́Р ОЛЬ ГАЛУ́Т
 МЕhЕРА́ МЕА́ЛЬ-ЦАВАРА́НУ. hАРАХАМА́Н hУ Э́ЛИХЭ́НУ

PEREBOД ПЕРЕВОД

Милосердный, Он делает удачными пути наши. Милосердный,
 Он снимет ярмо изгнания вскорости с шеи нашей. Милосердный,
 Он поведет вскорости нас, воспрянувших, в страну нашу. Мило-

Четвертое благословение

Это благословение установлено в Явне (во 2 в. н.э.) после того, как римляне разрешили предать земле останки евреев, погибших в Бейтаре. Талмуд (Брахот 48:б) рассказывает, что после подавления восстания Бар-Кохбы в 135 г. император Адриан запретил хоронить восставших и сделал из их трупов ограду для своего громадного виноградника. Разрешение похоронить было дано много позже (по ряду мнений – в начале царствования императора Антонина, 137 г.). Это благословение – “Благой и дарующий благо” – должно даже в самые плохие времена

напоминать нам, что были времена еще хуже, и все равно Всевышний поддерживал нас. С другой стороны, т.к. после восстания Бар-Кохбы положение евреев непрерывно ухудшалось и всегда находились горячие головы, готовые своими руками “привести Мессию”, – это благословение должно напомнить нам, что окончательное Избавление только в руках Всевышнего.

Завершающие просьбы

Милосердный, Он...: Серия кратких просьб, каждая из которых начинается со слова “Милосердный”, была установлена Гаонами Вавилона (7–10 вв. н.э.).

МЕҲЕРА́ КОМЕМИЙОТ ЛЕАРЦЭ́НУ. ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЙИРПАЭ́НУ РЕФУА́ ШЕЛЕМА́ – РЕФУА́Т ҺАНЭ́ФЕШ УРФУА́Т ҺАГУ́Ф. ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЙИФТА́Х ЛАНУ ЭТ-ЯДО́ ҺАРЕХАВА́ ВЕҲАМЕЛЕА́. ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЕВАРЭ́Х КОЛЬ-ЭХА́Д ВЕЭХА́Д МИМЭ́НУ БИШМО́ ҺАГАДО́ЛЬ, КЕМО́ ШЕНИТБАРЕХУ́ АВОТЭ́НУ – АВРАҲА́М, ЙИЦХА́К ВЕЯАКОВ́ – БАКО́ЛЬ, МИКО́ЛЬ, КОЛЬ, КЭН ЕВАРЭ́Х ОТА́НУ Я́ХАД БЕРАХА́ ШЕЛЕМА́, ВЕХЭ́Н ЕҲИ́ РАЦОН́ ВЕНОМА́Р АМЭ́Н. ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЙИФРО́С АЛЭ́НУ СУКА́Т ШЕЛОМО́.

В Субботу: ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЯНХИЛЭ́НУ ОЛА́М ШЕКУЛО́ ШАБА́Т УМНУХА́ ЛЕХАЭ́ ҺАОЛАМИ́М.

В Рош-ходеш: ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЕХАДО́Ш АЛЭ́НУ ЭТ-ҺАХО́ДЭШ ҺАЗЭ́ ЛЕТОВА́ ВЕЛИВРАХА́.

В Рош-нашана: ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЕХАДО́Ш АЛЭ́НУ ЭТ-ҺАША́НА ҺАЗО́Т ЛЕТОВА́ ВЕЛИВРАХА́.

В Суикот: ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЕЗАКЭ́НУ ЛИШЭ́В БЕСУКА́Т ОРО́ ШЕЛЬ ЛИВЬЯ́ТАН. ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЯШПИ́Я АЛЭ́НУ ШЕ́ФА КЕДУША́ ВЕТАҲО́РА МИШИВВА́ УШПИЗИ́Н ИЛА́ЙН КАДИШИ́Н, ЗЕХУТА́М ТЕҲЭ́ МАГЭ́Н ВЕЦИНА́ АЛЭ́НУ.

В Ём-тов: ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЯНХИЛЭ́НУ ЁМ ШЕКУЛО́ ТОВ.

В Холь-намоед: ҺАРАХАМА́Н ҺУ ЯГИЭ́НУ ЛЕМОАДИ́М АХЕРИ́М ҺАБАЙ́М ЛИКРА́ТЭНУ ЛЕШАЛО́М.



в Суикот: Милосердный, Он даст нам удостоиться сидеть в шалаше из шкуры левиафана. Милосердный, Он дарует нам избиле святости и чистоты от семи гостей, вышних и святых, заслуги их да будут защитой и укрытием для нас.

В Холь-намоед: Милосердный, Он даст нам дожить до других Праздников, которые наступят, чтобы мы их встретили с миром.

Подобно тому, как были благо- словенны Авраһам, Ицхак и Яков: В тексте благословения сказано буквально: “как были благословенны Авраһам, Ицхак и Яков: во всем, от всего, все”. Эти слова – указание на сказанное в Торе про праотцев. Про Авраһама: “Господь благословил Авраһама “Во всем” (Берешит 24:1); про

Ицхака: “Ел от всего” (там же 27:33); а Яков говорит: “У меня есть все” (там же 33:11). В “Пиркей Авот” из этого делается вывод: “Кто богат? – Тот, кто радуется своей доле”.

В Субботу и в Праздник (Ём-тов): упоминают о Мире Грядущем, ибо “земная Суббота – это 1/60 Мира Грядущего”.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יַטַע תּוֹרְתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ, וְתַהֲיֶה יְרֵאתוֹ עַל-פְּנֵינוּ
לְבַלְתִּי נַחֲמָא. וַיְהִיו כָּל-מַעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם שָׁמַיִם.

ברכת האורח

א. המתארח יזהר לברך את בעל הבית, כי זו תקנת חכמינו ז"ל, וכל המברך מתברך. ואם הבעל הבית אינו עושה הסעודה לאורחים בביתו, ידלג האורח תיבות "בעל הבית הזה" ויאמר; "הרחמן הוא יברך את בעל הסעודה הזאת". ב. אם בעלי הסעודה הם רבים כגון בבית התבשיל וכדומה - יאמר האורח; "ברך את בעלי הסעודה הזאת הם ובניהם ונשותיהם וכל אשר להם...". וכן אם המציאות שהוא נמצא בה היא אחרת, ישנה את הנוסח לפי הצורך, כגון שמתארח בבית אשה אלמנה, יאמר; "יברך את בעלת הבית הזו, ובעלת הסעודה הזו, היא ובניה וכל אשר לה", הכל בלשון נקבה, וכל אחד יכול להוסיף לפי הענין והמקום.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת-הַשְּׁלֶחַן הַזֶּה שְׂאֵבְלָנוּ עָלָיו, וְיִסְדֵּר בּוֹ כָּל-מַעֲדָנוּ עוֹלָם, וַיְהִי כִּשְׁלַחְנוּ שֶׁל אַבְרָהָם אֲבִינוּ, כְּלִרְעֵב - מִמְּנוּ יֹאכַל, וְכִלְ-צִמָּא - מִמְּנוּ יִשְׁתֶּה, וְאֶל-יַחֲסֵר מִמְּנוּ כָּל-טוֹב לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת-בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבְעַל הַסְּעוּדָה הַזֹּאת, הוּא וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר לוֹ, בְּבָנִים שִׁחְיוּ וּבְנָכְסִים שִׁירְבוּ, בְּרַךְ יְהוָהּ חִילוֹ וּפְעַל יָדָיו תִּרְצֶה, וַיְהִיו נִכְסָיו (וּנְכָסָיו) מְצֻלָּחִים וְקְרוּבִים לְעִיר, וְאֶל-יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו (וְלֹא לְפָנֵינוּ) שׁוֹם דְּבַר חֲטָא וְהִרְהוּר עָוֹן, שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ כָּל-הַיָּמִים, בְּעִשְׂרֵי וְכַבּוּד, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, לֹא יִבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִפְלֵם לְעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן כֵּן יְהִי רְצוֹן.

בסעודת ברית המילה

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת-בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה - אֲבִי הַבֵּן, הוּא וְאִשְׁתּוֹ הַיּוֹלְדֵת, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת-הַיּוֹלֵד הַגּוֹלֵד, וּבִשְׁם שְׁוֹפְתּוֹ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ-הוּא לְמִילָה, כִּדְ יִזְכְּרוּ לְהַבְנִים לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמִצְוֹת וּלְמַעֲשִׂים



Милосердный, Он взрастит Гору Свою и любовь Свою в сердцах наших, и да будет трепет пред Ним на лицах наших, чтобы не грешили мы. И да будут все деяния наши во имя Небес.

Гость читает:

Милосердный, Он благословит стол этот, за которым мы ели, и расположит здесь все яства мира, и да будет он подобен столу Авраама, праотца нашего: всякий голодный от него насытится, всякий жаждущий от него напьется. И да не будет у него недостатка ни в каком благе вечно и во веки веков. Милосердный, Он благословит хозяина дома этого и хозяина трапезы этой – его и детей его, и жену его. Дети – чтобы жили, и имуществом – чтобы умножалось. Благослови, Господь,

הרחמן הАРАХАМАН hУ ЙИТА ТОРАТО ВЕАhАВАТО БЕЛИБЭНУ,
ВЕТИhИЕ ЙИРЪАТО АЛЬ-ПАНЭНУ ЛЕВИЛЬТИ НЕХЕТА.
ВЕЙИhИЮ ХОЛЬ-МААСЭНУ ЛЕШЕМ ШАМАЙИМ.

ГОСТЬ ЧИТАЕТ:

הרחמן הАРАХАМАН hУ ЕВАРЭХ ЭТ-hАШУЛЬХАН hАЗЭ ШЕАХАЛЬНУ
АЛАВ, ВИСАДЭР БО КОЛЬ-МААДАНЭ ОЛАМ, ВЕЙИhИЕ
КЕШУЛЬХАНО ШЕЛЬ АВРАhАМ АВИНУ, КОЛЬ-РАЭВ – МИМЭНУ ЭХАЛЬ,
ВЕХОЛЬ-ЦАМЭ – МИМЭНУ ЙИШТЭ, ВЕАЛЬ-ЕХСАР МИМЭНУ КОЛЬ-ТУВ
ЛААД УЛЬОЛЕМЭ ОЛАЙИМ. hАРАХАМАН hУ ЕВАРЭХ ЭТ-БААЛЬ
hАБАЙИТ hАЗЭ УВААЛЬ hАСЕУДА hАЗОТ, hУ УВАНАВ ВЕИШТО
ВЕХОЛЬ-АШЕР ЛО, БЕВАНИМ ШЕЙИХЪЮ УВИНХАСИМ ШЕЙИРБУ,
БАРЭХ АДОНАЙ ХЕЛО УФОАЛЬ ЯДАВ ТИРЦЭ, ВЕЙИhИЮ НЕХАСАВ
(УНХАСЭНУ) МУЦЛАХИМ УКРОВИМ ЛАЙР, ВЕАЛЬ-ЙИЗДАКЭК
ЛЕФАНАВ (ВЕЛО ЛЕФАНЭНУ) ШУМ ДЕВАР ХЭТ ВЕhИРhУР АВОН, САС
ВЕСАМЭЯХ КОЛЬ-hАЯМИМ, БЕОШЕР ВЕХАВОД, МЕАТА ВЕАД ОЛАМ, ЛО
ЕВОШ БАОЛАМ hАЗЭ ВЕЛО ЙИКАЛЕМ ЛЕОЛАМ hАБА. АМЭН КЭН ЕhИ
РАЦОН.

На трапезе "БЕРИТ-МИЛА" добавляют:

הרחמן הАРАХАМАН hУ ЕВАРЭХ ЭТ-БААЛЬ hАБАЙИТ hАЗЭ – АВИ hАБЭН,
hУ ВЕИШТО hАЕЛЕДЕТ, МЕАТА ВЕАД ОЛАМ. hАРАХАМАН hУ
ЕВАРЭХ ЭТ-hАЭЛЕД hАНОЛАД, УХШЕМ ШЕЗИКАhУ hАКАДОШ БАРУХ-
hУ ЛЕМИЛА, КАХ ЕЗАКЭhУ ЛЕhИКАНЭС ЛЕТОРА УЛЬХУПА
УЛЬМИЦВОТ УЛЬМААСИМ ТОВИМ, ВЕХЭН ЕhИ РАЦОН ВЕНОМАР

***** ПЕРЕВОД *****

мощь его, и деяния рук его да будут угодны Тебе. И чтобы все приобретения его (и наши) были успешными и расположенными близко к городу. И да не постигнет его (и нас) никакой грех и помысел греховный, да радуется и ликует он все дни свои, в богатстве и почете, отныне и вовеки, и да не будет он пристыжен в этом мире и не будет смущен в Мире Грядущем, амэн, да будет воля Твоя.

На трапезе "Берит-мила":

הרחמן Милосердный, Он благословит хозяина дома этого – отца сына, и жену его, роженицу. Отныне и вовеки. Милосердный, Он благословит новорожденного, и так же как Святой, Благословен Он, удостоил его обрезания, так же удостоит его Горы, хупы, заповедей и добрых дел. И да будет воля Твоя, и скажем:

Он благословит хозяина дома это- молиться после еды о благе хозяина
го: Талмуд (Брахот 46:а) предписывает дома.

טובים, וכן יהי רצון ונאמר אמן. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת־מַעֲלַת הַסַּנְדָק וְהַמִּזְחָל
וְיִשְׂאֵר הַמְּשַׁתְּדָלִים בְּמִצְוַת, הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם.

בסעודת חתן

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת־הַחֵתָן וְהַפְּלָה בְּכַנִּים וְזָכְרִים לְעִבּוּדְתוֹ וְיִתְבַּרְךָ. הַרְחֵמֵנוּ הוּא
יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַמְּסַבִּין בְּשִׁלְחָן הַזֶּה, וְיִתְּנֵנוּ לָנוּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ־הוּא מִשְׁאֵלוֹת
לָבָנוּ לְטוֹבָה לְעִבּוּדְתוֹ.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְחַיֵּנוּ וְיִזְכְּנוּ וְיַקְרִיבֵנוּ לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ וְלִבְנֵי בֵּית
הַמְּקֻדָּשׁ, וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדִּיל (בסעודות השבת וראש

חודש, וכן בימים טובים וחול המועד ובסעודת המילה ובסעודת פורים יאמר: מְגִדִּיל)
יִשׁוּעוֹת מְלָכּוֹ, וְעִשְׂה־חֶסֶד לְמִשִּׁיחוֹ – לְדָרוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד־עוֹלָם:
בְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ, וְדָרְשׁוּ יְהוָה לֹא־יִחְסְרוּ כָּל־טוֹב: נָעַר
הָיִיתִי, גַּם־זָקַנְתִּי, וְלֹא־דָאִיתִי צְדִיק נֶעֱזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקִשׁ־לָחֶם:
כָּל־הַיּוֹם חוּגֵן וּמְלוֹה, וְזָרְעוֹ לְבָרְכָה: מֵה־שְׂאֵכְלָנוּ יִהְיֶה לְשִׁבְעָה,
וּמֵה־שִׁשְׁתֵּינוּ יִהְיֶה לְרִפּוּאָה, וּמֵה־שִׁהוּתֵנוּ יִהְיֶה לְבָרְכָה,
בְּדַכְתִּיבִי; וְיִתֵּן לְפָנֵיהֶם, וְיֵאָכְלוּ וְיִזְתְּרוּ בְּדָבָר יְהוָה: בְּרוּכִים

PEREBOД

"Амэн!" Милосердный, Он благословит сандака и мохэля, и остальных, приложивших усилия к исполнению этой заповеди, – их самих и все, что их.

На трапезе в честь жениха и невесты:

Милосердный, Он благословит жениха и невесту сыновьями для служения Благословенному. Милосердный, Он благословит всех присоединяющихся к этому столу. И даст нам Святой, Благословен Он, от просьб сердец наших к добру – для служения Ему.

Милосердный, Он даст нам дожить и удостоиться, и приблизит нас ко дням Машиаха и к восстановлению Храма, и к жизни в Будущем Мире. Возвращает спасение... (в Субботу, в Пош-Ходеш, в Ём-тов и в холь ha-моэд: Башня спасения...) для Своего царя и источник милости для Своего помазанника – для Давида и для его потомства навек. Львы тощат и голодают, но у нищих Господа нет недостатка ни в каком добре. Я был молод и уже соста-

АМЭН. hАРАХАМАН hУ ЕВАРЭХ ЭТ-МААЛАТ hАСАНДАК ВЕhАМОHЭЛЪ
УШГЪАР hАМИШТАДЕЛИМ БАМИЦВА, hЕМ ВЕХОЛЬ-АШЕР ЛhАЭМ.

На трапезе в присутствии жениха и невесты добавляют:

הרהמן hАРАХАМАН hУ ЕВАРЭХ ЭТ-hЕХАТАН ВЕhАКАЛА БЕВАНИМ
ЗЕХАРИМ ЛААВОДАТО ЙИТБАРАХ. hАРАХАМАН hУ ЕВАРЭХ ЭТ-
КОЛЬ-hАМСУБИН БАШУЛЬХАН hАЗЭ, ВЕЙИТЭН-ЛАНУ hАКАДОШ
БАРУХ-hУ МИШЪАЛОТ ЛИБЭНУ ЛЕТОВА ЛААВОДАТО.

הרהמן hАРАХАМАН hУ ЕХАЭНУ ВИЗАКЭНУ ВИКАРЕВЭНУ
ЛИМОТ hАМАШИЯХ УЛЬВИНГЯН БЭТ hАМИКДАШ,
УЛЬХАЭ hАОЛАМ hАБА. МАГДИЛЬ (*в субботу, в Рош-ходеш,
в Ём-тов, Холь-хамозд, в Пурим и на трапезе Брит-мила говорят:
мигдоль*) ЕШУОТ МАЛЬКО, ВЕОСЭ-ХЭСЕД ЛИМШИХО –
ЛЕДАВИД УЛЬЗАРБО АД-ОЛАМ. КЕФИРИМ РАШУ ВЕРАЭВУ,
ВЕДОРЕШЕ АДОНАЙ ЛО-ЯХСЕРУ ХОЛЬ-ТОВ. НААР hАЙИТИ,
ГАМ-ЗАКАНТИ, ВЕЛО-РАЙТИ ЦАДИК НЕЭЗАВ ВЕЗАРБО
МЕВАКЭШ-ЛАХЕМ. КОЛЬ-hАЕМ ХОНЭН УМАЛЬВЭ, ВЕЗАРБО
ЛИВРАХА: МА-ШЕАХАЛЬНУ ЙИhИЕ ЛЕСОВБА, УМА-
ШЕШАТИНУ ЙИhИЕ ЛИРФУА, УМА-ШЕHOTАРНУ ЙИhИЕ
ЛИВРАХА, КЕДИХТИВ: ВАЙИТЭН ЛИФНЕhЭМ, ВАЕХЕЛУ
ВАЕТИРУ КИДВАР АДОНАЙ. БЕРУХИМ АТЭМ ЛАДОНАЙ, ОСЭ

PEREBOД

рился, но я не видел, чтобы праведник был оставлен и чтобы дети его просили хлеба. Каждый день Он милует и сопровождает, и потомству его – благословение. То, что мы съели, да будет в насыщение, и то, что мы выпили, да будет в исцеление, и то, что мы оставили, да будет в благословение. Как написано: "И он подал им, и они поели, и осталось, по слову Господа". Благословенны вы Господом, сотворившим небеса и землю. Благословен чело-

Взрашивает спасение/Башня спасения: В ТаНаХе (Псалмы 18:51 и Книга Шмуэля II, 22:51) есть два стиха, которые отличаются друг от друга только одним словом: "Магдиль" и "Мигдоль". В соответствии с Мидрашем "Шохер Тов" (к Псалму 18:51) спасение народу Израиля не приходит моментально; Святой, благословен Он, взрашивает его медленно, как растут деревья. Поэтому, как объясняют ком-

ментаторы, в будни – дни недели, подобные галуту, – говорят: "Взрашивающий спасение", а в Праздники – дни, подобные дням Мессии, – произносится "Башня спасения" – как будто Мессия уже пришел. Праздничный вариант произносится в Субботу, Ём Тов, Холь hа-Мозд и в Рош-Ходеш – т. е. во все те дни, которые являются Праздничными из Торы (в эти дни есть молитва Мусаф).

אַתֶּם לַיהוָה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח
 בֵּיתוֹאֲדָמָה, וְהָיָה יְהוָה מִבְּטַחוֹ: יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה
 יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־
 כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

בְּרוּךְ הַזֶּן בְּרוּךְ הַשֶּׁלֶחַן, בְּרוּךְ מוֹשֶׁה בֶּן־עַמְרָם, בְּרוּךְ יְהוָה
 לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן. לְהַגִּיחַ בְּרָכָה.

אם בירך ברכת המזון על כוס יין, יברך עליו כאן ברכת "בורא פרי הגפן", וטוב לומר
 קודם הברכה פסוק "בום ישועות אשא ובשם ה' אקרא", "סברי מרנן" והשומעים יענו
 "לחיים", ואחר שבירך "בורא פרי הגפן" ישתה רביעית מהיין, ויברך ברכה אחרונה "על
 הגפן ועל פרי הגפן" כדלקמן.

PEREBOД

век, надеющийся на Бога, ибо Бог будет его опорой. Бог дает силу
 Своему народу, Бог благословит Свой народ миром.

עֲשֵׂה Творящий мир в Своих высотах, Он дарует мир и нам, и
 всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

בְּרוּךְ Благословен кормилец, благословен стол, благословен Моше,
 сын Амрама, благословен Господь вовеки, амэн и амэн. Что-
 бы было благословение.

ШАМАЙИМ ВААРЕЦ. БАРУХ HАГЭВЕР АШЕР ЙИВТАХ
 БАДОНАЙ, ВЕHАЯ АДОНАЙ МИВТАХО: АДОНАЙ ОЗ ЛЕАМО
 ЙИТЭН, АДОНАЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

ששע ОСЭ ШАЛОМ БИПРОМАВ, HУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ
 АЛЭНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

ברוך БАРУХ HАЗАН БАРУХ HАШУЛЬХАН, БАРУХ МОШЕ БЭН-
 АМРАМ, БАРУХ АДОНАЙ ЛЕОЛАМ АМЭН ВЕАМЭН.
 ЛЕHАНИЯХ БЕРАХА.

Если ведущий перед благословением наполнил бокал вином, он произносит благословение "...БОРЭ ПЕРИ HАГЭФЕН" (перед этим говорит: "САВРИ МАРАНАН", и присутствующие отвечают: "ЛЕХАЙИМ") и пьет из бокала, после чего читает завершающее "тройное" благословение:

Бог благословит Свой народ миром: "Велико значение мира – все благословения кончаются просьбой о мире" (Трактат Дерех Эрец).

ברכות הנהנין

מברכותיו של אדם ניכר מה הוא, ועל כל דבר שאוכל ראוי לברך ברכתו הראויה לו. על תבשיל מחמשת מיני דגן, או מאורז, וכן על עוגות שנאפו מפת הבאה בכסנין מברך;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מֵיַי מְזֻזְנוֹת.

על פירות האילן מברך;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הָעֵץ.

על פירות האדמה מברך;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הָאֲדָמָה.

על יין ומיץ ענבים [רק אם יש בו יותר מחמשים אחוז יין] מברך;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

על דבר שאין גידולו מן הארץ, כגון בשר, דגים, ביצים, גבינה, ועל כל מיני משקים, [חוץ מן היין] מברך;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִפֵּל נְהִיָּה בְרָבוֹ.

השותה רביעית משקים [חוץ מן היין] בבת אחת או בשתי הפסקות, וכן האוכל כזית - תוך ארבע דקות - מכל מיני מאכל חוץ משבעת המינים, מברך לאחריהם;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא נִפְשׁוֹת רְבוֹת,

וְחִסְרוֹנָן עַל-כֹּל-מַה-שֶּׁבָּרָאתָ, לְהַחְיֹת בָּהֶם נֶפֶשׁ כֹּל-חַי. בְּרוּךְ

חַי הָעוֹלָמִים.

PEREBOД

Над пищей из зерен и муки пяти злаков: пшеницы, ячменя, ржи, овса и полбы, а также из риса:

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший разнообразные виды пищи.

Над фруктами:

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод дерева.

Над овощами:

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод земли.

Над вином или виноградным соком:

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

ברכת מעין שלש

על חמשת מיני דגן שמברכים עליהם "בורא מיני מזונות", אם אכל מהם כזית (כ-30 גרם) מברך לאחריהם ברכה אחת מעין שלש "על המחיה ועל הכלכלה". ועל פירות חמשת המינים שהם; גפן, תאנה, רמון, זית, תמר, מברך לאחריהם ברכה אחת מעין שלש "על העץ ועל פרי העץ". ואם שתה רביעית יין מברך לאחריו "על הגפן ועל פרי הגפן".

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם

אכל מזונות יאמר; ששה יין יאמר; אכל משבעת המינים יאמר;

עַל-הַמַּחְיָה וְעַל-הַכִּלְכֵּלָה עַל-הַגֶּפֶן וְעַל-פְּרֵי הַגֶּפֶן עַל-הָעֵץ וְעַל-פְּרֵי הָעֵץ

וְעַל-תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, וְעַל-אֶרֶץ חֲמֵדָה, טוֹבָה וְרַחֲבָה, שְׂרָצִית
וְהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ, לְאָכַל מִפְּרֵיהָ, וְלִשְׁבֹּעַ
מִטּוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ – עָלֵינוּ, וְעַל-יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ,

ПЕРЕВОД

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной...

После пяти видов
фруктов:

...за дерево и плод
дерева...

После вина или вино-
градного сока:

...за виноградную
лозу и плод вино-
градной лозы...

После пищи из пяти
злаков:

...за пищу и пропи-
тание...

и за урожай полей, и за землю желанную, прекрасную и просторную, которую Тебе угодно было дать отцам нашим в наследие, чтобы они питались плодами ее и насыщались ее благами. Смилуйся же, Господь, Бог наш, над нами и над Из-

жен вознести благодарность Властелину мира. Такой благодарностью является благословение. Мудрецы установили разные благословения для различных видов еды.

Биркат Меэн Шалош

Завершающее

"тройное" благословение

Данное благословение произносят после того, как выпил "рвиит" (86 г.) вина, или съел "ке-заит" (27 см3) еды, приготовленной из злаков (пирог, каши и др.), или после того, как съел "ке-заит" одного из "пяти видов фруктов,

которыми славится Земля Израиля". Название благословения "Меэн Шалош" – буквально "подобное трем" – вызвано тем, что это одно благословение повторяет структуру первых трех благословений "Биркат ha-Мазон" (которые являются выполнением заповеди Торы).

Семь видов плодов Земли Израиля / Пять видов фруктов

Тора (Дварим 8:7) воздаёт хвалу Земле Израиля следующими словами: "Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю хорошую, в землю пшеницы и

БИРКАТ МЕЭН ШАЛОШ (Завершающее "тройное" благословение)

После еды из муки пшеницы, ячменя, ржи и овса, после пяти видов фруктов (финик, виноград, гранат, оливки, инжир), а также после вина или виноградного сока произносятся:

בָּרִיד בָּרֻחַ אֲתָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְאֵלֶּךְ הָאוֹלָם

*После пищи,
приготовленной
из пяти злаков:*

АЛЬ-ҺАМИХЪЯ
ВЕАЛЬ-ҺАКАЛЬКАЛА

*После вина или
виноградного сока:*

АЛЬ-ҺАГЭФЕН ВЕАЛЬ-
ПЕРИ ҺАГЭФЕН

*После пяти видов
фруктов:*

АЛЬ-ҺАЭЦ ВЕАЛЬ-
ПЕРИ ҺАЭЦ

ועל-תנובת ואל-תנובת
УРХАВА, ШЕРАЦИТА ВЕИHXАЛЬТА ЛААВОТЭНУ,
ЛЕЭХОЛЬ МИПИРЪЯ, ВЕЛИСБОА МИТУВА. РАХЭМ АДОНАЙ
ЭЛОҺЭНУ – АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ АМАХ, ВЕАЛЬ-

ячменя, виноградных лоз и смоковницы и гранатовых деревьев, в землю масличных деревьев и финикового меда". Здесь, таким образом, перечислены семь видов плодов, которыми особенно славится Эрец-Исраэль, – два вида злаков и пять видов фруктов. После этих плодов произносят особое завершающее благословение.

Каждый из семи видов плодов обладает своими особыми замечательными свойствами. Мидраша говорит об этом так:

Злаки – основа еды; вся вообще пища часто называется в ТаНаХе словом "хлеб", и даже о манне небесной сказано "хлеб с неба".

Вино – соответствует категории "сод" ("тайна"), и оно символизирует тайны Торы. Как в виноградине, если ее разрезать, нельзя найти вина – но все же вино в ней "спрятано", – так и в Торе спрятаны тайны.

Плод смоковницы – инжир – замечателен тем, что его съедают целиком и от него не остается ни косточек, ни кожуры, ни скорлупы. Он символ тех идеальных плодов, которые произрастали в Ган Эден (райском саду), до тех пор, пока Адам, первый человек, не нарушил повеление Бога.

Гранат – это плод, символизирующий еврейский народ. Гранат рожет очень долго храниться и не портиться, т. к. сок в его зернях не высыхает. Зернышки в гранате отделены друг от друга, каждое обладает своим, отдельным вкусом, но только все вместе они образуют целый плод. И еще сказано о гранатах: всякий еврей, даже самый простой и малообразованный, полон заслуг, как гранат полон зернышек.

Оливковое масло ежедневно зажигали в Храмовом Святильнике (Меноре). Свет Меноры символизирует вечное сияние еврейской души.

Финик – самый сладкий плод (слово "дваш" – "мед" – в Торе означает обычно сок фиников). В Земле Израиля росли такие финики, что сок сам сочился из них. В Талмуде (Ктубот 111:б) рассказывается история про одного из мудрецов, который пришел из Вавилона в Землю Израиля и увидел коз, пасущихся под финиковой пальмой. Козы были тучными, и из их вымени молоко текло на землю и смешивалось с соком, капавшим с фиников. И он воскликнул: "Действительно, вот земля, текущая молоком и медом".

ЕРУШАЛА́ЙИМ ИРА́Х, ВЕА́ЛЬ-ҺАР ЦИЁН МИШКА́Н КЕВОДА́Х,
ВЕА́ЛЬ-МИЗБАХА́Х, ВЕА́ЛЬ-ҺЕХАЛА́Х. УВНЭ́ ЕРУШАЛА́ЙИМ ИР
ҺАКО́ДЕШ, БИМҺЕРА́ БЕЯМЭ́НУ. ВЕҺААЛЕ́НУ ЛЕТОХА́,
ВЕСАМЕХЭ́НУ БЕВИНЪЯ́НА, УНВАРЕХА́Х АЛЕ́ҺА БИКДУША́
УВТАҺОРА́.

В Субботу: УРЦЭ́ ВЕҺАХАЛИЦЭ́НУ БЕЁМ ҺАШАБА́Т ҺАЗЭ́.

В Рош-ходеш ВЕЗОХРЭ́НУ ЛЕТОВА́ БЕЁМ РОШ ҺАХО́ДЭШ ҺАЗЭ́,

В Рош-нашана ВЕЗОХРЭ́НУ ЛЕТОВА́ БЕЁМ ҺАЗИКАРО́Н ҺАЗЭ́,

В Ём-тов и в Холь-намоэд: ВЕСАМЕХЭ́НУ БЕЁМ

В Шемини-Ацрет:
ШЕМИ́НІ ХАГ
АЦЭ́РЕТ.

В Суккот:
ХАГ ҺАСУКО́Т.

В Шавуот:
ХАГ ҺАШАВУО́Т.

В Песах:
ХАГ ҺАМАЦО́Т.

ҺАЗЭ́, БЕЁМ (*В Ём-тов:* ТОВ) МИКРА́ КОДЕШ ҺАЗЭ́.

❧ КИ АТА́ ТОВ УМЕТИ́В ЛАКО́ЛЬ, ВЕНО́ДЕ ЛЕХА́ (АДОНА́Й
ЭЛОҺЭ́НУ) АЛЬ-ҺАА́РЕЦ, ВЕА́ЛЬ

*После пицци
из пяти злаков:*
ҺАМИХЪЯ́
ВЕА́ЛЬ-ҺАКАЛЬКАЛА́

*После вина или
виноградного сока:*
ПЕРИ́ ҺАГЭ́ФЕН

*После пяти видов
фруктов:*
ҺАПЕРО́Т

*Выращенных в земле
Израиля:*
МИХЪЯ́ТА ВЕА́ЛЬ-
КАЛЬКАЛА́ТА

*Из винограда, выращенного
в земле Израиля:*
ПЕРИ́ ГАФНА́

*Выращенных в земле
Израиля:*
ПЕРОТЭ́ҺА

***** ПЕРЕВОД *****

❧ Ибо Ты добрый и творящий добро каждому; и мы будем бла-
годарить Тебя (Господь, Бог наш) за землю...

*После пицци
из пяти злаков:*
...и за пиццу, и за
пропитание.

*После вина или
виноградного сока:*
...и за плод вино-
градной лозы.

*После пяти видов
фруктов:*
...и за плоды.

*Выращенных в земле
Израиля:*
...и за пиццу ее, и
пропитание ее.

*Из винограда, выращен-
ного в земле Израиля:*
...и за плод вино-
градной лозы ее.

*Выращенных в земле
Израиля:*
...и за плоды ее.

בִּירָא בАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, АЛЬ ХАА́РЕЦ ВЕА́ЛЬ

*После пищи,
приготовленной из пяти
злаков:*

ХАМИХЪЯ́ ВЕА́ЛЬ-
ХАКАЛЬКАЛА́

*После вина или
виноградного сока:*

ПЕРИ́ ХАГЭ́ФЕН

*После пяти видов
фруктов:*

ХАПЕРО́Т

*Выращенных
в земле Израиля:*

МИХЪЯ́ТА ВЕА́ЛЬ-
КАЛЬКАЛА́ТА

*Из винограда, выращенного
в земле Израиля:*

ПЕРИ́ ГАФНА́

*Выращенных в земле
Израиля:*

ПЕРОТЭ́НА

БИРХОТ הַשֵּׁבַח (Хвалебные благословения)

*Перед надеванием новой одежды или перед тем, как есть
плоды нового урожая, произносят:*

בְּרִיךְ בָּרֹאשׁ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, שֶׁהֶחֱיָנוּ
וְעִמָּנוּ, וְהִגִּיטָנוּ לַיָּמִים הַזֵּה.

На молнию:

בְּרִיךְ בָּרֹאשׁ אֲדֹנָי מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, שֶׁהֶחֱיָנוּ
וְעִמָּנוּ, וְהִגִּיטָנוּ לַיָּמִים הַזֵּה.

На гром:

בְּרִיךְ בָּרֹאשׁ אֲדֹנָי מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, שֶׁהֶחֱיָנוּ
וְעִמָּנוּ, וְהִגִּיטָנוּ לַיָּמִים הַזֵּה.

Увидев радугу, произносят:

בְּרִיךְ בָּרֹאשׁ אֲדֹנָי מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, שֶׁהֶחֱיָנוּ
וְעִמָּנוּ, וְהִגִּיטָנוּ לַיָּמִים הַזֵּה.

*Раз в 28 лет от Сотворения Мира и до наших дней солнце
находится в точно таком же положении по отношению к
Земле, как и в день Сотворения Мира.*

В этом случае благословляют:

בְּרִיךְ בָּרֹאשׁ אֲדֹנָי מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, שֶׁהֶחֱיָנוּ
וְעִמָּנוּ, וְהִגִּיטָנוּ לַיָּמִים הַזֵּה.

Увидев еврейского мудреца, произносят:

בְּרִיךְ בָּרֹאשׁ אֲדֹנָי מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, שֶׁהֶחֱיָנוּ
וְעִמָּנוּ, וְהִגִּיטָנוּ לַיָּמִים הַזֵּה.

Хвалебные благословения

Шехехеяну

Это благословение человек произносит, когда с ним происходят хорошие события, например: 1) Перед тем, как отведать плодов нового урожая (после обычного благословения на этот плод); 2) при покупке (или перед надеванием) новой дорогой одежды, например, костюма или платья; 3) когда приходит время исполнения заповедей, относящихся к особым временам.

Благословение на молнию

Произносят один раз за день, но если небо очистилось, а потом вновь покрылось облаками, то надо произнести благословение вторично. Благословение на метеориты произносится один раз за ночь.

На гром или землетрясение

Благословение на гром произносят один раз в течение грозы. Если небо очистилось от облаков, а потом началась новая гроза, то надо произнести благословение во второй раз.

На радугу

После Всемирного потопа Всевышний объявил радугу знаком союза между Ним и землей; символом того, что земля никогда не будет уничтожена (Берешит 9:12–17). Радуга символизирует лук (оружие), отвернутый от земли, а также мост между небом и человечеством. Традиция считает появление радуги на небе знаком того, что данное поколение людей далеко от совершенства: радуга напоминает людям, что они заслуживают того же, что и поколение Потопа, и остаются в живых только в силу союза, который Бог заключил с Ноахом.

שחרית לשבת ויום־טוב

(פסח, שבועות, סוכות ושמיני־עצרת)

מתפללים כמו בחול עד "כל הנשמה תהלל יה, הללויה" שלפני "למנצח בנגינות", ואחר כך אומרים מזמורים אלו על הסדר.

לְמַנְצַחַ, מְזֻמּוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אָמַר, וְלִילָה לְלִילָה יַחְוֶה־דַּעַת: אִין־אָמַר וְאִין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹנֵם, וּבִקְצֵה תֵּבֵל מְלִיָּהֶם, לְשֶׁמֶשׁ שֵׁם־אֱהֵל בְּהֶם: וְהוּא כְּחֶתֶן יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ, יֵשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶח: מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ, וְתִקּוּפָתּוֹ עַל־קְצוֹתָם, וְאִין נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ: תּוֹרַת יְהוָה־הִיא תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוּת יְהוָה־הִיא נְאֻמָּה מְחַכֵּמַת פְּתִי: כְּקוֹנֵי יְהוָה־הִיא יִשְׂרָיִם מְשֻׁמְחֵי־לֵב, מְצִוֹת יְהוָה־הִיא בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יְרַאת יְהוָה־הִיא מְהֹרָה עוֹמְדַת לְעַד, מְשֻׁפְּטִי־יְהוָה־הִיא אֲמַת, צָדְקוֹ יַחְדּוֹ: הַנְּחַמְדִּים מוֹהֵב וּמְפֹז רַב, וּמְתוֹקִים מְדִבֵּשׁ וְנִפְתַּת צוּפִים: גַּם־עֲבָדָךְ גִּזְהַר בְּהֶם, בְּשִׁמְרָם עֵקֶב רַב: שְׂגִיאוֹת

PEREBOД

Руководителю хора – Хвалебная песнь Давида. Небеса рассказывают о славе Бога, о делах рук Его повествует небосвод. Изю дня в день ведут они свой рассказ, из ночи в ночь учат мудрости – но безмолвно, без слов; не слышно голоса их. Над всей землей раскинулся купол небес, сказанное ими доходит до краев вселенной; в небесах сделал Он шатер для солнца – оно подобно жениху, выходящему из-под свадебного балдахина; оно, подобно богатырю, торжествующе устремляется по своему пути. От края небосвода восходит оно и до другого края доходит, и всюду его тепло проникает. Тора Господа совершенна, она возвращает силы душе; свидетельство Господа истинно, оно наделяет мудростью неразумных. Повеления Господа справедливы, они радуют сердце; заповедь Господа ясна, она просветляет глаза. Трепет пред Господом очищает душу, он пребудет вовек. Законы Господа истинны, все они справедливы. Они желаннее червонно-

ШАХАРИТ ЛЕШАБАТ ВЕЁМ-ТОВ

Утренняя молитва в субботные и праздничные дни:

Пэсах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет

Читают, как в будний день до "ламнацэях бингинот...".

Далее продолжают:

למנצח לַמְנַצֵּחַ ЛАМНАЦЭЯХ, מִזְמוֹר לְדָוִד. הַשְּׁמַיִם הַשְּׁמַיִם МЕСАПЕРИМ КЕВО́Д-ЭЛЬ, וְאֵלֵינוּ יָדָבֵר מַגִּיד הָרַקִּיָּא. יְיָ לֵעֵל יִבְרָא יוֹמֵר, וְעַלֵּינָא לְעַלֵּינָא עֲחָד-דְּאָת. אֵין-וּמֵר וְעֵין דֵּבָרִים, בְּלִי נִשְׂמָא קוֹלָא. בְּחוֹל-הָאָרֶץ יַצֵּא קָבָא, וְעֵינֵינוּ תֵּבֻל מִלֵּהֲוֵי, לִשְׁמֵי שָׁמַיִם-וְעֵלֵינוּ בְּהֵינָא. וְעַלֵּינוּ מִחֻטָּא, יֵשׁוּעָא קֵיבֻר לָרֹחַ אֵין. מִקְצֵי הַשְּׁמַיִם מוֹצֵא, וְעֵינוּ אֵל-קֵצֵינוּ, וְעֵין נִשְׂמָא מִחֻטָּא: תּוֹרָת אֲדוֹנָי תִּמְיָא מִשְׁבַּח נִשְׂמָא, אֵין אֲדוֹנָי נִשְׂמָא מִחֻטָּא. פִּקּוּדֵי אֲדוֹנָי עֲשֵׂינָא מִשְׁמַח-לֵב, מִצְבֹּת אֲדוֹנָי בָּרָא מֵיִרָתֵינוּ. יִירָא אֲדוֹנָי תֵּהוֹרָא וּמֵדֵינָא, מִשְׁפַּתֵּינוּ אֲדוֹנָי אֵין, צֵדִיקֵינוּ יֵחָדֵב. הַנְּחֵמָא מִצְחָנוּ וּמִפְּנֵי רָב, וּמִתְקִים מִדֵּבָרֵינוּ וְעֵינוּ צֻפִים. גַּם-אֲבֵדָה נִשְׁחָר בְּהֵינָא,

ПЕРЕВОД

го золота, слаще меда, капающего из сот. И я, раб Твой, блюду их, ибо велика награда за их соблюдение. Но ведь никто не умуд-

Утренняя молитва в субботные и праздничные дни

Праздничный вариант "Песукей де-Зимра" отличается от будничного включением нескольких дополнительных псалмов и благословений. Комментарий к основной части "Песукей де-Зимра" см. на стр. 90 и далее; здесь же мы комментируем только те отрывки, которые добавляются в праздничном варианте.

В Субботу и Праздники народ Израила особенно близок ко Всевышнему, поэтому в Храме приносились до-

полнительные жертвоприношения, а в литургию добавлены псалмы, темы которых соответствуют трем основным аспектам Субботного дня – напоминание о Сотворении Мира, о Даровании Торы, и о Мире Грядущем.

Здесь начинаются Псалмы, которые добавляются в Субботу и в Праздники.

Псалом 19

Псалом этот составлен царем Давидом для хора левитов в Храме. Весь мир предстает в этом Псалме как единый оркестр, исполняющий Песнь Божественной Славы; Тора же указывает

מִי־יָבוֹן, מִגִּסְתָּרוֹת נִקְנִי: גַּם מְזֻדִּים חֲשַׁךְ עֲבָדְךָ, אֱלֹהֵי־מִשְׁלוֹ־בִי
 אִזּוֹ אֵיתָם, וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְפִי
 לְפָנֶיךָ, יְהוָה־אֱלֹהֵי צוּרֵי וְגֵאֲלֵי:

שני המזמורים הבאים - "רננו" ו"בשנותו" - יש בהם ובמנין תיבותיהם סודות גדולים, ואם כן פקח עיניך וראה לדקדק באמירתם, שאם חסר תיבה אחת הרי זה מאבד טובה הרבה, חס ושלום.

רִנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה־אֱלֹהֵי, לִישָׁרִים נְאוּהַ תְּהַלֵּה: הוֹדוּ לַיהוָה־אֱלֹהֵי
 בְּכִנּוֹר, בְּנֶגְבַל עֲשׂוֹר זָמְרוּ־לוֹ: שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ, הֵיטִיבוּ
 נִגִּן בְּתְרוּעָה: כִּי־יִשָּׁר דְּבַר־יְהוָה־אֱלֹהֵי, וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: אֱהַב
 צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, חֶסֶד יְהוָה־אֱלֹהֵי מְלֵאָה הָאָרֶץ: בְּדַבַּר יְהוָה־אֱלֹהֵי
 שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ, וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם: כִּגַּם בַּיַּד מִי הַיָּם, נָתַן
 בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירָאוּ מִיְהוָה־אֱלֹהֵי כָּל־הָאָרֶץ, מִמֶּנּוּ יִגְוְרוּ כָּל־
 יִשְׁבֵי תְּכַל: כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי, הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהוָה־אֱלֹהֵי הַפִּיר
 עֲצַת־גּוֹיִם, הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָה־אֱלֹהֵי לְעוֹלָם תַּעֲמֹד,
 מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ לְדֹר וָדֹר: אֲשֶׁר־יִהְיוּ אֱשֶׁר־יְהוָה־אֱלֹהֵי, הָעַם
 בְּחַר לְנַחֵלָה לוֹ: מִשְׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה־אֱלֹהֵי, רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי

ПЕРЕВОД

рится избежать ошибок – и потому от грехов, совершенных мною по неведению, очисти меня, и помоги рабу Своему уберечься от умышленных грехов; да не окажусь я во власти их, буду непорочен и чист от преступлений многих. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь, – мой Оплот и Избавитель!

רננו Воспевайте, праведные, Господа; прямодушным подобает прославлять Его. Восхвалите Его под звуки арфы, играйте на десятиструнной лире; пойте Ему новую песнь под прекрасные звуки труб. Ибо истинно слово Господа, и все Его деяния праведны. Любит Он справедливость и правосудие, добротой Господа полна земля. Словом Господа созданы небеса, и дыханием уст Его – все воинство небесное. Холмами вздымает Он воды морей, подземные воды хранит в недрах. Вострепещет пред Господом вся

БЕШОМРА́М Э́КЕВ РАВ. ШЕГИО́Т МИ-ЯВІ́Н, МИНИСТАРО́Т
НАКЭ́НИ. ГАМ МИЗЕДІ́М ХАСО́Х АВДЭ́ХА, АЛЬ-ЙИМШЕЛУ́-
ВИ АЗ ЭТА́М, ВЕНИКЭ́ТИ МИПЭ́ША РАВ. ЙИҺИ́Ю ЛЕРАЦО́Н
ИМРЭ́-ФИ ВЕҢЕГЪ́ЕН ЛИБІ́ ЛЕФАНЭ́ХА, АДОНА́Й ЦУРІ́
ВЕГОАЛІ́:

רננ רАНЕНУ́ ЦАДИКІ́М БАДОНА́Й, ЛАЙШАРІ́М НАВА́
ТЕҢИЛА́: ҺОДУ́ ЛАДОНА́Й БЕХИНО́Р, БЕНЭ́ВЕЛЬ АСО́Р
ЗАМЕРУ́-ЛО. ШИРУ́-ЛО ШИР ХАДА́Ш, ҺЕТИ́ВУ НАГЭ́Н
БИТРУА́: КИ-ЯША́Р ДЕВА́Р-АДОНА́Й, ВЕХО́ЛЬ-МААСЭ́ҺУ
БЕЭМУНА́: ОҺЭ́В ЦЕДАКА́ УМИШПА́Т, ХЭСЕД АДОНА́Й
МАЛЕА́ ҺАА́РЕЦ. БИДВА́Р АДОНА́Й ШАМА́ЙИМ НААСУ́,
УВРУ́АХ ПИВ КОЛЬ-ЦЕВА́АМ. КОНЭ́С КАНЭ́Д МЭ ҺА́ЯМ,
НОТЭ́Н БЕОЦАРО́Т ТЕҢОМО́Т. ЙИРЕУ́ МЕАДОНА́Й КОЛЬ-
ҺАА́РЕЦ, МИМЭ́НУ ЯГУ́РУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ́ ТЕВЭ́ЛЬ. КИ ҺУ
АМА́Р ВАЭ́ҺИ, ҺУ-ЦИВА́ ВАЯАМО́Д. АДОНА́Й ҺЕФИ́Р АЦА́Т-
ГОЙІ́М, ҺЕНИ́ МАХШЕВО́Т АМІ́М. АЦА́Т АДОНА́Й ЛЕОЛА́М
ТААМО́Д, МАХШЕВО́Т ЛИБО́ ЛЕДО́Р ВАДО́Р. АШРЭ́ ҺАГО́Й
АШЭ́Р-АДОНА́Й ЭЛОҢА́В, ҺАА́М БАХА́Р ЛЕНАХАЛА́ ЛО.
МИШАМА́ЙИМ ҺИБИ́Т АДОНА́Й, РАА́ ЭТ-КОЛЬ-БЕНЭ́

***** ПЕРЕВОД *****

земля; убоятся Его все обитатели вселенной! Ибо Он сказал – и свершилось, Он повелел – и все возникло. Господь разрушил козни народов, расстроил замыслы племен. Замысел Господа всегда осуществится, намерения Его исполняются из поколения в поколение. Счастлив народ, которым правит Господь; счастлив народ, который Он избрал Себе в удел. С небес взирает Господь, видит

место человека в этом мире, указывает путь, следуя которому человек живет в гармонии со вселенной.

Псалом 33

После Псалмов, говорящих об Исоходе, Субботние “Песукей де-Зимра” переходят к третьему аспекту Субботы – предчувствию мессианского периода и Мира Грядущего. В данном Псалме говорится об этом, как о “замысле Господа, который осуществит-

ся”. И хотя народы-злодеи строят козни, и преступники вынашивают свои планы, Он знает заранее все замыслы их, ибо Он сотворил все сердца и знает все помыслы. Бог обладает совершенным и полным знанием сущего уже с Сотворения Мира, и задуманное Им злодеи не смогут разрушить. Суббота есть проявление Божественной правды, и это подвигает нас на то, чтобы “воспеть Ему новую песнь”.

הָאָדָם: מִמְּכוֹן־שִׁבְתוֹ הַשְּׁגִיחַ, אֶל כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיַּיֵּצֵר יַחַד לָבָם, הַמְּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אִין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרֵב־חֵיל, גְּבוּר לֹא־יִנְצַל בְּרֵב־כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוֹם לְתַשׁוּעָה, וּבְרֵב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט: הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יִרְאָיו, לְמִיחִלִּים לְחַסְדּוֹ: לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם, וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעֵב: נַפְשֵׁנוּ חִפְזָה לְיְהוָה, עֲזָרְנוּ וּמִגְּנוּנוּ הוּא: כִּי־כֹו יִשְׂמַח לְבָנוּ, כִּי כִּשְׁם קָדְשׁוֹ כְּמַחְנוּ: יְהִי־חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לְךָ:

לְדוֹד, בְּשָׁנוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לְפָנַי אַבִּימֶלֶךְ, וַיִּגְרָשְׁהוּ וַיִּלְךְ: אַבְרָכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עַתָּה, תָּמִיד תִּהְלְתוּ בְּפִי: בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי, וַיִּשְׁמְעוּ עֲנִיִּים וַיִּשְׁמַחוּ: גָּדְלוּ לְיְהוָה אֶתִּי, וַנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדוֹ: דְּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנְנִי, וּמְכַל־מְגוֹרוֹתַי הַצִּילֵנִי: הִבִּיטוּ אֵלָיו וַנְהַרוּ, וּפְנִיָהֶם אֶל־יַחְפְּרוּ: זֶה עֲנִי קָרָא וַיְהוָה שָׁמַע, וּמְכַל־צָרוֹתַיו הוֹשִׁיעוּ: חֲנֶה מִלְּאֵד־יְהוָה

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Он всех сынов человеческих. С престола, на котором Он восседает, наблюдает Он за всеми обитателями земли. Сердца их всех сотворил Он, понимает Он все дела их. Царю не поможет большое войско, богатыря не спасет великая сила. Тщетна надежда на то, что конь принесет спасение; несмотря на всю свою мощь, он не выручит всадника. Взор Господа обращен к боящимся Его, к тем, кто полагается на Его милость, – чтобы избавить душу их от смерти, спасти им жизнь во время голода. Душа наша надеется на Господа, Он – наша поддержка и защита. Ведь Ему возрадуются наши сердца, ведь на Его святое Имя мы полагались. Да будет милость Твоя, Господь, с нами, как мы того ожидаем от Тебя!

לדוד Псалом Давида, сложенный им после того, как он притворился безумным перед Авимелехом и был изгнан им, и ушел от него невидимым. Благословлять буду Господа во все времена; хвала Ему постоянно будет на устах моих. Будет гордиться Господом душа моя; услышат об этом смиренные и возликуют. Приединитесь ко мне и возвеличьте Господа, вместе превознесем

ҺААДАМ. МИМЕХОН-ШИВТО ЁИШГІЯХ, ЭЛЬ КОЛЬ-ЁШЕВЁ  
 ҺААРЕЦ. ҺАЁЦЁР ЯХАД ЛИБАМ, ҺАМЕВИН ЭЛЬ-КОЛЬ-  
 МААСЕНЁМ. ЭН-ҺАМЭЛЕХ НОША БЕРОВ-ХАЙИЛЬ, ГИБОР  
 ЛО-ЙИНАЦЭЛЬ БЕРОВ-КОАХ. ШЁКЕР ҺАСУС ЛИТШУА,  
 УВРОВ ХЕЛО ЛО ЕМАЛЁТ. ЁИНЁ ЭН АДОНАЙ ЭЛЬ-ЕРЕАВ,  
 ЛАМЪЯХАЛИМ ЛЕХАСДО: ЛЕҺАЦИЛЬ МИМАВЕТ НАФШАМ,  
 УЛЬХАЁТАМ БАРААВ. НАФСЁНУ ХИКЕТА ЛАДОНАЙ,  
 ЭЗРЭНУ УМАГИНЭНУ ҺУ. КИ-ВО ЙИСМАХ ЛИБЭНУ, КИ  
 ВЕШЁМ КОДШО ВАТАХНУ. ЕНІ-ХАСДЕХА АДОНАЙ АЛЭНУ,  
 КАШЁР ЙИХАЛЬНУ ЛАХ.

לדוד לֵדָוִד, בִּישָׁנוֹתַי אֶת-תְּאֵמוֹתַי לִפְנֵי אַבִּימֶלֶךְ,  
 וַיִּגְדַּעְתִּינִי בַעֲלָיִם. אַבְרֵחָא אֶת-אֲדֹנָי בְּחֹלֶי-  
 אֶת, תַּמִּיד תְּהִילָתוֹ בַּעֲפִי: בְּאֲדֹנָי תִּתְהַלֵּל  
 נַפְשִׁי, יִישְׁמְעֵנִי אֲנָוִים בַּעֲיֵסְמָחֻ. גַּדְעֵנִי  
 לְאֲדֹנָי יִתִּי, וְנִרְמַמְתָּ שְׁמוֹ יַחְדָּב. דַּרְאִשְׁתִּי אֶת-  
 אֲדֹנָי וְעַנְאִנִי, וּמִיכֹל-מִגְּרוֹתָי הִיִּצִּילָנִי.  
 הִבִּיטֵנִי אֶלָּב וְעַנְאֵרֻ, וְפִנְעֵנִי אֶל-עֲפָרֻ. זֶה אֲנִי  
 קָרָא בְּאֲדֹנָי שְׁמָעָא, וּמִיכֹל-צַרֹּתָב הִוְשִׁי: חֹנֵנִי

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Имя Его! Я стремился к Господу, и Он ответил мне, от всех угроз спас меня. Обратитесь к Нему – и Он озарит вас, и лица ваши не омрачатся. Когда взывает несчастный, Господь слышит и от всех

Псалом 34

Этот Псалом утверждает, что все вещи и явления в мире созданы для добра и для прославления Господа. Мидраш рассказывает: "Однажды Давид сказал Богу: "Все в Твоем мире прекрасно и совершенно, особенно мудрость. Но я не могу понять, зачем Ты создал безумие. Разве прославляет Тебя то, что есть на свете сумасшедшие, которые не могут нормально говорить, ходят в рваной одежде и являются посмешищем для детей?" Бог ответил Давиду: "Погоди, еще придет день, и сумасшествие понадобится тебе самому!" В книге пророка Шмуэля (I, 21:11–16) рассказывается, что,

скрываясь от преследований царя Шауля, Давид не нашел иного выхода, кроме побега к филистимлянам, злейшим врагам Израиля, – но там он был опознан слугами филистимского царя Авимелеха, что грозило Давиду смертью. Однако ему удалось, притворившись безумным, обмануть царя филистимлян и спастись.

После этой истории Давид составил Псалом, в котором ему благодарил Бога за то, что все созданное Им – создано на благо человека; и даже самые низменные явления в мире созданы для того, чтобы помочь человеку.

Псалом имеет алфавитный порядок стихов, чтобы "человек прославил Всевышнего всеми звуками речи".

סָבִיב לִירְאָיו, וַיַּחֲלִצֵם: מַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה, אֲשֶׁר־י הַגִּבֹּר
 יַחֲסֶה־בוֹ: יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קִדְשׁוֹ, כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:
 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ, וְדַרְשׁוּ יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָּל־טוֹב: לְכוּ
 בְּנִים שְׂמֵעוּ־לִי, יִרְאת יְהוָה אֲלַמְּדֶכֶם: מִי־הָאִישׁ הַחֲפִיץ חַיִּים,
 אֲהַב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב: נִצֹּר לְשׁוֹנֵךְ מֵרַע, וּשְׁפַתְךָ מִדְּבַר
 מַרְמָה: סוּר מֵרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב, בִּקְשׂ שְׁלוֹם וְרַדְּפָהוּ: עֵינַי יְהוָה
 אֶל־צַדִּיקִים, וְאֶזְנִי אֶל־שׁוֹעֲתִם: פִּנֵּי יְהוָה בְּעֵשִׂי רַע, לְהַכְרִית
 מֵאֶרֶץ זָכָרִם: צַעֲקוּ וַיְהוָה שָׁמַע, וּמִכָּל־צָרוֹתֵם הֲצִילֶם: קְרוֹב
 יְהוָה לְגִשְׁפְּרֵי־לֵב, וְאֶת־דַּבְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק,
 וּמִכָּלֶם יִצִּילֵנוּ יְהוָה: שֹׁמֵר כָּל־עֲצֻמֹּתָיו, אַחַת מִהֵנָּה לֹא
 נִשְׁבְּרָה: תְּמוֹתֵת רִשָּׁע רָעָה, וְשֹׁנְאֵי צַדִּיק יֹאשְׁמוּ: פֶּדָה יְהוָה
 נַפְשׁ עַבְדּוֹ, וְלֹא יֹאשְׁמוּ כָּל־הַחַסִּים בוֹ:

תְּפִלָּה לְמוֹשֶׁה אִישֶׁהָאֱלֹהִים, אֲדַנִּי – מַעֲזֵן אֶתָּה הָיִיתָ לָנוּ
 בְּדַר וְדַר: בְּמַרְם הָרִים יִלְדוּ, וַתַּחֲלִל אֶרֶץ וַתַּבֵּל,

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

бед спасает его. Ангелы Господа окружают со всех сторон боящихся Его и спасают их. Вникните, и увидите, что добр Господь; счастлив человек, полагающийся на Него. Бойтесь Господа, святые праведники Его; ибо не испытывают нужды те, кто боится Его. Львята тощуют и голодают, но у стремящихся к Господу нет недостатка ни в чем. Приходите, сыновья, и слушайте меня – я научу вас трепету пред Господом. Пусть тот, кто стремится к долголетию, кто желает видеть добро во все дни свои, удержит свой язык от злословия и уста свои – от лживых речей. Пусть удалится от зла и творит добро; стремится к миру и добивается его. Взор Господа обращен к праведникам, слух Его – к их мольбам. Гнев же Господа против творящих зло, уничтожит он даже память о них. Когда взывают праведники, Господь слышит их и спасает от всех бед. Близок Господь к сокрушенным сердцем, спасает павших духом. Множество бед подстерегает праведника, но от всех избавит его Господь; оберегает Он каждую его кость – ни

МАЛЪАХ-АДОНАЙ САВИВ ЛИРЕАВ, ВАЙХАЛЕЦЭМ. ТААМУ  
 УРЬУ КИ-ТОВ АДОНАЙ, АШРЭ НАГЭВЕР ЭХЕСЭ-БО. ЕРУ ЭТ-  
 АДОНАЙ КЕДОШАВ, КИ-ЭН МАХСОР ЛИРЕАВ. КЕФИРИМ  
 РАШУ ВЕРАЭВУ, ВЕДОРЕШЭ АДОНАЙ ЛО-ЯХСЕРУ ХОЛЬ-  
 ТОВ. ЛЕХУ-ВАНИМ ШИМУУ-ЛИ, ЙИРЪАТ АДОНАЙ  
 АЛАМЕДХЭМ. МИ-НАЙШ НЕХАФЭЦ ХАЙИМ, ОНЭВ ЯМИМ  
 ЛИРЪОТ ТОВ. НЕЦОР ЛЕШОНЕХА МЕРА, УСФАТЭХА  
 МИДАБЭР МИРМА: СУР МЕРА ВААСЭ-ТОВ, БАКЭШ ШАЛОМ  
 ВЕРОДФЭНУ. ЭНЭ АДОНАЙ ЭЛЬ-ЦАДИКИМ, ВЕОЗНАВ ЭЛЬ-  
 ШАВЪАТАМ. ПЕНЭ АДОНАЙ БЕОСЕ РА, ЛЕНАХРИТ МЕЭРЕЦ  
 ЗИХРАМ. ЦААКУ ВАДОНАЙ ШАМЭЯ, УМИКОЛЬ-ЦАРОТАМ  
 НИЦИЛАМ. КАРОВ АДОНАЙ ЛЕНИШБЕРЕ-ЛЕВ, ВЕЭТ-ДАКЕЭ-  
 РУАХ ЭШИА. РАБОТ РАОТ ЦАДИК, УМИКУЛАМ ЯЦИЛЕНУ  
 АДОНАЙ. ШОМЭР КОЛЬ-АЦМОТАВ, АХАТ МЕНЭНА ЛО  
 НИШБАРА. ТЕМОТЭТ РАША РАА, ВЕСОНЕЭ ЦАДИК ЕШАМУ.  
 ПОДЭ АДОНАЙ НЭФЕШ АВАДАВ, ВЕЛО ЕШЕМУ КОЛЬ-  
 НАХОСИМ БО.

תפלה ТЕФИЛА ЛЕМОШЭ ИШ-НАЭЛОНИМ, АДОНАЙ – МАОН  
 АТА НАЙИТА ЛАНУ БЕДОР ВАДОР. БЕТЭРЕМ НАРИМ  
 ЮЛАДУ, ВАТЕХОЛЕЛЬ ЭРЕЦ ВЕТЕВЕЛЬ, УМЕОЛАМ АД-ОЛАМ

----- ПЕРЕВОД -----

одна из них не сломается. Умертвит злодея его собственное зло, и враги праведника будут истреблены. Спасает Господь души рабов Своих, и не погибнут все полагающиеся на Него.

תפלה Молитва Моше, человека, которого избрал Бог. Господь!  
 Прибежищем нашим был Ты из поколения в поколение.  
 Со времен, когда еще не были созданы горы, когда еще не со-

---

**Пусть удалится от зла и творит добро:** удалиться от зла – это только полдела, надо еще и творить добро. С другой стороны, только делать добро – это еще не все, ибо ты не можешь оправдывать причиненное тобой зло своими добрыми делами; и поэтому к "творить добро" должно быть обязательно добавлено "удалиться от зла".

**Псалмы 90, 91**

В Книгу Псалмов кроме Псалмов Давида входят также Псалмы, составленные другими людьми; всего у Книги Псалмов десять авторов (см. Бава Батра 14:б). В частности, Псалмы с 90 по 100 составлены Моше.  
 Псалмы 90 и 91 образуют единое целое. Псалом 90 – это жалоба на

ומעולם עד-עולם אתה אל: תשוב אנוש עד-דכא, ותאמר  
 שובו בני-אדם: כי אלה שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר,  
 ואשמורה כליליה: זרמתם שנה יהיו, בבקר כחציר יחלה: בבקר  
 יציץ וחלה, לערב ימולל ויבש: פירכלינו באפה, ובחמתך  
 נבהלנו: שמה עונותינו לנגדך, עלמנו למאור פניך: כי כל-ימינו  
 פנו בעברתך, כלינו שנינו כמו-הגה: ימי-שנותינו בהם שבעים  
 שנה, ואם בגבורת שמונים שנה, ורהבם עמל ואון, פירגו חיש  
 ונעפה: מי-ידע עז אפה, וכיראתך עברתך: למנות ימינו כן  
 הודע, ונבא לבב חכמה: שובה יהוה ער-מתי, והנחם על-  
 עברך: שבענו בבקר חסדך, ונרננה ונשמחה בכל-ימינו:  
 שמתנו בימות עניתנו, שנות ראינו רעה: יראה אל-עברך  
 פעלך, והדרך על-בניהם: ויהי נעם אדני אלהינו עלינו, ומעשה  
 ידני כוננה עלינו, ומעשה ידני כוננהו:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

творил Ты землю и вселенную, Ты правишь! Ты доводишь че-
 ловека до отчаяния, призывая: "Раскайтесь, сыны человече-
 ские!" В Твоих глазах тысячелетие подобно мимолетному дню
 вчерашнему, промелькнет, как часы ночные, протечет, как во
 сне. Человек подобен траве, которая утром вырастает, свежа, а
 к вечеру чахнет и засыхает. Ибо иссыкает наша жизнь, когда
 гневаешься Ты; ярость Твоя приводит нас в смятение. Посто-
 янно обращено Твое внимание на грехи наши, и тайные наши
 проступки открыты взору Твоему. Ибо в горестях проходят
 дни наши из-за гнева Твоего, и тают наши годы, подобно звуку.
 Годы жизни нашей – семьдесят лет, от силы – восемьдесят; но
 и лучшая часть ее проходит в напрасном труде и страданиях.
 Быстро обрываются годы и улетают от нас. Кто может постичь
 силу ярости Твоей, когда гневаешься Ты в грозном величии
 Своем! Научи нас вести счет нашим дням и недели наше сердце
 мудростью. Перестань же гневаться на нас, Господь! Доколе бу-

АТÁ ЭЛЬ. ТАШÉВ ЭНÓШ АД-ДАКÁ, ВАТÓМЕР ШУ́ВУ ВЕНÉ-
 АДÁМ. КИ ЭЛЕФ ШАНÍМ БЕЭНЭ́ХА КЕЁМ ЭТМÓЛЬ КИ
 ЯВÓР, ВЕАШМУРА́ ВАЛА́ЙЛА. ЗЕРАМТА́М ШЕНА́ ЙИЙЙÓ,
 БАБÓКЕР КЕХАЦÍР ЯХАЛÓФ. БАБÓКЕР ЯЦÍЦ ВЕХАЛÁФ,
 ЛАЭ́РЕВ ЕМОЛÉЛЬ ВЕЯВЭ́Ш. КИ-ХАЛÍНУ ВЕАПЭ́ХА,
 УВАХАМАТЕХА́ НИВhÁЛЬНУ. ШАТА́ АВОНОТЭ́НУ
 ЛЕНЕГДЭ́ХА, АЛУМЭ́НУ ЛИМЪÓР ПАНО́ХА. КИ ХОЛЬ-ЯМЭ́НУ
 ПАНУ́ ВЕЭВРАТЭ́ХА, КИЛÍНУ ШАНЭ́НУ ХЕМО́-hЭ́ГЕ. ЕМЭ́-
 ШЕНОТЭ́НУ ВАhЭ́М ШИВЪÍМ ШАНА́, ВЕИМ БИГВУРО́Т
 ШЕМОНИ́М ШАНА́, ВЕРОhБÁМ АМА́ЛЬ ВАÁВЕН, КИ-ГАЗ ХИШ
 ВАНАУ́ФА. МИ-Е́ДЭ́Я ОЗ АПЭ́ХА, УХЪЙИРЪАТЕХА́ ЭВРАТЭ́ХА.
 ЛИМНО́Т ЯМЭ́НУ КЭН hОДА́, ВЕНАВÍ ЛЕВА́В ХОХМА́: ШУВА́
 АДОНА́Й АД-МАТА́Й, ВЕhИНАХЭ́М АЛЬ-АВАДЭ́ХА. САБЕЭ́НУ
 ВАБÓКЕР ХАСДЭ́ХА, УНРАНЕ́НА ВЕНИСМЕХА́ БЕХО́ЛЬ-
 ЯМЭ́НУ. САМЕХЭ́НУ КИМО́Т ИНИТА́НУ, ШЕНО́Т РАЙНУ РАА́:
 ЕРАЭ́ ЭЛЬ-АВАДЭ́ХА ФАОЛÉХА, ВАhАДАРЕХА́ АЛЬ-БЕНЕhЭ́М.
 ВИhÍ НÓАМ АДОНА́Й ЭЛОhЭ́НУ АЛÉНУ, УМААСЭ́ ЯДЭ́НУ
 КОНЕНА́ АЛÉНУ, УМААСЭ́ ЯДЭ́НУ КОНЕНЭ́hУ.

***** ПЕРЕВОД *****

дешь карать нас; жались над рабами Своими! Насыщай нас по
 утрам милостью Своей, и будем мы петь и радоваться во все
 дни жизни нашей! Даруй нам веселье вместо страданий, кото-
 рые Ты посылал нам в годы, когда были мы в беде. Откроется
 деяние Твое взору Твоих рабов, и великолепие Твое – их де-
 тям. Да будет даровано нам Господом, Богом нашим, блаженст-
 во; да утвердит Он в мире творения рук наших, творения на-
 ших рук да утвердит!

краткость дней жизни человека, на то,
 что дни проходят так быстро, что чело-
 век не успевает исполнить свое пред-
 назначение в жизни. В Псалме 91 Мо-
 ше приводит антитезу: человека, полага-
 ющегося на Всевышнего, не опечалит
 быстрый бег времени, его дней
 будет ему достаточно для того, чтобы
 исполнить свое предназначение в ми-
 ре. Кажущаяся быстролетность време-
 ни проистекает от нежелания прибег-

нуть к спасительной сени Всевышнего
 (Мальбим).

Талмуд объясняет, что Псалом 91
 составлен, по сути, из трех благосло-
 вений. Первое, до слов "беде не при-
 близиться к шатру твоему" – это благо-
 словение отца сыну; от слов "ангелам
 Своим..." до "... льва и дракона" – это
 благословение матери сыну; и далее
 следует благословение Всевышнего
 (Санһедрин 103:а).

יֵשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִיּוֹן, בְּצֵל שְׂדֵי יִתְלוֹנֵן: אָמַר לַיהוָה מַחְסֵי
 וּמִצּוֹדֹתַי, אֱלֹהֵי אֲבֹתַי: כִּי הוּא יִצְלָךְ מִפַּח יְקוּשׁ,
 מִדְּבַר הַזּוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּךְ לָךְ, וְתַחַת־כַּנְּפוֹ תַחְסֶה, צָנֶה וְסַחֲרָה
 אֲמָתוֹ: לֹא־תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה, מִחֵץ יַעֲוֶף יוֹמָם: מִדְּבַר בְּאִפְלֵ
 יְהִלְךָ, מִקָּטָב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל מִצְדָּךְ אֶלֶף וּרְבָבָה מִיּוֹמֶךָ, אֲלֶיךָ
 לֹא יִגַּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט, וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אֲתָה
 יְהוָה מַחְסֵי, עֲלִיּוֹן שְׁמֹת מְעוֹנֶךָ: לֹא־תֵאָנֶה אֲלֶיךָ רָעָה, וְגִנֵּעַ
 לֹא־יִקְרַב בְּאֵהָלֶךָ: כִּי מִלְּאֲכִיו יִצְוֶה־לָךְ, לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:
 עַל־כַּפְּיִם יִשְׂאוּנֶךָ, פֶּן־תִּגַּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ,
 תִּרְמָס כְּפִיר וְתַנּוּן: כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלָטָהוּ, אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי־יֵדַע שְׁמִי:
 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ, עַמּוֹ־אֲנֹכִי בְצָרָה, אַחֲלָצְהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ: אֲרֹךְ יָמִים
 אֲשַׁבִּיעֶהוּ, וְאִרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

ביום טוב נהגו לומר מזמור השייך לאותו החג (עמ' 505-513).

מְזֻמּוֹר, שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה־
 לוֹ יְמִינוֹ וְזִרְעֵ קִדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי
 הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ: זָכַר חֶסֶדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל, רְאוּ כָל־

ПЕРЕВОД

Тот, кто погружен в высшую тайну, постоянно будет пребы-
 вать под сенью Всемогущего. Скажи Господу: "Ты защита
 моя и Оплот мой, Ты Властелин мой, на Тебя я буду надеяться!"
 Ибо Он спасет тебя от сетей ловца, от губительного мора, кры-
 лом Своим прикроет Он тебя, под сенью крыл Его найдешь ты
 убежище, щитом и кольчугой будет для тебя Его истина. Не убо-
 ишься ты ни страхов ночных, ни стрелы, летящей днем, ни мора,
 крадущегося во тьме, ни смерти, свирепствующей в полдень. Па-
 дет слева от тебя тысяча и десять тысяч – справа, а ты останешь-
 ся невредим; лишь глазами своими увидишь, как постигнет зло-
 деев кара, ибо говорил ты: "Господь – защита моя", Всевышнего
 избрал ты прибежищем своим. Не случится с тобой несчастья, и
 беда не приблизится к шатру твоему. Ангелам Своим прикажет

כ"י עֶשֶׂב בֶּעֶטֶר אֶלְיֵן, בַּעֲצֵל שְׂאֵדַי יִיתְלוֹנָן.
 אִמָּר לַדּוֹנָי מַחְסֵי אִמְצֻדָּתִי, אֶלֹהָי אֶבְטָח-
 בּוֹ. כִּי הִנּוּ יַצִּילֵחָ מִיפָּאֵחַ יַקֻּשׁ, מִיִּדְּבַעַר הַבּוֹת.
 בַּעֲבֵרָתוֹ יָסֵחַ לַח, בַּעֲתָחָת-כֶּנַּפָּאֵב תֵּחַסֵּב, צִנָּא
 בַּעֲסוֹחֵרָא אִמִּיתוֹ: לּוֹ-תִירָא מִיפָּאֵחַד לָאֵיִלָּא, מֵחַעֲצֵי יַאֲפֻ
 עֵמָּאֵם. מִיִּדְּבַעַר בְּאוֹפֵלַי יֶהְלֹךְ, מִיִּכְעֵתֵב יַשְׂוֹד
 צַהֲרָאֵיִם. יִיפּוֹלַי מִיִּצִּידֵחָ אֶלֶפּ אִרְבָּבָא
 מִיִּמִּינֵחָ, אֶלֶחָ לּוֹ יִיגָשׁ. רַאֵךְ בַּעֲנֵחָ תַבִּיֵת,
 וַעֲשִׂילִמָּאֵת רֵשֵׁאֵיִם תִּירְבֵּב: כִּי-אֵתָא אִדּוֹנָי מַחְסֵי,
 אֶלְיֵן סָאֵמְתָא מַעוֹנֵחָ. לּוֹ-תַעֲוֵנֵב אֶלֶחָ רַאֵי, בַּעֲנֵגָא
 לּוֹ-יִיכְרָב בַּעֲהוֹלֵחָ. כִּי מַלְבָּאֵב עֲצָבֵי-לַח,
 לִישְׂמוֹרָחָ בַּעֲחֹלַי-דֵּרַאֲחֵחָ. אֶלְ-קַפְּאֵיִם יִיסַאֲוֹנְחָ,
 פְּעַן-תִּיגּוֹפּ בְּאוֹבַעַן רַאֲגֵלֵחָ. אֶלְ-שֶׁאֲחַלַי בַּעֲפֹתֵן
 תִּידְרוֹךְ, תִּירְמוֹס כַּעֲפִיר בַּעֲתָנִין. כִּי בִי חַשֶׁאֵךְ
 בַּאֲפֵלֵתֵיִהּ, אֲסַאֲגַבֵּיִהּ כִּי-יַדָּא שְׂמַיָּא: יִיכְרַעֲנִי
 בַּעֲעֵנֵיִהּ, אִמּוֹ-אֲנוֹחֵי וַעֲצָרָא, אֲחַלַּעֲצֵיִהּ
 בַּאֲחַבַּעֲדֵיִהּ. אוֹרֵךְ יַמִּיִם אֲסַבִּיעֵיִהּ, וַעֲרַבֵּיִהּ בִּישְׂוֹאֲתֵי:

В Йом-тов добавляются псалмы на праздники (см. стр. 506-514)

מִזְמוֹר מִיִּזְמוֹר, שִׁירֻ לַדּוֹנָי שִׁיר חַדָּאֵשׁ, כִּי-נִיפְלָאוֹת
 אֲסָא, הוֹשִׁיא-לוֹ עִמִּינוֹ אִזְרוֹא כּוֹדְשׁוֹ: הוֹדִיָּא
 אִדּוֹנָי עֲשׂוֹתוֹ, לַעֲנֵב הַאֲגוֹיִם גִּילָא צִידְקָתוֹ: זַחָר

PEREBOД

Он охранять тебя на всех твоих путях. На руках они будут носить тебя, чтобы не споткнулась о камень твоя нога. Льва и змея попирашь станешь, растопчешь молодого льва и дракона. Сказал Всевышний: "За то, что он стремится ко Мне, Я спасу его; Я вознесу его за то, что знает он Имя Мое. Воззовет Он ко Мне – и Я отвечу ему. С ним Я в беде его; Я спасу его и прославлю. Дам насытиться ему долголетием и явлю ему Свое спасение".

מִזְמוֹר Псалом. Пойте Господу новую песнь, ибо чудеса совершил Он; спасение даровал десницей Своей. Возвестил Господь о спасении, явил взорам народов справедливость Свою. Вспомнил Он о милости Своей к дому Израиля и об обещании Своем; увиде-

Псалом 98

Спасение народа Израиля – это со-

бытие не только национальное, но и универсальное, несущее избавление всему миру.

אֶפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הֲרִיעוּ לַיהוָה פֶּלֶאֱאֲרֶץ,
 פִּצְחוּ וּרְנְנוּ וּזְמְרוּ: וּזְמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֵרָה:
 בַּחֲצֻצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה: יָרַעַם הַיָּם
 וּמִלֵּאוֹ, תִבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָהּ: נְהָרוֹת יִמְחֹאֲרָהּ, יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ:
 לִפְנֵי־יְהוָה, כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט־תִּבֵּל בְּצַדִּיק, וְעַמִּים
 בְּמִישְׁרִים:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, אֲשָׁא עֵינֵי אֶל־הַהָרִים, מֵאֵין יָבֹא עֲזָרִי: עֲזָרִי
 מִעַם יְהוָה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אֵל־יִתֵּן לַמוֹט רִגְלֶךָ,
 אֶל־יָנֹם שִׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא־יָנֹם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה
 שִׁמְרֶךָ, יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכְּכָה, וַיְרַח
 בַּלַּיְלָה: יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע, יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ: יְהוָה
 יִשְׁמַר־צִאתְךָ וּבואְךָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, שִׁמְחֵתִי בְּאִמְרִים לִי, בַּיּוֹם יְהוָה גִּלְּךָ:
 עֲמֻדוֹת הָיִו רִגְלֵינוּ, בְּשַׁעֲרֵיךָ יְרוּשָׁלַם: יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה,
 בְּעִיר שְׁחַבְרָה־לָּהּ יַחְדּוֹ: שֶׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִט־יָהּ עֲדוֹת
 לְיִשְׂרָאֵל, לְהַדּוֹת לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יִשְׁבוּ כְּסָאוֹת לְמִשְׁפָּט,
 כְּסָאוֹת לְבֵית דָּוִד: שְׂאֵלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם, יִשְׁלִי אֶהְבִּיד: יְהִי־

ПЕРЕВОД

ли пределы земные Божественное спасение. Ликуйте пред Господом, все обитатели земли; пойте в полный голос, радуйтесь и воспевайте Его. Играйте пред Господом на арфе, играйте на арфе и громко пойте. Трубите в трубы и в шофар пред Царем Господом. Зашумит море со всем, что наполняет его, земля и все обитатели ее. Возликуют реки и вместе с горами будут воспевать Господа, ибо Он пришел судить землю. Будет Он судить мир справедливо и народы – праведно.

שיר Песнь ступеней. Возношу я взор к вершинам гор – откуда придет помощь мне? Помощь мне от Господа, Создателя неба и земли! Он не допустит, чтобы ноги твои подкосились; Он – не-

НАЙМ. КИ-ЯКОВЪ БАХАРЪ ЛО Я, ЙИСРАЭЛЬ ЛИСГУЛАТО: КИ АНИ ЯДА'ТИ КИ-ГАДОЛЬ АДОНАЙ, ВААДОНЭНУ МИКОЛЬ-ЭЛОНИМ. КОЛЬ АШЕР-ХАФЭЦ АДОНАЙ – АСА, БАШАМАЙИМ УВААРЕЦ, БАЯМИМ ВЕХОЛЬ-ТЕНОМОТ. МААЛЕ НЕСИЙМ МИКЦЭ ХААРЕЦ, БАРАКИМ ЛАМАТАР АСА, МОЦЭ-РУАХ МЕОЦЕРОТАВ. ШЕНИКА БЕХОРЕ МИЦРАЙИМ, МЕАДАМ АД-БЕHEMА: ШАЛАХ ОТОТ УМОФЕТИМ БЕТОХЭХИ МИЦРАЙИМ, БЕФАРЬО УВХОЛЬ-АВАДАВ. ШЕНИКА ГОЙИМ РАБИМ, ВЕНАРАГ МЕЛАХИМ АЦУМИМ. ЛЕСИХОН МЭЛЕХ ХАЭМОРИ, УЛЬОГ МЭЛЕХ ХАБАШАН, УЛЬХОЛЬ МАМЛЕХОТ КЕНААН. ВЕНАТАН АРЦАМ НАХАЛА, НАХАЛА ЛЕЙИСРАЭЛЬ АМО: АДОНАЙ ШИМХА ЛЕОЛАМ, АДОНАЙ ЗИХРЕХА ЛЕДОР-ВАДОР. КИ-ЯДИН АДОНАЙ АМО, ВЕАЛЬ-АВАДАВ ЙИТНЕХАМ. АЦАБЭ НАГОЙИМ КЭСЕФ ВЕЗАНАВ, МААСЭ ЕДЭ АДАМ. ПЭ-ЛАHEM ВЕЛО ЕДАБЭРУ, ЭНАЙИМ ЛАHEM ВЕЛО ЙИРЬУ: ОЗНАЙИМ ЛАHEM ВЕЛО ЯАЗИНУ, АФ ЭН-ЭШ-РУАХ БЕФИHEM. КЕМОHEM ЙИИЮ ОСЕHEM, КОЛЬ АШЕР-БОТЭЯХ БАНHEM. БЭТ ЙИСРАЭЛЬ БАРЕХУ ЭТ-АДОНАЙ, БЭТ АНАРОН БАРЕХУ ЭТ-АДОНАЙ. БЭТ НАЛЕВИ БАРЕХУ ЭТ-АДОНАЙ, ЙИРЬЭ АДОНАЙ БАРЕХУ ЭТ-АДОНАЙ. БАРУХ АДОНАЙ МИЦИЕН, ШОХЭН ЕРУШАЛАЙИМ, НАЛЕЛУЯ:

***** ПЕРЕВОД *****

бятся им те, кто их сделал, всякий, кто на них полагается. Дом Израиля, благослови Господа! Дом Ахарона, благослови Господа! Дом Леви, благослови Господа! Боящиеся Господа, благословите Господа! Благословен из Сиона Господь, обитающий – в Иерусалиме! Восхвалите же Бога!

Псалом 135

Существует связь между Исходом из Египта и Субботой. Суббота – свидетельство того, что Бог сотворил Мир, а Исход – того, что Он продолжает им управлять. Божественное управление миром проявляется как при реализации законов природы ("поднимает тучи" и т.п.), так и при нарушении их (т.е. при чудесах). В частности, величайшие чудеса были

явлены евреям во время Исхода из Египта и при завоевании Земли Израиля во времена Йеhoшуа бин-Нуна. Осознание того, что Бог постоянно управляет миром, помогает нам служить Господу и отвергать идолопоклонство.

Покарал множество племен... и отдал землю их в удел Израилю: Кроме "всех царей ханаанских", Псалом особо упоминает Сихона, царя Эморийского, правившего в Заиорда-

הודו ליהוָה כִּי־טוֹב,
 הודו לאלהי האֱלֹהִים,
 הודו לַאֲדֹנֵי הָאָדָמִים,
 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוֹ,
 לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה,
 לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם,
 לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים,
 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשָׁלֶת בַּיּוֹם,
 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה,
 לְמַכּוּהַ מִצְרִים בְּבַכּוּרֵיהֶם,
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם,
 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזוּרָע נְטוּיָה,
 לְגַזֵּר יַם־סוּף לַגְּזָרִים,
 וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ,
 וַנִּגַּעַר פְּרַעֲהַ וַחִילוֹ בַּיַּם־סוּף,
 לְמוֹלִיד עָמוּ בַּמִּדְבָּר,
 לְמַכּוּהַ מַלְכִים גְּדֹלִים,

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Благодарите Господа, ибо Он добр – ибо вечна милость Его.  
 Благодарите Властелина высших сил – ибо вечна милость Его.  
 Благодарите Повелителя ангелов – ибо вечна милость Его. Который один лишь творит великие чудеса – ибо вечна милость Его. Который мудростью Своей создал небеса – ибо вечна милость Его. Который возвысил сушу над водой – ибо вечна милость Его. Который создал великие светила – ибо вечна милость Его. Солнце, чтобы оно царствовало днем, – ибо вечна милость Его. Луну и звезды,

|                                            |                    |
|--------------------------------------------|--------------------|
| הַדָּוֹד הוֹדִי לַדּוֹנָי כִּי-תוֹב,       | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| הוֹדִי לַעֲלֹהִים הָאֱלֹהִים,              | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| הוֹדִי לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים,               | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| לֵעֹסֵי נִיפְלֹאֹת גְּדוֹלוֹת לֵבָבָד,     | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| לֵעֹסֵי הַשָּׂמַיִם בִּטְוִנָּה,           | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| לִרְעֵי הָאָרֶץ אֶל-הַמָּיִם,              | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| לֵעֹסֵי אֲרָצוֹת גְּדוֹלִים,               | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| אֶת-הַשָּׁמַיִם לִמְעַשְׂתֵּי בַּעַם,      | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| אֶת-הָאָרֶץ וְהַרְעָה לַמְעַשְׂתֵּי הָאֵל, | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| לֵמַעַן מִצְרָיִם בִּבְחֹרֶתָם,            | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מִתּוֹחָם,             | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| בִּעַד חֶזְקָה אֲזַיְרוּ אֵת-הָאֵל,        | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| לְגֹזֵרֵי יָם-סוּף לִגְזָרִים,             | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| וְהִעָוִיר יִשְׂרָאֵל בֵּתוֹחָם,           | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| וְנִיחָה לְפָנָיו אֶת-הָאֵל,               | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| לְמַעַן אֲמַר בְּמִדְבָּר,                 | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |
| לֵמַעַן מֵעַל-הָאֵל גְּדוֹלִים,            | КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́: |

PEREBOД

чтобы царствовали ночью, – ибо вечна милость Его. Который умертвил первенцев Египта – ибо вечна милость Его. И вывел Израиль оттуда – ибо вечна милость Его. Дланью могучей, рукой протертой – ибо вечна милость Его. Который рассек Красное море на части – ибо вечна милость Его. И провел Израиль между ними – ибо вечна милость Его. И низверг фараона с его войском в Красное море – ибо вечна милость Его. Который вел Свой народ через пустыню – ибо вечна милость Его. Который победил великих царей – ибо вечна милость Его. Убил могучих владык – ибо вечна милость

ные, и Ога, царя Башанского, царство которого располагалось на Голанах.

**Псалом 136**

Этот Псалом, благодарящий Господа как за устройство Мироздания, так и за чудеса, называется в Талмуде (Псахим 118:а) "великим хвалением".

"Сказал р. Йеһошуа бен-Левии: 26

стихов этого Псалма соответствуют 26 поколениям, жившим до Дарования Торы. Всевышний посылал им пропитание только по милости Своей великой".

**Ибо вечна милость Его:** вариант перевода: "Ибо для всего мира милость Его", – т. е. Он оказывает милосердие не ради Себя, но ради блага всего мира (Альших).



|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| וַיְהִיג מְלָכִים אֲדִירִים,  | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |
| לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,    | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |
| וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן,    | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |
| וְנָתַן אֲרָצָם לְנַחֲלָה,    | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |
| נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ, | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |
| שֶׁבַשְׁפְּלָנוּ זָכַר לָנוּ, | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |
| וַיַּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ,   | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |
| נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר,    | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |
| הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם,     | בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ; |

קודם "ברוך שאמר" יש נוהגים לומר;

בִּי גִבֹר עֲלֵינוּ חֶסֶדוֹ, וְאַמֶּת־יְהוָה לְעוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:  
 לשבת; בְּרוּךְ הַמְנַחֵיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁ.  
 ליום טוב; בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל אֶת יוֹם

|             |               |
|-------------|---------------|
| בפסח;       | בסוכות;       |
| חג המצות.   | חג הסוכות.    |
| בשבועות;    | בשמיני עצרת;  |
| חג השבועות. | שמיני חג עצרת |

הַיּוֹם, אֶת יוֹם טוֹב מְקַרָּא קָדְשׁ הַיּוֹם.

PEREBOA

Его. Сихона, царя Эморийского, – ибо вечна милость Его. И Ога, царя Башанского, – ибо вечна милость Его. И отдал Он их землю в наследие – ибо вечна милость Его. В наследие Израилю, рабу Своему, – ибо вечна милость Его. Который вспомнил о нас, когда мы были унижены, – ибо вечна милость Его. И избавил нас от врагов наших – ибо вечна милость Его. Он посылает пищу всему живому – ибо вечна милость Его. Благодарите Бога, Владыку небес, – ибо вечна милость Его!

ВАЯҺАРОГ МЕЛАХИМ АДИРИМ,  
 ЛЕСИХОН МЭЛЕХ ҺАЭМОРИ,  
 УЛЬОГ МЭЛЕХ ҺАБАШАН,  
 ВЕНАТАН АРЦАМ ЛЕНАХАЛА,  
 НАХАЛА ЛЕЙИСРАЭЛЬ АДО,  
 ШЕБЕШИФЛЭНУ ЗАХАР ЛАНУ,  
 ВАЙИФРЕКЭНУ МИЦАРЭНУ,  
 НОТЭН ЛЭХЕМ ЛЕХОЛЬ-БАСАР,  
 ҺОДУ ЛЕЭЛЬ ҺАШАМАЙИМ,

КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:  
 КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:  
 КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:  
 КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:  
 КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:  
 КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:  
 КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:  
 КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:  
 КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО:

ⲛ КИ ГАВАР АЛЭНУ ХАСДО, ВЕЭМЭТ-АДОНАЙ ЛЕОЛАМ,  
 ҺАЛЕЛУЯ:

*В Субботу:* БАРУХ ҺАМАНХИЛЬ МЕНУХА ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ ВЕЁМ  
 ШАБАТ КОДЕШ.

*В Ём-тов:* БАРУХ ШЕНАТАН ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ ЭТ ЁМ:

**В Суккот:**  
 ХАГ ҺАСУКОТ.

**В Песах:**  
 ХАГ ҺАМАЦОТ.

**В Шемини-Ацэрет:**  
 ШЕМИНИ ХАГ АЦЭРЕТ

**В Шавуот:**  
 ХАГ ҺАШАВУОТ.

ҺАЗЭ, ЭТ ЁМ ТОВ МИКРА КОДЕШ ҺАЗЭ.

ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ

ⲛ Потому что велика милость Его к нам и верность Господа –  
 навек. Восхвалите Бога!

*В Субботу:* Благословен Дающий в наследие отдых народу Сво-  
 ему, Израилю, в день Святой Субботы.

*В Ём-тов:* Благословен Давший народу Своему, Израилю, день

**В Шавуот:**  
 Праздника Шавуот

**В Песах:**  
 Праздника мацы

**В Шемини-Ацэрет:**  
 Праздника Шемини-Ацэрет

**В Суккот:**  
 Праздника Суккот

Ём-тов, день священного собрания.

מ"ברוך שאמר" עד סוף תפילת שמונה עשרה אסור להפסיק בדיבור כלל.

כשיתחיל לומר "ברוך שאמר" - יאחוז בידו הציציות של שני הכנפות שכנגד פניו, וישארו בידו עד סוף "ברוך שאמר", ואז ינשקם ויניחם.

בְּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה,  
 בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ עוֹשֶׂה כְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ מְרַחֵם  
 עַל הָאָרֶץ, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר  
 טוֹב לִירְאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל,  
 בְּרוּךְ שְׁמוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל  
 אֵב הַרְחָמָן, הַמְהַלֵּל בְּפִה־עַמוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן  
 חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלְלֶךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
 בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת. וּנְגִדְלֶךָ, וּנְשַׁבְּחֶךָ, וּנְפָאֲרֶךָ, וְנַמְלִיכֶךָ,  
 וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ, מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ  
 מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַד־יְעַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
 מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבְּחוֹת.

גם ביום טוב שחל בחול יאמר "מזמור שיר ליום השבת", ולא יתחיל מ"טוב להודות", משום דגם יום טוב נקרא שבת, וכן נוהגים בבית אל יכב"ץ. ומנהגינו לאומרו בשיבה כדן "מזמור לתודה".

מְזֻמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ  
 עֲלֵינוּ: לְהַגִּיד בְּבִקְרַת חֲסִדְךָ, וְאַמְוַנְתֶּךָ בְּלִילוֹת: עַל־  
 עֲשׂוֹר וְעַל־נִבְל, עַל־יְהוָה הַגָּדוֹל: כִּי שְׂמַחְתָּנִי יְהוָה בְּפַעְלֶךָ,

ПЕРЕВОД

ברוך Благословен Тот, Кто словом Своим создал вселенную; благословен Он; благословен, положивший начало всему. Благословен, ибо Он обещает и выполняет, выносит приговор и приводит его в исполнение. Благословен, ибо Он милостив к земле и милостив к творениям Своим. Благословен, ибо Он дает великую награду боящимся Его. Благословен, ибо бытие Егоечно и существование абсолютно. Благословен, ибо Он поднимает и освобождает; благословенно Имя Его! Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Властелин и милосердный Отец, превозноси-



בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַגֵּן: מַה־גִּדְלוֹ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָהּ, מְאֹד עִמָּקוֹ  
מַחֲשָׁבְתֶיךָ: אִישׁ־בְּעַר לֹא יֵדַע, וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זוֹאת: בְּפִרְחֵ  
רְשָׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱנוֹן, לְהַשְׁמָדֵם עֲדֵי־עַד:  
וְאַתָּה מָרוֹם, לְעֵלָם יְהוָהּ: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָהּ, כִּי־הִנֵּה  
אֵיבֶיךָ יֶאֱבְדוּ, וַתִּפְרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱנוֹן: וַתִּרְם כָּרְאִים קַרְנֵי, בְּלַתִּי  
בְּשָׁמֶן רֵעֲנֹן: וַתִּבַּט עֵינֵי בְּשׂוּרֵי, בְּקָמִים עֲלֵי מָרְעִים – תִּשְׁמַעֲנָה  
אָזְנִי: צְדִיק בַּתְּמַר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית  
יְהוָהּ, בַּחֲצָרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנּוּכוּן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים  
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: לַחֲגִיד כִּי־יִשָּׁר יְהוָהּ, צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

יְהוָהּ מְלֹךְ גָּאוֹת לְבָשׁ, לְבָשׁ יְהוָהּ עוֹ הַתְּאֹרָ, אַף־תִּכּוֹן  
תִּבְל, כַּל־תִּמּוֹט: נְכוֹן כְּסֹאֵךְ מֵאֵן, מַעוֹלָם אֶתָּה:  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָהּ, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָבִים:  
מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים, אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָהּ:  
עֲדַתֶיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד, לְבֵיתֶךָ נְאוּה־קֹדֶשׁ, יְהוָהּ, לְאַרְבֵּי יָמִים:  
יְהִי כְבוֹד יְהוָהּ לְעוֹלָם, יִשְׁמַח יְהוָהּ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם  
יְהוָהּ מְבָרַךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְזֹרַח־שָׁמֶשׁ עַד־

----- ПЕРЕВОД -----

достои деяниями Своими, Господь; дела рук Твоих я буду воспе-  
вать. Как велики деяния Твои, бесконечно глубоки Твои замыс-  
лы. Невежде их не постичь, глушцу не понять этого. Даже если  
сопутствует злодеям удача – недолговечны они, словно трава;  
хоть и процветают творящие беззакония, будут истреблены они  
и исчезнут навсегда. Ты же, Господь, вознесен навеки. Ведь вра-  
гов Твоих, Господь, постигнет смерть, всех творящих беззакония  
– гибель. Он возвысил меня, умастил свежим елеем. Видели мои  
глаза гибель врагов моих; о поражении ополчившихся на меня  
злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно пальме, возвы-  
сится, словно кедр ливанский. Укоренятся праведники в Доме  
Господа, будут процветать они во дворах Храма. И в старости  
будут они плодоносить, будут полны жизненных соков и сохра-

АДОНА́Й БЕФАОЛÉХА, БЕМААСÉ ЯДÉХА АРАНЭН. МА-ГАДЕЛУ́  
 МААСÉХА АДОНА́Й, МЕО́Д АМЕКУ́ МАХШЕВОТÉХА. ИШ-БА́АР  
 ЛО ЕДА́, УХСÍЛЬ ЛО-ЯВÍН ЭТ-ЗОТ. БИФРО́АХ РЕШАЙМ  
 КЕМО́ ЭСЕВ, ВАЯЦÍЦУ КОЛЬ-ПО́АЛЕ ÁВЕН, ЛЕИШАМЕДА́М  
 АДÉ-АД. ВЕАТА́ МАРО́М, ЛЕОЛА́М АДОНА́Й. КИ И́ИНÉ ОЕВÉХА  
 АДОНА́Й, КИ-И́ИНÉ ОЕВÉХА ЁВÉДУ, ЙИТПАРЕДУ́ КОЛЬ-  
 ПО́АЛЕ ÁВЕН. ВАТА́РЕМ КИРЪЭ́М КАРНÍ, БАЛОТИ́  
 БЕШÉМЕН РААНА́Н. ВАТАБÉТ ЭНИ́ БЕШУРА́Й, БАКАМИ́М  
 АЛА́Й МЕРЕЙМ – ТИШМА́'НА ОЗНА́Й. ЦАДИ́К КАТАМА́Р  
 ЙИФРА́Х, КЕЭ́РЕЗ БАЛЕВАНО́Н ЙИСГÉ: ШЕТУЛИ́М БЕВÉТ  
 АДОНА́Й, БЕХАЦРО́Т ЭЛОИ́ЭНУ ЯФРИ́ХУ. ОД ЕНУВУ́Н  
 БЕСЕВА́, ДЕШЕНИ́М ВЕРААНАНИ́М ЙИИ́ЙЮ: ЛЕИ́АГИ́Д КИ-  
 ЯША́Р АДОНА́Й, ЦУРИ́ ВЕЛО́-АВЛА́ТА БО.

יְהוָה אֲדוֹנָי מַלְאֲךְ גֵּעוּת לַאֲבֹשׁ, לַאֲבֹשׁ אֲדוֹנָי  
 חִיטְבָּזָאֵר, אֶפְ-תִּיקוֹן תֵּוְעָל, בַּלְ-תִּימוֹת. נֶחֱוֹן  
 כִּסְבָּחָא מֵאֵז, מֵעוֹלָם אָתָּא. נֶסֶעוּ נֶחֱרוֹת אֲדוֹנָי,  
 נֶסֶעוּ נֶחֱרוֹת קוֹלָם, יִיסְעוּ נֶחֱרוֹת דּוֹחְיָם.  
 מִיְקוֹלוֹת מַאֲיִימ רַבִּימ, אֲדִירִימ מִיִּשְׁבֵּרֵי-יָם,  
 אֲדִיר בַּמַּרְוֹם אֲדוֹנָי. אֲדוֹתָּא נֶעֱמְנִי מֵעוֹד,  
 לְבֵרֵתְחָא נֶאֱוָא-קוֹדֵשׁ, אֲדוֹנָי, לְעוֹרֵךְ יָמִיִּם.

יְהוָה עִי הֵי חֶבֶד אֲדוֹנָי לְעוֹלָם, יִיִּסְמָךְ אֲדוֹנָי  
 בֵּמֵאֵסָב. עִי שֵׁם אֲדוֹנָי מֵעוֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

нят свежесть, – чтобы возвещать о том, что справедлив Господь,  
 Оплот мой, и нет в Его суде неправды.

יְהוָה Воцарился Господь, облачился величием, препоясался могу-  
 шеством. Мироздание утвердил Он неколебимо. Незыблем  
 Твой престол изначально; Ты предшествуешь миру. Возвышают  
 реки – о, Господь! – возвышают реки голос свой, вздымают реки  
 волны свои. Но сильнее ревущей воды, сильнее морских валов  
 Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков Твоих верны  
 совершенно. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

יְהוָה Да пребудет слава Господа вовек, да возрадуется Господь дея-  
 ниям Своим! Да будет Имя Господа благословенно отныне и  
 вовеки! От востока и до запада прославлено Имя Господа. Пре-

מבואו, מהלל שם יהוה: רם על־כָּל־גוֹיִם יהוה, על השמים כבודו: יהוה שמך לעולם, יהוה זכרך לדר־ודר: יהוה בשמים הכין כסאו, ומלכותו ככל משלה: ישמחו השמים ותגל הארץ, ויאמרו בגוים, יהוה מלך: יהוה מלך, יהוה מלך, יהוה מלך לעולם ועד: יהוה מלך לעולם ועד, אכדו גוים מארצו: יהוה הפיר עצת־גוים, הניא מחשבות עמים: רבות מחשבות בלב־איש, ועצת יהוה – היא תקום: עצת יהוה לעולם תעמד, מחשבות לבו – לדר ודר: כי הוא אמר ויהי, הוא צוה ויעמד: כי־בחר יהוה בציון, אנה למושב לו: כי־יעקב – בחר לו יה, ישראל לסגלתו: כי לא־יש יהוה עמו, ונחלתו לא יעזב: והוא רחום יכפר עון ולא־ישחית, והרבה להשיב אפו, ולא־יעיר כל־חמתו: יהוה הושיעה, המלך יעננו ביום־קראנו:

יזהר לא להפסיק בין פסוקים אלו אפילו בשיחה אלא יתחיל מיד "אשרי"

אשרי יושבי ביתך, עוד יהללוך סלה: אשרי העם שפכה לו,  
אשרי העם שיהוה אלהיו:

תהלה לדר, ארוממך אלוהי המלך, ואברכה שמך לעולם  
ועד: בכל־יום אברכה, ואהללה שמך לעולם ועד: גדול

PEREBOA

возносим Господь всеми народами, превыше небес слава Его. "Господь" – Имя Твое навечно; и "Господом" называют Тебя из поколения в поколение! Господь утвердил Свой престол на небесах, и Его Царство властвует надо всем. Возрадуются небеса, и возликует земля, и скажут народы: "Господь воцарился!" Господь – Царь, Господь царствовал, Господь будет царствовать во веки веков! Господь воцарится на веки вечные; исчезнут чужие народы с земли Его. Господь разрушил козни народов, расстроил замыслы племен. Много помыслов в человеческом сердце, но исполнится то, что замыслил Господь. Замысел Господа всегда осу-





יְהוָהּ וּמְהִלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר: דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מֵעַשְׂיָךְ,  
 וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה: וְעֵזוֹ  
 נִזְרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדֹלְתֶךָ אֶסְפְּרָנָה: זָכַר רַב־טוֹבֶכָּה יְבִיעוּ, וְצִדְקֹתֶךָ  
 יְרַנְּנוּ: חַנוּן וְרַחוּם יְהוָהּ, אַרְךְ אַפָּיִם וּגְדֹל־חֶסֶד: טוֹב־יְהוָהּ  
 לְכָל, וְרַחֲמוּ עַל־כָּל־מֵעֲשָׂיו: יוֹדֶךָ יְהוָהּ כָּל־מֵעֲשָׂיךָ, וְחִסְדֶיךָ  
 יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יְדַבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי  
 הָאָדָם גְּבוּרָתְךָ, וְכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתְךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים,  
 וּמַמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּר וְדֹר: סוּמָךְ יְהוָהּ לְכָל־הַנִּפְלְאִים, וְזוֹקֶךָ לְכָל־  
 הַכְּפוּפִים: עֵינֵי־כָל אֱלֹיךָ יִשְׁפְּרוּ, וְאִתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם  
 בְּעֵתוֹ: יְכוּיִן הֵיטֵב בַּסּוּק "פּוֹתַח אֶת יָדְךָ", מִפְּנֵי שְׂמֵחִיר בּו שְׁבַחוּ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא,  
 שְׁמַשְׁגִּיחַ עַל בְּרִיּוֹתָיו וּמִפְּרַנְסָם. וּמִנְהַג הַעוֹלָם לִפְרוֹשׁ כְּפִיהֶם כְּלִפֵּי הַשָּׁמַיִם בַּסּוּק זֶה, וְהוּא  
 מְנַהֵג יְפֵה שְׁעוֹשָׂה בְּזֶה פּוֹעֵל דְּמִיּוּנֵי לִקְבַלְתַּ הַשֶּׁפַע. פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־  
 חַי רְצוֹן: צַדִּיק יְהוָהּ בְּכָל־דַּרְכָּיו, וְחָסִיד בְּכָל־מֵעֲשָׂיו: קְרוֹב  
 יְהוָהּ לְכָל־קְרָאִיו, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמָּת: רְצוֹן־יִרְאִיו יַעֲשֶׂה,  
 וְאֶת־שׁוֹעָתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֶם: שׁוֹמֵר יְהוָהּ אֶת־כָּל־אֱהָבָיו, וְאֵת  
 כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׂמֹד: תִּהְיֶה יְהוָהּ יִדְבֵּר פִּי, וַיִּבְרַךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם  
 קְדֹשׁוֹ, לְעוֹלָם וָעַד: וְאַנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְהוָהּ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלָיָהּ:



Тебя и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу, О грозной мощи Твоей говорят, и я поведаю о величии Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величии Твоем рассказывают, Чтобы возвести людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть

АВАРЕХЭКА, ВААҺАЛЕЛА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. ГАДОЛЬ  
АДОНАЙ УМҺУЛАЛЬ МЕОД, ВЕЛИГДУЛАТО ЭН ХЭКЕР. ДОР  
ЛЕДОР ЕШАБАХ МААСЭХА, УГВУРОТЭХА ЯГИДУ. ҺАДАР  
КЕВОД ҺОДЭХА, ВЕДИВРЭ НИФЛЕОТЭХА АСИХА. ВЕЭЗУЗ  
НОРЕОТЭХА ЁМЭРУ, УГДУЛАТЕХА АСАПЕРЭНА. ЗЭХЕР РАВ-  
ТУВЕХА ЯБИУ, ВЕЦИДКАТЕХА ЕРАНЭНУ. ХАНУН ВЕРАХУМ  
АДОНАЙ, ЭРЕХ АПАЙИМ УГДОЛЬ-ХАСЕД. ТОВ-АДОНАЙ  
ЛАКОЛЬ, ВЕРАХАМАВ АЛЬ-КОЛЬ-МААСАВ. ЁДУХА АДОНАЙ  
КОЛЬ-МААСЭХА, ВАХАСИДЭХА ЕВАРЕХУХА. КЕВОД  
МАЛЬХУТЕХА ЁМЭРУ, УГВУРАТЕХА ЕДАБЭРУ. ЛЕНОДИЯ  
ЛИВНЭ ҺААДАМ ГЕВУРОТАВ, УХВОД ҺАДАР МАЛЬХУТО:  
МАЛЬХУТЕХА МАЛЬХУТ КОЛЬ-ОЛАМИМ, УМЕШАЛЬТЕХА  
БЕХОЛЬ-ДОР ВАДОР. СОМЭХ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-  
ҺАНОФЕЛИМ, ВЕЗОКЭФ ЛЕХОЛЬ-ҺАКЕФУФИМ. ЭНЭ-ХОЛЬ  
ЭЛЕХА ЕСАБЭРУ, ВЕАТА НОТЭН-ЛАҺЭМ ЭТ-ОХЛАМ БЕИТО:  
*(При произнесении следующего стиха принято воздевать руки к небесам.)*  
ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН. ЦАДИК  
АДОНАЙ БЕХОЛЬ-ДЕРАХАВ, ВЕХАСИД БЕХОЛЬ-МААСАВ.  
КАРОВ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-КОРЕАВ, ЛЕХОЛЬ АШЕР  
ЙИКРАУҺУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕАВ ЯАСЭ, ВЕЭТ-ШАВЪАТАМ  
ЙИШМА ВЕЁШИЭМ. ШОМЭР АДОНАЙ ЭТ-КОЛЬ-ОНАВАВ,  
ВЕЭТ КОЛЬ-НАРЕШАИМ ЯШМИД. ТЕҺИЛАТ АДОНАЙ  
ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСАР ШЕМ КОДШО, ЛЕОЛАМ  
ВАЭД. ВААНАХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, ҺАЛЕЛУЯ:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каждому созданию вовремя. **Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое.** Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих деяниях. Близок Господь ко всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произносит уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

הַלְלוּיָהּ, הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה: אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיִּי, אֹמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי: אֶל־תִּבְטְחוּ בַּגִּדִּים, בְּכֹן אָדָם שְׂאִין לוֹ תְשׁוּעָה: תִּצַּא רוּחוֹ יָשֵׁב לְאֲדָמְתּוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ עֲשֵׂתִנְתָּיו: אֲשֶׁר־י שָׂאל יַעֲקֹב בְּעוֹרוֹ, שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו: עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם, הַשְׁמֹר אֲמַת לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים, נָתַן לֶחֶם לְרַעֲבִים, יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה פִּקַּח עֲוֹרִים, יְהוָה זָקַף בְּפוֹפִים, יְהוָה אֱהָב צַדִּיקִים: יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גְּרָם, יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד, וְדַרְדַּר רְשָׁעִים יַעֲוֹת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן – לְדָר וְדָר, הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ בַּיּוֹם־טוֹב וּמְרָה אֱלֹהֵינוּ, בְּיַנְעִים נֶאֱוָה תְהַלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה, גִּדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּם: הִרְפֵּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב, וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְבוֹתָם: מוֹנֵה מִסְפָּר לַפּוֹכְבִים, לְכֹלֶם שְׁמוֹת יְקָרָא: גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ, לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה, מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ: עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה, וּמְרוּ לַאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְּכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים, הַמְּכִין לְאָרֶץ מָטָר, הַמְּצַמֵּחַ הָרִים חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה לְחֶמֶה, לְבָנֵי עֶרֶב

PEREBOД

Восхвалите Бога! Восхвали, душа моя, Господа! Буду славить Господа, пока живу; буду воспевать Бога моего, пока существую. Не полагайтесь на благодетелей, – человек не способен спасти. Ведь когда душа покинет его, он возвратится в прах, и в тот же день превратятся в ничто его замыслы. Счастлив же тот, кому помогает Бог Яакова; тот, кто возлагает надежды свои на Господа, Бога своего. Он создал небо и землю, море и все, что их наполняет. Он вовеки хранит верность Своему обещанию, восстанавливает правосудие угнетенным, дает хлеб голодным. Господь освобождает узников от оков, Господь дарует зрение слепым, Господь распрямляет согбенных, Господь любит правед-

אֲשֶׁר יִקְרְאוּ: לֹא בְגִבּוֹרַת הַסּוּם יִחְפֶּן, לֹא־בְשׂוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:
רוֹצֵה יְהוָה אֶת־יְרֵאוּ, אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שְׂבָחֵי יְרוּשָׁלַם
(יפסיק מעט) אֶת־יְהוָה, הַלְּלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ,
בָּרַךְ בְּגִיּוֹךְ בְּקִרְבֶּךָ: הַשָּׁם־גְּבוּלְךָ שְׁלוֹם, חָלַב חַטִּים יִשְׁפִיעֶךָ:
הַשִּׁלַּח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ, עַד־מְהֵרָה יְרוּץ דְּבָרוֹ: הַנְּתַן שְׁלֹג כְּצֶמֶר,
כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפּוֹר: מִשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפֶתִים, לִפְנֵי קֶרְתוֹ מִי יַעֲמֹד:
יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֵם, יֵשֵׁב רוּחוֹ וַיִּלּוּ־מָיִם: מִגִּיד דְּבָרוֹ לִיעֲקֹב,
חֲקוּי וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא־עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי, וּמִשְׁפָּטָיִם בְּל־
יָדְעוּם, הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם, הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:
הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו, הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ: הַלְלוּהוּ
שָׁמֶשׁ וַיְרַח, הַלְלוּהוּ כָּל־בּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם,
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי הוּא צְוָה
וַנִּבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם, חֲקִנְתָּן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־
יְהוָה מִן־הָאָרֶץ, תְּנִינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: אִשׁ וּבָרַד שְׁלֹג וְקִיטוֹר,
רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ: הַהָרִים וְכָל־גְּבְעוֹת, עֵץ פְּרִי וְכָל־
אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה, רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־

ПЕРЕВОД

птенцам – то, о чем просят они. Благоволит Он не к тем, кто полагается на силу коня, или на быстроту человеческих ног – Ему угоден тот, в ком есть богобоязненность, кто полагается на Его милость. Прославляя Господа, Иерусалим! Славь своего Бога, Сион! Ибо укрепил Он засовы ворот твоих, благословил сыновей в пределах твоих. Он утвердил мир на твоих границах, отборной пшеницей насытил тебя. Посылает речение Свое на землю, стремительно бежит слово Его. Он сыплет снег, подобно шерсти, разбрасывает иней, словно пепел. Он низвергает на землю куски льда; кто устоит перед стужей Его! Но лишь отдаст Он повеление – и лед растает, пошлет ветер – и потекут воды. Он дает заповеди Якову, Свои повеления и законы – Израилю. Не

ЙИКРАУ. ЛО ВИГВУРАТ НАСУС ЕХПАЦ, ЛО-ВЕШОКЭ ХАЙШ
 ЙИРЦЭ: РОЦЭ АДОНАЙ ЭТ-ЕРЕАВ, ЭТ-НАМБЯХАЛИМ
 ЛЕХАСДО: ШАБЕХИ ЕРУШАЛАЙИМ ЭТ-АДОНАЙ, НАЛЕЛИ
 ЭЛОХАЙИХ ЦИЕН. КИ-ХИЗАК БЕРИХЭ ШЕАРАЙИХ, БЕРАХ
 БАНАЙИХ БЕКИРБЭХ. НАСАМ-ГЕВУЛЕХ ШАЛОМ, ХЭЛЕВ
 ХИТИМ ЯСБИЭХ. НАПОЛЕЯХ ИМАТО АРЕЦ, АД-МЕХЕРА
 ЯРУЦ ДЕВАРО: НАНОТЭН ШЕЛЕГ КАЦАМЕР, КЕФОР КАЭФЕР
 ЕФАЗЭР. МАШЛИХ КАРХО ХЕФИТИМ, ЛИФНЭ КАРАТО МИ
 ЯАМОД. ЙИШЛАХ ДЕВАРО ВЕЯМСЭМ, ЯШЕВ РУХО ЙИЗЕЛУ-
 МАЙИМ. МАГИД ДЕВАРАВ ЛЕЯКОВ, ХУКАВ УМИШПАТАВ
 ЛЕЙИСПРАЭЛЬ. ЛО АСА ХЭН ЛЕХОЛЬ-ГОЙ, УМИШПАТИМ
 БАЛЬ-ЕДАУМ, НАЛЕЛУЯ:

הללויי НАЛЕЛУЯ НАЛЕЛУ ЭТ-АДОНАЙ МИН-НАШАМАЙИМ,
 НАЛЕЛУХУ БАМЕРОМИМ. НАЛЕЛУХУ ХОЛЬ-МАЛБАХАВ,
 НАЛЕЛУХУ КОЛЬ-ЦЕВААВ. НАЛЕЛУХУ ШЕМЕШ ВЕЯРЭЯХ,
 НАЛЕЛУХУ КОЛЬ-КОХЕВЕ ОР. НАЛЕЛУХУ ШЕМЭ
 НАШАМАЙИМ, ВЕНАМАЙИМ АШЕР МЕАЛЬ НАШАМАЙИМ.
 ЕНАЛЕЛУ ЭТ-ШЕМ АДОНАЙ, КИ ХУ ЦИВА ВЕНИВРАУ.
 ВАЯМИДЕМ ЛААД ЛЕОЛАМ, ХОК-НАТАН ВЕЛО ЯАВОР.
 НАЛЕЛУ ЭТ-АДОНАЙ МИН-НААРЕЦ, ТАНИНИМ ВЕХОЛЬ-
 ТЕНОМОТ. ЭШ УВАРАД, ШЕЛЕГ ВЕКИТОР, РУАХ СЕАРА ОСА
 ДЕВАРО: НЕНАРИМ ВЕХОЛЬ-ГЕВАОТ, ЭЦ ПЕРИ ВЕХОЛЬ-
 АРАЗИМ. НАХАЯ ВЕХОЛЬ-БЕНЕМА, РЭМЕС ВЕЦИПОР КАНАФ.

PEREBOД

сделал Он этого для всех остальных народов, и не знают они
 законов Его. Восхвалите же Бога!

הללויי Восхвалите Бога! Восхвалите Господа с небес, восхвалите
 Его в высях; восхвалите Его, все ангелы, восхвалите Его,
 все небесное воинство! Восхвалите Его, солнце и луна, восхвалите
 Его, все звезды! Восхвалите Его, выси небесные, и воды, которые
 над небесами! Да восхвалят они Имя Господа, ведь Он повелел –
 и возникли они. И утвердил Он их на веки вечные, установил
 для них закон неотменяемый. Восхвалите Господа с земли, мор-
 ские твари и обитатели бездн; огонь и град, снег и туман; буйный
 ветер, послушный слову Его; горы и все холмы, плодовые дере-
 вья и все кедры; дикие звери и весь домашний скот, гады и кры-

МАЛЬХЭ-ЭРЕЦ ВЕХОЛЬ-ЛЕУМИМ, САРИМ ВЕХОЛЬ-ШОФЕТЕ
 АРЕЦ. БАХУРИМ ВЕГАМ-БЕТУЛОТ, ЗЕКЕНИМ ИМ-НЕАРИМ.
 ЕҲАЛЕЛУ ЭТ-ШЕМ АДОНАЙ, КИ-НИСГАВ ШЕМО ЛЕВАДО, ХОДО
 АЛЬ-ЭРЕЦ ВЕШАМАЙИМ. ВАЯРЕМ КЭРЕН ЛЕАМО, ТЕҲИЛА
 ЛЕХОЛЬ-ХАСИДАВ, ЛИВНЭ ЙИСРАЭЛЬ АМ КЕРОВО, ҲАЛЕЛУЯ:

הלליה ҲАЛЕЛУЯ ШИРУ ЛАДОНАЙ ШИР ХАДАШ, ТЕҲИЛАТО
 БИҲАЛЬ ХАСИДИМ. ЙИСМАХ ЙИСРАЭЛЬ БЕОСАВ,
 БЕНЭ-ЦИЕН ЯГИЛУ ВЕМАЛЬКАМ. ЕҲАЛЕЛУ ШЕМО ВЕМАХОЛЬ,
 БЕТОФ ВЕХИНОР ЕЗАМЕРУ-ЛО. КИ-РОЦЭ АДОНАЙ БЕАМО,
 ЕФАЭР АНАВИМ БИШУА: Я'ЛЕЗУ ХАСИДИМ БЕХАВОД,
 ЕРАНЕНУ АЛЬ-МИШКЕВОТАМ. РОМЕМОТ ЭЛЬ – БИГРОНАМ,
 ВЕХЭРЕВ ПИФИЕТ БЕЯДАМ. ЛААСОТ НЕКАМА БАГОЙИМ,
 ТОХЕХОТ БАЛЪУМИМ. ЛЕ'СОР МАЛЬХЕҲЭМ БЕЗИКИМ,
 ВЕНИХБЕДЕҲЭМ БЕХАВЛЕ ВАРЗЭЛЬ. ЛААСОТ БАҲЭМ
 МИШПАТ КАТУВ, ҲАДАР ҲУ ЛЕХОЛЬ-ХАСИДАВ, ҲАЛЕЛУЯ:

הלליה ҲАЛЕЛУЯ ҲАЛЕЛУ-ЭЛЬ БЕКОДШО, ҲАЛЕЛУҲУ БИРКИЯ
 УЗО: ҲАЛЕЛУҲУ ВИГВУРОТАВ, ҲАЛЕЛУҲУ КЕРОВ
 ГУДЛО: ҲАЛЕЛУҲУ БЕТЭКА ШОФАР, ҲАЛЕЛУҲУ БЕНЭВЕЛЬ
 ВЕХИНОР. ҲАЛЕЛУҲУ БЕТОФ УМАХОЛЬ, ҲАЛЕЛУҲУ
 БЕМИНИМ ВЕУГАВ. ҲАЛЕЛУҲУ ВЕЦИЛЬЦЕЛЭ-ШАМА,
 ҲАЛЕЛУҲУ БЕЦИЛЬЦЕЛЭ ТЕРУА: КОЛЬ ҲАНЕШАМА ТЕҲАЛЭЛЬ
 Я, ҲАЛЕЛУЯ: КОЛЬ ҲАНЕШАМА ТЕҲАЛЭЛЬ Я, ҲАЛЕЛУЯ:

PEREBOД

них обоюдоострые мечи – чтобы осуществить возмездие племенам-злодеям и исправить народы. И заключат их царей в кандалы, а сановников – в железные оковы, чтобы свершился над ними суд, постановленный Богом; прославлен будет тот день для верных Всевышнему. Восхвалите же Бога!

הלליה Восхвалите Бога! Восхвалите Бога в Святилище Его, восхвалите Его в небесах, Оплоте Его! Восхвалите Его за Его могущество! Восхвалите Его за беспредельное Его величие! Восхвалите Его, трубя в шофар, восхвалите Его, играя на лире и на арфе! Восхвалите Его бубнами и плясками, восхвалите Его на органе и на флейте! Восхвалите Его под звон цимбал, восхвалите Его под звуки труб! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите же Бога!

בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן, שֶׁבֶן יְרוּשָׁלַם,
הַלְלוּהוּ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל, עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ:
וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וַיְמַלֵּא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן:

יעמוד ויאמר בכוונה;

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל, וַיֹּאמֶר דָּוִד, בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ, מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:
לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת, וְהַנְּצַח וְהַהוֹד, כִּי־כָל
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה, וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:
וְהַעֲשֵׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ, וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל, וּבִידֶךָ כָּח וּגְבוּרָה,
וּבִידֶךָ לְגִדָּל וּלְחֻזֵק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ,
וּמְהֻלָּלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ: וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ, וּמְרוֹמִם עַל־כָּל־
בְּרָכָה וְתוֹלָה: אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבָרְךָ, אַתָּה עֹשֵׂת אֶת־
הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם, הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ,
הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם, וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם, וּצְבֵא הַשָּׁמַיִם
לָךְ מְשֻׁתָּחוּיִם: אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהִים, (עד כאן בעמידה) אֲשֶׁר
בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם, וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים, וְשָׁמַתְּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם:
וּמִצָּאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ, וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לְתַת אֶת־
אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרָגְשִׁי, לְתַת

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

ברוך Благословен Господь вовеки, Амэн и Амэн! Благословен из Сиона Господь, обитающий в Иерусалиме! Восхвалите Бога! Благословен Господь, Бог Израиля, Единственный, творящий чудеса! И вовеки благословенно славное Имя Его, и да наполнится славой Его вся земля, Амэн и Амэн!

ויברך (Стоя) И благословил Давид Господа в присутствии всей общины, и сказал Давид: "Благословен Ты, Господь, Бог праотца нашего, Израиля, – навечно и во веки веков. Тебе, Господь, принадлежит величие, и могущество, и красота, и вечность, и великолепие; и все, что на небе и на земле. Тебе принадлежит цар-

לִזְרְעוּ, וּתְקַם אֶת-דְּבַרְךָ כִּי צַדִּיק אַתָּה: וּתְרֹא אֶת-עֵינֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, וְאֵת-זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל-יַם-סוּף: וּתְתֵן אֹתָהּ וּמִפְתִּים בְּפִרְעָה וּבְכָל-עַבְדָּיו וּבְכָל-עַם אֲרָצוֹ, כִּי יִדְעַתָּ כִּי הִיָּדוּ עֲלֵיהֶם, וּתַעֲשֶׂה-לָּהֶם שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיּוֹם בְּקִעְתָּ לַפְּנִיָּהֶם, וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם בַּיַּבֵּשָׁה, וְאֶת-רַדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלַת כְּמוֹ-אָבֹן, בְּמַיִם עֲזִים:

וַיִּזְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם, וַיֵּרֶא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם: וַיֵּרֶא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעַם אֶת-יְהוָה, וַיֹּאמְרוּ בִּיהוָה וּבְכַוְשָׁה עַבְדּוֹ:

אָז יִשִּׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה, וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר, אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאֹה גָאֹה, סוֹם וְרִכְבּוֹ רָמָה בַיָּם: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה, וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה, זֶה אֱלֹהֵי וְאֵלֵהוּ, אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְמֶנּוּ: יְהוָה אִישׁ מְלַחֵמָה, יְהוָה שְׂמוֹ: מִרְכַּבַת פְּרָעָה וַחִילוֹ יָרָה בַיָּם, וּמִבְחָר שְׁלִשׁוֹ שָׁבְעוּ בַיָּם-סוּף: תְּהַלֵּם יְכַסִּימוּ, יִרְדּוּ בְּמִצּוֹלַת כְּמוֹ-אָבֹן: יְמִינְךָ יְהוָה גְּאֹדְרֵי בִּפְתָח, יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרַב גְּאוּנְךָ תִּהְרַם קַמְיֶךָ, תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוּ

PEREBOД

Свое обещание, ибо справедлив Ты. И увидел Ты страдания отцов наших в стране Египетской, и услышал Ты их вопль у Красного моря. И явил Ты знамения и чудеса, покарал фараона и всех слуг его, и весь народ его страны за их злые замыслы; и увенчал Ты Себя славой, неизменной и по сей день. И рассек Ты море, и прошли они среди моря по суше; а преследователей их Ты бросил в пучины, и утонули они словно камень в могучих водах.

И спас Господь в тот день Израиль от рук египтян, и увидел Израиль египтян мертвыми на берегу моря. И увидел Изра-

בְּקֶשׁ: וַבְּרוּחַ אַפְיָךְ גַּעְרֵמוֹ-מַיִם, גַּעְצוּ כְּמוֹ-נֶדַד נְזִלִים, קַפְאוּ תְהִמַּת בְּלִבָּיִם: אָמַר אוֹיֵב אַרְדָּף אַשּׁוּג אֶחְלַק שְׁלָל, תַּמְלֵאמוּ גִפְשֵׁי, אַרְיֵק חֶרְבֵי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי: גִּשְׁפֵּת בְּרוּחְךָ בְּפִמּוֹ יָם, צַלְלוּ בַעוֹפֹת בְּמַיִם אֲדִירִים: מִי־כַמְכָה בְּאַלֵם – יְהוָה־נְהִי, מִי בְּמַכָּה גֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְלֵא: נְטִית יְמִינְךָ, תִּבְלַעְמוּ אָרְץ: נִחִית בְּחַסְדְּךָ עִם-זוּ גִאֲלַת, נִהֲלַת בְּעָזֶךָ אֶל-נִוָּה קִדְשְׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגִּזוּן, חֵיל אַחֲזוּ יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּים: אִזּוּ גִבְהָלוּ אֱלוֹפֵי אֲדוּם אֵילֵי מוֹאָב יֵאָחֲזוּמוּ רָעַד, נְמוּגוּ כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפְּלַ עֲלֵיהֶם אִימַתָּה וּפָחַד, בְּגִדִל זְרוּעַךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן, עַד-יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה־נְהִי, עַד-יַעֲבֹר עִם-זוּ קָנִית: תִּבְאָמוּ וּתִטַּעְמוּ בָּהֵר נִחֲלַתְךָ, מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ פִּעְלַת יְהוָה־נְהִי, מִקְדֶּשׁ ^(יַסְסִיק מַעֵם) אֲדַנִּי כּוֹנְנוּ יֵדֶיךָ: יְהוָה־נְהִי יִמְלֶךְ לְעָלַם וְעַד: יְהוָה־נְהִי יִמְלֶךְ לְעָלַם וְעַד: יְהוָה־נְהִי מַלְכוּתָהּ קִאִים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עֲלְמַיָּא: כִּי בָא סוּם פְּרֵעָה בְּרַכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו בַּיָּם, וַיִּשָּׁב יְהוָה־נְהִי עֲלֵהֶם אֶת-מֵי הַיָּם, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִיבֻשָׁה
בְּתוֹךְ הַיָּם:

פֶּרֶק 101. הַחֹרֵב הַבְּרִיאָה

Своим уничтожаешь Ты восстающих против Тебя; посылаешь Ты против них гнев Свой, и он пожирает их, словно солому. От гневного дыхания Твоего вздыбились воды, встали воды стеной; застыли пучины в сердце морском. Сказал враг: "Погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится душа моя; обнажу свой меч и истреблю их рукой своей!" Но дунул Ты – и поглотило их море; утонули они как свинец в могучих водах. Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса! Простер Ты десницу Свою, и поглотила их земля. Ты по милости Своей направлял спасенный Тобою народ, в могуществе Своем вел его к Стране святости Твоей. Услышали народы и пришли в смятение, трепет охватил фи-

ГЕОНЕХА ТАҺАРОС КАМЭХА, ТЕШАЛАХ ХАРОНЕХА ЁХЕЛЭМО
КАКАШ. УВРУАХ АПЭХА НЭЭРМУ-МАЙИМ, НИЦЕВУ ХЕМО-
НЭД НОЗЕЛИМ, КАФЕУ ТЕНОМОТ БЕЛЕВ-ЯМ. АМАР ОЕВ
ЭРДОФ АСИГ АХАЛЕК ШАЛАЛЬ, ТИМЛАЭМО НАФШИ, АРИК
ХАРБИ ТОРИШЭМО ЯДИ: НАШАФТА ВЕРУХАХА КИСАМО ЯМ,
ЦАЛЕЛУ КАОФЭРЕТ БЕМАЙИМ АДИРИМ. МИ-ХАМОХА
БАЭЛИМ – АДОНАЙ, МИ КАМОХА НЕДАР БАКОДЕШ, НОРА
ТЕНИЛОТ ОСЕ ФЭЛЕ. НАТИТА ЕМИНЕХА, ТИВЛАЭМО АРЕЦ.
НАХИТА ВЕХАСДЕХА АМ-ЗУ ГААЛЬТА, НЕГАЛЬТА ВЕОЗЕХА
ЭЛЬ-НЕВЭ КОДШЭХА. ШАМЕУ АМИМ ЙИРГАЗУН, ХИЛЬ АХАЗ
ЁШЕВЭ ПЕЛАШЕТ. АЗ НИВНАЛУ АЛУФЭ ЭДОМ ЭЛЕ МОАВ
ЁХАЗЭМО РААД, НАМОГУ КОЛЬ ЁШЕВЭ ХЕНААН. ТИПОЛЬ
АЛЕНЭМ ЭМАТА ВАФАХАД, БИГДОЛЬ ЗЕРОАХА ЙИДЕМУ
КААВЕН, АД-ЯАВОР АМЕХА АДОНАЙ, АД-ЯАВОР АМ-ЗУ
КАНИТА. ТЕВИЭМО ВЕТИТАЭМО БЕНАР НАХАЛАТЕХА,
МАХОН ЛЕШИВТЕХА ПААЛЬТА АДОНАЙ, МИКЕДАШ (*пауза*)
АДОНАЙ КОНЕНУ ЯДЭХА. АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.
АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. АДОНАЙ МАЛЬХУТЭ
КАЙМ ЛЕАЛАМ УЛЬАЛЬМЭ АЛЬМАЯ: КИ ВА СУС ПАРБО
БЕРИХБО УВФАРАШАВ БАЯМ, ВАЯШЕВ АДОНАЙ АЛЕНЭМ
ЭТ-МЭ НАЯМ, УВНЭ ЙИСРАЭЛЬ НАЛЕХУ ВАЯБАША БЕТОХ
НАЯМ.

***** ПЕРЕВОД *****

листимлян. Ужас объял тогда вождей Эдома, властителей Моа-
ва бросило в дрожь, оцепенели все жители Ханаана. Напал на
них ужас и страх; при виде могучей силы Твоей онемеют они
словно камень – пока не перейдет [Иордан] народ Твой, Гос-
подь; пока не перейдет его народ этот, который Ты избрал.
Приведи его и посели у горы Твоей, у места, которое Ты
предназначил для Храма. Господь будет царствовать во веки
веков! Господь будет царствовать во веки! Господь, Царство
Твое незыблемо вовек, во веки веков! Когда вошли кони фа-
раона с колесницами и всадниками в море, обрушил на них
Господь морские воды, а сыны Израиля прошли по суше по-
среди моря.

כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה, וּמִשָּׁל בְּגוֹיִם; וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן
 לְשֹׁפֵט אֶת־הַר עֶשׂוֹ, וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה; וְהָיָה
 יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד
 וְשִׁמוֹ אֶחָד:

מי ששכח לומר "נשמת" ובירך "ישתבח" אחר שירת הים - כל עוד שלא התחיל בברכת
 "יוצר אור", יאמר "נשמת", כדי לקבל תוספת הנפש [ולא יחזור לומר "ישתבח" עוד
 פעם]. ורק אם התחיל בברכת "יוצר אור" אין לו להפסיק לומר "נשמת", אלא יאמרה
 אחר התפילה בלא אמירת "ישתבח".

באומרו "נשמת כל חי" יכוין לקבל תוספת נפש של היום.

נְשַׁמַּת כָּל־חַי תְּבָרַךְ אֶת־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר
 תִּפְאָר וּתְרוּמִים וְזִכְרְךָ מְלַכְּנוּ - תָּמִיד, מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
 הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלָעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה
 וּמַצִּיל, וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם, בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר
 וְסוֹמֵךְ, אֶלָּא אַתָּה.

אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָּל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־
 תּוֹלְדוֹת, הַמְּהַלֵּל בְּכָל־הַתְּשַׁבְּחוֹת, הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ
 בְּחֶסֶד, וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוָה אֱלֹהִים אֲמֵת, לֹא יִנּוּם
 וְלֹא יִישָׁן, הַמְּעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְּקַיֵּץ נֹרְדָּמִים, מְחַיֶּה מֵתִים, וְרוֹפֵא
 חוֹלִים, פּוֹקֵחַ עֵוְרִים, וְזוֹקֵף כְּפוּפִים, הַמְּשִׁיחַ אֱלָמִים, וְהַמְּפַעֵנֵה
 נַעֲלָמִים, וְלֹךְ לְבָדֵךְ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

ПЕРЕВОД

כי Вель Господу – Царство, Он властвует над народами. И подни-
 мутся избавители на гору Сион, чтобы судить гору Эсава, и
 увидят, что Господу принадлежит царская власть. И станет Гос-
 подь Царем всей земли; в тот день будет Господь один и Имя Его
 едино.

נשמת Пусть душа всего живого благословляет Имя Твое, Господь,
 Бог наш; и дух всякой плоти пусть непрестанно славит и
 превозносит Тебя, Царь наш! От века и до века Ты – Бог, и, кро-

כ כי ладонáй һамелухá, умошэль багоййм. веалý
мошийм беһáр циён лишпóт эт-һар эсáв, веһаетá
ладонáй һамелухá: веһая адонáй лемéлех аль-коль-
һáарец, баём һаһý йиһйé адонáй эхáд ушмó эхáд.

נשמט нишмáт коль-хай теварéх эт-шимхá адонáй
элоһéну, верýах коль-басáр тефаэр утромэм
зихрехá малькэну – тамíд, мин-һаолáм веáд-
һаолáм атá эль. умибальáдэха эн лáну мéлех гоóль
умошийя, подé умацýль, веонé умрахэм, бехóль-эт
царá вецукá, эн лáну мéлех озэр весомéх, éла áта.

אלה элоһé һаришонím веһаахаронím, элоһа коль-
бериёт, адон коль-толадóт, һамеһулáль бехóль-
һатишбахóт, һаменаһэг оламó бехэсед, увриётáв
берахамím. вадонáй элоһím эмэт, ло янум велó
йишán, һамеорэр ешенím веһамекýц нирдамím,
мехаé метím, верофé холím, покéях иврийм, везокéф
кефуфýм, һамесýях илемím, веһамефаанéях
неэламím, улхá левадехá анáхну модím.

ПЕРЕВОД

ме Тебя, нет у нас царя, избавителя и защитника, освободителя
и спасителя, который отвечает и проявляет милосердие во все
времена бедствий и страданий, нет у нас владыки, помощника и
спасителя, кроме Тебя.

אלה Бог первых и Бог последних, Бог всех творений, Вершитель
всего происходящего, прославляемый всеми хвалами, пра-
вящий мирозданием Своим милостиво и созданиями Своими –
милосердно. И Господь Бог – истина, не спит и не дремлет, будит
Он спящих и пробуждает дремлющих, воскрешает мертвых и ис-
целяет больных, раскрывает глаза слепым и распрямляет согбен-
ных, и возвращает дар речи немым, и раскрывает сокрытое; и
лишь Тебе одному возносим мы благодарность.

Душа всего живого

Эта молитва, добавляемая в Суббо-
ту и Праздники, очень важна, она упо-
минается уже в Талмуде. В честь неиз-

вестного автора этого древнего гимна
писали стихи самые знаменитые ев-
рейские поэты: р. Йеһуда һалеви и
р. Авраһам Ибн-Эзра.

כְּמוֹד, מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמָּוֶנִי, וְעֲנִי וְאֲבִיּוֹן מִגִּזְלוֹ: שְׁוֹעַת עֲנִיִּים אֶתָּה תִשְׁמַע, צָעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ, וְכַתּוּב: רָנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה, לְיִשְׂרָאֵל נְאֻם תְּהִלָּה:

| | | |
|--------------|------------|---------------|
| בְּפִי | יִשְׂרָאֵל | תִּתְרוֹמֵם, |
| וּבִשְׁפְתֵי | צְדִיקִים | תִּתְכַבֵּד, |
| וּבִלְשׁוֹן | חַסִּידִים | תִּתְקַדֵּשׁ, |
| וּבִקְרֹב | קְדוֹשִׁים | תִּתְהַלֵּל, |

בְּמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, שְׂכֵן חוֹכֵת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהוָה וְאֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדְרֵךְ וּלְנַצֵּחַ, עַל־כָּל־דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשִׁי עִבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ. וּבְכֵן

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד – מִלְּבֵנוּ, הָאֵל הַמְלֵךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, כִּי לָךְ נְאֻם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר שְׁבָחִים אִלוּ צָרִיךְ לְאוֹמְרָם בְּנַעֲמָה וּבְנַחְתָּ, וְאִין צָרִיךְ לְאוֹמְרָם בְּנַעֲמָה אַחַת. וְטוֹב לְמִנּוֹתָם בְּאַצְבָּעוֹתַי. א שִׁיר ב וּשְׁבָחָה, ג הַלֵּל ד וְזַמְרָה, ה עֲזֹר וּמְמוֹשְׁלָה, ז נְצַח ח גְּדֻלָּה ט וְגִבּוֹרָה, י תְּהִלָּה יא וְתִפְאַרֶת, יב קְדוּשָׁה יג וּמְלָכוּת.



спасающему бедняка от того, кто сильнее его, нищего и несчастного – от грабящего их?” Услышь мольбу бедного, воплю убогого внемли и спаси. И написано: “Воспевайте, праведные, Господа; прямодушным подобает прославлять Его”.

בפי Уста непорочных превознесут Тебя, и речи праведных – благословят Тебя, и язык любящих Тебя провозгласит святость Твою, и восхвалят Тебя всем существом своим святые праведники Твои.
במקהלות Во многочисленных собраниях народ Твой, Дом Израиля, ибо в этом – долг всех созданий пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших: благодарить, петь гимны, восхва-

ХАМО́ХА, МАЦИ́ЛЬ АНИ́ МЕХАЗА́К МИМЭ́НУ, ВЕАНИ́
ВЕЭВЪЁН МИГОЗЕЛÓ: ШАВЪА́Т АНИЙИ́М АТА́ ТИШМА́,
ЦААКА́Т ҺАДА́ЛЬ ТАКШИ́В ВЕТОШИ́Я, ВЕХАТУ́В: РАЕНУ́
ЦАДИКИ́М БАДОНА́Й, ЛАЙШАРИ́М НАВА́ ТЕҢИЛА́:

| | | |
|-----------|----------|-------------|
| БЕФЙ́ | ЕШАРИ́М | ТИТРОМА́М, |
| УВСИФТЭ́ | ЦАДИКИ́М | ТИТБАРА́Х, |
| УВИЛЬШО́Н | ХАСИДИ́М | ТИТКАДА́Ш, |
| УВКЭ́РЕВ | КЕДОШИ́М | ТИТҺАЛА́ЛЬ, |

במקהלות БЕМИКҺАЛО́Т РИВЕВО́Т АМЕХА́ БЭТ ЙИСРАЭ́ЛЬ,
ШЕКЭ́Н ХОВА́Т КОЛЬ-ҺАЙЦУРИ́М ЛЕФАНА́ХА
АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЛОҺЭ́ АВОТЭ́НУ ЛЕҢОДО́Т,
ЛЕҢАЛЕ́ЛЬ, ЛЕШАБЭ́ЯХ, ЛЕФАЭ́Р, ЛЕРОМЕ́М, ЛЕҢАДЭ́Р
УЛЬНАЦЭ́ЯХ, АЛЬ-КОЛЬ-ДИВРЭ́ ШИРО́Т ВЕТИШБЕХО́Т
ДАВИ́Д БЭН-ЙИША́Й АВДЕХА́ МЕШИХЭ́ХА. УВХЭ́Н

ישתבח ЙИШТАБА́Х ШИМХА́ ЛАА́Д – МАЛЬКЭ́НУ, ҺАЭ́ЛЬ
ҺАМЕ́ЛЕХ ҺАГАДО́ЛЬ ВЕҢАКАДО́Ш БАШАМА́ЙИМ
УВАА́РЕЦ, КИ ЛЕХА́ НАЭ́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЛОҺЭ́
АВОТЭ́НУ, ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д, *(желательно отсчитывать, загибая
пальцы)* 1 ШИР 2 УШВАХА́, 3 ҺАЛЕ́ЛЬ 4 ВЕЗИМРА́, 5 ОЗ
6 УМЕШЛА́ЛА, 7 НЭ́ЦАХ 8 ГЕДУЛА́ 9 УГВУРА́, 10 ТЕҢИЛА́
11 ВЕТИФЪЭ́РЕТ, 12 КЕДУША́ 13 УМАЛЬХУ́Т. БАРАХО́Т

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

лять, славить, превозносить, воздавать почести и увековечивать
Тебя, превзойдя в этом песни и хвалебные гимны Давида, сына
Ишая, раба Твоего, помазанника Твоего. И поэтому

ישתבח Да будет восхваляемо Имя Твое вовек, Бог, великий и свя-
той Царь небес и земли! Ибо Тебе подобает, Господь, Бог
наш и Бог отцов наших, песнь и восхваление, прославление и
гимн, могущество и власть, вечность, величие и сила, слава и ве-

вратятся в чернила все моря, а все
жители земли станут писцами..." (р.
Меир из Магнца, приibl. 1060 г.).

Уста непорочных: Первые буквы
второго слова каждой строки – акро-
стих имени "Ишхак", третьи буквы
третьего слова каждой строки (не по

порядку) образуют имя "Ривка". Со-
гласно Мидрашу, фразу "Воспевайте,
праведные, Господа..." произнес Иш-
хак, когда лежал связанный на жертвен-
нике. Этот акrostих напоминает нам о
заслуге Ишхака, благодаря которой у
нас есть право молиться (Авудраһам).

בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. וּמַעֲוֹלִים וְעַד־עוֹלָם,
אֵתָהּ אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָהּ,
אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשׂוּמוֹת, רַבּוֹן כָּל־
הַמַּעֲשִׂים, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זְמֵרָה, מֶלֶךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים, אָמֵן.

בעשרת ימיתשובה אומרים "שיר המעלות ממעמקים" קודם הקדיש.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעַמְקִים קִרְאתֶיךָ יְהוָה: אֲדַנִּי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי,
תְּהִינֶה אֲזַנְּךָ קִשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֵינִי, אֲדַנִּי
מִי יַעֲמֵד: בִּי־עֲמֵךְ הַסְּלִיחָה, לְמַעַן תִּגְרָא: קִוִּיתִי יְהוָה וְנַפְשִׁי,
וְלִדְבָרוֹ הוֹחֲלֵתִי: נַפְשִׁי לְאֲדֹנִי, מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר: יַחַל
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה, בִּי־עַם־יְהוָה הַחֲסֵד, וְהִרְבֵּה עֲמוֹ פְדוּת: וְהוּא
יַפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל, מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

ואומר החזן חצי קדיש:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא, (הקהל עונים): אָמֵן (אמה). בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא
כְּרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל
עונים): אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזֶמֶן
קָרִיב, וְאַמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים): אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר): הֵיא
שְׁמִיהַ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמָא לְעָלְמָא וְיִתְבָּרַךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר,
וְיִתְרוֹמַם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדָּר, וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל, שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא,
(הקהל עונים): אָמֵן (אמה). לְעֵלְא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא,
דְּאַמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאַמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים): אָמֵן (אמה).

PEREBOД

ликотепие, святость и царство, благословения и благодарения
Имени Твоему великому и святому, отныне и вовеки Ты – Бог.
Благословен Ты, Господь, Бог, Царь великий и прославляемый в
гимнах, восхваляемый Бог, творящий чудеса, создающий всякую
душу, Владыка над всем творением, внемлющий гимнам, Царь,
Единственный, Бог, дающий жизнь мирам. Амэн.

ВЕНОДАОТ ЛЕШИМХА НАГАДОЛЬ ВЕНАКАДОШ. УМЕОЛАМ
 ВЕАД-ОЛАМ, АТА ЭЛЬ. БАРУХ АТА АДОНАЙ, МЭЛЕХ
 ГАДОЛЬ УМНУЛАЛЬ БАТИШБАХОТ, ЭЛЬ НАНОДАОТ, АДОН
 НАНИФЛОТ, БОРО КОЛЬ-НАНЕСАМОТ, РИБОН КОЛЬ-
 НАМААСИМ, НАБОХОР БЕШИРО ЗИМРА, МЭЛЕХ ЭЛЬ ХАЙ
 НАОЛАМИМ, АМЭН.

От Рош-нашана до Ём-Китура добавляют:

שיר שיר НАМААЛОТ, МИМААМАКИМ КЕРАТИХА АДОНАЙ. АДОНАЙ
 ШИМБА ВЕКОЛИ, ТИИЕНА ОЗНЕХА КАШУВОТ ЛЕКОЛЬ
 ТАХАНУНАЙ. ИМ-АВНОТ ТИШМОР-Я, АДОНАЙ МИ ЯМОД. КИ-
 ИМЕХА НАСЕЛИХА, ЛЕМААН ТИВАРО. КИВИТИ АДОНАЙ КИВЕТА
 НАФШИ, ВЕЛИДВАРО ХОХАЛТИ. НАФШИ ЛАДОНАЙ, МИШОМЕРИМ
 ЛАБОКЕР ШОМЕРИМ ЛАБОКЕР. ЯХЭЛЬ ИИСРАЭЛЬ ЭЛЬ-АДОНАЙ, КИ-
 ИМ-АДОНАЙ НАХЭСЕД, ВЕНАРБЭ ИМО ФЕДУТ. ВЕУ ИИФДЕ ЭТ-
 ИИСРАЭЛЬ, МИКОЛЬ АВНОТАВ.

Хазан произносит "хаци кадиш":

יתגדל ייתГАДАЛЬ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМО РАБА, (АМЭН) БЕАЛЬМА ДИ-
 ВЕРА ХИРБУТО. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТО, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНО,
 ВИКАРОВ МЕШИХО, (АМЭН) БЕХАЕХОН, УВЕМЕХОН, УВХАЕ ДЕХОЛЬ-
 БЭТ-ИИСРАЭЛЬ, БАГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМУ АМЭН. (АМЭН)
 ЕН ШЕМО РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМО АЛЬМАЯ ИИТВАРАХ,
 ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСО,
 ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТНАЛЕ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМО ДЕКУДША БЕРИХ-
 НУ, (АМЭН) ЛЕЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА
 ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМА, ВЕИМУ АМЭН. (АМЭН)

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

*От Рош-нашана до Ём-Китура:*

שיר Песнь ступеней. Из глубин я воззвал к Тебе, Господь. Бог, ус-  
 лышь голос мой! Приклони ухо Свое к словам моей мольбы!  
 Если Ты будешь припомянуть людям грехи их, то кто же устоит  
 на Суде Твоем, Господь! Ведь лишь Ты можешь простить, и пото-  
 му все трепещут. Надеюсь я на Господа, надеется душа моя, и слов  
 Его я ожидаю. Жаждет душа моя Господа, подобно тому, как жаж-  
 дет перед рассветом ночная стража наступления утра. Положись,  
 Израиль, на Господа, ибо от Господа исходит милость, и великое  
 избавление – от Него. И искупит Он Израиль от всех его грехов.

ואומר החזן; [רַבְּנָן] בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבַרְךְ.

הקהל והחזן; בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבַרְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

אם אמר במקום "הכל יודוך" "המאיר לארץ" - כמנהגו ביום חול - כל שלא חתם עדיין "ברוך אתה ה', יוצר המאורות" הרי זה חוזר לומר מ"עושה שלום ובורא את הכל, הכל יודוך". ואם לא נזכר אלא רק אחר שחתם "ברוך אתה ה', יוצר המאורות" - אינו חוזר לומר הסדר של שבת אלא ממשיך "אהבת עולם" [ואפילו לא אמר רק "ברוך אתה ה'" לא יסיים "למדני חוקיך" אלא יחתום "יוצר המאורות"]. ומיהו טוב ונכון [קודם שיאמר "אהבת עולם"] יהרהר בלבו כל סדר יוצר דשבת והברכות.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר** (יפסיק מעט) **אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עוֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל. הַכֹּל יוֹדוּךְ וְהַכֹּל יִשְׁבַּחוּךְ וְהַכֹּל יֹאמְרוּ; אֵין קְדוֹשׁ כִּי־תוֹשֶׁה בֵּית־יְהוָה. הַכֹּל יְרוֹמְמוּךְ סֶלָה, יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתַח בְּכָל־יוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרַח, וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ, מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוּן שְׂבֻתָּהּ, וּמְאִיר לְעוֹלָם כָּלֹ, וּלְוִיֹּשְׁבָיו שֶׁבְּרָא כְּמִדַּת הַרְחָמִים, הַמְּאִיר לְאַרְץ וְלְדָרִים עָלֶיהָ – בְּרַחֲמִים, וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. מֶה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךְ יְהוָה, כָּל־מַעֲשֵׂיךְ בְּחַכְמָה עֲשִׂיתָ, מִלְּאָה הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ: הַמְּלַךְ הַמְּרַמֵּם לְבָדוֹ מֵאֵז, הַמְּשַׁבֵּחַ, וְהַמְּפַאֵר, וְהַמְּתַנַּשֵּׂא, מִימּוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲוֹנוֹ, צוּר**

PEREVOД

רכבו *Хазан произносит:* Благословите Господа благословенного!

ברוך *Община и хазан:*

Благословен Господь благословенный во веки веков!

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создающий свет (*na'usa*) и творящий тьму, устанавливающий мир и творящий все! Все будут благодарить и восхвалять Тебя, и все провозгласят: "Нет святости, подобной святости Господа!" Все превознесут Тебя, Творец вселенной! Бог, ежедневно распахивающий врата востока и растворяющий окна небес, – Он выводит солнце из обители его и луну из ее жилища, даруя свет земле и ее обитателям, которых создал Он по милости Своей. Дарующий свет земле и ее обитателям по милосердию Своему, по доб-

*Хазан произносит:* **БАРЕХУ́ ЭТ-АДОНА́Й һАМЕВОРА́Х.**

*Община и хазан:* **БАРУ́Х АДОНА́Й һАМЕВОРА́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.**

ברוך בָּרוּךְ אֲתָא אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵינוּ מְלֶעֶךְ הַאֲוֵלָם, עֵצֶר  
(пауза) ОР УВОРО́ ХОШЕХ, ОСЭ ШАЛО́М УВОРО́ ЭТ-  
ҺАКО́ЛЬ. ҺАКО́ЛЬ ЕДУ́ХА ВЕҺАКО́ЛЬ ЕШАБЕХУ́ХА ВЕҺАКО́ЛЬ  
Е́МЕРУ́: ЭН КАДО́Ш КАДОНА́Й. ҺАКО́ЛЬ ЕРОМЕМУ́ХА СЭЛА,  
Е́ЦЭР ҺАКО́ЛЬ. ҺАЭ́ЛЬ ҺАПОТЭ́ЯХ БЕХО́ЛЬ-ЁМ ДАЛЪТО́Т  
ШААРЭ́ МИЗРА́Х, УВОКЭ́Я ХАЛОНЭ́ РАКИ́Я, МОЦИ́ ХАМА́  
МИМЕКОМА́ УЛЬВАНА́ МИМЕХО́Н ШИВТА́, УМЕЙ́Р ЛАОЛА́М  
КУЛО́, УЛЬЕ́ШЕВА́В ШЕБАРА́ БЕМИДА́Т ҺАРАХАМИ́М,  
ҺАМЕЙ́Р ЛАА́РЕЦ ВЕЛАДАРИ́М АЛЕ́ҺА – БЕРАХАМИ́М,  
УВТУВО́ МЕХАДЕ́Ш БЕХО́ЛЬ-ЁМ ТАМИ́Д МААСЭ́ ВЕРЕШИ́Т.  
МА-РАБУ́ МААСЭ́ХА АДОНА́Й, КУЛА́М БЕХОХМА́ АСИ́ТА,  
МАЛЕА́ ҺАА́РЕЦ КИНЪЯНЭ́ХА. ҺАМЕ́ЛЕХ ҺАМЕРОМА́М  
ЛЕВАДО́ МЕА́З, ҺАМЕШУБА́Х, ВЕҺАМЕФО́АР, ВЕҺАМИТНАСЭ́,  
МИМО́Т ОЛА́М. ЭЛОҺЭ́ ОЛА́М, БЕРАХАМЕ́ХА ҺАРАБИ́М РАХЭ́М

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

роте Своей каждый день, постоянно возобновляет Он сотворение мира. Как многочисленны творения Твои, Господь; все они мудро сделаны, земля наполнена подданными Твоими. Царь, вознесенный в одиночестве до начала времен; восхваляемый, прославляемый и превозносимый с тех пор, как существует мир! Вечный Бог, по великому милосердию Своему жалься над нами! Ты Властелин силы нашей, скала прибежища нашего, Оплот наш, Щит

”Шема, Израэль” с благословениями

Структура этой части молитвы такая же, как и в утренней молитве будней. Комментарий см. на стр. 121.

”Создающий свет” – Первое благословение перед утренним ”Шема”

Поскольку данное благословение говорит о Сотворении мира, а Суббота связана с Сотворением, то в Субботу это благословение расширено и в него добавлены три отрывка. Первый – ”Все будут благодарить...” – гимн благодарности Всевышнему за ежедневное возобновление мира;

второй – ”Бог Властелин...” – поэтический гимн, прославляющий Творца; третий – ”Бог, Который пребывает в покое...” – отрывок, посвященный Субботе.

Дарующий свет земле и ее обитателям по милосердию Своему: Когда Всевышний создавал мир, Он вначале хотел основать его на категории суда (т. е. установить в нем жесткие причинно-следственные связи), когда же Он ввел в мир человека, то стало ясно, что не может мир устоять на одном Суде, и поэтому мир основан и на Суде, и на Милосердии (Мидраш Берешит Раба 12:15).

משִׁנָּבְנוּ, מִגַּן יִשְׁעֵנוּ, מִשְׁגֵּב בְּעַדְנוּ. אִין עֲרוֹךְ לְךָ וְאִין זוּלָתְךָ, אַפְס בְּלָתְךָ, וְמִי דוֹמָה־לְךָ. אִין עֲרוֹךְ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאִין זוּלָתְךָ מַלְכֵנוּ לְחַיי הָעוֹלָם הַבֹּא, אַפְס בְּלָתְךָ גּוֹאֲלֵנוּ לַיּוֹמֹת הַמְּשִׁיחַ, וְמִי דוֹמָה־לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחֲיַת הַמַּתִּים.

אֵל אַדוֹן עַל־כָּל־הַמַּעֲשִׂים, בְּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי־כָל־הַנְּשֻׁמָּה, גָּדְלוֹ וְטוֹבוֹ מֵלֵא עוֹלָם, דַּעַת וְתְבוּנָה סוֹכְכִים הוֹדוּ. הַמִּתְנַאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ, וְנִהְדָר בְּכֹבֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה. זְכוֹת וּמִישוּר לִפְנֵי כְסֹא, חֶסֶד וְרַחֲמִים מֵלֵא כְבוֹדוֹ. טוֹבִים מְאֹדוֹת שְׂבָרָאִם אֱלֹהֵינוּ, יֶצְרֵם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבַהֲשִׁיבָל. בַּח וּגְבוּרָה נְתַן בְּהֵם, לְהַיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּיבֵל. מֵלֵאִים זַיִ וּמַפִּיקִים נָגַהּ, נְאֶה זַיִם בְּכָל־הָעוֹלָם. שְׁמֹחִים בְּצִאתֶם שְׁשִׁים בְּבָאֵם, עוֹשִׂים בְּאִימָה רְצוֹן קוֹנֵיהֶם. פֶּאֶר וְכְבוֹד נּוֹתְנִים לְשֵׁמוֹ, צָהֲלָה וְרָנָה לְזָכַר מַלְכוּתוֹ. קְרֵא לְשֶׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אור, רָאָה וְהַתְּקִין צוּרַת הַלְּבָנָה. שְׁבַח נּוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מְרוֹם, תַּפְאֲרַת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים וְחַיּוֹת וְאוֹפַיִ הַקֶּדֶשׁ.

PEREBOA

спасения нашего, убежище общины нашей. Нет никого, кто бы сравнился с Тобой; и нет никого, кроме Тебя; нет ничего без Тебя; кто подобен Тебе? Нет никого, кто сравнится с Тобой, Господь, Бог наш, в этом мире; и не будет никого, кроме Тебя, Царь наш, во времена Мира Грядущего; не будет ничего без Тебя, Спаситель наш, в дни Машиаха; и не будет подобного Тебе, Избавитель наш, когда возвратишь Ты мертвых к жизни.

אל Бог, Властелин над всеми творениями, Благословен и благословляем устами всякого живого существа. Его величием и добротой полон мир; Всеведение и мудрость – облачение Его. Превознесен Он над святыми Хаёт, Великолепен во славе Своей, явленной над колесницей; Только достойные и прямодушные будут стоять перед престолом Его; Любовью и милосердием полон Он в славе Своей. Прекрасны светила, сотворенные нашим Богом; Всеведением Своим, разумом и мудростью Он создал их, Силой и могуществом наделил Он их, чтобы управляли они в просторах все-

АЛЭНУ, АДОН УЗЭНУ, ЦУР МИСГАБЭНУ, МАГЭН ЙИШЭНУ,
МИСГАВ БААДЭНУ. ЭН АРОХ ЛАХ ВЕЭН ЗУЛАТАХ, ЭФЕС
БИЛЬТАХ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ. ЭН АРОХ ЛАХ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ
БАОЛАМ ҺАЗЭ, ВЕЭН ЗУЛАТАХ МАЛЬКЭНУ ЛЕХАЭ ҺАОЛАМ
ҺАБА, ЭФЕС БИЛЬТАХ ГОАЛЭНУ ЛИМОТ ҺАМАШИЯХ, УМИ
ДОМЭ-ЛАХ МОШИЭНУ ЛИТХИЯТ ҺАМЕТИМ.

✠ ЭЛЬ АДОН АЛЬ-КОЛЬ-ҺАМААСИМ, БАРУХ УМВОРАХ БЕФИ-
ХОЛЬ-ҺАНЕШАМА, ГОДЛО ВЕТУВО МАЛЕ ОЛАМ, ДААТ
УТВУНА СОВЕВИМ ҺОДО. ҺАМИТГАЭ АЛЬ-ХАЭТ ҺАКОДЕШ,
ВЕНЕҺДАР БЕХАВОД АЛЬ-ҺАМЕРКАВА. ЗЕХУТ УМИШОР
ЛИФНЭ ХИСЬО, ХЭСЕД ВЕРАХАМИМ МАЛЕ ХЕВОДО. ТОВИМ
МЕОРОТ ШЕБЕРААМ ЭЛОҺЭНУ, ЕЦАРАМ БЕДААТ БЕВИНА
УВНАСКЭЛЬ. КОАХ УГВУРА НАТАН БАҺЭМ, ЛИҺИЕТ
МОШЕЛИМ БЕКЭРЕВ ТЕВЭЛЬ. МЕЛЕИМ ЗИВ УМФИКИМ
НОГА, НАЭ ЗИВАМ БЕХОЛЬ-ҺАОЛАМ. СЕМЕХИМ БЕЦЕТАМ
САСИМ БЕВОАМ, ОСИМ БЕЭМА РЕЦОН КОНЕҺЭМ. ПЕЭР
ВЕХАВОД НОТЕНИМ ЛИШМО, ЦАҺОЛА ВЕРИНА ЛЕЗЭХЕР
МАЛЬХУТО. КАРА ЛАШЕМЕШ ВАЙИЗРАХ ОР, РАА ВЕИТКИН
ЦУРАТ ҺАЛЕВАНА. ШЕВАХ НОТЕНИМ ЛО КОЛЬ-ЦЕВА МАРОМ,
ТИФЬЭРЕТ УГДУЛА, СЕРАФИМ ВЕХАЭТ ВЕОФАНЭ ҺАКОДЕШ.

PEREBOA PEREBOA PEREBOA PEREBOA PEREBOA PEREBOA PEREBOA PEREBOA PEREBOA PEREBOA

ленной. Полны блеска они и излучают сияние. Во всем мире наслаждаются их блеском. Веселы они при восходе своем и радостны при заходе. Исполняют они в трепете волю Творца своего. Воспевают они великолепие и славу Его Имени. Ликут они и поют, постоянно помня о царской власти Его. Повелел Он солнцу – и воссиял свет. Взглянул Он и установил облик луны. Воздаст Ему хвалу все воинство небесное. Святые Серафим, Хаёт и Офаним прославляют Его великолепие и величие.

**В этом мире... во времена Мира
Грядущего... в дни Машиаха... когда
возвратишь Ты мертвых к жизни.** Несмотря на то, что речь идет о разных эпохах, эти слова относятся к бытию каждого человека: после пребывания в этом мире душа удаляется к жизни Мира Грядущего, а затем – после воцарения Мессии – воскресения из мерт-

вых, чтобы увидеть собственными глазами исполнение обещанного.

Бог Властелин

В будние дни весь этот отрывок состоит из 22 слов, первые буквы которых образуют еврейский алфавит. В Субботу каждой букве соответствует не одно слово, а целая фраза.

ביום טוב שחל בחול אין אומרים קטע "לאֵל" אלא מדלגים ל"שמך".

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל-הַמַּעֲשִׂים, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נִתְעַלָּה וַיֵּשֶׁב
עַל-כִּפֶּאֱ כְבוֹדוֹ, תִּפְאֶרֶת עֲטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה, עֲנֵג קָרָא
לְיוֹם הַשְּׁבֶת. זֶה שִׁיר שֶׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי, שֶׁבוּ שְׁבַת אֵל מִכָּל-
מְלֻאכֶתוֹ. יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁבַּח וְאוֹמֵר; מְזֻמֹּר שִׁיר לְיוֹם הַשְּׁבֶת:
לְפִיכֵךְ יִפְאָרוּ לְאֵל כָּל-יִצְוֵרָיו, שֶׁבַח וַיְקַר, וַיְגַדֵּל וַיְכַבֵּד, יִתְנוּ
לְמִלְךָ יוֹצֵר כָּל, הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שְׁבַת קִדְשׁ.
שְׁמֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ, וְזִכְרְךָ יִתְפָּאֵר מִלְּפָנֵינוּ, בְּשָׂמִים
- מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ - מִתַּחַת, עַל-כָּל-שְׁבַח מַעֲשֵׂה
יְדֶיךָ, וְעַל-מְאֹרֵי אוֹר שִׁיִּצְרָתְךָ, הִמָּה יִפְאָרוּךְ סֵלָה.

תִּתְבָּרַךְ לְנֶצַח - צוֹרְנֵנוּ, מִלְּפָנֵינוּ וְגוֹאֲלֵנוּ, בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים.
יִשְׁתַּבַּח שְׁמֹךְ לְעַד - מִלְּפָנֵינוּ, יוֹצֵר מְשֻׁרְתִּים וְאֲשֶׁר
מְשֻׁרְתָיו, כָּלֵם עוֹמְדִים בְּרוּם-עוֹלָם, וּמְשֻׁמִּיעִים בִּירְאָה יַחַד
בְּקוֹל - דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמִלְךָ עוֹלָם, כָּלֵם אֱהוּבִים, כָּלֵם
בְּרוּרִים, כָּלֵם גְּבוּרִים, כָּלֵם קְדוֹשִׁים, כָּלֵם עוֹשִׂים בְּאִימָה
וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנִיָהֶם, וְכָלֵם פּוֹתְחִים אֶת-פִּיהֶם בְּקִדְשָׁה
וּבִטְהָרָה, בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה, וּמְבָרְכִין, וּמְשַׁבְּחִין, וּמְפָאֲרִין,

ПЕРЕВОД

В Ём-тов, не совпадающий с Субботой, пропускают:

לא Бог, который пребывал в покое, не совершая никакой из Своих работ в Седьмой день, – когда Он поднялся и воссел на престоле славы Своей. Великолепием облек Он день покоя, назвал блаженством день Субботный. Это песнь восхваления Седьмого дня, так как Бог пребывал в этот день в покое. И сам Седьмой день восхваляет Всевышнего и провозглашает: "Хвалебная песнь Субботного дня". И потому пусть превозносят Бога все творения Его; пусть восхваляют и прославляют Царя, и величие и славу воздадут Творцу всего, Который дал покой в удел народу Своему, Израилю, в святой Субботный день.

ומקדישין, ומעריצין, וממליכין, את־שם האל המלך הגדול, הגבור והנורא, קדוש הוא. וְכֹלֶם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה, וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לְזֶה לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם. בְּנִחַת רוּחַ, בְּשִׁפְהַ בְּרוּרָה, וּבְנִעִימָה, קְדוּשָׁה – כָּלֶם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאִימָה, וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה;

קדושה זו צריך לאומרה בישיבה, ואם היה עומד צריך לשבת.

קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, יְהוָהֲדַתָּ צְבָאוֹת, מְלֵא
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וְהָאוֹפָנִים וְחַיֹּת־הַקִּדָּשׁ – בְּרַעַשׁ גָּדוֹל – מִתְנַשְּׂאִים לְעַמַּת הַשְּׂרָפִים, לְעַמַּתֶּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים;

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָהֲדַתָּ מִמְּקוֹמוֹ:

לְאֵל בְּרוּךְ – נְעִימוֹת יִתְּנֵהוּ, לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם – זְמִירוֹת יֵאמְרוּ, וְתִשְׁבַּחֹת יִשְׁמְעוּ, כִּי הוּא לְבָדוּ מְרוֹם וְקְדוּשׁ, פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בְּעַל מְלַחְמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מְצַמֵּיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית, כְּאֵמֹר; לְעֵשֶׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהֲדַתָּ, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

PEREBOA

и прославляют, и освящают, и превозносят, и провозглашают царственность Имени Бога, Царя великого, сильного и грозного, свят Он. И все они, побуждая к тому один другого, подчиняются власти небесного царства и предоставляют друг другу право в радости возвестить святость их Создателя. Языком радостным и ясным, со священными песнопениями, все вместе они провозглашают Святость Его и произносят в трепете:

קדוש (следующие фразы произносят сидя) "Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!"

УМАМЛИХИ́Н, ЭТ-ШЕМ **ҺАЭ́ЛЬ** ҺАМЭ́ЛЕХ ҺАГАДÓЛЬ, ҺАГИБО́Р
ВЕҺАНОРА́, КАДО́Ш ҺУ. ВЕХУЛА́М МЕКАБЕЛИ́М АЛЕҺЭ́М ОЛЬ
МАЛЬХУ́Т ШАМА́ЙИМ ЗЭ МИЗЭ́, ВЕНОТЕНИ́М РЕШУ́Т ЗЭ ЛАЗЭ́
ЛЕҺАКДИ́Ш ЛЕЁЦЕРА́М. БЕНА́ХАТ РУ́АХ, БЕСАФА́ ВЕРУРА́,
УВИНЪИМА́, КЕДУША́ – КУЛА́М КЕЭХА́Д ОНИ́М БЕЭМА́,
ВЕОМЕРИ́М БЕЙИРЪА́:

”кадош, кадош...” произносят сидя.

**קדוש קדוש קדוש, אדונאי צבאות, מלך
חול-הארץ קבדו.**

והאופנים ВЕҺАОФАНИ́М ВЕХАЁТ-ҺАКО́ДЕШ – БЕРА́АШ ГАДО́ЛЬ
– МИТНАСЕИ́М ЛЕУМА́Т ҺАСЕРАФИ́М, ЛЕУМАТА́М
МЕШАБЕХИ́М ВЕОМЕРИ́М.

ברוך בארוך קבד-אדונאי мимекомо.

לא ЛАЭ́ЛЬ БАРУ́Х – НЕИМО́Т ЙИТЭ́НУ, ЛАМЭ́ЛЕХ ЭЛЬ ХАЙ
ВЕКАЯ́М – ЗЕМИРО́Т ЁМЭ́РУ, ВЕТИШБАХО́Т ЯШМИ́У, КИ
ҺУ ЛЕВАДО́ МАРÓМ ВЕКАДО́Ш, ПОЭ́ЛЬ ГЕВУРО́Т, ОСЭ́
ХАДАШÓТ, БАА́ЛЬ МИЛЬХАМО́Т, ЗОРЭ́Я ЦЕДАКО́Т,
МАЦМИ́ЯХ ЕШУО́Т, БОРЕ́ РЕФУО́Т, НОРА́ ТЕҺИЛО́Т, АДОН
ҺАНИФЛАО́Т, ҺАМЕХАДЭ́Ш БЕТУВО́ БЕХО́ЛЬ-ЁМ ТАМИ́Д
МААСЭ́ ВЕРЕШИ́Т, КААМУ́Р: ЛЕОСЭ́ ОРИ́М ГЕДОЛИ́М, КИ
ЛЕОЛА́М ХАСДО́: БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ЁЦЭ́Р ҺАМЕОРО́Т.

***** ПЕРЕВОД *****

והאופנים И ангелы-Офаним, и святые ангелы-Хаёт с великим шумом возносятся навстречу ангелам-Серафимам и, подобно им, восхваляют Всевышнего и говорят:

ברוך ”Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!”

לא Богу благословенному поют они сладкозвучные гимны; Царя, Бога живого и вечного, славят и восхваляют, – потому что Он один, возвышенный и святой, вершит великие деяния, создает новое, распоряжается войнами, сеет справедливость, возвращает спасение, приносит исцеление, внушает трепет славящим Его, совершает чудеса, обновляет по доброте Своей сотворение мира в каждый день и в каждое мгновение. Как сказано: ”...Который создает великие светила – ибо вечна милость Его”. Новый свет над Сионом зажги, и да удостоимся мы сияния его. Благословен Ты, Господь, Создатель светил!

אֶהְבֵּת עוֹלָם אֶהְבֵּתְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה
 חֲמֵלָתָ עֲלֵינוּ, אָבִינוּ מִלִּפְנֵינוּ, בְּעֵבֹר שְׂמֵךְ הַגְּדוֹל,
 וּבְעֵבֹר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁפְּטַחוּ כֶּדַּךְ וַתִּלְמַדְמוּ חֻקֵי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
 בְּלִבְבֵנוּ שְׁלָם, בֶּן תַּחֲנֹנֵנוּ אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵנוּ, הַמְּרַחֵם – רַחֵם־נָא
 עֲלֵינוּ, וְתֵן בְּלִבְנוּ בִּינָה – לְהִבִּין, לְהַשְׁפִּיל, לְשִׁמֵּעַ, לְלַמֵּד
 וּלְלַמֵּד, לְשַׁמֵּר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם, אֶת־כָּל־דְּבָרֶיךָ תִּלְמוּד תּוֹרָתְךָ
 בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ, וְדַבֵּק לִבְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד
 לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׂמֵךְ, וְלֹא יִבּוֹשׁ וְלֹא נִפְלֵם וְלֹא
 נִפְשָׁל לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי בְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,
 בְּפִתְחוֹנוּ. נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ, וְרַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְחַסְדֶיךָ הַרְבִּים אֵל יַעֲזֹבֵנוּ נִצַּח סֵלָה וָעֶד, מֵהָר וְהָבָא עֲלֵינוּ
 (כְּשִׂיאֵמֹר "בְּרַכָּה וְשִׁלּוּם", יִקְבֹּץ כֹּל אַרְבַּע כַּנְפוֹת הַטְּלִית, וַיֵּאחֲזֵם בִּידוֹ הַשְּׂמַאלִית בֵּין
 הַזְּרָת וְהַקְּמִיצָה, וַיִּשְׁמַע כַּנְּגֵד הַלֵּב שֶׁהוּא בְּשַׁמְאֵל, וַיַּעֲשֶׂה כֹךְ עַד שִׂיאֵמֹר "וּדְבַרְיוֹ חַיִּים
 וְקִיּוּמֵם... לְעַד" אֲשֶׁר בְּבִרְכַת "אִמַּת וַיִּצִּיב" שְׁלֹאחַר קְרִיאַת שְׁמַע) בְּרַכָּה וְשִׁלּוּם
 מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ, וְשִׁבְרַת עַל הַגּוֹיִם מֵעַל צִוְּאָרְנוּ,
 וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ, כִּי אֵל פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֶתְהָ,
 וּבְנוּ בְּחֵרֶת מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן, וְקִרְבָּתְנוּ מִלִּפְנֵינוּ לְשְׂמֵךְ הַגְּדוֹל

ПЕРЕВОД

Любовью вечной возлюбил Ты нас, Господь, Бог наш; милость безграничную оказал Ты нам. Отец наш, Царь наш! Ради Имени Твоего великого и ради отцов наших, которые полагались на Тебя и которых Ты научил Закону жизни, чтобы исполнять волю Твою от всего сердца, пожалей нас, Отец наш, Отец милосердный, милующий, сжался над нами и дай нашему сердцу способность – понимать и постигать Тору Твою, внимать словам ее, учиться и обучать ей, хранить, соблюдать и исполнять все слова учения Торы Твоей с любовью. Пусть будут ясны нам слова Учения Твоего, пусть наше сердце будет открыто заповедям Твоим, пусть останется в нем только любовь и благоговение к Имени Твоему. И да не придется нам устыдиться, и не будем

אָהַבָּת אִלָּם אִהְוָנוּ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ, חֶמְלָא
 גְּדוּלָּא וִיטֵרָא חָמָלְתָּ אֲלֵנוּ, אֲבִינוּ
 מַלְכֵנוּ, בְּאַבְיָר שִׁימְחָא הָגָדוֹל, וְאַבְיָר אֲבוֹתֵנוּ
 שֶׁבְאַתְרֵנוּ בַּח וַתֵּלַמְדֵנוּ חֻקֵּי חַיִּים לְאַסוֹת
 רֵצוֹנֵנוּ בִּלְבָב שְׁלֵמִים, כִּינֵי תֵּיחֵנוּ אֲבִינוּ אֲב
 הָרַחֲמָנִים, הָמֵרַחֵם – רַחֵם אֲלֵנוּ, וְתֵינ
 בִּלְבָבֵנוּ וִינָא – לֵהֲוֵינִי, לֵהֲסָקִילִי, לִישְׁמֹא,
 לִישְׁמֹד וְלֵלָמֵד, לִישְׁמֹר וְלֵאַסוֹת, וְלֵקָעֵם, אֲתֵּ
 כוֹלֵי־דִּיבְרֵי תַלְמוּדֵי תוֹרַתְךָ בִּישְׁמֵי. וְהֵאֲרֵן אֲנֵנוּ
 בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבְּרֵן לִבְנוֹתֵנוּ בְּמִצְוֹתֵךָ, וְעַתָּה
 לְבַבֵנוּ לְהֵאֲרֵן וְלֵיִירְךָ אֲתֵּ-שֵׁמֵךָ, וְלֵוֹ נֵבֹשׁ
 וְלֵוֹ נִיכָלֵם וְלֵוֹ נִיכָשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי וְשֵׁם
 כּוֹדְשֵׁךָ הָגָדוֹל, הָגִיבֹר וְהַנּוֹרָא, בְּאַתְרֵנוּ,
 נִיגְלָא וְנִיִּסְמֵךָ בִּישְׁוֹתֵךָ. וְעַתָּה אֲדוֹנָי
 אֱלֹהֵינוּ בַּחֲסָדֵךָ הָרַחֲמֵם אֲלֵי יַצְבֻּנוּ נֵצְחָא
 סְעֵלָא וָעֶד, מִהֲוֵן וְהֵאֲרֵן אֲלֵנוּ *(Произнеся "БЕРАХА
 ВЕШАЛОМ", прижимают к сердцу углы цицит и держат их между
 безымянным пальцем и мизинцем левой руки до слов "УДВАРЬВ ХАЙИМ
 БЕКАЯМИМ" в благословении после "ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ")* Бְּרַחָא
 וְשֵׁלֹם מֵהֵרָא מֵאַרְבָּא כַּנְפוֹת כוֹלֵי־הָאָרֶץ, וְשְׁבוֹר
 וֹל הָגוֹיִים מֵאַלֵּי צַבָּרֵנוּ, וְהוֹלִיחֵנוּ מֵהֵרָא
 כּוֹמֵיּוֹת לְאַרְצֵנוּ, כִּי אֵלֵי פּוֹעֵלֵי עֲשׂוֹת אֵתָא,
 וְאַנוּ בַּחֲרַתֵּי מִיכּוֹלֵי־אַם וְעַתָּה, וְעַתָּה אֲדוֹנָי
 מַלְכֵנוּ לְשִׁימְחָא הָגָדוֹל בִּישְׁמֵי, לֵהֲוֵינִי לֵחַ

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

мы опозорены, и не оступимся во веки веков. Ведь на Имя Твое  
 святое, великое, могучее и грозное мы полагаемся, потому возра-  
 дуемся и возликуем в дни спасения Твоего. И милосердие Твое,  
 Господь, Бог наш, и великая доброта Твоя не оставят нас нико-  
 гда во веки веков. Поспеш же и пошли нам в скором времени  
 благословение и мир с четырех концов земли. И разбей ярмо на-  
 родов на шее нашей, и немедля веди нас с гордо поднятой голо-  
 вой в страну нашу; потому что Ты – Бог, посылающий спасение,  
 и нас избрал Ты из всех народов, и приблизил нас, о, Царь наш, к  
 великому Имени Своему в любви, чтобы мы могли возносить Те-



בְּאַהֲבָה, לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֲדֶךָ, לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת־שִׁמְךָ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

קודם שיקרא ק"ש, יכוין לקיים מצות עשה שנצטוינו לקרא קריאת שמע ב' פעמים ביום, וגם יכוין לקיים מצות עשה ליחד את השם. ובאומרו פסוק "שמע" יכסה עיניו ביד ימין דוקא, על ידי הטלית שעליו, עד סוף אמירת "ברוך שם". ואפילו הוא איטר - שרוב מעשיו עושה ביד שמאל - יכסה עיניו בימין כל אדם. וגם הסומא יעשה כן. ויזהר לקרוא כל האותיות בשלימותן במבטא, ושלא יבלע אות אחת.

**שִׁמְעַ יִשְׂרָאֵל, יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה־אֶחָד:**

יפסיק מעט, ובעוד שענינו מכוסות, יאמר "ברוך שם" בכונה.

(ויאמר בלחש:) בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד.

יפסיק מעט, ובאומרו "ואהבת" יכוין לקיים מצות עשה של אהבת ה'.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ, וּבְכָל־  
מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְּךָ  
הַיּוֹם (יפסיק מעט) עַל־לִבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָד וְדַבַּרְתָּ בָם,  
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרָתָם  
לְאוֹת עַל־יָדְךָ, וְהָיוּ לְטַטְפַת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבָתָם עַל־מְזוֹזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתָּ שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם  
הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה־אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ, בְּכָל־  
לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ - יוֹרֵה  
וּמִלְקוֹשׁ, וְאִסַּפְתִּי דָגְנְךָ וְתִירְשְׁךָ וְיִצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ  
לְבַהֲמֹתֶיךָ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: (המנהג לומר פסוק "השמרו" ופסוק "וחרה"

ПЕРЕВОД

бе благодарность, и с любовью и трепетом провозглашать единство Имени Твоего. Благословен Ты, Господь, избравший Свой народ, Израиль, с любовью!

שמע Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(uenotom) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

УЛЪЯХЕДХА́, ЛЕЙИРЬА́ УЛЪА҂АВА́ ЭТ-ШЕМЭ́ХА. БАРУ́Х АТА́  
АДОНА́Й, НАБОХЭ́Р БЕАМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕА҂АВА́.

*Прикрывают глаза правой рукой, даже если молящийся – левша  
или слепой.*

**שמע שЕМА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, АДОНА́Й ЭЛО҂А́НУ,  
АДОНА́Й ЭХА́Д:**

*Шепотом:* БАРУ́Х, ШЕМ КЕВО́Д МАЛЪХУТО́, ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.

יאהבה ВЕА҂АВТА́ ЭТ АДОНА́Й ЭЛО҂А́ХА, БЕХО́ЛЬ-ЛЕВАВЕХА́  
УВХО́ЛЬ-НАФСЕХА́, УВХО́ЛЬ-МЕОДЭ́ХА. ВЕ҂АЮ́  
҂АДЕВАРИ́М ҂АЭЛЕ – АШЭ́Р АНОХИ́ МЕЦАВЕХА́ ҂АЁМ –  
АЛЬ-ЛЕВАВЭ́ХА. ВЕШИНА́НТА́М ЛЕВАНЭ́ХА, ВЕДИБА́РТА́  
БАМ, БЕШИВТЕХА́ БЕВЕТЕ́ХА, УВЛЕХТЕХА́ ВАДЭ́РЕХ,  
УВШОХБЕХА́ УВКУМЭ́ХА. УКША́РТА́М ЛЕО́Т АЛЬ-ЯДЭ́ХА,  
ВЕ҂АЮ́ ЛЕТОТАФО́Т БЭН ЭНЭ́ХА. УХТАВТА́М АЛЬ-МЕЗУЗО́Т  
БЕТЕ́ХА УВИШЪА́РЭХА.

יהיה ВЕ҂АЯ́ ИМ-ШАМО́А ТИШМЕУ́ ЭЛЬ-МИЦВОТА́Й АШЭ́Р  
АНОХИ́ МЕЦАВЭ́ ЭТХЭ́М ҂АЁМ, ЛЕА҂АВА́ ЭТ-АДОНА́Й  
ЭЛО҂ЕХЭ́М УЛЪОВДО́, БЕХО́ЛЬ-ЛЕВАВХЭ́М УВХО́ЛЬ-  
НАФСЕХЭ́М. ВЕНАТА́ТИ МЕТАР-АРЦЕХЭ́М БЕИТО́ – ЁРЭ́  
УМАЛЪКО́Ш, ВЕАСАФТА́ ДЕГАНЭ́ХА, ВЕТИРОШЕХА́  
ВЕЙИЦ҂АРА́ЭХА. ВЕНАТА́ТИ Э́СЕВ БЕСАДЕХА́ ЛИВ҂ЕМТЕ́ХА,  
ВЕАХАЛТА́ ВЕСАВА́'ТА. (*шепотом*) ҂ИШАМЕ́РУ ЛАХЭ́М ПЭН

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

יאהבה И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей  
душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти,  
которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоём; и научи им  
сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге,  
ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они  
украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей  
дома твоего и ворот твоих.

יהיה И будет: если вы будете послушны повелениям, которые Я  
даю вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему  
всем сердцем вашим и всей душой вашей, – то дам Я дожди земле  
вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб  
и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и

בלחש. ובכל זאת יזהר לכתחילה להשמיע לאזניו) הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה (יפסיק מעט) אֶף־יְהוָה־עִמָּךְ בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר, וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֶּן אֶת־יְבוּלָהּ, וְאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֲשֶׁר יְהוָה־נָתַן לָכֶם (עד כאן בלחש): וְשַׁמְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהַ עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׁרִתֶּם אֶתֶם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם, וְהָיוּ לְטֹמְטֹפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אֶתֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׂכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה־עָלֶיכֶם לְתַת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

כשיגיע לפרשת ציצית יאחוזו הציציות גם בידו הימנית, שמקום הקשירות יהיו ביד שמאל והחוטים המופרדים ביד ימין, ויניחם כך נתונים בצד שמאל כנגד הלב. ובעוד שאומר פרשת ציצית יביט ויסתכל בציציות שבידו.

וַיֹּאמֶר יְהוָה־לְמֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל־כַּנְפֵי כְּנֹדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנִתְּנוּ עַל־צִיצֵת הַכֶּנֶף – פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצֵת, וְרָאִיתֶם אֹתוֹ (יעביר הציציות שבידו על גבי עיניו פעמים, וכל פעם ינשקם) וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מַצּוֹת יְהוָה־וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם (יעביר הציציות שבידו על גבי עיניו פעם אחת וינשקם), אֲשֶׁר־אֲתֶם זָנִים

PEREBOД

будешь ты есть досыта. (*уепотом*) Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневадается на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезнете вы вскоре с той благодатной земли, которую Господь дает вам. (*вслух*) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повяжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами ваши-



אֲחֵרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעַשִּׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: (באומרו "אשר הוצאתי..." יכוין לקיים מצות עשה מן התורה לזכור את יציאת מצרים) אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהֵיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (לא יפסיק כאן כלל, אלא יאמר מיד:) אֲמֵת.

והחזן לבדו חוזר לומר "ה' אלהיכם אמת", והקהל יכולונו לצאת ידי חובה.

(והחזן חוזר:) יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲמֵת.

וַיֵּצֵב, וְנָכוֹן, וְקַיִם, וְיִשָּׁר, וְנֶאֱמָן, וְאֶהוּב, וְחָכִיב, וְנִחְמָד, וְנִעֵם, וְנֹרָא, וְאֲדִיר, וּמְתָקָן, וּמְקַבֵּל, וְטוֹב, וְיָפֵה, הַדְּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. אֲמֵת, אֱלֹהֵי עוֹלָם – מְלַפְּנוּ, צוּר יַעֲקֹב – מִגֵּן יִשְׁעָנוּ, לְדֹר וָדֹר הוּא קַיִם וְשָׁמוּ קַיִם, וְכִסְאוֹ נָכוֹן, וּמַלְכוּתוֹ וְאִמּוּנָתוֹ לְעַד קַיָּמָת. וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים, וְנֶאֱמָנִים, וְנִחְמָדִים (כשיאמר "לעד", ינשק הציציות שבידו ויעבירם על-גבי עיניו ויניחם מידיו) לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים, עַל־אֲבוֹתֵינוּ, עָלֵינוּ, וְעַל־פְּנֵינוּ, וְעַל־דּוֹרוֹתֵינוּ, וְעַל־כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ. עַל־הֶרְאִשׁוּנֵם וְעַל־הָאֲחֵרוּנֵם דְּבָר טוֹב וְקַיִם, בְּאֲמֵת וּבְאִמּוּנָה, חֶק וְלֹא יַעֲבֹר. אֲמֵת שְׁאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלַפְּנוּ מְלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ, גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ, יוֹצְרֵנוּ צוּר יִשׁוּעַתָּנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמְצִילָנוּ, מְעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, וְאִין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ, סֶלָה.

PEREBOД

нили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы пред вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. Истинно.

*Хазан повторяет:* Господь, Бог ваш, – истина.

ויצב И несомненно, и незыблемо, и вечно, и правдиво, и верно, и возлюблено, и красиво, и желанно, и приятно, и грозно, и величественно, и установлено, и принято, и хорошо, и прекрасно – это слово для нас навек. Истинно: наш Царь – Бог вселенной,

*целуют их*), АШЭР-АТЭМ ЗОНИМ АХАРЕНЭМ. ЛЕМААН  
ТИЗКЕРУ ВААСИТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТАЙ, ВИЙЙИТЭМ  
КЕДОШИМ ЛЕЛОЕНЕХЭМ. АНИ АДОНАЙ ЭЛОЕНЕХЭМ АШЭР  
НОЦЭТИ ЭТХЭМ МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ ЛИЙИЕТ ЛАХЭМ  
ЛЕЛОНИМ, АНИ АДОНАЙ ЭЛОЕНЕХЭМ. ЭМЭТ.

*Хазан повторяет: адонай элоенехэм эмэт.*

**וַיֵּבֶר** ВЕЯЦИВ, ВЕНАХОН, ВЕКАЯМ, ВЕЯШАР, ВЕНЕЭМАН,  
ВЕАХУВ, ВЕХАВИВ, ВЕНЕХМАД, ВЕНАЙМ, ВЕНОРА,  
ВЕАДИР, УМТУКАН, УМКУБАЛЬ, ВЕТОВ, ВЕЯФЭ, НАДАВАР  
НАЗЭ АЛЕНУ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ЭМЭТ, ЭЛОЕНЭ ОЛАМ –  
МАЛЬКЭНУ, ЦУР ЯАКОВ – МАГЭН ЙИШЭНУ, ЛЕДОР ВАДОР  
НУ КАЯМ УШМО КАЯМ, ВЕХИСЬО НАХОН, УМАЛЬХУТО  
ВЕЭМУНАТО ЛААД КАЕМАТ. УДВАРАВ ХАЙИМ ВЕКАЯМИМ,  
ВЕНЕЭМАНИМ, ВЕНЕХЕМАДИМ *(Произнеся "лаад", целуют  
цицит, прикасаются ими к глазам и отпускают)* ЛААД УЛЪОЛЕМЕ  
ОЛАМИМ, АЛЬ-АВОТЭНУ, АЛЕНУ, ВЕАЛЬ-БАНЭНУ, ВЕАЛЬ-  
ДОРОТЭНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ДОРОТ ЗЭРА ЙИСРАЭЛЬ АВАДЭХА.  
АЛЬ-НАРИШОНИМ ВЕАЛЬ-НААХАРОНИМ ДАВАР ТОВ  
ВЕКАЯМ, БЕЭМЭТ УВЕЭМУНА, ХОК-ВЕЛО ЯАВОР. ЭМЭТ  
ШЕАТА НУ АДОНАЙ ЭЛОЕНУ ВЕЛОЕНЭ АВОТЭНУ,  
МАЛЬКЭНУ МЭЛЕХ АВОТЭНУ, ГОАЛЕНУ ГОЭЛЬ АВОТЭНУ,  
ЕЦЕРЭНУ ЦУР ЕШУАТЭНУ, ПОДЭНУ УМАЦИЛЕНУ, МЕОЛАМ  
НУ ШЕМЭХА, ВЕЭН ЛАНУ ОД ЭЛОНИМ ЗУЛАТЕХА, СЭЛА.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Оплот Яакова – щит наш. Одно поколение сменяется другим, а Он неизменен, и неизменно Его Имя, и трон Его незыблем, и царство Его и клятва Его нерушимы вовек. И слова Его живы и надежны, достоверны и желанны вечно, во все времена – для отцов наших, для нас и сыновей наших, и наших потомков, и всех поколений Израиля, рабов Твоих. От первых до последних поколений слово это – добро, правда, верность и непреложный закон. Истина в том, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших, Царь наш и Царь отцов наших, Избавитель наш и Избавитель отцов наших, Создатель наш, Оплот спасения нашего, Освободитель и Избавитель наш – вот Имя Тебе извечно! И нет над нами никакой небесной силы, кроме Тебя!

עָזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֶתְּהָּ הוּא מְעוֹלָם, מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וּלְבִנְיָהֶם
 אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דֹּר וְדֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךְ, וּמִשְׁפָּטֶיךָ
 וְצִדְקָתְךָ עַד אֲפָסֵי אֶרֶץ. אָמֵת, אֲשֶׁר־י אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ,
 וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׁים עַל לִבּוֹ. אָמֵת, שְׁאַתָּה הוּא אֲדוֹן לְעַמְּךָ,
 וּמִלְךָ גִּבּוֹר לְרִיב רִיבָם לְאֲבוֹת וּבָנִים. אָמֵת, אֶתְּהָּ הוּא רֵאשׁוֹן
 וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמַבְלַעֲדֶיךָ אֵינן לָנוּ מִלְךָ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ.
 אָמֵת, מִמִּצְרַיִם גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִבֵּית עַבְדִּים פְּרִיתָנוּ,
 כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ, וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאֲלָתָ, וַיּוּם סוּף לָהֶם
 בְּקַעַתָּ, וְזָדִים טִבַּעַתָּ, וַיִּדְיִדִים עַבְרוּיִם, וַיְכַסּוּ־מִים צְרִיהֶם, אַחַד
 מֵהֶם לֹא נוֹתֵר. עַל־זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּיָבִים וְרוֹמְמוֹ לְאֵל, וְנִתְּנָנוּ
 יְדִידִים – זְמִירוֹת, שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת, בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמִלְכֶךָ
 אֵל חַי וְקַיִם, רֵם וְנִשְׂא, גְּדוֹל וְנוֹרָא, מְשִׁפִּיל גְּאִים עַד־י אֶרֶץ,
 מְגַבֵּיהַ שְׁפָלִים עַד מְרוֹם, מוֹצִיא אֲסִירִים, פּוֹדֵה עֲנּוּיִם, עוֹזֵר
 דְּלִים, הֶעֱוֹנָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעַת שׁוֹעֵם אֱלֹוֹ. (תכף באומר
 "תהילות", יקום לעמוד, ויסיים תיבת "תהילות" בעמידה) תִּהְלֵת לְאֵל עֲלוּיֹן
 גּוֹאֵלָם, בְּרוּךְ הוּא וּמְבָרֵךְ (יפסיק מעט), מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל – לֵךְ עֲנוּ
 שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאִמְרוּ כָּלָם; מִי־כִמְכָה בְּאֵלֶם – יְהוָה

PEREBOД

עזרת Поддержкой для отцов наших Ты был всегда, а после них –
 защитником и избавителем для сыновей их во всех поколениях. Ты пребываешь в высотах мира; а законы Твои и справедливость Твоя – во всех земных пределах. Поистине, счастлив человек, который послушен Твоим заповедям и Тору Твою, и Слово Твое принял всем сердцем. Поистине, Ты – Властелин над Своим народом, могучий Царь, заступающийся за него, за отцов и за детей. Поистине, Ты первый и Ты последний, и, кроме Тебя, нет у нас царя, избавителя и спасителя. Поистине, Ты вывел нас из Египта, Господь, Бог наш, и выкупил нас из дома рабства. Ты убил первенцев Египетских и спас первенца Своего, Израиля. Ты рассек Красное море, потопил в нем злодеев, а преданные Тебе

עָרַת עֲזְרָאֵת אֲבוֹתָנִי אֲתָא הִי מְעוֹלָאִם, מַגְעָנִי וּמוֹשִׁיָּא
 לַאֲהָרָם וְעִלְוֵי־הָאֲהָרָם אַחֲרֵיהֶם בְּחֹלְ-דוֹר וַאֲדוֹר.
 בְּרִיבֵי אֲוֵלָאִם מוֹשָׁבֵיהֶם, וּמִשְׁפַּחֵיהֶם וְעִדְקָתֵיהֶם
 אֲדָא אֲפִסְעָ אֲרֵעַ. אֲמַתְּ, אֲשִׁרְעָ וִישׁ שְׁעִיִּישְׁמָא
 לְמִיִּצְבוֹתֵיהֶם, וְעוֹרֵתֵיהֶם וְדוֹבְרֵיהֶם יֵשִׁימֵם אֲלֵי
 לִבֵּיהֶם. אֲמַתְּ, שְׁעֵיתָא הִי אֲדוֹנֵי לְעַמֵּיהֶם, וּמְעִלְעֵי גִבּוֹר
 לְרִיבֵי רִיבָאִם לְעַבְדוֹתֵיהֶם וְעַנְיֵיהֶם. אֲמַתְּ, אֲתָא הִי רִישׁוֹנֵי
 וְעֵיתָא הִי אַחֲרֵיהֶם, וּמִבְּלִגְדֵיהֶם אֲנִי לְאֲנִי מְעִלְעֵי
 גּוֹעֵל וּמוֹשִׁיָּא. אֲמַתְּ, מִמִּיִּצְרָאִילִים גְּעֵלְתָאֲנִי
 אֲדוֹנָאִי אֲלוֹהֵיהֶם, מִבְּעֵי אֲבָדִים פְּעִידָתָנִי, כּוֹלֵ-
 בְּחֹרֵיהֶם הָרָאִגְתָּ, וְעִבְרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל גְּעֵלְתָּ,
 וְעַמֵּי סוּפֵי לַאֲהָרָם בְּאֲכָרְתָּ, וְעֵצֵיהֶם תִּבְרָתָא,
 וְעִדְדֵיהֶם אֲבֵרֵי-יָם, וְעִבְרֵיהֶם מֵיִים אֲרֵעֵיהֶם, אֲחָד
 מֵהֶם לֹא נֹתָר. אֲלֵ-זוֹת שִׁבְעֵי אֲהֻוֵּיִם
 וְעוֹמֵמֵי לְאֵלֵי, וְעַנְיֵיהֶם עִידֵיהֶם – זְעִירוֹת,
 שִׁירוֹת וְעִיבְרֵיהֶם, בְּרֵחֵיהֶם וְעֵבְרֵיהֶם לְמֵעִלְעֵי
 אֵלֵי חַיִּי וְעַמֵּיהֶם, רַמֵּי וְעַנְיֵיהֶם, גְּעֵלְתָּ וְעַנְיֵיהֶם,
 מַשְׁפִּילֵי גְעֵיִם אֲדָא אֲרֵעַ, מַגְבִּיִּיהֶם שְׁעֵפָלִים אֲדָא
 מַרְוֵם, מוֹצֵי אֲסִירֵיהֶם, פּוֹדֵי אֲנָוֵיהֶם, אֲזֵרֵי דָלִים,
 הָאֲוֵי לְעַמֵּיהֶם יִשְׂרָאֵל בְּעֵי שְׁאֵבֵיהֶם אֲלָב. *(Произнося*
"ГЕИЛОТ", встают) ГЕИЛОТ ЛАЭЛЬ ЭЛЬЕН ГОЛАМ, БАРУХ
 הִי וּמְבוֹרָאִים *(пауза)*, מוֹשֵׁי וְעַנְיֵיהֶם יִשְׂרָאֵל – לֵחָא אֲנִי
 שִׁירָאִים בְּעִיבְרֵיהֶם רַבָּאִים, וְעַמֵּיהֶם חוּלָאִים: מִי-חַמּוֹחָא
 בְּאֵלִים – אֲדוֹנָאִי, מִי כַמּוֹחָא נֵעְדָרֵי בְּאֲקוֹדֵשׁ,

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

перешли море; воды покрыли врагов их, и ни один не спасся. За это возлюбленные Тобой превознесли величие Бога, пели гимны и хвалебную песнь, прославление, благословение и благодарность Царю, Богу живому и вечному, Который высок и превознесен, велик и грозен. Он пригибает гордых до земли, возносит кротких до небес, освобождает узников, спасает смиренных, помогает бедным; Он отвечает Своему народу, Израилю, когда тот взывает к Нему. *(встают)* Прославим же Всевышнего, благословен Он! *(пауза)* Моше и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором: "Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему и святому, внушающему трепет



מִי כְּמֹכֵה גְּאֹדֶר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרֵא תְּהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֵא: שִׁירָה חֲדִשָׁה  
שָׁבְחוּ גְּאוּלָּיִם – לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל – עַל־שְׁפַת הַיָּם, יַחַד כָּלָם הוֹדוּ  
וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ; יְהוָה־נְהַיֵּם יִמְלֹךְ לְעַלְמֵם וְעַד:

קודם "גאל ישראל" יפסע ג' פסיעות לאחוריו, ובאומר "גאל ישראל" יחזור ג' פסיעות  
לפניו ויסיים באומר "ישראל". ותכף ומיד יתחיל התפלה, שישמע מפיו כאומר "גאל  
ישראל אדני" משום דאין להפסיק ביניהם אפילו בשתיקה.

וְנֶאמַר; גְּאֵלְנוּ – יְהוָה־נְהַיֵּם צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה־נְהַיֵּם, גְּאֵל יִשְׂרָאֵל.

⋮⋮⋮ ПЕРЕВОД ⋮⋮⋮

славящим Его, творящему чудеса!" Новым гимном восхваляли спасенные великое Имя Твое великое на берегу Красного моря, все в один голос воспевали Тебя и славили царство Твое, возглашая: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: Наш Избавитель – Господь Воинств имя Ему, – Святыня Израиля! Благословен Ты, Господь, избавивший Израиль!

НОРА́ ТЕҢИЛО́Т О́СЕ ФЭ́ЛЕ. ШИРА́ ХАДАША́ ШИБЕХУ́  
 ГЕУЛИ́М – ЛЕШИ́МХА ҺАГАДО́ЛЬ – АЛЬ-СЕФА́Т ҺА́ЙМ,  
 Я́ХАД КУЛА́М ҺОДУ́ ВЕҢИМЛИ́ХУ ВЕАМЕРУ́: АДОНА́Й  
 ЙИМЛО́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.

*Перед словами "ГААЛЬ ЙИСРАЭЛЬ" делают три небольших шага назад, возвращаются на прежнее место, произносят "ГААЛЬ ЙИСРАЭЛЬ" и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают "АМИДУ":*

ВЕНЕМА́Р: ГОАЛЭ́НУ – АДОНА́Й ЦЕВАО́Т ШЕМО́, КЕДО́Ш  
 ЙИСРАЭ́ЛЬ. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ГАА́ЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

**Отступают на три шага назад, затем возвращаются:** Поскольку Моше, когда он поднимался на гору Синай, прошел "три уровня святости", мы также делаем три шага вперед перед молитвой "Амида", как бы приближаясь к Престолу великого Царя.

Между окончанием благословения после "Шема" и молитвой "Амида" нельзя прерываться. ха́лаха строго требует соединить "Геула" (окончание благословения "Избавление") и "Те-

фила" ("Молитву", т.е. "Амиду"). В Иерусалимском Талмуде (Брахот 1:1) сказано: "Тот, кто сразу после Благословения за Избавление не читает Молитву, похож на царского любимца, который сначала стучит в ворота дворца, а потом отказывается входить". Чтение "Шема" – это заповедь Торы и исполняя ее, мы стучимся в небесные врата. Молитва – это наше обращение к Царю после того, как мы входим в эти ворота.

בתפילתו יכוין פניו ולבו כנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

**אֲדַנִּי** (יפסיק מעט) **שִׁפְתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:**

**בשבת** - יכוין לקבל כאן תוספת **רוח דבחינת היום**. ואם שכח לכוין כאן התוספת, יכוין כך קודם תפילת מוסף אחר שיאמר פסוק "אֲדַנִּי שִׁפְתֵי" וכו'.

#### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קוֹנֵה הַפֶּלֶא, וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.** (בתיבת "באהבה" יאריך בה שיעור שיכוין; מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה', בסקילה שריפה הרג וחנק).

(בשבת שובה אומרים): **זָכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפִּץ בְּחַיִּים, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַן – אֱלֹהִים חַיִּים.**

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמר "ברוך אתה ה'" - יחזור לומר "זכרנו" וימשיך על הסדר. ואם אמר "ברוך אתה ה'" - אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקך", אלא יאמרנה קודם שיעקור רגליו.

**מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ, וּמְגִן.**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגִן אַבְרָהָם.** (אמת)

----- ПЕРЕВОД -----

**אֲדַנִּי** Господь, (*na'aza*) открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### (1) *Праотцы*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Якова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

*От Псу-шауана до Ём-Кутура:*

**זכרנו** Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!





## (2) МОГУЩЕСТВО

אָתָּה אַתָּא – ГИБО́Р ЛЕОЛА́М – АДОНА́Й, МЕХА́Е МЕТИ́М А́ТА,  
РАВ ЛЕЃОШИ́Я,

*Зимой, начиная с молитвы*  
"МУСАФ" праздника Шемини-  
Ацзрет и до молитвы "МУСАФ"  
Первого дня Пэсаха, произносят:

מָשִׁיב מַרְוֵחַ מְרִיד הַגֹּשֶׁם,

*Летом, начиная с молитвы*  
"МУСАФ" Первого дня Пэсаха и до  
молитвы "МУСАФ" праздника  
Шемини-Ацзрет, произносят:

מְרִיד הַתָּלַל.

מַכְלֵל מֵחַלְקֵי הַחַיִּים בְּחֹסֶד, מֵחַעַר מֵתִים  
בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא  
חוֹלִים, וּמַטִּיר אֲסוּרִים, וּמְכַאֵם אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי  
אֶפְרַיִם. מִי-חַמּוֹחַ בְּאֵל גִּבּוּרֹת, וּמִי דוֹמָה-לֶאֱלֹהִים,  
מְלַאכְתּוֹ מְעַלְמֵי מְלַאכְתּוֹ, וּמְצַלְחֵי עֲשׂוּאָה.

От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:

מִי מִי-חַמּוֹחַ אֲבֵרָה בְּרַחֲמֵינוּ, זֹכֵר עֲצוּרֵינוּ בְּרַחֲמֵינוּ –  
לְחַיֵּינוּ.

ВЕНЕАМА́Н А́ТА ЛЕЃАХА́ЕТ МЕТИ́М. БА́РУХ А́ТА АДОНА́Й,  
МЕХА́Е НАМЕТИ́М.

פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת פְּרָסוּת

ПЕРЕВОД

щий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий уз-  
ников, и исполняющий Свое обещание возратить жизнь покоя-  
щимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнит-  
ся с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвраща-  
ет спасение!

От Рош-нашана до Ём-Кипура:

מִי Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво воспоминаю-  
щий о Своих творениях, даруя им жизнь!

וְנֶאֱמַר И верен Ты Своему обещанию возратить мертвым  
жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых  
к жизни!

**Посылающий ветер и дарующий  
дождь.** Если зимой забыл прочесть эту  
вставку или, наоборот, по ошибке про-

чел ее летом, то следует вернуться к  
началу "Амиды". Подробнее см. на  
стр. 138.

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

נְקַדְיִשְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ – בְּנֶעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי־קֹדֶשׁ, הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קִדְשֵׁךָ,  
 וְכֵן כְּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶיךָ; וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר; קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ,  
 קְדוֹשׁ, יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ – כְּבוֹדוֹ: לְעַמְתָּם מְשֻׁבְּחִים  
 וְאוֹמְרִים; בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה־מִמְקוֹמוֹ: וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לְאָמַר;  
 יְמַלֵּךְ יְהוָה־לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן – לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

### ג. קדושת השם

אַתָּה קְדוֹשׁ, וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

(בשבת שובה במקום "האל הקדוש", אומרים): הַמְלִיךְ הַקְּדוֹשׁ.

ואם טעה ואמר "האל הקדוש", או שמסופק שאינו יודע מה אמר - חוזר לראש התפילה  
 מ"ברוך" וכו' [בלי פסוק "ח' שפת"]. ואם החזן טעה בחזרה - גם כן חוזר לראש  
 התפילה, וגם יחזור לומר קדושה.

### ד. קדושת היום

|                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ביום־טוב אומרים נוסח "אתה בחרתנו":<br/> <b>אַתָּה</b> – בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים,<br/> <b>אָהַבְתָּ</b> אוֹתָנוּ, וּרְצִיתָ<br/> <b>בָּנוּ</b>, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת,</p> | <p>בשבת אומרים:<br/> <b>יְשַׁמַּח</b> מִשָּׁה בְּמִתְנַת חֶלְקוֹ,<br/> <b>כִּי עֶבֶד נְאֻמָּן קָרָאתָ</b><br/> <b>לוֹ, בְּלֵיל הַתְּפִאָרֶת בְּרֵאשׁוֹ</b></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

PEREBOД

Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно благозвучному хору святых ангелов-Серафим, троекратно воспевающих святость Твою – как сказано у пророка Твоего: "И они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!»" Другие же ангелы, восхваляя, произносили: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" И в Твоих святых Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

#### (3) Святость Имени Бога

Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

От Рои-нашана до Ём-Кипура: Царь святой!





בשבת:

נְתַתָּ בְעַמְדוֹ לְפַנֵּיךָ עַל־הַר סִינַי,  
וּשְׁנֵי לוחוֹת אֲבִנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ,  
וְכַתוּב בָּהֶם שְׁמֵי־רַת שַׁבַּת, וְכֵן  
כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ;

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־  
הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־  
הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי  
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיּוֹם לְעֶלְמָם,  
כִּי־שָׁשַׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם  
אֶת־הַיָּם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּכְיוּם  
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת וַיִּנְפֹּשׁ:

וְלֹא נָתַתָּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְגֹוִי  
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא הִנְחַלְתָּו  
מִלְכָּנוּ לְעוֹבְדֵי אֱלֹהִים, גַּם

ביום-טוב:

וְקִדְשִׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ  
מִלְכָּנוּ לְעַבְדְּךָ, וְשִׁמְךָ  
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרֵאתָ.  
וְתִתֶּן־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּאַהֲבָה (בשבת יוסיף);  
שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה, (ו) מוֹעֲדִים לְשִׁמְחָה,  
חֲגִים וּזְמַנִּים לְשִׂשׂוֹן, אֶת־יוֹם  
(בשבת יוסיף; הַשַּׁבָּת הַזֶּה, וְאֶת־יוֹם)

בפסח; חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, אֶת־יוֹם טוֹב  
מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה, זְמַן חַרוּתְנוּ.

בשבועות; חַג הַשְּׁבִיעוֹת הַזֶּה, אֶת־יוֹם  
טוֹב מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה, זְמַן  
מִתַּן תּוֹרַתְנוּ.

בסוכות; חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה, אֶת־יוֹם טוֹב  
מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה, זְמַן שִׁמְחַתְנוּ.

----- ПЕРЕВОД -----

*В Ём-тов:*

Своими заповедями, и приблизил Ты нас, Царь наш, чтобы мы служили Тебе, и Именем Своим, великим и святым, отметил нас.

И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и) Праздники для радости, праздничные времена для веселья; (эту Субботу и) этот...

*в Песах:* Праздник мацы, день священного собрания, время нашей свободы.

*В Субботу:*

Ты ему на голову, когда он стоял пред Тобою на горе Синай. И спустился он вниз, неся в руке своей две каменные скрижали, на которых была начертана заповедь о соблюдении Субботы. И так написано в Горе Твоей:

"И пусть соблюдают Субботу сыны Израиля, сделав ее днем отдыха для всех поколений своих, – таков вечный Завет. Между Мною и сынами Израиля она вечный знак



ביום-טוב:

בשמיני־עצרת; שְׁמִינִי חַג עֲצַרַת הַהָא, אֶת־יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַהָא, וְזֶמַן שְׁמֻחָתָנּוּ.

בַּאֲהֲבָה, מִקְרָא קֹדֶשׁ, זָכַר לְיְצִיאַת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבֵּא, וְיִגִּיעַ וְיִרְאֶה, וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיַפְקֵד וְיִזְכֵּר, וְזָכְרָנּוּ וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ, וְזָכְרוֹן מַשִּׁיחַ בֶּן־דָּוִד עֲבָדְךָ, וְזָכְרוֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם (בשבת יוסיף; השַׁבָּת הַזֶּה, וּבְיוֹם)

בשבת:

בְּמִנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרָלִים, כִּי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל נָתַתָּ בְּאֲהֲבָה, לְזָרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בְּחָרְתָּ. יִשְׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ – שוֹמְרֵי

שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנִי, עִם מִקְדָּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֹּלֵם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּנוּ מִטּוֹבְךָ, וְהִשְׁבִּיעֵי רְצִיתְךָ בּוֹ וְקִדְשָׁתוֹ, חֲמֻדַּת יָמִים אוֹתוֹ קְרָאתָ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֶה־נָּא בְּמִנוּחָתָנּוּ, קֹדֶשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׁים חֵלְקָנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעְנוּ מִטּוֹבְךָ, שְׂמַח נַפְשָׁנוּ בִישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לְבָנּוּ לְעַבְדְּךָ

ПЕРЕВОД

В Ём-тов:

*в Шемини-Ацзрет:* Праздник Шемини-Ацзрет, день священного собрания, время нашего веселья...

...по любви Своей день священного собрания, в память о выходе из Египта.

Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята и услышана наша—

В Субботу:

не обретут в этот день покоя необрезанные – ибо Израилю, народу Своему, даровал Ты ее с любовью, потомкам Якова, избранныкам Твоим.

Возрадуются соблюдающие Субботу, называющие ее блаженством, приходу Царства Твоего; весь народ, освящающий Седьмой День, насытится и насладится щедротами Твоими; Седьмой День был избран Тобой, и Ты освятит

*В Ём-тов:*

*В Шемини-Ацзрет:* ШМИНІ ХАГ  
АЦЭРЕТ ҺАЗЭ, ЭТ-ЁМ  
ТОВ МИКРА́ КОДЕШ  
ҺАЗЭ, ЗЕМАН  
СИМХАТЭНУ.

БЕАҺАВА́, МИКРА́ КОДЕШ,  
ЗЭХЕР ЛИЦИА́Т МИЦРА́ЙИМ.

אלהינו ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ  
АВОТЭНУ, ЯЛЭ ВЕЯВО́,

ВЕЯГІЯ ВЕЕРА́ Э ВЕЕРАЦ́ Э

ВЕЙИШАМА́, ВЕЙИПАКЭ́Д

ВЕЙИЗАХЭ́Р, ЗИХРОНЭ́НУ

ВЕЗИХРО́Н АВОТЭ́НУ, ЗИХРО́Н

ЕРУШАЛА́ЙИМ ИРА́Х,

ВЕЗИХРО́Н МАШІ́ЯХ БЕН-

ДАВИ́Д АВДА́Х, ВЕЗИХРО́Н

КОЛЬ-АМЕХА́ БЕТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ

ЛЕФА́НЭХА, ЛИФЛЕТА́,

ЛЕТОВА́, ЛЕХЭ́Н ЛЕХЭ́СЕД

УЛЬРАХАМІ́М, ЛЕХАЙІ́М

ТОВІ́М УЛЬШАЛО́М, БЕЁМ

(в Субботу: ҺАШАБА́Т ҺАЗЭ, УВЬЁМ)

*В Субботу:*

ЛО ЙИШКЕНУ́ АРЕЛИ́М, КИ  
ЛЕАМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ НЕТАТО́  
БЕАҺАВА́, ЛЕЗЭ́РА ЯАКОВ́  
АШЭ́Р БАМ БАХА́РТА.

ישמחו ЙИСМЕХУ́ ВЕМАЛЬХУТА́Х

- ШОМЕРЭ́ ШАБА́Т

ВЕКО́РЕЭ О́НЕГ, АМ МЕКАДЕШЭ́

ШЕВИ́Й. КУЛА́М ЙИСБЕУ́

ВЕЙИТЪА́НЕГУ́ МИТУВА́Х,

ВЕҺАШЕВИ́Й РАЦИ́ТА БО

ВЕКИДАШТО́, ХЕМДА́Т ЯМИ́М

ОТО́ КАРА́ТА.

אלהינו ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ

АВОТЭ́НУ, РЕЦЭ́-НА

БИМНУХАТЭ́НУ, КАДЕШЭ́НУ

БЕМИЦВОТЭ́ХА, СИМ

ХЕЛЬКЭ́НУ БЕТОРАТА́Х,

САБЕЭ́НУ МИТУВА́Х, САМЕ́ЯХ

НАФШЭ́НУ БИШУАТА́Х,

ВЕТАҺЭ́Р ЛИБЭ́НУ ЛЕОВДЕХА́

ВЕЭМЭ́Т. ВЕҺАНХИЛЕ́НУ

PEREBOA

*В Ём-тов:*

молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на страдание, на жизнь добрую и на мир (в эту Субботу и) в день...

*В Субботу:*

его и назвал его желанным из дней – в память о Сотворении мира.

אלהינו Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботный покой наш. Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Горе; насыть нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением;

день отдыха, но и день святости, и поэтому она дана только тому народу,

который принял на себя миссию святости.

ביום־טוב:

בפסח; חג המצות

בשבועות; חג השבועות

בסוכות; חג הסוכות

בשמע"צ; שמיני חג עצרת

הזה, ביום טוב מקרא קדש  
הזה. לרחם בו עלינו,

וְהוֹשִׁיעֵנו. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדוּנוּ בּוֹ  
לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס  
וְחַנּוּן, וְחַמַּל וְרַחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ  
חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים, בְּשִׂמְחָה  
וּבְשָׁלוֹם, כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ, בֶּן תְּבָרְכֵנוּ  
סְלָה. (בשבת יוסיף; אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רַצְהָנָא בְּמִנְחַתְנוּ) קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִפְּטוּבָךָ, שִׂמְחָה נַפְשֵׁנוּ  
בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ כְּאֵמֶת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

В Ём-тов:

В Песах: ...Праздника мацы

В Шавуот: ...Праздника Шавуот

В Суккот: ...Праздника Суккот

В Шемини-Ацферт: ...Праздника  
Шемини-Ацферт

В Ём-тов, в этот день священно-  
го собрания. Смилуйся в этот  
день над нами и спаси нас. Сми-  
луйся в этот день над нами и  
спаси нас. Вспомни нас, Гос-  
подь, Бог наш, к добру в этот день; и пусть Твое внимание принесет

בשבת:

כְּאֵמֶת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
בְּאֵהָבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבֶת קְדֹשְׁךָ,  
וַיְנַחֲנוּ בּוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי  
שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
מֶלֶךְ הַשֶּׁבֶת. (אמת וכן יהי רצון).

ממשיכים "רצה" בעמוד 723

В Субботу:

и очисти наше сердце, чтобы мы  
служили Тебе искренне. И да-  
руй нам в удел, Господь, Бог  
наш, по любви и благосклонно-  
сти к нам, святую Субботу Свою;  
и обретет в ней покой народ Из-  
раиля, освящающий Имя Твое.  
Благословен Ты, Господь, освя-  
щающий Субботу!

*В Ём-тов:*

*В Пэсах:* ХАГ НАМАЦОТ  
*В Шауот:* ХАГ НАШАВУОТ  
*В Суккот:* ХАГ НАСУКОТ  
*В Шемини-Ацрет:* ШЕМИНИ ХАГ  
 АЦЭРЕТ

הַחֲזֵן הָאֵל, בְּעֵם תּוֹב מִקְרָא  
 קוֹדֵשׁ הָאֵל. לַעֲרַחֵם בּוֹ  
 אֲלֵנּוּ, וְלִהְיוֹשִׁינּוּ.  
 זֹכְרֵנּוּ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵנּוּ

БО ЛЕТОВА́, УФОКДЭ́НУ ВО ЛИВРАХА́, ВЕЎОШИЭ́НУ ВО  
 ЛЕХАЙЙ́М ТОВИ́М. БИДВА́Р ЕШУА́ ВЕРАХАМИ́М, ХУС ВЕХОНЭ́НУ,  
 ВАХАМО́ЛЬ ВЕРАХЭ́М АЛЭ́НУ ВЕЎОШИЭ́НУ, КИ ЭЛЭ́ХА ЭНЭ́НУ, КИ  
 ЭЛЬ МЭ́ЛЕХ ХАНУ́Н ВЕРАХУ́М АТА.

וְהִשִּׁיאוּנִי וְהִשִּׁיאוּנִי אֲדוֹנָי אֱלֹהֵנּוּ אֶת-בִּירְקָת מוֹאֲדָה  
 לַעֲרַחֵם, בְּסִמְחָא וּבְשִׂמְחָה, קַאֲשֶׁר רַאֲצִיתָ  
 בְּעַמְאָרְתָּ לְעַבְרֵינּוּ, כֵּן תְּעַבְרֵינּוּ סְעִילָא. *(В Субботу:*  
 эло́һэну вело́һэ авотэ́ну, рецэ́-на бимнухатэ́ну.) КАДЕШЭ́НУ  
 БЕМИЦОТЭ́ХА, СИМ ХЕЛЬКЭ́НУ БЕТОРАТА́Х, САБЕЭ́НУ МИТУВА́Х,  
 САМЭ́ЯХ НАФШЭ́НУ БИШУАТА́Х, ВЕТА́һЭР ЛИБЭ́НУ ЛЕОВДЕХА́  
 ВЕЭ́МЭТ. ВЕЎАНХИЛЭ́НУ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ *(в Субботу:* БЕАНА́ВА

*В Субботу:*

АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ БЕАНА́ВА  
 УВРАЦО́Н ШАБА́Т КОДШЭ́ХА,  
 ВЕЯНУ́ХУ ВО КОЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ  
 МЕКАДЕШЭ́ ШЕМЭ́ХА. БАРУ́Х  
 АТА́ АДОНА́Й, МЕКАДЭ́Ш  
 НАШАБА́Т.

*Продолжают "РЕЦЭ" на стр. 724*



*В Ём-тов:*

нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и со-  
 гласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам – ведь на  
 Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь миро-  
 сердный и милующий.

וְהִשִּׁיאוּנִי И удостой нас, Господь, Бог наш, благословения Своего в  
 Праздники Твои, – для благополучной жизни в радости и  
 для мира, – ведь Тебе угодно было дать обещание благословить  
 нас. *(В Субботу:* Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе  
 Субботный покой наш.) Освяти нас заповедями Своими и дай  
 нам удел в Торе Твоей; насыть нас щедротами Своими и вознесе-  
 ли души наши спасением Твоим. И очисти наше сердце, чтобы  
 мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш,  
*(В Субботу:* по любви и благосклонности), с радостью и весельем

ביום-טוב:

(בשבת יוסיף; בַּאֲהֶבָה וּבְרִצּוֹן), בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׂוֹן (בשבת יוסיף; שְׂבָחוֹת ו) מוֹעֲדֵי קִדְשֵׁךָ, וַיִּשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֹךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקִּדְשֵׁךָ (בשבת יוסיף; הַשְּׂבֵת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים. (אמת וכן יהי רצון)

ה. עבודה

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה, וְהַשֵּׁב הָעֵבֹדָה לְדַבֵּר בֵּיתְךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלָתָם – מְהֵרָה, בְּאֲהֶבָה, תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן, וְתֵהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

בר"ח ובחזה"מ, אומרים "יעלה ויבא", ואם שכח או שמשופק אם אמר - עיין עמוד 161.  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וַיְגַיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקַד וַיִּזְכֹּר, זְכוֹנֵנוּ וְזְכוֹן אֲבוֹתֵינוּ, זְכוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְזְכוֹן מְשִׁיחַ בְּדָוִד עֲבָדְךָ, וְזְכוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפִלְטֻיָּה, לְטֹבוֹהָ, לְחַן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

בראש חודש; ראש חדש הנה,

בחול המועד פסח; חג המצות הנה, ביום מקרא קדש הנה,

בחול המועד סוכות; חג הסוכות הנה, ביום מקרא קדש הנה,

ПЕРЕВОД

*В Ём-тов:*

(Субботу и) святые Праздники Твои, и будет радоваться весь Израиль, освящая Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освятивший (Субботу, и) Израиль, и времена Праздников.

##### (5) Служение в Храме

רצה Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.

*В Рош-Ходеш и Холь-хамод:*

אלהינו Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята

*В Ём-тов:*

УВРАЦОН.) БЕСИМХА УВСАСОН (*в Субботу: ШАБЕТОТ У*) МОАДЭ  
КОДШЕХА, ВЕЙИСМЕХУ ВЕХА КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШЕ  
ШЕМЭХА. БАРУХ АТА АДОНаЙ, МЕКАДЭШ (*в Субботу: НАШАБАТ  
ВЕ*) ЙИСРАЭЛЬ ВЕНАЗЕМАНИМ.

**(5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ**

רצו רעצו АДОНаЙ ЭЛОХЭНУ, БЕАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕНАШЕВ НААВОДА ЛИДВИР БЕТЭХА.  
ВЕИШЕ ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕНЕРА, БЕАНАВА, ТЕКАБЭЛЬ  
БЕРАЦОН, УТИ ЛЕРАЦОН ТАМИД АВОДАТ ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.

*В Рош-ходеш (начало еврейского месяца) и Холь-хамоэд  
(промежуточные дни праздников Пэсах и Суккот) добавляют:*

אלהינו אלוהינו ВЕЛОХЭ АВОТЭНУ, ЯЛЭ ВЕЯВО, ВЕЯГИЯ ВЕЕРАЭ  
ВЕЕРАЦЭ ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКЭД ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ  
ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН  
МАШИЯХ БЕН-ДАВИД АВДАХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХА БЕТ-  
ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФАНЭХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХЭН ЛЕХЭСЕД  
УЛЬРАХАМИМ, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ

*В Рош-ходеш:* РОШ ХОДЕШ НАЗЭ,

*В Холь-хамоэд Пэсах:* ХАГ НАМАЦОТ НАЗЭ, БЕЁМ МИКРА КОДЕШ НАЗЭ,

*В Холь-хамоэд Суккот:* ХАГ НАСУКОТ НАЗЭ, БЕЁМ МИКРА КОДЕШ НАЗЭ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

*В Рош-Ходеш:* ...начала месяца этого.

*В Пэсах:* ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.

*В Суккот:* ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.

**Яле вевэо**

Праздничная вставка. Если она случайно пропущена, следует вернуться к

началу данного благословения (если "Амида" уже закончена, то следует повторить всю "Амида" сначала). Подробнее см. стр. 164.



לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנו. וְכִרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְכַרְכָּה, וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְחַמַּל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, תַּחֲפִץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ, וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ  
בְּשׁוֹבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר  
שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן.

### 1. הודאה

בחזרת החזן לאחר שענו "אמן", כשאומר החזן "מודים" יאמר עמו בלחש "מודים דרבנן", ובהתחלה בלבד ירכין ראשו מעט.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי כָל־בֶּשֶׂר, יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר פְּרָאשִׁית. בְּרַכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, עַל שֶׁחַיִּיתָנוּ וְקִמַּמְתָּנוּ, בֵּן תַּחֲנוּן וְתַחֲנוּן, וְתִאֶסֶף גְּלוּתֵנוּ לְחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, לְשָׁמֵר חֻקֶּיךָ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבְבֵנוּ שְׁלֵם, עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת.

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹרְנוּ צוֹר חַיִּינוּ וּמַגֵּן יִשְׁעֵנו אַתָּה הוּא, לְדֹר וָדֹר גְּדוּדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ – עַל חַיִּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיַדְךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל

### ПЕРЕВОД

этого. Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

И по великому милосердию Твоему, да будем желанны и угодны мы Тебе. И да удостоимся мы увидеть своими глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!



נְסִיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל גַּפְּלֹאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת –  
 עָרַב וּבָקֵר וְצָהָרִים. הַטּוֹב – כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְרַחֵם – כִּי  
 לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ, כִּי מַעֲוָלָם קוֹיְנוּ לָךְ.

כל שמונת ימי חנוכה, וכן בט"ו באדר במוקפין - אומר כאן "על הנסים". ואם שכח ולא  
 אמר, או שהוא מסופק אם אמר - עיין לעיל עמוד 167.

עַל־הַנְּסִים, וְעַל־הַפְּרָקָן, וְעַל־הַגְּבוּרוֹת, וְעַל־הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל־הַנְּפִלְאוֹת, וְעַל־  
 הַחַמּוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבְרָהָם בְּיָמָיו הָהֵם בְּזִמְנֵי הָהֵן.

בפורים;

בְּיָמֵי מַרְדֳּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה,  
 בְּשַׁעֲמֹד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע,  
 בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־  
 הַיְּהוּדִים, מִנְּעַר וְעַד זָקֵן, טָף וְנָשִׁים,  
 בְּיוֹם אֶחָד, בְּשִׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ  
 שְׁנַיִם־עָשָׂר הוֹאֵחֶדֶשׁ אָדָר, וּשְׁלָלָם  
 לְבוֹז. וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, הַפְּרַתְּ  
 אֶת־עֲצָתוֹ, וְקַלְקַלְתָּ אֶת־מַחְשַׁבְתּוֹ,  
 וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ  
 וְאֶת־בְּנָיו עַל־הָעֵץ, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים  
 וּנְפִלְאוֹת, וְגוֹדֵה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סְלָה.

בחנוכה;

בְּיָמֵי מַתִּיתְיָה בְּדִיּוֹחָנָן בְּהֵן גְּדוֹל  
 חַשְׁמוּנָאִי וּבְנָיו, בְּשַׁעֲמֹדָה  
 מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל־עַמּוּךְ יִשְׂרָאֵל,  
 לְשַׁפְּחָם תּוֹרְתְךָ, וְלַהַעֲבִירִים מַחְפְּיוֹ  
 רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים,  
 עֲמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם, רַבַּת אֶת־  
 רִיבָם, הִנֵּת אֶת־דִּינָם, נִקְמַתְתָּ אֶת־  
 נִקְמָתָם, מִסַּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חַלְשִׁים,  
 וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים, וְרָשָׁעִים בְּיַד  
 צַדִּיקִים, וּמְטֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְיוֹדִים  
 בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרְתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם

ПЕРЕВОД

вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

*В Хануку и Пурим:*

על За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

*В Пурим:*

בְּיָמֵי בְּדִיּוֹחָנָן וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה, בְּשַׁעֲמֹדָה עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע, בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים, מִנְּעַר וְעַד זָקֵן, טָף וְנָשִׁים, בְּיוֹם אֶחָד, בְּשִׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוֹאֵחֶדֶשׁ אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, הַפְּרַתְּתָּ אֶת־עֲצָתוֹ, וְקַלְקַלְתָּ אֶת־מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בְּנָיו עַל־הָעֵץ, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלְאוֹת, וְגוֹדֵה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סְלָה.

*В Хануку:*

בְּיָמֵי מַתִּיתְיָה בְּדִיּוֹחָנָן בְּהֵן גְּדוֹל חַשְׁמוּנָאִי וּבְנָיו, בְּשַׁעֲמֹדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל־עַמּוּךְ יִשְׂרָאֵל, לְשַׁפְּחָם תּוֹרְתְךָ, וְלַהַעֲבִירִים מַחְפְּיוֹ רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, עֲמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם, רַבַּת אֶת־רִיבָם, הִנֵּת אֶת־דִּינָם, נִקְמַתְתָּ אֶת־נִקְמָתָם, מִסַּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חַלְשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים, וְרָשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וּמְטֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְיוֹדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרְתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם



גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֹךְ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחֲרַי כִּדְ בָּאוּ בְּנֵיךְ לְדַבְרֵי בֵּיתְךָ, וּפְנּוּ אֶת־הַיְכָלְךָ, וְסָתְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת כְּחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֵת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹתָהּ. וְעֲשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלְאוֹת, וְגִזְדָה לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל, סֵלָה.

וְעַל כָּלֵם - יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, תְּמִיד, שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, וּכְל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה.

בשבת שובה אומרים כאן "ובתוב". ואם שכח לומר - אם עדיין לא הזכיר "ה", הרי זה חוזר לומר "ובתוב". ואם הזכיר "ה", אסור לו לחזור, ולא לסיים "למרני חוקיך", אלא ימשיך על הסדר. אך יאמרה קודם שיעקור רגליו.

(בשבת שובה אומרים) וכתב לחיים טובים כל-בני ברייתך.

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגְּדוֹל בְּאַמֶּת, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעִזְרָתֵנוּ סֵלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה ה' ירע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה) בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ, וְלֶךְ נָא לְהוֹדוֹת.

ויאמר החזן "בְּהַיּוֹם" [כשהם שנים ויותר], ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה; בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּקִדְשִׁיךָ שֶׁל אֶהְרֹן, וְצִוְּנוּ לְבָרְכֶךָ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה. (אמת)

ומקריא החזן בקול רם;

יְבָרְכֶךָ יְהוָה, וְיִשְׁמְרֶךָ: (ויענו הקהל); אָמֵן (כ"ד). יָאֵר יְהוָה פְּנֵינוּ אֱלֹהֵיךָ, וְיִחַנְּךָ: (ויענו הקהל); אָמֵן (כ"ד). יֵשׂא יְהוָה פְּנֵינוּ אֱלֹהֵיךָ, וְיֵשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם: (ויענו הקהל); אָמֵן (כ"ד).

ПЕРЕВОД

Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Свя-тилице Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знаменья и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

ועל И за все это да благословится и возвеличится, и будет перевоз-носимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все жи-вое будет вечно благодарить Тебя.



אם אין כהנים כדי לעשות ברכת כהנים, אז אומר החזן כסדר הזה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכַּהּ הַמְשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַפְּתוּכָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהֲרֹן וּבְנָיו כַּהֲנִים עִם קְרוֹשֶׁיךָ, כְּאֹמַר (ירכין את ראשו לפניו ויאמר): **יְבָרְכֶךָ יְהוָה־עֲלֵינוּ**, (ויהפוך ראשו לצד ימין ויאמר): **וַיִּשְׁמְרֶךָ**: (ויענו הקהל): בן יהי רצון. (ירכין ראשו לפניו ויאמר): **יְבָרְכֶךָ יְהוָה־עֲלֵינוּ**, (ויהפוך ראשו לצד שמאל ויאמר): **אֱלֹהֵיךָ, וַיַּחֲסֶךָ**: (ויענו הקהל): בן יהי רצון. (ויתזיר ראשו כרגיל ויאמר): **יִשְׂאָ יְהוָה־עֲלֵינוּ אֱלֹהֵיךָ, וַיִּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם**: (ויענו הקהל): בן יהי רצון. **וַיִּשְׁמוּ אֶת־שְׁמֵי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָנִי אֲבָרְכֶם**: (ויענו הקהל): בן יהי רצון.

### ז. ברכת שלום

שְׁוִים שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חַן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה־עֲלֵינוּ – תּוֹרָה וְחַיִּים, אֲהַבָּה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבְרַכְנוּ וּלְבָרֶךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּרַב עוֹ וְשְׁלוֹם.

בשבת שובה אומרים "ובספר חיים". ואם שכח לומר - יעיין לעיל עמוד 173.

(בשבת שובה אומרים): **וּבְסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרִינָסָה טוֹבָה, וַיְשׁוּעָה וְנַחֲמָה, וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת – נוֹכַר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.**

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה־עֲלֵינוּ, הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם, אָמֵן.

PEREBOД

### Хазан и за ним кохэны:

Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! (Амэн!)  
Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! (Амэн!)  
Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!  
(Амэн!)

Бог наш и Бог отцов наших! Благослови нас тройным благословением, которое записал в Горе раб Твой Моше и которое произносили Аарон и сыновья его, кохэны, – святое племя Твое, как сказано: "Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

*Если нет коһэнов среди молящихся, хазан говорит:*

אלהינו אלוהֵנוּ ВЕЛОҺ́Э АВОТֵנוּ, БАРЕХֵנוּ БАБЕРАХָ  
 חַמְשׁוּלֶשֶׁת בַּטּוֹרָא, חַקְטוּבָא אַלְ-עֵדָּה מוֹשֶׁה אַבְדָּהָ,  
 חַאמוּרָא מִיִּי אֲהָרֹן וְחַנָּנִיּוּ אִם כְּדוֹשֶׁהָ, קַאמוּר:  
 יְבוֹרֵךְ אֵבָרֵךְ אֲדוֹנָי, וַיְיָשִׁמֶרֶךָ. (община: Амэн) יֵאָר אֲדוֹנָי  
 פַּאנָאב אֵלֶיךָ, וַיְחַנֵּךְ. (община: Амэн) יֵיִסָּא אֲדוֹנָי פַּאנָאב  
 אֵלֶיךָ, וַיַּעֲסֵם לֵיךָ שַׁלּוֹם. (община: Амэн) וַיַּעֲסֵם אֶת-שְׁמִי אַלְ-  
 בְּנֵי יִסְרָאֵל, וְאֲנִי אֲבָרֵךְכֶּם.

#### (7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

סִימ סִימ שַׁלּוֹם, טוֹבָא וְבִרְחָא, חַיִּימ, חֵן וְחַסֵּד,  
 צְדָקָא וְרַחֲמִימ, אֵלֵנוּ וְעַל-כּוֹל-יִסְרָאֵל  
 אִמְרָא, וְאַרְבַּעֵנוּ אֲבִינוּ קוּלָנוּ כְּעֵצֵי בְּעוֹר פַּאנָאב,  
 כִּי בְּעוֹר פַּאנָאב נַתָּתָּ לָנוּ אֲדוֹנָי אֵלֹהֵנוּ – טוֹרָא  
 וְרַחֲמִימ, אֲהָבָא וְחַסֵּד, צְדָקָא וְרַחֲמִימ, בְּרַחֲמֵי  
 וְשַׁלּוֹם, וְעוֹבֵב בְּעֵנֶיךָ לְאַרְבַּעֵנוּ וְלְבָרֵךְ אֶת-  
 כּוֹל-אַמְרָא יִסְרָאֵל, בְּרֹבֵב עוֹבֵב וְשַׁלּוֹם.

*От Рош-הашана до Ём-Кипура добавляют:*

וּבְסֵפֶר אֲרַבְעֵימֵן חַיִּימ, בְּרַחֲמֵי וְשַׁלּוֹם, וְפַרְחָסָא טוֹבָא, וְשִׁשׁוּ  
 וְנֵחָמָא, וְעֵזֶרֶת טוֹבֵת – נִיזְחָרֵן וְנִיכַתֵּיב לְפַאנָאב,  
 אֲנָחְנוּ וְעוֹלָם-אַמְרָא יִסְרָאֵל, לְחַיִּימ טוֹבִימ וְלְשַׁלּוֹם.

בְּרִיךְ בָּרוּךְ אֲתָא אֲדוֹנָי, חַמְעַבְרֵךְ אֶת-אַמֵּי יִסְרָאֵל  
 בַּשַּׁלּוֹם, אִמְנֵן.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

#### (7) Благословение мира

סִימ Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,  
 справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Из-  
 раилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твое-  
 го. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Уче-  
 ние и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, бла-  
 гословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь  
 народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

*От Рош-הашана до Ём-Кипура:*

וּבְסֵפֶר И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спа-  
 сения и утешения, и добрых предначертаний – да будем  
 упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом  
 Израиля, на добрую жизнь и на мир.

בְּרִיךְ Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ  
 Свой, Израиль! Амэн.



יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

קודם "אלהי נצור" יאמר מזמור "למנצח בניגונות" בצורת המנורה. ויש נוהגים לומר גם מזמור "שיר למעלות אשא עיני".

אֱלֹהֵי, נֶצַר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ, וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מַרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי  
תָּדַם, וְנַפְשִׁי כַּעֲפָר לִפְלֵ תִהְיֶה, פָּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,  
וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקְּמִים עָלַי לְרָעָה – מִהֲרֵה  
הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם, יְהִי כְּמִזְן לִפְנֵי־רוּחַ, וּמִלֵּאֲךָ  
יְהוָה דוֹחָה: קַבַּל רַגְת עַמְּךָ, שִׁנְנֵנו מִהֲרֵנוּ נוֹרָא. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמוֹךְ,  
עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיָנְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשְׁתָּךְ,  
(סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתחיל באות הראשונה של  
שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן יַחְלִצֶנּוּ יִדְיֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ  
וְעַנְנֵי: יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּתְּנֵנוּ לָנוּ חַיִּים אֲרָכִים, חַיִּים  
שֶׁל שְׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁל פְּרִיָּסָה טוֹבָה, חַיִּים  
שֶׁל חֲלוּץ עֲצֻמוֹת, חַיִּים שֶׁיִּשׁ בָּהֶם יִרְאֵת חַמָּא, חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוֹשָׁה וְכִלְמָה,  
חַיִּים שֶׁל עֶשֶׂר וְכַבֹּד, חַיִּים שֶׁתְּהֵא כְּנוֹ אֶהְבֵּת תּוֹרָה וְיִרְאֵת שְׂמִימִם, חַיִּים  
שֶׁתְּמַלֵּא (לָנוּ אֶת־) כָּל־מִשְׁאֲלוֹת לְבָנֵינוּ לְטוֹבָה, לְעַבְדוֹתֶיךָ.

ולאחר כל התחנונים שנוהג להוסיף, יחזור לומר פעם שלישית פסוק זה:

יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

PEREBOB

יהי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

אלהי Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоброе. Да будут они, как мякина пред ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради свято-





*Перед словами "осэ шалóm..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

פשוֹ אַסֵּעַ שַׁלֹּמֶם (От Рош-הашана до Ём-Кипура говорят: הַשַּׁלֹּמֶם) בִּמְרֹמָם, הַיּוֹם בְּרַחֲמֵיךָ אֵלֵינוּ, וְעַל-כֹּל-אָמִי יִשְׂרָאֵל, בְּיַמְרֹם אָמֵן.

יהוּהֵאָהָה רַצֹּן מִלֵּפָנֶיךָ אֲדֹנָי עֲלוֹהֵנוּ וְעַל-אֲבוֹתֵנוּ, שֵׁשֶׁת־יָמִים וָשֶׁשֶׁת־חַדָּשִׁים בִּמְהֵרָא בְיָמֵנוּ, (וְנִכְרִיב לֵפָנֶיךָ תְּמִידִים כְּסִידְרָם וּמִסָּפָיִם כַּעֲשֵׁי־חַטָּאִים,) וְעַתָּה חַלְּבֵנוּ בְּתֹרַת־אֵלֶיךָ, לְאֶסֶת חֲכָמֶיךָ רְצֹנֶיךָ וְלְעֹלְמֵיךָ בְּלֵבָבֶיךָ שַׁלֵּם. (На этом завершается молитва "Амида").

*В Ём-тов и в Хануку здесь произносят "הלель шалем" (с благословениями). В Рош-ходеш – "הלель бедилуг" (без благословений).*

*От Рош-הашана до Ём-Кипура произносят:*

אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, אֵין לָנוּ מֵלַךְ אֵלָא אָתָּה.  
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, אֲסֵי אִמָּנוּ לֵמָּאן שֵׁמְךָ.  
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, חָדָשׁ אֵלֵנוּ שָׁנָא תּוֹבָה.  
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, בְּאֵתָּה מַעֲלָנוּ כֹּל-גְּזֵרֹתֵיךָ קַשִׁוֹת  
 וְרַחֲמֵיךָ.  
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, בְּאֵתָּה מַחֲשֵׁבוֹת סוֹנְאוֹנוּ.  
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, הַאֲפֹרֶת אֲצִיבְךָ.  
 אֲבִינוּ מַלְאָכֵנוּ, כֹּל-מַלְאָךְ אֵין מַעֲלָנוּ.

PEREVOA

вни с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

*От Рош-הашана до Ём-Кипура:*

Отец наш, Царь наш! Нет у нас другого Царя, кроме Тебя.  
 Отец наш, Царь наш! поступи с нами милосердно ради Имени Твоего.  
 Отец наш, Царь наш! Возобнови для нас добрый год.  
 Отец наш, Царь наш! Отведи от нас все тяжкие и плохие предопределения.  
 Отец наш, Царь наш! Расстрой замыслы ненавистников наших.  
 Отец наш, Царь наш! Сорви заговор наших врагов.  
 Отец наш, Царь наш! Устрани всех притеснителей и противников наших.



АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КАЛÉ ДЭВЕР, ВЕХЭРЕВ, ВЕРАА́, ВЕРАА́В,  
УШВІ́, УВИЗА́, УМАШХІ́Т, УМАГЕФА́, ВЕЕ́ЦЕР НА́РА,  
ВАХОЛАЙ́М РАЙ́М, МИБЕНÉ ВЕРИТЭ́ХА.

АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ШЕЛА́Х РЕФУА́ ШЕЛЕМА́ ЛЕХО́ЛЬ-ХОЛЕ́  
АМЭ́ХА.

АВІНУ МАЛЬКЭНУ, МЕНА́ МАГЕФА́ МИНАХАЛАТЭ́ХА.

АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ЗАХУ́Р КИ АФА́Р АНА́ХНУ.

АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КЕРА́ РОА́ ГЕЗА́Р-ДИНЭ́НУ

АВІНУ МАЛЬКЭНУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР ХАЙ́М ТОВІ́М.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕРЦАДИКІ́М ВАХАСИДІ́М.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР ЕША́РИ́М УТМИ́МІ́М.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР ПАРНАСА́ ВЕХА́ЛЬКАЛА́  
ТОВА́.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, КОТВЭ́НУ БЕСЭ́ФЕР ГЕУЛА́ ВИШУА́.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, ЗОХРЭ́НУ БЕЗИХРО́Н ТОВ МИЛЕФА́НЭ́ХА.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, НА́ЦМА́Х ЛА́НУ ЕШУА́, БЕКА́РОВ.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, НА́РЕ́М КЭ́РЕН ЙИ́СРАЭ́ЛЬ АМЭ́ХА.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, ВЕ́НА́РЕ́М КЭ́РЕН МЕШИ́ХЭ́ХА.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, ХОНЭ́НУ ВААНЭ́НУ.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, НА́ХАЗИ́РЭ́НУ БИТШУВА́ ШЕЛЕМА́  
ЛЕФА́НЭ́ХА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу праведников и благо-  
честивых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прямодушных и чистых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу заработка и хорошего  
пропитания.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прощения и извине-  
ния, и искупления.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу избавления и спасения.

Отец наш, Царь наш! Вспомни нас доброй памятью пред Тобою.

Отец наш, Царь наш! Взрасти скорее спасение наше.

Отец наш, Царь наш! Возвысь славу Израиля, народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! И возвысь славу Машиаха Твоего.

Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и ответь нам.

Отец наш, Царь наш! Дай нам возвратиться к Тебе с полным  
покаянием.

אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ, חוּם וְרַחֵם עָלֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם־לֹא לְמַעַנְנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְפָּנֶיךָ, אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְפָּנֶיךָ.

יְהִי שֵׁם יְהוָה־עִלְיָהּ מְבֹרָךְ, מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם: מִמְּזוֹרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ,  
 מִהַלְלֵל שֵׁם יְהוָה־עִלְיָהּ: רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה־עִלְיָהּ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:  
 יְהוָה־עִלְיָהּ אֲדַבְּרֵנוּ, מִה־אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

וּתְגַדֵּל וּתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּהּ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן. (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־כְרָא כְרַעוּתָהּ.  
 וְיִמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרָקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן  
 (כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיֻמֵּיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאָמְרוּ  
 אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהִי שְׁמִיָּהּ רַבָּא  
 מְבֹרָךְ לְעַלְמֵי עֲלְמֵיָא וְיִתְבָּרַךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמַם, וְיִתְנַשֵּׂא,  
 וְיִתְהַדַּר, וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל, שְׁמָהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיד־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).  
 לְעֵלְא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ  
 אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, קְדָם  
 אָבוּנָא דְבִשְׁמֵיָא (וְאֲרַעָא), וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, חַיִּים וְשָׂבְעֵי, וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה, וְשִׂיזְבָּא, וּרְפוּאָה,  
 וְנִגְאָלָה, וְסִלִּיחָה וּכְפָרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל־עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

קודם שיאמר החזן "עושה שלום" - יפסע שלש פסיעות לאחוריו, כדרך שעושה לאחר  
 תפילת שמונה עשרה בלחש.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (בעשרת ימי־תשובה אומרים: הַשְּׁלוֹם) בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
 עָלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

----- ПЕРЕВОД -----

Отец наш, Царь наш! Услышь наш голос и пощади нас.

Отец наш, Царь наш! Соверши это ради Тебя Самого, если не  
 ради нас.

АВІНУ МАЛЬКЭНУ, ШЕМА́ КОЛЭ́НУ, ХУС ВЕРАХО́М АЛЭ́НУ.  
 АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, АСЭ́ ЛЕМААНА́Х ИМ-ЛО ЛЕМААНЭ́НУ.  
 АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, КАБЭ́ЛЬ БЕРАХАМИ́М УВРАЦО́Н ЭТ-  
 ТЕФИЛАТЭ́НУ.

АВІНУ МАЛЬКЭ́НУ, АЛЬ ТЕШИВЭ́НУ РЕКА́М МИЛЕФАНЭ́ХА.

יהי עמי שם אדוני מבורא, מעתא בעד-ולאם. מימיזראח-  
 שמעם אד-מעווד, מעהולאל שם אדוני. רם אל-коль-  
 гойим אדוני, אל הшамאים קבוד: אדוני אדוני, מא-  
 דיר שיםחא בעהול-הארע.

*Произносят Кадии "титкабаль":*

יתגדל ייתגאללל вейиткадэш шемэ рабá, (отвечают: амэн)  
 беальма́ ди-верá хирьутэ́. веямли́х мальхутэ́,  
 веяцма́х пурканэ́, викарэв мешихэ́, (амэн) бехаехон,  
 увьёмехон, увхаэ́ дехоль-бэт-йисраэ́ль, баагалá увизман  
 карйв, веимру́ амэн. (амэн) еһэ́ шемэ рабá мевара́х леалám  
 леальмэ́ альмая́ йитбарáх, вейиштабáх, вейитпаар,  
 вейитромám, вейитнасэ́, вейитһадáр, вейитъалé  
 вейитһалáль, шемэ́ декудшá берйх-һу, (амэн) леэ́ла мин  
 коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамиран  
 беальма́, веимру́ амэн. (амэн)

תתקבל תиткабаль целотана уваутана им целотеһон  
 уваутеһон дехоль-бэт йисраэ́ль, кодám авуна  
 девишмая́ (веаръá), веимру́ амэн. (амэн)

איהי עמי שם אדוני מבורא, מעתא בעד-ולאם. מימיזראח-  
 שמעם אד-מעווד, מעהולאל שם אדוני. רם אל-коль-  
 гойим אדוני, אל הшамאים קבוד: אדוני אדוני, מא-  
 דיר שיםחא בעהול-הארע. (амэн)

השש עסэ́ шалóм (От Рош-Һашана до Ём-Китура говорят: Һашалóм)  
 бимромáв, һу берахамáв яасэ́ шалóм алэ́ну, веáль-  
 коль-амó йисраэ́ль, веимру́ амэн. (амэн)

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

Отец наш, Царь наш! Прими милостиво и благосклонно нашу мо-  
 литву.

Отец наш, Царь наш! Не отсылай нас от Себя без ответа.

יהי Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки! От  
 востока и до запада прославлено Имя Господа. Превозносим  
 Господь всеми народами, превыше небес слава Его. Господи! Гос-  
 подин наш! Как величественно имя Твое по всей земле!



## סדר קריאת התורה

א. בשבת עולים לספר תורה שבעה אנשים חוץ מן המפטיר, וביום טוב עולים לספר תורה רק חמשה אנשים. וישתדל האדם לעלות לספר תורה לפחות פעם אחת בחודש. ב. מנהג טוב שמי שאשתו נכנסת בחודש התשיעי לעיבורה, קונה מצות פתיחת ההיכל באותו החודש. והוא מנהג יפה, ויש לו סמך על-דרך האמת. ג. אין להתקוטט בעבור שום מצוה. קודם הוצאת ספר תורה - בשבת אומרים "אתה הוראת", וביום טוב שאינו בשבת מדלגים על שני הפסוקים הראשונים ומתחילים "יהי ה'".

אַתָּה הָרֵאָתָ לְדַעַת פִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ:  
אֵין-פְּמוֹד בְּאֱלֹהִים אֲדָנִי, וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ:

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ, כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אַבְתָּינוּ, אֶל-יַעֲקֹבנוּ  
וְאֶל-יִשְׂשָׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמֶּךָ, וּבְרַךְ אֶת-נַחֲלָתְךָ, וְרַעַם  
וְנִשְׂאֵם עַד-הָעוֹלָם: וַיְהִי בְנִסְעֵ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, קוּמָה  
יְהוָה וַיִּפְצוּ אֲיֹבָיךָ, וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ: קוּמָה יְהוָה  
לְמִנוּחֹתְךָ, אַתָּה וְאֶרֶץ עַנְדָּךָ: כַּהֲנִיף יִלְבָּשׁוּ-צַדִּיק, וְחַסִּידֶיךָ יִרְנְנוּ:  
בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדְךָ, אֶל-תֵּשֵׁב פָּנַי מִשִּׁיחֶךָ:

----- ПЕРЕВОД -----

Тебе заповедано знать, что Господь – Бог, и нет иного. Нет подобного Тебе среди сильных, Господь, и нет деяний, подобных Твоим.

Да будет Господь, Бог наш с нами, как был он с отцами нашими; да не оставит он нас и не покинет. Спаси народ Свой и благослови Свое наследие, и веди его, и заботься о нем вовеки. Когда Ковчег Завета трогался в путь, Моше говорил: "Поднимись, Господь, и рассеются враги Твои, и обратятся пред Тобою в бегство ненавидящие Тебя!" Поднимись, Господь, к месту Своего покоя, Ты и ковчег мощи Твоей! Служители Твои облачатся в праведность, а ревнители Твои возликуют. Ради Давида, раба Твоего, не отвергай помазанника Твоего.

### Порядок чтения Торы

Регулярное чтение Торы в общине принадлежит к числу древнейших постановлений Мудрецов и подробно

описано в Мишне (Мегила 3,4). Сначала оно было установлено Моше, затем эта традиция была развита пророками, и особенно законоучителем Эзрой. Чтение Торы самим Эзрой описано в



צריך כל אדם לומר "ברוך שמי" בעת הוצאת הספר תורה מהיכל, בין בשבת בין ביום טוב. ועיקר אמירת בקשה זו צריך לאמרה בעת שהספר תורה פתוח, ולא סגור.

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמֵאֲרֵי עֲלָמָא, בְּרִיךְ כְּתֻרְךָ וְאַתְרְךָ, יְהֵא רְעוּתְךָ עִם  
 עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְעֵלָם, וּפְרָקוּן יְמִינְךָ אַחֲזֵי לְעַמְךָ בְּבֵית  
 מִקְדְּשֶׁךָ, וְלֹא־מִטּוֹיֵי לָנָא מִטּוֹב נְהוּרְךָ, וְלִקְפְּלָא צְלוּתְנָא בְּרַחֲמֵי.  
 יְהֵא רַעְוָא קְדָמְךָ דְּתוּרִיךָ לָן חַיִּין בְּטִיבוֹ, וְלַהּוּי אָנָּא עֲבָדְךָ פְּקִידָא  
 בְּגוּ צְדִיקָיָא, לְמַרְחָם עָלֵי וְלִמְנַטְר יְתֵי וַיִּת כָּל־דֵּי לִי וְדֵי לְעַמְךָ  
 יִשְׂרָאֵל. אַנְתָּ הוּא זֶן לְכָלָא וּמְפָרְנָם לְכָלָא, אַנְתָּ הוּא שְׁלִיט עַל־  
 כָּלָא, אַנְתָּ הוּא דְּשְׁלִיט עַל־מַלְכֵיָא, וּמַלְכוּתָא דִּילְךָ הִיא, אָנָּא  
 עֲבָדָא דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא, (כשאומרים: "דסגידנא קמיה, ומקמי דיקר  
 אורייתיה", נתפשט המנהג אצל הספרדים להשתחוות מול הספר תורה כשהוא פתוח)  
 דְּסַגִּידְנָא קַמְהָ, וּמִקְמֵי דִּיקַר אַוְרִיתָהּ בְּכָל־עֵדוֹן וְעֵדוֹן, לָא עַל־אַנְשֵׁ  
 רְחִיצָנָא, וְלָא עַל־בַּר אֱלֹהִין סְמִיכְנָא, אֱלָא בְּאַלְהָא דְּשַׁמַּיָא, דְּהוּא  
 אֱלֹהָא קְשׁוּט, וְאַוְרִיתָהּ קְשׁוּט, וּנְבִיאֹוּהִי קְשׁוּט, וּמִסְגִּי לְמַעַבְד  
 טַבְּוֹן וּקְשׁוּט, בַּהּ אָנָּא רַחֲמִין, וְלִשְׁמָהּ יִקְרָא קְדִישָׁא אָנָּא אָמַר  
 תְּשַׁבְּחוּ. יְהֵא רַעְוָא קְדָמְךָ דְּתַפְתַּח לְבִי בְּאַוְרִיתְךָ, (וְתִיהֵב לִי בְּגִין  
 דְּכָרִין דְּעַבְדִּין רְעוּתְךָ), וְתִשְׁלִים מִשְׁאַלִּין דְּלִבָּאי וְלִבָּא דְּכָל־עַמְךָ  
 יִשְׂרָאֵל, לְטַב וְלַחֲיִין וְלִשְׁלָם, אָמֵן.

PEREBOA

Благословенно Имя Владыки мира! Благословен Твой царский венец и место, где обитаешь Ты! Будь вечно благосклонен к народу Своему, Израилю; и спасение, которое принесет десница Твоя, яви народу Своему, восстановив Свой Храм; озари нас благодатным светом Своим и прими благосклонно наши молитвы. И да будет угодно Тебе даровать нам долголетие и благополучие. И да окажусь я в числе праведников, чтобы удостоиться милости Твоей, и чтобы Ты хранил меня, и все мое достояние, и все, что принадлежит народу Твоему, Израилю. Ты даешь пищу всему и посылаешь каждому все необходимое. Ты властвуешь над всеми, Ты властвуешь над царями, и вся царская власть принадлежит Тебе. Я раб Божий и склоняюсь перед Ним (и перед славой Горы

בְּרִיחַ בְּרִיחַ שֶׁמֶת דֵּמָרָה אֲלֵמָה, בְּרִיחַ כִּיטְרָח וַעֲטְרָח,  
 עֵהָ רֵעוּתָח יִמ אֲמָח יִיִסְרָאֵל לֵעֲלָמ, וּפּוּרְקָח  
 עֵמִינָח אֲחָז לֵעֲמָח בִּעְוֹת מַקְדֵּשָׁח, וּלְבָמְטוּעַ  
 לָנָה מִיטְוֵב נִהְיֹרָח, וּלְכַבָּלָהּ צֵלֹתָנָה בִּרְאָחָמָה.  
 עֵהָ רֵעוּתָח קוֹדָמָח דֵּתוֹרִיחַ לָנ חַיִּינ בֵּתִיבּוּ,  
 וַעֲלֵהָ עֵהָ אֲבָדָח פֵּקִידָהּ בִּעֹת צַדִּיקָהּ, לֵמִירְחָמ  
 אֲלָי וּלְמִינְתָר יָתִי וַעֲיָת כּוֹל־דִּי לִי וַעֲדִי לֵעֲמָח  
 יִיִסְרָאֵל. אֲנִי חֻ זָנ לֵחֹלָה וּמְפָרְנֵס לֵחֹלָה, אֲנִי  
 חֻ שָׁלִיט אֲל־כּוֹלָה, אֲנִי חֻ דֵּשָׁלִיט אֲל־מַלְּחָהּ,  
 וּמַלְּחֻתָּהּ דִּלְחָח חִי, אֲנִי אֲבָדָהּ דֵּקֻדְשָׁהּ בְּרִיחַ-חֻ,  
 דֵּסֵגִידְנָה קָמָהּ, וּמִיכָמָהּ דִּיקָר וֵרַיִתָּהּ בִּעֲחֹל־  
 יִדָּנ וַעֲיִדָּנ, לָהּ אֲל־עֲנָשׁ רַחִיִּצְנָה, וַעֲלָהּ אֲל־בָּר  
 עֲלָהּ יִנְסָמִיחְנָה, עֲלָהּ בֵּלְחָהּ דִּישְׂמָהּ, דֵּעֲחֻ עֲלָהּ  
 קֵשׁוֹת, וַעֲרַיִתָּהּ קֵשׁוֹת, וּנְוִיֹּחִי קֵשׁוֹת, וּמַסְגָּהּ  
 לֵמַעַבְדָּהּ תַּבְּוָנ וּקְשׁוֹת, בָּהּ אֲנִי רַחִיִּץ, וַעֲלִישְׂמָהּ  
 יָקִירָהּ קַדִּישָׁהּ אֲנִי עֲמָר תּוּשְׁבֵּחָהּ. עֵהָ רֵעוּתָח  
 קוֹדָמָח דֵּתִיפְתָּח לִיבִי בֵּעֲרַיִתָּח, (וַעֲתִיחָב לִי  
 בֵּנִינ דִּיחֲרִינ דֵּעֲאֲוִינ רֵעוּתָח), וַעֲתִישְׁלִימ  
 מִישְׂגָּלִינ דֵּלִיבָי וַעֲלִישְׁלָמ, אֲמֵן.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Его. И не на человека полагаюсь я, и не на ангела возлагаю я надежды, но на Бога, Властителя небес, ибо Он – истинный Бог, и Тора Его истинна, и истинны Его пророки, и великие деяния Его добры и справедливы. К Нему я стремлюсь, и Его славное и святое Имя восхваляю. Да будет угодно Тебе раскрыть мое сердце для Торы, исполнить желания сердца моего и сердец всех сынов Израиля, даровав нам благополучие, долголетие и мир. Амэн.

располагается Ковчег со Свитками Торы. Из уважения к святости Торы каждый раз, когда открывают Ковчег, все присутствующие встают.

**Благословенно Имя:** Р. Ицхак Лурья (Аризаль, глава каббалистов Цфата, 16 век) установил обычай, согласно которому при открытии Ковчега читают отрывок из книги Зоһар. В нем говорится о том, что в час, когда на

земле открывают шкаф со священными Свитками, открываются также и врата милосердия на небесах, поэтому в этот момент произносят молитву о благополучии. Кончается эта молитва словами "Да будет угодно Тебе... раскрыть мое сердце для Торы" – в час, когда раскрыты врата небесные, пусть откроется мое сердце, чтобы принять Божественное Учение.

## "מי שברך" לחיילי ישראל

מי שברך אבותינו הקדושים והטהורים, הוא יברך את-חילי עמו ישראל, העומדים על-משמר ארצנו וערי אלהינו, מגבול הלכנון ועד מדבר מצרים, ומן הים הגדול עד לבוא הערבה, בנישה באויר ובים. יתן יהוה את-אויבינו הקמים עלינו נגפים לפניהם, וישמר ויציל את-חילינו מפל-צרה וצוקה, ומפל-נגע ומחלה, וישלח ברכה והצלחה בכל-מעשה ידיהם, וידבר שונאינו תחתיהם, ויעטרים בכתר ישועה ובעטרת נצחון, ויקים בהם הפתוב; כי יהוה אלהיכם ההלך עמכם, להלחם לכם עם-אויביכם, להושיע אתכם: וכן יהי רצון, ונאמר אמן.

## מי שברך לאישה

מי שברך אמותינו הקדושות והטהורות, הוא יברך את-כל חולי ישראל, ובכללם יברך את (פלוגית בת פלוגית), וישלח לה רפואה שלמה ברמ"ב אבריה, ובשם"ה גידיה. אל, נא רפא נא לה. אל, נא רפא נא לה. שבת היא מלועק ורפואה קרובה לבא, וכן יהי רצון, ונאמר אמן.

## מי שברך לאיש

מי שברך אבותינו הקדושים והטהורים, הוא יברך את-כל חולי ישראל, ובכללם יברך את (פלוגי בן פלוגית), וישלח לו רפואה שלמה ברמ"ח אבריו, ובשם"ה גידיו. אל, נא רפא נא לו, אל, נא רפא נא לו. שבת היא מלועק ורפואה קרובה לבא, וכן יהי רצון, ונאמר אמן.

PEREBOД

Тот, Кто благословил отцов наших, святых и непорочных, Тот да благословит солдат народа Израиля, стоящих на страже страны нашей и городов Бога нашего от границы Ливанской до пустыни Египетской, от Средиземного моря до Аравы; на суше, в воздухе и на море. И сделает Господь восстающих на нас врагов наших пораженными перед нами, и сохранит и спасет солдат наших от любой беды и несчастья, от любого поражения и болезни, и пошлет благословение и удачу каждому делу рук их. Да уничтожит Он врагов наших вместо них; и увенчает Он их короной избавления и венцом победы. И будет осуществлено для них написанное: "Ибо Господь, Бог ваш, идет с вами, чтобы воевать за вас с врагами вашими и спасти вас". И да будет воля Его. И скажем: "Амен!"

## Для женщин:

מי Тот, Кто благословил наших праматерей, святых и непорочных, да благословит всех больных Израиля, и в их числе благословит (произносится имя),

## Для мужчин:

מי Тот, Кто благословил наших праотцев, святых и непорочных, да благословит всех больных Израиля, и в их числе благословит (произносится имя), и



בעת שמוציאים הספר תורה מן ההיכל, החזן והקהל יחד אומרים:

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. אֲשֶׁר יִהְיֶה עִם שְׁכֵכָה לּוֹ,  
אֲשֶׁר יִהְיֶה עִם שִׁיתְּוָדַעַת אֱלֹהֵינוּ: גִּדְלוּ לַיהוָה אֱתֵי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

ובעת שמולכים הספר תורה לתיבה כשהוא פתוח, אומרים:

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲדָם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קִדְשׁוֹ, כִּי־קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
אִין־קְדוֹשׁ כִּי־יהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְאִין בְּלִתְּךָ, וְאִין צוּר כַּאֲלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהִים מִבְּלַעֲדֵי  
יְהוָה, וּמִי צוּר וּזְלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צְוָה־לָּנוּ מוֹשֶׁה, מוֹרְשֵׁה קְהֵלֵת יַעֲקֹב:  
עֵץ־חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתַמְכִּיהַּ מֵאֲשֶׁר: דְּרַכְיָהּ דְּרַכֵּי־נְעָם, וְכָל־  
נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ, וְאִין־לָמוּ מְכַשׁוּל: יְהוָה עוֹ  
לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

וכשמגיע המוליד לתיבה, קודם שמגביה, אומרים:

כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא, הָבוּ גִדְל לְאֱלֹהֵינוּ: הַבֵּל תִּנּוּ עוֹ לְאֱלֹהִים, וְתִנּוּ  
כְּבוֹד לַתּוֹרָה.

ומגביה את הספר תורה, ומראה הכתב לקהל ומשתחוים ואומרים:

זוֹאת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר־שָׂם מוֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צְוָה־לָּנוּ מוֹשֶׁה, מוֹרְשֵׁה קְהֵלֵת  
יַעֲקֹב: אֵל שְׂדֵי אָמֶת, וּמוֹשֶׁה אָמֶת, וְתוֹרָתוֹ אָמֶת: הָאֵל תָּמִים דְּרַבּוֹ, אָמֶר־  
יְהוָה צְרוּפָה, מִגֵּן הוּא לְכָל הַחַסִּים בּוֹ:

ПЕРЕВОД

Благословен Тот, Кто дал Тору народу Своему, Израилю,  
Благословен Он! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив  
народ, которым правит Господь. Присоединитесь ко мне, и мы  
вместе провозгласим величие Господа!

Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь у подно-  
жия Его, ибо Свят Он. Превознесите Господа, Бога нашего,  
и поклонитесь на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.  
Нет святости, подобной святости Господа, ибо нет никого, кроме  
Тебя, и нет никого, кто сравнился бы в могуществе с Богом на-  
шим. Ибо кто Бог, если не Господь, и кто могущественен, если не  
Бог наш. Тора, заповеданная нам (через) Моше, наследие общины  
Яакова. Она [Тора] Древо жизни для тех, кто держится ее, а ее  
поддерживающий – счастлив. Пути ее – пути приятные, и все

*Когда выносят сЭФЕР-ТОРУ, община произносит:*

ברוך בָּרוּךְ БАРУХ hАМАКОМ ШЕНАТhН ТОРА́ ЛЕАМО́ ЙИcРАЭЛЬ БАРУ́Х  
 hУ. АШРЭ́ hААМ ШЕКА́ХА ЛО АШРЭ́Й hААМ ШЕАДОНhЙ  
 ЭЛОhАВ. ГАДЕЛУ́ ЛАДОНhЙ ИТЙ УНРОМЕМА́ ШЕМО́ ЯХДА́В.

רוממוּ רОМЕМУ́ АДОНhЙ ЭЛОhЭНУ ВЕhИШТАХАВУ́ ЛАhАДОМ  
 РАГЛА́В КАДО́Ш hУ. РОМЕМУ́ АДОНhЙ ЭЛОhЭНУ  
 ВЕhИШТАХАВУ́ ЛЕhАР КОДШО́ КИ-КАДО́Ш АДОНhЙ ЭЛОhЭНУ.  
 ЭН-КАДО́Ш КАДОНhЙ КИ ЭН БИЛЬТЕХА́ ВЕЭН ЦУР КЕЛОhЭНУ.  
 КИ МИ ЭЛО́hА МИБАЛЪАДЭ́ АДОНhЙ УМИ́ ЦУР ЗУЛАТИ́ ЭЛОhЭНУ.  
 ТОРА́ ЦИВА́-ЛА́НУ МОШЕ́ МОРАША́ КЕhИЛА́Т ЯАКОВ. ЭЦ-ХАЙИМ  
 hИ ЛАМАХАЗИКИМ БА ВЕТОМЕХЭ́hА МЕУША́Р. ДЕРАХЭ́hА ДАРХЭ́-  
 НОА́М ВЭХОЛЬ-НЕТИВОТЭ́hА ШАЛО́М. ШАЛО́М РАВ ЛЕОhАВЭ́  
 ТОРАТЭ́ХА ВЕЭН-ЛА́МО МИХШО́ЛЬ. АДОНhЙ ОЗ ЛЕАМО́ ЙИТЭН  
 АДОНhЙ ЕВАРЭ́Х ЭТ-АМО́ ВАШАЛО́М.

כִּי КИ ШЕМ АДОНhЙ ЭКРА́ hАВУ́ ГОДЕЛЬ ЛЕЛОhЭНУ. hАКО́ЛЬ  
 ТЕНУ́ ОЗ ЛЕЛОhИ́М УТНУ́ ХАВО́Д ЛАТОРА́.

*Когда поднимают свиток Торы, община произносит:*

וזהוּ וЕЗО́Т hАТОРА́, АШЭ́Р-САМ МОШЕ́ ЛИФhЭ́ БЕНЭ́ ЙИcРАЭЛЬ. ТОРА́  
 ЦИВА́-ЛА́НУ МОШЕ́, МОРАША́ КЕhИЛА́Т ЯАКОВ. ЭЛЬ ШАДА́Й  
 ЭМЭ́Т, УМОШЕ́ ЭМЭ́Т, ВЕТОРАТО́ ЭМЭ́Т. hАЭ́ЛЬ ТАМИ́М ДАРКО́,  
 ИМРА́Т-АДОНhЙ ЦЕРУФА́, МАГЭ́Н hУ ЛЕХО́ЛЬ hАХОСИ́М БО.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

тропы ее мирные. Да будет дарован прочный мир любящим Тору Твою, да не встретят они на своем пути препятствий. Господь даст силу народу Своему, Господь благословит Свой народ миром.

כִּי Когда Имя Господа произносить буду, воздайте величие Богу нашему! Все восславьте силу Бога и воздайте почести Торе.

לזהוּ Вот Тора, которую передал Моше сынам Израиля по слову Бога, данному через Моше. Тора, заповеданная нам (через) Моше, наследие общины Яакова. Бог Всемогущий – истина, и Моше – истина, и Тора его – истина. Бог – непорочен путь Его, слово Господа верно, шит Он для всех полагающихся на Него.

Поднятие Свитка

Один из комментариев так объясняет этот обычай: "Т.к. в Торе содержится шестьсот тысяч знаков, по числу "корней" душ народа Израиля, то каждая душа, увидев свою букву, тя-

нется к ней, ибо от нее получает она "духовный свет". Поэтому поднимают Свиток, чтобы каждая душа могла найти свою букву и устремиться к ней". По обычаю восточных общин раскрытый Свиток поднимают перед чтением.

БИРХОТ ҺАТОРА
(БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА СВИТОК ТОРЫ)

Вызванный к Торе произносит: ҺАШЭМ ИМАХЭМ.

Хазан отвечает: ЕВАРЕХЕХА АДОНаЙ.

Вызванный: РАБАНАН, БАРЕХУ ЭТ-АДОНаЙ ҺАМЕВОРАХ.

Община и вызванный к Торе произносят:

БАРУХ АДОНаЙ ҺАМЕВОРАХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

Вызванный к Торе благословляет:

**ברוך בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֵךְ הַאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
בָּחָר-בָּנוּ מִכֹּל-הָאָמִים וְנִתְּנָה לָנוּ אֶת-
תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָי, הוֹטֵן הַתּוֹרָה.**

После чтения очередной главы вызванный к Торе благословляет:

**ברוך בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֵךְ הַאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
נִתְּנָה לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת, וְעַתָּה אֵלֵינוּ
נִתְּנָה בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָי הוֹטֵן הַתּוֹרָה.**

три. Во все дни (кроме общественных постов), когда есть "haftara", дополнительно вызывают "мафтира".

Первым обычно вызывают к Торе кохэна, т. к. кохэны выделены из народа Израиля для того, чтобы быть первыми во всем, что относится к святости; вторым – левита, а затем – евреев не из колена Леви – "исраэль". Если в синагоге нет кохэна, то вызывают самого уважаемого члена общины (можно и левита, но в этом случае второй вызываемый не должен быть левитом). Если в синагоге нет левита, но есть кохэн, то он читает отрывок и за себя и за левита.

Благословение перед чтением Торы

Талмуд указывает на особую важность двух благословений: благословения после еды и благословения перед чтением Торы. Очень важно благословлять Бога после того, как человек насытился. Голодный человек благодарен Всевышнему за полученную еду, насытившись же, он зачастую забывает, что Всевышний "открывает руку свою и насыщает все живое". Однако при чтении Торы, наоборот, особенно

важно благословлять Бога перед чтением, т. к. для того, чтобы правильно понять прочитанное, человек должен с самого начала относиться к Торе как к Божественному тексту – и это подчеркивается благословением. (Обязанность произносить эти благословения следует из Торы. Благословение перед изучением Торы учится из Второзакония 32:3. См. Брахот 21:а и Нехемьи, гл. 8, где описано, как Эзра благословлял Всевышнего перед тем, как публично читать Тору.)

Во время произнесения этого благословения надо вспоминать о даровании Торы у горы Синай, где Всевышний приблизил нас к Себе, единственных из всех народов земли, и даровал нам Тору (Тур О.Х. 47). Вызванный к Торе должен держаться за древко Свитка, символизируя свою неразрывную связь с Торой (Левуш Тхелет).

Благословение после чтения

Тора истины: эти слова относятся к Торе Письменной, а "жизнь вечную поместивший среди нас" – к Торе Устной (Тур О.Х. 139).

ברכת הגומל

קודם שיברך יאמר פסוק זה:

אוֹדָה יְהוָה כְּכֹל לֵבָב, בְּסוּד יְשִׁירִים וְעֵדָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחַיִּיבִים
טוֹבוֹת, שְׁגַמְלָנִי כָּל-טוֹב.

הקהל עונים; אָמֵן (אמת). הָאֵל שְׁגַמְלָךְ כָּל-טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ כָּל-טוֹב, סְלֶה.

והוא עונה אחריהם; אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן.

ברכות הפטרה

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנְבִיאִים
טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאֵמֶת (הקהל עונים; אָמֵת).
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה, וּבְמִשְׁחַ עֲבָדוֹ, וּבִישְׂרָאֵל עִמּוֹ,
וּבְנְבִיאֵי הָאֵמֶת וְהַצְּדִק.

ПЕРЕВОД

"Биркат хагомэль"

Славить буду Господа всем сердцем в совете прямодушных и в общине их.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, творящий добро даже грешным, – за то, что Ты отнесся ко мне благосклонно.

Община: Амэн! Пусть Тот, Кто отнесся к тебе благосклонно, будет вечно посылать тебе всяческие блага!

Благословляющий: Амэн, да будет воля Его.

"Бирхот ха-haftара"

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который избрал пророками достойных и пожелал, чтобы они произносили слова истины. Благословен Ты, Господь, Которому угодны Тора и Моше, раб Его, и Израиль, народ Его, и пророки, истинные и праведные!

"Биркат хагомэль" – Молитва благодарности за избавление от опасности и выздоровление от болезни

Благословение за избавление от опасности принято читать после вызо-

ва к Торе, потому что при чтении Торы присутствует миньян, а благодарность Всевышнему за Его блага надо принести публично. В принципе, можно произносить "Биркат хагомэль" и не после чтения Торы, но обязательно в

БИРКАТ hАГОМЭЛЬ

(МОЛИТВА БЛАГОДАРНОСТИ ЗА ВЫЗДОРОВЛЕНИЕ
И ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ ОПАСНОСТИ)

אָדָּהּ אָדוֹנָי בֶּחֹלֶי-לֵבָבַי, בִּסְוֵד עֲשָׂרִים וְעֵדָהּ:

בָּרוּךְ אַתָּה אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֵךְ הָאֱלֹמִים,
hАГОМЭЛЬ ЛЕХАЯВЙМ ТОВОТ, ШЕГЕМАЛАНИ КОЛЬ-ТУВ.

Община отвечает: АМЭН. hАЭЛЬ ШЕГЕМАЛЕХА КОЛЬ-ТУВ, hУ
ЙИГМОЛЬХА КОЛЬ-ТУВ, СЭЛА.

Благословляющий: АМЭН КЭН ЕhИ РАЦОН.

БИРХОТ hАhАФТАРА

(БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА ЧТЕНИЕ hАФТАРЫ)

*После окончания чтения Торы читают отрывок из Пророков
"hАФТАРУ". Читающий "hАФТАРУ" перед началом чтения
благословляет:*

בָּרוּךְ אַתָּה אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֵךְ הָאֱלֹמִים, אֲשֶׁר
בַּחָרֵב בִּינְוִיִּם תּוֹבִים, וְעַצְמָתְךָ וְעַדְוֵי־וִרְחָמֶיךָ
hАНЕЭМАРИМ БЕЭМЭТ (*Община отвечает:* ЭМЭТ). БАРУХ АТА
АДОНАЙ, hАБОХЭР БАТОРА, УВМОШЕ АВДО, УВЪЙИСРАЭЛЬ
АМО, УВИНВИЭ hАЭМЭТ ВЕhАЦЭДЕК.

присутствии миньяна (Шулхан Арух О.Х. 219:3). "Биркат hагомэль" должны произносить как мужчины, так и женщины; в частности это благословение произносят после родов (т.к. роды представляют собой опасность для жизни). Многие женщины, особенно в сефардских общинах, произносят это благословение не во время чтения Торы, а в синагоге перед Ковчегом или дома в присутствии миньяна.

Биркот hаhафтара – Заключительное чтение и благословение

Обычай читать после Торы отрывок из Пророков упоминается уже в Мишне (Мегила 4:2–5). Особую важность этот обычай приобрел в 5 в. н.э. в Вавилоне, когда евреям в течение некоторого времени было запрещено публичное чтение Торы в синагогах. Тогда вместо Торы стали читать отрывок из книг Пророков на сходную с

недельным разделом тему. Хотя в дальнейшем власти вновь разрешили читать Тору, обычай завершать чтение Торы отрывком из Пророков остался. Для демонстрации более высокого статуса Торы по сравнению с Пророками, после чтения Торы читают "Хаши Кадиш", отделяющий чтение Торы от "hафтарты", а затем, чтобы подчеркнуть первенствующую роль Торы, еще раз повторяют конец недельного раздела Торы – "мафтир" (Мегила 23:a).

Благословения "hафтарты" содержат указания на то, какие люди могут получить дар пророчества. Его получают лишь те, кто достиг "благочестия" ("достойные") и кого выбрал Бог ("...пожелал, чтобы они произносили слова истины"). Маймонид пишет, что греческие философы в своих рассуждениях обычно упускают первое из этих условий, а в еврейском мире часто забывают о втором.

אחרי קריאת ההפטרה קודם הברכות נתפשט המנהג לומר "גואלנו";

גַּאֲלָנוּ יְהוָהּ צְבָאוֹת שְׂמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל;

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים,
צָדִיק בְּכָל־הַדְּרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן, הָאוֹמֵר וַעֲשֵׂה, הַמְּדַבֵּר
וּמְקַיֵּם, בִּי־כָל־דְּבָרָיו אֵמֶת וְצֶדֶק. נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, וְנַאֲמֵנִים דְּבָרְיָךְ, וְדַבֵּר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֹר לֹא־יִשׁוּב
רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל
הַנְּאֻמָּן בְּכָל־דְּבָרָיו.**

**רַחֵם עַל־צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעְלוּבַת נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ
בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִגְיָהּ.**

**שִׁמְחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְיָהוּ הַנְּבִיא עֲבַדְךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית־
דָּוִד מְשִׁיחֲךָ, בְּמַהְרָה יָבֹא וְיַגִּיל לָבְנוּ, עַל־כְּסֹאוֹ לֹא־
יֵשֵׁב זָר, וְלֹא יִנְחָלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קְדְשְׁךָ
נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שְׂלֹא יִכְבֶּה גֵרוֹ לְעוֹלָם וָעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
מְגֵן דָּוִד.**

===== ПЕРЕВОД =====

נאֲלֹנוּ Наш Избавитель – Господь Воинств имя Ему, – Святыня
Израиля!

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Созда-
тель всех миров, справедливый ко всем поколениям, – Бог
верный, сказавший – и исполнивший, изрекший – и осуществив-
ший, все слова Которого – истина и справедливость. Верен Ты,
Господь, Бог наш, и надежны слова Твои, и ни одно слово из ска-
занного Тобой не останется неисполненным. Ибо Ты – Всесиль-
ный Бог, Царь верный и милосердный. Благословен Ты, Господь,
– Бог, Который верен всем Своим словам!

רחם Смилуйся над Сионом, ибо он – дом жизни нашей, и спаси
его, скорбящего душой, вскоре, в наши дни. Благословен Ты,
Господь, радующий Сион возвращением его сыновей!

После чтения hАФТАРЫ продолжают благословение:

גאלנו ГОАЛЭНУ АДОНАЙ ЦЕВАОТ ШЕМО, КЕДОШ ЙИСРАЭЛЬ.

ברוך БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОhЭНУ МЭЛЕХ hАОЛАМ, ЦУР
КОЛЬ-hАОЛАМИМ, ЦАДИК БЕХОЛЬ-hАДОРОТ, hАЭЛЬ
hАНЕЭМАН, hАОМЭР ВЕОСЭ, hАМЕДАБЭР УМКАЕМ, КИ-
ХОЛЬ-ДЕВАРАВ ЭМЭТ ВАЦЭДЕК. НЕЭМАН АТА hУ АДОНАЙ
ЭЛОhЭНУ, ВЕНЕЭМАНИМ ДЕВАРЭХА, ВЕДАВАР ЭХАД
МИДЕВАРЭХА АХОР ЛО-ЯШУВ РЕКАМ, КИ ЭЛЬ МЭЛЕХ
НЕЭМАН ВЕРАХАМАН АТА. БАРУХ АТА АДОНАЙ, hАЭЛЬ
hАНЕЭМАН БЕХОЛЬ-ДЕВАРАВ.

רחם РАХЭМ АЛЬ-ЦИЕН, КИ hИ ВЭТ ХАЭНУ, ВЕЛААЛУВАТ
hЭФЕШ ТОШИЯ БИМhЕРА БЕЯМЭНУ. БАРУХ АТА
АДОНАЙ, МЕСАМЭЯХ ЦИЕН БЕВАНЭhА.

שמחנו САМЕХЭНУ АДОНАЙ ЭЛОhЭНУ БЕЭЛИЯhУ hАНАВИ
АВДАХ, УВМАЛЬХУТ БЭТ-ДАВИД МЕШИХАХ, БИМhЕРА
ЯВО ВЕЯГЭЛЬ ЛИБЭНУ, АЛЬ-КИСЬО ЛО-ЭШЕВ ЗАР, ВЕЛО
ЙИНХАЛУ ОД АХЕРИМ ЭТ-КЕВОДО, КИ ВЕШЕМ КОДШЕХА
НИШБАТА ЛО ШЕЛО ЙИХБЭ НЕРО ЛЕОЛАМ ВАЭД. БАРУХ
АТА АДОНАЙ, МАГЭН ДАВИД.

***** ПЕРЕВОД *****

שמחנו Возвесели нас, Господь, Бог наш, послав нам пророка
Элияhu, раба Твоего, и восстановив царство Давида, пома-
занника Твоего; да придет он вскоре и возвеселит наше сердце;
не будет чужой восседать на престоле его, не станут больше вла-
деть его славой другие – ибо Своим святым Именем поклялся
Ты ему, что свеча его не погаснет во веки веков. Благословен Ты,
Господь, защитник Давида!

После чтения отрывка из Пророков следуют четыре благословения. Они построены по формуле еврейской молитвы: прославление – просьба – благодарение. Первое благословение прославляет Всевышнего за то, что Его слова, данные через пророков, сбываются. Второе и третье благословения – это просьба о собирании изгнанных

и восстановлении престола Давида. Четвертое благословение – это благодарность за дарование Субботы или Праздника.

Которому угодны Тора... и пророки: Любое пророчество должно соответствовать законам Торы. Если пророк противоречит Торе, то это признак ложного пророчества.

ליום טוב

עַל־הַתּוֹרָה, וְעַל־הַעֲבוּדָה,
וְעַל־הַנְּבִיאִים,

(לשבת; וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְעַל־יוֹם

בפסח; חג המצות הזה,

בשבועות; חג השבועות הזה,

בסוכות; חג הסוכות הזה,

בשמע"צ; שְׁמִינִי חַג עֶצְרַת הַזֶּה,

וְעַל יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ

הַזֶּה, שְׁנַתָּה לָנוּ יְהוָה

אֱלֹהֵינוּ (לשבת; לְקַדְּשָׁה וְלִמְנוּחָה),

לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחָה, לְכָבוֹד

וּלְתַפְאֲרָתָה. עַל־הַכֹּל יְהוָה

אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבַרְכִים

כָּל־חַי, תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (לשבת;

הַשַּׁבָּת) וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים. (ועונה המברך על ברכת עצמו) אָמֵן.

לשבת

עַל־הַתּוֹרָה, וְעַל־הַעֲבוּדָה,
וְעַל־הַנְּבִיאִים,

וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שְׁנַתָּה

לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְקַדְּשָׁה

וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתַפְאֲרָתָה.

עַל־הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבַרְכִים

אוֹתְךָ, יִתְבַּרְךָ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־

חַי, תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ

אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

(ועונה המברך על ברכת עצמו) אָמֵן.

PEREBOД

В Ём-тов:

За Тору и за служение
в Храме, и за проро-
ков (и за этот Субботний день),
и за этот день...

В Песах: ...Праздника мацы...

В Шавуот: ...Праздника Шавуот...

В Суккот: ...Праздника Суккот...

В Шемини-Ацрет: ...Праздника
Шемини-Ацрет...

...и за Ём-тов, день священного
собрания, который Ты дал
нам, Господь, Бог наш (для

В Субботу:

За Тору и за служение
в Храме, и за пророков,
и за этот Субботний день, кото-
рый Ты дал нам, Господь, Бог
наш, для святости и для покоя,
для славы и для великолепия, –
за все это, Господь, Бог наш, мы
благодарим и благословляем
Тебя. Да будет благословляемо
Имя Твое устами всех живущих
– всегда, во веки веков. Благо-
словен Ты, Господь, освящаю-
щий Субботу. Амэн.

ברכת האב כשבנו נעשה בר מצוה

ביום שנעשה הבן בר-מצוה יניח ידו על ראש הבן, ויברך האב "ברוך שפטרני..." בלי שם ומלכות, ורק יהרהר שם ומלכות בלבו. ונהגו העולם שכשקורין את הבן לעלות לספר תורה אז יברך אביו ברכה זו.

בְּרוּךְ שֶׁפָּטַרְנִי מֵעֲנֹשׂוֹ שֶׁל זֶה.

זבד הבת

ומנהג ארץ ישראל וסוריה ותוגרמה ומצרים שהאב עולה לתורה בשבת בינתיים [אחרי הלידה] וקורא לה שם, וקודם שקורין לה שם נוהגים לומר הפסוק; "יונתי בחגוי הסלע" וכו', ואם היא בת ראשונה אומר גם פסוק "אחת היא יונתי", ואז קורין לה שם ועושין לה מי שבירך.

יוֹנְתִי בְּחַגֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֵר הַמְדוּרָה, הִרְאִינִי אֶת־מְרִאִיד הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ, בִּי־קוֹלְךָ עָרַב וּמְרִאִיד נְאוּהָ:

ואם היא בת ראשונה, מוסיפים לה פסוק זה;

אַחַת הִיא יוֹנְתִי תַמְתִּי, אַחַת הִיא לְאִמָּה בְּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָהּ, רְאוּהָ בְּנֹת וַיֵּאשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילֵגְשִׁים וַיְהִלְלוּהָ:

מי שברך אמותינו הקדושות והטהורות – שרה רבקה, רחל ולאה, מרים הנביאה ואביגיל, ואסתר המלכה בת אביחיל, הוא יברך את-הילדה הנעימה (הזאת), ויקרא שמה (פלוגית) כמזל טוב ובשעת ברכה. ויגדלה בבריאות בשלום ובמנוחה. ויזכה לאביה ולאמה לראות בשמחתה ובחפתה, בכנים וזכרים, עשר וכבוד, דשנים ורעננים ינובון בשיבה, וכן יהי רצון ונאמר אמן.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

### "Биркат хаав"

Отец:

Бирок Благословен Освободивший меня от ответственности за этого!

### "Зэвед хабат"

יונתי גולубקה מויה ב רסללינח סקל, פוד קרווומ אסטופ! דאיי מני אולדזי ליק תווי, דאיי מני אולדזי ליק תווי! אבו גולוס תווי סלדוק וליק תווי פּרעקראסן!

אחת נו אדינסטווננייה – גולובקה מויה, חיסתיה מויה, אדנה אנה אונ מויה סויה, אבזרנננה – אונ רודיטלנינייה סויה. אולדזי אנה דעוויני – ולי פּריזנלני צאריני ונלודניני ווסחולילי אנה.

מי תוט, קטו בלוגוסלוויל נחשיח פּראמאטעריי, סויהטיח ונפורווחניח, – סארו, ריבוקו, ראחל ולי ליו, מיריהם-פּרוורושיחו ולי אווי-



### לשבת חתן

החתן אחר שעלה לתורה כעולה רגיל ובירך ברכה אחרונה, המנהג שקוראים לו פרשת "ואברהם זקן" מתוך החומש או הסידור, ולא מתוך ספר תורה, ומתרגמים פסוק פסוק בנעימה.

בְּרִשׁוֹת אֵל חַי אֱמֶת וְיִצִיב, אֶתְרַגְּם פְּרִשַׁת וְאַבְרָהָם סִיב.

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל: וְאַבְרָהָם  
 סִיב עָל בְּיוֹמוֹ, וַיהוָה בֵּרַךְ יֵת־אַבְרָהָם בְּכָל־א. וַיֹּאמֶר  
 אַבְרָהָם אֶל־עֲבָדָיו זָקֵן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלַל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׁים־נָא יָדְךָ  
 תַּחַת יָרְכִי: וְאָמַר אַבְרָהָם לְעֲבָדָה סָבָא דְבֵיתָהּ, דְּשָׁלִיט בְּכָל־דִּי לְהָ, שְׁוֵי כְעַן  
 יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי. וְאֲשַׁבְּעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב  
 בְּקִרְבּוֹ: וְאָקִים עֲלֶיךָ בְּמִמְרָא־דִּיהוָה אֱלֹהָא דְשָׁמַיָא וְאֱלֹהָא דְאָרְעָא, דְּלֹא  
 תִּסָּב אֶתְתָּא לְבָרִי מִבְּנַת כְּנַעֲנָא דִּי אָנָּא יְתִיב בִּינְיָהוּן. כִּי אֶל־אָרְצִי וְאֶל־  
 מוֹלַדְתִּי תִלְךָ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק: אֱלֹהִין לְאָרְעִי וְלִמְלֻכוֹתַי  
 תִּיזִיל, וְתִסָּב אֶתְתָּא לְבָרִי לְיִצְחָק. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלֵי לֹא־תֵאבְדָה  
 הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהִשָּׁב אָשִׁיב אֶת־בְּנֶךָ  
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יֵצְאָתָּ מִשָּׁם: וְאָמַר לָהּ עֲבָדָא, מָאָם לֹא תִיבִי אֶתְתָּא  
 לְמִיתִי בְתַרִּי לְאָרְעָא הָרָא, הָאֶתְבָּא אֶתִּיב יֵת־בְּרַךְ לְאָרְעָא דִּירְנַפְקַת מִתְּמֻן.  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הַשְּׁמַר לָךְ פְּנֵי־תִשָּׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה: וְאָמַר  
 לָהּ אַבְרָהָם, אֶסְתְּמַר לְךָ דְּלִמָּא תְּתִיב יֵת־בְּרִי לְתְּמֻן. יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם  
 אֲשֶׁר לְקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דְּבַר־לִי וְאֲשֶׁר

PEREBOVA

С позволения Бога живого, справедливого и незыблемого, я переведу отрывок "Аврахам был стар".

Аврахам был стар, пришел в лета, а Бог благословил Аврахама всем. И сказал Аврахам своему рабу, старшему в доме его, управлявшему всем, что у него: "Положи руку твою под бедро мое, и я закляну тебя Богом, всесильным Богом Небес и всесильным Богом Земли, что ты не возьмешь сыну моему жены

ЛЕШАБАТ ХАТАН

Молитва, которую читают для жениха после чтения Торы

**ברשות** БИРШУТ ЭЛЬ ХАЙ ЭМЭТ ВЕЯЦИВ, АТАРГЭМ ПАРАШАТ  
ВЕАВРАhАМ СИВ.

**ואברהם** ВЕАВРАhАМ ЗАКЭН БА БАЯМИМ ВАДОНАЙ БЕРАХ ЭТ-  
АВРАhАМ БАКОЛЬ. ВЕАВРАhАМ СИВ АЛЬ БЕЭМИН,  
ВААДОНАЙ БАРИХ ЯТ-АВРАhАМ БЕХОЛА. ВАЕМЕР АВРАhАМ ЭЛЬ-  
АВДО ЗЕКАН БЕТО hАМОШЕЛЬ БЕХОЛЬ-АШЕР-ЛО СИМ-НА  
ЯДЕХА ТАХАТ ЕРЕХИ. ВААМАР АВРАhАМ ЛЕАВДЭ САВА ДЕВЕТЭ,  
ДЕШАЛИТ БЕХОЛЬ-ДИ ЛЕ, ШАВЭ ХЕАН ЕДАХ ТЕХОТ ЯРКИ.  
ВЕАШБИАХА БАДОНАЙ ЭЛОhЭ hАШАМАЙИМ ВЕЛОhЭ  
hААРЕЦ АШЕР ЛО-ТИКАХ ИША ЛИВНИ МИБЕНОТ  
hАКЕНААНИ АШЕР АНОХИ ЕШЕВ БЕКИРБО. ВААКАЭМ АЛАХ  
БЕМЕМРА-ДАДОНАЙ ЭЛАhА ДИШМАЯ ВЕЛАhА ДЕАРЬА, ДЕЛА ТИСАВ  
ИТЕТА ЛИВРИ МИБЕНАТ КЕНААНАЭ ДИ АНА ЯТВ БЕНЕhОН. КИ  
ЭЛЬ-АРЦИ ВЕЭЛЬ-МОЛАДТИ ТЕЛЕХ ВЕЛАКАХТА ИША  
ЛИВНИ ЛЕЙИЦХАК. ЭЛАhЭН ЛЕАРЬИ УЛЯЛАДУТИ ТЕЗЭЛЬ,  
ВЕТИСАВ ИТЕТА ЛИВРИ ЛЕЙИЦХАК. ВАЕМЕР ЭЛАВ hАЭВЕД  
УЛАЙ ЛО-ТОВЭ hАИША ЛАЛЕХЕТ АХАРАЙ ЭЛЬ-hААРЕЦ  
hАЗОТ hЕhАШЕВ АШИВ ЭТ-БИНХА ЭЛЬ-hААРЕЦ АШЕР-  
ЯЦАТА МИШАМ. ВААМАР ЛЕ АВДА, МАЙМ ЛА ТЕВЭ ИТЕТА ЛЕМЕТЭ  
БАТРАЙ ЛЕАРЬА hАДА, hААТАВА АТИВ ЯТ-БЕРАХ ЛЕАРЬА ДИ-  
НЕФАКТА МИТАМАН. ВАЕМЕР ЭЛАВ АВРАhАМ hИШАМЕР  
ЛЕХА ПЕН-ТАШИВ ЭТ-БЕНИ ШАМА. ВААМАР ЛЕ АВРАhАМ,  
ИСТЕМАР ЛАХ ДИЛЬМА ТАТИВ ЯТ-БЕРИ ЛЕТАМАН. АДОНАЙ  
ЭЛОhЭ hАШАМАЙИМ АШЕР ЛЕКАХАНИ МИБЭТ АВИ  
УМЕЭРЕЦ МОЛАДТИ ВААШЕР ДИБЭР-ЛИ ВААШЕР НИШБА-

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

из дочерей Кнаана, среди которого я живу. Но в мою страну и на мою родину пойдешь и возьмешь жену сыну моему, Ицхаку". И сказал ему раб: "Может быть, не захочет женщина идти за мной в эту страну; должен ли я возвратить сына твоего в страну, из которой ты вышел?" И сказал ему Авраам: "Берегись, не возвращай моего сына туда! Бог, всесильный Бог Небес, Который взял меня из дома отца моего и из страны рождения моего, и Который говорил мне, и Который клялся мне, говоря: "Потомству твоему

גַּשְׁבַע-לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
מִלְאָכָו לְפָנֶיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנֵי מִשְׁם: יְהוָה אֱלֹהֵי דָשְׁמִינָא, דִּי
דְּבַרְנֵי מִבֵּית אָבָא וּמַאַרַע וְלִדְוּתֵי, וְדִי מְלִיל לִי, וְדִי קָנִים-לִי לְמֵימַר, לְבָנֶיךָ אֶתֵּן
יְתֵאָרְעָא הַדָּא, הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכָה קְדָמְךָ וְתִסַּב אֶתְתָּא לְבָרִי מִתַּמְנֵן.

וּחוֹזְרִים עַל הַפְסוּק הָאֲחָרוֹן בְּלֵי תַרְגוּם;

יְהוָה | אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְנֵי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר
דְּבַר-לִי וְאֲשֶׁר גַּשְׁבַע-לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכָו לְפָנֶיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנֵי מִשְׁם:

וּכְשׁוֹזֵר הַחֲתָן לִמְקוּמוֹ אוֹמֵר לוֹ הַחֲזֵן;

לֵךְ לְשָׁלוֹם בְּמִקוּמְךָ, יִרְצֶה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֶׂיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֵאֵדָה,
וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצִאֲתְךָ:

מי שברך לקהל

מִי שְׁבַרְךָ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, וּמִנְשָׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד
וּשְׁלֹמֹה, וְכָל-הַקְּהָלוֹת הַקְּדוּשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת, הוּא יְבָרֶךְ
אֶת-כָּל-הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה, גְּדוּלִים וּקְטָנִים, הֵם וּנְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם, וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם. מִלִּפְּא דַעֲלָמָא הוּא יְבָרֶךְ
יַתְכוֹן, וְיִזְכֶּה יַתְכוֹן, וְיִשְׁמַע בְּקֹל צְלוֹתְכוֹן. תַּתְפַּרְקוּן וְתַשְׁתְּזַבְּוּן
מִכָּל-צָרָה וְעַקְתָּא, וְיִהֵא מִימְרָא דִיהוָה בְּסַעֲדְכֶם, וַיִּגַן
בַּעֲדְכֶם, וַיִּפְרַשׂ סֶפֶת שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם, וַיַּפֵּעַ בַּיַּיְנֵיכֶם אַהֲבָה

═══ ПЕРЕВОД ══

отдам Я страну эту”, – Он пошлет ангела своего перед тобой, и ты возьмешь сыну моему жену оттуда.

יהוה Бог, всемогущий Бог Небес, Который взял меня из дома отца моего и из страны рождения моего, и который говорил мне, и Который клялся мне, говоря: ”Потомству твоему отдам я страну эту”, – Он пошлет ангела своего перед тобой, и ты возьмешь сыну моему жену оттуда.

לך Иди с миром на место твое, и пусть будут угодно деяния твои перед Богом. Благословен ты, приходя, и благословен ты, уходя.

וְאַחֲוָהּ, שְׁלוֹם וְרַעוּת, וַיִּסְלַק שְׁנֵאת חַנּוּם מִבְּיַנְיָכֶם, וַיִּשְׁבֵּר עַל הַגּוֹיִם מֵעַל צְוֹאֲרֵיכֶם, וַיִּקְיֵם בְּכֶם מִקְרָא שְׁפָתוֹב; יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם בְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים, וַיְבַרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: (בשבת שובה מוסיפים: וַיְכַתְּבֶכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים), וְכֵן יְהִי רְצוֹן, וְנֹאמַר אָמֵן (ויענו הקהל): אָמֵן (כ"ד).

הכרזת ראש חודש

תיקנו לומר "יהי רצון" על קבלת ראש חודש בשבת שלפני ראש חודש, מפני שביום השבת כל העם נאספים בבית הכנסת ושומעין ההכרזה. וכן לראש חודש "אב" המנהג להכריז, חוץ מראש חודש "תשרי" שאין מכריזין עליו. ואם ראש חודש חל בשבת - מכריז השליח ציבור בשבת שלפניו. ומיהו יש נוהגים להכריז קודם קריאת התורה בפתיחת ההיכל שאז הוא עת רצון לבקשת רחמים.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, לְכוֹנֵן אֶת־בַּיִת חַיִּינוּ, וּלְהַשִּׁיב שְׂכִינָתוֹ לְתוֹכּוֹ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְנֹאמְרוּ אָמֵן. (בן יהי רצון)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, לְרַחֵם עַל־פְּלִיטָתֵנוּ, וְלַעֲזֹר הַמְּגוּפָה, וְהַמְּשֻׁחִית, וְהַחֲרֵב, וְהַרְעֵב, וְהַשְׁכִּי, וְהַבְּזֶה, מֵעֲלֵינוּ וּמֵעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְנֹאמְרוּ אָמֵן. (בן יהי רצון)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, לְקַיֵּם־לָנוּ אֶת־כְּחֻמֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּתְלַמְדֵיהֶם, בְּכָל־מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם, וְנֹאמְרוּ אָמֵן. (בן יהי רצון)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, שֶׁנִּשְׁמַע וְנִתְבַּשֵּׂר בְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת, בְּשׁוֹרוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת, מֵאַרְבַּע בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ, וְנֹאמְרוּ אָמֵן. (בן יהי רצון)

ПЕРЕВОД

народов с вас, и сбудется написанное: "Бог, Всесильный отцов ваших, прибавит к вам тысячекратно против того, сколько вас теперь, и благословит вас, как и обещал вам" (и запишет вас в Книге Жизни хорошей), да будет так, и скажем: Амен!

יהי Да будет воля Бога Небес восстановить Храм жизни нашей и возратить в него Свое Присутствие, вскорости, в наши дни; и скажем: Амен!

יהי Да будет воля Бога Небес смилостивиться над теми, кто остался из нас, и остановить мор и истребление, и меч, и голод,

נכון לידע בשעה שמברכין החודש מתי יהיה זמן המולד של הלבנה, ואם לא ידע לא
 עיכב שהעיקר הוא לידע בדיוק מתי יהיה ראש חודש. ונהגו להכריז את זמן המולד
 קודם אמירת "מי שעשה נסים".

המולד יהיה ביום.....

מי שעשה נסים לאבותינו וממצרים ואלם, הוא יגאל אותנו וישיב
 בנים לגבולם. בסימן טוב יהא לנו ראש-חדש (פלוני) ביום (פלוני)
 ופלוני, [חדושה ביום (פלוני) וקבועה ומנינה ביום (פלוני)] יחדשהו
 הקדוש ברוך-הוא עלינו ועל-עמו ישראל בכל-מקום שהם - לטובה
 ולברכה, לששון ולשמחה, לישועה ולנחמה, לפרנסה ולכלכלה טובה,
 לשמועות טובות, ולבשורות טובות.

בחורף; ולגשמים בעתם, בקיץ; ולטללי ברכה,

ולרפואה שלמה, ולגאולה קרובה, ואמרו אמן. (כן יהי רצון)

הכרזת תענית

שבת קודם לצום, אחר קריאת ההפטרה קודם "אשרי", מכריז השליח ציבור באיזה
 יום בשבוע הבא יחול הצום. חוץ מתשעה באב, וצום כפור, וצום תענית אסתר, וצום
 גדליה, שאין מכריזים עליהם מפני שהם ידועים לכל.

אחינו בית-ישראל שמעו. צום

לשבעה-עשר בתמוז; הרביעי, לעשרה בטבת; העשירי,

יהיה ביום (פלוני), יהפך אותו הקדוש ברוך-הוא לששון ולשמחה, ברכתיב;
 כה-אמר יהוה-אלהינו צבאות, צום הרביעי וצום החמישי וצום השביעי וצום העשירי
 - יהיה לבית-יהודה לששון ולשמחה ולמגדים טובים, והאמת והשלום אהבו:

***** ПЕРЕВОД *****

Новолуние будет в день

Тот, Кто творил чудеса для наших отцов и вывел их из

Египта, Он спасет и нас и соберет сыновей в их границы. В
 добрый час будет у нас Рош-Ходеш (произносится название ме-
 сяца) в день (называется день наступающей недели, на кото-
 рый выпадает Рош-Ходеш). Пусть Святой, Благословен Он, об-
 новит его для нас и для всего народа Своего, дома Израиля, где
 бы они ни жили, для блага и благословения, для веселья и радос-
 ти, для спасения и утешения, для хорошего заработка и пропита-

*По обычаю объявляют время новолуния до произнесения
"ми шеаса нисим".*

המולד הАМОЛÁД йиһѢ́ БЕЁМ

מי מי ШЕАСА́ НИСИ́М ЛААВОТЭ́НУ УМИМИЦРА́ЙИМ ГЕАЛА́М, הַי
йиГЪА́ЛЬ ОТА́НУ ВЕЯШИ́В БАНИ́М ЛИГВУЛА́М. БЕСИМА́Н ТОВ ЕҺЭ́
ЛА́НУ РОШ-ХО́ДЕШ (*называют месяц*) БЕЁМ (*называют день*), ЕХАДЕШЕ́הוּ
hАКАДО́Ш БАРУ́Х-הוּ АЛЭ́НУ ВЕА́ЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕХО́ЛЬ-МАКО́М
ШЕҺЭ́М – ЛЕТОВА́ ВЕЛИВРАХА́, ЛЕСАСО́Н УЛЬСИМХА́, ЛИШУА́
УЛЬНЕХАМА́, ЛЕФАРНАСА́ УЛЬХАЛЬКАЛА́ ТОВА́, ЛИШМУО́Т ТОВО́Т,
ВЕЛИВСОРО́Т ТОВО́Т.

Зимой: ВЕЛИГШАМИМ БЕИТАМ, **Летом:** УЛЬТАЛЕЛЕ ВЕРАХА,
ВЕЛИРФУА́ ШЕЛЕМА́, ВЕЛИГЪУЛА́ КЕРОВА́, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.

НАПОМИНАНИЕ О ПОСТЕ

*Если на следующую неделю приходится общественный пост,
то здесь ХАЗАН объявляет, в какой день недели будет пост.*

אחזני АХЭ́НУ ВЕТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ ШЕМА́У. ЦОМ

Перед 17 тамуза: hАРЕВИ́Й, **Перед 10 тевета:** hААСИРÍ,
йиһѢ́ БЕЁМ (*называют день*), yАФА́ОХ ОТО́ hАКАДО́Ш БАРУ́Х-הוּ
ЛЕСАСО́Н УЛЬСИМХА́, КЕДИХТÍВ: КО-АМА́Р АДОНА́Й ЦЕВА́ОТ, ЦОМ
hАРЕВИ́Й ВЕЦО́М hАХАМИШÍ ВЕЦО́М hАШЕВИ́Й ВЕЦО́М hААСИРÍ –
йиһѢ́ ЛЕВЭ́Т-ЕҺУДА́ ЛЕСАСО́Н УЛЬСИМХА́ УЛЬМОАДИ́М ТОВÍМ,
ВЕҺАЭ́МЭ́Т ВЕҺАШАЛО́М ЭҺА́ВУ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

ния, для добрых вестей и хороших новостей (*зимой:* и для дождей в их пору, *летом:* и для росы благодатной), и для полного исцеления, и для близкого избавления. И скажем: Амен!

אחזני Братья наши – дом Израиля, слушайте. Пост

**Перед 17 тамуза:** четвертый, **Перед 10 тевета:** десятый,  
будет в день (*называют день*), обернет его Всевышний в веселье и радость, как сказано: "Так сказал Господь Могушественный, пост четвертый и пост пятый, и пост седьмой, и пост десятый – будут для дома Йеһуды весельем и радостью и хорошими знаменаниями, и справедливость и мир возлюбят".

יְהי־חֶסֶדְךָ יְהוָה עִלֵּינוּ, כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:  
יְהוָה הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קְרָאֵנוּ:

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלָלוּךָ סֵלָה: אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעַם שֹׁכֵב לֹא,  
אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעַם שִׁיְהוָה אֱלֹהָיו:

תִּהְיֶה לְדוֹר, אַרְוַמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם  
וָעַד: בְּכָל־יּוֹם אַבְרָכְךָ, וְאַהֲלִילָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעַד:  
גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח  
מַעֲשֶׂיךָ, וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִגְדִּי: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ  
אֲשִׁיחָה: וַעֲזוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדֻלַּתְךָ אִסְפְּרֶנָּה: זָכַר רַב־טוֹבְךָ  
יִבְעִי, וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְגָּנוּ: חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אֶרְךָ אַפְּיִם וּגְדֻלַּ־  
חֶסֶד: טוֹב־יְהוָה לְכָל־לֵב, וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהוָה  
כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכְכָּה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ, וְגִבּוֹרֹתֶיךָ  
יְדַבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנְיֵי הָאָדָם גִּבּוֹרֹתָיו, וְכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:  
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ כָּל־דוֹר וָדָר: סוֹמֵךְ  
יְהוָה לְכָל־הַנְּפִלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכַּפּוּפִים: עֵינֵי־כָל אֱלֹהִים  
יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה גוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: יִכִּין הֵיטֵב בַּפְּסוּק "פּוֹתַח  
אֵת יַדְךָ", מִפְּנֵי שֶׁמִּזְכִּיר בּו שֶׁבָחוּ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁמִּשְׁגִּיחַ עַל בְּרִיתוֹ וּמִפְּרִנְסָם.  
וּמִנְהַג הָעוֹלָם לִפְרוֹשׁ כִּפְיָהֶם כִּלְפֵי הַשָּׁמַיִם בַּפְּסוּק זֶה, וְהוּא מִנְהַג יָפֵה שֶׁעוֹשֶׂה בְּזֶה פּוֹעֵל

פירוש תורה פירוש תורה פירוש תורה ПЕРЕВОД פירוש תורה פירוש תורה פירוש תורה

יהי־חֶסֶדְךָ Da будет милость Твоя, Господь, с нами, как мы того  
ожидаем от Тебя!

יהוה יהוה Господь, спаси нас! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем  
к Тебе!

אשרי אשרי Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхва-  
лять Тебя! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ,  
которым правит Господь.

תהלה תהלה Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благо-  
словляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю Те-  
бя и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и  
величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваля-

יְהִי-חַסְדֶּחָא אֲדוֹנָאִי אֲלֵנּוּ, כְּאִשְׁרֵי יֵיחָאֲלֵנּוּ לֵאח.   
 יְהוּה אֲדוֹנָאִי הוֹשִׁיא, הַמְאֵלֶח יַאנְעֵנּוּ וַעֲמֵם-קוֹרְבָּנּוּ.   
 אֲשֶׁרֶּ אֲשֶׁרֶּ עֲשֵׂוֹבֶּ וַעֲבֹתָחָ, אֲדֵּ הַלֵּלֵלּוּחָ סְעֵלָּ. אֲשֶׁרֶּ   
 הָאָמִּם שֶׁקָּחָחָ לֹּ, אֲשֶׁרֶּ הָאָמִּם שֶׁאֲדוֹנָאִי עֲלוֹהָבִּ.   
 תְּהִלָּהּ תְּהִלָּהּ לֵדָוִד, אֲרֹמִימָחָ עֲלוֹהָאִי הַמְאֵלֶח,   
 וַאֲוָרֵחָ שִׁימָחָ לֵעוֹלָמִּם וַאֲדֵּ. בֵּחֹלֶּ-עֵּם   
 אֲוָרֵחָקָּ, וַאֲהַלֵּלָּ שִׁימָחָ לֵעוֹלָמִּם וַאֲדֵּ. גָּדוֹלֶּ   
 אֲדוֹנָאִי וּמְחֻלָּלֶּ מֵעוֹד, וַעֲלִיגְדוּלָּתוֹ עֵּן חֶּקֶּר. דּוֹר   
 לֵדוֹר עֲשֵׂבָּחִּם מַאֲסָחָ, וּגְוִרוֹתָחָ יָגִידוּ. הָדָר   
 קֵּוֹד הוֹדָחָ, וַעֲדִיבְרֵּ נִיפְלֵוֹתָחָ אֲסִיחָ. וַעֲזוּז   
 נֹרֵוֹתָחָ עֵּמְרוּ, וּגְדוּלָּתֵּחָ אֲסַפֵּרֵּנָּה. זֶּחֶר רַב-   
 תּוּבֵּחָ יָבִיּוּ, וַעֲצִידֵּקָתֵּחָ עֲרָנּוּ. חָנּוּן וַעֲרָחֻם   
 אֲדוֹנָאִי, עֲרֵּחַ אֲפָאִימִּם וּגְדוֹלֶּ-חָסֵּד. תּוּב-אֲדוֹנָאִי   
 לֵאקוֹלֶּ, וַעֲרָחָמָבִּם אֲלֵּ-קוֹלֶּ-מַּאֲסָבִּם. עֲדוּחָ אֲדוֹנָאִי   
 קוֹלֶּ-מַּאֲסָחָ, וַאֲחַסִּידָחָ עֲוָרֵּחָחָ. קֵּוֹד   
 מַלְּחֻתֵּחָ עֵּמְרוּ, וּגְוִרָתֵּחָ עֲדָבְרוּ. לֵּהוֹדִיָּא   
 לִיבְנֵּ הָאָדָּם גְּוִרוֹתָבִּם, וּחְוֹדֶּ הָדָרִּם מַלְּחֻתוֹ.   
 מַלְּחֻתֵּחָ מַלְּחֻתֶּם קוֹלֶּ-אֲלָמִּיִּם, וּמֵמִשְׁלָּתֵּחָ   
 בֵּחֹלֶּ-דּוֹר וַאֲדוֹרֶּ. סוֹמֵּחַ אֲדוֹנָאִי לֵּחֹלֶּ-   
 הַנּוֹפֵּלִיִּם, וַעֲזוֹקֵּפֶּ לֵּחֹלֶּ-הַאֲקֵּפּוּפִיִּם. עֵּנֵּ-חֹלֶּ   
 אֲלֵּחָ עֲסָבְרוּ, וַעֲתָּ נֹתֵּן-לֵּהֵּם עֵּת-אֲחֵּלָּם בֵּיטוֹ.   
 (Произнося следующий стих, принято воздевать руки к небесам)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ют дела Твои и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу. О грозной мощи Твоей говорят, и я поведаю о величии Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величии Твоем рассказывают. Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каж-

דמיוני לקבלת השפע. פֹּתַח אֶת־דְּרֹךְ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן: צְדִיק יְהוָה בְּכָל־דְּרֹכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קְרָאֵיו, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרְאוּהוּ בְּאַמֶּת: רְצוֹן־יְרָאֵיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁמִיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו, וְאֵת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֵּר פִּי, וּיְבַרֵּךְ כָּל־בְּשָׂר שֵׁם קְדָשׁוֹ, לְעוֹלָם וָעַד: וְאַנְחֵנוּ נְבַרֵּךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

יש נוהגים לומר קודם החזרת הספר תורה למקומו פסוקים אלו:

בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דָּבַר, לֹא־נִפְלָא דָבָר אֶחָד מִכָּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: (ביום טוב שחל בחול מתחילים מכאן) יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ, אֶל־יַעֲקֹבֵנוּ וְאֶל־יִשְׁשָׁנוּ: לְהַטּוֹת לְכַבְּנֵנוּ אֵלָיו, לְלַכֵּת בְּכָל־דְּרֹכָיו, וְלִשְׁמֹר מִצְוָתָיו וְחַקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ: וְהָיוּ דְבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר הִתְחַנְּנֵתִי לְפָנָי יְהוָה, קְרִבִּים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד: לֹא־יִמוּשׁ סֶפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ, וְהָיְתָ בּוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בּוֹ, כִּי־אֲזַתְצִיחַ אֶת־דְּרֹכֶיךָ וְאֲזַתְשִׁבִּיל: הֲלוֹא צְוִיתִיךָ חֹק וְאָמַרְתִּי אֶל־תַּעֲרֹץ וְאֶל־תַּחֲתִי, כִּי עַמֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְדָּה:

PEREBOA

дому созданию вовремя. **Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое.** Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих деяниях. Близок Господь ко всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произнесут уста мои, и все живое благословит Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБІЯ ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН. ЦАДІК АДОНАЙ БЕХОЛЬ-ДЕРАХАВ, ВЕХАСІД БЕХОЛЬ-МААСАВ. КАРОВ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-КОРЕАВ, ЛЕХОЛЬ АШЕР ЙИКРАУЎУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕАВ ЯАСЭ, ВЕЭТ-ШАВЪАТАМ ЙИШМА ВЕЁШИЭМ. ШОМЭР АДОНАЙ ЭТ-КОЛЬ-ОЎАВАВ, ВЕЭТ КОЛЬ-НАРЕШАЙМ ЯШМІД. ТЕЏИЛАТ АДОНАЙ ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСАР ШЕМ КОДШО, ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВААНАХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, НАЛЕЛУЯ.

ברך **БАРУХ** АДОНАЙ АШЕР НАТАН МЕНУХА ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ КЕХОЛЬ АШЕР ДИБЭР, ЛО-НАФАЛЬ ДАВАР ЭХАД МИКОЛЬ ДЕВАРО НАТОВ АШЕР ДИБЭР БЕЯД МОШЕ АВДО: *(В Ём-тов начинают:)* ЕИИ АДОНАЙ ЭЛОЎЭНУ ИМАНУ КААШЕР НАЯ ИМ-АВОТЭНУ, АЛЬ-ЯАЗВЭНУ ВЕАЛЬ-ЙИТЕШЭНУ. ЛЕНАТОТ ЛЕВАВЭНУ ЭЛАВ, ЛАЛЕХЕТ БЕХОЛЬ-ДЕРАХАВ, ВЕЛИШМОР МИЦВОТАВ ВЕХУКАВ УМИШПАТАВ АШЕР ЦИВА ЭТ-АВОТЭНУ. ВЕЙИИЮ ДЕВАРАЙ ЭЛЕ АШЕР НИТХАНАНТИ ЛИФНО АДОНАЙ, КЕРОВІМ ЭЛЬ-АДОНАЙ ЭЛОЎЭНУ ЁМАМ ВАЛАЙЛА, ЛААСОТ МИШПАТ АВДО УМИШПАТ АМО ЙИСРАЭЛЬ, ДЕВАР-ЕМ БЕЁМО: ЛЕМААН ДААТ КОЛЬ-АМЕ НААРЕЦ КИ АДОНАЙ НУ НАЭЛОИМ, ЭН ОД. ЛО-ЯМУШ СЕФЭР НАТОРА НАЗЭ МИПИХА, ВЕНАГИТА БО ЁМАМ ВАЛАЙЛА ЛЕМААН ТИШМОР ЛААСОТ КЕХОЛЬ-НАКАТУВ БО, КИ-АЗ ТАЦЛИЯХ ЭТ-ДЕРАХЭХА ВЕАЗ ТАСКІЛЬ. НАЛО ЦИВИТИХА ХАЗАК ВЕЭМАЦ, АЛЬ-ТААРОЦ ВЕАЛЬ-ТЕХАТ, КИ ИМЕХА АДОНАЙ ЭЛОЎЭХА БЕХОЛЬ АШЕР ТЕЛЕХ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ברך **Благословен** Господь, Который дал покой народу Израиля, согласно тому, что говорил. Не осталось неисполненным ни одно из речений Его, Благого, что изрекал Он через Моше-пророка. Да будет Господь, Бог наш, с нами, как был Он с отцами нашими; да не оставит Он нас и не покинет. Обратятся сердца наши к Нему, чтобы во всем следовать Его путям и соблюдать Его заповеди и постановления, и законы, которые Он заповедал отцам нашим. И да будут слова эти, с которыми обратился я к Господу, близки Господу, Богу нашему, днем и ночью, чтобы справедливо судил Он раба Своего и народ Свой, по слову Его, каждый день. Чтобы знали все народы Земли, что Господь, Он – Бог, нет иного. Да не отойдет эта книга Торы от уст твоих, и размышляй о ней днем и ночью, чтобы в точности исполнять все написанное в ней, тогда удачлив будешь, куда бы ты ни пошел, и преуспеешь. Повелел же Я тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не трепещи, ибо с тобой Господь, Бог твой, везде, куда ни пойдешь.

ואומר החזן פסוק זה **שתי פעמים**, ובכל פעם הקהל חוזרים אחריו.

**יְמַלֵּךְ יְהוָה אֶתְכֶם לְעֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן – לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּהָ:**

כשמחזירים הספר תורה למקומו המנהג לומר "מוזמר לדוד הבו לה".

**מְזֻמָּר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוָה פָּנֵי אֱלֹים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד  
וְעֹז: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה  
בְּהַר־תְּקֵדֶשׁ: קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם, אֶל־הַכְּבוֹד הַרְעִים,  
יְהוָה עַל־מִים רַבִּים: קוֹל־יְהוָה בְּכַח, קוֹל יְהוָה בְּהָרִ:   
קוֹל יְהוָה שָׁבַר אֲרָזִים, וַיִּשְׁבַּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:  
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשָׁרִיִן כְּמוֹ בְּנֵי־אֲמִים: קוֹל־יְהוָה  
חָצֵב, לְהַבֹּת אֵשׁ: קוֹל יְהוָה יֶחֱיֵל מִדְּבַר, יֶחֱיֵל יְהוָה מִדְּבַר  
קִדְשׁ: קוֹל יְהוָה יִחַלֵּל אֵילֹת, וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וּבָהִיכְלוּ – כְּלוֹ  
אֹמֵר כְּבוֹד: יְהוָה לַמָּבוּל יֵשֵׁב, וַיֵּשֶׁב יְהוָה מְלֵךְ לְעֹלָם:  
יְהוָה עָז לְעֹמוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:**

ואחר שהכניסו הספר תורה להיכל, יאמר החזן בנעימה:

**שׁוֹבָה לְמְעוֹנֶךָ, וּשְׂכוֹן בְּבֵית מַאֲוֶיךָ, כִּי כָל־פֶּה וְכָל־לִשׁוֹן יִתְנוּ  
הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתֶךָ. וּבְנִחָה יֹאמֵר, שׁוֹבָה יְהוָה רַבְבוֹת  
אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל: הִשִּׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וּנְשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:**

перевод

יהוה יהיה מלכותו לעולם; בך, יי, הרים, לאורך ימי. *(דבש)*

**מוזמר** Псалом Давида. Воспевайте пред Господом, потомки сильных, – воспевайте пред Господом славу и могущество Его. Воспевайте пред Господом славу Имени Его; поклонитесь перед сиянием Святилища Его. Голос Господа – над водами, грохочет во славе Своей Господь над великими водами. Голос Господа могуч, голос Господа величествен. Голос Господа сокрушает кедр; кедр ливанские сокрушает Господь. Заставляет Он их скакать, подобно телятам, горы ливана и Сирии – подобно ланям. Голос Господа высекает языки пламени. Голос Господа сотрясает пус-







## МУСАФ ЛЕШАБАТ, ВЕШАБАТ ВЕРОШ-ХОДЕШ

### Дополнительная молитва

*Мусаф в праздники Пэсах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет  
см. на стр. 820*

לש לешём йихуд кудшá берйх-הу ушхинтэ, бидхйлу урхйму  
урхйму удхйлу, леяхадá шем "ёд" ве"הе" бе"בав" ве"הе"  
бейихудá шелим, бешём коль-йисраэль, хинэ анáхну вайм  
леhitпалэль тефилát мусáф шель шабат кóдеш (в Рош-ходеш:  
верош-хóдеш), кемó шетикенú лáну работэну, зихронáм  
ливрахá, им коль-хамицвóт hакелулóт ба, летакэн эт шоршá  
бемакóм эльён, лаасóт нáхат рúах леёцерэну, велаасóт рецон  
бореэну.

ויי ויחי нóам адонáй элоhэну алéну, умаасé ядэну коненá  
алéну, умаасé ядэну коненэну. (дважды)

*Хазан произносит "хаци кадиш":*

יתגדל ייתגדאלь вейиткадáш шемé рабá, (амэн) беальмá ди-  
верá хирьвóтэ. веямлих мальхóтэ, веяцмáх пурканé,  
викарэв мешихé, (амэн) бехаехон, увъёмехон, увхаé дехóль-  
бэт-йисраэль, багалá увизмáн карйв, веимрú амэн. (амэн)  
ехé шемé рабá меварáх леалáм леальмé альмаý йитбарáх,  
вейиштабáх, вейитпаár, вейитромáм, вейитнасé,  
вейитhадáр, вейитьалé вейитhалáль, шемé декудшá берйх-  
הу, (амэн) леэла мин коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá  
венехаматá, даамиран беальмá, веимрú амэн. (амэн)

### Мусаф Субботы и Рош-Ходеш – Дополнительная молитва

В те дни, когда в Храме совершались дополнительные жертвоприношения (т.е. в Субботу, Праздники и Рош-Ходеш), установлена дополнительная молитва – Мусаф. Слово Мусаф ("дополнение") означает как сами дополнительные жертвы, так и дополнительные молитвы, соответствующие этим жертвоприношениям.

Мусаф состоит из "Амиды", повторения "Амиды" хазаном и некоторых дополнительных отрывков. "Амида" молитвы Мусаф построена по следую-

щей схеме: первые три и последние три благословения совпадают с соответствующими благословениями в будничной "Амиде", а средние благословения заменяются на одно "Освящение дня", посвященное тем дополнительным жертвам, которые приносились в этот день.

В "Десять дней раскаяния" добавляются особые вставки в первое, второе, предпоследнее и последнее благословения "Амиды". Тому, кто случайно пропустил эти вставки, возвращаться и вновь читать благословение не нужно. Подробнее см. Комментарий на стр. 136.

בתפילתו יכוין פניו ולבו כנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

אֲדֹנָי (יפסיק מעט) שִׁפְתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

#### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,  
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר  
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל, זוֹכֵר  
חֲסֵדֵי־אָבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.  
(בתיבת "באהבה" יאריך בה שיעור שיכוין; מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה',  
בסקילה שריפה הרג וחנק.)

(בשבת שובה אומרים): זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מִלֶּךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַןְךָ –  
אֱלֹהִים חַיִּים.

ואם שכח ולא אמר - אם נזכר קודם שאמר "ה'" - יחזור לומר "זכרנו" וימשיך על  
הסדר. ואם אמר "ה'" - אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקך". ויאמרנה קודם  
שיעקור רגליו.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ, וּמַגֵּן.

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם. (אמת)

————— ПЕРЕВОД —————

ארני Господь, (наиза) открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### (1) Праотцы

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Якова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.



## ב. גבורות

אַתָּה - גִּבּוֹר לְעוֹלָם - אֲדֹנָי, מְחִיָּה מְתִים אֶתָּה, רַב  
לְהוֹשִׁיעַ,

|                                                                                                                                                            |                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| בַּקִּי, מְמוֹסֵף יוֹם רֵאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, עַד מוֹסֵף יוֹם טוֹב הָאֲחֵרוֹן שֶׁל סוּכּוֹת [שְׁמִינֵי עֶצְרַת], עַד מוֹסֵף יוֹם א' שֶׁל פֶּסַח אֲוֹמְרִים; | בַּקִּי, מְמוֹסֵף יוֹם רֵאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, עַד מוֹסֵף יוֹם טוֹב הָאֲחֵרוֹן שֶׁל סוּכּוֹת [שְׁמִינֵי עֶצְרַת] אֲוֹמְרִים; |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                      |                 |
|--------------------------------------|-----------------|
| מְשִׁיב הַרְיָח וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם, | מוֹרִיד הַטַּל, |
|--------------------------------------|-----------------|

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצריך, יעוין לעיל (עמוד 137).

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחָסֶד, מְחִיָּה מְתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
אֲמוּנָתוֹ לַיְשֵׁנֵי עֶפְרָי. מִי־כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת, וּמִי דוֹמֵה־לָּךְ,  
מְלֹךְ מְבוֹיָת וּמְחִיָּה, וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה.

(בשבת שובה אומרים:) מִי־כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים - לְחַיִּים.

ואם שכח - יעוין לעיל (עמוד 137).

וְנִאֲמַן אֶתָּה לְהַחְיֹת מְתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְחִיָּה  
הַמְּתִים.

PEREBOД

(2) *Могущество*

אתה Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

|                                                                   |                                           |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Зимой:</i><br>מְשִׁיב פּוֹשְׁלֵאוֹת הַיָּם וְדֹרֵשׁ הַגֶּשֶׁם, | <i>Летом:</i><br>מוֹרִיד דְּרוֹשׁ הַיָּם, |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и исполняющий Свое обещание возратить жизнь покоящимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение!

(2) **МОГУЩЕСТВО**

אָתא אָטאָ – ГИБО́Р ЛЕОЛА́М – АДОНА́Й, МЕХАЭ́ МЕТИ́М А́ТА,  
РАВ ЛЕНО́ШИЯ,

***Зимой,** начиная с молитвы  
"МУСАФ" праздника Шемини-  
Ацэрет и до молитвы "МУСАФ"  
Первого дня Пэсаха, произносятся:*

משיב מאשיוב הארוחא ומוריד האגשם,

***Летом,** начиная с молитвы  
"МУСАФ" Первого дня Пэсаха и до  
молитвы "МУСАФ" праздника  
Шемини-Ацэрет, произносятся:*

מוריד מוריד האטאל.

מכלל מехалькэль хаййм бехэсед, мечаэ метйм  
берахамйм рабйм, сомэх нэфелим, верофэ  
холйм, уматир асурйм, умкаэм эмунатó лишенé  
афар. ми-хамóха бааль гевурóт, умй домé-лах,  
мэлех мемйт умхаэ́, умацмйях ешу́а.

От Рош-ашана до Ём-Кипура добавляются:

מִיְחַמּוֹחַ מִיְחַמּוֹחַ אַב הַרַחָמִים, זַחָדָר עִצּוּרָב בַּרַחָמִים –  
ЛЕХАЙЙМ.

ВЕНЕМА́Н А́ТА ЛЕ́НАХАЭ́Т МЕТИ́М. БАРУ́Х А́ТА АДОНА́Й,  
МЕХАЭ́ МАМЕТИ́М.

פּערזען פּערזען פּערזען ПЕРЕВОД

*От Рош-ашана до Ём-Кипура:*

מִיְחַמּוֹחַ Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоми-  
нающий о Своих творениях, даруя им жизнь!

וְנַאמֵן И верен Ты Своему обещанию возратить мертвым  
жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых  
к жизни!

---

**Посылающий ветер и дарующий дождь:** Если зимой забыл прочесть эту вставку, или, наоборот, по ошибке прочел ее летом, то следует вернуться к началу "Амиды". Подробнее см. на стр. 138.

**Кедуша**

"Кедуша" в молитве Мусаф расшире-  
на по сравнению с "Кедушой" Шахарит  
и в нее добавлена фраза "Шема, Исра-

эль". Эта фраза была добавлена в пери-  
од гонений в 5-м веке н.э., когда персид-  
ский царь Ясдигер II запретил евреям  
читать "Шема, Израэль". Царь посылал  
своих стражников проверять выполне-  
ние этого указа только в утренние часы,  
во время, предназначенное для выпол-  
нения заповеди "Шема". Мудрецы по-  
становили поэтому читать "Шема" в  
"Кедуше" Мусафа, поскольку эта мо-  
литва читается в более позднее время.

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

בְּתָר יִתְּנוּ לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֵאכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה עִם עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל  
 קְבוּצֵי מִטָּה, יַחַד בְּלֵם קְדָשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ, בְּדַבַּר הָאֲמוֹר עַל־יַד  
 נְבִיאֶיךָ; וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר; קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 זָבָאוֹת, מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ – כְּבוֹדוֹ: כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, וּמִשְׁרָתוֹ  
 שׁוֹאֲלִים; (בתיבת "איה", יאריך בה שיעור כדי שיכוין לקבל תוספת נשמה של בחינת היום) אִי־הָ מְקוֹם  
 כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשֻׁבְּחִים וְאוֹמְרִים; בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 מְמֻקְוָמוֹ: מְמֻקְוָמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמִּיֻּחָדִים שְׂמוּ עָרֵב וּבְקֶר בְּכָל־  
 יוֹם תְּמִיד, אוֹמְרִים פְּעָמִים בְּאַהֲבָה (באומרו פסוק "שמע ישראל" יכוין לקבל עליו למסור  
 עצמו לקידוש השם); שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד: הוּא  
 אֱלֹהֵינוּ, הוּא אֶבְיָנוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלְנוּ שְׁנִית,  
 וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל־חַי לֵאמֹר; הֵן גְּאֻלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית  
 לְהַיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּבְדַבְּרֵי קְדָשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר;  
 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן – לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

ג. קדושת השם

אֶתָּה קְדוֹשׁ, וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

(בשבת שובה במקום "האל הקדוש", אומרים: הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.)

אם טעה בשבת שובה ואמר "האל הקדוש", או שמשופק - יעוין לעיל (עמוד 141).

ПЕРЕВОД

Коронай увенчают Тебя, Господь, Бог наш; сонмы горних ангелов и народ Твой, Израиль, община дольная, вместе троекратно провозгласят о святости Твоей, как сказано у пророка Твоего: "И они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!»" Славой Его наполнен мир! Ангелы-служители Его спрашивают друг друга: "Где место обитания славы Его, чтобы там почитать Его?" А в ответ им восхваляют и произносят: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания еe!" Из места пребывания Своего обратится Он по милости Своей к народу Своему, провозглашающему по вечерам и по

*При повторении молитвы хазаном произносится "кедуш":*

קָדָשׁ קְדָתֶר יִיטֶנֶן לֶחָא, אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵינוּ, מַלְאָחִים חַמּוֹנֵי  
מָא'לָא יִמ אֲמֵחָא יִיסְרָאֵלִי קֵבֻצֵּי מָאָתָא, יָחָד קוּלָאָם  
קֵדוּשָׁא לֶחָא עִשְׁלָשִׁי, קַדְוָבֵר חַאמּוּר אֶלְ-יָד נֶבִיאָח: וְעַרְבָא  
זֵא אֶלְ-זֵא וְעַמְאָר: **קַדוֹשׁ קַדוֹשׁ, קַדוֹשׁ, אֲדוֹנָיִי**  
**צֵבָאוֹת, מֵלוֹ חוֹלְ-חַאֲרֵעַ – קֵבֻדוֹ:** קֵבֻדוֹ מַלְע  
וֹלָאָם, וּמְשַׁרְעָתָב שׁוֹאֲלִים: אֵלֵי מֵקוֹם קֵבֻדוֹ לֶחַאֲרִיעוֹ,  
לֵעוּמָתָאָם מֵשַׁבְּחִים וְעוֹמֵרִים: **בָּרוּךְ קֵבֻד-אֲדוֹנָיִי**  
**מִמֵּקוֹמוֹ:** מִמֵּקוֹמוֹ הֵן יִיִּפֶן בֵּרַחְמָאָב לֵעַמּוֹ  
חַמְּתָחָדִים שֵׁמוֹ עֲרֵב וַבּוֹקֵר בֵּחֹלְ-עַם תַּמִּיד, עוֹמֵרִים  
פַּאמְאִיִּים בֵּעַחְבָּאָב: **שֵׁמָא יִיסְרָאֵלִי, אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵינוּ,**  
**אֲדוֹנָיִי עֲחָד:** הֵן אֱלֹהֵינוּ, הֵן אֲבִינוּ, הֵן מַלְאָכֵנוּ, הֵן  
מוֹשִׁיֵנוּ, הֵן עִשְׂיֵנוּ וְעֵיִיגְלָנוּ שֵׁנִית, וְעֵשְׂמִיֵנוּ  
וְעַרְחָמָאָב לֵעֲנֵה חוֹלְ-חַאֲי לֵעוֹר: הֵן גַּאֲלֵתִי עֲתִחֵם אַחַרִּית  
קֵרְשִׁית לִיִּיֵּת לַחֵם לֵעֹלָמִים, אֲנִי אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵיִם.  
וְעִדְוֵרֵי קוֹדְשָׁח קַטֻּב לֵעוֹר: **יִימְלוֹךְ אֲדוֹנָיִי לֵעוֹלָאָם,**  
**אֱלֹהֵיִיךְ צִיֵּן – לֵעוֹר וַבּוֹר, חַלְלֵנוּ.**

(3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

קָדָשׁ אֲתָא קַדוֹשׁ וְעִשְׂמִיִּיחָא קַדוֹשׁ, וְעִדְוֵרֵי בֵּחֹלְ-עַם  
חַלְלֵנוּ חַאֲדוֹשׁ. בָּרוּךְ אֲתָא אֲדוֹנָיִי, חַאֲעֵלְ חַאֲקַדוֹשׁ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо хаэль хакадош говорят:  
хамэлех хакадош. Тот, кто по привычке произнес будничный  
вариант, начинает всю молитву "амида" сначала.*

PEREBOД

утрам Его единство, ежедневно дважды в день произнося с любо-  
вью: **Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!** Он – наш  
Бог, Он – наш Отец, Он – наш Царь, Он – наш Спаситель; Он снова  
спасет и избавит нас, и по милости Своей Он возвестит нам на гла-  
зах у всех живущих, сказав: "И спасу Я вас в конце времен, как спа-  
сал в древности, чтобы быть вам Богом, Я – Господь, Бог ваш." И в  
Твоих святых Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно;  
**Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"**

(3) *Святость имени Бога*

קָדָשׁ תָּוִי וְעִשְׂמִיִּי וְעִשְׂמִיִּי אֲנֵלִי וְעִשְׂמִיִּי אֲנֵלִי וְעִשְׂמִיִּי אֲנֵלִי וְעִשְׂמִיִּי אֲנֵלִי  
יִזוֹ דְּנַי בְּדַי, וְעוֹלָמִים. בְּרַחְמֵיִךְ תָּוִי, גּוֹסְפֵיִךְ, בּוֹג עִשְׂמִיִּי!

*От Рош-нашана до Ём-Кипура: Царь святой!*



## ד. קדושת היום

בשבת ראש חודש:

אתָּה - יצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם,  
 בְּלִית מְלֵאכְתֶּךָ בַּיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי, בְּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל־  
 הָאֲמוֹת, וּרְצִיתָ בָּנוּ מִכָּל־  
 הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
 וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוֹדָתְךָ,  
 וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ  
 קָרָאתָ. וַתִּתֵּן־לָנוּ יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה - שְׁבֻתוֹת  
 לְמִנוּחָה, וְרֵאשִׁי חֲדָשִׁים  
 לְכַפָּרָה. וּלְפִי שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,

בשבת:

תִּפְנֹתָ שְׁבֻתָּ, רְצִיתָ קְרִבְנוּתֶיךָ,  
 צִוִּיתָ פְּרוּשִׁיָּה עִם  
 סְדוּרֵי נִסְכֵיָּה. מַעֲנִיָּה -  
 לְעוֹלָם כְּבוֹד יִנְחַלְךָ, טוֹעֵמִיָּה  
 חַיִּים זָכוּ, וְגַם הָאוֹהֲבֵי דְבָרֶיךָ  
 - גְּדֹלָה בְּחָרוּ. אִזּוּ מִסִּינֵי נִצְטוּוּ  
 צִוִּי פְּעֻלָּיָה פְּרָאוּי.  
 יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ  
 וְתַטְעֵנוּ בְּגִבּוֹלָנוּ, וְשֵׁם נַעֲשֶׂה  
 לְפָנֶיךָ אֶת־קְרִבְנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

(4) Освящение дня

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

Ты создал Свой мир в начале времен и завершил работу Свою на Седьмой День; Ты избрал нас из всех народов, благоволил к нам более чем ко всем племенам, и освятил нас Своими заповедями, и приблизил Ты нас, Царь наш, к служению Тебе, и Имя Свое, великое и святое, нарек на нас. И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью Субботные дни для покоя и дни Рош Ходеш – для искупления. Но из-за того, что мы провинились пред Тобюю,

В Субботу:

Ты установил Субботу и пожелал, чтобы в этот день приносились особые жертвы; и установил порядок возлияний вина при этом. Тот, кто делает этот день днем блаженства, удостоится славы навек; наслаждающиеся им удостоятся вечной жизни; и те, кто с любовью исполняет законы его, избрали себе величие. Еще прежде, чем сыны Израиля подошли к горе Синай, они получили повеление о том, как надлежит соблюдать Субботу.

(4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

*В Рош-ходеш, совпадающий с
Субботой:*

אָתָא אַטָא – יאַרְטָא אִלָּמָאָח
מִיכְאָדֶם, כִּילִיטָא
מֵלֶאחְטֵחָא בְּאֵם הַשֵּׁבִיִּי,
בְּאַרְטָא בְּאַנִּי מִיכּוֹלְ-
הַאִמּוֹת, וְעֵרֵצִיתָא בְּאַנִּי
מִיכּוֹלְ-הַלֵּשׁוֹנוֹת,
וְעִידָשְׁתָּאנִּי
בְּמִיַּצְוֹתֵיחָא, וְעֵקֶרֶבְתָּאנִּי
מֵאַלְכָּנִי לֵאבֹדָתֵיחָא,
וְעִשְׂמֵחָא הַגְּדוֹלָה
וְעֵיכָאדוֹשׁ אֲלֵנִי כַרְאָתָא.
וְעִיִּתְּ-לָנִי אֲדוֹנָיִי
אֵלֹהֵנִי בְּעֵינֵיכֶם –
שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָא, וְעֵרֵשׁ
חֹדָשִׁים לֶחָפָרָא. וְעֵלְפִי
שֵׁחַתָּאנִּי לֵפָאנֵיחָא
אֲדוֹנָיִי אֵלֹהֵנִי וְעֵלְפֵי

В Субботу:

אָתָא תִּיקָאנְתָא שַׁבָּאָת,
רַעֲיִתָא קֹרְבֵנוֹתֵיחָא,
צִיבִיטָא פֶּרֶשֶׁתֵיחָא אִם
סִידֻרֵי נֶסֶחֶאֲתֵיחָא.
מֵאַנֶּגְתָּא – לֵעוֹלָם
כַּבּוֹד יִינְחָלִי, תּוֹאַמֵיחָא
חַיִּים זַחֲוִי, וְעֵגָם
הַחֹהֲבֵי דֵּעֵבֵרֵיחָא –
גֵּדֻלָּא וַחֲאָרֻ. אֲזִי
מִסִּינָיִי נִיַּצְתִּיבֻי צִיבֻי
פֵּאַלֵּיחָא כַּרְאֻיִי.
עֵיִי עֵיִי רַעֲוֹן
מִלֵּפָאנֵיחָא אֲדוֹנָיִי
אֵלֹהֵנִי וְעֵלְפֵי
אַוֹתֵנִי, שֵׁתַּאַלֵּנִי
וְעִשְׂמֵחָא לֵעֵרְצֵנִי
וְעִיִּתָּאנִּי בִּיבֻלֵנִי,
וְעִשְׂמֵחָא נַאַסֵי לֵפָאנֵיחָא

PEREBOД

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

Господь, Бог наш и Бог отцов наших, был разрушен город наш, и превращен в развалины наш Храм, и покинула нас слава

В Субботу:

Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, привести нас, ликующих, в нашу землю и поселить

Освящение дня (Суббота)

Это благословение построено во-круг читат из Торы, говорящих о дополнительных жертвоприношениях. Если Суббота приходится на Рош-Хо-деш, то в благословении говорится как о Субботней дополнительной жертве, так и о дополнительной жертве в Рош-Хо-деш.

Ты установил Субботу: слова в этой фразе следуют в обратном алфавитном

порядке, от "тав" до "алеф". Обратный алфавитный порядок указывает на уникальность путей постижения Торы – дойдя до высокого уровня, следует вернуться к началу, чтобы пройти весь подъем с новым пониманием (Мунк).

Еще прежде, чем сыны Израиля подошли к горе Синай: Еще до Дарования Торы Всевышний дал евреям ряд законов. Заповедь о Субботном покое была дана по дороге из Египта к Си-наю, в Марре (Шмот, гл. 16).

בשבת ראש חודש:

חֲרָבָה עִירָנוּ וְשָׁמַם מִקֶּדְשָׁנוּ,
וְגִלָּה יִקְרָנוּ, וְנִפְלַל כְּבוֹד מִבֵּית
חַיִּינוּ, וְאִין אָנַחְנוּ יְכוּלִים
לְהַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָן, וְלֹא כֹהֵן
שִׂיכְפָר בְּעַדְנוּ. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ,
וְתַטְעֵנוּ בְּגִבּוּלָנוּ, וְיִשֶׁם נַעֲשֶׂה
לְפָנֶיךָ אֶת־קַרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ –
תְּמִידִים בְּסַדְרָם וּמוֹסָפִים
כַּהֲלַכְתֶּם. אֶת־מוֹסְפֵי יוֹם
הַשַּׁבָּת הַזֶּה רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ

בשבת:

– תְּמִידִים בְּסַדְרָם וּמוֹסָפִים
כַּהֲלַכְתֶּם. אֶת־מוֹסְפֵי יוֹם
הַשַּׁבָּת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצּוֹת רְצוֹנָה,
כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ
עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, בְּאָמֹר;
וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כַבָּשִׁים
בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם,
וְשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֹת מִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְפּוּ: עַל־ת
שַׁבַּת בְּשַׁבְתּוֹ, עַל־עַל־ת
הַתְּמִיד וְנִסְפָּה:

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

В Пост-ходеш, совпадающий с Субботой:

наша, и отнята гордость у дома жизни нашей. И не можем мы теперь принести Тебе жертвоприношение, и нет кохэна, который искупит деяния наши. Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, привести нас, ликующих, в нашу землю и поселить в ее границах. И там мы будем совершать пред Тобю предписанные нам жертвоприношения: ежедневные всесожжения согласно правилам о них, и дополнительные жертвоприношения в соответствии с их уставом, и дополнительные

В Субботу:

в ее границах. И там мы будем совершать пред Тобю заповеданные нам жертвоприношения: ежедневные всесожжения согласно правилам о них, и дополнительные жертвоприношения в соответствии с их уставом, и дополнительное жертвоприношение этого дня, Субботы, которые мы будем совершать пред Тобю с любовью, согласно заповеди, установленной волею Твоей, как предписал Ты нам в Своей Горе, записанной Моше, рабом Твоим, с Твоих собственных слов, как сказано:

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

АВОТЭНУ, ХАРЕВА́ ИРЭНУ
 ВЕШАМЭМ МИКДАШЭНУ,
 ВЕГАЛА́ ЕКАРЭНУ, ВЕНУТА́ЛЬ
 КАВО́Д МИБЭ́Т ХАЭ́НУ, ВЕЭ́Н
 АНА́ХНУ ЕХОЛИ́М ЛЕ҂АКРИ́В
 ЛЕФАНЭ́ХА КОРБА́Н, ВЕЛО́
 ХО҂Э́Н ШЕЕХАПЭ́Р БААДЭ́НУ.
 Е҂И́ РАЦО́Н МИЛЕФАНЭ́ХА
 АДОНА́Й ЭЛО҂Э́НУ ВЕЛО҂Э́
 АВОТЭ́НУ, ШЕТААЛЭ́НУ
 ВЕСИМХА́ ЛЕАРЦЭ́НУ,
 ВЕТИТАЭ́НУ БИГВУЛЭ́НУ,
 ВЕША́М НААСЭ́ ЛЕФАНЭ́ХА ЭТ-
 КОРБЕНО́Т ХОВОТЭ́НУ –
 ТЕМИДИ́М КЕСИДРА́М
 УМУСАФИ́М КЕ҂ИЛЬХАТА́М.
 ЭТ-МУСЕФЭ́ ЁМ ҂АШАБА́Т

В Субботу:

ЭТ-КОРБЕНО́Т ХОВОТЭ́НУ –
 ТЕМИДИ́М КЕСИДРА́М
 УМУСАФИ́М КЕ҂ИЛЬХАТА́М.
 ЭТ-МУСА́Ф ЁМ ҂АШАБА́Т
 ҂АЗЭ́ НААСЭ́ ВЕНАКРИ́В
 ЛЕФАНЭ́ХА БЕА҂АВА́
 КЕМИЦВА́Т РЕЦОНА́Х, КЕМО́
 ШЕКАТА́ВТА АЛЭ́НУ
 БЕТОРАТА́Х АЛЬ-ЕДЭ́ МОШЭ́
 АВДА́Х, КААМУ́Р:

וַיִּבֶן אֱלֹהִים אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
 שֵׁנֶה-חֶבְסִים בֵּנֵי-
 שָׁנָה תְּמִימִים, וְשִׁנֵּי
 אֶסְרוֹנִים סוֹלֵת מִיִּחָה
 בִּלְוֵלָה וַאֲשֶׁמֶן
 בְּנִיִּסְקוֹ. וְלֹאֵת שַׁבָּת
 בְּשַׁבָּתוֹ, אֶל-וְלֹאֵת
 הַתַּמִּיד בְּנִיִּסְקָה.

PEREBOД

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

жертвоприношения этой Субботы и этого Рош Ходеш, которые мы будем готовить и совершать пред Тобою с любовью, согласно заповеди, установленной волею Твоей, как предписал Ты нам в Своей Торе, записанной Моше, рабом Твоим, с Твоих собственных слов, как сказано:

В Субботу:

וַיִּבֶן "И в Субботный день: двух годовалых ягнят без порока, и в хлебный дар – две десятих "эйфы" лучшей муки, смешанной с оливковым маслом, и вино возлияния. Таково Субботнее всесожжение на каждую Субботу в дополнение к постоянному всесожжению и возлиянию его".

Освящение дня (Рош-Ходеш)

В Субботный день двух годовалых ягнят, а в дни Рош-Ходеш – двух бычков, одного барана и семь годовалых ягнят: Дополнительная жертва Суббот-

него дня отличается от обычной ежедневной жертвы только тем, что Мусаф Субботы состоит из двух ягнят, а ежедневная жертва – из одного. В символике жертвоприношений одно животное – это весь народ как единое

בשבת ראש חודש:

הִזָּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ
בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנְךָ, כְּמוֹ
שֶׁכָּתַבְתָּ עֲלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל־
יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, כְּאָמֹר;
וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־
שָׁנָה תְּמִימִים, וְשְׁנֵי
עֶשְׂרִינָיִם סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֵלֶת שַׁבָּת
בְּשַׁבְּתוֹ, עַל־עֵלֶת הַתָּמִיד וְנִסְכָּה:
וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה, פָּרִים בְּנֵי־
בָקָר שְׁנָיִם וְאֵיל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה שְׁבַעַה תְּמִימִים: וּמִנְחָתָם

בשבת:

יִשְׂמְחוּ כְּמִלְכוּתְךָ – שׁוֹמְרֵי
שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנִי, עִם
מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעֵי. כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ
וַיִּתְעַנְּנוּ מִטּוֹבְךָ, וְהַשְּׁבִיעֵי רְצִיתָ
בוֹ וְקִדְשָׁתוֹ, חֲמֻדַּת יָמִים אוֹתוֹ
קָרָאתָ, וְזָכַר לְמַעֲשֵׂה כְּרֵאשִׁית.
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
רְצֵה־נָא בְּמִנוּחַתֵּנוּ,
קִדְשָׁנוּ כְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׁים חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתְךָ, שְׁבַעְנוּ מִטּוֹבְךָ, שִׂמְחָה
נַפְשָׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבְנוּ
לְעַבְדְּךָ בְּאֵמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבָּת

PEREBOД

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

”И в Субботный день: двух годовалых ягнят без порока и, в хлебный дар, – две десятых ”эйфы” лучшей муки, смешанной с оливковым маслом, и вино возлияния. Такова жертва всесожжения, совершаемая из Субботы в Субботу в дополнение к постоянному всесожжению и возлиянию его”.

А в дни Рош Ходеш приносите Господу в жертву всесожжения двух бычков и одного барана, и семерых годовалых ягнят без порока. И

В Субботу:

Возрадуются соблюдающие Субботу, называющие ее блаженством, приходу Царства Твоего; весь народ, освящающий Седьмой День, насытится и насладится щедротами Твоими; Седьмой День был избран Тобой, и Ты освятил его и назвал его желанным из дней – в память о Сотворении мира.

Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботный покой наш. Освяти нас заповедями Своими и

*В Рош-ходеш, совпадающий
с Субботой:*

ҺАЗЭ ВЕЁМ РОШ ҺАХОДЕШ
ҺАЗЭ НААСЭ ВЕНАКРЇВ
ЛЕФАНЭХА БЕАҺАВА
КЕМИЦВАТ РЕЦОНАХ, КЕМО
ШЕКАТАВТА АЛЭНУ
БЕТОРАТАХ АЛЬ-ЕДЭ МОШЭ
АВДАХ, КААМУР:

וביום **УВЪЁМ ҺАШАБАТ ШЕНЭ-**
ХЕВАСЇМ БЕНЭ-ШАНА
ТЕМИМЇМ, УШНЭ ЭСРОНЇМ
СОЛЕТ МИНХА БЕЛУЛА
ВАШЭМЕН ВЕНИСКО. ОЛАТ
ШАБАТ БЕШАБАТО, АЛЬ-ОЛАТ
ҺАТАМИД ВЕНИСКА.

ובראשי **УВРАШЭ ХОДШЕХЭМ**
ТАКРЇВУ ОЛА
ЛАДОНАЙ, ПАРИМ БЕНЭ-
ВАКАР ШЕНАЙИМ ВЕАЙИЛЬ
ЭХАД, КЕВАСЇМ БЕНЭ-ШАНА
ШИВБА ТЕМИМЇМ.

В Субботу:

ישמחו **ЙИСМЕХУ**
ВЕМАЛЬХУТАХ –
ШОМЕРЭ ШАБАТ ВЕКÓРЕЭ
ÓНЕГ, АМ МЕКАДЕШЭ
ШЕВИЙ. КУЛАМ ЙИСБЕУ
ВЕЙИТЪАНЕГУ МИТУВАХ,
ВЕҺАШЕВИЙ РАЦИТА БО
ВЕКИДАШТО, ХЕМДАТ
ЯМИМ ОТО КАРАТА, ЗЭХЕР
ЛЕМААСЭ ВЕРЕШИТ.

אלהינו **ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ**
АВОТЭНУ, РЕЦЭ-НА
БИМНУХАТЭНУ, КАДЕШЭНУ
БЕМИЦВОТЭХА, СИМ
ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ,
САБЕЭНУ МИТУВАХ, САМЭЯХ
НАФШЭНУ БиШУАТАХ,
ВЕТАҺЭР ЛИБЭНУ ЛЕОВДЕХА
ВЕЭМЭТ. ВЕҺАНХИЛЭНУ
АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ БЕАҺАВА
УВРАЦОН ШАБАТ КОДШЭХА,

***** ПЕРЕВОД *****

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

хлебные дары и возлияния,
как предписано: три десятых
эйфы муки с каждым бычком,

В Субботу:

дай нам удел в Горе; насыть
нас щедротами Своими и воз-
весели души наши спасением;

целое, тогда как два животных – это народ как собрание индивидуально-стей. В Мусафе Субботы два ягненка, т.к. Суббота – институт не столько общественный, сколько личный. При этом в Субботу, в отличие от других выделенных дней календаря, приносится только жертва "ола" – "всесождение", символизирующее стремление к святости (р. Ш.Р. ирш).

Рош-Ходеш – это начало нового месяца, новолуние. Символика жертвы Мусаф в Рош-Ходеш такова: каждый человек в народе Израиля служит Всевышнему с юношеской пылкостью (два бычка), народ являет миру пример силы, благословенной Богом (баран), все события в жизни нашего народа – это ничто иное, как перст Божий (семь ягнят – стадо, ведомое Богом) (р. Ш.Р. ирш).

בשבת ראש חודש:

וְנִסְבִּיהֶם כַּמִּדְבָּר; שְׁלֹשֶׁה
עֶשְׂרִים לֶפֶר, וְשְׁנֵי עֶשְׂרִים
לְאֵיל, וְעֶשְׂרוֹן לִכְבֹּשׂ, וַיִּזֶן
בְּנֶסֶבּוֹ, וְשִׁעִיר לְכַפֵּר, וְשְׁנֵי
תְּמִידִים כִּהְלִכְתָּם.

בשבת:

קִדְשֶׁךָ, וַיְנוּחוּ בּוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל
מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִקִּדְשׁ הַשַּׁבָּת (אמת וכו"ו).

מנשיכים "רצה" בעמוד 789

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, חֲדָשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֲדָשׁ הַזֶּה –
לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה, לְשִׁשּׁוֹן וְלִשְׂמֹחָה, לִישׁוּעָה וְלִנְחֻמָּה,
לְפָרְנֶסָה וְלִכְלָפְלָה, לְחַיִּים־טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם, לְמַחִילַת חַטָּא
וְלִסְלִיחַת עֲוֹן, (בשנה שיש בה שני אדרים מוסיפים כל השנה; וְלִכְפָּרַת פֶּשַׁע).
וַיְהִי רֹאשׁ הַחֲדָשׁ הַזֶּה סוּף וְקֶץ לְכָל־צְרוּתֵינוּ, תְּחִלָּה וְרֹאשׁ
לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ, כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִכָּל־הָאֲמוֹת בְּחִרְתָּ, וְחֻקֵּי
רֵאשֵׁי חֲדָשִׁים לָהֶם קִבַּעְתָּ.

יִשְׂמְחוּ בְּמִלְכוּתְךָ – שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג, עִם מִקְדְּשֵׁי
שְׁבִיעִי. כֹּלֶם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּנוּ מִטּוֹבְךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רְצִיתָ
בּוֹ וְקִדְשָׁתוֹ, חֲמֻדַּת יָמִים אוֹתוֹ קִרְאתָ, וְזָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

ПЕРЕВОД

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

две десятых – с бараном и одну десятую – с ягнёнком; и возлияния в соответствующем количестве; а также козла в искупительную жертву; и две ежедневные жертвы, как предписано.

Бог наш и Бог отцов наших! Обнови для нас месяц этот, чтобы принес он нам добро и благословение, радость

и веселье, спасение и утешение, средства к существованию и пропитание, благополучную жизнь и мир, отпущение грехов и прощение

В Субботу:

и очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, по любви и благосклонности к нам, святую Субботу Свою; и обретет в ней покой народ Израиля, освящающий Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу!

*В Рош-ходеш, совпадающий
с Субботой:*

УМИНХАТА́М ВЕНИСКЕЃЭ́М
КАМДУБА́Р: ШЕЛОША́
ЭСРОНИ́М ЛАПАР, УШНЭ́
ЭСРОНИ́М ЛАА́ЙИЛЬ,
ВЕИСАРО́Н ЛАКЭ́ВЕС, ВЕЯ́ЙИН
КЕНИСКО́, ВЕСА́ЙР ЛЕХАПЭ́Р,
УШНЭ́ ТЕМИДИ́М КЕЃИЛЬХАТА́М.

В Субботу:

ВЕЯНУ́ХУ ВО КОЛЬ-
ЙИСРАЭ́ЛЬ МЕКАДЕШЭ́
ШЕМЭ́ХА. БАРУ́Х АТА́
АДОНА́Й, МЕКАДЕ́Ш
ШАШАБА́Т.

Продолжают "РЕЦЭ" на стр. 790

אלהינו אלוהינו велoהэ авотэну, хадэш алэну эт-һаходеш
ҺАЗЭ́ – ЛЕТОВА́ ВЕЛИВРАХА́, ЛЕСАСО́Н УЛЬСИМХА́, ЛИШУА́
УЛЬНЕХАМА́, ЛЕФАРНАСА́ УЛЬХАЛЬКАЛА́, ЛЕХАЙИ́М-ТОВИ́М
УЛЬШАЛО́М, ЛИМХИ́ЛАТ ХЕТ ВЕЛИСЛИХА́Т АВОН, (*в високосный
год говорят: УЛЬХАПАРАТ ПЭША*). ВЕЙИЃЭ́ РОШ ҺАХОДЕ́Ш ҺАЗЭ́
СОФ ВАКЭ́Ц ЛЕХО́ЛЬ-ЦАРОТЭ́НУ, ТЕХИЛА́ ВАРО́Ш ЛЕФИДЬЕ́Н
НАФШЭ́НУ, КИ ВЕАМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ МИКО́ЛЬ-ҺАУМО́Т
БАХАРТА, ВЕХУКЭ́ РАШЭ́ ХОДАШИ́М ЛАЃЭ́М КАВА́ТА.

וישמעו ייִסמעху вемальхутах – шoмерэ шабат векореш
О́НЕГ, АМ МЕКАДЕШЭ́ ШЕВИ́Й. КУЛА́М ЙИСБЕУ́
ВЕЙИТЪАНЕГУ́ МИТУВА́Х. ВЕЃАШЕВИ́Й РАЦИ́ТА БО ВЕКИДАШТО́,
ХЕМДА́Т ЯМИ́М ОТО́ КАРА́ТА, ЗЭ́ХЕР ЛЕМААСЭ́ ВЕРЕШИ́Т.

PEREBOД

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

вины (*в високосный год: и искупление преступлений*). Да положит
месяц этот конец всем несчастьям, и будет началом избавления
душ наших. Ибо избрал Ты Израиль, народ Свой, из всех народов
и законы дней Рош Ходеш установил ему.

וישמעו Возрадуются соблюдающие Субботу, называющие ее бла-
женством, приходу Царства Твоего; весь народ, освящаю-
щий Седьмой День, насытится и насладится щедротами Твоими;
Седьмой День был избран Тобой, и Ты освятил его и назвал его
желанным из дней – в память о Сотворении мира.

А также козла в искупительную жертву: "Месяц" называется на иврите "ходеш" (от слова "хадаш" – "новый"), т. к. начало месяца приходится на "но-

вую луну". Рош-Ходеш ассоциируется с обновлением, поэтому в этот день приносят "искупительную жертву" – символ очищения от прошлых грехов.

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

אלהינו ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ, РЕЦЭ-НА БИМНУХАТЭНУ,
 КАДЕШЭНУ БЕМИЦВОТЭХА, СИМ ХЕЛЬКЭНУ
 БЕТОРАТАХ, САБЕЭНУ МИТУВАХ, САМЭЯХ НАФШЭНУ
 БИШУАТАХ, ВЕТАҺЭР ЛИБЭНУ ЛЕОВДЕХА ВЕЭМЭТ.
 ВЕҺАНХИЛЭНУ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ БЕАҺАВА УВРАЦОН ШАБАТ
 КОДШЭХА, ВЕАНУХУ ВО КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШЭ
 ШЕМЭХА. БАРУХ АТА АДОНАЙ, МЕКАДЭШ ҺАШАБАТ
 ВЕЙИСРАЭЛЬ ВЕРАШЭ ХОДАШИМ.

(5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

רצו РЕЦЭ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ, БЕАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,
 ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕҺАШЭВ ҺААВОДА ЛИДВИР
 БЕТЭХА. ВЕИШЭ ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕҺЕРА, БЕАҺАВА,
 ТЕКАБЭЛЬ БЕРАЦОН, УТҺИ ЛЕРАЦОН ТАМИД АВОДАТ
 ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.

ואלהи ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА ҺАРАБИМ, ТАХПОЦ БАНУ
 ВЕТИРЦЭНУ, ВЕТЕХЕЗЭНА ЭНЭНУ БЕШУВЕХА ЛЕЦИЕН
 БЕРАХАМИМ. БАРУХ АТА АДОНАЙ, ҺАМАХАЗИР ШЕХИНАТО
 ЛЕЦИЕН.

***** ПЕРЕВОД *****

(5) Служение в Храме

רצו Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля
 и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых
 Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими
 немедленно с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение
 Израиля, народа Твоего.

ואלהי И по великому милосердию Твоему, да будем желанны и
 угодны мы Тебе, и да удостоимся мы увидеть своими
 глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион.
 Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в
 Сион!

1. הודאה

בחזרת החזן לאחר שענו "אמן", כשאומר החזן "מודים" יאמר עמו בלחש "מודים דרבנן", ובהתחלה בלבד ירכין ראשו מעט.

מִוְדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי

כָּל־בָּשָׂר, יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרָאשִׁית. בְּרָכוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, עַל
שֶׁהַחַיִּיתֵנוּ וְקִימַתֵנוּ, כִּן תַּחֲנִינוּ וְתַחֲנֵנוּ,
וְתַאֲסֵף גְּלוּתֵנוּ לַחֲצוֹת קִדְשֶׁךָ,
לְשִׁמְר חֲקֶיךָ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ
בְּלִבֵּב שְׁלֵם, עַל שְׂאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ,
בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת.

באומרו "מודים אנהנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

מִוְדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ

וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד,
צוּרֵנוּ צוּר חַיִּינוּ וּמִיָּנוּ יִשְׁעֵנוּ
אַתָּה הוּא, לְדֹר וָדֹר גְּדוּדָה לָךְ
וְגַם־פֶּר תִּהְיֶה־לְךָ - עַל חַיִּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדֶיךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נַפְשֶׁךָ שֶׁבְּכָל־

יוֹם עַמְּנוּ, וְעַל גַּפְּלֹאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת - עָרַב וּבִקֶּר
וְצִהָרִים. הַטּוֹב - כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְּרַחֵם - כִּי לֹא תָמוּ
חַסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קִיְּנוּ לָךְ.

כל שמונת ימי חנוכה, וכן בט"ו באדר במקופין - אומר כאן "על הנסים". ואם שכח ולא אמר או שהוא מסופק אם אמר - עיין לעיל (עמוד 167).

עַל־הַנְּסִים, וְעַל־הַפְּרָקוֹן, וְעַל־הַגְּבוּרוֹת, וְעַל־הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל־הַנְּפִלְאוֹת, וְעַל־
הַנְּחִמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַהֵן.

PEREBOД

(6) Благодарение

При повторении молитвы хазаном:
Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Властитель всего живого, Создатель наш, Творец мироздания. Подобаает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддержи нас – так продли же ее и поддержи нас, и собери из

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за

(6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "модим анахну лах...",
сгибают ноги в коленях,
кланяются и выпрямляются:*

מודים מוֹדִים אֲנַחְנוּ לַאֲחַד, שְׂעָתָא הוּ אֲדוֹנָי
ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ
ЛЕОЛАМ ВАЭД, ЦУРЭНУ ЦУР
ХАЭНУ УМАГЭН ЙИШЪЭНУ
АТА́ НУ, ЛЕДОР ВАДОР НОДЕ
ЛЕХА УНСАПЭР ТЕИЛАТЭХА
– АЛЬ ХАЭНУ НАМЕСУРИМ
БЕЯДЭХА, ВЕАЛЬ
НИШМОТЭНУ НАПЕКУДОТ
ЛАХ, ВЕАЛЬ НИСЭХА
ШЕБЕХОЛЬ-ЕМ ИМА́НУ,

*При повторении молитвы
хазаном община произносит:*

מודים מוֹדִים אֲנַחְנוּ לַאֲחַד, שְׂעָתָא הוּ אֲדוֹנָי
ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ,
ЭЛОҺЭ ХОЛЬ-БАСАР, ЁЦЕРЭНУ
ЁЦЭР БЕРЕШИТ. БЕРАХОТ
ВЕНОДАОТ ЛЕШИМХА НАГАДОЛЬ
ВЕНАКАДОШ, АЛЬ
ШЕЪЕХЕЙИТА́НУ ВЕКЯМТА́НУ,
КЭН ТЕХАЭНУ УТХОНЭНУ,
ВЕТЕЭСОФ ГАЛУЭТЭНУ
ЛЕХАЦРОТ КОДШЭХА, ЛИШМО́Р
ХУКЭХА, ВЕЛААСОТ РЕЦОНЕХА
УЛЬОВДЕХА БЕЛЕВАВ ШАЛЕМ,
АЛЬ ШЕАНА́ХНУ МОДИМ ЛАХ,
БАРУ́Х ЭЛЬ НАНОДАОТ.

ВЕАЛЬ НИФЛЕОТЭХА ВЕТОВОТЭ́ХА ШЕБЕХОЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ
ВАВО́КЕР ВЕЦАНОРА́ЙИМ. НАТО́В – КИ ЛО ХАЛУ́ РАХАМЭ́ХА,
НАМЕРАХЭ́М – КИЛО ТА́МУ ХАСАДЭ́ХА, КИ МЕОЛА́М КИВИ́НУ ЛАХ.

В Хануку и Пурим добавляют:

על-הנסים אֶל-הַנִּסִּים, אֶל-הַנִּסִּים, אֶל-הַנִּסִּים, אֶל-הַנִּסִּים,
АЛЬ-НАНИСИ́М, ВЕАЛЬ-НАПУРКА́Н, ВЕАЛЬ-НАГЕВУРО́Т,
ВЕАЛЬ-НАТЕШУО́Т, ВЕАЛЬ-НАНИФЛАО́Т, ВЕАЛЬ-НАНЕХАМО́Т,
ШЕАСИ́ТА ЛААВОТЭ́НУ БАЯМИ́М НАНЭ́М БАЗЕМА́Н НАЗЭ́.

PEREVOД

каждодневные чудеса Твои, за
Твои знамения и благодеяния,
которые Ты творишь всегда,
вечером, утром и днем. Благой,
ибо неисчерпаемо милосердие
Твое; милосердный, ибо не-
скончаема милость Твоя, – ибо
мы всегда надеялись на Тебя!

При повторении молитвы хазаном:
изгнания во дворе Святилища
Твоего, чтобы соблюдали мы
Твои законы, и исполняли волю
Твою, и служили Тебе всем
сердцем. Потому мы благода-
рим Тебя: Благословен Бог, Ко-
торого подобает благодарить!

В Хануку и Пурим:

על За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за
спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам на-
шим в их времена, в эти же дни года –

במורים;

בימי מִרְדְּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה,
בְּשֹׁעַמְד עֲלֵיהֶם הַמֶּזֶן הַרְשָׁע,
בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־
הַיְהוּדִים, מִנְעֵר וְעַד זָקֵן, טָף וְנָשִׁים,
בְּיוֹם אֶחָד, בְּשִׁלּוּשֵׁי עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנַיִם־עֶשֶׂר הוֹאֲחִדֵּשׁ אֶדְר, וּשְׁלָלָם
לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, הַפְּרַת
אֶת־עֲצָתוֹ, וְקַלְקַלְתָּ אֶת־מַחְשַׁבְתּוֹ,
וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ
אוֹתוֹ וְאַתְּ־בָנָיו עַל־הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ
עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת, וְנוֹדַה לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל, סֵלָה.

בחנוכה;

בימי מתתיה בְּיֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל
חֲשׂוֹמוֹנָאִי וּבָנָיו, בְּשֹׁעַמְדָּה
מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל־עַמּוּךְ יִשְׂרָאֵל,
לְשַׁבְּחָם תּוֹרְתֶךָ, וְלֹהַעֲבִירִים מַחְפוּ
רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה - בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים,
עֲמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם, רַבַּת אֶת־
רִיבָם, הִנֵּת אֶת־דִּינָם, נִקְמַתְתָּ אֶת־
נִקְמָתָם, מִסֵּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים,
וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים, וְרַשְׁעִים בְּיַד
צְדִיקִים, וּמַמְאִים בְּיַד טְהוּרִים, וְזָדִים
בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרְתֶךָ. לֵךְ עֲשִׂיתָ שָׁם
גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלְמְךָ, וּלְעַמּוּךְ יִשְׂרָאֵל
עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקָן כִּהְיִים

הַזֶּה. וְאַחַר כֵּךְ בָּאוּ כְּנִיד לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ, וּפְנּוּ אֶת־הַיְכָלְךָ, וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ,
וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחִצְרוֹת קְדֻשֶׁךָ, וְקִבְּעוּ שְׂמוֹנֵת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה.
וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת, וְנוֹדַה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵלָה.

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

В Пурим:

בימי в дни Мордехая и Эстэр, в
столичном городе Шушан,
когда выступил против них
злодей хаман, который хотел
уничтожить, убить и истребить
всех иудеев, молодых и старых,
младенцев и женщин – в один
день, тринадцатый день двена-
дцатого месяца, месяца адара,
а имущество их разграбить. Ты
же, по великой милости Твоей,
разрушил его козни и расстро-
ил его замыслы, и обратил их
против него самого; и повесили
его вместе с сыновьями на ви-
селище. И совершил Ты с ними
знамения и чудеса. И возблаго-
дарим великое Имя Твое.

В Хануку:

בימי в дни Матитьяһу, сына
Йоханана Хасмоней, Пер-
восвященника, и его сыновей,
когда выступило злодейское
эллинское царство против на-
рода Твоего, сынов Израиля,
чтобы заставить их забыть
Твою Тору и нарушить Твои
законы. Но Ты, по великой
милости Твоей, заступился за
сынов Израиля, когда они бы-
ли в беде. Ты был судьей в их
споре и мстил за них; отдал
сильных в руки слабых и мно-
гочисленных в руки немногих,
и нечистых в руки чистых, и
злодеев в руки праведников, и
злоумышленников в руки тех,

| В Хануку: | В Пурим: |
|---|---|
| <p>בִּימֵי БИМЭ МАТИТЬЯ́ БЕН-
 ЁХАНА́Н КОҺЭ́Н ГАДО́ЛЬ
 ХАШМОНАЙ уВАНА́В,
 КЕШЕАМЕДА́ МАЛЬХУ́Т ЯВА́Н
 ҺАРЕША́А АЛЬ-АМЕХА́
 ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЛЕШАКЕХА́М
 ТОРАТА́Х, УЛЬҺААВИРА́М
 МЕХУКЭ́ РЕЦОНА́Х. БЕАТА́ –
 БЕРАХАМЕ́ХА ҺАРАБИ́М, АМА́ДТА
 ЛАҺЭ́М БЕЭ́Т ЦАРАТА́М, РА́ВТА ЭТ-
 РИВА́М, ДА́НТА ЭТ-ДИНА́М,
 НАКА́МТА ЭТ-НИКМАТА́М,
 МАСА́РТА ГИБОРИ́М БЕЯ́Д
 ХАЛАШИ́М, ВЕРАБИ́М БЕЯ́Д
 МЕАТИ́М, УРШАИ́М БЕЯ́Д
 ЦАДИКИ́М, УТМЕИ́М БЕЯ́Д
 ТЕҺОРИ́М, ВЕЗЕДИ́М БЕЯ́Д ОСЕКЭ́
 ТОРАТЕ́ХА. ЛЕХА́ АСИ́ТА ШЕМ
 ГАДО́ЛЬ ВЕКАДО́Ш БЕОЛАМА́Х,
 УЛЬАМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ АСИ́ТА</p> | <p>בִּימֵי БИМЭ́ МОРДЕХА́Й ВЕЭ́СТЭР
 БЕШУША́Н ҺАБИРА́,
 КЕШЕАМА́Д АЛЕҺЭ́М ҺАМА́Н
 ҺАРАША́А, БИКЭ́Ш ЛЕҺАШМИ́Д
 ЛАҺАРО́Г УЛЬАБА́ЭД ЭТ-КОЛЬ-
 ҺАЕҺУДИ́М, МИНА́АР ВЕА́Д
 ЗАКЭ́Н, ТАФ ВЕНАШИ́М, БЕЕ́М
 ЭХА́Д, БИШЛОША́ АСА́Р
 ЛЕХО́ДЕШ ШЕНЭ́М-АСА́Р ҺУ-
 ХОДЕ́Ш АДА́Р, УШЛАЛА́М ЛАВО́З.
 БЕАТА́ БЕРАХАМЕ́ХА ҺАРАБИ́М,
 ҺЕФА́РТА ЭТ-АЦАТО́,
 ВЕКИЛЬКА́ЛЬТА ЭТ-МАХАШАВТО́,
 ВАҺАШЕВО́ТА ЛО ГЕМУЛÓ
 БЕРОШÓ, ВЕТАЛУ́ ОТО́ ВЕЭ́Т-
 БАНА́В АЛЬ-ҺАЭ́Ц. ВЕАСИ́ТА
 ИМАҺЭ́М НИСИ́М ВЕНИФЛАÓТ,
 ВЕНОДЕ́ ЛЕШИМХА́ ҺАГАДО́ЛЬ,
 СЭ́ЛА.</p> |
| <p>ТЕШУА́ ГЕДОЛА́ УФУРКА́Н КЕҺАЕ́М ҺАЗЭ́. ВЕА́ХАР КАХ БАУ́ ВАНЭ́ХА
 ЛИДВИ́Р ВЕТЕ́ХА, УФИ́НУ ЭТ-ҺЕХАЛЕ́ХА, ВЕТИҺАРУ́ ЭТ-МИКДАШЭ́ХА,
 ВЕҺИДЛИ́КУ НЕРО́Т БЕХАЦРО́Т КОДШЭ́ХА, ВЕКАВЭ́У ШЕМО́НАТ ЕМЭ́
 ХА́НУКА́ ЭЛУ́ БЕҺАЛЕ́ЛЬ УВҺОДА́А. ВЕАСИ́ТА ИМАҺЭ́М НИСИ́М
 ВЕНИФЛАÓТ, ВЕНОДЕ́ ЛЕШИМХА́ ҺАГАДО́ЛЬ, СЭ́ЛА.</p> | |

PEREBOД

В Хануку:

кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святылище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

В Хануку и Пурим: Если эти вставки и повторять не нужно. Подробнее см. случайно пропущены, то возвращаться на стр. 168.

וְעַל כָּלֵם – יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמַם, וַיִּתְנַשֵּׂא, תָּמִיד, שְׁמֶךָ מִלְּפָנָי,
לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל־הַחַיִּים יִדְוֶךָ סֵלָה.

(בשבת שובה אומרים) וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל
יִשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרְתָנוּ סֵלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה
ה' ירע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה) בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ,
וְלֶךָ נְאֻה לְהוֹדוֹת.

ויאמר החזן "כְּהַנִּים" [כשהם שנים ויותר], ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה;
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּקִדְּשׁוֹ שֶׁל אֶהְרֹן, וְצִוְּנוּ
לְבָרְךָ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה. (אמת)

ומקריא החזן בקול רם:

יְבָרְכֶךָ יְהוָה, וַיִּשְׁמְרֶךָ: (ויענו הקהל) אָמֵן (כ"ד). יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיְחַנֶּךָ: (ויענו
הקהל) אָמֵן (כ"ד). יֵשֵׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לֶךָ שְׁלוֹם: (ויענו הקהל) אָמֵן (כ"ד).

אם אין כהנים כדי לעשות ברכת כהנים, אז אומר החזן כסדר הזה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְּנוּ בְּבִרְכַּה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בְּתוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו כְּהֻנִּים עִם קְרוֹשֵׁיךָ, בְּאִמּוֹר
(ירכין את ראשו לפניו ויאמר): יְבָרְכֶךָ יְהוָה, (ויהפוך ראשו לצד ימין ויאמר): וַיִּשְׁמְרֶךָ: (ויענו
הקהל) בֵּן יְהִי רְצוֹן. (ירכין ראשו לפניו ויאמר): יֵאָר יְהוָה פָּנָיו (ויהפוך ראשו לצד שמאל ויאמר):
אֵלֶיךָ, וַיְחַנֶּךָ: (ויענו הקהל) בֵּן יְהִי רְצוֹן. (ויחזיר ראשו כרגיל ויאמר): יֵשֵׂא יְהוָה פָּנָיו
אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לֶךָ שְׁלוֹם: (ויענו הקהל) בֵּן יְהִי רְצוֹן. וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמֵי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָנִי
אֲבָרְכֶם: (ויענו הקהל) בֵּן יְהִי רְצוֹן.

PEREBOД

И за все это да благословится и возвеличится, и будет перевозо-
носимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все жи-
вое будет вечно благодарить Тебя.

От Рови-хауана до Ём-Кутура:

И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета
Твоего.

И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне,
во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и
наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь;
Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

ז. ברכת שלום

שִׁים שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חַן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים,
 עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד
 בְּאוֹר פְּנֵיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה
 וְחַיִּים, אֱהָבָה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
 לְבְרַכְנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּרַב עוֹ וְשְׁלוֹם.

(בשבת שובה אמרים): וּבְסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרָנְסָה טוֹבָה, וַיְשׁוּעָה וְנַחֲמָה,
 וְנִגְזֵרוֹת טוֹבוֹת – נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
 וְלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם, אָמֵן.
 יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמִרֵי־פִי וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

קודם "אלהי נצור" יאמר מזמור "למנצח בניגונות" בצורת המנורה. ויש נוהגים לומר גם
 מזמור "שיר למעלות אשא עיני".

אֱלֹהֵי, נִצֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ, וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מַרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי
 תָּדִים, וְנַפְשִׁי כְּעַפְרָ לְכָל תַּהֲוָה, פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,

----- ПЕРЕВОД -----

Бог наш и Бог отцов наших! Благослови нас тройным благословением, которое записал в Торе раб Твой Моше и которое произносили Аарон и сыновья его, коהэны, – святое племя Твое, как сказано: "Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

(7) *Благословение мира*

ים Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь, справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

(7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

ס״י СИМ ШАЛОМ, ТОВА́ УВРАХА́, ХАЙИ́М, ХЭН ВАХЭ́СЕД,
 ЦЕДАКА́ ВЕРАХАМИ́М, АЛЭ́НУ ВЕА́ЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ
 АМЕ́ХА, УВАРЕХЭ́НУ АВИ́НУ КУЛА́НУ КЕЭ́ХАД БЕО́Р
 ПАНО́ХА, КИ ВЕО́Р ПАНО́ХА НАТА́ТА ЛА́НУ АДОНА́Й
 ЭЛОҺЭ́НУ – ТОРА́ ВЕХАЙИ́М, АҺАВА́ ВАХЭ́СЕД, ЦЕДАКА́
 ВЕРАХАМИ́М, БАРАХА́ ВЕШАЛО́М, ВЕТО́В БЕЭ́НЭХА
 ЛЕВАРЕХЭ́НУ УЛЬВАРЭ́Х ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ,
 БЕРО́В ОЗ ВЕШАЛО́М.

От Рош-нашана до Ём-Китура добавляют:

ובספר УВСЭ́ФЕР ХАЙИ́М, БАРАХА́ ВЕШАЛО́М, УФАРНАСА́ ТОВА́, ВИШУА́
 ВЕНЕХАМА́, УГЗЕРО́Т ТОВО́Т – НИЗАХЭ́Р ВЕНИКАТЭ́В
 ЛЕФАНО́ХА, АНА́ХНУ ВЕХО́ЛЬ-АМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЛЕХАЙИ́М ТОВИ́М
 УЛЬШАЛО́М.

ברוך БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ҺАМЕВАРЭ́Х ЭТ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ
 БАШАЛО́М, АМЕ́Н.

יהי ייחיו לерацон имрэ-фи веһегъен либи лефанэха,
 АДОНА́Й ЦУРИ́ ВЕГОАЛИ́:

אלהי ЭЛОҺА́Й, НЕЦО́Р ЛЕШОНИ́ МЕРА́, ВЕСИФТОТА́Й МИДАБЭ́Р
 МИРМА́, ВЕЛИМКАЛЕЛА́Й НАФШИ́ ТИДО́М, ВЕНАФШИ́
 КЕАФА́Р ЛАКО́ЛЬ ТИҺИ́Е, ПЕТА́Х ЛИБИ́ БЕТОРАТЭ́ХА,

***** ПЕРЕВОД *****

От Рош-нашана до Ём-Китура:

ובספר И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спа-
 сения и утешения, и добрых предначертаний – да будем
 упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом
 Израиля, на добрую жизнь и на мир.

ברוך Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ
 Свой, Израиль! Амэн.

יהי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца мое-
 го, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

אלהי Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мон от лжи-
 вых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа
 моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред
 каждым. Раскрой мое сердце для Тору Твоей, и да устремится

וְאַחֲרֵי מִצְוֹתַיִךְ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה – מְהֵרָה
הֲפֵר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמִין לִפְנֵי־רוּחַ, וּמִלֹּאף
יִהְיוּאֲדָמָה דוֹחָה: קַבֵּל רַחֵם עִמָּדִי, שִׁנְנֵנוּ מִהֲרֵנוּ נֹרְאָ. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹדִי,
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינִי, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתִּי, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשִׁתִּי,
(סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתחיל באות הראשונה של
שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן יַחַלְצֵנּוּ יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ
וְעַנְנֵי: יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּתֵּן־לָנוּ חַיִּים אֲרָכִים, חַיִּים
שֶׁל שְׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁל פְּרִנְסָה טוֹבָה, חַיִּים
שֶׁל חֲלוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יְרֵאת חַטָּא, חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוֹשָׁה וְכִלְמָה,
חַיִּים שֶׁל עֶשֶׂר וְכֹבֵד, חַיִּים שֶׁתִּהְיֶה כְּנוֹ אֲהַבַת תּוֹרָה וְיְרֵאת שְׁמַיִם, חַיִּים
שֶׁתִּמְלֹא (לָנוּ אֶת־) כָּל־מִשְׁאֲלוֹת לְבַבְנוּ לְטוֹבָה, לְעַבְדֶּיךָ.

ולאחר כל התחנונים שנהג להוסיף, יחזור לומר פעם שלישית פסוק זה:

יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אחר "יהיו לרצון", יפסע שלש פסיעות לאחוריו, כסדר הנזכר בשחרית.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (בשבת שובה אומרים: השלום) **בְּמַרְוֵמֶיךָ, הוּא בְּרַחֲמֶיךָ יַעֲשֵׂה**
שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

PEREBOД

моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь
козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоб-
рое. Да будут они как мякина пред ветром, и ангел Господень да
оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти
нас, Грозный! Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради
десницы Твоей, соверши ради Горы Твоей, соверши ради свято-
сти Твоей. Ради спасения любимых Тобою простри десницу
Твою и ответь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и по-
мыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,
даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим
заработком, жизнь размеренную, жизнь, преисполненную страха
согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье

ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÍ. ВЕХÓЛЬ-ҺАКАМÍМ АЛА́Й ЛЕРАА́ – МЕҢЕРА́ ҺАФÓР АЦАТА́М ВЕКАЛЬКЭ́ЛЬ МАХШЕВОТА́М, ЙИҺÍЮ́ КЕМО́Ц ЛИФНЭ́-РУАХ, УМАЛЃАХ АДОНА́Й ДОХЭ́: КАБЭ́ЛЬ РИНА́Т АМЭ́ХА, САГЕВЭ́НУ ТАҺА́РЭНУ НОРА́. АСЭ́ ЛЕМА́АН ШЕМА́Х, АСЭ́ ЛЕМА́АН ЕМИНА́Х, АСЭ́ ЛЕМА́АН ТОРАТА́Х, АСЭ́ ЛЕМА́АН КЕДУШАТА́Х. *Чтобы не забыть свое имя в День Суда (в день смерти), здесь принято произнести стих из Торы, начинающийся с первой буквы и заканчивающийся на последнюю букву своего еврейского имени.* ЛЕМА́АН ЕХАЛЕЦ́УН ЕДИДЕ́ХА, ҺОШ́ИА ЕМИНЕХА́ ВААНЭ́НИ. ЙИҺÍЮ́ ЛЕРАЦÓН ИМРЭ́-ФИ ВЕҢЕГЬЭ́Н ЛИБÍ ЛЕФА́НЭХА, АДОНА́Й ЦУРÍ ВЕГОАЛÍ:

יהי אבי ראון מילהאנה אדנאי элоһэну велоһэ авотэну, шетитэн-лану хайим аруким, хайим шель шалом, хайим шель товá, хайим шель берахá, хайим шель парнасá товá, хайим шель хилу́ц ацáмот, хайим шеэш баһэм йиргáт хет, хайим шеэн баһэм бушá ухлима́, хайим шель óшер веxавóд, хайим шетеһэ́ вáну Һавáт тора́ вейиргáт шамáйим, хайим шетемалé коль-мишгáлот либэ́ну летовá, лааводатэ́ха.

יהי ייһíю лерацон имрэ-фи веҗегьэ́н либí лефанэ́ха, адонáй цурí вегоали́:

Перед словами "осэ́ шалом..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.

משש **ОСЭ́ ШАЛО́М** (*От Рош-һашана до Ём-Китура говорят: ҺАШАЛО́М*) БИПРОМА́В, ҺУ БЕРАХАМА́В ЯАСЭ́ ШАЛО́М АЛЭ́НУ, ВЕА́ЛЬ-КОЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.

══ ПЕРЕВОД ═══

и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет пред Небесами, жизнь, в которой исполнятся все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

יהי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

משש Устанавливающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

אחר שיגמור "עושה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּבְנֶה בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, (וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ תְּמִידִים בְּסֶדֶר וּמוֹסָפִים בְּהַלְכָתָם), וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבְבֵנו שְׁלֵם.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמְּזוֹרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ, מֵהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: רֵם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה אֱדַנְנוּ, מֵה־אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

וַתִּגְדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן. (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרֵוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֶלְמָא וּבְזִמְנֵי קְרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ה). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהִי שְׁמִיהַ רַבָּא מְבֹרָךְ לְעַלְמֵי עֲלְמֵי יְתִבְרָךְ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר, וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר, וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל, שְׁמָה דְקִדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעֵלְמָא מִן כָּל־בְּרִכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאָמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבְעִיטָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבְעִיטְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, קָדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמִינָא (וְאַרְעָא), וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ו). יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִינָא, חַיִּים וְשָׂבְעֵי, וַיִּשׁוּעָה וְנַחְמָה, וַיִּשְׂוֹבָא, וּרְפוּאָה, וְגִאֲלָהּ, וְסִלִּיחָה וְכַפְרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ז).

קודם שיאמר החזן "עושה שלום" - יפסע שלש פסיעות לאחוריו, כדרך שעושה לאחר תפילת שמונה עשרה בלחש.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (בשבת טובה אומרים: הַשְּׁלוֹם) בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו עֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ח).

ПЕРЕВОД

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

ואחר כך אומרים כל הקהל יחד;

כַּל־יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבֹּא, שְׁנֹאמְרוּ; וְעַמָּךְ כֻּלָּם צְדִיקִים,
לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ, נְצַר מִטַּעֲמֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפַאֵר:

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה; אֲשֶׁרֵי מִי שֶׁעֲמַלוּ בַתּוֹרָה, וְעֵשׂוּה נַחֲת־רוּחַ לְיוֹצְרוֹ, גִּדֵּל
בְּשֵׁם טוֹב, וְנִפְטָר בְּשֵׁם טוֹב מִן הָעוֹלָם, וְעָלְיוֹ אָמַר שְׁלֵמָה
בְּחַכְמָתוֹ; טוֹב שֵׁם מִשָּׂמֶן טוֹב, וַיּוֹם הַפְּנוֹת מֵיוֹם הַגִּילּוּד: לְמַד תּוֹרָה הֵרַבְתָּ,
וַיְתַנּוּ לָךְ שָׂכָר הֵרַבְתָּ. וַדַּע, מִתַּנּוּן שָׂכָרֵךְ שֶׁל צְדִיקִים – לְעַתִּיד לְבֹא.

רַבִּי חֲנַנְיָא בְּרַעֲקָשְׂיָא אָמַר; רְצָה הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ־הוּא לְזַכּוֹת אֶת
יִשְׂרָאֵל, לְפִיכַךְ הֵרַבְתָּ לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שְׁנֹאמְרוּ; יְהוָהּ חַפֵּץ
לְמַעַן צְדָקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדָוִיר:

"אין כאלהינו", הוא שבח נורא. ויאמר אותה בנחת.

אֵין בְּאַלְהֵינוּ, אֵין פְּאַדְנֵינוּ, אֵין כְּמַלְכְּנוּ, אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ. מִי
בְּאַלְהֵינוּ, מִי כְּאַדְנֵינוּ, מִי כְּמַלְכְּנוּ, מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ. נוֹדָה
לְאַלְהֵינוּ, נוֹדָה לְאַדְנֵינוּ, נוֹדָה לְמַלְכְּנוּ, נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ. בְּרוּךְ
אַלְהֵינוּ, בְּרוּךְ אֲדֹנָינוּ, בְּרוּךְ מַלְכְּנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ. אֵתָּה הוּא
אַלְהֵינוּ, אֵתָּה הוּא אֲדֹנָינוּ, אֵתָּה הוּא מַלְכְּנוּ, אֵתָּה הוּא
מוֹשִׁיעֵנוּ, אֵתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ, אֵתָּה תַקּוּם תַרְחֵם צִיּוֹן, כִּי־עַת
לְחַנְנָה, כִּי־בֹא מוֹעֵד:

перевод

У каждого еврея есть доля в будущем мире, как сказано:
"А народ твой – все праведники. Навеки унаследуют они
землю, ветвь насаждений моих, которыми я горжусь".

Сказал раби Йехуда: Счастлив, кто утруждает себя изучени-
ем Торы и делает приятное Создателю его, выросший в доб-
ром имени, и в добром имени покинувший этот мир, и о нем ска-
зал Шломо в мудрости своей: "Имя доброе лучше елея, и день
смерти лучше дня рождения". Умножай изучение Торы, и умно-
жится твоя награда. И знай: воздаяние праведникам – в Мире
Грядущем.

כל־ישראל כּוֹל־יִשְׂרָאֵל עֵשׂ לַחֵם חֶזְקֶךָ לְעוֹלָם חַבָּא,
 ШЕНЕЭМАР: ВЕАМЭХ КУЛАМ ЦАДИКІМ, ЛАОЛАМ ЙІРЕШУ
 АРЕЦ, НЭЦЕР МАТААЙ МААСЭ ЯДАЙ ЛЕЃИТПАЭР.

אמר אמר ריבי הַיְהוּדָא: אִשְׁרֵי מִי שֶׁאֵמַלּוֹ בַּטּוֹרָה, בְּעוֹסֵי נַחֲאֵת־
 רֹאחַ לְעֵצֵרֹת, גַּדְעָל בִּשְׁעֵם טוֹב, בְּנִיפְתָר בִּשְׁעֵם טוֹב
 מִן הַאֹלָם, בְּעֹלָבֵי אִמָּר שֶׁלּוֹמוֹ בְּחֹחַמָתוֹ: טוֹב שֶׁמֶן
 מִיִּשְׁמֵנֵי טוֹב, בְּעֵם חַמָּבֵיט מִיֵּם חִיבָלֵדוֹ: לְמוֹד טוֹרָה
 חַרְבֵּי, בְּעִיטֵנִי לַח סַחָר חַרְבֵּי. בְּעָדָה, מַתָּן סֶחָרָן שֶׁלֹּם
 צַדִּיקִים – לְעֵתֵיךְ לַבּוֹ.

רבי ריבי Хананъя вэн-Акашъя омэр: раца́ хакадо́ш бару́х-ху
 лезакот эт йисраэль, лѣфиха́х хирба́ лаһэм то́ра
 умицвот, шенеэма́р: адона́й хафэ́ц лема́ан цидко́, ягдиль
 то́ра вея’дир.

זא эн келоһэну, эн кадонэну, эн кемалькэну, эн
 кемошиэну. ми хелоһэну, ми хадонэну, ми
 хемалькэну, ми хемошиэну. нодэ лелоһэну, нодэ
 ладонэну, нодэ лемалькэну, нодэ лемошиэну.
 бару́х элоһэну, бару́х адонэну, бару́х малькэну,
 бару́х мошиэну. ата́ ху элоһэну, ата́ ху адонэну,
 ата́ ху малькэну, ата́ ху мошиэну, ата́ тошиэну,
 ата́ такум терахэм циён, ки-эт лехенена́, ки-ва моэд.

***** ПЕРЕВОД *****

רבי Раби Хананья бен Акашья говорит: "Пожелал Святой, благо-
 словен Он, озарить светом Своим народ Израиля. А потому
 умножил для него изучение Торы и заповеди. Как сказано: «Гос-
 подь, желая, чтобы Израиль достиг праведности, возвеличил и
 укрепил Тору»".

זא Нет никого, подобного Богу нашему; нет никого, подобного
 Властелину нашему; нет никого, подобного Царю нашему; нет
 никого, подобного Спасителю нашему! Кто подобен Богу нашему?
 Кто подобен Властелину нашему? Кто подобен Царю нашему?
 Кто подобен Спасителю нашему? Возблагодарим Бога нашего,
 возблагодарим Властелина нашего, возблагодарим Царя нашего,
 возблагодарим Спасителя нашего! Благословен Бог наш, благо-
 словен Властелин наш, благословен Царь наш, благословен Спа-
 ситель наш! Ты – Бог наш, Ты – Властелин наш, Ты – Царь наш,
 Ты – Спаситель наш! Ты спасешь нас, восстанешь и смилости-
 вишься над Сионом, ибо пришло время милосердия, настал срок.

אֶתְּהָ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנָיִךְ אֶת־
קְמָרֵת הַסַּמִּים בְּזֶמַן שְׁבִית־הַמִּקְדָּשׁ קָדִים, בְּאֲשֶׁר צִוִּיתָ
אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאֲךָ, כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, קַח־לְךָ סַמִּים נְטֹף וּשְׁחָלֶתָ, וְחִלְפָנָה,
סַמִּים, וּלְבָנָה זָפָה, בַּד בָּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְמָרֵת
רַקֵּחַ מַעֲשֵׂה רוֹקַח, מִמָּלַח טָהוֹר קָדָשׁ: וּשְׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הַדֶּק,
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לְפָנֵי הָעֵדֻת בְּאַהֲל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שְׁמָה,
קָדָשׁ קְדָשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם: וַנֹּאמֶר; וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קְמָרֵת
סַמִּים, בְּבִקְרָר בְּבִקְרָר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנֶּגֶר יְקַטִּירָנָה: וּבְהֶעֱלֹת
אֶהְרֹן אֶת־הַנֶּגֶר בֵּין הָעֲרָבִים יְקַטִּירָנָה, קְמָרֵת תָּמִיד לְפָנֵי
יְהוָה לְדַרְתֵּיכֶם:

תָּנוּ רַבָּנֵינוּ; פְּטוּם הַקְּמָרֵת בַּיַּצֵּד? – שְׁלֹשׁ מְאוֹת וְשִׁשִּׁים
וְשִׁמוֹנָה מְנִים הָיוּ בָּהּ, שְׁלֹשׁ מְאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחֲמִשָּׁה כְּמִנְיָן
יְמוֹת הַחַמָּה, מָנָה בְּכָל־יוֹם, מִחֲצִיתוֹ בְּבִקְרָר וּמִחֲצִיתוֹ בְּעָרֵב,
וְשִׁלְשָׁה מְנִים יִתְרִים – שְׁמֵהֶם מְכָנִים פֶּהַן גְּדוֹל, וְנוֹטֵל מֵהֶם
מְלֵא חֶפְנָיו בְּיוֹם הַכְּפוּרִים – מִחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעָרֵב יוֹם

----- ПЕРЕВОД -----

תוּ אַתָּה אַתָּה, הוּא יְהוָה, – אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנָיִיךְ אֶת־
קְמָרֵת הַסַּמִּים בְּזֶמַן שְׁבִית־הַמִּקְדָּשׁ קָדִים, בְּאֲשֶׁר צִוִּיתָ
אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאֲךָ, כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, קַח־לְךָ סַמִּים נְטֹף וּשְׁחָלֶתָ, וְחִלְפָנָה,
סַמִּים, וּלְבָנָה זָפָה, בַּד בָּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְמָרֵת
רַקֵּחַ מַעֲשֵׂה רוֹקַח, מִמָּלַח טָהוֹר קָדָשׁ: וּשְׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הַדֶּק,
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לְפָנֵי הָעֵדֻת בְּאַהֲל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שְׁמָה,
קָדָשׁ קְדָשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם: וַנֹּאמֶר; וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קְמָרֵת
סַמִּים, בְּבִקְרָר בְּבִקְרָר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנֶּגֶר יְקַטִּירָנָה: וּבְהֶעֱלֹת
אֶהְרֹן אֶת־הַנֶּגֶר בֵּין הָעֲרָבִים יְקַטִּירָנָה, קְמָרֵת תָּמִיד לְפָנֵי
יְהוָה לְדַרְתֵּיכֶם:

תלכ אטא הו אדונאי элоһэну, шеһиктиру авотэну
 ЛЕФАНЭХА ЭТ-КЕТОРЕТ НАСАМИМ БИЗМАН ШЕБЭТ-
 НАМИКДАШ КАЯМ, КААШЕР ЦИВИТА ОТАМ АЛЬ-ЯД МОШЕ
 НЕВИАХ, КАКАТУВ БЕТОРАТАХ:

וואמר ВАЁМЕР АДОНАЙ ЭЛЬ-МОШЕ, КАХ-ЛЕХА САМИМ
 НАТАФ УШХЭЛЕТ, ВЕХЕЛЬБЕНА, САМИМ, УЛЬВОНА
 ЗАКА, БАД БЕВАД ЙИИЙЕ: ВЕАСИТА ОТА КЕТОРЕТ РОКАХ
 МААСЭ РОКЭЯХ, МЕМУЛАХ ТАНОР КОДЕШ. ВЕШАХАКТА
 МИМЕНА НАДЭК, ВЕНАТАТА МИМЕНА ЛИФНЕ НАЭДУТ
 БЕОHELЬ МОЭД АШЕР ИВАЭД ЛЕХА ШАМА, КОДЕШ
 КАДАШИМ ТИИЙЕ ЛАХЭМ. ВЕНЕЭМАР: ВЕИКТИР АЛАВ
 АНАРОН КЕТОРЕТ САМИМ, БАБОКЕР БАБОКЕР БЕИТИВО
 ЭТ-НАНЕРОТ ЯКТИРЭНА. УВНААЛОТ АНАРОН ЭТ-НАНЕРОТ
 БЭН НААРБАЙИМ ЯКТИРЭНА, КЕТОРЕТ ТАМИД ЛИФНЕ
 АДОНАЙ ЛЕДОРОТЕХЭМ.

לח תאנ רבאנאן: פיתום האקעטורע קעצאד? שעלוש
 מעוט вешишим ушмона маним хаю ва, שעלוш
 מעוט вешишим вахамиша кеминьян емот хахамА,
 Манэ ВЕХОЛЬ-ЕМ, МАХАЦИТО ВАБОКЕР УМАХАЦИТО
 БАЭРЕВ, УШЛОША МАНИМ ЕТЕРИМ – ШЕМЕИЭМ МАХНИС
 КОHEN ГАДОЛЬ, ВЕНОТЭЛЬ МЕИЭМ МЕЛО ХОФНАВ БЕЕМ
 НАКИПУРИМ – МАХАЗИРАН ЛЕМАХТЭШЕТ БЕЭРЕВ ЭМ

***** ПЕРЕВОД *****

И в послеполуденное время, перед тем как зажжет Ахарон свечи, будет он совершать воскурение. Это ежедневное воскурение пред Господом, заповеданное всем поколениям вашим”.

לח Учат мудрецы: как готовилась смесь для воскурений? Годовое количество смеси составляло триста шестьдесят восемь ”манэ”. Триста шестьдесят пять – по числу дней солнечного года, ”манэ” на каждый день: половину воскурляли утром, половину – вечером; и три дополнительных ”манэ”, из которых Первосвященник набирал обеими руками полную пригоршню смеси и вносил ее в Святая Святых в Ём-Кипур. Перед этим, накануне Ём-Кипура, эти три ”манэ” еще раз клали в ступку и тщательно растирали, превращая в мельчайший порошок. И было в этой смеси одиннадцать видов благовоний, и вот они: бальзам и гвоздика,

הכפורים, כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוֹת דְּקָה מִן הַדְּקָה. וְאַחַד עֶשֶׂר סַמָּנִים
 הָיוּ בָּהֶן, וְאֵלוֹ הֵן (טוב למנות הסמנים באצבעות של יד ימין דוקא); א הַצָּרִי,
 ב וְהַצֶּפְרֹן, ג וְהַחֲלֻבְנָה, ד וְהַלְּבֹנָה – מִשְׁקַל שִׁבְעִים, שִׁבְעִים
 מָנֶה, ה מֵר, ו וּקְצִיעָה, ז וְשִׁבְלַת גֵּרֵד, ח וְכֶרֶם – מִשְׁקַל שֵׁשׁ
 עֶשֶׂר, שֵׁשׁ עֶשֶׂר מָנֶה, ט הַקֶּשֶׁט – שְׁנַיִם עֶשֶׂר, י קְלוֹפָה –
 שְׁלֹשָׁה, יא קִנְמוֹן – תְּשַׁעַה. בּוֹרִית כְּרִשְׁיָא – תְּשַׁעַה קִבּוּי,
 י"ז קְפָרִיסִין – סָאִין תְּלַת וְקִבּוּי תְּלַת, וְאִם לֹא מָצָא י"ז
 קְפָרִיסִין, מְבִיא חֹמֶר חֹר עֲתִיק, מְלַח סְדָמִית – רִבְעֵי, מַעֲלָה
 עֶשֶׂן – כָּל־שֶׁהוּא. רַבִּי נִתָּן הַכֶּבֶלִי אֹמֵר; אִף כֶּפֶת הַיִּרְדֵּן –
 כָּל־שֶׁהוּא, אִם־נָתַן בָּהּ דְּבִשׁ – פְּסָלָהּ, וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־
 סַמָּנֶיהָ – חֵיב מִיתָהּ.

רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן־גַּמְלִיאֵל אֹמֵר; הַצָּרִי – אֵינוֹ אֵלָּא שָׂרָף הַנוֹטֵף
 מַעֲצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרִית כְּרִשְׁיָא, לָמָּה הִיא בָּאָה? – כְּדֵי
 לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת־הַצֶּפְרֹן, כְּדֵי שִׁתְּהָא נָאָה. י"ז קְפָרִיסִין, לָמָּה
 הִיא בָּא? – כְּדֵי לְשָׂרוֹת בּוֹ אֶת־הַצֶּפְרֹן, כְּדֵי שִׁתְּהָא עֵזָה.
 וְהֵלֵא מִי־רַגְלִים יְפִין לָהּ? אֵלָּא שְׂאִין מַכְנִיסִין מִי־רַגְלִים
 בְּמַקְדָּשׁ, מִפְּנֵי הַכְּבוֹד.

תַּנְיָא, רַבִּי נִתָּן אֹמֵר; כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אֹמֵר; הֵדֵק הַיֵּטֵב,
 הַיֵּטֵב הֵדֵק, מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפָה לְבִשְׂמִים. פְּטוּמָה לַחֲצִיאִין

----- ПЕРЕВОД -----

гальбан и ладан – каждого по семьдесят манэ; миро и кассия, стебель нарда и шафран – каждого по шестнадцать "манэ"; костус – двенадцать "манэ"; корица – три "манэ"; кинамон – девять "манэ". Щелок, приготовляемый из вики, – девять "кавов"; кипрское вино – три "сэа" и три "кава"; а если не было кипрского вина, брали любое выдержанное белое вино. Четверть "кава" соли из Сдома, немного особой травы, при сжигании которой выделяется большое количество дыма. Раби Натан из Вавилона гово-

ҺАКИПУРЙМ, КЕДЭ ЛЕКАЕМ МИЦВАТ ДАКА МИН ҺАДАКА. ВЕАХАД АСАР САМАНИМ ҺАЮ ВА, ВЕЭЛУ ҺЭН *(желательно отсчитывать их, загибая пальцы на правой руке)* 1 ҺАЦОРИ, 2 ВЕҺАЦИПОРЕН, 3 ВЕҺАХЕЛЬБЕНА, 4 ВЕҺАЛЕВОНА – МИШКАЛЬ ШИВЪЙМ, ШИВЪЙМ МАНЭ, 5 МОР, 6 УКЦИА, 7 ВЕШИБОЛЕТ НЭРД, 8 ВЕХАРКОМ – МИШКАЛЬ ШИША АСАР, ШИША АСАР МАНЭ, 9 ҺАКОШТ – ШЕНЭМ АСАР, 10 КИЛУФА – ШЕЛОША, 11 КИНАМОН – ТИШЪА. БОРИТ КАРШИНА – ТИШЪА КАБИН, ЕН-КАФРИСИН – СЕЙН ТЕЛАТ ВЕКАБИН ТЕЛАТА, ВЕЙМ ЛО МАЦА ЕН-КАФРИСИН, МЕВИ ХАМАР ХИВАР АТИК, МЭЛАХ-СЕДОМИТ – РОВА, МААЛЕ АШАН – КОЛЬ-ШЕҺУ. РИБИ НАТАН ҺАБАВЛИ ОМЭР: АФ КИПАТ ҺАЯРДЭН – КОЛЬ-ШЕҺИ, ИМ-НАТАН БА ДЕВАШ – ПЕСАЛА, ВЕЙМ ХИСЭР АХАТ МИКОЛЬ-САМЕМАНА – ХАЙВ МИТА.

רבן רבאן ШИМЪОН БЭН-ГАМЛИЭЛЬ ОМЭР: ҺАЦОРИ – ЭНО ЭЛА ШЕРАФ ҺАНОТЭФ МЕАЦЭ ҺАКЕТАФ. БОРИТ КАРШИНА, ЛЕМА ҺИ ВАА? – КЕДЭ ЛЕШАПОТ БА ЭТ-ҺАЦИПОРЕН, КЕДЭ ШЕТЕҺЭ НАА. ЕН-КАФРИСИН, ЛЕМА ҺУ ВА? – КЕДЭ ЛИШРОТ БО ЭТ-ҺАЦИПОРЕН, КЕДЭ ШЕТЕҺЭ АЗА. ВАҺАЛО МЭ-РАГЛАЙИМ ЯФИН ЛА? ЭЛА ШЕЭН МАХНИСИН МЭ-РАГЛАЙИМ БАМИКДАШ, МИПЕНЭ ҺАКАВОД.

כניל טאנъя, РИБИ НАТАН ОМЭР: КЕШЕҺУ ШОХЭК ОМЭР: ҺАДЭК ҺЕТЭВ, ҺЕТЭВ ҺАДЭК, МИПЕНЭ ШЕҺАКОЛЬ

***** ПЕРЕВОД *****

рит: "Еще следует добавить немного янтаря из долины Иордана, но если в смесь добавлен фруктовый мед – она становится непригодной. Тому же, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

רבן Рабан Шимон бен Гамлиэль говорит: "Бальзам – это смола, которую выделяют бальзамные деревья. Для чего использовали шелок, приготовляемый из вики? Им протирали гвоздику для очистки. В кипрском вине выдерживали гвоздику, чтобы усилить ее аромат. И хотя моча лучше подходит для этого, но не вносят мочу в Храм из уважения к нему".

כניל Вот учение раби Натана. Он говорил: "Растирая смесь, следует произносить: «Измельчайся тоньше, тоньше из-

– בְּשֶׁרָה, לְשִׁלִּישׁ וּלְרַבִּיעַ – לֹא שְׁמַעְנֵנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה; זֶה
הַכֶּלֶל; אִם בְּמִדְתָּהּ – בְּשֶׁרָה לְחֻצָּאִין, וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־
סִמּוּמֶיהָ – חֵיב מִיתָהּ.

תָּנִי ב־רִקְפָּרָא; אַחַת לְשִׁשִּׁים אוּ לְשֶׁבַעִים שָׁנָה הֵיחָה בָּאָה
שֶׁל שִׁירִים לְחֻצָּאִין. וְעוֹד תָּנִי ב־רִקְפָּרָא; אֱלוּ הֵיחָ גוֹתֵן
בָּהּ קָרְטוּב שֶׁל דְּבִשׁ – אִין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ.
וְלָמָּה אִין מַעֲרְבִין בָּהּ דְּבִשׁ? – מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה; כִּי
כָּל־שָׂאֵר וְכָל־דְּבִשׁ, לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה: יְהוָהּ
צִבְאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָהּ צִבְאוֹת,
אֲשֶׁר־י אָדָם בָּטַח בְּיָד: יְהוָהּ הוֹשִׁיעָה, הַמְלִיךְ יַעֲנֵנוּ כְּיוֹם־
קָרְאָנוּ: וְעִרְבָה לַיהוָהּ מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, כִּימֵי עוֹלָם,
וּכְשָׁנִים קִדְמִנִיּוֹת:

תָּנָא דְּבִי אֱלִיהוֹ, זְכוֹר לְטוֹב; כָּל־הַשּׁוֹנֶה הַלְכוֹת בְּכָל־יוֹם,
מִבְּטָח לֹא שְׁהוּא בְּן־הָעוֹלָם הַבָּא, שְׁנַאֲמַר; הַלִּיכּוֹת עוֹלָם
לֹא: אַל תִּקְרִי הַלִּיכּוֹת, אֲלֵא הַלְכוֹת.

***** ПЕРЕВОД *****

мельчайся», – поскольку ритмичные звуки помогают при рас­тирании благовоний. Если смесь приготовлена в половинном размере от указанного количества, она пригодна для воскурений. Случай, когда ее количество меньше указанного втрое или вчетверо, нам неизвестны”. Раби Йехуда говорил: ”Правило таково: если соблюдены пропорции, то смесь пригодна даже в том случае, если она приготовлена в половинном размере от указанного количества; но тому, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть”.

ני Вот учение Бар Капары. Он говорил: ”За шестьдесят – семьдесят лет скопившиеся остатки тех трех ”манэ”, откуда Первосвященник брал полную пригоршню, составляли половину количества, приготовляемого на весь год”. И еще учил Бар Капара:

ЯФЭ ЛАБЕСАМЙМ. ПИТЕМА́ ЛАХАЦАЙН – КЕШЕРА́,
ЛЕШАЛИ́Ш УЛЬРАВИ́Я – ЛО ШАМА́'НУ. АМА́Р РИБИ́ ЕҲУДА́:
ЗЭ ҺАКЕЛА́ЛЬ: ИМ КЕМИДАТА́ – КЕШЕРА́ ЛАХАЦАЙН, ВЕЙМ
ХИСЭ́Р АХА́Т МИКО́ЛЬ-САМЕМА́НЭҺА – ХАЯ́В МИТА́.

11 ТАНЭ́ ВАР-КАПАРА́: АХА́Т ЛЕШИШИ́М О ЛЕШИВЪЙМ
ШАНА́ ҺАЕТА́ ВАА́ ШЕЛЬ ШИРА́ЙИМ ЛАХАЦАЙН. ВЕО́Д
ТАНЭ́ ВАР-КАПАРА́: ИЛУ́ ҺАЯ́ НОТЭ́Н БА КОРТО́В ШЕЛЬ
ДЕВА́Ш – ЭН АДА́М ЯХО́ЛЬ ЛААМО́Д МИПЕНЭ́ РЕХА́.
ВЕЛАМА́ ЭН МЕАРЕВИ́Н БА ДЕВА́Ш? – МИПЕНЭ́ ШЕҲАТОРА́
АМЕРА́: КИ ХОЛЬ-СЕО́Р ВЕХО́ЛЬ-ДЕВА́Ш, ЛО-ТАКТИ́РУ
МИМЭ́НУ ИШЕ́ ЛАДОНА́Й. АДОНА́Й ЦЕВАО́Т ИМА́НУ,
МИСГА́В-ЛА́НУ ЭЛОҲЭ́ ЯАКОВ СЭ́ЛА. АДОНА́Й ЦЕВАО́Т,
АШРЭ́ АДА́М БОТЭ́ЯХ БАХ. АДОНА́Й ҺОШИ́А, ҺАМЕ́ЛЕХ
ЯАНЭ́НУ ВЕЕМ-КОРЪЭ́НУ. ВЕАРЕВА́ ЛАДОНА́Й МИНХА́Т
ЕҲУДА́ ВИРУШАЛА́ЙИМ, КИМЕ́ ОЛА́М, УХША́НИМ
КАДМОНИ́ЕТ.

1111 ТАНА́ ДЕВЭ́ ЭЛИЯ́ҺУ, ЗАХУ́Р ЛЕТО́В: КОЛЬ-ҺАШОНЭ́
ҺАЛАХО́Т БЕХО́ЛЬ-ЕМ, МУВТА́Х ЛО ШЕҲУ́ ВЭН-ҺАОЛА́М
ҺАБА́, ШЕНЕЭМА́Р: ҺАЛИХО́Т ОЛА́М ЛО. АЛЬ ТИКРЭ́
ҺАЛИХО́Т, Э́ЛА ҺАЛАХО́Т.

***** ПЕРЕВОД *****

”Если бы туда добавили немного фруктового меда, то никто не мог бы устоять перед запахом этой смеси; почему же не примешивают в нее мед? Потому что в Торе сказано: «Никакой кваски и никакого меда не воскуряйте на огне в жертву Господу». Господь Воинств с нами; Бог Якова – наш Оплот веки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе! Да будет приятен Господу дар, приносимый Иудеей и Иерусалимом, как в давние дни и как в годы былые.

1111 Так передают учение из дома Элияһу, да будет помянут он к добру: Всякому, кто ежедневно изучает законы, обеспечен удел в будущем мире. Сказано: ”һалихот олам – Ло”– [”пути вечности принадлежат Ему”]. Прочти не ”һалихот”, но ”һалахот” [– и тогда фраза приобретает такой смысл: ”Изучающему законы – удел в будущем мире”].

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר רַבִּי חֲנִינְאִי; תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מְרַבִּים
 שְׁלוֹם בְּעוֹלָם, שְׁנֵאמַר; וְכָל־בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי יְהוָה, וְרַב
 שְׁלוֹם בְּנֵיךְ: אֵל תִּקְרִי בְּנֵיךְ, אֲלָא בּוֹנֵיךְ. יְהִי־שְׁלוֹם בְּחֵילְךָ,
 שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי, אֲדַבְּרָה־נָא שְׁלוֹם בְּךָ:
 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקְשָׁה טוֹב לְךָ: וְרֵאֵה־בְּנִים לְבְנֵיךְ,
 שְׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל: שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ, וְאִין־לָמוּ מְכֻשׁוֹל:
 (יִפְסִיק מֵעַם) יְהוָה עִז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבַרְךָ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

ואחר כך אומרים קדיש "על ישראל". ויש בו תועלת לנפש הנפטר, לאו דוקא להצילו מדין ועונש, אלא יועיל לו להעלותו ממדרגה למדרגה, לכך אומרים אותו בכל שנה ביום הפטירה אפילו אחר כמה שנים משנפטר, ואפילו בשבת.

וַתִּגְדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיהָ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן. (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־רַבָּא כְרַעֲוֵתָהּ.
 וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב מִשִּׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).
 בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֶלְמָא וּבְיוֹמֵן קְרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.
 (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר): יְהִי שְׁמִיהָ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵ
 לְעַלְמֵי עֶלְמָא יִתְבַּרְךָ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר, וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר, וַיִּתְעַלֶּה
 וַיִּתְהַלַּל, שְׁמָהּ דְקַדְשָׁא בְרִיד־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעֶלְמָא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא,
 שִׁירְתָּא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא, דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).
 עַל יִשְׂרָאֵל, וְעַל־רַבְּנָן, וְעַל־תַּלְמִידֵיהוֹן, וְעַל־כָּל־תַּלְמִידֵיהוֹן – דְעַסְקוֹן
 בְּאוֹרֵיתָא קְדִישָׁתָא – דִּי־בְאֵתְרָא הַדִּין, וְדִי־בְכָל־אַתְרָא וְאַתְרָא, יְהִי לָנָא, וְלְהוֹן,
 וְלָכוֹן – תַּנָּא וְחֻסְדָּא, וְרַחֲמֵי מִן קְדָם מְאָרֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל:) אָמֵן (כ"ד).
 יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׁבַע, וַיִּשׁוּעָה וְנַחְמָה, וְשִׁיבָא, וְרַפּוּאָה,
 וְגִאָּלָה, וְסִלִּיחָה וְכִפּוּרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וְלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
 (הקהל:) אָמֵן (כ"ד).

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,
 וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

ПЕРЕВОД

Сказал раби Эльзар от имени раби Ханины: "Изучающие Тору укрепляют мир на земле, как сказано: «Все сыновья твои (банайих), Иерусалим, изучают Тору Господа, и будет дарован прочный мир твоим сыновьям». Прочти не "банайих" ("сыновья твои"), но "бонайих" ("строители твои")". Да воцарится мир в стенах твоих, Иерусалим, и покой – во дворцах твоих! Ради

אָמַר אַמָּר רִיבִי אֶלְבָּזָר, אַמָּר רִיבִי חַנִּינָה: תַּלְמִידֹ
 חַחַמִּים מַרְבִּים שַׁלּוֹם בְּאוֹלָם, שֶׁנֶּעֱמָר:
 בֶּחֹל-בְּנֵי־לִמּוּדֹ אֲדוֹנָי, בֶּרֶב שֶׁלּוֹם
 בְּנֵי־לִמּוּדֹ. אֲלֵ תִכְרֵ בְנֵי־לִמּוּדֹ, אֵלָּא בְנֵי־לִמּוּדֹ.
 עֲנִי-שַׁלּוֹם בִּעְהֶלֶךְ, שַׁלְּוָא בְּעַרְמֵנוֹתָיִם. לִמְאֵן
 אֲחַיִּי בִּרְעֵי, אֲדַבְרָא-נָא שַׁלּוֹם בַּח. לִמְאֵן בְּעַתְּ-
 אֲדוֹנָי אֱלוֹהֵינוּ, אַבְקָשָׁא תּוֹב לַח. וּרְבֵ-בְנֵי־לִמּוּדֹ
 לְבַנְיָמִן, שַׁלּוֹם אֲלֵ-יִשְׂרָאֵל. שַׁלּוֹם רַב לְעוֹבָבֵי
 תּוֹרַתָּה, בְּעֵן-לָמוֹ מִיֵּשְׁבֵי. (פּוּזָא) אֲדוֹנָי אֲזַ
 לְעַמּוֹ יֵיתֵן, אֲדוֹנָי עַבְרֵי אֶת-אֲמוֹ בְּשַׁלּוֹם.

Затем говорят кадиш "аль исраэль".

Кадиш помогает душе скончавшегося: облегчает наказание и позволяет подняться на более высокую ступень. Поэтому в годовщину смерти ближайшего родственника произносят:

יֵיתְגַדֵּל וְיֵעֲרֹךְ וְיֵשְׁבֵי וְיֵעֲרֹךְ וְיֵשְׁבֵי וְיֵעֲרֹךְ
 בְּעַלְמָא דִּי-בִרְבִּי חִירְבֻּתֵי. בְּעַמְלִיֵּי מַלְּחֻתֵי, בְּעַצְמֵי
 פּוּרְקָנֵי, בְּעַרְבֵי מִשְׁחֵי, (אֲמֵן) בְּעַחְסֵי, בְּעַחְסֵי, בְּעַחְסֵי
 דְּעוֹלָם-בְּעַתְּ-יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וְעַזְמָן קַרִּיב, בְּעַמְרֵי אֲמֵן.
 (אֲמֵן) עֲנִי שֶׁמֶן רַבָּא מְעַרְבֵי לְעַלְמָא לְעַלְמָא אֲלֵמָי
 יֵיתְבַרְכֵּי, יֵיתְשַׁבֵּי, יֵיתְפַּאֵר, יֵיתְרַמֵּי, יֵיתְנַסֵּי,
 יֵיתְתַּדְּרֵי, יֵיתְתַּלְּלֵי יֵיתְתַּלְּלֵי, שֶׁמֶן דְּעֻדְשָׁא בְּרִיחֵ-
 חַ, (אֲמֵן) לְעַלְמָא מִן כּוֹל-בִּרְחָתָא, שִׁירָתָא, תִּשְׁבְּחָתָא
 בְּעַחְסֵי, דְּעַמְרֵי אֲמֵן. (אֲמֵן)
 אֲלֵ יִשְׂרָאֵל, בְּעַלְ-רַבָּנָן, בְּעַלְ-תַּלְמִידֵי, בְּעַלְ-
 כּוֹל-תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵי – דְּעַסְקִין בְּעַרְיָתָא
 קַדִּישָׁא – דִּי-בְּעַתְּ הַדְּעֵן, בְּעַתְּ-בְּעַתְּ-בְּעַתְּ, עֲנִי
 לָנָא, וְעַתְּ, וְעַתְּ – חִינָא בְּעַתְּ, בְּעַחְסֵי מִן כּוֹדָם
 מַרְבֵּי שְׁמַיָּא בְּעַתְּ, בְּעַמְרֵי אֲמֵן. (אֲמֵן)
 עֲנִי עֲנִי שְׁעַלְמָא בְּעַתְּ, חַיִּים בְּעַתְּ, בְּעַתְּ, בְּעַתְּ, בְּעַתְּ
 בְּעַתְּ, לָנָא וְעַתְּ-אֲמֵן יִשְׂרָאֵל, בְּעַמְרֵי אֲמֵן. (אֲמֵן)
 עֲנִי אֲזַ שַׁלּוֹם בְּעַתְּ, חַ בְּעַחְסֵי אֲזַ שַׁלּוֹם אֲלֵנוּ
 בְּעַלְ-כוֹל-אֲמֵן יִשְׂרָאֵל, בְּעַמְרֵי אֲמֵן. (אֲמֵן)

PEREBOД

братьев моих, ближних моих буду молиться о мире для тебя! Ра-
 ди дома Господа, Бога нашего, буду молиться о твоём благополу-
 чии! И увидишь сынов сыновей Твоих. Мир Израилу! И будет
 дарован прочный мир любящим Тору Твою, да не встретят они
 на своём пути препятствий. Господь придаст силу народу Своему;
 Господь благословит Свой народ, даровав ему мир.

ואומר החזן: [רַבְּנֵי] בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

הקהל והחזן: בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

עֲלֵינוּ לְשִׁפְחָ לְאֶדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא
עָשָׂנוּ בְּגוֹי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ בְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,
שְׁלֹא שָׁם חָלַקְנוּ בָּהֶם וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל־הַמוֹנֵם, שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים
לְהַבֵּל וְרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומר
"ואנחנו משתחווים" יכרע ראשו וגופו בכריעה אחת) וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶי
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ־הוּא, שֶׁהוּא נֹמֵה שָׁמַיִם
וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי
מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר, אִמֵּת מְלַכְּנוּ וְאָפֶס זוֹלָתוֹ,
כְּפִתּוּב בַּתּוֹרָה; וְיִדְעַת הַיּוֹם, וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבְכֶּךָ בִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

עַל־בֵּן נִקְוָה־לָּךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת
עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת
יִכְרְתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ
בְּשִׁמְךָ, לְהַפְּנוֹת אֱלִיךָ כָּל־רְשָׁעֵי־אָרֶץ, יִכִּירוּ וְיִדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי
תְּבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ, תִּשְׁבַּע כָּל־לָשׁוֹן, לְפָנֶיךָ יְהוָה

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

ברכו *Хазан произносит:* Благословите Господа благословенного!

ברוך *Община и хазан:*

Благословен Господь благословенный во веки веков!

עלינו На нас возложено прославлять Господина всего мира, провозглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают. (*пауза, кланяются*) Мы же падаем ниц пред Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он

Хазан произносит: **БАРЕХУ́ ЭТ-АДОНА́Й НАМЕВОРА́Х.**

Община и хазан: **БАРУ́Х АДОНА́Й НАМЕВОРА́Х ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.**

אלֵינוּ אֲלֵנוּ לֶשֶׁבֶתֶיךָ לֵאדֹנָהּ כֹּהֵלֶךָ, לַתֵּת גְּדוּלָּהּ
 לַעֲצֹר בִּרְשִׁיתֵךְ, שֶׁלֹּא אֲסָנוּ כִּגְוֵהָ הֶאֱרָצִיתֵךְ
 בִּלְוֵהּ סָמָנוּ כִּמְשִׁיפֵיךְ הֶאֱדָמָהּ, שֶׁלֹּא סָמֵךְ
 חֵלְקֵנוּ כִּחֵם, בְּעֹרֵלֵנוּ כִּעֹלֵי-חַמּוֹנָם, שֶׁחֵם מִשְׁתַּחֲוִים לַחֲוֵלֵיךְ וַרִּיק, וּמִתְּפַלְלִים
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֹא יֵשִׁי, *(пауза: "ваанахну миштахавим" произносят в поклоне.)* וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְּכֵךְ
 חַמְלָחִים חַקְדֹּשׁ בָּרֻךְ-הוּא, שֶׁחֵי נֹתֵת שְׂמֵיךְ
 בְּעֵסֶד אֶרֶץ, וּמוֹשָׁב עֲקָרֹת בָּשָׂמִיךְ מִמְּאֹלֵךְ,
 וּשְׁחִינֵיךְ אֵלֶיךָ בְּעֹרֵךְ מֵרֹמְךְ, הוּא אֱלֹהֵנוּ בְּעֵן
 אֶחָד, אִמֵּךְ מַלְּכֵנוּ בְּעֹפֶס זֹלָתֵךְ, כַּכָּתוּב
 בַּתּוֹרָה: וַיָּבֵא אֱלֹהִים, וַאֲנַחְנוּ אֵלֶיךָ-לְבָבֵךְ כִּי
 אֲדֹנָי הוּא אֱלֹהֵיךְ בָּשָׂמִיךְ מִמְּאֹלֵךְ בְּעֵלֵךְ-
 חֶאֱרֵץ מִתְּחִלָּה, אֵן אֵד.

אלֵינוּ אֵל-כֵּן נִכְאָב־לָח, אֲדֹנָי אֱלֹהֵנוּ לִרְבֹּת
 מַעֲרָה בְּתִפְעֹלֶיךָ זֵאֵךְ, לַעֲבֹר גִּלּוּלִים
 מִן חֶאֱרֵץ, בְּעֶאֱלִילִים כָּרֹת יִיכָרֵתֶךָ, לֵתֵאֵן
 אֲלֵךְ בְּמַלְּכֵיךְ שָׂדֵיךְ, בְּעֹלֵי-בֵנֶיךָ בָּסָר יִיכְרַעֵךְ
 וּשְׂמֵיךְ, לַעֲפֹת אֲלֵיךְ כֹּל-רִישׁ־אֶרֶץ, יִכְרַעֵךְ
 בְּעֵדֶיךָ כֹּל-עֲשֵׂיךָ תֵּבֵלֵךְ, כִּי לֵךְ תִּיחַרֵךְ כֹּל-

***** ПЕРЕВОД *****

простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные выси, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высей и до земных глубин нет иного".

אלֵינוּ И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернуться к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясть-

אֶלֶהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר יִתְּנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת־
 עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמְּלָכוֹת
 שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד, כְּפִתּוּב בְּתוֹרַתְךָ;
 יְהוָהִי יְמֹלֵךְ לְעַלְמֵי וָעֶד: וְנֹאמַר; וַתְּהִי יְהוָהִי לְמֹלֵךְ עַל־כָּל־
 הָאָרֶץ, כִּי־זֶה הָיָה יְהוָהִי אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד:

טוב לומר אחר "עלינו לשבח" פסוקים אלו:

וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקִנָּה אִישָׁה, חַנָּה לָמָּה תִּכְבִּי, וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ,
 הֲלוֹא אֲנִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים:

כֹּה אָמַר יְהוָהִי, מִנְעִי קוֹלְךָ מִכְּבִי וְעֵינַיִךָ מִדְּמְעָה, כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתֶיךָ נָאִם־
 יְהוָהִי, וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וַיִּשְׁתַּקֶּנָּה לְאַחֲרִיתֶיךָ נָאִם־יְהוָהִי, וְשָׁבוּ בָּנִים
 לְגִבּוֹלָם:

וַיֹּאמֶר, אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָהִי אֱלֹהֶיךָ וְהִיָּשֶׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהָאֲנֹתָ
 לְמִצּוֹתָיו וְשִׁמְרַת פְּלִתָּיו, כְּלִי־הַמַּחְלָה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם - לֹא־
 אֲשִׁים עֲלֶיךָ, כִּי אֲנִי יְהוָהִי רַפְּאֵךְ:

ויש נוהגים לומר גם פסוקים אלו:

עַיִן־חַיִּים הִיא לַמְּחֻקִּים כֹּה, וְתִמְכֶיָּה מְאֹשֶׁר: דְּרָכֶיָּה דְרִיבֵי־נַעַם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיָּה
 שְׁלוֹם: מִגְדַּל־עֵז שֵׁם יְהוָהִי, בּוֹ־יִרְוַץ צְדִיק וְנִשְׁגָּב: כִּי־כִי יָרְבוּ יְמֵיךָ,
 וַיִּוְסִיפוּ לָךְ שְׁנוֹת חַיִּים:

————— ПЕРЕВОД —————

ся. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся они и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя Его едино".

И сказал ей Элкана, муж ее: Хана! Что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? Не лучше ли я для тебя десяти сыновей?

Так сказал Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои от слез, ибо есть воздаянье за труд твой, — сказал Гос-

מְזוּמֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהִדְרוֹת לַיהוָה, וּלְזֹמֵר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ:
 לְהַגִּיד בְּפֶקֶר חֶסֶדְךָ, וְאִמּוּנַתְךָ בְּלִילוֹת: עֲלֵי־עֶשׂוֹר וְעֲלֵי־נָבֶל, עֲלֵי
 הַגִּיזוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתְנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מִהֲגִדְלוֹ
 מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדַע, וְכִסִּיל לֹא־יִבִּין
 אֶת־זוֹת: בְּפֶרֶח רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אוֹן, לְהַשְׁמָדֵם עֲדֵי־
 עַד: וְאַתָּה מְרוֹם, לְעֵלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אִיְבֹיךָ יְהוָה, כִּי־הִנֵּה אִיְבֹיךָ
 יֵאבְדוּ, וַתִּפְרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אוֹן: וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי, בְּלַתִּי בְּשֶׁמֶן רַעְנָן: וַתִּבְטַ
 עֵינֵי בְּשׁוּרֵי, בְּקַמִּים עֲלֵי מְרַעִים – תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי: צְדִיק בְּתִמְרוֹ וּפְרַח, כְּפֶאֱרוֹ
 בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחֻצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִגְבוֹן
 בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים יְהִיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יִשָּׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

ואומרים קדיש "היא שלמא"

וַתִּגְדַּל וַתִּקְדַּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא, (הַקְהֵל עוֹנִים:) אָמֵן (אַמֵּת). בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתֵיהּ.
 וַיִּמְלִיד מְלֻכוּתֵיהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנֵיהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחֵיהּ, (הַקְהֵל עוֹנִים:) אָמֵן (כִּי־ר').
 בְּחִיכּוֹן, וּבְיוֹמִיכּוֹן, וּבְחִי רַבְּחֵי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְנוֹן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.
 (הַקְהֵל עוֹנִים:) אָמֵן (כִּי־ר'). (וּמַפְסִיקִים מַעַט וּמַמְשִׁיכִים לוֹמְרֵי) יְהִי שְׁמִיהַ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלָם
 לְעֵלְמֵי עֲלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ, וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר, וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר, וַיִּתְעַלֶּה
 וַיִּתְהַלַּל, שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא, (הַקְהֵל עוֹנִים:) אָמֵן (אַמֵּת). לְעֵלָא מִן כָּל־בְּרַבְתָּא,
 שִׁירְתָּא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא, דְאִמְרוֹן בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הַקְהֵל עוֹנִים:) אָמֵן (אַמֵּת).
 יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבְעֵי, וַיִּשׁוּעָה וְנַחְמָה, וַיִּשְׁיַבֵּחַ, וְדַפּוּאָה,
 וְנִגְאָלָה, וְסְלִיחָה וְכַפְרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
 (הַקְהֵל:) אָמֵן (כִּי־ר').

עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחְמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,
 וְאִמְרוּ אָמֵן. (הַקְהֵל עוֹנִים:) אָמֵן (כִּי־ר').

ПЕРЕВОД

Мозмор Хвалебная песнь в честь Субботнего дня. Отраднo благодарить Господа, воспевать Имя Твое, Всевышний; возвещать о милости Твоей утром, о верности Твоей – по ночам. Под звуки десятиструнной лиры, под звуки арфы. Ибо принес Ты мне радость деяниями Своими, Господь; дела рук Твоих я буду воспевать. Как велики деяния Твои, Господь, бесконечно глубоки Твои замыслы. Невежде их не постичь, глушцу не понять этого. Даже если сопутствует злодеям удача – недолговечны они, словно трава; хоть и процветают

מוסף לשלש רגלים

אחר שגמרו סדר קריאת התורה לכל חג, והחזירו הספר תורה למקומו, כסדר שבשבת, אומר החזן "שובה למעונך" וחצי קדיש, ומתפללים תפילת מוסף לשלש רגלים.

בתפילתו יכוין פניו ולבו כנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודשקדשים.

אֲדָנִי (יפסיק מעט) שֶׁפִּתִּי תִפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל, זוֹכֵר חֲסֵדֵי-אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.
 (בתיבת "באהבה" יאריך בה שיעור שיכון; מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה', בסקילה שריפה הרג וחנק).

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ, וּמַגֵּן.

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם. (אמת)

ב. גבורות

אַתָּה - גִּבּוֹר לְעוֹלָם - אֲדָנִי, מְחִיהַ מַתִּים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

ПЕРЕВОД

Господь, (наиз) открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

(1) Праотцы

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Якова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и

בחורף, ממוסף יום טוב האחרון של סוכות
[שמיני עצרת], עד מוסף יום א' של פסח
אומרים;

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

בקץ, ממוסף יום ראשון של פסח, עד
מוסף יום טוב האחרון של סוכות [שמיני
עצרת] אומרים;

מוֹרִיד הַטַּל,

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצריך, יעוין לעיל (עמוד 137).

מִכְּלִפְלֵל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,
וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְחַיֵּר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לַיְשֵׁנֵי עֶפְרַיִם.
מִי־כְמוֹךָ בֶּעַל גְּבוּרֹת, וּמִי דוֹמֶה־לָּךְ, מְלַךְ מַמְיֹת וּמְחַיֶּה, וּמַצְמִיחַ
יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

בְּתָר יִתְנוּ לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה עִם עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל
קְבוּצֵי מַטֵּה, יַחַד כָּלֶם קִדְּשָׁה לָּךְ יִשְׁלֹשׁוּ, בְּדַבַּר הָאֱמוּר עַל־יַד
נְבִיאֶיךָ; וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר; קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ – כְּבוֹדוֹ:

בחול המועד אומרים:

לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים; בְּרוּךְ
כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ; וּבְדַבְרֵי
קִדְּשֶׁךָ כְּתוּב לְאֹמַר; יְמִלְךָ
יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן –
לְדֹר וָדָר, הַלְלוּיָהּ:

ביום טוב אומרים:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, וּמְשַׁרְתָּיו
שׂוֹאֲלִים; (בתיבת "איה", יאריך בה שיעור
כדי שיכוין לקבל תוספת נשמה של בחינת היום)
אִיהַ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ,
לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים;

ПЕРЕВОД

Зимой:

Посылающий ветер и да-
рующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

питающий по доброте Своей живых, по великому мило-
сердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживаю-
щий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий уз-
ников, и исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоя-
щимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнит-
ся с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и взращи-

וְתִתֶּן-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (בשבת יוסיף; שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה,
 וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת-יְוֹם
 (בשבת יוסיף; הַשְּׁבֻת הַזֶּה, וְאֶת-יְוֹם)

בפסח; חג המצות הזה, אֶת-יְוֹם (ביום טוב מוסיף; טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,
 וְזִמן חֲרוּתֵנוּ.

בשבועות; חג השבועות הזה, אֶת-יְוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, וְזִמן מִתֵּן
 תּוֹרַתֵנוּ.

בסוכות; חג הסוכות הזה, אֶת-יְוֹם (ביום טוב מוסיף; טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,
 וְזִמן שִׂמְחָתֵנוּ.

בשמיני עצרת; שְׁמִינֵי חַג עֲצַרַת הַזֶּה, אֶת-יְוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, וְזִמן שִׂמְחָתֵנוּ.

בְּאַהֲבָה, מִקְרָא קֹדֶשׁ, זָכָר לְיִצְיָאֵת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מִפְּנֵי חַטָּאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאֶרֶצְנוּ, וְנִתְרַחַקְנוּ
 מֵעַל אֲדָמָתֵנוּ, וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לַעֲלוֹת וְלָרִאֵת
 וְלִהְיֵת חַיִּים לְפָנֶיךָ בְּבֵית בְּחִירָתֵךָ, בְּגִוַּה הַדְּרֹךְ, בְּבֵית הַגָּדוֹל
 וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו, מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְחָה בְּמִקְדָּשְׁךָ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и) Праздники для радости, праздничные времена для веселья; (эту Субботу и) этот...

*В Песах:* ...Праздник мацы, Ём-тов, день священного собрания, время нашей свободы...

*В Шавуот:* ...Праздник Шавуот, день священного собрания, время дарования Горы...

*В Суккот:* ...Праздник Суккот, день священного собрания, время нашего веселья...

*В Шемини-Ацзрет:* ...Праздник Шемини-Ацзрет, день священного собрания, время нашего веселья...

...по любви Своей день священного собрания, в память о выходе из Египта.

Господь, Бог наш и Бог отцов наших, за грехи наши мы были изгнаны из своей страны и оказались вдалеке от нашей земли. И лишены мы возможности приходить в Храм, чтобы



יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלֶכֶד רַחֲמֵן,  
שְׂתָשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מְקֻדְשֶׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים,  
וּתְכַנְּהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ. אֲכִינּוּ מִלְּכַנּוּ אֱלֹהֵינוּ, גִּלְהַ כְּבוֹד  
מְלֻכוֹתֶיךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹפֵעַ וְהַנְּשֹׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חַי. וְקָרַב  
פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם, וּנְפּוּצוֹתֵינוּ בְּגַם מִיִּרְפְּתֵי אֶרֶץ, וְהִבִּיאֵנוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה, וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מְקֻדְשֶׁךָ  
בְּשִׂמְחַת עוֹלָם, אֲנֵא אֱלֹהֵינוּ, וְשָׁם נַעֲשֵׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קְרָבָנוֹת  
חֻבוֹתֵינוּ, תְּמִידִים בְּסֻדְרָם וּמוֹסְפִים בְּהַלְכָתָם. אֶת־מוֹסַף

(בשבת במקום "מוסף" אומרים; מוספי יום השבת הזה, ויום)

בַּפְּסָח; חַג הַמִּצּוֹת; בַּסּוּכּוֹת; חַג הַסִּפּוֹת

בַּשְּׁבִיעוֹת; חַג הַשְּׁבִיעוֹת; בַּשְּׁמִינִי עֲצֵרֶת; חַג עֲצֵרֶת

הַזֶּה, יוֹם (בַּיּוֹם־טוֹב יוֹסֵף; טוֹב) מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה, נַעֲשֵׂה וְנִקְרִיב  
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה בְּמִצּוֹת רְצוֹנָךָ, כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרְתֶךָ,  
עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלֶכֶד רַחֲמֵן - רַחֵם עָלֵינוּ. טוֹב  
וּמְטִיב - הִדְרֶשׁ לָנוּ. שׁוּבָה עָלֵינוּ בְּהַמּוֹן רַחֲמֶיךָ,  
בְּגִלְלַת אֲבוֹת שְׂעָשׂוּ רְצוֹנָךָ. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּבִתְחִלָּה, כּוֹנֵן בֵּית

פЕРЕВОД

יהי Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,

Царь милосердный, вновь смилостивиться над нами и над Святилищем Своим по великому милосердию Своему, и в скором времени отстроить его, и умножить его славу. Отец наш, Царь наш, Бог наш! Вскоре яви нам славу Царства Своего, яви Себя и вознесись над нами на глазах всех живущих! И собери нас, рассеянных среди народов, и собери наши общины, разбросанные по краям земли; и приведи нас, Господь, Бог наш, ликующих, в Сион, город Твой, и в Иерусалим, в Храм Твой, даровав нам радость навеки. О, Бог наш, там мы будем совершать пред Тобою предписанные нам жертвоприношения: ежедневные всесожжения согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертво-





מַקְדְּשֶׁךָ עַל מְכוֹנוֹ, הִרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוּ, שִׁמְחָנוּ בְּתַקִּינוֹ, וְהֵשִׁב  
שְׂכִינְתֶךָ לְתוֹכּוֹ. וְהֵשִׁב בְּהַנִּים לַעֲבוֹדָתֶם, וְלָיִם לְדוֹכְכֶם לְשִׁירִים  
וּלְזִמְרָם, וְהֵשִׁב יִשְׂרָאֵל לִנְוִיהֶם, וְשֵׁם נַעֲלָה וְנֶרְאָה וְנִשְׁתַּחֲוָה  
לְפָנֶיךָ בְּשֵׁלֶשׁ פְּעָמֵי רְגָלֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, בְּכַתוּב בְּתוֹרָה;  
שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה יֵרָאֵה כָּל־זְכוּרֶךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר, בַּחַג הַמִּצּוֹת וּבַחַג הַשְּׁבִעוֹת וּבַחַג הַסִּפּוֹת,  
וְלֹא יֵרָאֵה אֶת־פְּנֵי יְהוָה (יפסיק מעט) רִיקָם: אִישׁ כַּמְתַּנֵּת יָדוֹ,  
בְּכַרְבַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נִתְּנָה לְךָ:

וְהַשְׂיֵאֲנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּרִבְתַּת מוֹעֲדֶיךָ לַחַיִּים, בְּשִׂמְחָה  
וּבִשְׁלוֹם, כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבַרְכֵנוּ, בֵּן תְּבָרְכֵנוּ  
סְלָה. (בשבת יוסיף; אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה־נָא בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְּשָנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׁים חֻלְקָנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעָנוּ מִטּוֹבֶךָ, שִׁמַּח נַפְשֵנוּ  
בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהַר לְבָנוּ לַעֲבֹדְךָ בְּאֵמֶת. וְהַנְחִילָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
(בשבת יוסיף; בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן,) בְּשִׂמְחָה וּבִשְׂשׂוֹן (בשבת יוסיף; שְׂפֹתוֹת ו) מוֹעֲדֵי  
קִדְשֶׁךָ, וְיִשְׂמְחוּ כִּךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִקְדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
מִקְדְּשׁ (בשבת יוסיף; הַשֶּׁבֶת ו) יִשְׂרָאֵל (וְהַזְּמִינִים). (אמת וכן יהי רצון)

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

верди Святилище на прежнем месте. Дай нам увидеть его строи-
тельство и обрадуй нас его восстановлением – чтобы коhenы сно-
ва совершали жертвоприношения и левиты вновь играли и пели,
и верни Израиль в страну его. И будем мы приходить в Храм,
чтобы предстать и пасть ниц пред Тобою трижды в году, как на-
писано в Торе Твоей: "Трижды в году пусть предстанет каждый
из ваших мужчин пред лицом Господа, Бога вашего, в месте, ко-
торое Тот изберет, – в Праздник мацы, и в Праздник Шавуот, и в
Праздник Суккот. И не должен он представлять пред лицом Гос-
пода с пустыми руками: каждый пусть принесет соответственно
доставку, которым Господь благословил его".

וְהַשְׂיֵאֲנוּ И удостой нас, Господь, Бог наш, благословения Своего в
Праздники Твои, – для благополучной жизни и для мира,

БЕНÉ ВЕТЕХА́ КЕВАТЕХИЛА́, КОНЭ́Н БЕТ-МИКДАШЕХА́ АЛЬ МЕХОНÓ, НАРЪЭ́НУ БЕВИНЪЯНО́, САМЕХЭ́НУ БЕТИКУНО́, ВЕЪАШЕ́В ШЕХИНАТЕХА́ ЛЕТОХО́. ВЕЪАШЕ́В КОЪАНИ́М ЛААВОДАТА́М, УЛЬВИЙИ́М ЛЕДУХАНА́М ЛЕШИРА́М УЛЬЗИМРА́М, ВЕЪАШЕ́В ЙИСРАЭ́ЛЬ ЛИВВЕЪЭ́М, ВЕША́М НААЛЕ́ ВЕНЕРАЭ́ ВЕНИШТАХАВЭ́ ЛЕФАНА́ХА БЕШАЛО́Ш ПААМЕ́ РЕГАЛЭ́НУ БЕХО́ЛЬ-ШАНА́ ВЕШАНА́, КАКАТУ́В БАТОРА́: ШАЛО́Ш ПЕАМИ́М БАШАНА́ ЕРАЭ́ ХОЛЬ-ЗЕХУРЕХА́ ЭТ-ПЕНÉ АДОНА́Й ЭЛОЪЭ́ХА БАМАКО́М АШЕ́Р ЙИВХА́Р, БЕХА́Г НАМАЦÓТ УВХА́Г НАШАВУ́ОТ УВХА́Г НАСУКО́Т, ВЕЛО́ ЕРАЭ́ ЭТ-ПЕНÉ АДОНА́Й *(нагуза)* РЕКА́М. ИШ КЕМАТЕНА́Т ЯДО́, КЕВИРКА́Т АДОНА́Й ЭЛОЪЭ́ХА АШЕ́Р НАТАН-ЛАХ.

וַיַּחֲדוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיַּחֲדוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיַּחֲדוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיַּחֲדוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיַּחֲדוּ וַיִּשְׁמְחוּ
 ВЕЪАСИЭ́НУ АДОНА́Й ЭЛОЪЭ́НУ ЭТ-БИРКА́Т МОАДЭ́ХА
 ЛЕХАЙИ́М, БЕСИМХА́ УВШАЛО́М, КААШЕ́Р РАЦИ́ТА ВЕАМА́РТА ЛЕВАРЕХЭ́НУ, КЕН ТЕВАРЕХЭ́НУ СЭ́ЛА. *(В Субботу:*
 элоъэ́нУ велоъэ́ авотэ́нУ, реце́-на бимнухатэ́нУ.) КАДЕШЭ́НУ
 БЕМИЦВОТЭ́ХА, СИМ ХЕЛЬКЭ́НУ БЕТОРАТА́Х, САБЕЭ́НУ
 МИТУВА́Х, САМЕ́ЯХ НАФСЭ́НУ БИШУАТА́Х, ВЕТАЪЭ́Р
 ЛИБЭ́НУ ЛЕОВДЕХА́ ВЕЭМЭ́Т. ВЕЪАНХИЛЭ́НУ АДОНА́Й
 ЭЛОЪЭ́НУ *(В Субботу:* БЕАНАВА́ УВРАЦÓН.) БЕСИМХА́ УВСАСÓН
(В Субботу: ШАБЕТО́Т У)МОАДЭ́ КОДШЭ́ХА, ВЕЙИСМЕХУ́ ВЕХА́
 КОЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ МЕКАДЕШЕ́ ШЕМЭ́ХА. БАРУ́Х АТА́
 АДОНА́Й, МЕКАДЭ́Ш *(В Субботу:* НАШАБА́Т ВЕ) ЙИСРАЭ́ЛЬ
 ВЕЪАЗЕМАНИ́М.

══ ПЕРЕВОД ═══

для радости и для веселья, – ведь Тебе угодно было дать обеща-
 ние благословить нас. *(В Субботу:* Бог наш и Бог отцов наших! Да
 будет угоден Тебе Субботний покой наш.) Освяти нас заповедями
 Своими и дай нам удел в Торе Твоей; насыть нас щедротами
 Своими и возвесели души наши спасением Твоим. И очисти наше
 сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел,
 Господь, Бог наш, по любви и благосклонности, с радостью и ве-
 сельем (Субботу и) святые Праздники Твои, и будет радоваться
 Израиль, освящая Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освящаю-
 щий (Субботу, и) Израиль, и времена Праздников.

ה. עבודה

רצה יהוה אלהינו בעמך ישראל, ולתפלתם שעה, והשב
 העבודה לדביר ביתך. ואשי ישראל ותפלתם – מהרה,
 באהבה, תקבל ברוח, ותהי לרוח תמיד עבודת ישראל עמך.
 ואתה – ברחמיך הרבים, תחפץ בנו ותרצנו, ותחזינה עינינו
 בשוכך לציון ברחמים. ברוך אתה יהוה, המחזיר
 שכינתו לציון.

1. הודאה

בחזרת החזן לאחר שענו "אמן", כשאומר
 החזן "מודים" יאמר עמו בלחש "מודים
 דרבנן", ובהתחלה בלבד ירכין ראשו מעט.
 מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה
 אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי
 כל־בשר, יוצרנו ויצר פראשית. פרכות
 והודאות לשמך הגדול והקדוש, על
 שהחייטנו וקיימתנו, בן תחינו ותחננו,
 ותאסף גלותינו לחצרות קדשך,
 לשמר חקדך, ולעשות רצונך ולעבדך
 בללב שלם, על שאנחנו מודים לך,
 ברוך אל ההודאות.

באומר "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף
 גופו וראשו, כהלכה.

מודים אנחנו לך, שאתה
 הוא יהוה אלהינו
 ואלהי אבותינו לעולם ועד,
 צורנו צור חיינו ומגן ישענו
 אתה הוא, לדר ודר גודה לך
 וגם פך תהלתך – על חיינו
 המסורים בידך, ועל נשמותינו
 הפקודות לך, ועל נפיד שבכל-

PEREBOД

(5) Служение в Храме

רצה Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля
 и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых
 Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими
 немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение
 Израиля, народа Твоего.

И по великому милосердию Твоему, да будем желанны и
 угодны мы Тебе, И да удостоимся мы увидеть своими глаза-
 ми, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благосло-
 вен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

(5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

רצו רעצֹ אדונָיִ אֱלֹהֵינוּ, בעמֶחָ יִיסְרָאֵל,
 בעלִית־פִּילָתָם שֶׁעַד, בעֲהַשֵּׁב הַאֲבוֹדָ לִידְבִיר בֵּת־עַח.
 בעִישֵׁ יִיסְרָאֵל וּתְפִילָתָם – מעֵהָרָא, בעֲהַבָּא, תֵּקֵבֶל
 בֵּרָאצֹן, וְתִי לֵרָאצֹן תַּמִּיד אֲבוֹדָת יִיסְרָאֵל אִמְעָח.
 וְאַתָּה בעֲטָא – בעֲרַחֲמֵיךָ הָרַבִּים, תַּחֲפוֹץ בָּנוּ וְעִירְצֵנוּ,
 בעֵתֵךְזֶהנָּא אֲנִינוּ בעֲשׂוּבֵיךָ לֵעִיֵּן בֵּרַחֲמִים.
 בָּרוּךְ אַתָּא אֲדֹנָיִ, הָמָחָזִיר שֶׁחִינַתֹּ לֵעִיֵּן.

(6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "модим анахну лах...",
 сгибают ноги в коленях,
 кланяются и выпрямляются:*

מודים מוֹדִים אֲנָחְנוּ לַח,
 שֶׁעַתָּא הוּ אֲדֹנָיִ
 אֱלֹהֵינוּ בעֲלוֹהֵ אֲבוֹתֵנוּ
 לעֹלָם וָעֵד, צִרְעֵנוּ צִר
 חָעֵנוּ עֲמָגֵן יִישׁׁעֵנוּ
 אַתָּא הוּ, לעֹדֹר וָדֹר נֹדֵעַ
 לעֲחָ אֲנִסְפֵּר תֵּחִילַתְעָח
 – אֲלֵךְ חָעֵנוּ הָמֵסוּרִים
 בעֲיַדְעָח, בעָאֵל
 נִישְׁמוֹתֵנוּ הַנִּעֲקוּדֹת

*При повторении молитвы
 хазаном община произносит:*

מודים מוֹדִים מוֹדִים אֲנָחְנוּ לַח, שֶׁעַתָּא
 הוּ אֲדֹנָיִ אֱלֹהֵנוּ
 בעֲלוֹהֵ אֲבוֹתֵנוּ, אֱלֹהֵ חוֹלֵ-
 בָּסָר, עִצְרֵנוּ עִצְרֵ בֵּרֵשִׁית.
 בעֲרַחֹת בעֲהוֹדֹת לעֲשִׂימְחָ
 הָגָדֹל בעֲהַקָּדוֹשׁ, אֲלֵךְ
 שֶׁעֵהֵיטָנוּ וְעִקְיָמָנוּ,
 כֵּן תֵּחָעֵנוּ וְתַחֲוֵנוּ,
 בעֵעֶסֶף גַּלְעִיתֵנוּ לעֲחֶצְרֹת
 כּוֹדְשֵׁיךָ, לִישְׁמוֹר חֻקְעָח,
 בעֲלַעֲסֹת רֵצוֹנֵיךָ עֲלֵעֲוֵדֵיךָ
 בעֲלֵעֲבָב שַׁלֵּם, אֲלֵךְ שֶׁאֲנָחְנוּ
 מוֹדִים לַח, בָּרוּךְ עֲלֵךְ הָהוֹדֹת.



(6) Благодарение

מודים מוֹדִים Мы благодарны Тебе за
 то, что Ты, Господь, –
 Бог наш и Бог отцов наших во
 веки веков. Ты – твердыня на-
 ша, Оплот жизни нашей и за-
 щитник, спасающий нас из по-
 коления в поколение. Будем
 благодарить Тебя и провозгла-
 шать Тебе хвалу – за жизнь на-
 шу, вверенную Тебе, за души
 наши, хранимые Тобой, и за
 каждодневные чудеса Твои, за
 Твои знамения и благодеяния,
 которые Ты творишь всегда,

При повторении молитв хааном:

מודים מוֹדִים Мы благодарны Тебе за то,
 что Ты – Господь, Бог наш и
 Бог отцов наших, Властитель всего
 живого, Создатель наш, Творец ми-
 роздания. Подобаает благословлять
 и славить великое и святое Имя
 Твое за то, что Ты дал нам жизнь и
 поддержал нас – так продли же ее и
 поддержи нас, и собери из изгнания
 во дворе Святилища Твоего, чтобы
 соблюдали мы Твои законы и ис-
 полняли волю Твою, и служили Те-
 бе всем сердцем. Потому мы благо-
 дарим Тебя: Благословен Бог, Кото-
 рого подобаает благодарить!

יום עֲמָנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עַתָּה – עָרַב וּבִקֶּר וְצַהֲרָיִם. הַטּוֹב – כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְרַחֵם – כִּי לֹא תָמוּ חֲסִדֶיךָ, כִּי מַעֲוָלָם קוֹיְנוּ לָךְ.

וְעַל בָּלָם – יִתְבַּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, תָּמִיד, שִׁמְךָ מִלְּבָנוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וְיִהְיֶה לָּנוּ וּיְבָרְכֵנוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמְתָּה, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָנוּ סֵלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַיְהוָהּ, הַטּוֹב שִׁמְךָ, וְלָךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.

ויאמר החזן "כהנים" [כשהם שנים ויותר], ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה;
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַיְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הַעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּקִדְשׁוֹ שֶׁל אֱהָרֹן, וְצִוְּנוּ לְבָרַךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה. (אמת)

ומקריא החזן בקול רם:

יְבָרְכֶךָ יְיָ הַיְהוָהּ, וְיִשְׁמְרֶךָ: (ויענו הקהל): אָמֵן (כ"ד). יָאֵר יְיָ הַיְהוָהּ פָּנָיו אֵלֶיךָ, וְיִחַנְךָ: (ויענו הקהל): אָמֵן (כ"ד). יֵשֵׂא יְיָ הַיְהוָהּ פָּנָיו אֵלֶיךָ, וְיִשֵּׂם לָךְ שְׁלוֹם: (ויענו הקהל): אָמֵן (כ"ד).

אם אין כהנים כדי לעשות ברכת כהנים, אז אומר החזן כסדר הזה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכַּהּ הַמְשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהָרֹן וּבְנָיו כַּהֲנִים עִם קְדוֹשֶׁיךָ, כְּאָמֹר (ירכין את ראשו לפניו ויאמר): יְבָרְכֶךָ יְיָ הַיְהוָהּ, (ויהפוך ראשו לצד ימין ויאמר): וְיִשְׁמְרֶךָ: (ויענו הקהל): בָּן הִי רְצוֹן. (ירכין ראשו לפניו ויאמר): יָאֵר יְיָ הַיְהוָהּ פָּנָיו (ויהפוך ראשו לצד שמאל ויאמר): אֵלֶיךָ, וְיִחַנְךָ: (ויענו הקהל): בָּן הִי רְצוֹן. (ויחזיר ראשו כרגיל ויאמר): יֵשֵׂא יְיָ הַיְהוָהּ פָּנָיו אֵלֶיךָ, וְיִשֵּׂם לָךְ שְׁלוֹם: (ויענו הקהל): בָּן הִי רְצוֹן. וְשִׁמּוֹ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָנִי אֲבָרְכֶם: (ויענו הקהל): בָּן הִי רְצוֹן.

PEREBOД

вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

И за все это да благословится и возвеличится, и будет перевозимом всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя. И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне, во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

ЛАХ, ВЕА́ЛЬ НИСЭ́ХА ШЕБЕХО́ЛЬ-ЁМ ИМА́НУ, ВЕА́ЛЬ НИФЛЕОТЭ́ХА ВЕТОВОТЭ́ХА ШЕБЕХО́ЛЬ-ЭТ – Э́РЕВ ВАВО́КЕР ВЕЦА҃ҨОРА́ЙИМ. ҲАТÓВ – КИ ЛО ХАЛУ́ РАХАМЭ́ХА, ҲАМЕРАХЭ́М – КИ ЛО ТА́МУ ХАСАДЭ́ХА, КИ МЕОЛА́М КИВИ́НУ ЛАХ.

ויעל ВЕА́ЛЬ КУЛА́М – ЙИТБАРА́Х ВЕЙИТРОМА́М, ВЕЙИТНАСЭ́, ТАМИ́Д, ШИМХА́ МАЛЬКЭ́НУ, ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д, ВЕХО́ЛЬ-ҲАХАЙ́ИМ ЕДУ́ХА СЭ́ЛА. ВИ҃ҲАЛЕЛУ́ ВИВАРЕХУ́ ЭТ-ШИМХА́ ҲАГАДО́ЛЬ БЕЭ́МЭТ, ЛЕОЛА́М, КИ ТОВ, ҲАЭ́ЛЬ ЕШУАТЭ́НУ ВЕЭЗРАТЭ́НУ СЭ́ЛА, ҲАЭ́ЛЬ ҲАТÓВ. *Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.* БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, ҲАТÓВ ШИМХА́, УЛЬХА́ НАЭ́ ЛЕ҃НОДО́Т.

При повторении молитвы хазан произносит "ко҃һани́м" (если присутствуют не менее двух ко҃һэнов), после чего ко҃һэны громко произносят следующее благословение:

ברוך БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й ЭЛО҃һЭ́НУ МЭ́ЛЕХ ҲАОЛА́М, АШЭ́Р КИДЕША́НУ БИКДУШАТÓ ШЕЛЬ А҃ҨАРО́Н, ВЕЦИВА́НУ ЛЕВАРЭ́Х ЭТ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕА҃ҲАВА́.

Хазан зачитывает, а ко҃һэны повторяют за ним:

יברכך ЕВАРЕХЕХА́ АДОНА́Й, ВЕЙИШМЕ́РЭ́ХА. (*община: амЭ́н*) ЯЭ́Р АДОНА́Й ПАНА́В ЭЛЭ́ХА, ВИХУ́НЭ́КА. (*община: амЭ́н*) ЙИСА́ АДОНА́Й ПАНА́В ЭЛЭ́ХА, ВЕЯСЭ́М ЛЕХА́ ШАЛО́М. (*община: амЭ́н*)

Если нет ко҃һэнов среди молящихся, хазан говорит:

אלהינו ЭЛО҃һЭ́НУ ВЕЛО҃һЭ́ АВОТЭ́НУ, БАРЕХЭ́НУ БАБЕРАХА́ ҲАМESHУЛЭ́ШЕТ БАТОРА́, ҲАКЕТУВА́ АЛЬ-ЕДЭ́ МОШЭ́ АДЭ́ХА, ҲААМУРА́ МИПИ́ А҃ҨАРО́Н УВАНА́В КО҃һАНИ́М АМ КЕДОШЭ́ХА, КААМУ́Р:
יברכך ЕВАРЕХЕХА́ АДОНА́Й, ВЕЙИШМЕ́РЭ́ХА. (*община: амЭ́н*) ЯЭ́Р АДОНА́Й ПАНА́В ЭЛЭ́ХА, ВИХУ́НЭ́КА. (*община: амЭ́н*) ЙИСА́ АДОНА́Й ПАНА́В ЭЛЭ́ХА, ВЕЯСЭ́М ЛЕХА́ ШАЛО́М. (*община: амЭ́н*) ВЕСАМУ́ ЭТ-ШЕМИ́ АЛЬ-БЕНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВААНИ́ АВАРЕХЭ́М.

PEREBOVA PEREBOVA ПЕРЕВОД PEREBOVA PEREBOVA

Ко҃һэны:

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас святостью А҃Ҩарона и повелевший нам благословлять народ Твой, Израиль, с любовью. (*АмЭ́н!*)

Хазан и за ним ко҃һэны:

יברכך Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! (*АмЭ́н!*) Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! (*АмЭ́н!*) Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир! (*АмЭ́н!*)

ז. ברכת שלום

שִׁים שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חַן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים,
עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּלְנוּ כְּאַחַד
בְּאוֹר פְּנֵיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה
וְחַיִּים, אֱהָבָה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבַרְכְּנוּ וּלְבַרְךָ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּרַב עֵז וְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָהּ, הַמְּבַרְךָ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם, אָמֵן.

יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי־כִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

קודם "אלהי נצור" יאמר מזמור "למנצח בנגינות" בצורת המנורה. ויש נוהגים לומר גם
מזמור "שיר למעלות אשא עיני".

אֱלֹהֵי, נֹצֵר לְשׁוֹנֵי מָרֵעַ, וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי
נַפְשֵׁי תְדוֹם, וְנַפְשֵׁי כְּעַפְרָה לְכָל תַּהֲוָה, פֶּתַח לְבִי
בְּתוֹרָתְךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה
– מְהִירָה הֲפֵר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם, יְהִיו כְּמִזְן לְפָנֵי־רוּחַ,
וּמִלֵּאדָּה יְהוָהּ דּוֹחָה: קַבֵּל רַחֲמֵי עַמְּךָ, שִׁנְנֵנו טַהֲרֵנוּ נוֹרָא. עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן

ПЕРЕВОД

Бог наш и Бог отцов наших! Благослови нас тройным благословением, которое записал в Торе раб Твой Моше и которое произносили Аарон и сыновья его, коהэны, – святое племя Твое, как сказано: "Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

(7) Благословение мира

Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь, справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете Лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие,

(7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

שׁוּב סִימ שְׁלֹמֹם, תּוֹבָא וְצַדִּיקִים, חַיִּים, חֵן וְחֶסֶד,
 צְדָקָה וְיִשְׁרָאֵלִים, אֱלֹהֵינוּ וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵל
 אֲמַנָּה, וְצַדִּיקִים אֲבִינוּ כּוֹלֵנוּ כְּעֵת־בְּעֵת
 פְּנֵינוּ, כִּי בְעֵת פְּנֵינוּ נִתְּנָה לָנוּ אֲדֹנָי
 אֱלֹהֵינוּ – תּוֹבָא וְצַדִּיקִים, אֱלֹהֵינוּ וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים,
 בְּרָכָה וְשְׁלֹמֹם, בְּעֵת־בְּעֵת אֲדֹנָי
 לְעַלְמֵינוּ וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים אֲמַנָּה וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים,
 בְּרָכָה וְשְׁלֹמֹם. בְּרָכָה וְשְׁלֹמֹם, אֲדֹנָי, אֱלֹהֵינוּ וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים אֲמַנָּה.

יְיָ יִיְהִי לָנוּ לְרַחֵם וְלִפְנֵי מִצְרַיִם לְפָנֵינוּ,
 אֲדֹנָי צְרִי וְעֹשֶׂה:

אֱלֹהֵינוּ, נְצִיחַ לְעַלְמֵינוּ מֵרַחֵם, וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים
 מִדְּבָרֵינוּ מִיְהוָה, וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים אֲמַנָּה וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים,
 וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים אֲמַנָּה וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים,
 בְּרָכָה וְשְׁלֹמֹם, בְּעֵת־בְּעֵת אֲדֹנָי – מֵעַתָּה וְעַד
 וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים אֲמַנָּה וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים,
 וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים אֲמַנָּה וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים,
 וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים אֲמַנָּה וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים,
 וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים אֲמַנָּה וְעַל-כּוֹל-יִשְׁרָאֵלִים.

***** ПЕРЕВОД *****

благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и
 весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

ברוך Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ
 Свой, Израиль! Амэн.

יְיָ Да будут угодно Тебе слова моих уст и помыслы сердца мое-
 го, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

אֱלֹהֵינוּ Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лжи-
 вых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа
 моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред
 каждым. Раскрой мое сердце для Твоей, и да устремится
 моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь
 козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоб-
 рое. Да будут они как мякина пред ветром, и ангел Господень да
 оттолкнет их. Примь молитву народа Своего, укрепи и очисти
 нас, Грозный! Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради
 десницы Твоей, соверши ради Твоей, соверши ради свято-

ЕМИНА́Х, АСЭ ЛЕМА́АН ТОРАТА́Х, АСЭ ЛЕМА́АН КЕДУШАТА́Х,
ЛЕМА́АН ЕХАЛЕЦУ́Н ЕДИДЕ́ХА, Хо́ШИА ЕМИНЕХА́ ВААНЭ́НИ.
ЙиһйЮ́ ЛЕРАЦО́Н ИМРЭ́-ФИ ВЕҢЕГЪЁ́Н ЛИБИ́ ЛЕФАНЭ́ХА,
АДОНА́Й ЦУРИ́ ВЕГОА́ЛИ:

יהי עהי רацон милефанэха адонай элоһэй велоһэ авотай,
шетерахамэни утехаэни хайим аруким, хайим шель
шалом, хайим шель товá, хайим шель бераха́, хайим шель
парнасá товá, хайим шель хилу́ц ацамо́т, хайим шееш баһэм
йирба́т хэт, хайим шеэн баһэм буша́ ухлима́, хайим шель о́шер
вехаво́д, хайим шетеһэ́ ви аһавáт то́ра вейирба́т шамáйим,
хайим шетемалé коль-мишгáлот либи летовá, лааводатэ́ха.
יהי ייһйЮ́ ЛЕРАЦО́Н ИМРЭ́-ФИ ВЕҢЕГЪЁ́Н ЛИБИ́ ЛЕФАНЭ́ХА,
АДОНА́Й ЦУРИ́ ВЕГОА́ЛИ:

*Перед словами "осэ шалом..." делают три небольших шага
назад, склонившись в легком поклоне.*

עשע ОСЭ ШАЛО́М БИПРОМА́В, һУ БЕРАХАМА́В ЯАСЭ́ ШАЛО́М
АЛÉНУ, ВЕА́ЛЬ-КОЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.

יהי עהי רацон милефанэха адонай элоһэну велоһэ авотэ́ну,
шетивнэ́ вэт-һамикда́ш бимһера́ беямэ́ну, (ВЕНАКРИ́В
ЛЕФАНЭ́ХА ТЕМИДИ́М КЕСИДРА́М УМУСАФИ́М КЕҢИЛЬХАТА́М,
ВЕТЭ́Н ХЕЛЬКЭ́НУ БЕТОРАТА́Х, ЛААСО́Т ХУКЭ́ РЕЦОНА́Х УЛЪОВДА́Х
БЕЛЕВА́В ШАЛÉМ.

*В ём тов: после повторения молитвы говорят ени шем, затем
ХАЗАН произносит кадиш "ТИТКАБАЛЬ", после чего продолжают
"КОЛЬ ИСРАЭЛЬ ЕШ ЛАҺЭМ ХЭЛЕК ЛЕОЛАМ ҺАБА" и далее, как в
субботу.*

*В холь һамоэд: после повторения молитвы говорят ени шем,
затем ХАЗАН произносит кадиш "ТИТКАБАЛЬ", после чего
читают мизмор, относящийся к этому празднику; затем
говорят кадиш "ЕҺэ ШЕЛАМА", КАВЕ́ и далее до конца молитвы.*

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем прино-  
сить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и  
дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответст-  
вии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять  
волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

## קידוש יום שבת

בשבת קודם הקידוש תחילה יקיף את השלחן דרך ימין ויחזור ויעמוד במקום שעמד בו קודם ההקפה, ואז בעומדו שם יקח בידו שתי אגודות הדס שהן אחת כנגד זכור ואחת כנגד שמור, ויאחזם ויחברם יחד כדרך גדילתן בין שתי ידיו ויברך עליהם "עצי בשמים" ויריח בהם, ואחר שיריח אז תכף ומיד בעודם מחוברים יחד בין שתי ידיו יאמר בפיו:

**זְכוֹר וְשָׁמֹר בְּדָבוֹר אֶחָד נְאֻמְרוּ.**

(וייסיף לומר בלחש:): **רַיַח נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה:**

ואח"כ יחזור להקיף השלחן פעם שנית בשתיקה בעוד ההדס בידו, אך אין מעכב שיהיה בין שתי ידיו גם בעת שמקיף, אלא די לאחוזו ביד ימין בלבד, ואם ישאר אחוזו בשתי ידיו הנה מה טוב דנכון לעשות כך.

ואח"כ יאמר "אתקינו סעודתא".

**אֶתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמְהִימְנוּתָא שְׁלִימָתָא, חֲדוּתָא דְמְלָכָא קְדִישָׁא.**

**אֶתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמְלָכָא. דָּא הִיא סְעוּדָתָא דְעֵתִיקָא קְדִישָׁא.**

לְשֵׁם יְחוד קְדָשָׁא בְרִידָהוּא וְשְׂכִינְתָהּ, בְּדְחִילוֹ וְרַחֲמוֹ וְרַחֲמוֹ וְדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא שֵׁם יו"ד וְה"א בְּוָא"וֹ וְה"א בְּיַחְוָדָא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּאִים לְקָיִם מְצוֹת קְדוֹשׁ שֶׁל יוֹם הַשַּׁבָּת, קְדוֹשָׁא רַבָּא. וְסְעוּדַת שַׁחֲרִית שֶׁל שַׁבָּת. לְתַקֵּן שְׂרָשׁ מְצוֹת אֱלוֹ בְּמָקוֹם עֲלִיּוֹן. [וְהִרְיֵנוּ מִחֶפְזוֹן לְפִטְרָא בְּפָרְכָּה שְׂאֲבָרְךָ עַל יַיִן דְּקְדוֹשׁ אֶתְ-כָּל־מִינֵי הַמְּשָׁקִין שְׂאֲשֵׁתָהּ בְּתוֹךְ הַסְּעוּדָה.] (ואחר כך יאמר פסוק זה שתי פעמים): וְהִי נָעַם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בּוֹנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בּוֹנְנָהוּ:

המקדש והשומעים ישבו, ויאמר המקדש תחילה "מוזמור לדוד ה' רועי".

**מְזֻמּוֹר לְדוֹד, יְהוָה־רֵעִי לֹא אֶחָסֵר: בְּנְאוֹת דְּשָׂא וְרִבִּיצְנִי, עַל־מִי**

**מְנַחֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבָב, יְנַחֲנִי בְּמַעְגְּלֵי־צִדְקָה, לְמַעַן שְׂמוֹ: גַּם**

PEREBOД

в речении одном. "Соблюдай" и "Помни" в За-пах, приятный для Господа".

Приготовьтесь к трапезе в честь совершенной веры, чтобы доставить радость Святому Царю. Приготовьте трапезу в честь Царя. Откроется нам трапеза "Атика Кадиша".

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени все-го Израиля – вот, мы собираемся выполнить заповедь освя-щения дня субботнего, великим освящением – "кидуша раба" и

## КИДУШ ЁМ ШАБАТ

### Освящение субботнего дня

*Стоя около субботнего стола, произносят благословение над ароматным растением, затем продолжают:*

זכור ЗАХО́Р ВЕШАМО́Р БЕДИБУ́Р ЭХА́Д НЕЭМА́РУ. РЭ́ЯХ НИХО́АХ ИШЕ́  
ЛАДОНА́Й.

אתקינו АТКІ́НУ СЕУДТА́ ДИМЪЕМНУТА́ ШЕЛЕМТА́, ХЕДВАТА́  
ДЕМАЛЬКА́ КАДИША́. АТКІ́НУ СЕУДТА́ ДЕМАЛЬКА́. ДА ЁИ  
СЕУДТА́ ДЕАТИКА́ КАДИША́.

לשם ЛЕШЕ́М ЙИХУ́Д КУДША́ БЕРІ́Х ЁУ УШХИНТЭ́, БИДХІ́ЛУ УРХІ́МУ  
УРХІ́МУ УДХІ́ЛУ, ЛЕЯХАДА́ ШЕМ "ЁД" ВЕ"ЃЕ" БЕ"ВАВ" ВЕ"ЃЕ"  
БЕЙИХУДА́ ШЕЛІ́М, БЕШЕ́М КОЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЃИНЭ́ АНА́ХНУ ВАЙ́М  
ЛЕКА́М МИЦВА́Т КИДУ́Ш ШЕЛЬ ЁМ ЃАШАБА́Т, КИДУША́ РАБА́,  
УСЪЕДА́Т ШАХАРИ́Т ШЭ́ЛЬ ШАБА́Т, ЛЕТАКЭ́Н ШОРЕ́Ш МИЦВО́Т Э́ЛУ  
БЕМАКО́М ЭЛЬЕ́Н. (ВАЃАРА́НИ МИТКАВЭ́Н ЛИФТО́Р БАБЕРАХА́  
ШЕАВАРА́Х АЛЬ Я́ЙИН ДЕКИДУ́Ш ЭТ-КОЛЬ МИНЭ́ ЃАМАШКІ́Н  
ШЕЭШТЭ́ БЕТО́Х ЃАСЕУДА́.)

ויהי ВИ́ЃИ НО́АМ АДОНА́Й ЭЛОЃЭ́НУ АЛЭ́НУ, УМААСЭ́ ЯДЭ́НУ КОНЕНА́  
АЛЭ́НУ, УМААСЭ́ ЯДЭ́НУ КОНЕНЭ́ЃУ. *(дважды)*

מזמור МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д, АДОНА́Й РОЙ́ ЛО ЭХСА́Р. БИНЪО́Т ДЭ́ШЕ  
ЯРБИЦЭ́НИ, АЛЬ-МЭ́ МЕНУХО́Т ЕНАЃА́ЛЭ́НИ. НАФШІ́Й ЕШОВЭ́В,  
ЯНХЭ́НИ ВЕМА'ГЕЛЭ́-ЦЭ́ДЕК ЛЕМА́АН ШЕМО́: ГАМ КИ-ЭЛЭ́Х БЕГЭ́

----- ПЕРЕВОД -----

утренней субботней трапезой, чтобы соединиться с источником заповедей этих в высших мирах [ибо там их корень] (и вот я намереваюсь посредством этого благословения, которое я произнесу над вином, выполнить обязанность благословлять все виды питья, которое я буду пить за трапезой).

ויהי И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. *(дважды)*

מזמור Псалом Давида. Господь – пастырь мой, ни в чем не буду знать недостатка. На роскошные луга Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня. Душу мою успокоит Он, поведет

#### Кидуш Ём Шабат – Освящение субботнего дня

Утренний "Кидуш" является постановлением Мудрецов (Псахим 19:6 и Нахманид к Шмот 20:8). Утренний

"Кидуш" подчеркивает, что Суббота – это знак и условие Союза евреев с Всевышним. Отрывок из Исаяи указывает на праздничный характер Субботы, которая дает человеку блаженство ("онег"); отсюда учится, что в

כִּי־אֵלֶיךָ בָּגִיא צִלְמוֹת – לֹא־אִירָא רַע כִּי־אֵתָהּ עַמְדִי, שְׁכַמְךָ וּמִשְׁעֲנֹתֶךָ –  
הִפְּהָ וַיִּנְחַמְנִי: תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֹגֵד צִרְרִי, דְּשָׁנֶת בְּשִׁמּוֹן רֵאשִׁי, בּוֹסֵי רוּחָה:  
אֵךְ מוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי, וְשַׁבְּתִי בְּבֵית־יְהוָה לְאֶרֶךְ יָמִים:  
וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית  
עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם, כִּי־שִׁשַּׁת יָמִים  
עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפְּשׁ:  
אִם־תִּשְׁיָב מִשַּׁבָּת רְגֵלְךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בַּיּוֹם קִדְשִׁי, וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת  
עֲנָנִי, לְקַדֹּשׁ יְהוָה מְכַבֵּד, וְכַבְּדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכָיו,  
מִמִּצְוֵא חֲפָצְךָ וְדַבַּר דְּבָר: אִזּוֹ תִתְעַנֵּן עַל־יְהוָה וְהִרְפַּכְתִּיךָ עַל־בְּמֹתַי  
אָרֶץ, וְהִאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ, כִּי פִי יְהוָה דַּבֵּר:  
עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהָ:

ואח"כ יאמר המקדש "כברי מרגן", ויענו השומעים "לחיים". ואפילו שהוא מקדש לבד  
ואין אחר שעומד עמו - גם כן יאמר "כברי מרגן", שיש בזה סוד וכוונה לבד מהפשוט.  
סְבְרֵי מְרַנְּנִי. (ועונים השומעים): לְחַיִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

וישנה המקדש מהיין שבכוס, ולכתחילה צריך שיטעום המקדש מלא לוגמיו [דהיינו כל  
שיסלקנו לצד אחד בפיו ויראה מלא לוגמיו]. ומן המובחר לשתות רביעית, ובדיעבד אם  
לא טעם המקדש וטעם אחד מן המסובין מלא לוגמיו - יצאו כולם ידי חובה [ובתנאי  
שלתחילה יטעם המקדש מעט לפחות]. ומצוה מן המובחר שיטעמו כולם. ואף ששתה  
רביעית מהיין - לא יברך ברכה אחרונה.

PEREBOД

меня путями справедливости ради Имени Своего. Даже если буду  
идти ущельем в могильной тьме, – не утрашусь зла, ибо Ты со  
мною; наставление Твое и поддержка утешат меня. Накроешь  
Ты предо мною стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову  
елеем, полной будет чаша моя. Пусть лишь добро и любовь со-  
провождают меня во все дни жизни моей, и буду находиться я в  
Храме Господа долгие годы.

”И пусть соблюдают Субботу сыны Израиля, сделав ее зна-  
ком союза с Богом для всех поколений своих. Между Мною  
и сынами Израиля – знак она и вечное напоминание, что шесть  
дней созидал Господь небо и землю, а в Седьмой День не совер-  
шал никаких деяний и пребывал в покое”.



## קידוש יום־טוב

אם חל בחול מתחיל מ"אלה מועדי". ואם חל בשבת מתחיל מ"מוזמור לדוד ה' רועי"  
עד "שבת וינפש" כמסודר לעיל בקידוש יום שבת. ואחר כך ממשיך:

אֱלֹהֵי מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר  
מֹשֶׁה אֶת־מַעֲדֵי יְהוָה, אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם  
אֲשֶׁר יִבְחַר, בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשִּׁבְעוֹת וּבְחַג הַסֻּפּוֹת, וְלֹא  
יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה (יפסק מעט) רִיקָם: אִישׁ כְּמַתַּנֵּת יָדוֹ, כְּבִרְפַת יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר גָּתַן־לְךָ:

בשבת יוסיף:

עַל־כֵּן בְּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

סְבָרֵי מְרַנְּנִי (ועונים השומעים): לְחַיִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶת הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

בסוכות יברך "לישב בסוכה" קודם שישב וישתה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶת הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב  
בַּסֻּכָּה.

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

Вот Праздники, посвященные Господу, дни священного соборания, которые вы должны отмечать в установленное время. И объявил Моше о Праздниках Господа сынам Израиля.

”Трижды в году пусть предстанет каждый из ваших мужчин пред лицом Господа, Бога вашего, в месте, которое Тот изберет, – в Праздник мацы, и в Праздник Шавуот, и в Праздник Суккот. И не должен он представлять пред лицом Господа с пустыми руками: каждый пусть принесет соответственно достатку, которым Господь благословил его”.

## КИДУШ ЁМ-ТОВ

Освящение праздничного дня в Пэсах, Шавуот,  
Суккот, Шемини-Ацэрет

Если Ём-тов выпадает на субботу, то начинают со слов  
"ВШАМЕРУ..." до "...ВАЙИНАФАШ". Затем продолжают:

אלה ́ЛЕ МОАДЭ АДОНА́Й МИКРАЭ́ КОДЕШ, АШЕР-ТИКРЭУ́ ОТА́М  
БЕМОАДА́М. ВАЙДАБЭ́Р МОШЭ́ ЭТ-МОАДЭ́ АДОНА́Й, ЭЛЬ-БЕНЭ́  
ЙИСРАЭ́ЛЬ.

שלוש ́ШАЛО́Ш ПЕАМИ́М БАШАНА́ ЕРАЭ́ ХОЛЬ-ЗЕХУРЕХА́ ЭТ-ПЕНЭ́  
АДОНА́Й ЭЛОХ́ЭХА́ БАМАКО́М АШЕР́ ЙИВХА́Р, БЕХА́Г НАМАЦО́Т,  
УВХА́Г НАШАВУ́ОТ, УВХА́Г НАСУКО́Т, ВЕЛО́ ЕРАЭ́ ЭТ-ПЕНЭ́ АДОНА́Й,  
(пauза) РЕКА́М. ИИШ КЕМАТЕНА́Т ЯДО́, КЕВИРКА́Т АДОНА́Й ЭЛОХ́ЭХА́,  
АШЕР́ НАТАН-ЛАХ.

В Субботу добавляют:

על-כן ́АЛЬ-КЭ́Н БЕРА́Х АДОНА́Й ЭТ-Ё́М НАШАБА́Т ВАЙКАДЕШЕ́У.

סברי ́САВРЭ́ МАРАНА́Н. (присутствующие отвечают:) ЛЕХАЙЙ́М.

ברוך ́БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й ЭЛОХ́Э́НУ МЭ́ЛЕХ НАОЛА́М, БОРЭ́  
ПЕРИ́ НАГЭ́ФЕН.

В Суккот добавляют:

ברוך ́БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й ЭЛОХ́Э́НУ МЭ́ЛЕХ НАОЛА́М, АШЕР́  
КИДЕША́НУ БЕМИЦВОТА́В, ВЕЦИВА́НУ ЛИШЭ́В БАСУКА́.

══════════════════════════════════════════════ ПЕРЕВОД ═══════════════════════════════════════════════

В Субботу:

על-כן ́Посему благословил Господь День Субботный и освятил его.

סברי ́Внемлите, господа мои! (присутствующие отвечают: Леханм!)

ברוך ́Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы!

В Суккот:

ברוך ́Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам сидеть в шалаше!



טוב לומר דברי תורה לבני ביתו בשבת על ענין הפרשה. וכן טוב שילמד על השלחן בשבת עוד ארבעה פרקים של משנה דמסכת שבת, ממה שהתחיל בלילה. ואם קשה עליו הלימוד - ילמד לפחות פרק אחד.

### זוהר לסעודה

וְהַמְשַׁפְּלִים יִזְהָרוּ בְּזוֹהַר הַרְקִיעַ, וּמַצְדִּיקֵי הַרְפִּים כְּפּוֹכְבֵּים  
לְעוֹלָם וָעַד:

בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא בְּסַעוּדְתָא תְּנִינָא כְּתִיב; אִז תְּתַעֲנַג עַל-יְהוֹשֻׁעַ.  
"עַל-הַשָּׁם" וְדַאי, דְּהִקְיָא שְׁעָתָא אַתְּגַלְיָא עֵתִיקָא  
קְדִישָׁא, וְכִלְהוּ עֲלָמִין בְּחֻדוֹתָא וּשְׁלִימוֹ, וְחֻדוֹתָא דְעֵתִיקָא עֲבָדִינֵן,  
וּסַעוּדְתָא דִּילָהּ הִיא וְדַאי. בְּסַעוּדְתָא תְּלִיתָאָה דְשַׁבְּתָא כְּתִיב;  
וְהָאֲכַלְתֶּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ. דָּא הִיא סַעוּדְתָא דְזַעִיר אֲנָפִין דְהוּי  
בְּשְׁלִימוֹתָא, וְכִלְהוּ שְׁתָּא יוֹמִין - מִהֵהוּא שְׁלִימוֹ מִתְבְּרַכֵּן. וְכַעֵי  
בְרִ-נֶשׁ לְמַחְדֵי בְּסַעוּדְתָהּ, וְלֹאֲשַׁלְמָא אֲלֵין סַעוּדְתִי, דְאַנּוֹן  
סַעוּדְתִי מְהִימְנוּתָא שְׁלִימְתָא דְזַרְעָא קְדִישָׁא דְיִשְׂרָאֵל, דִּי  
מְהִימְנוּתָא עֲלָאָה דָּא - דְלֵהוֹן הִיא, וְלֹא דְעַמִּין עוֹבְדֵי עֲבוּדָה-  
זְרָה, וּבְגִין כֵּךְ אָמַר; בִּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

תָּא חַזִּי, בְּסַעוּדְתִי אֲלֵין - אֲשַׁתְּמוּדְעֵן יִשְׂרָאֵל דְאַנּוֹן בְּנֵי מַלְכָּא,  
דְאַנּוֹן מְהִיכְלָא דְמַלְכָּא, דְאַנּוֹן בְּנֵי מְהִימְנוּתָא. וּמֵאֵן דְפָגִים  
חַד סַעוּדְתָא מְנִיְהוּ - אַחֲזִי פְגִימוּתָא לְעֵלָא, וְאַחֲזִי גְרַמְהָ דְלֹאו  
מְבַנֵי מַלְכָּא עֲלָאָה הוּא, דְלֹאו מְבַנֵי הִיכְלָא דְמַלְכָּא הוּא, דְלֹאו  
מְזַרְעָא קְדִישָׁא דְיִשְׂרָאֵל הוּא. וְיַהֲבִין עֲלֵה חֲמֵרָא דְתַלְתָּ מְלִין;  
דִּינָא דְגִיְהִינָם וְחִבְלוֹ שֶׁל מוֹשִׁיחַ וּמְלַחְמַת גּוֹג וּמְגוֹג.

וְתָא חַזִּי, בְּכִלְהוּ שְׁאָר זְמַנִּין וְחֲגִין, כַּעֵי בְרִ-נֶשׁ לְמַחְדֵי וְלְמַחְדֵי  
לְמַסְכְּנֵי, וְאִי הוּא חַדֵי בְּלַחֲדוּדֵי וְלֹא יְהִיב לְמַסְכְּנֵי -  
עֲנִשָׁה סְגִי, דְהָא בְּלַחֲדוּדֵי חַדֵי וְלֹא יְהִיב חַדוֹ לְאַחְרָא, עֲלֵה  
כְּתִיב; וְזָרִיתִי פָּרֶשׁ עַל-פְּגִיכְכֶם, פָּרֶשׁ חֲגִיכֶם. וְאִי אִיהוּ בְּשַׁבְּתָא

## 30ҺАР ЛАСЕУДА

30Һар второй трапезы

והמשכילם ВЕҺАМАСКИЛИМ ЯЗҺИРУ КЕЗОҺАР ҺАРАКИЯ,  
УМАЦИКЭ ҺАРАБИМ КАКОХАВИМ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

ביוםא БЕЁМА ДЕШАБЕТА БИСЪУДТА ТИНЪЯНА КЕТИВ: АЗ  
ТИТЪАНАГ АЛЬ-АДОНАЙ. "АЛЬ-ҺАШЕМ" ВАДАЙ,  
ДЕҺАНИ ШААТА ИТГАЛЪЯ АТИКА КАДИША, ВЕХУЛЕҺУ  
АЛЬМИН БЕХЕДВАТА УШЛИМУ, ВЕХЕДВАТА ДЕАТИКА  
АВДЕНАН, УСЪУДТА ДИЛЕ ҺИ ВАДАЙ. БИСЪУДТА ТЕЛИТАА  
ДЕШАБЕТА КЕТИВ: ВЕҺААХАЛЪТИХА НАХАЛАТ ЯКОВ  
АВИХА. ДА ҺИ СЕУДТА ДИЗЪОР АНПИН ДАҺАВЭ  
БИШЛИМУТА, ВЕХУЛЕҺУ ШИТА ЁМИН – МЕҺАҺУ  
ШЕЛИМУ МИТБАРЕХАН. УВАЭ ВАР-НАШ ЛЕМЕХЕДЭ  
БИСЪУДТЭ, УЛЪАШЛАМА ИЛЕН СЕУДТЭ, ДЕИНУН СЕУДТЭ  
МЕҺЕМНУТА ШЕЛЕМТА ДЕЗАРЪА КАДИША ДЕЙИСРАЭЛЬ,  
ДИ МЕҺЕМНУТА ИЛАА ДА – ДИЛЬҺОН ҺИ, ВЕЛА ДЕАМИН  
ОВЕДЭ АВОДА-ЗАРА, УВГИН КАХ АМАР: БЕНИ УВЕН БЕНЭ  
ЙИСРАЭЛЬ.

אז תא חזו, בישודתו וילען – иштемодеан йисраэль  
ДЕИНУН БЕНЭ МАЛЬКА, ДЕИНУН МЕҺЕХЛА ДЕМАЛЬКА,  
ДЕИНУН БЕНЭ МЕҺЕМНУТА. УМАН ДЕФАГИМ ХАД СЕУДТА  
МИНАЙҺУ – АХЗЭ ФЕГИМУТА ЛЕЭЛА, ВЕАХЗЭ ГАРМЭ  
ДЕЛАВ МИБЕНЭ МАЛЬКА ИЛАА ҺУ, ДЕЛАВ МИБЕНЭ  
ҺЕХЛА ДЕМАЛЬКА ҺУ, ДЕЛАВ МИЗАРЪА КАДИША  
ДЕЙИСРАЭЛЬ ҺУ. ВЕЯҺАВИН АЛЕ ХУМРА ДИТЛАТ МИЛИН  
ДИНА ДЕГЕНИНАМ ВЕХЕВЛО ШЕЛЬ МАШИЯХ УМИЛХЭМЕТ  
ГОГ УМАГОГ.

אז תא ועתו חזו, בעхулеҺу шеар зимнин вехагин, баэ  
ВАР-НАШ ЛЕМЕХЕДЭ ВЕЛИМХАДЭ ЛЕМИСКЕНЭ, ВЕЙ ҺУ  
ХАДЭ БИЛЬХОДОЙ ВЕЛА ЯИВ ЛЕМИСКЕНЭ – УНШЕ САГИ,  
ДЕҺА ВИЛЬХОДОЙ ХАДЭ ВЕЛА ЯИВ ХАДУ ЛЕАХАРА, АЛЕ  
КЕТИВ: ВЕЗЕРИТИ ФЕРЕШ АЛЬ-ПЕНЕХЭМ, ПЭРЕШ  
ХАГЕХЭМ. ВЕЙ ЙҺУ БЕШАБЕТА ХАДЭ – АФ-АЛЬ-ГАВ ДЕЛА

חדו - אף-על-גב דלא יהיב לאחרא, לא יהבין עלה ענשא  
 כשאר זמנין וחגיגין, דכתיב; פֶּרַשׁ חֲגִיכֶם - פֶּרַשׁ חֲגִיכֶם קֹאֲמֵר  
 וְלֹא פֶּרַשׁ שִׁבְתְּכֶם. וְכִתְיִב; חֲדָשִׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שְׁנֵאָה נִפְשֵׁי -  
 וְאֵלוֹ שִׁבְתָּ לֹא קֹאֲמֵר, וּבְגִין כֶּדֶךָ כְּתִיב; בְּיַד יָבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.  
 וּמוֹשׁוֹם דְּכָל-מְהִימְנוּתָא אֲשֶׁתְּכַח בְּשִׁבְתָּא, יְהִיבִין לָהּ לְבַר-נֶשׁ  
 נִשְׁמְתָא אַחְרָא, נִשְׁמְתָא עֲלָאָה, נִשְׁמְתָא דְכָל-שְׁלִימוֹ בְּהַ,  
 כְּדִגְמָא דְעֲלָמָא דְאַתִּי. וּבְגִין כֶּדֶךָ אֲקֵרִי שִׁבְתָּ, מְהוֹ שִׁבְתָּ? -  
 שְׁמָא דְקִדְשָׁא בְּרִיד-הוּא, שְׁמָא דְאִיהוּ שְׁלִים מְכָל-סְטְרוֹי. אֲמַר  
 רַבִּי יוֹסִי; וְדָאֵי כֶּדֶךָ הוּא, וַי לָהּ לְבַר-נֶשׁ דְּלֹא אֲשֵׁלִים חֲדוּתָא  
 דְּמִלְכָּא קִדִּישָׁא. וּמֵאַן חֲדוּתָא דִּילָהּ? - אֵלִין תְּלַת סְעוּדַתִּי  
 מְהִימְנוּתָא, סְעוּדַתִּי דְאַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב כְּלִילָן כְּהוּ, וְכִלְהוּ  
 חֲדוֹ עַל חֲדוֹ מְהִימְנוּתָא שְׁלִימְתָא מְכָל-סְטְרוֹי.

תְּנָא; בְּהַדִּין יוֹמָא - מִתְעַטְרִין אַבְהוֹ, וְכָל-בְּנֵין יִנְקוּ, מְהוֹ  
 דְּלֹאוֹ הָכִי בְּכָל-שְׁאָר חֲגִין וְזִמְנִין. בְּהַדִּין יוֹמָא - חִיבֵיא  
 דְּגִיהֶנֶם נִיחִין. בְּהַדִּין יוֹמָא - כָּל-דִּינִין אֲתַכְפִּין, וְלֹא מִתְעַרִין  
 בְּעֲלָמָא. בְּהַדִּין יוֹמָא - אֲוֵרִיתָא מִתְעַטְרָא בְּעַטְרִין שְׁלִמִין.  
 בְּהַדִּין יוֹמָא - חֲדוּתָא וְתַפְנוּקָא אֲשֶׁתַּמַּע בְּמֵאֲתָן וְחִמְשִׁין  
 עֲלָמִין. בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן:

ЯЎІВ ЛЕАХАРА́, ЛА ЯЎАВІН АЛÉ УНША́ КИШЬА́Р ЗИМНІ́Н  
 ВЕХАГІ́Н, ДИХТІ́В: ПЭ́РЕШ ХАГЕХЭ́М – ПЭ́РЕШ ХАГЕХЭ́М  
 КААМА́Р ВЕЛА́ ПЭ́РЕШ ШАБАТЕХЭ́М. УХТІ́В: ХОДШЕХЭ́М  
 УМОАДЕХЭ́М САНЕА́ НАФСІ́ – ВЕИЛУ́ ШАБА́Т ЛА  
 КААМА́Р, УВГІ́Н КАХ КЕТІ́В: БЕНІ́ УВÉН БЕНЭ́  
 ЙИСРАЭ́ЛЬ. УМИШУ́М ДЕХО́ЛЬ-МЕЋЕМНУТА́ ИШТЕХА́Х  
 БЕШАБЕТА́, ЯЎАВІ́Н ЛЕ ЛЕВА́Р-НАШ НИШМЕТА́ АХАРА́,  
 НИШМЕТА́ ИЛАА́, НИШМЕТА́ ДЕХО́ЛЬ-ШЕЛІМУ ВА,  
 КЕДУГМА́ ДЕАЛЬМА́ ДЕАТЭ́. УВГІ́Н КАХ ИКРЭ́ ШАБА́Т,  
 МАЎУ́ ШАБА́Т? – ШЕМА́ ДЕКУДША́ БЕРІ́Х-ЎУ, ШЕМА́  
 ДЕЙЎУ ШЕЛІ́М МИКО́ЛЬ-СИТРО́Й. АМА́Р РИБІ́ ЁСЭ́:  
 ВАДА́Й КАХ ЎУ, ВАЙ ЛЕ ЛЕВА́Р-НАШ ДЕЛА́ АШЛІ́М  
 ХЕДВАТА́ ДЕМАЛЬКА́ КАДИША́. УМА́Н ХЕДВАТА́ ДИЛЕ́? –  
 ИЛÉН ТЕЛА́Т СЕУДТЭ́ МЕЋЕМНУТА́, СЕУДТЭ́ ДЕАВРАЎА́М  
 ЙИЦХА́К ВЕЯКО́В КЕЛИЛАН БЕЎУ́, ВЕХУЛЕЎУ́ ХАДУ́ АЛЬ  
 ХАДУ́ МЕЋЕМНУТА́ ШЕЛЕМТА́ МИКО́ЛЬ-СИТРО́Й.

⚡ ТАНА́: БАЎАДЭ́Н ЁМА́ – МИТЪАТЕРІ́Н АВАЎА́Н, ВЕХО́ЛЬ-  
 БЕНІ́Н ЯНКІ́Н, МА ДЕЛА́В ЂА́ХИ БЕХО́ЛЬ-ШЕА́Р ХАГІ́Н  
 ВЕЗИМНІ́Н. БАЎАДЭ́Н ЁМА́ – ХАЯВА́Я ДЕГЕЋИНА́М  
 НАЙХІ́Н. БАЎАДЭ́Н ЁМА́ – КОЛЬ-ДИНІ́Н ИТКАФЪ́ЯН, ВЕЛА́  
 МИТЪАРИ́Н БЕАЛЬМА́. БАЎАДЭ́Н ЁМА́ – ОРАЙТА́  
 МИТЪАТЕРА́ БЕИТРИ́Н ШЕЛЕМИ́Н. БАЎАДЭ́Н ЁМА́ –  
 ХЕДВАТА́ ВЕТАФНУКА́ ИШТЕМА́ БЕМАТА́Н ВЕХАМШІ́Н  
 АЛЬМИ́Н. БАРУ́Х АДОНА́Й ЛЕОЛА́М, АМЭ́Н ВЕАМЭ́Н.

## מנחה לשבת ויום טוב

(פסח, שבועות, סוכות ושמיני עצרת)

יהא זהיר בתפילת המנחה, שהרי אליהו ז"ל לא נענה אלא בתפילת המנחה. ובמיוחד בתפילת מנחה של שבת קודש צריך ליהרר מאד, שיש בה עליות גדולות למעלה. מתחילים "לשם יהוד" [וכשאומרים "הנה אנחנו באים להתפלל תפילת מנחה" יסיפו "תפילת מנחה של שבת קודש"], "למנצח על הגיתית", פטום הקטורת, כמו במנחה של חול. וממשיכים מ"אשרי" "ובא לציון" כמסודר כאן.

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה: אֲשֶׁרִי הָעַם שְׁפָכָה לּוֹ,  
אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיהוָדֵה אֱלֹהֶיו:

תִּהְיֶה לְךָ לְדוֹד, אֲרוֹמְמֶךָ אֱלוֹהֵי הַמַּלְכָּה, וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם  
וְעַד: בְּכָל-יוֹם אַבְרָכְךָ, וְאַהֲלִלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וְעַד:  
גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדָלְתוּ אֵין חֶקֶר: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח  
מִעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרָתֶיךָ יִגְדוּ: הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדַכְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ  
אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹ נוֹרָאתֶיךָ יֹאמְרוּ, וְגִדְלָתֶךָ אִסְפָּרְנָה: זָכַר רַב-טוֹבֶךָ  
יִבְעִי, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְגַּנוּ: חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אֲרָךְ אַפַּיִם וְגִדְל־  
חֶסֶד: טוֹב יְהוָה לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מִעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהוָה  
כָּל-מִעֲשֵׂיךָ, וְחַסִּידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרָתֶךָ  
יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבִנְיָ הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ, וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:  
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל-דוֹר וָדָר: סוֹמֵךְ

PEREBOA

Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхвалять Тебя! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь.

התלה  
Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благословляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю Тебя, и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои, и о могуществе Твоем возвещают. О великолени славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу. О грозной мощи Твоей говорят, и я поведаю о величии Твоем. Вспоминают

**МИНХА ЛЕШАБАТ ВЕЁМ-ТОВ**

**Послеполуденная молитва в субботние и праздничные дни:  
Пэсах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет**

*Читают как в будний день до "АШРЕ..." и далее продолжают:*

אשר אШРЭ ЁШЕВЭ ВЕТЭХА, ОД ЕҲАЛЕЛУХА СЭЛА. АШРЭ  
 ҺААМ ШЕКАХА ЛО, АШРЭ ҺААМ ШЕАДОНАЙ ЭЛОҺАВ.  
 תהלה ТЕҲИЛА ЛЕДАВИД, АРОМИХА ЭЛОҺАЙ ҺАМЕЛЕХ,  
 ВААВАРЕХА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. БЕХОЛЬ-ЁМ  
 АВАРЕХЭКА, ВААҲАЛЕЛА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. ГАДОЛЬ  
 АДОНАЙ УМҲУЛАЛЬ МЕОД, ВЕЛИГДУЛАТО ЭН ХЭКЕР. ДОР  
 ЛЕДОР ЕШАБАХ МААСЭХА, УГВУРОТЭХА ЯГИДУ. ҺАДАР  
 КЕВОД ҺОДЭХА, ВЕДИВРЭ НИФЛЕОТЭХА АСИХА. ВЕЭЗУЗ  
 НОРЕОТЭХА ЁМЭРУ, УГДУЛАТЕХА АСАПЕРЭНА. ЗЭХЕР РАВ-  
 ТУВЕХА ЯБИУ, ВЕЦИДКАТЕХА ЕРАНЭНУ. ХАНУН ВЕРАХУМ  
 АДОНАЙ, ЭРЕХ АПАЙИМ УГДОЛЬ-ХАСЕД. ТОВ-АДОНАЙ  
 ЛАКОЛЬ, ВЕРАХАМАВ АЛЬ-КОЛЬ-МААСАВ. ЁДУХА АДОНАЙ  
 КОЛЬ-МААСЭХА, ВАХАСИДЭХА ЕВАРЕХУХА. КЕВОД  
 МАЛЬХУТЕХА ЁМЭРУ, УГВУРАТЕХА ЕДАБЭРУ. ЛЕҲОДИЯ  
 ЛИВНЭ ҺААДАМ ГЕВУРОТАВ, УХВОД ҺАДАР МАЛЬХУТО:  
 МАЛЬХУТЕХА МАЛЬХУТ КОЛЬ-ОЛАМИМ, УМЕМШАЛЬТЕХА  
 БЕХОЛЬ-ДОР ВАДОР. СОМЭХ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величии Твоём рассказывают. Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями.

**Послеполуденная молитва в суббот-  
ние и праздничные дни**

Основу молитвы Минха в Субботу составляют "Амида" и повторение

"Амиды" хазаном. В начале Субботней Минхи читается "Кедуша де-Сидра" (т. е. отрывок "Ува ле-Шиен"), а затем – Чтение Торы.

יְהוָה לְכָל־הַנְּפֹלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַפְּפוּפִים: עֵינַי־כָּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֶכְלָם בְּעֵתוֹ: יְכוּן הֵיטֵב בַּפֶּסֶק "פּוֹתַח אֵת יָדְךָ", מִפְּנֵי שֶׁמִּזְכִּיר בּו שֶׁבַח שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁשֶּׁמְשִׁיחַ עַל בְּרִיתוֹ וּמִפְּרִנְסָם. וּמִנְהַג הָעוֹלָם לַפְּרוֹשׁ כְּפִיהֶם כֻּלְּפֵי הַשָּׁמַיִם בַּפֶּסֶק זֶה, וְהוּא מְנַהֵג יְפֵה שְׂעוֹשָׂה בְּזֶה פּוֹעֵל דְּמִיּוּנֵי לִקְבֻלַּת הַשֶּׁפַע. פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ, וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן: צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דִּרְכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קִרְאוֹ, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת: רְצוֹן־יְרֵאֵיו יַעֲשֶׂה, וְאַתְּ שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו, וְאַתְּ כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תְּהַלֵּת יְהוָה יִדְבַּר פִּי, וְיִכְרַךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קְדוֹשׁ, לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ בְּבִרְךָ יְיָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבִי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב, נָאִם יְהוָה: וְאַנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִוְתָם, אָמַר יְהוָה, רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר־שִׁמְתִי בְּפִיךָ, לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַעַךָ וּמִפִּי זֶרַע זֶרַעַךָ, אָמַר יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: וְאַתָּה קְדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר: קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: (בלחש) וּמִקְבְּלֵי דֵינָּן מִן־דֵּינָּן

PEREBOД

Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каждому созданию вовремя. **Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое.** Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих деяниях. Близок Господь ко всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произнесут уста мои, и все живое благословит Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

ҺАНОФЕЛІМ, ВЕЗОКЭФ ЛЕХОЛЬ-ҺАКЕФУФІМ. ЭНЭ-ХОЛЬ  
ЭЛЭХА ЕСАБЭРУ, ВЕАТА НОТЭН-ЛАҺЭМ ЭТ-ОХЛАМ БЕИТО:

*Произнося следующий стих, принято воздевать руки к небесам*

**ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБІЯ ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН.** ЦАДІК  
АДОНАЙ БЕХОЛЬ-ДЕРАХАВ, ВЕХАСІД БЕХОЛЬ-МААСАВ.  
КАРОВ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-КОРЕАВ, ЛЕХОЛЬ АШЕР  
ЙИКРАУҺУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕАВ ЯАСЭ, ВЕЭТ-ШАВЪАТАМ  
ЙИШМА ВЕЕШИЭМ. ШОМЭР АДОНАЙ ЭТ-КОЛЬ-ОНАВАВ,  
ВЕЭТ КОЛЬ-НАРЕШАЙМ ЯШМІД. ТЕҺИЛАТ АДОНАЙ  
ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСАР ШЕМ КОДШО, ЛЕОЛАМ  
ВАЭД. ВААНАХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, ҺАЛЕЛУЯ:

**כב** УВА ЛЕЦИЕН ГОЭЛЬ УЛЬШАВАЭ ФЭША БЕЯАКОВ, НЕУМ  
АДОНАЙ. ВААНИ ЗОТ БЕРИТИ ОТАМ, АМАР АДОНАЙ,  
РУХИ АШЕР АЛЭХА УДВАРАЙ АШЕР-САМТИ БЕФИХА, ЛО-  
ЯМУШУ МИПИХА УМИПИ ЗАРЪАХА УМИПИ ЗЭРА ЗАРЪАХА,  
АМАР АДОНАЙ, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ. ВЕАТА КАДОШ, ЕШЕВ  
ТЕҺИЛОТ ЙИСРАЭЛЬ. ВЕКАРА ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР, КАДОШ  
КАДОШ, КАДОШ, АДОНАЙ ЦЕВАОТ, МЕЛО ХОЛЬ-НААРЕЦ  
КЕВОДО: *(шепотом)* УМКАБЕЛИН ДЭН МИН-ДЭН ВЕАМРИН,

----- ПЕРЕВОД -----

**כב** "И придет Избавитель в Сион и к потомкам Яакова, раскаяв-  
шимся в своих грехах", – изрек Господь. "А Я заключаю с  
ними союз, – сказал Господь, – пророчества, посылаемые Мною,  
и слова Торы, которые Я вложил в твои уста, не отойдут от твоих  
уст и от уст сыновей твоих и внуков твоих отныне и вовек", – так  
сказал Господь. Восхваления сынов Израилевых составляют трон  
Твой, Святой. И ангелы взывали друг к другу и произносили:  
"Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!"  
*(шепотом)* И перенимали они друг от друга и возвещали: "Свят Он

**И придет Избавитель в Сион:** Ком-  
ментарий см. на стр. 220.

В Субботу этот отрывок читается  
не в конце Шахарит (как в будни), а в  
начале Минхи. На это есть несколько  
причин. Первая причина этого изме-  
нения состоит в том, что утренняя  
молитва в Субботу и так содержит  
много дополнений и намного длиннее

будничной. Другой причиной являет-  
ся то, что по некоторым мнениям  
Минха Субботы – это уже как бы  
переход к будням, с их скорбью из-  
гнания; в этот момент мы хотим еще  
раз подчеркнуть нашу надежду на  
мессиянское избавление (составляю-  
щее основную тему "И придет Изба-  
витель").



וְאֶמְרִין, קְדִישׁ בְּשָׁמַי מְרוֹמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִינְתָּהּ, קְדִישׁ עַל-  
 אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּהּ, קְדִישׁ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֲלְמֵיָא, יְהוָהּ  
 צְבָאוֹת, מְלִיאָ כָּל-אַרְעָא זִיו יְקָרָהּ. (בְּקוּל) וְתִשְׁאַנִּי רוּחַ, וְאַשְׁמַע  
 אַחֲרֵי קוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל, בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָהּ מִמְּקוֹמוֹ: (בלחש)  
 וְנִטְלַתְנִי רוּחָא, וְשִׁמְעִית בְּתַרֵּי קָל זִיעַ שְׁגִיא, דְּמִשְׁבְּחִין  
 וְאֶמְרִין; בְּרִיךְ יְקָרָא דִּיהוָהּ מֵאַתֵּר בֵּית שְׁכִינְתָּהּ. (בְּקוּל)  
 יְהוָהּ יִמְלֹךְ לְעֵלְמָא וְעַד: (בלחש) יְהוָהּ מְלַכּוּתָהּ קָאִים לְעֵלְמָא  
 וְלְעֵלְמֵי עֲלְמֵיָא. (בְּקוּל) יְהוָהּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל  
 אֲבֹתֵינוּ, שְׁמֵרָהּ-זֹאת לְעוֹלָם, לְיֹצֵר מַחְשְׁבוֹת לִבָּב עַמְּךָ, וְהִכֵּן  
 לְבָבְךָ אֱלֹהִי: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה  
 לְהֵשִׁיב אָפוֹ, וְלֹא-יַעִיר כָּל-חַמְתּוֹ: כִּי-אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלָח,  
 וְרַב-חֶסֶד לְכָל-קְרֹאֲיֶךָ: צְדָקְתְּךָ צְדָק לְעוֹלָם, וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת:  
 תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּנוּ  
 מִיְמֵי קֶדֶם: בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם, יַעֲמֵס-לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ  
 סִלָּה: יְהוָהּ צְבָאוֹת עֲמָנוּ, מִשְׁגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלָּה:  
 יְהוָהּ צְבָאוֹת, אֲשֶׁרֵי אֲדָם בְּמַח בְּךָ: יְהוָהּ הוֹשִׁיעָה, הַמְּלֹךְ  
 יַעֲנֵנוּ כְּיוֹם-קְרֹאֵנוּ:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

в высотах небесных, в месте, где обитает Его Шехина; свят Он на земле, сотворенной могуществом Его; свят вовек и во веки веков Господь Воинств, вся земля полна сияния славы Его!" (вслух) И подхватил меня ветер, и я услышал позади себя могучий громовой голос: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания Ее!" (шепотом) И подхватил меня ветер, и я услышал позади себя могучий, вызывающий трепет голос тех, кто, восхваляя Всевышнего, произносил: "Да будет Слава Господа благословенна из всякого места, где Она обитает!" (вслух) Господь будет царствовать во веки веков! (шепотом) Господь, Царство Твое незыблемо вовек, во веки веков! (вслух) Господь, Бог Ав-

КАДІШ БИШМЭ МЕРОМА ИЛАА БЭТ ШЕХИНТЭ, КАДІШ
АЛЬ-АРБА ОВАД ГЕВУРТЭ, КАДІШ ЛЕАЛАМ УЛЬАЛЬМЭ
АЛЬМАЯ, АДОНАЙ ЦЕВАОТ, МАЛЬЯ ХОЛЬ-АРБА ЗИВ ЕКАРЭ.
(вслух) ВАТИСАЭНИ РУАХ, ВАЭШМА АХАРАЙ КОЛЬ РААШ
ГАДОЛЬ, БАРУХ КЕВОД-АДОНАЙ МИМЕКОМО: (шепотом)
УНТАЛАТНИ РУХА, УШМАЙТ БАТРАЙ КАЛЬ ЗІЯ САГІ,
ДИМШАБЕХІН ВЕАМРИН: БЕРІХ ЕКАРА ДАДОНАЙ
МЕАТАР БЭТ ШЕХИНТЭ. (вслух) АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ
ВАЭД. (шепотом) АДОНАЙ МАЛЬХУТЭ КАЙМ ЛЕАЛАМ
УЛЬАЛЬМЭ АЛЬМАЯ. (вслух) АДОНАЙ ЭЛОHE АВРАHAM
ЙИЦХАК ВЕЙИСРАЭЛЬ АВОТЭНУ, ШОМРА-ЗОТ ЛЕОЛАМ,
ЛЕЕЦЕР МАХШЕВОТ ЛЕВАВ АМЭХА, ВЕHAХЭН ЛЕВАВАМ
ЭЛЭХА. ВЕHУ РАХУМ ЕХАПЭР АВОН ВЕЛО-ЯШХІТ,
ВЕHIRБА ЛЕHАШИВ АПО, ВЕЛО-ЯІР КОЛЬ-ХАМАТО: КИ-
АТА АДОНАЙ ТОВ ВЕСАЛАХ, ВЕРАВ-ХЭСЕД ЛЕХОЛЬ-
КОРЕЭХА. ЦИДКАТЕХА ЦЭДЕК ЛЕОЛАМ, ВЕТОРАТЕХА
ЭМЭТ. ТИТЭН ЭМЭТ ЛЕЯАКОВ, ХЭСЕД ЛЕАВРАHAM, АШЕР-
НИШБАТА ЛААВОТЭНУ МИМЕ КЭДЕМ. БАРУХ АДОНАЙ ЁМ
ЁМ, ЯАМОС-ЛАНУ, HAЭЛЬ ЕШУАТЭНУ СЭЛА. АДОНАЙ
ЦЕВАОТ ИМАНУ, МИСГАВ-ЛАНУ ЭЛОHE ЯАКОВ СЭЛА.
АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНАЙ
HOШИА, HAMЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРБЭНУ.

***** ПЕРЕВОД *****

раhама, Ицхака и Израиля, отцов наших, сохрани навечно эти
устремления в сердцах народа Своего и обрати к Себе их сер-
дца! И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согре-
шившего, как не раз уже отводил Он гнев Свой, и не обрушит
всю ярость Свою. Ибо Ты, Господь, – добрый Бог и всепрощаю-
щий, и велика любовь Твоя ко всем, кто взывает к Тебе. Ми-
лость Твоя – вечная милость, и Гора Твоя – истина. Исполни
обещание, данное Яакову, прояви любовь к Авраhаму, как по-
клялся Ты отцам нашим в древности. Благословен Господь каж-
дый день, Бог, всегда спасающий нас! Господь Воинств с нами;
Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств, счастлив че-
ловек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси нас! Царь, ответь
нам в день, когда мы взываем к Тебе!

ביום טוב תיכף אחר אמירת החצי קדיש מתפללים עמידה ליום טוב. ובשבת אחר אמירת החצי קדיש אומרים פסוק "ואני תפילתי" ומוציאים ספר תורה. והמנהג למכור הפתיחה וההקמה והעליות והרמונים גם במנחה של שבת. קודם פתיחת ההיכל עומדים כל הקהל, ואומר החזן פסוק "ואני תפילתי" פעם אחת, וחוזרים הקהל ואומרים אחריו, וחוזר החזן ואומר פעם שנית, וחוזרים הקהל גם כן לאומר פעם שנית, וכן המנהג. ומי שדרכו ללבוש טלית במנחה - יתעטף קודם שיאמר פסוק זה.

וְאֲנִי תְפִלַּתִי לְךָ יְהוָה עַת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חֶסֶדְךָ, עֲנֵנִי בְּאֵמַת יִשְׁעֶךָ:

צריך כל אדם לומר "ברוך שמי" בעת הוצאת הספר תורה מההיכל. ועיקר אמירת בקשה זו צריך לאמרה בעת שהספר תורה פתוח, ולא סגור.

בְּרוּךְ שְׁמֵהּ דְּמֵאֲרֵי עֲלְמָא, בְּרוּךְ בְּתַרְדּוֹ וְאַתְרֵדּוֹ, יְהֵא רַעוּתְךָ
עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְעָלְמִי, וּפְרָקוּן יְמִינְךָ אַחֲזִי לְעַמְּךָ
בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ, וְלֹא מְטוּי לְגַמּוּב נְהוּרְךָ, וְלִקְבֹלָא צְלוּתְנָא
בְּרַחֲמֵי. יְהֵא רַעוּא קְדָמְךָ דְּתוֹרִידָ לֶן חֵינַן בְּטִיבוֹ, וְלַהּוֹי אֲנֵא
עַבְדְּךָ פְּקִידָא בְּגוּ צְדִיקָיָא, לְמַרְחַם עָלֵי וְלִמְנַטֵר יְתִי וַיְת פְּלֵ-
דִי לִי וְדִי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. אֲנֵת הוּא זֶן לְכָלֵא וּמְפָרְנִים לְכָלֵא,
אֲנֵת הוּא שְׁלֵיט עַל-כָּלֵא, אֲנֵת הוּא דְּשְׁלִיט עַל-מַלְכַיָּא,
וּמְלִכוּתָא דִּילְךָ הִיא, אֲנֵא עַבְדָּא רְקַדָּשָׁא בְּרוּךְ-הוּא,

(כשאומרים); "דסגידנא קמיה, ומקמי דיקר אורייתיה", נתפשט המנהג אצל הספרדים להשתחוות מול הספר תורה כשהוא פתוח) דְּסִגְדִּנְא קַמְהָ, וּמְקַמֵּי דִיקַר אִוְרִיתָהּ בְּכָל-עֵדוֹן וְעֵדוֹן, לָא עַל-אַנְשֵׁי רַחֲזִיצְנָא, וְלֹא עַל-בְּר

ПЕРЕВОД

А молитва моя к Тебе, Господь, пусть придется на время благоволения. Бог, в великой милости Твоей ответь мне истинным спасением Твоим. *(дважды)*

ברוך Благословенно Имя Владыки мира! Благословен Твой царский венец и место, где обитаешь Ты! Будь вечно благосклонен к народу Своему, Израилю; и спасение, которое принесет десница Твоя, яви народу Своему, восстановив Свой Храм; озари нас благодатным светом Своим и прими благосклонно наши мо-

אֱלֹהִין סְמִיכָנָא, אֶלָּא בְּאֵלֶּהָ דְשִׁמְיָא, דִּהוּא אֱלֹהָא קְשׁוּטָא,
וְאוּרִיתָהּ קְשׁוּטָא, וְנִבְיָאוּהִי קְשׁוּטָא, וּמִסְגִּי לְמַעְבַּד טַבְּנָן וּקְשׁוּטָא,
בְּהָ אָנָּא רְחִיין, וְלִשְׁמָה יְקִירָא קְדִישָׁא אָנָּא אָמַר תְּשֻׁבְהוֹן. יְהִיא
רְעֵנָא קְדָמְךָ דִּתְפַתַּח לְפִי בְּאוּרִיתְךָ, (וְתִיבַּח לִי בְּגִין דְכָרִין
דְּעִבְדִּין רְעוּתְךָ), וְתִשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִכְּבֵּי וְלִכְּבֵּי דְכָל-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, לְטַב וְלְחַיִּין וְלִשְׁלָם, אָמֵן.

בעת שמוציאים הספר תורה מן ההיכל, החזן והקהל יחד אומרים:

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. אֲשֶׁרֵי הָעַם
שִׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁרֵי הָעַם שִׁהוּאָהֶם אֱלֹהִיו: גִּדְּלוּ לַיהוָה אֱתֵי,
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוּ יַחְדָּו:

ובעת שמוליכים הספר תורה לתיבה כשהוא פתוח, אומרים:

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדָם רַגְלָיו, קְדוּשׁ הוּא: רוֹמְמוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדִישׁוֹ, כִּי-קְדוֹשׁ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ: אִין-קְדוּשׁ בִּיהוּאָהֶם כִּי אִין בְּלִתְךָ, וְאִין צוּר בְּאֵלֵינוּ: כִּי מִי
אֵלֹהִים מִבְּלַעְדֵי יְהוָה, וְמִי צוּר זוֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צְוֵה-לָנוּ מִשְׁהָ,
מִזְרֵשָׁה קְהַלַּת יַעֲקֹב: עֵץ-חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בְּהָ, וְתַמְכִּיָּה מֵאֲשֶׁר:
דְּרָכֶיהָ דְרִבִּי-נְעָם, וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרְתְךָ,
וְאִין-לָמוּ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עוֹ לְעַמּוֹ יְתֹן, יְהוָה יְבַרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

PEREBOД

лагаю я надежды, но на Бога, Властителя небес, ибо Он – истинный Бог, и Тора Его истинна, и истинны Его пророки, и великие деяния Его добры и справедливы. К Нему я стремлюсь, и Его славное и святое Имя восхваляю. Да будет угодно Тебе раскрыть мое сердце для Торы, исполнить желания сердца моего и сердец всех сынов Израиля, даровав нам благополучие, долголетие и мир. Амэн.

ברוך בлагословен Тот, Кто дал Тору народу Своему, Израилю,
Благословен Он! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь. Присоединитесь ко мне, и мы вместе провозгласим величие Господа!

БАР ЭЛАҺИ́Н СЕМІ́ХНА, Э́ЛА БЕЛАҺА́ ДИШМА́Я, ДЕҺУ́ ЭЛАҺА́
 КЕШО́Т, ВЕОРА́ЙТЭ́ КЕШО́Т, УНВИО́ҺИ КЕШО́Т, УМАСГЭ́
 ЛЕМЕ'БА́Д ТАВВА́Н УКШО́Т, БЭ́ АНА́ РЕХИ́Ц, ВЕЛИШМЭ́
 ЯКИРА́ КАДИША́ АНА́ ЭМА́Р ТИШБЕХА́Н. ЕҺЭ́ РААВА́
 КОДАМА́Х ДЕТИФТА́Х ЛИБИ́ БЕОРА́ЙТА́Х, (ВЕТИҺА́В ЛИ
 БЕНИ́Н ДИХРИ́Н ДЕА́ВДИН РЕУТА́Х), ВЕТАШЛИ́М
 МИШЪАЛИ́Н ДЕЛИБА́Й ВЕЛИБА́ ДЕХО́ЛЬ-АМА́Х ЙИСРАЭ́ЛЬ,
 ЛЕТА́В УЛЬХАЙИ́Н ВЕЛИШЛА́М, АМЭ́Н.

Когда выносят и несут свиток Торы, говорят:

ברוך בָּרוּךְ הָמַאקוֹם שֶׁנֶּאֱתָן תּוֹרָה לְעַמּוֹת יִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא.
 אֲשֶׁרֶף הָאָמ שֶׁקָּחָה לּוֹ, אֲשֶׁרֶף הָאָמ שֶׁאֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵיָּב.
 גַּדְלֵלֵךְ לַדּוֹנָיִם וּתְיָ, וְנִרְמַמָּה שֶׁמֶתֶךָ יַחְדָּב.

רוממוּ רומему́ адонáй элоһэну, веһиштахаву́ ләһадом
 раглав, кадóш һу. ромему́ адонáй элоһэну,
 веһиштахаву́ леһар кодшó, ки-кадóш адонáй элоһэну. эн-
 кадóш кадонáй ки эн бильтэ́ха, веэн цур келоһэну. ки ми
 элоһа мибалбадэ́ адонáй, умí цур зулатí элоһэну. торá
 цивá-лáну моше́, морашá кеһилáт яакóв. эц-хайím һи
 ламахазики́м ба, ветомехэ́һа меушáр. дерахэ́һа дархэ́-но́ам,
 вехóль-нетивотэ́һа шалóм. шалóм рав леоһавэ́ торатэ́ха,
 веэн-лáмо михшóль. адонáй оз леамó йитэн, адонáй
 еварэх́ эт-амó вашалóм.

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

רוממוּ Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь у под-
 ножия Его, ибо Свят Он. Превознесите Господа, Бога на-
 шего, и поклонитесь на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог
 наш. Нет святости, подобной святости Господа, ибо нет никого,
 кроме Тебя, и нет никого, кто сравнился бы в могуществе с Бо-
 гом нашим. Ибо кто Бог, если не Господь, и кто могуществен,
 если не Бог наш. Тора, заповеданная нам (через) Моше, – насле-
 дие общины Яакова. Она [Тора] Древо жизни для тех, кто дер-
 жится ее, а ее поддерживающий – счастлив. Пути ее – пути
 приятные, и все тропы ее мирные. Да будет дарован прочный
 мир любящим Тору Твою, да не встретят они на своем пути
 препятствий. Господь даст силу народу Своему, Господь благо-
 словит Свой народ миром.

Перед тем, как поднять свиток Торы, произносят:

כִּי שֵׁם אֲדֹנָיִם עֲקֹרָה, הָבֵינָה גֹדֵל לֶלֶלֶן. הַכֹּל תֵּנֶה
וְזֵלֶלֶן, וְתֵנֶה חָבֹד לִתּוֹרָה.

Когда поднимают свиток Торы, община произносит:

וְזֵלֶלֶן בִּזְמוֹת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-סָמַם מֹשֶׁה לִּפְנֵי בֵּנֵי
יִשְׂרָאֵל. תּוֹרָה צִיּוֹן-לָאֱנִי מֹשֶׁה, מְרַחֵם כְּחִילֵי
יַעֲקֹב. אֵל שָׁדָדִים אִמֵּת, וּמוֹשֶׁה אִמֵּת, וְתוֹרָתוֹ אִמֵּת.
הֵאֵל תְּמִימֵי דַרְקוֹ, אִמְרָת-אֲדֹנָיִם צְרֻפָּה, מֵאֵינֵי הָעֵץ
לְעֹלָם הַחַיִּים בָּהּ.

БИРХОТ ХАТОРА

(БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА СВИТОК ТОРЫ)

Вызванный к Торе произносит: הַשֵּׁם וַיְחַזֵּק.

Хазан отвечает: עֲבָרֵי עֲבָרֵי אֲדֹנָיִם.

Вызванный: רַבָּנָנִי, בַּרְעֵי אֵת-אֲדֹנָיִם הַמְּבֹרָךְ.

Община и вызванный к Торе произносят:

בָּרוּךְ אֲדֹנָיִם הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעַד.

Вызванный к Торе благословляет:

בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ מְלֵךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
בָּחָר-בָּאֱנִי מִכֹּל-הָאָמִים וּנְתַתָּה לָנוּ אֶת-
תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָיִם, נֹתֵן הַתּוֹרָה.

═══

ПЕРЕВОД

Вызванный к Торе:

הַשֵּׁם Господь с вами!

יְבָרַכְךָ Да благословит тебя Господь!

רַבָּנִי [учителя мои] Bless the Lord, who is so good!

Община и вызванный к Торе:

בָּרוּךְ Blessed is the Lord, who is so good!

Вызванный к Торе:

בָּרוּךְ Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who
have chosen me from all the nations and given me Your Torah! Bless-
ed art Thou, Lord, who give the Torah!

וזהו נוסח הברכה שמברך העולה אחר קריאת התורה;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נִתְּנָנוּ לָנוּ אֶת
תּוֹרַת תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַי עוֹלָם נִמְעַ בְּתוֹכְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה

יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה. (אמ"ת)

אחר שגמרו לקרוא בספר תורה, סוגרים אותו ומחזירים אותו לארון הקודש.

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי־נִשְׁנַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ, הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם: וְיָרֵם קָרֹן לְעַמּוֹ,
תְּהִלָּה לְכָל־חַסִּידָיו, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ, הִלְלוּהָ: יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים,
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתְחַת, אֵין עוֹד: אֵין־כְּמוֹךְ בָּאֱלֹהִים
אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ: הִשְׁבִּינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח, חֲדָשׁ יְמֵינוּ בְּכָדְךָ:

ונוהגים לומר "מוזמר שיר ליום השבת" בעת שמחזירים את הספר תורה להיכל.

מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
עֲלֵינוּ: לְהַגִּיד בְּבִקְרַח חֶסֶדְךָ, וְאִמְוַנְתֵךְ בְּלִילוֹת: עָלַי
עֲשׂוֹר וְעָלֵי־נַבְל, עָלַי הַגִּיּוֹן בְּכַנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתְנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ,
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַגֵּן: מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עִמְקוֹ
מִחֲשֻׁבְתֶּיךָ: אִישׁ־בְּעַר לֹא יָדַע, וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זוֹאת: בְּפָרַח
רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן, לְהַשְׁמָדֵם עַד־יְעַד:
וְאַתָּה מְרוֹם, לְעֵלְמָם יְהוָה: כִּי הִגַּה אֵיבֶיךָ יְהוָה, כִּי־הִגַּה
אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ, וַתִּפְרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן: וַתָּרֵם בְּרָאִים קָרְנֵי, בְּלַתִּי

PEREBOД

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший нам Тору Свою – Тору истины и жизнь вечную поместивший среди нас! Благословен Ты, Господь, дающий Тору!

Да восхвалят они Имя Господа, ибо лишь Его Имя превознесено над всем! Слава Его – на земле и на небе. И укрепит Он мощь народа Своего, прославит всех, кто любит Его, – сынов Израиля, народ, который Он приблизил к Себе! Восхваляйте Бога! Господь – Он Бог! Господь – Он Бог! От небесных высей и до земных глубин нет иного. Нет подобного Тебе среди сильных, Господь, и нет деяний, подобных Твоим. Возврати нас, Господь, к Себе, и мы возвратимся, obnovи дни наши, как прежде.

בְּשִׁמּוֹן רַעְנָן: וּתְפַט עֵינַי בְּשׁוּרֵי, בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים – תִּשְׁמַעְנָה
 אֹזְנֵי: צְדִיק בַּתְּמָר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתּוּלִים בְּבֵית
 יְהוָה, בְּחִצּוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִגּוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים
 וְרַעְנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

ואחר שהכניסו הספר תורה לארון הקודש, נהגו לומר פסוקים אלו:

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם, תּוֹרַתִּי אֶל־תַּעֲזוּבוּ:

תְּבוֹן תְּפַלְתִּי קָמַרְת לְפָנָי, מִשָּׂאת כְּפֵי מִנְחַת־עֶרְב: הַקְּשִׁיבָה
 לְקוֹל שׁוֹעֵי – מִלְּפִי וְאֵלֶּהי, כִּי־אֵלֶּיךָ אֶתְפַּלֵּל:

ואומר החזן חצי קדיש.

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא, (הקהל עונים) אָמֵן (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא
 כְּרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ, וַיִּקְרַב
 מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים) אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
 יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבּוֹמֵן קְרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים) אָמֵן (כ"ד).
 (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר): יְהִי שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמֵי
 עָלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ, וַיִּשְׁתַּפַּח, וַיִּתְפָּאֵר, וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר,
 וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל, שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא, (הקהל עונים) אָמֵן (אמת).
 לְעֵלְא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא, דְאִמִּירָן
 בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים) אָמֵן (אמת).

ПЕРЕВОД

глаза гибель врагов моих; о поражении ополчившихся на меня злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно пальме, возвысится, словно кедр ливанский. Укоренятся праведники в Доме Господа, будут процветать они во дворах Храма. И в старости будут они плодоносить, будут полны жизненных соков и сохранят свежесть, – чтобы возвещать о том, что справедлив Господь, Оплот мой, и нет в Его суде неправды.

כי Ибо наставление доброе дал Я вам, Учения Моего не оставьте.

БАЛОТІ БЕШЕМЕН РААНАН. ВАТАБЭТ ЭНІ БЕШУРАЙ,
БАКАМІМ АЛАЙ МЕРЕЙМ – ТИШМА’НА ОЗНАЙ. ЦАДІК
КАТАМАР ЙИФРАХ, КЕЭРЕЗ БАЛЕВАНОН ЙИСГЭ: ШЕТУЛИМ
БЕВЭТ АДОНАЙ, БЕХАЦРОТ ЭЛОҺЭНУ ЯФРИХУ. ОД ЕНУВУН
БЕСЕВА, ДЕШЕНИМ ВЕРААНАНИМ ЙИҺИЮ: ЛЕҺАГИД КИ-
ЯШАР АДОНАЙ, ЦУРИ ВЕЛО-АВЛАТА БО.

כִּי КИ ЛЕКАХ ТОВ НАТАТИ ЛАХЭМ, ТОРАТИ АЛЬ-ТААЗОВУ.

תְּכֹן תИКО́Н ТЕФИЛАТИ КЕТО́РЕТ ЛЕФАНЭХА, МАСЪАТ
КАПАЙ МИНХАТ-АРЕВ. ҺАКШИВА ЛЕКОЛЬ ШАВЪИ –
МАЛЬКИ ВЕЛОҺАЙ, КИ-ЭЛЕХА ЭТПАЛАЛЬ.

Хазан произносит "хаши кадиш":

יתגדלִי ЙИТГАДАЛЬ ВЕЙТКАДАШ ШЕМЭ РАБА, (АМЭН)
БЕАЛЬМА ДИ-ВЕРА ХИРЪУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ
ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЕХОН, УВЪЕМЕХОН, УВХАЕ
ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН.
(АМЭН) ЕҺЭ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЕ АЛЬМАЙ
ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ,
ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЪАЛЕ ВЕЙИТЪАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-
ХУ, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА
ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМА, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

***** ПЕРЕВОД *****

תְּכֹן Прими мою молитву, как воскурение пред Тобою, мои рас-
простертые руки – как вечернюю жертву. Внемли голосу мо-
ей мольбы, мой Царь и мой Бог, ведь я Тебе молось!

Хазан произносит "Хаши-Кадिश":

יתגדלִי Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в
мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою цар-
скую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Машиаха
Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни
всего дома Израила, вскорости, в ближайшее время. И скажем:
"Амэн!" Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки
веков! Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возве-
личено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) вы-
ше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений,
произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

בתפילתו יכוין פניו ולבו כנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

אֲדֹנָי (יפסיק מעט) שִׁפְתָי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֶּלֶל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי־אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. (בתיבת "באהבה" יאריך בה שיעור שיכוין; מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה', בסקילה שריפה הרג וחנק).

(בשבת שובה אומרים): זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַןְךָ – אֱלֹהִים חַיִּים.

ואם שכח - יעיין לעיל (עמוד 135).

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ, וּמוֹגֵן.

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מוֹגֵן אַבְרָהָם. (אמת)

ב. גבורות

אַתָּה – גִּבּוֹר לְעוֹלָם – אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

===== ПЕРЕВОД =====

אֲדֹנָי *Господь, (наиза)* открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

(1) *Праотцы*

ברוך *Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.*

От Рош-הашана до Ём-Кунура:

זכרנו *Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!*

מלך *Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий.*

ברוך *Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!*

| | |
|--|--|
| <p>בחורף, ממוסף יום טוב האחרון של סוכות
[שמיני עצרת], עד מוסף יום א' של פסח
אומרים;
משיב הרוח ומוריד הגשם,</p> | <p>בקץ, ממוסף יום ראשון של פסח, עד
מוסף יום טוב האחרון של סוכות [שמיני
עצרת] אומרים;
מוריד הגשם,</p> |
|--|--|

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצריך, יעוין לעיל (עמוד 137).

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לַיְשָׁנֵי עֶפְרָי. מִי־כְמוֹךָ בֹּעַל גְּבוּרֹת, וּמִי דוֹמֵה־לָּךְ,
מְלַךְ מִמִּית וּמְחַיֶּה, וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

(בשבת שובה אומרים) מִי־כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים - לְחַיִּים.

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצריך, יעוין לעיל (עמוד 137).

וּנְאֻמֵּן אֶתְּךָ לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

בְּנֶגְדֵי־שָׁדַי וּבְנֶגְדֵי־צִדָּךְ - בְּנֶגַעַם שֵׁיחַ סוֹד שֶׁרַפִּי־קִדְשִׁי, הַמְשִׁלְשִׁים לְךָ קִדְשָׁה, וְבוֹ
כְּתוּב עַל־יַד נְבִיאָךְ; וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר; קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ,
קְדוֹשׁ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ - כְּבוֹדוֹ; לְעַמְתָּם מְשִׁבְחִים
וְאוֹמְרִים; בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ; וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר;
יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן - לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

ПЕРЕВОД

Зимой:

Посылающий ветер и да-
рующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

питающий по доброте Своей живых, по великому милосер-
дию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий
падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и
исполняющий Свое обещание вернуть жизнь покоящимся в
земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой,
Царь, Который умерщвляет, и оживляет, и возвращает спасение!

От Рош-הашана до Ём-Кунура:

Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоми-
нающий о Своих творениях, даруя им жизнь!

Зимой, начиная с молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацэрет и до молитвы "МУСАФ" Первого дня Пэсаха, произносят:
 משיב משיב משיב משיב משיב
 МАШИВ НАРУАХ УМОРИД
 НАГЭСЕМ,

Летом, начиная с молитвы "МУСАФ" Первого дня Пэсаха и до молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацэрет, произносят:
 מוריד מוריד מוריד מוריד מוריד
 МОРИД НАТАЛЬ.

מכלכל מכלכל מכלכל מכלכל מכלכל
 МЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙЙМ БЕХЭСЕД, МЕХАЭ МЕТЙМ
 БЕРАХАЙМ РАБИМ, СОМЭХ НОФЕЛИМ, ВЕРОФЭ
 ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ, УМКАЕМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ
 АФАР. МИ-ХАМОХА БААЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМЕ-ЛАХ,
 МЕЛЕХ МЕМИТ УМХАЭ, УМАЦМИЯХ ЕШУА.

От Рош-нашана до Ём-Китура добавляют:

מרכיב מרכיב מרכיב מרכיב מרכיב
 МИ-ХАМОХА АВ НАРАХАМАН, ЗОХЭР ЕЦУРАВ БЕРАХАЙМ –
 ЛЕХАЙМ.

ВЕНЕАМАН АТА ЛЕНАХАЕТ МЕТИМ. БАРУХ АТА АДОНАЙ,
 МЕХАЭ НАМЕТИМ.

При повторении молитвы хазаном произносят кедуша:

נקדיש נקדיש נקדיש נקדיש נקדיש
 НАКДИШАХ ВЕНААРИЦАХ – КЕНОАМ СИЯХ СОД САРФЭ-
 КОДЕШ, НАМШАЛЕШИМ ЛЕХА КЕДУША, ВЕХЭН КАТУВ АЛЬ-ЯД
 НЕВИАХ: ВЕКАРА ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР: **КАДОШ КАДОШ, КАДОШ,**
АДОНАЙ ЦЕВАОТ, МЕЛО ХОЛЬ-НААРЕЦ – КЕВОДО: ЛЕУМАТАМ
 МЕШАБЕХИМ ВЕОМЕРИМ: **БАРУХ КЕВОД-АДОНАЙ МИМЕКОМО:**
 УВДИВРЕ КОДШАХ КАТУВ ЛЕМОР: **ЙИМЛОХ АДОНАЙ ЛЕОЛАМ,**
ЭЛОНАЙИХ ЦИЕН – ЛЕДОР ВАДОР, НАЛЕЛУА:

***** ПЕРЕВОД *****

ונאמן И верен Ты Своему обещанию возратить мертвым жизнь.
 Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!
 נקדיש Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно
 благозвучному хору святых ангелов-Серафим, троекратно
 воспевающих святость Твою – как написано у пророка Твоего: "И
 они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Гос-
 подь Воинств! Вся земля полна славы Его!»" И тогда другие анге-
 лы с великим шумом, возносясь навстречу серафимам, голосом
 могучим и сильным восхваляли и произносили: "Благословенна
 Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" И в Твоих святых
 Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой,
 Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

(3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

האָל אַטאָ קאַדוֹשׁ בעשִׁימַחאַ קאַדוֹשׁ, וקדוֹשִׁימַח בַּעֲחֹלֶי־עַם
עַהלֶלֶלִיּוּחַא סְעֵלַא. באַרוֹךְ אַטאָ אַדוֹנָי, הַאֲעֵל
הַקַּאדוֹשׁ.

*От рош-Һашана до Ём-Кипура вместо хаэль һакадoш
говорят: һамэльех һакадoш.*

*Тот, кто по привычке произнес будничный вариант, начинает
всю молитву "Амида" сначала.*

(4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

В Ём-тов читают отсюда:

האָל אַטאָ בעהאַרטאַנאַמיקוֹלֶי־
האַאַמִּימַח, אַהאַבְטַא אֹתאַנַח,
בעאַרצִיטַא באַנַח,
בערומאַמְטאַנַח מיקוֹלֶי־
האַלֶשׁוֹנוֹת, בעקי־דאַשְׁטַנַח
בעמי־צוֹתְעַחַא, בעקֶרַבְטַנַח
מאַלְכְּעַנַח לַאַבּוֹדַתְעַחַא,
בעשִׁימַחאַ הַקַּאדוֹלֶי
בעהַקַּאדוֹשׁ אֶלְעַנַח קאַרַטַא.
וּתְתַרְּנֵנוּ וַתִּיטַעַן־לַנַח
אַדוֹנָי אֶלּוֹהֵעַנַח

В Субботу:

האָל אַטאָ אַחאַד בעשִׁימַחאַ
אַחאַד, עמִי־חַעאַמעחאַ
קַעי־סַראַעֶלֶי גוֹי אַחאַד
באַאַרֶעַץ. תי־פְּזֶרֶת גַּעדּוֹלַא,
באַאַתֶּרֶת עֶשׂוּאַ, עַם
מענוחאַ וקדוּשַׁא לעאַמעחאַ
נאַתַּאָתַא. אַבְרַהַמַח יאַגְעֶלֶי,
יִי־צֶחַאֶק עֶרַאַנְעַח, יאַקוֹב
עוֹבַאַנְאַב יאַנְוּחַח וּבֹ –
מענוחאַת אַהַבְאַ וֻנְדַבְאַ,
מענוחאַת אַמְעוֹת בעאַמענוֹאַ,

————— ПЕРЕВОД —————

В Ём-тов:

וּתְתַרְּנֵנוּ И даровал Ты нам, Гос-
подь, Бог наш, с любо-
вью (Субботы для покоя и)

В Субботу:

торжествует, ибо сыновья Яко-
ва обретают в этот день покой.
Покой в любви и добровольном

Освящение дня (Суббота)

Уже было сказано, что центральные благословения в Субботних молитвах Маарив, Шахарит и Минха отличаются друг от друга. В Маариве, первой из Субботних молитв, – тема центрального благословения – связь Субботы с Сотворением Мира, т. е. с началом мироздания. В центральном благословении Шахарита, второй Субботней молитвы, говорится о связи Субботы с центральным моментом мировой исто-

рии – Дарованием Торы. В Минхе же, последней из Субботних молитв, о Субботе говорится как об "образе Грядущего Мира", т. е. о завершении мироздания.

Ты один и имя Твое одно: аллюзия на стих из пророка Зхарьи (14:3) о мессианских временах.

Авраам ликует: Перевод дан согласно комментарии Авудрахама. Наши праотцы упомянуты здесь потому, что они первые стали распространять в мире идею единства Всевышнего.

ביום טוב:

שבתות למנוחה, (מועדים
לשמחה, חגים וזמנים
לששון, אתיום) (בשבת יוסיף;

השבת הנה, ואתיום)

בפסח; חג המצות הנה, אתיום טוב
מקרא קדש הנה, זמן חרותנו.

בשבועות; חג השבועות הנה, אתיום
טוב מקרא קדש הנה, זמן
מתן תורתנו.

בסוכות; חג הסוכות הנה, אתיום טוב
מקרא קדש הנה, זמן שמחתנו.

בשמנייעצרת; שמיני חג עצרת הנה,
אתיום טוב מקרא קדש הנה,
זמן שמחתנו.

באהבה, מקרא קדש, וזכר
ליציאת מצרים.

בשבת:

מנוחת שלום השקט ובטח,
מנוחה שלמה שאפה הוא
רוצה בה. יכירו בניך וידעו כי
מאתך היא מנוחתם, (באומר

"ועל מנוחתם" יכון למסור נפשו על
קידוש השם) ועל מנוחתם יקדישו
את שמך.

אלהינו ואלהי אבותינו,

רצהנא במנוחתנו,

קדשנו במצותך, שים חלקנו
בתורתך, שבענו משובך,

שמח נפשנו בישועתך, ומהר

לבנו לעבדך באמת. ותנחילנו

יהוה אלהינו באהבה וברצון

PEREBOД

В Ём-тов:

Праздники для радости, праздни-
чные времена для веселья;
(эту Субботу и) этот...

в Песах: Праздник мацы, день
священного собрания,
время нашей свободы.

в Шавуот: Праздник Шавуот,
день священного
собрания, время
дарования Торы...

в Суккот: Праздник Суккот,
день священного
собрания, время
нашего веселья...

В Субботу:

служении Тебе, покой в исти-
не и вере, покой в мире и без-
мятежности, тишине и безо-
пасности, покой совершен-
ный, который угоден Тебе.
Осознают сыновья Твои и
поймут, что их покой – от Те-
бя, и в благодарность за свой
покой будут освящать Имя
Твое.

Бог наш и Бог отцов на-
ших! Да будет угоден Те-
бе Субботний покой наш. Ос-
вяти нас заповедями Своими и

В Ём-тов:

БЕАЃАВА́ (В Субботу: ШАБАТО́Т
ЛИМНУХА́, У)МОАДИ́М
ЛЕСИМХА́, ХАГИ́М УЗМАНИ́М
ЛЕСАСО́Н, ЭТ-ЁМ (В Субботу:
ШАШАБА́Т ХАЗЭ́, ВЕЭ́Т-ЁМ)

В Песах: ХАГ ЃАМАЦО́Т ХАЗЭ́, ЭТ-
ЁМ ТОВ МИКРА́ КОДЕШ
ХАЗЭ́, ЗЕМАН ХЕРУТЭ́НУ.

В Шавуот: ХАГ ЃАШАВУО́Т ХАЗЭ́,
ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРА́
КОДЕШ ХАЗЭ́, ЗЕМАН
МАТА́Н ТОРАТЭ́НУ.

В Суккот: ХАГ ЃАСУКО́Т ХАЗЭ́, ЭТ-ЁМ
ТОВ МИКРА́ КОДЕШ ХАЗЭ́,
ЗЕМАН СИМХАТЭ́НУ.

В Шемини-Ацэрет: ШМИНИ́ ХАГ
АЦЭ́РЕТ ХАЗЭ́, ЭТ-ЁМ
ТОВ МИКРА́ КОДЕШ
ХАЗЭ́, ЗЕМАН
СИМХАТЭ́НУ.

БЕАЃАВА́, МИКРА́ КОДЕШ,
ЗЭ́ХЕР ЛИЦИА́Т МИЦРА́ЙИМ.

В Субботу:

МЕНУХА́Т ШАЛО́М ЃАШКЭ́Т
ВАВЭ́ТАХ, МЕНУХА́ ШЕЛЕМА́
ШЕАТА́ ЃУ РОЦЭ́ ВА. ЯКИ́РУ
ВАНЭ́ХА ВЕЕДЕУ́ КИ МЕИТЕХА́
ЃИ МЕНУХАТА́М, ВЕА́ЛЬ-
МЕНУХАТА́М ЯКДИ́ШУ ЭТ-
ШЕМА́ХА.

אלהינו́ ЭЛОЃЭ́НУ ВЕЛОЃЭ́
АВОТЭ́НУ, РЕЦЭ́-НА
БИМНУХАТЭ́НУ, КАДЕШЭ́НУ
БЕМИЦВОТЭ́ХА, СИМ
ХЕЛЬКЭ́НУ БЕТОРАТА́Х,
САБЕЭ́НУ МИТУВА́Х, САМЕ́ЯХ
НАФШЭ́НУ БИШУАТА́Х,
ВЕТАЃЭ́Р ЛИБЭ́НУ ЛЕОВДЕХА́
ВЕЭ́МЭ́Т. ВЕЃАНХИЛЕ́НУ
АДОНА́Й ЭЛОЃЭ́НУ БЕАЃАВА́
УВРАЦО́Н ШАБЕТО́Т
КОДШЭ́ХА, ВЕЯ́НУХУ ВАМ
КОЛЬ-ЙИСРАЭ́ЛЬ МЕКАДЕШЭ́

***** ПЕРЕВОД *****

В Ём-тов:

в Шемини-Ацэрет: Праздник Ше-
мини-Ацэрет, день
священного собра-
ния, время нашего
веселья...

...(по любви Своей) день свя-
щенного собрания, в память о
выходе из Египта.

אלהינו́ Бог наш и Бог отцов на-
ших! Пусть поднимется,
вознесется и дойдет до Тебя, и
будет замечена и благосклонно
принята и услышана наша

В Субботу:

дай нам удел в Горе; насыть
нас щедротами Своими и воз-
весели души наши спасением;
и очисти наше сердце, чтобы
мы служили Тебе искренне. И
даруй нам в удел, Господь,
Бог наш, по любви и благо-
склонности к нам, святую
Субботу Свою; и обретет в
ней покой народ Израиля, ос-
вящающий Имя Твое. Благо-
словен Ты, Господь, освящаю-
щий Субботу!

В Ём-тов:

אלוהינו ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ
 אבותינו, ЯАЛЭ
 בעבוב, בעגגיא ВЕЕРАЭ
 בעעראצע ВЕЙИШАМА,
 בעייפאקעד ВЕЙИЗАХЭР,

В Субботу:

ШЕМЭХА. БАРУХ АТА АДОНаЙ
 МЕКАДЭШ НАШАБАТ.

**Продолжают "РЕЦЭ"
 см. на стр. 878**

זיכרוןנו ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, זיכרון ירושלאימ
 יראח, ВЕЗИХРОН МАШИЯХ БЕН-ДАВИД АДВАХ, ВЕЗИХРОН
 כול-אמהא БЕТ-ЙИСРАЭЛЬ ЛЕФАНЭХА, ליפּלּטא,
 לטווא, לехЭН ЛЕХЭСЕД УЛЬРАХАМИМ, לехאימ טווימ
 УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ *(В Субботу: НАШАБАТ НАЗЭ, УВЬЁМ)*

В Песах: ХАГ НАМАЦОТ В Шавуот: ХАГ НАШАВУОТ

В Суккот: ХАГ НАСУКОТ В Шемини-Ацэрет: ШЕМИНИ ХАГ АЦЭРЕТ

האזע, БЕЁМ ТОВ МИКРА КОДЕШ НАЗЭ. לראחэм בו אלנו,
 וּלְהוֹשִׁיעֵנו. זוּחֵרֵנוּ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵנוּ בו לטווא,
 וּפּוֹקֵדֵנוּ בו לивраха, וּבְהוֹשִׁיעֵנוּ בו לехאימ
 טווימ. בידבאר עשוа верахамим, חוס בעхонנו,
 באחאמоль верахэм алэну וּבְהוֹשִׁיעֵנוּ, כי אלэха
 אננו, כי אל מלех חанун верахум ата.

וּבְהַסִּיעֵנוּ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵנוּ אַת-בִּירְכָאֵת
 מואдэха лехайим, БЕСИМХА УВШАЛОМ, КААШЕР
 רציता בעамарта леварехэну, КЕН ТЕВАРЕХЭНУ СЭЛА.
(В Субботу: ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ, РЕЦЭ-НА БИМНУХАТЭНУ.)

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

*В Ём-тов:*

В Ём-тов, в этот день священного собрания. Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, к добру в этот день; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

И удостоить нас, Господь, Бог наш, благословения Своего в Праздники Твои, – для благополучной жизни в радости и для мира, – ведь Тебе угодно было дать обещание благословить нас. *(В Субботу: Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе*



ביום־טוב:

קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרֹתֶיךָ, שְׂבַעְנוּ מִטוֹבֶיךָ,  
 שְׂמַח נַפְשָׁנוּ בִישׁוּעָתֶךָ, וְטַהַר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהַנְחִילָנוּ  
 יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ (בשבת יוסיף; בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן), בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן  
 (בשבת יוסיף; שְׂפָתוֹת וּמוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ, וַיִּשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל  
 מִקִּדְּשֵׁי שְׂמֹךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, מְקַדֵּשׁ (בשבת יוסיף; הַשֶּׁבֶת  
 וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים. (אמת וכן יהי רצון)

### ה. עבודה

רְצֵה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלַתְּפִלָּתָם שְׁעָה, וְהַשֵּׁב  
 הָעֵבֹדָה לְדַבֵּר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וְתְּפִלָּתָם – מְהֵרָה,  
 בְּאַהֲבָה, תִּקַּבֵּל בְּרִצּוֹן, וְתְּהִי לְרִצּוֹן תְּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

בראש חודש ובחול המועד, אומרים "יעלה ויבא", ואם שכח או שמתופק אם אמר יעין לעיל (עמוד 161). אבל ביום־טוב לא אומרים כאן "יעלה ויבא".

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֵה וַיָּבֵא, וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֵד וַיִּזְכֹּר,  
 וַיִּזְכְּנוּ וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וַיִּזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בְּנֵי־דָוִד  
 עֲבָדֶיךָ, וַיִּזְכְּרוּ כָּל־עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן לְחַסֵּד  
 וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

В Ём-тов:

Субботный покой наш.) Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе Твоей; насыть нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением Твоим. И очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, (по любви и благосклонности), с радостью и весельем (Субботу и) святые Праздники Твои, и будет радоваться весь Израиль, освящая Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освятивший (Субботу, и) Израиль, и времена Праздников.

(5) Служение в Храме

רצֵה Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых

בראש חודש; ראש חדש ה'ה, ,

בחול המועד פסח; חג המצות ה'ה, ב'יום מקרא קדש ה'ה,

בחול המועד סוכות; חג הסוכות ה'ה, ב'יום מקרא קדש ה'ה,

ל'רחם בו עלינו ולהושיענו. וְכָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְמוֹעֵד, וּפָקְדְנוּ בּוֹ לְכַרְכָּה, וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּם וְחֶנּוּן, וְחַמֵּל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֵל אֱלֹהֵי עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מִלֶּדֶד חֶנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְאַתָּה - בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ, וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׂוֹבֵד לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן.

1. הודאה

בחזרת החזן לאחר שענו "אמן", כשאומר החזן "מודים" יאמר עמו בלחש "מודים דרבנן", ובהתחלה בלבד ירכין ראשו מעט.

מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה אלהי אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי כל־בשר, יוצרנו ויצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש, על שהחייתנו וקיימתנו, בן תחינו ותחננו, ותאסף גְּלוּתֵינוּ לְחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבָּב שְׁלֵם, עַל שְׁאַנְחֵנוּ מוֹדִים לְךָ, בְּרוּךְ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרנו צור חיינו ומגן ישענו אתה הוא, לְדֹר וָדֹר גְּדוּלָה לְךָ וְנִסְפֵּר תְּהִלָּתְךָ - עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶיךָ, וְעַל גְּשָׁמוֹתֵינוּ

PEREBOA

В Рош-Ходеш: ...начала месяца этого.

В Песах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.

В Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.

ל'רחם Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас,

Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

И по великому милосердию Твоему, да будем желанны и угодны мы Тебе, И да удостоимся мы увидеть своими глаза-

В Рош-ходеш: РОШ ХОДЕШ HАЗЭ,

В Холь-хамоэд Пэсах: ХАГ HАМАЦОТ HАЗЭ, БЕЁМ МИКРА́ КОДЕШ HАЗЭ,

В Холь-хамоэд Суккот: ХАГ HАСУКОТ HАЗЭ, БЕЁМ МИКРА́ КОДЕШ HАЗЭ,

מרחי לֶרֶאֱחֵם בּוֹ אֲלֵנּוּ וּלְהוֹשִׁיֵנּוּ. זֹכְרֵנּוּ אֲדֹנָי
 אֱלֹהֵנּוּ בּוֹ לֶטוֹבָא, וּפּוֹקֲדֵנּוּ בּוֹ לִיבְרָחָא, וְהוֹשִׁיֵנּוּ
 בּוֹ לֶחַיִּים תּוֹבִים. בִּידְבָרֵי עֲשׂוּאָה וְרֵאֵם מִיָּמֵינוּ, חֻסַּת וְחֵן
 וְחַסְדֵינוּ, וְרֵאֵם מִיָּמֵינוּ, כִּי אֵלֶיךָ אֲנִי, כִּי אֵל
 מְלֶאֱכֵי חַיִּים וְרֵאֵם מִיָּמֵינוּ.

וְאֵתָּהּ בְּרֵאֵם – בְּרֵאֵם מִיָּמֵינוּ, תַּחֲנוּן וְצַדִּיקֵינוּ,
 וְעֵתֵינוּ אֲנִי בְּשׂוֹמְרֵי לְצִדִּיקֵינוּ בְּרֵאֵם מִיָּמֵינוּ.
 בָּרֵךְ אֲתָּהּ אֲדֹנָי, הַמַּחֲזִיר שְׁחִינֵינוּ לְצִדִּיקֵינוּ.

(6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "модим анахну лах...",
 сгибают ноги в коленях,
 кланяются и выпрямляются:*

מודים מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לַח, שְׂעָתָה
 הֵנּוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵנוּ
 וְלֹהֵנוּ וְלֹהֵנוּ וְלֹהֵנוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד, צִרְנוּ צִרְנוּ
 חָעֵנוּ וּמַגֵּן יְיָנוּ
 אֲתָּהּ הֵנּוּ, לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֵנוּ
 לְחָא וְנִסְפָּר תְּהִילַתְךָ
 – אֵל חָעֵנוּ הַמְּסוּרִים
 בְּעֵדְךָ, וְעַל
 נִשְׁמוֹתֵנוּ הַמְּקוּדוֹת

*При повторении молитвы
 хазаном община произносит:*

מודים מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לַח, שְׂעָתָה
 הֵנּוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵנוּ
 וְלֹהֵנוּ אֲבוֹתֵנוּ, אֱלֹהֵנוּ חוֹלֵנוּ
 בְּסָפֵר, עֵצֵנוּ עֵצֵנוּ בְּרֵשִׁית.
 בְּרֵאֵם וְעוֹדוֹת לְשֵׁימְךָ
 הַגְּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ, אֵל
 שְׁעֵהָיִיתָנוּ וְעֵינֵינוּ,
 כֵּן תְּחָעֵנוּ וְחֵנוּנוּ,
 וְעֵסוֹף גַּלְעָתֵנוּ לְחֵצֵנוּ
 כּוֹדֵשׁךָ, לִשְׁמוֹר חֻקְךָ,
 וְעַל רְעוֹנֵךָ וְלְעוֹדֵךָ
 מוֹדִים לַח, בָּרֵךְ אֵל הַמְּקוּדוֹת.

***** ПЕРЕВОД *****

ми, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

(6) Благодарение

מודים מוֹדִים מִי בְּרֵאֵם לְךָ
 לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל
 חָעֵנוּ וְנִסְפָּר תְּהִילַתְךָ
 – אֵל חָעֵנוּ הַמְּסוּרִים
 בְּעֵדְךָ, וְעַל
 נִשְׁמוֹתֵנוּ הַמְּקוּדוֹת

При повторении молитвы хазаном:
 מודים מוֹדִים מִי בְּרֵאֵם לְךָ
 לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל
 חָעֵנוּ וְנִסְפָּר תְּהִילַתְךָ
 – אֵל חָעֵנוּ הַמְּסוּרִים
 בְּעֵדְךָ, וְעַל
 נִשְׁמוֹתֵנוּ הַמְּקוּדוֹת

הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת – עָרַב וּבִקֵּר וְצִהְרָהִים. הַטּוֹב – כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְּרַחֵם – כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קוִינֵנוּ לָךְ.

כל שמונת ימי חנוכה, וכן בט"ו באדר במוקפין - אומר כאן "על הנסים". ואם שכח ולא אמר, או שהוא מסופק אם אמר - עיין לעיל (עמוד 167).

עַל־הַנְּסִים, וְעַל־הַפְּקוּדוֹת, וְעַל־הַנְּבוֹרוֹת, וְעַל־הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל־הַנִּפְלְאוֹת, וְעַל־הַחֲסוּדוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַיּוֹם.

בחנוכה;

בְּיָמֵי מַרְדְּכָי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה, חֲשֵׁמוֹנָאֵי וּבְנֵינֵינוּ, בְּשִׁעְמֻדָּה מְלָכוֹת וְיוֹן הַרְשָׁעָה עַל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְשִׁבְחָם תּוֹרַתְךָ, וְלַהַעֲבִירָם מַחֲסֵי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, עֲמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבֵּת אֶת־רִיבָם, דִּגְּתָ אֶת־דִּינָם, נִקְמַתְ אֶת־נִקְמָתָם, מִסַּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חַלְשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים, וְרַשְׁעִים בְּיַד צְדִיקִים, וְיַמָּאִים בְּיַד מְהוֹרִים, וְיָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל

בפורים;

בְּיָמֵי מַרְדְּכָי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה, בְּשִׁעְמֻד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע, בְּקִישׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים, מִנְּעֵר וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים, בְּיוֹם אֶחָד, בְּשִׁלּוּשֵׁה עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עֶשֶׂר הוּא־הַחֹדֶשׁ אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, הִפְרַתְ אֶת־עֲצָתוֹ, וְקַלְקַלְתָּ אֶת־מַחֲשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבַּתְ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרִאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בְּנָיו עַל־הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וְנִפְלְאוֹת, וְנוֹדַה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵלָה. (ממשיכים "ועל כולם")

PEREBOД

поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Ты творишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

В Хануку и Пурим:

עַל זְמַנֵּינוּ וְעַל חֲשֵׁמוֹנָאֵי וּבְנֵינֵינוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת – עָרַב וּבִקֵּר וְצִהְרָהִים. הַטּוֹב – כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְּרַחֵם – כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קוִינֵנוּ לָךְ. וְעַל הַחֲסוּדוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַיּוֹם. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלְאוֹת, וְעַל הַפְּקוּדוֹת, שֶׁבְּכָל־עֵת עִמָּנוּ, וְעַל נְסִיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת – עָרַב וּבִקֵּר וְצִהְרָהִים. הַטּוֹב – כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְּרַחֵם – כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קוִינֵנוּ לָךְ. וְעַל הַחֲסוּדוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַיּוֹם. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלְאוֹת, וְעַל הַפְּקוּדוֹת, שֶׁבְּכָל־עֵת עִמָּנוּ, וְעַל נְסִיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת – עָרַב וּבִקֵּר וְצִהְרָהִים. הַטּוֹב – כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְּרַחֵם – כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קוִינֵנוּ לָךְ.

Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддержал нас – так продли же ее и поддержи нас, и собери из изгнания во дворе Святилища Твоего, чтобы соблюдали мы Твои законы, и исполняли волю Твою, и служили Тебе всем сердцем. Потому мы благодарим Тебя: Благословен Бог, Которого подобает благодарить!

וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֻךְ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקוֹן בְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן
בָּאוּ בְּגִיד לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וּפְנּוּ אֶת־הַיְכָלְךָ, וְנִטְהַרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת
קִדְשֶׁךָ, וְקִבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהִלָּל וּבְהוֹדֹתָ אֵהָ. וְעֲשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלְאוֹת,
וְגוֹדֵדָה לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל, סֵלָה.

וְעַל כָּלֵם - יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, תְּמִיד, שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוֹ,
לְעוֹלָם וָעֶד, וּכְל־חַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה.

(בשבת שובה אומרים) וכתב לחיים טובים כל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.

ואם שכח יעיין לעיל (עמוד 169).

וַיְהִי־לָלוּ וַיִּבְרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל בְּאַמֶּת, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל
יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סֵלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה
ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה) בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, הַטּוֹב שְׁמֶךָ,
וְלֶךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.

1. ברכת שלום

שָׁלוֹם שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבִרְכָה, חַיִּים, חַן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים,
עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד

ПЕРЕВОД

В Пурим:

разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

В Хануку:

судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя

Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святыих Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святылище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

בְּאוֹר פְּנֵיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה
וְחַיִּים, אֲהַבָה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמּוֹךָ יִשְׂרָאֵל, בְּרַב עוֹ וְשָׁלוֹם.

(בשבת שובה אומרים): וּבְסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה, וְגִזְרוֹת
טוֹבוֹת – נִזְכָּר וְנִפְתָּח לְפָנֶיךָ, אָנְחָנוּ וְכָל־עַמּוֹךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.
וְאִם שָׁכַח יַעֲיִן לַעֲיֵל (עמוד 173).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ, הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם, אָמֵן.
יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמֵרֵי־פִי וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָהּ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

קודם "אלהי נצור" יאמר מזמור "למנצח בנינות" בצורת המנורה (נמצא בעמוד 85).
ויש נוהגים לומר גם מזמור "שיר למעלות אשא עיני".

אֱלֹהֵי, נֹצֵר לְשׁוֹנֵי מָרַע, וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי
תְּדַם, וְנִפְשִׁי כַּעֲפָר לְכָל תַּהֲוָה, פָּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ,
וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה – מְהֵרָה
הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשָׁבוֹתָם, יְהִיו כְּמִין לְפָגְי־רוּחַ, וּמִלֵּאֵךְ
יְהוָהּ דּוֹחָה: קַבֵּל רַחֲמֵי עַמּוֹךְ, שִׁנְנֵנוּ טַהֲרֵנוּ נִרְא. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמוֹךְ,
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשְׁתְּךָ,

***** ПЕРЕВОД *****

Твоего. Ибо в свете Лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

От Рош-הашана до Ём-Кидура:

И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предначертаний – да будем упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, на добрую жизнь и на мир.

Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

ПАНЭХА, КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНУ АДОНАЙ
 ЭЛОҺЭНУ – ТОРА ВЕХАЙИМ, АНАВА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА
 ВЕРАХАМИМ, БАРАХА ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА
 ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,
 БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:

ובספר УВСЭФЕР ХАЙИМ, БАРАХА ВЕШАЛОМ, УФАРНАСА ТОВА, ВИШУА
 ВЕНЕХАМА, УГЗЕРОТ ТОВОТ – НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ ЛЕФАНЭХА,
 АНАХНУ ВЕХОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЬШАЛОМ.

ברוך БАРУХ АТА АДОНАЙ, НАМЕВАРЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ
 БАШАЛОМ, АМЭН.

יהי ייחיו ЙИИЙЮ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЪЕН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА,
 АДОНАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИ:

אלהי ЭЛОҺАЙ, НЕЦОР ЛЕШОНИ МЕРА, ВЕСИФТОТАЙ
 МИДАБЭР МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕЛАЙ НАФШИ ТИДОМ,
 ВЕНАФШИ КЕАФАР ЛАКОЛЬ ТИИЙЕ, ПЕТАХ ЛИБИ
 БЕТОРАТЭХА, ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДОФ НАФШИ.
 ВЕХОЛЬ-НАКАМИМ АЛАЙ ЛЕРАА – МЕНЕРА НАФЭР АЦАТАМ
 ВЕКАЛЬКЭЛЬ МАХШЕВОТАМ, ЙИИЙЮ КЕМОЦ ЛИФНЭ-РУАХ,
 УМАЛГАХ АДОНАЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНАТ АМЭХА, САГЕВЭНУ
 ТАНАРЭНУ НОРА. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН
 ЕМИНАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН
 КЕДУШАТАХ, ЛЕМААН ЕХАЛЕЦУН ЕДИДЭХА, HOШИА

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

אלהי Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от  
 лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть  
 душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в  
 прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Тору Твоей, и да  
 устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поско-  
 рее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших про-  
 тив меня недоброе. Да будут они, как мякина пред ветром, и  
 ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Сво-  
 его, укрепи и очисти нас, Грозный! Соверши это ради Имени  
 Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Тору Тво-  
 ей, соверши ради святости Твоей. Ради спасения любимых То-



ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИИЙОУ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ  
ВЕҢЕГҢЁН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА, АДОНАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИ:

יהי רצון מילעפאנעך אדונאיי אלוהענו וועלעך אבותנו,  
שעיתען-לאנו חיימ ארוקימ, חיימ שעל שאלום, חיימ  
שעל טובא, חיימ שעל בראחא, חיימ שעל פארנאסא טובא,  
חיימ שעל חילוצ אצמות, חיימ שעש באעם יירבאט חעט,  
חיימ שעען באעם בושא ухлимא, חיימ שעל ошер вехавод,  
חיימ שעטעך вАну аһават תורא вейירבאט шамайим, חיימ  
שעטעמאלע קоль-מישבאלот ליבענו לעטובא, לאבודатэха.

יהי ייחייו לерацон имрэ-фи веґеґён либи лефанэха,  
адонай цури веґоали:

*Перед словами "осэ шалом..." делают три небольших шага  
назад, склонившись в легком поклоне.*

פשו **ОСЭ ШАЛОМ** (*От Рош-һашана до Ём-Кипура говорят: ҺАШАЛОМ*)  
БИПРОМАВ, ҺУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЭНУ,  
ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

יהי רצון מילעפאנעך אדונאיי אלוהענו וועלעך אבותנו,  
שעיתונэ вэт-һамиқдаш бимһера бямэну, (венакрив  
лефанэха темиди́м кесидра́м умусафим кеһильхата́м,  
вЕтэ́н хелькэ́ну бетората́х, лаасот хукэ рецона́х улъовда́х  
белева́в шалэм.

*В ШАБАТ ШУВА произносят "авину малькэну..." (см. на стр. 736).*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

יהי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца мое-  
го, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

פשו Устанавливающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию  
Своему, пошлет мир нам и всему Израилу. И скажем:  
"Амэн!"

יהי Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем прино-  
сить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и  
дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответст-  
вии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять  
волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

אם יום השבת חל בזמן שאם היה חל ביום חול לא היו אומרים בו תחנון, אז אין אומרים "צדקתך" באותו השבת, אלא אומרים "יהי שם" (נמצא בעמוד 801).  
נהגו שלא לומר "צדקתך" בבית האבל.

צְדָקְתְךָ כַּהַרְרֵי־אֵל, מִשְׁפָּטֶיךָ תְהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ  
יְהוָה־לָּהֶם: וְצְדָקְתְךָ אֱלֹהִים עַד־מְרוֹם, אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדוּלוֹת,  
אֱלֹהִים מִי כַמוֹךָ: צְדָקְתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם, וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת:

ואומר החזן קדיש "תתקבל":

וּתְגַדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן. (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.  
וְיִמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וְיִקְרַב מִשְׁיָחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).  
בְּחִיכוֹן, וּבְיוֹמִיכוֹן, וּבְחִיזֵי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבְזִמְזוֹן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
(הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר) יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא  
לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא וּתְבַרְךָ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמַם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר, וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלַּל, שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִידֵי־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעֵלְא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא,  
שִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא, דְאָמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).  
תְּתַקַּבַּל צְלוֹתָנָא וּבַעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבַעוּתְהוֹן דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, קְדָם  
אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא (וְאֲרַעָא), וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).  
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבְעֵ, וְיִשׁוּעָה וְנַחְמָה, וְשִׁיבָא, וְרַפּוּאָה,  
וְגִאּוּלָּה, וְיִסְלִיחָה וּכְפָרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
(הקהל:) אָמֵן (כ"ד).

קודם שיאמר החזן "עושה שלום" - יפסע שלש פסיעות לאחוריו, כדרך שעושה לאחר תפילת שמונה עשרה בלחש.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (בשבת שובה אומרים: השלום) בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחְמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ,  
וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

הַלְלוּיָהּ אֹדָה יְהוָה־בְּכָל־לֵבָב, בְּסוֹד יְשִׁירִים וְעֵדָה: גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי  
יְהוָה־לָּהֶם, דְּרוֹשִׁים לְכָל־חַפְצֵיהֶם: הוֹדוּ־וְהִדַּר פְּעָלוֹ, וְצְדָקְתוֹ  
עִמְדַת לְעַד: זָכַר עֲשֵׂה לְנַפְלְאוֹתָיו, חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה־לָּהֶם: מִרְפָּה נָתַן

ПЕРЕВОД

Справедливость Твоя, как высокие горы, законы Твои – глубокая бездна; и людей и животных спасешь Ты, Господь. Справедливость Твоя, Боже, простирается до выси небесной; творишь Ты великие деяния, кто подобен Тебе, Боже?! Справедливость Твоя – вечна, и Гора Твоя – истина.

*В дни, когда не говорят "цидкатеха...", произносят "Еши шем...".*

צדקתך **ЦИДКАТЕХА́** כַּעֲהָרָרֶץ-אֵל, מִשְׁפַּת־עֹהָרָה תֵּהוֹמַר  
 РАБА́, אָדָם וְחַמָּה טוֹשִׁיָּה אֲדוֹנָי. **ВЕЦИДКАТЕХА́**  
 אֱלֹהִים אֲד-מָרֹם, אֲשֶׁר-אֲסִיטָה גַּדְלוֹת, אֱלֹהִים מִי  
 חָמוֹץ. **ЦИДКАТЕХА́** צֶדֶק לְעוֹלָם, **ВЕТОРАТЭХА́** אִמּוֹת.

*Хазан произносят Кадеш "титкабаль":*

יתגדל וַיִּתְגַּדַּלְוּ **ВЕИТКАДА́Ш** שֵׁמֶךָ **РАБА́**, (אָמֵן)  
 בְּעַלְמָא דִּי-וֵרָא חִרְבֻּתָּ. וְעַמְלִיךָ מַלְּחֻתָּ,  
 וְעַצְמַךְ פּוּרְקָנָה, וְכַרְבֵּיךָ מַשִּׁיחָה, (אָמֵן) בְּחַאֲרֻן,  
 וּבְעַמְרֵן, וּבְחַאֲרֵי דְעוֹלָם-בְּאֵר-יִסְרָאֵל, בְּאַגְלָא וְעַזְמָן  
 כַּרְיָב, וְעַמְרֵן אָמֵן. (אָמֵן) **ЕШЭ** שֵׁמֶךָ **РАБА́** מְעַרְבָּן לְעוֹלָם  
 לְעַלְמָא אֲלֵמָא וַיִּתְבָּרַךְ, וְעַיִשְׁתְּבָרַךְ, וְעַיִשְׁתְּבָרַךְ  
 וְעַיִשְׁתְּבָרַךְ, וְעַיִשְׁתְּבָרַךְ, וְעַיִשְׁתְּבָרַךְ, וְעַיִשְׁתְּבָרַךְ  
 וְעַיִשְׁתְּבָרַךְ, שֵׁמֶךָ דְעַמְרֵן בְּרִיךְ-הוּ, (אָמֵן) לְעוֹלָם מִן  
 כּוֹל-בִּרְחָתָא, שִׁירָתָא, תִּשְׁבַּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאֲמִירָן  
 בְּעַלְמָא, וְעַמְרֵן אָמֵן. (אָמֵן)

תתקבל **ТИТКАБА́ЛЬ** צֵלוֹתָנָא וְעַזְמָנָא **ИМ** צֵלוֹתְעוֹן  
 וְעַזְמְעוֹן דְעוֹלָם-בְּאֵר יִסְרָאֵל, כּוֹדָם אֲבִינָא  
 דְעַיִשְׁמָא (וֵרָבָא), וְעַמְרֵן אָמֵן. (אָמֵן)

איה **ЕШЭ** שְׁלַמָּא **РАБА́** מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׁרָבָא, וִישׁוּבָא  
 וְנַחְמָא, וְשִׁשְׁזָבָא, וּרְפוּאָה, וְעוֹלָם, וְעַיִשְׁמָא, וְעַיִשְׁמָא,  
 וְעַיִשְׁמָא וְעַיִשְׁמָא, לָנוּ וְעוֹלָם-אֲמֵן יִסְרָאֵל, וְעַמְרֵן אָמֵן.  
 (אָמֵן)

עשה **ОСЭ** שָׁלוֹם (בַּשַּׁבָּת שׁוּבָא: הַשָּׁלוֹם) בִּמְרוֹמָב, הוּ  
 בְרַחֲמָב יָסֵב שָׁלוֹם אֲלֵנוּ, וְעַל-כּוֹל-אֲמֵן  
 יִסְרָאֵל, וְעַמְרֵן אָמֵן. (אָמֵן)

הללויה הַלְלִינֵי אֱדָ אֲדוֹנָי בְּעוֹלָם-לְעוֹלָם, בְּסוֹד עֲשָׂרִים  
 וְעַד. גְּדוֹלִים מְאֹד אֲדוֹנָי, דְּעוֹרִישׁ לְעוֹלָם-

----- ПЕРЕВОД -----

הללויה **Восхвалите Бога! Славить буду Господа всем сердцем в со-**  
**вете прямодушных и в общине их. Велики деяния Господ-**  
**ни, истолкованы они любящими их. Красота и великолепие – де-**

---

**Справедливость Твоя**  
 Три стиха из Псалмов, говорящие о справедливости Божественного Суда. Мидраш гласит, что ангел, поставленный над душами мертвых, провозглашает в начале Субботы: "Грешники, покиньте преисподню", – и те выходят из нее и отдыхают до конца Субботы; в конце же Субботы ангел призывает грешников вернуться назад. Этому моменту соответствует трехкратное утверждение справедливости Высшего суда (Каней ha-Менора).

לִירְאֵוֹ, וְזָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: כַּחַּ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ, לְתַת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם: מַעֲשֵׂי יָדָיו אַמֶּת וּמִשְׁפָּט, נְאֻמָּנִים כָּל־פְּקוּדָיו: סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם, עֲשׂוּיִם בְּאֶמֶת וַיִּשֶׁר: פְּדוּת שְׁלַח לְעַמּוֹ, צֹדֵק לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, קְדוּשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאת יְהוָה, שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם, תִּהְלְתוּ עִמָּדַת לְעַד:

אם חל יום טוב בשבת - קודם מזמור של החג מוסיפים "הללויה אודה ה' בכל לבב".

בפסח אומרים:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעוֹ: הֵיחָה יְהוּדָה לְקַדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיִּנֶּם, הַיַּרְדֵּן יִסַּב לְאַחֹר: הַהַרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנִי צֵאן: מַה־לָּךְ הַיָּם כִּי תִגּוֹם, הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֹר: הַהַרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנִי־צֵאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֲפִכִי הַצּוּר אֲגַם־מַיִם, חֲלִמִישׁ לְמַעֲיָנו־מַיִם:

בסוכות ובשמיני עצרת ובשבועות אומרים:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, שְׁמַחְתִּי בְּאֶמְרִים לִי, בֵּית יְהוָה נִלְדָּ: עִמָּדוֹת הָיוּ רִגְלֵינוּ, בַּשְּׂעִרֹךְ יְרוּשָׁלַם: יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה, כְּעִיר שֶׁחִפְּרָה־לָּהּ יַחֲדוֹ: שְׁשֵׁם עָלוּ שְׂבָטִים שְׂבָטֵי־יָהּ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל, לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יִשְׁבּוּ כְּסֻאוֹת לְמִשְׁפָּט, כְּסֻאוֹת לְבֵית דֹּד: שְׁאֵלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם, יִשְׁלְוּ אֶהְבִּיךָ: יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ, שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אַחִי וְרַעִי, אֲדַבְּרָה־נָא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ:

ПЕРЕВОД

ло Его, справедливость Его пребудет вовек. Памятными сделал Он чудеса Свои; милосерден и жалостлив Господь. Пищу дал Он боящимся Его, помнит вечно Завет Свой. О могуществе дел Своих поведал народу Своему, отдав ему наследие народов. Дела рук Его – истина и правосудие, верны все заповеди Его. Утверждены они во веки веков, сотворены в истине и прямоте. Избавление послал Он народу Своему, заповедал навеки Завет Свой; свято и страшно имя Его. Начало мудрости – благоговение пред Господом. Разум добрый у всех исполняющих заповеди. Слава Его пребудет вовек.

В Песах:

בְּצֵאת כּוּגָדָה יִצְרָאֵל מִן־מִצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מִן־עַמֵּי לְעוֹ: הֵיחָה יְהוּדָה לְקַדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִן־מְשֻׁלֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיִּנֶּם, הַיַּרְדֵּן יִסַּב לְאַחֹר: הַהַרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנִי צֵאן: מַה־לָּךְ הַיָּם כִּי תִגּוֹם, הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֹר: הַהַרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנִי־צֵאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֲפִכִי הַצּוּר אֲגַם־מַיִם, חֲלִמִישׁ לְמַעֲיָנו־מַיִם:

В Суккот, Шемини-Ацфет и Шауот:

שִׁיר פְּסֵם סְטֻבֵנוֹת דָּוִד. רָדוֹבַלְסָה יָהּ, כּוּגָדָה סָאָדוּ לִי־נֵי: ״בֵּית הַגּוֹסְדָה נִי־נֵי!״ סְטָאָת נִיגְוֵי נַחֲשֵׁי בִּשְׁעֵי דָבְרֵיךָ, יִירוּשָׁלַם:

ХЕФЦЕЁМ. БОД-ВЕҢАДАР ПАОЛÓ, ВЕЦИДКАТО ÓМЭДЕТ ЛААД. ЗЭХЕР АСА ЛЕНИФЛЕОТАВ, ХАНУН ВЕРАХУМ АДОНАЙ. ТЭРЕФ НАТАН ЛИРЕАВ, ЙИЗКОР ЛЕОЛАМ БЕРИТО. КОАХ МААСАВ ИГИД ЛЕАМО, ЛАТЭТ ЛАҢЕМ НАХАЛАТ ГОЙИМ. МААСЭ ЯДАВ ЭМЭТ УМИШПАТ, НЕЭМАНИМ КОЛЬ-ПИКУДАВ. СЕМУХИМ ЛААД ЛЕОЛАМ, АСУЙИМ БЕЭМЭТ ВЕЯШАР. ПЕДУТ ШАЛАХ ЛЕАМО, ЦИВА-ЛЕОЛАМ БЕРИТО, КАДОШ ВЕНОРА ШЕМО. РЕШИТ ХОХМА ЙИРБАТ АДОНАЙ, СЭХЕЛЬ ТОВ ЛЕХОЛЬ-ОСЕҢЕМ, ТЕҢИЛАТО ÓМЭДЕТ ЛААД.

*В Пса́х произно́сят:*

בְּצֵאֵת יִיִסְרָאֵל  
 МИМИЦРАЙИМ, БЭТ  
 ЯАКОВ МЕАМ ЛОЭЗ. ҺАЕТА  
 ЕҢУДА ЛЕКОДШÓ, ЙИСРАЭЛЬ  
 МАМШЕЛОТАВ. ҺАЯМ РАА  
 ВАЯНОС, ҺАЯРДЭН ЙИСÓВ  
 ЛЕАХОР. ҺЕҢАРИМ РАКЕДУ  
 ХЕЭЛИМ, ГЕВАÓТ КИВНÓ-ЦОН.  
 МА-ЛЕХА ҺАЯМ КИ ТАНУС,  
 ҺАЯРДЭН ТИСÓВ ЛЕАХОР.  
 ҺЕҢАРИМ ТИРКЕДУ ХЕЭЛИМ,  
 ГЕВАÓТ КИВНÓ-ЦОН.  
 МИЛИФНÓ АДОН ХУЛИ АРЕЦ,  
 МИЛИФНÓ ЭЛОҢА ЯАКОВ.  
 ҺАҢОФЕХИ ҺАЦУР АГАМ-  
 МАЙИМ, ХАЛАМИШ  
 ЛЕМАБЕНÓ-МАЙИМ.

*В Суккот, Шемини-Ацзрет и Шавуот произно́сят:*

רִבּוּ שִׁיר הָמָאָלוֹת לְדָוִד,  
 САМАХТИ БЕОМЕРИМ ЛИ, БЭТ  
 АДОНАЙ НЕЛЕХ. ОМЕДОТ ҺАЮ  
 РАГЛЕНУ, БИШГАРАЙИХ  
 ЕРУШАЛАЙИМ. ЕРУШАЛАЙИМ  
 ҺАБЕНУЯ, КЕЙР ШЕХУБЕРА-ЛА ЯХДАВ.  
 ШЕШАМ АЛУ ШЕВАТИМ ШИВТЭ-Я  
 ЭДУТ ЛЕЙИСРАЭЛЬ, ЛЕҢОДОТ ЛЕШЕМ  
 АДОНАЙ. КИ ШАМА ЯШЕВУ ХИСБОТ  
 ЛЕМИШПАТ, КИСБОТ ЛЕВЭТ ДАВИД.  
 ШААЛУ ШЕЛОМ ЕРУШАЛАЙИМ,  
 ЙИШЛАЮ ОҢАВАЙИХ. ЕҢИ-ШАЛОМ  
 БЕХЕЛЕХ, ШАЛЬВА БЕАРМЕНОТАЙИХ.  
 ЛЕМААН АХАЙ ВЕРЕАЙ, АДАБЕРА-НА  
 ШАЛОМ БАХ. ЛЕМААН БЕТ-АДОНАЙ  
 ЭЛОҢУ, АВАКША ТОВ ЛАХ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Пса́х:*

святыней, Израиль – Его царством. Море увидело это и побежало, Иордан повернул вспять. Горы скакали, как бараны, холмы – как ягнята. Почему бежишь ты, море? Почему, Иордан, повернул ты вспять? Почему вы, горы, скачете, как бараны, вы, холмы, – как ягнята? – ”Ибо пред Властелином трепещет земля, пред Богом Яакова, превращающим скалу в озеро, кремень – в источник воды”.

*В Суккот, Шемини-Ацзрет и Шавуот:*

Иерусалим отстроенный, подобен городу, слитому воедино. Куда восходили колена, колена Господа, по уставу Израиля, чтобы благодарить имя Господа. Потому что там стояли престолы суда, престолы дома Давида. Просите мира Иерусалиму, спокойны будут любящие тебя. Да будет мир в крепости твоей, покой во дворцах твоих. Ради братьев моих и ближних моих скажу: мир тебе! Ради дома Господа Бога нашего просить буду блага тебе.



ואומרים קדיש "יהא שלמא".

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמִיּהּ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעֲוֵתָהּ. וְיִמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרָקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוּן, וּבְיוֹמֵיכוּן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבְזִמְזָא קְרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהִי שְׁמִיּהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמָא לְעַלְמֵי עַלְמָיָא יִתְבָּרַךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר, וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל, שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיד־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעֶלְמָא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאָמְרוּן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשְׂבָע, וְיִשׁוּעָה וְנַחְמָה, וְיִשׁוּבָא, וְרַפְּוּאָה, וְגִאֻלָּה, וְיִסְלִיחָהּ וְכַפְּרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לְנוּ וּלְכָל־עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל:) אָמֵן (כ"ד).

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית, שְׁלֵא עֲשֵׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפַּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֵא שָׂם חֶלְקֵנוּ בְּהֵם וְגוֹרְלֵנוּ בְּכָל־הַמוֹנִם, שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֵל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומר "וּאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים" יכרע ראשו וגופו בכריעה אחת) וְאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֵי מַלְךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ־הוּא, שֶׁהוּא נֹמֵה שְׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשׁוֹכֵנֵת עִזּוּ בְּגַבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר, אִמֵּת מַלְכֵנוּ וְאִפְסָם זוּלָתוֹ, בְּכַתוּב בַּתּוֹרָה; וְיִדְעַת הַיּוֹם, וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לְבָבְךָ בִּי יְהוָה וְהָיָה לָנוּ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

PEREBOД

На нас возложено прославлять Господина всего мира, провозглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем

## Кадши "ЕҺЭ ШЕЛАМА":

יתגדל יйтгдálль вейткдáш шемé рáбá, (отвечают: амэн)

беальмá ди-верá хирьутé. веямлих мальхутé, веяцмáх пурканé, викарэв мешихé, (амэн) бехаехóн, увьёмехóн, увхаé дехóль-бэт-йисрáэль, баагалá увизмáн карív, веимрú амэн.

(амэн) еҺé шемé рáбá меварáх леалáм леальмé альмай йитбарáх, вейиштабáх, вейитпаár, вейитромáм, вейитнасé, вейитһадáр, вейитъалé вейитһалáль, шемé декудшá берйх-һу, (амэн) леэла мин коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамирáн беальмá, веимрú амэн. (амэн)

כח עҺэшеламáрабáминшемаý, хайймвесаvá, вишуáвенехамá, вешезавá, урфуá, угьулá, услихá вехапарá, верэвах веһацалá, лáну ульхóль-амó йисрáэль, веимрú амэн. (амэн).

פש עсé шалóм бимромáв, һу берахамáв яасé шалóм алéну веáль-коль-амó йисрáэль, веимрú амэн. (амэн)

עלינו алéну лешабéях лаадóн һакóль, латéт гедулá леéцэр берешít, шелó асáну кегое́ һаарацóт велó самáну кемишпехóт һаадамá, шелó сам хелькэну каһéм вегоралéну кехóль-һамонáм, шеһéм миштахавím лаһéвель варйк, умитпалелím эль эль ло ёшйá. (*пауза, "ваанахну миштахавим" произносят в поклоне*) ваанáхну миштахавím лифнэ мéлех мальхé һамелахím һакадóш барýх-һу, шеһý нотé шамáйим веёсэд áрец, умошáв екарó башамáйим мимáаль, ушхинát узó беговһé меройím, һу элоһэну веэн од ахэр, эмéт малькэну веэфес зулатó, какатýв баторá: веяда'tá һаём, ваһашевотá эль-левавехá ки адонáй һу һаэлоһím башамáйим мимáаль веáль-һаáрец митáхат, эн од.

ПЕРЕВОД

ниц пред Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные выси, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высей и до земных глубин нет иного".



על־כּוֹ אЛЬ-КЭН НЕКАВЭ-ЛАХ, АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ, ЛИРЬО́Т  
 МЕҺЕРА́ БЕТИФЪЭ́РЕТ УЗА́Х, ЛЕҺААВІ́Р ГИЛУЛІ́М  
 МИН ҺАА́РЕЦ, ВЕҺАЭЛИЛІ́М КАРО́Т ЙИКАРЕТУ́Н, ЛЕТАКЭ́Н  
 ОЛА́М БЕМАЛЬХУ́Т ШАДА́Й, ВЕХО́ЛЬ-БЕНЭ́ ВАСА́Р ЙИКРЕУ́  
 ВИШМЭ́ХА, ЛЕҺАФНО́Т ЭЛЕ́ХА КОЛЬ-РИШЪЭ́-АРЕЦ, ЯКІ́РУ  
 ВЕЕДЕУ́ КОЛЬ-ЁШЕВЭ́ ТЕВЭ́ЛЬ, КИ ЛЕХА́ ТИХРА́ КОЛЬ-  
 БЭ́РЕХ, ТИШАВА́ КОЛЬ-ЛАШО́Н, ЛЕФАНО́ХА АДОНА́Й  
 ЭЛОҺЭ́НУ ЙИХРЕУ́ ВЕЙИПО́ЛУ, ВЕЛИХВО́Д ШИМХА́ ЕКА́Р  
 ЙИТЭ́НУ, ВИКАБЕЛУ́ ХУЛА́М ЭТ-ОЛЬ МАЛЬХУТЭ́ХА,  
 ВЕТИМЛО́Х АЛЕҺЭ́М МЕҺЕРА́ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д, КИ  
 ҺАМАЛЬХУ́Т ШЕЛЕХА́ ҺИ, УЛЬО́ЛЕМЕ АД ТИМЛО́Х  
 БЕХАВО́Д, КАКАТУ́В БЕТОРАТА́Х: АДОНА́Й ЙИМЛО́Х  
 ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. ВЕНЕЭМА́Р: ВЕҺА́Я АДОНА́Й ЛЕМЭ́ЛЕХ АЛЬ-  
 КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ, БАЁМ ҺАҺУ́ ЙИҺИ́Е АДОНА́Й ЭХА́Д УШМО́  
 ЭХА́Д.

*Выходя из синагоги, произносят:*

יהוה АДОНА́Й ЦЕВА́ОТ ИМА́НУ, МИСГА́В-ЛА́НУ ЭЛОҺЭ́ ЯАКОВ СЭ́ЛА.  
 АДОНА́Й ЦЕВА́ОТ, АШРЭ́ АДА́М БОТЭ́ЯХ БАХ. АДОНА́Й ҺОШИА́,  
 ҺАМЕ́ЛЕХ ЯАНЭ́НУ ВЕЁМ-КОРЪЭ́НУ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

ки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь один, и Имя Его едино".

יהוה Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки!
 Господь Воинств, счастлив человек, полагающийся на Тебя!
 Господь, спаси нас! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

סעודה שלישית

א. אחד האיש ואחד האשה חייבים לקיים סעודה שלישית בלחם, ועל השלחן, כסעודה ראשונה ושניה בלי הבדל. ב. זמן סעודה שלישית הוא אחר תפילת המנחה, ואם נאנס ועשאה קודם לתפילת המנחה - יצא בדיעבד, ולפי הסוד שגילה רבינו האר"י ז"ל בזה נראה דאם עשאה קודם תפילת המנחה - אפילו לאחר שש שעות וחצי - לא יצא ידי חובת סעודה שלישית אפילו בדיעבד. ג. אין עושים קידוש על היין בסעודה שלישית. ועם כל זאת, באמצע הסעודה הוא צריך לשתות יין ולברך עליו "בורא פרי הגפן", אבל לא לקדש עליו קודם הסעודה.

קודם הסעודה יאמר רם ובשמחה רבה;

אַתְּקִינּוּ סְעוּדָתָא דְמְהִימְנוּתָא שְׁלִימָתָא, חֲדוּתָא דְמְלָכָא
קְדִישָׁא. אַתְּקִינּוּ סְעוּדָתָא דְמְלָכָא. דָּא הִיא סְעוּדָתָא
דְמְלָכָא קְדִישָׁא זְהִיר־אַנְפִּין.

בתוך הסעודה יביא שתי אגודות הדס ויברך ויריח בהם. ואחר שהריח בהם יאמר:
זְכוּר וְשִׁמּוֹר כְּדָבוּר אֶחָד נְאֻמְרוּ. (ויוסיף לומר בלחש): רִיחַ נִיחוּחַ אִשָּׁה לִיהוָה:
טוב לומר דברי תורה לבני ביתו בשבת על ענין הפרשה. וכן טוב שילמד על השלחן בשבת עוד ארבע פרקי משנה דמסכת שבת, ממה שהתחיל בלילה ובשחרית. ואם קשה עליו הלימוד - ילמד לפחות פרק אחד. ויש נוהגים לומר מאמר זה מהזה"ק:

זהוה לסעודה

וְהַמְשַׁכְּלִים יוֹהְרוּ כְּזֹהַר הַרְקִיעַ, וּמְצַדִּיקֵי הָרַבִּים כְּפּוֹכְכִים לְעוֹלָם
וָעֶד:

תָּא חֲזוּ, בְּכָל־שְׁתָּא יוֹמֵי דְשַׁבְּתָא, כּד מְטָא שְׁעָתָא דְצְלוּתָא דְמַנְחָה
- דִּינָא תְקִיפָא שְׁלֵטָא, וְכָל־דִּינֵין מִתְעָרִין, אַבְל בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא
כּד מְטָא עֲדָן דְצְלוּתָא דְמַנְחָה - רַענָא דְרַעוּיִן אֲשַׁתְּכַח, וְעִתִּיקָא
קְדִישָׁא גְלִיָּא רַצוּן דִּילְהּ, וְכָל־דִּינֵין מִתְכַּפְּיָן, וּמְשַׁתְּכַח רַעוּתָא וְחִידוּ
בְּכָלָא. וּבְהַאי רַצוּן אֲסַתְּלַק מִשָּׂה נְבִיאָה מְהִימְנָא קְדִישָׁא מְעֵלְמָא, בְּגִין
לְמַנְדַּע דְלָא בְּדִינָא אֲסַתְּלַק, וְהִיא שְׁעָתָא בְּרַצוּן דְעִתִּיקָא קְדִישָׁא נְפַק
נְשַׁמְתָּה וְאֲתַטְמַר בֵּהּ, בְּגִין כְּדֵי; וְלֹא־יֵדַע אִישׁ אֶת־קְבָרָתוֹ - כְּתִיב. מַה
עִתִּיקָא קְדִישָׁא, טְמִירָא מְכָל־טְמִירִין וְלֹא יֵדְעִין עַלְאִין וְתַתְּאִין, אוּף

СЕУДА ШЕЛИШИТ

Третья трапеза

Трапеза проводится в субботу, после полуденной молитвы. В ней принимают участие как мужчины, так и женщины. Перед началом трапезы "кидуш" делать не следует, но во время трапезы важно произнести благословение над вином и выпить его.

Перед началом трапезы произносят:

אתקינו אТКІНУ СЕУДТÁ ДИМЃЕМНУТÁ ШЕЛЕМТÁ, ХЕДВАТÁ
ДЕМАЛЬКÁ КАДИШÁ. АТКІНУ СЕУДТÁ ДЕМАЛЬКÁ. ДА
הי СЕУДТÁ ДЕМАЛЬКÁ КАДИШÁ זЕҺЭР-АНПІН.

זכור ЗАХÓР ВЕШАМÓР БЕДИБЎР ЭХÁД НЕЭМА́РУ. РЭЯХ НИХОАХ ИШÉ
ЛАДОНÁЙ.

ЗОНАР ЛАСЕУДА

Зонар третьей трапезы

והמשכלים веҺАМАСКИЛІМ ЯЗҺІРУ КЕЗÓНАР НАРАКІЯ, УМАЦДИКÉ
НАРАБИМ КАКОХАВИМ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

ה תА ХАЗЭ, БЕХОЛЬ-ШИТÁ ЁМЭ ДЕШАБЕТÁ, КАД МАТÁ ШААТÁ
ДИЦЛОТÁ ДЕМИНХÁ – ДИНÁ ТАКИФА ШАЛЬТÁ, ВЕХОЛЬ-ДИНИН
МИТЬАРИН, АВÁЛЬ БЕЁМА́ ДЕШАБЕТÁ КАД МАТÁ ИДАН ДИЦЛОТÁ
ДЕМИНХÁ – РААВА́ ДЕРААВИН ИШТЕХАХ, ВЕАТИКА́ КАДИША́ ГАЛТЯ́
РАЦÓН ДИЛЕ́, ВЕХОЛЬ-ДИНИН МИТКАФЪЯ́Н, УМИШТЕХАХ РЕУТÁ
ВЕХЭДУ́ БЕХОЛА́. УВҺА́Й РАЦÓН ИСТАЛА́К МОШÉ НЕВИА́ МЕЃЕМНА́
КАДИША́ МЕА́ЛЬМА, БЕГІН ЛЕМИНДА́ ДЕЛА́ БЕДИНА́ ИСТАЛА́К,
ВЕҺАНИ́ ШААТÁ БЕРАЦÓН ДЕАТИКА́ КАДИША́ НАФА́К НИШМЕТÉ
ВЕИТТАМА́Р БЕ, БЕГІН КАХ: ВЕЛО́-ЯДА́ ИШ ЭТ-КЕВУРАТÓ – КЕТИВ. МА

PEREBOVA PEREBOVA ПЕРЕВОД PEREBOVA PEREBOVA

אתקינו Приготовьтесь к трапезе в честь совершенной веры, чтобы
доставить радость Святому Царю. Приготовьте трапезу в
честь Царя. Откроется нам трапеза "Зеир Анпин".

זכור "Помни" и "Соблюдай" в речении одном. Сказано нам: "За-
пах, приятный для Господа".

Сеуда Шелишит – Третья трапеза

В Субботу устраивают три трапезы одну – вечером, вторую – утром, третью – после Минхи. В хасидских общинах, по примеру Бешта, было принято

затягивать третью трапезу надолго после исхода Субботы. Согласно Мидрашу, награда того, кто наслаждается тремя трапезами в Субботу, велика – он будет спасен от ужасов, предшествующих приходу Мессии (Левуш).

הכא האי נשמתא דאתמטר בהאי רצון דאתגליא בשעתא דצלוחא דמנחה דשבתא, כתיב; ולא ידע איש את-קברתו. והוא טמיר מפל-טמירין דעלמא, ודינא לא שלטא בה. זכאה חולקה דמושה.

תאנא, בהאי יומא דאורייתא מתעטרא בה, מתעטרא בכלא, בכל-אנון פקודין, בכל-אנון גזרין ועגשין, בשבעין ענפין דנהורא דזהרין מכל-סטרא וסטרא, מאן חמי ענפין דנפקין מפל-ענפא וענפא, חמשה קומין בגו אילנא, פלהו ענפין בהו אחידן. מאן חמי אנון תרעין דמתפתחן בכל-סטרא וסטרא, פלהו מזדהרין ונהרין בההוא נהורא דנפיק ולא פסיק. קל פרוזא נפיק; אתערו קדישי עליונין, אתערו עמא קדישא דאתבחרו לעלא ותמא, אתערו חדותא לקדמות מאריכון, אתערו בחדותא שלימתא, אוזמנו בתלת חדון דתלת אבהו, אוזמנו לקדמות מהימנותא דחדוה דכל-חדותא. זכאה חולקיכון ישראל קדישין בעלמא דין ובעלמא דאתו, דא הוא ירתא לכון מפל-עמין עובדי עבודה זרה, ועל דא כתיב; ביני ובין בני ישראל.

אמר רבי יהודה; הכי הוא ודאי, ועל דא כתיב; זכור אתיום השבת לקדשו; וכתיב; קדשים תהיו, כי קדוש אני יהוה אלהיכם; וכתיב; וקראת לשבת ענג, לקדוש יהוה מכבד.

תאנא, בהאי יומא כל-נשמתהון דצדיקיא מתעדנין בתפוקי עתיקא קדישא סתימא דכל-סתימין, ורוחא חדא מענונא דההוא עתיקא מתפשטא (כ"א; ההוא מתפשט) בכלהו עלמין, וסלקא ונחתא ומתפשטא לכלהו בני קדישין, לכלהו נטירי אורייתא וניחין בניחא שלים, ומתנשיי מכלהו פל-רגזין פל-דינין וכל-פלחנין קשין. הדא הוא דכתיב; והיה ביום הניח יהוה לך מעצבך ומרגודך, ומן העבדה הקשה.

בגניי פד שקיל שבתא לקבל אורייתא, וכל-דנטיר שבתא – פאלו נטיר אורייתא כלה, וכתיב; אשרי אנוש יעשה-זאת, ובן-אדם יחזיק בה, שמר שבת מחללו, ושמר ידו מעשות פל-דע; אשתמע, דמאן דנטיר שבת – כמאן דנטיר אורייתא כלה. ברוך יהוה לעולם, אמן ואמן:

АТИКÁ КАДИША́, ТЕМИРА́ МИКО́ЛЬ-ТЕМИРИ́Н ВЕЛА́ ЯДЬИН ИЛА́ИН ВЕТАТА́ИН, УФ ЃАХА́ ЃАЙ НИШМЕТА́ ДЕИТТАМА́Р БЕЃА́Й РАЦО́Н ДЕИТГАЛЪЯ́ БЕШААТА́ ДИЦЛОТА́ ДЕМИНХА́ ДЕШАБЕТА́, КЕТИ́В: ВЕЛО́-ЯДА́ ИШ ЭТ-КЕВУРАТО́. ВЕҢУ́ ТАМИ́Р МИКО́ЛЬ-ТЕМИРИ́Н ДЕА́ЛЬМА, ВЕДИНА́ ЛА ШАЛТА́ ВЕ. ЗАКА́А ХУЛАКЭ́ ДЕМОШЕ́.

כגל ТАНА́, БЕЃА́Й ЁМА́ ДЕОРАИТА́ МИТЪАТЕРА́ ВЕ, МИТЪАТЕРА́ ВЕХО́ЛА, БЕХО́ЛЬ-ИНУ́Н ПИКУДИ́Н, БЕХО́ЛЬ-ИНУ́Н ГИЗРИ́Н ВЕОНШИ́Н, БЕШИВЪ́ЙН АНАФИ́Н ДИНҢОРА́ ДЕЗАҢАРИ́Н МИКО́ЛЬ-СИТРА́ ВЕСИТРА́, МАН ХАМЭ́ АНАФИ́Н ДЕНА́ФКИН МИКО́ЛЬ-АНАФА́ ВААНАФА́, ХАМИША́ КА́ЙМИН БЕГО́ ИЛАНА́, КУЛЕҢУ́ АНАФИ́Н БЕҢУ́ АХИДА́Н. МАН ХАМЭ́ ИНУ́Н ТАРЪ́ЙН ДЕМИТПАТЕХА́Н БЕХО́ЛЬ-СЕТА́Р УСТА́Р, КУЛЕҢУ́ МИЗДАҢАРИ́Н ВЕНАҢАРИ́Н БЕҢА́ҢУ НЕҢОРА́ ДЕНАФИ́К ВЕЛА́ ФАСИ́К.

כד КАЛЬ КАРОЗА́ НАФИ́К: ИТЪА́РУ КАДИШЕ́ ЭЛЪЕ́НИН, ИТЪА́РУ АМА́ КАДИША́ ДЕИТБЕХА́РУ ЛЕЭ́ЛА ВЕТА́ТА, ИТЪА́РУ ХЕДВАТА́ ЛАКОДАМУ́Т МАРЕХО́Н, ИТЪА́РУ БЕХЕДВАТА́ ШЕЛЕМТА́, ИЗДЕМА́НУ БИТЛА́Т ХЕДВА́Н ДИТЛА́Т АВАҢА́Н, ИЗДЕМА́НУ ЛАКОДАМУ́Т МЕҢЕМНУТА́ ДЕХЕДВА́ ДЕХО́ЛЬ-ХЕДВАТА́. ЗАКА́А ХУЛАКЕХО́Н ЙИСРАЭ́ЛЬ КАДИШИ́Н БЕА́ЛЬМА ДЕН УВА́ЛЬМА ДЕАТЭ́, ДА ҺУ ЕРУТА́ ЛЕХО́Н МИКО́ЛЬ-АМИ́Н ОВЕДЭ́ АВОДА́ ЗАРА́, ВЕА́ЛЬ ДА КЕТИ́В: БЕНИ́ УВЭ́Н БЕНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ.

כה אמר ריבוי עבודה: הוהו הוהו הוהו הוהו, ВЕА́ЛЬ ДА ХЕТИ́В: ЗАХО́Р ЭТ-ЁМ ҢАШАБА́Т ЛЕКАДЕШО́. УХТИ́В: КЕДОШИ́М ТИҢЮ́, КИ КАДО́Ш АНИ́ АДОНА́Й ЭЛОҢЕХЭ́М. УХТИ́В: ВЕКАРА́ТА ЛАШАБА́Т ОНЕГ, ЛИКДО́Ш АДОНА́Й МЕХУБА́Д.

כז ТАНА́, БЕЃА́Й ЁМА́ КОЛЬ-НИШМАТЭ́ҢОН ДЕЦАДИКА́Я МИТЪАДЕНИ́Н БЕТАФНУКЭ́ АТИКÁ КАДИША́ СЕТИМА́ ДЕХО́ЛЬ-СЕТИМИ́Н, ВЕРУХА́ ХАДА́ МЕИНУГА́ ДЕҢА́ҢУ АТИКÁ МИТПАШЕТА́ БЕХУЛЕҢУ́ А́ЛЬМИН, ВЕСА́ЛЬКА́ ВЕНАХТА́ УМИТПАШЕТА́ ЛЕХУЛЕҢУ́ БЕНЭ́ КАДИШИ́Н, ЛЕХУЛЕҢУ́ НЕТИРЭ́ ОРАИТА́ ВЕНАЙХИ́Н БЕНАЙХА́ ШЕЛИ́М, УМИТНЕШЕ́ МИКУЛЕҢУ́ КОЛЬ-РУГЗИ́Н КОЛЬ-ДИНИ́Н ВЕХО́ЛЬ-ПУЛЬХАНИ́Н КАШИ́Н. ҢАДА́ ҺУ ДИХТИ́В: ВЕҢА́Я БЕЁМ ҢАНИ́ЯХ АДОНА́Й ЛЕХА́ МЕОЦБЕХА́ УМИРОГЭ́ХА, УМИ́Н-ҢААВОДА́ ҢАКАША́.

כח בִּגְיִי בְּגִינֵי קַח שִׁאכִילַת שִׁבְעַתָּה לַאֲוֵלַת עֵרָא, ВЕХО́ЛЬ-ДЕНАТИ́Р ШАБЕТА́ – КЕИЛУ́ НАТИ́Р ОРАИТА́ ХУЛА́, УХТИ́В: АШРЭ́ ЭНО́Ш Я́СЕ-ЗОТ, УВЭ́Н-АДА́М ЯХАЗИ́К БА, ШОМЭ́Р ШАБА́Т МЕХАЛЕЛО́, ВЕШОМЭ́Р ЯДО́ МЕАСО́Т КОЛЬ-РА. ИШТЕМА́, ДЕМА́Н ДЕНАТИ́Р ШАБА́Т – КЕМА́Н ДЕНАТИ́Р ОРАИТА́ КУЛА́. БАРУ́Х АДОНА́Й ЛЕОЛА́М, АМЭ́Н ВЕАМЭ́Н.

סדר הברלה

יש נוהגים לומר קודם ההבדלה פסוקים אלו:

ראשון לציון הגה הנם, ולירושלם מבשר אתן: אל־תשמחי איבתי לי,
כי גַפְלתי קִמְתי, כִּי־אֶשֶׁב בְּחֶשֶׁד – יְהוָה־עִמָּי אִוֵּר לִי: לַיהוּדִים
הִיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה, וְשֹׁשֶׁן וִיקָר: וְהִי דוֹד לְכָל־דָּרְכוֹ מִשְׁבִּיל, וְיְהוָה־עִמָּי
עִמּוֹ: וְגַם מִצָּא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה־עִמָּי: בְּן נִמְצָא חֵן (וְתִמְצָאוּ חֵן) וְשָׂכַל טוֹב
בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

קוֹמֵי אוֹרֵי כִי כָא אוֹרְךָ, וְכִבְדוֹד יְהוָה־עִמָּי עָלֶיךָ זָרַח: כִּי־הִנֵּה הַחֶשֶׁד יִכְסֶה־
אֶרֶץ וְעֲרַפֵּל לְאָמִים, וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה־עִמָּי, וְכִבְדוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:

יקח את הכוס בידו ויאמר:

כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשָׁא, וּבִשְׁמֵי יְהוָה־עִמָּי אֶקְרָא:

אָנָּה יְהוָה־עִמָּי הוֹשִׁיעָה נָּא, (שתי פעמים)

אָנָּה יְהוָה־עִמָּי הַצְּלִיחֵה נָּא: (שתי פעמים)

===== ПЕРЕВОД =====

Первый возвестит Сиону: "Вот, вот они", и Иерусалиму дам Я вестника. Не радуйся из-за меня, неприятельница моя: хотя упал я, но встану, хотя сижу во мраке, Господь – свет для меня. И были у иудеев свет и веселье, и ликование, и достоинство. И Давид преуспевал во всем, что он предпринимал, и Господь был с ним. А Ноах обрел милость в глазах Господа. Так же и мы да обретем милость (и обретете милость) в глазах Господа и людей.

Восстань, свети (Иерусалим), ибо пришел свет твой, и слава Господа над тобой воссияла. Ибо вот, тьма покроеет землю и мрак – народы; а над тобой воссияет Господь, и слава Его над тобой явится.

Чашу за спасение подниму и к Имени Господа воззову!

Мы молим: Господь, спаси нас! (дважды)

Мы молим: Господь, даруй нам успех! (дважды)

СЭДЕР НАВДАЛА

Порядок завершения Субботы и праздников

רִישׁוֹן לַעֲיוֹן הִינֵה הִינָאִם, וְעִירֻשָׁלַיִם
 מֵעַבְרֵי אֶתֶּן. אֶל-תִּסְמֵחִי אֶת־לִי, כִּי
 נִפְאָלְתִי כָאִמִּי, כִּי-אֶשְׁעֵב בְּחֹשֶׁחַ – אֲדוֹנָי אֶת־לִי.
 לֵאמֹר לַיהוָה אֵת־עֹרֹתֵי כִסֵּי אֲדוֹנָי.
 וַיְהִי דָוִד לֶחֶם-דֶּרֶחַב מִסְכֵּל, וְאֲדוֹנָי
 אִמֹּ. וְעֹרֹתֵי מַצָּה חֵן בְּעֵינֵי אֲדוֹנָי. כֵּן נִמְצָא
 חֵן (בְּעֵינֵי חֵן) בְּעֵינֵי חֵן בְּעֵינֵי חֵן אֲדוֹנָי
 בְּעֵינֵי חֵן.

קוּמִי כִּי וְאֶת־עֹרֹתֵי אֲדוֹנָי אֲלֵיךְ
 זָרָח. כִּי-הִינֵה חֹשֶׁחַ עָסָה-רֵעַ וְאֶת־עֹרֹתֵי
 לְעֵינֵי, וְעֹרֹתֵי אֲדוֹנָי, אֲחֻדֵּן אֲלֵיךְ
 עֵרָא.

Благословляющий берет в руку стакан с вином и произносит:

כּוֹס קוֹס-עֲשׂוּתֵי אֶתֶּן, וְעֵינֵי אֲדוֹנָי אֶת־כּוֹס:

אֲנִי אֲדוֹנָי הוֹשִׁיאֵנִי, אֲנִי אֲדוֹנָי הוֹשִׁיאֵנִי:

אֲנִי אֲדוֹנָי הַצְּלִיחֵנִי, אֲנִי אֲדוֹנָי הַצְּלִיחֵנִי:

“Сэдер навдала” – Порядок отделения Субботы и Праздников от будней

Заповедь Торы “помнить о Субботе” включает в себя обязанность отметить особенными церемониями начало Субботы (“Кидуш”) и окончание Субботы (“навдала”). Чтобы подчеркнуть важность благословения, отделяющего Субботу от будней, Мудрецы Великого Собрания постановили читать его над вином (Брахот 33:а). И хотя отделение Субботы от будней читается как особая вставка в молитве “Амида” (в четвертом благословении), принято совершать отдельную церемонию “навдала”.

Бокал, наполненный до краев вином, символизирует щедрость благ, да-

рованных нам Всевышним. Над ним произносят благословение в начале Субботы – дня, свободного от будничных забот; и над бокалом вина же провозглашают окончание Субботы, т.е. начало недели со всеми ее заботами. Принято ставить бокал “навдалы” на блюде и наливать вино так, чтобы бокал был переполнен и часть вина перелилась на блюде. Иногда перед тем, как произнести благословение над вином, отливают немного вина из бокала. Это является символом благословения, переливающегося через край. Если нет вина, “навдалу” можно произнести над бокалом с другим “приличествующим случаю” напитком, за исключением воды. При этом вместо благословения на вино говорится благословение “Ше-ха-коль” (см. стр. 631).

Произнося благословение на свечу, смотрят на согнутые пальцы правой руки. Большой палец должен быть прикрыт четырьмя остальными.

בָּרוּךְ בָּרוּךְ אֲתָא דֹנָאִי אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הָאֱלֹהִים, בּוֹרֵא מְעוֹרֵא הָאֵשׁ.

בָּרוּךְ בָּרוּךְ אֲתָא דֹנָאִי אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הָאֱלֹהִים, הַמַּאֲוִדִּיל בְּנֵי כֹדֶשׁ לֶחֶוֹלַי וְעַתָּה אֵין אֵין לֶחֶוֹשֶׁחַ, וְעַתָּה יִיִּסְרָאֵל לֵאמֹר, וְעַתָּה אֵין אֵין הַשֵּׁוִי לֶשֶׁשֶׁת עֵמֶי הַמַּאֲסֵי. בָּרוּךְ אֲתָא דֹנָאִי הַמַּאֲוִדִּיל בְּנֵי כֹדֶשׁ לֶחֶוֹלַי.

Выпивают вино и произносят благословение после вина.

кремня и разжег огонь. С тех пор огонь является символом сознательной деятельности человека. Произнося благословение "Создавший свет пламени", мы признаем, что огонь, инструмент преобразования природы в руках человека, – это дар Всевышнего. Слово "свет" стоит в этом благословении во множественном числе (потому что в пламени свечи видны огни разного цвета – желтый, синий, белый), поэтому принято для "навдалы" пользоваться свечами с несколькими фитилями или соединять вместе пламя двух свечей. Принято гасить свечу, окуная ее в ранее отлитое вино. (У некоторых есть обычай после "навдалы" этим вином слегка смочить глаза – считается, что это способствует ясному зрению, – и намазать капелькой этого вина карма-

ны – считается, что это способствует улучшению финансового положения.)

Отделивший святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от других народов: Вначале упоминают об этих трех великих разделениях в духовной и в физической сферах: в наши дни святое отделено от будничного, свет от тьмы, а народ Израиля выделен из других народов. И лишь затем упоминают об отделении "шести дней от Седьмого дня", т.к. придет время и наступит мир вечной Субботы, когда исчезнут все эти разделения: святое проникнет во все сферы жизни и освятит весь мир; свет развеет тьму, народы мира примут истину, открытую ранее только Израилю. Итак, Суббота – это средство освятить будние дни, наполнить их светом святости (Мунк).

СЕУДА РЕВИИТ

Четвертая трапеза

*Эта трапеза называется "МЕЛАВЭ МАЛКА" и посвящается
проводам царицы Субботы.*

*Сеуда ревиит обладает особой силой. Поэтому, даже если не
хочется есть, надо обязательно накрыть стол и съесть хотя
бы маленький кусочек хлеба ("КЕЗАЙТ"). Важно, чтобы в
трапезе принимали участие как мужчины, так и женщины.
У женщин, соблюдающих ее, будут быстрые и легкие роды.*

Перед омовением рук для трапезы произносят:

אתקינו אטקיננו АТКІНУ СЕУДТÁ ДИМЃЕМНУТÁ, ДА ЃИ СЕУДТÁ
ДЕДАВІД МАЛЬКÁ МЕШИХÁ.

לשם לЕШЕМ ЙИХУД КУДША БЕРІХ ЃУ УШХИНТЭ, БИДХІЛУ
УРХІМУ УРХІМУ УДХІЛУ, ЛЕЯХАДА ШЕМ "ЃД" ВЕ"ЃЕ"
БЕ"ВАВ" ВЕ"ЃЕ" БЕЙИХУДА ШЕЛИМ, БЕШЕМ КОЛЬ-
ЙИСРАЭЛЬ, ЃАРЭНИ МУХАН ЛИСЬОД СЕУДА РЕВИИТ, АТА
БЕМОЦАЭ ШАБАТ, КААШЕР ТИКЕНУ ЛАНУ ХАХАМИМ,
ЗИХРОНАМ ЛИВРАХА. ВАЃАРЭНИ МЕХАВЭН БИСЬУДА ЗО
ЛЕЃАМШИХ ОР КЕДУШАТ СЕУДОТ ШАБАТ ЛЕХОЛЬ-СЕУДОТ
ЕМЭ ЃАХОЛЬ.

יהי ויהי ВИЃИ НОАМ АДОНАЙ ЭЛОЃЭНУ АЛЭНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ
КОНЕНА АЛЭНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭЃУ.

ПЕРЕВОД

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени все-
го Израиля – вот я собираюсь исполнить заповедь четвертой
трапезы, сейчас, на исходе Субботы, как постановили нам мудре-
цы, да будет память о них благословенна. И я намереваюсь в
этой трапезе распространить свет святости субботних трапез на
все трапезы будних дней.

יהי И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук
наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. *(дважды)*

שחרית לראש חודש

בשחרית מתפללים כמו בשאר הימים, ומוסיפים בתפילת העמידה "יעלה ויבוא". ואחריו חזרת החזן לא אומרים קדיש כלל, אלא מיד קוראים את ההלל, כמובא בהמשך.

דיני הלל

א. בר"ח אין אומרים הלל בבית האבל. אבל בחנוכה אומרים הלל אפילו בבית האבל.
ב. בראש חודש שקוראים את ההלל בדילוג, המנהג בארץ ישראל אצל הספרדים ועדות המזרח שלא לברך על ההלל כלל לא בהתחלה ולא בסוף. ויש מקומות שנהגו לברך, ובאותם מקומות יזהרו שדוקא החזן יברך והיחיד ישמע ויענה "אמן". ג. אלו הימים שקוראים בהם את ההלל בלי דילוג, ומברכים תחילה וסוף - **בארץ ישראל**; יום טוב ראשון של פסח, שבועות. ח' ימים של סוכות [עם שמיני עצרת]. ח' ימים של חנוכה. **ובחוץ לארץ**; ב' ימים ראשונים של פסח. ב' ימים של שבועות. ט' ימים של סוכות [עם שמיני עצרת]. ח' ימים של חנוכה.

Шахарит леРош-Ходеш – Утренняя молитва в начале месяца

Рош-Ходеш – это начало еврейского месяца. В еврейском календаре месяцы установлены согласно лунному циклу и начинаются после новолуния, в соответствии с заповедью Торы (Шмот 12:2). Поскольку Луна обращается вокруг Земли примерно за 29 с половиной дней, то еврейские месяцы бывают либо полными ("шалем", состоящими из 30 дней), либо неполными ("хасер", состоящими из 29 дней). В тех случаях, когда уходящий месяц полный, Рош-Ходеш отмечается два дня – 30-й день уходящего месяца и 1-й день нового. Если уходящий месяц был неполным, то Рош-Ходеш отмечается один день – 1-й день нового месяца. Согласно заповеди Торы, Рош-Ходеш должен праздноваться один день, в 1-й день месяца; но еще во времена Первого Храма пророки постановили, что после полных месяцев Рош-Ходеш должен праздноваться два дня. Это связано с тем, что в древности Рош-Ходеш устанавливался Санхедрином (Верховным судом) согласно показаниям свидетелей, видевших новую луну. Еврейский суд заседал только днем, и вечером 29-го дня месяца (и даже утром следующего дня) было неизвестно, объявит ли Санхедрин наступ-

пающий день первым днем нового месяца или же он станет 30-м днем текущего месяца. Однажды даже коהנים ошиблись из-за этого в порядке принесения жертвоприношений, и поэтому постановили 30-й день месяца всегда отмечать как Рош-Ходеш.

Тора предписывает приносить в Рош-Ходеш специальные жертвоприношения – Мусаф Рош-Ходеш (Бемидбар 28:11–15), однако не требует воздерживаться в этот день от работы; поэтому Рош-Ходеш является не Праздником, а лишь полупраздничным днем. Существует обычай, согласно которому женщины в этот день не делают работу, которую можно без ущерба перенести на следующий день (не стирают, не гладят и т. п.); так что Рош-Ходеш в каком-то смысле можно считать Праздником женщин.

Рош-Ходеш имеет также некое сходство с Рош-השנה – началом года. В начале месяца, так же, как и в начале года, человек стремится к обновлению, к восстановлению связи с Богом, подводит итог прошедшему периоду жизни и, раскаявшись в своих недостатках и поступках, вновь возвращается ко Всевышнему. Стремление к внутреннему обновлению в Рош-Ходеш выражается, в частности, в том, что в Храме в Рош-Ходеш дополнительно приносятся в иску-

ШАХАРИТ ЛЕРОШ-ХОДЕШ

Утренняя молитва в начале месяца

После повторения молитвы "АМИДА" хазаном читают "ҺАЛЕЛЬ".

ҺАЛЕЛЬ

Восхваление Всевышнего

"ҺАЛЕЛЬ ШАЛЕМ" (полный ҺАЛЕЛЬ с благословениями)
произносится в следующие дни:

В диаспоре:

В 2 первых дня Пэсаха, 2 дня Шавуот, 7 дней Суккот, 2 дня Шемини-Ацэрет и в течение 8 дней Хануки.

В Израиле:

В первый день Пэсаха, в Шавуот, 7 дней Суккот и в Шемини-Ацэрет, а также в течение 8 дней Хануки.

"ҺАЛЕЛЬ БЕДИЛУГ" (сокращенный вариант ҺАЛЕЛЬ без благословений)
произносится в Рош-ходеш, Холь-һамоэд (промежуточные дни
праздника Пэсах) и в последний день Пэсаха.

пительную жертву козла, по аналогии с жертвой в Ём-Кипур. У некоторых людей есть обычай отмечать день, предшествующий Рош-Ходеш, как "Ём-Кипур катан" – "малый День Искупления", поститься в этот день до полудня и читать специальные покаянные молитвы, заимствованные в основном из молитвенника на Ём-Кипур.

Һалель

"Һалель" – буквально "Прославление Всевышнего" – это подборка псалмов, которую читают в Праздничные дни. (О значении слов "Һалель" и "Һале-люя" см. комментарий на стр. 94.)

Мудрецы Великого Собрания (4 в. до н. э.) постановили читать "Һалель" в Праздники: Пэсах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет. ("Һалель" не читается в Рош-Һашана и в Ём-Кипур, т. к. это "дни трепета перед Всевышним" и характер этих дней не соответствует праздничному настроению "Һалеля".) Они не включили Рош-Ходеш в число дней, когда читается "Һалель", потому что в этот день разрешена работа, и таким образом, он не является Празд-

ником в собственном смысле этого слова. Во времена Талмуда (4–5 вв. н. э.) был установлен обычай читать "Һалель" также и в Рош-Ходеш; но чтобы сделать различие между постановлением Великого Собрания и постановлением Талмуда, "Һалель" в Рош-Ходеш читают в сокращенном виде. Кроме того, Рош-Ходеш – это день, сходный с Ём-Кипуром, т. е. с днем Суда, и поэтому в этот день читать полный "Һалель" не следует (Левуш). Другой комментарий (Шла) говорит, что новолуние напоминает о судьбе народа Израиля, чье положение в мире подвержено непрерывным изменениям, улучшениям и ухудшениям, подобно луне, которая иногда совсем не видна, а иногда ярко освещает землю; и поэтому полный "Һалель" не соответствует Рош-Ходеш, поскольку луна в этот день скрыта. В Седьмой день Пэсах и в Холь Һа-Моэд Пэсах также читается краткая форма "Һалеля". Сказано в Мидраше, что, когда Всевышний потопил войско фараона в Красном море (а это было на седьмой день Исхода из Египта), ангелы начали петь прославляющий Бога гимн. На это ответил им

В праздник Суккот (кроме Субботы) перед чтением הַלֵּל произносят благословение над 4 видами растений:

בְּרוּךְ בָּרֵךְ אֱתָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְעִצְבָּנוּ אֶת הַתְּלוּלֹת
לְדָלָת.

В первый день Суккот добавляют еще одно благословение:

בְּרוּךְ בָּרֵךְ אֱתָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, שֶׁהֵחֵיָנוּ
בְּעִמְּאִינוּ, וְהִיגִינוּ לְעֵמָן הַזֶּה.

*В диаспоре и в некоторых общинах, когда произносят
"הַלֵּל בְּדִילֹת", хазан благословляет:*

בְּרוּךְ בָּרֵךְ אֱתָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְעִצְבָּנוּ לִקְרֹאֵת הַהַלֵּל.

"הַלֵּל" не был прочтен утром, можно просить его в любое время дня до захода солнца. В Первый (в диаспоре – также и Второй) день Песах во многих общинах "הַלֵּל" читают не только утром, но и накануне вечером, после праздничной вечерней молитвы.

Благословение над лулавом

Мишна (Рош-הашана 1:2) сообщает, что в Суккот на небесах решается, будет ли наступающий год обилен дождями и вовремя ли они выпадут. Поэтому при выполнении заповедей и обычаев Суккот используют растения, с помощью которых выражают благодарность за дарование воды в прошедшем году и просьбу о воде в году наступившем. Поднимание лулава является как бы безмолвной молитвой о дожде. Человек в минуту молитвенного порыва не находит слов, в этот момент он сам подобен сотрясаемому лулаву, как говорит Псалом: "Весь я – молитва" (109:4) (р. Бахия).

Лулавом называется как лист пальмы, так и набор "арбаа миним" – "четыре вида", включающий в себя пальмовый лист. В Торе заповедано (Ваикра 23:40): "И возьмите себе в первый день Праздника плод дерева великолепного (этрог – вид цитрусового), листья финиковой пальмы (лулав), ветви дерева густолиственного (мирт) и куста речного (ива)". Лулав, мирт и иву крепко

перевязывают (обычно не нитками, а лулавом же, чтобы в связке не было ничего, кроме перечисленных растений), берут их в правую руку, этрог в левую и, соединив, благословляют и потрясают последовательно в направлении всех сторон света. Эту процедуру повторяют все семь дней Праздника, кроме Субботы.

В древности заповедь лулава исполнялась всеми только в первый день Праздника. В остальные же дни Суккот это делали только в Храме. После разрушения Второго Храма эту заповедь стали исполнять повсеместно во все дни Праздника Суккот, кроме Субботы.

"Четыре вида" символизируют единство еврейского народа. У ивы нет ни запаха, ни вкуса – она символизирует тех евреев, у которых нет ни знания Торы, ни добрых дел. У мирта приятный запах, но нет вкуса – он символизирует тех евреев, которые совершают добрые дела, но не знают Торы. Лулав – ветвь финиковой пальмы, а финик сладок, но лишен запаха – символизирует тех евреев, которые знают Тору (от их познаний можно вкусить), но не делают добрых дел. У этрога есть и вкус, и запах – это евреи, у которых есть и понимание Торы, и добрые дела в этом мире.

Все мы разные, но мы составляем единый народ. Соединяя "четыре вида", мы показываем, что осознаем наше единство.

הַיָּם כִּי תִגּוֹם, הַיַּרְדֵּן תִּפְסַב לְאַחֹר: הַהַרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים,
 וְנִבְעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלְפָּנַי אֲדוֹן חוֹלֵי אֲרָץ, מִלְפָּנַי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 הַהֲפֹכֵי הַצֹּוֹר אֲגַם־מָיִם, חֲלַמִּישׁ לְמַעֲיֹנו־מָיִם:

בימים שאין גומרים את ההלל, מדלגים מזמור זה:

לֹא לָנו יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, לֹא לָנוּ, כִּי־לְשִׁמּוֹךְ תָּנוּ כְבוֹד, עַל־חֲסִדְךָ עַל־אֲמַתְךָ: לְמָה יֹאמְרוּ
 הַגּוֹיִם, אֵי־הָיָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵהֵינוּ בְשִׁמְיֹם, כֹּל אֲשֶׁר־חָפִץ עָשָׂה: עֲצִבְתִּיהֶם
 כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אֲזִנִּים
 לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אָף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּ: יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשֹׁן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִחַלְכוּ,
 לֹא־יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם: כְּמוֹתֵם יְהִי עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר־בְּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח
 בַּיהוָה־אֱלֹהֵינוּ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא: בֵּית אֶהְרֹן בְּטַחוּ בַיהוָה־אֱלֹהֵינוּ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא: יִרְאִי
 יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ בְּטַחוּ בַיהוָה־אֱלֹהֵינוּ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא:

יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וְכָרְנוּ יְבָרְךָ, יְבָרְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרְךָ אֶת־בֵּית
 אֶהְרֹן: יְבָרְךָ יִרְאִי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, הַקְטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: יִסֹּף
 יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה־אֱלֹהֵינוּ,
 עָשָׂה שְׁמִים וְאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שְׁמִים לַיהוָה־אֱלֹהֵינוּ, וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־
 אָדָם: לֹא הַמְתִּיתִם יְהִלְלוּ־יָהּ, וְלֹא כָל־יְרֵדֵי דוּמָה: וְאֲנַחְנוּ נְבָרְךָ
 יְהּ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּ־יָהּ:

***** ПЕРЕВОД *****

бежишь ты, море? Почему, Иордан, повернул ты вспять? Почему вы, горы, скачете, как бараны, вы, холмы, – как ягнята? – ”Ибо пред Властелином трепещет земля, пред Богом Якова, превращающим скалу в озеро, кремень – в источник воды”.

В сокращенном варианте следующий отрывок пропускают:

לֹא לָנוּ, הַיָּם, הַיַּרְדֵּן, הַהַרִים, הַגּוֹיִם, אֵי־הָיָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵהֵינוּ בְשִׁמְיֹם, כֹּל אֲשֶׁר־חָפִץ עָשָׂה: עֲצִבְתִּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אֲזִנִּים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אָף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּ: יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשֹׁן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִחַלְכוּ, לֹא־יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם: כְּמוֹתֵם יְהִי עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר־בְּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה־אֱלֹהֵינוּ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא: בֵּית אֶהְרֹן בְּטַחוּ בַיהוָה־אֱלֹהֵינוּ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא: יִרְאִי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ בְּטַחוּ בַיהוָה־אֱלֹהֵינוּ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא:

Не нам, Господь, не нам – но Имени Своему дай славу, по милости Своей и по верности Своей! Зачем допускаешь Ты, чтобы народы говорили: ”Где же Бог их?” Бог наш – на небесах; все, что пожелает, делает Он. Идолы же их – всего лишь куски серебра и золота, творение рук человеческих. Есть у них рты, но они не говорят; есть у них глаза, но они не видят; есть у них уши, но они не слышат; есть у них ноздри, но они не обоняют. Есть у них руки, но они не осязают; есть у них ноги, но они не ходят; не может издавать звуки гортань их. Уподобятся им те, кто их сделал, всякий, кто на них полагается. Израиль же пусть налеется на

בימים שאין גומרים את ההלל, מדלגים מזמור זה;

אֶהְבֵּתִי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה־לִּי, אֶת־קוֹלִי תִחְנֹנֶנִי; כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי, וּבְיָמַי אֶקְרָא;
אֶפְפוּנֵי חֲבַל־מוֹת וּמַצְרֵי שְׁאוֹל מִצְאוּנֵי, צָרָה וַיַּגֵּן אִמְצָא; וּבְשֵׁם־
יְהוָה־לֵּאמֹר, אָנָּה יְהוָה־לֵּאמֹר מִלְּטָה נַפְשִׁי: חָנוּן יְהוָה־לְּוָדִיק, וַאֲלֵהֵנוּ מֵרַחֵם:
שָׁמַר פְּתָאִים יְהוָה־לֵּאמֹר, דַּלְתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נַפְשֵׁי לְמָנוּחֵיכֶם, כִּי־יְהוָה־לֵּאמֹר נִמְלֵךְ
עָלֵיכֶם: כִּי חֲלָצַת נַפְשֵׁי מִמָּוֶת, אֶת־עֵינֵי מִן־דְּמָעָה, אֶת־רֵגְלֵי מִדָּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
יְהוָה־לֵּאמֹר, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מֵאֵד: אֲנִי אֶמְרָתִי בְּחִפְזוֹ,
כִּלְאֵם אָדָם כֹּזֵב:

**מִה־אָשִׁיב לַיהוָה־לֵּאמֹר, כֹּל־תַּגְּמוֹלוֹתַי עָלַי: כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא,
וּבְשֵׁם יְהוָה־לֵּאמֹר אֶקְרָא: גְּדַרֵי לַיהוָה־לֵּאמֹר אֲשַׁלֵּם,
נְגַד־הָנֶא לְכֹל־עַמּוֹ: יִקָּר בְּעֵינַי יְהוָה־לֵּאמֹר, הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה
יְהוָה־לֵּאמֹר, כִּי־אֲנִי עִבְדֶּךָ, אֲנִי־עִבְדֶּךָ בֶּן־אֲמַתֶּךָ, פְּתַחַת לְמוֹסְרֵי:
לֶךְ־אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה, וּבְשֵׁם יְהוָה־לֵּאמֹר אֶקְרָא: גְּדַרֵי לַיהוָה־לֵּאמֹר
אֲשַׁלֵּם, נְגַד־הָנֶא לְכֹל־עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה־לֵּאמֹר, בְּתוֹכְכִי
ירוּשָׁלַם, הַלְלוּיָהּ:**

PEREBOД

В сокращенном варианте следующий отрывок пропускают:

אֶהְבֵּתִי Жажду я, чтобы услышал Господь слова мольбы моей, чтобы приклонил Он ко мне ухо Свое; все дни мои призывать буду Его. И хотя опутали меня узы смерти, адские страдания постигли меня, встретился я с бедой и горем – призывать буду я Имя Господа, просить Господа спасти душу мою! Милостив Господь и справедлив; милосерден Бог наш. Хранит Господь простодушных; изнемогал я, но Он спас меня. Вновь обрети покой свой, душа моя, ибо Господь облагодетельствовал тебя. Ведь уберег Ты от смерти душу мою, от слез – глаза мои, от преткновенения – ноги мои. Буду ходить пред Господом в мире живых. Я верил даже тогда, когда говорил: "Я тяжело страдаю", когда сказал, спасаясь бегством: "Все люди вероломны".

כִּלְאֵם אָדָם כֹּזֵב Чем отплатчу Господу за все блага, которыми Он одарил меня? Вознесу чашу за спасение свое и к Имени Господа воззову! Обеты, которые дал я Господу, исполню пред всем народом Его. Тяжело Господу посылать смерть тем, кто любит Его. О,

В сокращенном варианте пропускают:

אֲהַבְתִּי אהАВТИ ки-йишмА адонАЙ, ЭТ-КОЛИ ТАХАНУНАЙ. КИ-НИТА
 ОЗНО ли, УВЪЯМАЙ ЭКРА. АФАФУНИ ХЕВЛЕ-МАВЕТ УМЦАРЭ
 ШЕОЛЬ МЕЦАУНИ, ЦАРА ВЕЯГОН ЭМЦА. УВШЕМ-АДОНАЙ ЭКРА, АНА
 АДОНАЙ МАЛЕТА НАФШИ. ХАНУН АДОНАЙ ВЕЦАДИК, ВЕЛОХОНУ
 МЕРАХЭМ. ШОМЭР ПЕТАЙИМ АДОНАЙ, ДАЛОТИ ВЕЛИ ЕНОШИЯ.
 ШУВИ НАФШИ ЛИМНУХАЙХИ, КИ-АДОНАЙ ГАМАЛЬ АЛАЙХИ. КИ
 ХИЛАЦТА НАФШИ МИМАВЕТ, ЭТ-ЭНИ МИН-ДИМЪА, ЭТ-РАГЛИ
 МИДЭХИ. ЭТХАЛЕХ ЛИФНЭ АДОНАЙ, БЕАРЦОТ ХАХАЙИМ.
 ЫЭМАНТИ КИ АДАБЭР, АНИ АНИТИ МЭОД. АНИ АМАРТИ ВЕХОФЗИ,
 КОЛЬ-ХААДАМ КОЗЭВ.

מִהֲאִשִׁיב מА-АШИВ ЛАДОНАЙ, КОЛЬ-ТАГМУЛОИ АЛАЙ. КОС-
 ЕШУОТ ЭСА, УВШЕМ АДОНАЙ ЭКРА. НЕДАРАЙ
 ЛАДОНАЙ АШАЛЕМ, НЕГДА-НА ЛЕХОЛЬ-АМО. ЯКАР БЕЭНЭ
 АДОНАЙ, НАМАВТА ЛАХАСИДАВ. АНА АДОНАЙ, КИ-АНИ
 АВДЭХА, АНИ-АВДЕХА БЕН-АМАТЭХА, ПИТАХТА
 ЛЕМОСЕРАЙ. ЛЕХА-ЭЗБАХ ЗЭВАХ ТОДА, УВШЕМ АДОНАЙ
 ЭКРА. НЕДАРАЙ ЛАДОНАЙ АШАЛЕМ, НЕГДА-НА ЛЕХОЛЬ-
 АМО. БЕХАЦРОТ БЭТ АДОНАЙ, БЕТОХЕХИ ЕРУШАЛАЙИМ,
 ХАЛЕЛУЯ.

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

Господь, обратись ко мне, ведь я – раб Твой! Я раб Твой, сын рабыни Твоей; снял Ты с меня оковы. Тебе приношу я благодарственную жертву, к Имени Господа призываю. Обеты, которые дал я Господу, исполню пред всем народом Его во дворах Храма Господа, посреди Иерусалима. Восхвалите Бога!

Псалом 116

Первая часть этого Псалма пропускается, когда читают сокращенный "халель". Полный "халель" читают не только в честь памятных событий, но и в честь спасения от опасности, поэтому в него естественным образом входит рассказ о принятой Богом молитве и о спасении в час отчаяния. Поскольку же Рош-Ходеш знаменует собой Божественное Управление природой, а не Божественное спасение,

явленное нам в событиях еврейской истории, то этот отрывок при чтении сокращенного "халеля" пропускается, и Псалом начинают читать с 12-го стиха.

Вознесу чашу: Далее следует песнь, сопровождающая благодарственное жертвоприношение в Храме. "Чаша" здесь означает вино, которое возливалось на жертвенник во время жертвоприношения.

Господь, обратись: просьба о принятии жертвоприношения.

הללו הַלְלֵלִי אֶת-אֲדֹנָיִךְ כּוֹל־גּוֹיִים, שִׁבְחֵיךָ כּוֹל־
 הַאֲדָמָה. כִּי גִבּוֹר אֱלֹהֵינוּ הַאֲדָמָה, בְּעֵמֶת-אֲדֹנָיִךְ
 לְעוֹלָם, הַלְלֵלֵךְ.

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| הוֹדֵךְ לְאֲדֹנָיִךְ כִּי-תוֹב, | כִּי לְעוֹלָם הַאֲדָמָה. |
| עִמָּר-נָא יִיִּסְרָאֵל, | כִּי לְעוֹלָם הַאֲדָמָה. |
| עִמְרֵנוּ-נָא בְּעַד-אַהֲרֹן, | כִּי לְעוֹלָם הַאֲדָמָה. |
| עִמְרֵנוּ-נָא יִירֵצֵךְ אֲדֹנָיִךְ, | כִּי לְעוֹלָם הַאֲדָמָה. |

מִן-הַמַּיִצַּר מִן-הַמַּעֲצָר קָרָאתִי יָ, אֲנָחְנִי בַּמֵּרְחָב יָ.
 אֲדֹנָיִךְ לִי – לֹא יֵרָא, מֵא-יָאֵס לִי אָדָם. אֲדֹנָיִךְ
 לִי בְעוֹזֵרָיִךְ, וְאַנְחִי עָרֵב וְעוֹשֵׂהֵיךְ. תוֹב לַחֲסֹת
 בְּאֲדֹנָיִךְ, מִיַּבֶּטֶחַ בְּאֵדָם. תוֹב לַחֲסֹת בְּאֲדֹנָיִךְ,
 מִיַּבֶּטֶחַ בְּנִדְבִיבִיךְ. כּוֹל־גּוֹיִים סֶבְאִינִי, בִּשְׁמֵךְ
 אֲדֹנָיִךְ כִּי אֲמִלָּם. סִבְיִנִי גַם-סֶבְאִינִי, בִּשְׁמֵךְ
 אֲדֹנָיִךְ כִּי אֲמִלָּם. סִבְיִנִי חִדְּוִרִיךְ, דּוֹאחַ כְּעֹשִׂי
 כּוֹצִים, בִּשְׁמֵךְ אֲדֹנָיִךְ כִּי אֲמִלָּם. דָּחֹךְ דִּחִיתָנִי
 לִנְפוֹל, וְאֲדֹנָיִךְ אֲזָרָנִי. אוֹיֵךְ וְעִזְרָתִי יָ, בִּיִּחִילִי
 לִישׁוּעָךְ. כּוֹל־רֵיחַ יִשׁוּעָךְ בְּעוֹלָם הַיְּמִינִים, עֵינֶיךְ
 אֲדֹנָיִךְ אָסוּ חָיִל. עֵינֶיךְ אֲדֹנָיִךְ רֹמַמָּה, עֵינֶיךְ
 אֲדֹנָיִךְ אָסוּ חָיִל. לֹא-אַמֻּת כִּי-עַתָּה, וְאַסְפֹּר

***** ПЕРЕВОД *****

дают, окружают они меня – но Именем Господа сокрушу я их. Облепили меня, словно пчелы, как пламя, пожирающее кустарник, – но Именем Господа сокрушу я их. Многократно пытались повергнуть меня, но поддержал меня Господь. Бог – сила моя и песнь моя, и Он спасение мое. Голос ликующий, возвещающий о спасении, – в шатрах праведников: десница Господа дарует победу, десница Господа берет верх; десница Господа дарует победу! Не умру я, но буду жить и рассказывать о деяниях Бога. Сурово

Псалом 117

Это песнь восхождения к Храму. Внутри "налеля" этот Псалом следует воспринимать как песнь восходящих к Третьему Храму после Избавления и прихода Мессии. Даровав нам спасение, Всевышний явит всему миру, что Его обещания всегда истинны.

Псалом 118

В контексте "налеля" этот гимн говорит о последней войне между силами добра и зла на земле; в конце ее этой войны будет произнесена благодарственная песнь тех, кто победил силы зла.

כִּי־אָחִיָּהּ, וְאִסְפַּר מֵעֵשִׂי יָהּ: יִסַּר יִסְרֹנֵי יָהּ, וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנֵנִי:
 פִּתְחוּ־לִי שְׁעֵרֵי־צַדִּיק, אֲבֹא־בְכֶם אֹדְדָה יָהּ: זֶה־הַשָּׁעַר לַיהוָה־דַעֲתֵהּ,
 צַדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ: אֹדְדָה כִּי עֲנִיתָנִי, וְתַהֲיִלִּי לִישׁוּעָהּ: אֹדְדָה כִּי
 עֲנִיתָנִי, וְתַהֲיִלִּי לִישׁוּעָהּ: אֲבֹן מֵאִסּוּ הַבּוֹנִים, הִיתָה לְרֹאשׁ פְּנֵהּ: אֲבֹן
 מֵאִסּוּ הַבּוֹנִים, הִיתָה לְרֹאשׁ פְּנֵהּ: מֵאֵת יְהוָה־דַעֲתֵהּ הִיתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאוֹת
 בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת יְהוָה־דַעֲתֵהּ הִיתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ: זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה
 יְהוָה־דַעֲתֵהּ, נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ: זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה־דַעֲתֵהּ, נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ:

אָנָּה יְהוָה־דַעֲתֵהּ הוֹשִׁיעָה נָּא, (שתי פעמים)

אָנָּה יְהוָה־דַעֲתֵהּ הַצְּלִיחָה נָּא: (שתי פעמים)

בְּרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם יְהוָה־דַעֲתֵהּ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה־דַעֲתֵהּ: בְּרוּךְ הָבָא
 בְּשֵׁם יְהוָה־דַעֲתֵהּ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה־דַעֲתֵהּ: אֵל יְהוָה־דַעֲתֵהּ וַיֵּאָר לָנוּ,
 אִסְרוּ־חַג בַּעֲבָתִים, עַד־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵל יְהוָה־דַעֲתֵהּ וַיֵּאָר לָנוּ, אִסְרוּ־חַג
 בַּעֲבָתִים, עַד־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלֵי אֲתָהּ וְאֹדְדָה, אֱלֹהֵי אַרְוֹמְמֶךָ: אֵלֵי
 אֲתָהּ וְאֹדְדָה, אֱלֹהֵי אַרְוֹמְמֶךָ: הוֹדּוּ לַיהוָה־דַעֲתֵהּ כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 הוֹדּוּ לַיהוָה־דַעֲתֵהּ כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

⋯⋯⋯ ПЕРЕВОД ⋯⋯⋯

наказывал меня Господь, но смерти не предал меня. Откройте предо мною врата праведности, и я войду в них, вознося благодарность Богу. Это – врата Господа, праведники войдут в них. Буду благодарить Тебя, ибо ответил Ты мне и был моим спасителем. Буду благодарить Тебя, ибо ответил Ты мне и был моим спасителем. Камень, который отвергли строители, стал краеугольным. Камень, который отвергли строители, стал краеугольным. По воле Господа произошло так; чудом это выглядит в глазах наших. По воле Господа произошло так; чудом это выглядит в глазах наших. Этот день установил Господь; будем же ликовать и радоваться. Этот день установил Господь; будем же ликовать и радоваться.

אנא Мы молим: Господь, спаси нас! (дважды)

אנא Мы молим: Господь, даруй нам успех! (дважды)

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, קָדָם אֲבוּנָא דְּבִשְׁמַיָּא (וְאַרְעָא), וְאַמְרוּ אָמֵן.

(הקהל עונים); אָמֵן (כן יהי רצון).

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבְעַ, וַיְשׁוּעָה וְנַחְמָה,
וַיְשׁוּבָא, וּרְפוּאָה, וּגְאֻלָּה, וּסְלִיחָה וְכַפְרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה,

לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים); אָמֵן (כן יהי רצון).

עֲשׂוּהָ שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל-
כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים); אָמֵן (כן יהי רצון).

מצוה להשתדל לעלות לספר תורה בראש חודש, והמשלים הוא יותר משובח, ואם ראש
חודש שני ימים העליה של יום שני דראש חודש היא יותר מעולה מהיום הראשון.

סדר הוצאת ספר תורה, וברכותיה - עיין בשחרית לשבת (עמוד 741).

קוראים ארבעה אנשים בפרשת פנחס (במדרב כה). כהן קורא עד "עולה תמיד". לוי חוזר
מפסוק "ואמרת להם" עד "רביעית ההין". ושלישי ממשיך עד "ונסכה". ורביעי גומר
הקריאה עד "יעשה ונסכו".

ויזהר העולה האחרון - אחר שברך ברכת התורה, יאמר **חגי קדיש**, ואחר כך יאמר לו
החזן "מי שברך", או יברך ברכת "הגומל", אם צריך.

ואחר קריאת התורה ממשיכים "אשרי" (נמצא בעמוד 215) עד "הושיענו", ומדלגים
מזמור "יענך ה' ביום צרה", וקודם מזמור היום יאמר רק "היום יום... בשבת קודש"
ולא ימשיך "השיר שהיו הלויים אומרים על הדוכן". ומחזירין הספר תורה למקומו,
ואומרים "יהללו".

תקבל תИТКАБÁЛЬ ЦЕЛОТÁНА УВАУТÁНА ИМ ЦЕЛОТЕHÓN
 УВАУТЕHÓN ДЕХОЛЬ-БЕТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДÁМ АВУНА
 ДЕВИШМАЯ (ВЕАРЬÁ), ВЕИМРУ́ АМЭН. (АМЭН)

יהי עהЭ ШЕЛАМА́ РАБА́ МИН ШЕМАЯ́, ХАЙЙИМ ВЕСАВА́,
 ВИШУА́ ВЕНЕХАМА́, ВЕШЕЗАВА́, УРФУА́, УГЪУЛА́,
 УСЛИХА́ ВЕХАПАРА́, ВЕРЭВАХ ВЕЃАЦАЛА́, ЛÁНУ УЛЬХОЛЬ-
 АМО́ ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭН. (АМЭН)

עשע ОСЭ ШАЛО́М БИМРОМА́В, НУ БАРАХАМА́В ЯАСЭ ШАЛО́М
 АЛЭНУ, ВЕА́ЛЬ-КОЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭН.
 (АМЭН)

*После этого выносят СЭФЕР-ТОРУ и вызывают для благословения
 четырех молящихся и читают парашат "ПИНХАС" (находится в
 конце сидура на стр. 1067).*

*Затем произносят "ХАЦИ КАДИШ" и продолжают молитву со
 слов "АШРЭ..." (см. стр. 216) до конца отрывка "Хошиану...".
 Возвращают СЭФЕР-ТОРУ в АРОН-НАКОДЕШ. Хазан произносит
 "ХАЦИ КАДИШ". После чего снимают тefилин и начинают
 молиться "МУСАФ".*

מוסף לראש חודש

מוסף לראש חודש ושבט - תמצא בתפילת מוסף לשבת (עמוד 773).

בתפילתו יכוין פניו ולבו כנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

אֲדָנִי (יפסיק מעט) שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבָרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמַל חַסְדִּים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכּוֹל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. (בתיבת "באהבה" יאריך בה שיעור שיכון; מקבל עלי, למסור עצמי

על קדוש ה'; בסקילה שריפה הרג וחנק)

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ, וּמְגַן.

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגַן אֲבָרָהם. (אמת)

ב. גבורות

אַתָּה - גִּבּוֹר לְעוֹלָם - אֲדָנִי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לַהוֹשִׁיעַ,

перевод

אֲדָנִי Господь, (наша) открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

(1) Праотцы

ברוך **בְּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Якова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и

МУСАФ ЛЕРОШ-ХОДЕШ

Дополнительная молитва

Во время чтения этой молитвы строго запрещено прерываться, даже для произнесения "АМЭН". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:

יהוה אדונָאִי (пауза) ספּאָתָאִי תיפּתָאִחַּ וּפִי יגִיד
תְּהִילַתָּאִי.

(1) ПРАОТЦЫ

ברוך בּאָרֻךְ אַתָּא אֲדוֹנָאִי אֱלֹהֵנוּ וְעֹלֵנוּ אֲבוֹתֵנוּ,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְעֹלֵי יַעֲקֹב,
הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל אֱלֵינוּ,
גּוֹמֵל חַסְדִּים וְרַחֲמִים, כּוֹנֵן הַקּוֹל, וְצוֹרֵחַ
חַסְדֵי-אֲבוֹת, וְעוֹשֵׂה לִּיבְנֵי וְעַמֵּי לְמַאֲן
שֵׁמוֹ בְּהַבָּא. מֶלֶךְ עוֹזֵר וְמוֹשִׁיָּא, וְמוֹגֵן. בּאָרֻךְ
אַתָּא אֲדוֹנָאִי, מֶגֶן אַבְרָהָם.

(2) МОГУЩЕСТВО

אתָּא – גִּבּוֹר לְעוֹלָם – אֲדוֹנָאִי, מַחְיֵה מֵתִים אֵת,
וְעוֹשֵׂה לִּיבְנֵי,

***** ПЕРЕВОД *****

по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего. Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий. Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

(2) Могущество

אתָּא Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

Молитва Мусаф на Рош-Ходеш

Перед чтением Мусафа снимают тефилин.

בחורף, ממוסף יום טוב האחרון של סוכות
[שמיני עצרת], עד מוסף יום א' של פסח
אומרים;

משיב הרוח ומוריד הגשם,

בקיץ, ממוסף יום ראשון של פסח, עד
מוסף יום טוב האחרון של סוכות [שמיני
עצרת] אומרים;

מוריד הטל,

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצריך, יעוין לעיל (עמוד 137).

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לַיְשִׁנֵי עַפְרָיִם. מִי־כִמּוֹךְ בְּעַל גְּבוּרֹת, וּמִי דוֹמֵה־לָּךְ,
מְלַךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה, וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמַן אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

בְּתָר יִתְּנוּ לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנֵי מֵעֵלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי
מִטָּה, יַחַד כָּלֵם קְדָשָׁה לָךְ יִשְׁלָשׁוּ, בְּדַבַּר הָאֲמוּר עַל־יַד גְּבִיאֶךָ; וְקֵרָא זֶה
אֶל־זֶה וְאָמַר; קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֹא כֹל־הָאָרֶץ
– כְּבֹדוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים; בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:
וּבְדַבְרֵי קְדָשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר; יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן – לְדֹר
וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

PEREBOД

Зимой:

Посылающий ветер и да-
рующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

מכיל מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לַיְשִׁנֵי עַפְרָיִם. מִי־כִמּוֹךְ בְּעַל גְּבוּרֹת, וּמִי דוֹמֵה־לָּךְ,
מְלַךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה, וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמַן אֶתְּהָ לְהַחְיֹת מֵתִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

ג. קדושת השם

אַתָּה קָדוֹשׁ, וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

ד. קדושת היום

רְאֵשֵׁי חֳדָשִׁים לְעִמְךָ נְתַתָּ, וְזִמן פְּפִרָה לְכָל־תּוֹלְדוֹתֶם, בְּהִיוֹתֶם
מִקְרִיבִים לְפָנֶיךָ וְזָבְחֵי רְצוֹן וְשָׁעִיר חַטָּאת לְכַפֵּר בְּעַדְם.
וּפְרוּז לְכֹלֶם הָיָה, תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׁוֹנֵא. מִזְבַּח חֲדָשׁ בְּצִיּוֹן
תִּבְנוּ, וְעוֹלַת רֹאש־חֲדָשׁ נַעֲלָה עָלָיו, וְשָׁעִיר עֲזִים נַעֲשֶׂה בְּרְצוֹן,
וּבַעֲבוּדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׁמַח פְּלָנוּ. וְשִׁירֵי דָוִד עֲבַדְךָ – נִשְׁמַע
בְּעִירְךָ – הָאֲמֹרִים לְפָנֶי מִזְבְּחֶךָ. אֲהַבַת עוֹלָם תִּבְיֵא לָהֶם,
וּבְרִית אֲבוֹת לְפָנֶיךָ תִּזְכֹּר.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְאֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ
בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ, וְתִשְׁעֵנוּ בְּנִבְוִלָנוּ, וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת
קְרִבְנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ – תִּמְיָדִים בְּסִדְרָם וּמוֹסָפִים פְּהִלְכֶתֶם. אֶת
מוֹסֵף יוֹם רֹאש־הַחֲדָשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה
בְּמִצּוֹת רְצוֹנְךָ, כְּמוֹ שֶׁכְּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל־יַדֵּי מֹשֶׁה
עֲבַדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ, בְּאֲמֹר;

ПЕРЕВОД

(3) Святость Имени Бога

אתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה.
אתָּה קָדוֹשׁ, וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

(4) Освящение дня

ראשֵׁי חֳדָשִׁים לְעִמְךָ נְתַתָּ, וְזִמן פְּפִרָה לְכָל־תּוֹלְדוֹתֶם, בְּהִיוֹתֶם
מִקְרִיבִים לְפָנֶיךָ וְזָבְחֵי רְצוֹן וְשָׁעִיר חַטָּאת לְכַפֵּר בְּעַדְם.
וּפְרוּז לְכֹלֶם הָיָה, תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׁוֹנֵא. מִזְבַּח חֲדָשׁ בְּצִיּוֹן
תִּבְנוּ, וְעוֹלַת רֹאש־חֲדָשׁ נַעֲלָה עָלָיו, וְשָׁעִיר עֲזִים נַעֲשֶׂה בְּרְצוֹן,
וּבַעֲבוּדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׁמַח פְּלָנוּ. וְשִׁירֵי דָוִד עֲבַדְךָ – נִשְׁמַע
בְּעִירְךָ – הָאֲמֹרִים לְפָנֶי מִזְבְּחֶךָ. אֲהַבַת עוֹלָם תִּבְיֵא לָהֶם,
וּבְרִית אֲבוֹת לְפָנֶיךָ תִּזְכֹּר.

וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֲלֶיהָ לַיהוָה, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר
שְׁנָיִם וְאֵיל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁבַעַה תְּמִימִם:
וּמִנְחָתָם וְנִסְפִיָּהֶם כַּמְדָּבָר; שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לָפָר, וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִים
לְאֵיל, וְעֶשְׂרוֹן לְכֶבֶשׂ, וַיִּזֵּן כְּנֶסֶף, וְשַׁעִיר לְכַפֵּר, וּשְׁנַיִם תְּמִידִים
כֹּה־לְכַתֵּם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, חֲדָשׁ עָלֵינוּ אֶת-הַחֲדָשׁ הַזֶּה לְמוֹכָה
וְלִבְרָכָה, לְשִׁשׁוֹן וְלִשְׂמֻחָה, לִישׁוּעָה וְלִנְחֻמָּה, לְפָרְנֶסָה
וְלִכְלִפְלָה, לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם, לְמַחִילַת חַטָּא וְלִסְלִיחַת עוֹן,
(בשנה שיש בה שני אדרים מוסיפים כל השנה; וּלְכַפֵּר פֶּשַׁע). וַיְהִי רֵאשֵׁי-הַחֲדָשׁ
הַזֶּה סוּף וְקֵץ לְכָל-צְרוּתֵינוּ, תַּחֲלָה וְרֵאשׁ לְפָדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ, כִּי בַעַמְדָּךְ
יִשְׂרָאֵל מִכָּל-הָאֲמוֹת בְּחַרְתָּ, וְחָקִי רֵאשֵׁי-חֲדָשִׁים לָהֶם קִבְעָתָ.
כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְרֵאשֵׁי-חֲדָשִׁים. (אמת וכן יהי רצון)

ה. עבודה

רִצָּה יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְדָּךְ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה, וְהַשֵּׁב
הָעֵבוֹדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאֵשִׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלָתָם – מְהֵרָה,
בְּאַהֲבָה, תִּקַּבֵּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל

PEREBOД

А в дни Рош-Ходеш приносите Господу в жертву всесо-
жжения двух бычков, и одного барана, и семерых годовал-
ых ягнят без порока. И хлебные дары, и возлияния, как предпи-
сано: три десятых эйфы муки с каждым бычком, две десятых – с
бараном и одну десятую – с ягненком; и возлияния в соответст-
вующем количестве; а также козла в искупительную жертву; и
две ежедневные жертвы для всесожжения, как предписано.

Бог наш и Бог отцов наших! Обнови для нас этот месяц,
чтобы принес он нам добро и благословение, радость и ве-
селье, спасение и утешение, средства к существованию и пропи-
тание, благополучную жизнь и мир, отпущение грехов и проше-
ние вины (в високосный год: и искупление преступлений). Ибо из-
брал Ты Израиль, народ Свой, из всех народов и законы дней

וּבְרֵאשִׁי УВРАШЕ́ ХОДШЕХЭ́М ТАКРÍВУ ОЛА́ ЛАДОНА́Й, ПАРИ́М
 БЕНЭ́-ВАКА́Р ШЕНАЙИ́М ВЕА́ЙИЛЬ ЭХА́Д, КЕВАСИ́М
 БЕНЭ́-ШАНА́ ШИВЪА́, ТЕМИМИ́М. УМИНХАТА́М
 ВЕНИСКЕ́НЭ́М КАМДУБА́Р: ШЕЛОША́ ЭСРОНИ́М ЛАПА́Р,
 УШНЭ́ ЭСРОНИ́М ЛАА́ЙИЛЬ, ВЕИСАРО́Н ЛАКЭ́ВЕС, ВЕА́ЙИН
 КЕНИСКО́, ВЕСА́ЙР ЛЕХАПЭ́Р, УШНЭ́ ТЕМИДИ́М
 КЕ́НИЛЬХАТА́М.

אלהינו ЭЛОҺЭ́НУ ВЕЛОҺЭ́ АВОТЭ́НУ, ХАДЭ́Ш АЛЭ́НУ ЭТ-
 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה ЛЕТОВА́ ВЕЛИВРАХА́, ЛЕСАСО́Н
 УЛЬСИМХА́, ЛИШУА́ УЛЬНЕХАМА́, ЛЕФАРНАСА́
 УЛЬХАЛЬКАЛА́, ЛЕХАЙИ́М ТОВИ́М УЛЬШАЛО́М, ЛИМХИ́ЛАТ
 ХЕТ ВЕЛИСЛИХА́Т АВОН, *(в високосный год: УЛЬХАПА́РАТ ПЭ́ША).*
 ВЕИИҺЭ́ РОШ-ҺАХО́ДЕШ הַזֶּה СОФ ВАКЭ́Ц ЛЕХО́ЛЬ-
 ЦАРОТЭ́НУ, ТЕХИЛА́ ВАРО́Ш ЛЕФИДЪЕН НАФСЭ́НУ, КИ
 ВЕАМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ МИКО́ЛЬ-ҺАУМО́Т БАХА́РТА, ВЕХУКЭ́
 РАШЭ́-ХОДАШИ́М ЛАҺЭ́М КАВА́'ТА. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й,
 МЕКАДЭ́Ш ЙИСРАЭ́ЛЬ ВЕРАШЭ́-ХОДАШИ́М.

(5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

רצה רЕЦЭ́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ, БЕАМЕХА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ,
 ВЕЛИТФИЛАТА́М ШЕЭ́, ВЕҺАШЭ́В ҺААВОДА́ ЛИДВИ́Р
 БЕТА́ХА. ВЕИШЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ УТФИЛАТА́М – МЕҺЕРА́,
 БЕАҺАВА́, ТЕКАБЭ́ЛЬ БЕРАЦО́Н, УТИ́ ЛЕРАЦО́Н ТАМИ́Д

***** ПЕРЕВОД *****

Рош-Ходеш установил ему. Благословен Ты, Господь, освящающий Израиль и дни Рош-Ходеш!

(5) Служение в Храме

רצה Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедленно с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего. И по великому милосердию Твоему, да будем

| | |
|--|--|
| <p>Освящение дня
 Козлов в добровольную жертву:
 Козел обычно приносился в Храме в жертву за грех; но мы надеемся на то,</p> | <p>что когда Храм будет восстановлен, жертвы за грех уже не понадобятся (ибо грехов не будет), и мы будем приносить козлов только в добровольную жертву.</p> |
|--|--|

עַמְדָּה. וְאַתָּה – בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ, וְתַחַוְיָנָה עֵינָינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן.

1. הודאה

בחזרת החזן לאחר שענו "אמן", כשאומר החזן "מודים" יאמר עמו בלחש "מודים דרבנן", ובהתחלה בלבד ירכין ראשו מעט.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר, יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר פְּרָאשִׁית. בְּרַכּוֹת יְהוּדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ, עַל שֶׁהַחַיִּיתָנוּ וְקִמַּמְתָּנוּ, בֵּן תַּחֲנִינֵנוּ וְתַחֲנִנֵנוּ, וְתִאַסַּף גְּלוּתֵנוּ לְחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, לְשָׁמֶר חֻקֶּיךָ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ, בְּלִבְבְּךָ שָׁלֵם, עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, בְּרוּךְ אַל הַיְהוּדָאוֹת.

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹרֵנוּ צוֹר חַיִּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא, לָדָר וָדָר גּוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ – עַל חַיִּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיַדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל

נְסִיךְ שְׂבָכְלַיִם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת – עָרַב וּבָקַר וְצִהָרִים. הַטוֹב – כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְּרַחֵם – כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מַעֲוֹלִים קוִינֵנוּ לָךְ.

~~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~~

желанны и угодны мы Тебе, И да удостоимся мы увидеть своими глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

## (6) Благодарение

*При повторении молитвы хазаном:*  
 מוֹדִים Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Властитель всего живого, Создатель наш, Творец мироздания. Подобаает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и

מוֹדִים Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать

АВОДАТ ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА. ВЕАТА́ – БЕРАХАМЭ́ХА  
 ЂАРАБИ́М, ТАХПО́Ц БА́НУ ВЕТИРЦЭ́НУ, ВЕТЕХЕЗЭ́НА ЭНЭ́НУ  
 БЕШУВЕХА́ ЛЕЦИЁ́Н БЕРАХАМИ́М. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й,  
 ЂАМАХАЗИ́Р ШЕХИНАТО́ ЛЕЦИЁ́Н.

**(6) БЛАГОДАРЕНИЕ**

*Произнося "модим анахну лах...",  
 сгибают ноги в коленях,  
 кланяются и выпрямляются:*

מודים МОДИ́М АНА́ХНУ ЛАХ,  
 ШЕАТА́ הַי אֲדוֹנָי  
 ЭЛОhЭ́НУ ВЕЛОhЭ́  
 АВОТЭ́НУ ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д,  
 ЦУРЕ́НУ ЦУР ХАЭ́НУ  
 УМАГЭ́Н ЙИШГЭ́НУ АТА́ הַי,  
 ЛЕДО́Р ВАДО́Р НО́ДЕ ЛЕХА́  
 УНСАПЭ́Р ТЕЪИЛАТЭ́ХА –  
 АЛЬ ХАЭ́НУ ЂАМЕСУРИ́М  
 БЕАДЕ́ХА, ВЕА́ЛЬ  
 НИШМОТЭ́НУ ЂАПЕКУДО́Т  
 ЛАХ, ВЕА́ЛЬ НИСЭ́ХА

*При повторении молитвы  
 хазаном община произносит:*

מודים МОДИ́М АНА́ХНУ ЛАХ,  
 ШЕАТА́ הַי אֲדוֹנָי  
 ЭЛОhЭ́НУ ВЕЛОhЭ́ АВОТЭ́НУ,  
 ЭЛОhЭ́ ХОЛЬ-БАСА́Р, ЕЦРЕ́НУ  
 ЕЦЭ́Р БЕРЕШИ́Т. БЕРАХО́Т  
 ВЕНОДАО́Т ЛЕШИ́МХА ЂАГАДО́ЛЬ  
 ВЕАКАДО́Ш, АЛЬ  
 ШЕЪЕХЕЙИТА́НУ ВЕКИЯМТА́НУ,  
 КЭН ТЕХАЭ́НУ УТХОНЭ́НУ,  
 ВЕТЕЭСО́Ф ГАЛУЭ́ТЭНУ  
 ЛЕХАЦРО́Т КОДШЭ́ХА, ЛИШМО́Р  
 ХУКЭ́ХА, ВЕЛААСО́Т РЕЦОНЕ́ХА  
 УЛЬОВДЕХА́ БЕЛЕВА́В ШАЛЕ́М,  
 АЛЬ ШЕАНА́ХНУ МОДИ́М ЛАХ,  
 БАРУ́Х ЭЛЬ ЂАНОДАО́Т.

ШЕБЕХО́ЛЬ-ЁМ ИМА́НУ, ВЕА́ЛЬ НИФЛЕОТЭ́ХА ВЕТОВОТЭ́ХА  
 ШЕБЕХО́ЛЬ-ЭТ – Э́РЕВ ВАВО́КЕР ВЕЦАЃОРА́ЙИМ. ЂАТО́В –  
 КИ ЛО ХАЛУ́ РАХАМЭ́ХА, ЂАМЕРАХЭ́М – КИ ЛО ТА́МУ  
 ХАСАДЕ́ХА, КИ МЕОЛА́М КИВИ́НУ ЛАХ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Тебе хвалу – за жизнь нашу,
 вверенную Тебе, за души на-
 ши, хранимые Тобой, и за ка-
 ждодневные чудеса Твои, за
 Твои знаменья и благодеянья,
 которые Ты творишь всегда,
 вечером, утром и днем. Благо-
 гой, ибо неисчерпаемо мило-
 сердие Твое; милосердный,
 ибо нескончаема милость Твоя,
 – ибо мы всегда надеялись на
 Тебя!

поддержал нас – так продли же ее
 и поддержи нас, и собери из изгна-
 ния во дворе Святылища Твоего,
 чтобы соблюдали мы Твои законы
 и исполняли волю Твою, и служи-
 ли Тебе всем сердцем. Потому мы
 благодарим Тебя: Благословен Бог,
 Которого подобает благодарить!

בראש חודש טבת, שהוא חל בתוך ימי חנוכה, אומרים כאן "על הנסים". ואם שכח ולא אמר, או שהוא מסופק אם אמר - עיין לעיל (עמוד 167).

עַל־הַנְּסִים, וְעַל־הַפְּרָקָן, וְעַל־הַגְּבוּרוֹת, וְעַל־הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל־הַנְּפִלְאוֹת, וְעַל־הַנְּחֻמוֹת, שְׁעֵשִׂיתָ לְאַבְוֵתֵינוּ בַּיָּמִים הַהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה.

בימי מתתיהו בן יוחנן בהן גדול חשמונאי ובניו, כשעמדה מלכות וזו הרשעה על עמך ישראל, לשבחם תורתך, ולהעבירם מחקי רצונך. ואתה - ברחמיך הרבים, עמדת להם בעת צרתם, רבת אתריבם, דגת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, ורשעים ביד צדיקים, וממאים ביד מהורים, וזדים ביד עוסקי תורתך. לך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן בהיום הזה. ואחר כך באו בניך לדביר ביתך, ופגנו את היכלך, וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות בחצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנכה אלו בהלל ובהודאה. ועשית עמם נסים ונפלאות, ונודה לשמך הגדול, סלה.

וְעַל בָּלָם - יִתְבַּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם, וַיִּתְנַשֵּׂא, תָּמִיד, שְׁמֶךָ מִלְּבָנוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סָלָה. וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמַּת, לְעוֹלָם, כִּי טוֹב, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֹזֵרְתֵנוּ סָלָה, הָאֵל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה) בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה־הֵמָּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ, וְלֶךָ נָאָה לְהוֹדוֹת.

----- ПЕРЕВОД -----

В Хануку:

על За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года -

בימי в дни Матитьяהו, сына Иоханана Хасмоней, Первосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И

В Хануку добавляют:

עַל-הַנְּסִים аль-Һанисѝм, веАль-ҺапуркАн, веАль-ҺагеВурОт,
 веАль-ҺатешуОт, веАль-ҺаниФлаОт, веАль-ҺанехАмОт,
 шеАсѝта лаАвотЭну бАямѝм ҺаҺЭм бАземАн ҺазЭ.

בִּמְיָ бимЭ матитѝя бен-ЕханАн коҺЭн гадОль хАшмонаѝ
 уванАв, кешЕАмедА мальхУт явАн ҺарешАА аль-АмехА
 йисраЭль, лешАкехАм торАтАх, ульҺавирАм мехукЭ
 реЦонАх. веАтА – берахАмЭха Һарабѝм, АмАдта лаҺЭм беЭт
 царАтАм, рАвта эт-ривАм, дАнта эт-динАм, наКАмта эт-
 никмАтАм, масАрта гиборѝм беЯд хАлашѝм, верабѝм беЯд
 меАтѝм, уршАйм беЯд цадикѝм, утмеѝм беЯд теҺорѝм,
 везедѝм беЯд осекЭ торАтЭха. лехА асѝта шем гадОль
 векадОш беОламАх, ульАмехА йисраЭль асѝта тешуА гедола
 уфуркАн кеҺаЕм ҺазЭ. веАхар-ках бау ванЭха лидвѝр бетЭха,
 уфинУ эт-ҺехалЭха, ветиҺарУ эт-микдАшЭха, веИдлѝку
 нерОт беХаЦрот кодшЭха, векавЭу шемонАт емЭ хАнукА Элу
 беҺалЭль увҺодаА. веАсѝта имаҺЭм нисѝм вениФлаОт, венодЭ
 лешимхА ҺагадОль, сЭла.

וְעַל веАль кулАм – йитбарАх веЙитромАм, веЙитнасЭ,
 тамѝд, шимхА малькЭну, леолАм ваЭд, веХОль-
 ҺахАйѝм едУха сЭла. виҺалелУ виварехУ эт-шимхА
 ҺагадОль беэмЭт, леолАм, ки тов, ҺаЭль ешуАтЭну
 веЭзратЭну сЭла, ҺаЭль ҺатОв. *(Произнося "Барух Ата...",*
сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.) барУх АтА
 адонАѝ, ҺатОв шимхА, ульхА наЭ леҺодОт.

***** ПЕРЕВОД *****

тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

וְעַל И за все это да благословится и возвеличится, и будет перевоз-
 ноσιμο всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все жи-
 вое будет вечно благодарить Тебя. И восхвалят, и благословят
 Имя Твое великое, искренне, во веки веков, ибо Ты добр, Ты,
 Бог, – наше спасение и наша опора вовеки, Ты – добрый Бог.
 Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает
 благодарить.

לְבַרְכְּנוּ וּלְבַרְךָ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בָּרַב עֲזוֹ וְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם, אָמֵן.

יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

קודם "אלהי נצור" יאמר מזמור "למנצח בנגינות" בצורת המנורה. ויש נוהגים לומר גם
מזמור "שיר למעלות אשא עיני".

אֱלֹהֵי, נֹצֵר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ, וְשִׁפְתוֹתַי מְדַבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי
תִּדְם, וְנַפְשִׁי כַּעֲפָר לִפְלַל תִּהְיֶה, פָּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ,
וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדַּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמוּם עָלַי לְרָעָה – מְהֵרָה
הֲפֵר עֲצָתָם וְקָלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם, יְהִיוּ כְּמִץ לִפְנֵי־רוּחַ, וּמִלֵּאךְ
יְהוָה דוֹחָה: קַבֵּל רַגַּת עַמְּךָ, שֶׁנִּבְנוּ טָהֲרָנוּ נוֹרָא. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמוֹךְ,
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֵׁתְךָ,
(סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתחיל באות הראשונה של
שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן יַחַלְצֶנּוּ יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ
וְעַנְנֵי: יְהִיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אחר "יהיו לרצון" זה, אף שלא עקר רגליו מפסיק לענות כל דבר שבקדושה, ואפילו "ברוך
הוא וברוך שמו", אא"כ הוא רגיל לומר עוד תחנונים בקביעות, דינו כנזכר ב"אלהי נצור", עד
שיאמר "יהיו לרצון" האחרון.

ויש אומרים כאן תפילת רב (בברכות מז:), ומנהג יפה הוא;

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתִּרְחַמְנֵי וְתַחַנְנֵי חַיִּים אֲרָפִים,
חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁל פְּרוּסָה טוֹבָה,
חַיִּים שֶׁל חַלּוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בְּהֵם יְרֵאת חֵטָא, חַיִּים שֶׁאֵין בְּהֵם בּוֹשָׁה

פירוש: ПЕРЕВОД

словлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом
и миром.

ברוך Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ
Свой, Израиль! Амэн.

יהי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца мое-
го, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

אלהי Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лжи-
вых речей; и перед теми, кто прокладывает меня, пусть душа

ובְלִמָּה, חַיִּים שֶׁל עֶשֶׂר וְכַבֹּד, חַיִּים שֶׁתְּהֵא בִי אֶהְבֵּת תּוֹרָה וְיִרְאֵת שָׁמַיִם, חַיִּים שֶׁתְּמַלֵּא כָּל-מִשְׁאָלוֹת לְבִי לְטוֹבָה, לְעַבְדְּתֶךָ.

ויש נוהגים להוסיף כאן עוד תחנונים, כל אחד לפי עניינו, ורק לאחר כל התחנונים שנוהג להוסיף, יחזור לומר פעם שלישית פסוק זה:

יְהִי לְרִצּוֹן אֱמֻנָתִי וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אחר שאמר פסוק "יהיו לרצון" האחרון, יפסע שלש פסיעות לאחוריו, כהלכה.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

אחר שיגמור "עושה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו:

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּבַנֶּה בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, (וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ תְּמִידִים בְּסֻדְרָם וּמוֹסָפִים בְּהִלְכָתָם), וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רִצּוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבְבֵּי שָׁלוֹם.

אחר החזרה אומרים "יהי שם". ואחריו אומר החזן קדיש "תתקבל".

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: מִמְזַרְח־שֶׁשֶׁם עַד-מְבֹאוֹ, מִהֶלֶל שֵׁם יְהוָה: רֵם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה אֱדַגֵּינוּ, מֵה-אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמִיהַ רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרְעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהֵא שְׁמִיהַ רַבָּא מְבֹרָךְ לְעַלְמֵי לְעַלְמֵי עַלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמַם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר, וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל, שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ-הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעֶלְמָא מִן כָּל-בְּרִכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאֱמִירוֹן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת).

ПЕРЕВОД

и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет пред Небесами, жизнь, в которой исполнятся все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

יהי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

עשה Устанавливающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

תתקבל צלותנא ובעותנא עם צלותהון ובעותהון דכל־בית ישראל, קדם
אבונא דבשמיא (וארעא), ואמרו אמון. (הקהל עונים): אמון (כ"ד).

יהא שלמא רבא מן שמיא, חיים ושבע, וישועה ונחמה, ושיזכא, ורפואה,
וגאולה, וסליחה ובפרה, ורוח והצלחה, לנו ולכל־עמו ישראל, ואמרו אמון.
(הקהל עונים): אמון (כ"ד).

עשה שלום במרומי, הוא ברחמי עשה שלום עלינו, ועל־כל־עמו ישראל,
ואמרו אמון. (הקהל עונים): אמון (כ"ד).

ואחר כך אומרים כל הקהל מזמור זה:

ברכי נפשי את־יהוה, יהוה אלהי גדלת מאד, הוד והדר
לבשת: עטה אור בשלמה, נוטה שמים פריעה: המקרה
במים עליותיו, השם־עבים רכובו, המהלך על־פני־רוח: עשה
מלאכיו רוחות, משרתיו איש להט: יסד־ארץ על־מכוניה, בל־
תמוט עולם ועד: תהום כלבוש כפיתו, על־הרים יעמדו־מים:
מן־גערתך יגוסו, מן־קול רעמך יחפזו: יעלו הרים ירדו בקעות,
אל־מקום זה יסדת להם: גבול־שמת בל־יעברו, בל־ישבון
לכפות הארץ: המשלח מעינים בנחלים, בין הרים יהלכון: ישקו
כל־חיתו שדי, ישברו פראים צמאם: עליהם עוף־השמים ישפון,
מבין עפאים יתנו־קול: משקה הרים מעליותיו, מפרי מעשך
תשבע הארץ: מצמיח חציר לבהמה, ועשב לעבדת האדם,
להוציא לחם מן־הארץ: ויין ישמח לבב־אנוש, להצהיל פנים

PEREBOA

Благослови, душа моя, Господа! Господь, Бог мой, величие
Твое безгранично, в сияние и великолепие облекся Ты. Оку-
тан светом, словно плащом, простираешь небеса, словно полог. По-
крываешь водами небеса, тучи делаешь колесницей Себе, шеству-
ешь на крыльях ветра. Ветры берешь Себе в посланники, а в служи-
тели – пылающий огонь. Утвердил ты землю на месте ее, не пошат-
нется во веки веков. Водной бездной окутал Ты ее, словно плащом,
до горных вершин поднялись воды. От грозных слов Твоих отсту-
пили они, от голоса Твоего громового обратились они в бегство.
Поднялись они к вершинам гор, спустились в долины – в то место,

תקנל ТИТКАБÁЛЬ ЦЕЛОТÁНА УВАУТÁНА ИМ ЦЕЛОТЕhОН
УВАУТЕhОН ДЕХОЛЬ-БЕТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДÁМ АВУНА
ДЕВИШМАЯ (ВЕАРЪÁ), ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

יה יהé ШЕЛАМА РАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА
ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЪУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАРА,
ВЕРЭВАХ ВЕhАЦАЛА, ЛÁНУ УЛЬХОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ
АМЭН. (АМЭН)

עש ОСé ШАЛОМ БИПРОМАВ, HU БЕРАХАМАВ ЯАСé ШАЛОМ АЛéНУ,
ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

ברכי БАРЕХИ НАФШИ ЭТ-АДОНАЙ, АДОНАЙ ЭЛОhАЙ ГАДАЛТА
МЭОД, ОД ВЕhАДАР ЛАВАШТА. ОТЕ-ОР КАСАЛЬМА, НОТé
ШАМАЙИМ КАЙРИА. hАМЕКАРé ВАМАЙИМ АЛИОТАВ, hАСАМ-
АВИМ РЕХУВó, hАМЕhАЛéХ АЛЬ-КАНФé-РУАХ. ОСé МАЛЪАХАВ
РУХОТ, МЕШАРЕТАВ ЭШ ЛОhЭТ. ЯСАД-ЭРЕЦ АЛЬ-МЕХОНéhА,
БАЛЬ-ТИМОТ ОЛАМ ВАЭД. ТЭhОМ КАЛЕВУШ КИСИТО, АЛЬ-
hАРИМ ЯАМДУ-МАЙИМ. МИН-ГААРАТЕХА ЕНУСУН, МИН-КОЛЬ
РААМХА ЕХАФЕЗУН. ЯАЛУ hАРИМ ЕРЕДУ ВЕКАОТ, ЭЛЬ- МЕКóМ
ЗЭ ЯСАДТА ЛАhЭМ. ГЭВУЛЬ-САМТА БАЛЬ-ЯАВОРУН, БАЛЬ-
ЕШУВУН ЛЕХАСóТ hААРЕЦ. hАМЕШАЛéЯХ МАЪЯНИМ
БАНЕХАЛИМ, БЭН hАРИМ ЕhАЛЕХУН. ЯШКУ КОЛЬ-ХАЙТО
САДАЙ, ЙИШБЕРУ ФЕРАИМ ЦЕМААМ. АЛЕhЭМ ОФ-
hАШАМАЙИМ ЙИШКóН, МИБЭН ОФАЙИМ ЙИТЕНУ-КОЛЬ.
МАШКé hАРИМ МЕАЛИЭТАВ, МИПЕРИ МААСéХА ТИСБА
hААРЕЦ. МАЦМИЯХ ХАЦИР ЛАБЕhЕМА, ВЕЭСЕВ ЛААВОДАТ
hААДАМ, ЛÉОЦИ ЛÉХЕМ МИН-hААРЕЦ. ВЕЙАЙИН ЕСАМАХ
ЛÉВАВ-ЭНОШ, ЛЕhАЦhИЛЬ ПАНИМ МИШАМЕН, ВЕЛéХЕМ



которое определил Ты для них. Установил Ты границу, которую они не перейдут, чтобы вновь не покрыли они землю. Направляешь воду родников в реки, текущие среди гор. Пьют из них звери полевые, дикие звери утоляют жажду. Рядом с ними гнездятся птицы небесные, меж ветвей раздается голос их. Орошаешь Ты горы с небес, плодами дел Твоих насытится земля. Взращиваешь Ты пастбище для скота и растения для нужд человека, чтобы получил от пропитание от земли: вино, веселящее сердце человека, масло, от которого румянятся лица, и хлеб, укрепляющий сердце человека. Насыщаются деревья Господа – кедры ливанские, которые

ЛÉВАВ-ЭНОШ ЙИСБ́АД. ЙИСБ́ЭУ АЦ́Э АДОН́АЙ, АРЗ́Э ЛЕВАН́ОН
 АШ́ЕР НАТ́А. АШ́ЕР-ШАМ ЦИПОР́ИМ ЕКАН́ЭНУ, ХАСИДА́
 БЕРОШ́ИМ БЕТА́. ҺАРИ́М ҺАГЕВО́НИМ ЛАЕЭ́ЛИМ, СЕЛА́ИМ
 МАХС́Э ЛАШФА́НИМ. АСА́ ЯРЭ́ЯХ ЛЕМОА́ДИМ, ШЕ́МЕШ ЯДА́
 МЕВ́ОО. ТА́ШЕТ-ХОШЕХ В́ИНИ ЛА́ЙЛА, БО-ТИРМО́С КОЛЬ-
 ХАЙТО́-ЯАР. ҺАКЕФИ́РИМ ШОА́ГИМ ЛАТА́РЕФ, УЛЬВАКЭ́Ш
 МЕЭ́ЛЬ ОХЛА́М. ТИЗРА́Х ҺАШЕ́МЕШ ЕАСЕФ́УН, ВЕЭ́ЛЬ-
 МЕОНОТА́М ЙИРБАЦ́УН. ЕЦ́Э АД́АМ ЛЕФАО́ЛО, ВЕЛААВОДАТО́
 АДЭ́-АРЕВ. МА-РАБУ́ МААСЭ́ХА АДОН́АЙ, КУЛА́М БЕХОХМА́
 АСИ́ТА, МАЛЕ́А ҺАА́РЕЦ КИНЪЯ́НЭХА. ЗЭ ҺА́ЙМ ГАДО́Л УРХА́В
 ЯДА́ЙИМ, ШАМ-РЕ́МЕС ВЕЭ́Н МИСПА́Р, ХАЭ́Т КЕТАНО́Т ИМ-
 ГЕДОЛО́Т. ШАМ ОНИ́ОТ ЕҺАЛЕХ́УН, ЛИВЪЯТА́Н ЗЭ-ЯЦА́РТА
 ЛЕСА́ХЕК-БО. КУЛА́М ЭЛЕ́ХА ЕСАБЕР́УН, ЛАТЭ́Т ОХЛА́М БЕИТО́.
 ТИТЭ́Н ЛАҺЭ́М ЙИЛЬКОТУ́Н, ТИФТА́Х ЯДЕХА́ ЙИСБ́ЭУН ТОВ.
 ТАСТИ́Р ПАНЕХА́ ЙИБАҺЕЛУ́Н, ТОСЭ́Ф РУХА́М ЙИГВА́УН,
 ВЭЭ́ЛЬ-АФАРА́М ЕШУВ́УН. ТЕШАЛА́Х РУХАХА́ ЙИБАРЭ́УН,
 УТХАДЭ́Ш ПЕНЭ́ АДАМА́. ЕҺИ́ ХЕВО́Д АДОН́АЙ ЛЕОЛА́М,
 ЙИСМА́Х АДОН́АЙ БЕМААСА́В. ҺАМАБИ́Т ЛАА́РЕЦ ВАТИРЪА́Д,
 ЙИГА́ БЕҺАРИ́М ВЕЕЭ́ША́НУ. АШИ́РА ЛАДОН́АЙ БЕХА́ЙЙ,
 АЗАМЕРА́ ЛЕЛОҺА́Й БЕОДИ́. ЕЭРА́В АЛА́В СИХИ́, АНОХИ́ ЭСМА́Х
 БАДОН́АЙ. ЙИТА́МУ ХАТА́ИМ МИН-ҺАА́РЕЦ, УРША́ИМ ОД ЭНА́М,
 БАРЕХИ́ НАФШИ́ ЭТ-АДОН́АЙ, ҺАЛЕЛУ́Я.

Далее произносят кадиш "ЕҺЭ ШЕЛАМА", затем "КАВЭ..." (стр. 252).

ПЕРЕВОД

по нему корабли, ливьятана Ты создал, чтобы он резвился там. Все полагаются на Тебя, что дашь им пищу вовремя. Даешь им корм – подбирают они, открываешь руку Свою – насыщаются вволю. Скроешь от них лицо Свое – придут в смятение, заберешь у них душу – умрут и в прах обратятся. Пошлешь им дух Твой – возродятся они и обновится лик земли. Да пребудет слава Господа вечно, да возрадуется Господь делам Своим! Взглянет Он на землю – содрогнется она, коснется гор – они задымятся. Буду славить Господа, пока живу, буду воспевать Бога, пока существую. Да будет желанна Ему моя молитва, возрадуюсь я Господу. Да исчезнут грехи с лица земли и не останется больше злодеев! Благослови, душа моя, Господа! Восхвалите Бога!

חנוכה

קודם הדלקת נר חנוכה יאמר "לשם יהוד" זה;

לְשֵׁם יְהוּד קָדְשָׁא בְּרִידָהּוּא וְשִׁכְיִנְתָּהּ, בְּדַחֲלִיזוּ וּרְחִימוּ וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחְדָּא
שֵׁם יו"ד וְה"א בְּוֹא"וּ וְה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה
אֲנִי בָּא לְקַנְּם מִצּוֹת עֲשֵׂה מוֹדְבֵי סוֹפְרִים לְהַדְלִיק גַּר חֲנֻכָּה, לְתַקֵּן שְׂרֵשׁ מִצְוֵה
זוּ בְּמָקוֹם עֲלִיזוּ. וְיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שִׁיְהֵא עֲתָה עַת
רְצוֹן, וְתִהְיֶה חֲשׂוּבָה וּמְקַבֶּלֶת וּרְצוּיָה לְפָנֶיךָ מִצּוֹת הַדְּלָקַת גַּר חֲנֻכָּה אֲשֶׁר אֲנִי
מוֹכֵן לְקַיֵּם עִתָּהּ. וְיַעֲלֶה לְפָנֶיךָ כְּאֵלוּ כּוֹנְנֵי בְּכָל־הַכּוֹנְנוֹת הָרְאוּיֹת לְכּוֹן בְּגַר
חֲנֻכָּה וּמְקוֹם הַנְּחֻתָּהּ.

וְיְהִי גַעַם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ

כוֹנְנָהּוּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

בלילה הראשון קודם שמדליק, מברך שלש ברכות "להדליק" "שעשה נסים" ו"שהחינו",
ובשאר לילות מברך רק שתי ברכות "להדליק" ו"שעשה נסים".

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוְּנוּ לְהַדְלִיק גַּר חֲנֻכָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים
לְאֲבוֹתֵינוּ, בְּיָמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה.

PEREBOД

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего

Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь, установленную мудрецами: зажигать Ханукальный Светильник, чтобы соединиться с источником этой заповеди в высших мирах [ибо там ее корень]. И да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы час ее [выполнения] стал часом благоволения, и да будет важна и принята, и угодна Тебе заповедь зажигания Ханукального Светильника, которую я готов выполнить сейчас. И пусть [мое служение] будет пред Тобой, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, как если бы мне удалось в полной мере настроиться на исполнение заповеди установления и зажигания Ханукального Светильника.

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который освятил нас Своими заповедями и заповедал нам зажигать Ханукальный Светильник.

ХАНУКА

Зажигание свечей в ханукальном светильнике в течение 8 дней

Перед зажиганием свечей произносят:

לשׁתּ לַעֲשֶׂה ייְהוָה קִדְשָׁא בְרִיחַ-חַי וְשִׁחִינְתָּ, בִּדְחִילָא וּרְחִימָא וּרְחִימָא וּדְחִילָא, לַעֲחָדָא שֶׁמ״ע ״עַד״ וּבִ״ה״ בִּ״בֹּאב״ וּבִ״ה״ בֵּיִיחֻדָּא שְׁלֵימ׳, בִּשְׁמֵי כּוֹל-יִיִסְרָאֵל, חִינּוֹ אֲנוּחִי וְאֲלֵאָם מִיִּצְבָּאֵת אֲסֵי מִדִּיבְרֵי סוֹפֵרִים לַעֲחָדְלִיק נֶר חָנוּכָּא, לַעֲתָקֵן שׁוֹרֵשׁ מִיִּצְבָּאֵת זֶה בִּמְאֻמָּה אֲלֵפֵינ. וּבִיְהִי רָצוֹן מִלֵּפָנֶיךָ אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְלֵבֶיךָ אֲבוֹתָי, שֶׁעֲשֵׂה אֵת רָצוֹן, וְעִיִּבְיָהּ חָשׁוּבָא וּמְקַבְּלֵת וּרְצוּיָא לַעֲחָדְלִיק מִיִּצְבָּאֵת חָדְלָקֵת נֶר חָנוּכָּא אֲשֶׁר אֵין מִחֵלֵן לַעֲחָדְלִיק אֵת. וְעַלֵּי לַעֲחָדְלִיק כֵּילֵי חִיבָנְתִּי בְּחֹלֶי-חָקָוָנוֹת חָרְעוּתֵי לַעֲחָדְלִיק בִּנְיָן חָנוּכָּא וּמְקוֹם חָנָחָתָא.

וְיִי בִיְהִי נִוָּאֵם אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵי יָדְנוּ כּוֹנֵנָא אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵי יָדְנוּ כּוֹנֵנֵינוּ. (2 раза)

В первый Ханукальный вечер произносят три благословения:

ברוך בָּרוּךְ אַתָּה אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְאֻלֵּךְ חָאוּלָאֵם, אֲשֶׁר קִידֵשָׁנָנוּ בְּמִיִּצְוֹתָיִךְ, וְעִיבָנָנוּ לְעֲחָדְלִיק נֶר חָנוּכָּא.

ברוך בָּרוּךְ אַתָּה אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְאֻלֵּךְ חָאוּלָאֵם, שֶׁעָסָא נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ, בְּאֵימֵי חָחֵם בָּזֵמָן חָזֵל.

***** ПЕРЕВОД *****

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который сделал чудеса отцам нашим в те дни, в это время года.

Ханука

В дни Хануки не запрещено работать, однако желательно, по возможности, уменьшить будничную работу и уделить время празднованию.

Зажигание Ханукальных свечей

Праздник Ханука начинается 25-го числа месяца Кислев и длится восемь дней. В это время мы вспоминаем о героическом восстании Маккавеев против греков и их союзников, эллинизированных евреев, и о победном – несмотря на военное превосходство греков – завершении этого восстания. Ханука – это также празднование чуда

со Светильником, состоявшего в том, что чистое масло из маленького кувшина, найденного в углу оскверненного Храма, поддерживало пламя Меноры (Храмового Светильника) в течение восьми дней, тогда как такого количества масла должно было едва хватить на один день. В честь этого события каждый вечер зажигают свечи. Подробнее об истории и обычаях Праздника Ханука см. в книге “Ханука” изд. “Маханаим”.

Благословен Ты, Господь,.. Который заповедал нам: Основная формула благословения остается без изменения даже перед выполнением заповедей, установленных Мудрецами, ибо

רק בלילה הראשון מברך גם ברכה זו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲנֻכָּה וְקִיּוּמָנוּ, וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַיּוֹם.

ומיד אחר שגמר להדליק הנר הראשון יאמר נוסח "הנרות הללו", ויגמור להדליק את שאר הנרות בעוד שאומר נוסח "הנרות הללו". ומי שאי אפשר לו להדליק ולומר נוסח "הנרות הללו" בעל פה יכול לאומרו לאחר שהדליק את כל הנרות. ונוסח העיקרי שיש בו ל"ו תיבות, ולכן הגירסה בו; "על הנסים ועל התשועות ועל הנפלאות", שר"ת שלהם "נתן", וכן בסיום; "על נסך נפלאותיך ותשועותיך" גם כן ראשית־יבות "נתן".

הַנְּרוֹת הַלְלוּ אֲנַחְנוּ מְדַלְקִים – עַל הַנְּסִים, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנְּפִלְאוֹת, שְׁעֲשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ עַל יְדֵי כְּהֻנָּה הַקְּדוּשִׁים. (יפסיק מעט) וְכָל־שְׂמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכַּת הַנְּרוֹת הַלְלוּ קִדְשׁ, וְאִין לָנוּ רְשׁוּת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֲלֵא לְרְאוּתָם בְּלִבָּהּ, כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ, עַל נִסְיֶךָ נִפְלְאוֹתֶיךָ וְתְשׁוּעוֹתֶיךָ.

ואחר כך נהגו לומר "מוזמור שיר חנוכת הבית לדוד" כולו.

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוּמֶמְךָ יְהוָה כִּי דָלִיתֵנִי, וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי: יְהוָה אֱלֹהֵי, שׁוּעֵתִי אֱלֹהֵי וְתִרְפָּאֵנִי: יְהוָה הַעֲלִיתָ מִן־שָׂאוֹל נַפְשִׁי, חַיִּיתֵנִי מִיַּרְדֵּי־בֹר: זָמְרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ קִדְשׁוֹ: כִּי רָגַע בְּאֶפְסוֹ, חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ, בְּעָרֵב יִלֵּן בְּכִי וְלִבְּךָ רָנָה: וְאֲנִי אִמַּרְתִּי בְּשִׁלְוִי, בַּל־אֲמוּט לְעוֹלָם: יְהוָה

PEREBOД

Только в первый вечер:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени!

Эти свечи мы зажигаем в память о чудесах скрытых и о спасении, и о чудесах явных, которые сделал Ты отцам нашим через святых кохэнов Своих. И все восемь дней Хануки свечи эти – святые, и мы не имеем права пользоваться их светом для освещения, но можем лишь смотреть на них, чтобы воздать хвалу и прославление Имени Твоему за чудеса явные, чудеса скрытые и за спасение Твое.

בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּהּ לְהַרְרֵי עוֹז, הַסִּתַּרְתָּ פְּנֵיךָ הַיְיָתִי נִבְהַל: אֵלֶיךָ
 יְהוָהּ אֶקְרָא, וְאֶל־אֲדָנָי אֶתְחַנּוּן: מַה־בִּצַּע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֶל שַׁחַת,
 הַיּוֹרֵךְ עֵפֶר הַיְגִיד אֶמְתַּךְ: שְׁמַע־יְהוָהּ וְחַנּוּנִי, יְהוָהּ הִיְהֵ־עֶזְר לִי:
 הַפְּכֶת מִסְפְּדֵי לְמַחֹל לִי, פִּתְחֹת שָׁקִי וּתְאוּרָנִי שְׁמַחָה: לְמַעַן יִזְמְרֶךָ
 כְּבוֹד, וְלֹא יִדַּם, (יִפְסִיק מַעַס) יְהוָהּ אֱלֹהֵי – לְעוֹלָם אוֹדְךָ:

יש סגולה לשמירה, שכל לילה אחר סיום כל הסדר של ההדלקה יאמר **שבע פעמים**
 "יהי נועם" ומזמור "ישב בסתר עליון".

וְיִהְיֶה נֵעַם אֲדָנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדְיָנוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ,
 וּמַעֲשֵׂה יַדְיָנוּ כּוֹנְנָהוּ:

יֵשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן, בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן: אָמַר לַיהוָהּ מַחְסֵי
 וּמַצּוֹדֹתַי, אֱלֹהֵי אֲבֹתַי־בּוֹ: כִּי הוּא יִצְיָלְךָ מִפַּח יְקוּשׁ,
 מִדְּבַר הַזּוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסֶּךְ לָךְ, וְתַחַת־כַּנְפָיו תִּחְסֶה, צַנָּה וְסַחְרָה
 אֶמְתּוֹ: לֹא־תִירָא מִפֶּחַד לְיִלָּה, מִחֵץ יַעֲוֶף יוֹמָם: מִדְּבַר בְּאֶפֶל
 יִהְלֶךְ, מִקָּטֵב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל מִצַּדְּךָ אֶלְף וּרְבָבָה מִימִינְךָ, אֵלֶיךָ
 לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּפְיֹט, וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אֵתָהּ
 יְהוָהּ מַחְסֵי, עֲלִיוֹן שְׁמַת מְעוֹנְךָ: לֹא־תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה, וְנָגַע
 לֹא־יִקְרַב בְּאֵהָלְךָ: כִּי מִלְּאֲכִיו יִצְוֶה־לָּךְ, לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:

פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג פֶּרֶק כ"ג

власть: когда Ты благоволишь – я стою, как скала; если же скрываешь Лицо Свое – я в ужасе. Поэтому к Тебе, Господь, взываю я, и Властелина своего умоляю: "Что пользы будет, если прольется моя кровь, если сойду в могилу? Прославит ли прах Тебя, возвестит ли истину Твою? Услышь, Господь, и помилуй меня; помоги мне! Превратил Ты скорбь мою в веселье, развязал вретиче мое и препоясал меня радостью, чтобы воспевала Тебя душа моя и не смолкала. Господь, Бог мой, вечно буду благодарить Тебя".

וְיִהְיֶה И да будет благоволять Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.

יִשַׁב Тот, кто погружен в высшую тайну, постоянно будет пребывать под сенью Всемогущего. Скажи Господу: "Ты защита

ҺИСТАРТА ФАНЭХА ҺАЙЙТИ НИВҺАЛЬ. ЭЛЭХА АДОНАЙ ЭКРА,
ВЕЗЛЬ-АДОНАЙ ЭТХАНАН. МА-БЭЦА БЕДАМИ БЕРИДТИ ЭЛЬ
ШАХАТ, ҺАЁДЕХА АФАР ҺАЯГИД АМИТЭХА. ШЕМА-АДОНАЙ
ВЕХОНЭНИ, АДОНАЙ ҺЭЕ-ОЗЭР ЛИ. ҺАФАХТА МИСПЕДИ
ЛЕМАХОЛЬ ЛИ, ПИТАХТА САКИ ВАТЕАЗЕРЭНИ СИМХА.
ЛЕМААН ЕЗАМЕРХА ХАВОД ВЕЛО ЙИДОМ, (пауза) АДОНАЙ
ЭЛОҺАЙ – ЛЕОЛАМ ОДЭКА.

*Для предохранения от разных неприятностей произносят 7
раз до слова "бишуати".*

ויהי ויהי נואם אדונאי אלוהינו אלנו, умаасэ ядэну
коненá алэну, умаасэ ядэну коненэһу.

ישע ישעв бесэтер эльён, бецэль шадáй йитлонán.
ОМАР ЛААДОНАЙ МАХСИ УМЦУДАТИ, ЭЛОҺАЙ ЭВТАХ-
БО. КИ ҺУ ЯЦИЛЕХА МИПАХ ЯКУШ, МИДЭВЕР ҺАВОТ.
БЕЭВРАТО ЯСЕХ ЛАХ ВЕТАХАТ-КЕНАФАВ ТЕХСЭ, ЦИНА
ВЕСОХЕРА АМИТО. ЛО-ТИРА МИПАХАД ЛАЙЛА, МЕХЭЦ ЯУФ
ЕМАМ. МИДЭВЕР БАОФЕЛЬ ЯҺАЛОХ, МИКЭТЕВ ЯШУД
ЦАҺОРАЙИМ. ЙИПОЛЬ МИЦИДЕХА ЭЛЕФ УРВАВА
МИМИНЭХА, ЭЛЭХА ЛО ЙИГАШ. РАК БЕЭНЭХА ТАБИТ,
ВЕШИЛУМАТ РЕШАЙМ ТИРЪЭ. КИ-АТА АДОНАЙ МАХСИ,
ЭЛЬЁН САМТА МЕОНЭХА. ЛО-ТЕУНЭ ЭЛЭХА РАА, ВЕНЭГА
ЛО-ЙИКРАВ БЕАҺОЛЭХА. КИ МАЛБАХАВ ЕЦАВЭ-ЛАХ,

***** ПЕРЕВОД *****

моя и Оплот мой, Ты властелин мой, на Тебя я буду надеяться!"
Ибо Он спасет тебя от сетей ловца, от губительного мора. Кры-
лом Своим прикроет Он тебя, под сенью крыл Его найдешь ты
убежище, щитом и кольчугой будет для тебя Его истина. Не убо-
ишься ты ни страхов ночных, ни стрелы, летящей днем, ни мора,
крадущегося во тьме, ни смерти, свирепствующей в полдень. Па-
дет слева от тебя тысяча и десять тысяч – справа, а ты останешь-
ся невредим. Лишь глазами своими увидишь, как постигнет зло-
деев кара, ибо говорил ты: "Господь – защита моя", – Всевышне-
го избрал ты прибежищем своим. Не случится с тобой несчастья,
и беда не приблизится к шатру твоему, ибо ангелам Своим при-
кажет Он охранять тебя на всех твоих путях. На руках они будут
носить тебя, чтобы не споткнулась о камень твоя нога. Льва и

עַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנְךָ, פֶּן־תִּגַּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ,
 תִּרְמָם כְּפִיר וְתַנּוּן: כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלָמָהוּ, אֲשַׁנְּבְּהוּ כִּי־יַדַּע שְׁמוֹ:
 יִקְרָאֵנִי וְאַעֲנֶהוּ, עִמּוֹ־אֲנֹכִי בְצָרָה, אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ: אֶרְךְ יָמִים
 אֲשַׁבְּעֶהוּ, וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

שִׁיר לַחֲנוּכָה

מָעוֹז צוֹר יִשׁוּעָתִי. לָךְ נָאָה לְשִׁבְתָּ. תִּבּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי. וְשֵׁם
 תּוֹדָה נְזַבַּח. לְעֵת תְּכִין מִטְּבַח. מִצָּר הַמְּנַבַּח. אִזּוּ אֶגְמַר. בְּשִׁיר
 מְזֻמּוֹר. חֲנֻפֶת הַמְּזֻבָּח:

רְעוֹת שְׁבַעָה נַפְשֵׁי. בְּיַגּוֹן כַּחֵי כְלָה. חַיֵּי מָרְרוּ בְּקִשֵׁי. בְּשַׁעְבוֹד
 מַלְכוּת עֲגָלָה. וּבִידוֹ הַגְּדוּלָה. הוֹצִיא אֶת הַסְּגָלָה. חֵיל פְּרָעָה
 וְכָל־זָרְעוֹ יִרְדוּ בְּאֶבֶן בְּמִצּוּלָה:

דִּבִּיר קָדְשׁוֹ הִבְיָאֵנִי. וְגַם שֵׁם לֹא שָׁקַמְתִּי. וּבֹא נוֹגֵשׁ וְהִגְלִנִי. כִּי
 זָרִים עֲבַדְתִּי. וַיִּזֵּן רַעַל מִסְכָּתִי. כְּמַעַט שְׁעִבְרָתִי. קֶזֶן בְּבָל.
 זָרְבָּבֶל. לְקֶזֶן שְׁבָעִים נוֹשְׁעָתִי:

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

змея попирашь станешь, растопчешь молодого льва и дракона.  
 Сказал Всевышний: "За то, что он стремится ко Мне, Я спасу его;  
 Я вознесу его за то, что знает он Имя Мое. Воззовет он ко Мне –  
 и Я отвечу ему; с ним Я в беде его; Я спасу его и прославлю. Дам  
 насытиться ему долголетием и явлю ему Свое спасение". Дам на-  
 сытиться ему долголетием и явлю ему Свое спасение.

מעוז Твердыня, Оплот спасения моего, Тебя подобает восхва-  
 лять. Да воздвигнется мой Дом молитвы, и там мы принесем  
 благодарственную жертву. Когда уготовишь Ты гибель врагу-ху-  
 лителю, тогда я исполню песнь Псалма при освящении жертвен-  
 ника.

רעות От бед истрадалась душа моя, иссякли в печали силы мои;  
 жизнь мою огорчали жестоко под гнетом "царства телицы".  
 Но Своею великой рукой Он вывел избранный народ. Войско Фа-  
 раона и все его потомство камнем низверглось в пучину.

ЛИШМОРХА БЕХОЛЬ-ДЕРАХЭХА. АЛЬ-КАПАЙИМ ЙИСАУНХА,  
 ПЕН-ТИГОФ БАЭВЕН РАГЛЕХА. АЛЬ-ШАХАЛЬ ВАФЭТЕН  
 ТИДРОХ, ТИРМОС КЕФИР ВЕТАНИН. КИ ВИ ХШАК  
 ВААФАЛЕТЭХУ, АСАГЕВЭХУ КИ-ЯДА ШЕМИ. ЙИКРАЭНИ  
 ВЕЭНЭХУ, ИМО-АНОХИ ВЕЦАРА, АХАЛЕЦЭХУ  
 ВААХАБЕДЕХУ. ОРЕХ ЯМИМ АСБИЭХУ, ВЕАРЭХУ  
 БИШУАТИ.

### ХАНУКАЛЬНАЯ ПЕСНЯ

מַעוֹז מַאֹז צוּר עֲשׂוּאֲתִי, לֶחֶךְ נֹאֵף לֶשֶׁבֶעֵיךְ, תִּכּוֹן בֶּט  
 תֵּפִילָתִי, וְשֵׁאֵם תּוֹדָא נִזְבָּעֵיךְ, לֵעֵת תַּחֲיִן  
 מַטְבְּעֵיךְ, מִיֶּצֶר חַמְנָבֵעֵיךְ, אִז־עֲגֻמּוֹר, בִּשְׂיִר  
 מִיִּזְמוֹר, חַנּוּכָּאֵת חַמִּיזְבְּעֵיךְ.

רַעוּת רַעוּת סַבְּבָא נַפְשִׁי, בְּעִגּוֹן כּוֹחִי כִּילָא, חַיָּי  
 מַרְעֵרֵךְ בִּעְוִי, בִּשְׂבִיבֻד מַלְּחָמָא עֲגֻלָא, וְעֵבְרֵךְ  
 חַגְעוֹלָא, חוֹצִי עֵת חַסְעֻגֻלָא, חֶלֶךְ פַּרְבּוֹ וְעֵבְרֵךְ  
 זַרְבּוֹ יַרְעֵדֵךְ קַעֲוֵן בִּמְצוּלָא.

דְּבִיר דְּבִיר כּוֹדֵשׁ חֵבִיאנִי, וְעֵגָם שַׁמ לּוֹ שַׁכַּתִּי,  
 וְעֵבְרֵךְ נֹגֵס וְעִיגְלָנִי, כִּי זַרְיָם אַבְדֵּתִי, וְעֵן  
 רַאֲלֵךְ מַסַּחֲתִי, כִּימְבָאֵת שֵׁאַבְרָתִי, כֶּעַץ בַּבְּעֵל,  
 זֶרֻבַבְּעֵל, לֶעֱצֵךְ שִׁיבְיָם נוֹשָׂאֵתִי.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

דְּבִיר В Священный Храм Он привел меня, но и там не было мне  
 покоя. Пришел притеснитель и изгнал меня, ибо идолам я  
 служил; вином ядовитым совершал я возлияния и едва не погиб;  
 но вот – конец Вавилону, пришел Зерубавель, и по прошествии  
 семидесяти лет я был спасен.

#### Псалом "Маоз Цур"

Автор гимна – Мордехай бен Ишак (первая половина 13 в.). Его имя составляют первые буквы первых пяти строк. Основная тема гимна – спасение народа Израиля от его врагов с древних времен до наших дней.

Первая строфа (Мем): Божественная помощь через все эпохи ведет нас к конечному Избавлению.

Вторая строфа (Реш): Исход из Египта.

"Царство телицы": древний Египет.

"Египет – прекрасная телица, но идет, идет с севера заклятие. Наемники ее, тельцы раскормленные, повернули назад, отступили, не устояли..." (Иеремия 46:20–21).

Третья строфа (Далет): спасение из Вавилонского изгнания.

"Пришел притеснитель": Навуходоносор.



בָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ אַגְנֵי בֶן הַמְּדַתָּא. וְנִהְיָ לוֹ לְמוֹקֵשׁ  
 וְנִאֲוָתוֹ נִשְׁבְּתָהּ. רֹאשׁ יְמֵינֵי נְשֵׂאתָ. וְאוֹיֵב שְׂמוֹ מְחִיתָ. רֵב  
 בָּנָיו וְקִנְיָנָיו. עַל הָעֵץ תְּלִית׃

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלָי. אָזִי בְיַמֵּי חֲשֻׁמְנַיִם. וּפְרָצוּ חוּמוֹת מִגְּדָלִי.  
 וְטַמְאֻוּ כָּל הַשְּׂמֹנִים. וּמְנוֹתֶיךָ קִנְיָנִים. נַעֲשֶׂה גַם לְשׂוֹשְׁנִים. בְּנֵי  
 בִּינָה. יְמֵי שְׂמוֹנָה. קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים׃

חֲשׂוֹף זְרוּעַ קָדְשֶׁךָ. וְקָרַב קֶזֶן הַיְשׁוּעָה. נָקַם נִקְמַת עַבְדְּךָ.  
 מֵאֲמָה הִרְשָׁעָה. כִּי אָרְכָה הַשָּׁעָה. וְאִין קֶזֶן לִימֵי הִרְעָה. דְּחָה  
 אֲדַמּוֹן. בְּצֶל צֶלְמוֹן. הֶקֶם לָנוּ רוּעִים שְׁבַעָה׃

#### שְׁחָרִית לַחֲנוּכָה

נוהגים להדליק בבית הכנסת נרות חנוכה גם בבוקר בלי ברכה. ומתפללים כמו בחול  
 ומוסיפים בתפילת שמונה עשרה "על הנסים", ואחר חזרת הש"ץ אומרים הלל שלם  
 בברכה תחילה וסוף, ואומר הש"ץ חצי קדיש, ואין אומרים "ברוך שמי"ה" אלא מוציאים  
 ס'ת ואומרים "יהי ה' אלהינו עמנו", "ברוך המקום".

----- ПЕРЕВОД -----

כרות Отсечь вершину кедр возжелал хаман, сын Амдаты, но это  
 стало ему западней, и надменность его пропала. Ты возвы-  
 сил Биньямина и стер имя врага, и многих сыновей его и при-  
 спешников на дереве повесил.

יונים Греки собрались против меня в дни Хасмонеев, сделали про-  
 лом в стенах Храма и осквернили все масло. Но с тем, что  
 осталось в кувшине, произошло чудо для тех, кого сравнивают с  
 лилиями; и сыны Мудрости установили восемь дней для пения и  
 ликования.

חֲשׂוֹף Открой десницу святую Свою и приблизь окончательное  
 спасение, отгнй за рабов Твоих народу злодейскому. Ибо  
 тянется время, но нет конца дням несчастья. Столкни Эдома в  
 царство теней и верни нам семь пастырей.

כָּרֹת כֶּרֶוֹת קוֹמָאֵת בֶּרֶוֹשׁ בִּיקֶשׁ אַגָּי בֶּן הָמְדָאֵת,  
 בֵּנֵי הָיָאֵת לֹ לֶמֶוֹקֶשׁ וְעַאֵוֹתֹ נִישְׁבָּאֵת,  
 רוֹשׁ עִמִּינִי נִסְעָאֵת, וְעוֹאֵב שֶׁמֶוֹ מַחִיטָאֵת, רוֹב בָּנָאֵב,  
 וְעִינְיָאֵב, אֵל הָאֵצַּ תַּלִּיטָאֵת.

יִינִי יֵיבָנִימִי נִיקְבְּעֻץ אֵלָאֵי, אֵזָאֵי בִימֶוֹ חָשְׁמָנִימִי,  
 וּפְרִיץ חוֹמוֹת מִיגְדָלָאֵי, וְעִימֵימֵי קוֹל  
 הָשְׁמָנִימִי, וּמִינוֹתָר קַנְקָנִימִי, נַאֵסָאֵת נֶס  
 לַאֲשׁוֹשָׁנִימִי, בֵּנֵי וִינָאֵת, עִמֶוֹ שֶׁמוֹנָאֵת, קַבְּוֹ שִׁיר  
 וּרְנָנִימִי.

חָסוֹף זֶרֶוֹא קַדֶּשֶׁחָאֵת, וְקַרְעֵב קַעַץ הָאֵשׁוּאֵת,  
 נֶקוֹם נִיקְמָאֵת אַוֶּדֶחָאֵת, מֵעוּמָאֵת הָרֵשְׁאָאֵת, קִי  
 אֶרֶחָאֵת הָשָׁאָאֵת, וְעֵינִי קַעַץ לִימֶוֹ הָרָאָאֵת, דֶּחֶי אֶדְמוֹנִי,  
 בֵּעֵצֵלֵי צַלְמֹנִי, הָקֵמֵי לַאֲנֵי רוֹיִם שִׁיבְוֹאֵת.

### ШАХАРИТ ЛЕХАНУКА

*Молятся как в будний день, и в тефилат "амида" добавляют "аль  
 ханисим...".*

*После повторения молитвы "амида" хазаном читают "הלель  
 шалем". Затем хазан произносит "хаци кадиш", после чего выносятся  
 СЭФЕР-ТОРУ, вызывают для благословения троих молящихся и  
 читают парашат "насо".*

*После окончания чтения Торы произносят "хаци кадиш", возвращают  
 СЭФЕР-ТОРУ в АРОН-КАОДЕШ и продолжают молитву со слов "ашрэ...".*

**"Зерубавель":** князь колена  
 Йеуды (по-видимому, из династии  
 царя Давида). Под его руководством  
 первая группа изгнанников вернулась  
 из Вавилонского плена в Землю Из-  
 раиля.

Четвертая строфа (Каф): чудо Пу-  
 рима.

**"хаман, сын хамдаты":** советник  
 персидского царя Ахашвероша, замыс-

ливший уничтожить всех евреев в пре-  
 делах Персидской империи.

**"Возвысил Биньямина":** Мордехай  
 из колена Биньямина, который в нача-  
 ле событий Пурима "сидел у ворот  
 царских", а в конце их стал вторым  
 лицом империи.

Пятая строфа (Юд): спасение в эпо-  
 ху Маккавеев. Комментарий см. в кни-  
 ге "Ханука" изд. "Маханаим".

## פורים

קודם קריאת המגילה יעורר הש"ץ את הקהל לכיין לצאת ידי חובה בברכותיו, ושהוא מכיין להוציאם ידי חובה, ויודיעם כי חייבים לשמוע את כל המגילה מלה במלה מהש"ץ, ואסור להפסיד אפילו מלה אחת, ולכן כל אחד ואחד מהקהל ישגיח על בניו שלא ירעישו בשעת הקריאה. [וטוב שכל אחד תהא לו מגילה כשרה, דאם לא ישמע תיבה אחת יוכל להשלימה מהמגילה הכשרה שבידו, ואם אין לו - יקח מגילת דפוס ולא יקרא בה אלא ישמע מהש"ץ, דכשהספר בידו יותר נוח].

יעמדו הקהל, והש"ץ מברך גם כן בעמידה, ותחילה יאמר;

בְּרִשׁוֹת מוֹרֵי וְרַבּוֹתַי. והקהל עונים; שְׁמַיִם.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגֵלָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה גִסְיִם  
לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵם הָהֵם בְּזֵמַן הַזֶּה.

ובלילה מוסיף הש"ץ לברך "שהחיינו", ויכוונו הש"ץ והקהל לפטור בברכה זו את סעודת פורים ומשלוח מנות ומתנות לאביונים שגם הם מצוה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיְּמָנוּ,  
וְהִגִּיעָנוּ לְזֵמַן הַזֶּה.

אסור להפסיק בדיבור בשעת קריאת המגילה!

PEREBOД

*Ведущий:*

ברשות С соизволения учителей моих и господ моих. (*Все отвечают:* Небеса!)

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеление о чтении Свитка.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который сделал чудеса отцам нашим в те дни, в это время года.

*Только вечером:*

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени!





*После чтения "МЕГИЛАТ ЭСТЭР" хазан произносит:*

ברוך בָּרוּךְ אֲתָּא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מְלֵךְ הַאֱלֹהִים, [הָאֵל] הָרַב עַתְּ-רִיבְעָנוּ, וְהֵאֲדָן עַתְּ-דִינְנוּ, וְהֵאֲנוֹקֵם עַתְּ-נִיקְמַתְנוּ, וְהֵאֲמֵשַׁלֵּם גִּמְוּלָּה לֶחֶסֶל-וְעֵבֶל נֶאֱפִשְׁנוּ, וְהֵאֲנִיפְרָא לָנוּ מִיְצָרְנוּ. בָּרוּךְ אֲתָּא אֲדוֹנָי, הָנִיפְרָא לֵאמֹר יִיִּסְרָאֵל מִיְכֹּל-צָרֵהֶם, הָאֵל הַמֹּשִׁיָּהּ.

*Затем хазан и община произносят вместе:*

אָרֵר אָרֵר הָמָן בָּרוּךְ מֹרְדֵכַי, אָרֵרָא זֶרֶשׁ בֵּרֻחָא עֵסְתֵּר, אָרֵרִים כֹּל-הָרֵשָׁאִים בֵּרֻחִים כֹּל-יִיִּסְרָאֵל, וְעָגָם חַרְוֹנָא זַחְוֵר לֵטֹב. (3 раз)

*Затем читают "ВЕАТА КАДОШ", и хазан произносит Кадиш "ТИТКАБАЛЬ".*

### ШАХАРИТ В ПУРИМ

*Молятся как в будний день, и в тефилат "АМИДА" добавляют "аль ханисим...".*

*Хазан повторяет молитву "АМИДА" и произносит "ХАЦИ КАДИШ". Затем выносят СЭФЕР-ТОРУ, вызывают троих молящихся для благословения и читают парашат "ВАЯВО АМАЛЕК".*

*Читают "ХАЦИ КАДИШ" и, не возвращая Сэфер-Тору, продолжают "АШРЭ..." и "УВА ЛЕЦИЕН..." до слов "МЕАТА ВЕАД ОЛАМ", после чего читают "МЕГИЛАТ ЭСТЭР".*

*После чтения "МЕГИЛАТ ЭСТЭР" продолжают молитву со слов "ВЕАТА КАДОШ...". После чего хазан произносит кадиш "ТИТКАБАЛЬ", возвращают СЭФЕР-ТОРУ в АРОН-НАКОДЕШ и заканчивают молитву как в будний день.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Хазан и община:*

אָרֵר Проклят хаман, желавший погубить меня! Благословен Мордехай-иудей! Проклята Зереш, жена хамана, угрожавшего мне! Благословенна Эстэр, вступившаяся за меня! А также и Харвона пусть будет помянут добром! (трижды)



## БИРКАТ ҺАИЛАНОТ

### Благословение деревьев

1. *Время благословения деревьев – месяц "нисан".*
2. *Не принято произносить это благословение в субботу и в ЁМ-ТОВ.*
3. *Если в благословении принимало участие десять и более евреев (миньян), то в конце произносят КАДИШ АЛЬ ИСРАЭЛЬ.*
4. *Желательно произнести это благословение за городом.*
5. *Благословение произносят на два и более цветущих плодовых дерева (можно одного вида).*
6. *На дерево, привитое с нарушением закона, не благословляют.*

לשם לֶשֶׁם יִיחֻדַּ קִדְשָׁא בְרִיחַ-הוּ וּשְׁחִינְתֵּי, בִּדְחִילָא וּרְחִימָא וּרְחִימָא וּדְחִילָא, לְיַחְדָּא שֶׁם "עַד" בַּעֲהֵי" בַּעֲבָב" בַּעֲהֵי" בַּעֲיַחְדָּא שְׁלִימִי, בַּעֲשֵׁם כּוֹל-יִיִּסְרָאֵל. הָרֵעַ אֲנָחְנּוּ מִחֲנִימִי מִזְמָנִימִי לְקַאֵם מִצְבָּאֵת הָבַעֲרָחָא שְׁתִּיקֵנּוּ חָחָמִימִי, זִיכְרוֹנָאֵם לִבְרָחָא, אֵלּוּ רֵיעִיֵּת יִלָּנֵי דִּמְלַבְלֵבֵי, וְעֵיֵאֵלֵי לִפְאַנֵּיחָא אֲדוֹנָיֵי אֵלּוּהֵינּוּ וְעֵלּוּהֵי אֲבוֹתֵינּוּ כֵּילָא חִיבָּאֵנּוּ בַּעֲחֵל-הָקָבָאֵנוֹת הָרַעֲוֵיֵת לֶחָבֵיֵן בַּבְּעֵרָחָא הָזֵיֵת וְעֵסֹדוֹתֵהָ.

יהי ויהי הוֹאֵם אֲדוֹנָיֵי אֵלּוּהֵינּוּ אֵלֵּנּוּ, וְאַמַּאֵסֵי יָדֵּנּוּ כּוֹנֵנָא אֵלֵּנּוּ, וְאַמַּאֵסֵי יָדֵּנּוּ כּוֹנֵנֵיֵהּ. (2 *раза*)

ברוך בָּרוּךְ אַתָּא אֲדוֹנָיֵי אֵלּוּהֵינּוּ מֵאֵלֶּךְ הָאֵלָּמִי, שְׁלֹוֹ חֵסֵרֵי בְּעוֹלָמֵי כֵּלָּמִי, וְעֵבָרָא וּבְרִיעֵיֵת תּוֹבוֹת וְעֵילָנוֹת תּוֹבוֹת לִפְאַנֵּיֵת בְּאַהֵם בְּעֵיֵ אֲדָּמִי.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

благословлять, видя цветущие деревья. И да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы [наше служение] было пред Тобой, как если бы нам удалось в полной мере настроиться на это благословение и тайны его.

יהי И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (*дважды*)

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, в мире Которого нет недостатка ни в чем; Он создал в нем прекрасные творения и прекрасные деревья, чтобы ими наслаждались люди.



## סדר הברית

צריך להכין כסא לאלהיו הנביא ז"ל הנקרא "מלאך הברית", והמנהג להכין שני כסאות, אחד לסנדק ואחד לאלהיו ז"ל, ומעמידים את הכסא של אלהיו ז"ל לצד שמאל של כסא הסנדק, שהוא לימין המוהל. ויש נוהגים שהסנדק יושב על הכסא שהכינו לאלהיו הנביא ז"ל. ונהגו להביא כלי מלא חול ועפר, להטמין שם את הערלה לאחר הברית, ואם חל הברית בשבת יזהרו להכין כלי עם חול ועפר תחוח [ =מפורר, לא מוצק] מערב שבת.

וכשמביאים את התינוק לעשות הברית, עומדים כל הקהל ואומרים;

### בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ.

קודם הברית מניח המוהל את התינוק על כסאו של אלהיו הנביא ז"ל, ואומר "זה הכסא של אלהיו הנביא" שאם לא יאמר כן לא יבא שם;

זֶה הַכֶּסֶא שֶׁל אֱלֹהֵי הַנְּבִיא מִלְאָךְ הַבְּרִית זְכוּר לְטוֹב.

וכשלוקח אבי הבן את התינוק בידיו, נהגו שאומר קודם פסוקים "שש אנכי" "זבחי אלהים". ואחר כך יאמר פסוק "אשרי תבחר".

שֵׁשׁ אַנְכִי עַל־אִמְרַתְךָ, בְּמוֹצֵא שָׁלֵל רַב: זְבַחִי אֱלֹהִים רוּחַ  
נִשְׁבָּרָה, לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְבָה, אֱלֹהִים לֹא תִבְוֶה: הַיְטִיבָה  
בְּרִצּוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם: אֵז תִּחְפְּזֵנּוּ זְבַח־צַדִּיק  
עוֹלָה וּכְלִיל, אֵז יַעֲלוּ עַל־מִזְבֵּחַךָ פָּרִים:

ואחר כך ממשיך אבי הבן לומר;

אֲשֶׁרִי תִבְחַר וְתִקְרַב, יִשְׁפֵן חֲצֵרֶיךָ,

----- ПЕРЕВОД -----

Благословен входящий именем Господа!

*Mohelev:*

זה Вот кресло пророка Элиягу, ангела Завета обрезания, да будет он помянут добром.

*Omeq:*

שש Рад я исполнить повеление Твое, словно нашел я богатый клад. Жертвы Богу – дух сокрушенный; сердце сокрушенное и удрученное, Боже, презирать не будешь. Сделай добро Сиону по благоволению Твоему, отстрой стены Иерусалима. Тогда захочешь Ты жертвы справедливости, всесожжения и жертвы цельной, тогда возложат на жертвенник Твой быков.

## СЭДЕР ҺАБЕРИТ Порядок обрезания

*Принято ставить два кресла: одно для сандака и одно для элияһу Һанави. По обычаю приносят немного земли и песка в небольшом сосуде (туда кладут крайнюю плоть ребенка). Если обрезание производится в субботу, то земля и песок должны быть рыхлыми.*

*Когда заносят ребенка, присутствующие говорят:*

ברוך **БАРУХ ҺАБА́ БЕШЕМ АДОНа́Й.**

*Кладут младенца в "кресло Элияһу Һанави", после чего моһель произносит:*

זֶה **ЗЕ ҺАКИСЭ ШЕЛЬ ЭЛИЯһУ ҺАНАВИ́ МАЛЪАХ ҺАБЕРИ́Т ЗАХУ́Р**  
**ЛЕТОВ.**

*Держа ребенка на руках, отец произносит:*

שָׁמַע **САС АНОХИ́ АЛЬ-ИМРАТЭ́ХА, КЕМОЦЭ́ ШАЛА́ЛЬ РАВ.**  
**ЗИВХЭ́ ЭЛОҺИ́М РУ́АХ НИШБАРА́, ЛЕВ-НИШБА́Р**  
**ВЕНИДКЭ́, ЭЛОҺИ́М ЛО ТИВЗЭ́. ҺЕТИ́ВА ВИРЦОНЕХА́ ЭТ-**  
**ЦИ́ОН, ТИВНЭ́ ХОМО́Т ЕРУШАЛА́ИМ. АЗ ТАХПО́Ц ЗИВХЭ́-**  
**ЦЭ́ДЕК ОЛА́ ВЕХАЛИ́ЛЬ, АЗ ЯАЛУ́ АЛЬ-МИЗБАХАХА́ ФАРИ́М.**

אשרי **АШРЭ́ ТИВХА́Р УТКАРЕ́В, ЙИШКОН́ ХАЦЕРЭ́ХА,**

═══════════════════════════════════════════════════════════════════ ПЕРЕВОД ════════════════════════════════════════════════════════════════

אשרי **Счастлив избранный Тобою; его Ты приблизил, чтобы он**  
**обитал во дворах Твоих.**

### **Сэдер Һа-берит – Порядок обрезания**

Сказано в Торе: "Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас всякий мужского пола..." (Бершит 17:12). Обрезание является символом союза, который Бог заключил с еврейским народом (поэтому на иврите обрезание называется "берит-мила" – буквально "союз, [заключенный через заповедь] обрезания"). Евреи соблюдали заповедь обрезания на протяжении всей своей неслезной истории, и даже сегодня абсолютное большинство евреев во всем мире, как религиозных, так и нерелигиозных, делают обрезание своим детям.

Заповедь обрезания указывает на то, что человек не рождается совершенным. Напротив, он должен постоянно и всю жизнь совершенствовать себя, чтобы стать действительно полноценным человеком; и обрезание – первый шаг на этом пути.

**Вот кресло пророка Элияһу:** Пророк Элияһу (который "возревновал... о том, что оставили союз [обрезания] сыновья Израиля" – Книга Царей I, 19:14) после того, как живым покинул землю, незримо присутствует при всяком обрезании. Поэтому перед обрезанием моһель произносит: "Элияһу – вот твое [т.е. заповедь, о которой ты

ועונים הקהל;

נְשַׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ, קִדְשׁ הַיְכָלְךָ:

ובארץ ישראל המנהג שאבי הבן מוסיף לומר שני פסוקים "אם אשכחך ירושלים",  
ואחר כך אומר "שמע ישראל".

אִם־אֶשְׁכַּחְךָ יְרוּשָׁלַם, תִּשְׁכַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי לְחַפְי אִם־לֹא  
אֶזְכְּרֶנּוּ, אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל־רֹאשׁ שְׂמֹחֲתִי:  
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

יְהוָה אֶחָד, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יֵמֶלֶךְ לְעֹלָם וָעַד: (שתי פעמים)

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא, (שתי פעמים)

אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא: (שתי פעמים)

ויברך אבי הבן בכוונה, ויש להזכירו שלא ידבר עד גמר הברית וברכת "שהחיינו".

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ לְהַכְנִיסוֹ בְּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אַבִּינוּ.

והקהל והמוהל אומרים:

בָּשֵׁם שֶׁהֵכֵנְסָתוּ לְבְרִית, כֶּךָ תִּזְכֶּה לְהִכְנִיסוֹ לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה  
וּלְמִצְוֹת וּלְמַעֲשֵׂים טוֹבִים.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

Присутствующие:

И мы насытимся блаженством в Храме Твоем, святом
Дворце Твоем!

В Земле Израиля отец добавляет:

אִם־אֶשְׁכַּחְךָ Если я забуду тебя, Иерусалим, пусть отсохнет рука моя!

Пусть прилипнет к небу мой язык, если не буду помнить
о тебе, если не поставлю Иерусалим во главу веселья моего!

שמע Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

יהוה Господь царствует, Господь царствовал, Господь будет царст-
вовать во веки веков! (дважды)

אנא Мы молим: Господь, спаси нас! (дважды)

אנא Мы молим: Господь, даруй нам успех! (дважды)

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освя-
тивший нас Своими заповедями и повелевший нам приоб-
щить [ребенка] к союзу Авраама, отца нашего!

Присутствующие отвечают:

נישבע נישבעָА БЕТУВ БЕТЭ́ХА, КЕДОШ **HEXALEXA.**

В Эрец-Йисраэль отец младенца добавляет:

אם-אשכחך **ИМ-ЭШКАХЭ́Х** ЕРУШАЛА́ИМ, ТИШКА́Х ЕМИНИ́. ТИДБА́К-ЛЕШОНИ́ ЛЕХИКИ́ ИМ-ЛО ЭЗКЕ́РЭ́ХИ, ИМ-ЛО ААЛЕ́ ЭТ-ЕРУШАЛА́ИМ АЛЬ РОШ СИМХАТИ́.

Затем продолжает:

שמע **ШЕМА́** ЙИСРАЭ́ЛЬ, АДОНА́Й ЭЛО́הЭ́НУ, АДОНА́Й ЭХА́Д.
יהוה **АДОНА́Й** МЭ́ЛЕХ, АДОНА́Й МАЛА́Х, АДОНА́Й ЙИМЛО́Х
ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. (2 раза)

אנא **АНА́** АДОНА́Й **НОШИА́** НА, (2 раза)

אנא **АНА́** АДОНА́Й **НАЦЛИ́ХА** НА. (2 раза)

Отец младенца благословляет:

ברוך **БАРУ́Х** АТА́ АДОНА́Й ЭЛО́הЭ́НУ МЭ́ЛЕХ **НО**ЛА́М, АШЭ́Р
КИДЕША́НУ БЕМИЦОТА́В, ВЕЦИВА́НУ ЛЕ**HE**ХНИСО́
БИВРИТО́ ШЕЛЬ АВРА**HA**М АВИ́НУ.

Моэль и присутствующие отвечают:

כשם **КЕШЭ́М** ШЕ**HE**ИХНАСТО́ **ЛА**БЕРИТ, КАХ **ТИ**ЗКЭ́
ЛЕ**HE**ХНИСО́ ЛЕТОРА́ **У**ЛЬХУПА́ **У**ЛЬМИЦВО́Т
УЛЬМААСИ́М ТОВИ́М.

פירוש הפסוקים ПЕРЕВОД פירוש הפסוקים

Моэль и присутствующие:

כשם Так же, как приобщился [этот ребенок] к союзу обрезания, пусть приобщится он к Торе и к "хупе", и к добрым делам!

так ревновал] перед тобой". "Кресло Элияху" – это обычно особое красиво украшенное кресло, используемое только для обряда обрезания. Однако, если такого особого кресла нет, то подходит любое кресло.

Два благословения на обрезание. В отличие от других заповедей, при исполнении которых говорится одно "благословение на заповедь", при обрезании говорятся два таких благословения; и они связаны с двумя союзами, которые Бог заключил с еврейским народом. Первое благо-

словение связано с "союзом на Синае", согласно которому евреи должны исполнять Законы Торы, и среди них заповедь обрезания (Ваикра 12:3), а второе – с "союзом Бога с Авраамом", который выражается в праведном пути жизни, как сказано: "Ибо избрал Я Авраама для того, чтобы он заповедал сыновьям своим и дому своему после себя соблюдать путь Господа, творя добро и справедливость, чтобы выполнил Господь по томкам Авраама все, о чем Он обещал ему" (Берешит 18:19).

ושמים את הילד על ברכי הסנדק, ואם אבי הבן הוא לא זה שעושה ברית לבנו - אז המוהל מבקש מאבי הבן שיאמר שהוא ממנה אותו שליח, וטוב שיאמר אבי הבן בפיו כך:

הִנְנִי מְמַנֶּה אוֹתְךָ שְׁלִיחַ-מְצֻוָּה בְּמִקוּמִי, לְמוֹל אֶת בְּנִי.

וקודם שימול יברך המוהל ברכה זו:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה.

ואחרי שימול, תכף ומיד יברך אבי הבן ברכה זו:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֵחִינוּ וְקִיַּמְנוּ,
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

אם הציבור בצער, טוב שיאמרו הצבור בין מילה לפריעה י"ג מדות של רחמים בכוונה, ויראו נפלאות בעז"ה. ויש נוהגים להוסיף פסוקי "מי אל כבוד".

סְבָרֵי מְרַנְּנִי. (ועונים השומעים); לְחַיִּים.

ואחר כך יברך ברכת "בורא פרי הגפן", ולא יטעם מהיין מיד, אלא רק לאחר ברכת "בורת הברית" יטעם מעט מן היין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

ואחר כך יקח הדס או מין אחר של בשמים ויברך כברכתו, חוץ משאם חל הברית בתשעה באב שאין לברך על הבשמים, אלא ידלג לברכת "אשר קידש". וכשמברך ברכת הבשמים יזהר שיטול הבשם כדרך גדילתו, וצריך שיאחזנו ביד ימין. ויכוין במחשבתו בארבע תיבות אלו; "ריח ניהוח אשה לה".

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֲצֵי / מִינֵי / עֲשָׂבִי / בְּשָׂמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשׁ יָדִיד
מִבְּטָן, וְחָק בְּשָׂארוֹ שָׂם, וְצִאֲצָאוֹ חָתַם בְּאוֹת בְּרִית

ПЕРЕВОД

Отец произносит:

Вот я назначаю тебя посланником заповеди вместо себя, обрезать моего сына.

Мохэль:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам заповедь об обрезании.

Кладут ребенка на колени "САНДАКА".

Отец произносит:

הַנִּי הִינֵנִי מֵמָנָהּ אֶתְחָא שְׁלִיחָ-מִיּוֹצֵא בִּמְקוֹמִי, לַמּוֹלֵד
 אֶת בְּנִי.

Моэль благословляет:

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
 קִדְּשָׁנוּ בְּמִיּוֹצֵא, וַעֲצִיבָנוּ אֶל הַמִּילָה.

Сразу после обрезания отец младенца произносит:

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים,
 שֶׁהֵחֵיךְנוּ בְּעִימָנוּ, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה.

*Затем произносит над бокалом вина следующее
 благословение:*

סַבְרָה מֵרַחֵם מֵרַחֵם. *Отвечают:* לֵחַיִּים.

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, בּוֹרֵא
 פֶּרִי הָאָרֶץ.

Затем произносит благословения на ароматные запахи:

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, בּוֹרֵא אֶת
 (מִיּוֹצֵא/ אֶת) הַזֶּמֶן.

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
 קִדְּשָׁנוּ בְּמִיּוֹצֵא, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה,

***** ПЕРЕВОД *****

После обрезания отец произносит:

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, בּוֹרֵא אֶת
 הַזֶּמֶן, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה,
 וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה!

סַבְרָה מֵרַחֵם מֵרַחֵם! (Лехаим!)

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, בּוֹרֵא
 אֶת הַזֶּמֶן, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה,
 וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה!

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, בּוֹרֵא
 אֶת הַזֶּמֶן, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה,
 וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה!

בְּרִיךְ אֱתָא אֲדוֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים, בּוֹרֵא
 אֶת הַזֶּמֶן, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה, וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה,
 וְהִיגִיבָנוּ לַזֶּמֶן הַזֶּה!

Освятил возлюбленного Своего с день и который назван в Торе "любимым" (Берешит 22:2).
момента его рождения: имеется в виду Ицхак, который был обрезан на 8-й

קָדַשׁ. עַל פֶּן בְּשֹׁכֵר זֶה, אֵל חַי חִלְקֵנוּ צוּרְנוּ צִוְּהָ (יש גורסים; צִוְּהָ) לְהַצִּיל יְדִידוֹת זָרַע קָדַשׁ שְׂאֲרָנוּ מִשְׁחַת, לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר שָׁם בְּבִשְׁרָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, כּוֹרֵת הַבְּרִית. (יטעם מעט מהיין)

ואחר כך יאמרו נוסח ברכה לילד המהול, וקוראים לו שם.

כשאבי הבן הוא המברך

יאמר נוסח זה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, קָיָם אֶת
בְּנֵי זֶה לִי וְלְאִמּוֹ, וַיִּקְרָא
שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל (פלוני בן פלוני), יְהִי
רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שְׂאֵשְׁמַח בְּיוֹצֵא חֲלָצִי,
וְתִגַּל הָאִשָּׁה בְּפָרִי בְטֻנָּהּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, קָיָם
אֶת הַיָּלֵד הַזֶּה לְאָבִיו
וְלְאִמּוֹ, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל (פלוני
בן פלוני), יִשְׂמַח הָאִישׁ בְּיוֹצֵא
חֲלָצָיו, וְתִגַּל הָאִשָּׁה בְּפָרִי בְטֻנָּהּ.

בְּאִמּוֹר; יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמְךָ, וְתִגַּל יוֹלְדֶתְךָ: וְנֹאמַר; וְאֶעֱבֹר עֲלֶיךָ
וְאִרְאֶךָ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, (כשאומר "ואומר לך" יטבול אצבעו ביין ויתן בפי
התינוק, וכן בפעם ב כשחוזר לומר "ואומר לך") וְאִמַּר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַי, וְאִמַּר לְךָ
בְּדַמְיֶךָ חַי: וְנֹאמַר; זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, דְּבַר צִוְּהָ לְאֵלֶיךָ דּוֹר: אֲשֶׁר
בְּרַת אֶת־אֲבִרְהָם, וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֵק,

PEREBOVA

и закон запечатлел на плоти его, и потомков его отметил знаком священного союза. И в награду за это повелел Бог живой, наша Доля и Оплот наш, спасти души от уничтожения, – ради союза, знак которого Он запечатлел на плоти нашей. Благословен Ты, Господь, заключающий союз!

*Если отец младенца читает сам,
то он произносит:*

אֱלֹהֵינוּ בּוֹג נַחֵם וּבּוֹג אֲבוֹתֵינוּ נַחֵם!
סוֹחֵרֵינוּ הַזֶּה לְיָמֵינוּ וְלְיָמֵי אִמּוֹנוֹ,
וְיִגְדַל הַיָּלֵד הַזֶּה לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ,
וְיִשְׂמַח הָאִישׁ בְּיוֹצֵא חֲלָצָיו, וְתִגַּל
הָאִשָּׁה בְּפָרִי בְטֻנָּהּ. וְנֹאמַר; זָכַר
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, דְּבַר צִוְּהָ לְאֵלֶיךָ
דּוֹר: אֲשֶׁר בְּרַת אֶת־אֲבִרְהָם, וּשְׁבוּעָתוֹ
לְיִשְׁחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֵק,

Бог наш и Бог отцов наших! Сохрани этого ребенка для отца и для матери его, и да будет он наречен в Израиле (дают имя младенцу). Пусть радуется отец сыну своему и пусть радуется мать плоду чрева своего,

ВЕЦЕЭЦААВ ХАТÁМ БЕÓТ БЕРÍТ КÓДЕШ. АЛЬ КЕН БИСХÁР
 ЗО, ЭЛЬ ХАЙ ХЕЛЬКЭНУ ЦУРЭНУ ЦАВЭ ЛЕҢАЦИЛЬ ЕДИДÝТ
 ЗЭРА КÓДЕШ ШЕЭРЭНУ МИШÁХАТ, ЛЕМААН БЕРИТÓ АШЕР
 САМ БИВСАРЭНУ. БАРУХ АТÁ АДОНÁЙ, КОРЭТ ҺАБЕРÍТ.

Отпивает глоток и продолжает:

*Если отец младенца читает сам,
 то он произносит:*

אלהיך элоһэну велоһэ
 авотэну, каэм эт бени
 зе ли улъимó, вейикарэ
 шемó бейисраэль *(дают имя
 младенцу)*, еһи рацон
 милефанэха шеэсмáх беёцэ
 халацай, ветагэль һаиша
 бифри витна.

אלהיך элоһэну велоһэ
 авотэну, каэм эт
 һаэлед һазэ леавив
 улъимó, вейикарэ шемó
 бейисраэль *(дают имя
 младенцу)*, йисма́х һаиш
 беёцэ халаца́в, ветагэль
 һаиша́ бифри́ витна́.

КААМУР: ЙИСМАХ-АВИ́ХА ВЕИМЭ́ХА, ВЕТАГЭ́ЛЬ ЁЛАДТЭ́ХА.
 ВЕНЕМА́Р: ВАЭЭВО́Р АЛАЙИ́Х ВАЭРЬЭ́Х МИТБОСЭ́СЕТ
 БЕДАМА́ЙИХ, *(произнося эти слова, смачивает губы младенца вином)*
 ВАОМАР ЛАХ БЕДАМА́ЙИХ ХАЙИ́, ВАОМАР ЛАХ БЕДАМА́ЙИХ
 ХАЙИ́. ВЕНЕМА́Р: ЗАХА́Р ЛЕОЛА́М БЕРИТÓ, ДАВА́Р ЦИВА́
 ЛЕЭЛЕФ ДОР. АШЕР КАРА́Т ЭТ-АВРАҢА́М, УШВУАТÓ
 ЛЕЙИСХА́К. ВАЯАМИДЭ́ҢА ЛЕЯАКÓВ ЛЕХО́К, ЛЕЙИСРАЭ́ЛЬ

***** ПЕРЕВОД *****

как сказано: "Возрадуются отец твой и мать твоя, возликует ро-
 дившая тебя". И еще сказано: "И проходил Я мимо тебя, и уви-
 дел: лежишь ты в крови своей. И сказал Я тебе: «В крови своей
 живи!» И сказал Я тебе: «В крови своей живи!»" И сказано: "Вечно
 помнит Он союз Свой, слово, заповеданное Им тысяче поколе-
 ний, союз, который заключил Он с Авраһамом, и клятву, данную
 Им Ицхаку. И установил Он это Якову в закон, Израилю – в

В крови своей живи! Т.е. долголе-
 тие дается в награду за пролитую
 кровь. Данный стих из пророка Йе-
 хезкеля, обращенный к народу Из-
 раиля, дважды повторяет слово
 "кровь". Мудрецы толкуют это так:
 "В заслугу за кровь Пасхальной жерт-

вы, принесенной при выходе из Егип-
 та, а также за кровь, пролитую при
 обрезании".
Наречение имени. Имя дается в
 этот момент потому, что только после
 обрезания человек становится совер-
 шенным.

לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: הוֹדוּ לַיהוָה אֱלֹהֵי פִי-טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסֹדוֹ:
 (פלוגי בן פלוגי) זֶה הַקְּטָן – אֱלֹהִים יִגְדְּלֵהוּ, וְכִשְׁם שְׁנַכְנַם לְבְרִית כֶּךָ
 יִכְנַם לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמִצּוֹת וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים, וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר
 אָמֵן. (וישׁתה המברך שיעור).

ואחר כך אומרים הקהל יחד:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, אֲשֶׁר־יִרְאֵהוּ יְהוָה, הַהֲלֹךְ בְּדַרְכָּיו: יִגִּיעַ כַּפְּיֶךָ כִּי
 תֵּאבֵל, אֲשֶׁר־יִדְּבַר וְטוֹב לָךְ: אֲשֶׁתִּיךָ כַּגֶּפֶן פְּרִיָּה בִּירְכָתִי בֵּיתְךָ, כַּגֶּדֶךָ
 כְּשֶׁתְּלִי וְיִתִּים סָבִיב לְשִׁלְחָנְךָ: הִגֵּה כִּי-כֵן יִבְרַךְ גְּבֶרְךָ יְרֵא יְהוָה: יִבְרַךְ
 יְהוָה מִצִּיּוֹן, וְרֵאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְרֵאָה-בְּנִים לְבְנֶיךָ,
 שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:

ואחר כך אומרים קדיש "יהא שלמא".

וְתִגְדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעֲוִיתָהּ.
 וְיִמְלִיד מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח פְּרָקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).
 בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.
 (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם
 לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא וְתַבְרָךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרַומֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר,
 וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל, שְׁמָה דְקַדְשָׁא בְרִיד־הוּא, (הקהל עונים:) אָמֵן (אמת). לְעָלְמָא מִן
 כָּל-בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא, דְאָמִירִן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל
 עונים:) אָמֵן (אמת).

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא, חַיִּים וְשָׁבַע, וְיִשׁוּעָה וְנַחְמָה, וְשִׁזְבָּא, וְרַפּוּאָה,
 וְגִאָּלָה, וְסְלִיחָה וְכַפְרָה, וְרוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
 (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

עֵשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחְמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,
 וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים:) אָמֵן (כ"ד).

ПЕРЕВОД

союз вечный". Благодарите Господа, ибо Он добр, ибо вечна милость Его! (имя младенца и его отца). Пусть этот младенец большим вырастет! И так же, как он приобщился к союзу обрезания, пусть приобщится он к Горе и к "хупе", и к добрым делам! И да будет воля Его, и скажем: "Амэн!"

סדר פדיון הבן

לוקח הכהן את הילד ושואל את האב כלשון הכתוב כאן, וטוב וראוי שהכהן ישאל בתחילה את האב והאם אם הם כהן או לוי. ואם האב לא מבין ארמית חייב הכהן לומר לו הכל בלשון הקודש, **ולא יראה הכהן לאבי הבן את הסידור שיענה לפי מה שכתוב, דאם כן יכול להיות שבאמת הוא כהן או לוי, ורק בגלל שכתוב ש"אבי הבן אומר; "לא" אמר שהוא לא כהן או לוי, וכן בכל התשובות, אלא צריך שהשאלה והתשובה יהיו אמיתיות.** (ומה שמדפיסים התשובות זה שידע הכהן מה צריך אבי הבן לענות).

הכהן לאב; **הָאֵם אֶתָּה כֹּהֵן אוֹ לְוִי?**

האב לכהן; **לֹא.**

הכהן לאב; **בְּנֶדְךָ זֶה בְּכוֹר הוּא?**

האב לכהן; **כֵּן.**

הכהן לאב; **בְּמֵאי פְעִית טָפִי, בְּבִנְךָ בְּכוֹרְךָ, אוֹ בְּחַמְשָׁה סְלָעִים**

דִּמְחַיְבְּתָ לְפָדוֹת בְּהֵן? (תרגום: בְּמָה אַתָּה רוֹצֵה יוֹתֵר, בְּבִנְךָ

בְּכוֹרְךָ, אוֹ בְּחַמְשָׁה סְלָעִים שְׁחֵיב אֶתָּה לְפָדוֹת בְּהֵן?).

האב לכהן; **בְּבִנִי בְּכוֹרִי.**

הכהן לאם; **הָאֵם אֶתְּ פִּהְנָת אוֹ לְוִיָּה?**

ПЕРЕВОД

Кохэн спрашивает отца ребенка:

האם Ты кохэн или левит?

Отец: Нет.

Кохэн: Твой сын – первенец?

Отец: Да.

Кохэн: Что ты предпочитаешь – своего первородного сына или пять "сэла", которые ты обязан отдать мне в качестве выкупа за него?

Отец: Своего сына, первенца.

Кохэн спрашивает мать ребенка:

האם Ты дочь кохэна или левита?

СЭДЕР ПИДЬЁН ҺАБЭН

Порядок выкупа первенца

Каждый еврей (который не является кохэном и леви) обязан выкупить своего сына на 31 день с момента рождения ребенка, если тот – первый ребенок у матери (которая также не из колен кохэнов и левитов). Сумма выкупа должна соответствовать стоимости примерно 100 г серебра.

Кохэн спрашивает отца ребенка:

בן אב אֵימ אָט אַ חוֹהֵן עַל לֵוִי?

Отец отвечает: לו.

Кохэн: בִּינְחָא זֶע בֶּחֹר הוּ?

Отец отвечает: כֵּן.

Кохэн: בְּמַאי בָּאִית תַּפְּחֵ, בִּבְיַנְחָא בְּעוֹרֵחָא, עַל בַּחֲמִישָׁא סֵלַיִם דִּמְחַאִיבֵת לִפְדוֹת בַּחֵן? (Что в переводе на иврит означает: בָּמָא אָט רֹצֵף עֵתֶר, בִּבְיַנְחָא בְּעוֹרֵחָא, עַל בַּחֲמִישָׁא סֵלַיִם שֶׁחַאִיבֵת אָט לִפְדוֹת בַּחֵן?)

Отец отвечает: בִּבְנֵי בְּעוֹרֵי.

Кохэн спрашивает мать ребенка:

בן אב אֵימ אַתְּ כּוֹהֵן־עַל לֵוִי?

“Сэдер пидьон Һа-бэн” – Порядок выкупа первенца

“Посвяти Мне каждого первенца, рождающегося первым у матери своей...” (Шмот 13:2). “Но первенца из людей ты должен выкупить, в одностороннем возрасте выкупи его, и выкуп его будет пять шекелей серебряных...” (Бемидбар 18:15–16). Эта заповедь является напоминанием о “казни первенцев” перед Исходом евреев из Египта.

По прошествии 30 дней со дня рождения сына родители приносят его к кохэну, как к представителю Храма, чтобы “выкупить” ребенка. Отец сообщает кохэну, что этот ребенок первенец у своей матери. Кохэн спрашивает отца, желает ли он отдать своего сына или же хочет выкупить его за сумму в 5 “сэла” (монета, соответствующая “шекелю” серебра). Отец, разумеется, от-

вечает, что он хочет выкупить ребенка, передает кохэну серебряную вещь весом в пять “шекелей” древнего Израиля (примерно 96 г), и этим совершает выкуп. В наше время принято, что по окончании обряда выкупа кохэн “дарит” серебро обратно отцу.

Выкупают только первородного сына, т.е. такого, который родился от первой беременности его матери. Если отец или мать ребенка левиты (или кохэны), то они не должны выкупать своих первенцев, т.к. все колено Леви посвящено Богу и не может быть выкуплено от службы Ему. Выкупу подлежит только мальчик, рожденный естественным образом (не кесаревым сечением). Если у мужчины родилось несколько первенцев от разных жен, то он обязан выкупить их всех. Если первенец не был выкуплен на 30-й день, то эту заповедь можно выполнить в лю-

Мать отвечает: ЛО.

Кохэн: БЕНЭХ ЗЕ БЕХОР ҺУ? ШЕМЭ ЯЛАДТ БЕН АХЭР
ЛЕФАНАВ, О ШЕМЭ ҺИПАЛЫТ?

Мать отвечает: ЗЕ БЕНИ ВЕХОРИ, ЛО ЯЛАДТИ ВЕЛО
ҺИПАЛЫТИ ЛЕФАНАВ.

Кохен произносит:

☞ ЗЕ ҺАБЭН БЕХОР ҺУ, ВЕ ҺАКАДОШ БАРУХ ҺУ ЦИВАЛИ ФДОТО,
ШЕНЕМАР: УФДУЯВ МИБЭН-ХОДЕШ ТИФДЕ, БЕЭРКЕХА
КЭСЕФ ХАМЭШЕТ ШЕКАЛИМ БЕШЕКЕЛЬ ҺАКОДЕШ, ЭСРИМ
ГЕРА У. КЕШЕ ҺАЙИТА БИМБЭ ИМЕХА ҺАЙИТА БИРШУТ АВИХА
ШЕБАШАМАЙИМ УВИРШУТ АВИХА ВЕИМЕХА, АХШАВ АТА
ВИРШУТИ ШЕАНИ ХО ҺЭН, ВЕАВИХА ВЕИМЕХА МЕВАКШИМ
ЛИФДОТЕХА ШЕАТА ВЕХОР МЕКУДАШ, ШЕКЭН КАТУВ:
ВАЙДАБЭР АДОНАЙ ЭЛЬ-МОШЕ ЛЕМОР. КАДЕШ-ЛИ ХОЛЬ-
БЕХОР – ПЭТЕР КОЛЬ-РЕХЕМ – БИВНЕ ЙИСРАЭЛЬ, БААДАМ
УВАБЕ ҺЕМА, ЛИ ҺУ.

Отец держит в руках выкуп и произносит:

☞ АНИ РОЦЭ ЛИФДОТО, ШЕКАХ КАТУВ БАТОРА: АХ ПАДО
ТИФДЕ ЭТ БЕХОР ҺААДАМ. ВЕХАТУВ: УФДУЯВ МИБЭН-
ХОДЕШ ТИФДЕ, БЕЭРКЕХА КЭСЕФ ХАМЭШЕТ ШЕКАЛИМ
БЕШЕКЕЛЬ ҺАКОДЕШ, ЭСРИМ ГЕРА ҺУ.

***** ПЕРЕВОД *****

первенец, посвященный (Всеvyšнему), ибо так сказано (в Торе):
”И сказал Господь Моше, говоря: Посвяти Мне каждого первенца,
разверзающего всякие недра в среде сынов Израиля, от чело-
века до скота – Мои они”.

Отец держит в руках выкуп и произносит:

☞ Я хочу выкупить его, ибо так написано в Торе: ”Но ты должен
выкупить первенца из людей”. И написано: ”В одномесячном
возрасте выкупи его по оценке – пять серебряных шекелей, по
шекелю священному, двадцать гер он”.

бой момент жизни. Если 30-й день совпадает с Субботой или Праздником, то выкуп переносится на исход этого дня.

Ты дочь кохэна или левита?.. – Нет:
т.е. не дочь левита или кохэна, которые не выкупают первенцев.

קודם שיברך אבי הבן "על פדיון הבן" יאמר "לשם יחוד" זה מ"סנסן ליאיר";

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא בְּרִידָהּ הוּא וּשְׂכִינְתָּהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא
שֵׁם יו"ד וְה"א בְּנֵא"ו וְה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יְהוּה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל,
הֵנָּה אֲנִכִּי בָּא לְקַיִם מִצְוֹת עֲשֵׂה מִן הַתּוֹרָה שְׁצִוְנוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא; וְכַל
בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה: וְהָרִינִי נוֹתֵן חֲמִשָּׁה סְלָעִים לְכֹהֵן, סוּד הַחֶסֶד. וְיְהִי
רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שְׁתַּעֲלֶה עָלַי בְּאֵלוֹ כּוֹנְנֵי כָּכֶל־
הַכּוֹנְנֹת הַרְּאוּיֹת לְמִצְוָה זוֹ, וְתַעֲלֶה עָלַי בְּאֵלוֹ קְיָמְתִּיהָ בְּכָל־פְּרָטֶיהָ וְדִקְדוּקֶיהָ
וְשֵׁשׁ מְאוֹת וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִצְוֹת הַתְּלוּיֹת בָּהּ. וּבְרַב רַחֲמִיךָ בְּכַח שְׂאֵנִי מְקַיֵּם
מִצְוָה זוֹ לְפָדוֹת פְּטו"ר רַחֵם - יִתְמַתְקוּ הַדֵּינִים הַעוֹלָיִם בְּכָל־לֵוִיתִם פְּטו"ר. וְכַל־
הַנְּשָׁמוֹת שְׂאֵל זָכוּ לְקַיִם מִצְוָה זוֹ, יְהִיהֶּ לְהֵם מְנוּחַ וְנַחַת רוּחַ, וְתַעֲלֶה עֲלֵיהֶם
בְּאֵלוֹ קְיָמוּ מִצְוָה זוֹ בְּפֶעֱלַ, כִּי רַחוּם אַתָּה. וְאַתָּה, בְּרַב רַחֲמִיךָ, תִּשְׁמֹר וְתִנְצֹר
לְבָנִי הַבְּכוֹר - שְׂאֵנִי פוֹדֶה אוֹתוֹ - מִכָּל־רָע, וְיִהְיֶה פְּדוּי וּמְשַׁחֵר מֵהַסְּפָטָא
אַחֲרָא וּמִכָּל־רָע, וְתִגְדַּלְהוּ לְתוֹרָה וּלְמִצְוֹת. וְתִתֵּן־בִּי כֹחַ לְהַדְרִיכוֹ לְעַבְדְּתֶךָ
וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ, בֵּן יְהִי רְצוֹן.

וְיְהִי גַעַם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ

כוֹנְנָהוּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ואחר כך יברך אבי הבן "על פדיון הבן" ו"שהחינו" בכוונה;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוְנוּ עַל פְּדִיּוֹן הַבֵּן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחִינוּ וְקִיְּמָנוּ,
וְהִגַּעְנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

PEREBOД

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени все-
го Израиля – вот, я готов выполнить повелительную запо-
ведь из Торы, что заповедал нам Святой, Благословен Он: и каж-
дого первенца человеческого из сынов твоих выкупай. И вот я
даю пять сэла коһэну, (и в этом) – тайна милости. И да будет
воля Твоя, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, чтобы было засчи-
тано мне, как если бы я настроился со всем соответствующим
намерением на исполнение этой заповеди. И Ты, по великому
милосердию Твоему, храни и оберегай моего сына-первенца – ко-
торого я выкупаю – от всякого зла. И да будет он выкуплен и
освобожден от обратной [святости] стороны и от всякого зла. И

ויתן אבי הבן את הכסף לכהן, ובשעה שנותן יאמר:

זֶה פְּדִיּוֹן בְּנֵי בְכוֹרֵי.

ומקבל הכהן את הכסף, ואומר:

קִבַּלְתִּי מִמֶּךָ חֲמִשָּׁה סֵלָעִים אֵלּוּ בְּפְדִיּוֹן בְּנֶךָ זֶה, וְהָרִי הוּא פְּדוּי
בָּהֶם כְּדַת מֹשֶׁה וַיִּשְׂרָאֵל.

יש נוהגים שהכהן מוליך את הכסף על ראש הבן, ואומר:

זֶה תַּחַת זֶה, זֶה תְּמוּרַת זֶה, זֶה חֲלוּף זֶה, זֶה מְחַלֵּל עַל זֶה, זֶה הַכֶּסֶף יֵצֵא לְכַהֵן,
וְהֵבֵן הַזֶּה יִכְנָס לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמִצּוֹת וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים.

ואחר כך יניח הכהן את ידו על ראש הילד, ויברך אותו:

וַיְבָרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר: דְּבַר אֱלֹהֵינוּ וְאֶל־בְּנֵינוּ
לֵאמֹר, כִּי תִבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אָמֹר לָהֶם: בְּרַכֶּךָ
יְהוָה, וַיִּשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיַּחַנֶּךָ: יֵשֶׁא יְהוָה
פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם: וַיִּשְׁמוּ אֶת־שְׁמוֹ עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְאֵנִי אֲבָרְכֶם:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּשֵׁם שְׂזוּכָה
הַבֵּן הַזֶּה לְפְדִיּוֹן, כֶּךָ יוֹפֵה לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמִצּוֹת
וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים, וְלִבְנֵי חַיִּי וּמְזוּנֵי רוּיְחִי. וַיִּקְיָם בּוֹ מִקְרָא
שְׁפָתוֹב; כִּי־בִי יִרְבוּ יָמֶיךָ, וַיִּוְסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים: כִּי אֶרְךָ יָמִים
וּשְׁנוֹת חַיִּים, וְשְׁלוֹם יוֹסִיפוּ לְךָ: בֵּן יְהִי רְצוֹן.

PEREBOД

Передавая козну выкуп, отец произносит:

זֶה עֵת הַכֶּסֶף לְבִנְךָ הַבְּכוֹרִים, וְהָרִי הוּא פְּדוּי.

Kohen:

Получил я от тебя пять сэла этих, в качестве выкупа за
твоего сына. И вот выкуплен он за них по закону Моше и
Израиля.

זֶה עֵת הַכֶּסֶף לְבִנְךָ הַבְּכוֹרִים, וְהָרִי הוּא פְּדוּי. זֶה עֵת הַכֶּסֶף לְבִנְךָ הַבְּכוֹרִים, וְהָרִי הוּא פְּדוּי. זֶה עֵת הַכֶּסֶף לְבִנְךָ הַבְּכוֹרִים, וְהָרִי הוּא פְּדוּי.

ומחזיר הכהן לאבי הבן את הילד.

והמנהג שאחר סדר הפדיון, הכהן מברך על יין ובשמים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

(ויטעם מיד מן היין).

ואחר כך יקח הדס או מין אחר של בשמים ויברך כברכתו, חוץ משאם חל הפדיון בתשעה באב שאין לברך על הבשמים. וכשמברך ברכת הבשמים יזהר שיטול הבשם כדרך גדילתו, וצריך שיאחזנו ביד ימין. ויכוין במחשבתו בארבע תיבות אלו; "ריח ניחוח אשה לה".

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֵצִי / מִיְנִי /

עֲשִׂי / בְּשָׂמִים.

ונוהגים לעשות אחר כך סעודת פדיון הבן, והיא נחשבת לסעודת מצוה, ומכל מקום אין חיוב לאכול דוקא סעודת לחם, אלא אפשר לקיים סעודה זו במיני עוגות, וכל המרבה הרי זה משובח. וכתב בשו"ת רשב"ן שהאוכל בסעודת פדיון הבן כאילו התענה פ"ד יום.

СЭДЕР КИДУШИН

Обручение и бракосочетание

סברי סאבר'э маран'ан. (Отвечают:) лехай'им.

ברוך באר'ух ат'а адон'ай эло'ה'эну мэ'лех ха'ол'ам, бор'э пер'и ха'г'о'фен.

ברוך באר'ух ат'а адон'ай эло'ה'эну мэ'лех ха'ол'ам, аш'ер кидеш'ану беми'цот'ав, веци'вану аль ха'ара'ёт, ве'асар ла'ну эт ха'арус'от, ве'ит'ир ла'ну эт ханесу'от ла'ну, аль ед'э хуп'а векидуш'ин. באר'ух ат'а адон'ай, мекад'эш ам'о йисра'эль аль ед'э хуп'а векидуш'ин.

Раввин отпивает вино, затем – жених, после чего мать невесты дает отпить вино невесте. Жених надевает кольцо невесте на указательный палец правой руки и произносит:

הרי האר'э ат' мекуд'эшет ли бетаба'ат зо кед'ат мош'е вейисра'эль.

ויתן בא'ית'эн лех'а ха'эло'ה'им мит'аль хашам'аим умиш'еман'ей ха'аре'ц веров да'ган ветир'о'ш.

четания является обязательное присутствие двух свидетелей – соблюдающих законы Торы евреев старше 13 лет, не находящихся в родстве ни между собой, ни с женихом или невестой.

Далее совершается собственно сам обряд обручения – “кидушин”. Слово “кадош” (“святой”) на иврите имеет значение “отделенный”, “посвященный”. Жених надевает принадлежавшее ему кольцо на палец невесты и таким образом “приобретает” ее себе в жены; с этого момента невеста “отделена” от всех других мужчин, принадлежит только своему мужу, “посвящена” ему.

Затем публично зачитывается кетуба – договор об обязательстве жениха по отношению к невесте. В нем детализированы обязательства, которые жених принимает на себя на время супружеской жизни, а также материальное “страхование” жены на случай смерти мужа или развода. Далее читают “Семь благословений”, в которых говорится о святости и исключительно важной роли семьи в Божественном плане миро-

здания. Но даже в момент наивысшей радости мы должны помнить о великих несчастьях, постигших наш народ, о разрушенном Храме и многовековом изгнании, – и в память об этом жених разбивает бокал по завершении обряда “кидушин”. Затем жених и невеста уединяются на некоторое время в отдельной комнате, а после этого начинается свадебная трапеза.

Давший нам заповеди о запрещенных связях: Тора запрещает определенные виды интимной связи (например, связь между близкими родственниками).

Запретивший нам невест: запретивший близость с невестой до проведения обрядов “хупа” и “кидушин”.

По закону Моше и Израиля: Мужа и жену связывают между собой как законы Торы (“по закону Моше”), так и обычаи, принятые среди народа Израиля. Эта фраза должна быть ясна и жениху и невесте, и именно она, вместе с передачей кольца, является юридической формулой заключения брака.

וקוראים את הכתובה, ועושים קנין סודר [על ידי מטפחת וכדו'], וחותמים העדים בכתובה ואחריהם חותם החתן, וטוב שהחתן ימסור את הכתובה לכלה בפני העדים, ויש נוהגים שמוסר לה אחר קריאת הכתובה, ויש נוהגים אחר שבעת הברכות של החופה. ואחר קריאת הכתובה מברכים על כוס יין נוסף, ואם אין יין או שכר - לא יברכו ז' ברכות כלל. ולכתחילה לא טוב עושים שמחלקים את השבע ברכות, אולם בשעת הדחק שמוכרחים לחלק, יזמינו את המברכים לפני כן כדי שלא יהיה הפסק.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל בְּרֵא לְכָבוֹדּוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר הָאָדָם.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם

בְּצִלְמוֹ, בְּצִלְמֵ דַמוֹת תְּבִנֹתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּגְנוֹ עֲדֵי

עַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הָאָדָם.

שׁוֹשֵׁ תִשִׂישׁ וְתִגַּל עֶקְרָה בְּקַבוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּמַהֲרָה

בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִשְׂמַח צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שִׂמְחָה תִשְׂמַח רַעִים אַהוּבִים בְּשִׂמְחַךְ יְצִירְךָ בְּגוֹן עַדוֹן מְקַדָּם.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִשְׂמַח חֲתָן וְכֻלָּהּ.

═══ ПЕРЕВОД ══

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший все во славу Свою.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создавший человека.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который создал человека по образу Своему; по образу и подобию Своему устроил Ты его, и построил для него из его же плоти здание вечное. Благословен Ты, Господь, создавший человека.

שׁוֹשׁ Пусть возвеселится и возликует бездетная [Иерусалим], когда соберутся там в радости сыновья ее. Благословен Ты, Господь, радующий Сион сыновьями ее.

Затем зачитывают "КЕТУБУ", и раввин произносит благословение над бокалом вина:

בָּרוּךְ בָּרוּךְ אֵתָּא אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵינוּ מְלֵיךְ הָאֱלֹהִים, בּוֹרֵךְ
 פֶּרִי הָאֶרֶץ.

בָּרוּךְ בָּרוּךְ אֵתָּא אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵינוּ מְלֵיךְ הָאֱלֹהִים,
 שֶׁהֵאֱרָבָה בָּרָא לִיחְוֹדוֹ.

בָּרוּךְ בָּרוּךְ אֵתָּא אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵינוּ מְלֵיךְ הָאֱלֹהִים, יְצִיר
 הָאָדָם.

בָּרוּךְ בָּרוּךְ אֵתָּא אֲדוֹנָיִי אֱלֹהֵינוּ מְלֵיךְ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר
 יָצָר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמֹו, בְּצֵלֶם דַּמְיֹוּת
 תַּבְנִיתוֹ, בְּהִיטָבֵיךְ לֹו מִמֵּנוּ בִּינְיָן אֲדָּוָה אֲד.
 בָּרוּךְ אֵתָּא אֲדוֹנָיִי, יְצִיר הָאָדָם.

שׁוֹשׁוּ שׁוֹשׁוּ תַּסִּיבֵי בִּתְּוֵלֵי אַכָּרָא בְּעִיבֻצְ בָּנֵי הַלֵּל לְעוֹלָם
 בִּמְהֵרָא בְּשִׂמְחָא. בָּרוּךְ אֵתָּא אֲדוֹנָיִי, מְסַמְּיָךְ
 צִיֵּן בִּבְנֵי הַלֵּל.

שְׂמַחֵי שְׂמַחֵי תְּסַמְּיָךְ רֵיִם אֲחֻבִּים קְסָמֵיךְ אֲחֵיךְ
 עִירֵיךְ בִּגְאֹן אֲדֵן מִכְּאֵדֵם. בָּרוּךְ אֵתָּא אֲדוֹנָיִי,
 מְסַמְּיָךְ חָתָן בִּבְחָלָא.

***** ПЕРЕВОД *****

שְׂמַחֵי דַּיִךְ הֵן רַדּוֹתֵךְ נֶחְמָה לְעוֹבְדֵיךְ, כַּכְּרַדּוֹתֵיךְ תָּוּ בַּיָּמִים
 בְּעֵדֵן הַגֶּן הַבְּרִיָּה שֶׁבְּצִבְיָתֵךְ תּוֹבוּךְ. בְּרִכְוֵתֵךְ תָּוּ,
 הַשֵּׁם הַגָּדוֹל, שֶׁרַדּוֹתֵךְ הַכְּתוּבָה וְהַכְּתוּבָה.

Сотворивший все во славу Свою:
 Весь наш мир создан для прославления
 Всевышнего. Человек должен забо-
 титься о продолжении рода, чтобы на
 земле существовал род человеческий,
 славящий Всевышнего.

Создавший человека: В этом благо-
 словении имеется в виду Адам, первый
 человек, про которого сказано: "Муж-
 чиной и женщиной создал их" (Бере-
 шит 1:27).

**Который создал человека по обра-
 зу Своему:** Как и Бог, человек облада-
 ет свободой выбора, и душа человека
 устроена по подобию Божественных
 миров; устройство же человеческого
 тела соответствует устройству души.

И из его же плоти: из Адама; "по-

строил для него" – "и перестроил Бог
 ребро, которое взял из Адама, в жен-
 шину" (Берешит 2:22); "здание вечное"
 – брак и рождение детей дают бес-
 смертие человеческому роду.

Возликует бездетная: Псалом
 (137:5) говорит: "Пусть прилипнет к
 небу язык мой, если не буду помнить
 о тебе; если не поставлю Иерусалим
 во главу веселья моего", – поэтому в
 свадебный обряд включено благосло-
 вение о будущей радости восстановле-
 ния Иерусалима. Кроме этого, воз-
 вращение евреев в Иерусалим во
 многом сходно с возвращением же-
 ниha к невесте. (Слова "Иерусаим"
 и "Сион" на иврите женского рода, а
 [народ] "Израиль" – мужского.)

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶד הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן
 וְשִׁמְחָה, חֵתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִנָּה, דִּיצָה וְחֶדְוָה, אֲהֲבָה וְאַחֲוָה,
 שְׁלום וְרַעוּת. מִהֲרָה יְהוָהּ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה
 וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם; קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כַּלָּה,
 קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מִחֻפְתָּם, וְנִגְעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָהּ, מְשַׁמַּח הַחֵתָן עִם הַכַּלָּה.

והמברך "הגפן" טועם מהכוס, ומטעים לחתן, והחתן מטעים לכלה, וטוב לשתות רביעית
 מהיין, ואם קשה יחלקו את השתיה בין הקרובים.

וישבור החתן כוס ברגלו, לזכרון ירושלים, ויזהרו לעטפו בנייר כדי שלא יזק ממנו החתן
 או אחד מהממצאים, וקודם שישובר המנהג שאומר החתן במנגינת עצב ובקול רם:

אֶם־אַשְׁכַּחְךָ יְרוּשָׁלַיִם, תִּשְׁפַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי לְחֻפֵי אֶם־לֹא
 אֲזַפְרָכֶנּוּ, אֶם־לֹא אֵעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַיִם עַל־רֹאשׁ שִׁמְחָתִי:

מצוה גדולה לשמח החתן והכלה ולעשות להם דברים המבדחים שישמחו, ושְׁכַר
 המשמחים עצום מאוד, ורק יזהרו שלא ישמחו בליצנות וכל איסור קל אפילו מדרבנן,
 וכל שכן שלא ירקדו אנשים ונשים ביחד, ואפילו ריקוד נשים לבדם בפני האנשים
 אסור, כי יתגרה יצר־הרע באנשים הרואים, וצווחו כמה רבנים האחרונים בדברים
 כאלה, דאין להם היתר משום שמחת חתן וכלה, ומצוה לשמחם בכלי זמר, ואפילו שנעשו
 הנישואין תוך י"ב חודש לפטירת אביהם או אַמִם, לא יבטלו מהם שמחת החופה.

═══ ПЕРЕВОД ══

ברוך בлагословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотво-
 ривший веселье и радость, жениха и невесту, ликование, пе-
 ние, торжество и блаженство; любовь и братство, и мир, и друж-
 бу! Господь, Бог наш, да зазвучат вскоре в городах Иудеи и на
 улицах Иерусалима голос радости и голос веселья, голос жениха
 и голос невесты, ликующий голос из-под свадебного балдахина и
 песни пирующих юношей. Благословен Ты, Господь, радующий
 жениха с невестой!

הדרת זקנים

כשיגיע לגיל ששים או שבעים - נכון ללבוש בגד חדש, או יקח פרי חדש ויברך עליו "שהחייניו", ויכוין גם על שנותיו. ויש עושים סעודה כשיגיעו לגיל שבעים. ומה טוב ומה נעים שבאותו היום יעשה סדר לימוד בקריאת פסוקי תנ"ך, תלמוד, ומאמרי זוה"ק, כפי שהובא בספר "קול החיים" [הוצאת חברת אהבת שלום] לרה"ג חיים פלאג'י זיע"א, קחנו משם. ומקוצר מקום אמרנו להביא רק את נוסח הבקשה שהובאה בראשית הספר, וזו נוסחה;

רְבוּן הָעוֹלָמִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים, אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה, אֵל תִּרְפָּה אֶת יָדֶי לַעֲת וְזָקְנֵי מִלְעַסְק בַּתּוֹרָה וּמִלְקִים הַמְצוֹת. אֵל תִּשְׁלִיכֵנִי לַעֲת וְזָקְנָה, כְּכֹלֹת פְּחִי אֵל תַּעְזֹבֵנִי. וְאֵל תִּקְהָה אֶת שְׁנֵי בְּכָנָי וּבְכַנּוּתֵי וּנְכָדָי וּנְכָדוֹתַי שְׁלֵא יָמוּתוּ שׁוּם אֶחָד מֵהֶם בְּחַיִּי. וְתִמְיֹד אֱהִיָּה מְיֹשֵׁב בְּדַעְתִּי וְשִׁכְלִי לְעִבְדְּךָ בְּאֵמֶת, וְלֹא יִהְיֶה פְּסוּל בְּזַרְעִי עַד סוֹף כְּל־הַדּוֹרוֹת. וְתֵן בִּי פֶחַ וּבְרִיאוֹת וְאִמּוּן וְחֻזְקָה, בְּכָל־אֲבָרֵי וְגִידֵי, וְיִהְיֶה־נָא רַחֲמֶיךָ עָלַי לְתַת־בִּי פֶחַ בְּכָל־אֲבָרֵי שְׁלֵא יִזְוְבוּ וְלֹא יִדְאָבוּ, וְתַעֲרֹב שְׁנַתִּי עַל מִשְׁכְּבִי, וְתַצִּילֵנִי מִכָּל־רוּחֹת רָעוֹת, וְיִהְיֶה לִּי שִׁיבָה מִזֹּבָה, שְׁלֵא יִכְהוּ עֵינָי, וְלֹא יִמְעַדוּ קַרְסְלֵי, וְלֹא יִחְלְשׁוּ אֲבָרֵי, וְתַחַדְדֵשׁ כְּנֶשֶׁר נְעוּרָי, וְתַחְלִימֵנִי וְהַחְיֵינִי, וְלֹא יִתְפַּשְׁלוּ מְזוֹנוֹתַי, וְלֹא יָגוּם לְחִי עַד אַחַר אַרְיִכוֹת יָמַי, וְשָׁנַיִם בְּמִיתַת נְשִׁיקָה, בְּכֹל־חַ אֱלִי־קַבֵּר, כְּפַעֲלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ שְׁבַע יָמִים. רַפְּאֵנִי יְהוָה וְאַרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנִי וְאוֹשַׁע, בִּי תַהֲלֵתִי אֶתָּה, בִּי אֶתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה. בְּרוּךְ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה. אָמֵן וְאָמֵן.

----- ПЕРЕВОД -----

Властелин миров и Господин над господами, Сущий, который пребудет! Не отбирай у меня сил, чтобы я и в старости занимался Торой и выполнял заповеди. Не отсылай от Себя в час старости, когда силы уходят – не оставляй. И да не умрут мои сыновья и дочери, и внуки, и внучки при жизни моей, и да пребуду я в здравом рассудке, чтобы служить тебе истинным [служением]. И не будет недостатка у потомства моего до конца поколений. И дай мне силу и здоровье, и мощь, и крепость всем органам тела моего и всем жилам моим, и снизойдет милосердие Твое на меня, дабы дать силу всем органам тела моего, чтоб они

ВИДУЙ ШЕХИВ МЕРА

Исповедальная молитва для больного

Смертельно больному человеку близкие его советуют исповедаться. Однако утешают его, что многие исповедались и остались в живых. Исповедь очищает человека перед Всевышним и дает ему вечную жизнь. Ему также советуют попросить прощения у всех людей, которых он, возможно, чем-либо обидел.

Больной повторяет молитву:

מודה МОДЭ АНИ ЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОҺАЙ ВЕЛОҺЭ АВОТАЙ, ШЕРФУАТИ УМИТАТИ БЕЯДЭХА. ЕНИ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА, ШЕТИРПАЭНИ РЕФУА ШЕЛЕМА, ВЕЙМ АМУТ ТЕҺЭ МИТАТИ КАПАРА АЛЬ КОЛЬ-ХАТАЙМ ВААВОНОТ УФШАЙМ ШЕХАТАТИ ВЕШЕАВИТИ ВЕШЕПАШАТИ ЛЕФАНЭХА, ВЕЭН ХЕЛЬКИ БЕГАН ЭДЕН, ВЕЗАКНИ ЛАОЛАМ НАБА НАЦАФУН ЛАЦАДИКИМ.

ШААТ НАГЕСИСА

Час угасания

Во время смертельной агонии присутствующие рядом произносят молитву, которая облегчает предсмертные муки.

Читают "ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ..." до слова "ЭМЕТ", а затем продолжают:

שמע ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ, АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ, АДОНАЙ ЭХАДИ (шепотом) БАРУХ, ШЭМ КЕВОД МАЛХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД. (3 раза)
יהוה АДОНАЙ ХУ НАЭЛОҺИМ, АДОНАЙ ХУ НАЭЛОҺИМ. (7 раз)
יהוה АДОНАЙ МЭЛЕХ, АДОНАЙ МАЛАХ, АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

Затем продолжают "АНА БЕХОАХ" (см. стр. 62).

В момент смерти следует произнести "ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ..."

----- ПЕРЕВОД -----

пред Тобою, и дай мне долю в райском саду, и удостой меня Мира Грядущего, предуготовленного для праведников.

שמע Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один! (шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков! (трижды)

יהוה Господь, Он – Бог! Господь, Он – Бог! (семь раз)

יהוה Господь – царствует, Господь царствовал, Господь будет царствовать во веки веков.

קריעה

ברגע ששמע שמת לו מת שחייב להתאבל עליו [חוץ משבת], יקרע בגדו ליד החזה ויברך "דיין האמת", והמנהג לקרוע ולברך רק לאחר הקבורה קודם סעודת ההבראה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, דֵּין הָאֱמֶת.

ברכת המזון לאבלים

אם אכלו בבית האבל שלשה אנשים או יותר, אף שלא כולם אבלים, הרי הם התחייבו באימון, ויאמרו זימון וברכת המזון בנוסח זה ואמילו בשבת ופורים (אף שאין מתאבלים בהם). מיהו בשבת אם סועד עם אחרים - יברך בנוסח הרגיל כבכל השנה.

המזמן; הב לן וְנִבְרַךְ לְמַלְכָּא עֲלָאָה קְדִישָׁא, בְּרִשׁוֹת מַלְכָּא עֲלָאָה קְדִישָׁא,
וּבְרִשׁוֹת מוֹרֵי וְרִבּוֹתֵי.

המסובין; שְׁמַיִם.

המזמן; נְבֻרָךְ (בעשרה); אֱלֹהֵינוּ מְנַחֵם אֲבֵלִים שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ.

המסובין; בְּרוּךְ (בעשרה); אֱלֹהֵינוּ מְנַחֵם אֲבֵלִים, שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ, וּבִטְבוֹב חֵינּוּ.

המזמן חוזר; בְּרוּךְ (בעשרה); אֱלֹהֵינוּ מְנַחֵם אֲבֵלִים, שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ, וּבִטְבוֹב חֵינּוּ.

נוסח ברכת המזון שאומרים בבית האבל, וכן את ההוספה של "נחם ה' אלהינו", כמו שכתוב בהמשך, אומרים גם האנשים שאוכלים בבית האבל ולא רק האבלים עצמם.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הַזֶּן אוֹתָנוּ
וְאֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ, בְּחֵן, בְּחֶסֶד, בְּרִנּוֹת וּבְרַחֲמִים
רַבִּים. נִתֵּן לָחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ; וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל**

PEREVOД

ברוך **Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, справедливый Судья.**

Благословение после еды в доме скорбящих по умершему

Ведущий говорит:

הב **Давайте благословим Царя, Всевышнего, Святого. С соизволения Царя, Высшего, Святого. И с соизволения учителей моих и господ моих.**

КЕРИА

Надрез одежды в знак траура

Совершается по поводу смерти ближайшего родственника. Скорбящему надрезают одежду поверх груди, и затем он произносит благословение:

ברוך בָּרֹחַ אֱתָ אֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הָאוֹלָם, דַּיָּן הָאֵמֶת.

БИРКАТ ҺАМАЗОН ЛАВЕЛИМ

Благословение после еды в доме скорбящих по умершему

Ведущий говорит:

הָ אֵבָן לָאֵן בֵּנִיבְרִיחַ לֵמַאֲלֵכָא וִילָאָ קַדִּישָׁא, בִּירְשִׁוּת מַאֲלֵכָא וִילָאָ קַדִּישָׁא, וּבִירְשִׁוּת מוֹרָאֵי בֵּרָבֻחַ אֵיִם.

Присутствующие отвечают: שְׂמָאֵיִם.

Ведущий: נִבְרַחְךָ (при миньяне прибавляет: אֱלֹהֵינוּ) מֵנַחֲמָם אֲבֵלֵיִם שֵׁעֵחַ אֲלֵנוּ מִשֵּׁלָא.

Участвующие и ведущий произносят: בָּרוּךְ (при миньяне прибавляют: אֱלֹהֵינוּ) מֵנַחֲמָם אֲבֵלֵיִם, שֵׁעֵחַ אֲלֵנוּ מִשֵּׁלָא, וְעַתָּה חַיֵּינוּ.

ברוך בָּרוּחַ אֱתָ אֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הָאוֹלָם, הָאֵלֵּי הָזָאֵן אֲתָנוּ בֵּעֵת־הָאוֹלָם קוּלוֹ בְעַתָּה, בֵּחָיִם, בֵּחָיִם, בְּרֵעֵינוּ וְעַתָּה חַיֵּינוּ. חַיֵּנוּ לֵבֶנֶת לֵבֵנוּ לֵבֵנוּ, קַדְדֵנוּ לֵבֵנוּ חַסְדֵנוּ. וְעַתָּה חַיֵּינוּ.

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

*Участвующие:* Небеса!

*Ведущий:* Благословим (в миньяне: Бога нашего) утешающего скорбящих, Чью пищу мы ели!

*Участвующие и ведущий:* Благословен (в миньяне: Бог наш) – утешающий скорбящих, Чью пищу мы ели и благами Которого мы живем!

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Бог, Который дает пищу нам и всему миру Его. В Своей доброте, милости, благодати, щедрости и милосердии великом, Он дает пищу всему живому, ибо милость Его вечна. И по Его великой доброте не было у нас недостатка в еде и пусть не будет никогда; потому что Бог, насыщающий и дающий пропитание всем, и стол





ТАМИД ЛО-ХАСАР ЛАНУ, ВЕАЛЬ ЕХСАР ЛАНУ МАЗОН ТАМИД  
ЛЕОЛАМ ВАЭД, КИ ХУ ЭЛЬ ЗАН УМФАРНЭС ЛАКОЛЬ,  
ВЕШУЛЬХАНО АРУХ ЛАКОЛЬ, ВЕИТКИН МИХЪЯ УМАЗОН  
ЛЕХОЛЬ-БЕРИЕТАВ АШЕР БАРА, БЕРАХАМАВ УВРОВ  
ХАСАДАВ, КААМУР: ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ ЛЕХОЛЬ-  
ХАЙ РАЦОН. БАРУХ АТА АДОНаЙ, НАЗАН ЭТ-НАКОЛЬ.

נוד נודה ЛЕХА АДОНаЙ ЭЛОHEНУ, АЛЬ-ШЕИHXАЛЪТА  
ЛААВОТЭНУ ЭРЕЦ ХЕМДА, ТОВА УРХАВА, БЕРИТ  
ВЕТОРА, ХАЙИМ УМАЗОН, АЛЬ-ШЕИХОЦЕТАНУ МЕЭРЕЦ  
МИЦРАЙИМ, УФДИТАНУ МИБЭТ АВАДИМ, ВЕАЛЬ-БЕРИТЕХА  
ШЕХАТАМТА БИВСАРЭНУ, ВЕАЛЬ-ТОРАТЕХА  
ШЕЛИМАДТАНУ, ВЕАЛЬ-ХУКЭ РЕЦОНАХ ШЕИХОДАТАНУ,  
ВЕАЛЬ-ХАЙИМ ШЕХОНАНТАНУ, ВЕАЛЬ-НАМАЗОН ШЕАТА  
ЗАН УМФАРНЭС ОТАНУ.

*Вставки на Хануку и в Пурим см. на стр. 168.*

על-הכל АЛЬ-НАКОЛЬ АДОНаЙ ЭЛОHEНУ АНАХНУ МОДИМ  
ЛАХ, УМВАРЕХИМ ЭТ-ШЕМАХ, КААМУР: ВЕАХАЛЪТА  
ВЕСАВАТА, УВЕРАХТА ЭТ-АДОНаЙ ЭЛОHEХА, АЛЬ-НААРЕЦ  
НАТОВА АШЕР НАТАН-ЛАХ. БАРУХ АТА АДОНаЙ, АЛЬ-  
НААРЕЦ ВЕАЛЬ-НАМАЗОН.

רחם РаХЭМ АДОНаЙ ЭЛОHEНУ АЛЭНУ, ВЕАЛЬ-ИИСРАЭЛЬ  
АМАХ, ВЕАЛЬ-ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕАЛЬ-НАР ЦИЕН  
МИШКАН КЕВОДАХ, ВЕАЛЬ-НЕХАЛАХ, ВЕАЛЬ-МЕОНАХ,

~~~~~ ПЕРЕВОД ~~~~~

которой Ты учишь нас; и за законы воли Твоей, которые Ты со-
общил нам; за жизнь, что Ты дал нам, и за пищу, которую ты
даешь и обеспечиваешь нас пропитанием.

על За все это, Господь Бог наш, мы благодарим Тебя и благословля-
ем Имя Твое, как сказано: "Ты будешь есть и насытишься, и бла-
гословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, кото-
рую Он дал тебе". Благословен Ты, Господь, за землю и за пищу.

רחם Сжался, Господь, Бог наш, над нами и над Израилем, наро-
дом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над горой
Сион, местом обитания Славы Твоей, и над Храмом Твоим, и над
обиталищем Твоим, и над святилищем Твоим, и над великим и

מְעוֹנָה, וְעַל־דְּבִירָךְ, וְעַל־הַבֵּית הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ
 עָלָיו. אָבִינוּ – רַעְנוּ, וְזִנְנוּ, פָּרַנְסָנוּ, כָּלכְּלָנוּ, הַרוּיְחָנוּ, הַרוּחַ לָנוּ
 מִהֲרָה מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ. וְנָא, אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִידֵי
 מִתְנוֹת בְּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, אֵלָּא לְיַדְךָ הַמְּלֵאָה
 וְהַרְחֲבָהּ, הַעֲשִׂירָה וְהַפְּתוּחָה, יְהִי רָצוֹן שְׁלֵא גְבוּשׁ פְּעוּלָם הַזֶּה,
 וְלֹא נִפְלָם לְעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ – תַּחְזִירָנָה
 לְמִקוּמָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

בשבת שבתוך שבעת ימי אבלות, אם האבל יחידי, או שכל המסובין אבלים, מברכים
 "ברכת המזון לאבלים" ואומרים כאן "רצה והחליצנו", ואם אוכלים עמם אחרים, אין
 מברכים "ברכת המזון לאבלים" אלא כבכל השנה.

רַצָּה וְהַחֲלִיצָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי, הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל
 וְהַקְדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ, נְשַׁבֵּת בּוֹ, וְנִגְוַח בּוֹ,
 וְנִתְעַנֵּג בּוֹ, בְּמִצְוֹת חֻקֵי רַצוֹנְךָ, וְאֵל־תְּהִי צָרָה וְנִגּוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ, וְהִרְאָנוּ
 בְּנִחְמַת צִיּוֹן בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, כִּי אַתָּה הוּא כְּעַל הַנְּחֻמוֹת. וְגַם שְׂאֲכָלְנוּ וְשִׁתִּינוּ –
 חֲרַפְנוּ בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ לֹא שָׁכַחְנוּ, אֱלֹהֵי־תְשַׁבְּחָנוּ לְנִצְחָה וְאֵל־תִּתְּנָחְנוּ לְעַד, כִּי
 אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה.

בראש חודש אומרים כאן "יעלה ויבא".

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיַפְקֵד וְיִזְכֵּר,
 וְכִרְוֶנָה וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בְּדָוִד

перевод

святым Домом, который называется по Имени Твоему. Отец наш, будь нашим Пастырем и поддерживай нас, чтобы были у нас пропитание и достаток, и дай скорее отдых нам от всех бедствий наших, чтобы не нуждались мы в благодеяниях и одолжениях людских – но только в Твоей руке, полной и щедрой, изобильной и открытой. Да будет воля Твоя, чтобы не были мы пристыжены в этом мире, и не были смущены в Мире Грядущем, и царство дома Давида, помазанника Твоего, возврати на место его вскорости, в наши дни.

В Субботу добавляют:

רַצָּה Укрепи нас, Господь, Бог наш, в выполнении заповедей Твоих и в заповеди Дня Седьмого – Субботы – великого и святого. Ведь день этот велик и свят пред Тобою, прекратим работу и от-

עבדך, וזכרון כל־עמך בית־ישראל, לפניך, לפליטה, לטובה, לחן לחסד ולרחמים, לחיים טובים ולשלום, ביום ראש חדש הזה. לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים. בדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, וחמל ורחם עלינו והושיענו, כי אליך ענינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

נחם יהוה אלהינו את אבלי ציון, ואת אבלי ירושלים, ואת האבלים המתאבלים באבל הזה, נחמם מאבלם, ושמחם מיגונם, באמור; באיש אשר אמו תנחמונו, בן אנכי אנחמכם, ובירושלם תנחמו: ברוך אתה יהוה, מנחם ציון בכנין ירושלים. (ויאמר בלחש; אמן). (בחינו תבנה עיר ציון ותכון העבודה בירושלים.)

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, האל אבינו, מלכנו, אדירנו, (בוראנו) גואלנו, קדושנו, קדוש יעקב, המלך החי, הטוב והמיטיב, אל אמת, דין אמת, שופט בצדק, (לוקח נפשות), שליט בעולמו לעשות בו כרצונו, ואנחנו עמו ועבדיו, ועל הכל אנחנו חייבים להודות לו ולברכו. גודר פרוצות הוא יגדר את הפרצה הזאת מעלינו ומעל כל־עמו ישראל ברחמים. עשה שלום במרומו, הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו ועל־כל־עמו ישראל, ואמרו אמן.

PEREBOД

память о Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день начала месяца этого. Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

נחם Утешь, Господь, Бог наш, скорбящих о Сионе и скорбящих об Иерусалиме и скорбящих об этом умершем. Утешь их в их скорби и обрати в радость их печаль, ибо сказано: как утешает человека мать его, так я утешу вас, и в Иерусалиме утешены будете.

МАШІЯХ БЕН-ДАВІД АВДАХ, ВЕЗИХРО́Н КОЛЬ-АМЕХА́ БЕТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЛЕФА́НЭ́ХА, ЛИФЛЕТА́, ЛЕТО́ВА, ЛЕХЭ́Н ЛЕХЭ́СЕД УЛЬРАХАМІ́М, ЛЕХАЙІ́М ТОВІ́М УЛЬШАЛО́М, БЕЁ́М РОШ ХО́ДЕШ **h**АЗЭ́. ЛЕРАХЭ́М БО АЛЭ́НУ УЛЬ~~h~~ОШИЭ́НУ. ЗОХРЭ́НУ АДОНА́Й ЭЛО~~h~~Э́НУ БО ЛЕТО́ВА, УФОКДЭ́НУ ВО ЛИВРАХА́, ВЕ~~h~~ОШИЭ́НУ ВО ЛЕХАЙІ́М ТОВІ́М. БИДВА́Р ЕШУА́ ВЕРАХАМІ́М, ХУС ВЕХОНЭ́НУ, ВАХАМО́ЛЬ ВЕРАХЭ́М АЛЭ́НУ ВЕ~~h~~ОШИЭ́НУ, КИ ЭЛЭ́ХА Э́НЭНУ, КИ ЭЛЬ МЭ́ЛЕХ ХАНУ́Н ВЕРАХУ́М АТА́.

נח НАХЭ́М АДОНА́Й ЭЛО~~h~~Э́НУ ЭТ АВЕЛЭ́ ЦИЭ́Н, ВЕЭ́Т АВЕЛЭ́ ЕРУШАЛА́ЙИМ, ВЕЭ́Т **h**ААВЕЛИ́М **h**АМИТЪАБЕЛИ́М БАЭ́ВЕЛЬ **h**АЗЭ́, НАХАМЭ́М МЕЭВЛА́М, ВЕСАМЕХЭ́М МИГОНА́М, КААМУ́Р: КЕЙШ АШЭ́Р ИМО́ ТЕНАХАМЭ́НУ, КЭ́Н АНОХІ́ АНАХЕМХЭ́М, УВИРУШАЛА́ИМ ТЕНУХА́МУ. БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й, МЕНАХЭ́М ЦИЭ́Н БЕВИНГЪЯ́Н ЕРУШАЛА́ЙИМ. (БЕХАЭ́НУ ТИВНЭ́ ИР ЦИЭ́Н ВЕТИКО́Н **h**ААВОДА́ БИРУШАЛА́ЙИМ.)

ביר БАРУ́Х АТА́ АДОНА́Й ЭЛО~~h~~Э́НУ МЭ́ЛЕХ **h**АОЛА́М, **h**АЭ́ЛЬ АВІ́НУ, МАЛЬКЭ́НУ, АДИРЭ́НУ, (БОРЭ́НУ) ГОАЛЭ́НУ, КЕДОШЭ́НУ, КЕДО́Ш ЯАКОВ, **h**АМЭ́ЛЕХ **h**АХА́Й, **h**АТО́В ВЕ~~h~~АМЕТИ́В, ЭЛЬ ЭМЭ́Т, ДЯ́Н ЭМЭ́Т ШОФЭ́Т БЕЦЭ́ДЕК, (ЛОКЭ́ЯХ НЕФАШО́Т,) ШАЛИ́Т БЕОЛАМО́ ЛААСО́Т БО КИРЦОНО́, ВАНА́ХНУ АМО́ ВААВАДА́В, ВЕА́ЛЬ **h**АКО́ЛЬ АНА́ХНУ ХАЯВИ́М ЛЕ~~h~~ОДО́Т ЛО УЛЬВАРЕХО́. ГОДЭ́Р ПЕРАЦО́Т **h**У ЙИГДО́Р ЭТ **h**АПИРЦА́ **h**АЗО́Т МЕАЛЭ́НУ УМЕА́ЛЬ КОЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕРАХАМІ́М. ОСЭ́ ШАЛО́М БИПРОМА́В, **h**У БЕРАХАМА́В ЯАСЭ́ ШАЛО́М АЛЭ́НУ ВЕА́ЛЬ-КОЛЬ-АМО́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ВЕИМРУ́ АМЭ́Н.

***** ПЕРЕВОД *****

Благословен Ты, Господь, утешающий Иерусалим! Амэн. При жизни нашей отстрой град Сиона и установи служение в Иерусалиме.

ביר Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, (во веки), Бог, Отец наш, Царь наш, Всемогущий наш, Создатель наш, Избавитель, Святой наш, Святой Якова, Пастырь наш, Пастырь Израиля; Царь живой, благой и дарующий благо. Бог истины, Судья справедливый, забирающий души, правящий в мире по воле Своей, и мы – народ Его и рабы Его. И за все мы обязаны благодарить Его и благословлять Его. Он залечивает раны Израиля, залечит Он и эту рану у нас и у всего народа Израиля, по милосердию. Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

צדוק הדין

המנהג שאומר אחד מהקהל לפני האבלים "צדוק הדין", כל יום משבעת הימים של אבלות, לאחר תפילת שחרית [ויש נוהגים גם בערב אחר מנחה]. ועומדים בעת אמירת "צדוק הדין", וביום שאין בו תחנון, אין אומרים "צדוק הדין", כי אם בפני תלמיד חכם שנפטר, וכן בלילה אין אומרים "צדוק הדין" כלל, ואחר שאומרים "צדוק הדין" אומרים השכבה, ופסוקי "בלע המות לנצח".

צְדִיק אַתָּה יְהוָהּ, וַיֵּשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ: צְדִיק יְהוָהּ בְּכָל־דַּרְכָיו, וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: צְדִקְתָּךְ צֶדֶק לְעוֹלָם, וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת: מִשְׁפָּטֵי־יְהוָהּ אֱמֶת, צְדָקוֹ יִחְדּוּ: פֶּאֶשֶׁר דְּבַר־מִלֶּךְ שְׁלֹטוֹן, וּמִי יֹאמְרוּ לוֹ מֶה־תַּעֲשֶׂה: הוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁכַּנּוּ, וּנְפֹשׁוּ אֹתָהּ וַיַּעַשׂ: הַצּוֹר תָּמִים פָּעֵלוֹ, כִּי כָל־דַּרְכָיו מִשְׁפָּט, אֵל אֱמוּנָה וְאִין עֹול, צְדִיק וַיֵּשֶׁר הוּא: דִּין הָאֱמֶת, שִׁפְטֵי צֶדֶק וְאֱמֶת. בְּרוּךְ דִּין הָאֱמֶת, כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו צֶדֶק וְאֱמֶת.

ואומרים השכבה בנוסח זה הקצר, ואם אומר לאשה יאמר בלשון נקבה.

הַמְרַחֵם עַל כָּל־בְּרִיּוֹתָיו הוּא יָחוּס וְיַחֲמֹל וַיְרַחֵם עַל נַפְשׁ רּוּחַ וּנְשָׁמָה שְׁל (פלוגי בן פלוני), רּוּחַ יְהוָהּ תְּנִיחָנוּ בְּגַן עֵדֶן, הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבִים עִמּוֹ בְּכֻלָּל הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת, וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן.

ואחר כך יאמרו פסוקים אלו:

בְּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח, וּמַחָה אֲדֹנָי אֱלֹהִים דְּמַעָה מַעַל בְּל־פְּנִים, וְחַרַפְתָּ עִמּוֹ יְסִיר מַעַל בְּל־הָאָרֶץ, כִּי יְהוָהּ דְּבַר: יְחִיו מִתִּיד, נִבְלַתִּי יְקוּמוּ, תְּקִיצוּ וְרַנְּנוּ שְׂבָנֵי עַפְרָ, כִּי טַל אֹרֶת טַלְדָ, וְאָרֶץ רְפֵאִים תַּפְּוִל: והוא רחום יְכַפֵּר עֵזוֹ וְלֹא־יִשְׁחִית, וְהִרְבֶּה לְהָשִׁיב אִפּוֹ וְלֹא־יַעִיר בְּל־חַמָּתוֹ: וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחָמוּ:

ПЕРЕВОД

Справедлив Ты, Господь, и праведны суды Твои. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Справедливость Твоя – справедливость вечная, и Гора Твоя – истина. Законы Господа истинны, все справедливо. Где Слово Царское, там власть, и кто Ему скажет: "Что Ты делаешь?" Но (тверд) Он в одном, и кто Его повернет? Что душа Его пожелает, то и тво-

ЦИДУК НАДИН

Утешение скорбящего

В течение 7 дней траура один из присутствующих в доме скорбящих произносит:

צדיק צАДИК АТА́ АДОНА́Й, ВЕЯША́Р МИШПАТЭ́ХА. ЦАДИ́К АДОНА́Й БЕХО́ЛЬ-ДЕРАХА́В, ВЕХАСИ́Д БЕХО́ЛЬ- МААСА́В. ЦИДКАТЕХА́ ЦЭ́ДЕК ЛЕОЛА́М, ВЕТОРАТЕХА́ ЭМЭ́Т. МИШПЕТЕ-АДОНА́Й ЭМЭ́Т, ЦАДЕКУ́ ЯХДА́В. БААШЭ́Р ДЕВА́Р-МА́ЛЕХ ШИЛЬТОН, УМИ́ ЁМАР-ЛО МАТААСЭ́. ВЭУ ВЕЭ́ХАД УМИ́ ЕШИВЭ́НУ, ВЕНАФШО́ ИВЕТА́ ВАЯ́АС. НА́ЦУР ТАМИ́М ПАОЛО́, КИ ХОЛЬ-ДЕРАХА́В МИШПА́Т, ЭЛЬ ЭМУ́НА ВЕЭ́Н АВЕЛЬ, ЦАДИ́К ВЕЯША́Р הַיּוֹ. ДАЯ́Н НА́ЭМЭ́Т, ШОФЭ́Т ЦЭ́ДЕК ВЕЭ́МЭ́Т. БА́РУХ ДАЯ́Н НА́ЭМЭ́Т, КИ ХОЛЬ-МИШПА́ТАВ ЦЭ́ДЕК ВЕЭ́МЭ́Т.

הַמַּרְחֵם הАМЕРАХЭ́М АЛЬ КОЛЬ-БЕРИЭ́ТАВ הַיּוֹ ЯХУ́С ВЕЯХМО́ЛЬ ВИРАХЭ́М АЛЬ НА́ФЕШ РУ́АХ УНШАМА́ ШЕЛЬ (*произносят имя*), РУ́АХ АДОНА́Й ТЕНИХЭ́НУ БЕГАН Э́ДЕН, הַיּוֹ ВЕХО́ЛЬ-БЕНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ НА́ШОХЕВИ́М ИМО́ БИХЛА́ЛЬ НА́РАХАМИ́М ВЕНАСЕЛИХО́Т, ВЕХЭ́Н ЕНИ́ РАЦОН ВЕНОМА́Р АМЭ́Н.

בלע́ БИЛА́ НАМАВЕ́Т ЛАНЭ́ЦАХ, УМАХА́ АДОНА́Й ЭЛО́ИМ ДИМЪА́ МЕА́ЛЬ КОЛЬ-ПАНИ́М, ВЕХЕРПА́Т АМО́ ЯСИ́Р МЕА́ЛЬ КОЛЬ-НА́АРЕЦ, КИ АДОНА́Й ДИБЭ́Р. ЙИХЬЮ́ МЕТЭ́ХА, НЕВЕЛАТИ́ ЕКУМУ́Н, НА́КИЦУ ВЕРАНЕ́НУ ШОХЕНЭ́ АФА́Р, КИ ТАЛЬ ОРО́Т ТАЛЕ́ХА, ВА́АРЕЦ РЕФА́ИМ ТАПИ́ЛЬ. ВЭУ РАХУ́М ЕХАПЭ́Р АОН ВЭ́ЛО- ЯШХИ́Т, ВЕИ́РБА́ ЛЕНАШИ́В АПО́, ВЕЛО́-ЯИ́Р КОЛЬ-ХАМАТО́. УВИРУША́ЛАИМ ТЕНУХА́МУ.

----- ПЕРЕВОД -----

рит. Твердыня Он, совершенно деяние Его, ибо все пути Его праведны; Бог верен и нет кривды; праведен и справедлив Он. Судья праведный, судящий справедливо и истинно. Благословен Справедливый Судья, ибо все суды Его – справедливы и истинны.

הַמַּרְחֵם Милостивый ко всем Своим творениям, Он сжалится и смилуетя, и умилосердится над: нефеш (душой), руах (духом) и нешама (высшей душой) (*такого-то, сына такой-то*) – дух Господа упокоит их в райском саду – его и всех сынов Израиля, покоящихся с ним, – по милосердию и прощению. И да будет так, и скажем: "Амэн!"

בלע́ Уничтожит Он смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и позор народа Своего устранил Он на всей земле, ибо [так] сказал Господь. [Да] оживут мертвецы Твои, восстанут умершие! Пробудитесь и ликуйте, покоящиеся во прахе, ибо роса рассветная – роса Твоя, и земля исторгнет мертвых. И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит, и ответит гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. И в Иерусалиме утешены будете.

יום השביעי לאבלות

ביום השביעי לאבלות, שהוא היום האחרון לאבלות - ואפילו בשבת - אחר תפילת שחרית, אומרים לאבל פסוקים אלו;

לֹא־יבוא עוד שמשך, וירחך לא יאסף, כי יהוה־ה' יהיה־לך
 לאור עולם, ושלמו ימי אבלך: וכתוב; כְּאִישׁ אֲשֶׁר
 אָמוּ תִנְחַמְנוּ, כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחְמְכֶם, וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:

השכבות

לאדם גדול אומרים קודם ההשכבה פסוקים אלו;

וְהַחֲכָמָה מֵאִין תִּמְצֵא, וְאִי זֶה מְקוֹם בִּינָה: אֲשֶׁר־י אָדָם מִצֵּא
 חֲכָמָה, וְאָדָם יִפְיֵק תְּבוּנָה: מֶה רַב־טוֹבךָ אֲשֶׁר־צִפְנָתָ
 לִירְאֶיךָ, פְּעָלֶת לַחֲסִים כִּךָ נִגְדַּ נְגִדֵי אָדָם: מֶה־יִקְרַח סִדְּךָ אֱלֹהִים,
 וּכְנִי אָדָם בְּצֵל כְּנִפְיֶךָ יַחֲסִיוֹן: יְרוּיִן מִדְּשֵׁן בֵּיתְךָ, וּנְחַל עֲדֻנְיֶךָ
 תִּשְׁקֶם: (עד כאן מוסיפים לאדם גדול)

כאשר יתפללו על אדם [בין איש ובין אשה] בשביל איזה דבר הצריך לו, ויבקשו עליו
 רחמים יזכירוהו על שם אמו ולא על שם אביו.

השכבה לאיש

טוֹב שֵׁם מִשְׁמֵן טוֹב, וְיוֹם הַמָּוֶת מְיוֹם הַיּוֹלָדוֹ: סוּף דְּבַר הַכֹּל
 נִשְׁמָע, אֶת־הָאֱלֹהִים יִרְא וְאֶת־מִצּוֹתָיו שְׁמוֹר, כִּי־זֶה כָּל־
 הָאָדָם: יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכַבֹּד, וְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכַּבּוֹתָם:

PEREBOA

На седьмой день траура:

לא Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не скроется, ибо Господь будет для тебя светом вечным, и окончатся дни скорби твоей. Как утешает человека мать его, так Я утешу вас, и в Иерусалиме утешены будете.

На седьмой день траура читают:

לא יבוא לו-явО од шимшЭх, вИРЕХЭх ло еасЭф, ки
адонАЙ йИҺЪЕ-лах лЕОР оЛАм, вешАлЕМУ еМЭ
ЭвлЭх. ухТІВ: кейШ аШЕР имО тЕНАХАМЭну, кЭн
АНОХІ АНАХЕМХЭм, увирушалАим тЕНУХАму.

ҺАШКАВОТ

Молитва за души покойных

О выдающемся человеке начинают:

והחכמה веҺАХОХМА МЕАЙИН тИМАЦЭ, веЭ зЭ мЕКОм бИНА.
ашрЭ адАм маЦА хохМА, веадАм яФІК тЕвунА. ма
РАВ-туВЕХА аШЕР-цаФАНТА лирЭЭХА, паАЛьТА лаХОСИм
БАХ нЭГЕд бЕНЭ адАм. ма-якАР хАСДЕХА ЭлоҺИм, увнЭ
адАм беЦЭль кЕНАФЭХА еХЕСАЮн. йИрВЕЮн мИдЭШЕН
бЕТЭХА, венАХАль адАНЭХА тАШКЭм.

За мужчин:

טוב тов шЕМ миШЭМЕН тов, веЕМ ҺАМАВЕТ МИЕМ
ҺИвалЕДО. соф давАР ҺАКОль ниШМА, ЭТ-ҺАЭлоҺИм
ЕРА веЭТ-миЦОТАВ шЕМОр, ки-зЭ КОль-ҺАадАм. яЛЕЗУ
ХАСИДИм БЕХАВОд, еРАНЕНУ аль-миШКЕВОТАм.

***** ПЕРЕВОД *****

Молитва за души покойных

О выдающемся человеке:

והחכמה Но где находится ум и где место разума? Блажен человек,
нашедший мудрость, и человек, приобретший разум. Как
велико благо Твое, которое хранишь Ты для боящихся Тебя, [ко-
торое] делаешь уповающим на Тебя пред сынами человеческими.
Как драгоценна милость Твоя, Боже! И сыны человеческие нахо-
дят убежище в тени крыл Твоих. Насыщаются от тука дома
Твоего, и [из] потока услад Твоих поинь их.

За мужчин:

טוב Лучше [доброе] имя, чем добрый елей, а день смерти [лучше]
дня рождения. Послушаем всему заключенье: Бога бойся и
соблюдай Его Заветы, потому что в этом – вся [суть] человека. Да
возрадуются благочестивые в славе, воспоют на ложах своих.

הַמְרַחֵם עַל כָּל־בְּרִיּוֹתָיו הוּא יָחוּם וַיַּחְמַל וַיְרַחֵם עַל נַפְשׁ רֹחַ
 וַנְּשָׁמָה שֶׁל (פלוני בן פלונית), רֹחַ יְהוָה תְּנִיחָנוּ בְּגַן עֵדֶן,
 הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבִים עִמּוֹ בְּכָל־הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת, וְכֵן
 יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן.

השכבה לאשה

אִשְׁתְּ־חַיִל מִי יִמָּצָא, וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְכָרָה: שֶׁקֶר הַחַן וְהַכֵּל
 הַיָּפִי, אִשָּׁה יְרֵאת־יְהוָה הִיא תִתְּהַלֵּל: תְּנוּ־לָהּ
 מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וַיְהִלְוֶהּ בְּשַׁעְרִים מַעֲשֵׂיהָ:

הַמְרַחֵם עַל כָּל־בְּרִיּוֹתָיו הוּא יָחוּם וַיַּחְמַל וַיְרַחֵם עַל נַפְשׁ רֹחַ
 וַנְּשָׁמָה שֶׁל (פלונית בת פלונית), רֹחַ יְהוָה תְּנִיחָנָה בְּגַן
 עֵדֶן, הִיא וְכָל־בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבוֹת עִמָּה בְּכָל־הַרְחָמִים
 וְהַסְּלִיחוֹת, וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן.

PEREBOД

Милостивый ко всем Своим творениям, Он сжалится и
 смилуется, и умиласердится над: нефеш (душой), руах (ду-
 хом) и нешама (высшей душой) (такого-то, сына такой-то) – дух
 Господа упокоит их в райском саду – его и всех сынов Израиля,
 покоящихся с ним, – по милосердию и прощению. И да будет
 так, и скажем: "Амэн!"

За женщин:

אשח Кто найдет доблестную жену? Цена ей много выше жемчуга.
 Обманет миловидность, уйдет красота, но слава богобояз-
 ненной женщины останется. По трудам воздайте ей! Славьте у
 всех ворот деяния ее!

СЭДЕР БЕРАХОТ
Порядок благословений

הַאֲפֵרָשֶׁת הַחָלָה
Отделение "халы"

При замешивании теста для выпечки женщина должна отделить от него "ХАЛУ" (кусочек теста). Если вес муки составляет до 2486 г., этот обряд совершают без благословения, более 2486 г. – с благословением:

וַיִּי בִיחַי נֹבָאֵם אֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵף יָדֵנוּ כֹּנֵנָה אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵף יָדֵנוּ כֹּנֵנֵהוּ. (2 раза)

בְּרִיךְ בָּרֵךְ אֲתָא אֲדוֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ מְאֵלֶךְ הָאֹלָמִים, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְעִבְדָנוּ לַהֲפָרִישׁ חָלָה תְּרֻמָּה.

После отделения "халы" произносят:

הָרֵף הָרֵף זֶה חָלָה.

Отделенную "халу" сжигают или выбрасывают, тщательно завернув в фольгу.

Отделение халы

Тора (Бемидбар 15:20) заповедует отделять кусок теста ("халу") от всякого замеса теста и отдавать этот кусочек коһэну – священнику в Храме. Эта заповедь призвана еще раз напомнить, что Господь, по милосердию Своему, питает все живое. Согласно заповеди Торы,

халу надо отделять только в Земле Израиля; Мудрецы же Талмуда постановили, что отделять халу нужно также и в странах диаспоры, чтобы эта заповедь не была забыта. Поскольку халу коһэн может есть только в состоянии Храмовой чистоты, а Храмовой чистоты в наше время достичь невозможно, то халу после отделения уничтожают.

טבילת הנדה

אין האשה עולה מטומאתה עד שתטבול את כל גופה עם כל שערותיה בבת אחת במי מעין או מקוה שיש בהם ארבעים סאה, והיינו דוקא מים הבאים מן הגשמים ללא שאיבה. ולכן לא יעזור לאשה לטהר את עצמה על ידי רחיצת גופה באמבטיה, כי אין זה ליכלוך גשמי שעל ידי שפשוף עם סבון יצא מהגוף, אלא זו טומאה רוחנית, שרק על ידי טבילה במי מקוה כשר אז הטומאה יוצאת. וחובה על כל אשה ללמוד את כל דיני הנדה - דברים האסורים עליה כשהיא נדה, ספירת שבעה נקיים, ההכנה לטבילה, איך לטבול, וממה צריך לזהר בשעת הטבילה, ועוד כמה דברים, שלצערי שמעתי על כמה נשים ואפילו זקנות, שעושות דברים ואינן יודעות בכלל שזה אסור, ואם האשה לא יודעת את הדינים היטב יכולה ח"ו להכשיל את בעלה בבעילת נדה, והיו דברים מעולם. לכן, יש לבעל להודיע לאשתו ענין חמור זה, ולבקש ממנה בדרכי נועם ללמוד היטב הלכות אלו, ב"בן איש חי" שנה שניה פרשת שמייני, וכן ב"חוקי הנשים" פרק 39, וכבר נתחברו בזה הרבה ספרים בקיצור, כמו "דרכי טהרה", "טהרת הבית", "הבית היהודי", ועוד.

טוב שתתן האשה צדקה לפני הטבילה, ואפילו דבר מועט. וכשתטבול - תחילה תטבול טבילה אחת כהלכה, וכשהיא עדיין בתוך המים תברך. וטוב שיניחו על ראשה מגבת בברכה, ואחר הברכה יסירו המגבת מעליה ותטבול.

וַיְהִי נָעַם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ואחר כך תברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה.

ולאחר הברכה תטבול טבילה שניה, ואז תהיה מתוקנת כהלכה. ויש נוהגות לטבול לאחר הברכה שלש טבילות, כדי שיינצלו מכל ספק ופקפוק. ויש נוהגות לטבול שבע טבילות, וכל אחת תעשה כמנהגה. ולא יפחתו משתי פעמים, אחת לפני הברכה ושניה לאחר הברכה, ואנו נוהגים להורות לברך בתוך המקוה.

ПЕРЕВОД

Окувание женщины в микве

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

ברוך ברוך ברוך. Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам об окувании.

ТЕВИЛАТ ХАНИДА

Окувание женщины в микве

Тора запрещает супружеские отношения с женой во время состояния "нида" (менструальный период). После окончания месячных начинают отсчет семи "чистых" дней, после чего женщина должна совершить омовение в МИКВЕ (специальном бассейне), чтобы также очиститься и духовно.

Для очищения женщине необходимо окунуться в водоем с проточной водой, погрузив в него все тело. Законы очищения ниды путем погружения в воды МИКВЫ каждая женщина должна изучить как можно более подробно, поскольку они необычайно важны и требуют тщательности и строгого соблюдения.

(Подробнее о чистоте семейной жизни можно прочитать в книге рава Мордехая Элияху "Пути чистоты", в книге "Чистота еврейской семьи" под ред. Рафаэля Энтина, а также в книге "Таинство семейной чистоты" под ред. Бехора Баруха.)

В микве женщина окунается 1 раз, а затем, покрыв голову полотенцем, произносит следующее:

יְיָ וּיְהִי נֹאֵם אֲדֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵי יָדֵנוּ כֹּנֵנָא אֲלֵנוּ, וּמֵאֲסֵי יָדֵנוּ כֹּנֵנֵהּ. (2 раза)

Затем благословляет:

בְּרֵךְ בָּרוּךְ אַתָּא אֲדֹנָיִם אֱלֹהֵינוּ מְאֹלֵךְ חֲאֹלָאִם, אֲשֶׁר כִּדְשָׁנוּ בְּמִיִּצְוֹתָיִם, וְעִיבָנוּ אֶל הַתְּוִילָא.

После благословения необходимо окунуться вторично.

Существует обычай после благословения окунуться трижды, чтобы исключить любое сомнение. Также есть обычай окунуться семь раз после благословения. Каждая женщина должна следовать обычаю своей общины. Однако необходимый минимум – два окунания: до и после благословения.

Окувание женщины в микве

Тора запрещает вступать в интимные отношения с женой в менструальный период. Даже после окончания менструации женщина является "нечистой" ("нида") в течение 7 дней, и затем, чтобы стать чистой, она должна окунуться в водах специального бассейна ("микве") или в естественном

водоеме. Перед окунанием она произносит приведенное благословение. (То же благословение произносит нееврей, проходящий процедуру гиюра, т. е. перехода в еврейство.) Подробное изложение на русском языке еврейских законов чистоты семейной жизни можно найти в книге рава Мордехая Элияху "Пути Чистоты" ("Даркей Таһара").

ТЕВИЛАТ КЕЛИМ

Окунание посуды в микву

Любой вид посуды, побывавший во владении нееврея, необходимо окунуть в микву или в любой природный водоем, прежде чем ей можно будет пользоваться в еврейском доме. Новая посуда также нуждается в окунании. Посуду, одолженную или взятую напрокат, не окунают.

Перед окунанием благословляют:

ברוך ברוך **בַּרְיֵךְ אֱתָא אֲדוֹנָיִךְ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָאֱוֵלָאם, אֲשֶׁר
כִּידֶשָׁאנוּ בְּמִיּוֹצוֹתָיִךְ, וְעִצְבָּאנוּ אֵלַיִךְ תְּבִילָת
כֶּלִימ (КЭЛИ).**

МЕЗУЗА

Мезуза прикрепляется на дверной косяк всех жилых помещений справа от входящего вертикально (по ашкеназскому обычаю – с небольшим наклоном внутрь комнаты) на высоте двух третей от пола (например, если высота косяка 180 см, то мезуза должна быть установлена точно на высоте 120 см от пола). Текст мезузы должен быть написан на пергаменте.

когда посуда портится от окунания в воду (например, электрический чайник), надо проконсультироваться в раввином.

Мезуза

При входе в еврейский дом устанавливают мезузу. Мезуза – это кусочек пергаменты, на котором специально обученный писец (“софер стам”) написал особым шрифтом два отрывка из Торы. Эти отрывки – “Шема, Исраэль” (“Слушай, Израиль”, Дварим 6:5–9) и “Ве-һая им шамоа” (“Если вы слушаете”, Дварим 11:13–21), о которых сказано в Торе: “И напиши их на косяках дома твоего и ворот твоих” (Дварим 6:9). Мезуза призвана напомнить нам о Божественном управлении миром, а также о крови жертвенного барашка, которой евреи помазали косяки и притолоки своих дверей в Египте во время “казни первенцев”. Дома тех,

кто выполнил эту заповедь, Всевышний “пропустил” (“пасах”) и не поражад их первенцев (см. Шмот, гл. 12).

Пергамент с текстом вкладывается в футляр и устанавливается на косяках ворот, входной двери и дверей всех жилых комнат, справа от входящего в верхней трети косяка. На футляре мезузы обычно пишут букву “шин” или буквы “шин”, “далет” и “юд”, составляющие одно из Имен Всевышнего, которое воспринимается как аббревиатура ивритских слов “Шомэр далот Исраэль” (“Страж дверей Израила”). Мезуза прикрепляется вертикально (по ашкеназскому обычаю – с небольшим наклоном внутрь комнаты). На дверях в туалет, ванную и т. п. мезуза не устанавливается. Построивший или арендовавший квартиру в Земле Израила обязан установить мезузу немедленно, а вне Израила – в течение 30 дней.

שהניחה למעלה סמוך למשקוף - פסולה, וצריך להחזירה למקומה הראוי בלי ברכה. ומנהג הספרדים להניחה זקופה - ארכה לאורך מזוזת הפתח, ולא יניחה באלכסון כמנהג האשכנזים, ואם הניחה באלכסון צריך להוציאה ולהניחה זקופה.

קודם שיברך טוב לומר "לשם יחוד" זה מבא"ה;

לְשֵׁם יְחִוּד קְדֵשׁא בְּרִיךְ־הוּא וְשְׂכִינְתָּהּ, בְּדָחִילוֹ וְרַחֲמוֹ וְרַחֲמוֹ וְדָחִילוֹ, לְיַחְדָּא שְׁמֵי יו"ד וְה"א בּוֹא"ו וְה"א בְּחוּדָא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הַרְיֵנִי מְקַיֵּם מִצְוֹת עֲשֵׂה לְקַבֵּעַ מְזוּזָה, כְּפָתוּב; וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְיִהְיֶה נְעִם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עִלְיָנוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עִלְיָנוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

קודם שיקבע יברך;

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְקַבֵּעַ מְזוּזָה.

ואחר שיקבענה ינשקנה ויאמר:

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ, צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

מעקה

א. מצות עשה למי שבונה בית לעשות מעקה לגגו, ואפילו שהשימוש בגג הוא לעתים רחוקות, אם הבית שתחת הגג הוא בית דירה ותשמש קבע, חייב לעשות מעקה לגג, ואם הניח גגו ללא מעקה, ביטל מצות עשה ועבר על לא תעשה. אבל אם הבית שתחת הגג אינו בית דירה אלא הוא מחסן וכיוצא שהוא תשמש ארעי - אינו חייב להניח מעקה לגגו. וכן כל בית שאין בו 2 מטר על 2 מטר, פטור ממעקה. ב. אם יש כמה דיריים בבנין, או בית של שותפים - חייבים כולם להשתתף בעשיית המעקה. ג. גובה המעקה לא פחות מעשרה טפחים [80 ס"מ] כדי שלא יפלו ממנו, וגם צריך שיהיה המעקה חזק כדי שישען אדם עליו ולא יפול. ד. כל הדינים הללו אינם רק בגג, אלא כל מקום שאפשר ליכשל בו ולבא לידי סכנה, כגון שיש לו בחצרו בור, חייב לעשות לו מחיצה בגובה עשרה טפחים, או יעשה לו כסוי כדי שלא יפול אדם שם, וכן כל מכשול שיש בו סכנת נפשות מצות עשה להסירו ולהשמר ממנו. וכן אם יש חלון ללא סורגים. מיהו בכל אלו לא יברך. ה. ישתדל כל אדם לקבוע מעקה שלו בידו ולא יעשה על ידי שליח, כי מצוה בו יותר מבשלוחו.

ПЕРЕВОД

Мезуза

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я выполняю повелительную заповедь установить мезузу, как написано: и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

קודם שיברך טוב לומר "לשם יחוד" זה מבא"ח;

לְשֵׁם יְחִיד קָדְשָׁא בְּרִידֵי־הוּא וּשְׂכִינְתָּהּ, בְּדָחִילוֹ וּרְחִימוֹ וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיְחִידָא שֵׁם יו"ד וְה"א בְּנֶא"ו וְה"א בְּיְחִידָא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, הָרִינִי מְקָיִם מְצוֹת עֲשֵׂה לְעֲשׂוֹת מַעֲקָה, כְּכַתוּב; כִּי תִבְנֶה בַּיִת הַדָּשׁ וְעֲשִׂיתָ מַעֲקָה לְגִגַּד, וְלֹא־תִשִּׂים דְּמַיִם בְּבֵיתְךָ כִּי־יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ:

וְיְהִי נָעַם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

קודם שיקבע יברך;

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצוּנּוּ לְעֲשׂוֹת מַעֲקָה.

ПЕРЕВОД

Строительство ограды

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь установить ограду, как написано: "Когда будешь строить дом новый, то сделай ограду к кровле твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, если упадет кто-нибудь с него".

ויהי И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам делать ограду.

Когда строят ограду на крыше, произносят:

לשם לешэм йихуд кудшá берйх-ху ушхинтэ, бидхíлу урхíму
 урхíму удхíлу, леяхадá шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе"
 бейихудá шелим, бешэм коль-йисраэль, хареним мекаэм
 мицвát асэ лаасót маакэ, какатув: ки тивнэ бáйит хадáш
 веасíта маакэ легагэхá, велó-тасíм дамíм беветэхá ки-
 йипóль ханофэль мимэну.

ויהי виhí нóам адонáй элоhэну алéну, умаасэ ядэну коненá
 алéну, умаасэ ядэну коненэху. (2 разá)

ברוך барух атá адонáй элоhэну мéлех хаолám, ашэр
 кидешáну бемицотáв, вецивáну лаасót маакэ.

Строительство ограды

Сказано в Торе (Дварим 22:8): "Когда построишь новый дом, то сделай ограждение на крыше твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, если упадет кто-нибудь с него". Закон устанавливает, что следует строить прочный паранет высотой не менее 10 ладоней во-

круг крыши дома, если ею пользуются. Поскольку стих поясняет: "...чтобы не навести тебе крови на дом свой", то делается вывод, что Тора требует позаботиться о безопасности в доме. Например, нарушением заповеди Торы является наличие в квартире оголенных проводов, ямы во дворе, неогражденной лестницы в парадном и т. п.

סדר היוצא לדרך

א. היוצא לדרך רחוקה, ישתדל שְׁיִלְוֶה אותו לפחות אדם אחד, שכל המתלווה, אינו ניוזק, ומצד הדין מספיק ללוותו רק ארבע אמות [כ־2 מטר] בעיר. ב. המלווה לחברו, צריך לעמוד במקומו עד שיתעלם מעיניו. ויזהר כל היוצא לדרך מעיר אחת, שיעשה סדר לוויה ככתוב בסידור בקבוץ חברים, וזהו הסדר המובא בסידור "בית עובד" ראשית־יבות לוי"ה;

הנוסע יאמר שלשים פעם פסוק זה;

לִישׁוּעַתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה:

והמלוים יאמרו שש פעמים פסוקים אלו;

וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדַרְכוֹ, וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב פֶּאֶשֶׁר
רָאִם, מַחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה, וַיִּקְרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵם:

וכן יאמרו עוד פסוקים אלו עשר פעמים;

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ: יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ: יִשָּׂא יְהוָה
פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

ויאמרו עוד פסוק זה חמש פעמים (והמנהג הוא שלא אומרים כל הפסוק אלא משיירים שתי תיבות של "אשר הכינותי");

הִנֵּה אֲנִי שֹׁלַח מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לְשָׁמְרֶךָ בְּדַרְךָ, וְלִהְבִּיאֲךָ אֶל-הַמָּקוֹם
(אֲשֶׁר הִכְנַתִּי):

ואחר כך יאמר הנוסע פסוק זה (שיש בו סופי תבות לוי"ה) פעם אחת;

אֶל-תְּאֲחָרוּ אֲתִי, וַיְהוָה הַצְּלִיחַ דְּרָכֵי.

וכשיפרד מהם יאמר הלכה זו של "יחיד ורבים", ויכוין ר"ת שם יוה"כ;

יְחִיד וְרַבִּים - הַלְכָה פְּרָבִים.

ПЕРЕВОД

Проводы в дальний путь

Уезжающий:

На спасение Твое я надеялся, Господь.

Провожжающий:

И Яаков пошел путем своим, и встретили его ангелы Бога.

И сказал Яаков, когда увидел их: это стан Бога. И нарек имя месту тому Маханаим. (6 раз)

תפילת הדרך

א. יזהר האדם בתפילת הדרך, ואין מתפללין אותה אלא אם כן יש לו לילך על כל פנים פרסה [= 72 דקות], ואם הלך כמה פרסאות ושכח לאומרה, אם נשאר לו מהלך פרסה יאמר אותה, ואין אומרים אותה אלא פעם אחת ביום. ולא דוקא אם הולך ברגליו ממש, אלא הוא הדין אם נוסע בין ברכב, בין ברכבת, בין באוניה ובין באוירון, אם נוסע לפחות 72 דקות. ב. אם נוסע במקום סכנה, אפילו נוסע פחות מ-72 דקות [כגון מירושלים לחברון, וכדומה], מברך בשם השם. ג. ראוי שיברך קודם ברכת הדרך איזו ברכה, כגון שיאכל או ישתה ויברך ברכה אחרונה, או שיעשה צרכים ויברך "אשר יצר", ואח"כ תכף ומיד יברך ברכת הדרך.

ויאמר ברכה זו בכוונה, כפי שהובאה בספר "שפתי צדיקים".

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁתּוּלִיכֵנוּ
לְשָׁלוֹם וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתִדְרִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתַנְיַעֵנוּ לְמַחֲזוֹ
חֲפָצֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתַצְיֵלֵנוּ מִכָּף כָּל־אוֹיֵב וְאוֹרֵב בְּדֶרֶךְ. וְתַגְנוּ לְחַן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

כִּי מִלֵּאבִיו יִצְוֶה־לֶךָ, לְשֹׁמְרֵךְ בְּכָל־דְּרֹכֶיךָ: יְהוָה יִשְׁמְרֵ־צֶאתְךָ וּבֹאֶךָ, מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם:

וְיַעֲקֹב הִלֵּךְ לְדַרְכּוֹ, וַיִּפְגַּע־בּוֹ מִלֵּאבֵי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאֲשֶׁר רָאָם, מַחְנֵה
אֱלֹהִים זֶה, וַיִּקְרָא שְׁמֵה־מְקוֹם הַהוּא מַחְנֵים:

ПЕРЕВОД

Молитва в пути

יְיָ Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, вести нас мирными дорогами и направить наши шаги по безопасным стезям, и указать нам надежные пути, и привести нас к цели нашего путешествия для мира. И спаси нас от рук всех врагов, и от тех, кто подстерегает нас в дороге, и сделай так, чтобы обрели мы милость, любовь и милосердие в глазах Твоих и в глазах тех, кто видит нас. Ибо Ты внимлешь молитвам народа Твоего, Израиля, милосердно. Благословен Ты, Господь, внимлющий молитве!

כִּי Ибо ангелам Своим Он заповедает о тебе – хранить тебя на всех путях твоих. Господь охранять будет исход твой и приход твой отныне и вовеки.

וַיִּסְעוּ, וַיְהִי חַתַּת אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי יַעֲקֹב: לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה: (שלוש פעמים)

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פְּנֵי אֱלֹהֵי וַיִּחַנְדָּ: יֵשׂא יְהוָה פְּנֵי אֱלֹהֵי, וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם: (שלוש פעמים)

הִנֵּה אֲנֹכִי שְׂלַח מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לְשִׁמְרֶךָ בְּדֶרֶךְ, וְלְהַבְיִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי: (שלוש פעמים)

הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכְּלָרַע, יְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים, וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וַיִּשֶׂם אֲבֹתֵי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק, וַיְדַגּוּ לָרֵב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: (ג פעמים)

תפילת האויר

ויאמר תפילה זו שהותקנה לפי הוראת בני הדין דעיה"ק ירושלים תובב"א.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, קוֹנֵה שְׁמַיִם וָאָרֶץ, שְׂתוּלִיכֵנוּ לְשְׁלוֹם, וְתַטִּיבֵנוּ לְשְׁלוֹם, וְתַגִּיעֵנוּ לְמַחֲזוֹ חַפְצֵנוּ לְחַיִּים וְלְשְׁלוֹם וְלִשְׁמֹחָה, וְתַמְלִטֵנוּ מִרוּחַ סוּעָה וְסַעַר, וּמִשְׁעוֹת רְעוֹת הַמְּתַרְגְּשׁוֹת לְבֹא לְעוֹלָם, וּמִכָּל־מִינֵי תַקְלוֹת וּפְרַעֲנוּיֹת. שְׁמְרֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ בְּתוֹךְ כָּל־אֲחֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַטֹּסִים בְּנִתְיָבֵי אוֹיֵר, וְהַעוֹבְרִים בְּאַרְחוֹת יָם וְדַרְכֵי יַבְשָׁה, מִכָּף כָּל־אוֹיֵב וְאוֹרֵב, וּמִכָּל־אֶסוֹן וְנֹק, וּמִכָּל־צָעַר וְצָרָה. אָנָּה, אֲמִין יְדֵי הָאוֹחֲזִים בְּהַגָּה, וְהַכֵּן רוּחַם לְהַנְהִיגֵנוּ לְשְׁלוֹם, כִּי כִּד בְּלִבְךָ חֲסִינוּ, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם, [כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים]. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

***** ПЕРЕВОД *****

И Яков пошел путем своим, и встретили его ангелы Бога.

И сказал Яков, когда увидел их: это стан Бога. И нарек имя месту тому Маханаим.

И отправились они. И был страх Бога на городах, которые вокруг них, и не преследовали сынов Якова. На спасение Твое я надеялся, Господь.

Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость. Да обратит к тебе Господь Лик Свой и пошлет тебе мир.

Вот, Я посылаю ангела пред тобою, чтобы хранить тебя на пути и привести тебя в то место, которое Я приготовил.

Ангел, избавивший меня от всякого зла, да благословит отроков сих; и да будет наречено Имя Мое и имя отцов моих, Авраама и Ицхака, и да расплодятся они во множестве среди земли.

סדר ארבע תעניות

הכל חייבים להתענות בג' תשרי [צום גדליה], ובעשרה בטבת, ובשבעה עשר בתמוז, ובתשעה באב, מפני הדברים הרעים שאירעו בהם, ואסור לפרוץ גדר (ש"ע תוס' תמ"ג). וכן מתענים כ"ג באדר, ואם חל פורים ביום ראשון — מקדימים להתענות ביום חמישי (ש"ע תוס' ב). וצריך ליהרר ביום התענות מכל משכול והרהור-עוון, שלא יהא כטובל ושרץ בידו, וביותר צריך ליהרר מן הכעס. וגם מתנאי התענית שיתן לצדקה כדי שיעור מה שהיה עתיד לאכול. ואמרו והתענית הוא כדוגמת הקרבן, צריך לצרף עמה התשובה, ועיקר התענית הוא כדי שיכנע לבבו הערל, ויפשפש במעשיו ויתיר הרצובות רשע, ויעזוב רשע דרכו ויעשה גדרים וסייגים בעצמו וישוב אל ה' וירחמנו, וכמו שכתב הרמב"ם (המכות תענית פ"ה ה"א); כי מה יתן ומה יוסיף להתענות על צרות שעברו, מה שהיה היה? אלא עיקר התענית הוא כדי שניתן לב שהצרות באו בעוונות אבותינו, ועדיין לא הִתְהַרְנוּ, ומעשינו כמעשיהם ועל כן לא נושענו. ובכך נשוב אל ה' וירחמנו (פלא יועץ תענית).

לצום גדליה

מתפללים שחרית כביום חול, ובעמידה מוסיף היחיד "ענגו" בברכת "שמע קולנו", והחזן כחזרה בין "גואל" ל"רופא". ואחרי חזרת הש"ץ אומרים ודוי ומזמור "לדוד אליך ה'", ו"אבינו מלכנו" עד "למען שפך" כרגיל. ואחר כך אומרים;

על-ידי רחמיך הרבים סלח לנו אִבֵּינוּ, בִּי כִּרְבּ אֱוִלְתֵּנוּ שְׁגִינוּ, מִזְּחַלְּנוּ לָנוּ מִלְּבָנֵנוּ, בִּי רַבּוֹ עֲוִינוּ. אֵל אֲרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה, וְדַרְךְ תְּשׁוּבָה לָנוּ הוֹרִיתָ. גְּדַלְתָּ רַחֲמֶיךָ וְחֶסְדֶּךָ, תִּזְכֵּר הַיּוֹם לְזֵרַע יִדְיֶיךָ. תִּפְּן אֲלֵינוּ בְּרַחֲמִים, בִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַרַחֲמִים. בְּתַחֲנוּן וּבַתְּפִלָּה נִקְדָּם, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקִּדְּם. וּמִחֲרוֹן אַפֶּךָ תִּשׁוּב, כְּמוֹ בְּתוֹרַתְךָ כְּתוּב. וּבְצַל כְּנֶסֶף נַחֲסָה וְנִתְלוֹנָן, יוֹם וַיֵּרַד יְהוָה בְּעָנָן. תַּעֲבֹר עַל פֶּשַׁע וְתִמְחַל אֲשֶׁם, יוֹם וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. תִּאֲזִין שְׁנֵע וְתִקְשִׁיב^א בְּרִצּוֹן מֵאֲמֹר, יוֹם וַיִּקְרָא בָשֵׁם^ב, יְהוָה^ג. וְשָׁם נֶאֱמַר;

וַיַּעֲבֹר יְהוָה וְעַל-פְּנֵי^א וַיִּקְרָא^ב — יְהוָה^ג (פסוק ט) יְהוָה^ד, אֵל^ה ב רַחֲמִים ג וְחֲנוּן, ד אֲרֶךְ ה אַפַּיִם ו וְרַב-חֶסֶד ז וְאִמְתָּ: ח נֶצַר חֶסֶד ט לְאֱלֹפִים, י נִשָּׂא עֵינָי וּפִשַׁע יב וְתַטָּא, יג וְנִקְהָ.

אֲבָלָה נִפְשִׁי וְחֶשֶׁךְ תֹּאמְרִי, בֵּית^א תַּפְאֲרֹתֵי נִשְׂרָף בְּיַד הָאָרִי, גַּם פְּלִטִים אֲשֶׁר עָזְבוּ שְׂאָרֵי, דוֹעֵכּוּ הַיּוֹם בְּשִׁלְשָׁה בְּתַשְׂרִי^ב (אס צום גדליה דחוי, במקום "היום בשלשה

בתשרי" יאמר; ביום שלשה בְּתַשְׂרִי). הַיּוֹם הַזֶּה זְרוּנוֹ שֶׁטְפוּנוּ בְּדִלְקָם, וּבִסְסוּ צָרִים^א מִקִּדְּשֵׁי וּבְזוּזוּ חֲלָקָם, זְקֵנֵי שְׂאֵרִית אֲשֶׁר נִמְלְטוּ בְּיוֹם נֶקֶם, חָבְלוּ הַיּוֹם עִם גְּדֻלָּתָהּ בֶּן-אֲחִיכֶם. טוֹרְפוּ עֵינָי עִם הָאָרֶץ, וְתֵר הַגּוֹם אֲכַל הָאָרֶבָה בְּמִרְצֵי, פוֹרְמִים וַיִּזְנִיבוּ אֲשֶׁר הִפְקִיד נְגִיד הָאָרֶץ, לִקְטוּ הַיּוֹם וְלֹא הָיָה בָהֶם גּוֹדֵר גְּדֵר וְעוֹמֵד בַּפְּרִיץ. מִה אֲסַפֵּר וְאֶנְחֹתִי עֲצוּמוֹת, נִקְמָה נִפְשִׁי וּמִקְהֻלוֹתֵי עֲגוּמוֹת, שְׂרִידֵי אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ מִחֶרֶב וְחַמוֹת, עוֹד הֵם לֹא נִתְקַיְמוּ וְנִתְצוּ בַחַמוֹת. פְּנִיךָ עַד אֲנָה מִמֵּנִי תִסְתִּיר, צוּחַתְנֵנוּ תִשְׁמַע וּבְכַלְנוּ תִתִּיר, קְדוּשׁ, הַבְּיֹמָה בְּעֲנִינוּ בִּי אֵין לָנוּ מִכְתִּיר, קִרְאָה דְלוֹתְנֵנוּ וְשִׁבַח לְפָנֶיךָ נַעֲתִיר. שְׂדֵדְנָנוּ מִדֵּר לְדֵר וּמִקִּיץ לְקִיץ, שְׂרֵשׁ צַפַּע אוֹתְנֵנוּ עַמָּן, תִּקְוֶה לְמִשְׁפָּטֶיךָ הַעֲרִיחַ וְהִקְיָן, וְתִכְפֹּר תַפְאֲרֵתֵנוּ וְתֹאמַר לְקֶרֶב קִיץ. וְהִמּוּ

רחמיה על מעוטי עמים, ושנכם בחסדך לעיני כל^א לְאִמִּים, פְּלֹאֲךָ הִרְאִים שׁוֹכֵן
מְרוּמִים, אֵל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל פְּסַא רַחֲמִים.

אֵל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל-פְּסַא רַחֲמִים, וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר^ב
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מִרְבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא כָרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל, הוֹרַתְנוּ לִזְמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה,
זְכַר-לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעֵנֹו מִקֶּדֶם, וְכֵן כְּתוּב^ג בַּתּוֹרָתְךָ;
וַיִּרְדַּ יְהוָה בְּעֵנֵי וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם (יִפְסִיק מִנְס) יְהוָה: וְשֵׁם נֹאמֵר;

וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל-פְּנֵיו^ד וַיִּקְרָא^ה — יְהוָה (יִפְסִיק מִנְס) יְהוָה, א אֵל
ב רַחוּם ג וְחַנּוּן, ד אֶרֶךְ הַ אֲפִים ו וְרַב-חֶסֶד ז וְאִמַּת: ח נֹצֵר
חֶסֶד ט לְאֵלִים, י נִשְׂא עֵינָיו יא וּפָשַׁע יב וְחַטָּאָה, יג וְנִקְחָה.

אֲנִשִּׁי אֲמוֹנָה אֲבָרוּ, בָּאִים בְּכַח מַעֲשֵׂיהֶם. גְּבוּרִים לַעֲמֹד בַּפְּרִיז, דּוֹחִים^א אֶת-
הַתְּנִירוֹת. הָיוּ לָנוּ לְחֻמָּה, וּלְמַחֲסֵה בְּיוֹם זַעַם. זֹעֲכִים אַף — בְּלַחֲשֵׁם, חֲמָה
עֲצָרוּ בְּשׂוֹעֵם. טָרַם קְרֹאךָ — עֲנִיתָם, יוֹדְעִים לַעֲתֹר וּלְרַצּוֹת. כָּאֵב רַחֲמֵת לְמַעַנְם,
לֹא הִשְׁיִבֹתָ פְּנֵיהֶם — רִיבָם. ^ב מִרְבַּ עֲוֹנֵינוּ אֲבָדְנוּם, נֹאסַפּוּ מִנּוּ בַחַטָּאֵינוּ. סַעוּ
חֲמָה לְמִנּוּחֹת, עֲזָבוּ אֹתְנוּ לְאַנְחוֹת. פִּסּוּ גּוֹדְרֵי גְדָר, צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חֲמָה. קָמִים
בַּפְּרִיז אֵין, רֵאוּיִם לְרַצּוֹתְךָ אֲפִסּוּ. שׁוֹטְטֵנוּ בְּאַרְבַּע פְּנוֹת, ^ג תְּרוּפָה לֹא מַצָּאנוּ.
שָׁכְנוּ אֵלֶיךָ בְּבִשְׁתָּ פְּנֵינוּ, לְשַׁחַרְךָ אֵל בְּעַת צְרוּתֵינוּ.

אֵל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל-פְּסַא רַחֲמִים, וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר^ב
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מִרְבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא כָרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל, הוֹרַתְנוּ לִזְמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה,
זְכַר-לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעֵנֹו מִקֶּדֶם, וְכֵן כְּתוּב^ג בַּתּוֹרָתְךָ;
וַיִּרְדַּ יְהוָה בְּעֵנֵי וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם (יִפְסִיק מִנְס) יְהוָה: וְשֵׁם נֹאמֵר;

וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל-פְּנֵיו^ד וַיִּקְרָא^ה — יְהוָה (יִפְסִיק מִנְס) יְהוָה, א אֵל
ב רַחוּם ג וְחַנּוּן, ד אֶרֶךְ הַ אֲפִים ו וְרַב-חֶסֶד ז וְאִמַּת: ח נֹצֵר
חֶסֶד ט לְאֵלִים, י נִשְׂא עֵינָיו יא וּפָשַׁע יב וְחַטָּאָה, יג וְנִקְחָה.

תְּמַחְנוּ מְרַעוֹת, ^א תִּשְׁשׁ פַּחְנוּ מִצְרוֹת. שַׁחְנוּ עַד לְמֹאד, שְׁפַלְנוּ עַד עַפְר. ^ב רַחוּם
— כִּךְ הִיא מִדְּתֵנוּ, קָשִׁי עֶרְף וּמְמָרִים אֲנַחְנוּ. צַעֲקֵנוּ בְּפִינוּ — חַטָּאנוּ,
פְּתִלְתוֹל וְעַקֵּשׁ לְבַנּוּ. עֲלִיזוֹן — רַחֲמִיךָ מַעֲוֵלָם, סְלִיחָה עִמָּךְ הִיא. נָחַם עַל-הַרְעָה,
מִטָּה כְּלָפִי חֶסֶד. לֹא תִתְעַלֵּם בְּעַתּוֹת פָּאֵל, כִּי כְּצִרָה גְּדוּלָה אֲנַחְנוּ. יוֹדַע לְעֵינֵי

הכל, טוֹבֵךָ וְחֶסְדְּךָ עִמָּנוּ. חַתֵּם פִּי־שָׁמֶן וְאַל יִשְׁמִין עֲלֵינוּ, זְעִיבוּ יוֹדִים. וַיַּעֲמֹד [מִלְאָךְ מִסְטִיר] מְלִיץ טוֹב לְצַדִּיקְנוּ, הוּא וַיַּעַד יִשְׁרָנוּ. דְּרַבִּיךָ רַחוּם וְחַנוּן, גְּלוּת לְנַאֲמֵן בֵּית. בְּבִקְשׁוֹ אִזּוּ מִלְּפָנֶיךָ, אֲמוּנָתְךָ הוֹדַעַת לוֹ.

אֵל מְלִיךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רַחֲמִים, וּמִתְנַהֵג בְּחִסְדוֹת, מוֹחֵל עוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר ^א רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מִרְבֵּה מִחִילָה לַחַטָּאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים, עוֹשֵׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ, לֹא כִרְעַתְם לֶחֶם גּוֹמֵל. אֵל, הוֹרְתָנוּ לִזְמֹר מִדּוֹת שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה, זָכַרְלָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעַת לַעֲנֵנוּ מִקֶּדֶם, וְכֵן כְּתוּב ^ב בְּתוֹרָתְךָ; וַיַּרְדּוּ יְהוָה בְּעָנֵנוּ וַיִּתְצַב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם (יִפְסִיק תַּעֲס) יְהוָה: וְשֵׁם נֶאֱמַר;

וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל־פְּנֵינוּ ^א וַיִּקְרָא — יְהוָה (יִפְסִיק תַּעֲס) יְהוָה, אֵל ^ב רַחוּם גְּ וְחַנוּן, דִּ אֶרֶץ הֵ אֲפִים וֹ וְרַב־חֶסֶד זֹ וְאַמֶּת: הֵ נֶצַר חֶסֶד ט לְאַלְפִים, יִ נִשְׂא עֵזֶן יֵא וּפִשַׁע יֵב וְחַטָּאָה, יֵג וְנִקְחָה.

וּבְשִׁחַטָּאוֹ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר, עַמֵּד מוֹשֶׁה בַּתְּפִלָּה לַפְּנֵיךָ וּבִקֵּשׁ רַחֲמִים עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְכֵךְ אָמַר בַּתְּפִלָּתוֹ; סִלַּח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כִּגְדַל חֶסְדְּךָ, וּכְאֲשֶׁר נִשְׂאָתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנֵּחָ: אִזּוּ אַתָּה חַיִּיבוֹת לוֹ בְּדַרְבֵי טוֹבְךָ, בְּשִׁרְתוֹ וְחַנּוּתוֹ וְאַמְרָתָּ לוֹ; סִלַּחְתִּי בְּדַבְּרְךָ.

דְּנִי־אֵל אִישׁ חַמוּדוֹת אָמַר לַפְּנֵיךָ; הִטָּה אֱלֹהִי אֲזַנְךָ וְשָׁמְעָ, פָּקַח עֵינֶיךָ וַיִּרְאֵה שְׂמִמּוֹתֵינוּ, וְהֵעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיה, כִּי לֹא עַל־צַדִּיקְתֵּנוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לַפְּנֵיךָ, כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדַנְיָ שְׁמַעְהָ, אֲדַנְיָ סִלַּחְהָ, אֲדַנְיָ חַק־שִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאֵתֵר, לְמוֹעֶיךָ אֱלֹהֵי פִי־שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ; וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ אֲמַרְתָּ לָּהּ: ^א הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתְךָ עַל־אֲמַרְךָ לֹא חַטָּאתִי: אֲנַחְנוּ בָּשָׂנוּ כְּמַעֲשֵׂינוּ וּנְבַלְמָנוּ בְּעוֹנוֹתֵינוּ, אִין לָנוּ פֶה לְהַשִּׁיב וְלֹא מִצַּח לְהַרִים רֹאשׁ. אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֵל תַּעֲשׂ עִמָּנוּ כְּלָה, תֵּאֲחֹז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט. כְּבֹא תוֹכַחָה נִגְדָּךְ, שְׂמָנוּ מִסַּפְרְךָ אֵל תְּכַח. גִּשְׁתָּךְ לְחַקֵּר מוֹסֵר, ^ב רַחֲמֶיךָ יִקְדָּמוּ רְגֹךְ. דְּלוֹת מַעֲשִׂים בְּשׁוֹרְךָ, קָרִב צַדִּק מֵאֲלֶיךָ. הוֹרְנוּ — בְּזַעֲקָנוּ לָךְ, צוּ יִשׁוּעַתָּנוּ כְּמַפְגִּיעַ. וְתָשִׁיב שְׁבוֹת אֱהִלֵּיתֶם, פִּתְחוּ רֹאשׁ כִּי שְׂמָמוּ. זָכַר נֶאֱמַת, עֲדוֹת לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי־זִרְעוּ. חוֹתֵם תַּעֲוֹדָה תִּתִּיר, סוֹדְךָ שִׁים כְּלַמּוּדֶיךָ. טַבּוֹר אֲנִי חֶסְדְּךָ, נָא — אֶל־יִחַסֵּר הַמְּזוּג. יֵה, דַּע אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּךָ, מִגֹּר אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ. כִּי תָשִׁיב לְבַצְרוֹן, לְכוֹדִים אֲסִירֵי הַתְּקוּחָה.

אַשְׁכְּמוּנוּ מִכְּלֵעִים, בְּשָׂנוּ מִכְּלֵ־גוֹי. גְּלָה מִכְּמוֹ מִשׁוּשׁ, דְּוָה לַפְּנֵי בְּחַטָּאֵינוּ. הַחֶבֶל אוֹנֵנוּ, וְנִפְרַע פְּאָרְנוּ. וְכוּל מִקְדָּשָׁנוּ, חֶרֶב ^א בְּעוֹנֵינוּ. מִירְתָּנוּ הִיתָה

לשפוח, ופי אדמתנו לזרים, פחנו לנזרים. לעינינו עשקו עמלנו, ממושך ומוזרט ממונו. נתנו עלם עלינו, סבלנו על שבמנו. עבדים ממשלו בנו, פורק אין מידם. צרות רבות סבבונו, קראנוך יהוה אלהינו. רחקת ממנו בעונינו, שכנו מאחרוך, תעינו כצאן ואבדנו. וערין לא שכנו מתעיתנו, והיאך נעיו פנינו, ונקשה ערפנו, לומר לפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו; צדיקים אנתנו ולא תטאנו.

עזרא הסופר אמר לפניך; אלהי בשתי ונכלמתי להרים — אלהי — פני אליך, כי עונתינו רבו למעלה ואש, ואשמתנו גדלה עד לשמים; ואתה אלוה סליחות, חנון ורחום ארך אפים ורב-חסד, ולא עזבתם: אל תעזבונו אבינו, אל תפשונו מלפנו, ואל תשכחנו ויזרנו, ואל תעש עמנו כלה בגלותנו. וקום לנו יהוה אלהינו את הדבר שהבטתנו על-ידי ירמיה חוזה, כאמור; בימים ההם ובעת ההיא נאם-יהוה: **יבקש את-עון ישראל ואיננו, ואת-חטאת יהודה ולא תמצאנה, כי אסלח לאשר אשאר; ואל יענב לפניך כל-חטא ועון את-** **תפלתנו, ומחל וסלח לבל-עונותינו, כי אל טוב וסלח אתה.**

מזה-נאמר לפניך יושב מרום, ומה-נספר לפניך שוכן שחקים. הלא הנספרות והנבלות אתה יודע. אתה יודע ריו עולם, ותעלומות סתרי כל-חי. אתה חופש כל-חרי-בטון, ראה כליות ולב, אין דבר נעלם **מפוך, ואין נסתר מנגד עיניך.**

יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שתמחל-לנו את-כל-חטאתינו, ותכפר-לנו את-כל-עונותינו, ותמחל ותסלח לבל-פשעינו, וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו: סלח לנו אבינו כי חטאנו, מחל-לנו מלפנו כי פשענו. כי-אתה אדני טוב וסלח, ורב-חסד לכל-קראיך: למען-שמך יהוה, וסלחת לעוני כי רב-הוא: למען-שמך יהוה תחני, בצדקתך תוציא מצרה נפשי: יהוה צבאות עמנו, משנב-לנו אלהי יעקב סלה: יהוה צבאות, אשרי אדם במוח בך: יהוה חושיעה, הפלך יעננו ביום-קראנו: השיבנו יהוה אליך ונשובה, חדש ימינו בקדם:

והוא רחום וכפר עון ולא-ישחית, והרבה להשיב אפו, ולא-יעיר כל-חמתו: אתה יהוה — לא-תכלא בחמך ממוני, חסדך ואמתך תמיד יצרוני: חושיענו יהוה אלהינו וקבצנו מן-הגוים, להדות לשם קדשך להשתפח בתהלתך: אם-עונות תשמורת, אדני מי יעמוד: כי-עמך הסליחה, למען תורא: לא בחטאינו עשה לנו, ולא בעונותינו נמל עלינו: אם-עונינו ענו בנו, יהוה עשה למען שמך: וכו' **רחמך יהוה וחסדך, כי מעולם חפח: יענך יהוה ביום**

צרה, וְשִׁבְדָה שָׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְהוָה הוֹשִׁיעָה, הַמְלִיךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרָאֵנוּ: אָבִינוּ מִלִּפְנֵי חַנּוּן וְעֲנָנוּ, כִּי אֵין בְּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה כְּרַב רַחֲמֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׂמֹךְ. וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמּוֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה, וַתַּעֲשֶׂ-לָךְ שָׁם בְּיוֹם הַזֶּה, חֲטָאנוּ רְשָׁעֵנוּ: אֲדֹנָי — כְּכָל-צְדָקָתְךָ יִשְׁבַּח נֶאֱמָר וְחַמְדָה מְעִירָה וְרוֹשָׁלַם הִרְקִדְשָׁה, כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ, וְרוֹשָׁלַם וְעַמּוֹךְ לְחַרְפָּה לְכָל-סְבִיבֵיתֵינוּ: וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנּוּתֵינוּ, וְהֵאָר פְּנֶיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם, לְמַעַן אֲדֹנָי: הִפָּה אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וְשָׁמַע, פִּקֵּחַ עֵינֶיךָ וְרָאָה שְׂמֹמֵתֵינוּ וְהַעִיר אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׂמֹךְ עֲלֵיךָ, כִּי לֹא עַל-צְדָקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תְּחִנּוּתֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל-רַחֲמֶיךָ הִרְבִּים: אֲדֹנָי שְׁמַעְתָּ, אֲדֹנָי סְלַחְתָּ, אֲדֹנָי הַקְּשִׁיכָה וַעֲשֵׂה אֶל-תְּאֵחֶר, לְמַעַן אֱלֹהֵי כִּי-שְׂמֹךְ נִקְרָא עַל-עֵירֶךָ וְעַל-עַמּוֹךְ: אָבִינוּ אָב הַרַחֲמָן, הִרְאֵנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְקִבְּצֵן נְפֻצוֹתֵינוּ מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ. יִפְּרוּ וְיִדְעוּ כָל-הַגּוֹיִם, כִּי אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה, אֲנַחְנוּ הַחֲמוּר וְאַתָּה יִצְרָנוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בְּלֵנוּ. אָבִינוּ מִלִּפְנֵי, צוּרְנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ — חוֹסֵה יְהוָה עַל-עַמּוֹךְ, וְאֶל-תַּתִּיבֵי נִחְלַתְךָ לְחַרְפָּה לְמוֹשֵׁל-בָּם גּוֹיִם, לְפָה יִאֲמְרוּ בַעֲפִים אִיהָ אֱלֹהֵיהֶם: יִדְעֵנו יְהוָה כִּי חֲטָאנוּ וְאֵין מוֹי יַעֲמֹד בַּעֲדֵנוּ, אֶלֶּא שְׂמֹךְ הַגָּדוֹל יַעֲמֹד-לָנוּ בַּעַת צָרָה, וּבְרַחֵם אָב עַל בְּנִים רַחֵם עֲלֵינוּ, חֲמַל עַל עַמּוֹךְ, וְרַחֵם עַל נִחְלַתְךָ, חוֹסֵה נֶאֱמָר כְּרַב רַחֲמֶיךָ, חַנּוּן מִלִּפְנֵי וְעֲנָנוּ. לָךְ יְהוָה הַצְּדָקָה, עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת כְּכָל-עֵת וְעַת, הַבֵּט-נָא וְהוֹשִׁיעָה נָא עַמְּךָ מְרַעֲיָתְךָ, אֵל יִמְשָׁל-בָּנוּ קִצְתָּ, כִּי לָךְ יְהוָה הוֹשִׁיעָה, כָּךְ תִּחְלַתְנוּ. אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, אֲנֵא סְלַח נָא, כִּי אֵל טוֹב וְסָלַח אַתָּה.

אָנֵא מִלֵּךְ רַחוּם וְחַנוּן, זָכַר וְהַבֵּט לְבָרִית בֵּין הַבְּתָרִים, וְתִרְאָה לְפָנֶיךָ עַקְדַת יְחִיד, וְלִמְעַן יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ, אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ אָבִינוּ, וְאֵל תִּשְׁטַנּוּ מִלִּפְנֵי, וְאֵל תִּשְׁכַּחְנוּ יוֹצְרֵנוּ, וְאֵל תַּעֲשֶׂ עִמָּנוּ כְּלָה בְּגִלוֹתֵנוּ, כִּי אֵל מִלֵּךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֵין כְּמוֹד חַנוּן וְרַחוּם אֱלֹהֵינוּ, אֵין כְּמוֹד אֵל אֲרֵךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאַמֵּת, הוֹשִׁיעֵנו וְרַחֲמָנוּ, מִרַעַשׂ וּמְרוֹנֵי הַצִּילָנוּ. זָכַר לְעַבְדֶּיךָ — לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב, אֶל-תִּמְנֵן אֶל-קִשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶל-רְשָׁעוֹ וְאֶל-חֲטָאָתוֹ: שׁוּב מִחֲרוֹן אַפֶּיךָ, וְהַחֲסֵם עַל-הַרְעָה לְעַמּוֹךְ: וְהַסֵּר מִפָּנֵינוּ מִפֶּת חַמּוֹת, כִּי רַחוּם אַתָּה, כִּי בֶן דְּרָבָךְ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד חָסֵם כְּכָל-דֶּר וּדָר. אָנֵא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא, אָנֵא יְהוָה הַצִּלֵּיתָה נָא: אָנֵא יְהוָה עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ. לָךְ יְהוָה קִיּוּנוּ, לָךְ יְהוָה חַפְּיָנוּ, לָךְ יְהוָה נִחְמָל. אֵל תַּחֲשָׂה וְתַעֲנֵנוּ, כִּי נִאֲמָנוּ גּוֹיִם: אֲבָדָה תִּקְוֹתֵם. כְּלִ-בְּרַךְ לָךְ תִּכְרַע, וְכָל-קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.

הפֹּתַח יָד בְּתִשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים, נִבְחַלָּה נַפְשֵׁנוּ מֵרַב עֲצֻבֹנָנוּ, אֵל תִּשְׁבַּחְנוּ נֹצֵחַ, קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ, אֵל תִּשְׁפָּךְ חַרְוֹנְךָ עֲלֵינוּ, כִּי עַמְּךָ אֲנַחְנוּ בְּנֵי בְרִיתְךָ. אֵל, הַבְּיטָה — דָּל כְּבוֹדֵנוּ בַּיּוֹם, וְשִׁקְצוֹנוּ בְּמִמּוֹת הַנְּדָה. עַד מָתַי עֲזָב בִּשְׁבוֹי, וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר. הַפְּחָה יְרֵאוֹ וְיִבּוֹשׁוּ, וְיַחַתּוּ מִגְּבוּרָתְךָ, עוֹרְרָה גְבוּרַתְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שִׁמְךָ. אֵל יִמְעַטוּ לְפָנֶיךָ תִּלְאוֹתֵינוּ, מִהָרַ וְקִדְמוֹנוּ רַחֲמֶיךָ בְּעַת צְרוּתֵנוּ, לֹא לְמַעַנְנוּ אֶלָּא לְמַעַנְךָ פְּעַל, וְאֵל תִּשְׁחַת אֶת־זִכְרֵ שְׂאֲרֵיתֵנוּ, כִּי לָךְ מִנְחָלוֹת עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מִלֶּךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְזָכַר עֲדוּתֵנוּ, בְּכָל־יוֹם תְּמִיד אוֹמְרִים פְּעֻמִּים בְּאַהֲבָה; שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

ואחר כך אומר הש"ץ חצי קדיש.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ ^{יְהוָה} שְׁמִיהַ רַבָּא, (הקהל עונים אָמֵן ויכונו אמת). בְּעֶלְמָא דִּי־כְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח פְּרָקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ, (הקהל עונים אָמֵן ויכונו כן יור רצון). בְּחַיִּיכוֹן, וּבְיוֹמֵיכוֹן, וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים אָמֵן ויכונו כן יור רצון). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר): ?הָא שְׁמִיהַ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמֵי עֲלַמְיָא יִתְבָּרַךְ, וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר, וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל, שְׁמָה דְקָדְשָׁא בְרִיךְ־הוּא, (הקהל עונים אָמֵן ויכונו אמת). לְעֵלְא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא, דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עונים אָמֵן ויכונו אמת).

ואומרים לפני הוצאת הספר תורה "אל ארך אפים". ויאמרוהו בעמידה, שמוזכר בו "חטאנו", וודוי צריך בעמידה (סד"ח קדו"ט ד.) [ואם לא אמרו ודוי, אלא רק סליחות - במקום "אל ארך אפים", יאמרו שלשה פסוקים של "יהי ה' אלהינו עמנו" וכו', והמוסיפים או גורעים אין להם על מה שיסמכו (בא"ח ש"ש תולדות טו)];

אֵל אַרְךָ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת, אֵל־בְּאַפְךָ תּוֹכִיחֵנוּ, חוֹסֶה יְהוָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִכָּל־רָע. חֲטָאנוּ לָךְ אָדוֹן, סָלַח נָא, פְּרַב רַחֲמֶיךָ אֵל. אֵל אַרְךָ אַפִּים וּמְלֵא רַחֲמִים, אֵל תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִפְּנֵינוּ, חוֹסֶה יְהוָה עַל שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל־רָע. חֲטָאנוּ לָךְ אָדוֹן, סָלַח נָא, פְּרַב רַחֲמֶיךָ אֵל.

בעת שמוציאים הספר תורה מן ההיכל, הש"ץ והקהל יחד אומרים;

בְּרוּךְ הַמְּקוֹם שֶׁנֶּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. אֲשֶׁרֵי הָעַם שִׁכַּח לּוֹ, אֲשֶׁרֵי הָעַם שִׁיהוָה אֱלֹהֵינוּ: גְּדִלוֹ לַיהוָה אֱתֵי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדּוֹ: ובעת שמוליכים הספר תורה לתיבה כשהוא פתוח, אומרים;

רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו, קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהָרָ קָדְשׁוֹ, כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין־קָדוֹשׁ כִּיהוָה כִּי אֵין בְּלִתְךָ, וְאֵין צוֹר כְּאֱלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה, וּמִי צוֹר זוֹלָתֵי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוְּה־לָנוּ מִשָּׁה, מוֹרְשָׁה קֹהֶלֶת יַעֲקֹב: עֵץ־חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתַמְכִּיהָ מְאֹשֶׁר: דְּרַכִּיהָ דְרַכֵּי־נַעֲם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרַתְךָ, וְאֵין־לָמוּ מְכֻשׁוֹל: יְהוָה עֲזֵ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה וְיִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

וכשמגיע המוליך לתיבה, קודם שמגביה, ואמרים;

כִּי שָׁם יְהוָה אָקְרָא, הָבֹו גְדוֹל^א לְאַלְהֵינוּ: הַפֵּל תְּנוּ עַז לְאַלְהֵים, וְתָנוּ כְּבוֹד לַתּוֹרָה.

ומגביה את הספר תורה, ומראה הכתב לקהל ומשתחוים ואמרים;

וְזֹאת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר־שָׁם^ב מִשֶּׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵל שְׂדֵי אֲמֶת, וּמִשֶּׁה אֲמֶת, וְתוֹרַתוֹ

אֲמֶת.^ג תּוֹרָה צִוְּה־לָנוּ מִשֶּׁה, מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב: הָאֵל^ד — תְּמִים דְּרַכּוֹ, אֲמֶרֶת־

הַיְהוָה צְרוּפָה, מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחַסִּים בּוֹ:

קריאה לתענית ציבור

ומוציאים ספר תורה וקוראים שלשה אנשים בפרשת כִּי־תשא קריאת "ויחל".

וַיִּחַל מִשֶּׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיוֹ^א וַיֹּאמֶר לְמָה יְהוָה יַחַרָּה אִפְךָ בְּעַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל וּבִיד דָּחָקָה: לְמָה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרַעַה הוֹצֵיאָם

לְהַרְג אֹתָם בְּהָרִים וּלְכַלְתָּם^ב מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוֹב מִחֲרוֹן אִפְךָ וְהַנַּחֵם עַל־הַרְעָה

לְעַמְּךָ: זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וּתְדַבֵּר אֲלֵהֶם

אַרְבָּה אֶת־זֶרְעֶכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אֵתְךָ לְזֶרְעֶכֶם וְנָחְלוּ

לְעַלְמִם: וַיִּנְחַם יְהוָה עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר דָּבַר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: (לוו) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

פֶּסֶל^ג לָךְ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֹאשֵׁינִים וְכַתְּבֵתֵל עַל־הַלַּחַת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־

הַלַּחַת הַרְאשֵׁינִים אֲשֶׁר שָׁבַרְתָּ: וְהָיָה נֶכּוֹן לְבַקֵּר וְעֵלִית בְּבַקֵּר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי

שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָר: וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךָ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִירָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֵּאן וְהַבַּקֵּר

אֶל־יָרְעוּ אֶל־מֹול הַהָר הַהוּא: (ישׂראל) וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֹאשֵׁינִים וַיִּשְׁכֹּם^ד מֹשֶׁה

בְּבַקֵּר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוְּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים: וַיֵּרֵד יְהוָה

בַּעֲנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פְּנֵי^ה וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה

אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֲמֶת: נֶצֶר חַסֵּד לְאַלְפִים נִשָּׂא עֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה

וְנִקָּה לֹא יִנְקָה פֶקֶדוֹ עֹן אָבוֹת עַל־בְּנִים וְעַל־בְּנֵי בְנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעֵים: וַיִּמְהַר

מֹשֶׁה וַיִּקְד אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיֹּאמֶר אֶם־נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי^ו יִלְדֶּךָ־נָא אֲדֹנָי

בְּקִרְבִּנוּ כִּי עַם־קִשְׁה־לַּרְךָ הוּא וְסַלַּחַת לְעוֹנָיו וּלְחַטָּאתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ: וַיֹּאמֶר הַנְּה אֲנֹכִי

כֶּרֶת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אַעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה

כָּל־הָעַם אֲשֶׁר־אַתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נִוְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךָ:

וממשיכים כמו בשני וחמישי, ורק מוסיפים אחר "והושיענו" מזמור "שיר מזמור לאסף", כמסודר במקומו. ואחר כך קדיש "יהא שלמא", "קוה" ו"נלינו לשבח" וכו'.

לעשרה בטבת

מתפללים שחרית ככיום חול, ובעמידה מוסיף היחיד "עננו" בברכת "שמע קולנו", והחזן בחזרה בין "גואל" ל"רופא". ואחרי חזרת הש"ץ ואמרים ודוי ומזמור "לדוד אליך ה'", ו"אבינו מלכנו" עד "למען שמך" כרגיל. ואחר כך ואמרים;

וְאַרְצֵן שְׁפַל רוּמִי, וְגָדַל שְׁבָרִי, מְשׁוּמֵם אֲשֶׁב יוֹם סַמּוֹךְ הָאָרִזִי, עַל צְבִי הַר קָדֵשׁ

צִיּוֹן עִירִי, לְבֵן אֶקוּנֵן וְאַתְאֲבַל בְּחֶדֶשׁ הַעֲשִׁירִי. בְּחֶדֶשׁ הַעֲשִׁירִי אַרְיָה עָלָה

בְּחִמָּה, בְּעִשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּנֶה עָלֵי חוּמָה, גֵּשׁ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַעֲשׂוֹת בְּעַמּוֹ נְקָמָה,

ויערכו אתם^א מלחמה. מלחמה שית משגבי ומושיעי, פאזיכי ומכניעי, בום מלא
 מסד השקם יהוה רועי, מגני וקרן ישעי.

בחדש העשירי דלקני אויב^ב בחרב, בעשור לחדש הכין עלי אויב, ועל זאת
 אקונן ונילי ערב, אזי לנו, כי פנה היום, כי יצטו צללי ערב. ערב יהפך
 לבקר ובוגרים אל יעלו על, הן על עמך ולבאבם העלה תעל, זכר לי ברית אבות
 בפרשי לך בך ושעל, מומית ומחיה, מוריד שאול ועל.

בחדש העשירי ואב ערכות על עמי נוהם, בעשור לחדש תנה בחילו עליהם,
 טרף טרף פלי יוצא מהם, גמור שקד על עריהם. עריהם שרפו באש
 ברכות^ג תלאות, רומה יהוה בעד ודים להשאות, בוש יבושו בעשותך עמנו
 למזכה אות, קדוש ישראל יהוה צבאות.

בחדש העשירי ידי צר התזיקו מגן וצנה, בעשור לחדש פאיש ערוך למלחמה
 על קריה נאמנה, לזאת תגרי שק עדה עדינה, גוי גורף ותשליכי ושאי
 על שפים קינה, קינה דובר עמך ביום זה לעמיתך, ועפעפינו יזלו מים על חרפן
 ביתך, יום נקם תעיר לצרים הזמים בביתך, דרביך יהוה הודיעני ולמדני
 ארחותיך.

בחדש העשירי מני שפכו על עירי סוללה, בעשור לחדש גזרי השלף ותפארתי
 נפלה, סכבוני העושים^ד מפתי נחלה, מעי מעי אוחילה. אוחילה יום זה
 לנערץ בסוד קדושים רבה, ואחלה פניו לעבר על פשע וחובה, אל תפן לרשענו
 ומחה חטאת פתובה, השיבנו יהוה אליך ונשובה.

על ידי רחמיך הרבים סלח לנו אבינו, כי ברב אולתנו שגינו, מחל^ה לנו מלכנו,
 כי רבו עונינו. אל ארף אפים אתה, ודרך תשובה לנו הורית. גדלת רחמיך
 ותסדרך, תזכר היום לזרע ידיך. תפן אלינו ברחמים, כי אתה הוא בעל
 הרחמים. בתחנון ובתפלה נקדם, כמו שהודעת לנו מעד מקדם. ומחרון אפך תשוב,
 כמו פתורתך פתוב. ובצל כנפיך נחסה ונתלונן, ביום ויגד יהוה בענן. תעבר
 על פשע ותמהל אשם, ביום ויתצב עמו שם. תאזין שוע ותקשיב^ו ברצון מאמר,
 ביום ויקרא בשם^ז (יפסיק מעט), יהוה. ושם נאמר;

ויעבר יהוה על פניו^א ויקרא^ב — יהוה^ג (יפסיק מעט) יהוה^ד, א אל

ב רחום ג וחנון, ד ארף ה אפים ו ורב חסד ז ואמת: ח נצר

חסד ט לאלפים, י נשא עון יא ופשע יב ותפאה, יג ונקחה.

אז כבא יום פקדת ג'א המזונה, בחרות אף יהוה פרשפי אזה, גלה כ'ד כ'ן-ב'וי החוזה; כתב-לך את-שם היום, את-עצם היום הזה. דברתי באש קנאתי בית מ'רי לספת, הנני אליה באף ור'ית-ז'לעפות, ושמתיה למשל ולשנינה ולת'רפות, שפת הס'ור שפת. ולעפה אחזה צ'יון וחיכליה, חרדה רוחה נמוגו ח'ליה, מרף לבה עת קרא אליה, אסף נתתיה אליה. ור'יביה אעניק שבי ומלקח, כהניה ומרקחיה אשר > ר'קחה ר'קח, לשבי עולם > מאין פקח קח, מבחר הצאן לקח. מ'שלו כ'ד לענו מושלת עמים, נקראת אז נודעת מאוסת עולמים, שומנים יענו כ'ד ועל'ך נואמים, אוי עיר הדמים, עברה עברה, סרה, הפדה פ'רית יה, פ'שעה, רשעה, ט'כעה כ'בור תחתיה, צעקה ולא ש'מע אל כ'בניה, כי ד'מה בתוכה > היה. קול עשו'קיה ש'מע מ'יד עוש'קם, רנשתם וצ'וחתם לא תשיב ר'יקם, שבעתים תשלם כ'פעלם אל-חיקם, שבע ופל צ'דיק וקם. תעינו כ'רשענו אל ג'דול וגורא, ואם ג'ברו פ'שעינו כ'מולתך נ'כרה, רחמת וכ'מעט קט כ'ליתם כ'עברה, צרה ויגון אמצא ובשם יהוה אקרא. יהמו רחמ'ך על כ'עוטי עמים, ושג'בם כ'חסדך, לעיני כל > > ל'אמים, פ'לא'ך הראם צ'ור ש'וכן כ'רומים, אל מ'לך יושב על כ'סא רחמים.

ש'עה עליון, קול אביון, ושועתי אל תבוה. לכ'בו מ'ר, ביום נאמר, ל'כן-ב'וי החוזה; כתב-לך את-שם היום, את-עצם היום הזה. יה צ'באות, זכר ת'לאות, אשר צ'ר לי מאד עליהן. כ'מול ג'די, הלא כ'עדי, נאספו שלשתיהן. ובו ש'יות, הד'חיות, חל הג'גף כ'הן. ובו כ'מך, מנאץ ש'מך, על קרית מ'שושיתן. ובו נאספו, ראש הס'ף, הוא עורא כ'הן. כל-אלה קראוני, ורבות כ'זה וכ'זה. ארי עלו, ביום ה'לו, ו'חן ק'לקל > ל'מול עירי, וקם עשירי כ'עשירי, ל'שחת כל-שאר ה'עשירי. לאכ'ד כל, פ'רי אשבל, וללקט ענבי נזירי. ועוד קשור, אני לאשור, אשר נצ'ב על צירי. אני נג'דע, ולא אדע, ל'מי אכ'בה, חזה או זה. ס'מך ע'מך, ביום ס'מך, ארי על עיר צ'בי ק'דש. > > ש'עה שועם, > מ'חה פ'שעם, כ'עשור ל'חדש, ו'המלוכה, הנסוכה, כ'מי קדם ח'דש. ולת'הלה, כ'בתחלה, ש'מך יה כ'נו ק'דש. וכל-ש'ונא, ומת'אנה, כ'עו אכ'ד ח'דש. וילכ'רו, ויאכ'רו, ביום כ'רק כ'עיר ק'דש. ושוב עליון, ל'עיר צ'יון, עין כ'עין > נ'חיה. ואז נאמר, כ'טוב מאמר; הנה אלהינו זה.

יושב > בשמים, שעה כ'אי באש ובמים. ו'חן על עם אשר ל'קו, כ'חמאתם כ'פלים. ביום החל צ'ר לצ'ור מ'חולת כ'חנים, כ'מך מ'לך כ'כל אל ו'רושלים. העונה כ'מצ'ר, ענות עני אל תבוה, ביום צ'ום ה'עשירי, ענותנו ת'חזה. יום ה'הרת כ'מחזה, ל'כן-ב'וי החוזה; כתב-לך את-שם היום, את-עצם היום הזה. יום כ'ו ש'קד ש'חל, ונ'מר על ד'לתים. יום כ'מכו על אר'מון, > נ'חלת צ'בי וש'פר, ובו החל הג'גף,

במקפישו באפר, וְגַם בּוֹ נֶאֱסַף עֲזָרָא הַיְהוֹנָן הַסּוֹפֵר. וְלֵב מִתִּי קָרִית סֶפֶר, בּוֹ הִיָּה לְמִיּוֹם, סִמּוֹד מִלֶּךְ בְּכָל אֵל יְרוּשָׁלַיִם.

וממשיכים "אל מלך" ו"אנשי אמונה" (בעמוד 1028), וגומרים כמו בצום גדליה. ורק מוסיפים אחר "הושיענו" מזמור "שיר מזמור לאסף", כמסודר במקומו. ואחר כך אומרים קדיש "יהא שלמא", "קוה" ו"עלינו לשבח" וכו'.

לתענית אסתר

מתפללים שחרית כביום חול, ובעמידה מוסיף היחיד "עננו" בברכת "שמע קולנו", והחזן בחזרה בין "גואל" ל"רופא". ואחרי חזרת הש"ץ אומרים ודוי ומזמור "לדוד אליך ה'", ו"אבינו מלכנו" עד "למען שמך" כרגיל. ואחר כך אומרים;

עַל־יְדֵי רַחֲמֵיךָ הַרְבִּים סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ, כִּי כָרַב אֲוִלְתָּנוּ שְׁגִינוּ, מִחַלְּבֵי לָנוּ מִלִּבְנוּ, כִּי רַבּוּ עֲוֹנוֹנוּ. אֵל אַרְךָ אַפִּים אַתָּה, וְדַרְךָ תְּשׁוּבָה לָנוּ הַזֹּרֵת. גְּדַלַת רַחֲמֵיךָ וְחַסְדֵיךָ, תִּזְכֵּר הַיּוֹם לְזֵרַע יְדִידֵיךָ. תִּפְּן אֲלֵינוּ בְּרַחֲמִים, כִּי אַתָּה הוּא פֶּעַל הַרַחֲמִים. בְּתַתְּנוּן וּבַתְּפִלָּה נִקְדָּם, כְּמוֹ שְׁחֹדְעֵת לְעֵנוּ מִקֶּדָּם. וּמִחֲרוֹן אַפֶּיךָ תִּשׁוּב, כְּמוֹ בְּתוֹרַתְךָ כְּתוּב. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ נַחֲסָה וְנִתְלוֹנָן, כְּיוֹם וַיִּרַד יְהוָה בְּעֵנָן. תַּעֲבֹר עַל פְּשַׁע וְתִמְחַל אִשָּׁם, כְּיוֹם וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. תִּאֲזִין שׁוֹעַ וְתִקְשִׁיב^א בְּרִצּוֹן מֵאֲמָר, כְּיוֹם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה^ב. וְשֵׁם נֶאֱמָר;

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פְּנֵינוּ^א וַיִּקְרָא^ב — יְהוָה^ג יְהוָה^ד, אֵל^ה

ב רחום ג ותנון, ד ארך ה אפים, ו ורב־חסד ז ואמת: ח נצר

חסד ט לאלפים, י נשא עון יא ופשע יב ותפאה, יג ונקחה.

אֲנִי בְּהַעֲמִיקוֹ מַחֲשַׁבַת זְמוּמִי, בְּהוֹסְדוֹ עַל עַם קָדוֹשׁ לְאֶבְדוֹ וּלְהַחְרִימוֹ, יְמִינִי נִעְזָה בְּבִכְיָה לְצוּר שׁוֹכֵן מְרוֹמוֹ, כִּי לֹא יִטֵּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ. אֲנִי דְמָה

לְמַלְאוֹת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אֶבְדְּנוּ, הַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹדֵל כְּיוֹם זֶה (אם תענית אסתר

מוקדמת, במקום "ביום זה", יאמר; ביום אחד) לְגִדְעָנוּ, יְמִינִי וְלֹא קָם וְלֹא זָע מִפְּנֵנוּ, וְהַבּוֹטָח

בַּיהוָה חֶסֶד יִסּוּבְכֵנוּ. אֲנִי וְדוֹנוֹ הַשִּׂיאוֹ בְּעֵצָה נִבְעָרָה, חַשׁ לְשִׁקֵּל עֲשָׂרַת

אֲלָפִים לְאֶבֶד שֶׁהַ פְּזוּרָה, יְמִינִי טָהַר לְפִי בְּצוּם וְעֲצָרָה, טוֹב יְהוָה לְמַעוֹז כְּיוֹם

צָרָה. אֲנִי יֵצֵא שְׂמֵחַ מִבֵּית מַעֲדוֹת, בּוֹנֵן עֵץ לְתַלּוֹת עֲלִיוֹ אִישׁ אֲמוֹנוֹת, יְמִינִי

לְבַשׁ חֵן וְנִסְמָךְ עַל עֵטָה נְאוּנוֹת, אֲבִי יְתוּמִים וְדִין אֲלֻמְנוֹת. אֲנִי מִהַר קָרָא

חֲכָמִי וּמְדַבְּרֵי אִשָּׁה, נִפְלַת תְּפִלָּה^א לְפָנָיו יַעֲצוּהוּ לְבוֹשָׁה, יְמִינִי סוֹד הוֹדִיעַ לְחֲדָסָה

וּמַלְכוּת לְבָשָׂה, וְאִסְרָה אֲשֶׁר אִסְרָה עַל נַפְשָׁה. אֲנִי עַת בּוֹאוֹ לְמִשְׁתַּח מִסְפָּה,

פִּיהַ פִּתְחָה בְּחֲכָמָה אֲהוּבָה גְדִיבָה, יְמִינִי צִהַל בְּרָאוֹתַי מִפְּלַת הַכֵּן בְּחַפְזָה, אֵל

נַעֲרִץ בְּסוֹד קְדוּשִׁים רַבָּה. קְדוּשׁ הַנַּעֲרִץ בְּסוֹד שְׂרָפֵי מַעוֹנִי, רוֹמְמוֹתֶיךָ יַפְצְחוּ

עֲדַת אֲמוֹנִי, לִישׁוּעָתֶךָ קִנִּיתִי יְהוָה, בֵּן יֶאֱבְדוּ כָּל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה. וְהַמּוֹיֵנָא

רחמך על מעוטי עמים, ושגבם בחסדך, לעיני כל^א לְאֲמִים, פְּלִאָךְ הִרְאִים
צוּר שׁוֹבֵן מְרוֹמִים, אֵל מְלֻךְ יוֹשֵׁב עַל פְּסַא רַחֲמִים.

יְחַלֶּתְ עֲבָרֶיךָ בְּחַיּוּנֵי כְּתוּבָהּם, לְתַתֵּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי מַלְשׁוּבֵיהֶם, וְדַבַּרְתָּ עֲלֵי^ב
לִבָּם לְרַפְּאֵת מִכְּאוּבֵיהֶם, וְאִם גַּם זֹאת בְּהִיּוֹתָם בְּאַרְצֵי אוֹיְבֵיהֶם. צְמַתְתֵּנִי
אִז אֲרִיחַ מִגִּפְן פּוֹרֵיחַ, הַגְּלִנִי וְהַעֲלֵנִי אֵל אֶרֶץ מְאֻפְלֹת, הַקְּדַמְתָּ אֶרְבַּעַה הַיּוֹנֵי
דַּת^ג תּוֹשִׁיחַ, דִּנְיָאֵל חֲנֻנָּה מִישָׁאֵל וְעוֹרֵיחַ, זֶה נִצַּל מֵאֲרִיּוֹת וְאֵלֶּה מַלְחָמֵיהֶם. חֲשׂ
הָאֵל וְחַחֲזוּר בְּמַהוּמָה וּמְבוֹסָה, כְּמַעַט אוֹרֵי קֶדֶר וּמְאוּר שְׁמִשֵּׁי פֶסֶה, תִּמְכַּת יַד
יְמִינִי בִימִינִי וְחַדְסָה, וְחַצִּים אֲשֶׁר דָּרְכוּ לִי, שְׁבוּ בְּלִב רֹבֵיהֶם. קָם עֲלֵי כְּפִשְׁעֵי
הַנִּבְּל הַפְּעַר, גְּרוֹנוֹ עֲלֵי פְעַר, בְּחַחֲזוּר בְּתוֹךְ הַיַּעַר, הַקְּדַמְתָּ לִי מְשִׁיבוֹ מַלְחָמַת דַּת
שַׁעַר, וְהִנְנִי מִשְׁתַּעֲשַׁע בְּשִׁבְלָם וּבְנִיבֵיהֶם, וְאִם גַּם זֹאת בְּהִיּוֹתָם בְּאַרְצֵי אוֹיְבֵיהֶם.

וְאִם גַּם זֹאת בְּהִיּוֹתָם בְּאַרְצֵי אוֹיְבֵיהֶם, לֹא מְאֻסְתִּים וְלֹא נַעֲלַתִּים לְכַלְתֵּם לְחַפֵּר
בְּרִיתִי אִתָּם, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: וּבְכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב, וְאִם אֶת־
בְּרִיתִי יִצְחָק, וְאִם אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אִזְכֹּר, וְהָאֶרֶץ אִזְכֹּר: מִן־הַמַּעַר קִרְאתִי יְהוָה,
עֲנֵנִי בְּמִרְחַב יְהוָה לִי — לֹא אִירָא, מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אֲדָם: יְהוָה לִי בְּעוֹרֵי,
וְאֲנִי אֲרֹאֶה כְּשֶׁנֶּאֱמַר: טוֹב לְחַסוֹת בִּיהוָה, מִפְּטֹחַ בְּאָדָם: טוֹב לְחַסוֹת בִּיהוָה,
מִפְּטֹחַ בְּנָדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: דַּחַה דְחִיתֵנִי לְנַפְל,
וְיְהוָה עוֹרְנִי:

יְהִירִים קָמוּ כָּל־דֹר, וְהָאֱלֹהִים שְׁמַרְנִי, עֲלֶה אֲרִיחַ תְּחִלָּה, כָּל־פְּאוֹת זְרַנִּי, קָם
אַחֲרָיו דָּב שְׁפִיל, וְלִמְזַנֵּב מְכַרְנִי. דַּחַה דְחִיתֵנִי לְנַפְל, וְיְהוָה עוֹרְנִי: אִז
בְּצִאתִי מִפְּרָךְ, בֹּא נַחֵשׁ עֲלֵי דְרָךְ, עַל עַיִף וְיַנַּע לְהִבִּיא בְּלַפּוֹ מִרְךָ, גְּדַעַת וְחַפִּית
אוֹתוֹ שׁוֹק עַל יַרְךָ, יוֹם הַרִים יַד עֵנּוּ עֲלֵיהֶם הַגְּבִירֵנִי. דַּחַה דְחִיתֵנִי לְנַפְל, וְיְהוָה
עוֹרְנִי: בְּקוּם הַמֶּן הָאֲנִי בְּתַנּוּן לְכַלְעֵנִי, וְכַתֵּב שְׁטֵנָה עֲלֵי, בְּיוֹם אַחַד לְגַדְעֵנִי, שְׁלַח
מִשְׁמִים אֵל וַיִּשְׁעֵנִי, לְמַחֲיָה הַשְּׂאִירֵנִי, וְעוֹ וַיִּשַׁע אֲזַרְנִי. דַּחַה דְחִיתֵנִי לְנַפְל,
וְיְהוָה עוֹרְנִי: שְׁמֹךְ מִגְּדֵל מִכְּמַחֲוִי, אֵל מִכְּפָן גּוֹחִי, וְחַלְצַת אֶת רוּחִי, מִפְּנוֹת וּמִשְׁחִי,
אֶת עֵינֵי מִן דְּמֻעָה וְאֶת רַגְלֵי מִדְּחִי, וּבְאַרְצֵי מִדּוּחִי, אֵל אֱלֹהִים הַכְּרַנִּי. דַּחַה
דְחִיתֵנִי לְנַפְל, וְיְהוָה עוֹרְנִי.

דַּחַה דְחִיתֵנִי לְנַפְל, וְיְהוָה עוֹרְנִי: עֵץ וּזְמֵרַת יְהוָה וְיְהִי־לִי^ד לִישׁוּעָה: קוּל
רָנָה וַיִּשׁוּעָה בְּאֲחֵלִי צְדִיקִים, יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל: יְמִין יְהוָה רֹמְמָה,
יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל: ^ה לֹא־אֲמוֹת כִּי־אֲחִיהַ, וְאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: יִסַּר יִסְרַנִּי יְהוָה,
וְלִפְנוֹת לֹא נִתְּנִי: פְּתַחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק, אֲבֹא־בָם אוֹרַח יְהוָה: וְהִישַׁעַר לִיהוָה,

צדיקים יבאו בו: אִיךָ פִּי עֲנִיתִנִּי, וְתִהְיֶה לִּי לִישׁוּעָה: לִלְוֵי יְהוָה שְׁתִּיחַ לָנוּ,
 וְאִמְרֵנָּה יִשְׂרָאֵל:

אִיךָ זָרִים, אֲבוּרִים, בְּדַבְּרוּרִים סִבְבוּנוּ. בְּקוּם הַמָּוֶן, בְּזֶה הַמָּוֶן, בְּשֵׁד שְׁלֹמֹן שְׁדָדוֹנוּ.
 בָּרַב מַעַל, סֶף רַעַל, בְּלִי תַעַל הַשְּׁקוּנוּ. לִלְוֵי יְהוָה שְׁתִּיחַ לָנוּ, אֲזֵי חַיִּים
 בְּלַעֲוֵנוּ. אִיךָ דַּמּוּ וְזָמְמוּ, בְּלַפֵּס נִגְם יָחַד. בְּמוֹחֶשֶׁבֶת, לְהַחְרִיב בְּפֶתַח יִשְׂרָאֵל גּוֹי
 אֲחֵר. בְּסוּד סוּדֵם, לְהַשְׁמִידֵם, לְהַכְחִידֵם בְּמוֹ בַחֲדָה. וּבֵין תַּנּוּר וּבִירֹם, הַפְּמוֹם
 שְׁטַפּוּנוּ. קָם צוּרֵר, וְלִי עוֹרֵר, אִיכְתוּ וּשְׁנֵאתוּ. וְדַת הַעֲמִידָה, וְקִץ לְשִׁמְדָה, עֲדַת שְׂדֵי
 וְנַחֲלָתוֹ. וְצוּר חֲמוֹל וְטוֹב גְּמוֹל, וְהִרְאָה אֶת גְּבוּרָתוֹ. לְהַאֲבִידוֹ, לְהַכְחִידוֹ, וּבְנֵי
 אֲשֶׁר עִנּוּנוּ. חֲשַׁב צָר, בָּעֵת מִצָּר, וְהַפִּיל פוּר גּוֹרְלוֹ. וְצוּר הַקְּשִׁיב, וְאֲזֵי הַשִּׁיב,
 בְּרֵאשׁוֹ אֶת תְּגַמּוּלוֹ. וְאֵל נֶאֱדָר, בְּהַדְּשׁ אֲדָר, עַו הִרְאָה לְקַהְלֵי. בְּמוֹ רִצָּה, עָרִי
 נִצָּה, הִפָּה אֲשֶׁר הַבּוּנוּ. לִלְוֵי יְהוָה שְׁתִּיחַ לָנוּ, אֲזֵי חַיִּים בְּלַעֲוֵנוּ.

לִלְוֵי יְהוָה שְׁתִּיחַ לָנוּ, וְאִמְרֵנָּה יִשְׂרָאֵל: לִלְוֵי יְהוָה שְׁתִּיחַ לָנוּ, בְּקוּם עֲלֵינוּ
 אָדָם: אֲזֵי חַיִּים בְּלַעֲוֵנוּ, בְּחִירוֹת אַפֵּס בְּנוּ: אֲזֵי הַפְּמוֹם שְׁטַפּוּנוּ, נַחֲלָה עֵבֶר
 עַל-נַפְשֵׁנוּ: אֲזֵי עֵבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ, הַפְּמוֹם הַיְדוּדִים: בְּרוּךְ יְהוָה, שְׁלֵא נִתְּנָנוּ טָרֶף
 לְשִׁנְיָהֶם: נַפְשֵׁנוּ בְּצַפּוֹר נִמְלֶטָה מִפֶּתַח יוֹקְשִׁים, הַפֶּתַח נִשְׁפָּר וְאַנְחָנוּ נִמְלֶטְנוּ: עֲזַרְנוּ
 בְּשֵׁם יְהוָה, עֲשֵׂה שְׂמִים וְאַרְצֵי:

אֲדַנִּי | שְׂמַעְתָּ, אֲדַנִּי | סִלַּחְתָּ, אֲדַנִּי | הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה, אֱלֹהֵי אַחֲרַי, לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי
 כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-עִירְךָ וְעַל-עַמֶּךָ: הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה | אֱלֹהֵי וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ
 יְמֵינוּ בְּקָדֵם:

ומשמחים אל מלך" ראשי אמונה" (בעמוד 1028), וגומרים כמו בצום גדליה. ורק מוסיפים אחר "הושיענו" מזמור
 "למנצח על אילת השחר", כמסודר במקומו. ואחר כך אומרים קריש "יהא שלמא", "קוה" ו"עלינו לשבח" וכו'.

לי"ז בתמוז

מתפללים שחרית כביום חול, ובעמידה מוסיף היחיד "עננו" בברכת "שמע קולנו", והחזן בחזרה בין "גואל" ל"רופא".
 ואחרי חזרת הש"ץ אומרים ודוי ומזמור "לדוד אליך ה'", ו"אבינו מלכנו" עד "למען שמך" כרגיל. ואחר כך אומרים:

וְאַרְצֵי שְׂפַל רוּמֵי, יוֹם דְּמָחָה רִשְׁעֵי לְהַכְנִיעֵי, מְשׁוֹשׁ לְבֵי שְׂבַת, וְהַשְׁלִכְתִּי מִבֵּית
 מְרֻגְעֵי, אָנוּ וְאֲבָלוּ פִתְחֵי, יוֹם נֶאֱסַף נְדִיבֵי וְשׁוּעֵי, לָבֵן אֶקוּנֵן מִיָּמִים
 יְמִימָה בְּחֲדָשׁ הַרְבִּיעֵי.

בְּחֲדָשׁ הַרְבִּיעֵי אֶפְפוּ עָלֵי רַעוֹת וְאַנְחוֹת, בְּשִׁבְעָה-עֶשֶׂר בּוֹ בְּאַנְחָתִי וּבְעֵתִי וְלֹא
 מִצָּאתִי מְנוּחוֹת, גַּעַה גַּעִיתִי בְּבָבִי וְעַל כָּל-רֵאשׁ קַרְחוֹת, כִּי כְיוֹם זֶה
 נִשְׁתַּבְּרוּ הַלּוֹחֹת. הַלּוֹחֹת יִצְאוּנִי וְסָבְבוּ עָלַי תְּלֹאוֹת, וְנִבְרָה יָד צָרִי וְזָרְנִי בְּכָל-
 פְּאוֹת, סִבְיָא וְהִגֵּן מִנְחָלֵי קִץ פְּלֹאוֹת, כִּי שָׁמַשׁ וּמִגֵּן יְהוָה צְבֹאוֹת.

בַּחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי דְפוּתֵי עֲלוֹת מַפִּיט הַיָּמָן וְאִין מַעֲמִיד, בְּשַׁבְּעַה־עֶשֶׂר בּוּ הָיִיתִי לְבוֹזָה לְמֵאֲכָל וּלְהַשְׁמִיד, וְלֹא מִצְאָתִי כְּנֹזֶה וּמִכְאוּבֵי נְגָדֵי תְּמוּדָה, כִּי בּוּ בְּפֶל הַתְּמוּדָה. הַתְּמוּדָה יוֹם הַחוּסֵר נִבְרָה וְיִלְתִּי כִּילְלַת אֲנָלוֹם, וּמִסְפְּדֵי גְדֹל כְּמִסְפֵּד הַדְּרַמּוֹן בְּפֶלּוֹם, סִבְנָא וְהַחִיָּה רְדוּמִינוּ, אֵל שׁוֹבֵן שְׁמוֹם, יַחֲנֵנוּ מִיּוֹמָיוֹם.

בַּחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי זַעַם צוּר נִשְׁאָתִי וְחַמְתּוֹ כִּי הַבְּעִיר, בְּשַׁבְּעַה־עֶשֶׂר בּוּ חִלְחַלָּה אַחֲזַתְנִי וְסַעַר מִסְעִיר, טוֹבוֹת נְשִׁיתִי וְתוֹנָה מִשְׁלוֹם נִפְשִׁי כְּתַנְגַּרַת שְׁעִיר, כִּי בּוּ הִבְקַעָה הַעִיר. הַעִיר יוֹם הִבְקַעָה בְּקוֹם תִּימָן וּמִנְגִּידֵי אֵל, וְאַזְלַת יָדֵי וְלֹא מִצְאָה לְאֵל, סִבְנָא וְהַקְדֵּשׁ פְּלוּטָת אֲרִיֵּאל, וְהַקְדִּישׁוּ אֶת קְדוּשׁ יַעֲקֹב וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

בַּחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי יוֹם הוּוּ הוּוּ יוֹם תּוֹכַחַתָּה וְעִבְרָה, בְּשַׁבְּעַה־עֶשֶׂר בּוּ כְּבוּדֵי גְלָה וְתַפְאָרְתִּי הוֹסַרְתָּ, לְשִׁבְרֵי אִין כַּחַה וּמִכְפָּתִי נַחֲלָה רוּחִי נִשְׁבַּרְתָּ, כִּי בּוּ שָׂרָף אַפּוֹסְטָמוֹם אֶת הַתּוֹרָה. הַתּוֹרָה יוֹם נִשְׂרַפָּה חֲדָשׁוֹ עֲלֵי^א עֲגוּנִי, וְשִׁכַּתּוֹ מַעִיר קֹדֶשׁ יִשְׁיִשׁי וְזִכְנִי, סִבְנָא וְחַן בְּעֵזָה עֲדַת אַמוּנִי, רוּחַ דַּעַת וְרֵאֶת יְהוָה.

בַּחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי מַעֲנֵתִי מִדָּד זָר כְּסַאפְּאָה וְכַה כָּל, בְּשַׁבְּעַה־עֶשֶׂר בּוּ נְוִי הַשֵּׁם זָר וְאֶת יַעֲקֹב אֲבָל, סְפוֹת שְׁנָה כְּשְׁנָה כְּיוֹם זֶה מִמְרוּר אֲבָל, כִּי בּוּ הַעֲמִיד צִלָּם בְּהִיבָל. יוֹם הַעֲמִיד פֶּסֶל כְּנֵאָה וְתוֹעֵבָה, וְבוּ חֲבִלָּה רוּחִי וְתוֹחֲלַתִּי נִכְוָבָה, סִבְנָא וְרַפָּא מְשׁוֹבֵת עַמְּךָ וְתַאֲהָבָם נִדְבָה, הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵי נַשְׁוּבָה.

עֲלֵי־יָדֵי רַחֲמֵיךָ הַרְבִּים סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ, כִּי כָּרַב אֲזַלְתְּנוּ שְׁגִינוּ, מִחֲלֵי^ב לָנוּ מִלְּבַנְנוּ, כִּי רַבּוּ עֲוֹנוֹנוּ. אֵל אֲרָךְ אַפִּים אֲתָהּ, וְדַרְךָ תְּשׁוּבָה לָנוּ הַרְחִיבֵהּ. גְּדֹלַת רַחֲמֵיךָ וְחַסְדֵיךָ, תִּזְכֵּר הַיּוֹם לְזֹרַע יְדִידֵיךָ. תִּפְּן אֲלֵינוּ בְּרַחֲמִים, כִּי אֲתָהּ הוּא בַּעַל הַרַחֲמִים. בְּתַתְּנוּן וּבְתַפְּלָה נִקְדָּם, כְּמוֹ שְׁחֹדְעַת לָעֵנוּ מִקְדָּם. וּמִחְרוֹן אַפְךָ תְּשׁוּב, כְּמוֹ כְּתוּרְתְּךָ כְּתוּב. וּבְצֵל כְּנַפְיֶךָ נַחֲסָה וְנִתְלוֹנָן, כְּיוֹם וַיִּרַד יְהוָה עֲנָנוּ. תַּעֲבֵר עַל פֶּשַׁע וְתִמְחַל אִשָּׁם, כְּיוֹם וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. תַּאֲזִין שׁוֹעַ וְתִקְשִׁיב^ג בְּרַצּוֹן מֵאֲמָר, כְּיוֹם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה^ד (יִפְסִיק טַעַם), יְהוָה. וְשֵׁם נֶאֱמָר;

וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל־פְּנֵינוּ^א וַיִּקְרָא^ב — יְהוָה^ג (יִפְסִיק טַעַם) יְהוָה, א

ב רַחוּם ג וְחַנּוּן, ד אֲרָךְ ה אַפִּים ו וְרַב־חֶסֶד ז וְאֲמַת: ח נֶצֶר

חֶסֶד ט לְאֵלָפִים, י נִשְׂא עֵוֹן יא וּפִשַׁע יב וְחַטָּאת, יג וְנִקְהָה.

אזי כְּכַגְדֵי בְּאֲמָרֵי דַר מַעֲוִנִי, כְּהַשְׁתַּרְגַּע עֲוֹנִי, הַכְּבִיד עָלַי מוֹנֵי, גָּבַר עָלַי זָר כְּמַהֲלֵם לְהַלְמֵנִי, אִפּוּ טָרַף וַיִּשְׁטַמְנֵנִי. דְּרַכְּבִיו וְנַחְתִּי אֲשֶׁר לִי הוֹרָה, הֵן עַל־כֵּן

העיר כי אף וְעַם וְעַבְרָה, וְעַמּוֹ בִּי הָרִיק וְחָצְיוּ בִּי יְרֵה, וְנִקְיַמְנִי לוֹ לְמִטְרָה. חֲלָפוּ עָלַי בְּיוֹם זֶה חֲמוֹשׁ תְּלָאוֹת. מָרְפוּ חֲתִי וְיִשְׁיֻמוּנִי לְמִשְׁוֹאוֹת, וְנִעְדָה נַפְשִׁי יְגוּעַ וְהִלְאוֹת, נַעֲוִיתִי מִשְׁמַע נְבַחְלָתִי מִרְאוֹת. כָּל־אֱלֹה בּוֹכְרֵי יְעוֹרְרוּנִי אֲנַחֹת, לְהַכֶּה הַשְׁיֹקְתָנִי מִלְּהַטֵּת כֶּסֶל וְטוֹחוֹת, מִסֶּפֶד מִר אַנְדִּיל וְאַרְחִיק שְׂמֹחוֹת, בִּי בְיוֹם זֶה נִשְׁתַּבְּרוּ הַלּוֹחוֹת. נֹעַד עָלַי זֶר וְחַמוּנָיו הַצְמִיד, סַבּוּנִי כַּמּוֹס וְטַבְעֵתִי וְאִין מַעֲמִיד, עַל כֵּן אֲלִיל כְּמוֹ בִּי וְנָהִי אֶתְמִיד, בִּי בְיוֹם זֶה בִּטַל הַתְּמִיד. פּוֹשְׁחֵי הָמוֹ כְּהַמּוֹת זָרִם^א מִיבֹל, צְמַתוֹ בְּבוֹר חַיִּי וְיִתְגַּוְנִי לְמֵאֵבֶל, קָרָא עָלַי מוֹעַד וְחַמוּנִי שְׂכַל שֶׁבֶל, בִּי בְיוֹם זֶה הַעֲמִיד צֶלֶם בְּהִיבֹל. רַבְתִּי עִם זֶר הַצָּר וּפְתַחְתִּיהָ פֶּתַח הָעֵרָה, שֵׁת גַּפְנֵי לְשֹׁמֵה בְּיוֹם זֶעַם וְעַבְרָה, תִּאֲוָתוֹ רָאָה זֶר וַיְדוּ בָּעוֹ גְּבָרָה, בִּי בְיוֹם זֶה שָׂרָף אֶפְסֹסְטָמוֹס אֶת הַתּוֹרָה. חָרְקוּ שָׁן רְשָׁעִים בְּיוֹם אָף יְהוָה בִּי הָעִיר, לֹא חָמַל זֶר וְעַקֵּשׁ עַל יוֹשֵׁי וְצַעִיר, אֶפֶס בִּי חָרָה וְרִשְׁפּוֹ בִּי הַבְּעִיר, בִּי בְיוֹם זֶה הִבְקָעָה הָעִיר.^ב רַחֵם יְהוָה וְדַבֵּר עָלַי^ג לֵב עֲגוּמִים, בְּשַׁבְעַת־עֶשֶׂר לְחַדֵּשׁ יוֹשְׁבִים^ד מִשְׁתַּוְּמָמִים, יְהִי, גִּלְגַּל עֲלֵיהֶם חֲמוֹן רַחֲמִיךָ מִמְרוּמִים, אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כַּסֵּא רַחֲמִים.

שְׁעָה נְאֻכָר, אֲשֶׁר נִמְכַר, בְּיַד כָּבֵל וְשֵׁר הָעִיר. לֶךְ יְהוָה, זֶה כְּמוֹה, וְיִתְחַנֵּן כְּבֵן צַעִיר. מוֹלֶךְ צוֹר, כָּלֵב עֲצוּר, הַמֵּיֵת מַעֲזוֹ יַסְעִיר. יוֹם גִּבּוֹר הָאוֹיֵב וְתַבְקַע הָעִיר. לְזוֹת אִפְּה, וְאַסְפֵּק בָּהּ, בְּיוֹם חֲמוֹשׁ קְרָאוּנִי. וְעַל רִגְלִי הִעֲגַל הַלּוֹחוֹת וְצִאוּנִי. וְלִכְדֹּר זֶר, הַמְּבַצֵּר, וּבְמִסְגֵּר הַבִּיאֲנִי. וְגַם הַשְּׁמִיד, הַתְּמִיד, וּמַעֲשׂוֹתוֹ כִּלְאֲנִי. וְהוֹשִׁם אֲלִיל, בְּהִיבֹל כִּלְיִל, וְדַתְךָ זֶר בְּאֵשׁ הַבְּעִיר. מֵאֵד אֶתְחַל, וְאֶתְחַלְחַל, בְּיוֹם שְׂדֵי חֲסַפְנִי. וְהַשְּׁפִיפוּן, מִצַּפּוֹן, כְּשִׁבְלַת שְׁטַפְנִי. וְנַחֵג שְׁבִי, אֶרְצֵי^א צְבִי, וְגַם כִּדּוֹר צָנַפְנִי. יוֹם חֶשֶׁד, מְאוֹר שֶׁשֶׁד, לִיד פֶּרֶם דְּחַפְנִי. אֶכְלֵנִי, הַמְּכַנֵּי, וְקִינָה עָלַי זוֹת אָעִיר. הַלְעַד בִּי, מוֹשְׁנֵי, הַלְעַד אֶפֶס יַעֲשֶׂן. גֵּדֵר פְּרָצִי, כְּבֵן־פְּרָצִי, וּמַחְדָּק לְקַט שׁוֹשֵׁן. עֵין פִּקְחָה תִּפְלְתִי קַח, כְּמוֹ חֲלֵב הַמְּדוּשֵׁן. כְּנֵה בֵּית זְבוּל, וְהִשֵּׁב גְּבוּל, הַכְּרִמַּל וְהַבְּשֵׁן. שֹׁפֵט אֱלֹם, וְאֵז יִשְׁלַם, הַמְּבַעֵה וְהַמְּבַעִיר.

אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתָנוּ, שְׁעָה שׁוּעָתָנוּ, וְרֵאָה שׁוּמְמוֹתֵינוּ, וְאַרְךָ גְּלוֹתָנוּ, מִדֵּי שְׁנָה בְּשְׁנָה, בּוֹכְרֵנוּ עֲנוּתֵינוּ, בְּיוֹם חֲמוֹשָׁה דְּבָרִים, אֲרַעוּ אֶת אֲבוֹתֵינוּ. נָא אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת, וּבוֹחֵן סַתְרֵי טוֹחוֹת, שְׁעָה שׁוֹת נְדָחוֹת, נְפֻצוֹת כְּאַרְבַּע רוּחוֹת, מִדֵּי שְׁנָה בְּשְׁנָה, כּוֹמֵן זֶה נְאֻנְחוֹת, בְּיוֹם עֶקֶב מַדּוּחוֹת, נִשְׁתַּבְּרוּ הַלּוֹחוֹת, וּבוֹ כָּל־יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ, נִמְרַר עַל יְגוּנָנוּ. דְּלָה מִשִּׁיט הַיָּיִן, טְבוּעִים בּוֹ וְאִין מַעֲמִיד, עֲדָר תַּתָּה לְמֵאֵבֶל,^א לְבוֹהַ וְלַהֲשָׁמִיד, מִדֵּי שְׁנָה בְּשְׁנָה, בְּיוֹם זֶה עֲצַב מַצְמִיד, יוֹם בּוֹ יַד זֶר הָאֲמִיר, וּבוֹ בִּטַל הַתְּמִיד, עַל רֵב עֲנוּתֵינוּ, וְעַצֵּם חֲטָאוֹתֵינוּ. יְהִי אֲשֶׁר הִבֵּל יוֹבֵל, פֶּדָה מִשְׁכּוֹל שְׂכַל, מִיַּד עַקֵּשׁ וְסָבֵל, וְשָׂאֵר יַעֲקֹב אֲבֵל, מִדֵּי שְׁנָה בְּשְׁנָה, בְּיוֹם זֶה

מקורו אוכל, בהעמיד זר למוזלי בו צלם בהיכל, על פל-קורותינו, יזלו דמעותינו. שברנו מה-נורא, פי סרנו ממוזרא, נאזר עטה אורה, נמוזלי לפל הורה, מדי שנה בשנה, נחי ביום זה אחקורה, יען פי בו שרף אפוסממום את התורה, לזאת נשכבה בבשנתנו, לשוד בית¹ תפארתנו. רחום יכפר עון, וכל-חמתו לא יעיר, פדה חיש מידי שעיר, פזורי הצאן וצעיר, מדי שנה בשנה, ביום זה המנת מעיו יסעיר, יום נברו הזרים ותבקע העיר, פי היינו ללעג וקלם לסביבותינו. רחמן ברחמים שובה, אל ציון העלובה, וחיש נא לאשה עצובה, נחמה הפתובה, ואז שירה ננובה, בבנותך התרבה, בקבוץ נפוצותינו, ובשוכד את שבותנו.

וממשיכים "אל מלך" ו"אנשי אמונה" (בעמוד 1028), וגומרים כמו בצום גדליה. ורק מוסיפים אחר "הושיענו" מזמור "מזמור לאסף", כמסודר במקומו. ואחר כך אמרים קדיש "יהא שלמא", "קוה" ו"עלינו לשבח" וכו'.

סדר פרשיות

למנחה בשבת ולשני וחמישי

בראשית

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ: והארץ היתה תהו ובהו וחשך על-פני תהום ורוח אלהים מרחפת על-פני המים: ויאמר אלהים יהי אור ויהי-אור: וירא אלהים את-האור כיי-טוב ויבדל אלהים בין האור ובין החשך: ויקרא אלהים ל-אור יום ולחשך קרא לילה ויהי-ערב ויהי-בקר יום אחד: (לוי) ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים: ויעש אלהים את-הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי-כן: ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי-ערב ויהי-בקר יום שני: (ישראל) ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל-מקום אחד ותראה היבשה ויהי-כן: ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקנה המים קרא ימים וירא אלהים כיי-טוב: ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו-בו על-הארץ ויהי-כן: ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ פרי עשה-פרי אשר זרעו-בו למינהו וירא אלהים כיי-טוב: ויהי-ערב ויהי-בקר יום שלישי:

נח

אלה תולדות נח נח איש צדיק תמים היה בדרתיו את-האלהים התהלך-נח: ויולד נח שלשה בנים את-שם את-חם ואת-יפת: ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס: וירא אלהים את-הארץ והנה גשחתה כיי-השחית כל-בשר את-דרכו על-הארץ: ויאמר אלהים לנח קץ כל-בשר בא לפני כיי-מלאה הארץ חמס

מפניהם והנני משחיתם את הארץ: עשה לך תבת עצי-גפר קנים תעשה את התבה וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר: וזה אשר תעשה אתה שלש מאות אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה ושלשים אמה קומתה: (לוי) צהרו תעשה לתבה ולא אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה: ואני הנני מביא את המבול מים על הארץ לשחת כל-בשר אשר-בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר-בארץ יגוע: והקמתי את-ברייתי אתך ובאת אל-התבה אתה ובניך ואשתך ונשי-בניך אתך: ומפל-החיי מפל-בשר שנים מפל תביא אל-התבה להחית אתך וזכר ונקבה יהיו: (ישראל) מהעוף למינהו ומן-הבהמה למינה מפל רמש האדמה למינהו שנים מפל יבאו אליך להחיות: ואתה קח-לך מפל-מאכל אשר יאכל ואספת אליך והיה לך ולהם לאכלה: ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה:

לד

ויאמר יהוה אל-אברהם לך-לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל-הארץ אשר אראך: ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך והיה ברכה: ואברכה מברכיך ומקללך אאר ונברכו כף כל משפחת האדמה: (לוי) וילך אברהם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט ואברהם בן-חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרון: ויקח אברהם את-שרי אשתו ואת-לוט בן-אחיו ואת-כל-רכושם אשר רכשו ואת-הנפש אשר-עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה פנען ויבאו ארצה פנען: ויעבר אברהם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה והפנעני אז בארץ: (ישראל) וירא יהוה אל-אברהם ויאמר לזרעך אתן את-הארץ הזאת ויבן שם מזבח ליהוה הנראה אליו: ויעתק משם ההרה מקדם לבית-אל ויט אהלה בית-אל מים והעי מקדם ויבן-שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה: ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה: והי רעב בארץ וירד אברהם מצרימה לגור שם פי-כבד הרעב בארץ: והי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל-שרי אשתו הנה-נא ידעתי כי אשה יפת-מראה את: והיה כי-יראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת והרגו אתי ואתך יחיו: אמרי-נא אחתי את למען ייטב-לי בעבורך וחייתה נפשי בגללך:

וירא

וירא אליו יהוה באלני ממרא והוא ישב פתח-האהל כחם היום: וישא עיניו וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו וירא וירץ לקראתם מפתח האהל וישתחו ארצה: ויאמר איני אס-נא מצאתי חן בעיניך אל-נא תעבר מעל עבדך: יקח-נא מעט-מים ורחצו רגליכם והשענו תחת העץ: ואקחה פת-לחם וסעדו לככם אחר תעברו כי-על-כן עברתם על-עבדכם ויאמרו כן תעשה כאשר דברת: (לוי) וימחר אברהם האהלה אל-שרה ויאמר מהרי שלש סאים קמח סלת לוישי ועשי עגות: ואל-הבקר רץ אברהם ויקח בן-בקר רך וטוב ויתן אל-הנער וימחר לעשות אתו: ויקח חמאה וחלב ובן-הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא-עמד עליהם תחת העץ

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֵהָל: וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כַּעַת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שָׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אֲחֵרָיו: וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים חֲדָל־לְהִיּוֹת לְשָׂרָה אֶרֶח כְּנָשִׁים: וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי כִּלְתִּי הִיתָה־לִּי עַדְנָה וְאֲדַנִּי זָקֵן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לְמַה זֶה צִחְקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלַד וְאֲנִי זָקְנָתִי: הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כַּעַת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן:

חיי שרה

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: וַתָּמַת שָׂרָה בְּקָרְיַת אַרְבַּע הוּא חֲבֵרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְכַכְתָּהּ: וַיִּקַּם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חַת לֵאמֹר: גֵּר־וְתוֹשֵׁב אֲנִכִּי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אַחֲזַת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְּפָנַי: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חַת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: שָׂמְעֵנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ אִישׁ מִמֵּנוּ אֶת־קֶבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקֶּבֶר מֵתְךָ: וַיִּקַּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם־הָאֶרֶץ לְבְנֵי־חַת: (לוי) וַיְדַבֵּר אֲתָם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שָׂמְעוּנִי וּפְגַעוּ־לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן־צֹחַר: וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצְהָ שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנָהּ לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזַת־קֶבֶר: וְעַפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חַת וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחַתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חַת לְכֹל בְּאֵי שַׁעֲרֵי עִירוֹ לֵאמֹר: לֹא־אֲדַנִּי שָׂמְעִנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בוֹ לָךְ נָתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מֵתְךָ: וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָהָם לְפָנָי עַם הָאֶרֶץ: (ישראל) וַיְדַבֵּר אֶל־עַפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאֶרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוֹ שָׂמְעֵנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֵּנִי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׂמָּה: וַיַּעַן עַפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: אֲדַנִּי שָׂמְעִנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שְׁקֶל־כֶּסֶף בִּינִי וּבִינְךָ מֵה־הוּא וְאֶת־מֵתְךָ קֶבֶר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עַפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעַפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חַת אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁקֶל כֶּסֶף עֶבֶר לְשַׁחַר:

תולדות

וְאַלְהָ תוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רַבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפֶּדֶן אַרְם אַחֹת לְבֵן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לַיהוָה לִנְכַח אֲשֶׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הוּא וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָר וַתֵּהָר רַבְקָה אֲשֶׁתּוֹ: וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לְמַה זֶה אֲנִי וַתִּלְךָ לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה: (לוי) וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹזִם בְּבִטְנָךְ וּשְׁנֵי לְאִמִּים מִמֵּעֶיךָ יִפְרְדוּ וְיֵלָאִם מִלֵּאִם יֵאֲמָץ וְרַב יַעֲבֹד צִעִיר: וַיִּמְלְאוּ יְמֵיהָ לְלֵדָת וְהִנֵּה תוֹמָם בְּבִטְנָהּ: וַיִּצְא הָרֵאשׁוֹן אֲדָמוּנִי כְּלוֹ כְּאֲדָרַת שַׁעַר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אַחִיו וַיִּזְדוּ אִחָזֶה בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחַק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֵדָת אֲתָם: (ישראל) וַיַּגְדִּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תֵּם יֹשֵׁב אֱהָלִים: וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בְּפִיו וּרְבִיקָה אֵהָבַת אֶת־יַעֲקֹב: וַיִּזְדוּ יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא

עַיִף: וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֵלַי יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאֲדָם הָאֲדָם הַזֶּה כִּי עַיִף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אָדוּם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כִּי־וּם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי: וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וְלִמְהֵרָה לִי בְכֹרָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְּׁבֹעָה לִי כִּי־וּם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב: וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֲשׂוֹ לָחֶם וַיִּזְיַד עַד־שֵׁים וַיֹּאכַל וַיִּשָּׂת וַיִּקֶּם וַיִּלְךָ וַיָּכּוּ עֲשׂוֹ אֶת־הַבְּכֹרָה: וַיְהִי רַעַב בְּאֶרֶץ מִלְכָד הָרַעַב הָרֵאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיִּלְךָ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־תֵּרַד מִצְרַיִמָה שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֲלֶיךָ: גֹּר בְּאֶרֶץ הַיְזָאת וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וַאֲבָרְכְךָ כִּי־לָךְ וְלִזְרַעְךָ אֶת־כָּל־הָאֶרֶצַת הָאֵל וְהַקְּמַתִּיל אֶת־הַשְּׁבֹעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ: וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת־כָּל־הָאֶרֶצַת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל־גּוֹיֵי הָאֶרֶץ: עַקֵּב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקִלְי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמֹרֶתִי מִצְוַתִּי חֲקוּתִי וְתוֹרַתִּי:

ויצא

ויצא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיִּלְךָ חֲרָנָה: וַיַּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיִּלֵּן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקְחָ מֵאֲבֵנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מְרֹאשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: וַיַּחֲלֵם וְהִנֵּה סֶלֶם מִצָּב אֶרֶצָה וָרֵאשׁוֹ מִגַּיַע הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: (לוי) וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֶתֶּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ: וְהִנֵּה זֶרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאֶרֶץ וּפְרֻצַת יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְגִגְבָה וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה וּבִזְרַעְךָ: וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמֹרֶתֶיךָ בְּכָל־אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל־הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עֲשִׂיתִי אֶת־אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ: וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֹן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי: וַיֵּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים זֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם: (ישראל) וַיִּשְׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֶּקֶר וַיִּקְחָ אֶת־הָאָבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרֹאשֹׁתָיו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַק שָׁמֶן עַל־רֵאשָׁהּ: וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוֹלָם לִזוֹ שֵׁם־הָעִיר לְרֵאשֻׁנָה: וַיִּדָּר יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אִם־יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמֹרֵנִי בְּדַרְךָ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַתְּ לִי לָחֶם לֵאכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ: וְשִׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים: וְהָאָבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּיל מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תֵּתֵן־לִי עֲשׂוּ אַעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

וישלח

וישלח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֲשׂוֹ אַחִיו אֶרֶצָה שְׁעִיר שְׂדֵה אָדוּם: וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדָנִי לְעֲשׂוֹ כֹה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לְבָן גְּרָתִי וְאַחַר עַד־עֲתָה: וַיְהִי־לִי שׁוֹר וְחֲמֹר צֵאן וְעַבְד וּשְׁפָחָה וְאֲשֻׁלְחָה לְהַגִּיד לְאֲדָנִי לְמִצְאָחֵן בְּעֵינֶיךָ: (לוי) וַיִּשְׁבּוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אֲחִיךָ אֶל־עֲשׂוֹ וְגַם הוֹלֵךְ לְקִרְיַתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: וַיֵּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצְרַר לוֹ וַיַּחֲץ אֶת־הָעַם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר אִם־יָבֹא עֲשׂוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה

האחת והפכה והיה המחנה הנשאר לפליטה: (ישראל) ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק יהיה האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך: קטנתי מכל החסדים ומפל-האמת אשר עשית את-עבדך כי במקלי עברתי את-הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות: הצילני נא מיד אחי מיד עשו פי-ירא אנכל אתו פן-יבוא והפני אם על-בנים: ואתה אמרת היטב איטיב עמך ושמתי את-זרעך כחול הים אשר לא-יספר מרב:

וישב

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען: אלהו תלדות יעקב יוסף בן-שבע עשרה שנה היה רעה את-אחיו בצאן והוא נער את-בני בלהה ואת-בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אל-אביהם: וישראל אהב את-יוסף מפל-בניו כי-בן-זקנים הוא לו ועשה לו כתנת פסים: (לוי) ויראו אחיו כי-אתו אהב אביהם מפל-אחיו וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם: ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו: ויאמר אליהם שמעו-נא החלום הזה אשר חלמתי: והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבחה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי: (ישראל) ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד שנא אתו על-חלמתי ועל-דבריו: ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי: ויספר אל-אביו ואל-אחיו ויגער-בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת הבוא נבוא אני ואמך ואחייך להשתחות לך ארצה: ויקנאו-בו אחיו ואביו שמר את-הדבר:

מקץ

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר: והנה מן-היאר עלת שבע פרות יפות מראה ובריאית בשר ותרענה באחו: והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן-היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר: ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאית וייקץ פרעה: (לוי) ויישן ויחלם שנית והנהו שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות: והנה שבע שבלים דקות ושדופת קדים צמחות אחריהן: ותבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום: (ישראל) ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואין-פותר אותם לפרעה: וינדבר שר המשקים את-פרעה לאמר את-חטאי אני מזכיר היום: פרעה קצף על-עבדיו ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים: ונחלמה חלום בלילה אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו: ושם אתנו נער עבדי עבד לשר הטבחים ונספר-לו ויפתר-לנו את-חלמתינו איש כחלמו פתר: ויהי כאשר פתר-לנו כן היה אתי השיב על-כפני

ואתו תלה: וישלח פרעה ויקרא את יוסף ויריצהו מן הבור ויגלה ויחלה שמלתיו ויבא אל פרעה:

ויגש

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידברנא עבדך דבר באזני אדני ואל יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה: אדני שאל את עבדיו לאמר היש לכם אב או אח: ונאמר אל אדני יש לנו אב זקן וילד זקנים קטן ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו: (לוי) ותאמר אל עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו: ונאמר אל אדני לא יוכל הנער לעזב את אביו ועזב את אביו ומת: ותאמר אל עבדיך אם לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני: ויהי כי עלינו אל עבדך אבי ונגד לו את דברי אדני: (ישראל) ויאמר אבינו שבו שברו לנו מעט אכל: ונאמר לא נוכל לרדת אם יש אחינו הקטן אתנו וירדנו כי לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו: ויאמר עבדך אבי אלינו אתם ידעתם כי שנים ילדה לי אשתי: ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתיו עד הנה: וילקחתם גם את זה מעם פני וקרהו אסון והורדתם את שיבתי פרעה שאלה: ועתה כבאל אל עבדך אבי והנער איננו אתנו ונפשו קשורה בנפשו:

ויחי

ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי יעקב שני חזיו שבע שנים וארבעים ומאת שנה: ויקרבו ימי ישראל למות ויקראו לבנו יוסף ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת תחתי וכי ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים: ושכבת עס אבתי ונשאתני למצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך: ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה: (לוי) ויהי אחר הדברים האלה ויאמר יוסף הנה אביך חלה וישח את שני בני עמו את מנשה ואת אפרים: ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך ויתחזק ישראל וישב על המטה: ויאמר יעקב אל יוסף אל שדי נראה אלי בלוי בארץ פנען ויברך אתי: (ישראל) ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתך לקהל עמים ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחריו אחות עולם: ועתה שני בניך הנוולים לך בארץ מצרים עד באי אליך מצרימה ליהם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי: ומולדתך אשר הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם: ואניו בכאי מפדן מתה עלי רחל בארץ פנען בדרך בעוד כפרת ארץ לכא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם: וירא ישראל את בני יוסף ויאמר מי אלה: ויאמר יוסף אל אביו בני הם אשר נתן לי אלהים בזה ויאמר קחם נא אלי ואברכם:

שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש ויביתו באו: ראובן שמעון לוי ויהודה: יששכר זבולן ובנימן: דן ונפתלי גד ואשר: ויהי כל נפש יצאי

יִרְךָ יַעֲקֹב שְׁבָעִים נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: (לוי) וַיִּקַּם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעֲצוּם מִמֶּנּוּ: הֲבֵיאָה נִתְחַכְּמָה לּוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם־הוּא עַל־שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: וַיִּשְׁמָעוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנּוּתוֹ בְּסִבְלַתָם וַיִּכְּן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה אֶת־פְּתוֹם וְאֶת־רַעֲמֶסֶס: וְכַאֲשֶׁר יַעֲנֶה אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: (ישראל) וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֹךְ: וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בַּחֲמֹר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשֹׂדֵה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרֹךְ: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִילֻדַת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשְּׂנִית פּוּעָה: וַיֹּאמֶר בְּיַלְדֹכָן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֶּן הוּא וְהַמְתַּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הוּא וְחַיָּה: וַתִּירָאֵן הַמִּילֻדַת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתַּחֲיֶינּוּ אֶת־הַיְלָדִים:

וארא

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: וְאַךָ אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם: וְגַם הִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּם לְתַת לָהֶם אֶת־אָרֶץ כְּנָעַן אֶת אֶרֶץ מִגְרִיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ: וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נְאֻקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִידִים אֹתָם וְאָזְכֹר אֶת־בְּרִיתִי: (לוי) לָכֵן אֹמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֹתְכֶם מֵעֲבַדְתָם וְגִאלְתִּי אֹתְכֶם בְּזְרוּעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: וְלִקְחַתִּי אֹתְכֶם לִי לְעָם וְהִייתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֹתָם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֹתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם: וְהִבֵּאתִי אֹתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַלְתִּי אֶת־יְדֵי לְתַת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב וְנִתַּתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרֶשֶׁה אֲנִי יְהוָה: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקְצֵר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: (ישראל) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: בֹּא דַבֵּר אֶל־פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלָי וַאֲיֹךְ יִשְׁמְעֵנִי פִרְעָה וְאֲנִי עָרַל שִׁפְתִּים: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיִּצְוֶם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

בא

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פָּרְעָה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לֵב עַבְדִּיו לְמַעַן שְׁתִּי אֹתְתִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ: וּלְמַעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנֵי בְנֵי וּבְנֵי־בְנֵיךְ אֶת אֲשֶׁר הַתְּעַלְלָתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתְתִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בָם וַיִּדְעֹתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה: וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פָּרְעָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים עַד־מַתִּי מֵאַנְתָּ לַעֲנַת מִפְּנֵי שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: (לוי) כִּי אִם־מֵאֵן אֹתָהּ לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הַנִּנְי מִבֵּיא מִחַר אֲרָבָה בְּגִבְלֹךְ: וְכִסָּה אֶת־עֵינַי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לְרֹאֵת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכְלוּ אֶת־יֵתֶר

הַפְּלֹטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַפָּרֹד וְאָכַל אֶת־כֹּל־הַעֵץ הַצִּמְחַח לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה: וּמֵלֶאֱוִי
 בְּתִיד וּבְתִי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבְתִי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם
 הַיּוֹתֵם עַל־הָאָדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעָה: (ישראל) וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פְרָעָה
 אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 הַטָּרִם תִּדְעַ כִּי אָבְדָה מִצְרַיִם: וַיּוֹשֵׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 לָכוּ עֲבַדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הַהֹלְכִים: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנַעֲרֵינוּ וּבְזֻקְנֵינוּ נִלְךְ
 בְּכַנְיֵנוּ וּבְכַנּוּתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבָקָרֵנוּ נִלְךְ כִּי חָגִי־יְהוָה לָנוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה
 עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶם רְאוּ כִי רָעָה נִגַּד פְּנִיכֶם: לֹא כֵן לָכוּ־נָא
 הַגִּבְרִים וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אַתֶּם אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיַּגִּרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פְרָעָה:

בשלח

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרָעָה אֶת־הָעַם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי
 אָמַר אֱלֹהִים פְּנִי־נָחַם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׁבוּ מִצְרַיִמָּה: וַיִּפֹּב אֱלֹהִים
 אֶת־הָעַם דָּרָךְ הַמַּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה
 אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים
 אִתְּכֶם וְהִעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם: וַיִּסְעוּ מִסֹּפֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם בְּקִצֵּה הַמַּדְבָּר:
 וַיְהִי הַלֶּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמִם בְּעָמוֹד עֵנָן לְנַחֲתָם הַדָּרָךְ וְלִילָה בְּעָמוֹד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם
 לְלַכֵּת יוֹמִם וְלִילָה: לֹא־יָמִישׁ עָמוֹד הָעֵנָן יוֹמִם וְעָמוֹד הָאֵשׁ לִילָה לִפְנֵי הָעַם: (לוי)
 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין
 מִגְדֹּל וּבֵין הַיַּם לִפְנֵי בַעַל צֶפֶן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל־הַיַּם: וְאָמַר פְּרָעָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִים
 הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם הַמַּדְבָּר: וַחֲזַקְתִּי אֶת־לֵב־פְּרָעָה וְדָרָךְ אַחֲרֵיהֶם וְאֶפְכַּדָּה בְּפְרָעָה
 וּבְכָל־חִילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: (ישראל) וַיִּגַּד לְמִלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח
 הָעַם וַיִּהְפֹּךְ לֵב־בְּפְרָעָה וְעַבְדֵּיו אֶל־הָעַם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עֲשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחֵנוּ
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ: וַיֹּאסֶר אֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־עָמוֹ לָקַח עִמּוֹ: וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב
 בַּחֹר וְכָל רַכְבּ מִצְרַיִם וְשָׁלַשׁ עַל־כִּלּוֹ: וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה מִלֶּךְ מִצְרַיִם
 וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵצְאוּ בְיַד רְמָה:

יתרו

וַיִּשְׁמָע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדִּין חֲתָן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
 כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה אֶת־צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ
 מִשֶּׁה אַחֵר שְׁלוּחִיָּה: וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׁם הָאָחִד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הֵייתִי בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם: וְשֵׁם הָאָחִד אֲלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִל בְּעֻזִּי וַיִּצְלַנִּי מִחַרְבַּב פְּרָעָה: (לוי) וַיָּבֵא
 יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הַמַּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֲנָה שֵׁם הַר הָאֱלֹהִים:
 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֲתַנְךָ יִתְרוֹ בֶּאֱלֹהֵיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
 לַקְרָאת חֲתָנוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁקֻ־לוֹ וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֵאוּ הָאֵהָלָה: וַיִּסְפֹּר
 מֹשֶׁה לְחֲתָנוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפְרָעָה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת

כִּלְהַתְּלֵאָה אֲשֶׁר מִצְאֲתֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּצְלַם יְהוָה: (ישראל) וַיַּחֲדוּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פְּרַעֲהַ אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרַיִם: עַתָּה יְדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה עִלָּה וּזְבָחִים לָאֱלֹהִים וַיָּבֵא אֹהֶרֶן וְכָל־וּזְקֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל־לֶחֶם עִם־חֲתָן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

משפטים

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדֵי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֻפְשֵׁי חָנָם: אִם־בְּגִפּוֹ יָבֵא בְּגִפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וַיִּצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמוֹ: אִם־אֲדָנָיו יִתֵּן־לוֹ אִשָּׁה וַיִּלְדֶּה־לוֹ בָּנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּיהָ תִּהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְּגִפּוֹ: וְאִם־אָמַר יֹאמֶר הָעֶבֶד אֶהְבֵּל אֶת־אֲדֹנָי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בְּנֵי לֹא אֵצֵא חֻפְשִׁי: וְהִגִּישׁוּ אֲדָנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל־הַדֹּלֵת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וַרְצַע אֲדָנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצָע וַעֲבָדוּ לְעַלְמִם: (לוי) וְכִי־יִמְכַר אִישׁ אֶת־בֵּיתוֹ לְאִמָּה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֶבְדִּים: אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לוֹ יַעֲדָה וְהִפְדָּה לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ בְּבַגְדוֹ־בָּהּ: וְאִם־לִבָּנוּ יִיעֲדָנָה כַּמִּשְׁפָּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ: אִם־אֲחֵרֶת יִקַּח־לוֹ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרַע: וְאִם־שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וַיִּצְאָה חָנָם אִין כֶּסֶף: (ישראל) מִכָּה אִישׁ וּמֵת מוֹת יוּמָת: וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידוֹ וּשְׁמַתִּי לָךְ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שְׁמָה: וְכִי־יִזָּד אִישׁ עַל־רַעְוֵהוּ לְהַרְגוֹ כְּעֶרְמָה מֵעַם מִזְבְּחֵי תִקְחֻנּוּ לְמוֹת: וּמִכָּה אֲבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: וּגְנָב אִישׁ וּמְכָרוֹ וּנְמֻצָא כִּידוֹ מוֹת יוּמָת: וּמְקַלָּל אֲבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: וְכִי־יִרְיֹבֵן אֲנָשִׁים וְהִפְחֵה אִישׁ אֶת־רַעְוֵהוּ בְּאָבֵן אוֹ בְּאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנִפְלַל לְמִשְׁכָּב: אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנּוֹתָ וְנִקָּה הַמִּפְּהָ רַק שְׁבִיתוֹ יִתֵּן וַרְפָּא וַרְפָּא:

תרומה

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְפָנַי תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי: וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתְּם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחֲשֵׁת: וְתִכְלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: וְעֵרַת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֵרַת תְּחָשִׁים וְעִצֵּי שִׁטִּים: (לוי) שֵׁמֶן לְמָאֵר בְּשָׂמִים לְשֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: אֲבִנֵי־שֵׁהֶם וְאֲבִנֵי מְלֵאִים לְאֹפֶד וְלַחֹשֶׁן: וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם: כָּכֹל אֲשֶׁר אָנִי מֵרָאה אוֹתְךָ אֵת תְּבִנְתֵּי הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תְּבִנְתֵּי כָּל־כְּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ: (ישראל) וַעֲשׂוּ אַרְוֶן עִצֵּי שִׁטִּים אֲמֹתִים וְחִצֵּי אַרְכּוֹ וְאִמָּה וְחִצֵּי רַחְבּוֹ וְאִמָּה וְחִצֵּי קִמְתּוֹ: וְצִפִּיתִי אֹתוֹ זָהָב טְהוֹר מִבֵּית וּמְחוּץ תִּצְפְּנוּ וְעֲשִׂיתִי עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב: וַיִּצְקַתְּ לּוֹ אַרְבַּע טַבַּעַת זָהָב וְנִתְתָּה עַל אַרְבַּע פַּעַמְתָּיו וּשְׁתֵּי טַבַּעַת עַל־צִלְעוֹ הָאֲחֹת וּשְׁתֵּי טַבַּעַת עַל־צִלְעוֹ הַשְּׂנִיית: וְעֲשִׂיתִי בְּדֵי עִצֵּי שִׁטִּים וְצִפִּיתִי אֹתָם זָהָב: וְהִבַּאתִי אֶת־הַפְּדִים בְּטַבַּעַת עַל צִלְעַת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶן בָּהֶם: בְּטַבַּעַת הָאָרֶן יִהְיוּ הַפְּדִים לֹא יִסְרוּ

ממנו: ונתת אל-הארץ את העדות אשר אתן אליך:

תצוה

וְאִתָּה תְצִוְהוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שְׁמֹן זֵית זָךְ כְּתִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: בְּאֵהֶל מוֹעֵד מְחוּץ לַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-הַעֲדוֹת יַעֲרֹף אֹתוֹ אֹהֶרן וּבְנָיו מֵעֵרֵב עַד-בֶּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקֵּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאִתָּה הִקְרַב אֵלֶיךָ אֶת-אֹהֶרן אַחִיךָ וְאֶת-בְּנָיו אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ לִי אֹהֶרן נָדָב וַאֲבִיהֶוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֹהֶרן: וַעֲשִׂיתָ בְּגַדֵי-קֹדֶשׁ לְאֹהֶרן אַחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתַפְאֵרֶת: וְאִתָּה תְדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מְלֹאֲתֵיו רֹחַ חֲכָמָה וַעֲשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אֹהֶרן לְקֹדֶשׁ לְכַהֲנוֹ-לִי: וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶר וּמַעֲמִיל וּכְתָנֶת תְּשַׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וַעֲשׂוּ בְּגַדֵי-קֹדֶשׁ לְאֹהֶרן אַחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי: וְהֵם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן וְאֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-תּוֹלַעַת הַשֵּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ: (לוי) וַעֲשׂוּ אֶת-הָאֹפֶד זֶהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזַּר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: שְׁתֵּי כְתֹפֶת חֲבֵרֶת יִהְיֶה-לוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֹפֶר: וְחֹשֶׁב אֹפֶדָתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כַּמַּעֲשָׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זֶהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזַּר: וְלִקְחֹתָ אֶת-שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם וּפְתַחֲתָ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (ישראל) שֵׁשֶׁה מְשֻׁמָּתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת-שְׁמוֹת הַשֵּׁשֶׁה הַנּוֹתָרִים עַל-הָאֶבֶן הַשְּׁנִיתָ כְּתוֹלַדְתָּם: מַעֲשֵׂה חֹרֶשׁ אֲבָן פְּתוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת-שְׁתֵּי הָאֶבְנִים עַל-שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת מִשְׁבְּצוֹת זֶהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְשִׁמְתָּ אֶת-שְׁתֵּי הָאֶבְנִים עַל כְּתֹפֶת הָאֹפֶד אַבְנֵי זָכָרן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂא אֹהֶרן אֶת-שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁתֵּי כְתֹפָיו לְזָכָרן:

כי תשא

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְפַקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בְּפִקְדֹת אֹתָם וְלֹא-יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בְּפִקְדֹת אֹתָם: זֶהוּ יִתְּנוּ כָל-הָעֵבֶר עַל-הַפְּקוּדִים מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחְצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה: (לוי) כָּל הָעֵבֶר עַל-הַפְּקוּדִים מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יִתְּנוּ תְּרוּמָת יְהוָה: הָעֶשְׂרִי לֹא-יִרְבֶּה וְהַדֹּל לֹא יִמְעִיט מִמַּחְצִית הַשֶּׁקֶל לְתֵת אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם: וְלִקְחֹתָ אֶת-כֶּסֶף הַכִּפָּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל-עֲבֹדַת אֵהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזָכָרן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם: (ישראל) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: וַעֲשִׂיתָ כִּיֹּר נַחֲשֹׁת וְכִנּוּ נַחֲשֹׁת לְרַחֲצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין-אֵהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מִים: וְרַחֲצוּ אֹהֶרן וּבְנָיו מִמֶּנּוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאֵם אֶל-אֵהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצוּ-מִים וְלֹא יָמָתוּ אוֹ כִּגְשַׁתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֵת לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה: וְרַחֲצוּ יְדֵיהֶם וּרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לֹו וּלְזָרְעוֹ לְדֹרֹתָם:

ויקהל

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוְּהָ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָם: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֹאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ

שבת שבתון ליהוה כל־העֶשֶׂה בו מלאכה יומת: לא־תבֹעְרוּ אֵשׁ בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: (לוי) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נָדִיב לְפִנּוּ יִבְיֹאֶה אֶת תְּרוּמַת יְהוָה זֶהב וְכֶסֶף וְנֹחֶשֶׁת: וְתִכְלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תַּחֲשִׁים וְעִצֵּי שֹׁטִים: וְשֹׁמֵן לְמָאֹר וּבִשְׂמִים לְשֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: וְאֲבִנֵי־שֵׁהֶם וְאֲבִנֵי מְלֵאִים לְאֹפֹד וְלַחֹשֶׁן: וְכָל־חֹכֶם־לֵב בְּכֶם יִבְאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: (ישראל) אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אֹהֶלוֹ וְאֶת־מִכְסְּהוֹ אֶת־קַרְסִיו וְאֶת־קַרְשָׁיו אֶת־בְּרִיחֹוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו: אֶת־הָאָרֶן וְאֶת־בְּדָיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פְּרֹכֶת הַמִּסָּךְ: אֶת־הַשְּׁלֹחַן וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־כְּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: וְאֶת־מִנְרַת הַמָּאֹר וְאֶת־כְּלָיָהּ וְאֶת־נִרְתִיָּהּ וְאֶת שֹׁמֵן הַמָּאֹר: וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת שֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן: אִתּוֹ מִזְבַּח הַעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו וְאֶת־כְּלָיו אֶת־הַפִּיר וְאֶת־כְּנוֹ: אֶת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר: אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הַחֹצֵר וְאֶת־מִיתְרֵיהֶם: אֶת־בַּגְּדֵי הַשָּׂרָד לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בַּגְּדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בַּגְּדֵי בָנָיו לְכַהֵן: וַיִּצְאוּ כָל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:

פקודי

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכָּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדַת הַלוּיִם בְּיַד אִיתָמָר בִּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצֹלָאֵל בֶּן־אֹוֹרִי בֶן־חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה עֲשֵׂה אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְאִתּוֹ אֹהֲלֵי־אֵב בֶּן־אַחִיסָמֶךְ לְמִטָּה־דָן חֲרָשׁ וְחֹשֶׁב וְרָקִם בְּתִכְלֹת וּבְאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת שָׁנִי וּבִשְׂשׁ: (לוי) כָּל־הַזֹּהָב הָעֲשׂוּי לְמִלְאכָה בְּכֹל מִלְאכַת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶהב הַתְּנוּפָה תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּפֶר וְאַלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: בַּקַּע וְגִלְגָּלַת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקוּדִים מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשַׁת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: וַיְהִי מֵאֵת כֶּפֶר הַפֶּסֶף לְצִקָּת אֶת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶת אֲדָנֵי הַפְּרֹכֶת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּפֶר כֶּפֶר לְאָדָן: (ישראל) וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים עֲשֵׂה וַיִּים לְעַמֻּדִים וְצִפָּה רֹאשֵׁיהֶם וְחֹשֶׁק אִתָּם: וְנֹחֶשֶׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַעִים כֶּפֶר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל: וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אֲדָנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת כָּל־כְּלָי הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־אֲדָנֵי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֶת־אֲדָנֵי שַׁעַר הַחֹצֵר וְאֶת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הַחֹצֵר סָבִיב: וּמִן־הַתִּכְלֹת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עָשׂוּ בַגְּדֵי־שָׂרָד לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בַּגְּדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

ויקרא

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִדָּם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבְּקָר וּמִן־הַצֹּאן

תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָּנְכֶם: אִם־עֲלֶה קִרְבְּנו מִן־הַבֶּקָר זָכַר תָּמִים יִקְרִיבוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֵלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: (לוי) וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבֶּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֵלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לְנִתְחֶיהָ: וְנִתְּנוּ בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ: וְעָרְכוּ בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנִּתְחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדָר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְקָרְבוּ וּכְרָעוּ יָרְחָץ בַּמַּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּהֵל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶה אִשָּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: (ישראל) וְאִם־מִן־הַצֹּאן קִרְבְּנו מִן־הַכְּשָׁבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֵלָה זָכַר תָּמִים יִקְרִיבוּ: וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח אֹתוֹ לְנִתְחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פָּדָרוֹ וְעָרַף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְהִקְרַב וְהִפְרָעִים יָרְחָץ בַּמַּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּהֵל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶה הוּא אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

צו

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוֹ אֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בְּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֵלָה הוּא הָעֵלָה עַל מוֹקְרָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֹּל־הַלֵּילָה עַד־הַבֶּקָר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּוָּקֵד בּוֹ: וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדָּו בָּד וּמְכַנְסֵי־בָד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֵלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ: (לוי) וּפִשֵּׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלִבְשׁ בְּגָדִים אַחֲרָיִם וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מְקוֹם טְהוֹר: וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תִּוָּקֵד־בוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבָעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֶּקָר בַּבֶּקָר וְעָרַף עָלֶיהָ הָעֵלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חִלְבֵי הַשְּׁלָמִים: אֵשׁ תָּמִיד תִּוָּקֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה: (ישראל) וְזֹאת תֹּרַת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אֹהֶרֶן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְקִמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׂמֵנָה וְאֵת כֹּל־הַלְבָנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אֲזַכְּרָתָהּ לַיהוָה: וְהַנּוֹתַרְתַּת מִמֶּנּוּ יֹאכְלוּ אֹהֶרֶן וּבָנָיו מִצֹּת תֹּאכַל בְּמְקוֹם קֹדֶשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: לֹא תֹאפְהוּ חֲמֵץ חֶלֶקֶם נִתְתִי אֹתָהּ מֵאִשִּׁי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא כַּחֲטָאת וְכֹאשֶׁם: כֹּל־זָכַר בְּבָנֵי אֹהֶרֶן יֹאכְלֶנָה חֶק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשִּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

שמיני

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאֹהֶרֶן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֶל־אֹהֶרֶן קַח־לָךְ עֶגֶל בֶּן־בֶּקָר לְחֲטָאת וְאֵיל לְעֵלָה תְּמִימָם וְהִקְרַב לִפְנֵי יְהוָה: וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קָחוּ שְׁעִיר־עִזִּים לְחֲטָאת וְעֶגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימָם לְעֵלָה: וְשׁוֹר וְאֵיל לְשְׁלָמִים לְזִבְחַת לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְלוּלָה בְשֶׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֵלֵיכֶם: וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כֹל־הָעֵדָה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיֵּרָא אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה: (לוי) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶרֶן קָרֵב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חֲטָאתְךָ וְאֶת־עֲלֹתְךָ וְכַפֵּר בְּעֶדְךָ

וּבַעַד הָעַם וַעֲשֵׂה אֶת־קִרְבַּן הָעַם וְכִפֵּר בְּעֵדֹם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: וַיִּקְרַב אֶהְרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֹט אֶת־עֹגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אֶהְרֹן אֶת־הַיָּדַיִם אֵלָיו וַיִּטְבַּל אֶצְבְּעוֹ בַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַיָּדַיִם יָצַק אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־הַחֹלֶב וְאֶת־הַכֶּלֶיִת וְאֶת־הַיִּתְרֹת מִן־הַכֶּבֶד מִן־הַחַטָּאת הַקִּטִּיר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (ישראל) וְאֶת־הַבֶּשֶׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה: וַיִּשְׁחֹט אֶת־הָעֵלָה וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אֶהְרֹן אֵלָיו אֶת־הַיָּדַיִם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת־הָעֵלָה הַמְצִיאוֹ אֵלָיו לְנִתְחִיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּרְחַץ אֶת־הַקְּרָב וְאֶת־הַפְּרָעִים וַיִּקְטֹר עַל־הָעֵלָה הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּקְרַב אֶת קִרְבַּן הָעַם וַיִּלְחַץ אֶת־שַׁעֲרֵי הַחַטָּאת אֲשֶׁר לְעַם וַיִּשְׁחֹטוּהוּ וַיַּחֲטִיאוּהוּ כְּרֹאשׁוֹן: וַיִּקְרַב אֶת־הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט:

תּוֹרִיעַ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁה כִּי תִזְרִיעַ וַיִּלְדָּה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נְדַת דְּוֹתָהּ טָמְאָה: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בֶּשֶׂר עָרְלָתוֹ: וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשַׁת יָמִים תֵּשֵׁב בְּדַמֵּי טְהָרָה בְּכֹל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגַּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תֵבֵא עַד־מְלֵאת יְמֵי טְהָרָה: (לוי) וְאִם־נִקְבָּה תִלְד׃ וְטָמְאָה שִׁבְעֵים כְּנֻדָּתָהּ וּשְׁשִׁים יוֹם וּשְׁשַׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דַּמֵּי טְהָרָה: וּבְמֵלֵאתָ יְמֵי טְהָרָה לְבֵן אֹד לְבַת תָּבִיא כְּבֶשֶׂת בְּיָמֵי־שִׁנְתוֹ לְעֵלָה וּבִן־יְוֹנָה אוֹתָר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַפֶּה: וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֵּר עָלֶיהָ וְטְהָרָהּ מִמָּקוֹר דַּמִּיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיִּלְדוֹת לְזָכָר אוֹ לְנִקְבָּה: וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דִּי שָׁה וְלִקְחָה שְׁתֵּי־תָרִים אוֹ שְׁנַיִם בְּנֵי יוֹנָה אַחַד לְעֵלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֵּר עָלֶיהָ הַפֶּה וְטְהָרָה: (ישראל) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהְרֹן לֵאמֹר: אֲדָם כִּי־יִהְיֶה כְּעוֹר־בֶּשֶׂר שְׂאֵת אוֹ־סִפְחַת אוֹ בְהֵרֹת וְהָיָה כְּעוֹר־בֶּשֶׂר לִנְגַע צָרַעַת וְהוּבֵא אֶל־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיִי הַכֹּהֲנִים: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע כְּעוֹר־הַבֶּשֶׂר וְשָׁעַר בְּנִגַע הַפֶּה לְבֵן וּמְרָאָה הַנֶּגַע עִמָּק מְעוֹר בֶּשֶׂר וְנִגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטָמְאָה אִתּוֹ: וְאִם־בְּהֵרֹת לְבֵנָה הוּא כְּעוֹר בֶּשֶׂר וְעִמָּק אִין־מְרָאָה מִן־הָעוֹר וְשָׁעַרָה לֹא־הָפֵךְ לְבֵן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָה הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהָיָה הַנֶּגַע עִמָּד בְּעֵינָיו לֹא־פָּשָׂה הַנֶּגַע כְּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שְׁנִית:

מְצוּרֵת

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: זֹאת תְּהִיָּה תּוֹרַת הַמְצוּרֵעַ בַּיּוֹם טְהָרָתוֹ וְהוּבֵא אֶל־הַכֹּהֵן: וַיִּצָּא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמִּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה נִרְפָּא נִגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלִקַּח לַמַּטְהָר שְׁתֵּי־צִפְרִים חַיּוֹת טְהוֹרוֹת וְעֵץ אֲרָז וּשְׁנֵי תוֹלַעַת יָאֻזִּב: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלֵי־חֶרֶשׁ עַל־מִים חַיִּים: (לוי) אֶת־הַצִּפּוֹר הַחַיָּה יָקַח אִתָּהּ וְאֶת־עֵץ הָאֲרָז וְאֶת־שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֻזִּב וְטָבַל אוֹתָם וְאִתּוֹ הַצִּפּוֹר הַחַיָּה בְּדָם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחֹטָה עַל הַמִּים חַיִּים: וְהָיָה עַל הַמַּטְהָר מִן־הַצָּרַעַת שִׁבְעַת פְּעָמִים וְטְהָרוֹ וְשָׁלַח אֶת־הַצִּפּוֹר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׁדָה: וְכִבֶּס הַמַּטְהָר אֶת־בְּגָדָיו

וּגְלַח אֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ וְרַחֵץ בְּמֵי־מִים וְטָהַר וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמִּחְנֶה וְיִשָּׁב מִחוּץ לְאֹהֶלוֹ שְׁבַע־יָמִים: וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יִגְלַח אֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זַקְנוֹ וְאֶת גְּבַת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ יִגְלַח וְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְרַחֵץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמֵי־מִים וְטָהַר: (ישראל) וּבַיּוֹם הַשְּׂמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כִבְשִׁים תְּמִימִים וְכִבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנַתָּה תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים סֹלֶת מִנְהָה בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן וְלֶג אֶחָד שֶׁמֶן: וְהֶעֱמִיד הִפְהִן הַמְטָהֵר אֶת הָאִישׁ הַמְטָהֵר וְאַתֶּם לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְלִקַּח הִפְהִן אֶת־הַכֹּפֶשֶׁת הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשֶׁם וְאֶת־לֶג הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:

אחרי מות

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אֶהֱרֹן בְּקִרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּמְתּוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אֶהֱרֹן אַחִיךָ וְאֶל־יִבָּא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לְפָרְכַת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲנֹן אֲרָאָה עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבֹא אֶהֱרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר בֶּן־בָּקָר לְחֻטָּאת וְאֵיל לְעֹלָה: כִּתְנֶנְתְּבֹד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמְכַסֵּי־בֹד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאֲבָנֹת בֹד יִחַגֵּר וּבְמִצְנַפֹּת בֹד יִצְנַף בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֵץ בְּמֵי־מִים אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבָשֶׂם: וּמֵאֵת עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׁעִירֵי עִזִּים לְחֻטָּאת וְאֵיל אֶחָד לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲדַת בֵּיתוֹ: (לוי) וְלִקַּח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַן אֶהֱרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גִּדְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֹזָאזֵל: וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־הַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה וְעָשָׂה חֻטָּאת: וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֹזָאזֵל יַעֲמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֹזָאזֵל הַמְדַבְּרָה: וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲדַת בֵּיתוֹ וּשְׁחַט אֶת־פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: (ישראל) וְלִקַּח מִלֶּאֱ־הַמִּחְנֶה גַחְלִי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמֵלֶאֱ־חַפְנָיו קִטְרֵת סַמִּים דָּקָה וְהִבִּיא מִבֵּית לְפָרְכַת: וְנָתַן אֶת־הַקִּטְרֵת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסְהוּ עֵנַן הַקִּטְרֵת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: וְלִקַּח מִדָּם הַפֶּר וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֹדְמָה וּלְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת יִזָּה שֶׁבַע־פַּעְמַיִם מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וּשְׁחַט אֶת־שְׁעִיר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר לְעָם וְהִבִּיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לְפָרְכַת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפֶּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וּלְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת: וּכְפָר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חֻטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשְּׁכָן אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם: וְכָל־אֲדָם לֹא־יִהְיֶהוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ עַד־צִאתוֹ וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲדַת בֵּיתוֹ וּבַעֲדַת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל:

קדושים

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֵדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אִישׁ אָמוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שְׁבֹתַתִּי תִשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֶל־תִּפְּנּוּ אֶל־הָאֵלִילִים וְאֵלֵהֶם מִסִּכָּה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (לוי) וְכִי תִזְבַּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבַּחְהוּ: בַּיּוֹם וּבְחַכְכֶם

יֵאָכֵל וּמִמַּחֲרַת וְהַנּוֹתָר עַד-יּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּאֵשׁ יִשְׂרָף: וְאִם הָאָכֵל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּגוּל הוּא לֹא יִרְצָה: וְאִכְלִיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמּוּיָהּ: וּבִקְצָרְכֶם אֶת-קִצִּיר אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פָּאֵת שְׂדֵךְ לִקְצֹר וּלְקַט קִצִּירְךָ לֹא תִלְקַט: וְכִרְמֶךָ לֹא תִעוֹלֵל וּפְרֹט כִּרְמֶךָ לֹא תִלְקַט לְעֵנִי וְלִגְרַל תַּעֲזֹב אִתָּם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (ישראל) לֹא תִגְנְבוּ וְלֹא-תִכְחָשׂוּ וְלֹא-תִשְׁקְרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ: וְלֹא-תִשְׁבְּעוּ בַשָּׁמַיִם לְשִׁקֵּר וְחִלַּלְתָּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא-תַעֲשֶׂק אֶת-רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא-תִלְוִן פְּעֻלַת שְׂכִיר אֶתְךָ עַד-בִּקּוּר: לֹא-תִקְלַל חֵרֶשׁ וּלְפָנַי עֹזֵר לֹא תִתֵּן מִכְשָׁל וַיִּרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

אמור

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֹמַר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לִנְפֹשׁ לֹא-יִטְמָא בְּעַמּוּיָהּ: כִּי אִם-לְשֹׂאָרוֹ הִקְרַב אֵלָיו לְאָמוֹ וּלְאָבִיו וּלְכֵנוֹ וּלְבֵתוֹ וּלְאָחִיו: וְלִאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא-הִיְתָה לְאִישׁ לֵה יִטְמָא: לֹא יִטְמָא בְּעַל בְּעַמּוּיָהּ לְהַחֲלוֹ: לֹא יִקְרָחוּ קִרְחָה בְּרֹאשׁם וּפָאֵת זָקֵנָם לֹא יִגְלַחוּ וּבְבִשׂוֹם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרֻטָּת: קֹדָשִׁים יִהְיוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא יִחַלְלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת-אִשִּׁי יְהוָה לַחֵם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מְקַרִּיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ: (לוי) אִשָּׁה זֹנָה וְחִלְלָה לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ כִּי קֹדֶשׁ הוּא לְאֱלֹהֵיוֹ: וְקִדְשָׁתוֹ כִּי-אֶת-לַחֵם אֱלֹהֶיךָ הוּא מְקַרִּיב קֹדֶשׁ יִהְיֶה-לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקֹדְשְׁכֶם: וּבֵת אִישׁ כִּהֵן כִּי תַחַל לְזִנוּת אֶת-אִבְיָהּ הִיא מְחִלַּלַת בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף: וְהַכֵּהן הַגְּדוֹל מֵאֲחֵיו אֲשֶׁר-יּוֹצֵק עַל-רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת-יָדוֹ לְלַבֵּשׁ אֶת-הַבְּגָדִים אֶת-רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרַע וּבִגְדָיו לֹא יִפָּרֵס: וְעַל כָּל-נִפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֵא לְאָבִיו וּלְאָמוֹ לֹא יִטְמָא: וּמִן-הַמְקֹדֶשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יִחַלֵּל אֶת מְקֹדֶשׁ אֱלֹהֵיו כִּי יִזָּר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהֵיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה: (ישראל) וְהוּא אִשָּׁה בְּבַתּוּלִיָּה יִקַּח: אֲלֻמְנָה וּגְרוּשָׁה וְחִלְלָה זֹנָה אֶת-אֵלֶּה לֹא יִקַּח כִּי אִם-בְּתוּלָה מֵעַמּוּיָהּ יִקַּח אִשָּׁה: וְלֹא יִחַלֵּל זָרְעוֹ בְּעַמּוּיָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה מְקֹדֶשׁוֹ:

בהר

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה: שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֵךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כִּרְמֶךָ וְאִסְפַּתְּ אֶת-תְּבוּאָתָה: (לוי) וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבַת שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לְאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה שְׂדֵךְ לֹא תִזְרַע וְכִרְמֶךָ לֹא תִזְמַר: אֵת סְפִיחַ קִצִּירְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת-עֲנַבֵּי נִזְיֹרְךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לְאָרֶץ: וְהִיְתָה שְׁבַת הָאָרֶץ לָכֶם לֹאכְלָה לָךְ וּלְעַבְדְּךָ וּלְאִמְתְּךָ וּלְשִׁכִּירְךָ וּלְתוֹשֵׁבְךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ: וְלִבְהֵמַתְךָ וּלְחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֲרָצְךָ תִּהְיֶה כָּל-תְּבוּאָתָה לֹאכֹל: (ישראל) וְסִפַּרְתָּ לָךְ שֶׁבַע שְׁבַתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לָךְ יָמֵי שֶׁבַע שְׁבַתֹת הַשָּׁנִים תִּשַׁע וָאַרְבָּעִים שָׁנָה: וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַפְּפוּיִם תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל-אַרְצְכֶם: וְקִדְשָׁתֶם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר בְּאָרֶץ לְכָל-יִשְׂבֵיָהּ יוֹבֵל הוּא תִּהְיֶה

לְכֶם וּשְׁבַתֶם אִישׁ אֶל־אֶחָזְתּוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁבוּ: יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לְכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִירֶיהָ: כִּי יוֹבֵל הוּא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְכֶם מִן־הַשָּׁדֶה תֹאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: בְּשַׁנַּת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תִּשְׁבוּ אִישׁ אֶל־אֶחָזְתּוֹ:

בחקותי

אם־בַּחֲקוֹתַי תִּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם: וְנָתַתִּי גִשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָה וְעֵץ הַשָּׁדֶה יִתֵּן פְּרִיָּו: וְהִשִּׁיג לְכֶם דִּישׁ אֶת־בְּצִיר וּבְצִיר יִשָּׂיג אֶת־זֶרַע וְאֶכְלֹתֶם לַחֲמֶכֶם לְשִׁבְעָה וַיִּשְׁבַּתֶם לְבֶטֶח בְּאַרְצְכֶם: (לוי) וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאִין מִחְרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רַעָה מִן־הָאָרֶץ וְחָרַב לֹא־תֵעָבֵר בְּאַרְצְכֶם: וּרְדַפְתֶּם אֶת־אִיְבִיכֶם וּנְפְלוּ לַפְּנִיכֶם לַחֲרֹב: וּרְדַפוּ מִפֶּנֶם חֲמֹשֶׁה מֵאָה וּמֵאָה מִפֶּנֶם רַבְבָּה יִרְדְּפוּ וּנְפְלוּ אִיְבִיכֶם לַפְּנִיכֶם לַחֲרֹב: וּפְנִייתִי אֵלֵיכֶם וְהַפְּרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִקִּימְתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם: (ישראל) וְאֶכְלֹתֶם יֶשֶׁן נוֹשֵׁן וַיִּשָּׁן מִפְּנֵי חֹדֶשׁ תּוֹצִיאוּ: וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם: וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לְכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעַם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵהֵיֵת לָהֶם עֲבָדִים וְאַשְׁבַּר מִטַּת עַלְכֶם וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם קוֹמֵמִיּוֹת:

במדבר

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי בְּאֶהֱל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כַּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כַּל־זָכָר לְגִלְגָּלְתָּם: מִכֹּהן עֹשִׂים שָׁנָה וּמַעֲלָה כַּל־יָצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבֹּאתָם אֹתָהּ וְאַהֲרֹן: וְאַתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמִּטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא: (לוי) וְאַלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֹאוֹבֵן אֱלִיָּצוֹר בֶּן־שְׂדִיאוֹר: לְשִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוֹרִישְׂדִי: לִיהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: לְיִשְׁשָׁכָר נַתָּנָל בֶּן־צוֹעֵר: לְזַבּוּלֵן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישַׁמֶּע בֶּן־עַמִּיהוּד לְמִנְשֶׁה גַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוֹר: לְבִנְיָמִן אֲבִירֹן בֶּן־גְּדֵעֲנִי: לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישְׂדִי: לְאֲשֶׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עַכְרֹן: לְגָד אֱלִיסָף בֶּן־דְּעוּאוֹל: לְנִפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן־עֵינָן: אֶלֶה קְרוּאֵי הַעֲדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם רֹאשֵׁי אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: (ישראל) וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמֹת: וְאֵת כַּל־הַעֲדָה הַקְּהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ וַיִּתְּלָדוּ עַל־מִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִכֹּהן עֹשִׂים שָׁנָה וּמַעֲלָה לְגִלְגָּלְתָּם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֶם בְּמִדְבַר סִינַי:

נשא

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: נִשְׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גְרִשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם: מִכֹּהן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדוּ אוֹתָם כַּל־הַפָּא לְצָבָא צָבָא לְעַבְד עֲבָדָה בְּאֶהֱל מוֹעֵד: זֹאת עֲבָדַת מִשְׁפַּחַת הַגְּרִשָּׁנִי לְעַבְד וּלְמִשְׁאָ: (לוי) וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרִיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֶהֱל מוֹעֵד מִכְסֹהוּ וּמִכְסֵּה הַתְּחַשׁ

אשר עליו מלמעלה ואת מסך פתח אהל מועד: ואת קלעי החצר ואת מסךו פתחו שער החצר אשר על המשכן ועל המזבח סביב ואת מיתריהם ואת כל כלי עבדתם ואת כל אשר יעשה להם ועבדו: על פי אהרן ובניו תהיה כל עבדת בני הגרשני לכל משאם ולכל עבדתם ופקדתם עליהם במשמרת את כל משאם: זאת עבדת משפחת בני הגרשני באהל מועד ומשמרתם ביד איתמר בן אהרן הכהן: (ישראל) בני מררי למשפחתם לבית אבתם תפקד אתם: מבין שלשים שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה תפקדם כל הפא לצבא לעבד את עבדת אהל מועד: וזאת משמרת משאם לכל עבדתם באהל מועד קרשל המשכן ובריחיו ועמודיו ואדניו: ועמודי החצר סביב ואדניהם ויתדתם ומיתריהם לכל כליהם ולכל עבדתם ובשמת תפקדו את כלי משמרת משאם: זאת עבדת משפחת בני מררי לכל עבדתם באהל מועד ביד איתמר בן אהרן הכהן: ויפקד משה ואהרן ונשיאי העדה את בני הקהתי למשפחתם ולבית אבתם: מבין שלשים שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה כל הפא לצבא לעבדה באהל מועד: ויהיו פקדיהם למשפחתם אלפים שבע מאות וחמשים: אלה פקודי משפחת הקהתי כל העבד באהל מועד אשר פקד משה ואהרן על פי יהוה ביד משה:

בהעלותך

וידבר יהוה אל משה לאמר: דבר אל אהרן ואמר אליו בהעלתך את הנזיר אל מול פני המנונה יאירו שבעת הנרות: ויעש כן אהרן אל מול פני המנונה העלה נרותיה כאשר צוה יהוה את משה: וזה מעשה המנרה מקשה זהב עדירכה ער פרוחה מקשה הוא כמראה אשר הראה יהוה את משה כן עשה את המנרה: (לוי) וידבר יהוה אל משה לאמר: קח את הלויים מתוך בני ישראל וטהרת אתם: וכה תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על כל בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו: ולקחו פר בן בקר ומנחתו סלת בלולה בשמן ופר שני בן בקר תקח לחטאת: והקרבת את הלויים לפני אהל מועד והקהלת את כל עדת בני ישראל: (ישראל) והקרבת את הלויים לפני יהוה וסמכו בני ישראל את ידיהם על הלויים: והניף אהרן את הלויים תנופה לפני יהוה מאת בני ישראל והיו לעבד את עבדת יהוה: והלויים יסמכו את ידיהם על ראש הפרים ועשה את האחד חטאת ואת האחד עלה ליהוה לכפר על הלויים: והעמדת את הלויים לפני אהרן ולפני בניו והנפת אתם תנופה ליהוה: והבדלת את הלויים מתוך בני ישראל והיו לי הלויים:

שלח לך

וידבר יהוה אל משה לאמר: שלח לך אנשים ויתרו את ארץ כנען אשר אני נתן לבני ישראל איש אחד איש אחד למטה אבתיו תשלחו כל נשיא בהם: וישלח אתם משה ממדבר פארן על פי יהוה כלם אנשים ראשי בני ישראל המה: (לוי) ואלה שמותם למטה ראובן שמוע בן זכור: למטה שמעון שפט בן חורי:

לְמִטָּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יִפְנֹה: לְמִטָּה יִשָּׁשׁוּר יִגָּאֵל בֶּן־יִוֹסֵף: לְמִטָּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ
 בֶּן־נוּן: לְמִטָּה בְנִימֵן פִּלְטִי בֶן־רְפוּא: לְמִטָּה זְבוּלֹן גְּדִיאֵל בֶּן־סוּדִי: לְמִטָּה יוֹסֵף
 לְמִטָּה מְנַשֶּׁה גְּדִי בֶן־סוּסִי: לְמִטָּה דָן עֲמִיאל בֶּן־גַּמְלִי: לְמִטָּה אֲשֶׁר סְתוּר
 בֶּן־מִיכָאֵל: לְמִטָּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן־וּפְסִי: לְמִטָּה גָד גֵּאוּאֵל בֶּן־מְכִי: אֵלֶּה שְׁמוֹת
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשִׁיעַ בֶּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ: (ישראל)
 וַיִּשְׁלַח אַתָּם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־אָרֶץ כְּנַעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים עָלָיו זֶה בְּנֹגֵב וְעַלִיתֶם אֶת־הָהָר:
 וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מֵהָהוּא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֹזֵק הוּא הַרְפָּה הַמַּעֲט הוּא
 אִם־רַב: וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם־רָעָה וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר־הוּא
 יוֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמַחְנִים אִם בְּמִבְצָרִים: וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם־רֹזָה הַיִּשְׁבֵּה עֵץ
 אִם־אֵין וְהַתְּחֹזְקֹתֶם וְלִקְחֹתֶם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיַּמִּים: מִי בַפּוֹרֵי עֲנֻבִים:

קורח

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קֵהֶת בֶּן־לוֹי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֵלִיאָב וְאוּן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי
 רְאוּבֵן: וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאֵתִים נְשִׂאֵי עֵדָה
 קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי־שָׁם: וַיִּקְהָלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיָּם רַב־לָכֶם פִּי
 כָּל־הָעֵדָה כָּלֶם קְדוֹשִׁים וּבְתוֹכְכֶם יְהוָה וּמִדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קֵהֶל יְהוָה: (לוי) וַיִּשְׁמַע
 מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֵדָתוֹ לֵאמֹר בְּקֹר וַיִּדַע יְהוָה
 אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחָר־בוּ יִקְרִיב אֵלָיו: זֹאת עָשׂוּ
 קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קָרַח וְכָל־עֵדָתוֹ: וַתִּגְוֹהוּ אֵשׁ וַיִּשְׂמוּ עָלֶיהֶן וַיִּקְטְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
 מִחוּר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחָר יְהוָה הוּא הַקְּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֹוי: (ישראל) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 אֶל־קֹרַח שְׁמַעוּ־נָא בְּנֵי לֹוי: הַמַּעֲט מִפֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדָת
 יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עַבְדָּת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה
 לְשָׁרְתָם: וַיִּקְרַב אֶתָּךְ וְאֶת־כָּל־אֲחֵיךָ בְּנֵי־לֹוי אֶתָּךְ וּבִקְשַׁתֶּם גַּם־כֹּהֲנָה: לָכֵן אֶתָּה
 וְכָל־עֵדָתְךָ הַנֹּעֲדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מֵהָהוּא כִּי תִלְוֵנוּ עָלָיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְא
 לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֵלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: הַמַּעֲט כִּי הִעֲלִיתָנוּ מֵאָרֶץ זְבַת חֶלֶב
 וַיְדַבֵּר לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתַּרְר עָלֵינוּ גַם־הַשְּׁתַרְר:

חוקת

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר
 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְקַחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר
 לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל: וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֲלֻעֶזֶר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מְחוּץ לַמַּחֲנֶה
 וְשַׁחַת אֹתָהּ לִפְנָיו: וְלָקַח אֲלֻעֶזֶר הַכֹּהֵן מִדָּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וְהָיָה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד
 מִדָּמָה שֶׁבַע פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֶרְוָה וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ
 עַל־פְּרִשֶׁה יִשְׂרָף: וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אַרְזוֹ וְאֹזֹב וּשְׁנֵי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שָׂרַפַת
 הַפָּרָה: (לוי) וַכֹּסֵּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֵא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן

עַד־הָעָרֶב: וְהִטְרַף אֹתָהּ יַכְבֵּס בַּגְדָיו בַּמַּיִם וְרִחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְאַסְףּוּ אִישׁ טְהוֹר אֶת אֶפְרַיִם הַפָּרָה וְהַנְּיִחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בַּמָּקוֹם טְהוֹר וְהִיִּתָּה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נְדָה חֲטָאת הוּא: (ישראל) וְכַבֵּס הָאֶסְףּ אֶת־אֶפְרַיִם הַפָּרָה אֶת־בַּגְדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהִיִּתָּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם: הַנֶּנְעַ בְּמַת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שְׁבַעַת יָמִים: הוּא יִתְחַטֵּא־בוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר: כָּל־הַנֶּנְעַ בְּמַת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכָּנוֹ יְהוֹה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נְדָה לֹא־זָרֵק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טָמֵאֲתוּ בוּ: זֹאת הַתּוֹרָה אֲדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֹהֶל יִטָּמֵא שְׁבַעַת יָמִים: וְכָל כְּלֵי פְתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צִמִּיד פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: וְכָל אֲשֶׁר־יִנְעַ עַל־פְּנֵי הַשֹּׁדֶה בַּחֲלָל־חֶרֶב אוֹ בְּמַת אוֹ־כַעֲצֵם אָדָם אוֹ בַּקֶּבֶר יִטָּמֵא שְׁבַעַת יָמִים: וְלִקְחוּ לְטָמֵא מֵעֵפֶר שָׂרֶפֶת הַחֲטָאת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים אֶל־כְּלֵי:

בלק

וַיֵּרָא בְּלֶק בֶּן־צְפּוֹר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאַמְרֵי: וַיִּגֵּר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מֵאֹד כִּי רִב־הוּא וַיִּקְץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זַקְנֵי מְדִיָּן עֲתָה יִלְחֲכוּ הַקְּהָל אֶת־כָּל־סִבִּיבֹתֵינוּ כְּלַחֵד הַשּׁוֹר אֶת יָרֵק הַשֹּׁדֶה וּבְלֶק בֶּן־צְפּוֹר מְלִךְ לְמוֹאָב בָּעַת הַהוּא: (לוי) וַיִּשְׁלַח מְלָאָכִים אֶל־בַּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל־הַנְּהַר אַרְץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקַרְא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עִם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֹסֶה אֶת־עֵינָי הָאָרֶץ וְהוּא יֵשֵׁב מִמְּלֵי: וְעַתָּה לְכֵה־נָא אַרְהֶ־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עֲצוּם הוּא מִמֵּנִי אוּלַי אוּכַל נִכְה־בוֹ וְאֶגְרֹשְׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יִדְעֵתִי אֶת אֲשֶׁר־תִּבְרָךְ מִבְּרַךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר יוֹאֵר: וַיִּלְכוּ זַקְנֵי מוֹאָב וְזַקְנֵי מְדִיָּן וַיִּקְסְמוּ בֵּידָם וַיָּבֵאוּ אֶל־בַּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דְּבָרֵי בְּלֶק: (ישראל) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵינוּ פֹה הַלֵּילָה וְהַשַּׁבָּתִי אֲתָכֶם דַּבֵּר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי וַיִּשְׁבוּ שְׂרֵי־מוֹאָב עִם־בַּלְעָם: וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל־בַּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר אֶל־בַּלְעָם אֶת־הָאֱלֹהִים בְּלֶק בֶּן־צְפּוֹר מְלִךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי: הִנֵּה הָעָם הֵיצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּכַּס אֶת־עֵינָי הָאָרֶץ עֲתָה לְכֵה קְהֵ־לִי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֵם בּוֹ וַיִּגְרָשְׁתִּיו: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בַּלְעָם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר אֶת־הָעָם כִּי בְרוּךְ הוּא:

פינחס

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַפֹּהֵן הַשֵּׁיב אֶת־חַמַּתִּל מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּקְּנָאוּ אֶת־קְנָאתִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּקְּנָאתִי: לָכֵן אֹמַר הַנְּנִי נָתַן לּוֹ אֶת־בְּרִיתִי שְׁלוֹם: (לוי) וְהִיִּתָּה לוֹ וְלִזְרַעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קָנָא לְאַלְהֵיו וַיִּכְפַּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּכָּה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת־הַמְּדִיָּנִית זִמְרִי בֶן־סִלּוֹא נָשִׂיא בֵּית־אָב לְשִׁמְעוֹנִי: וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמִּכָּה הַמְּדִיָּנִית כְּזַבִּי בַת־צִוּוֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בֵּית־אָב בְּמְדִיָּן הוּא: (ישראל) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צַוֹּר אֶת־הַמְּדִיָּנִים וְהִפִּיתֶם אוֹתָם: כִּי־צָרִים הֵם לָכֵם בְּנִכְלִיהֶם

אשר־נָפְלוּ לָכֶם עַל־דָּבָר פְּעוֹר וְעַל־דָּבָר כְּזָבִי בַת־נְשִׂיא מְדִיָן אַחֲתֶם הַמָּכָה
 בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דָּבָר פְּעוֹר: וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל אֲלַעֵזֶר
 בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ כֹּל־עֵדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
 לְבֵית אֲבֹתָם כְּלִיָּצָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֲלַעֵזֶר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעֶרְבַת מוֹאָב
 עַל־יַרְדֵּן יְרַחוּ לֵאמֹר: מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל הִיצְאִים מֵאַרְץ מִצְרַיִם:

מטות

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רֹאשֵׁי הַמַּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: אִישׁ
 כִּי־יִדָּר גָּדֵר לַיהוָה אוֹ־הִשְׁבַּע שְׁבַע־לָאִסָּר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל דָּבְרוּ
 כְּכֹל־הִיצָא מִפִּי יְעֹשֶׂה: וְאִשָּׁה כִּי־תִדָּר גָּדֵר לַיהוָה וְאִסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ:
 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נְדָרָהּ וְאִסְרָה אֲשֶׁר אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהַחְרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ
 כֹּל־נְדָרֶיהָ וְכֹל־אִסָּר אִסְרָה אֲשֶׁר־נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם־הִנִּיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ
 כֹּל־נְדָרֶיהָ וְאִסְרָהּ אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיְהוֶה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הִנִּיא אָבִיהָ
 אֹתָהּ: וְאִם־הִיוּ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ:
 וְשָׁמַע אִשָּׁה בְּיוֹם שָׁמְעוּ וְהַחְרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וְאִסְרָה אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
 יָקָמוּ: וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִשָּׁה יָנִיא אוֹתָהּ וְהִפִּיר אֶת־נְדָרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְּטָא
 שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיְהוֶה יִסְלַח־לָהּ: (לוי) וְנָדָר אֲלֻמָּנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל
 אִשְׁרָ־אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ: וְאִם־בֵּית אִשָּׁה נְדָרָה אוֹ־אִסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ
 בְּשִׁבְעָה: וְשָׁמַע אִשָּׁה וְהַחְרִישׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֹתָהּ וְקָמוּ כֹל־נְדָרֶיהָ וְכֹל־אִסָּר
 אִשְׁרָ־אִסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם־הִפִּיר יִפִּיר אֹתָם אִשָּׁה בְּיוֹם שָׁמְעוּ כֹל־מוֹצֵא
 שְׁפָתֶיהָ לְנְדָרֶיהָ וְלֹאִסָּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִשָּׁה הַפְּרִים וַיְהוֶה יִסְלַח־לָהּ: (ישראל) כֹּל־נָדָר
 וְכֹל־שְׁבַעַת אִסָּר לְעֹנֹת נַפֶּשׁ אִשָּׁה יְקִימְנָו וְאִשָּׁה יִפְרְנוּ: וְאִם־הַחְרִישׁ יַחְרִישׁ לָהּ
 אִשָּׁה מִיּוֹם אֵלִיּוֹם וְהַקִּים אֶת־כֹּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כֹּל־אִסְרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַקִּים אֹתָם
 כִּי־הַחְרִישׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ: וְאִם־הִפִּיר יִפִּיר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוּ וְנָשָׂא אֶת־עוֹנָהּ: אֵלֶּה
 הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבֵתוֹ בְּנַעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ:

מסעי

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאַרְץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיִּכְתֹּב
 מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם: וַיִּסְעוּ
 מֵרַעַמְסֵס בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד רָמָה לְעִינֵי כָּל־מִצְרַיִם: (לוי) וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֶת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
 בָּהֶם כֹּל־בְּכוֹר וּבְאֵלֵהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים: וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעַמְסֵס וַיַּחֲנוּ
 בְּסִכְתֹּ: וַיִּסְעוּ מִסִּכְתֹּ וַיַּחֲנוּ בְּאֹתָם אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר: (ישראל) וַיִּסְעוּ מֵאֹתָם וַיִּשְׁבּוּ
 עַל־פִּי הַחִירָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַעַל צָפוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנֵי מַגְדֹּל: וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירָת וַיַּעֲבְרוּ

בתוך־הימים המדברה וילכו דרך שלשת ימים במדבר אתם ויחנו במרה: ויסעו ממרה ויבאו אילמה ובאילים שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים ויחנו־שם: ויסעו מאילם ויחנו על־ים־סוף:

דברים

אלה הדברים אשר דבר משה אל־כל־ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין־פארן ובין־תפל ולבן וחצרת ודי זהב: אחד עשר יום מחרב דרך הר־שעיר עד קדש ברנע: ויהי בארבעים שנה בעשתי־עשר חודש באחד לחודש דבר משה אל־בני ישראל ככל אשר צוה יהוה אתו אלהים: (לוי) אחרי הפתו את סיחן מלך האמרי אשר יושב בחשבון ואת עוג מלך הבשן אשר־יושב בעשתרת באדרעי: בעבר הירדן בארץ מואב הואיל משה באר את־התורה הזאת לאמר: יהוה אלהינו דבר אלינו בחרב לאמר רב־לכם שבת בהר הזה: פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל־כל־שכניו בערבה בהר ובשפלה ובנגב ובחוף הים ארץ הפנעני והלבנון עד־הנהר הגדל נהר־פרת: (ישראל) ראה נתתי לפניכם את־הארץ באו ורשו את־הארץ אשר נשבע יהוה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם ולזרעם אחריהם: ואמר אלכם בעת ההוא לאמר לא אוכל לבדי שאת אתכם: יהוה אלהיכם הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי השמים לרב: יהוה אלהי אבותכם יסף עליכם ככם אלף פעמים ויברך אתכם כאשר דבר לכם:

ואתחנן

ואתחנן אלי־יהוה בעת ההוא לאמר: אדני יהוה אתה החלית להראות את־עבדיך את־גדלך ואת־ירך החזקה אשר מי־אל בשמים ובארץ אשר־יעשה כמעשיך וכגבורתך: אעברה־נא וראאה את־הארץ הטובה אשר בעבר הירדן ההר הטוב הזה והלבנון: (לוי) ויתעבר יהוה בל למענכם ולא שמע אלי ויאמר יהוה אלי רב־לך אל־תוסף דבר אלי עוד בדבר הזה: עלה ראש הפסגה ושא עיניך ימה וצפנה ותימנה ומזרחה וראה בעיניך כי־לא תעבר את־הירדן הזה: וצו את־יהושע וחזקה ואמצהו כי־הוא יעבר לפני העם הזה והוא ינחיל אותם את־הארץ אשר תראה: ונשב בגיא מול בית פעור: ועתה ישראל שמע אל־החקים ואל־המשפטים אשר אנכי מלמד אתכם לעשות למען תחיו ובאתם וירשתם את־הארץ אשר יהוה אלהי אבותיכם נתן לכם: לא תספו על־הדבר אשר אנכי מצוה אתכם ולא תגרעו ממנו לשמור את־מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם: עיניכם הראות את אשר־עשה יהוה בכעל פעור כי כל־האיש אשר הלך אחרי בעל־פעור השמידו יהוה אלהיך מקרבך: ואתם הדבקים ביהוה אלהיכם חיים כלכם היום: (ישראל) ראה למדתי אתכם חקים ומשפטים כאשר צוני יהוה אלהי לעשות פן בקרב הארץ אשר אתם באים שמה לרשתה: ושמרתם ועשיתם כי הוא חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל־החקים האלה ואמרו רק עם־חכם ונבון הגוי הגדול הזה: כי

מִי־גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאנוּ אֵלָיו: וּמִלִּגְוֵי
גָדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם
הַיּוֹם:

עקב

וְהָיָה | עַקֵּב תִּשְׁמָעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וְעִשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: וְאַהֲבֶיךָ וּבִרְכֶיךָ
וְהַרְבֵּיךָ וּבְרֵיךָ כַּטֶּנֶךְ וּפְרֵי־אֲדָמָתְךָ דִּגְגֶנְךָ וְתִירִשֶׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלִפִּיךָ וְעִשְׂתִּירַת
צִאֲנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְתֵת לְךָ: בְּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה
כֶּךָ עָקֹר וְעִקְרָה וּבְכַהֲמָתְךָ: וְהִסִּיר יְהוָה מִפְּנֶיךָ כָּל־חֲלִי וְכָל־מְדוּלֵי מִצְרַיִם הַרְעִים אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ לֹא יִשְׁיָמוּ בְּךָ וּנְתַנֶּם בְּכָל־שְׁנָאֶיךָ: וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לְךָ לֹא תַחֲוֹס עֵינֶךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מִקֵּשׁ הוּא לְךָ: כִּי תֹאמַר
בְּלִבְכֶךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוֹכַל לְהוֹרִישָׁם: לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר
אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָרְעָה וּלְכָל־מִצְרַיִם: הַפֶּסֶת הַגְּדֹלָת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
וְהָאֵתָת וְהַמַּפְתִּים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְרַע הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּנִי־יַעֲשֶׂה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אֵתָה יִרָא מִפְּנֵיהֶם: וְגַם אֶת־הַצְרָעָה יִשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנְּשָׂאִים וְהַנְּסֻתִים מִפְּנֶיךָ: לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא: (לו) וְנִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפְּנֶיךָ מֵעַט
לֹא תוֹכַל כִּלְתֶּם מֵהֶרַץ פֶּן־תִּרְבֶּה עֲלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה: וּנְתַנֶּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִמָּם
מֵהוּמָה גְדֹלָה עַד הַשְּׂמָדָם: וּנְתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדְךָ וְהִאֲבַדְתָּ אֶת־שָׂמָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
לֹא־יִתְצַב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הַשְּׂמָדָךְ אֹתָם: פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ לֹא־תַחֲמוֹד
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלִקְחַתָּ לְךָ פֶּן תִּנְקֹשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: וְלֹא־תִבְיֵא
תוֹעֲבָה אֶל־בֵּיתְךָ וְהָיִיתָ חָרָם כְּמָהוּ חָרָם שִׁקְצוּן תִּשְׁקָצְנוּ וְתַעֲבוּ וְתַעֲבֹנוּ כִּי־חָרָם הוּא:
כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּן וּרְבִיתֶם וּבִאֲתֶם
וּיְרִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם: וּזְכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר הוֹלֵיכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבַּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עֲנִתְךָ לְנִסְתֶּךָ לְדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בְּלִבְכֶךָ
הַתִּשְׁמֹר מִצְוֹתַי אִם־לֹא: וַעֲנֶנְךָ וַיַּרְעִבְךָ וַיֹּאכַלְךָ אֶת־הַחֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדַעוּן
אַבְרָהָם לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יַחֲיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־יְהוָה
יַחֲיֶה הָאָדָם: (ישראל) שְׁמֹלְתְךָ לֹא בְלָתָה מֵעֲלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בְצָקָה זֶה אַרְבַּעִים שָׁנָה:
וַיִּדְעַת עַם־לְבַבְךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרֶךָ: וּשְׁמַרְתָּ
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכַּת בְּדַרְכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכִּיֶּאֱד אֶל־אָרֶץ
טוֹבָה אָרֶץ נַחֲלֵי מַיִם עֵינֶת וְתַהֲמַת יִצְאִים בַּקָּעָה וּבְהָר: אָרֶץ חֻטָּה וּשְׁעָרָה וְגַפֵּן
וְתַאֲנָה וְרַמּוֹן אָרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבַשׁ: אָרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכַּנְתָּ תֹאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא תַחֲסֹר
כֹּל בָּהּ אָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִיָּה בְרוּל וּמְהַרְרִיָּה תַחֲצַב נְחֹשֶׁת: וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

ראה

רֵאָה אֲנֹכִי נִתַּן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרֹכָה וּקְלָלָה: אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֹתְכֶם הַיּוֹם: וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסָרְתֶם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֹתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶתֶם: וְהָיָה כִּי בִיאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בֹא־שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הָרְזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הָרָע: הַלֹּא־הִמָּה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרַי דָּרָךְ מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ בְּאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעֶרְבָה מִיַּל הַגְּלָגַל אֲצֵל אֱלוֹנֵי מִרְיָה: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשֵׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נִתַּן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וְיִשְׁבַּתֶּם־בָּהּ: (לוי) וְשִׁמְרַתֶם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי נִתַּן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם: אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִתַּן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיךָ לָךְ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה: אַבְדוּ תִּאֲבְדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר עֲבַדוּ־שָׁם הַגּוֹלִים אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אַתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הַהָרִים הָרְמִים וְעַל־הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן: וְנִתְּצַתֶם אֶת־מִזְבְּחֹתֶם וְשִׁבְרַתֶם אֶת־מִצְבְּחֹתֶם וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן כְּאִשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדַּעוּן וְאֲבַדְתֶּם אֶת־שִׁמְם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא: לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שְׁבֵטֵיכֶם לְשׂוֹם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשַׁכְּנוֹ תִּדְרָשׁוּ וּבֵאתָ שָׁמָּה: (ישראל) וְהִבַּאתֶם שָׁמָּה עֲלֵתֵיכֶם וּזְבָחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יָדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבַחְתֵּיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקֹרְבַנְכֶם וְצֹאנֵכֶם: וְאִכַּלְתֶּם־שָׁם לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְכֶם אַתֶּם וּבְתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּרֹכַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשׂוּן כְּכָל אֲשֶׁר אָנַחְנוּ עֹשִׂים פֶּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו: כִּי לֹא־בֵאתֶם עַד־עַתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נִתַּן לָךְ: וְעַבְרַתֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִשְׁבַּתֶם־בְּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל אֹתְכֶם וְהִנִּיחַ לָכֶם מִכָּל־אֲיִבֵיכֶם מִסָּבִיב וְיִשְׁבַּתֶם־בָּטָח:

שופטים

שׁוֹפְטִים וְשִׁטְרִים תִּתֵּן־לָךְ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נִתַּן לָךְ לְשִׁבְטֶיךָ וְשִׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפֹּט־צָדֵק: לֹא־תִטָּה מִשְׁפָּט לֹא תִפִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲרֹר עֵינֶיךָ חֲכָמִים וְיִסְלַף דְּבָרֵי צְדִיקִים: צָדֵק צֹדֵק תִּרְדֹּף לְמַעַן תַּחֲיֶה וְיִרְשֵׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נִתַּן לָךְ: (לוי) לֹא־תִטַּע לָךְ אֲשֶׁרָה כָּל־עֵץ אֲצֵל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָךְ: וְלֹא־תִקֵּם לָךְ מִצָּבָה אֲשֶׁר שָׂא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׂוֹר וְשֵׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם כָּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: כִּי־יִמְצָא בְּקֹרְבָךְ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נִתַּן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְעֶבֶר בְּרִיתוֹ: וְיִלָּךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וְלַשִּׁמְשׁוֹ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי: וְהִגַּדְתָּ לָךְ וְשִׁמַּעְתָּ וְרִשַׁתְתָּ הַיֵּטֵב וְהִנַּח אֶת־נַכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֵׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת

בְּיִשְׂרָאֵל: וְהוֹצֵאת אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַרַע הַזֶּה אֶל־שַׁעְרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ: עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוֹמַת הַמֵּת לֹא יוֹמַת עַל־פִּי עַד אֶחָד: יַד הַעֵדִים תִּהְיֶה־כּוּ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד כָּל־הָעָם בְּאֲחֻרָנָה וּבְעֵרַת הַרַע מִקֶּרְבֶּךָ: כִּי יִפְלֹא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֹגַע לְנֹגַע דְּבַרִּי רִיבַת בְּשַׁעְרֶיךָ וְקָמַתְּ וְעָלִיתְ אֶל־הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: וּבָאתְ אֶל־הַפְּהִינִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדַרְשַׁת וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט: וְעָשִׂיתְ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ מִן־הַמִּקְוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וּשְׁמַרְתְּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יִרְוּךָ: (יִשְׂרָאֵל) עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִרְוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֵאמְרוּ לְךָ תַעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יִגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמָאל: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּזוֹן לְבַלְתִּי שְׂמַע אֶל־הַפֶּהן הַעֲמֹד לְשַׂרְתְּ שֵׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמַת הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֵרַת הַרַע מִיִּשְׂרָאֵל: וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וִירָאוּ וְלֹא יִזְדוֹן עוֹד:

כִּי תֵצֵא

כִּי־תֵצֵא לְמַלְחָמָה עַל־אִיבֶיךָ וּנְתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וּשְׂבִיתְ שָׁבוּ: וְרֵאִיתְ בַּשִּׁבְיָה אִשָּׁת יִפְתָּתָר וְחִשְׁקַתְּ בָּהּ וְלִקַּחְתְּ לָךְ לְאִשָּׁה: וְהִבֵּאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וּגְלַחְתָּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשִׂתָהּ אֶת־צַפְרָנֶיהָ: וְהִסְרִיהָ אֶת־שַׁמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעֲלֶיהָ וְיִשְׁבָּה בְּבֵיתְךָ וּבִכְתָּהּ אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבַעֲלֹתָהּ וְהִיתָה לְךָ לְאִשָּׁה: וְהִיא אִם־לֹא חִפְצָתְּ בָּהּ וּשְׁלַחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא־תִמְכְּרָנָה בַּפֶּסֶף לֹא־תַעֲמֹר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָה: (לוי) כִּי־תִהְיֶינָּה לְאִישׁ שְׂתֵי נָשִׁים הָאֶחָת אַהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֶהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהִיא הַבֵּן הַבְּכֹר לְשְׂנִיאָה: וְהִיא בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יְהִיָּה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֶהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יִפִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם כָּכֹל אֲשֶׁר־יִמְצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אָנּוּ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: (יִשְׂרָאֵל) כִּי־יְהִיָּה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרָה אֵינָנו שְׂמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֵלֵיהֶם: וְתַפְּשׂוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מִקְמוֹ: וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמוֹרָה אֵינָנו שְׂמַע בְּקֻלָּנוּ זוֹלָל וְסָבֵא: וְרָגְמָהוּ כָּל־אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וּמָת וּבְעֵרַת הַרַע מִקֶּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וִירָאוּ:

כִּי תָבֵא

וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וּירִשְׁתָּהּ וְיִשְׁבַּתְּ בָּהּ: וְלִקַּחְתְּ מִרֵאשִׁיתוֹ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאָרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וּשְׂמַתְּ בַטֶּנָּא וְהִלַּכְתְּ אֶל־הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: וּבָאתְ אֶל־הַפֶּהן אֲשֶׁר יְהִיָּה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵינוּ לָתֵת לָנוּ: (לוי) וְלִקַּח הַפֶּהן הַטֶּנָּא מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ לְפָנָי מִזֶּבַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְעָנִיתְ וְאָמַרְתְּ לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמְלִי אֲבָד אָבִי וַיִּרְדַּ

מִצְרִימָה וַיִּגְרַשׁ שָׁם בְּמַתִּי מֵעַט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָדוֹל עֲצוּם וְרַב: וַיִּרְעוּ אֲנִינוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה: וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קִלְנוּ וַיִּרְא אֶת־עֲנִינוּ וְאֶת־עֲמָלְנוּ וְאֶת־לַחֲצוֹנוּ: וַיּוֹצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֶרַע נְטוּיָה וּבִמְרָא גָדֹל וּבִאֲתוֹת וּבִמִּפְתִּים: וַיְבִאנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: וַעֲתָה הִנֵּה הִבַּתִּי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהַפַּחְתוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִית לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשִׂמַּחְתָּ בְּכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבִיתְךָ אִתָּה וְהַלְלוּ וְהַגִּדְוּ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ: (ישראל) כִּי תִכְלֶה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי תְבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שָׁנַת הַמַּעֲשֵׂו וְנָתַתָּה לְלוֹי לַגֵּר לִיתוּם וְלֹא־לְמִנְה וְאָכְלוּ בַשְּׂעִרִיד וּשְׂבָעוּ: וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעִרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נָתַתּוּ לְלוֹי וְלַגֵּר לִיתוּם וְלֹא־לְמִנְה כְּכָל־מִצְוֹתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכַחְתִּי: לֹא־אֲכַלְתִּי בְּאִנִּי מִמִּנּוּ וְלֹא־בְעִרְתִּי מִמִּנּוּ בַטָּמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמִּנּוּ לְמַת שְׂמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: הַשְׁלִיפָה מִמְּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

נצבים

אָתֶם נִצְבִּים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רֵאשִׁיכֶם שְׁבִטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: טַפְכֶם נְשִׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבִּי מִחֲנִיד מִחֻטָּב עֲצִיד עַד שְׂאֵב מִימֶיךָ: לְעִבְרְךָ בְּבִרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאֲלֹתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם: (לוי) לְמַעַן הִקִּים־אֹתְךָ הַיּוֹם לֹו לְעַם וְהוּא יְהִי־לְךָ לְאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבַּר־לְךָ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב: וְלֹא אֲתַכֶּם לְבַדְכֶם אֲנִי כָרַת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאֱלֹהִים הַזֹּאת: כִּי אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁנֹו פֹה עִמָּנוּ עִמָּד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם: (ישראל) כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יִשְׁבְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עֲבַרְנוּ בְּקִרְבֵּי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם: וַתִּרְאוּ אֶת־שְׁקוֹצֵיהֶם וְאֵת גְּלִלְיהֶם עֵץ וְאֲבָן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם: פֶּן־יֵשׁ בְּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שִׁבְטָא אֲשֶׁר לָבְבוּ פְנֵה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הֵם פֶּן־יֵשׁ בְּכֶם שָׂרָשׁ פְּרָה רֵאשׁ וְלַעֲנָה: וְהִלָּה בְּשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְהִתְבַּרְךָ בְּלָבְבוּ לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהִי־לִי כִּי בִשְׂרָרוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן סְפוֹת הַרְוָה אֶת־הַצְּמָאָה: לֹא־יֵאבֶה יְהוָה סֵלַח לוֹ כִּי אֲזַעֲשֶׂן אֶף־יְהוָה וְקִנְאתוֹ בְּאִישׁ הוּא וּרְבִצָּה בּוֹ כָּל־הָאֱלֹהִים הַפְּתוּכָה בְּסִפְרוּ הַזֶּה וּמַחָה יְהוָה אֶת־שִׁמּוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעְה מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכָל־אֱלוֹת הַבְּרִית הַפְּתוּכָה בְּסִפְרוּ הַתּוֹרָה הַזֹּה: וְאָמַר הַדּוֹר הַאֲחֵרוֹן בְּגִיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנְכִּירִי אֲשֶׁר יָבֵא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מִפְּוֹת הָאָרֶץ הַהוּא וְאֶת־תַּחְלָאִיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ: גִּפְרִית וּמִלַּח שְׂרָפָה כְּל־אַרְצָה לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב כִּמְהַפְכַת סֹדֶם וְעַמְרָה אֲדָמָה וְצִבְיִים אֲשֶׁר הִפְךָ יְהוָה בְּאִפּוֹ וּבְחַמְתּוֹ: וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כִּכָּה לְאֶרֶץ הַזֹּאת מֵהַחֲרִי הָאֶף

הַגְּדוֹל הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹ אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּלְכּוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם: וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַהוּא לְהֵבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה: וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאָף וּבַחֲמָה וּבְקִצְף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַכְם אֶל־אֶרֶץ אַחֲרַת כַּיּוֹם הַזֶּה: הַנִּסְתָּרֹת לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגֻלָּת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וילך

וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוֹכֵל עוֹד לְצֹאת וּלְבוא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יִשְׁמֵד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתֶם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: (לוי) וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם: וַנִּתְּנֶם יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם: חֲזִקוּ וְאַמְצוּ אֶל־תִּירְאוֹ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: (ישראל) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וְאַמְץ כִּי אַתָּה תִּבּוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֵנָה אוֹתָם: וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּצּוּ מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֶּדֶן שִׁבְעֵי שָׁנִים בְּמַעַד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בַּחַג הַסְּפוֹת: בְּבוא כָל־יִשְׂרָאֵל לְרֹאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֹגַד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאֲזִינֵיהֶם: הִקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וּבְנִיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּ יִשְׁמְעוּ וּלְמַדּוֹ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שְׁמָה לְרִשְׁתָּהּ:

האזינו

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאֶרֶץ אֲמֵרֵי־פִי: יַעֲרַף כַּמָּטָר לְקַחֵי תִזְל כִּטְלֹא אֲמַרְתִּי כִשְׁעִירִם עַל־יְדִישָׁא וְכַרְבִּיכִים עַל־יַעֲשֹׁב: כִּי שֶׁם יְהוָה אִקְרָא הַבו גְּדַל לֹאֲלֵהֵינוּ: הַצּוֹר תָּמִים פָּעִלוּ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפֵּט אֶל אֲמוּנָה וְאִין עוֹל צְדִיק וַיִּשָּׁר הוּא: שַׁחַת לוֹ לֹא בְּנִיו מוֹמֵם דּוֹר עַקֵּשׁ וּפְתַלְתַּל: הִי לִיהוָה תַּגְּמְלוּ־זֹאת עִם נָבֵל וְלֹא חֲכָם הַלּוֹא־הוּא אֲבִיד קִנָּף הוּא עֵשֶׂךְ וּכִנְנָךְ: (לוי) זָכַר יְמוֹת עוֹלָם בֵּינוּ שְׁנוֹת דֶּרֶךְ־וָדָר שְׂאֵל אֲבִיךָ וַיִּגְדֶּךָ זִקְנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לָךְ: בְּהַנְחֵל עֲלִינוּ גּוֹיִם בְּהַפְרִידוּ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלַת עֲלָמִים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי חָלַק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חָבַל גַּחְלָתוֹ: יִמְצָאוּהוּ בְּאֶרֶץ מִדְּבָר וּבְתֹהוּ יִלֵּל יִשְׁמֵן יִסְבְּכְּנֵהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְרְנֵהוּ כַּאֲשֶׁר עֵינוּ: כְּנֹשֶׁר

יַעִיר קֶזֶז עַל־גּוֹזְזָלוֹ יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל־אֲבָרְתוֹ: יְהוֹה בְּדָד יִנְחֵנוּ
 וְאִין עֲמוֹ אֶל נֶכֶד: (ישראל) יִרְכְּבֵהוּ עַל־בְּמַתִּי אֲרָץ וַיֵּאֱכַל תְּנוּבַת שְׂדֵי וַיִּגְנֹקֵהוּ דְבַשׁ
 מִסְּלַע וְשֶׁמֶן מִחֲלָמִישׁ צוּר: חֲמַאת בְּקָר וְחֵלֶב צֹאן עַם־חֵלֶב פְּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בֶשֶׁן
 וְעֵתוּדִים עַם־חֵלֶב כְּלִיֹּת חֹטֵה וְדָם־עֹנֵב תִּשְׁתֶּה־חֲמֵר: וַיִּשְׁמֵן יִשְׂרוּן וַיִּבְעֹט שְׁמֵנָה
 עֶבֶת כֶּשֶׁת וַיִּטֹּשׁ אֱלֹהֵי עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָהוּ: יִקְנָאֵהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבַת יִכְעִיסֵהוּ:
 יִזְבְּחוּ לַשִּׁדִּים לֹא אֱלֹהֵי אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים מִקְרָב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם:
 צוּר יִלְדֶךָ תְּשִׂי וּתְשַׁכַּח אֶל מִחֲלָלֶךָ:

וזאת הברכה

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְךָ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמֶר
 יְהוֹה מִסִּינֵי בֹא וּזְרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מֵהָר פֶּאֶרְן וְאֵתָה מִרְבַּחַת קֹדֶשׁ מִימֵינוּ אֵשׁ
 דַּת לְמוֹ: אֵף חִבֵּב עַמִּים כָּל־קֹדְשׁוֹ בְּיַדְךָ וְהֵם תִּפְּו לְרַגְלֶךָ יִשְׂא מִדְּבַרְתֶּיךָ: תוֹרָה
 צוּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קֹהֶלֶת יַעֲקֹב: וַיְהִי בִישְׂרוּן מִלֶּךָ בְּהִתְאַסֵּף רֹאשֵׁי עַם יַחַד שְׁבֹטֵי
 יִשְׂרָאֵל: יַחִי רְאוּבֵן וְאֶל־יִמָּת וַיְהִי מִתּוֹ מִסְפָּר: וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוֹה קוֹל
 יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֵנוּ יְדֵיו רַב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: (לוי) וְלֵלֹוֹי אָמַר תִּמְיֹד וְאוֹרִיךְ
 לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוּ בְּמִשָּׁה תִּרְיָבֵהוּ עַל־מִי מְרִיבָה: הָאָמַר לְאֲבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא
 רָאִיתִיו וְאֶת־אֲחִיו לֹא הִפִּיר וְאֶת־בָּנוּ לֹא יָדַע כִּי שְׁמָרוּ אֲמֻרָתְךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ: יוֹרוּ
 מִשְׁפָּטֶיךָ לִיעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לִישְׂרָאֵל יִשִּׁימוּ קְטוֹרֶה בְּאִפֶּךָ וְכִלִּיל עַל־מִזְבְּחֶךָ: בְּרַךְ יְהוֹה
 חִילוֹ וּפְעַל יְדָיו תִּרְצָה מִחֵץ מִתְּנִים קָמִיו וּמִשְׁנֵאִיו מִן־יְקוּמוֹן: לְבַנְיָמֵן אָמַר יְדִיד
 יְהוֹה יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח עָלָיו חֶפֶץ עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כַּתְּפָיו שִׁכֵּן: (ישראל) וְלִיוֹסֵף אָמַר
 מְבָרַכְתָּ יְהוֹה אֲרָצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רִבְצַת תַּחַת: וּמִמֶּגֶד תְּבוֹאֵת שָׁמֶשׁ
 וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יָרִיחִים: וּמִרֹאשׁ הַר־רִיָּקָדִם וּמִמֶּגֶד גְּבַעוֹת עוֹלָם: וּמִמֶּגֶד אֲרָץ וּמִלְאָה
 וּרְצוֹן שְׁכֵנֵי סָנֵה תְּבוֹאֵתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֹדֶקֶד גְּזִיר אֲחִיו: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקֹרְנֵי
 רֹאם קֹרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יִגָּח יַחֲדוּ אֶפְסֵי־אֲרָץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה:

קריאת התורה לראש חודש

קוראים ארבעה אנשים בפרשת פנחס (במדבר כח). כהן קורא עד "עולה תמיד". לוי חוזר מפסוק "ואמרת להם" עד "רביעית ההין". ושלישי ממשיך עד "ונסכה". ורביעי גומר הקריאה עד "יעשה ונסכו".

וַיְדַבֵּר יְהוֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם^א אֶת־קֶרְבְּנֵי לַחֲמִי
 לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחַחֵי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
 תִּקְרִיבוּ לִיהוֹה כְּכֹשִׁים בְּגִישׁוֹנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: (עד כאן לכהן. וללוי חוזרים
 מפסוק הקודם "ואמרת להם") אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנַיִ תַּעֲשֶׂה בֵּין
 הָעֶרְבָיִם: וְעִשְׂרִית הָאִיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן כִּתִּית רְבִיעֵת הֵהִין: (ישראל) עֹלֶת^ב
 תָּמִיד הַעֲשֶׂיָהּ בַּהֲרַ סִינֵי לְרִיחַ נִיחַחֵי אִשָּׁה לִיהוֹה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הֵהִין לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד

בְּקֹדֶשׁ הַסֶּדֶךְ נִסְדָּךְ שֶׁכָּר לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנַי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקָר
וּכְנֹסְכֹו תַעֲשֶׂה אֵשָׁה רֵיחַ גִּיחַח לַיהוָה:

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט שְׁנַי־כֶּבֶשִׁים בְּגִי־שְׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנַי עֲשָׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
וְנֹסְכֹו: עֲלֵת שֶׁבֶת בְּשֶׁבֶתוֹ עַל־עֲלֵת הַתְּמִיד וְנֹסְפָה:

(רביעי) וּבְרֵאשִׁי חֲדָשִׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֲלֵה לַיהוָה פָּרִים בְּגִי־בֶקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד כְּבָשִׁים
בְּגִי־שְׁנָה שְׁבַעַה תְּמִימִם: וּשְׁלֹשָׁה עֲשָׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
לְפָר הָאֶחָד וּשְׁנַי עֲשָׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאֵיל הָאֶחָד: וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֶלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְכַבֵּשׂ הָאֶחָד עֲלֵה רֵיחַ גִּיחַח אֵשָׁה לַיהוָה: וְנֹסְפִיהֶם חֲצִי הַהֵינִן
יִהְיֶה לְפָר וּשְׁלִישֶׁת הַהֵינִן לְאֵיל וּרְבִיעֵת הַהֵינִן לְכַבֵּשׂ יֵינן זֹאת עֲלֵת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ לְחֲדָשִׁי
הַשְּׁנָה: וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחִטָּאת לַיהוָה עַל־עֲלֵת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנֹסְכֹו:

העולה האחרון — אחר שברך ברכת התורה, יאמר **חצי קדיש**, ואחר כך יאמר לו הש"ץ "מי שבירך", או יברך ברכת
"הגומל", אם צריך.

תם ונשלם, שבח לאל בודא עולם.

בחסד עליון עלי, ברחמי וברוב חסדיו,
לאחר תלאות רבות זה כמה ימים ושנים,
סיימתי את עריכת הסידור בשלהי שנת התש"ע,
שנת לידת בני היקר **שלמה דויד יצ"ו** (י"א כסלו תשי"ע),
שנה שסיימתי בה את שליחותי בארצות הגולה.
ויהי רצון שנזכה כולנו לראות בנחמת ציון,
ליכתב וליחתם בספרם של צדיקים וחסידים,
ולהיות ממזכי הרבים ככוכבי השמים הרוב.